

شرح

دیوانِ غالب (اُردو)

از

شادان بلیگرامی



PDF By :
Meer Zaheer Abass Rustmani

Cell Number : +92 307 2128068

Facebook Group Link :

<https://www.facebook.com/groups/1144796425720955/>

غالب کی دوسویں سالگرہ

دوسویں سالگرہ ولادت حضرت غالب علیہ الرحمہ کے مبارک موقع پر خراج تحسین پیش کرنے کے لئے شرح دیوان غالب اردو سے بہتر کوئی اور تحفہ نہیں ہو سکتا۔ غالب اردو کے تاریخ ساز اور نابغہ روزگار شاعر تھے۔ انہوں نے اپنی شاعری کے ذریعہ دنیائے ادب میں ایک نئی روح پھونک دی جو رہتی دنیا تک برقرار رہے گی۔

اسنی المطالب

یعنی

تشریح دیوان اردوئے

حضرت غالب علیہ الرحمہ

از

تالیفات

پروفیسر سید اولاد حسین شادان بگرامی

مصنف
اکتیس فرہنگ و تشریح و ملاحظیات و تراجم و تصحیحات کتب و

نصابہائے یونیورسٹیز

۱۹۹۷ء

جملہ حقوق بحق ناشر محفوظ ہیں

۱۳۱۷ھ مطابق ۱۹۹۷ء

۶۸۸

ایک ہزار

سید اشفاق احمد

پرنٹنگ محل، ناظم آباد۔ کراچی

کراچی

تین سو روپیہ

سید احمد رضا بلگرامی

ایف ۸۶۔ بلاک بی۔ نارتنہ ناظم آباد

کراچی ۷۴۷۰۰

فون : ۶۶۷۷۹۹۸

اشاعتِ اول :

صفحات :

تعداد :

کتابت :

طباعت :

قیمت :

ناشر و محلہ

کاپتہ :

پیش لفظ

ڈاکٹر جمیل جالبی

سید اولاد حسین شاداں بلگرامی (۱۸۷۰ء - ۱۹۳۸ء) اپنے وقت کے جید عالم اور فارسی زبان و ادب کے نامور استاد تھے۔ ساری عمر درس و تدریس اور تصنیف و تالیف میں گزاری۔ ان کے بے شمار شاگرد برصغیر پاک و ہند کے طول و عرض میں پھیلے ہوئے تھے جن میں ڈاکٹر عندلیب شادانی، علامہ عبدالعزیز عین عزیز نکھوی، شمس العلماء علامہ تاجور نجیب آبادی، محمد علی خاں اثر، ڈاکٹر محمد باقر پرنسپل اور نیٹل کالج لاہور اور سید ابن حسن جارچوی کے نام ہماری علمی و تہذیبی تاریخ کا روشن حصہ ہیں۔ تیس کے قریب ان کی مطبوعہ تالیفات ہیں جن سے فارسی زبان و ادب کے طلبہ نے اپنے زمانے میں خوب فیض اٹھایا اور جن میں مستند کتابوں کی شرحیں، فرہنگیں اور تراجم مثلاً درہ نادرہ مع تصحیح و تحشی، شرح مقامات بدیع، شرح بعض قصائد خاقانی و قانی، فرہنگ حاجی بابا اصفہانی، فرہنگ دیوان فرخی کے علاوہ ترجمہ مردخس و وکلائے مرافع، ترجمہ آئین اکبری و فخر سوم ابوالفضل وغیرہ شامل ہیں۔

شرح دیوان غالب (اردو) شاداں بلگرامی کی آخری تالیف ہے جو ان کی زندگی میں شائع نہ ہو سکی اور اب یہی شرح کم و بیش پچاس سال بعد ان کے لائق پوتے سید احمد رضا بلگرامی کے ہاتھوں شائع ہو کر سامنے آئی ہے۔ جس کی روداد "عرض ناشر" کے ذیل میں انھوں نے لکھ دی ہے۔

نغم الدولہ دبیر الملک مرزا اسد اللہ خان غالب اردو زبان کے سب سے بڑے شاعر ہیں جن کے کلام کی داد، مشکل گوئی کی وجہ سے، ان کی زندگی میں ویسی نہیں ملی جیسی مرنے کے بعد انہیں ملی اور بقول حامد حسن قادری: "دیوان غالب سے زیادہ کوئی دیوان نہ پڑھا گیا، نہ سمجھا گیا، نہ سمجھایا گیا نہ چھاپا گیا۔" اپنی ساری مشکل پسندی، گہری معنویت اور لطافتِ احساس کے باوجود کلام غالب کو نوجوان نسل آج بھی دل سے پسند کرتی ہے۔ عام آدمی کو بھی غالب کے شعر یاد ہیں اور خاص بھی ان کی غزلیں پڑھ کر جُجوم اٹھتے ہیں۔ غالب کی یہی بڑائی ہے اذرا سی لئی وہ آج بھی ہماری تہذیب اور اس کے طرزِ احساس کے عظیم ترین شاعر ہیں۔

غالب کی اسی مشکل پسندی کی وجہ سے دیوان غالب (اردو) کی بہت سی شرحیں لکھی گئیں جن میں نظم طباطبائی، شوکت میرٹھی، یے خود موبانی، عبدالباری آسی، حسرت موبانی، قاضی سعید الدین، اور آغا ہاقر کی شرحوں کے علاوہ روح کلام غالب (تضہین) از عزیز مرزا سہارنپوری، بے خود دہلوی

کی مرآۃ الغالب، حضرت سہا کی مطالبِ غالب، احسان دانش کی رموزِ غالب وغیرہ شامل ہیں۔ شاداں بلگرامی کی زیرِ نظر شرحِ دیوانِ غالب بھی اسی سلسلے کی ایک اہم کڑی ہے۔ ان سب شرحوں کا تقابلی مطالعہ بذاتِ خود ایک دلچسپ موضوع ہے جس سے معانی کی آفاقیت اور رنگارنگی کے بہت سے راز کھل کر سامنے آئیں گے۔ ان شرحوں نے کلامِ غالب سے لطف اندوز ہونے کے تخلیقی عمل کو عام کیا ہے۔ لفظ و خیال کے اشکال کو دور کر کے، انہیں سب کے لئے آشنا قابلِ فہم بنا دیا ہے کہ ہر سطح کا قاری کلامِ غالب سے لطف اندوز ہونے لگتا ہے۔ ان سب شرحوں نے کلامِ غالب کو مقبولِ عام بنانے میں بہت اہم خدمت انجام دی ہے، دلچسپ بات یہ ہے کہ ہر شخص نے اپنے اپنے طور پر کلامِ غالب کو سمجھا اور سمجھایا ہے جس کی وجہ سے معانی کی وسعتوں نے خود کلامِ غالب کے ارد گرد روشنی کا ایک ہالہ بنا دیا ہے۔ شاداں بلگرامی نے اپنی شرحِ دیوانِ غالب سے ہالہ کے اس رنگین منور دائرے کو روشن کر کیا ہے۔ شاداں چونکہ اُستاد تھے اس لئے وہ اشعارِ غالب کا مفہوم اس طرح بتاتے اور سمجھاتے ہیں کہ ذہن کے دریچے وا ہو جاتے ہیں اور مطلب کی صاف ہوا اور معانی کی نسیم، قاری کے ذہن کو تازہ دم کر دیتی ہے۔

خوشی کی بات ہے کہ شرحِ دیوانِ غالب (اردو) کا یہ مسودہ ضائع ہونے سے بچ گیا اور ان کے فاضل پوتے سید احمد رضا بلگرامی نے، اپنے خرچ سے اُسے چھاپ کر، ہمیشہ کے لئے محفوظ کر دیا۔ شرحِ دیوانِ غالب کی اشاعت پر میں انہیں دلی مبارک باد دیتا ہوں۔ خدا انہیں صحت مند و سلامت رکھے۔

ڈاکٹر جمیل جالبی

کراچی: ۱۵ نومبر ۱۹۹۶ء

انتساب و اہدار

DEDICATION

میری تالیفات مطبوعہ کے بعد یہ شرح دیوان اردوئے غالب علیہ الرحمہ اکتیسویں ہے۔ ایک لغت جدید فارسی زبان کا ۱۳۵۶ھ میں لکھنا شروع کیا تھا۔ اور تیس ہزار الفاظ الف سے لے کر پار تھانی تک مع مترادفات انگلیسی بغیر ترتیب حروف تہجی ہر ردیف میں جیسی کہ لغات میں ہوا کرتی ہے جمع کرنے تھے مگر ان کے مترادفات ٹھیٹہ اردو کے نکلنے کا بھی ارادہ تھا۔ اور تیس ہی ہزار کا مواد متفرق موجود ہے۔ مگر بوجہ چند در چند اس کی تکمیل مجھ سے ناممکن ہو گئی ہے۔ بفرض محال اگر تکمیل کر بھی سکوں تو اس کے صاف کرنے اور چھپنے کے اسباب نہیں، اتنا بڑا کام بغیر اعانت رؤسا و متولین انجام نہیں پاسکتا ہے۔

چوں کہ سرکار ابد قرار اعلیٰ حضرت حضور پر نور ہنزائیں عالی جناب نواب سید رضا علی خان صاحب بہادر بالقابہ دام اقبالہم و ملکہم خدا ان کی عمر و دولت و جاہ میں اضافہ فرمائے۔ اور اولاد و احفاد کو پروان چڑھائے۔ اور ہر ہائیں حضرت علیاء کو زندہ و سلامت باکرامت رکھے۔ بڑے رعایا پرور اور علم دوست فضل ایزدی سے ہیں، چنانچہ سہ رشتہ تعلیم ریاست رامپور کے مصارف پہلے سے دس گنے کر دئے ہیں۔ اور علیگڑھ اور بنارس کی یونیورسٹیوں کی امداد لاکھوں سے فرماتے رہتے ہیں۔ اور سینتالیس سال سے میں اس ریاست کا نمک خوار ہوں لہذا ان سے بہتر انتساب و اہدار کے لئے میری نظر میں کون ہو سکتا ہے۔ اگرچہ یہ ہدیہ "زان ملخ پیش سلیمان برون" کا مصداق ہے مگر شرف منسوب الیہ سے اگر اس میں چار چاند لگ جائیں تو کچھ بعید نہیں۔

آنا کہ خاک از بنظر ہم پیا کنند آیا بود کہ گوشہ چشمے ہما کنند

عرضِ ناشر

علامہ سید اولاد حسین شاداں بلگرامی رشتہ میں میرے دادا ہوتے تھے اور مجھ سے بہت شفقت فرماتے تھے۔ تقسیم ہند سے غالباً چار پانچ سال قبل جب میں رامپور ان کی خدمت میں حاضر ہوا تو انھوں نے فرمایا کہ میں نے شرح اردو دیوان غالب کا ابتدائی کام شروع کر دیا ہے۔ دسمبر ۱۹۴۶ء کو جب میں دادی صاحبہ کی عیادت کو دہلی سے رامپور گیا تو علامہ نے فرمایا کہ شرح مکمل کر کے میں نے شیخ عنایت حسین مالک کوہ نور بک ڈپو کو بھجنے کے لئے لاہور بھیج دی ہے۔ اس نے ہمیں مطمئن کر دیا لیکن میں برابر معلوم کرتا رہا۔ تھوڑے دنوں کے بعد معلوم ہوا کہ شیخ عنایت حسین نے علامہ کو اطلاع دی کہ اصل مسودہ کہیں گم ہو گیا ہے اور باوجود تلاش کے کہیں دستیاب نہ ہو سکا۔ اس سانحہ سے فطری طور پر میں بہت رنجیدہ ہوا اور علامہ مرحوم بھی متاثر ہوئے۔ کچھ عرصہ بعد کی ملاقات میں علامہ مرحوم نے فرمایا کہ تم غم نہ کرو۔ اگر مسودہ گم ہو گیا ہے تو میں دوسری شرح اس سے بہتر اور اضافوں کے ساتھ ترتیب دے دوں گا، کیوں کہ بنیادی سب کام ہو چکا ہے۔

نقاشِ نقش ثانی بہتر کد ز اول

کچھ عرصہ کے بعد مرحوم کا ایک خط محررہ یکم جنوری ۱۹۴۷ء ہم کو موصول ہوا جس میں انھوں نے لکھا کہ شرح اردو غالب لکھ رہا ہوں۔

جب میں شملہ میں تھا تو انھوں نے اطلاع دی کہ دوسری شرح بھی مکمل ہے لیکن اب وہ شیخ عنایت حسین کو نہیں دیں گے۔ یہ جولائی ۱۹۴۷ء کی بات ہے۔ یہ مرحوم کی آخری تالیف ہے۔ اس کے بعد اگست میں پاکستان بننے ہی میں کراچی آگیا۔

علامہ شاداں بلگرامی کا انتقال ۱۷ جنوری ۱۹۴۸ء کو بعارضہ سرطان بمقام رامپور ہوا اور وہیں مدفون ہوئے۔ ان کی وفات کے بعد جب میں ہندوستان گیا تو علامہ مرحوم کی یہ آخری تصنیف دیکھنے کا موقع ملا۔ یہ شرح انھوں نے اپنے چچا زاد بھائی اور برادر نسبتی سید الطاف حسین مرحوم کو دی جو ان کے ساتھ ہی رہتے تھے لیکن وہ خود اس کو چھپوا سکے اور نہ کسی دوسرے ذریعہ سے یہ چھپ سکی۔ تھوڑے دنوں کے بعد یہ سب رامپور

۱۷ جنوری ۱۹۴۸ء
۲۷ جنوری ۱۹۴۸ء
یوم چہار شنبہ
سید احمد قسائی - دعا
نہما را کارڈ ۲۸ سالہ عمر کو آیا تھا۔ کوئی اہم بات نہ تھی اس لیے جوڑا
میں تاخیر نہ تھی۔ نیز شرح دیوان اردو غائب نگہ رکھ رہا ہوں۔ دو مہر کا سونا
جسٹہ دیا۔ جتنا وقت ملتا ہے اس میں صرف کرتا ہوں میں غلام احمد قسائی نے دیکھا ہے
نہم نے اپنی داری کی آنکھوں کے علاج کی نسبت دہلی کے کسی ڈاکٹر کے علاج
کا مشورہ دیا ہے جو پسند آیا۔ امور ذیل کو دریافت کرنے جلد سے جلد ہوا۔
دہلی ہارسیون کا ہسپتال مخصوص آنکھوں کے علاج کا ہے۔ یہ سیر کئی شہر
دہلی کے علاج کر کے آئے ہیں اور بہت مداح ہیں۔ کہتے ہیں کہ بائیں آنکھ ۲۰
اور ذیل دریافت کر کے بہت جلد بنا دیکھو کہ ۲۷ جنوری کو تھوڑے عرصے
میں کوئی نور کھینے ہی ہیں۔ دوسرے دو آدمیوں کو بھی حد تک دیکھنے کی اجازت دینے ہیں
بائیں آنکھ سے بھی اپنا کھانہ پینے۔ کہتے ہیں ہسپتال میں کھینے ہیں۔ اور پھر بائیں
کس عرصے میں ہے اور آئینہ کتنی دور۔ اگر تم کو فرستیں تو وہ۔ اور
تاریخ جانے پر آئینہ پر ملو۔ اللہ اعلم۔ اور ادنیٰ زوجہ ساتھ ہونگے۔ ریل سے
اور نہ ہی سید سے ہسپتال جاسکتے ہیں۔ اگر کسی کے ارشاد کی ضرورت ہو تو کہنا
نہما را کوئی اب شناسا ہے جیسا ارشاد ہے۔ اگر ضرورت ہے تو مناسبت سے ملا کر دیا جائے گا
اگر استخارہ آیا تو منہ سے اللہ کے ساتھ بھی آئیگی کہتے ہیں۔ اگر جلد
بھی دہلی جا کر آنکھ بنوائیں تو بہتر ہے
دادی - اللہ اور ادنیٰ زوجہ دعا کہتی ہیں
یہ کارڈ سب سے دیکھ کر جا بجا کہنا کہ کوئی باجرا ہے رہا ہے

سے لکھنا منتقل ہو گئے۔ پھر لکھنؤ میں ان کا انتقال ہو گیا۔ یہ شرح علامہ کے حقیقی بھانجے سید دلدار علی المعروف بہ منے آغا المتخلص راز اجتہادی کو ملی۔ انھوں نے اس کو اپنے بیٹے سید سکندر آغانقوی کو جو راولپنڈی میں ملازم تھے بھیج دی۔ انھوں نے اس کی طباعت کی طرف توجہ نہ دی۔ اس عرصہ میں شیخ عنایت حسین نے پہلی شرح جو گمشدہ تھی۔ ۱۹۶۷ء میں شائع کر دی۔

ہماری جناب نقوی صاحب مرحوم سے علاوہ رشتہ داری کے بچپن کی دوستی تھی۔ ہمارے قیام اسلام آباد میں وہ ہفتہ میں دو ایک مرتبہ ضرور ملنے آجایا کرتے یا میں چلا جاتا۔ ایک دن وہ اس شرح کو لے کر ہمارے

پاس آئے اور کہا کہ اس وقت پاکستان میں سوائے تمہارے ہمارا کوئی قریبی رشتہ دار نہیں لہذا یہ کتاب میں تم کو دیتا ہوں اگر چھپ سکے تو چھپواؤ ورنہ اپنے کتب خانہ کی زینت بناؤ۔ ہم نے ان سے وعدہ کیا کہ میں کوشش کروں گا کہ اس کو اپنے ذاتی وسائل سے چھپوا دوں تاکہ صاحب علم اس سے فائدہ اٹھائیں اور علامہ مرحوم کی کاوش ضائع نہ ہو۔

نقوی صاحب مرحوم نے ۱۹۷۵ء میں کراچی آنے کا وعدہ کیا تھا اور ہم کو بذریعہ خط اطلاع دی تھی کہ آنے کی تیاری کر لی ہے۔ لیکن چند دنوں کے بعد ان کا بس کے حادثہ میں انتقال ہو گیا۔ اب ہمیں اس کی طباعت کی زیادہ فکر دامنگیر ہوئی۔ اس گرانی کے عالم میں مجھ ایسے شخص کے لیے یہ کام بہت مشکل تھا لیکن اللہ تعالیٰ کی غیبی مدد سے الحمد للہ کہ اب یہ زیور طبع سے آراستہ ہو کر صاحب ذوق اور غالب نواز حضرات کی خدمت میں پیش ہے۔ خدا کا شکر ہے کہ میں علامہ مرحوم کی روح سے سرخرو ہوا۔

اس کتاب کی ادھر سے ادھر منتقلی میں بد احتیاطی ہوئی جس کی وجہ سے اس کے کثرت سے اوراق پانی کی زد میں آ گئے کہ اس کا پڑھنا بہت مشکل تھا۔ ہم نے اس کے لئے ممتاز محقق نقاد اور ماہر تعلیم جناب ڈاکٹر جمیل جالبی (پی۔ ایچ۔ ڈی۔ ڈی۔ لیٹ)۔ ہلال امتیاز۔ ستارہ امتیاز۔ سابق وائس چانسلر کراچی یونیورسٹی سے رجوع کیا تو وہ باوجود اپنی گونا گوں مصروفیات کے راضی ہو گئے۔ اور انھوں نے کافی عرق ریزی سے ہماری اس مشکل کو آسان کر دیا۔ اگر ان کی مدد شامل حال نہ ہوتی تو ہمارے لئے اس کی چھپائی مشکل ہی نہیں بلکہ محال تھی۔ میں اس کرم نوازی کا ان کا تہ دل سے ممنون ہوں اور ہمیشہ رہوں گا۔

سید احمد رضا بلگرامی

لاہور۔ منشی ناضل
تمیز سید اولاد حسین شادان بلگرامی

فہرست عناوین مقدمہ و سوانح عمری غالب و شادان

نمبر شمار	مضامین	صفحہ	نمبر شمار	مضامین	صفحہ
	مقدمہ			سوانح عمری غالب	
۱	شعری تعریف وغیرہ	۱۳	۱	نام و نسب و ولادت	۵۰
۲	حسن	۱۵	۲	تعلیم	۵۱
۳	شعری تاثیر	۱۷	۳	تاہل و اولاد	۵۲
۴	شعریا ہونا چاہیے	۱۹	۴	مداخل	۵۲
۵	مضامین غزل	۲۰	۵	سفر لکھنؤ و کلکتہ	۵۳
۶	مضامین قصیدہ	۲۲	۶	اخلاق و عادات	۵۳
۷	مرثیہ - مثنوی - بلینک ورس	۲۳	۷	بہادر شاد کا شیعہ مشہور ہونا	۵۴
۸	اختلاف از بعض مسلمات جمہور	۲۴	۸	مسئلہ امتناع نظیر	۵۴
۹	الفاظ دخیل	۲۵	۹	مطالعہ کتب	۵۵
۱۰	تبدیل ہا ہوز بیائے تحتانی	۲۶	۱۰	استعداد	۵۵
۱۱	انتقاد بر کلام غالب	۲۷	۱۱	تصوف	۵۶
۱۲	نوٹ		۱۲	استرار عجز	۵۷
۱۳	دیگر شروح دیوان غالب	۲۸	۱۳	مذہب	۵۸
۱۴	رائے جناب مولوی عبدالحق صاحب بر شرح جناب آسی	۲۹	۱۴	وفات و مدفن	۵۹

نمبر شمار	مضامین	صفحہ	نمبر شمار	مضامین	صفحہ
۱۵	اسماء - رستخیز بیجا اور ماہ نیم ماہ پر ناز	۶۲	۸	تاہل و اولاد	۷۷
۱۶	تصانیف	۶۲	۹	اخلاق و عادات	۷۸
۱۷	مرزا کے بعض شاگردوں کے نام	۶۲	۱۰	شاعری	۷۹
.	سوانح عمری شادان	۱۱	۱۱	تذکرہ نمخانہ جاوید	۸۰
۱	نام و نسب و ولادت	۶۶	۱۲	سبع سہرامرشد زادہ آفاق ولی عہد بہادر	۸۲
۲	سفر عراق	.	۱۳	مذہب	۸۳
۳	تعلیم و تربیت	۷۱	۱۴	خطاطی	۸۵
۴	ذکر اساتذہ	.	۱۵	تالیفات	۸۵
۵	ملازمت مدرسہ محمود آباد	۷۲	۱۶	مقولات	۸۶
۶	ملازمت مدرسہ عالیہ رامپور و	۷۲	۱۷	ذکر امراض	۸۷
۷	اور تیل کالج لاہور اور پھر مدرسہ عالیہ رامپور	۷۲	۱۸	اسماء بعض تلامذہ	۸۷

فہرست مضامین شرح دیوان اردوئے غالب علیہ الرحمۃ

شمار	مضامین	صفحہ	نمبر شمار	مضامین	صفحہ
۱	ردیف الالف	۹۱	۹	ردیف سین مہملہ اغزل	۲۶۱
۲	ردیف البار اغزل	۲۱۲	۱۰	ردیف شین معجمہ اغزل	۲۶۶
۳	ردیف التاء اغزل	۲۱۷	۱۱	ردیف العین اغزل	۲۶۷
۴	ردیف الجیم اغزل	۲۲۵	۱۲	ردیف الفار اغزل	۲۶۶
۵	ردیف جمیم فارسی اغزل	۲۲۷	۱۳	ردیف کاف عربی اغزل	۲۷۰
۶	ردیف دال مہملہ اغزل	۲۳۰	۱۴	ردیف کاف فارسی اغزل	۲۷۵
۷	ردیف الزاء مہملہ اغزل	۲۳۳	۱۵	ردیف اللام اغزل	۲۷۵
۸	ردیف الزاء معجمہ اغزل	۲۵۶	۱۶	ردیف المیم اغزل	۲۷۸

صفحہ	نمبر شمار	مضامین	صفحہ	نمبر شمار	مضامین
۶۶۰	۲۸۱	متفرقات	۱۷	۲۸۱	ردیف النون
		آخری چہار شنبہ - مدح شاہ		۳۲	غزلیں
	۳۵۵	گزارش - صوم - پانچ متفرق	۱۸		ردیف الوار
		قطعات (۹)		۱۱	غزل
۶۷۳	۳۷۷	رباعیات (۱۶)	۱۹		ردیف الہار ہوز
		نوٹ		۲	غزل
	۴۷۸	میرے نسیان کی وجہ سے اعداد و شمار نظم و	۲۰		ردیف الیاء
		اشعار قابل اعتبار نہیں صرف تخریج اس کے		۱۰۱	غزل
		ہو سکتا ہے -			قصائد ۴
	۵۸۲				
	۶۳۳				صفت انبہ (مثنوی)
	۶۴۰				قطعات (۱۶)
					ان میں ایک چکنی ڈلی کا اور ایک مہرا

مقدمہ

شعر = کلام کی دو ہی قسمیں ہو سکتی ہیں۔ نظم اور نثر ما بہ امتیاز دونوں میں اگر کوئی شے ہے تو وہ وزن ہی ہے۔ منطقیین جو صرف تخیل کا نام شعر رکھتے ہیں تو یہ ان کی اصطلاح خاص ہے۔ ان کی تعریف شعر سے کلام کی دو قسمیں نہیں رہتی ہیں۔ اگرچہ نظم وزن کی وجہ سے نثر تو یقیناً نہیں ہے۔

اگلے لوگوں نے جو یہ تعریف شعر کے ”کلام موزوں، مقفیٰ جو بالقصد کہا گیا ہو اور انقباض یا انبساط پیدا کرے“ لکھی ہے۔ وہ تحقق نفس شعر کے لیے نہیں ہو سکتی کیوں کہ اس تعریف میں بعض قیود و شرائط بالکل دور از کار ہیں مثلاً قید قافیہ یہ تو محضرات شعری میں سے ہے۔ تحقق نفس شعر اس پر مبنی نہیں۔ مثال کے طور پر اگر ایک شعر کسی شاعر کا ہمارے سامنے آئے۔ بغیر اس کے ہم دوسرے شعر کے قافیہ کی تسبیح نہیں ہو سکتی ہے تو کیا یہ بیت شعر نہ رہے گی جبکہ وزن بھی موجود ہے اور تخیل بھی۔

جناب میر شمس الدین فقیر دہلوی اپنی کتاب حقائق انبلاغۃ میں اس قید قصد کو اس دلیل سے ضروری قرار دیتے ہیں کہ دنیا میں کوئی فرد ایسا نہ ہوگا جس کے منہ سے احیانا عمر بھر میں کلام موزوں نہ نکل جاتا ہو لہذا ماننا پڑے گا کہ دنیا بھر شاعر ہے اور یہ ظاہر البطلان ہے۔

ان بزرگ کا ذہن کہیں سے کہیں منتقل ہو گیا۔ ذکر تو شعر کا ہے نہ کہ شاعر کا۔ جب کوئی ایسا شعر ہمارے سامنے آئے جس کے قائل کے ارادہ یا عدم ارادہ کا علم ہم کو ہو اور وزن اور تخیل موجود ہو تو ہم اسے شعر نہ کہیں گے تو کیا کہیں نثر تو کہہ نہیں سکتے۔ ہاں اس کا کہنے والا اگر اس کا ہمسر یا ہم جفت نہیں کہہ سکتا ہے تو وہ شاعر نہیں ہے مگر یہ شعر ضرور ہے۔

نبی صلوٰۃ اللہ علیہ وآلہ کی نسبت ارشاد کلام مجید ہے :

وما علمنا لا انتم وما ینبی لہ کی بنا پر شعر کی نسبت مسلمانوں نے خیال اچھا نہ پیدا کیا۔ اس لیے قرآن شریف کو شعر سے بری رکھنے کے لیے قصداً اور عمدہ کا جھگڑا نکالا۔ اس جھگڑے سے اگر قرآن میں شعر ہے تو اللہ مرید نہیں رہتا ہے۔ اگر قرآن میں شعر کا ہونا نہیں چاہتے ہیں تو قرآن کو شعر سے مبرا یوں کر سکتے ہیں کہ ایک مصرع کو اہل فن شعر نہیں کہتے ہیں اور قرآن میں کوئی ایک آیت پوری اور متصل بغیر قطع و برید یا کسی دوسری یا تیسری آیت کا کوئی کلمہ چھوڑے یا لائے بغیر ایک شعر پورا ہم وزن نہیں ملتا ہے۔

اب انقباض یا انبساط پیدا کرنا یہ تو تاثیر شعر میں داخل ہے نہ تحقق نفس شعرا میں۔ غالب یا کسی شاعر کے کڈھے اشعار جو اکثر دں کی سمجھ سے باہر ہیں اور کوئی تاثیر نہیں پیدا کرتے ہیں کیا شعر نہیں ہیں۔ زیادہ سے زیادہ اپنی اپنی سمجھ کے موافق بے معنی اشعار کہہ سکتے ہیں اور بس۔

نظامی عروضی سمرقندی اپنی کتاب چہار مقالہ میں تعریف شعر میں کہتا ہے کہ :

”شاعر انسان مقدمات موہومہ سے چھوٹی بات کو بڑا اور بڑی بات

کو چھوٹا اور اچھے کو بُرا اور بُرے کو اچھا کر کے دکھاتا ہے۔“

اگر شاعری اسی کا نام ہے تو شاعری دو کوڑی کی چیز ہے۔ یہ شرط ان کو اس لیے لگانا پڑی کہ ایشیائی شاعر ممدوح میں وہ صفات قائم کرتے ہیں اور اس کے مقابل میں وہ صفات ذمیمہ دکھاتے ہیں محض اس غرض سے کہ ممدوح سے جلد منفعت کریں۔ چاہے وہ صفات ان دونوں میں نہ ہوں اور اگر ہوں تو ان کو گھٹا بڑھا کر دکھاتے ہیں۔

یورپ والوں نے بعد تدقیق و تحقیق شعر کی جو یہ تعریف کی کہ جو کلام احساسات و جذبات

انسانی کو براہِ نگینہ کرے وہ شعر ہے۔ یہ الفاظ احساسات و جذبات کو یا انھیں الفاظ انقباض و انبساط کے مترادف ہیں کوئی نئی بات نہیں کہی۔ اور یہ بات تاثیر شعر سے تعلق رکھتی ہے نہ تعریف شعر سے

لہذا جو بھی عقل آرائی اور سخن آفرینی کی گئی سب فضول ہے۔

محقق طوسی علیہ الرحمہ نے جو تعریف شعر لکھی وہی ٹھیک ہے یعنی کلام موزوں حقیقی کا نام شعر ہے۔ کلام سے مراد کلام بامعنی ہی ہوا کرتا ہے اور کلام مفید کسی نہ کسی تخیل سے خالی نہیں ہوتا ہے۔ اس لئے صرف ”کلام موزوں“ سے بھی تعریف شعر کی جاسکتی ہے۔

حسن

خوبی تالیف کا نام ہے۔ اگر ایسی تالیف الفاظ و معنی میں پائی جائے تو وہ شعر خوب ہے۔ اور اگر خط و خال میں پائی جائے تو وہ صورت حسین اور تصویر ہے اور اگر لکیزوں اور نقوش میں ہو تو وہ خوش خطی ہے اور آواز میں ہو تو موسیقی ہے۔

ہر ملک اور ہر قوم کا معیار حسن جداگانہ ہے۔ مثلاً یورپ کا حسن صورت بھورے بال کمرنجی آنکھیں اور شلجم کا ایسا سفید رنگ جلد کا ہونا ہے تو ایران میں سرخ و سپید رنگ کا ہونا اور سر و قامت اور سیاہ بال اور کالی پتلی اور ایڑی تک بالوں کا ہونا ہے اور فریبی بھی حسن میں داخل ہے۔ مگر ہندوستان میں بوٹا ساقد اور چھریا بدن اور سانولا رنگ اور زلف دراز ہونا حسن ہے۔ افریقہ جنوبی میں اُلٹے توڑے کی طرح رنگ کا سیاہ ہونا۔ کوڑی ایسی چھوٹی چھوٹی حلقوں میں آنکھوں کا دھنسا اور سکلے کی ہڈی کا ابھرا ہونا اور بالوں کا نہایت گھونگھرا لا اور ناک چٹی اور چوڑی اور ہونٹوں کا موٹا ہونا حسن صورت ہے۔ اس سے ظاہر ہے کہ حسن نام مسلمات جماعت کا ہے۔ کوئی امر عقلی نہیں اگر عقلی ہو تا تو دنیا کے کل عقلا ایک معیار پر متفق ہوتے، حتیٰ کہ کہہ سکتے ہیں کہ حسن صدق اور حق کذب بھی عقلی نہیں، چنانچہ یورپ والے ڈیو میسی۔ پالیٹکس، پروپیگنڈا جو دوسرے نام دروغ کے ہیں حسن سمجھتے ہیں اور ان کے نہ جاننے والوں کو اسحق سمجھتے ہیں۔ شریعت میں بھی الحرب خدعہ آیا ہے اور شیخ سعدی کو بھی کہنا پڑا

”دروغ مصلحت آمیز بہ از راستی فتنہ انگیز“

یہی حال شعر کا بھی ہے کہ طبائع مختلفہ ہونے کی وجہ سے پسند اور ناپسند میں اختلاف ہوتا ہے۔ چنانچہ غالب علیہ الرحمہ مومن کے اس شعر سے

تم مرے پاس ہوتے ہو گویا جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا

کے بدلے میں اپنا پورا دیوان دے دینے کو کہتے تھے۔ صرف اس بات پر کہ اس شعر میں شاعر اپنے آپ کو اتنا بڑا رشک کرنے والا ظاہر کرتا ہے کہ تصویر خیالی یار کو بھی مجمع اغیار میں پیش نظر لانا نہیں چاہتا ہے، حالانکہ اس شعر میں اس مطلب پر کوئی لفظ خیالی نہیں ہے۔ اپنی طرف سے جو جی چاہے بڑھالو۔ اگر یہ مطلب مان لی لیا جائے تب بھی خلاف مبالغہ پسندیدہ ہے۔

مجھ ہیچمدان کی پسند و ناپسند چیز ہی کیا ہے مگر مجھے اس غزل کا یہ شعر
تم ہمارے کسی طرح نہ ہوئے ورنہ دنیا میں کیا نہیں ہوتا

بہت پسند ہے۔ مصرع اول کو افسوس اور حسرت کے لہجہ میں ذرا زور دے کے پڑھو مزید برآں کس قدر
زبان کے مزہ سے پُر ہے۔

ایسے اشعار شعر بہت کم ملیں گے جن کو سب متفق الرائے ہو کر اچھا کہتے ہوں۔ تخیل کے لحاظ
سے کسی شعر کی خوبی پر متفق ہونا اختلاف طبائع کی وجہ سے دشوار ہے۔ لہذا معیار خوبی شعر بھی اس حیثیت سے
قرار دینا دشوار ہے۔ بول چال کے موافق حسن بندش کے ساتھ محاکات کے اشعار کو کیا عجب ہے کہ شعر
فہم اشخاص سب کے سب اچھا کہیں۔

شیخ رئیس بوعلی سینا اپنی کتاب شفاء میں شعر کے لذیذ ہونے کا سبب علاوہ وزن کے محاکات
کو فرماتے ہیں۔ یعنی کسی چیز کا نقشہ بھیج دینا۔ چنانچہ ان کا ارشاد یہ ہے۔

والدلیل علیٰ فرجہم بل محاکات انہم یسرون ہتاقل الصور

المنتوشیۃ للحدیثات الکریہۃ

ولو شاہد وھا النفس لیسط نواعنھا فیکون

یعنی محاکات سے لذت پانے کی دلیل یہ ہے کہ متفہم اور قابل نفرت ان کی تصویر دیکھ کر لوگ
خوش ہوتے ہیں اگر ان کو دیکھیں تو ادھر سے آنکھ پھیر لیں تو معلوم ہوا کہ نہ اس صورت میں لذت ہے نہ
تصویر میں ہے بلکہ تصویر میں حیث الجامعات لذیذ ہے۔ غرض یہ ہے کہ تصویر کے لذیذ ہونے کا جو
سبب ہے شعر کے لذیذ ہونے کا بھی وہی باعث ہے، یعنی شاعری وہ ہے جس سے
ہوتی ہے جس میں مصوری کی شان نکلتی ہے۔ بہت بڑھیا شعر (خصوصاً غزل کا) وہی ہے جس میں معشوق
کے کسی انداز یا کسی ادا کی تصویر کھینچی جائے کیوں کہ ایسا بیان فی النفس ہوا کرتا ہے۔ شعر کی خوبی خود
الفاظ کے ذریعہ سے مصوری پر منحصر ہے۔

جناب سید علی محمد صاحب عارف مرحوم نوہ دخترى جناب نفیس مرحوم کے دو شعر ملاحظہ

ہوں۔

..... بھر کے آہ کہتا ہے کہ اختیار کسی کا نہیں مقدر پر

یہ شعر بالکل اچھوتا ہے۔ اس مضمون کو فارسی عربی اور اردو میں کسی نے نہ باندھا ہوگا۔

وہ جلد آئیں گے یادیر میں خدا جانے میں گل پچھاؤں کہ کلیاں پچھاؤں بستر پر

جناب تہنشق کا شعر ذیل بھی عجیب منظر پیش کرتا ہے ۔
 نو گرفتار بلا ہوں نہیں آتی تدبیر پوچھتا پھرتا ہوں کیا ہو جو مراد دل ٹھہرے
 عاشق کی مجبوری اور لا چاری اور نو گرفتار محبت ہونے کی تصویر کھینچ دی ہے ۔

شعر من حیث التائیر نہیں

میں اس بیان میں شعر کی منطقی تعریف یعنی صرف تمثیل کو شعر مان کر کام لوں گا۔ اس لئے واعظ۔
 لکچرار سیاسی اور شاعر کو ایک کتھی میں ناتھ کر کچھ ایسی بکواس کروں گا جو جمہور عالم کے مسلمات کے
 برخلاف ہوگی اور اپنے آپ کو مطعون اور مردود خلائق بنالوں گا۔ مگر کیا کروں اظہار رائے کیے بغیر
 کی ہے اور نہ نظم کی بلکہ یہ ایک صنعت صنائع لفظی میں سے ہے جسے شعر و نظم دونوں میں صرف
 کر سکتے ہیں۔ خاقانی کا شعر بھی حدائق البلاغۃ میں اس صنعت کا لکھا ہے جسے میں نے شرح میں
 بھی شاید نقل کیا ہے۔ کتاب حدائق البلاغۃ اس وقت تلاش سے بھی ہاتھ نہ لگی۔ شرح میں سے نکالنا
 میرے لیے دشوار تھا۔ اس لئے اس سے درگزر کیا۔

اختلاف از بعض مسلمات جمہور

سب سے پہلے جناب غالب علیہ الرحمہ کو یہ خیال پیدا ہوا کہ (دال معجمہ) فارسی ابجد حرف نہیں اس
 کے بعد جناب شمس العلماء حالی و شبلی اعلیٰ اللہ مقامہا نے اس کا نتیجہ کیا اور اب تو سبھی اس کی پابندی
 کرتے ہیں۔ جناب مرزا رضا قلی ہدایت شیرازی اپنی فرہنگ انجن آرائے ناصری کے دیباچہ میں بھی اسی
 بات کے قائل ہوئے ہیں پھر بھی اسی فرہنگ میں ایک فصل گان فارسی مع ذال معجمہ کی قرار دے کر گزشتن اور
 گذاردن اور اس کے مشتقات تحریر فرماتے ہیں نہ معلوم کیوں۔

مولوی اوحد الدین ادیب بلگرامی مصطلحات الشعر مطبوعہ قدیم کے حاشیہ پر تحریر فرماتے ہیں
 کہ گزاشتن (رکھ دینا۔ چھوڑ دینا) اور گزاردن کے معنی ادا کرنے کے ہیں۔

پرانے زمانہ کی قلمی کتابوں میں جو دال مہملہ کہ بعد حروف مدہ واقع ہو اس پر نقطہ ضرور لگا ہوتا ہے۔
 یہاں تک کہ بعد لین بھی دال مہملہ پر نقطہ دکھائی دیتا ہے۔ درۃ الاخبار تتمہ صوان الحکمہ مطبوعہ لاہور ملاحظہ

ہو۔

آذر سے مرکب اسماء شہر و اشخاص و آشتکہ اور پھول کے سب دال مجھے سے لغات میں ملتے ہیں جیسے آذر بیجان، آذر ہمایوں، آذر نوش، آذر م (زین پوش)، آذر نگ (روشنی) آذر گشپ (بجلی) اذین وغیرہ۔ یہ مرکبات اسلام سے بہت پہلے کے ہیں۔ متقدمین یعنی دور اول کے شعرا میں انوری فرماتے ہیں۔

رباعی

دستت بسنخا چوں بد بیضا بنمود از جود تو در جہاں جہاںے افزد
کس چو نتو سنی بنود دے نخواہد بود گو قافیہ دال شوزے عالجود
بنمود، افزد، بود میں چوں کہ دال بعد حروف مد (واو) واقع ہوئی ہے بنا بریں یہ ذال مجھے ہے۔ اور حمد عربی کا لفظ ہے اس کی دال ہملہ ذال مجھے نہیں ہو سکتی ہے۔ اس طرح اس عیب و اختلاف روی کے دور کرنے کے لئے شاعر عذر پیش کرتا ہے اور جس عیب سے شاعر اطلاع دے دے وہ عیب پھر عیب نہیں مانا جاتا ہے۔
ظہیر فاریابی دور دوم کے متوسطین شعرا میں اپنے ایک ترکیب بند کے قوافی بامداد، داد، نہاد، باد، کشاد کے ساتھ لفظ عربی نفاذ کا قافیہ لائے ہیں۔ اس ترکیب بند کا مطلع یہ ہے۔

ان فارسی قوافی کے ساتھ جو قافیہ عربی الفاظ کے لائے ہیں وہ یہ ہے :
دانی مگر کہ موسم عیش است ازیں سبب : آفاق شد مسخرو۔ حکیم نفاذ عید چوں کہ کل الفاظ فارسی والے قوافی ہیں۔ بنا بریں قاعدہ مسلمہ ذال مجھے ہے اس لئے عربی کا لفظ نفاذ جس کے آخر میں ذال مجھے ہے قوافی میں لائے۔

متاخرین میں حضرت قانی اپنے ایک سمط میں جس کا مطلع یہ ہے :
شاہے کہ تخت خلافت مکاں گزید بدخواہ پشت دست زعم ناگہاں گزید
اس قصیدے کے قوافی مزید، خزید، گزید، وزید، سزید سب کے سب فارسی ہیں اور بنا بر قاعدہ سب کے آخر میں ذال مجھے ہے۔ ان کے ساتھ دو قافیہ عربی الفاظ کے لائے اور اس کے دالات ذال مجھے نہیں ہو سکتے ہیں۔ لہذا عذر کر کے فرماتے ہیں۔

من مزید بگوید ہر دم جمیم از آن کہ خواہد ز جسم دشمن او ہر زماں مزید

فارسی الفاظ میں — بعد حروف مدہ دال اور ذال کی شناخت کے واسطے قاعدہ بھی بنایا ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ذال معجمہ بھی فارسی کا حرف ہے ورنہ کسی قاعدے کی کیوں ضرورت ہوتی۔ نصیر الدین غامیہ فرماتے ہیں۔ مگر رضا قلی نے طوسی کی طرف منسوب کیا ہے۔

..... میرا نند = در معرض دال ذال را بنشانند۔ ماقبل دے .. دال است و گرنہ ذال معجم خوانند حلل مطرز میں فرماتے ہیں۔

زبان فارسی فرق عیاں دال و ذال با تو گویم زانکہ نزدیک افاضل مبہم است
پیش او در لفظ مفرد گو صحیح ساکن ست دال باشد ورنہ باقی جملہ ذال معجم است
..... کیا جائے کہ ذال معجمہ فارسی میں نہیں تب بھی داخل تو ضرور کر لیا ہے جیسا کہ شعر بالا سے واضح ہے۔

الفاظ دخیل

یہ صحیح ہے کہ ایک زبان کے الفاظ جب دوسری زبان میں منتقل ہو کر جاتے ہیں تو ان میں اعرابی لفظی، معنوی، کمی، زیادتی سبھی طرح کا تغیر ہو جاتا ہے۔ انگریزی کے الفاظ گلاس ایکٹ (ACT) اردو میں آئے۔ بوتل انگریزی میں ہاٹل تھا۔ فارسی میں بطری ہو گیا۔ گلاس پورے تلفظ کے ساتھ آیا مگر معنی میں تصرف ہو گیا انگریزی میں شیشے کے معنی تھے مگر اردو میں آکر پانی پینے کا شیشہ کا ظرف۔ لالین اصل میں لٹرن تھا۔ سینکڑوں عربی فارسی کے الفاظ اردو میں آئے اور ان کے معانی بدل گئے عرصہ عربی و فارسی میں بمعنی میدان ہے اردو میں مدت کے معنی ہو گئے۔

شعر اور شعرا کے ادوار اور شعر کے منزل اور ترقی کے اسباب معلوم کرنے کے لئے فارسی شاعری کی بابت شعر الجہم اور اردو کے لئے شعر الہند دیکھنا چاہیئے یہ میری بحث کے خارج ہے۔

شعر کیسا ہونا چاہیئے

اب تک کلام موزوں چار ہی اصناف پر منقسم ہے۔ غزل، قصیدہ، مثنوی اور رباعی۔ مضامین کے لحاظ سے نظم رزمیہ یا حماسی، نظم تغزلی یا عشقیہ، نظم مدحیہ، نظم نمائشی یعنی DRAMATIC POETRY نظم ادبی یا اخلاقی، نظم تاریخی، نظم افسانہ، نظم مرثیہ ای پر تقسیم کر سکتے ہیں، واسوخت، شہر آشوب بھی ایک

ایک قسم قرار دے سکتے ہیں۔ قطعہ، غنم، مسدس، ترکیب بند اور ترجیع بند وغیرہ یہ قسمیں فضول ہیں، کیوں کہ یہ اقسام نہ کسی وزن سے مخصوص ہیں اور نہ کسی مضمون سے خاص، غزل یا قصیدہ کے دو یا پندرہ اشعار تک مضمون واحد کو قطعہ کہتے ہیں۔

غزل

ایران اور ہندوستان میں غزل شاعری کی ایجاد ہے۔ اصل جوہر غزل کے سادگی و جوش و مہنی بہ حقیقت ہونا۔ روانی، الفاظ میں نرمی اور لہجہ، طرز ادا کی دل کشی و زمرہ اور بول چال کی موافقت۔ تشبیہات و استعارات کا قریب الفہم ہونا ہی تاکہ سامع سُنتے ہی اس کے مفہوم کو سمجھ لے۔ سوچنے اور فکر کرنے کی ضرورت نہ پڑے اور قلب سامع پر فوراً اثر پیدا کرے۔ اگر سوچنے کی ضرورت ہوگی تو ایسا شعر چاہے وہ عرش کا تارہ ہی کیوں نہ ہو اس کا اثر ضائع ہو جائے گا اور مزہ اور لذت ایسے شعر کی جاتی رہے گی۔ دونوں کی مثالیں کلام غالب علیہ الرحمہ میں بکثرت موجود ہیں مگر اصل جوہر غالب کا مضامین آفرینی، بلند خیالی، جدت پسندی ہے۔ صاف اور سادہ اور دل کش اشعار مشتق اور کھنگی کے بعد شاید فیض سنن سے نکلے ہیں۔ مضمون کثیر ہوتا ہے۔ دو مصرعے اس کی گنجائش نہیں رکھتے ہیں۔ مصنف کے ذہن میں مضمون چکر لگاتا ہوتا ہے۔ اس کے لئے الفاظ بہا بندی قافیہ اختیار کرنا ہے اور سمجھتا ہے کہ مفہوم ادا ہو گیا۔ مگر الفاظ کی کمی یا طرز ادا کے نقصان کی وجہ سے ناظرین و سامعین کو اس کے مفہوم تک پہنچنے میں سخت دشواری پیش آتی ہے۔ شاعر قافیہ کی مناسبت کے ساتھ ایک ہی بات پیدا کرتا ہے مگر طرز ادا اور نشست الفاظ کی وجہ سے ناظرین دو دو تین تین معانی اس میں ٹھونستے ہیں۔ جو شعر متحمل دو تین معانی کا ہو جائے اس میں طرز ادا کا نقصان سمجھنا چاہیے کیوں کہ وہ قصداً شاعر کے خلاف ہے چاہے دوسرے مفاہیم اعلیٰ ہی کیوں نہ ہوں۔

غزل کے مضامین

ایشیا میں اب تک عشقیہ شاعری میں معشوقی کا چنچل و شوخ، حسین و جمیل ہونا یا ناز و ادا اور دوسرے نکات دل کش اور اثر انگیز ہونے کے علاوہ اسے ظالم، قتال عالم، بے رحم، بے وفا، ناتواں عاشق صادق سے نفرت کرنے والا بواہوس اور جھوٹا عشق دکھانے والوں سے رغبت اور محبت کرنے والا بیان کرتے ہیں اور اس میں ایسے صفات بھی بیان کر دیتے ہیں جو عفت و عصمت کے منافی مضامین ہوتے ہیں۔ میرے نزدیک ایسے مضامین سے احتراز لازم ہے۔ مگر کسی شاعر کا کلام ایسے مضامین سے خالی نہیں ملتا ہے

کبھی خلاف عفت و عصمت مضامین کو ڈھکے ڈھکے الفاظ میں ادا کرتے ہیں اور کبھی بالکل عریاں اور حیا سوز الفاظ میں بیان کرتے ہیں۔ جیسے یہ شعر غالب علیہ الرحمہ کا ہے

بغل میں غیر کے آنسوئے ہیں کہیں ورنہ سبب کیا خواب میں آکر تپسمہائے پنہاں کا
یہ شعر معشوق کو غیر عقیف، شہوت پرست اور بازاری ظاہر کرتا ہے۔

اس کے تکالیف، وصال اور اس کی تمنا و مسرت، عاشق و معشوق دونوں کا بدگمان اور محبوب کا بد خو ہونا۔ رشک کے مضامین عاشق کا جنون اور صحرا بہ صحرا مارے مارے پھرنا۔ رقیبوں سے دشمنی معشوق کی گلی کے ہیرے پھیرے کرتے رہنا۔

اس مفہوم کو حضرت میر کس قدر دل چسپ طریقہ سے ادا کر رہے ہیں۔
تیرے کوچہ ہر پہا نے ہمیں دن سے رات کرنا کبھی اس سے بات کرنا کبھی اُس سے بات کرنا
معشوق سے شکایت کا دفتر دل میں لیے رہنا۔ مگر سامنا ہو جانے پر رعبِ حسن یا اس کی اداؤں سے مرغوب ہو کر ایک حرف بھی شکایت کا منہ سے نہ نکلتا یا ان گلوں کو بھول جانا۔ حضرت تیر علیہ الرحمہ کس خوبی کے ساتھ نظم فرما رہے ہیں۔

یوں کہتے یوں کہتے تھا دل میں جو یار آتا سب کہنے کی باتیں ہیں کچھ بھی نہ کہا جاتا
یہ مضمون مجھے بہت بھلا معلوم ہوا میں نے بھی اس بات کو کہنا چاہا۔ چوں کہ فطری شاعر نہیں ہوں صرف ناظم ہوں
اس لئے طرز ادا یا خوبی الفاظ میں اس سے بڑھا دینا تو درکنار برابرے ادا بھی کر سکا۔ اس لئے حد سرقہ میں
ہو کے رہ گیا۔ قصہ مختصر ان کو نقل اس لئے کرتا ہوں کہ ناظرین کو ایک شاعر اور ایک ناظم کا فرق معلوم
ہو جائے۔

یوں تو کہتا ہوں کہوں گا میں شکایت ان کے سامنا ہو تو ہو معلوم شکایت کیا ہے
سامنے جاتا ہوں کیا ان سے شکایت میں کروں اس قدر رنج اٹھائے کہ مجھے یاد نہیں

سے حکمت فلسفہ، تصوف، اخلاق اور پند و نصائح کے مضامین بھی غزل میں داخل

ہو گئے ہیں۔

نالہ و آہ و فغاں اور گریہ و زاری، اضطراب، انتظار آمد یار، اظہار درد و الم، آہ سوز و مصیبت کا تحمل اور کبھی عدم تحمل، عاجز اگر ترک عشق کرنا (جسے نہ ہونا چاہیے کیوں کہ معالی عشق ہے) کوئی دوسرا معشوق پیدا کرنا۔ (یہ بھی نہ ہونا چاہیے) عدم تحمل کے سبب سے خوابان مرگ ہونا۔ یعنی مایوس و ناامید ہونا۔ کبھی امید وار ہونا اور مثل اس کے یہی مضامین جولانگاہ غزل ہیں۔

غزل، قصیدہ، مثنوی رباعی کے علاوہ فی الحال سیاسی نظمیں بھی داخل شاعری ہو گئیں ہیں۔
الفاظ کے تالچ مفاہیم ہوا کرتے ہیں لہذا صرف الفاظ کی خوبی اور بول چال کے موافق زبان میں
ڈوبے ہوئے الفاظ کی حظ سوا اہل زبان کے دوسرا زبان دان نہیں اٹھا سکتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ مصائب
حافظ شیراز کے ۵

سر بکودہ بیابان تو دادی مارا

اس ایک لفظ "تو" کے بدلہ میں اپنا پورا ادیان دے دینے کو کہتے تھے۔ اسی طرح غالب کے اس
شعر ۵

ہم کو ان سے وفا کی ہے امید جو نہیں جانتے وفا کیا ہے

"ان سے" کے صرف کی خوبی و مزہ کو غیر اہل زبان کیا سمجھ سکتا ہے "ان سے" کو ٹون (لہجہ) بدل بدل کے
پڑھنے سے تعجب۔ حسرت مایوسی کے مضامین اس سے پیدا ہوتے ہیں۔

نہیالات انسانی کے کما حقہ ادا کر دینے کے لئے کسی زبان میں الفاظ کفایت نہیں کرتے ہیں۔ چنانچہ
اس "ان سے" کی خوبی پورے طور سے سمجھانے کے لئے الفاظ مجھے نہیں ملتے۔ یا۔ وہ دن گئے۔ اس محاورہ
کے صرف کرتے وقت قاتل جو دو لڑن ہاتھوں کو ایک خاص طریقہ سے حرکت دیتا اور اٹھاتا ہے اس کو الفاظ
میں کسی نو آموز یا زبان دان کوئی کیسے سمجھائے۔

قصیدہ

اے نظم مدحیہ بھی کہہ سکتے ہیں اس میں مدح مدوح کے لئے کیا کرتے ہیں۔ عرب اس میں مرثیہ بھی کہا
کرتے تھے چنانچہ حماسہ کے دس بابوں میں سے ایک باب الراتی بھی ہے۔ مگر ہندوستان میں مرثیہ امام
حسین علیہ السلام مسدس میں لکھنے کا رواج ہو گیا ہے۔

قصیدہ کے چار جز قرار دیئے ہیں ایک تمہید جسے تشبیب کہتے ہیں وہ تشبیب تغزل اور
تسبب سے ہوتی ہے اور کبھی بہاریہ اور شکایتِ فلک میں ہوتی ہے اے تشبیب حالیہ کہتے ہیں۔ کبھی
تشبیب فخریہ بھی ہوتی ہے۔

دوسرے گریز یا تخلص۔ بعد تشبیب ایک یا دو شعر ایسے کہتے ہیں جو تشبیب کو آئندہ اشعار سے
مربوط کر دیں۔ گریز کے بعد کے اشعار مدح مدوح میں ہوتے ہیں کے لئے اکثر مدحیہ اشعار خلافت
واقع مضامین پر مبنی ہوتے ہیں۔

رحم و کرم و عفو و سخاوت و شجاعت و شہسواری و کثرت لشکر و سپاہ کی تعریف ہوتی ہے اور مخالف
ممدوح کی تحقیر و تذلیل، ختم مدح کے بعد چند اشعار مدحا کے ہوتے ہیں مثلاً جب تک زمین و آسمان قائم
رہیں تم زندہ رہو۔

غالب علیہ الرحمہ نے عید الفطر کے موقع پر مدح ظفر شاہ میں، ایک قصیدہ لکھا ہے جس میں مخاطب
ماہ نوے کیا ہے اور یہ نئی تشبیب ہے۔ اس کا مطلع یہ ہے ۔

ہاں مہ نوسین ہم اس کا نام جس کو تو بھک کے کر رہا ہے سلام
بہت سے اشعار کہے ہیں۔ غزل جو اس قصیدہ میں تضمین کی ہے وہ بھی خوب ہے۔

مرثیہ

جو ایک صنف قصیدہ کی ہے میر انیس اور دبیر نے اسے معراج کمال پر پہنچا دیا ہے۔ کل
مضامین ہر صنف کلام منظوم کے بوجہ احسن و اتم اس میں موجود ہیں۔ مرثیہ کے چہرہ میں تشبیب قصائد کے
تمام مضامین اس میں پائے جاتے ہیں غزل کی ان باتوں کا بھی اس میں بیان ہوتا ہے جن کا ذکر میں اوپر کر چکا
ہوں (دو بارہ لکھ کر طول کیوں دوں۔ مختصر نویس ہوں طول رہنا نہیں آتا ہے) جیسے بھائی بہن، مادر و فرزند
کی محبت و احساسات۔

مثنوی

یہ قسم نظم کی بہت مفید ہے۔ اس میں مسلسل مضامین کی بہت گنجائش ہے۔ فارسی میں اخلاقی،
رزمیہ، تاریخی وغیرہ مثنویاں پائی جاتی ہیں۔ مگر اردو میں سوا انسانہ اور قصہ کے وہ بھی من گڑھت اور اصناف
کی مثنویاں نہیں ملتی ہیں۔

بلیٹک ورس BLANK VERSE

یورپ میں ایک قسم نظم کی یہ بھی ملتی ہے۔ اس میں قافیہ نہیں ہوتا ہے۔ گویا سب مصارح ہوتے

ہیں۔

حضرت غالب نے اس کو مترادف نشر مرجز سمجھ کے ایک خط بھی لکھا ہے مگر بلیٹک ورس کا مترادف
نشر مرجز نہیں۔ یہ دھوکا ان کو اس لئے ہوا کہ اہل فن نشر مرجز کی تعریف یوں تحریر فرماتے ہیں کہ :

”اُس کلامے سست نشر کہ وزن دارد و قافیہ ندارد“

اور مثال یوں لکھتے ہیں :

”خیال ناظم بے تعلق قامت دلربائے ناموزوں رست : و قیاس تاثیر بے تمسک کاکل

مومیائے نامربوط۔

ظاہر ہے کہ یہ کلام موزوں بوزن عروضی نہیں ہے۔ اور کیوں ہو جبکہ اسے سہ اقسام نشر، مرجز و مسجع و عاری میں داخل کرتے ہیں اور نشر و نظم میں ماہ الامتیاز جو چیز ہے وہ وزن ہی ہے۔ پھر وزن عروضی اس میں کیوں ہونے لگا۔

وزن سے مراد اس تعریف میں یہ ہے کہ ان دونوں جملوں کے الفاظ جیسے خیال و قیاس پر وزن فعل ہیں مگر باہم قافیہ نہیں ہو سکتے ہیں۔ یہی حال ناظم و تاثیر بے تعلق بے تمسک، قامت و کاکل، دلربائے و مومیائے۔ ناموزوں اور نامربوط کا ہے۔ کہ یہ سب الفاظ ایک دوسرے کے ساتھ ہم وزن تو ہیں مگر باہم قافیہ نہیں۔

اصل میں غلطی نشر مرجز کو اقسام نشر میں داخل کرنے والوں سے ہوئی۔ نشر مرجز کوئی قسم نہ نشر۔

نہ نظم

اس زمانہ کا کوئی سیاسی لیڈر ہو اور وہ کتنی ہی رتبہ و حیثیت روحانی رکھتا ہو حتیٰ کہ اوتار یا نبی ہی کیوں نہ ہو مگر اپنا یہ خیال اس وقت میں قوم کے سامنے پیش کرے کہ انگریزوں کے قدموں پر گر پڑو تو اسے غدار کہیں گے اور اس کے مار ڈالنے پر آمادہ ہوں گے۔ اسی طرح کوئی واعظ خلاف مذہب کوئی مادر پدر نکالے تو اس کے جانی دشمن ہو جائیں گے۔ یا سراقبال اور غالب کے کلام کے غریب واقعی دکھائے تو اسے پاگل اور نا فہم اور جاہل سمجھیں گے کیوں کہ اس طرح کہ ان کے مسلمات اور معتقدات کے خلاف یہ صدا بلند ہوگی جس میں ایک پسند نہیں کرتے ہیں۔ ماننا تو درکنار۔

یہی حال شعر کا بھی ہے۔ ہر شخص کے خیالات و مسلمات میں اپنے معیار کے موافق جب کوئی کسی شعر کو پاتا ہے تو اس کا مداح شعر کو اگر کوئی دوسرا اپنے معیار کے موافق نہیں پاتا ہے تو اس کی قدح کرتا ہے جب ایک ہی شعر اچھا اور بُرا بھی ٹھہرے تو کوئی اس سے متاثر نہ ہوگا۔ شعر اگر اچھا ہے تو سب پر اچھائی کا اثر پڑنا چاہیے اور اگر بُرا ہے تو بُرائی کا اثر ہونا چاہیے۔ دو متضاد صفات کا ایک ہی شعروں میں جمع ہونا ناممکن ہے لہذا ظاہر ہے کہ سامعین کے مسلمات اور معتقدات کو اثر لینے میں بڑا دخل ہے تو پھر شعر کی تاثیر کہاں رہی۔ ملک عرب چوں کہ ریگستان ہے اور وہاں پیداوار اور ذرائع آمدنی بہت کم ہیں۔ پانی میسر نہیں۔

جہاں کہیں کنوئیں کھودنے کے لیے زمین ہے وہاں بہت دور پر پانی نکلتا ہے اور کھاری نکلتا ہے۔ بلند پہاڑ نہ ہونے کی وجہ سے بارش کم تر ہوتی ہے۔ اونٹ اور رطب ان کی بڑی دولت ہے۔ اونٹوں کے لیے چراگاہوں کی ضرورت ہوتی ہے اور اونٹوں کو پانی درکار ہوتا ہے۔ لہذا چراگاہوں اور پانی پر لڑا کرتے تھے۔

آمدنی کم ہونے اور ضروریات پوری نہ ہونے کی وجہ سے لوٹ مار پر مجبور تھے۔ رجب، ذیقعدہ اور محرم کے علاوہ لوٹ مار کے لیے گھروں سے نکل کھڑے ہوتے تھے۔ ظاہر ہے کہ جب دوسرا بھی انھیں کی طرح ضرورت مند ہے وہ اپنا مال آسانی سے کیسے دے دے گا لہذا جان دینے اور جان لینے کی نہت اپڑتی تھی۔ ہر جگہ کے ڈاکو جان پر کھیل کے ڈاکہ زنی کیا کرتے ہیں۔ ڈاکہ زنی کا نام شجاعت نہیں۔ مقتضائے عقل کے موافق قوت غضبی کے استعمال کرنے کا نام شجاعت ہے۔ یہ تو اوہڑپنا اور بربریت ہے نہ شجاعت۔

ہر قبیلہ کے شیوخ ہوتے تھے وہ ان کو ان حرکات قبیلہ سے ابگ نہیں رکھ سکتے تھے۔ لڑائی بھڑائی میں مال غنیمت ہاتھ آتا تھا لہذا لڑا کرتے تھے۔ ایسی صورت میں جو کوئی ان کو جنگ کی حریص اور ترغیب کرتا تھا۔ بہت جلد اس کے لیے تیار ہو جاتے تھے۔ چوں کہ کوئی حکومت منظم نہ تھی جس کے سامنے اپنے معاملات کو پیش کر کے فصل قضا یا چاہیں۔ اس لیے انتقام اور دیت کی خواہش میں خود اٹھ کھڑے ہوتے تھے۔ شیوخ میں اتنی قوت نہ تھی کہ ظالموں کو گرفتار کر کے سزا دے سکیں۔ لوٹ مار کی عادت اب تک عربوں میں جاری ہے۔ حکومت حجاز نے بدوؤں کا وظیفہ معین کر دیا ہے اس لیے اس میں کسی قدر کمی واقع ہو گئی ہے۔ افغانی چوں کہ خود ہی مفلس اور نادار ہوتا ہے اور لوٹ مار کا خود بھی عادی ہوتا ہے اور ”چمڑی جانے مگر دمڑی نہ جانے“ کا پابند۔ اس لیے ناواقفیت میں جب کسی بدو نے اس پر ہاتھ ڈالا تو کامیاب نہ ہوا۔ کیوں کہ بہ نسبت عرب یہ قوی الجشہ ہوتے ہیں تو پھر کوئی بدوان پر ہاتھ نہ ڈالتا تھا۔ ہندوستانی کم زور اور غلامی کا عادی اسی کو لوٹا کرتے تھے۔ کم زور کو سب ہی دبا لیتے ہیں۔ کیا اسی کا نام شجاعت ہے۔ مداحی کسی مال دار کی کیا کرتے کوئی مال دار نہ تھا جس سے صلہ ملتا۔

چوں کہ انسان بھی ایک قسم کا درندہ حیوان ہے اور قوت غضبی دفع مضار و جلب نفع جائز کے لیے لے فطرتاً علی ہے اس لیے طمع مال و حرص جاہ میں دنیا بھر کے لوگ جنگ کیا کرتے ہیں جو ایک وحشیانہ حرکت ہے۔ ایسے لوگ کیا شجاع ہیں۔ اس زمانہ میں اقوام ہند جو کشت و خون کر رہے ہیں کیا یہ لوگ شجاع کہلائے جاسکتے ہیں۔

عرب کا ملک مقبول نہیں ہے اور قصائد مدحیہ کسب زر کے لئے کہنا دستور ہو گیا ہے۔ اس کی امید
تھی تو اپنی مدح میں فخریہ قصائد کہنے لگے اور اپنے لئے اسی کو صلہ قرار دے لیا۔

نسب پر فخر از روئے عقل کہاں تک درست ہو سکتا ہے۔ سب اولاد آدم ہیں۔ کسی ابا و اجداد سے
ڈاکڑی کر کے ثروت و جاہ پیدا کی یا کسب کمالات نفسانی و علم و فضل سے عزت حاصل کی تو اسے بھی فخر و
غرور زیبا نہیں چہ جائیکہ اس کی اولاد جس میں ایسی خوبیاں نہیں اسے فخر کا کیا حق ہے :

”پدرم سلطان بود مرا چہ“

ایسی جاہل اور وحشی قوم اگر ان کے منشا کے خلاف کوئی ان کو زہد و تقویٰ اور نیک اعمال کی تعلیم دے تو کیا یہ اس کے عامل ہو سکتے ہیں۔

ایام جاہلیت کے عربوں میں کونسا علم و فضل پایا جاتا تھا اسی وجہ سے مسلمانوں نے زمانہ جاہلیت اس کا نام رکھا۔ مگر جب ایران و شام و مصر مسلمانوں کے قبضہ میں آئے خصوصاً سلطنت بنی العباس کے زمانہ میں تو عربی شعرا نے بھی وہی مدحیہ خوشامد امیز قصائد کہنا شروع کر دیئے کیوں کہ امید صلہ ہو گئی۔ ایران کا شیعہ اے اس لئے نہیں کہہ سکتے کہ فارسی شاعری کی ابتدا تیسری صدی ہجری سے مانتے ہیں۔ اور یہ خوشامد ہی شعرا عرب دو سو سال سے پہلے پائے جاتے ہیں کیوں کہ بنی امیہ کی حکومت ایک سو سال تک رہی۔ زمانہ سلطنت بنی امیہ میں بھی قصائد مدحیہ ملتے ہیں۔

مصالحہ بمعنی قوا بل ہو گیا۔ ہمارے معزز ۔۔۔۔۔ معنی ۔۔۔ دینا چاہتے ہیں۔ مصالحہ کے آگے برکٹ میں (مسالا) لگی ۔۔۔۔۔ دیتے ہیں۔ تو چاہیئے ہے کہ عرصہ کو بھی (ارسا) لکھا کریں۔ اگر مصالحہ جلی میں معنی قوا بل نہیں تو ہمارے متقدمین نے اس کا املا یہی قرار دیا۔ اُردو میں حروف ابجد عربی بھی ہیں۔ املا بدلنے کی کیا ضرورت۔ لفظ ۔۔۔۔۔ کیا ہندی یا سنسکرت کا لفظ ہے جو بدلنے کی ضرورت ہو۔

تبدیل (ہ) بہ (یا) ایسے الفاظ جن کے آخر میں ہائے مختفی ہو بعض محل پر اس کا تلفظ (ی) کا کرنا پڑتا ہے۔ آج کل کے لوگ اس کو (ی) ہی سے لکھتے ہیں۔ جیسے آئینہ میں منہ دیکھا۔ اسکو یوں لکھتے ہیں۔ آئینے میں منہ دیکھا۔ کیا ہائے مختفی کسر ماقبل کے تلفظ کو مانع یا مستعذر التلفظ ہے جو املا بدل کے (ی) جمع سے التباہ پیدا کیا جائے۔ ایرانی گفہ رفتہ کا تلفظ کسرہ تلے قرشت ہی سے کیا کرتے ہیں۔

عربی و فارسی کے الفاظ میں جب اُردو میں اگر تغیر اعرابی لفظی یا معنوی ہو جائے جیسے صاحب بفتح
حار حطی یا شمر بفتح میم یا عرصہ بمعنی مدت تو ان کو معطوف و معطوف علیہ ہوا و عطف یا مضاف و
مضاف الیہ یکسرہ اضافت نہ کرنا چاہیے۔ ان غلط الفاظ کے استعمال میں کوئی مضائقہ نہیں جبکہ یہ غلط العام

ہوں یا ہیں۔ اور پرنٹل ORIGINAL تجزیس THESIS یا ریسرچ ورک میں سے RESEARCH کوئی بھی ہوان کے AUTHOR کا یہی کام تو ہوتا ہے کہ اپنے مبحث کے موافق دوسرے مصنفوں کی لکھی ہوئی باتوں کو اپنی تصنیف میں جمع کر دے۔ ورنہ مضمون تاریخی ہو یا کسی مصنف کی تصنیف وغیرہ ان مضامین میں مدت دراز کے بعد ایک مولف کی پیروی کیا چل سکتی ہے مگر ایسی تالیف کو وقعت کی نظر سے دیکھتے ہیں یا کسی پہلے مصنف کے تمہارے تصحیح کو بھی ریسرچ میں شمار کر لیتے ہیں۔ اس کام کے کرنے میں کتابوں کے علاوہ زرکثیر کی ضرورت پڑتی ہے تاکہ سفر کر کے مختلف کتب خانوں کی کتابوں سے استفادہ کیا جاسکے۔ میں ان سب باتوں سے محروم ہوں۔ صرف اپنے تھوڑے سے معلومات اور حافظہ سے کام لیتا ہوں۔

مذکورہ بالا بیان کو مد نظر رکھتے ہوئے میری تین تالیفات میں سے ایک بھی اس معیار کی نہیں ہے مگر اتنا کہ بغیر بھی نہیں رہ سکتا کہ میری یہ تحریر بھی حدت سے خالی نہیں گو ایجاد بندہ اگرچہ گندہ کی مصداق ہے۔

شرح اشعار میں بھی اپنی حیثیت اور قابلیت کے موافق سعی اور تحقیق کی ہے اور تحقیق لغات میں صرف لغات متداولہ سے کام نہیں لیا ہے۔

کتب اور لغات غیر رائج مثلاً فقہ اللفظ فی وغیرہ سے بھی کام لیا ہے اور وجہ ایک لفظ کی تاریخی حالت بھی لکھ دی ہے، مگر شرح اردو بھی ناقص ہونے کی وجہ سے ریسرچ میں اس کا شمار نہیں ہو سکتا ہے۔

انتقاد بر کلام اردوئے غالب علیہ الرحمہ

سب سے پہلے یہ بات بتادینا ضروری سمجھتا ہوں کہ غالب علیہ الرحمہ کے پیچیدہ اور کڈھپ اشعار کے علاوہ میر اور غالب ہی کو اردو غزل گوئی میں اردو کا بہترین شاعر سمجھتا ہوں اور پیرو غالب ہوں لیکن جو مسامحت اور نقصانات ان کے کلام میں اپنی سمجھ کے موافق پاتا ہوں ان کا اظہار بھی ضروری جانتا ہوں تاکہ معلوم ہو نہالے کہ ان کا کلام چاہے اس کی کتنی ہی بڑی ہستی ہو غلطی سے خالی نہیں ہو سکتا ہے۔

شرح میں ہر شعر کے ساتھ جسے قابل انتقاد سمجھا ہے انتقاد کرتا گیا ہوں۔ یہاں ہر فرد گزاشت کے ایک ایک دو شعر لکھوں گا۔ اس کی ضرورت کیوں ہوئی۔ بعد انتقاد ظاہر کروں گا۔

غالب علیہ الرحمہ بات کے آگے کسی عیب کی پروا نہیں کرتے ہیں۔ بعض عیوب شعر کے الفاظ موجودہ میں ادنیٰ تغیر تقدم اور تاخر کا اگر کر دیا جائے تو شعر جادہ استقامت پر آ سکتا ہے مگر یہ اسے اسی طرح رہنے

دیتے ہیں۔ میں نے بعض اشعار میں اس طرح کا تصرف کر کے اپنے نزدیک انہیں سیدھا کر دیا ہے۔ شاعر نہ ہونے کی وجہ سے دوسرے اسقام کا پیدا ہو جانا کچھ بعید نہیں۔

صرف الفاظ محل معنی

نقش فریادی ہے کس کی شوخی تحریر کا کاغذی ہے پیرہن ہر پیکر تصویر کا
اس پہلے مطلع میں "شوخی تحریر" خلل انداز معنی ہے۔ چنانچہ خود غالب اے ترک کر کے جدائی و
فراق وغیرہ ملا کر معنی تحریر فرما رہے ہیں۔ ۷
آشفگی نے نقش سویدا کیا درست ظاہر ہوا کہ داغ کا سرمایہ دودھ تھا
آشفگی بمعنی انتشار و پریشانی ہے اس سے نقش سویدا کو تو اور بگڑ جانا چاہیے۔ کچھ اسی طرح ہونا چاہیے۔
آہوں کا ضبط نقش سویدا کا ہے سبب

صرف الفاظ ثقیل

کا د کا و سخت جانیہائے پنہانی نہ پوچھ صبح کرنا شام کا لانا ہے جوئے شیر کا
کا د کا و اردو میں بہت ثقیل معلوم ہوتا ہے ۷
کاوش سختی جاں غلوت کی اے دلبر نہ پوچھ
افسوس کہ دیدان کا کیا رزق فلک نے جن لوگوں کی تھی درخور عقد گہرا نگشت
لفظ دیدان جمع الجمع دودھ بمعنی کرم اور کیڑے مکوڑے اردو میں نہایت ثقیل اور غیر مانوس ہے۔
جناب حسرت زاد عمرہ۔ دندان (دانت) پڑھ کے معنی نکتے ہیں مگر میری سمجھ سے باہر ہیں۔ کا کیا (کلیا) میں متاثر
بھی ہے مگر ایسے متاثر کسی کا کلام بری نہیں۔
غالب بچارے کیا کرتے۔ ردیف ہی منافی غزل ہے۔ تین شعر کہے اور تینوں کو غزل سے کوئی تعلق
نہیں۔ یہ ہو سکتا تھا کہ اس طرح ہی میں نہ کہتے مگر شعر نصیحت آمیز ہے مگر بے مزہ ہے ۷
مسجد کے زیر سایہ خراہات چاہیے بھوں پاس آنکھ قبلہ حاجات چاہیے
بھوں کا مترادف اردو میں کوئی دوسرا لفظ نہیں ہے۔ اردو۔ سماتا نہیں یا ایں ہمہ کس قدر ناگوار سمع اس
محل پر ہے۔

صرف الفاظ غیر ضروری

تیشہ بغیر مر نہ سکا کو بہن اسد سرگشتہ خمار رسوم و قیود تھا
لفظ خمار اس محل پر بالکل غیر ضروری ہے۔ اس کے مناسبات بھی شعر میں نہیں۔ یہ مصرع یوں یا اس
کے مثل ہونا چاہیئے۔

کس درجہ پائے بند رسوم و قیود تھا
اگر قافیہ مجبور نہ کرتا تو یوں ہونا چاہیئے تھا۔
کس درجہ پائے بند رواج و رسوم تھا

استعمال لفظ خلاف محاورہ

شمار سبجہ مرغوب بت مشکل پسند آیا تماشا نے بیک کف بردن عدد دل پسند آیا
مرغوب آنا فارسی کے مرغوب آمدن کا ترجمہ ہے۔ اُردو میں مرغوب ہونا بولتے ہیں۔ لفظ "پسند" کی قربت
نے دھوکا دیا اس لیے۔ آیا۔ کہہ گئے۔

کیا کہوں بیماری غم کی فراغت کا بیاں جو کہ کھایا خون دل بے منت کیوس تھا
بیان کے ساتھ مصدر۔ کرنا ملاتے ہیں۔ کہوں کی جگہ۔ کروں۔ موزوں بھی ہے، ممکن ہے کہ کاتب کی غلطی
ہو۔ مگر مختلف نسخ میں کہوں ہی ملتا ہے۔

دل اس کو پہلے ہی نازدادا سے دے بیٹھے ہمیں دماغ کہاں حسن کے تقاضا کا
ایسے محل پر بجائے تقاضا۔ تقاضے بولتے ہیں۔

بے تیوری چڑھی ہوئی اندر نقاب کے ہے اک شکن پٹری ہوئی طرف نقاب میں
ممکن ہے کہ غالب کے زمانہ میں دلی میں (تیوری) بردزن فاعلن بولتے ہوں مگر لکھنؤ وغیرہ میں بروزن فعلن
بولتے ہیں۔ اور وہ اس طرح نظم بھی ہے۔

تیوری چڑھی ہو نہ ہو اندر نقاب کے

دونوں مصرعوں کا مصدر بہ (ہے) ہونا بھی برا معلوم ہو رہا ہے۔

شوق کو یہ لت کہ ہر دم نالہ کھینچے چاہیئے دل کی وہ حالت کہ دم لینے سے گھبرا جائے ہے

لت۔ بری عادت کو کہتے ہیں۔ لفظ شوق بتا رہا ہے کہ لپکا اور چسکے کی جگہ لاتے ہیں۔ نالہ کھینچنا بھی فارسی نالہ کشیدنا کا ترجمہ ہے۔

تراجم محاورات فارسیہ

اس کی کلام غالب میں کثرت ہے۔ ترجمہ کر دینے کے نہ تو فارسی کا محاورہ باقی رہتا ہے اور نہ اردو کا۔
 کمال گرمی سخی تلاش دید نہ پوچھو۔ برنگ خار مرے آئینہ سے جو ہر کھینچ
 اس غزل میں، نفس کھینچنا، انتظار کھینچنا، نالہ کھینچنا سا غز کھینچنا۔
 دسترخوان پر کباب کھینچنا سب کے سب فارسی کے تراجم ہیں اردو میں یوں نہیں بولتے۔ پھر تین متواتر
 اضافتوں کی اجازت دیتے ہیں۔ شعر بالا کے مصرعہ اولیٰ میں چار اضافتیں مسلسل ہیں۔
 زندان درمیکدہ گستاخ ہیں زاہد۔ زہار نہ ہونا طرف ان بے ادبوں کے
 طرف شدن بمعنی مقابل شدن کا ترجمہ کر دیا۔ یہ ترجمہ اردو نہیں
 چشم خواں خاشی میں بھی نوا پر داز ہے۔ سرمہ تو کہوے کہ دود شعلہ آواز ہے
 (تو کہوے) تو گوئی کا پرانا ترجمہ ہے اردو نہیں۔
 نسہ و نقد دو عالم کی حقیقت معلوم۔ لے لیا مجھ سے مری ہمت عالی نے مجھے
 لے لیا۔ کسی سے کسی کو لے لینا۔ یہ خریدن کا ترجمہ ہے۔ یعنی کسی کو چھڑا لینا۔ بچا لینا۔ اسے اردو سے کوئی تعلق
 نہیں۔ ہ
 جس بزم میں تو ناز سے گفتار میں آوے۔ جان کا لبد صورت دیوار میں آوے
 گفتار میں آنا۔ بگفتار آمدن کا ترجمہ ہے مگر اردو میں نہیں بولتے ہیں۔
 ظلم کر ظلم اگر لطف دریغ آتا ہو۔ تو تغافل میں کسی رنگ سے معذور نہیں
 دریغ آنا۔ دریغ آمدن کا ترجمہ ہے۔ اردو میں دریغ ہونا یا کرنا بولتے ہیں۔
 سایہ کی طرح ساتھ پھر رہی سرو و صنوبر۔ تو اس قد دل کش سے جو گلزار میں آوے
 یہ (سے) بھی فارسی (با) کا ترجمہ ہے اردو میں یوں نہیں بولتے۔
 لخت دل بہ بادو لے (لخت دل برباد کر دے) تماشا کرنا بمعنی دیدن۔
 (سیر دیکھنا) کمتر ہے۔ سیر کرنا زیادہ ہے۔ ایسے سیکڑوں محاورے فارسی کے اردو میں ترجمہ کر ڈالے
 جو اردو میں نہیں بولے جاتے۔ انہیں کہاں تک لکھوں۔ شرح میں اپنی اپنی جگہ پر سب کچھ لکھ چکا

بے معنی اشعار

جب میں ان کے سمجھنے سے عاجز ہوں تو میں اپنے نزدیک بے معنی نہ کہوں تو اور کیا کہوں۔ معانی ضرور ہوں گے۔ میں خود ہی بے معنی اور لالینی ہوں جناب حالی ان اشعار کی تشبیہ یادگار غالب میں ارشاد فرماتے ہیں کہ ان کے کہیں اس قسم کے اشعار کو ہم مہمل کہیں یا بے معنی مگر اس میں شک نہیں کہ مرزا نے نہایت جانکاہی اور جگر کاوی سے کہے ہوں گے۔ شاعر کا اپنے معمولی اشعار کاٹ دینے سے دل دکھتا ہے۔ بظاہر یہی سبب تھا کہ وقت انتخاب بہت سے اشعار جو فی الواقع نظری کرنے کے قابل تھے ان کے کاٹ دینے پر مرزا کا قلم نہ اٹھا۔ ممکن ہے کہ ایک مدت کے بعد ایسے اشعار ان کی نظریں کھٹکے ہوں مگر دیوان شائع ہو چکا تھا اس لئے دیوان میں باقی رہ گئے۔ دبے الفاظ میں یہ بزرگ بھی بے معنی اور مہمل ضرور سمجھتے ہیں۔

اے کون دیکھ سکتا کہ یگانہ ہے وہ یکتا جو دوئی کی بو بھی ہوتی تو کہیں دو چار ہوتا یہ شعر میری سمجھ سے باہر ہے۔ یہ کون سی مسلم اور مانی ہوئی بات ہے کہ یگانہ و یکتا دکھائی نہیں دیتا ہے اور کثیر دکھائی دیتے ہیں۔ سورج اور چاند پہلے علم ہیئت کے لحاظ سے واحد اور یکتا ہیں مگر دکھائی دیتے ہیں۔ فرشتے اور جنات کثیر ہیں مگر سب کو دکھائی نہیں دیتے۔ پھر اس شعر کے معنی کیا ہوں گے۔ اس شعر کی اصلاح اگر یوں کی جائے تو بامعنی ہو سکتا ہے۔

اے کون دیکھ سکتا کہ وہ جسم سے بری ہے ذرا بوئے جسم ہوتی تو کہیں دو چار ہوتا ذرا (کے الف کا) دبا اگرچہ بے قاعدہ نہیں مگر ثقالت پیدا کرتا ہے۔ یگانہ کو خبر یکتا کی قرار دیا ہے۔ چوں کہ یگانہ و یکتا ہم معنی ہیں لہذا ایک ان میں سے حشو ہو گا قبیح نہ سہی۔ دونوں کے درمیان عطف ہوتا تو معطوف علیہ کو مفسر مان لیتے۔

دل ہر قطرہ ہے ساز آنا البحر ہم اس کے ہیں ہمارا پوچھنا کیا پہلا مصرع وحدت وجود اور ہمہ اوست کو بتا رہا ہے اور دوسرا ہمہ اوست کو لہذا شعر میں تعارض و تضاد ہے اس لئے مصرع ثانی مثل اس کے ہونا چاہیئے ع
وہی ہم ہیں ہمارا پوچھنا کیا
ہیں عین حق ہمارا پوچھنا کیا ع

رخسرت نالہ مجھے دے کہ مبادا ظالم تیرے چہرہ سے عیاں ہو غم نہاں میرا
بہت کچھ اپنی طرف سے ملا کے شاید معنی پیدا ہوتے ہوں۔
گلشن میں بند و بست برنگ درگر ہے آج قمری کا طوق حلقہ بیرون در ہے آج

قمری کے طوق کے حلقہ بیرون در ہونے سے ان کا مقصد یہ ہے کہ باغ میں محبوب کے آنے سے
قمری بھی باغ میں گھٹنے نہیں پاتی ہے۔ کیوں بند و بست برنگ درگر ہے اس کے لئے شعر میں الفاظ نہیں۔ پھر
باغ میں نہ آنے دینے کو اس طرح ادا کرنے میں کوئی لطف تعمیری سمجھ میں نہ آیا سو اس کے کہ طوق قمری اور
حلقہ در میں تشابہ ہے۔

چھوڑا نہ رشک نے کہ ترے گھر کا نام لوں ہر اک سے پوچھتا ہوں کہ جاؤں کدھر کو میں
نام محبوب نہیں بتاتے اور محلہ کا نام نہیں لیتے پھر یہ کہنا ہر اک سے پوچھتا ہوں کچھ سمجھ میں نہیں آتا۔ اس مطلب
کو اس طرح ادا کرنا چاہیئے تھا۔
اللہ تو ہی بتا دے جاؤں کدھر کو میں

یا

اے دل تو ہی بتا دے جاؤں کدھر کو میں

یا پھر

یہ چھوڑا نہ رشک نے۔ یہ بھی رشک نگذاشت کا ترجمہ ہے۔ ممکن ہے کہ اُردو نہ ہو۔
قید ہستی سے رہائی معلوم اشک کو بید پا باندھتے ہیں
چوں کہ میری سمجھ کے باہر ہے اس لئے بے معنی کہتا ہوں۔ جناب نظم اور حسرت کے معنی بتانے سے
بھی کچھ نہ سمجھ سکا۔

قیامت ہے کہ سن لیلیٰ کا دشت قیس میں آنا تعجب ہے وہ بولالیوں بھی ہوتا ہے زمانے میں
شل شعر بالا۔

شب خمار شوق ساقی رستخیز اندازہ تھا تا محیط بادہ صورت خانہ خمیازہ تھا
ان تینوں اشعار کے معانی اگرچہ شرح میں لکھے ہیں مگر سب اشک و پچو اور اوٹ پٹانگ ہیں سمجھ کے کچھ نہیں
لکھا۔ محیط بادہ کے معنی نہ معلوم ہوئے محیط جام کے آخری خط جام کا مراد لے سکتے ہیں۔

تصنع بے لطف

میں عدم سے بھی پرے ہوں ورنہ غافل بار ہا
میری آہ آتشیں سے بال عنقا جل گیا
بے مزہ مبالغہ آمیز تصنع ہے۔

رک لیلیٰ کو خاک دشت مجنوں ریشگی بنختے
تصنع بے لطف تو ہے ہی۔ پھر۔ حباب رفتار موج کہنا چاہیئے تھا۔

شتر گریہ

شور بند ناصح نے زخم پر نمک چھڑکا
آپ کا لفظ طعنا سہی پھر بھی شتر گریہ ہے۔
آپ سے کوئی پوچھے تم نے کیا مزہ پایا
پوچھتے ہیں وہ کہ غالب کون ہے
کوئی بتلاؤ کہ ہم بتلائیں کیا
کوئی بتلا دے بولتے ہیں۔ شاید دلی میں یوں ہی بولتے ہوں۔

تعقید

غم کھانے میں بودا دل ناکام بہت ہے
کہنا یہ ہے کہ مے گلفام کے کم ہونے کا رنج بہت ہے۔ پھر گلفام محض قافیہ کے لئے ہے
یہ رنج کہ کم ہے مے گلفام بہت ہے

بیان میں تعارض

گئے وہ دن کہ نادانستہ غیروں کی دفاداری
بہت بگڑے یہ کیا شرمندگی جانے دو مل جاؤ
کیا کرتے تھے تم تقریر ہم خاموش رہتے تھے
قسم لو ہم سے گریہ بھی کہیں کیوں ہم نہ کہتے تھے
پہلے خاموش رہنے کو فرماتے ہیں پھر محبوب کو الزام نہ دینے کے لئے کہتے ہیں کہ ہم یہ بھی نہ کہیں گے
کیوں ہم نہ کہتے تھے۔ حالاں کہ مثل مشہور ہے۔ السکوت کا الاقرار۔ چپ رہنا اس بات پر ذال
ہے کہ غیروں کی دفاداری ان کو بھی تسلیم ہے۔ اگرچہ خموشی بعض اوقات کسی بزرگ کی بات پر اختلاف رائے
میں بھی ہوتی ہے۔ مگر ایسی حالت میں کیوں ہم نہ کہتے تھے نہیں کہہ سکتے ہیں۔ لہذا مصرع ثانی یوں ہونا چاہیئے

سے بیاں کرتے تھے تم پر ہم مخالف اس کے رہتے تھے

کہا کرتے تھے تم تقریر۔ یہ بھی طرز ادا فارسی کا ہے۔ اردو میں ادا کر سکتے ہوں تو فارسی طرز ادا کی اردو میں کیا ضرورت۔

کچھ تو پڑھئے کہ لوگ کہتے ہیں آج غالب غزل سرانہ ہوا

جس غزل کا یہ مقطع ہے اس میں دس شعر ہیں۔ کسی مشاعرہ کے لیے کہی ہو اور پڑھی ہو یہ بات جاریہ کے خلاف ہے۔ پڑھی ہو تو یہ کہنا کہ ۱۰

آج غالب غزل سرانہ ہوا

بے معنی ہے۔ یہ مآول کر غزل طبع کی نہ تھی اور لوگ طبع کی غزل کے متنی تھے تو اس کے منافی۔ کچھ تو پڑھیے۔ ہے جس سے صاف ظاہر ہے کہ طبع اور غیر طبع کا کوئی شعر بھی نہیں پڑھا۔

تسافر

ترے تیر نیم کش کو کوئی میرے دل سے پوچھے یہ خلش کہاں سے ہوتی جو جگر کے پار ہوتا

جو جگر کے داد حذف ہو جانے سے (بجگر) ہو کے تنافر پیدا ہو گیا۔ اگرچہ کسی شاعر کا کلام اس قسم کے تنافر سے خالی نہیں مگر بچا سکتے ہوں تو احتراز اولیٰ ہے۔

عشق کا تعلق سراسر دل سے ہے مگر شعر اقربت کی وجہ سے یا اعضاء نے رئیس میں ہونے کے سبب سے جگر کو بھی دل کی باتوں میں شریک کر لیتے ہیں۔ اگرچہ جگر میں اس قسم کا احساس نہیں ہے۔ کوئی میرے دل سے پوچھے۔ کے معنی "میں اے بہت عزیز رکھتا ہوں" مان کے بھی دل ہی کا بیان مصرع ثانی میں بھی ہونا کیا عجب ہے کہ بہتر ہو۔ خصوصاً اس لئے کہ تنافر دور ہو جاتا ہے لہذا مصرع تو شاید اچھا ہو۔ یہ خلش کہاں سے ہوتی جو وہ دل کے پار ہوتا

اگرچہ (جودہ) کے (رواد۔ اور۔ ہ) گر جلنے سے مصرع میں جھول آگیا ہے یہ تو میری کم مشقی پر دال ہے۔ کوئی دوسرا اس سے بہتر نظم کر سکتا ہے۔

زہر ملتا ہی نہیں مجھ کو ستم گر ورنہ کیا قسم ہے ترے ملنے کی کہ کھا بھی نسکوں

(کی کہ کھا) کی (کی) کہ (کی ہائے مفتنی جو بیان حرکت کے لیے) تھی گر کے (ککھا) تین کاف جمع ہو کر سخت تنافر پیدا ہو گیا۔ ایسے محل پر کی (کہ) ہی استعمال کرتے ہیں۔

کیا قسم ہے ترے ملنے کی جو کھا بھی نہ سکوں

پڑھنے سے یہ تنا فردور ہو سکتا ہے۔

اختلاف ازمنہ

مے وہ کیوں بہت پیٹے بزم غیر میں یارب آج ہی ہوا منظور ان کو امتحان اپنا
سیکوننس آف ٹنس SEQUENCE OF TENSE مطابقت ازمنہ ٹھیک نہیں۔ یوں ہونے کی
ضرورت ہے۔

پی گئے بہت وہ مے بزم غیر میں یارب
قید میں ہے ترے وحشی کو وہی زلف کی یاد: ہاں کچھ اک رنج گرانباری زنجیر بھی تھا۔ 'تھا' ردیف
چاہتی ہے کہ

قید میں تھی الخ مطابقت زمانہ کیوں سے ہو

بدل الفاظ مستعمل غالب

ہے خیال حسن میں حسن عمل کا سا خیال خلد کا اک در ہے میری گور کے اندر کھلا
دوسرے لفظ خیال کی جگہ شاید لفظ (اثر) اچھا ہو۔
سن اے غارتگر جنس و فاسق شکست قیمت دل کی صدا کیا
کسی چیز کے ٹوٹنے میں جبکہ وہ کم زور بھی ہو کچھ نہ کچھ آواز ضرور ہوتی ہے لہذا اس خفیت آواز کو کوئی کب
سن سکتا ہے اور جب کوئی سنے گا ہی نہیں تو پھر تم کو الزام کیا دے گا۔ عاشق کا دل توڑ کے اپنی خواہش پوری
کرتے رہو۔

شکست قیمت دل کی سزا کیا

دل شکنی عاشق کا انتقام نہیں لیا جاتا ہے یا

شکست قیمت دل ہے بھلا کیا

دل شکنی عاشق بہت معمولی چیز ہے۔ تمہیں الزام کوئی نہیں دے سکتا۔ مگر ان کی جدت پسند طبیعت اتنا
سیدھا کہنے پر کب راضی ہو سکتی تھی۔ لفظ قیمت کوئی معتد بہ فائدہ نہیں دے رہا ہے۔ انھوں نے شکست
قیمت سے نرخ اور قدر گھٹ جانا مراد لیا ہے۔ اس شکست میں تو آواز مطلق نہیں ہوتی ہے اس لئے
لفظ قیمت لائے۔

ہے خبر گرم ان کے آنے کی آن ہی گھر میں بوریانہ ہوا
 ہی کی جگہ (بھی چاہیے) ممکن ہے یہ غلطی کتابت ہو۔
 گھر ہمارا جو نہ روتے بھی تو دیراں ہوتا مگر اگر نہ بھرتا ہوتا تو بیاباں ہوتا
 دوسرا مصرع بطور تمشیل لائے ہیں ورنہ

گھر اگر نہ بھرتا ہوتا تو بیاباں ہوتا
 سیدھا ہے بہر صورت ادعا ئے محض مبالغہ آمیز تو ہے ہی۔ پھر (بھی) کا محل (تو) کے بعد ہے۔
 درد دل کہوں کب تک جاؤں ان کو دکھلاؤں
 انگلیاں دکھار اپنی خسامہ خوشچکاں اپنا
 مصرع ثانی چاہتا ہے کہ کہوں کی جگہ "لکھوں" ہو اور دکھلاؤں کی جگہ دکھلا دوں تاکہ فورس (زور) بڑھ
 جائے۔

آتا ہے ایک پارہ دل ہر فغاں کے بعد تار نفس کمنہ شکار اثر ہے آج
 بعد کی جگہ ساتھ چاہیے۔

ہم اور فردن اے تجلی افسوس تکرار روا نہیں تو تجدید سہی
 مصرع ثانی یوں ہونا اچھا ہے

جائز جو اعادہ نہیں تجدید سہی
 اعادہ معدوم کو حکمانا جائز کہتے ہیں تو تجدید (تجدید) کا تنا فریبی دور ہو گیا۔ تکرار کا مفاد بھی اعادہ میں
 موجود ہے اگر اعادہ معدوم کے کوئی غرض رکھی جی جائے۔

معتوق بازاری

صحبت میں غیر کے نہ پڑی ہو یہ خو کہیں دینے لگا ہے پوسہ بغیر التجا کیے
 بغل میں غیر کی آج آپ سوتے میں کہیں سبب کیا خواب میں اگر تبسم ہائے پنہاں کا
 دوسرے شعر میں معتوق کے بازاری ہونے کے علاوہ شہوت پرست اور بے حیا ہونے کا بھی اظہار
 ہے

بد مذاق اشعار

دھول دھپا اس سراپا ناز کا شیوہ نہیں
ہم ہی کر بیٹھے تھے غالب پیش دستی ایک دن

مگر لکھولے اس کو کوئی خط تو ہم سے لکھولے
ہوئی صبح اور گھر سے کان پہ رکھ کر قلم نکلے

ظاہر ہے کہ گھبرا کے نہ بھاگیں گے نکر میضہ
ہاں منہ سے مگر بادۂ دوشینہ کی بولائے

اسد خوشی سے مرے ہاتھ پاؤں پھول گئے
کہا جو اُس نے ذرا میرے پاؤں داب تو لے

بینس میں گزرتے ہیں جو کوچہ سے وہ میرے
کندھا بھی کہا روں کو بدلنے نہیں دیتے

جناب بخود دہلوی نے اس شعر کے ساتھ حکیم مومن خاں کا واقعہ بھی لکھا ہے۔ تب بھی
دیوان میں اس کے رکھنے کی کیا ضرورت تھی۔

دوسرے شعر میں ”مگر“ بھی بے محل معلوم ہوتا ہے۔ شاید فارسی کی طرح بمعنی بالضرور استعمال
کیا ہے ”اگر“ اچھا خاصہ لفظ موجود تھا۔

ناگوار سماعت

گو واں نہیں پہ واں کے نکلے ہوئے توپ کعبہ سے ان بتوں کو نسبت ہے دور کی
(گو واں) (پہ واں) کس قدر ناگوار طبع ہے۔ بہت آسانی سے یہ عیب دور ہو سکتا تھا۔ مگر وہ روانی اور

صفائی کی نظم کرنے میں ادنیٰ پروا نہیں کرتے ہیں ۔
 گلاب وہاں نہیں پہنکالے وہیں کے ہیں
 سادہ پرکار ہیں خواباں غالب ہم سے پیان وفا باندھتے ہیں
 بلا عطف و اضافہ یہ جمع خواباں کیسی بری معلوم ہوتی ہے ۔
 ستم کش مصلحت سے ہوں کہ خواباں تجھ پہ عاشق ہیں
 تکلف بر طرف مل جائے گا تجھ سا رقیب آخر
 رو میں ہے رخسار کہاں دیکھئے تھے نے ہاتھ باگ پر ہے نہ پا ہے رکاب میں
 نے (اہمال) اور تا (مشیج) بجائے نہ اردو میں ثقیل ہے پھر (با) بلا عطف و اضافت فارسی بھی ناگوار
 ہے ۔

پھر جگر کھودنے لگا ناخن آمد فصل لالہ کاری ہے
 جگر کھودنا۔ فارسی جگر کا دیدن کا ترجمہ کر ڈالا۔ اردو میں کیسا ناگوار سماعت ہے ۔
 کار ناخن ہے پھر جگر کاری آمد موسم بہاری ہے
 مصادر فارسیہ یہ بھی اور ان کے ہم عصر شعرائے دہلوی بلا عطف و اضافہ کرتے ہیں جو ناگوار طبع ہوتے
 ہیں ۔

میں اور صد ہزار نوا ہائے جاں فراش تو اور ایک وہ نشیدن کہ کیا کہوں

اعلان نون بحالت مضاف الیہ

بیٹھا ہے جو کہ سایہ دیوار یار میں فرمانروائے کشور ہندوستان ہے
 لفظ ہندوستان کے اعلان نون پر جناب نظم و حسرت دونوں معترض ہیں۔ اس کا جواب تو یہ ہو سکتا ہے
 کہ جس طرح اعلان نون فارسی میں غیر فصیح ہے اسی طرح اردو میں بلا ترکیب اعلان ہی فصیح ہے۔ چون کہ یہ لفظ
 ہندوستان باعلان نون فصیح تھا اور علم بھی تھا لہذا اس میں تصرف نہ کیا اور بالاعلان نظم کر دیا۔ مگر اشعار ذیل
 میں ۔

شکیں لباس کعبہ علی کے قدم سے جان
 وہ کہ جس کی صورت تکوین میں
 ناف زمیں ہے نہ کہ ناف غزال ہے
 مقصد نہ چرخ و ہفت اختر کھلا
 ہندوستان والی تاویل کام نہیں دیتی ۔

اختلاف قواعد تقطیع

کوئی ویرانی سی ویرانی ہے دشت کو دیکھ کے گھریا د آیا
اس کی بحر مل مجنوں محذوف یا مقصور ہے۔ اور مسدس ہے اس لئے کم از کم دو رکنوں کو مجنوں ہونا
لازم ہے۔ صدر وابتدا کو سالم بھی لاسکتے ہیں یعنی فاعلاتن فعلاتن فعلن بھی کہہ سکتے ہیں ورنہ اصلی وزن مجنوں کا
فعلاتن فعلاتن فعلن ہے۔ مصرعہ اولیٰ کے دوسرے لفظ ”ویرانی“ کی (ی) کو اگر باقی رکھیں تو وزن فاعلاتن
فاعلاتن فعلن ہو جاتا ہے اور بنائے ضمن قائم نہیں رہتی۔ اس لئے ضروری ہوا کہ (ی) کو تقطیع سے خارج کر دیں
تاکہ دوسرے کا ہم وزن رہے۔

ایرانی الف اور (یا) کے تقطیع سے حذف نہ کرنے کے سخت پابند ہیں مگر واو کو بعض الفاظ سے خصوصاً
لفظ دو حرفی سے اکثر گرا دیتے ہیں۔ ناسخ نے اس قاعدہ کو کہ الفاظ عربیہ اور فارسیہ کے حروف علت کو جو آخر
لفظ میں واقع ہوں ان کا حذف کرنا ناجائز قرار دیا۔ اردو کے شعرا اردو الفاظ کے آخر سے (ی) کے
حذف کرنے میں ذرا تکلف نہیں کرتے ہیں اس لئے کہہ سکتے ہیں کہ قاعدہ ماننے کے بعد جو ان سے بھی فارسی کی (ی)
گر گئی تو ضرور سہوا گری ہوگی۔ چنانچہ انھیں کا یہ مصرع ہے ۵

خوف بد مہشی کا ناسخ نہیں غم کھلنے میں

حضرت امین اعلیٰ اللہ مقامہ بھی اس قاعدہ کے پابند نہیں۔

جناب غالب اس قاعدہ کے پابند معلوم ہوتے ہیں۔ چنانچہ ایک ایک تو اس شعر میں اور دوسرے
شاید ایک اور شعر میں (ی) گر گئی ہے اور بس الف کہیں نہیں گرایا ہے۔

ایطاء

نکتہ چیں ہے غم دل اس کو سنائے نہ بنے کیا بنے بات جہاں بات بنائے نہ بنے
اس غزل کے قوافی، آئے، ستائے، لگائے، چھپائے، اٹھائے، بلائے، پکھائے ہیں۔ اور ان میں حرف
روی (الف) ہے۔ روی کو لفظاً یا معنی مختلف ہونا لازم ہے۔ سنائے اور بتائے میں الف جو روی
ہے وہ تعدیہ کا ہے اور دونوں قوافی میں ایطاء ہے جسے اہل فن انش عیوب قافیہ قرار دیتے ہیں۔
ایطاء، مصادر، مشتقات، صیغہ ہائے جمع وغیرہ میں ہوا کرتا ہے۔ شناخت ایطے کی یہ ہے کہ

حرف ردی دور کرنے سے مشتقات میں صیغہ امر باقی رہ جاتا ہے۔ چنانچہ ان دونوں قوافی سے الف روی دور کرنے کے بعد سن اور بن امر کے صیغے باقی رہتے ہیں لہذا ایطاء ہوا (سنا اور بنائیں)۔
اُردو شاعری میں مطلع کے سوا اور تکرار قافیہ کو بجائے قبیح احسن مانتے ہیں اور ایک ہی قافیہ میں ساری خوب سمجھی جاتی ہے اور کمال شاعر ملتے ہیں۔

مجرئی۔ یا۔ غلو

آمد سیلاب طوفان صدائے آب ہے نقش پا جو کان میں رکھتا ہے انگلی جادہ کے
بزمِ وحشت کدہ ہے کس کی چشمِ مست کا شیشہ میں نبضِ پری پنہاں ہے موجِ بادہ کے

اول تو سیلاب کیسا اور کہاں سے اور کیوں آرہا ہے دوسرے طوفان کے معنی عربی میں

DELUGE سیلاب کے ہیں اور طغیان آب کے۔ اس لئے صدائے طغیان آب ہونا چاہیے پھر ایسے محسن پر اردو بول چال کے لحاظ سے جادہ کا تلفظ (جادے) ہوگا لہذا دال مہملہ جو روی ہے اس کی حرکت کو کسرہ ہے اور ”موجِ بادہ“ کی دال مفتوح ہے اس اختلاف کا نام مجرئی یا غلو ہے اور عیوب قافیہ میں اس کا شمار ہے جبکہ روی متحرک ہو جائے تو روی سے پہلے کی حرکت جسے توجیہ کہتے اس کا ا حذف جائز ملتے ہیں۔ یہ اس سے الگ چیز ہے۔

مزید برآں شراب کو پری کہتے ہیں اور عزائم اور عمل سے اسے شیشہ میں اتار دیتے ہیں۔ موج کی مناسبت سے لفظ نبض لائے لیکن نبض کا شیشہ میں پنہاں ہونا کیا معنی رکھتا ہے۔ اتنی خرابیاں ہوتے ہوئے میں اپنی نا بھی کی بنا پر بے معنی کیسے نہ کہوں حقیقتاً یا جو لوگ سمجھتے ہیں ان کے نزدیک بے معنی نہ ہوگا۔

ناموزوں شعر

زبانی

دکھ جی کے پسند ہو گیا ہے غالب دل رُک رُک کر بند ہو گیا ہے غالب
واحد کہ شب کو نیند آتی ہی نہیں سونا سو گند ہو گیا ہے غالب

قلمی اور خود غالب کے دیکھے ہوئے مطبوعہ نسخوں میں۔ رُک رُک کر بتکرا رہی ملتا ہے اور بول چال کا بھی تقاضا یہی ہے کہ بتکرا رہو۔ مگر تکرار کے ساتھ ایک رکن بروزن (رفع) یعنی ایک سبب خفیف وزن رباعی سے بڑھ جاتا ہے۔

اگر انھیں کی ایک دوسری رباعی کا یہ مصرع ذرا سے تغیر کے ساتھ یہاں لے آیا جائے تو یہ عیب جاتا رہتا ہے ۔

دل سخت نژد ہو گیا ہے غالب

تو یہ عیب ناموزوں رفع ہو سکتا ہے ۔

جناب نظم اپنی شرح میں مشورہ دیتے ہیں کہ جب غالب کا ایسا ان اوزان عربیہ میں چوک گیا تو اس سے ظاہر ہے کہ یہ اوزان مناسب آب و ہوائے ہندوستان نہیں ۔ اس لئے پنگل میں ہندوستانیوں کو کہنا چاہیئے ۔

نسخہ مطبوعہ بدایوں میں ایک رک حذف کر کے یہ رباعی چھپی ہے اور وزن رباعی میں لے آئے ہیں اور کہاں تنگ لکھوں ۔ بس اتنے پر اکتفا کرتا ہوں ۔ زیادہ کو شرح میں دیکھئے ۔
رک کر بند ہونے کے کیا معنی ہوں گے ۔ رکنا اور بند ہونا مترادف اللفاد ہے ۔ اگر یوں ہوتا کہ ۔ رکنا اور بند ہو گیا ہے تو عطف کو تفسیر کا مانتے جب ایسا نہیں ہے تو پہلے یہ مصرع ناموزوں تھا اور اب بے معنی ہو گیا ۔

۲۶ جولائی ۱۹۴۷ء معادل ۶ رمضان المبارک ۱۳۶۶ھ یوم شنبہ ۔

نوٹ : مجھے غالب سے نہ کوئی خصومت ہے اور نہ عناد ۔ اور نہ اس فعل سے اپنی شہرت چاہے وہ بدنامی ہی کے ساتھ ہو مقصود ہے ۔ بلکہ دوسروں کی توجہ اس جانب بھی مبذول کرنا مطلوب ہے اگر کچھ صحیح اور بجا کہہ سکا ہوں تو اس کے معنی یہ ہوں گے کہ بڑے بڑوں سے تسامح اور غلطی ہوتی ہے اور اتنا حصہ کلام غالب کا قابل تسمیع نہ ہوگا ۔

ذکر دیگر شروح دیوان اردوئے حضرت غالب علیہ الرحمہ

سنا ہوں کہ اب تک دیوان غالب کی تقریباً اٹھارہ شرحیں شائع ہو چکی ہیں جن میں سے معدودے چند میرے دیکھنے میں آئے ہیں۔ ان میں سے کسی کسی پر اپنی رائے کا اور دوسری شرحوں پر دوسروں کی رائے کا اظہار کروں گا۔ ان کے علاوہ اور بھی شرحیں ہوں گی مگر مجھے ان کا علم مطلق نہیں۔

۱۔ جناب زاد عمرہ اپنی مختصر شرح کے دیباچہ میں ارشاد فرماتے ہیں کہ :

”وثوق صراحت از حضرت وآلہ دکھنی ہے جو در حقیقت بعض نوتوں اور اشاروں کا مجموعہ ہے جن کی مدد سے غالباً وآلہ مرحوم کا ارادہ شرح لکھنے کا تھا۔ یہ اشارے اگرچہ نامکمل ہیں لیکن ان کے مفید ہونے میں کوئی شبہ نہیں۔ دیکھا میں نے ان کا نام تک نہ سنا تھا۔

۲۔ حضرت مجدد الوقت جناب شوکت میرٹھی کی شرح جس میں بعض اشعار کے سات سات معنی بیان کر کے داد تحقیق دی گئی ہے، لیکن راقم الحروف (یعنی جناب حسرت) اپنے قصور فہم کے باعث ان دقیق مطالب کے سمجھنے اور ان سے فائدہ اٹھانے سے محروم رہا۔

جناب شوکت عدیم المثال قابل بزرگ تھے۔ کلام منظوم و منثور فارسی کی بھی انھوں نے شرحیں لکھی ہیں۔ ہر شرح میں ایسے ایسے نازک اور دقیق خیالات سے کام لیا ہے کہ ان کے ادراک سے نوع بشر عاجز ہے وہ اپنے خیال میں خاقانی النوری۔ عرفی اور نظیری وغیرہ سے بہتر کلام کہنے کے مدعی تھے (شادان)۔

۳۔ یادگار غالب مصنفہ جناب شمس العلماء مولوی حالی صاحب یہ کوئی شرح نہیں ہے۔ بلکہ حضرت غالب کی لائف ہے۔ ان سے بہتر کوئی بھی غالب کی لائف لکھ ہی نہیں سکتا تھا۔ مگر آسان اور قریب الفہم اشعار کے معانی بیان کرنے میں وہ وہ باریکیاں اور نزاکتیں پیدا کی ہیں کہ ان تک دوسروں کا خیال پہنچنا دشوار ہے، لیکن دشوار اور بعید الفہم اشعار میں سے کسی ایک کو چھوا بھی نہیں۔ کیوں کہ شرح لکھنا مقصود نہیں اور مدح کر کے حق شاگردی ادا کرنا تھا۔ پھر نقصانات و مسامحات کیوں دکھاتے۔

۴۔ شرح دیوان غالب از مولوی سید علی حیدر صاحب نظم و حیدر طباطبائی لکھنوی۔ یہ شرح سب سے بہتر ہے مگر راقم الحروف (حسرت) کو اس وقت ملی جبکہ دیوان کی شرح چھپ چکی تھی۔ تاہم قصائد غالب کی شرح میں اس سے بہت کچھ مدد ملی جس کا شکریہ ادا کرنا ضروری ہے۔

یہ پہلے اڈیشن کے دیباچہ کی عبارت ہے مگر دوسرے اڈیشنوں میں شرح لیں۔ دیوان میں بھی اس شرح کے حوالے ملتے ہیں جس سے ظاہر ہے کہ شرح اشعار دیوان میں بھی بعد ازاں مدد ملی۔

کچھ مسامحات حضرت غالب دکھانے کے بعد جناب حسرت تحریر فرماتے ہیں کہ مرزا کی اس قسم کی بہت سی غلطیاں جناب نظم نے اپنی شرح میں دکھائی ہیں جن کا کچھ جواب نہیں ہو سکتا ہے۔

جناب حسرت کی شرح جناب نظم کو بہترین شرح کہنا بالکل بجا و درست ہے۔ اب تک اس سے بہتر تو کیا۔ اس کے برابر بھی کوئی شرح لکھی نہیں گئی۔ افادات مختلف سے پُر ہے اور کوئی شارح ایسا نہیں جو اس شرح کا منت پذیر نہ ہو۔ یہ شرح نہ ہوتی تو میرے ایسے بہت سے لوگ اشعار غالب کے سمجھنے سے محروم رہتے۔

۵۔ شرح مصنفہ حضرت حسرت موہانی۔ یہ شرح مختصر ہے۔ گویا فٹ نوٹس ہیں۔ اور وہ سمجھ داروں کے لیے لکھی گئی ہے نہ مجھ ایسے شعرناہم کے لیے۔ بعض اشعار کے معنی جناب نظم سے الگ بھی لکھے ہیں اور اچھے ہیں۔ جن کو وہ قابل شرح سمجھتے ہیں انھیں اشعار کو اختیار کرتے ہیں۔ بہت سے اشعار چھوڑتے جاتے ہیں۔ میرے ایسے کے نزدیک ایسے اشعار بھی چھوڑے ہیں جو قابل شرح تھے۔

۶۔ مرآۃ الغالب۔ یہ شرح جناب سید و حید الدین صاحب بخود دہلوی کی ہے۔ کہہ سکتے ہیں کہ افادات جناب نظم کو چھوڑ کر مختصر عبارت میں بالفاظ دیگر نظم ہی کی شرح ہے۔

۷۔ مطالب غالب۔ یہ شرح جناب سہا کی ہے۔ جناب آسہی اس شرح کی نسبت ارشاد فرماتے ہیں کہ مصنف نے بے کار وقت ضائع کیا خالی بیٹھے تھے تو یہ شرح لکھ ماری۔ اس سے بہتر کتنا کہ کچھ اور کام کیا ہوتا۔

۸۔ رموز غالب۔ مصنفہ احسان ابن دانش۔ یہ بزرگ کسی شعر کو چھوڑتے نہیں۔ پہلے شعر کے معنی چوں کہ طولانی ہیں اور اس میں اپنی طبیعت کی جولانی دکھائی ہے اس سے بحث کرتے کہ الفاظ شعران مطالب پر دال ہیں یا نہیں اس کو چھوڑ کر صرف دوسرے شعر کے جو معنی لکھے ہیں اس پر اکتفا کرتا ہوں۔

کرید کرید کر یا کھو دکھو دکر میری تنہائی اور سخت جانی کو نہ پوچھ۔ شب فراق میں شام سے صبح کرنا جوئے شیر کا لانا ہے۔ البتہ شاعر نے شام کی سیاہی کو پہاڑ سے اور سپیدی سحر کو جوئے شیر سے تشبیہ

دی ہے۔ اور کمال شاعری کا اظہار کیا ہے یعنی فراق کی گھڑیاں گزرنی بمنزلہ جوئے شیر کے ہیں۔

تنہائی و شب فراق میں میری سخت جانی جو کاوش میرے ساتھ کر رہی ہے اس کاوش کی حالت اے محبوب یا اے ہمدم مجھ سے کچھ نہ پوچھ۔ (یعنی ایسی مصیبت کے ہوتے ہوئے مریکوں نہیں جاتا) ایسی مصیبت والی شام یا رات کا کاٹنا (اور مر جانا) اتنا ہی دشوار اور کٹھن ہے جتنا کہ بے ستون کو کاٹ کر محل شیریں میں جوئے شیر کالانا۔ دوسرا مصرع تمثیل دشواری میں ہے نہ تشبیہ جو کہا جائے کہ شام کو تشبیہ پہاڑ سے اور سحر کو جوئے شیر سے تشبیہ دی ہے۔ تمثیل میں مشبہ و مشبہ بہ الگ الگ نہیں ہوتے ہیں بلکہ حاصل کی حاصل سے تشبیہ ہوتی ہے۔

اے مخاطب میری تنہائی و سخت جانی کو کرید کرید کر نہ پوچھ یہ معنی نہیں کیوں کہ کاوش کاوش سخت جانی مصائب مضاف الیہ ہے۔

اسی طرح سے اکثر اشعار کے معنی تحریر فرماتے ہیں۔ خدا یا ناظرین جانیں کہ معنی کیا ہیں۔

۹۔ غالب نامہ۔ جناب شیخ محمد اکرم۔ ایم۔ اے۔ آئی۔ سی۔ ایس اس کے مصنف ہیں۔ یہ کوئی شرح نہیں ہے۔ اس کے دو حصے ہیں۔ ایک کا نام آثار غالب ہے۔ اس میں غالب کے کلام نثر اردو و فارسی کا انتخاب ہے اور دوسرے حصہ کا نام ارمغان غالب ہے اس میں کلام نظم فارسی و اردوئے غالب کا انتخاب ہے، خوبیاں کلام غالب کی دکھائی ہیں۔ تاریخی حالت کلام غالب کی اور اس کے انتخاب کی خوب تحقیق سے لکھی ہے مگر ان کے کلام کے پانچ ادوار جو قائم کئے ہیں وہ خیالی تو ہو سکتے ہیں وقوعی اس لئے نہیں ہو سکتے کہ دیوانوں کی ترتیب حروف تہجی سے ہوتی ہے۔ معلوم ہو سکتا کہ یہ غزل کس زمانہ میں کہی گئی۔ پھر ہر غزل میں تقریباً گڈھتے اشعار بھی ملتے ہیں۔ ایسا کمتر ہے کہ پوری غزل کدھبی یا پوری صاف اور سادہ ہو۔ جیسے آج تک میر کے بہتر نثر کی تعین نہ ہو سکی اسی طرح کلام غالب کو ادوار پر تقسیم کرنا دشوار ہی نہیں بلکہ محال ہے۔

۱۰۔ ڈاکٹر بجنوری نے بھی کلام غالب کے متعلق ایک چھوٹا سا رسالہ لکھا ہے۔ فرماتے ہیں کہ وید اور دیوان اردو غالب ہندوستان کی الہامی کتابیں ہیں۔

اشعار غالب میں مسائل فلسفیانہ یورپ کو ٹھوسے ہیں جو غالب کے زمانہ میں ہندوستان میں نہیں آئے تھے اور غالب نے انھیں خواب میں بھی نہیں دیکھا تھا۔ یہ مصداق اس مثل کے ہیں۔
التادیل بما لا یرضی قائلہ

۱۱۔ جناب آسی اپنی شرح میں لکھتے ہیں کہ جناب ناظمی نے بھی جوان کے استاد ہیں غالب کے دیوان

کی شرح لکھی ہے۔ اگر وہ مراد ہیں جن کو بلگرام سے بھی کچھ تعلق ہے تو مجھے بھی ان کی خدمت میں نیاز حاصل ہے اور وہ خوش گوشا نہیں ضرور اچھی لکھی ہوگی۔ مگر وہ چھپی نہیں ہے اس لئے میرے دیکھنے میں کیسے آتی۔

۱۲۔ شرح حضرت بنخود موہانی ایم۔ اے مرحوم۔ ایک اخبار سر فراز لکھنؤ میں ایک غزل غالب کی شرح دیکھنے میں آئی تھی۔ جس کے مطلع کا پہلا مصرع یہ ہے۔

شبم بگل لالہ نہ خالی زاد ہے

ان کو اپنی ہر بات پر خصوصاً شاعری پر بڑا ناز تھا۔ ان کا یہ بھی خیال تھا کہ کلام غالب کو ان کے سوا کوئی دوسرا سمجھ ہی نہ سکا۔ فارسی دانی کے بھی بڑے مدعی تھے۔ حالاں کہ زبان آموز کو بجز اہل زبان صرف الفاظ بر محل آتا ہی نہیں۔ منطق اور فلسفہ وغیرہ میں ارسطو و افلاطون سے بڑھ کر چونا ممکن ہے۔ مگر غیر زبان عمر بھر نہیں آتی۔ اپنے ملک میں اندھوں میں کاناراجہ ہو سکتا ہے اور بس۔

۱۳۔ سنتا ہوں کسی حیدر آبادی نے صرف عیوب کلام غالب کے انگریزی زبان میں لکھے ہیں اور وہ چھپ بھی گئے ہیں اور کوئی صاحب رام پور میں اسی بحث پر کچھ لکھ رہے ہیں۔ جو ابھی تیار نہیں۔ میرے دیکھنے میں دونوں نہیں آئیں۔

۱۴۔ علی گڑھ یونیورسٹی کے کسی پروفیسر نے بھی شرح لکھی ہے اور چھپی بھی ہے مگر میں نے نہیں دیکھی۔

۱۵۔ جناب جہراڈیٹر انقلاب لاہور نے بھی لائف حضرت غالب صرف کلام غالب ہی سے لکھی ہے۔ یہ کوئی شرح نہیں ہے۔

۱۶۔ میں نے اسنی المطالب فی الشرح الدیوان الغالب صرف کلام غالب ہی سے لکھی ہے۔ نام کے لئے تو شرح ہے۔ مگر یہ کسی شمار میں نہیں۔ خون لگا کے خواہ مخواہ شہیدوں میں داخل ہوا ہوں۔ ورنہ مجذوب کی بڑا اور دیوانہ کی بکو اس سے زیادہ اس کی حیثیت نہیں۔

۱۷۔ شرح دیوان غالب از جناب آسی۔ یہ بزرگ بھی جناب بنخود موہانی سے کم نازاں نہیں معلوم ہوتے ہیں۔ اگرچہ الفاظ نازکتر ملیں گے مگر ضمناً INDIRECTLY عبارت سے ایسا ہی مترشح ہوتا ہے۔

جناب نظم کی شرح سے خار کھائے ہیں۔ ہمیشہ ان کی شرح پر منہ آتے ہیں اور منہ کی کھاتے ہیں۔ آسان اشعار کے معنی تو سبھی ٹھیک لکھ سکتے ہیں مصیبت ان کے اُبھے ہوئے اشعار کے معنی کہنے میں ہوتی ہے۔ کوئی شعر معنی لکھنے سے جھوڑتے نہیں جناب شوکت میرٹھی کی طرح بعض اشعار کے چار چار معانی لکھتے ہیں۔ مگر سب خیالی ہیں۔ الفاظ ترکیب طرز ادا سے باطل تمسک نہیں کرتے۔ دفع اعتراضات جناب

نظم میں سخت کوشاں رہتے ہیں جن کو جناب حسرت سراسر بجا و درست فرماتے ہیں مگر کامیاب نہیں ہوتے ہیں۔ جب بھی جناب نظم سے الگ راستہ اختیار کرتے ہیں ہمیشہ بھٹک جاتے ہیں۔ اب میں جناب مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے ایڈیٹر رسالہ اردو کی رائے کو ان کی شرح کی نسبت مختصر کر کے لکھ دیتا ہوں۔ ناظرین اسے ملاحظہ فرمائیں۔ جناب موصوف نقاد مشہور اور مسلم ہیں۔

رائے جناب مولوی عبدالحق صاحب بر شرح جناب آسی عبدالباری صاحب آسی الدنی نے اپنی شرح میں خاص بات پیدا کی ہے وہ سب سے نرالی ہے۔ فاضل شارح نے اس کتاب میں جودت طبع غیر معمولی جدت و طباعی کا عجیب و غریب ثبوت دیا ہے۔ فاضل شارح نے ذوق سخن کے پردہ میں جو گل کھلائے ہیں وہ قابلِ دہن ہیں۔ نمونہ کے طور پر دو چار مثالیں لکھنے پر اکتفا کرتا ہوں۔

میں ہوں اور افسردگی کی آرزو غالب کد دل

دیکھ کر طرز تپاک اہل دُنیا جمل گیا

اس شعر میں نکتہ یہ ہے کہ جب دل جل گیا تو اب افسردگی کی آرزو ہے جلنے کے بعد ہی افسردگی پیدا ہوتی ہے۔

ناقد : یہاں شارح نے جلنے کے وضعی معنی لیے ہیں۔ جب جلنے کے بعد افسردگی لازم ہے تو پھر آرزو کے کیا معنی۔ (حقیقت یہ ہے کہ جلنے کے معنی یہاں کڑھنے اور سخت رنجیدہ ہونے کے ہیں نہ مسخوڑے کے)۔

ڈھانپا کفن نے داغ عیوب برہنگی میں ورنہ ہر لباس میں ننگ وجود تھا

ننگ وجود محض تناسب الفاظ کے لیے ہے۔ باقی خیریت۔

ناقد۔ مرزا صاحب اگر زندہ ہوتے تو اس ذوق سخن کی ضرورت داد دیتے۔ میں اس قدر فضائل کے عاری اور رذائل سے پُر تھا کہ خود ہستی کو میری ذات سے عار آتی تھی۔ مرنے کے بعد یہ عیب مجھ سے دُور ہوا اور ذات ہستی کو جو میرے ہونے سے ننگ لاحق تھا وہ داغ جاتا رہا۔

اسے کون دیکھ سکتا کہ یگانہ ہے وہ یکتا جود وئی کی بوجہی ہوتی تو کہیں دو چار ہوتا

فرماتے ہیں کہ دو چار ہونے سے یہ بھی مراد ہو سکتی ہے کہ کبھی اس کی کسی سے جنگ ہوتی۔

ناقد : واہ کیا نکتہ پیدا کیا ہے۔

میں نے مجنوں پہ لڑکین میں اسد سنگ اٹھایا تھا کہ سر یاد آیا

یعنی ہم وہ آشفہ سر تھے کہ کبھی اپنے سرو پا کا ہوش نہیں رہا اور یہ عادت کچھ آج نہیں بچپن ہی سے ایسی ہی تھی کہ

شوخی سے ہم نے مجنوں کے سر میں مارنے کو جب چھرا اٹھایا تب اپنا سر یاد آیا۔ اور پھر وہ پتھر اپنے ہی سر میں مار لیا۔

حافظ: اپنے سر میں مار لینے کی ایک ہی رہی (یا کہی) اپنا سر یاد آیا یعنی ایک زمانہ ایسا بھی آنے والا ہے کہ مجنوں کی طرح اطفال ہم پر بھی پتھر اڑ کریں گے۔

کل کے لئے کراہت شراب میں یہ سوئے ظن ہے ساقی کو ترکے باب میں
اے ساقی دنیا میں شراب دینے میں خست سے کام نہ لے۔ اس سے تو ساقی کو ترکے شان میں بدگمانی پیدا ہوتی ہے
کیوں کہ اگر شراب بری چیز ہوتی تو ساقی کو ترکہ کو یہ کام کیوں سپرد ہوتا۔

حافظ: کیا خوب شرح فرمائی ہے۔ قاضی شاعر کے عجیب و غریب نکتے قابل داد ہوتے ہیں۔
جنت میں شراب کی کوئی کمی نہیں ہے۔ کل کے لئے اٹھا رکھنے اور بخل سے کام لینے کی ضرورت نہیں رہا
بھی خوب پیئے کو ملے گی۔ تو یہاں بھی کیوں نہ خوب پلاؤ اور خست کیوں کرو۔

شرم اک ادائے ناز ہے اپنے ہی سے ہی ہیں کتنے بے حجاب کہ یوں ہیں حجاب میں
فرماتے ہیں کہ شرم ایک ادائے معشوقانہ ہے۔ کوئی نہ ہو تو خود ہی سے شرم مانا چاہیے۔ وہ اگرچہ شرمائے ہیں
مگر حجاب سے بے حجاب ہونا بھی ایک امر خلاف شرم و ادائے معشوقانہ ہے۔

حافظ: یہاں چاہئے کا لفظ خاص لطف رکھتا ہے اور دوسرے مصرع کی جو شرح فرمائی ہے
وہ انھیں کا حق ہے۔

جناب نظم اس شعر کے یہ معنی لکھتے ہیں کہ اس غزل کے اکثر شعر تصوف میں ہیں۔ محبوب کا شرمنا اور
سامنے نہ آنا یہ غمزہ معشوقانہ ہے۔ یہ ہم نے مانا کہ یہاں کوئی دوسرا نہیں اور اپنا غمزہ اپنے ہی ساتھ ہے
لیکن جب غمزہ و ادائے خود ایک طرح کی بے حیائی ہے تو اس کا حجاب کرنا عین بے حجابی ہوا (نظم)
اگر یوں بھی معنی کیے جائیں اور چولیں بیٹھ جائیں تو کہہ سکتے ہیں کہ اپنے کے معنی لیگانہ۔ اپنا چاہنے والا۔
عاشق۔ حجاب بمعنی شرم اور پردہ بے حجاب ناز اور نخرہ۔ اور ادائے معشوقانہ دکھانا خود دلیل ایک قسم کی
بے حجابی کی ہے۔ یوں ہیں حجاب میں یعنی شرم کر کے۔

شرم چاہے وہ اپنے چاہنے والوں ہی سے ہو جب وہ ایک ادائے ناز ہے تو ضرور ایک قسم کی
بے حجابی ہوتی۔ کیوں کہ اغیار اور بے تعلق لوگوں سے کوئی ناز اور نخرہ نہیں کیا کرتا ہے لہذا یہ گالوں سے شرم
کرنا اور حجاب میں رہنا جبکہ یہ شرم ایک ادائے ناز ہے تو بے حجابی نہ ہوگی اور کیا ہوگی۔

چلتا ہوں تھوڑی دور ہر اک راہرو کے ساتھ پہچانتا نہیں ہوں ابھی راہرو کو میں

اس شعر میں غلطی سے تیز رو کی جگہ (راہ رو) لکھا گیا ہے اس سے شعر کی شرح ملاحظہ ہو۔ آخری جملہ قابل غور اور بہت پر لطف ہے۔ فرماتے ہیں۔ میں تلاش منزل مقصود میں سرگرداں اور دیوانہ ہو رہا ہوں۔ انتہا دیوانگی کی یہ ہے کہ اپنے راہبر کو بھی نہیں پہچانتا کہ کون مجھ کو میری منزل پر پہنچا دے گا اس دیوانگی میں جس راہرو کو تیز جاتا ہوا پاتا ہوں سمجھتا ہوں کہ یہ بھی وہی جا رہا ہے (جب راہرو کی کھینچ تیز رو سے کر دی تو اب لفظ راہرو کہاں سے لائے۔ اور تیز رو بنانے سے کیا خوبی بڑھائی) اور اسے بھی میری طرح جملہ پہنچنے کی اضطرابی ہے۔ پس اسی خیال کی بنا پر اس کے ساتھ ہولیتا ہوں یہ معلوم کر کے کہ وہ کسی دوسری جگہ جا رہا ہے اور اس کی منزل اور ہے تو پلٹ آتا ہوں۔ کوئی اور تیز رو ملتا ہے پھر اس کے ساتھ ہولیتا ہوں یہ شعر گویا ایک تصویر دیوانگی ہے اور محاکات شاعری اسی کا نام۔

ناقد : بہت خوب۔

اس کے بعد فاضل شارج نے شاعری اور مصوری پر بحث فرمائی ہے اور دونوں کا مقابلہ کیا ہے۔ اس کے ضمن میں فرماتے ہیں ان (مصوروں) کا یہ کمال مرنی اور ہادی چیزوں تک منحصر اور محدود ہے۔ غیر مرنی چیزوں کی تصویر اگر مصور کھینچے گا اور وہ بھی ایسی کہ جس کے دیکھنے سے اس کی حالت پر پورا پورا عبور غیر ممکن ہے۔ اس سے میری مراد جذبات ہیں۔ یعنی فرض کر لیجئے کہ غصہ تمکنت غرور سادگی متانت اجر طے کھنڈروں کے لقمے۔ ہرے بھرے باغوں کی سرسبزی اور رونق۔ بہتے ہوئے چشمے کی روانی وغیرہ کو ایک چابک دست مصور کھینچ سکے مگر یہ کیسے ممکن ہے کہ غصہ۔ تمکنت، غرور سادگی کے وجوہات، بھیاں جگہ کے اسباب اور ان کے اجر طے جانے کے اوقات۔ دریا کی روانی کے ساتھ اس کے عمق وغیرہ کو کیوں کر دکھا سکتا ہے۔ (اس آخری جملہ میں جذبات کی کیا اچھی تشریح فرمائی ہے)۔

اس بحث میں آگے چل کر فرماتے ہیں کہ فردوسی افراسیاب کے غصہ اور غیرت۔ اس کے غرور تمکنت تکبر و دلیری۔ اپنے مقابلہ پر دنیا کو ذلیل سمجھنے اور زمانہ کے حیرت انگیز انقلاب کی یوں تصویر کھینچتا ہے۔

ز شیر شتر خوردن و سوسمار عرب را بجائے رسیدست کار

کہ تحت عجم را کنند آرزو نفور تو اے چرخ گراں تفر

اس شرح سے بالکل نئی بات معلوم ہوتی ہے کہ یہ اشعار افراسیاب کے جذبات کا خاکہ کھینچتے ہیں۔

قالب خدا کرے کہ سوار سمند ناز دیکھوں علی بہادر عالی گہر کو میں

اس شعر کی شرح میں تو فاضل شارج نے کمال ہی کر دیا ہے۔ فرماتے ہیں سوار سمند ناز سے مراد نازین

علی بہادر یا تو کسی کا نام ہے جو مصنف کے دوستوں میں ہیں۔ یا بہادر علی گہر (علی) کی صفت ہے جس سے مراد حضرت علی کرم اللہ وجہہ ہیں۔

غرض یہ شرح لطف سخن کے تمام اوصاف کے ساتھ سامان تفریح بھی۔

میرے نزدیک اشعار دوسرے شعراء فارسی گو اور اردو گو کے جو مترادف المعنی والمضامین اشعار غالب کے ہیں اور مقابلہ میں جمع کئے ہیں۔ وہاں ایسے اشعار بھی لکھے ہیں جن کو اشعار غالب سے اردوئے مضمون کوئی تعلق نہیں۔ صرف ایک یا دو لفظ شعر غالب سے ملنے کی وجہ سے نقل کر دیئے ہیں۔

ان کے علاوہ بھی شرحیں ہوں گی مگر مجھ کو ان کا علم سمعی بھی نہیں ہے۔ باوجودیکہ اتنی ایک شرحیں ہیں مگر کلام غالب اب بھی محتاج شرح ہے کوئی شاعر باطبع سلیم د عالم ان شرحوں کو سامنے رکھ کر اور خذ اصافی و ددع ماکند پر عمل کر کے شرح لکھے تو اُمید ایک اچھی شرح ہو سکتی ہے۔

میں نے متعدد اشعار غالب کی شرح جناب نظم کی شرح سے الگ لکھی ہے۔ اس سے بحث نہیں کہ اچھی لکھی یا بُری لکھی اور کثیر اشعار میں مسامحات جناب نظم سے علیحدہ دکھائے ہیں۔ پھر بھی میں اپنی شرح کو انہیں کی شرح سمجھتا ہوں کیوں کہ انہیں کی شرح مجھے علیحدہ معنی کہنے پر راہبر ہوئی ہے ورنہ میں ایک شعر بھی ان کا سمجھنے کی قابلیت نہیں رکھتا ہوں۔ ۲۸ جولائی ۱۹۴۷ء مطابق ۸ رمضان ۱۳۶۶ھ۔

سوانح عمری حضرت غالبؒ علیہ الرحمۃ

شمس العلماء جناب الطاف حسین حالی مرحوم نے اپنی کتاب یادگار غالب میں جو مرقع سوانح نگاری تھا ہا صحنہ وجہ ادا کر دیا۔ اُن کے سوا اس بحث میں کوئی قلم بھی اٹھا نہیں سکتا تھا۔ کیوں کہ جو وسائل اُن کو حاصل تھے وہ کسی کو کب میسر تھے۔ لہذا اب جو کوئی اس بارے میں کچھ لکھے گا اسے لامحالہ اُن کی خوشہ چینی کرنا پڑے گی۔ جناب قہر البتہ اس کے مدعی ہیں کہ انھوں نے حضرت غالب کی لائف انھیں کی تصانیف سے لکھی ہے۔ مگر یادگار غالب سے بھی ضرور مدد لی ہوگی۔ بعض باتیں ایسی ہیں جو یادگار غالب کے سوا تصانیف غالب میں اُن کا ملنا قریب قیاس نہیں۔

اس لیے جو کچھ میں لکھ رہا ہوں وہ سب کا سب یادگار غالب کا انتخاب ہے۔ علاوہ عنوان مذہب غالب کے کہ اس میں میں نے اُن کے خالص شیعہ ہونے پر استدلال کیا ہے۔ یادگار غالب کے ہوتے ہوئے نہ مجھے اور نہ کسی دوسرے کو اس بحث پر کچھ لکھنے کی ضرورت تھی مگر اس لیے لکھتا ہوں کہ ناظرین کو یادگار غالب کے اٹھانے کی ضرورت نہ پڑے اور کچھ نہ کچھ مواد اسی شرح میں بدل جائے۔

نام و نسب و ولادت غالبؒ

مرزا اسد اللہ خان غالب المعروف بمرزا نوشہ المخاطب بہ نجم الدولہ دبیر الملک اسد اللہ خان بہادر نظام جنگ۔ فارسی کلام میں غالب اور اردو میں غالب و اسد دونوں تخلص سے کام لیتے ہیں۔

ان کے آباؤ اجداد ایک (ماہ کامل) قوم کے ترک تھے۔ اُن کا سلسلہ نسب تور ابن فریدون تک پہنچتا ہے۔ (جس سے مُلک توران منسوب ہے۔ اور مشہور شہنشاہ افراسیاب اسی مُلک کا شاہ تھا)۔

کیانیوں سے مغلوب ہو کر جس کا سہرا رسم اور اُس کی نسل کے سر تھا۔ تورانیوں کا جاہ و جلال جاتا رہا۔ مگر عہد اسلام میں سلجوقی خاندان کی سلطنت پھر ایران توران شام اور روم (ایشیائے کوچک) تک قائم ہو گئی۔ ان کے زوالِ سلطنت کے بعد اولادِ سلجوق جاہا منتشر ہو گئی۔ انہیں میں سے ترسم خان ایک امیر زادہ نے سمرقند میں سکونت اختیار کی۔

مرزا کے دادا شاہ عالم کے زمانہ میں سمرقند سے ہندوستان آئے وہ ترسم خاں کی اولاد میں سے تھے۔ ذوالفقار الدولہ مرزا نجف خاں نے غالب کے دادا کو شاہ عالم کے زمانہ میں ایک عمدہ منصب دلوا لیا۔ اور پہاسو کا سیر حاصل پر گنہ ذات اور رسالہ کی تنخواہ میں مقرر کر دیا۔

اُن کے کئی بیٹوں میں سے دو عبد اللہ بیگ خان عرف مرزا دولہا اور نصر اللہ بیگ خان دو کے نام معلوم ہیں۔ عبد اللہ خان کی شادی خواجہ غلام حسین خان کی بیٹی سے ہوئی۔

اُن کے دو بیٹے ہوئے۔ ایک مرزا اسد اللہ خان غالب اور دوسرے مرزا یوسف خان جو ایامِ شباب میں محجول ہو کر ۱۸۵۴ء میں مر گئے۔ جن کا مرثیہ غالب نے کہا ہے۔

چوں کہ غالب کے والد اگرچہ میں اپنے سُسر کے ہاں بطور خانہ دامادی کے رہتے تھے اس لئے ولادتِ حضرت غالب شبِ ہشتم ماہِ رجب سن بارہ سو بارہ ہجری میں اگرچہ ہی میں ہوئی اور سن شعور تک بلکہ شادی ہو جانے کے بعد تک اگرچہ ہی میں اُن کا قیام رہا، جو زمانہ زبانِ مادری سیکھنے کا ہے۔ اگرچہ سات برس کی عمر سے وہ دلی آنے جانے لگے تھے۔ (سات برس کا بچہ اکبلا سفر نہیں کیا کرتا ہے۔ مگر یہ نہ بتایا گیا کہ وہ کس کے ساتھ اور کیوں آتے جاتے تھے۔ ایسی سفر سنی میں)۔

تعلیم

شیخ معظم اُس زمانہ میں اگرچہ کے مشہور معلموں میں سے تھے اُن سے تعلیم پاتے رہے۔ یہ بھی کہا جاتا ہے کہ نظیر اکبر آبادی سے بھی تعلیم پائی۔ یہ بھی کہتے ہیں کہ عبدالصمد ایرانی سے دو سال تعلیم حاصل کی۔ مگر خود جناب غالب فرماتے ہیں کہ سوا مبداءِ فیاض کے مجھے کسی سے تلمذ نہیں ہے۔ چنانچہ فرماتے ہیں ۔

باخذ فیض ز مبداءِ فردم از اسلاف کہ بودہ ام قدرے دیر تر دران درگاہ
ظہور من بچکان در ہزار و بست و دویت ظہور سعدی و خسرو بکش صد چہ نبہا

”ظہور سعدی و خسرو“ میں ظہور سے مراد ان دونوں کی تاریخ پیدائش نہیں بلکہ بمعنی وجود ہے یا بمعنی شہرت۔ غالب نے جو اپنا ظہور ۱۲۲۰ھ میں بتایا ہے تو اس کے معنی شہرت کے نہیں ہو سکتے۔ آٹھ برس کا بچہ علی العموم کوئی شہرت حاصل نہیں کر سکتا۔ اگر سن ولادت مراد لیں تو ان کی ولادت جو ۱۲۱۲ھ میں بتائی گئی ہے وہ غلط ہو جاتی ہے۔

عبد الصمد یا کسی کی شاگردی سے انکار غالب اور صرف مبادی قیاس سے فیض پانے کی تاویل صرف دوراں کی مدت میں جناب حالی یوں فرماتے ہیں کہ اس قلیل مدت کا عدم وجود سب یکساں ہے۔

تاہل اور شادی و اولاد

چوں کہ مرزا کے چچا نصر اللہ بیگ کا رشتہ فخر الدولہ نواب لوہارو کے خاندان میں ان کی ہمشیر سے ہو چکا تھا۔ مرزا کی شادی بھی نواب فخر الدولہ کے چھوٹے بھائی مرزا الہی بخش معرکت کی بیٹی سے ہوئی۔ ۱۲۲۵ھ کو ان کا عقد ہوا۔ چھ سات اولادیں ہوئیں مگر ایک بھی زندہ نہ رہی۔ ان کی بی بی کے بھائی محمد زین العابدین خان عارف کا جب انتقال ہو گیا تو ان کے دو بیٹوں باقر علی خان اور حسین علی خان میں سے چھوٹے بیٹے حسین علی خان کو اپنے سائے عاطفت میں لے لیا اور جب ان کی والدہ کا بھی انتقال ہو گیا تو باقر علی خان کو بھی اپنی سرپرستی میں لے لیا۔ دونوں خوش فکر اور پُرگو شاعر تھے۔ قرابت اور خوش گوئی کی وجہ سے دونوں کو اولاد سے بھی زیادہ عزیز رکھتے تھے۔ مرزا کی وفات کے بعد تھوڑے تھوڑے فاصلے سے دونوں جوان العمر مر گئے۔ عارف کی وفات پر ایک غزل بطور نوحہ بہت دردناک کہی ہے جو دیوان میں موجود ہے۔

مداخل

جب سرکار انگریزی کا تسلط پورے طور سے ہندوستان پر ہو گیا۔ نواب فخر الدولہ احمد بخش خان لارڈ لیک کے لشکر میں شامل ہوئے انہوں نے غالب کے چچا مرزا نصر اللہ بیگ کو سرکاری فوج میں بعہدہ رسال داری ملازم کرا دیا۔ ان کی ذات اور رسالہ کی تنخواہ میں دو پر گھنے سوئک اور سونسا نواح آگرہ میں مقرر ہوئے۔ ان کی وفات کے بعد ان کے وارثوں کی پینشنیں فیروز پور جھڑک کی ریاست سے ہو گئی سات سو روپے سالانہ مرزا کو سن ستاون تک ملتا رہا۔ فتح دہلی کے بعد تین برس تک قلعہ کے تعلقات کی وجہ سے پینشن بند رہی۔ جب مرزا کی ہر طرح سے بریت ہو گئی تو پھر پینشن جاری ہو گئی۔ نواب یوسف علی خان صاحب والی ریاست رام پور نے جب ان کی شاگردی اختیار کی تو ان کا سو روپیہ ماہوار وظیفہ مقرر کر دیا جو نواب کلب علی خان صاحب کے زمانہ تک ملتا رہا اور پچاس روپیہ ماہوار تاریخ تیموریہ کے لکھنے کے صلہ میں بہادر شاہ آخری بادشاہ دہلی ان کو دیتے تھے۔

فیروز پورک پنشن بند ہو جانے پر سوپریم کورٹ کے سامنے استغاثہ داخل کرنے کے لیے کلکتہ روانہ ہوئے۔ اس سفر کے سوا انہوں نے کوئی اور سفر قابل ذکر نہیں کیا۔ راستہ میں تین ماہ لکھنؤ میں ٹھہرے۔ لکھنؤ والے بہت خاطر مدارات سے پیش آئے۔ نصیر الدین حیدر بادشاہ کا زمانہ تھا اور روشن الدولہ وزیر تھے۔ وزیر سے ملاقات کرنے میں جو شرائط انھوں نے پیش کیں وہ وزیر نے منظور نہ کیے لہذا ملاقات نہ ہوئی۔ بنارس میں ٹھہرتے ہوئے کلکتہ پہنچے۔ کلکتہ والے آؤ بھگت سے پیش آئے۔ مگر غالب کے کلام پر اعتراضات بھی کیے۔ خوب مجادلہ رہا۔ مگر پنشن کے بارہ میں ناکام رہے۔

واپس آکر دہلی سے مدح نصیر الدین شاہ میں قصیدہ بھیجا پانچ ہزار صلہ کا حکم ہوا۔ اس کی اطلاع ناسخ نے دی کہ تین ہزار روشن الدولہ کھا گئے دو ہزار واسطہ کو دیے کہ جتنے جی چاہے بھیج دو۔ یہ سن کر غالب نے پھر تحریک کی مگر بادشاہ کے انتقال کی خبر آگئی اور وہ دو ہزار بھی گاؤ گھپ ہو گئے۔ پھر مرزا نے سلطنت واجد علی شاہ کے زمانہ میں تحریک کی اور پانسو روپیہ سالانہ ہمیشہ کے لیے مقرر ہو گیا۔

اخلاق و عادات

مرزا مرنج و مرنجان شخص تھے۔ بڑے ظریف و خوش طبع بھی تھے۔ اُن کی صحبت سے ہر شخص محفوظ ہوتا تھا۔ ان کی باتوں سے روتا ہوا ہنس پڑتا تھا۔ لطائف کثیران کے یادگار میں درج ہیں۔ کسی کا دل نہیں دکھاتے تھے۔ کبھی کسی کی وجہ نہیں کی۔ جناب عالی کو لالہ بہاری لال مشتاق دہلوی سے ایک قطعہ ملا تھا جبریا دگاریں درج ہے جسے شکل سے جو ملیج کہہ سکتے ہیں۔ اس میں بھی مذمت نہیں ہے۔ بلکہ صلہ نہ ملنے پر کہتے ہیں کہ مایوس نہ ہونا چاہیے۔ ممدوح نے دیباہ مشتق سے محل روم سے۔ الماس معدن سے۔ سونا کان سے۔ موتی عمان سے۔ لعل بدخشان سے۔ شمشیر اصفہان سے اور شال کشمیر سے اور گھوڑا عراق سے اور اونٹ بغداد سے مہیا کرنے کا حکم دے دیا ہے۔

ہمیشہ پنیں پر نیکتے تھے۔ ابھی غذا کھاتے تھے۔ آم بہت پسند کرتے تھے۔ لباس بھی اچھا پہنتے تھے۔ مگر مصارف زیادہ اور آمدنی ضرورت سے کم ہونے کی وجہ سے جن سے اُمید ملنے کی ہوتی تھی من طلب سے مانگنے میں دریغ نہ کرتے تھے۔

۱۸۳۱ء میں جب سینٹ اسٹیفنس کالج دہلی میں کھولا گیا تو لوگوں نے فارسی پروفیسری کے لیے۔ مرزا۔ مومن اور صہبائی کے نام پیش کیے سب بے پہلے ان کو بلایا گیا۔ چون کہ مسٹر طاسن سکریٹری گورنمنٹ ہند تعظیم کے لیے برساتی تک لینے نہ آئے اس لیے ملازمت سے انکار کر دیا اور صہبائی معین ہوئے۔

مرزا شطرنج اور چوسر کچھ ہد کے کھیلا کرتے تھے۔ اور شراب کے بہت عادی تھے اس شطرنج اور چوسر کی بدولت

کو توال نے جو ان سے دشمنی رکھتا تھا ایک مرتبہ جیل کرادی نصف مدت کاٹنے کے بعد چھوٹے۔ چھ ماہ کی سزا ہوئی تھی۔ جیل میں دیوانی کے قیدیوں کی طرح رہتے تھے۔

ہمیشہ کرایہ کے یا مفت کے مکان میں رہے۔ آزاد طبعی یا ناداری کی وجہ سے کبھی مکان خریدنا نہ ہوا۔

جب کثرت امراض سے فحشت و برخواست کی قوت نہ رہی تب بھی خطوط کے جوابات دیا کرتے تھے اور شاگردوں کے کلام کی اصلاح کیا کرتے تھے۔ مگر لیٹے لیٹے بہادر شاہ کا شیعہ مشہور ہوتا۔

ایک مرتبہ بہادر شاہ سخت بیمار ہو گئے۔ مرزا حیدر شکوہ ابن مرزا سلیمان شکوہ و برادر زادہ اکبر شاہ۔ ظفر شاہ کے جہان تھے ان کی صلاح سے خاک شہادی گئی اور ظفر شاہ اچھے ہو گئے حیدر شکوہ نے ان کی صحت کے لیے درگاہ حضرت عباس لکھنؤ میں علم چڑھانے کی نذر مانا تھی۔ لکھنؤ پہنچ کر بادشاہ کو لکھا کہ میں نذر آتانے کی استطاعت نہیں رکھتا ہوں۔ بہادر شاہ نے کچھ روپیہ بھیجا اور علم مجتہد العصر مولانا سید محمد صاحب المحروف بہ بڑے قبلہ و کعبہ کے ہاتھ سے علم چڑھایا گیا جس میں شاہی خاندان کے لوگ۔ امرا اور علماء سب شریک تھے۔ اس واقعہ کے بعد مشہور ہو گیا کہ بادشاہ شیعہ ہو گئے۔ اس کے اطلاق اور تردید کے لیے حکیم احسن اللہ خان نے بادشاہ کے حکم سے جو مضامین حضرت غالب کو دیئے وہ غالب نے فارسی میں نظم کر دیئے۔ اس مثنوی کا نام شاید دفع الباطل ہے۔ اس مثنوی میں مرزا نے اپنی طرف سے ایک بات بھی نہیں لکھی تھی۔

مجتہد العصر موصوف نے مرزا کو خط لکھا کہ تم نے مذہب شیعہ اور مرزا حیدر شکوہ کی نسبت ایسا لکھا ہے۔ مرزا نے جواب دیا کہ میں ملازم شاہی ہوں۔ شاہ کے اشارے سے جو حکیم احسن اللہ خان مضامین دیتے ہیں۔ میں ان کو صرف نظم کر دیتا ہوں۔

مسئلہ امتناع نظیر بشیر تذیہ

مولوی فضل حق صاحب خیر آبادی مرزا کے بڑے گہرے دوست تھے اور ان کی رائے یہ تھی کہ خاتم النبیین کا مثل متمنع بالذات ہے۔ اور جس طرح کہ خدا اپنا مثل پیدا نہیں کر سکتا۔ ہے اسی طرح احمد مجتبیٰ کا بھی مثل پیدا نہیں کر سکتا۔

ان کے برخلاف مولینا اسماعیل شہید کی یہ رائے تھی کہ خاتم النبیین کا مثل بالذات ممکن اور متمنع بالغیر ہے۔ متمنع بالذات نہیں ہے۔ یعنی ان کا مثل پیدا نہ ہونے کے معنی یہ ہیں کہ اس کا پیدا ہونا آپ کی خاتمیت کے منافی ہے نہ اس لیے کہ خدا اس کے پیدا کرنے پر قادر نہیں۔

مرزا کے فرمائش ہوئی کہ اس مسئلہ پر جو رائے مولینا فضل حق کی ہے۔ وہ فارسی نظم میں بیان کی جائے۔ مرزا نے پہلے عذر کیا کہ مسائل علیہ کا نظم میں بیان کرنا مشکل ہے۔ مگر یہ عذر مقبول نہ ہوا اور مثنوی لکھ کر مولانا کو سنائی مولانا نے اس کی

بہت تعریف کی۔ مگر مسئلہ ختم نبوت پر جو رائے مولینا سے کسی قدر مختلف تھا بہت ناراض ہوئے۔ اور فرمایا کہ تم نے یہ کیا بکا ہے۔ اے بالکل نکال ڈالو کہ "متعدد عالموں میں متعدد خاتم النبیین ہو سکتے ہیں" جو کچھ لکھا تھا اے تو دیا ہی پہنے دیا مگر اُن کی خاطر سے یہ اشعار اور بڑھا دیئے۔

غالب (نہ اندیشہ نہ دیرم ہے	خوردہ ہم ہر خوش میگیرم ہے
اے کہ ختم المرسلینش خواندہ	دائم از روئے یقینش خواندہ
این الف لائے کہ استغراق راست	حکم ناطق معنی اطلاق راست
منشأ ایجاد ہر عالم یکے ست	مگر دو صد عالم بود خاتم یکے ست

اسی مضمون کو پھیلانے کے بعد اس مشنوی کو ان دو اشعار پر ختم کر دیا ہے۔

منفرد اندر کمال ذاتی ست	لا جرم مثالش محال ذاتی ست
زین عقیدت برنگردم والسلام	نامہ را درمی نوردم والسلام

مطالعہ کتب

ایک آدمی کرایہ پر کتابیں لا دیا کرتا تھا اے درکھ کر واپس کر دیتے تھے۔ کبھی کوئی کتاب خریدی نہیں۔

قاطع برہان

جب مرزا دستنبو لکھ چکے تو انہوں نے برہان قاطع کا مطالعہ شروع کیا اور جو اعتراضات ذہن میں آئے اُن کو جمع کرتے رہے تو وہ ایک کتاب بن گئی۔ جس کا نام قاطع برہان رکھا۔ اور وہ ۱۲۷۶ھ میں چھپ کر شائع ہوئی۔ پھر مرزا نے ۱۲۷۷ھ میں اضافہ مضامین و فوائد کے ساتھ دوبارہ چھپوایا اور اُس کا نام درفش کاویانی رکھا۔

مرزا رضا قلی ہدایت شیرازی اپنی فرہنگ انجمن آرائے ناصری میں کہیں کہیں کسی نعت کے تحت میں لکھ دیتے ہیں۔ حق بجانب معترض است۔ اگرچہ غالب یا قاطع برہان کا نام نہیں لیتے ہیں۔

قاطع برہان کی تردید و تغلیط متعدد آدمیوں نے لکھی۔ اور ایک اعتراض بھی مجیبون نے تسلیم نہیں کیا اور غالب کے اس فعل سے لوگ اتنا ناخوش ہوئے کہ خطوط میں غالب کو گالیاں لکھ کر بھیجا کرتے تھے۔

استعداد عربی، فارسی دانی، نجوم و عروض و تصوف و تاریخ دانی عربی میں صرف و نحو کے سوا اور کچھ نہیں پڑھا تھا۔ مگر حمور و تقریر و نظم سے کوئی یہ نہیں کہہ سکتا تھا کہ وہ عربی نہیں جانتے تھے۔

فارسی زبان اور اُس کے الفاظ اور محاورات کی تحقیق اور اہل زبان کے اسالیب بیان پر مرزا کو

اس قدر عبور تھا کہ خود اہل زبان میں بھی مستثنیٰ آدمیوں کو ایران کے مستند شعرا کی زبان پر اسی قدر عبور ہو گا۔
فن عروض میں بھی کافی دست گاہ معلوم ہوتی ہے۔ اکثر بڑے بڑے نامور شعرا کو دیکھا اور سنا گیا کہ باوجود
کمال شاعری اس فن سے محض نا آشنا ہوتے ہیں اور سیدھی سادی بحر و کے سوا ٹیڑھی بحر و میں نہیں کہہ سکتے ہیں
مگر مرزا نے فارسی اور اردو دونوں میں بعض ٹیڑھی بحر و میں بھی اشعار کہے ہیں۔ لیکن ایک رباعی کے اس مصرع میں ہے
دم رگ رگ کر بند ہو گیا ہے غالب

چوک گئے۔ اور اس مطلع سے

نکتہ چیں ہے غم دل اس کو نئے نہ بنے کیا بنے بات جہاں بات بنائے نہ بنے

میں ایذا کہہ گئے۔

علم شعر کی بابت کہا گیا ہے القمر یعنی اسفل العلوم یعنی کل علوم ادبی وغیرہ میں کچھ نہ کچھ بصیرت پیدا کرنے
کے بعد شاعری کی طرف توجہ کرنا چاہیے۔ بعض اصطلاحات علم ہیئت (ASTRONOMY) جیسے محلق احراق
طالع وغیرہ جن کو اکثر شعرا اشعار میں صرف کیا کرتے ہیں انھوں نے ہی صرف کیے ہیں۔ لیکن علم نجوم (ASTROLOGY)
یعنی جوتش جس کے نجومی احکام نکالا کرتے ہیں۔ اس کا جاننا ان کی تحریرات سے پایا نہیں جاتا۔

تصوف جس کی نسبت کہا گیا ہے کہ برائے شعر گفتن خوبست۔ ان کو خاص مناسبت تھی۔ کیوں کہ کتب تصوف
ان کے مطالعہ میں بہت رہی ہیں۔ مجھے سوا مسئلہ وحدت وجود کے کوئی دوسرا مسئلہ تصوف کا نہیں معلوم ہوتا۔
اور اے سب شعرا کہا کرتے ہیں۔ اور مسئلہ جبر بھی۔ پھر شعر عشق حقیقی کو عشق مجازی کی صورت میں بھولے
شعر مولانا روم سے

بہتر آن باشد کہ سر دلبران گفتہ آید در حدیث دیگران

بیان کیا کرتے ہیں۔ آدمی میں قوت انصاف ہونا چاہیے تو پھر وہ ہر شعر کو جس رنگ میں رنگنا چاہے رنگ سکتا ہے۔ چنانچہ
کلام رندانہ حافظ شیرازی کو تصوف کے سانچہ میں ڈھال دیا۔ جیسے

بے سجادہ رنگین کن گرت پیر مغان گوید کہ سالک بے خبر نمود ز راہ و رسم منزل ہا

یا

مے دو سالہ و مشوق چارہ سالہ ہمیں بس است مرا صحبت صغیر و کبیر

پھر کسی بنائی ہوئی اصطلاح کے پابند نہیں رہتے ہیں۔ جہاں پر جو جی چاہے مراد لے لیتے ہیں۔ چنانچہ اسی دوسرے شعر
میں۔ مے دو سالہ سے مراد قرآن شریف کیوں کہ اس کا نزول دو سال میں ہوا۔ اور چارہ سالہ کے معنی چالیس سال۔ اس لیے
کہ جناب رسالت مآب صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم چالیس سال کی عمر میں مبعوث بر رسالت ہوئے مراد لینا تکلف اور

بد مزگی سے خالی نہیں۔

عزل کا شعر ہے معتقدات کے ظاہر کرنے سے شعر میں کیا لذت و حظ رہ گیا۔ برخلاف اس کے کہ جوانی میں بھولورچودہ برس کی عمر والا محبوب اور شراب کہنہ دو سالہ معنی کہے جائیں تو کچھ لطف اور مزہ رندانہ مذاق والوں کو آ بھی سکتا ہے۔

جس طرح حضرت غالب کو ان کی جو دت طبع۔ جدت پسندی اور مضامین آفرینی ایک نئے راستہ پر لے چلتی ہے اسی طرح میری کج طبعی و نا فہمی لوگوں کے مسلمات کے خلاف ٹیڑھے راستے پر لے جا کے مجھے گمراہ کر دیتی ہے۔

جب وہ خاندان تیموریہ کی تاریخ یعنی مہر نیمروز لکھ رہے تھے تو لوگ ان کو مورخ سمجھ کے کچھ تاریخ کی نسبت سوال کرتے تھے ان کے جواب میں لکھتے ہیں۔ میں فن تاریخ، مساحت اور سیاق سے اتنا بے گانہ ہوں کہ ان فنون کو سمجھ بھی نہیں سکتا ہوں۔ کارپردازان دفتر شاہی خلاصہ حالات اردو میں لکھ کر مجھے دے دیتے ہیں ان کی فارسی ہٹا کر ان کے حوالے کرتا ہوں۔ میں اسی قدر ہوں کہ نظم و نشر اپنی استعداد کے موافق لکھ سکتا ہوں مورخ نہیں ہوں۔

ما قصہ سکندر و دارا نخواندہ ایم از ما بجز حکایت مہر دوفا میرا

اعداد جمل سے کسی واقعہ کی تاریخ کہنے کی جب کوئی فرمائش کرتا تھا تو سخت پریشان ہو جاتے تھے۔ اسی وجہ سے ان کے اردو دیوان میں مرزا جعفر کی شادی کی تاریخ عیسوی ۱۸۵۴ لفظ، محفوظ سے اور ہجری الشراح جن جمشید سے ۱۲۷۰ نکالی ہے۔ تاریخ کی سب سے گھٹیا قسم یہی ہے کہ ایک دو لفظ میں ہو اور پورے مصرعے میں نہ ہو۔ ان دو تاریخوں کے سوا تیسری کوئی تاریخ نہیں ہے۔

اقرار عجز ایک مرتبہ مجتہد العصر جناب مولوی سید محمد صاحب لکھنؤی نے ان سے مرتبہ لکھنے کی فرمائش کی بڑی مشکل سے تین بند لکھ کر بھیجے اور صاف صاف لکھ دیا کہ میں اس میدان کا مرد نہیں۔ مرتبہ میں کوئی بات پیدا کرنے کے لیے مجھے ایک دوسری عمر کی ضرورت ہے۔ مجھے اس خدمت سے معاف رکھا جائے، ان کا قول تھا کہ ہندوستان میں انیس اور دبیر جیسا مرتبہ گو نہ ہوا ہے اور نہ ہوگا۔

میرے نزدیک جناب انیس اعلیٰ اللہ مقامہ کی تعریف ان کے مرتبہ سے کم ہے۔ وہ کون سی بات یا خوبیاں شاعری کی ہے جو ان کے مرتبے میں نہیں۔ چہرہ مرتبہ کا تعبدہ ہوتا ہے۔ رندانہ مضامین ساقی نامہ میں ہوتے ہیں۔ جذبات و مادر و فرزند و ہمدردی و شیر وزن و شوہر۔ گھوڑے اور تلوار کی تعریف۔ سخاوت و شجاعت و صبر و استقلال۔ فراق کا الم وغیرہ سب ہی قسم کے مضامین اس میں پائے جاتے ہیں۔ وہ دنیا کے سب سے بہتر شاعر ہیں۔

یہ بات میری سمجھی ہے۔ اس کا کوئی ثبوت تاریخی میرے پاس نہیں کہ حضرت غالب جناب انیس کی نسبت

فرمایا کرتے تھے کہ۔ اوشاہے ست منتظم اور جناب مرزا دہیر کی نسبت اُن کا ارشاد تھا کہ اوشاہنشاہے ست غیر منتظم۔ یہ فیصلہ یا اعتقاد جناب غالب کا ہو یا کسی دوسرے کا ہو۔ مجھے بہت پسند آیا۔ اور میرے نزدیک اس سے بہتر موازنہ نہیں ہو سکتا ہے۔

مذہب

اس عنوان کو میں نے آخر میں اس لیے رکھا کہ مجھے اس بارے میں کچھ زیادہ استدلال سے کام لینا تھا۔ جناب حالی مرحوم بادرگاہ غالب میں تحریر فرماتے ہیں کہ مرزا کا اصل مذہب صلیح کل تھا مگر زیادہ تر اُن کا میدان طبع تشیع کی طرف پایا جاتا تھا۔ اور جناب امیر کو رسول خدا صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے بعد تمام امت سے افضل سمجھتے تھے۔

اُن کو اسلام کی حقیقت پر اعتقاد جازم تھا۔ اور توحید و جود ہی کو اسلام کا اصل اصول اور رکن رکین جانتے تھے تمام عبادات و فرائض میں سے انہوں نے صرف دو چیزیں چُن لی تھیں ایک توحید و جود ہی اور دوسرے محبت اہل بیت نبویؑ اور انہیں کو وسیلہ نجات جانتے تھے۔ حکیم امجد حسین گبادی کا خیال ہے کہ جس طرح غیر مسلم کو روزہ و نماز مفید نہیں اسی طرح اعتقاد صحیح رکھنے والے کو عبادات کی ضرورت نہیں۔

ایک مرتبہ بہادر شاہ نے دربار میں کہا۔ ہم نے سنا ہے کہ مرزا شیعی المذہب ہیں۔ اس کی اطلاع غالب کو ہوئی تو دو تین رابعیاں کہہ کر بادشاہ کو بھیجیں ایک ان میں سے یہ ہے۔

جن لوگوں کو بے مجھ سے عداوت گہری
کہتے ہیں مجھے وہ رافضی اور دہری
دہری کیوں کہ ہو جو کہ ہوئے صوفی
شیعی کیسے ہو ماوراء النہری

ماوراء النہری یعنی ترکستانی متعصب سنی ہونے میں ضرب المثل ہیں یہاں تک کہ شیعہ ان کو ناصبی اور خارجی کہتے ہیں۔ جو تھے مسرے کا مطلب یہ ہے کہ ماوراء النہری شیعی یا رافضی کیسے ہو سکتا ہے۔

جناب غالب رافضی اور شیعہ کے فرق کو جانتے ہیں۔ مگر سنی پڑھے لکھے بھی ان کے فرق کو کمتر جانتے ہیں اور عوام تو شیعہ کو رافضی ہی کہتے ہیں۔ جس کے جواب میں شیعہ سنیوں کو خارجی کہتے ہیں۔ ورنہ ان کا کہنا صحیح ہے اور اُن کا کہنا۔

زید شہید کے کچھ لوگ طرف دار ہوئے اور سلطنت کے مقابلہ میں امداد کا وعدہ کیا مگر حکومت کے خوف سے وعدہ سے پھر گئے تو زید نے فرمایا نہ خستم۔ ان کی شہادت کے بعد اُن کی امامت کے قائل ہوئے اور سلسلہ بسلسلہ وہ امامت اس وقت امام بخینی پر منتہی ہوتی ہے جو ملک الیمین ہیں۔ اسی طرح کوفیوں نے حضرت امام

حسین علیہ السلام سے یزید کے مقابلہ میں اقرار امداد کیا تھا اور خطوط لکھ کر ان کو بلایا مگر پھر امداد نہ کی۔

مرزا کے آبا و اجداد کا وطن ماوراء النہر تھا۔ جو مرزا کے مزاج اور طرز کلام سے نا آشنا ہیں وہ شاید یہ سمجھیں کہ مرزا نے بادشاہ کے حضور میں اپنا رسوخ قائم رکھنے کے لئے اپنا مذہب غلط بیان کیا، لیکن اصل حقیقت یہ ہے کہ یہ سب رباعیاں بادشاہ کے خوش کرنے اور اہل دربار کے ہنسنانے کے لئے کہی گئی تھیں۔ کیوں کہ دربار میں ایک متنس ایسا نہ تھا جو مرزا کو شیعہ یا کم از کم تفصیلی نہ جانتا ہو۔ مرزا اکثر مواقع پر بادشاہ کے خوش کرنے کے لئے اس قسم کے اشعار دربار میں پڑھا کرتے تھے۔

ایک روز سلطان نظام الدین (اولیا) قدس سرہ اور امیر خسرو کی خصوصیت کا ذکر دربار میں ہو رہا تھا۔
مرزا نے اسی وقت یہ شعر نظم کر کے پڑھا ہے

ملے دو مرشدوں کو قدرت حق سے ہیں دو طالب نظام الدین کو خسرو سراج الدین کو غالب
اگر یقولون مالا یفعلون سے صرف نظر کر لیا جائے تو یہ رباعی ضرور غالب کے سنی ہونے پر دال ہے مگر جناب عالی خود ہی اس کی تاویل کر کے اسے کم زور کر رہے ہیں۔

”مرزا کے جنازہ پر جبکہ دئی دروازہ کے باہر نماز پڑھی گئی تو راقم (حالی) اور عمائدین اور ممتاز لوگ شہر کے اہل سنت و امامیہ مشایعت میں شریک تھے۔ سید صفدر سلطان نبیرہ بخشی محمود خان نے نواب ضیاء الدین احمد خان سے کہا کہ مرزا شیعہ تھے ہم کو اجازت ہو کہ ہم اپنے طریقہ کے موافق ان کی تجہیز و تکفین کریں۔ مگر نواب صاحب نے نہیں مانا۔ اس میں شک نہیں کہ نواب صاحب سے زیادہ ان کے اصلی مذہبی خیالات سے کوئی شخص واقف نہیں ہو سکتا تھا“ (مردہ بدست زندہ)
اس بیان سے جناب عالی ان کو تفصیلی ہی نہیں رکھنا چاہتے چہ جائیکہ شیعہ۔ بلکہ خالص سنی ان کو ظاہر کرنا چاہتے ہیں۔

شہر طست کہ بہ ضبط آداب و رسوم خیز و بعد از نبی امام معصوم
ز اجماع چہ گوئ بہ علی باز گراے ہر جائے نشین ہر باشد نہ نجوم

غالب کی اس فارسی رباعی کی نسبت جناب عالی تحریر فرماتے ہیں کہ یہ رباعی غالب کے تفصیلی ہونے پر دال ہے نہ تشیع پر کیوں کہ شیعہ ماہ و ہجر کے مقابلہ میں خلفاء ثلاثہ کو نجوم کا بھی مرتبہ نہیں دیتے ہیں۔

میں جناب عالی کی نسبت ہر گز یہ گمان بھی نہیں کر سکتا ہوں کہ وہ اس رباعی کو نہیں سمجھتے ہیں۔

اہل تسنن ائمہ دوازده کو معصوم کب مانتے ہیں اور غالب کہتے ہیں کہ بعد از نبی کسی معصوم کو ہونا چاہیے۔ سنی تو خلفاء ثلاثہ کو بھی معصوم نہیں جانتے ہیں۔ پھر تیسرے مصرعہ میں فرماتے ہیں کہ اجماع کا کیا ذکر کرتے ہو۔ یہ بھی سنیوں کا

عقیدہ ہے کہ خلافت کو اجماعی مانتے ہیں مگر غالب اس پر طعن کرتے ہیں کہ اجماع کو کیا کہتے پھرتے ہو علی کی طرف رجوع کرو۔

چوتھا مصرع اہل تسنن کی حدیث صحابہ کا لنجوم بجائی اقتل بیتما احتل بیتہم کی طرف تلخ ہے۔ (ترجمہ حدیث) میرے صحابہ مثل نجوم ہیں ان میں سے جس کی بھی پیروی کرو گے ہدایت یافتہ ہو گے۔ مہر و ماہ کے مقابلہ میں خلیفہ کو نجوم نہیں کہہ رہے ہیں۔ بلکہ لفظ نجوم سے اُس حدیث کی طرف اشارہ ہے جو سنیوں میں ہے امام معصوم۔ اجماع پر طعن اور لفظ نجوم اس رباعی میں خاص توجہ کے لائق تھا۔ سنی تو خلفاء ثلاثہ کو بھی معصوم نہیں مانتے ہیں۔ بلکہ بعض نبی اسلام کے سوا دوسرے انبیاء کو بھی معصوم نہیں کہتے ہیں۔ چنانچہ تخطیثۃ الانبیاء کتاب ہی لکھ ماری۔

حسن ظن سے کہہ سکتے ہیں کہ جناب حالی کے دماغ میں چوں کہ تفضیل حضرت علی بر خلفاء ثلاثہ پر نسبت غالب چکر لگا رہی تھی اور غالب کو شیعہ ظاہر کرنا مقصود نہ تھا اس لیے اس رباعی سے اُن کے سنی تفضیل ہونے کو لکھ دیا۔ مگر میں اُن کو اس حدیث مذکور سے ناواقف نہیں مانتا ہوں اس لیے اہل فریب کے تعبیر کرتا ہوں۔

جناب حسرت اپنی شرح کے دیباچہ میں تحریر فرماتے ہیں کہ غالب حق پسند، غیر متعصب شخص تھے۔ چنانچہ اُن کے اصلی مذہب کی بابت کسی کو سوا اس کے کچھ نہ معلوم ہوا کہ اُن کو اہل بیت رسالت سے بے انتہا عشق تھا اور بس۔ غالباً مرزا شبیعہ تفسیلیہ تھے۔ لیکن مولانا فخر الدین قدس سرہ کے خاندان کے مرید بھی تھے۔ اور نواب فیاض الدین احمد خان نے اُن کی تجہیز اور تکفین کُل مراسم اہل سنت کے موافق ادا کیے۔ اور شیعوں کو ان کی تمنا پر بھی نماز جنازہ پڑھنے کی اجازت نہ دی۔ جناب حالی کا ارشاد ہے کہ اجازت دے دیتے تو اچھا تھا۔ غرض کہ جناب حسرت اُن کو سنی ہی کہنا چاہتے ہیں۔

جناب حسرت کی اصطلاح شیعہ تفسیلیہ کو میں مطلق نہ سمجھ سکا۔ شیعہ تو خلفاء ثلاثہ کو ناحق اور غاصب تجویز کرتے ہیں۔ پھر شیعہ کے ساتھ لفظ تفضیل لگا کے انھوں نے کیا معنی رکھے ہیں۔

جناب حالی کے نتیجے میں کل شارحین زیادہ سے زیادہ تفسیلی تجویز فرماتے ہیں۔ شیعہ کہنے پر کوئی تیار نہیں۔ جناب قہر ایڈیٹر انقلاب نے بھی تفسیل لکھا ہے۔ بجز جناب آسی کے کہ وہ ایک قصیدہ میں جو منقبت جناب امیر علیہ السلام میں جناب غالب نے فرمایا ہے اس کے شعر ذیل

جان پناہ۔ دل و جان فیض رسانا شاہ
وصی ختم رسل تو ہے بفتوای نقیب

کے لفظ "وصی" سے ناخوش ہو کر فرماتے ہیں کہ یہی تو جھگڑا درمیان شیعہ اور سنی ہے اور اب سرے مُردے اُکھیرنے کا کیا فائدہ۔ اس لفظ وصی سے وہ شیعہ ہونا غالب کا مانتے ہیں اور اظہار عقیدت بھی کرنے کو ناپسند فرماتے ہیں۔

کیا یہ شعر ان کے اثنا عشری ہونے پر دال نہیں۔ پھر مدح خلفاء ثلاثہ میں نظماً نشر فارسی اور اردو میں کہی ایک حرف نہ کہا۔ صافی الاناء بتوشم۔ کہی تو ان کے قلم سے سہو ہی نکل جاتا مگر ایسا نہ ہوا۔

اب میں ان کا ایک خط نقل کرتا ہوں جس کو جناب حالی نے یادگار غالب میں بھی لکھا ہے جس میں صاف صاف بتاتا اور اپنے مذہب کا اظہار فرماتے ہیں۔ دھو ہڈا

قدر کے بعد سو روپے رام پور سے اور پچاس پیشن کے ملتے تھے۔ کثرت اخراجات کی وجہ سے تنگ کر بعض ضروری خرچ بھی بند کر دیئے تھے حتیٰ کہ شراب بھی چھوڑ دی تھی نواب علاء الدین خان نے اپنے والد کے اشارہ سے اس کا سبب پوچھا ہے۔ اور مولوی غمزہ خان کی طرف سے بطور نصیحت مرزا صاحب کو یہ شعر حافظ کا بھیجا۔

چون پیر شدی حافظ از میکہ بیرون شو رندی و خراباتی در عہد شباب اولی

اس کا جواب اس طرح تحریر فرماتے ہیں:

”بھائی کو سلام کہنا۔ اور کہنا کہ صاحب وہ زمانہ نہیں ہے کہ ادھر متھرا داس سے قرض لیا، ادھر درباری مل کو جا مارا۔ ادھر خوب چند چھین سکھ کی کوٹھی جالوٹی۔ ہر ایک کے پاس تمسک مہری موجود۔ شہد لگاؤ اور چاٹو نہ مول نہ سود۔ اس سے بڑھ کر یہ بات کہ روٹی کا خرچ بالکل پھٹی کے سر۔ بائیں ہمہ کہیں خان نے کچھ دے دیا۔ کہیں انور سے کچھ دلوا دیا۔ کہیں ماں نے کچھ آگرہ کے بھیج دیا۔ اب میں اور باسٹھ روپیے آٹھ آنے کلکٹری کے۔ سو روپے رامپور کے۔ قرض دینے والا ایک میرا مختار کار۔ سودہ سود ماہ بماء لیا چاہئے۔ مول میں قسط اس کو دینی پڑی۔ انکم ٹیکس جدا۔ چوکیدار جدا۔ سود جدا۔ مول جدا۔ بی بی جدا اور بچے جدا۔ آمد وہی ایک سو باسٹھ۔ تنگ آگیا۔ گزار مشکل ہو گیا۔ روزمرہ کا کام بند۔ سوچا کہ کیا کروں۔ کہاں سے گنجائش نکالوں۔ قہر درویش بھجان درویش صبح کی تبرید متروک۔ چاشت کا گوشت آدھا۔ رات کی شراب اور گلاب موقوف۔ بیس پائیس روپیہ مہینہ بچا۔ روزمرہ کا خرچ چلا۔ یاروں نے پوچھا تبرید اور شراب کب تک نہ پیو گے۔ کہا گیا کہ جب تک وہ نہ پلائیں گے پوچھنا نہ پیو گے تو کس طرح جیو گے۔ جواب دیا کہ جن طرح وہ جلائیں گے۔ بارے مہینہ پورا نہیں گزرا تھا کہ رام پور سے علاوہ وجہ مقرری کے اور روپیہ آگیا۔ قرض منقسط ادا ہو گیا۔ متفرق رہا۔ خیر رہو۔ صبح کی تبرید رات کی شراب جاری ہو گئی۔

گوشت پورا آنے لگا۔ چوں کہ بھائی نے وجہ موقوفی پوچھی ہے اور بحالی بھی اُن کو یہ عبارت پڑھا دینا اور حمزہ خان کو بعد سلام دعا کہنا۔

مادر پیار! عکس رخ بار دیدہ ایم اے بے خبر لذت شرب مدام ما
دیکھا ہم کو یوں پلاتے ہیں۔ دریاہ کے بنیے کے لونڈوں کو پڑھا کر مولوی مشہور ہونا۔
اور رسائل البوصیفہ کو دیکھتا اور مسائل حیض و نفاس میں غوطے مارنا اور پیسے۔ اور
عرفا کے کلام سے حقیقت حقہ وحدت وجود کو اپنے دل نشین کرنا اور ہے۔ مشرک
وہ ہیں جو وجود کو ممکن اور واجب میں مشترک جانتے ہیں۔ وہ مشرک ہیں جو
مسئلہ کذاب کو نبوت میں خاتم المرسلین کا شریک گردانتے ہیں۔ مشرک وہ ہیں جو
نومسلموں (یہ خلفاء ثلاثہ پر طعن ہے) کو ابوالائمہ (حضرت علی) کا ہمسر مانتے ہیں۔
دوزخ ان لوگوں کے واسطے ہے۔ میں موحّد خالص اور مومن کامل ہوں (علی
کے برابر کسی کے ماننے والے کو دوزخی کہہ رہے ہیں۔ جو کسی دوسرے کو علی سے
افضل مانے اُس کے لیے نہ معلوم کیا تجویز کریں گے) زبان سے لا الہ الا اللہ کہتا
ہوں اور دل میں لا موجود الا اللہ۔ لا مؤثر فی الوجود الا اللہ سمجھا ہوا ہوں۔ انبیاء
واجب التظیم اور اپنے اپنے وقت میں سب مفروض الاطاعت تھے۔ جناب
محمد علیہ السلام پر نبوت ختم ہوئی یہ ختم المرسلین و رحمۃ للعالمین ہیں۔ مقطع نبوت
کا مطلع امامت اور امامت نہ اجماعی بلکہ من اللہ ہے۔ (اس سے انکار
خلافت اور وفات نبوی کے بعد بلا فاصلہ امامت نہ اجماعی بلکہ من اللہ
ہے۔) (اس سے انکار خلافت اور وفات نبوی کے بعد بلا فاصلہ امامت
حضرت علی کا اظہار فرما رہے ہیں) اور امام من اللہ علی علیہ السلام ہے۔ ثم
حق ثم حسین اسی طرح تا مہدی علیہ السلام ع

برہن زیستم ہم برہن بگذرم

ہاں اتنی بات اور ہے کہ اباحت کو زندہ اور مردود اور شراب کو حرام
اور اپنے آپ کو عاصی سمجھتا ہوں۔ اگر مجھ کو دوزخ میں ڈالیں گے تو میرا جلانا
مقصود نہ ہوگا بلکہ میں دوزخ کا ایندھن ہوں گا اور دوزخ کی آج تیز کروں گا
تاکہ مشرکین نبوت مصطفوی و امامت مرتضوی اُس میں جلیں۔ (یہ کھلم کھلا تبری

نہیں ہے تو اور کیا ہے) سند مولوی صاحب تم نے کئے فاقوں میں شعر حافظ کا ۵
چوں پیر شدی حافظ از میکندہ میرون شو

یاد کیا۔ اور پھر پڑھتے ہو اُس کے مانے کہ اُس کی نظم کا دفتر حافظ کے دیوان سے
دو چند سہ چند ہے مجموعہ نشر جداگانہ۔ اور یہ بھی لحاظ نہیں کرتے کہ ایک شعر حافظ
کا اگر یہ ہے تو ہزاروں اشعار اس کے مخالف ہیں۔

اتنا صاف عقیدہ تشیع ظاہر کرنے پر بھی نہ معلوم کیوں اُن کو شیعہ کہنے سے گریز کرتے ہیں۔ وہ شیعہ بھی
شیعہ تبراؤ ہیں۔ اگر یہی عقیدہ سُنی کا ہو سکتا ہے تو دنیا میں سُنی کا وجود ہی نہیں۔ کل مسلمان شیعہ ہی ہیں۔
مرنے سے کئی برس پہلے سے چلنا پھرنا بالکل موقوف ہو گیا تھا۔ اور مرنے کے متمنی رہتے تھے۔ شہر
میں وہاں پھیلی۔ مجروح نے اس کے دفع ہونے کے بارے میں پوچھا تو جواب میں لکھتے ہیں، کیسی وبا۔ جب ستر برس کے
بڑھے کو نہ مار سکی تو ایسی وبا پر تفت ہے۔ پلنگ پر پڑے رہتے تھے غذا کم ہو گئی تھی چھ چھ سات سات دن اجابت
نہ ہوتی تھی۔ مرنے سے چند روز پہلے بے ہوشی طاری ہو گئی تھی۔ مرنے سے چند سال پیشتر اپنے مرنے کی تاریخ آپ
(غالب بمرود) کہی تھی مرنے کے بعد متعدد لوگوں نے (آہ) کا اضافہ کر کے۔ آہ غالب بمرود کہی۔ آخر کار ذیقعدہ
۱۲۸۵ھ کی دوسری تاریخ۔ اور فروری ۱۸۶۹ء کی پندرھویں کو تہتر برس چار مہینے کی عمر میں دُنیا سے رحلت کی
اور درگاہ نظام الدین اولیا میں اپنے خسر کی قبر کے پائین دفن کیے گئے۔

اگرچہ تاریخ کہنے سے بہت گھبراتے تھے مگر غدر کی تاریخ جو لکھی ہے اُس کا نام رَسخیز ہے جاتا رہی رکھا ہے
جس سے ۱۲۷۷ھ نکلتے ہیں۔ اور سن غدر بارہ سو تہتر ہے۔ لفظ بیجا سے چار کا تخرجہ کر کے ۱۲۷۳ھ تاریخ نکلتی ہے۔
اس نام پر انھیں بڑا ناتر تھا۔ اس میں شک نہیں کہ تخرجہ بہت اچھا ہے۔ تخرجہ کی خوبی یہی ہے کہ مطلب کو پورا کرے اور
ضمناً اعداد تاریخ بھی پورے ہو جائیں۔

بوجہ پیری حافظ میں کمی پیدا ہو گئی ہے اور نیاں عارض ہے یہ محل اس کے لکھنے کا نہ تھا۔

اسی طرح اپنی ایک تصنیف کے۔ ماہ نیم ماہ نام رکھنے پر بھی فخر کیا کرتے تھے۔

میں نے بھی جب اپنے گھر واقع بلگرام ضلع ہردوئی یوپی۔ کی ترمیم کی تو اُس کی تاریخ کہی جس میں اکالیس
عدد بڑھ گئے۔ اس کا تخرجہ کیا ہے۔ گو وہ اتنا پر لطف نہیں ہے۔

چہ طرب رفتن است چون مارا گشت ترمیم دارشادانی

مکان کی ترمیم میں نے سن انیس سو چالیس میں کی۔ اور مصرعہ تاریخ کے ۱۹۸۱ء نکلتا ہے۔ اس میں سے 'ما' کے اکالیس
اعداد کا تخرجہ کیا ہے۔

تصانیف غالب

کلام اردو نثر میں اردو نثری - عود ہندی ان دونوں میں ان کے خطوط ہیں۔ جو انھوں نے۔
 احباب، تلامذہ، امرا وغیرہ کو لکھے ہیں۔ یہ کہنا بالکل صحیح ہو گا کہ موجودہ انشا پر دازی اردو کی بنیاد انھیں کی رکھی ہوئی ہے
 اور ان سے ان کی اردو دانی کا پتہ لگتا ہے۔ بالکل اسی طرح کی عبارت ہے جیسے دو شخص بیٹھے آپس میں باتیں کر رہے
 ہیں۔

کلام نظم اردو - دیوان غزلیات، چند قصائد - ایک آدھ مثنوی - قطعات و متفرق اشعار - رباعیات ہیں۔

کلام نثر فارسی

سہ نثر جس میں پنج آہنگ ہے۔ اس میں فارسی زبان میں خطوط لوگوں کے نام ہیں۔ ایک خط صنعت پہلہ میں
 بھی لکھا ہے۔ صنعت منقوطہ میں بوجہ قلت الفاظ کوئی لکھ ہی نہیں سکتا ہے اس لیے دو ایک شعر مشکل سے ملتے ہیں۔
 دوسرے مہر نیمروز اس میں ترکوں کی تاریخ ہے۔ مواد دوسروں کا ہے عبارت ان کی ہے۔ کوشش کی ہے کہ عربی لفظ نہ
 آنے پائے۔ مگر دیماچہ میں عربی الفاظ ہیں۔ یہ نامکمل تاریخ ہمایوں تک ہے۔ تیسری دستنبو - چوتھی ماہ نیم ماہ - لکھنے کا
 ارادہ تھا لیکن لکھ نہ سکے۔ رستخیز بیجا حالات غدر میں قاطع برہان - برہان قاطع پر اعتراضات - جب لوگوں نے اس کی
 بہت مخالفت اور لے دے کی اور غالب نے ان کے جوابات دیئے تو پھر قاطع برہان اور جوابات کو یک جا کر کے
 اس کا نام درفش کا دیانی رکھا

کلام نظم فارسی ایک دیوان جس میں قصائد، غزلیات، مثنویات، قطعات رباعیات وغیرہ ہیں۔ اور کل کلام
 غالب چھپ کر شائع ہو چکا ہے۔ اس عنوان کے تحت میں نے اپنی یاد کے موافق بھی لکھ دیا ہے اس میں غلط بیانی ہو گئی
 ہو تو کچھ بعید نہیں۔

گل رعنا اس میں انتخاب ان کے کلام فارسی اور اردو کا خود انھیں کا کیا ہوا ہے۔

مرزا کے بعض شاگردوں کے نام: ذین العابدین خان ان کی بی بی کے بھانجے بہت خوش فکر اور پر گو شاعر

تھے۔ ان کے مرنے پر مرزا نے ایک غزل بہت دردناک کہی ہے، جو دیوان اردو میں موجود ہے۔

نواب ضیاء الدین احمد خان جو فارسی میں تیرا در اردو میں رخشاں تخلص کرتے تھے۔

منشی ہرگوپال تفسر اکبر آبادی جن کے ضمیمہ چار دیوان فارسی کے ان کی یادگار ہیں۔

میر ہدی حسین مجرور جن کا دیوان شائع ہو چکا ہے۔ اور جن کے نام عود ہندی میں متعدد خطوط ہیں۔

مرزا قربان علی بیگ سالک جن کا کلیات چھپ چکا ہے اور قابل دید ہے۔
 شمس العلماء خواجہ الطاف حسین حالی جن کی تصنیفات مشہور ہیں اور انھیں کون نہیں جانتا ہے۔
 نواب علاء الدین خان علانی۔ کون شخص وحشت بھی شاید ان کے شاگرد تھے۔
 نواب مصطفیٰ خان صاحب شیفتہ جن کا تذکرہ مشہور ہے اور بعد انتقال حکیم مومن خان غالب سے اپنے
 کلام پر اصلاح لیتے تھے۔
 نواب سراج الدین خان ظفر المعروف بہ اکبر ثانی و بہادر شاہ جنھوں نے بعد انتقال ذوق اپنا کلام غالب کو
 دکھانا شروع کیا۔
 ان کے شاگردوں کے تلامذہ میں سے کوئی ایسا نہ نکلا جو غالب کے سلسلہ شاعری کا نام باقی رکھ سکے۔
 مورخہ ۱۳ جولائی ۱۹۲۷ء مطابق ۱۲ رمضان المبارک ۱۳۶۶ھ یوم پنج شنبہ۔ یہ مطابقت تاریخ عیسوی و
 ہجری ٹھیک ہے پہلے جو تاریخ لکھی ہے اس میں ایک دن کا بل ہے۔ ۲۹ اور تیس کی رویت کی وجہ سے۔ مجھے علم نہ تھا
 کہ ۲۹ کی رویت مانی گئی ہے بوجہ ابر ۲۹ شعبان کو رامپور میں چاند دکھائی نہ دیا تھا۔

شادان کی لائف

نام و نسب و ولادت

میرے جد امجد مولوی سید فدا حسین اعلیٰ اللہ مقامہ نے میرا نام سید آل حسین رکھا تھا۔ لیکن جب میں قصباتی بورڈ اسکول اردو میں داخل ہوا تو میں نے اولاد حسین نام لکھوایا۔ اقربا و اہل وطن آل حسین ہی سے مجھے یاد کرتے ہیں۔ اور اختیار اولاد حسین نام جانتے ہیں۔

میرے والد بزرگوار کا اسم گرامی سید تفضل حسین صاحب ابن سید فدا حسین صاحب ولد سید فدا حسین ابن سید غالب علی ولد سید شاکر علی نقوی بخاری بلگرامی ہے اور تہذیب و اسطوں سے سلسلہ نسب جناب امام دہم علی نقی علیہ السلام کے فرزند جعفر نقاب سے جاملتا ہے۔ امام اور ان کی اولاد سامرہ عراق میں سکونت رکھتے تھے۔ جعفر نقاب کے بیٹے سید علی اصغر ان کے فرزند سید عبد اللہ ان کے پسر سید محمد ان کے خلف الصدق سید محمودان کے فرزند سید احمد اور ان کے بیٹے سید جعفر اور ان کے بیٹے سید جلال بخاری ہیں۔ سید احمد بخاری میں سید جلال ملتان میں آگئے، غالباً یہ زمانہ آخری صدی ششم تھا کہ میرے جد اعلیٰ بخاری میں آکر مقیم ہوئے۔ اور سید جلال بخاری وسط صدی ہفتم میں ہندوستان کے صوبہ پنجاب کے شہر ملتان میں تشریف لائے اور بہاء الدین محمد زکریا رازی کے مرید اور ان کے خلیفہ و جانشین ہوئے۔ پھر نے اچھ ضلع ملتان میں جو اب ریاست بھاو پور میں شامل ہے قیام کا حکم دیا۔ وہیں انھوں نے شادی کر لی۔ غالباً یہ زمانہ سلطنت غیاث الدین بلبن کا تھا۔

سید جلال کے فرزند و خلیفہ سید احمد کبیر ہوئے۔ سید احمد کبیر کے دو بیٹے جہانیاں جہان گشت اور راجو قتال ہیں انھیں قتال بن سید احمد کبیر کی اولاد میں ہیں جو اپنے باپ کے جانشین تھے۔ دادا، باپ بیٹے تینوں کا مزار اوچھ میں ہے اور زیارت گاہ خاص و عام ہے۔

سید صغریٰ واسطی زیدی حسینی نے بلگرام کو ایک ہندو راجہ سے فتح کیا جس کی تاریخ خدا داد ہے اور اس سے ۶۱۴ھ نکلتا ہے۔ مگر میرے جد بزرگ غالباً سید محمود المعروف بہ سید دودا اوچھ سے بلگرام میں تشریف لائے اور ایک محلہ میں آباد ہوئے جس کا نام انھوں نے اوچھی منڈی رکھا اور اب اونچی منڈی کہلاتا ہے۔ غالباً یہ زمانہ سلطنت اورنگ زیب عالم گیر کا تھا اور گیارہویں صدی ہجری تھی۔

یہاں اگر سب نوکری پیشہ ہو گئے اور درویشی کو ترک کر دیا صرف میرے خاندان کے ایک بزرگ سید قائم اسرار بخاری کا ذکر درویشان بلگرام میں اپنی کتاب مآثر انگرام میں آزاد فرماتے ہیں۔ جو اپنے مربد کے پاس قصبہ بادن پرگنہ بلگرام میں تشریف لے گئے۔ وہیں ان کا انتقال ہو گیا اور وہیں ان کا مزار ہے۔ آزاد کا زمانہ حیات بارہویں صدی ہجری ہے اور محمد شاہ رنگیلے کی سلطنت کا زمانہ تھا۔

سادات بلگرام تین قسم کے ہیں۔ ایک تو صغریٰ جو واسطی زیدی حسینی ہیں انھیں کو اصل باشندہ بلگرام کہنا زیبا ہے۔ یہ اور سادات بارہہ دو بھائیوں کی نسل سے ہیں۔ میدان پورہ ایک محلہ بلگرام کا اب بھی ہے جس میں اولاً بے تھے جب پھیلے تو محلہ سید واڑہ اور سلڑہ بھی آباد کیا۔ دوسرے سادات رضوی جو محلہ ملکٹھ میں رہتے ہیں تیسرے سادات نقوی جو میرا خاندان ہے۔ اور محلہ سید واڑہ میں رہتے ہیں۔

میرے آبا و اجداد نے جب بلگرام کو اپنا وطن بنالیا۔ تو سادات صغریٰ میں مناکحت و مصاہرت ہونے لگی۔ چنانچہ میرا نھیاں واسطی زیدی حسینی ہی ہے۔ میرے جدا مجد مولوی سید فدا حسین صاحب مرحوم کے حقیقی ماموں میرے گئے نانا تھے جو سادات زیدی میں سے تھے۔ میرا موجودہ مکان جس کی میں نے بہت کچھ ترمیم کی ہے میرے نانا ہی کا ہے۔

میرے جدا مجد نے شجرہ طیبہ کی تکمیل جو مصنف میر غلام علی آزاد ہے ۱۲۹۹ھ تک کے سادات صغریٰ کے نسل کی فرمائی۔ اس کے بعد سے سید وصی الحسن المعروف بہ چودھری نے جو ریناٹرڈ ڈپٹی کلکٹر ہیں ۱۹۴۴ء تک تکمیل فرما کے اس نسب نامہ کو چھپوایا۔

چوں کہ میرے جدا مجد نے سادات نقوی کے نسب کی نسبت صرف اس طرح تحریر فرمایا ہے کہ فلاں کی اتنی اولاد ذکور اور اناث میں تھی اور فلاں کی اولاد سے ان کی شادیاں ہوئیں اس لیے نہ معلوم ہو سکا کہ میرے اجداد میں کون عالم فاضل یا درویش یا منصب اعلیٰ پر فائز تھا۔

کوئی خاندان سادات بلگرام کا ایسا نہیں جس میں تعلق مناکحت سادات نقویہ سے نہ ہوا ہو۔ چنانچہ میری ایک کچھ بھی سید غلام رضا کو بیاہی تھیں۔ جو سید ابو طاہر حسینی کی نسل سے تھے۔ اور سید اولاد حیدر فوق بلگرامی مصنف حالات چہارہ معصومین میری دادی کی حقیقی بہن کی نسل سے تھے۔ میری بڑی کچھ بھی کی بیٹی جن کے والد

سادات زیدی میں سے تھے اُن کی شادی سید دلدار حسین علم دار سے ہوئی جو بلگرام کے رؤسائیں تھے۔ میرے دادا کے ایک بھائی کی لڑکی پیرزادہ سید محمد زاہد سجادہ نشین سے منسوب تھیں جو سنی المذہب اور درویش تھے۔ دادا کے ایک بھائی کی شادی مارہرہ کے خاندان سجادہ نشین میں ہوئی جو اصلاً سادات بلگرام سے ہیں اور اُن کی پوتی کی شادی سید حسین جٹن بلگرامی ساکن محلہ سلہڑہ سے ہوئی۔ اور جٹن سید غلام حسین قدر بلگرامی کے قریبی رشتہ دار تھے۔ میری ان بہن کے بیٹے سید علی اصغر ریاست حیدر آباد میں ایک صوبہ کے کمشنر ہیں۔

ایک خاندان سادات صفراوی کا چودھریوں کا خاندان کہلاتا ہے یہ سب کے سب صاحبِ جاہ و ادب اور تعلقہ دار ہیں۔ سید محمد جواد تعلقہ دار اور آنریری مجسٹریٹ کی والدہ صفرا بیگم میرے چچا زاد بھائی سید الطاف حسین کے داماد ڈاکٹر سید جعفر حسین کی پھر بھی تھیں۔

میرے جدا مجد سید فدا حسین مرحوم بڑے عابد و زاہد اور فارسی دان تھے۔ دو بچے رات سے اُٹھ کر حقہ بھر کے پیتے تھے اور ضروریات جسمانی سے فارغ ہو کر نماز فجر پڑھنے کے بعد تلاوت کلام مجید اور درود و وظائف میں دس بجے دن تک مشغول رہتے تھے۔ ایک سو ساٹھ مرتبہ تلاوت کلام پاک کر کے اُس کا ثواب اپنی اولاد کی ارواح اور بعض رؤساء بلگرام اور شام کو بخشا۔

ان کی چار اولادیں ہوئیں ایک میری بڑی چھوٹی زینب فاطمہ بیگم دوسرے منشی سید تفضل حسین جو میرے والد ماجد تھے۔ چالیس برس کی عمر میں کنٹھ مالے کے مرض سے بلگرام میں انتقال ہوا اور میدان عید گاہ کے قبرستان میں اپنے والد کی قبر سے قریب مدفون ہیں۔ ان کی وفات کے وقت میری عمر بارہ سال کی تھی۔ دوسرے فرزند سید تجمل حسین مرحوم تھے اور دوسری لڑکی زینب فاطمہ تھیں۔

میرے والد کی شادی سیدہ مشرف النساء بیگم بنت سید رعایت محمد ابن سید ہاشم علی زیدی سے، ۱۷ ماہ شعبان ۱۲۷۷ھ کو ہوئی۔ ۱۵ ماہ رجب ۱۲۷۸ھ کو میری بڑی ہمشیر سیدہ آل فاطمہ بیگم کی ولادت بلگرام میں ہوئی۔ اور بتاریخ شب بست و پنجم ماہ ذیقعد ۱۲۷۱ھ جناب مولوی محمد حسین صاحب مجتہد العصر ابن ملک العلماء سید بندہ حسین صاحب مجتہد العصر ابن مولوی سید محمد صاحب المعروف بہ۔ بڑے قبلہ دکنیہ۔ ولد مولوی سید دلدار علی صاحب مجتہد العصر غفران مآب سے ہوئی۔ یہ خاندان اجتہاد اصلاً باشندہ قصبہ نصیر آباد ضلع رائے بریلی یوپی کا ہے۔ اور یہ بھی سادات نقویہ سبزواری ہیں۔ لیکن جناب غفران مآب نواب سعادت علی خان شاہ اودھ کے زمانہ سے مقیم لکھنؤ ہیں۔ اور لکھنؤ کے کل علماء شیعہ چاہے وہ مولوی عابد حسین صاحب ہوں یا مفتی میر عباس صاحب مرحومین اسی خاندان کے شاگرد تھے۔ نواب سعادت علی خان نے چار گانوں ضلع رائے بریلی میں اور تین گانوں ضلع اوناڈ میں اور دو ہزار ماہوار کی پنشن جناب غفران مآب کی مقرر کی۔ اور شیعوں کے فضیل قسایا کے لیے بیج مولوی سید محمد صاحب ابن جناب غفران مآب تھے اور سنیوں کے لیے مولوی مفتی سدا اللہ

صاحب حج تھے جنہوں نے معیار الاشعار محقق طوسی کی شرح لکھی ہے۔

شاہان اودھ کی تاج پوشی مولوی سید محمد صاحب کے ہاتھوں سے ہوا کرتی تھی۔ وہ مواضعات کچھ کمی کے ساتھ اب تک میرے بھانجے اور بھانجیوں کے قبضہ میں ہیں۔

میری ان بڑی ہمشیر کے تین لڑکے اور تین لڑکیاں ہوئیں۔ میرے بہنوئی جناب مولوی علین صاحب جن کا عرف تھا اور اسم گرامی مولوی سید محمد حسین تھا اور جناب جنت مکانی نوابیہ حامد علی خان صاحب اُن کے مقلد تھے اور گھر بیٹھے دو سو روپیہ ماہوار اُن کو نواب صاحب موصوف عطا فرماتے تھے۔

سفر تلاش معاش ڈپٹی علی بہادر صاحب بلگرامی کے پاس سیٹاپور میں اور ڈپٹی سید رضا حسین صاحب بلگرامی کے پاس سمہارنپور گیا۔ مگر ناکام رہا۔ جب میرے بھانجے ریاست رام پور سے کر بلا بھیجے گئے تو انہوں نے کل اعزہ کو کر بلا بلایا۔ تین بیٹیاں اور پانچ عورتیں میرے پاس رام پور میں تھیں۔ جو قافلہ لکھنؤ سے چلا ان کو لکھنؤ والے قافلہ کے مجھے ملا دینا تھا۔ جس دن شام کو میں یہی پہنچا۔ اُسی دن صبح کو وہ قافلہ بمبئی سے روانہ ہو گیا۔ یہاں تک مجھے ان کو کر بلا تک لے جانا پڑا۔

۱۹۰۷ء میں جب علین صاحب کا انتقال ہو گیا تو سرکار مرحوم نے سو روپیہ ماہوار اُن کے بڑے فرزند سید محمد کا وظیفہ کر کے اجتہاد کی سند حاصل کرنے کے لیے عراق بھیج دیا۔ اور انہوں نے دو تین مجتہدین عراق سے اجازت اجتہاد بھی حاصل کر لیا۔ چونکہ ان کی والدہ (میری ہمشیر) اور ان کے دوسرے بھائی اور بہنیں بھی کر بلا میں ان کے ساتھ تھیں۔ ان کی بہن جو ان سے چھوٹی تھیں اور یہیں سے دق کی بیمار گئی تھیں تین بیٹے بعد ہی ان بہن کا انتقال کر بلا میں ہو گیا۔ اور ۱۹۱۰ء میں خود مولوی سید محمد المعروف بہ بڑے آغا کا بھی انتقال کر بلا ہی میں ہوا۔ اور دونوں بھائی بہن امام حسین علیہ السلام کے روضہ مبارک کے ایک حجرہ میں دفن ہیں۔ دوسرے بیٹے مولوی سید دلدار علی المعروف بہ منے آغا المتخلص راز اجتہادی فضل خدا سے زندہ ہیں اور بقیہ جائداد جناب غفران مآب پر قابض ہیں۔ ان کے بعد کی بہن جو جناب میر آغا صاحب مجتہد کے فرزند سید سبط محمد ہادی المعروف بہ مولوی کن صاحب سے منسوب تھیں اُن کا انتقال بھی لکھنؤ میں ذات الصدور (نمونے) سے ہوا۔ دو لڑکیاں چھوڑی ہیں۔ ایک کی شادی نواب مولوی سید اصغر حسین قاسم کے پوتے سید غفور حسین ایڈووکیٹ سے ہوئی جو بی اے ایل ایل بی ہیں ان سے دو لڑکے اور ایک لڑکی صغیر السن اس وقت ہے۔ نواب صاحب ملکہ جہان زوجہ نصیر الدین حیدر شاہ اودھ کے داماد اور جناب میر آغا صاحب مجتہد کے بھانجے تھے۔ اور دوسری لڑکی کی شادی سید سکندر آغا نقوی سے ہوئی۔ ان کے بعد ایک بھانجی میری اور تھیں میری ہمشیر نے اُن کی شادی نہ کی۔ آخری اور چھوٹے بھانجے میرے مولوی سید رضی تھے جن کی شادی دختر سید فرزند حسین صاحب ذخیرہ ہمشیر مولوی للین

۱۔ ان کا انتقال ۱۷ جون ۱۹۷۲ء کو لکھنؤ میں ہوا

۲۔ ۳ اکتوبر ۱۹۷۳ء کو راولپنڈی میں انتقال ہوا۔ ۳۔ انہوں نے جون ۱۹۶۰ء میں روز عاشورہ انتقال کیا

صاحب مشہور واعظ سے ہوئی ۱۹۴۶ء میں سید رضی کا انتقال ہو گیا جبکہ عمر بیالیس سال کی تھی۔ تین لڑکے اور ایک لڑکی چھوڑی ان کے انتقال کے ڈیڑھ ماہ بعد میری بڑی ہمشیر کا بھی انتقال ہو گیا۔ اور امام ہارڈہ جناب غفران مآب میں دونوں دفن ہوئے۔

دوسری میری بہن سیدہ منظور النساء بیگم کو وہ بھی مجھ سے بڑی تھیں ان کی شادی سید علی محمد سے ہوئی جو سادات ترمزی ساکن دائی پور ضلع فرخ آباد کے تھے بہت سی اولادیں ہوئیں جن میں سے صرف ایک لڑکی زندہ رہی جس کی شادی مولوی منے آغا رازا جتہادی سے ہوئی۔ ان کے بطن سے سید سکندر آغا نقوی جو ایف اے اور ادیب عالم امتحانات پنجاب یونیورسٹی پاس ہیں۔ اور فی الحال محکمہ سی آئی اے (C.I.A) میں ہیڈ کلرک ہیں اور تین سو چالیس تنخواہ پاتے ہیں پاکستان میں موجود ہیں۔ اس لڑکی کا بھی انتقال جوانی میں ہو گیا اور اسی امام ہارڈہ میں دفن ہیں۔ بڑی ہمشیر نے ۸۶ سال کی عمر پائی اور منجمل ہمشیر کا انتقال چہتر برس کی عمر میں ہوا۔ اور میری والدہ معظمہ نے بھی ترسٹھ برس کی عمر میں لکھنؤ ہی میں انتقال فرمایا اور اسی امام ہارڈہ غفران مآب میں دفن ہیں۔ سن انتقال والدہ بھی ۱۲ رجب ۱۹۰۷ء ہے۔

میں اپنے والدین کی تیسری اولاد ہوں۔ اور میری ولادت آٹھ ضلع شاہ جہاں آباد صوبہ بہار میں ۲۹ ربیع الثانی ۱۲۸۷ھ کو وہی چاند رات ہو گئی شب جمعہ کو ہوئی۔ کیوں کہ میرے جد امجد دہان ریونیو ریکنٹ تھے اور اپنی چاروں اولادوں اور میری والدہ کے ساتھ وہیں قیام تھا۔

میری چھوٹی بہن معینہ الفاطمہ بھی آٹھ ہی میں پیدا ہوئیں وہ مجھ سے ڈھائی برس چھوٹی تھیں ان کی شادی بارہ برس کی عمر میں جناب علین صاحب مجتہد کے چھوٹے بھائی مولوی سید رضا حسین صاحب پیش نماز سے ہوئی۔ اپنے والد کی عمر پائی۔ اعتناق کا مرض پہلے سے تھا اس میں ٹائی فائڈ (تپ حرقہ) ہو گئی۔ میرے ساتھ رامپور میں رہتی تھیں اس لیے رامپور میں ۱۹۱۷ء میں ان کا انتقال ہوا۔ اور مقابر مومنین رامپور میں دفن ہیں۔

میرے والد کے ایک بھائی سید تاجمل حسین صاحب مرحوم بھی تھے۔ اُن کی شادی پہلے میری خالہ کی بیٹی سے ہوئی اُن کے انتقال کے بعد دوسری شادی سادات زیدی میں ہوئی۔ متعدد اولادوں میں دو فرزند سید ریاست حسین جن کا انتقال دق سے لکھنؤ میں ۱۹۰۹ء میں ہوا۔ کئی اولادیں ہوئیں مگر سب ناکندہ کم عمری میں مر گئیں۔ دوسری ایک لڑکی چچا کی جن کا نام امانت فاطمہ عرف سکینہ بیگم ہے وہ زندہ ہیں اور میری زوجہ ہیں۔ تیسرے سید الطاف حسین جن کے سات بچے ہوئے مگر تین لڑکیاں زندہ ہیں۔ بڑی لڑکی کی شادی سید ابراہیم احمد سے ہوئی اور ایک لڑکا اور ایک لڑکی ہے اور خود بہت بیمار ہے۔ دوسری لڑکی کی شادی ڈاکٹر سید جعفر حسین ساکن باڑی سے ہوئی اور پانچ اولادیں کم سن اس وقت

لے پروفیسر صاحب مرحوم کے انتقال کے چند سال کے بعد لکھنؤ میں انتقال کیا اور امام ہارڈہ جناب غفران مآب میں دفن ہوئیں۔

ہیں۔ تیسری لڑکی کی شادی سید اقبال حسین رامپوری سے ہوئی۔ ایک لڑکی اور ایک لڑکا اس وقت ہے۔ میری کوئی اولاد زندہ نہ رہی۔ اور سید الطاف حسین کے کوئی اولاد ترمذ نہیں اس لیے سادات نقویہ بلگرام کاہم دونوں پر خاتمہ ہے۔

تربیت و تعلیم

فارسی میں اپنے دادا سے بلگرام میں پڑھتا رہا۔ گلستان بوستان اور یوسف زلیخا تک دادا ہی سے تعلیم پائی۔ اور میزان منشعب مولوی سید کرار علی عرف کتابیاں سے پڑھی۔ میر بہادر علی اور سید وارث علی صاحبان سے بھی کچھ پڑھا ہے اور جب اردو مڈل کے درجات میں نام لکھایا تو پنڈت کامتا پرشاد اور کاشی پرشاد اور غلام حیدر ارشد سے بھی پڑھا جو قدر بلگرامی کے شاگرد تھے اور تاریخ کہنے میں ان کو بڑا ملکہ حاصل تھا۔

میرے والد ماجد مظفر پور صوبہ بہار کی تحصیل میں قرق امین تھے ان کے انتقال کے بعد بہت عسرت سے بسر ہونے لگی۔ کیوں کہ کوئی جائیداد۔ یا کھیت یا باغ آبائی نہ تھا۔ اونچی منڈی کے مکانات میں سے کچھ تو وقت ضرورت آ رہے کو آت سے آگریٹ ڈالے اور کچھ پر میرے پردادا کے ایک عزیزہ کی لونڈی کی اولاد کا قبضہ بڑے رئیس بلگرام نے کرادیا۔ جس مکان کو بیچا گیا اس کا نام کالا محل تھا۔ اب وہ پتو بھاٹ کے ورثہ کے پاس ہے۔

جب میری بڑی ہشیر کی لکھنؤ میں شادی ہو گئی تو ہمیشہ میری کفالت کرنے لگیں اور میں نے لکھنؤ چرچ مشن اسکول میں انگریزی پڑھنا شروع کی۔ مگر مڈل اینگلو ورنائیو لڑکا امتحان سنٹی نیل امریکن مشن ہائی اسکول سے ۱۸۹۰ء میں دیا اور سکند ڈوئٹرن میں پاس ہوا۔ جس طرح کہ اب ملازمت سرکاری کے لیے قید میٹرک کی ہے اُس وقت مڈل پاس کو بھی نوکری ملتی تھی۔

۱۸۹۱ء میں راجہ امیر حسن خان صاحب نے مدرسہ عالیہ اسلامیہ کھولا۔ انٹرنس تک انگریزی کی تعلیم اس میں ہوتی تھی۔ اردو مڈل بھی تھا۔ پنجاب کے امتحانات مولوی فاضل اور منشی فاضل کے درجات بھی کھولے گئے تھے۔ نویں درجہ کی تعلیم یہاں حاصل کی جسے اُس وقت دوسرا درجہ کہتے تھے۔ اور انٹرنس کے لیے پھر سنٹی نیل اسکول میں نام لکھایا۔ پچھ بیسے تعلیم پانے کے بعد میٹرک کلاس کی فیس بارہ آنے سے تین روپیہ ہو گئی جس کا میں متحمل نہ ہو سکا تعلیم انگریزی ترک کرنا پڑی۔

اس زمانہ میں مرزا محمد ہادی صاحب رسوا جو بی اے پاس تھے اور تھیسس لکھنے کی وجہ سے ڈاکٹریٹ کی ڈگری بھی مل تھی۔ اور فن ہیئت میں اپنے آپ نظیر تھے۔ زنج تیار کی اور رنج مجیب بھی بنایا اس زمانہ میں اس اسکول میں ہیڈ اور سنٹل ٹیچر تھے ان سے نصاب فارسی کی کتابیں مڈل اور انٹرنس میں پڑھیں۔

جناب رسوا بعد ازاں ریڈ کرسمین کالج لکھنؤ میں منطق کے پھر ار ہو گئے تھے پھر اس ملازمت کو ترک کر کے حیدر آباد دکن تشریف لے گئے اور صیغہ تصنیف و تالیف میں ملازم ہو گئے حتیٰ کہ وہیں انتقال ہوا اور وہیں مدفون ہیں۔ عجیب وارفہ مزاج (ABSENT MINDED) حکیمانہ دماغ کے آدمی تھے۔ کبھی مولوی ہوتے تھے اور کبھی رند۔ شاعر بھی اچھے تھے اور مرزا ادب سے تلمذ تھا۔

جب میں نے انگریزی چھوڑی تو پنجاب یونیورسٹی کے امتحانات عربی و فارسی دینے کا خیال پیدا کیا۔ اس زمانے میں پنجاب کے امتحانات کے لیے سنٹر لکھنؤ بھی تھا اور ریڈ کرسمین کالج میں امتحانات ہوتے تھے۔ عربی امتحانات کے ختم ہونے پر فارسی کے امتحانات شروع ہو جاتے۔ اور ایک امتحان صرف انگریزی کا جس کا نام اسپیشل ٹسٹ ان انگلش تھا۔ یہ بھی ہوا کرتا تھا اس کے پاس کرنے سے ہر امتحان عربی و فارسی کا ڈپلوما ملا کرتا تھا۔ اب بغیر اس امتحان کے ملتا ہے۔ پہلے ڈپلومے میں اس انگریزی امتحان کا ذکر ہوتا تھا اب نہیں۔

۱۸۹۵ء میں منشی اور اسپیشل ٹسٹ کا امتحان پاس کیا اور ۱۸۹۶ء میں منشی عالم اور مولوی کا امتحان پاس کیا۔ اور قطبی بک عربی کی تعلیم اپنے بہنوئی جناب علین صاحب مجتہد العصر سے حاصل کی۔ اور منشی فاضل کے امتحان میں ایک بی اے کو رس عربی بھی داخل لصاب تھا۔ جس کا حصہ نثر صرف مقامات بدیع سے منتخب تھا اور حصہ نظم حماسہ اور متبنی سے۔ مقامات بدیی کے چند مقالے مولوی سید ظہور حسین صاحب سے پڑھے جو اپنے وقت میں اعلیٰ درجہ کے مدرس تھے۔ ۱۸۹۷ء میں یہ امتحان منشی فاضل پاس کیا۔

۱۸۹۲ء میں جناب مولوی سید ابوالحسن المعروف بہ جناب بچھن صاحب قبلہ مجتہد العصر کا انتقال ہو چکا تھا اور جناب علین صاحب قبلہ اپنے بھائی بچھن صاحب کی جگہ پر ٹرنٹی راجہ صاحب کے مدرسہ عالیہ مذکور کے ہوئے تو مجھے سہارنپور سے بلا کے چھٹے درجہ کا مدرس مقرر کر دیا۔ میں ڈپٹی سید رضا حسین بلگرامی کے پاس سہارنپور میں بلاش ملازمت گیا ہوا تھا۔ اور مدرسہ عالیہ مذکور میں صرف انگریزی انٹرنس بک کی تعلیم رہ گئی تھی۔ بعدہ۔ انگریزی تعلیم بالکل موقوف ہو گئی۔ اور مدرسہ بلند بانگ کی کوٹھی سے اٹھ کر جناب غفران مآب کے امام بارہ میں آ گیا۔ تو مولوی فاضل کے درجہ کو مولوی ظہور حسین پڑھاتے اور فارسی کا مدرس مجھے بنایا گیا۔ میں جب منشی کے درجہ کو پڑھانا تھا تو اپنے طلبہ کے ساتھ منشی کا امتحان دیا۔ اسی طرح منشی عالم اور منشی فاضل کا بھی۔ پھر یہ مدرسہ انگریزی ڈل کا بنادیا گیا اب بھی ہائی اسکول ہے۔

نواب مولوی میر مہدی حسین صاحب مرحوم المتخلص بہ مآہر شاگرد جناب اسعد مرحوم کے بھائی کے ساتھ نواب ملکہ جہان زوجہ نصیر الدین حیدر شاہ اودھ کا عقد ہو گیا تھا ان سے دو لڑکیاں تھیں بھاوج اور بھائی کے مرنے کے بعد جناب ماہر آن لڑکیوں کے متولی ہوئے، ملکہ جہان نے کثیر رقم نقد اور جواہرات اور جائیداد غیر منقولہ کا طین کر بلائے مٹی اور کانپور میں چھوڑی۔ ان میں سے ایک لڑکی کی شادی جناب ماہر نے اپنے بھانجے مولوی نواب سید اصغر حسین

صاحبِ ناخر کے ساتھ کر دی جو نہ ہی محلہ لکھنؤ کے نواب کہلاتے تھے۔ جنابِ ناخر اپنے ماموں جانِ ماہر کے شاعری میں شاگرد تھے اور ان کے دو دیوان چھپ کر شائع ہو چکے ہیں۔

جنابِ ماہر نے مرثیہ گوئی میں وہ کمال پیدا کیا تھا کہ لکھنؤ میں ایک تیسرا گھریا چوتھا گھر مرثیہ گوئی کا پیدا کر دیا۔ اگرچہ ماہر و ناخر خاندانِ اجتہاد کے افراد تھے مگر پیسہ ہو جانے کی وجہ سے ان دونوں کے نام کے ساتھ لفظ ”نواب“ بھی لگ گیا۔

جنابِ ماہر کا بھی دیوانِ غزلیات چھپا ہوا ہے۔ مراٹھی جوان کی کائنات تھے، جب تک اُن کے بیٹے نواب سید نظیر حسین زندہ تھے اُن کے پاس تھے ان کے مرنے کے بعد وہ مراٹھی کیا ہوئے مجھے اس کا علم نہیں۔ اسی طرح کلامِ جنابِ بندہ کاظم صاحب جاوید جو پرگوار خوش گو شاعر تھے۔ (اور جنابِ ماہر کے بھانجے اور جنابِ خورشید میرے استاد کے شاگرد تھے) کا پتہ نہیں غزلیات اور مراٹھی یہ بھی خوب کہتے تھے۔ ایسے ہی جنابِ سید محمد اصطفیٰ صاحب خورشید کا کلام بھی اُن کے فرزند بنے صاحب کے پاس اُن کی زندگی میں رہا۔ بنے صاحب کے مرنے کے بعد نہ معلوم کیا ہوا۔ جنابِ خورشید بھی غزل اور مرثیہ خوب کہتے تھے اور مرثیہ تحت اللفظ پڑھتے۔ تھے۔ اور فنِ عروض کے بڑے ماہر تھے۔ جنابِ استاد کی افادات۔ فنِ عروض میں کتاب چھپ کر شائع بھی ہو چکی تھی۔

نواب پیارے صاحب فرزند نواب اسد الدولہ علی نقی خان کے خاندان سے تھے اور نواب افضل محل زوجہ واجد علی شاہ آخری بادشاہِ اور دھ کی تھیں۔ نواب پیارے صاحب ان کے منبجرتھے۔ افضل محل صاحب نے لاکھوں روپیہ اور جواہر انھیں عطا کیا تھا۔ انھوں نے چند رنگر میں اپنا مکان بنالیا۔ اور جواہرات یہیں رکھے۔ اور نقدِ روپیہ فرانس میں ایک بینک میں رکھا۔

جنابِ ماہر نے ننھے مرزا صاحب سے جو نواب حامد علی خان ولی عہد واجد علی شاہ کے فرزند تھے مقدمہ مول لے کر نواب پیارے صاحب پر ڈیڑھ کروڑ کا دعویٰ دائر کیا۔ ہائی کورٹ کلکتہ اور لندن سے ان کی ڈگری ہوئی جنابِ ماہر نے تین لاکھ روپیہ اس مقدمہ میں صرف کیا۔ جب اجراءِ ڈگری فرانس میں چاہی تو وہاں سے جناب ملا کہ یہ ڈگری صرف ایک گواہ کا کام دے گی۔ از سر نو مقدمہ ہماری عدالت میں دائر کرو۔ اتنے میں گریٹ وار ہو گئی اور جنابِ ماہر کا انتقال ہو گیا۔ اور ان کے گھر کی حالت بگڑ گئی۔ اور اولادِ ماہر کے ہاتھ کچھ نہ آیا۔

۱۸۹۷ء میں مجھے مختار خاص کر کے کلکتہ بھیجا۔ میں وکلاء ایڈوکیٹ اور بارسٹروں کو تیار کر کے اور گواہوں کو عدالت میں لے جاتا تھا۔ ایک سال تک یہ کام کلکتہ میں کیا۔

لکھنؤ واپس آکر ڈپٹی کمشنر کی کچہری میں ملازمت کی درخواست دی انھوں نے کینڈیڈیٹ بنا لیا۔ جب میں رامپور میں ملازم ہو کر آگیا۔ اور میرے اپرنٹس ہونے کی باری آئی تو میں بلایا گیا۔ کہہ دیا گیا وہ ہمیں ہیں۔ پھر بھی میرا نام کئی سال

تک امیدواروں میں لکھا رہا۔

جب میں ۱۹۰۴ء میں راولپنڈی میں تھا۔ تو قونصل انگریزی مقیم ایران کے لیے ایک فارسی دان شخص کی اخباروں میں ضرورت (WANT) شائع ہوئی۔ میں نے بھی ایک درخواست جمع دی۔ اُس پر میری تقرری کی منظوری لکھی تھی پھر اُسے کاٹ کر کسی دوسرے کا مقرر ہونا لکھا تھا۔

ملازمت مشہور مدرسہ عالیہ راولپنڈی

۱۸۹۹ء میں میرے بہنوئی نے ٹرٹی شپ مدرسہ عالیہ راجہ محمود آباد سے استعفاء دے دیا تو میں نے بھی اُن کے نتیجے میں استعفاء دے دیا۔ اور ٹیوشن پر بسر ہوتی تھی۔

میر جہدی حسین ماہر کے فرزند سید نظیر حسین نے ایک مرتبہ گھر سے ناراض ہو کر راولپنڈی جانے کا ارادہ کیا۔ مرزا واجد علی بیگ بنارسی منصرم و سلا خانہ ریاست راولپنڈی تھے اور ان کے شناسا اور ہم مشرب نے ان سے ملنا چاہا۔ میں ۱۹۰۰ء میں خالی تھا۔ اور وہ میرے شاگرد اور ہم صحبت بھی تھے مجھ سے ساتھ چلنے پر خواہش ظاہر کی میں اُن کے ساتھ راولپنڈی آیا۔ ابوالحمید مولوی فرنی صاحب استاد جناب جنت مکان کے مکان سے قریب ایک ہیجڑے کا مکان جو قبرستان میں تھا کرایہ پر لیا۔ وہ مرزا واجد علی کے گھر زیادہ آتے جاتے تھے۔ وہ میرے مذاق کے نہ تھے۔ میں مولوی فرنی صاحب کے یہاں جا بیٹھتا تھا۔

مولوی فرنی صاحب اس زمانہ میں مدرسہ عالیہ راولپنڈی کے ڈائریکٹر تھے۔ شعبان کا مہینہ تھا اسی زمانہ میں سالانہ امتحان شاخ عربی درس نظامی اور شاخ فارسی کا ہوا کرتا تھا اب بھی درس نظامی کا امتحان سالانہ اسی ماہ میں ہو کرتا ہے۔ اور ہاؤس انکزامینیشن سے امتحان ہوتا تھا۔ انہیں معلوم ہوا تھا کہ میں پنجاب یونیورسٹی کے امتحانات پاس ہوں اس لیے مجھے حکم دیا کہ تم درجہ اول فارسی کے سوالات کے پرچے بنادو اور اُن کے جوابات طلبہ بھی دیکھ کر نتیجہ تیار کرو میں نے تعمیل حکم کی۔

اس زمانہ میں عبدالغفور صاحب ڈپٹی کلکٹر ریاست کے مدارالمہام تھے۔ اُن سے تحریک کر کے مدرسہ عالیہ میں منشی فاضل وغیرہ کے درجات کھولنے کی منظوری لے لی۔ میں رمضان میں نواب نظیر حسین صاحب کے ساتھ لکھنؤ واپس گیا۔

میرا پتہ لکھنؤ انہیں معلوم نہ تھا۔ میرا نام اور لکھنؤ لکھ کر خط ڈال دیا۔ اتفاقاً دیوان (دیوین) ضلع بارہ بنکی ہوتا ہوا مجھے لکھنؤ میں مل گیا۔ مجھے لوکری کی بابت لکھا تھا۔

میں نے منظوری کے ساتھ پہلی شرط یہ لکھی کہ کسی کو موقوف کر کے اس کی جگہ میرے نہ رکھا جائے۔ دو شرطیں

اور تھیں وہ سب منظور ہوئیں اور مولوی فرخی نے پروانہ تقرر حاصل کر کے میرے پاس لکھنؤ میں بھیج دیا۔ درجہ اول مولوی فضل الرحمن صاحب پڑھاتے تھے جو اس وقت فارسی کے کامل استاد سمجھے جاتے تھے۔

میں ۶ فروری ۱۹۰۱ء کو مدرسہ عالیہ میں حاضر ہو گیا۔ میرے آنے پر مولوی صاحب موصوف نے استعفاء دے دیا۔ میں اپنے ساتھ اپنے شاگرد مولوی سید محمد نقی شاد ماں مرحوم کو بھی لایا۔ جن کو میں لکھنؤ ہی سے پڑھا رہا تھا۔ کرایہ سفران کا میں نے برداشت کیا اور چھ ماہ تک اپنے ساتھ رکھ کر کھلایا پلایا۔

میں نے یہاں اگر درجہ منشی فاضل کھلویا اور مولوی فرخی صاحب سے تحریک کر کے درجہ منشی عام کے کھلنے کی منظوری لی۔ اور شاد ماں مرحوم کو درجہ منشی عالم کا مدرس مقرر کرایا۔ پہلے کچھ پڑھے لکھے نہ تھے جب عالم کے نصاب کو مجھ سے گھر پر پڑھ لیتے تھے تب درجہ میں پڑھا سکتے تھے۔ شاعری بھی مجھ سے سیکھی۔

چوں کہ یوپی میں گورنمنٹ کی طرف سے امتحانات عربی و فارسی نہیں ہوتے تھے اس لیے جوں ہی مدرسہ عالیہ سے پاس ہو کر نکلا وہ گورنمنٹی اور پبلک ایڈڈ اسکول میں ملازم ہو گیا۔ یوپی کا کوئی شہر یا ضلع کمتر ہو گا، جس میں مدرسہ عالیہ کے پاس شدہ امتحانات پنجاب یونیورسٹی ایک دو یا تین مدرس فارسی نہ ہوں۔

ایک مرتبہ اندور ملٹری اسکول میں ایک مدرس فارسی کی ضرورت ہوئی میں نے بھی درخواست دے دی اور میرے لیے پروانہ تقرر بھی آگیا۔ اس زمانہ میں مولوی سید نجم الحسن صاحب مجتہد مدرسہ عالیہ کے ڈائریکٹر تھے۔ انھوں نے صاحب زادہ مصطفیٰ علی خان صاحب سے کہہ کے مجھے جانے نہ دیا۔ یہ صاحب زادہ اس زمانہ میں کل سرزشتہ تعلیم ریاست کے اعلیٰ آفیسر تھے۔

تیس سال تک درجہ منشی فاضل کو پڑھاتا رہا۔ اسی سن میں پنجاب یونیورسٹی کے اورینٹل کالج میں درجہ منشی فاضل کی مدرسہ کے لیے ایک وائٹ شائع ہوئی۔ بہتر درخواستیں آئیں ان میں ایک میری بھی تھی۔ وائٹ پرنسپل خان بہادر مولوی محمد شفیع صاحب ایم اے کینٹب نے ان میں سے چار کو منتخب کیا۔ ایک حافظ محمود شیرانی جو اسلامیہ کالج لاہور میں پرنسپل پکڑے تھے۔ دوسرے مولوی محمد بسطین صاحب جو لدھیانہ انسٹر کالج میں اب بھی پروفیسر ہیں۔ تیسرے مولوی عبدالعزیز سیف مین راجکوٹی۔ جو میرے شاگرد ہیں اور ہاضابطہ مدرسہ عالیہ رامپور کے درجہ منشی فاضل میں داخل ہو کر مجھ سے پڑھے ہیں اور منشی فاضل پنجاب کا امتحان فرسٹ میرٹ کے ساتھ پاس کیا ہے۔ اس وقت اورینٹل کالج میں ایڈیشنل مدرس تھے اُن کو اور نیز مجھے منتخب فرمایا مگر دولز صاحب پرنسپل نے میرے لیے رپورٹ کی اور میرا تقرر ہو گیا۔ ۱۷ ستمبر ۱۹۲۳ء کو میں نے چارج لے لیا۔ پندرہ سال میں نے وہاں ملازمت کی۔

جناب محمد شفیع صاحب ہر سال میٹرک کی زبان عربی یا فارسی کا ممتحن بنواتے رہے۔ اور کبھی ادیب فاضل کے کسی پرچہ کا ممتحن کر دیا۔ ایڈڈ ممبر آف سنڈیکیٹ بھی انھیں نے بنایا۔ پھر ایم اے فارسی کے پرچہ منتر کا لکچرر

کرا دیا۔

سینتالیس برس کی عمر میں اس کالج میں گہا تھا پچپن سالانہ کی قید سے مجھے صرف آٹھ سال ملازمت کرنا ہوتی مگر پرنسپل وولنز صاحب نے دو سال ملازمت کے بعد ہی میری مدت ملازمت کو ساٹھ سال کی عمر تک کے لئے کرا دیا۔ جب ساٹھ سال کی میری عمر ہو جانے کو تھی کہ وولنز صاحب کا انتقال ہو گیا اور مولوی محمد شفیع صاحب پرنسپل ہو گئے تو انھوں نے دو سال اور بالکل خلاف اصول اسپیشل کیس میں بڑھوائے اس توسیع کے ساتھ یہ بھی لکھ دیا گیا کہ کوئی دوسرا اس سے تمک نہیں کر سکتا ہے۔

وہاں سے جب میں ریٹائرڈ ہو کر یکم اکتوبر ۱۹۳۸ء کو دوبارہ رامپور میں آ گیا تو یہاں آنے کے بعد بھی منشی فاضل کے چھٹے پرچہ یعنی مضمون کا ہیڈ انگرامنر اور مولوی عالم کے چھٹے پرچے یعنی عربی کاپیہر سیشر اور انگرامنر انھیں نے بنایا۔ میان کے احسان کو کہیں نہیں بھول سکتا ہوں۔ تازندہ ایم بندہ ایم۔

پرنسپل کے دفتر کے ہیڈ کلرک این این ستر کا بھی منون ہوں کہ جو کارروائی میرے بارے میں وہاں ہوتی تھی اُس کی وہ مجھے اطلاع دیتے تھے۔ جب انٹرویو کے لیے مجھے بلایا گیا تو میرا ارادہ تھا کہ میں اپنی تصویر اور تالیفات بھیج دوں کہ اُن سے اندازہ کیا جائے۔ مگر ان بابو نے لکھا کہ ضرور آؤ کیوں کہ تمہارا کیس امید افزا ہے۔

اور فاضل کالج سے ریٹائر ہونے سے پہلے ۲۸ اگست ۳۸ء کو شادمان مرحوم کا انتقال ہو گیا تھا۔ مولوی لن صاحب کی تحریک سے مجھے یکم ستمبر کو تار کے ذریعہ سے بلایا گیا۔ اور میں ۵ ستمبر کو کوہ منصوری پر اعلیٰ حضرت ہنز ہائس نواب سید رضا علی خان صاحب رئیس رامپور کی خدمت میں حاضر ہوا۔ حکم ہوا کہ بے چون و چرا چلے آؤ۔ میں نے ترک تعلقات لاہور کرنے کے لیے ایک ماہ کی اجازت مانگی جو عطا ہوئی۔ میں نے ۲ اکتوبر ۱۹۳۸ء کو دوبارہ اپنی پہلی پوسٹ پرنسپل پر و فیسری کا چارج لے لیا۔

میرے لاہور چلے جانے کے بعد پنجاب کے امتحان میں حدود کی قید اور داخلہ کی دقت کی وجہ سے مدرسہ عالیہ میں بجائے منشی فاضل وغیرہ کے اد آباد کے امتحانات منشی اور کامل کی تعلیم ۱۹۳۶ء سے جاری ہو گئی تھی جو اب بھی ہے۔

دوبارہ آنے پر چونکہ میری عمر سرسٹھ اسی برس کی تھی اس لیے اعلیٰ حضرت نے مجھے قید عمر سے مستثنیٰ کر کے مرتے دم تک کے لئے رکھا۔ جو تنخواہ مل رہی ہے اسے میں وظیفہ دعا گوئی سمجھتا ہوں۔ اب مجھے یہیں رہنا اور یہیں مرنا اور گڑنا ہے۔

۱۹۳۸ء میں رامپور میں انتقال کیا اور وہیں مدفون ہیں۔

تاہل

لکھنؤ کے چہار دہ سالہ قیام میں ایسے مواقع بھی پیش آئے کہ مجھے کوئی وثیقہ دار عورت مل جاتی۔ کانپور سے ایک وکیل نے بھی اپنی لڑکی کی شادی مجھ سے چاہی مگر اپنے دیہاتی خیال کی وجہ سے اس کی طرف راغب و مائل نہیں ہوا۔ اسی وجہ سے حدیث میں ہے۔ *النسب فی القہری میرے چچا سید تجمل حسین صاحب مرحوم کی لڑکی کے ساتھ میری والدہ نے نسبت کر رکھی تھی جسے ٹھیکرے کی منگیتر کہتے ہیں۔ چونکہ میری کوئی مستقل آمدنی نہ تھی اس لیے مناکحت میں تاخیر کر رہا تھا۔ جن نوکریوں کا میں نے ذکر ۱۹۰۰ء سے پہلے کا کیا ہے وہ کوئی اعتباری نہ تھیں۔ لیکن کہاں تک کسی کو منتظر رکھتا آخر کار مجبوراً ۱۹۰۰ء میں بلا ملازمت مستقل شادی کر ہی لی۔ اگرچہ اس زمانہ میں ٹیوشن پر بسر اوقات تھی۔*

لکھنؤ کے قیام اور جوانی کی وجہ سے شادی سے پہلے اپنی ہمشیر کی ایک ماما سے تعلق معلیاں پیدا کر لیا وہ ذات کی کہاری تھیں اور واجد علی شاہ کے یہاں مشیا برج میں نوکر رہ چکی تھیں، کبھی رندمی بازی نہیں کی چاہے ناداری کی وجہ سے سمجھو اور چاہے اس لئے کہ ایدھر مہیلان طبع نہ تھا۔ ۱۸۹۳ء میں جب ہمشیر سے الگ رہتا تھا یہ تعلق پیدا ہوا۔

اولاد

ممتوعہ بی بی سے کوئی اولاد نہ ہوئی۔ اگرچہ ان کے پہلے شوہر سے ان کی ایک لڑکی تھی۔ منکوحہ بی بی سے ایک حمل تین ماہ کا اور دوسرا سات ماہ کا ساقط ہوا۔ تیسری حمل سے ایک لڑکی پورے دنوں کی ۱۹۱۰ء میں پیدا ہوئی اور دو سال کی عمر میں اس کا انتقال ہو گیا۔ اس لڑکی کی پیدائش کے بعد ہی منتحلی کورس (حیض) بند ہو گیا اور قابلیت استقرار حمل ہی باقی نہ رہی۔ اولاد کی تمنا نہ تھی۔ اس لیے محض خواہش اولاد میں کوئی اور عورت نہ کی اگرچہ بعد میں اتنی استطاعت ہو گئی تھی کہ اور عورت کرنا چاہتا تو کر سکتا تھا۔

زوجہ کی طرف سے میں بہت بد قسمت واقع ہوا ہوں ممتوعہ بی بی نقشہ کی درست اور نہایت سیاد فام تھیں۔ جن کا انتقال ۱۹۲۹ء میں میری شادی شدہ بھانجی کے گھر ہوا۔ کیوں کہ وہ اپنی لڑکی کے غم میں دق کی بیمار ہو گئی تھیں۔ علاج کے لئے میں نے لاہور سے انھیں لکھنؤ بھیج دیا تھا۔ امام باڑہ جناب عفران مآب میں دفن ہوئیں۔ میری راحت کی خواہاں دونوں ہوئیں۔

منکوحہ بی بی کی عمر اس وقت چھیا سٹھ سال کی تھی اور بقید حیات ہی گلو کوما کا ان کو مرض۔ ہے۔ ایک

آنکھ کی بینائی جاتی رہی۔ دونوں کا آپریشن ہوا دہائی آنکھ میں بینائی نہ آئی۔ بائیں میں رستے ہے۔ مگر انکل نہ ہونے کی وجہ سے مثل نابینا ہیں اور ان کو چلنا پھرنا بھی دشوار ہے۔ اور کوئی کام نہیں کر سکتی ہیں۔ جبین بالکل نہیں۔
 ممنوعہ بی بی بد مزاج تھیں مگر مجھے راحت پہنچانے کا بہت خیال رکھتی تھیں۔ منکوحہ بی بی بہت سیدھی اور کم عقل ہیں۔ ان کو زمانہ نوح میں پیدا ہونا چاہیے تھا۔ اگرچہ یہ بھی میری راحت کا خیال رکھتی ہیں۔ مگر کم سمجھ ہونے کی وجہ سے ایک مدت دراز کے ساتھ ہونے کے ہوتے ہوئے میرے مزاج کو نہ سمجھ سکیں۔ اور بغیر کہے میری کسی خواہش کو پورا نہیں کر سکتی ہیں۔ دونوں کے ساتھ مجھے ساری عمر تحمل سے کام لینا پڑا۔
 حتی الامکان اپنی ضروریات کو آپ پورا کر لیتا ہوں۔ اور جہاں تک ہو سکتا ہے کسی سے اپنا کام لینا پسند نہیں کرتا۔

اخلاق و عادات

نہ مجھ میں کوئی بات ہے۔ جیسا کہ میری تحریر سے ظاہر ہوتا ہے۔ پھر فخر کسی بات پر کروں ایک تھوڑی سی فاری جانتا ہوں سو اس کا یہ حال ہے کہ غیر زبان کبھی کسی کو آیا ہی نہیں کرتی ہے خصوصاً جب کہ استاد اہل زبان بھی نہ ہو اور ملک میں قیام بھی نہ ہو اور۔ ہاں زبان آموزوں میں اندھوں میں کا نا راجہ کا مرتبہ کسی کو حاصل ہو سکتا ہے۔ یہی ادب و انشا پر دازی ہی ایسی چیز ہے جو دو عمر میں پانے پر بھی ایک جاہل اہل زبان کے برابر کوئی نہیں ہو سکتا ہے۔ دیگر علوم و فنون میں بڑے بڑے علماء و فضلاء سلف سے بڑھ جانا ممکن ہے۔ لیکن اللہ نے جو اخلاق و عادات حسنہ مجھ میں ودیعت از روئے فطرت رکھے اور عطا فرمائے ہیں ان کا ظاہر نہ کرنا ایک قسم کی ناشکری ہوگی اس لیے ان کا اظہار اظہار امتنان و تشکر ہوگا لہذا انھیں ظاہر کیے بغیر نہیں رہ سکتا۔ تعصب میرے پاس پھٹکنے نہیں پاتا ہے۔ ظاہر ہے جو دوسرے اہل مذاہب کے لیے بہشت میں جگہ تجویز کرتا ہو وہ کسی سے تعصب کیوں کرنے لگا۔

جس حالت میں رہا کبھی کسی سے دو پیسے بھی قرض نہیں لیے۔ مگر فضل خدا سے ایک وقت کا فاقہ بھی نہیں کرنا پڑا۔ سینتالیس سال ہونے کو ہیں کہ طلباء کو رامپور اور لاہور میں بہکار رہا ہوں۔ اور تقریباً چھ سال ان سے پہلے لکھنؤ میں بہکار رہا۔ علاوہ اپنے فرض منصبی کے گھر پر طلبہ کو پڑھایا اور کوئی صلہ قلیل یا کثیر کبھی کسی سے نہ لیا۔ البتہ لاہور میں صرف تین امرا زادوں سے صلہ ملا ہے ایک سے ایک سال تک اور دو سے تین تین ماہ تک۔ علاوہ تعلیم نادر طلبہ کو پیسے بھی دیئے۔ ایک آدھ کو وظیفہ بھی اپنی استطاعت کے موافق دیتا رہا ہوں۔ بعضوں کو کھانا کھلاتا رہا۔ ان طلبہ یا کسی دوسرے نے مجھ سے رقم قلیل یا کثیر لی اور انھوں نے ادا نہ کی تو کبھی تقاضا بھی نہ کیا۔ ایسا روپیہ تقریباً تین سو ہوگا۔ رامپور کے طلبہ عبید یا بقر عبید میں کبھی حصہ تک نہیں بھیجتے اور مجھ سے مٹھائی کے خواہاں ہوتے ہیں۔

اعزہ کی اعانت مدت دراز سے ماہانہ کر رہا ہوں۔ اور بعض کو ساتھ رکھ کر برسوں سے اُن کا کفیل ہوں۔ جس کسی سے شناسائی ہو گئی۔ اس سے کبھی رنجش یا ملال نہ ہوا۔ تواضع و انکسار اپنا شعار ہے، خندہ پیشانی سے پیش آنا اپنا کار ہے۔ جو کام مجھ سے ہو سکتا ہے کبھی اس کے کرنے سے انکار نہیں کیا۔ جس کسی نے کسی قسم کی بدسلوکی کی انتقام کا خیال بھی باوجود قدرت کبھی نہ پیدا ہوا۔ شادمان مرحوم کی زوجہ کے لیے ہوم صاحب بہادر سے سفارش کی اور وہ وظیفہ پاتی ہیں۔

شاعری

لکھنؤ کے قیام میں جب ۱۸۹۲ء میں انگریزی تعلیم ترک کی تو شاعری کی سوچی۔ جناب سید محمد اصفیٰ صاحب خورشید کو جو خاندان اجتہاد کے ایک معزز فرد اور جناب ماہر کے داماد تھے اُن کی شاگردی اختیار کی۔ اس کے پہلے ان کا ذکر آچکا ہے۔ وہ جناب سید محمد جعفر صاحب پدر سید بندہ کاظم صاحب جاوید کے شاگرد تھے اور خود جاوید کے استاد۔ اور امید آغا بنو صاحب ہندی کے شاگرد تھے۔ جناب ہندی نواب عاشور علی خان برادر نواب سعادت علی خان شاہ اودھ کے شاگرد اور ان کے خاندانی تھے۔ عاشور علی خان کسی کے شاگرد نہ تھے میرا سلسلہ شاعری انہیں پر ختم ہو جاتا ہے۔

ساتھ ستر سے زیادہ غزلیں نہیں کہیں۔ جناب ذوق کی ایک غزل ۷

عہد میری شباب کی باتیں ایسی ہیں جیسے خواب کی باتیں

پر تنہیں کی ہے۔ چوں کہ کلام حضرت غالب بہت پسند تھا اس لیے زیادہ تر انہیں کی طرحوں میں بکا ہے۔ دس برس تک کبھی کبھی بکواس کرتا رہا۔ اس کے بعد سمجھ میں آ گیا کہ میری فطرت شاعرانہ نہیں اس لیے اسے ترک کر دیا۔

اب تک لوگ، مکان، مسجد، شادی بیاہ اور اسم تاریخی کی مجھ سے خواہش کرتے ہیں اُن کی خاطر سے کچھ دماغ سوزی کر لیتا ہوں۔ تاریخیں کوئی تین چار سو کبھی ہوں گی زیادہ تر صوری و معنوی ہیں۔ چوں کہ ان میں کوئی خوبی نہیں ہے اس لیے صرف ایک ہی کے لکھنے پر اکتفا کرتا ہوں جو برج ٹرائن چک بست کی وفات پر انہیں کے ایک شعر کی کتر بیونلت کر کے کہی تھی اور وہ صوری معنوی میں نہیں ہے۔ ان کا شعر ہے ۷

زندگی کیا ہے عناصر میں ظہور ترکیب موت کیا ہے انہیں اجزا کا پریشان ہونا

جو مصرعے لگائے تھے وہ یاد نہیں اور میں نے اپنی بکواس کو جو جمع کیا تھا وہ میرے پاس نہیں رہا۔ اور تاریخیں تو کبھی جمع بھی نہیں کیں، جس نے قرائش کی اسے کہہ کر دیدی۔ مصرعہ تاریخ جو یاد رہ گیا ہے یہ ہے:

”بے حد مرگ عناصر کا پریشان ہونا“

حد کے معنی لغوی انتہا کے علاوہ اصطلاح منطق میں تعریف کسی شئی کی وہ وصف ایسے معنی کو محیط ہو جو دوسری چیزوں کے اسے ممتاز کر دے۔ اوروں نے یوں بھی تعریف حد کی ہے کہ تعریف الشئی بالذات جیسے انسان کی تعریف حیوان ناطق کے ساتھ۔ چک بست کا شعر مذکور لکھنؤ میں بہت مشہور ہے اور بہت پسند کیا جاتا ہے۔

خنخانہ جاوید

لالہ سریرام صاحب رئیس دہلی نے ایک ضخیم تذکرہ شعر اماردو گو کا کئی جلدوں میں شائع کیا ہے اور ابھی ناتمام ہے۔ اس کی تکمیل کے لیے ایک ٹرسٹ قائم کر گئے ہیں جس کے متولی یا کچھ اور جناب پنڈت برج موہن صاحب ساتریا مشہور انشا پرداز دہلی ہیں۔

اس خنخانہ کی تیسری یا چوتھی جلد میں میرا تذکرہ بھی ہے۔ لالہ صاحب کو جو کچھ کسی سے میرے حالات معلوم ہوئے ہیں وہ لکھ دیئے گئے ہیں۔ میرے ایک تانھیا لی جدید نظام الدین المتخلص بہ مدھ نائک ہندی کے شاعر تھے اور علم موسیقی میں نائک کا مرتبہ رکھتے تھے۔ ان کا زمانہ حیات سلطنت عالم گیر کا ہے۔ ان کے نام کے آگے لفظ (اولیا) بڑھا کر مجھے سہادت سے الگ کر دیا۔ پھر میری ایک غزل کے دو مطلع یہ تھے۔

سب اُس کی برش تیغ نظر کو دیکھتے ہیں ۱ یہ لوگ کیوں نہیں میرے جگر کو دیکھتے ہیں

غلط ہے یہ میرے زخم جگر کو دیکھتے ہیں سب اس بہانہ سے ان کی نظر کو دیکھتے ہیں

ان دونوں مطلعوں کا ایک ایک مصرع لے کر ایک مطلع بول بنایا۔

غلط ہے یہ میرے زخم جگر کو دیکھتے ہیں۔ سب اُس کی برش تیغ نظر کو دیکھتے ہیں

یہ بھی لکھ دیا کہ شادان کو اپنے اس مطلع پر بڑا ناز ہے۔ حالانکہ فخر اور ناز کو اپنی عمر میں کبھی خواب میں بھی نہیں دیکھا۔ اس کے بعد یہ بھی لکھ دیا کہ مطلع کے اچھے ہونے میں شک نہیں۔

پھر اسی غزل کا یہ تیسرا مطلع تھا۔

نگاہ لطف تمہاری جدھر کو دیکھتے ہیں تمہارے چلنے والے ادھر کو دیکھتے ہیں

اس پر تحریر فرماتے ہیں کہ شادان کا ایسا محقق اور ایطاب کہے۔

میں نے پہلے تو اساتذہ کے اشعار ادھر ادھر، کدھر، کدھر کے سند میں پیش کیے ہیں اور ان میں ایطاب نہ ہونے کو ثابت کرنے کی کوشش کی ہے آخر میں یہ بھی لکھ دیا ہے کہ اگر ایطاب ہے بھی تو ایطاب خفی ہے جس کا جواز ہوا ہے۔ ایران آب اور گلاب کا قافیہ بلا تامل کرتے ہیں۔ مولوی جامی کی مخزن اسرار کا آخری شعر یہ ہے۔

مہر نہ خاتمہ این کتاب شد رقم خاتمہ تم کتاب

یہ دونوں جگہ کتاب لائے۔ ان کا خیال ہے کہ جب الفاظ کے معنی غیر ہو جاتے ہیں چاہے وہ قوافی مرکب ہی کیوں نہ ہوں پھر ایطار کیوں ہو قافیہ کی تعریف میں یہی قید ہے کہ لفظاً یا معنأً ان کا باہم جدا ہونا لازم ہے۔

مرشد زاده آفاق عالی جناب ولی عہد بہادر کی شادی کے وقت ایک سچ اور ایک سہرا بھی کہا ہے جو غالب کے سہرے کی طرح میں ہے۔

اب میں چند اشعار اپنی غزلوں کے لکھ کر سنت مذکورہ نویسی کو پورا کرتا ہوں۔ میرے پاس جو میں نے لکھا ہے ان میں سے ایک شعر بھی نہیں۔ چالیس پچاس اشعار غزل کے زبانی یاد ہیں۔ سہرا البتہ میرے پاس ہے پونڈہ حال میں کہا ہے۔

میرے استاد جناب خورشید ایک رسالہ 'انتخاب' نامی سن اٹھارہ سو نوے اور انیس سو کے درمیان میں نکالا کرتے تھے۔ اس میں اکثر میری غزلیں چھپی ہیں۔

اگرچہ غزل مذکور بائیں اشعار کی تھی۔ ان میں مطلعوں کے علاوہ ذیل کے تین اشعار اور یاد آتے ہیں۔

یہ جانتے تو نہ خوگر ستم کے یوں مچتے ہم اپنی آہ میں اب کچھ اثر کو دیکھتے ہیں
بہت ہی تھوڑی ہے دنیا میں عمر دونوں کا دل اپنا دیکھ کے شمع سمر کو دیکھتے ہیں
کہاں تو دامن سفاک اور کہاں یہ رنگ ہم اس رسائی خون جگر کو دیکھتے ہیں

ذیل کے دو شعر بھی طرح غالب کے ہیں۔

شکوہ ظلم و ستم اوستم ایسا نہیں گھٹکے ارمان نکلتے ہیں یہ فریاد نہیں
ساننے جاتا ہوں کیا ان سے شکست میں کو اس قدر ظلم اٹھائے کہ مجھے یاد نہیں

”ساننے جاتا ہوں“ کے الفاظ رکھ کر اپنے مہل خیال میں یہ مطلب بھی نکلا ہے کہ اُن کی صورت دیکھ کر سب شکایتیں بھول جاؤں گا۔

ذیل کے اشعار بھی جناب غالب ہی کی طرح میں ہیں :

میری اُن کی حالتیں فرقت میں یکساں ہو گئیں یاں طبیعت بگڑی دلی زلفیں پریشاں ہو گئیں
میری بزم تعزیت میں کونسا ہو گا بناؤ جب ابھی سے اب کی زلفیں پریشاں ہو گئیں

یہ غزل بھی اٹھارہ بیس اشعار سے کم نہ تھی مگر یہی دو شعر یاد آتے ہیں۔

جناب دارغ مرحوم کا ایک شعر یہ ہے۔

پوچھ لیتے ہیں یہی رسم ہے جلادوں میں میرے قاتل نے پوچھا تری حسرت کیا ہے

اس طرح میں غزل کہی تھی صرف دو تین شعر یاد آتے ہیں ۔

پھر مجھے وعدہ خلائی کی شکایت کیا
وہ تو واقف ہی نہیں ہیں شبِ فرقت کیلئے
یہیں تو کہتا ہوں کروں گا میں شکایت نہ
سلنے ہو تو ہو معلوم شکایت کیلئے
ایک جگہ مجمع عشاق کا ہو جانا ہے
حشر کہتے ہیں کسے اور قیامت کیا ہے
ایک غزل کا ایک شعر یہ بھی یاد آتا ہے ۔

نہیں ٹپکتے ہیں پیہم یہ خون کے قطرے
ہمارے حالِ برد و تاب ہے تیرا خنجر بھی
ایک شعر یہ بھی ہے ۔

وصل کی شب کسی کو تڑپانا
شرم مہانے تری حیا جانے
زیادہ بک بک کر کے کیوں ناظرین میں الضحار اور تکد پر پیدا کروں یہی انتشار خاطر کے لیے کیا کم ہے ؛
سمیع عالی جناب مرشد زادہ آفاق حضرت ولی عہد بہادر کے نام کا یہ ہے
لا ریب ہیں ولی خدا مرتضیٰ علی
سہرا طرح غالب میں جو کہا تھا وہ یہ ہے : ۱۹۴۶ء کی بکواس ہے ۔

سہرا

بولے اٹھتا ہے ولی عہد کے سر پر سہرا
میرے شہزادہ کا بیشک ہے سخنِ سہرا
جب کہ ہاندھا گیا شہزادہ کے سر پر سہرا
حسن و خوبی کا اُسی کے ہاں سر سہرا
ہے بندھا آج ولی عہد کے سر پر سہرا
میرے سرکار کے اس کام کا تھا سر سہرا
پھر یوں جامد میں سنا ناہیں رخ پر سہرا
ہے سزاوار طرب اس سے بھی بڑھ کر سہرا
رخ روشن پہ تیرے بازو گوہر سہرا
ماند کرتا ہے فروغِ مدد اختر سہرا
چہرہ گر چاند ہے مجمعِ اختر سہرا
لڑیاں گر تار شاہی ہیں تو چہرہ خورشید
منہ پہ چڑھتا ہے ولی عہد بہادر کے
روئے زیبا پہ بندھا ہو گیا بہتر سہرا
رستم و زال سے حرارت ہیں بھر کر سہرا

جب کھلا ہوتا ہے برق سفر طور اس کو کہو
میرے نوشہ کے مقابل نہیں بائیسیاں
پار ہو جائے گا مخلوق کا بیڑا اس وقت
ہر شرمہ کے شب عقد چھپا مغرب میں
تاج ہے روز کی چیز اور یہ نادر کم پاپ
آیہ نور علی نور ہے صادق اس پر
ہمسری کرتا ہے دولہا کے قد بالائی
زلف نوشاہ کو نیسان کا بادل بھو
زور شہ تار بریشم کا معین ہے جب تو
سواہر ہنس انداز سے باہر ہے ضرور
ہو مبارک تمہیں سرکار و جناب علیا
سایہ رب میں ولیہ پھلین اور پھولین
طرح غائب میں کلم تم نے اٹھایا شادان
ہوتا ہے عقد شریا پسمٹ کر سہرا
ہے وہ گمراہ کرم بارش گوہر سہرا
کشتی نور کا بیشک ہے یہ لنگر سہرا
کیوں نہ ہو نور میں ہے شمس بڑھ کر سہرا
اس لیے بے گیا ہے تاج سے نمبر سہرا
روئے انور پہ ترے جو ہے منور سہرا
اسے چھوٹا نہ کہو گر چہ ہے گزہر سہرا
ذات سے اپنی ہے یہ بارش گوہر سہرا
متعل ہے گراںباری گوہر سہرا
باندھا بہنوں نے جو نوشاہ کے سر پہ سہرا
یہ ولی عہد بہادر کا بصد فر سہرا
ہو سعید ان کو یہ عقد اور یہ دلبر سہرا
ان کے سہرے سے تو ممکن نہیں بہتر سہرا

کوئی شاعر نہیں شادان پہ تعجب کیا ہے

مدح مدوح سے ہو جائے یہ بہتر سہرا

اب شاعری سے اتنا اور تعلق ہاں ہے کہ کسی کتاب کی شرت لکھتے وقت اس کے اشعار کا ترجمہ اگر جی چاہتا ہے تو نظم میں کر دیتا ہوں وہ بھی پچھس پچھے۔

مذہب

بانیان مذہب، پابندی کی علت، انسان کے لیے اس کی عقل کو قرار دیتے ہیں، اگر کوئی شخص فراق عقل اور دیوانہ ہو جائے تو اس پر سے اعلیٰ فرائض سناٹ ہو جاتے ہیں۔

پہلا اصول ہر مذہب کا ذات اللہ ہے۔ کہ اور حقیقت نے ذات الہی کے لیے کہتے ہیں کہ اس میں غور و فکر نہ کرو کیوں کہ یہ امر ما فوق عقل انسانی ہے۔ پھر فرماتے ہیں کہ صفات عین ذات ہیں۔ کوئی کہتا ہے نہ عین ہیں اور نہ غیر جیسے گلاب میں خوشبو۔

مگر عقل انسانی کہتی ہے کہ صفات وجود خارجی نہیں رکھتے ہیں بلکہ کسی موصوف میں ہو کر پائے جاتے ہیں۔

اور موصوف بالائے عقل ہے پھر مجھ ایسا آدمی کیسے سمجھے گئے کی باتیں اسی کی فرع ہیں۔

لہذا میں اپنی سمجھ کے موافق کہہ سکتا ہوں کہ مذہب عقل چیز نہیں۔ بلکہ مذہب نتیجہ تمدن کا نام ہے۔ چنانچہ گاؤں کے رہنے والے صرف اتنا جانتے ہیں کہ ہم مسلمان ہیں یا ہندو۔ وہ نبی، ائمہ اور خلفاء کے نام تک نہیں جانتے ہیں۔

یہ بھی اہل مذہب کا قول ہے کہ جو شخص تحقیق نہ اسباب کرتے کرتے مرجاتے اور کسی فیصلہ اور نتیجہ تک نہ پہنچے وہ ناجی ہو سکتا ہے۔ میں اس پر اتنا اضافہ اور کرتا ہوں کہ اگر وہ فیصلہ غلط بھی نکالے تب بھی ناجی ہو سکتا ہے۔ کیوں کہ اللہ نے جو اسے عقل دی تھی اسے اُس نے صرف کیا۔ اور اسی کی عقل باعث تکلیف تھی نہ اس کے لیے کسی دوسرے کی عقل۔ جو مجبور نہ ہو وہ عقلاً معذور ہوتا ہے۔ برخلاف مقلد کے کہ اگر وہ راہِ راست پر نہ ہو تو اس کے پاس کوئی جواب نہیں ہو سکتا ہے۔ اس لیے مجھے مولوی اختر علی صاحب تلہری کا یہ مقررہ پسند ہے کہ کفر تحقیقی ایمان تقلیدی سے بہتر ہے۔

دنیا میں زیادہ تر مذہب لوگوں کا آبائی ہوتا ہے بہت کم لوگ ایسے ہوں گے جن کا مذہب تحقیقی ہو۔ اصول مذہب کے ادلہ ایسے ہونا چاہئیں جو ایک جاہل بھی سمجھ سکے۔ تسلسل وغیرہ کو ایک جاہل پکارہ کیا جانے۔ جب مذہب کو عقلی نہ کیا جائے۔ اور یونمون بالنیب پر اس کی بنیاد رکھی جائے تو پھر مجھے ذرا بھی اختلاف نہیں۔ اور وہ تمام باتیں مانتا ہوں جو مذہب والے مانتے ہیں۔

بلوغ سے پہلے سے نماز اور روزوں کا پابند تھا ایک سال کے روزے بلوغ سے پہلے رکھے۔ نماز فجر بھی عین جوانی میں پڑھتا تھا۔ سر پہ پٹے۔ تھے اُن میں طہارت اور نجاست کے خیال سے تیل نہیں ڈالتا تھا۔ یہ حالت پچیس برس کی عمر تک رہی۔ پھر یہ چیزیں گنڈے دار ہو گئیں، کیوں کہ خیالات میں تبدیلی پیدا ہو گئی تھی۔ پھر یہ فرائض بالکل ترک ہو گئے۔ اپنے کو آثم و عامی و جانی سمجھتا ہوں۔ اور محبت اہل بیت کو وسیلہ نجات قرار دیتا ہوں اور خدا کو عادل و غفور الرحیم مانتا ہوں۔

کیا عجب ہے کہ یہ رباعی میری میرے آڑے آئے۔

برچہ دین زخون دگایے کردی از ذبح عظیم یادگارے کردی
فائز شدہ از تو بر شہادت احمد واللہ کہ اے حسین کارے کردی

اہل مذاہب دوسرے مذہب والے کو دوزخی جانتے ہیں۔ مگر میں ہر مذہب والے کو اگر وہ غرض تخلیق کو پورا کر رہا ہے تو ناجی سمجھتا ہوں۔ جو غلط راستہ پر چل رہا ہے وہ بیمار نادانی ہے اور قابلِ رحم۔ عقلی طور سے غرض تخلیق تعاون ہے اور تعاون پر بقائے انسانی ہے۔ کیوں کہ انسان بھی بعض حیوانات کی طرح اجتماعی زندگی بسر کرنے والا ہے۔

ایک دوسرے کی اعانت پر چاہے اختیاراً اور بااضطرار اس کی بقا موقوف ہے۔

خطاطی

میر احمد حسن صاحب حسینی ریاست رامپور کے کتب خانہ میں ملازم تھے مگر اصلاً باشندہ لکھنؤ تھے اور پہلے میر عوض علی صاحب ملیح آبادی کی شان لکھتے تھے جو رامپور میں رائج ہے میر صاحب موصوف نواب کلب علی خان صاحب کے زمانہ میں ملیح آباد کے تشریف لائے تھے۔

میر احمد حسن صاحب نے ملازمت کتب خانہ کی وجہ سے میر عماد خوشنویس کے قطعات پر شان میر عماد کی مشق کی اور اپنے وقت میں اس شان کے لکھنے والے ہندوستان بھر میں ایک تھے۔ میں نے شان میر عماد کو ان کے کچھ جہینے سیکھا۔ عملاً تو خوشنویس نہیں ہوا مگر نگاہ سے کچھ اچھا بُرا دیکھ لیتا ہوں۔ ملی میں برائے نام بو خوشنویسی کی ہے نفی میں بالکل نہیں۔ صرف مایقہ لکھتا ہوں گھسیٹ یا شفیعہ لکھنا نہیں آتا ہے۔ میر احمد حسن صاحب مرحوم اپنے کلام نظم فارسی و اردو میں مجھ سے مشورہ لیتے تھے۔

تالیفات

میری تیس تالیفات چھپ چکے ہیں۔ وہ کتب نصاب پنجاب یونیورسٹی یادری کتابوں کی فرہنگیں، شرحیں مع مقدمہ ہائے بیض و لائف مصنفین اور خلاصے ہیں اور تراجم ہیں، جیسے درہ نادرہ مع تصبیح و تمشی۔ فرہنگ مکمل حاجی بابا۔ و مردخیس و دکلایے مرافقہ۔ ترجمہ دفتر سوم ابوالفضل و مقامات بدرجہ شرح بعض قصائد خاقانی و قاتانی۔ و فرہنگ دیوان فرخی وغیرہ۔ اور یہ شرح دیوان غالب الکتیویں ہے۔ فرہنگ تاریخ و صاف جلد اول بھی مطبوع ہے۔ آج کل کی اصطلاح کے موافق اور کینل ایک بھی نہیں۔ مضامین رسالہ تہذیب رامپور، مخزن، اورینٹل کالج میگزین لاہور میں بکثرت چھپے ہیں۔ سب ادبی یا ادب ہی سے متعلق ہیں۔ مگر ان کو مضمون کہنا مضمون کی توہین کرنا ہے۔ ایک فرہنگ الفاظ جدید فارسی کی ۱۳۵۶ھ میں شروع کردی تھی اور تیس ہزار الفاظ الف کے الف میں حتی کہ (ی) تک کے جمع کر لیے ہیں مگر ابھی الفبائیکل آرڈر میں نہیں۔ ان کی انگریزی بھی لکھ لی ہے۔ اعراب اور ان کے مترادفات اردو لکھنا باقی ہیں۔ اور تیس ہزار کا مصالحوہ اور مواد بھی متفرق پاس ہے مگر میں اب اس کی تکمیل بوجہ ضعف ہمیری نہیں کر سکتا ہوں۔ اور ارادہ تھا کہ اس کام کو اپنے بھانجے مولوی سید رتنی بدست اجتہادی المعروف بہ حسن اختر سپرد کروں گا۔ وہ چار سال تک طہران اور مشہد میں رہ چکے تھے۔ اور خود انھوں نے بھی کئی ہزار الفاظ جدید فارسی کے جمع کیے تھے۔ مگر افسوس کہ وہ مجھ سے پہلے ۱۹۴۶ء میں چل بسے اور مجھے داغ دے گئے اب میرے مرنے کے بعد جس کسی کے ہاتھ

لگے گا اور وہ ادبی آدمی ہو گا تو اس کی تکمیل کرے گا۔ میں اسے نامکمل چھوڑتا ہوں۔

علاوہ تالیفات مطبوعہ جن کا ذکر اوپر ہوا۔ میرے پاس جو دو ڈھائی سو کتابیں ہیں اور ان میں سے جتنی میں نے دیکھی ہوں کوئی ایسی نہیں جس کی میں نے تحشی اور تصحیح نہ کی ہو ان میں سے جناب قدر بلگرامی کی قواعد العروض بھی ہے کہ جس پر بکثرت میر نے حواشی لکھے ہوئے ہیں۔ منطق الطیر اور قصائد طہیر فارابی وغیرہ کی بھی تصحیح و تحشی کی ہے۔ رقعات جو میرے پاس ہیں چاہے وہ عربی و فارسی و اردو کے ہوں یا انگریزی کے میرے افادہ و اضافے سے خالی نہیں۔

مقولات

مذہب سے الگ اپنی سمجھ کے موافق۔ روح کو نتیجہ ترکیب جسمانی کہتا ہوں۔ نطفہ حیوانی جسے SPERM کہتے ہیں وہ ایک جاندار جو ثومہ سے عورت کے خلیہ CELL، فرسادی CELLULE سے مل کر رحم زن میں پودش پاتا رہتا ہے۔ طوراً بعد طور جیسے ترکیب بدلتی جاتی ہے احساسات میں بھی فرق پڑتا جاتا ہے۔ یہاں تک کہ شکل انسانی قبول کر کے رحم مادر سے نکل کر جیسی جیسی ترقی جسمانی کرتا جاتا ہے احساسات و ادراکات میں بھی ترقی ہوتی جاتی ہے۔ یہ دلیل اس امر کی ہے کہ ترکیب جسمانی کا نتیجہ روح ہے۔ درنہ جب روح بسیط اور جسم سے کوئی الگ شے اگر ہوتی تو ہر حالت جسے ثومہ مضغہ و جنین و طفل ہونے میں ادراکات و احساسات یکساں ہوتے۔ مگر ایسا نہیں ہے۔

اس کی مثال ایسی ہے جیسے گھڑی میں رقص۔ گھڑی۔ فرسٹ وکیل، سکند وکیل سنٹر وکیل کے ساتھ مین اسپرنگ لگا کر کوک بھردی جائے تو اس میں ایک آواز تک تک کی پیدا ہو جاتی ہے مگر گھڑی بھر میں کہیں دکھائی نہیں دیتی۔ جب کسی پرزے میں نقصان آ جاتا ہے تو وہ تک تک ہمارا ہو جاتی ہے۔ یہی حال روح کا ہے۔

اس پر یہ سوال پیدا ہوتا ہے۔ تو کیا انسان کو عبث پیدا کیا ہے۔ نہیں جیسے دیگر حیوانات و نباتات کچھ نہ کچھ کرتے رہتے ہیں یا ان سے کوئی کام لیا جاتا ہے انسان بھی بقائے حیات کے لئے تعاون کا کام کرتا ہے۔

مذہب نتیجہ تمدن کا نام ہے۔ جس مقام کا جتنا تمدن کم ہوتا ہے اتنا ہی مذہب دھندلا ہوتا ہے۔ ایک قسم جنون کی دیوانگی مذہب بھی ہے۔ اطلبانے اسے نہ لکھا۔ یہ قسم لاعلاج ہے۔

اللہ نام علت العلل کا ہے۔ جس کا جو بی چاہے اس کا نام رکھ لے۔ مذہب جسے اللہ بنانا ہے وہ بھی براسہ نہیں بلکہ بالواسطہ خالق ہے۔ مواد میں قوت حرکت ہے۔ حرکت کی وجہ اتصال مواد ہوتا ہے اور چیزیں بنتی ہیں۔

اصل و حقیقت اشیاء بعد تحلیل ایک ہی ہے۔ اسی کا نام وحدت وجود ہے۔ مثال کے طور پر زمین کی قوت ثانیہ کو لے لو جب اس کا تعلق آم امروہ۔ انگور اور رطب کے ہوتا ہے تو شیون مختلفہ دکھائی دیتے ہیں۔ جس پر علی یوم حوفی شان دال ہے۔ درنہ جو چیز ہے وہ قوت ثانیہ ہے اسی لئے صوفی

لاموجود الا اللہ کہتے ہیں۔ میرے نزدیک صوفی اور مثیریست کا نقطہ نظر ایک ہے۔ صوفی اُس پر مذہب کا رنگ چڑھا دیتے ہیں۔ کسی سے کسی قسم کی امید نہ رکھو اس صورت میں اگر کسی سے نیکی سرزد ہوگی تو شکر کا موقع ہاتھ آئے گا ورنہ شکایت کا۔

اللہ کو حکیم علی الاطلاق مانتے ہیں اور براسہ خالق کہیں تو جو اجسام صحیح و بے عیب و درست ہوں وہ تو حکیم کے بنائے ہوں گے۔ اور جو کانے پاہی، اٹنڈے پیدا ہوتے ہیں اُن کو کس نے بنایا۔ عالم زر میں ارواح کی تخلیق چاہے کن فیکون سے ہوئی ہو مگر اب تو تدریجاً بننے دیکھتے ہیں۔ سب سے سو وطن رکھو۔ اگر کسی سے دیانت یا انصاف عمل میں آئے آپ بھی

جو خود اچھے ہوتے ہیں۔ اُن کی نظر دوسروں کی بُرائی اور عیب پر نہیں پڑتی ہے اگر پڑتی بھی ہے تو بجز فطرت سمجھ کر درگزر کرتے ہیں۔

ظالم ہونے سے مظلوم ہونا بہتر دونوں جہان میں ہے۔ ایک وقت میں دو اٹے برگ ممکن ہے ایک خیال پر چاہے وہ اچھا ہو یا بُرا اکثروں کا قائم رہنا دشوار ہے۔

بک رہا ہوں جنوں میں کیا کیا کچھ کچھ نہ سمجھے خدا کرے کوئی

آخری منازلِ حیات طے کر رہا ہوں۔ بوا سیرِ خوشی اور بادیِ اٹھارہ برس کی عمر سے ہے۔ حرکتِ قلب کا ایک سکند کے لیے بڑھنا اور پھر درست ہو جانا یہ بھی پندرہ بیس سال سے ہے۔ دس بارہ ماہ سے فق (ہزنیا) بھی ہو گیا ہے۔ کشرکٹ بھی ۲۵-۲۶ سال سے ہے مگر ابھی چار انگل کے فاصلہ سے کھ پڑھ لیتا ہوں۔ بائیں گردہ یا حوالی گردہ میں بعض اوقات خفیف سادر در ہوتا ہے۔ تین چار ماہ سے ذیابیطس کے بھی آثار پائے جاتے ہیں۔ بائیں چٹھے میں دا د ہے۔ اسبابِ مرگ ہیا جو رہے ہیں۔ لایستہ آخر دنِ ساعتہ کا انتظار ہے۔

بعض اسماء تلامذہ

ڈاکٹر شیخ وجاہت حسین صاحب عندلیب شادانی لکچرر ڈھاکہ یونیورسٹی انھوں نے مدرسہ عالیہ رامپور کے درجہ منشی فاضل میں مجھ سے تعلیم پائی۔ بہت ذہین ہیں۔ علاوہ تھیسس کے جو ڈاکٹری حاصل کرنے کے لیے لندن میں لکھا تھا بکثرت مضامین اور نظمیں اُن کی مختلف رسالوں میں شائع ہو کر آتی ہیں۔ جدت پسند شاعر بھی ہیں۔

مولوی عبدالعزیز زمین اسکیف راجکوٹی تری بکچر علیگڑھ یونیورسٹی انھوں نے بھی باضابطہ درجہ منشی فاضل مدرسہ عالیہ میں داخل ہو کر پڑھا ہے۔ اور منشی فاضل اور مولوی فاضل دونوں میں فرسٹ میرٹ پر پاس ہوئے ہیں۔ مشن کالج پشاور اور اورینٹل کالج لاہور میں لکچرر رہ چکے ہیں۔ عربی کے بڑے ادیب ہیں۔ مشکل سے اقرار شاگردی کرتے ہیں۔ باوجودیکہ

حل المعضلات شرح معیات حدائق البلاغہ میں ان کی تقریباً ۱۹۱۱ء میں چھپی ہے۔ اور اس میں مجھے استاد کہا ہے۔
 مرزا محمد ہادی عزیز لکھنوی نے مجھ سے پڑھا بھی ہے اور شاعری بھی میری ہی شاگردی میں شروع کی۔ گل کہہ جو ان کی غزلیات کا مجموعہ ہے اس میں اتنا لکھا ہے کہ عزیز نے درہ نادرہ اولاد حسین سے پڑھا۔ میرے نام کے ساتھ نہ میرا تخلص شادان ہے اور نہ لفظ بلگرامی۔ جب رامپور آنے لگا تو انھیں مولوی علی نقی صفی لکھنوی کے سپرد کر آیا تھا۔ مگر اُن کی شاگردی کے منکر۔ تھے۔ میری شاگردی کا اقرار دو چار آدمیوں میں کر لیتے تھے۔ آخر عمر میں اپنا کلیات نظر ثانی کے لئے میرے پاس رامپور میں بھیج دیا تھا اور تمنا کی تھی کہ بعد تصبیح اسے میں سید منیر آغا اشہر کے پاس جھانسی بھیج دوں۔ قریب نصف میں نے دیکھ ہی لیا تھا کہ ان کا انتقال ہو گیا۔ میں نے پھر اسے اپنے پاس سے محصول ڈاک ادا کر کے اشہر کو بھیج دیا۔ اشہر کے پاس بھیجنے سے اُن کی غرض یہ تھی کہ وہ اس پر مقدمہ لکھیں گے۔ ان کے انتقال ہو جانے کی وجہ سے شاید انھوں نے مقدمہ نہیں لکھا۔ اس کلیات کے مدعی عزیز کے بہنوئی اور بیٹے ہوئے۔ جناب شہر نے مولانا سید ناصر حسین صاحب مجتہد العصر کی خدمت میں بھیج دیا کہ جو مستحق ہوا سے دیدیں۔ سنا ہوں کہ اب کتب خانہ ریاست محمود آباد میں ہے۔

آخر میں رباعیات کہنے کا شوق ہوا تھا۔ اور اصلاح کے لئے میرے پاس بھیجا کرتے تھے آخری قسط اب تک میرے پاس پڑی ہے۔

سید محمد نقی شادمان لکھنوی یہ کوئی امتحان پاس نہ تھے اور ان پر علاوہ تعلیم امداد زر کے بھی احسانات میرے تھے۔ یہ سب سے زیادہ ناخلف چار ناخلفوں میں تھے۔ اقرار شاگردی تو درکنار جب ان کا بھی چاہتا تھا کسی سے مجھے اپنا شاگرد کہہ دیتے تھے۔ میری شرح قصائد خاقانی سے اختلاف اپنی شرح میں فرماتے ہیں۔ اس میں کوئی ہرج نہیں۔ میں معصوم نہیں جو غلطی نہ کروں۔ غلطی کس سے نہیں ہوتی ہے۔ میرے لاہور چلے جانے کے بعد میری جگہ پر مدرسہ عالیہ رامپور میں ہو گئے تھے۔ مدرسہ درجہ عالم تو میں نے ہی جوایا تھا۔

شمس العلما مولوی تاجور صاحب نجیب آبادی فاضل دیوبند پروفیسر اردو دیال سنگھ کالج لاہور نے مجھے سفر نامہ ناصر الدین شاہ قاجار ایران پڑھا ہے۔ ممکن ہے کہ اب اقرار نہ ہو۔

عبدالباقی امردہوی یہ پہلے اودے پور کالج میں پروفیسر تھے اب لاہور میں ایک ادارہ کھول رکھا ہے اور میوزن بھی کرتے ہیں۔ بعض اپنی تالیفات میں مجھے استاد کہا ہے مگر یہ بھی کہہ دیتے ہیں کہ میں شادان سے کیا پستلا موتا ہوں۔

سید فرزند علی رامپوری اردو پکسر مشن کالج لاہور تعلیم یافتہ مدرسہ عالیہ رامپور۔

غلام ناصر خان راہپوری منشی فاضل بی اے۔ ایس ای دی۔ ٹیچر آف گورنمنٹ ماڈل اسکول لاہور۔

مولوی سید باقر علی خان لکھنوی نجفی لندن فاضلین۔ گورنمنٹ انٹر کالج امرتسر۔

مولوی سید محمد صاحب دہلوی فاضلین مشہور واعظ۔

مولوی افضل الحق صاحب فرزند مولوی فضل حق صاحب راہپوری مشہور منطقی۔

مولوی امجد علی خان صاحب راہپوری منشی فاضل، جج ہائی کورٹ راہپور۔

محمد علی خان صاحب آئرن پیش کار اسٹیٹ کونسل راہپور۔

آقابید از سخت خان ایم اے۔ ایم او ایل پرنسپل دارالعلوم استہ شرقیہ لاہور مدت دراز سے یہ ادارہ کھول رکھا ہے۔ کامیابی کے ساتھ چل رہا ہے۔ سنتا ہوں کہ اب ہائی تعلیم انگریزی کی بھی ہوتی ہے۔ انھوں نے ایم اے اور منشی فاضل دونوں درجوں میں مجھ سے پڑھا ہے۔

مرزا محمد باقر سلمانی منیرہ جناب محمد حسین صاحب آزاد دہلوی انھوں نے بھی ایم اے میں مجھ سے تعلیم پائی۔

یوپی میں کونٹریبل کٹر ہرگا جہاں گورنمنٹ اور پبلک اسکولوں میں میرے شاگرد ایک یا دو یا تین نہ ہوں۔ سینکڑوں میں سے ان چند کے نام لکھ دئے۔ راہپور کے محکموں میں بھی بہت سے ملازم ہیں۔ اور پنجاب کے اسکولوں میں بھی۔

مولوی فقیہ الدین راہپوری۔ عدالتہائے راہپور کے مشہور وکیل مرحوم۔

ڈاکٹر محمد باقر انھوں نے بھی ایم اے میں مجھ سے پڑھا۔ اردو میں لندن سے ڈاکٹر ہو گئے۔ اور ٹیل کالج لاہور میں میری جگہ پر پروفیسر ہیں۔ زمانہ جنگ میں فوجی ملازمت کر کے کسی اچھے عہدہ پر چلے گئے تھے۔

سید ابن حسن صاحب جارجی ایم اے۔ ایم او ایل۔ انھوں نے بھی ایم اے کلاس میں مجھ سے پڑھا ہے۔ جامع ملیہ دہلی میں کام کر چکے ہیں کراچی میں بھی رہے ہیں۔ کیا کام کرتے تھے معلوم نہیں۔ اب ریاست محمود آباد (اودھ) میں کسی ممتاز عہدہ پر ہیں۔ اور مولوی سید عباس حسین صاحب مرحوم کے عزیز ہیں۔ جو علی گڑھ یونیورسٹی میں سرسید احمد خان مرحوم کے زمانہ سے عربی اور شیعہ دینیات کے پروفیسر تھے۔

مرزا محمد ہادی صاحب و آفتق راہپوری۔ باغبان پورہ لاہور کے گورنمنٹ ہائی اسکول میں ملازم ہیں۔ ٹرینڈ میں اور صاحب تصانیف۔

سید منیر آغا صاحب اشہر لکھنوی ایم اے۔ درجہ منشی فاضل راہپور میں مجھ سے پڑھا ہے۔ جھانسی انٹر کالج گورنمنٹ میں پروفیسر ہیں۔ شاعری میں جناب رشید کے شاگرد ہیں۔ صاحب تصانیف ہیں۔

سید دلدار علی صاحب المعروف بہ نبین میاں راہپوری۔ اجلاس ہایلوں راہپور میں سرکٹری ہیں۔

نوٹ

شاید یہ لکھنا بھول گیا کہ مولوی محمد عابد صاحب المعروف بہ مولوی بلاتی و اکبر خان گھڑی ساز ہر دو بلگرامی کو جعفر کی دھت تھی ان کی وجہ سے مجھے بھی اس میں کچھ توجہ کرنا پڑی۔ بقاعدہ ملیا ورج ملین جعفر کے وسیلے سے ایک سوال مل بھی گیا ہے جو میری ایک کتاب جعفر مطبوعہ بیٹی کے سادے اوراق پر لکھا ہوا ہے۔ لیکن مجھے یہ علم گھسیٹ گھساٹ اور کھینچ کھانچے سے زیادہ نہ معلوم ہوا۔ اس لئے اس میں آگے کو انہماک نہ رکھا۔

الناس عدو لما جھلوا

اگر اس بارے میں پہلے لکھ چکا ہوں تو یہ نوٹ بے کار ہے۔ لسیان کا عارض ہے۔ بات یاد نہیں رہتی ہے۔ اس وجہ سے عنوانات بھی غیر منظم ہیں۔ لکھتے لکھتے جو بات یاد آئی گو وہ اس کا محل نہ تھا لکھ دی۔ میرے لئے دوبارہ منظم اور مرتب کر کے لکھنا دشوار بلکہ محال ہے پہلی تحریر سے بہت کچھ اختلاف ہو جاتا ہے کہاں تک بکرات صاف کرتا ہوں۔

۴ اگست ۱۹۴۷ء معادل ۱۸ رمضان المبارک ۱۳۶۶ھ

کچھ لے پالک کے بارے میں

جناب علامہ سید اولاد حسین شاداں بلگرامی گرمیوں کی پھٹیاں گزارنے بلگرام آیا کرتے تھے۔ ایک سال جب وہ حسب معمول بلگرام تشریف لائے تو ان کے ساتھ تقریباً چھ سال کا ایک لڑکا بھی تھا۔ ہم نے ان سے عرض کیا یہ لڑکا کون ہے تو انھوں نے فرمایا کہ تمہاری دادی نے اس لڑکے کو پال لیا ہے۔ پھر جب ہم اندر دادی کے پاس سلام کو گئے تو انھوں نے کہا کہ تمہارے دادا کا ایک شاگرد ہے جو اکثر آتا رہتا ہے۔ اس نے کہا کہ ایک لڑکا ہے اس کے ماں باپ دونوں کا انتقال ہو گیا ہے اگر آپ اس کو پالنا چاہیں تو میں لے آتا ہوں ورنہ میں اس کو کسی اور کو دے دوں گا یا پھر تقسیم خانہ میں داخل کرادوں گا۔ تمہارے دادے نے ہم سے پوچھا تو ہم نے رضا مندی ظاہر کر دی۔ دوسرے دن وہ اس لڑکے کو لے کر آگیا۔ ہم نے سوچا کہ یہ لڑکا بھر کے اور باہر کے کام کیا کرے گا۔

کچھ عرصہ کے بعد معلوم ہوا کہ اس کو کسی اُردو اسکول میں داخل کر دیا گیا۔ ہم جب بھی دادا مرحوم کے پاس گئے تو ہم نے کبھی اس لڑکے کی طرف توجہ نہ دی البتہ کسی کام کے سلسلہ میں اس کا نام "اصغر" لیا جاتا تھا۔ ایک مرتبہ ہم نے دادا سے پوچھا کیا آپ اس کو پڑھاتے ہیں؟ تو انھوں نے کہا کہ اس کا ذہن ہی اس قابل نہیں البتہ یہ لڑائی جھگڑا بہت کرتا ہے۔

علامہ کے انتقال کے بعد مئی ۱۹۴۸ء میں جب میں کراچی سے رامپور اپنی دادی (بلگم شاداں بلگرامی) کے پاس تعزیت کے لئے گیا تو یہ لڑکا بھی موجود تھا اس وقت اس کی شادی ہو چکی تھی۔ اس نے ہم سے کہا کہ میں بھی پاکستان آنا چاہتا ہوں آپ ہماری مدد کریں۔ پھر دادی نے بھی فرمایا کہ تم سے جو ہو سکے اس کی مدد کرنا۔ ہم نے حامی بھر لی۔ ہمارے کراچی واپس آنے کے بعد یہ لڑکا بھی معہ اپنی بیوی کے ہمارے

پاس آگیا۔ ہم نے اس کو اپنے سرکاری کوارٹر کا ایک باہری کمرہ رہائش کے لیے دے دیا۔ تقریباً ایک سال تک میں ان کی کفالت کرتا رہا۔ اس کے بعد اس کو پی۔ ڈبلو۔ ڈی میں کلر کی مل گئی اور جلد ہی المونیم کا ایک چھوٹا سا کوارٹر الاٹ ہو گیا اور وہ اس میں منتقل ہو گیا۔ اس وقت اس نے اپنا نام سید اصغر علی بتایا تھا۔ چند سال کے بعد اس کو جیکب لائن میں ایک دوسرا کمرہ کوارٹر الاٹ ہو گیا۔

شاداں صاحب کے انتقال کے آٹھ سال کے بعد ۱۹۵۶ء میں جب میں لکھنؤ گیا تو دادی صاحبہ (بیگم شاداں بلگرامی) کی عیادت کو بھی جوہری محلہ میں گیا۔ وہ سخت علیل تھیں اور بستر میں لیٹی تھیں۔ ہم ان کے پاس بیٹھ گئے۔ انھوں نے سب کی خیریت پوچھی اور کہا کہ کیا اصغر زندہ ہے۔ اس مونے نے جب سے گیا ہے دو پیسہ کا ایک کارڈ بھی نہ بھیجا (اس زمانہ میں ڈاک کا کارڈ دو پیسہ کا اور لقاؤ ایک کے لے کا تھا) اگر کسی اچھے اور شریف خاندان کا ہوتا تو ایسا نہ کرتا۔ ہم نے اس کو گٹر سے نکال کے انسان بنایا۔ اس کو پڑھایا لکھایا۔ اس کی شادی کی اور وہ ایسا احسان فراموش نکلا۔ تم اس سے ہوشیار رہنا۔ جب وہ ہمارا نہ ہوا تو اور کس کا ہوگا۔ ہم نے واپس آکر اپنی دادی کے تاثرات سے اس کو آگاہ کیا تو اس نے ”او نہھ“ کہہ کے گردن ہلا دی جیسے کوئی بات نہیں۔

نکوی باپداں کردن چناں است کہ بد کردن بجائے نیک مرداں

ایک دن یہ ہمارے پاس پریشان حال آیا اور کہا کہ ہمارے لڑکے اختر کو پولیس پکڑ لے گئی اور حوالات میں بند کر دیا۔ پوچھنے پر اس نے بتایا کہ سامنے کے کوارٹر والوں نے اپنی لڑکی سے ہمارے لڑکے کے زنا بالجبر کا الزام لگایا اور مقدمہ کر دیا۔ ہم بہت پریشان ہیں۔ آپ ہماری مدد کریں۔ ہم نے کہا کہ جب سے تم کراچی آئے ہو ہم نے تمہاری ہر طرح اور ہر وقت مدد کی لیکن یہ معاملہ سنگین ہے اس میں ہم کچھ نہیں کر سکتے۔ اس کے بعد ایک دن وہ ہم سے مبلغ پانچ سو روپیہ مانگ کر لے گیا۔ ہم کو بعد میں معلوم ہوا کہ وہ یہ رقم لے کر متعلقہ مجسٹریٹ کے پاس اس کے گھر پر گیا اور یہ رقم اس کو اپنے لڑکے کے الزام کے بری کرنے کے لیے بطور رشوت پیش کی۔ اس مجسٹریٹ نے اس کو ڈاٹ کر نکال دیا۔ اس کے کچھ عرصہ کے بعد اس نے ہم کو اسلام آباد لکھا کہ اس کے لڑکے کو سات سال کی سزا ہو گئی۔

جب اس نے ہم کو اسلام آباد خط لکھا تو وہ اصغر علی سمیع ہو چکا تھا۔ اب سنا ہے کہ وہ سید اصغر علی شادانی ہو گیا ہے۔ حالانکہ شاداں مرحوم سے اس نے ایک حرف بھی نہ پڑھا اور نہ اس کے پاس آ رہا یا فارسی کی کوئی سند ہے یہ دماغی فتور اس وقت آیا جب اس کے لڑکے کمانے لگے اس طرح وہ اپنے پالنے والے

اور محسن کی تصنیف کا مرتکب ہو گا۔ اگر خود فریبی کا یہی عالم رہا تو بہت جلد یہ علامہ بھی بن جائے گا۔ ع
نام زرنگین نہند کا فور

چونکہ شادان مرحوم کی کوئی صلیبی اولاد نہ تھی اس لیے ان کی سعادت مند معنوی اولاد نے اپنے استاد کے نام کی بقا کی خاطر اپنے کو ان سے نسبت دی تھی لیکن یہ سب علمی لحاظ سے بہت قابل اور صاحب تصانیف تھے جس سے استاد کی تبحر علمی عیاں ہو سکے۔ ان میں ایک سید محمد ایوب کو کتب شادانی جن کی تصنیف کی ہوئی بہت سی کتابیں ہیں اور دو بڑے مشہور ادیب، شاعر اور نقاد جناب ڈاکٹر وجاہت حسین عندلیب شادانی مرحوم سابق لکچرار فارسی ڈھاکہ یونیورسٹی تھے۔ انھوں نے اپنے محترم استاد کی محبت میں "شادانی" اپنے خاندانی نام کا لائق بنالیا۔

پوچھتے ہیں وہ کہ غالب کون ہے
کوئی بتلاؤ کہ ہم بہت لائیں کیا
غالب

شرح دیوان اردوئے غالبؒ

ردیف الف

تعداد غزل

شمار اشعار غزل اول

اشعار - پانچ

غ

نقش فریادی ہے کس کی شوخی تحریر کا
کاغذی ہے سپرین ہر سیکر تصویر کا

نقش بمعنی تصویر۔ معنی وضعی دو یا زیادہ رنگوں سے رنگنا اور زینت دینا۔ شوخی، طاری، بیباکی، بے شرمی، چنپل پنا، تحریر جزاثری کہتے ہیں: بیان المعنی بالکنایہ۔ تقریر بیان المعنی بالعبارۃ۔ کاغذ کاغذ مبدل کاغ اس کے معنی کو اچھا نچھ ہندی میں بھی کا کا کوئے کو کہتے ہیں۔ اور دال (د) نسبت کے لیے ہے یعنی منسوب بکلاغ و زاغ۔ کاغذ کے تختہ کو ہلانے سے آواز کوئے کی بولی کی ایسی نکلتی ہے۔ فریادی بایا فاعل۔ داد خراہ و مظلوم کاغذ در آخر ذال معجم معرب کاغذ بدال مہلہ کا ہے۔ اس کی جمع کو کاغذلاتے ہیں عربی میں طرس بکسر اول اور قرطاس کہتے ہیں۔

کاغذ کی ایجاد سے پہلے ہندوستان میں بھوج پتر کی چھال پر اور مصر میں پیڑائی درخت کی چھال پر لکھا کرتے تھے اسی وجہ سے انگریزی میں پیپر PAPER کاغذ کو کہتے ہیں۔ سب سے پہلے چین میں روٹی سے سپید رنگ کا کاغذ بنا۔ بیسویں ہجری میں سمرقند میں اس کا رواج ہوا۔ علی بن محمد فارسی صاحب تاریخ عرب لکھتے ہیں کہ پچاسی ہجری میں جب سمرقند بزمانہ حکومت عبدالملک بن مروان خلیفہ اموی فتح ہوا تو یوسف بن عمر نے کاغذ بنانا سیکھا۔ اور مکہ اگر اس کی صنعت سکھائی۔ اس سے پہلے پوست آہو پر لکھا کرتے تھے۔ لیکن میکائیل کشمیری نے اٹھاسی ہجری میں اس وقت کے لحاظ سے عمدہ کاغذ بنانے کی تعلیم مکہ والوں کو دی۔ ایشیا میں خان بالغ (چینی) سمرقندی اور شامی و کشمیری کاغذ مشہور ہیں۔

مسود سعد کے شعر ذیل سے معلوم ہوتا ہے کہ

آن زانگہ گر کہ بر ہوا میکاغذ یک نیمہ اش از مراد نیے کاغذ

کاغذین مصدر بھی تھا بمعنی آواز کردن زانگہ۔ اور یہ شعر ابلق کوئے کی تشبیہ میں ہے کاغذ سپید اور روشنائی سیاہ کے کوئے کو تشبیہ دی ہے کاغذی پیرہن۔ پیرہن کاغذی۔ کاغذی جامہ۔ جامہ کاغذین۔ صاحب بہار غم میک چند بہار ہیں۔ جامہ کاغذ کہ فریاد یان پوشند در قدیم رسم بودہ۔

مرزا رضا قلی ہدایت شیرازی اپنی فرہنگ انجن آرائے ناصری میں تحریر فرماتے ہیں کہ وقتے در شہرے مقرر کردہ بود کہ بہر کہ ظلمے از حکام برسہ جامہ از کاغذ پوشیدہ بیائے علی کہ از جانب باشاہ در میدان خاصہ نصب کردہ بودند و اسرا علم دا میگفتند برود تا بعد تحقیق حال رفع ظلم بشود۔ حافظ شیرازی

کاغذیں جامہ بخوننا بہ بشویم کہ فلک رہنمونیم بیائے علم داد نکرد

بابا فغانی

ز خوبان داد میخوام فغان مہربانی کو کہ سازد کاغذین پیراہن از طومار افسوں ہم

کمال اسماعیل

کاغذین جامہ پوشیدہ بدر گاہ آمد زادہ خاطر من تا بد ہی داد مرا
لہذا جناب نظم طباطبائی کا اپنی شرح میں یہ لکھنا کہ۔

”ایران میں یہ رسم تھی کہ داد خواہ کپڑے کاغذ کے پہن کر حاکم کے سامنے جایا کرتا تھا۔ میں نے نہ کہیں دیکھا اور نہ سنا صبح تہیں میرے مشن اور مومن خان بھی کاغذی جامہ نظم کیا ہے۔“

مصنف علیہ الرحمہ اپنے اس مطلع حمدیہ کے معانی اپنی کتاب ”ہندی میں خودیوں تحریر فرماتے ہیں کہ۔

”ہستی دنیوی چوں کہ مبدہ حقیقی سے دور ہو جانے کا باعث ہوئی۔ لہذا تصویر انسانی باوجودیکہ اس کی ہستی محض اعتباری ہے مگر وہ بھی اپنے مبدہ سے جدا ہو کر رنج و ملال میں گرفتار ہے۔ اور کاغذ کا لباس پہن کر فریاد کرتی ہے اور داد خواہ ہوتی ہے۔“

جناب نظم فرماتے ہیں جب تک کوئی ایسا لفظ نہ ہو جس سے فغانی اللہ ہونے کا شوق اور ہستی اعتباری سے نفرت ظاہر ہو اس وقت تک اسے بامعنی نہیں کہہ سکتے۔

خود مصنف مبدہ حقیقی سے دور ہو جانے پر رنج و ملال میں تصویر کا گرفتار ہونا اپنی طرف سے ملا کر معنی کہہ رہے ہیں مگر شعر کے الفاظ اس پر دال نہیں۔ شوخی تحریر سے یہ مطلب پورا نہیں ہوتا۔

جناب غالب مولانا روم کے دو اشعار ذیل کے مفہوم کو ادا کرنا چاہتے ہیں ۔
 بشنوائے حوں حکایت میکند از جدائیاں شکایت میکند
 از نستان تمام ابریدہ اند از نفیرم مردوزن تالیدہ اند

مگر اضافی شعر اس مطلب کے لیے کافی نہ ہوئے ۔

اس مطلب کے پورا کرنے کے لیے پہلے مصرع کی ترمیم کرتا ہوں ۔ میں شاعر نہیں ہوں اس لیے میرے نظم کیے ہوئے مصرعے چھن چکے ہوں گے ۔ کوئی مشاق شاعر ان کے مفہوم کو عمدہ اور چست الفاظ میں نظم کر دے گا تو شعر غالب معنی ہو سکتا ہے ۔

نقش فریادی ہے کس کے ہجر غم تاثیر کا

نقش فریادی ہے کس کی دوری دل گیر کا

نقش فریادی ہے کس کے ہجر دامن گیر کا

نقش فریادی ہے کس ہستی غم تاثیر کا

نقش فریادی ہے کس کی فرقت دل گیر کا

کوئی شاعر جان بوجھ کے بے معنی نہیں کہا کرتا ہے ۔ مفہوم اس کے ذہن اور خیال میں چکر لگاتا ہوتا ہے بعد نظم وہ سمجھ لیتا ہے کہ مطلب ادا ہو گیا ۔ مگر بعض اوقات الفاظ موجودہ نظم کفایت نہیں کرتے ہیں ۔

اگرچہ نقش کے لحاظ سے لفظ تحریر اور مبداء کو معشوق حقیقی مان کر لفظ شوخی مناسب الفاظ ہیں مگر معنی میں یہی "شوخی تحریر" تو ہرج پیدا کر رہی ہے ۔

عالم ارواح میں روحوں کو قربت الہی کا مرتبہ حاصل تھا ۔ لیکن جب جسم کے ساتھ اس دنیا میں آن کا ظہور بصورت انسانی ہوا تو اپنے مبداء سے جدائی کا ملال ہے اور اس معشوق حقیقی کی مفارقت ایسی شاق ہے کہ تصویر انسانی کہ جس کی ہستی محض اعتباری ہے پھر بھی اس فراق کی فریاد کے لیے ہر تصویر کا جامہ کاغذی ہے ۔

کاوکا و سخت جانیاہائے تنہائی نہ پوچھ صبح کرنا شام کالانا ہے جوئے شیر کا

غالب پر فارسیت اس قدر غالب ہے کہ ان کے بہت سے اشعار ایک آدھ لفظ بدل دینے سے وہ اشعار فارسی کے ہو جاتے ہیں ۔ یہ شعر بھی ایسا ہی ہے ۔

کاوکا و سخت جانیاہائے تنہائی پھر صبح کر دن شام را چون جوئے شیر اور دست

کاوکا و کا دیدن سے دو صیغہ ہائے امر ملا کر اسم مترادف کاوش بنا ہے بمعنی (دیکھ) مگر اردو میں ثقیل ہے ۔ کاوش ہوتا تو اچھا تھا ۔

سخت جانی کی جو کاوش ہجر میں ہے کچھ نہ پوچھ

ع

جوتے شیر۔ یہ قصہ مشہور ہے کہ کوہ بیستون کو کاٹ کے جوتے شیر قصر شیریں میں لانے کے لیے فرما دیا مقرر کیا گیا تھا۔ چونکہ یہ کام نہایت سخت اور دشوار تھا اس لیے جوتے شیر اور دن بمعنی دشوار و مشکل ہے۔ شعر اشیب نور صبح کوہ جوتے شیر کہتے ہیں۔

تنہائی کی سخت جانی کو کوہ بیستون سے۔ اور شب فراق کے کاٹنے کو کوہ بیستون کو کاٹ کے جوتے شیر لانے کے ساتھ استعارہ کیا ہے۔ اور وجہ جامع دشواری ہے۔ یا تمثیل ہے۔ یعنی شب ہر کاٹنا آنا ہی دشوار ہے جتنا کہ کوہ بیستون کا کاٹنا اور جوتے شیر لانا۔

شب فراق میں سخت جانی کی کاوش کو کچھ نہ پڑ چوہ شب فراق کا کاٹنا آتا ہے۔ جتنا کہ کوہ بیستون کا کاٹ کے جوتے شیر لانا۔

جذبہ بے اختیار شوق دیکھا چاہیے سینہ شمشیر سے باہر ہے دم شمشیر کا

جذبہ بے کون ذال معرکش شوق عزالدین بن جماع کہتے ہیں وہ محبت جو اکثر موجب قتل ہوتی ہے۔ اور دیدار محبوب سے اس میں اضافہ ہوتا ہے۔ برخلاف عشق کہ اس میں بعد دیدار تسکین ہو جاتی ہے (از فرائد اللغۃ فی الفروق)۔ اختیار قاب۔ قدرت شمشیر شہ ناخن۔ شیر درندہ معروف۔ چوں کہ ناخن شیر سے خمیدگی اور چاک کرنے میں تلوار مشابہ ہوتی ہے اس لیے سیف کا نام ہے۔ دم نفس۔ سانس۔ مناسب سینہ۔ (تیزی۔ تندی۔ باڑھ۔ مناسب شمشیر دونوں معنوں نے یہاں کام لیا ہے۔ شوق سے مراد شوق قتل۔ اگر اس کی جگہ قتل ہی پڑھیں تو مخدوف ملنے کی ضرورت نہیں رہتی۔ میرا شوق قتل جو میرے اختیار سے باہر ہے۔ دیکھنے کے قابل ہے کہ جس کی کشش سے دم شمشیر سینہ شمشیر سے باہر کھنچ آیا ہے ع

کھنچ کے باہر سینہ سے آیا ہے دم شمشیر کا

اگلی دام شنیدن جس قدر چاہئے پکھائے مدعا عنقا ہے اپنے عالم تقریر کا

اگلی مخف آگاہی۔ بیداری۔ وقوف دام شنیدن سے کمال۔ مصادر فارسیہ اردو میں اچھے نہیں معلوم ہوتے۔ جلال کہ "دام ساعت"۔ بھی موزوں تھا مگر مصنف کو فارسی کے ساتھ اس قدر شغف ہے کہ وہ فارسی ہی کو پسند فرماتے ہیں۔ مدعی جس کا دعویٰ کیا گیا ہو مستعمل بمعنی مطلب و مفہوم عنقا۔ بفتح عین ہجاء۔ عنق بمعنی گردن سے مونث کا صیغہ ہے بمعنی دراز گردن۔ اس کا صیغہ مذکر عنق ہے۔ ایک فرضی و خیالی پرندہ جس کی گردن لابی تجویز کرتے ہیں۔ اور معلوم الاسم و معدوم الاسم سے اس کی تعبیر کرتے ہیں انگریزی میں اسے (PHOENIX) فونکس کہتے ہیں۔ سلیمان نے ترجمہ میں

عقبا۔ ہما۔ قفس اور سیرخ سب ہی الفاظ لکھ ڈالے۔ عالم بفتح لام کل مخلوق۔ دنیا۔ عالم تقریر جس طرح دنیا نے اخبار بولتے ہیں۔ تقریر۔ کلام کرنا۔ بولنا۔ بات کرنا۔ یہ معنی منجد اور فرائد الدریہ میں نہ ملے مگر اردو اور فارسی میں کلام زبانی کے معنوں میں مقابل تحریر مستعمل ہے۔

شخص آگاہ و بیدار مغز کا کیا ذکر خود ذات آگاہی (مبالغہ) بھی ہمارے مفہوم کے طائر کے پھلنے کے لیے سماعت کا جال بچھائے مگر وہ ہمارے مدعا اور مطلب کو ہرگز سمجھ نہیں سکتی۔ کیوں کہ ہماری تقریر کا مفہوم معدوم اور ناپدید ہے۔ یعنی پُر از اسرار عشق ہے۔ اور وہ اعلیٰ مضامین ہیں جو ہر ایک کی سمجھ میں نہیں آسکتے۔ (یا مجذوب کی بڑھیں)۔

بس کہ ہوں غالب اسیری میں بھی آتش زیر پا موئے آتش دیدہ ہے حلقہ مری زنجیر کا

بس کہ۔ حسب۔ فقط۔ و قطع کن۔ اور کان بیان ہے۔ غیر متعل یعنی چونکہ غالب تخلص مصنف بطور التفات یا تبخیر اعتباری آیا ہے اور ”اے“ حرف ذرا محذوف ہے آتش زیر پا۔ یعنی مضطرب و بے قرار موئے آتش دیدہ ہال آگ میں پڑ کے بل کھا کے کمزور ہو جاتا ہے۔ زنجیر بفتح اول عربی سلسلہ۔

اے غالب چونکہ میں تیدی عشق جو کرمی آتش زیر پا (مضطرب و مقرر) ہوں اس لیے میری زنجیر کی ہر کڑی موئے آتش دیدہ کی طرح بل کھا کے کمزور ہو گئی ہے۔ یعنی علایق و قیود سیات میں آزاد روی کو مانع نہیں۔

جراحت تحفہ الماس از مغان داغ جگر ہدیہ مبارک باد اسد غم خوار جان درد مند آیا غ

جرح زخم ڈالنا۔ جراحت زخم تحفہ ہضم ہدیہ۔ شہنشاہین جسے کوئی آدمی اذروئے نکوئی و لطف کسی کو دے۔ (مادہ تحت۔ صرف باب افعال سے آٹھ آتا ہے) الماس رسالہ کا وہ جو پہلے برلن دار السلطنت المان (جرمنی) سے نکلتا تھا اس میں لکھا تھا کہ لفظ یونانی آداماس اس کا ماخذ ہے۔ اور یہ لفظ مدت دراز سے مشرق زمین منتقل ہو کر آیا ہے۔ چنانچہ زبان پہلوی میں الماس و الماست بمعنی (ہیرا) یونانی میں آداماس اور فارسی میں ماس کہتے ہیں۔ عربوں نے الف و لام البیہم (یعنی ثریا کی طرح) لازم کر کے معرب کر لیا ہے۔ جو اہرات میں یہ سب سے زیادہ قیمت کا ہے۔ ہر جوہر کو کاٹ دیتا ہے۔ مخزن الادویہ میں سرخ، سپید اور سیاہ اس نے رنگ لکھے ہیں۔ سپید رنگ والا اعلیٰ قسم کا سمجھا جاتا ہے۔ گو لکندہ (دھن) میں اس کی کان تھی۔ مشہور کوہ نور ہیرا جو شاہ انگلینڈ کے تاج میں لگا ہے۔ ہندوستان کی پیداوار ہے۔ دنیا بھر میں بہترین ہیرا ہے۔ رنجیت سنگھ والی پنجاب سے انگریزوں کو ملا۔

کہتے ہیں کہ ہیرے کی کئی احتیاج۔ کئے مکڑے مکڑے کر دیتی ہے۔

ارمغان بفتح اول و سوم رہ آورد۔ سوغات جو مسافر باہر سے اپنے وطن والوں کے لیے لائے۔ ہدیہ عربی میں یا ئے مشدد مفتوح کے ساتھ ہے۔ اردو اور فارسی میں دال ساکن اور یا ئے مفتوح غیر مشدد کے ساتھ مستعمل ہے۔ پیش کش ہدیہ۔ صیفہ مونث ہدایتی کا ہے وہ تحفہ یا نعمت جو دلہن کے ساتھ کی جائے یا بھیجی جائے۔ غم خوار مراد عشق۔ رنجیدہ۔ وہ شخص جو دوسروں کی تکلیف کو دیکھ کر کڑھے۔ تحمل غم۔ غم عربی میں بشد یدیم الکرب والحرز۔ میں جو غم خوار اور غم دوست ہوں تو عشق بھی اپنے ساتھ زخم۔ الماس داغ جگر میرے لیے بطور تحفہ د ارمغان و پیش کش و ہدیہ لایا ہے اے اسد تم کو مبارک ہو۔ اور اگر غم خوار سے ناصح مراد لین تو مبارک باد بطور طعن طعنے ہوگا۔

جناب حسرت نے اس شعر کو اس غزل کے ساتھ جس کا پہلا مصرع ہے
شمار سبجہ مرغوب بت مشکل پسند آیا

سہوا خیال سے ملا دیا۔ حالاں کہ اس غزل کے قوافی مشکل اور دل وغیرہ ہیں۔ اور پسند آیار دلیف ہے۔ اور اس شعر میں پسند۔ درد مند۔ گزند قوافی ہیں اور صرف آیار دلیف ہے۔ اور یہ شعر منقرد ہے۔

چوں کہ مجھ میں قابلیت جناب غالب کے اشعار کے سمجھنے اور ان کی شرح لکھنے کی نہیں ہے اس لیے لغات کی طرف مجبوراً مائل ہو کر طول لا طائل پر پل پڑا۔ آخر کچھ تو متنوع ہونا چاہیے۔ اگرچہ فاضلوں کو اس کی ضرورت نہیں مگر مبتدیوں کے افادہ سے شاید خال نہ ہو اگر میں تشریح الفاظ صحیح کر سکا ہوں گا۔

دوسری بات اس شرح میں یہ پائی جائیگی کہ ہر شعر مشکل کے معنی شرح جناب حسرت اور جناب نظم طباطبائی سے نقل کر دیئے ہیں۔ میرے لکھے ہوئے معانی تو کوئی لغات کے قابل نہیں۔ ان بزرگہ مستیوں کے لکھے ہوئے مضامین سے ناظرین صحیح مفہوم شعر کا حاصل کر سکیں گے۔ گویا یہ شرح تین شرحوں کا مجموعہ ہے۔ مشکل اشعار کی شرح کے لیے ان دونوں بزرگوں کی شرح دیکھنے کی ضرورت نہ ہوگی۔ مجھ ایسے شخص کے واسطے جو خون لگا کے شہیدوں میں داخل ہو رہا ہے۔ اتنی بات بھی بہت ہے۔ میری حیثیت شارح کی نہیں ہے بلکہ صرف ناقل ہوں۔ اگر معانی اشعار لکھنے میں ان بزرگوں سے اختلاف بھی ہوا ہے تو وہ معانی مختلف بھی انہیں کے ہیں۔ کیوں کہ انہیں کے لکھے معانی نے ان مختلف معانی لکھنے کی طرف میری رہبری کی ہے۔ اگر ان دونوں کی شرح میرے پاس نہ ہوتی تو میں قلم بھی نہ اٹھا سکتا۔

جز قیس اور کوئی نہ آیا بروئے کار
صحرانگر بہ تنگی چشم حسود تھا

قیس ہاشمہ نجد عاشق لیل قبیلہ عامر کا تھا۔ زمانہ جاہلیت کے شعرا میں سے ہے۔ اس کا دیوان عربی چھاپا ہوا موجود

ہے۔ بہت مدت ہوئی جب کسی نے عل گڑھ منتقلی میں بیل مجنوں کو فرضی اشخاص ثابت کیا تھا۔ اور دیوان کو ایک اور شاعر کا بتایا تھا بر روئے کار آمدن کنایہ از ظاہر شدن۔ فارسی کا محاورہ ہے اردو میں عام فہم نہیں صحرار مونسٹ اصغر وہ زمین فراخ جس کا رنگ سُرخ مائل بھگ میلا ہوا اور وہاں گھانس بھی نہ ہو۔ فضاء میدان وسیع جس میں درخت نہ ہوں۔ خلاۃ وہ میدان جہاں پانی نہ ہو۔ یعنی بیابان تیہاء وہیما، وہ پھیل میدان جس میں راستہ نہ ملے۔ بیداء جس میدان میں راہ گیر ہلاک ہو جائے۔ تنگ چشمی۔ تنگی چشم بخل و حسد و امساک مگر مصنف نے بمعنی کوتاہ نظری استعمال کیا ہے۔ و تنگ خیالی نظم فرمایا ہے۔ خسو د بفتح صیغہ مبالغہ بڑا حسد کرنے والا حسد کسی کی نعمت کو دیکھ کر اُس سے زوال نعمت چاہتا بغیر اس کے کہ وہ نعمت اس کو نہ ملے۔ برخلاف رشک و غبطہ کہ کسی صاحب نعمت کو اپنے لیے اس نعمت کا خواہاں ہوتا بلا اس کے کہ اس غیر سے زوال نعمت کا خواہش نہ ہو۔ مگر ترجمہ الا۔ استنار رشک و گمان یقین و تحقیق و تمنا کے محل مستعمل ہوتا ہے۔

اس میدان عشق میں مجنوں کے سوا کسی اور نے قدم نہ رکھا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ صحرا، عشق میں وہی تنگی ہے جو تنگی چشم مادر میں ہوتی ہے جیسی تو اس میدان میں کسی دوسرے کو جگہ نہ ملی یعنی عشق صادق صرف مجنوں تھا۔

آشفگی نے نقش سوید اکیا درست ظاہر ہوا کہ داغ کا سرمایہ دود تھا

آشفگی پریشانی سویدار نقطہ سیاہ بر قلب سرمایہ راس المال دود دخان دھواں۔ وہ بخار جس میں اجزاء ناریہ زیادہ ہوں۔ اور بخار بھاپ جس میں اجزاء مانیہ زیادہ ہوتے ہیں۔ اور سردی پاکر پانی بن جاتی ہے۔ داغ سیاہ دھبہ اس کی صفت میں آتش بار اور سوزان لاتے ہیں۔ اور دود کی صفت میں پریشان۔ داغ سے مراد داغ دل۔

جناب حسرت نے سویدار کو داغ سے اور آشفگی کو دود سے تشبیہ دی ہے۔ مقصود شاعر یہ ہے کہ جس طرح دھوئیں سے داغ پیدا ہو جاتا ہے اسی طرح آشفۃ خاطر اور پریشانی کے دود سے دل میں داغ سویدار کی صورت قائم ہوئی ہے۔

جناب مولانا سید علی حیدر صاحب نظم و حیدر طباطبائی۔ داغ سویدار دل سے ہمیشہ دود آہ اٹھ اٹھ کر پھیلا کرتا ہے اس سے ظاہر ہوا کہ دل کی خلقت آشفگی سے ہے۔ معنوی تعقید اس شعر میں یہ ہو گئی ہے کہ پریشانی آہ کی جگہ آشفگی کہہ گئے ہیں۔ غرض یہ تھی کہ سویدار دل سے دود پریشان اٹھاتا ہے۔ اور اُس کا سرمایہ و حاصل جو کچھ ہے یہی دود آہ ہے جو ایک پریشان چیز ہے۔ اس سے معلوم ہوا کہ یہ نقش سویدار خدا نے محض پریشانی ہی سے

ہے۔ اور یہ داغ دود آہ سے پیدا ہوا ہے۔ جیسی تو اس سے ہمیشہ دھواں اٹھا کرتا ہے اور پہلے جب میں آپس کیا کرتا تھا تو داغ آتش ہار عشق سے دود آہ منتشر و پریشان ہوا کرتا تھا لیکن جب سے کہ میں نے ضبط آہ سے کام لیا ہے تو اس دود آہ نے مجتمع ہو کر صورت سویدار دل کی پیدا کر لی ہے۔ جس سے صاف ظاہر ہے کہ سرمایہ و اصل سویدار دل کی دود آہ ہی ہے۔ اگر مصرع اول یوں ہو جائے ع

آشفگی سے نقش سویدا ہوا درست

اگرچہ آشفگی دود آہ چاہیے تھی۔ بود صباحت زیادہ ہو سکتی ہے۔ ضبط فغان سے نقش سویدا ہوا درست۔ جب باعث وجود سویدا ہے ضبط آہ سے

تھا خواب میں خیال کو تجھ سے معاملہ جب اکھ کھل گئی نہ زیاں تھا نہ سود تھا

خواب۔ نوم = روح چوں کہ معطل نہیں رہ سکتی۔ اس لیے سونے میں جبکہ حواس ظاہری معطل ہوتے ہیں اور کوئی اطلاع روح کو نہیں پہنچا سکتے تو قوت و اہمہ خزانہ حافظہ سے کچھ محسوسات الٹا کر کے جس مشترک پر عرض کرتی ہے۔ تو خواب دکھائی دیتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ خواب محسوسات ہے باہر نہیں ہوتا ہے۔ اگر ایسا خواب ہو کہ جس کا وجود بنایا جانا ہو مثلاً اڑتا ہوا انسان۔ تو اس کے اجزا محسوس ہیں۔ انسان اور اڑتا۔ جن اشیاء یا اشخاص کا تصور خزانہ حافظہ میں نہیں ہوتا ہے ان کو خواب میں بھی کوئی نہیں دیکھتا۔ مثلاً ابراہیم زرتشت و مہادیو وغیرہ کا خیال مسلمانوں کے حافظہ میں نہیں ہے تو ایک مسلمان ان کو خواب میں بھی نہیں دیکھتا۔ لہذا رویاء صادقہ جس حیثیت سے مانا جاتا ہے وہ کوئی شے نہیں۔ اگر کوئی امر خواب میں دیکھنے کے مطابق و قویٰ پذیر بھی ہو تو اس کے معنی یہ ہیں کہ جس طرح انسان تجربہ کار جاگنے میں کسی امر آئندہ کی خبر دیتا ہے اور اسی طرح واقع بھی ہوتا ہے۔ یہی قوت انسانی سونے میں بھی کام کر رہی ہے۔ انگریزی میں خواب کو dream کہتے ہیں، خیال منجمد میں بکسر اول اور فرائد اللغة میں بفتح اول مرقوم ہے اگر طباعت کی غلطی نہ ہو۔ کسی چیز میں نفوس خیر کرنا۔ عبد القاہر جرجانی کہتے ہیں۔ وہ قوت تحفظ جو صور محسوسہ کے سامنے نہ ہونے پر بھی ان کو یاد رکھتی ہے۔ جن کا ادراک قوت جس مشترک نے کیا تھا۔ یہ خزانہ جس مشترک کا ہے اور حافظہ خزانہ وہم کا ہے۔ پانچ حواس باطنی میں سے ایک حس ہے اور حواس خمسہ باطنی۔ و اہمہ۔ حافظہ۔ متخیلہ۔ متفکرہ و جس مشترک ہیں زیاں و سود و نقصان و نفع۔ دو متضاد کے ذکر سے کبھی کلیہ مقصود ہوتی ہے۔ جیسے ایسی آگ۔ لگی کہ خشک و تر سب جلا کر رہ گیا۔ یعنی سب کچھ جل کے رہ گیا۔ کچھ باقی نہ رہا۔ سو کے جاگنے کے بعد خواب کی باتیں کالعدم ہوتی ہیں۔ شے معدوم مفید مضر کیا ہو۔ اکھ کھلنا سونے سے جاگنا۔ غفلت سے چوکننا متنبہ ہونا۔

یہ کہاں تھی میری قسمت جو وصال یار ہوتا۔ ہاں رات کو خواب میں تم سے ارتباط و اختلاط کی باتیں ہو رہی تھیں

مگر جب ہنکھل گئی تو کچھ بھی نہ تھا۔ یعنی ہمارے اور تمہارے وصال اور عیش و اختلاط کو جو ایک مدت قلیل کے لیے تھا۔ اس کو بھی اتنا زمانہ گزر گیا کہ اب وہ بمنزلہ خواب و خیال کے ہے جس طرح خواب کی باتیں جاگنے کے بعد اپنا کوئی اثر نہیں رکھتی ہیں اسی طرح اب ان عیش کی باتوں کا بھی کوئی اثر باقی نہیں ہے۔ شادان بنگرامی ہے۔

مدتیں اتنی تری فرقت میں اے جان ہو گئیں وصل کی باتیں ہمیں خواب پریشاں ہو گئیں

لیتا ہوں مکتب غم دل میں سبق ہنوز لیکن یہی کہ رفت گیا اور بود تھا

غم حزن و کرب غم دل دل کے نہ رہنے کا غم اس کو مکتب کے ساتھ استعارہ کرنے میں (وجہ جامع) میں نہ معلوم کر سکا۔ ہنوز بفتح اول تا کنون۔ تا حال اب تک سبق لینا درس گرفتن۔ سبق پڑھنا۔ اور عبرت حاصل کرنا۔ اور سبق پڑھنا سبق کا رٹنا اور اس کا یاد کرنا۔ یہ عمل سبق پڑھنا کہنے کا ہے یعنی اس کا رٹنا اور یاد کرنا۔

اگرچہ دل دیئے ہوئے مدت گزر چکی ہے مگر اب تک اُس کی یاد میں آمد نامہ پڑھنے والے بچوں کی طرح رفت گیا (یعنی دل چلا گیا) بود تھا۔ (یعنی دل پہلے ہمارے پاس تھا۔ مگر اب نہیں ہے) اُس کی یاد میں رٹا کرتا ہوں۔ قافیہ بود۔ اور۔ ردیف تھا میں صنعت ترجمۃ اللفظ پیدا ہو گئی ہے۔

ڈھانپا کفن نے داغ عیوب برہنگی ورنہ میں ہر لباس میں ننگ وجود تھا

ڈھانپا سے ڈھانکا فصیح ہے عیب نقیصہ برہنگی از فضائل ننگ عار۔ جس فعل سے شرم آئے۔ برہنگی از فضائل کے داغ کے عیب کو کفن نے چھپایا یعنی مرنے کے بعد میرے عیوب پر پردہ پڑا۔ ورنہ میں ہر رنگ میں ذات ہستی کے لیے باعث عار تھا۔

تیشہ بغیر مرنے کا کوہکن اسد سرگشتہ خمار رسوم و قیود تھا

تیشہ بر۔ کھاڑی۔ کدال AXE کوہکن لقب فرہاد کیوں کہ فرمائش شیریں سے اس نے کوہ بیستوں کو کٹا تھا۔ سرگشتہ جس کا دماغ چکر کھاتا ہو۔ دوران سردالا مستعمل بمعنی حیران و پریشان خمار۔ نشہ اتر جانے سے جو بے کیفی، بدمزگی اور بے چینی شرابی کو لاحق ہوتی ہے اور وہ شراب پی لینے پر مجبور ہوتا ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ رسوم و قیود کی بے لطفی و بدمزگی کی وجہ سے انہیں خمار کے تشبیہ دی ہے۔

میرے نزدیک لفظ غمار کو اس محل پر کوئی مناسبت نہیں ہے اس لیے مصرع یوں ہوتا تو اچھا تھا۔ ع۔

کس درجہ پائے بند رسوم و قیود تھا

رسوم جمع رسم وہ فعل جس میں کوئی بات عقل کی نہ پائی جائے۔ قیود جمع قید۔ پابندی رواج دنیوی مراد ہے۔ اگر قافیہ نہ مجبور کرتا تو اس محل پر لفظ رواج اچھا تھا۔

جناب غالب فرہاد پرطن و طنز فرماتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ اگر وہ عاشق ہوتا تو اسے مرنے کے لیے آلات و اسباب مرگ سے کام لینے کی ضرورت نہ ہوتی، کیوں کہ یہ امر جنون عشق و آزادہ روی کے خلاف ہے۔ مگر وہ تو رسم و راہ دنیوی کا پابند تھا جی تو شیریں کی جھوٹی خبر مرگ ایک بڑھیا کے سنانے سے تیشہ سر پر مار کے مرا۔

کہتے ہو نہ دیں گے دل ہم نے گر پڑا پایا دل کہاں کہ گام کیجیے ہم نے مدعا پایا غ

تین چار غزلیں جناب غالب نے ایسے بحر میں کہی ہیں جو ہندوستانیوں کی طبیعت پر موزوں نہیں یہ غزل بھی ایسی ہی بحر میں ہے۔ میں ان کی بحر میں لکھتا ہوں مگر فضول کیوں کہ اکثر شعراء ہند ان سے بلکہ عروض و قافیہ کے فن ہی کے نادان قف ہوتے ہیں وہ اسے دیکھیں گے بھی نہیں مگر شاید کسی کا دل اس بحر میں نظم کرنے کو چاہے تو وہ ان اوزان کے ناپ ناپ کے کچھ دکھ لے۔

یہ غزل بحر ہزج میں ہے اس کا سالم وزن آٹھ مرتبہ مفاعیلین ہے مگر اس غزل کی بحر ہزج مثنیٰ اشتر ہے۔ خلیل احمد واضح علم عروض عربی ہزج مثنیٰ کو ناموزوں بتاتے ہیں۔ اسی وجہ سے عربی مثنیٰ کے اشعار متقدمین میں نہیں پائے جاتے۔

میرے نانہالی دور کے رشتہ دار سید غلام حسنین قدر بلگرامی اپنے بے نظیر کتاب قواعد العروض میں اس کا نام ہزج اشتر مکفوف مقبوض محبق رکھتے ہیں۔ کیوں کہ شتر مرکب خرم و قبض سے ہے اور خرم کو وہ صدر و ابتدا سے مخصوص قرار دیتے ہیں۔ اس لیے اسے خوشیوں میں لانا نہیں چاہیے اور اس میں رکن سوم بھی اشتر ہوتا ہے اور خرم کی تعریف یوں لکھتے ہیں:

وہ رکن سہائی جو بیت کے اول رکن میں واقع ہو اور پہلا جزو اس کا وید مجموعہ ہو اور اس رکن میں سبب ثقیل بھی نہ ہو (اس قید سے رکن مفاعلتن کو الگ کرنا چاہتے ہیں) تو اس وید مجموعہ میں سے پہلے محرک کے حذف کرنیکو

خرم کہتے ہیں۔ تعریف میں ان قیود کے بڑھانے سے خرم رکن مفاعیلن سے خاص ہو جاتا ہے۔ جس طرح ثلم رکن فعلون سے مخصوص ہے۔ بلحاظ ارکان سوالم۔ ورنہ مفاعیلن مقبوض میں وہ خود خرم لار ہے ہیں۔

چوں کہ رکن سوم بھی اس کا اشتراک ہے اور وہ اسے اشتراک نہا نہیں چاہتے، لہذا رکن دوم مفاعیلن میں پہلے مفت لاتے ہیں تو مفاعیلن بضم لام ہوتا ہے پھر رکن سوم مفاعیلن میں قبض کرنے سے مفاعیلن ہو جاتا ہے تو رکن دوم و سوم مفاعیلن ہو گیا۔ لہذا تین متحرک متوالی (ل۔ م۔ ف) جمع ہو گئے بیچ والے متحرک میم کو تہنیک سے ساکن کیا تو مفاعیلن فاعلن موافق وزن مانوس مفاعیلن فاعلن ہو گیا۔ اور پورا وزن اب فاعلن مفاعیلن فاعلن مفاعیلن ہو گا جبکہ رکن اول مفاعیلن میں قبض سے مفاعیلن اور خرم سے فاعلن بھی بنا لیا جائے۔

اگرچہ محقق طوسی علیہ الرحمہ اور خلیل ابن احمد زحاف خرم کو مخصوص صدر وابتدا سے کرتے ہیں مگر ابوالحسن انوش جو اس فن میں مرتبہ اجتہاد رکھتے ہیں اور کسر متدارک کے موجد ہیں وہ خرم کو عامۃ الورد و دمانتے ہیں۔

دوسری تاویل یہ بھی ہو سکتی ہے کہ یہ بحر بنون مثنیٰ اشتراک سہم چار گوشہ ہے اس مثنیٰ کو دو مربع کر کے رکن دوم اور ششم کو بمنزلہ عروض و ضرب اور رکن پنجم و ہفتم کو بمنزلہ صدر وابتدا مان کے احکام عروض و ضرب و صدر وابتدا ان پر جاری کرتے ہیں۔ چنانچہ رکن دوم و ششم و چہارم میں قوافی غیر از قافیہ غزل یا قصیدہ اور لاتے ہیں اور ارکان دوم و ششم میں تسبیح واذالہ بھی لاتے ہیں حالانکہ تسبیح واذالہ و قوافی کا نسل عروض و ضرب ہی ہے۔ اور یہ عمل کلام شعرا میں کثیر الوقوع ہے جو محتاج سند نہیں۔

تقطیع = کتب ہو۔ فاعلن = اندیگے ہم = مفاعیلن = دل اگر = فاعلن = پڑا پایا = مفاعیلن
اس دل کی دوسری بحر تعقیب مثنیٰ مطوی بھی ہو سکتی ہے بروزن فاعلات۔ مفعولن چار بار یا بحر سالم کا وزن مفعولات۔ مستعلن چار بار ہے۔ مفعولات میں ملی کرنے سے مفعولات بروزن فاعلات اور مستعلن میں ملے کرنے سے مستعلن پھر تسکین لانے سے مستعلن سکون عین بروزن مفعولن ہوتا ہے۔

تقطیع کہ تہ جون فاعلات۔ دیگے ہم مفعولن۔ دل اگر پ فاعلات پڑا پایا مفعولن۔ یہ غزل ذو بحرین ہے۔
حافظ شیرازی فرماتے ہیں

از درم در آمدست بہ تازم بشادی دست روشنی بہا بیوست بہ راستی بہد مانی

تقطیع از درم فاعلن۔ در آمدست مفاعیلان۔ تازم فاعلن بشادی دست مفاعیلان۔ مست دست۔
پیوست تین قوافی غیر قافیہ اصل غزل (مانی) حشو میں موجود ہیں اور ساتھ ہی تسبیح درمیان بھی ہے۔
مدعا پایا ہم بات سمجھ گئے۔ ہمارا مطلب حاصل ہو گیا۔
تم جو یہ کہتے ہو کہ اگر تیرا دل ہم کو کہیں پڑا بل گیا (یعنی بلا سنی مفت میں ہاتھ لگ گیا) تو ہم تجھے دیں گے۔

تمہارے اس کہنے سے ظاہر ہے کہ دل پہلے ہی سے تمہارے پاس ہے۔ مجھے تم صرف دھڑکتے ہو (جواب عاشق)
دل ہمارے قبضہ میں ہے کہاں جسے ہم کھوئیں اسے تو ہم پہلے ہی تمہاری نذر کر چکے۔ تمہارے ایسا کہنے سے کہ تیرا دل
اگر پڑا مل گیا تو ہم واپس نہ کریں گے ہم تمہارا مطلب سمجھ گئے کہ وہ تمہارے ہی پاس ہے۔ اور یہی ہم بھی چاہتے ہیں
لہذا ہمارا مدعا بھی پورا ہو گیا۔

عشق سے طبیعت نے زیست کا مزا پایا دردی دوا پائی درد بے دوا پایا

عشق انراط حب کا نام ہے اور عشقہ سے مشتق ہے جسے فارسی میں عشق پیچہ اور اردو میں اکاس بیل اور
انبر بیل کہتے ہیں۔ (سنسکرت میں اکاس اور انبر آسمان کو کہتے ہیں۔ یعنی اس کی بیل کے سوت کو اگر پھیلاؤ تو آسمان
تک پہنچے) سوت کی طرح ہوتی ہے۔ اکثر بھول کے درخت پر پھلتی ہے اس میں جڑ اور پتے نہیں ہوتے جس درخت
پر پھٹا جاتی ہے مانع جذب ہوا ہونے سے وہ درخت خشک ہو جاتا ہے اسی طرح جس شخص کو عشق لاحق ہو وہ
بھی زرد خشک نحیف و نزار ہو جاتا ہے۔ ارسطو کہتے ہیں کہ عشق بے وقوفوں کو ہوا کرتا ہے کیوں کہ ان شرط و
تفریط میں وہی مبتلا ہوتا ہے جس کے دماغ کا توازن ٹھیک نہ ہو۔ عاشق خود بھی اپنے آپ کو دیوانہ کہا کرتے ہیں۔
طبیعت وہ قوت نفسانی جو مہداء حرکت و سکون بلا ارادہ صاحب طبع ہوتی ہے۔ اس کا اطلاق تدبیر بدن کی وجہ سے
خود نفس اور صورت نوعیہ پر بھی ہوتا ہے۔ دردی دوا عشق کو اس لیے کہا کہ اس کے ہونے ہوئے دنیا کے تمام جھگڑوں
سے نجات مل جاتی ہے۔ درد بے دوا مرض لاعلاج۔ مراد عشق۔

مصرع ثانی میں چار الفاظ مقطع اور چار الفاظ موصل بدو حرف ہیں زندگی بغیر عشق ایک درد مٹی عشق کے
ہونے سے زندگی میں لطف و مزہ پیدا ہو گیا۔ اگرچہ عشق حیات بے کیف کی دوا ہے مگر خود مرض لاعلاج ہے۔

دوستدار دشمن ہے اعتماد دل معلوم آہ بے اثر دیکھی نالہ نارسا پایا

دوست مصدر قدیم دو سانیدن سے مشتق ہے جس کے معنی چسپیدن کے ہیں۔ چوں کہ دو دوست اکثر
باہم رہتے ہیں اس لیے بمعنی رفیق و محب و متحد و متفق ہے دشمن دو عدد معروف و شہان بمعنی عدد و معاند و ضد
سے مرکب ہے۔ اور دو عدد ایک دوسرے کی ضد و مخالف ہوتے ہیں اس لیے عدد کو دشمن کہتے ہیں۔ اور دشمن
سے یہاں مراد محبوب ہے جو عاشق کے ساتھ بعد اوت پیش آتا ہے اور اس کا کوئی مطلب پورا نہیں کرتا۔ اعتماد
اتکال۔ بھروسہ RELIANCE معلوم بمعنی نفی۔

دل جو یار ستمگار کا دوست ہے اس پر بھروسہ نہیں کیا جاسکتا کیوں کہ جو آہ دل سے نکلتی ہے اس کا کبھی

اثر نہ دیکھا اور جو نالہ دل نے کیا وہ نارسا اور بے تاثیر ہی رہا جب دل دوست دشمن ہے تو اُس کی آہیں اور نالے موثر کیوں ہونے لگے۔

سادگی و پرکاری بے خودی و ہشیاری حسن کو تغافل میں جرأت آزمایا

سادگی بے نقش و نگار ہونا۔ ڈاڑھی مونچھ کا نہ ہونا۔ اندیشہ و فکر سے خالی ہونا۔ نادانی بھولا پن۔ اٹھ رہنا۔ پرکار جو اپنے کام میں بڑا ہوشیار ہو۔ حسن جمال۔ تناسب اعضاء۔ حسن دراصل خوبی تالیف کا نام ہے۔ اگر اعضاء جسمانی میں ہو تو حسن صورت ہے اور اگر خط و خال اور نقل۔ اشیا میں ہو تو مصوری ہے۔ اور اگر خطوط اور لکیروں میں ہو تو خطاطی (خوشنویسی) ہے۔ اور اگر آواز و صوت میں ہو تو موسیقی ہے الفاظ میں ہو تو شاعری ہے۔

علاوہ موسیقی باقی چاروں چیزوں کا اثر ناظرین کے مسلمات اور خیالات روی پر موقوف ہے کیوں کہ خوبی و خوب صورتی کسی شے کی ممالک اور اقوام کے مسلمات کے تحت میں ہے۔ یورپ۔ افریقہ۔ ایران۔ ہندوستان کا معیار حسن علحدہ علحدہ ہے۔ ایک کے نزدیک جو حسین ہے وہی دوسرے کے خیال میں حسین نہیں۔ اس وجہ سے کہہ سکتے ہیں کہ حسن و قبح اشیا عقلی چیز نہیں مگر عقل نہیں کہہ سکتے ورنہ دنیا بھر کے عقلا ان کی اچھائی اور برائی پر متفق ہوتے۔

یورپ والے ڈپلومیسی، پالیسی پر دہگنڈا جو دوسرا نام کذب کا ہیں نہایت اعلیٰ چیز تجویز کرتے ہیں۔ حضرت سعدی بھی دروغ مصلحت آمیز کو راستی فتنہ انگیزی سے بہتر فرماتے ہیں۔ شریعت میں بھی الحرب خدعہ آیا ہے۔ مکر و فریب بھی جھوٹ ہی ہے۔

شاعری میں بات کے مفہوم سمجھنے کی بھی ضرورت ہے برخلاف موسیقی کہ اُس کے آہنگ (نثر) بغیر سمجھے بھی انسان تو انسان حیوان پر بھی اثر پیدا کرتے ہیں۔

موسیقی سے امراض کا علاج بھی ہو سکتا ہے۔ اگر کوئی اعلیٰ درجہ کا واقف موسیقی اور مزاج دان انسان ہو تو موسیقی کے سروں کی تالیف ایک جماعت کثیر پر اپنا اثر ڈالتی ہے۔ مثلاً ایسے نغمے اور راگ کوئی ماہر گائے جو حزن و ملال انگیز ہوں تو ایک جماعت کثیر کے منہ پر اُرداسی چھا جاتی ہے۔ اسی طرح مسرت خیز سروں سے بتلاشی چہروں پر آجاتی ہے۔ ایسی چیز کو حرام سمجھنا بد مذاق پر دال ہے قرآن میں موسیقی کا ذکر نہیں۔ صوفیہ میں موسیقی رائج ہے۔ میلاد اور مجالس عزائم میں موسیقی سے سوز خوانی میں کام لیا جاتا ہے۔ دنیا میں کوئی آواز سر سے خالی نہیں۔ قرأت قرآن میں بھی لحن و نغمے نکلتے ہیں۔ تغافل عدم حضور انشی فی البال اور وہ سہو سے اُغم ہے جرأت اقدام و ہجوم۔ بمبئی دلیری و ہمت مستعمل جرأت آزما عاشقوں کی دلیری و ہمت کو آزمانے والا۔

حسین جو عشاق کے حق میں تغافل اور اہمال سے کام لیتے ہیں وہ حقیقتہً عاشق کا دل دیکھتے ہیں اور اس کی جرأت و ہمت کو آزماتے ہیں۔ تاکہ آزمائش میں معلوم کریں کہ ہم کو بھولا بھالا سمجھ کے کون گستاخ ہو جاتا ہے اور کون کہا تک صبر و استقلال سے کام لیتا ہے۔ لہذا یہ سلوک ان کا ظاہر میں بھولے پن اور لاپرواہی پر محمول ہوتا ہے۔ مگر اصل میں بڑی پرکاری اور ہوشیاری ان حسینوں کی ہے۔

غنچہ پھر لگا کھلنے آج ہم نے اپنا دل خون کیا ہوا دیکھا گم کیا ہوا پایا

غنچہ جمع کردن و گرد آوری نمودن۔ چوں کہ کلی کی پنکھڑیاں مجتمع ہوتی ہیں اس لیے کلی کو غنچہ کہتے ہیں (برہان) یا گنجیدہن سے مشتق ہے چوں کہ کلی میں ہوا سمانی ہوتی ہے۔ اس لیے اسے گنجہ کہا پھر غنچہ کثرت استعمال سے ہو گیا خون کیا ہوا مقتول و خون آلود۔ غنچہ کی طرح شگوفہ بھی شگفتن سے مشتق ہے منہ کھلی کلی۔ پھر بہار آگئی اور غنچے کھلنے لگے۔ عاشق کہتا ہے کہ یہ غنچے غنچے نہیں ہیں بلکہ یہ میرا کھویا ہوا دل خون آلود ہے۔

حال دل نہیں معلوم لیکن اس قدر یعنی ہم نے بارہا ڈھونڈا تم نے بارہا پایا

پہلے مصرع میں معلوم پر جو دوسرا رکن ہے تسبیح درمیانی ہے کیوں کہ بحر مسقطہ چہار گوشہ ہے باوجودیکہ محل تسبیح عروض و ضرب ہے یعنی حرف تفسیر ہے (مراد لیتا ہے۔ قصد کرتا ہے۔) مجھے حرف تفسیر کی ضرورت نہ معلوم ہوئی کس بات کی تفسیر کر رہا ہے۔ اس لیے مثل اس کے ہونا چاہیے۔

حال دل نہیں معلوم۔ اتنا جانتے ہیں ہم بارہا پانے کے لئے بارہا گم ہونا بھی چاہیے وہ اس شعر سے پایا نہیں جاتا۔ زیر دستی کی یہ تاویل کریں کہ میرے پاس سے جا کر تمہاری تلاش میں آوارہ گرد ہے جب کہیں تم اس کی تلاش کرتے ہو تو وہ تمہیں ہل جاتا ہے۔ مگر ہم بارہا ڈھونڈتے ہیں ہمیں نہیں ملتا۔ مجھ سے نفرت اور تم کے اس کو رغبت ہے۔ ڈھونڈا اور پایا کا مفعول بہ دل ہے۔ مصرع ثانی بھی یوں بدل دیا جائے ع

ہم نے جا بجا ڈھونڈا تم نے جا بجا پایا

شور ہند ناصح نے زخم پر نمک چھڑکا آپ سے کوئی پوچھے تم نے کیا مزا پایا

شور۔ نمک۔ مزہ الفاظ متناسب ہیں۔ زخم پر نمک موزی ہوتا ہے آپ کا لفظ طنز ہے۔ آپ ضمیر با تعظیم ہے اس کے ساتھ تم لکھنویں نہیں بولتے ان سے کوئی پوچھے تو تم نے کیا مزا پایا۔ مگر دلی میں آپ بیٹھو اب بھی بولا جاتا

ہے۔ مزہ لذت۔ ذائقہ۔ لطف۔ طعم اس لیے ہائے فحشی والے الفاظ سے شاعران اردو گو (کا) کو بنا پر تلفظ الف قرار دے کر الف والے الفاظ کے ساتھ قافیہ کر لیتے ہیں جیسے اسی غزل میں الف حرف روی لیکن کر کے بار ہا۔ ہوا۔ مدعا کے ساتھ قافیہ لائے ہیں۔ ایسی صورت میں واؤ عطف بالکسرہ اضافی سے معطوف و معطوف علیہ یا صفت موصوف نہ بنانا چاہیئے۔ فارسی والے ہاے محقق کو نہ روی قرار دیتے ہیں اور نہ قافیہ کرتے ہیں۔

ناصر نے ترک عشق کی نصیحت کر کے میرے زخم پر نمک چھڑکا اور ایذا دی۔ ترک عشق ہم سے ممکن نہیں پھر ان سے کوئی پوچھے کہ ان کو ہمیں ایذا دینے میں کیا مزہ ملا۔

دل مرا سوز نہاں سے بے محابا جل گیا آتش خاموش کے مانند گویا جل گیا

محابة فرد گذاشت۔ مرقة۔ لحاظ۔ نگہداشت (منہ و غیاث) اردو بے دھڑک معنی ہیں۔ ایرانی جن الفاظ عربیہ کے آخر میں لام کلمہ کے جگہ سہزہ ہو یعنی مہوز اللام ہو تو اس کے وزن مفاعلتہ میں سے (ة) کو حذف کر دیتے ہیں۔ جیسے مدارات سے مدار اور مکافات سے مکافا آتش خاموش دبی ہوئی یا بجی ہوئی آگ۔

سوزش آتش عشق سے میرا دل جل کے رہ گیا جس طرح دبی ہوئی آگ رفتہ رفتہ خاکستر ہو جاتی ہے۔ ضبط آہ آتش ہار سے یہ نتیجہ نکلا۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ مانند کا لفظ اردو بول چال میں نہیں مگر شعرانظم کرتے ہیں۔

دل میں ذوق وصل یا دیار تک باقی نہیں آگ اس گھر میں لگی ایسی کہ جو تھا جل گیا

شوق میں دیدار یار سے اضافہ ہوتا ہے۔ اور اکثر باعث ہلاکت ہوتا ہے۔ ذوق قوۃ ادراک طعم۔ مزہ و لطف کے معنی میں مستعمل ہے۔ مترادف شوق بھی جانتے ہیں۔ آگ سے مراد آتش عشق گھر سے مراد دل۔

خانہ دل میں آتش عشق ایسی لگی کہ خانہ دل میں مزہ وصل اور یاد محبوب تک باقی نہ رہی۔

میں عدم سے بھی پرے ہوں ورنہ غافل بارہا میری آہ آتشیں سے بال عنقا جل گیا

عدم بفتحتین وہ شے جس کا وجود نہ پایا جائے۔ اور فقد عدم الشی بعد الوجود اور یہ عدم سے اخص ہے۔
 پرے ادھر۔ دور۔ لکھنؤ میں اب نہیں بولتے۔ دہلی میں اب بھی رائج ہے۔ عنقا ایک پرندہ معلوم الاسم و معدوم
 الجسم۔ سلیمان حیم اپنی لغت ENGLISH INTO PERSIAN میں فونکس کا ترجمہ عنقا۔ ففنس۔ سمرغ
 موسیقار و ہما کرتے ہیں۔ اُن کے نزدیک الفاظ مترادف ہیں۔ لہذا ففنس اور موسیقار اس کے معنی کہے جائیں
 تو مناسب بڑھ جاتی ہے کیوں کہ موسیقار کی نسبت کہا جاتا ہے کہ وہ جوان ہو کے مستی کی حالت میں لکڑیاں
 جمع کرتا ہے۔ اس کی چونک میں سوراخ ہوتے ہیں دم بھر کے ان سے جھاگ نکالتا ہے۔ جب دیپک کے سُر
 نکالتا ہے تو لکڑیوں میں آگ لگ جاتی ہے اور وہ اس آگ میں جل بھن کے رہ جاتا ہے۔ ہال۔ بازو۔
 پر۔ غافل منادی (اے) حرف نہ محذوف۔ خطاب محبوب سے ہے یا عام خطاب ہے۔ نظم کے مصنف
 کی غرض یہ ہے کہ میرے نیستی اور فنا اس حد کو پہنچی ہے کہ اب میں عدم میں بھی نہیں ہوں بلکہ اس سے بھی آگے نکل گیا
 ہوں۔ ورنہ جب تک میں عدم میں تھا اس وقت تک میری آہ آتشیں سے عنقا کے شہر پر تک جل گئے تھے۔ عنقا
 جب معدوم ہے تو وہ بھی عدم میں ہوا اور ایک ہی میدان میں آہ آتشیں و ہال عنقا کا اجتماع ہوا۔ اسی سبب
 سے آہ سے شہر عنقا جل گیا کہا۔ لیکن غالب کا یہ کہنا کہ میں عدم سے بھی باہر ہوں اس کا حاصل یہ ہوتا ہے کہ
 میں نہ موجود ہوں اور نہ معدوم ہوں نقیضین مجھ سے مرتفع ہیں۔ شاید ایسی ہی اشعار کی وجہ سے دلی والے کہا
 کرتے تھے کہ غالب شعر بے معنی کہا کرتے ہیں۔ جی تو ان کو کہنا پڑا ہے

نہ ستائش کی تمنا نہ صلہ کی پردا ہ
 نہ ستائش کی تمنا نہ صلہ کی پردا ہ

جناب حسرت۔ اپنی نیستی کا حال بمبالغہ بیان کرتا ہے کہ پہلے جب میں عالم فنا میں تھا تو بار بار میری آہ
 آتشیں سے بازوئے عنقا جل گیا کہ وہ بھی عدم میں تھا۔ لیکن میں اب تو اس درجہ سے بھی پرے ہوں۔
 عدم سے بھی پرے ہونے کو اچھا مان لیا کہ نیستی میں مبالغہ کیا ہے مگر عنقا جو آپ معدوم ہے اس کو
 موجود فرض کر کے اس کے بازو جلانا تصنع لا طائل کے سوا اور کیا ہے۔ غرض یہ میری سمجھ سے باہر ہے۔ اور
 یہ میری ہی فہم کا تصور ہے۔

عرض کیجیے جو ہر اندیشہ کی گرمی کہاں کچھ خیال آیا تھا وحشت کا کہ صحرا جل گیا

عرض کرنا پیش کرنا۔ بیان کرنا۔ بیان کرنا چھوڑ کے جناب غالب نے عرض کرنا یہاں بھی اور دو ایک جگہ
 اور بھی صرف جو ہر کی مناسبت سے کہا ہے۔ اسی وجہ سے جناب حسرت نے بھی لکھ دیا کہ عرض اور جو ہر میں رعایت
 لفظی ہے۔ حالاں کہ عرض مقابل جو ہر بفتحتین ہے۔ اور یہاں عرض بسکون ثانی نظم میں ہے۔ صرف تو ہم عرض مقابل جو ہر

کی طرف ہو سکتا ہے۔

حضرت امیر خسروؒ نے ایک جوہر اور نواعراض کو جنہیں مقولات عشرہ کہتے ہیں اس شعر میں جمع کر دیا ہے ۔
روئے دراز نیکو دیدم بشہر امروز یا خواستہ نشستہ از کرد خویش فیروز

نواعراض یہ ہیں :

کم و کیف و این متی ۔ ملک و جدہ ۔ وضع ۔ فعل اضافہ و انفعال ۔ انفعال اضافہ ۔ جوہر قائم بالذات اور وہ پانچ ہیں جن کو میں نے نظم کر دیا ہے ۔
ہیئت جوہر منقسم بر پنج قسم صورت و نفس و ہیولی عقل و جسم
عرض ہفتین جو قائم بالغیر ہو ۔ اعراض کو بھی میں نے نظم کیا ہے ۔
کم و کیف و این و ملک وضع داں بے قیل و قال
پس اضافہ ہم متی و فعل بعدش انفعال

TEN CATEGORIES

مقولات عشرہ

جوہر (جسم) SUBSTANCE جوہر (معرب گوہر عربی میں اس کا مترادف نہیں ہے)

اعراض (جسم) ACCIDENT اعراض (ہفتین)

NINE ACCIDENTS اعراض تسعہ

1. QUANTITY	کم	2. QUALITY	کیف
3. RELATION	اضافہ	4. PLACE	این
5. TIME	متی	6. COLLOCATION	وضع
7. POSSESSION	ملک و جدہ	8. ACTION	فعل
9. PASSION	انفعال		

مجھے اس شعر میں لفظ ”کہاں“ اچھا نہ معلوم ہوا۔ اس لیے یوں بناتا ہوں ۔
جوہر اندیشہ کی گرمی بیان میں کیا کروں ۔

کیا اس میں عظمت و فحاشی کے لیے ہے ۔ جوہر اندیشہ کی گرمی آتش عشق کے جوہر خیال کی حرارت (جوہر آرد در
میں بمعنی ہیر ۔ ست ۔ خلاصہ یہی مستعمل ہے) وحشت شد اُنس بمعنی نفرت و گریز ۔ وحدت و خلوت و تنہائی و خوف کے
معانی بھی آرد وہیں ہیں ۔ جنگلی ہونا ۔ رام نہ ہونا عند اہلی ہونا ۔

گرمی جو ہر خیال عشق میں کیا بیان کروں محض خیال وحشت و صحرانوردی آیا تھا کہ صحرا میں آگ لگ گئی۔ اگر صحرا
نوردی عمل میں بھی آئی ہوتی تو نہ معلوم کیا حال ہوتا۔ صحرا اصحر کا صیغہ مؤنث ہے۔ وہ دشت کہ جس کی مٹی کا رنگ
بھگ میلا سرخ ہو۔

دل نہیں تجھ کو دکھاتا ورنہ داغوں کی بہار اس چراغاں کا کروں کیا کار فرما جل گیا

داغ نشان۔ دھبہ۔ مگر شعرا یعنی زخم و نشان زخم و زخم خون آلود و ہا سوزش استعمال کرتے ہیں اسی وجہ سے
چراغاں کے ساتھ استعارہ کیا ہے چراغان ہا مداد ان کی طرح چراغ کا مزید علیہ ہے۔ جمع نہیں ہے۔ بہت سے چراغ
جو کسی خوشی میں یا کسی معزز کی آمد پر جلائے جلتے ہیں

بدل اضافت ہوتا ہے تو اس میں بھی فاصل لے آتے ہیں۔ جیسے

شیخ سعدی ے

کساں را نشد ناوک اندر حسیر

کساں را ناوک مضاف و مضاف الیہ اور نشد در میان میں فاصل واقع ہوا ہے۔ پہلے مصرع کی ادنیٰ تعقید
بھی یوں دور ہو سکتی ہے ے

دل نہیں ورنہ دکھاتا تجھ کو داغوں کی بہار

دل تو تجھے پہلے ہی دے چکے اگر وہ میرے پاس ہوتا تو داغ ہائے دل کی تجھ کو بہار دکھاتا کہ کیسے کیسے پھول کھلے
ہیں۔ لیکن اب تو دل جو اس بہار کا باعث تھا وہی نہیں رہا تو ایسی حالت میں کیا کر سکتا ہوں مجبور ہوں۔ اور اس بارغ پر
افسردگی چھائی ہوئی ہے۔

میں ہوں اور افسردگی آرزو غالب کہ دل دیکھ کر طرز تپاک اہل دنیا جل گیا

افسردگی پڑمردگی۔ دل گرفتگی۔ اُداسی۔ بدمزگی۔ تپاک اضطراب بے قراری کسی کی تکلیف دیکھ کر
بے چینی۔ اُردو میں لطف۔ مہربانی۔ جوش۔ تب اور الف و کاف کلمہ اتصاف سے مرکب ہے۔ اور تعجب
نہیں کہ یہ حروف نسبت ہوں کیوں کہ فارسی میں حروف نسبت کثیر ہیں۔ جیسے شن گلشن میں (نگ) ہوشنگ میں (اد)
آباد میں۔ دل جلنا۔ دل کو سنج پہنچنا کسی شخص یا بات پر دل جلنا غصہ آنا۔ افسردگی اور دل جلنا میں صنعت تضاد ہے۔ لکھنؤ میں
طرز مذکور اور رسم مؤنث ہے اور دلی میں اس کے برعکس دنیاؤ نوئے مؤنث کا صیغہ ہے قریب کی چیز۔ ادنیٰ صیغہ افضل التفصیل اس کا مذکور ہے۔
اہل دنیا کا طرز تپاک ظاہری اور منافقت باطنی دیکھ کر دل جل جھن کے رہ گیا۔ لہذا اس کی تمنا ہے کہ

ان سے بد مزگی ہی رہے تو اچھا ہے۔

شمار سبجہ مرغوب بُت مشکل پسند آیا تماشاے بیک کف بردن صد دل پسند آیا

ردیف (ایا) کی جگہ دونوں مصرعوں میں اگر (آمد) لے آؤ تو پورا شعر فارسی کا ہو جائیگا۔
 سبجہ بالضم تسبیح مرغوب آیا فارسی مرغوب آمد کا ترجمہ ہے اردو میں مرغوب ہونا بولتے ہیں۔ مشکل پسند صفت بت ہے۔ "شمار سبجہ پسند آیا" اگرچہ مطلوب نہیں۔ جناب غالب کو اسی کا دھوکا ہو گیا جو مرغوب آیا کہہ گئے۔ مشکل پسند صفت میں بُت کے اس لئے کہا کہ سودل ایک مٹی میں لینا کار دشوار ہے۔ مرغوب وہ شے جس کو لینے کی طرف رغبت اور طبع ہو "پسندیدہ" لفظ "پسند" کے ساتھ صنعت ترجمۃ اللفظ ہے۔ پسند کے ساتھ ہونا اور آنا دونوں مصدر متعل ہیں تماشا بازی سے باب تفاعل کا مصدر ہے مگر عربی میں اس باب سے دیکھا نہیں گیا کسی کے ساتھ چلنا معنی ہیں۔ فارسی اور اردو میں یعنی (دیدن) متعل ہے۔ خصوصاً ایسی چیز کا دیکھنا جس کے دیکھنے سے مسرت و فرحت و تعجب پیدا ہو۔ بیک کف مٹی بھر۔ اظہار مقدار و تعداد کے لے لائے ہیں۔ بُت۔ اور صنم مورتی۔ مورت۔ محبوب کے لئے علم ہو گئے ہیں۔ اُن کے حسین ہونے کی وجہ ہے۔ کیوں کہ بُت انسانی صنعت ہے جتنا ہی چاہے حسین بنالی جائے زبان حال فارسی میں معنی مجسمہ STATUE بھی متعل ہے۔ تسبیح میں سودا نے ہوتے ہیں اس لئے (بیک کف بردن صد دل) کہا۔ بت کا فراور اس کا تسبیح چینا اسی ضرورت سے فرمایا۔ ورنہ اس کے ہاتھ میں مالا ہونا چاہیئے تھا۔

محبوب مشکل پسند کو تسبیح کا چینا اس لئے پسند ہوا کہ وہ چاہتا ہے بیک وقت سو سودل اُس کی مٹی (قبضہ) میں ہوں۔ دانہائے تسبیح کے گویا دل کو تشبیہ دی ہے۔

بفیض بیدلی نو میدی جاوید آساں ہے کشایش کو ہمارا عقدہ مشکل پسند آیا

فیض، عطا و بخشش۔ جو دو وہب۔ سیلاب کثیر و مطلق جیسا کہ اس جملہ میں ہے۔ اعطا لا غیضاً من فیض (رہبت میں سے اے تھوڑا سا دیا) بیدلی۔ بیدل۔ عاشق۔ دلدارہ۔ آخر میں یا نے مصدری۔ دنیا کی کسی چیز کی طرف راغب نہ ہونا۔ جاوید۔ بیائے معروف۔ پابندہ و دائم و قائم۔ و عالم آخرت کیوں کہ وہاں دواما قیام رہے گا۔ کشایش۔ کشود کار۔ کسی مشکل کا حل ہونا۔ حصول مطلب عقدہ مشکل وہ گرہ جو کھل نہ سکے۔ نو میدی جاوید کو عقدہ مشکل کہا ہے۔ مشکل اور آسان میں صنعت مطابقت و تضاد ہے۔ بجائے نو میدی۔ محرومی بھی کہہ سکتے ہیں۔

بیدلی کے فیض نے ہم کو ہر شے سے بے نیاز کر دیا ہے لہذا ناامیدی دائمی بھی ہمارے لیے آسان ہوگئی ہے۔ اور اس کا تحمل ہم کو دشوار نہ رہا۔ خود کشود کار کو ہمارا یہ عقدہ (مشکل یعنی ناامیدی) حادید پسند ہے۔ لہذا حصول مطلب کیوں ہونے لگا جس کی ہم کو پروا بھی نہیں۔

ہوائے سیر گل آئینہ بے مہری قاتل کہ انداز بخون غلتیدن بسمل پسند آیا

ہوا علاوہ معنی عنصر معروف آرزوئے نفس۔ اس کی جمع اہوا ہے۔ محبت۔ اشتیاق۔ رغبت۔ میل۔ احساس شدید ہیجان احساسات۔ خواہش۔ آئینہ۔ مراۃ۔ سنبھل (مرر MIRROR) کہتے ہیں کہ آئین یعنی زینت اور ہائے نسبت سے مرکب ہے۔ یہ بھی خیال ہے کہ سکندر کی فرمائش سے ارسطو یا حکیم بلیناس نے پہلے پہل لوہے سے بنایا اس لیے اس کی اصل آہستہ تھی۔ اسکندر یہ ساحل پر ایک بڑا اور اونچا پھانک بنا کے اسے نصب کیا تھا تا کہ فرنگستانی دریائے لیٹرے جب کشتیوں پر آئیں تو ان کا عکس اس آئینہ میں پڑے اور نگہبانان ساحل آمادہ و تیار ہو جائیں۔ غلتیدن مگر اس کا املاء طاء مطبوقہ سے رائج ہو گیا ہے شاید صمیم نہ ہو۔ ٹوٹنا بسمل بسمل سے مشتق ہے اور وہ بسم اللہ کا مصدر جعلی ہے۔ چوں کہ ذبح کرتے وقت بسم اللہ الرحمن الرحیم اللہ اکبر پڑھتے ہیں اس لیے مذبح۔ مقتول۔ کشتہ اور سر بیدہ کے معنی ہیں۔ شعراء ادھر مرے کے لیے نیم بسمل بھی لاتے ہیں۔ بسمل کی طرح حوقلہ لاحول ولا قوۃ الا باللہ سے اور طبق طالی اللہ بقاء سے بنالیا ہے۔ پہلے مصرع کے آخر سے (ہے) محذوف ہے۔ یعنی معشوق ستم گار کو سیر گل کی آرزو کا ہونا اس کی بے مہری کی دلیل بتی ہے۔ کیوں کہ بسملوں کو خون میں لوٹتے ہوئے دیکھنا اس کو پسند ہے۔ گلہائے سرخ کو بسمل بخون غلطیہ سے تشبیہ دی ہے۔

شوق ہر رنگ رقیب سرو سامان نکلا قیس تصویر کے پردہ میں بھی عریاں نکلا

ہر رنگ (میں محذوف) بہر حال۔ بہر طور۔ ہر طرح سے (رنگ) طرز۔ روش۔ سیرت (برہان) رقیب۔ حارس۔ نگہبان۔ محافظ۔ منتظر۔ ایک محبوب کے ذو عاشق ایک دوسرے کے رقیب کہلاتے ہیں کیوں کہ ایک دوسرے کے افعال و حرکات کی دیکھ بھال اور تاک جھانک رکھتے ہیں۔ لڑو ما یعنی دشمن عریاں عریثہ و عریاے صیغہ اسم فاعل ہے بمعنی برہنہ (از لباس) نکلا ظاہر ہوا۔ دکھائی دیا۔ پایا گیا ہے

شوق ہر طرح عدوے سرو سامان نکلا قیس تصویر کی صورت میں بھی عریاں نکلا

شوق ہر حالت میں دشمن ساز و سماں ہی ہے چنانچہ اُس کی تصویر تک برہنہ از لباس ہوتی ہے پھر اور چیزوں کا کیا ذکر۔

زخم نے داد نہ دی تنگی دل کی یارب تیر بھی سینہ بسمل سے پرافشاں نکلا

بہت اچھا شعر ہے۔

داد دینا۔ انصاف کرنا۔ فریاد رس ہونا۔ حق ادا کرنا۔ یہاں مراد تنگی دور کرنا۔ یارب۔ کلمہ استعجاب و افسوس پرافشاں۔ پر پھٹ پھٹاتا ہوا۔ پر ٹکراتا ہوا۔ جناب نظم سرا سیمہ و پریشان اور گھبرایا ہوا معنی کہتے ہیں۔

جناب حسرت نے بھی مصنف کے معنی عود ہندی سے جو نقل کیے ہیں اس میں بھی لفظ سرا سیمہ لکھا ہے۔ تنگی۔ انقباض گھٹن ضد فراخی و کشادگی۔ تیر عری سہم۔ سنسکرت بان۔ اس کے چار جزو ہوتے ہیں۔ پیکان۔ (بوریا) نے (بانس) پر جو سو فار سے قریب دونوں جانب لگے ہوتے ہیں۔ تاکہ تیر سیدھا جائے اور لہرائے نہیں (افشاں دن جھاڑنا۔ چھڑکنا)۔ سو فار پچھلا حصہ تیر کا جو تیر چلاتے وقت زہ پر رہتا ہے۔

اس قدر دل میں تنگی تھی کہ زخم تیر سے بھی اس میں فراخی نہ پیدا ہوئی۔ فراخی و کشادگی تو درکنار خود تیر کے پر جو تنگی دل جھڑ گئے۔ یا۔ وہ مضطرب و پریشان نکلا۔

بوئے گل نالہ دل و دو چہ سراغ محفل جو تری بزم سے نکلا سو پریشاں نکلا

بو فارسی میں اچھے اور بُری دونوں بوء کے لئے مستعمل ہے۔ امتیاز کے لئے خوش اور بد بڑھالیتے ہیں۔ اُردو میں مطلق بو بد بو ہی کے لئے بولا جاتا ہے۔ محفل محفل سے اسم ظرف مکان جس کے معنی مجمع ہونے کے ہیں۔ اُردو میں ہر بزم نشاط کو کہتے ہیں۔ اور مجلس جلوس سے ظرف جس کے معنی بیٹھنے کے ہیں یعنی جائے نشست۔ لیکن شیعیوں میں بزم عزلے امام حسین علیہ السلام کے لئے خاص ہے۔ سو کو شعراء لکھنؤ نے معلوم کیوں ترک کیا۔ بہت نرم اور اچھا لفظ ہے (ترجمہ رن) (زل) فارسی میں حروف جزا نہیں ہوتے ہیں۔ خوبی میں مشہور شعر ہے۔

تیری بزم سے کوئی شے نکل کے جانا نہیں چاہتی حتیٰ کہ بوئے دل و نالہ عشاق و دو و شمع بزم میں سے جو بھی تیری محفل سے نکلتا ہے وہ پریشان ہی نکلتا ہے۔

دل حسرت زدہ تھا مائدہ لذت درد کام یاروں کا بقدر لب و دندان نکلا

مانکہ = دستارِ خوان پر از طعام۔ و خوان جس پر طعام ہو یا نہ ہو۔ لب و دندان حسب استعداد و قابلیت یا ران۔ (حسرت) صاحب فرائد اللغه فی الفروق لکھتے ہیں کہ حزن شدت ہم و غم کا۔ اور حسرت شدت ندامت کا نام ہے۔ مگر استعمال اس لفظ کا اُس آرزو کے ساتھ ہے جو پوری نہ ہوئی ہو۔ کام مقصد و مطلب۔ تالو۔ اور مجازاً دہن۔ ان آخری دو معانی کا وجہ سے مائدہ لذت۔ اور لب و دندان کے ساتھ ایہام تناسب ہے۔

ہمارا دل حسرت زدہ و مایوس دستارِ خوان پر از طعام لذت در دہے۔ ہمارے ہدم اور ہم نشینوں نے اپنی اپنی استعداد کے موافق اُس سے استفادہ و استلذاذ کیا۔ ورنہ اس میں تو لذت در کی کچھ کمی نہ تھی جتنا جو چاہتا لے سکتا تھا۔ اپنی ذات میں در دہے اور اس سے لذت یاب ہونے کا بیان ہے۔

اے نواآموز فنا ہمت دشوار پسند سخت مشکل ہے کہ یہ کام بھی آسان نکلا

اے کی منادی ہمت ہے اور نواآموز فنا ایک صفت مقدم اور دشوار پسند دوسری صفت اس کے بعد ہے۔ یا۔ نواآموز کے اپنی ذات مراد ہے بوجہ تازہ مبتلائے عشق کے۔ فنا ہمت جس میں بہت فنا و نیست ہونے کی ہو۔ دشوار پسند اپنے آپ کو نیست و نابود کر دینا سخت مشکل کام ہے۔ یہ کام فنا ہو جانا۔ اس ترکیب سے ندا اور منادی میں فصل جاتا رہتا ہے اور دونوں صفات بھی متصل ہو جاتے ہیں۔ نواآموز نو سکھیا۔ اناڑی۔ بترکیب منقول نہ فاعلی۔

اے غالب اگرچہ تو نو سکھیا ہے مگر دشوار پسند ہے فنا ہو جانے کی ہمت رکھتا ہے۔ اب یہ بڑی مشکل آپڑی کہ یہ دشوار کار فنا بھی تیرے لیے معمولی اور آسان ہی نکلا۔ بوجہ عشق کامل خطرات میں پڑنے کو معمولی بات سمجھتا ہے۔ اس لیے اے بوجہ دشوار پسندی کوئی مرحلہ جو فنا سے بھی زیادہ ہو اس کا خواہاں ہے۔ کیوں کہ جان دینا جو سب کے لیے دشوار کام تھا وہ بھی اسے بوجہ ہمت عالی آسان معلوم ہوا۔

دل میں پھر گر یہ تے اک شور اٹھایا غالب آہ جو قطرہ نہ نکلا تھا سو طوفان نکلا

آہ قطرہ جسے سمجھے تھے وہ طوفان نکلا

اس طرح (نکلا) کا تنافر بھی دور ہو جاتا ہے۔ طوفان السیل المفرق۔ ہوائے تند و تیز۔ طغیان آب۔ جوش و خروش دریا۔

اے غالب دل میں گریہ ہیجان اور شورش میں ہے۔ میں اسے ضبط کر رہا تھا لیکن جوش اور ہیجان جنوں سے اس کے ضبط پر مجھے اب قدرت نہ رہی تو وہ آبل پڑا۔ بحالت ضبط جسے میں معمولی ایک قطرہ سمجھے ہوئے تھا افسوس کہ اس کے ظاہر ہونے سے معلوم ہوا کہ وہ تو ایک طوفان ہے جس نے سارے عالم کو غرق کر دیا۔ دوسرا مصرع یوں بھی ہو سکتا ہے ۔

میں جسے قطرہ سمجھتا تھا وہ طوفان نکلا

دھکی میں مر گیا جو نہ باب نبرد تھا عشق نبرد پیشہ طلب گار مرد تھا

مر گیا۔ مین سے (ین) حذف ہونے کے بعد (مر) کے میم سے بل کر تنا فرمید ا ہو گیا۔ غالب کے کلام میں یہ بات بکثرت ہے۔ وہ اس کی ادنیٰ پروا بھی نہیں کرتے۔ جہاں آسانی سے یہ تنا فردور ہو سکتا ہے اسے بھی رہنے دیتے ہیں۔ (مین) کی جگہ (سے) لاسکتے تھے۔ باب سزاوار۔ شایستہ۔ مناسب۔ درخور۔ نبرد جنگ۔ جدال نبرد پیشہ جنگجو۔ دلاور مرد شجاع۔ بہادر۔ ظاہر ہے کہ ایسے الفاظ کے معانی لکھنے کی چند ان ضرورت نہیں مگر میری شرح طالب علموں کے لیے ہے نہ فاضلوں کے لیے۔ دھکی ڈراوا۔

جو سزاوار مقابلہ و جنگ مصائب عشق نہیں وہ تو صرف دھکی میں مر جاتا ہے۔ کیوں کہ عشق جس کا پیشہ ہی جنگ ہے وہ تو اپنے مقابلہ میں خواہاں شجاع ہوتا ہے۔ عشق تھڑکوں کا کام نہیں۔ اس کے مقابلہ کے لیے رستم کا کلیجہ درکار ہے۔

تھا زندگی میں مرگ کا کھٹکا لگا ہوا اُڑنے سے پیشتر ہی مرارنگ زرد تھا

کھٹکا دل میں خیال کسی ناگوار ناپسندیدہ شے کے وقوع کا۔ ڈر۔ خوف۔ حزن۔ بیم۔ اڑنا۔ خون نہ رہنے کی وجہ سے حالت نزع میں مرنے والے کے چہرہ کا رنگ زرد پڑ جاتا ہے۔ رنگ کے نہ رہنے کے واسطے رنگ کے ساتھ اڑنا مصدر کا استعمال ہے۔ عربی کی مثل ہے الصفرة للوحد۔ والجمرة للخبجل۔ خوف زدہ کے چہرہ کا رنگ زرد اور شرمندہ کا رنگ سرخ ہوتا ہے۔

مردنی چھا جانے میں تو سبھی کا رنگ زرد ہو جاتا ہے۔ مگر میرا رنگ زندگی ہی میں خوف مرگ کی وجہ سے پہلے ہی سے زرد تھا کہ بعد از موت فراق یار میں تاحشر کیا گزرے گی۔ عشق میں بھی چہرہ کا رنگ زرد پڑ جاتا ہے۔

تالیف نسخہ پائے وفا کر رہا تھا میں مجموعہ خیال ابھی فرد فرد تھا

تالیف ۔ ادھر ادھر سے لے کے کتاب کا جمع کر دینا۔ نسخہ ۔ وہ کتاب جو کسی کتاب سے نقل کی جائے کتاب منقول۔ وفاء وعدہ وعہد کا پورا کرنا۔ راستی فعل میں اور صدق راستی قول میں مجموعہ مسائل مختلفہ کی کتاب۔ کسکول۔ فرد فرد منتشر۔ غیر مرتب۔

جس وقت کہ کتاب خیال کے ادراک منتشر اور غیر مرتب تھے۔ یعنی زمانہ کو دکھ تھا اسی وقت کے کتاب وفا داری کی تالیف کی مجھ میں قوت تھی۔ یعنی طفل سے عاشق وفادار ہوں۔

دل تاجگر کہ ساحل دریا نے خون ہے اب اس رہ گزریں جلوہ گل آگے گرد تھا

اس رہ گزریں دل سے لے کر جگر تک کی راہ میں ساحل کنارہ بحر گرد ہونا۔ بے حقیقہ و بے وقعت ہونا۔ خون۔ عربی دم اردو لہر۔ فارسی میں بمعنی غم و غصہ و اندوہ بھی مستعمل ہے۔ رہ گزریں۔ گزر گاہ۔ راستہ۔

— ۱۵ —

دل نے لے کر جگر تک جواب ساحل بحر خون ہو رہا ہے کہی (زمانہ وصال میں) اسی راستہ میں وہ شگفتگی اور بہار تھی کہ جس کے آگے جلوہ گل کی کوئی حقیقت نہ تھی۔ اب زمانہ ہجر میں افسردگی و پژمردگی کے سوا اور کیا رکھا ہے۔

جاتی ہے کوئی کش مکش اندوہ عشق کی دل بھی اگر گیا تو وہی دل کا درد تھا

کشمکش۔ گونگو کی طرح کشیدن کے امر وہی سے مرکب ہے بمعنی کشاکش و غم و الم بسیار کوئی اب اس کی جگہ پر کہیں بھی بولتے ہیں۔ وہی وہ ضمیر اور وہی حرف تنصیب سے مرکب ہے۔ اسی طرح، جیسا پہلے تھا ویسا ہی اب بھی ہے۔ اندوہ۔ گرتنگی غلو۔ انقباض خاطر۔ غم و الم۔ مترادف غصہ یعنی گریہ گلو گیر۔

دل اگر گیا بھی پھر بھی دل کا درد نہ گیا (کیوں کہ دل کا جانا تو خود ایک درد ہے) دل کے جانے سے چاہیئے تھا کہ اندوہ عشق سے چھوٹ جاتے مگر وہ تو اسی طرح موجود ہے۔ تھوڑی تعقید کے ساتھ یہ مصرع یوں ہو سکتا ہے۔

جاتی کہیں ہے کش مکش اندوہ عشق کی

احباب چارہ سازی و خشت کر کے زندان میں بھی خیال بیابان نور د تھا

جیلِب۔ مائل بالبطع بطرف شئی ملذہ۔ محبت و محبوب دونوں کے معنی ہیں۔ احبہ۔ احباب و احباب اس کی جمع ہے۔ بیابان = مزید علیہ بے آب کا ہے وہ صحرا جہاں پانی میسر نہ ہو۔
دیوانہ آوارہ گرد و صحرا نور و سمجھ کے دوستوں نے قید میں رکھا شاید علاج و حشر ہو جائے مگر زندان میں ہو کر بھی خیال صحرا نور دی نہ گیا۔ خیال کا علاج کوئی کیسے کرتا۔

یہ لاش بے کفن آسہ خستہ جاں کی ہے حق مغفرت کرے عجب آزاد مرد تھا
خدا غالب کی مغفرت کرے عجب طرح کا آزاد آدمی تھا کہ مرنے کے بعد بھی اُس کی لاش بے کفن ہے۔

دہر میں نقشِ وفا وجہ تسلی نہ ہوا ہے یہ وہ لفظ کہ شرمندہ معنی نہ ہوا

دہر مدت طویل حتیٰ کہ ایک ہزار سال تسلی کشف و ازالہ ہتم۔ اطمینان خاطر۔ تسکین دل۔ وفا تمام وعدہ و محافلت عہد و پیمان۔ لفظ نقش کا فائدہ میں نہ سمجھا (کار یا فعل کفایت کرتا ہے)۔
محبوب سے وفاداری کر کے بھی طمانیت قلب نہ حاصل ہوئی۔ جس سے ظاہر ہے کہ لفظ وفا ایک بے معنی لفظ ہے جیسے پولین مال کو بے معنی کہا کرتے تھے۔ اور ناممکن کو لغت سے نکال ڈالنے کو کہتے تھے۔

سبزہ خط سے ترا کا کل سرکش نہ با یہ زمر دہی حریف دم افنی نہ ہوا

سبزہ۔ عنفوان شباب میں گوری جلد کے نیچے ڈاڑھی مونچھ کے بال جب نکلنے کو ہوتے ہیں تو جلد سبز دکھائی دیتی ہے۔ اور زمر (پتا) بھی سبز رنگ کا ایک قیمتی جوہر ہے اس لیے سبزہ خط کو زمر دے استعارہ کیا زمر د بتوالی ضمہ مع راہ مشدہ دیگر اہل فارس تحفیت را بھی نظم کرتے ہیں۔ نورتن میں اس کا شمار ہے۔ یہ بھی خیال ہے کہ سانپ کو زمر د دکھانے سے وہ اندھا ہو جاتا ہے۔ ہندوستان میں کہتے ہیں کہ حاملہ عورت کو بھی دیکھ کر اندھا ہو جاتا ہے۔ افنی، مونٹ آفوان بڑی خبیث بے چین کی ناگنی۔ کاکل، طرہ مانگ کے پاس کے بال۔ اس کے بعد زلف۔ اُس کے بعد کاکل اُس کے بعد گیسو کان کے پیچھے کے بال۔ گدی کے بال جعد۔ لکھنؤ میں مونٹ ہئے۔ دہلی میں مذکر ہوگا۔ دم۔ نفس۔ نخوت۔ فریب۔ افسون۔ پھنکار۔ کش متمر۔ نافرمان۔ سر پر ہونگی وجہ سے تناسب ظاہر ہے۔ معنوی خوبی لفظ (دم) کی نہ معلوم ہوئی۔ صرف ”حریف افنی“ کافی ہے۔
معشوق کا سبزہ خط نہ معلوم کس طرح کا زمر د ہے کہ اس کی تاثیر افنی کا کل پر ذرا بھی نہ ہوئی اس کی

خوبی و دل فریبی کو نہ گھٹا سکا۔ اس کے دل پھانسنے کو نہ روک سکا۔

میں نے چاہا تھا کہ اندوہ و فاسے چھوٹوں وہ ستم گر مرے مرنے پہ بھی راضی نہ ہوا

وفاداری میں بھی اندوہ اس لئے کہا کہ وفا پر بھی کوئی اثر معشوق پر نہیں ہوتا ہے اس لئے محبوب کو لفظ ستم گر سے یاد کیا ہے۔ ان کے مرنے پر اس کا راضی نہ ہونا اس بنا پر ہے کہ اس کی بدنامی ہوتی۔ اور وہ عاشق کا غم سے چٹکارا کب چاہتا ہے۔ اندوہ جفا سامنے کا لفظ تھا، مگر غالب سیدھا سادہ کب کہنا چاہتے ہیں۔ اپنی مجبوری۔ لاچارگی و وفاداری کا اظہار ہے۔ اور باوجود مجرور و جفا مضی محبوب کا خواہاں رہنا اس شعر کی خوبیوں میں سے ہے۔

دل گذرگاہ خیال مے و ساغر ہی ہے گر نفسِ جادۂ سر منزل تقویٰ نہ ہوا

تقویٰ۔ وہ خصلت طاعت جس کی وجہ سے عقوبت سے نجات ملے۔ امیر المومنین حضرت علی بن ابی طالب علیہ السلام فرماتے ہیں:

”ترک اصرار علی المعصیۃ والاغتزار علی الطاعت جس کی وجہ سے نجات از نار و قیام بدار القرار ہو۔ نام ہے منتہی الطاعات۔ پرہیزگاری اور تقیٰ وہ صفت مدح ہے جس کا اطلاق اس شخص پر ہوتا ہے جو مستحق ثواب ہو۔“

ایرانی جن الفاظ کے آخر میں الف مقصورہ ہوتا ہے اُس کا یا ئے ماقبل مکسور کے ساتھ بھی تلفظ کرتے ہیں جیسے مینی عیسیٰ۔ دینی دینی۔ بیل بیل وغیرہ۔ نفس بالتحریک۔ دم۔ سانس۔ خون۔ تار۔ رشتہ۔ خط۔ جادہ اس کے تشبیہات میں سے ہے۔ جادۂ سر منزل جناب نظم و حسرت دونوں بزرگ جادہ کو باضافہ اور سر کو بلا اضافہ پڑھتے ہیں۔ میرے نزدیک بظاہر جادہ پر اضافہ نہ ہو مگر باطناً ہو۔ اور (سر) پر اضافہ ظاہر میں ہو۔

اہل ایران الفاظ ذوات الہا سے اضافہ حذف کر دیتے ہیں۔ چنانچہ نظامی اشعار حمد سکندر نامہ میں فرماتے ہیں۔

توئی کافریدی ز یک قطرہ آب گہر ہائے روشن تر از آفتاب
یعنی قطرہ آب۔

مجھے اس نمل پر استعمال لفظ ”نفس“ کی خوبی نہ معلوم ہوئی۔ جو یقیناً میری سمجھ کا قصور ہے۔ بایں ہمہ

اس مصرع کو اس طرح تجزیہ کرتا ہوں ۔

گر نفس را بہر منزل تقویٰ نہ ہوا

سر منزل ۔ منزل کی ابتدا اور اس کا آغاز ۔

حاصل شعر یہ ہے کہ اگر زہد و درع و طاعات و تقویٰ و پرہیزگاری کی طرف طبیعت مائل نہیں اور اس پر عمل نہیں ہو سکتا ہے تو رندی ہی سہی ۔ معطلی بخت اچھی نہیں ۔

ہوں ترے وعدہ نہ کرنے میں بھی افسی کہ بھی گوش منت کش گلبانگ تسلی نہوا

گلبانگ ۔ آواز خوش و بلند ۔ و آواز بیل ۔ میں ترے وعدہ نہ کرنے میں بھی خوش ہوں کہ بھی کوئی امید پورے ہونے کی تو تم سے امید نہیں تم وعدہ وصال بھی نہیں کرتے ہو میں اس پر بھی راضی ہوں ۔ کیوں کہ کسی کا احسان لینا تو درکنار میں نے کبھی تم سے یا کسی اور سے ایسی بات بھی نہیں سنی جو موجب تسلی خاطر ہو ۔ تم اگر وعدہ بھی کرتے ہو تو اس کا ایفاء تو تم سے ہوتا نہیں اور مجھے مفت مفت میں احسان مند ہونا پڑتا ۔ حالاں کہ احسان کسی کا مجھے پسند نہیں وعدہ ۔ کسی خوبی کا امیدوار کرنا ۔ خوشخبری ۔ مرثہ ۔ وعدہ خیر اور وعید خیر انداز ۔ گدراوا ۔ ذہمکی ۔ وعدہ پشور ۔

کس سے محرومی قسمت کی شکایت کیجیے ہم نے چاہا تھا کہ مرجائیں سو وہ بھی نہوا

میں ایسا حرمان نصیب ہوں کہ میری بدترین تمنا بھی پوری نہیں ہوتی چنانچہ مرنا چاہا وہ بھی ممکن نہ ہوا ۔ پھر اپنی محرومی قسمت کی شکایت کس سے کروں ۔ تم ایسی سنتے نہیں اور میرا تکالیف میں مبتلا رہنا ہی چاہتے ہو محرومی ۔ عدم حصول مدعا ۔ حرمان سے محروم مغول کا صیغہ ہے اس میں یا ئے مصدری ملاتی ہے ۔ امتناع و ممانعت ۔ قسمت ۔ النصیب من الخیر ۔ جمش قسم ۔ مقدر ۔ حصہ ۔ بہرہ ۔ شکایت ۔ شکوئی ۔ شکو ۔ شکاۃ ۔ شکایت کسی سے داد رسی چاہنا ۔ کسی کے سلوک بد کی اطلاع دینا ۔

مر گیا صدمہ یک جنبش لب کے غالب ناتوانی سے حریف دم عیسیٰ نہوا

صدمہ ۔ دفع و ضرب جسم ۔ دھکا ۔ مصیبت پہنچانا ۔ الم ورنج دینا ۔ حریف ۔ ہم پیشہ ۔ مقابل ۔ یہاں مراد متعل ۔ عیسیٰ ۔ عبرانی یسوع سے ماخوذ ہے Jesus مشہور ہے کہ حضرت عیسیٰ کے نفس ددم سے مردے زندہ ہو جاتے تھے ۔ اور مریض صحت پاتے تھے ۔ حتیٰ کہ اکہ دابر ص بھی شفا یاب ہوتے تھے ۔

میں ایسا کم زور و ناتوان ہوں کہ (نفس عیسوی جس میں قوت احیاء تھی) ان کے لب ہلانے کے صدمہ سے بجائے صحت یاب ہونے کے میں مر گیا اور حرکت لب عیسوی کے صدمہ کا بھی متمثل نہ ہوا۔ کم زوری کا مہالغہ کے ساتھ اظہار ہے۔

ستایش گر ہے زاہد اس قدر حسن باغ رضواں کا وہ اک گلہ دستہ ہے ہم بخود دوں کے طاق نیاں کا

رضوان - بالکسر و بالضم خوشنودی صمد سخط و کراہت - ایرانی معنی موکل و دربان و دار و خدمت بھی لاتے ہیں۔ باغ بہشت - باغ رضوان - جنت - عربی میں جنت بھی - بمعنی باغ ہے۔ باغ خوشنودی - یعنی بہشت ہے خود بے ہوش = جو آپے میں نہ ہو۔ طاق نیاں - نفلی معنی کسی چیز کو طاق پر رکھ کے بھول جانا۔ نیاں کو استعارہ طاق کے ساتھ کیا ہے کسی چیز کو اس طرح ترک کرنا کہ اُس کی یاد بھی باقی نہ رہے۔ ستایش گر مدار - ستایش ستودن سے حاصل مصدر اور گر علامت فاعل زاہد تارک الدنیا - ہمہ گیر کار اس قدر = بہت زیادہ۔ گلہ دستہ = پھول پتی اور شاخہاں نازک سے مرکب ایک زینت کی چیز باغ بہشت کو تحفہ گلہ دستہ کہا ہے۔

زاہد جس باغ بہشت کا بہت زیادہ مدار ہے وہ ہم عاشقوں کا از یاد رفتہ گلہ دستہ ہے۔ ہم کے خواہاں ہیں جو بندگانِ تعیش اور بندگانِ شکم کو مبارک ہے۔

بیاں کیا کیجئے بیداد کا و شہائے مژگاں کا کہ ہر اک قطرہ خون دانہ ہے تسبیح مرجاں کا

بیداد - بے انصافی - ظلم - کاوش کرید - کا دیدن کا حاصل مصدر۔ مژگان جمع مژہ - واحد اور جمع دونوں میں مستعمل ہے۔ خار - سوزن اور تیر سے تشبیہ دیتے اور استعارہ کرتے ہیں۔ مرجان - سمندر کے کیڑے اپنے لعاب و ہن سے بناتے ہیں اور یہ اُن کا گھر ہے۔ پہلے لوگوں نے اسے شجر مانا تھا بعد ازاں اُس پر حجریت غالب ہو جانا کہتے تھے اس لیے اسے جماد اور نبات کے درمیان برزخ بتاتے تھے۔ جس طرح کھجور کو برزخ درمیان نبات و حیوان - اور ہاتھی - گھوڑا اور بندر کو برزخ بین عالمی الحيوان والانسان کہتے تھے۔ جاپان کے سمندر میں کورل آئی لینڈ مشہور ہیں (CORAL ISLAND) - اُنس جو پاکوں پر ٹھہر جاتے ہیں بلک ان کے بیج میں ہوتی ہے گویا بدھے ہوئے موتی ہوتے ہیں جن کو تسبیح کے دانوں کے ساتھ پوری پوری تشبیہ ہے۔

یار کی سوزن مڑ گال کے تصور نے دل میں کاوش کر کے دل کا خون کر ڈالا ہے لہذا جو اشک خون نکلتا ہے وہ مونگے کی تسبیح کے دانوں کی طرح ہے۔

نہ آئی سطوت قاتل بھی مانع میرے نالوں کو لیا جو دانت میں تنکا ہوا ریشہ نیستاں کا

سطوت ۔ حملہ و غلبہ و قہر و جبروت ۔ مستعمل بمعنی رعب اور داب دانتوں میں تنکا دہانا پہلے اظہار عجز و مغلوبی کے لئے دانتوں میں تنکا لیا کرتے تھے جس طرح اب سپید بھنڈیاں بلند کرتے ہیں ۔ ریشہ ۔ درخت کی جڑ کے ہین سوت جو زمین سے جذب مادہ کرتے ہیں اور اس سے درخت کی پرورش ہوتی ہے نیستاں ۔ نے ہانس ۔ ستان ظرف مکانی ۔ سنکرت میں استھان کے بھی یہی معنی ہیں یعنی جا و مقام ۔ مشہور ہے کہ شیر نیستاں میں رہتا ہے اور نے سے بانسری بناتے ہیں ۔ جس سے نالے اور نغے نکلتے ہیں ۔

رعب قاتل بھی مجھے نالے کرنے سے روک نہ سکا ۔ اظہار عجز کے لئے جو تنکا میں نے دانتوں میں لیا وہ نے زار کے لئے ریشہ بن گیا جس نے نیستاں کی پرورش ہوتی ہے ۔ یعنی میرے نالے اور بڑھ گئے جن پر اسے دم نہ آیا بلکہ تنگ آکر مجھے جلد قتل کر ڈالا اور یہی مقصود میں تھا ۔

دکھاؤں کا تماشا دی اگر فرصت زمانہ نے مرا ہر داغ دل اک تخم ہے سرو چراغاں کا

سرو چراغاں ۔ چہل چراغ ۔ اور ایک آتش بازی جو درخت سرو سے مشابہ ہوتی ہے ۔ جب اس میں آگ دیتے ہیں تو شاخیں جھول پڑتی ہیں ۔ اور ان میں چراغ ایسے روشن ہو جاتے ہیں جب مادہ آتش گیر ختم ہونے کو ہوتا ہے تو پٹاخے (پڑاتے) دراصل (پٹاکا) کی ایسی آواز دے کر بجھ جاتے ہیں ۔

میرا داغ دل ایک ایسا تخم ہے جس سے ہزاروں سرو چراغاں اگتے ہیں ۔ اگر ہیتار ہا اور تم سے ملنے کا موقع ملا تو پھر تم کو اس سرو چراغاں کا تماشا دکھاؤں گا تاکہ تم میری سوزشِ دل کو دیکھو اور عبرت حاصل کر کے کچھ رحم کرو ۔ یا پھر تفریح و مسرت حاصل کرو کہ اس سرو چراغاں کے بانی ہم ہی ہیں ۔ شعرا داغ میں سوزش و آتش بازی تجویز کرتے ہیں ۔

کیا آئینہ خانہ کا وہ نقشہ تیرے جلوہ بنے کرے جو پر تو خورشید عالم شبنمستاں کا

جن الفاظ کے آخر میں باء مفتی ہو اور بول چال میں اس سے ماقبل کسرۃ تلفظ میں آتا ہو تو کچھ عرصہ سے اس کا املا (ے) سے کر دیا ہے ۔ میں اس سے متفق نہیں ۔ کیا باء مفتی کسرۃ ماقبل کو مانع ہے یا متعذر التلفظ

ہے۔ جب ایسا نہیں تو (ہ) کو (ے) کر کے جے کے صیغوں کے ساتھ کیوں التباس پیدا کیا جائے۔ املاء مختار کے تتبع سے اس شعر میں (خانے) اور (جلوے) لکھنا چاہیے تھا مگر میں نے خانے اور جلوہ ہی لکھا۔ ہاں الف والے الفاظ میں ایسے محل پر الف کو (ے) بنائے بغیر چارہ نہیں جیسے (اسلے) کی غلطی۔

اسی طرح جناب غالب نے (ذال معجم) فارسی کا حرف نہ خیال کر کے فارسی کے ذال والے الفاظ سے ذال کو نکال کے اُس کی جگہ (زار معجم) لکھنا شروع کیا۔ پھر شمس العلما حالی اور علامہ شبلی نے بھی اسے مان لیا تھا کہ اب یہ املاء عام ہو گیا۔

مرزا رضا قلی پدایت شیرازی صاحب فرہنگ انجن آرائے ناصری بھی فارسی میں وجود ذال کے قائل نہیں۔ مگر آپ ہی اپنے لغت میں نمائش پنجم در بیان گات فارسی با ذال معجم ایک عنوان قائم کر کے گذار۔ گذار دن۔ گذار شتن۔ گذار۔ گذار نامہ۔ گذشت۔ گذارہ ذال معجم ہی سے لکھتے ہیں نہ معلوم کیوں۔ اگلے زمانہ کی قلمی کتابیں جیسے درسۃ الاخبار تہمتہ صوان الحکمہ مطبوعہ لاہور دیکھو تو ذال معجم والے الفاظ کا کیا ذکر۔ بکثرت دال مہملہ پر بھی نقطہ لگا ہوا پایا جائے گا۔ سنتا ہوں کہ زردشتی فارسی کا حرف ذال معجم ہے۔ بالفرض اگر نہیں بھی ہے۔ تب بھی ایرانیوں نے اپنی زبان میں لے لیا ہے اور اس کے لئے قاعدہ بھی بنایا ہے۔ خود ہدایت نے بھی اشعار ذیل کو نقل کیا ہے اور اشعار کو نصیر الدین طوسی سے منسوب کیا ہے حالانکہ یہ اشعار نصیر الدین نامیہ کے ہیں :

آنانکہ بفارسی سخن میرا مند در معرض دال ذال را بنشانند
ما قبل وے ارساکن جزو اے بود دال است و گرنہ ذال معجم خوانند

اور اس قاعدہ کا عمل بھی اُن میں جاری تھا اور ہے۔ انوری متقدمین میں فرماتے ہیں :

دست بسخا چون ید بیضا بنمود از جود تو در جہان جہانے افزود
کس چون تو سخی نبود و نہ خواہد بود گو قافیہ دال شود ہی عالم جود

بنا بر قاعدہ مذکور بنمود۔ افزود۔ بود چون کہ الفاظ فارسیہ ہیں لہذا ہر ایک کے آخر میں دال معجم ہے اور چون کہ لفظ عربی ہے اس پر وہ قاعدہ جاری نہیں ہو سکتا ہے اس لئے چوتھے مصرعے میں عذر کیا۔ اور جب عذر پیش کیا جائے تو پھر عیب عیب نہیں رہتا۔

شرف الدین علی یزدی اپنی کتاب حلل مطرز میں اس قاعدہ دال اور ذال کو یوں نظم فرماتے ہیں :

در زبان فارسی فرق میان دال و ذال باتو گویم زانکہ نزدیک افاضل مبہم است
پیش از و در لفظ مفرد گم صمیع ساکن است دال باشد ورنہ ذال معجم است

متاخرین میں خاتم الشعر اجنب ابوالقاسم مرزا حبیب قاکانی اپنے ایک مسمط کے بند میں فرماتے ہیں۔ جس کے سب قرانی فارسی ہیں اور اس کا مطلع یہ ہے۔

شاہے کہ تا تخت خلاف مکان گزید بدخواہ پشت دست زغم ناگہان گزید

دو قافیہ عربی الفاظ کے لارہے ہیں ان کے دالات ذال نہیں ہو سکتے تھے تو عذر کرتے ہیں۔

ہل من مزید گوید ہر دم عجیم از انک خواہد ز جسم دشمن او ہر زمان مزید

گو خود دوبارہ قافیہ شود دال در جیم با حضم او ہمایہ شود تو امان یزید

ہم ہندوستانیوں کو فارسی الفاظ کے املے میں کسی قسم کے تصرف کا حق کب حاصل ہے۔ خصوصاً اتنے ایک استدالات قویہ کے ہوتے ہوئے انکار وجود ذال مجہ فارسی میں محض ہٹ دھرمی ہے۔ زیادہ سے زیادہ یہ کہہ سکتے ہیں کہ اصلاً فارسی میں ذال مجہ نہیں مگر داخل ضرور کر لیا گیا۔ ہاں اگر اس کے معنی میں تصرف کر لیا ہو تو جی چاہے تو املہ بھی بدل دو۔ کیوں کہ پھر یہ لفظ اردو کا ہو گا بہتر تب بھی یہی ہو گا کہ املہ نہ بدلا جائے تاکہ معلوم ہوتا رہے کہ یہ لفظ لہاں زبان کا ہے۔ شبہم لفظی ترجمہ ررات کی تری۔ DEW بخارات فضائی جو سردی ہا کے قطرات آب کی شکل میں گھاس اور پھولوں پر ٹپک کے باقی رہتے ہیں (اردو) اوس ستان زار کی طرح ظرف مکان کے لیے آنا ہے۔ ہر توہ بفتح تاء قرشت انعکاس نور۔ شعاع در و شنائی۔ نقشہ صورت مراد حالت۔ کیفیت آئینہ خانہ۔ شیش محل۔

تیرے جلوہ نے خانہ آئینہ کی وہ حالت کر دی جو شعاع آفتاب سے شبہم کی ہوتی ہے۔ یعنی تیرے چہرہ منور کے مقابلہ میں آئینہ کی چمک دمک ماند پڑ گئی۔ زیادہ منور شے کے سامنے کم روشنی والی چیز دھندلی ہو جاتی ہے۔ جسے کالمعدوم سمجھو۔ اور شبہم تو آفتاب کے سامنے فنا ہی ہو جاتی ہے۔ یعنی پھر بھاپ ہو کر اڑ جاتی ہے۔

مری تعمیر میں مضمر ہے اک صورت خرابی کی ایوئی برق خرمن کا ہے خون گرم دہقان کا

تعمیر عمارت بنانا۔ آبادی۔ مضمر پوشیدہ خرابی ویرانی ضد تعمیر ہیوئی مادہ صاحب غیاث اس کی حقیقت (ہیئت اولی) بتاتے ہیں۔ ایسا نہیں ہے بلکہ یونانی زبان کا لفظ ہے۔

انگریزی MATTER ہر مادی چیز کی اصل۔ وہ ایک جوہر ہے جو صورت جسمیہ کے لیے محل ہوتا

ہے اور صورت جسمیہ حال ہے۔ ان دونوں کے امتزاج سے کسی شے کا وجود پایا جاتا ہے۔ الگ الگ وجود ظاہری نہیں رکھتے ہیں۔ لفظ صورت ہیوئی کی مناسبت سے لائے ہیں۔ خون گرم۔ سخی و کوشش۔ حرکت اور

رگڑے حرارت پیدا ہوتی ہے۔ دہقان دہگان کا معرب ہے۔ اس کی جمع دہاقین لاتے ہیں۔ کاشت کار۔
 دیہاتی۔ برق۔ چمک۔ کوندھا۔ بجلی جب تک یہ بادل میں چمکتی ہے اور جب گر پڑے تو صاعقہ کہتے ہیں۔ برق۔
 LIGHTNING اور THUNDER BOLT صاعقہ۔ تیرے از برق THUNDER فارسی تندر، رعد۔ گرج۔

ہمارے وجود اور ہستی کی فطرت میں نیستی اور فنا مضمر ہے (الوجود بین الحدّ مین عدم)۔
 لدواللموت وامنواللخراب۔ دوسرا مصرع بطور تمثیل ہے۔ کاشت کار کی سعی و کوشش کو بامادہ برق
 خرمن ہوتی جاتی ہے۔ جو خرمن کو جلا کے خاک کر دیتی ہے۔ جتنی وہ سعی بہبودی کرتا ہے اتنی ہی خرابی پیدا ہوتی جاتی
 ہے۔ محنت و کوشش باعث قلت یا فنا قدرت فعلیہ (انربی) ہوتی ہے اور حرارت غریزی کا انحطاط و انتفاء باعث ضعف
 یا فنا ہوتا ہے۔ برق خرمن = فنا کے لئے استعارہ مشہور ہے۔

اگا ہے گھر میں ہر سو سبزہ ویرانی تماشا کر مدار اب کھودنے پر گھاس کے ہے میرے دریاں کا

تماشا گن کا بنا بر عادت ترجمہ کر ڈالا بمعنی (ہبین) اردو میں یہ معنی نہیں۔ ہازی اور کھیل دکھا معنی ہیں۔
 (کر) کی جگہ (دیکھ) ہی ہوتا۔ یا۔ "ذرا دیکھو" ہوتا تو اردو کی بول چال ہوتی۔ مدار = انحصار۔ دار و مدار۔ دربان =
 محافظ در۔ ہان کلمہ حفاظت۔ گھاس کھودنا = کار فضول کرنا معطل رہنا۔ یہاں معنی وضعی مراد ہیں۔

میں جنوں میں صحراب صحرایا تلاش یار میں کوچہ کوچہ مارا مارا پھرتا ہوں۔ گھر کی دیکھ بھال کون کرے۔ لہذا
 گھر میں گھاس اگ آئی ہے۔ اور دربان اُس گھاس کو کھودا کرتا ہے۔ گھر کی ویرانی کا بیان ہے۔ استطاعت دربان
 ہوتے ہوئے گھاس کھودنے کا کام مزدور سے کیوں نہ لیا۔ بہر حال مصرع ثانی مجھے اچھا نہ معلوم ہوا۔

خوشی میں نہاں خون گشتہ لاکھوں آرزوئیں ہیں چراغ مردہ ہوں میں سبزبان گور غریباں کا

آرزوئے خون گشتہ = وہ آرزو جو پوری نہ ہوئی ہو۔ اور گھٹ گھٹ کے دل کی دل ہی میں رہی ہو۔ چراغ
 مردہ = مترادف چراغ گشتہ۔ بجھا ہوا یا فٹمٹا ہوا چراغ جسے چراغ موشی یا کور کہتے ہیں۔ گور غریبان = مفلسوں اور
 محتاجوں کا قبرستان۔ غریب عربی و فارسی میں بمعنی مسافر و عجیب و نادر مستعمل ہے۔ محتاج اور مفلس کے معنی نہیں
 اردو میں یہ معنی البتہ ہیں۔ اور زبان حال فارسی میں بھی محتاج و مفلس کے معنی پر بولتے ہیں۔ ہو سکتا ہے کہ قبرستان
 مسافران راہ عدم معنی کہیں۔ مگر چراغ مردہ یہی چاہتا ہے کہ غریب اس محل پر بمعنی محتاج و مفلس ہو۔ لہذا بنا ہر مسلمات
 گور اور غریبان میں اضافہ فارسی نہ ہونا چاہیے کہوں کہ اس معنی سے غریب اردو کا لفظ ہوا۔ مگر میرا ذاتی خیال ہے
 کہ الفاظ عربی و فارسی میں جب تصرف منوئی ہو تو عطف و اضافہ فارسی لانے میں میرے نزدیک کچھ

ہرج نہیں۔ نکالوں کو ناگوار معلوم ہوتا ہے۔ بے زبانی کے لئے خموشی لازم ہے اس لئے دونوں کا حاصل ایک ہے۔ زبان = زبانہ شعلہ شمع و چراغ کو بھی کہتے ہیں۔ اور خموش بجے ہوئے چراغ کی صفت میں لاتے ہیں۔ لہذا یہ الفاظ باہم دگر متناسب ہیں۔ اپنی ذات اور دل کو آرزوئے کشتہ کا گورستان کہا ہے۔

میں چپ ہوں کیوں کسی آرزو کے پورا ہونے کی تم سے امید نہیں۔ مگر اس خموشی میں بھی لاکھوں مردہ آرزوئیں مدفون ہیں۔ گویا میں بے زبان کسی غریب کی قبر کا چراغ مردہ ہوں۔ قبرستان کو وادیِ خموشان بھی کہتے ہیں۔ دوسرا مصرع تمثیل ہے۔ اور شعر برا نہیں۔

مہنوز اک پر تو نقش خیال یار باقی ہے دل افسردہ گویا حجرہ ہے یوسف کے زنداں کا

مہنوز = بفتح اول۔ تاحال۔ تائکون۔ اب تک۔ اب بھی۔ ابھی۔ اس کی جگہ (ابھی) بھی وزن میں آتا ہے۔ افسردہ = نکھلایا ہوا۔ اُداس۔ اک۔ خفیف سا۔ اک پر تو نقش خیال یار = خیال یار کے نقش کا خفیف سا عکس۔ حجرہ = غرفہ (منجد) چھوٹی کوٹھری۔ نقش خیال یار تو بوجہ حسن یوسف اور اپنے دل افسردہ کو حجرہ زندان یوسف سے استعارہ کیا ہے۔ پر تو اور نقش میں سے ایک لفظ مطلب پورا کر رہا ہے۔ پھر اس پر "اک" بھی لگا ہوا ہے۔ (تصویر خیالی یار کا خفیف سا عکس) اس کے مٹنے کا خیال ہی کیوں پیدا ہوا جناب نظم فرماتے ہیں کہ افسردگی اس کا باعث ہے۔

اگرچہ تم سے مفارقت میں ایک زمانہ دراز گزر گیا مگر

مرے دل سے ترا نقش خیالی مٹ نہیں سکتا دل تنگ اپنا اب بھی حجرہ ہے یوسف کے زنداں کا

بغل میں غیر کے آج آپ سوئے ہیں کہیں ورنہ سبب کیا خواب میں اگر تبسم ہائے پنہاں کا

کیا اس شعر سے مشوق ہزاری شہوت پرست نہیں معلوم ہوتا۔ عاشق کے جلانے اور کڑھانے کی صرف یہی ایک تدبیر بیان ہے۔ گویہ بیان بھی کنایہ ہے مگر پھر بھی عربیوں سے خالی نہیں۔ مصرع اچھا ضرور ہے۔ پہلے مصرع میں "بغل میں سونا" عربیوں بنا رہا ہے۔ مثال کے طور پر اگر مصرع اول یوں ہوتا تو کچھ پردہ پڑ جاتا ہے کسی کی آرزو شاید ہوئی ہے تم سے پوری آج

آپ کا کلمہ تعظیم طعنا ہے۔

آج تم کسی غیر کی بغل میں ضرور سوئی ہو ورنہ سبب کیا ہے جو تم میرے خواب میں مسکراتے ہوئے میرے جلانے سے لپٹے آئے ہو۔

نہیں معلوم کس کس کا لہو پانی ہوا ہوگا قیامت ہے سرشک آلودہ ہونا تیری مڑگاں کا

لہو پانی ہونا = رونا۔ پہلا خیال یہ ہے کہ بحالت غم دل سے خون جوش کھا کر آنکھوں میں پہنتا ہے اور مستحیل ہو کر بصورت اشک آنکھوں سے نکل جاتا ہے اسی کا نام گریہ ہے۔ اب خیال یہ ہے کہ بحالت غم و غصہ معدہ سے بخارات اُٹھ کر دماغ تک پہنچتے ہیں۔ اور سر سے متصل ہوائے سرد کی ٹھنڈک پا کر پانی ہو کے آنکھوں سے نکل جاتے ہیں۔ قیامت ہے = بڑے غضب کی بات ہے۔ دوسروں کو تکلیف جان اور رنج دہ تمہارا رونا ہے۔

جناب حسرت۔ معلوم نہیں کہ تیری جفا سے کس کس کا لہو پانی ہوا ہوگا جس کی ندامت کے باعث سے تیری آنکھیں سرشک آلود ہیں۔ یا یہ کہ تیرے رونے سے کون کون رو دیا ہوگا۔
جناب نظم۔ تیری آنکھوں میں آنسو دیکھنے کی کس کتاب ہے۔ اور اشارہ اس بات کی طرف بھی کیا ہے کہ مڑگان معشوق جو ہمیشہ دل و جگر عشاق میں کھنکا کرتی ہے اس کا آنسو وہی آنسو ہے جو عشاق کے دل میں پیدا ہو کر آنکھوں کی طرف جایا چاہتے تھے۔ یعنی تیری پلکوں پر جو آنسو ہیں وہ تیرے دل سے نکلے ہوئے نہیں ہیں بلکہ یہ آنسو وہی ہیں جو عشاق کے دل و جگر میں پیدا ہوئے تھے۔ اور تیری مڑہ پر آنسو کا ہونا علامت ہے کہ عشاق کا لہو پانی ایک ہو گیا۔

جناب نظم نے تو عجیب و غریب معانی لکھے جنہیں میں تو سمجھ نہ سکا۔
معشوق کے رونے کی علت نہ شعر میں ہے اور نہ جناب حسرت دل چپ تاویل کر سکے۔ میری سمجھ میں تو علت کچھ آئی ہی نہیں۔ شاید ناز معشوقانہ ہو۔

تمہارا ناز معشوقانہ دکھانے میں بھی رونا عاشقوں کے دلوں پر غضب اور قیامت ڈھاتا ہے اور کسی طرح ان کو گوارا نہیں۔ تمہاری چشم سرشک آلود دیکھ کر ان کا لہو پانی پانی ہو جاتا ہے۔

نظر میں ہے ہماری جادۂ راہ فنا غالب کہ یہ شیرازہ ہے عالم کے اجزائے پریشاں کا

جادہ بتشدید دال ہلہ مگر اہل فارس بالتخفیف استعمال کرتے ہیں بمعنی معظم الطريق جادہ اور راہ میں اصناف خاص کی طرف عام کے ہے۔ شیرازہ وہ بندش جس سے اجزاء کتاب منظم و مرتب ہو جاتے راہ فنا کو کتاب عالم کے اجزاء پریشاں کا شیرازہ کہا ہے۔

اے غالب میں فنا کو کسی وقت بھی نہیں بھولتا ہر وقت پیش نظر ہے۔ کیوں کہ فنا ہو کر ہی دنیا کے جھگڑوں

سے نجات مل سکتی ہے۔ اور اسی سے پریشانی دور ہوتی ہے۔

نہ ہوگا اک بیاباں ماندگی سے ذوق کم میرا حباب موجہ رفتار ہے نقش قدم میرا

ذوق مزہ - لطف - ذائقہ - اس سے مراد مزہ بادیہ نوردی - یک بیان - اظہار مقدار کے لیے ہے -
ماندگی - خشکی - تھکن - حباب - پانی کا بُلَا (بُلْبُلہ) - حب المزین عربی ہے - صاحب غیاث حب آب سے اس کی
ترکیب بتاتے ہیں - یہ ترکیب تو اس وقت ہوتی جب فارسی کا لفظ ہوتا - اسی طرح حیدر کی ترکیب بھی (حی - حیدہ)
سانپ اور در - دریدن سے امر کا صیغہ مان کر اسم فاعل ترکیبی بناتے ہیں اور درندہ اثر در معنی بتلاتے ہیں -
حالاں کہ حیدر عربی میں شیر کو کہتے ہیں - چنانچہ خود فرماتے ہیں -

انا الذی سمعتنی اُتی حیدر ضرغام آجام ولایت قصور

نقش قدم کو حباب اور رفتار کو موج سے استعارہ کیا ہے - رفتار اور موج میں وجہ جامع تو حرکت ہو سکتی ہے -
مگر نقش قدم اور حباب میں وجہ شبہ نہ معلوم ہوئی - شاید پاؤں کی انگلیوں کے سرے کے نشانات کو حباب سے
تشبیہ دی ہو جن کی شکل حباب سے ملتی ہے - یا - قدم کے آگے بڑھنے کو موج کے ساتھ حباب کے بڑھنے سے
تشبیہ ہے -

جس طرح حباب امواج کے ساتھ حرکت میں رہتا ہے اسی طرح ذوق بیاباں نوردی میں مجھے بھی کمی سکون
نہیں - اور اس کے ذوق میں کمی نہیں آتی - یک بیاباں ماندگی سے کثرت ماندگی مراد ہے - اور یک بیابان
کو بیابانہ قرار دیا ہے -

محبت تھی چمن سے لیکن اب یہ بے دماغی ہے کہ موج بوئے گل سے ناک میں آتا ہے دم میرا

محبت بفتح میم ددستی - حب سے مصدر میمی ہے - چمن - چمیدن سے چم صیغہ امر و حاصل مصدر بھی -
اور وزن نسبت سے مرکب ہے جیسے انجن میں وزن نسبت ہے - خرام سے منسوب یعنی ٹپکنے کی جگہ - ناک میں دم آنا =
حاجز اور پریشان ہونا - کسی چیز سے بیزار ہونا اور اس سے اکتا جانا - کسی چیز کے سونگھنے میں سانس اندر کو لے جاتی
ہے - اور دم بمعنی نفس بھی ہے - اس محاورہ کی تصویر کھینچ دی ہے - صرف لفظ موج کی خوبی میں نہ سمجھ سکا "اتو"
اس کی جگہ بے تکلف آسکتا ہے - بے دماغی - تنفر - بیزاری - یہ لفظ بھی اس محل پر مناسب ہے کیونکہ قوت
شامہ کا دماغ سے تعلق ہے -

اب عشق میں ناکام رہنے اور تمناؤں کے پورا نہ ہونے سے وہ بے دماغی حاصل ہے کہ بوئے گل سے بھی تنفر پیدا ہوتا ہے۔

پادری ہنری کوس لاقفس جامع فرائد اللغۃ فی الفردق شیخ عزالدین بن جماع کا قول نقل کرتے ہیں کہ حب موجب ہلاکت نہیں ہوتی ہے۔ برخلاف عشق کہ موجب ہلاکت ہے۔

سراپا رہن عشق و ناگزیر الفت ہستی عبادت برق کی کرتا ہوں اور افسوس حاصل کا

رہن = مراد پابند ناگزیر مجبور۔ لاچار۔ برق سے مراد عشق حاصل پیداوار مراد ہستی (و۔ اور) دونوں مصرعوں میں استبعاد کے لئے ہے۔

از سراپا تو پابند عشق ہوں مگر از روئے فطرت زندگی و وجود سے الفت رکھنے پر بھی مجبور اور لاچار ہوں۔ یہ نہایت تعجب کی بات ہے کہ آتش (عشق) پرست بھی ہوں اور حاصل (وجود۔ ہستی) کا افسوس بھی ہے۔ عشق تو وہ برق ہے جو خرمن ہستی کو جلائے بغیر نہیں رہ سکتا۔

لفظ عبادت کی خوبی نہ معلوم ہوئی۔ شاید اس بات کو مان لیا ہے کہ معبود عابد کو دوست رکھتا ہے۔

تعلق برق سے رکھتا ہوں اور افسوس حاصل کا

جبکہ (اور) برائے عطف ہو۔

جناب حسرت فرماتے ہیں۔ مختصر یہ ہے کہ میں موت کا طلب گار ہوں اور اپنی ایسی زندگی پر افسوس بھی کرتا ہوں جس پر موت کو ترجیح ہے۔ بطور استفہام پڑھنے سے طالب فنا معنی ہوتے ہیں۔

طالب فنا معنی کہنے کو۔ ناگزیر الفت ہستی۔ اور۔ لفظ افسوس مانع آتے ہیں۔

پہلے مصرع سے (ہوں) محذوف ہے۔ لانا چاہیں تو یوں آ بھی سکتا ہے۔

سراپا رہن عشق و ناگزیر حب ہستی ہوں

اگر دونوں مصرعوں کو بطور استفہام انکاری پڑھو تو معنی طالب فنا کے ہوتے ہیں۔ یعنی سراپا پابند

عشق ہو کر الفت ہستی کا مجبور ہوں یہ ہو نہیں سکتا۔ کوئی عبادت برق کرے اور حاصل کا افسوس بھی کرے یہ تو

بے کار کی بات ہے۔ یعنی میں عشق کر کے خود طلب گار فنا ہوں۔ لفظ ناگزیر بطور بیان فارسی ہے۔ اردو کے

لحاظ سے "دوستدار" اس کی جگہ صاف اور سیدھا لفظ ہے۔ مگر غالب تو ٹیڑھے ہی چلتے ہیں۔ (داو۔ اور)

کو استبعاد کا مان کے۔ یا شعر کو بطور استفہام پڑھ کے یہ معنی ہوتے ہیں۔ مگر جناب حسرت بغیر اس کے بھی یہی

معنی کہنا چاہتے ہیں۔

بقدر ظرف ہے ساقی خمار تشنہ کامی بھی جو تو دریائے مے ہے تو میں خمیازہ ہوں ساحل کا

ظرف قابلیت و استعداد و ہمت خمار = نشہ اتر جانے سے جو بے کیفی مے خوار میں پیدا ہوتی ہے۔
دریا بحر۔ سمندر۔ مراد فیاض۔ خمیازہ = خم۔ کمی۔ یا زہ یا زیدن سے حاصل مصدر جس کے معنی دست دراز کردن کے ہیں۔ انگڑائی میں جسم اور ہاتھ بیڑھے بیڑھے ہو جاتے ہیں۔ ساحل = کنارہ دریا جو کج دو کج ہوتا ہے۔ اور بقدر وسعت بحر ساحل بھی وسیع ہوتا ہے۔ اسی کمی کی وجہ سے خمیازہ ساحل کہا ہے۔ تشنہ کام = مشتاق۔ آرزو مند۔ ساحل خشک ہوتا ہے اس کے مناسبت سے اسے لائے۔

اے ساقی اگر تیری ہمت شراب پلانے میں وسعت بقدر دریا رکھتی ہے تو میرا حوصلہ فراخ بھی ظرفیت ساحل رکھتا ہے جو سمندر ایسی شے کو گھیرے جوئے ہے۔ اور مجھ میں بے کیفی تشنہ کامی بھی اسی کے اندازہ کے موافق ہے۔ لہذا شراب بھی ایسی تشنگی بجھانے کے لیے کثیر چاہیے اور میں اس کے پی لینے میں ہیشا نہیں ہوں۔ یعنی عشق صادق میں چوں کہ میرا مرتبہ بڑھا ہوا ہے اس لیے سزاوار لطف و کرم بھی بہت زیادہ ہوں۔

محرم نہیں ہے تو ہی نوا ہائے راز کا یاں ورنہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا

نوا = ہر نغمہ و آہنگ۔ بارہ مقامات موسیقی میں سے ایک مقام (راگ) کا نام۔ راز = سر حقیقت۔
یاں = دنیا میں۔ حجاب = پردہ۔ مانع۔ آڑ۔ پردہ = ہر مقام (راگ) کی پستی و بلندی سے ایک ایک پردہ نکلتا ہے۔ بارہ راگ اور چوبیس پردے جل کے چھتیس ہوتے ہیں۔ ہندی راگ مالا میں بھی چھ راگ اور ہر راگ کی چھ راگیاں ان کا مجموعہ بھی چھتیس ہوتا ہے۔

تشریح الفاظ میں جو میں طول دے رہا ہوں اس کو حل مطلب شعر میں دخل نہیں ہے مگر میں بصیرۃ للطلاب لکھ رہا ہوں۔ اور یہ وجہ بھی ہے کہ میں معانی میں دوسرے شارحین کے مقابلہ میں کوئی جدت نہ کر سکا اور ان کے مقابلہ میں آخر کسی قسم کا تنوع نہ ہونا چاہیے۔ مجبوراً یہی پہلو اختیار کرنا پڑا۔ دوسرے شعرا اس طرح کے تشریحی الفاظ کی طرف متوجہ نہیں ہوئے ہیں۔ اگر میں صحیح تشریح کر سکا ہوں تو شاید یہ بھی افادہ و افاضہ سے خالی نہ ہو۔ ناظرین میری اس بے اعتدالی کو معاف فرمائیں گے۔

ہین اور ستار کی سندریوں کو بھی پردہ کہتے ہیں ساز = ہر باجر۔

اے مخاطب دنیا میں جو چیز تیرے لیے حقیقت و عدت پر پردہ اور حجاب کا کام کر رہی ہے اُس سے حقیقت

ساز کے پردوں کی طرح نغمائے راز نکل رہے ہیں۔ ان من شئ الا یسبح بحمدہ مگر تو ہی ان نغموں کا محرم نہیں ہے اس لئے تجھے یہ چیزیں حجاب اور پردہ دکھائی دیتی ہیں۔ ۷
جدھر دیکھتا ہوں اُدھر تو ہی تو ہے

رنگ شکستہ صبح بہار نظارہ ہے یہ وقت ہے شگفتن گلہائے ناز کا

صبح۔ وقت بعد النجر جس میں سپیدی نور سیاہی شب پر غالب ہوتی ہے۔ صبح سے کسی قدر پہلے کا وقت۔
آخر شب۔ فجر پو پھٹنے کا وقت۔ سپیدی صبح میں سرخی شمس کی نمود۔ اور صبح اول ساعات بہار۔ وقت صبح ہی
اکثر پھول کھلتے ہیں۔ اور نسیم سحری چلتی ہے جو موجب شگفتگی گل ہوتی ہے۔ رنگ شکستہ = اڑا ہوا رنگ۔
رنگ زرد۔

کسی پر عاشق ہو جانے کی وجہ سے جو رنگ چہرہ محبوب اڑا تو اور بھی نکھر گیا۔ اور نظارہ کے لئے
اُس نے صبح بہار کا مرتبہ پیدا کر لیا۔ لہذا یہ ناز کے پھولوں کے کھلنے کا وقت ہے تاکہ عاشق اُس کا نظارہ
کر کے لطف اٹھائیں۔

نظیری نے معشوق کے عاشق ہو جانے میں ایک غزل کہہ ڈالی جس کا مطلع یہ ہے ۷
چشمش براہے میرود مژگان نمناکش نگر در سینہ دارد آتشے پیراہن چاکش نگر
دائے کہ زلف انداختہ در گردن سمینش بین خونے کہ مژگان ریختہ بردا من پاکش نگر
دل بردہ در دل بافتن معشوق عاشق پیشہ بین بگرفتہ در انداختن بازوے چالاکش نگر
یہ تیسرا شعر کیا خوب کہا ہے۔

رنگ شکستہ عاشق نے نظارہ صبح بہار کی حالت و کیفیت پائی ہے آؤ اور دیکھو اور ناز و فخر
سے کام لو کہ یہ سب تمہارے ہی تو کرتے ہیں۔ زمانہ بہار میں پھول زرد۔ سرخ بلکہ بھی رنگ کے ہوتے ہیں۔
سبز رنگ کا پھول صرف گل داؤدی کا دیکھا گیا ہے۔

صرف ہے ضبط آہ میں میرا و گرنہ میں طعمہ ہوں ایک ہی نفس جاں گداز کا

صرف ایرانی بمعنی فائدہ استعمال کرتے ہیں۔ اُردو و عربی میں یہ معنی نہیں۔ بردن مصدر اس کے
ساتھ لاتے ہیں۔ مین میرا = میں سے (ین) گر کہ میرا ہو جاتا ہے جو تنافر سے خالی نہیں۔ اگرچہ کسی شاعر کا
کلام ایسی باتوں سے خالی نہیں ملتا ہے۔ پھر بھی اس سے اگر احتراز کیا جائے تو اس کے بہتر ہونے میں شک

بھی نہیں۔ مگر غالب اس کی ادنیٰ پروا بھی نہیں کرتے اور بے تکلف کہہ جاتے ہیں۔ اگرچہ اس مصرعے سے تھوڑے سے تقدم و تاخر الفاظ سے یہ عیب دور ہو سکتا تھا۔
ہے ضبط آہ میں مرا صرفہ و گرنہ میں
طعمہ = رزق۔ قوت۔ غذا نفس سے مراد نفسِ آتش بار۔

آہ کے ضبط کرنے میں میرا فائدہ ہے۔ بصورت دیگر ایک ہی آہ آتش بار میں فنا ہو کر رہ جاؤں۔ اپنے ضعف و ناتوانی اور آتش عشق کا بیان ہے۔ ضبط کرنے سے میری اور محبوب دونوں کی بدنامی نہیں ہوتی ہے۔ میرے تحمل کو بٹا نہیں لگتا ہے۔ اور ان کے ظلم کا اظہار نہیں ہوتا ہے۔

ہیں بسکہ جوش بادہ سے شیشے اچھل رہے ہر گوشہ بساط ہے سرشیشہ باز کا

شیشہ باز = میل و مکار و دروغ باز و شعبدہ باز۔ ان کے زمانہ میں ساقی کا یہ کمال تھا کہ جام پُر از مے سر پر رکھ کے اور رقص کرتے ہوئے اسے اچھال کر پھر سر پر رکھ دے۔ بزم میں مے خواروں کے سامنے پیش کیا کرتا تھا۔ گوشہ بساط کی خوبی کچھ سمجھ میں نہ آئی۔

ہے گوشہ گوشہ بزم کا سرشیشہ باز کا

بہار کے اثر سے شیشوں میں نشو و نما ہونے کا ذکر عرفی بھی فرماتے ہیں۔

وقت آنت کنوں کز اثر جوش نشاط مے نگنجد بصراحی و صراحی بہ بگل

بہار کا زمانہ ہے۔ جوش مے سے شیشے اچھل رہے ہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ بزم نشاط کا ہر گوشہ بساط سرشیشہ باز ہے۔

کاوش کا دل کرے ہے تقاضا کہ ہے ہنوز ناخن پہ قرض اس گرہ نیم باز کا

کرے ہے۔ متروک ہو گیا۔ اب کرتا ہے بولتے ہیں۔ تقاضا = مطالبہ۔ کوئی بات پوری کرانا چاہنا۔ قرض ادا کرنے کی خواہش کرنا۔ (تمام کرنا۔ پورا کرنا۔ ادا کرنا) گرہ نیم باز = جو گرہ آدمی کھلی ہو۔ دل منقبض و گرفتہ مراد ہے ناخن پہ قرض = اس لئے کہا کہ جتنا ناخنوں کو گرہ دل کھولنا چاہیئے تھا اتنا نہ کھولا اس لئے دل ناخنوں سے کاوش کا تقاضا کرتا ہے تاکہ کاوش کر کے پورے طور سے دل میں کشائش پیدا کر دیں۔

تو اور سوئے غیر نظر ہائے تیز تیز میں اور دکھ تری مزہ ہائے دراز کا

تم ہو اور نظر تیز سے غیر کی طرف تمہارا دیکھنا ہے۔ میں ہوں اور تمہاری مژہ دراز کے نشتروں کا پیچھے رہنا ہے۔

نظر تیز تیز۔ غالب نے گہری اور غور والی نظر کے معنی لیے ہیں حالانکہ نظر تند و غضب آلود کے معنی ہیں۔ (اردو میں)۔

جناب نظم پہلے مصرع میں "ہائے" کلمہ افسوس بھی تجویز فرماتے ہیں۔ اس صورت میں صفت اور موصوف میں فصل ہوا جاتا ہے جو اچھا نہیں۔ اور اضافت کی کمی پڑتی ہے۔

تاراج کاوشِ غم ہجر اں ہوا اسد سینہ کہ تھا دُفینہ گہر ہائے راز کا

میرا سینہ جو گہر ہائے راز کا دُفینہ تھا اسے کاوشِ غم ہجر نے لوٹ لیا۔ یعنی ہجر کے باعث وہ اسرار و رموز اب بیان نہیں کر سکتا۔

بزمِ شاہنشاہ میں اشعار کا دفتر کھلا رکھیو یارب یہ درگنجینہ گوہر کھلا

دروازہ کا کھلا ہونا یا رکھنا اس گھر کا آباد رہنا۔ اور در بند ہونا گھر کا غیر آباد ہونا۔ یارب اس در کو کھلا رکھیو دعا ہے۔

بزمِ ظفر شاہ اکبر ثانی میں میرے اور دوسرے شعرا کے اشعار پڑھے جا رہے ہیں۔ یہ بزم یا بارگاہ شاہی جو دُر ہائے مضامین کا گنجینہ۔ یا۔ فیض و عطا کا جواہر خانہ ہے اس خزانہ کا دروازہ اے اللہ ہمیشہ کے لیے کھلا رکھ یعنی آباد رکھ تاکہ فیض جاری رہے اور مشاعرہ ہوتا رہے۔

شب ہوئی پھر انجمِ رخشندہ کا منظر کھلا اس تکلف سے کہ گویا بت کدہ کا در کھلا

رخشندہ۔ تابان دروشن۔ تکلف۔ اردو میں زیبائش و آرائش۔ ہتکدہ = معتقدین اپنی حتی الوسع مندر کی زینت کیا کرتے ہیں۔ رات کے وقت کے ستاروں کا سماں دکھایا ہے۔

یہ دونوں مطلعے قصیدہ کے معلوم ہوتے ہیں انتخاب کے وقت باقی اشعار نکال ڈالے ہوں گے یا زیادہ کہے ہی نہ ہوں گے۔ ان اشعار کے مضامین سے ظاہر ہے کہ یہ اشعار غزل کے نہیں۔

گرچہ ہوں دیوانہ پر کیوں دوست کا کھلنا فریب استین میں دشنہ پنہان ہاتھ میں نشتر کھلا

فریب دھوکا - دشنہ - خنجر نشتر بالکسر آدھ نصہ - جنون کا علاج نصہ کھولنا بھی ہے - دوست سے مراد معشوق -

جناب نظم دوست سے یاران منافی دنیا مراد لیتے ہیں اور فرماتے ہیں کہ :
 "دنیا کی دوستی ایسی ہے کہ ظاہر و باطن یکساں نہیں ہوتا ہے - ہاتھ میں نشتر کھلا ہوا ہونا اظہار غم خواری کے لئے ہے یعنی قصداً اور علاج کا قصد ظاہر کرتا ہے اور استین میں خنجر چھپائے ہوئے ہیں یعنی چھریاں مارنے کا ارادہ رکھتے ہیں -
 معنی تو یہی ہوں گے مگر دوست سے مراد معشوق ہونا چاہیے -

گو نہ سمجھوں اُس کی باتیں گو نہ پاؤں اُس کا بھید پر یہ کیا کم ہے کہ مجھ سے وہ پری پیکر کھلا کھلنا - بے تکلف ہونا -

وہ مجھ سے بے تکلف کیوں ہو گیا اگرچہ ہمیشہ بیزار اور الگ تھلگ رہتا تھا - گو اس کا سبب میں نہ سمجھ سکوں اور اُس کا راز نہ معلوم کر سکوں مگر میرے لئے یہی بات کیا کم ہے کہ وہ مجھ سے بے تکلف ہو کے باتیں کرتا ہے - اور اس میں ضرور کوئی راز پنہاں ہے - مجھے تو اس کی بھی امید نہ تھی - شعر خوب ہے -

ہے خیال حُسن میں حُسنِ عمل کا سا خیال خلد کا اک در ہے میری گور کے اندر کھلا

خیال حُسن - تصور جمال یا ر - حُسنِ عمل - طاعات و عبادات - مذہبی خیال ہے کہ منکر و نکیر کے سوالات کے جوابات دے کر جو شخص مردہ پاس ہو جاتا ہے تو اس کی قبر میں ایک کھڑکی بہشت کی کھول دیتے ہیں - اور حشر تک بہشت کی کھنڈی ہوا ٹیں کھاتا رہتا ہے - تعجب نہیں کہ بیان زبان و حالت حالی کا ہو - معشوق کی صفت میں مینو چہر (بہشت چہرہ) لاتے ہیں - بعد مرگ تصور چہرہ لگا کر سے گویا دروازہ بہشت عاشق کے سامنے کھلا ہوا ہے - خلد - ہمیشہ رہنے کی جگہ - آٹھ بہشتوں میں سے ایک بہشت باقی سات بلا لحاظ ترتیب حسب ذیل ہیں : یا یہ درجات و طبقات بہشت کے نام ہیں - اور بہشت ایک ہی ہے - دار النعیم - دار القرار - جنت المادوی - جنت عدن - دار السلام - فردوس - اعلیٰ علیین جسے فارسی میں بہشت بریں کہتے ہیں اور یہی اعلیٰ درجہ یا طبقہ بہشت کا ہے - اسی طرح دوزخ کے بھی سات درجات تجویز کرتے ہیں - لظى - حطمة - جہنم - جمیم - ہادیہ - سعیر - سقر - دوسرے لفظ خیال کی جگہ پہلے مصرع میں اگر

(اثر) ہو تو شاید بیجا نہ ہو۔

مرنے کے بعد قبر میں بھی جو تصور اس نگار مینو چہر کے روئے بہشت آئین کا ہے تو گویا اعمالِ حذو الے لوگوں کی طرح میری قبر میں ایک دروازہ بہشت کا کھلا ہوا ہے۔

منہ نہ کھلنے پر ہے وہ عالم کہ دیکھا ہی نہیں زلف سے بڑھ کر نقاب اس شوخ کے منہ پر کھلا

کھلنا = زیبا و حسین معلوم ہونا۔ عالم = کیفیت۔ حالت۔ بناؤ۔ نکھار۔ زیبائی۔ نقاب = بکسر پہلے مختلف فیہ تھا۔ اب لکھنؤ میں تاریخ کے زمانہ سے مؤنث بولتے ہیں۔ وہ روپوش جو ناک تک رہے اور جو منہ کو چھپائے اسے مٹام کہتے ہیں۔

پہلے ردیف کو مکرر اور ہم معنی مانتے تھے۔ بعد میں ہم معنی کی قید اٹھا کر معنی میں تنوع پیدا کر کے حسن میں اضافہ کر دیا۔ جیسا کہ اسی شعر میں ہے۔

اگرچہ نقاب میں اس کا چہرہ چھپا ہوا ہے پچھے ہونے پر بھی حسن کا وہ عالم ہے کہ کبھی کسی نے دیکھا نہ ہو گا۔ اس شوخ کے منہ پر زلف سے بڑھ کے نقاب اپنا حسن دکھا رہی ہے۔

در پہ رہنے کو کہا اور کہہ کے کیسا پھر گیا جتنے عرصہ میں مرا لپٹا ہوا بستر کھلا

عرصہ بمعنی مدت عربی و فارسی میں نہیں۔ اردو والوں کا تصرف ہے۔ لیکن نعمت خان عالی نے وقائع عالم گیری میں بمعنی مدت باندھا ہے۔

تو ان بعرصہ چل روزیاد و ماہ رسید

جو لوگ لفظ عربی میں تصرف معنوی کی وجہ سے املا بھی بدلنا چاہتے ہیں جیسے مصالحو کو مسالا لکھتے ہیں انھیں چاہئے کہ عرصہ کو بھی (ارسا) لکھا کریں مگر اس کا املا انھیں بدلتے نہ معلوم کیوں۔

اگرچہ عربی میں مصالحو بمعنی تو ابل نہیں مگر اس کے مادہ کے صیغوں کے استعمال سے بولے تو ابل آتی ہے۔ جیسے الملاح يطالحو الطعام نمک کھانے کو درست اور بامزہ کر دیتا ہے۔ یہ شعر خلاف عادت بہت صاف اور سادہ ہے۔

پہلے اپنے در پر مجھے قیام کرنے کی اجازت دی۔ مگر جتنی دیر میں میں اپنا بستر کھولوں وہ اپنی رائے سے ہٹ گیا۔ شاید تلون مزاجی یا رد کھانا مقصود ہے۔

کیوں اندھیری ہے شب غم ہے بلاؤں کا نزل آج اُدھر ہی کو رہے گا دیدہ اختر کھلا

پہلے مصرع میں صنعت سوال و جواب ہے۔ "ہے بلاؤں کا نزل" پہلے جزو سوال "کیوں اندھیری ہے" کا جواب ہے۔ بلا = مصیبت جو جسم کو گھلا دے۔ آزمائش۔ جانچ۔ امتحان خواہ خیر میں ہو یا شر میں نزل = اوپر سے نیچے اترنا مترادف ہبوط، مگر ہبوط مطلق نقل مکانی کو کہتے ہیں۔ شب غم = شب ہجر۔ اندھیری تاریکی دسیا ہی اگرچہ اسم صفت ہے مگر بطور صفت بھی مستعمل ہے۔ جیسے اندھیری رات۔

آج شب ہجر ہے اور عرش سے بلاؤں کا نزل ہو رہا ہے۔ اس ہیبت ناک منظر سے ڈر کے دنیا کی طرف سے ستاروں نے آنکھ پھیر لی ہے۔ یا۔ اس ہنگامہ کا تماشا دیکھنے کے لیے ستارے جو کرسی (نلک ہشتم پر ہیں) عرش ہی کی طرف (نلک نہم) آنکھ لگائے ہوئے ہیں تو پھر شب ہجر شب دجور کیوں نہ ہو) نظام بطلمیوسی میں سب سے سیارہ کے سوا تمام ستاروں کو نلک ہشتم پر مانتے ہیں اور عرش کو سادہ جانتے ہیں۔

کیا رہوں غربت میں خوش جب ہو حادث کا حال نامہ لاتا ہے وطن سے نامہ برا کثر کھلا

غربت = مسافت۔ حادث جمع حادثہ۔ نو پیدا۔ ناٹھ۔ مصیبت خط۔ غری و فارسی میں بمعنی مکتوب LETTER نہیں۔ اس کا کھلا ہوا۔ یا کو نہ پھٹا ہونا ہندوستان میں علامت خبر مرگ سمجھتے ہیں۔ وطن = منزل و محل اقامہ انسان مولد ہو یا نہ ہو۔ اردو میں زیادہ تر مولد کے معنی میں استعمال کرتے ہیں۔ جب حادثات کا یہ حال ہے کہ وطن سے قاصد اکثر کھلا خط لاتا ہے تو مسافت میں خوشی کہاں سے میسر ہو۔ مسافت خود ہی عذاب دوزخ سے کم نہیں۔

اُس کی اُمت میں ہوں میں میرے رہیں کیوں کام بند واسطے جس شہ کے غالب گنبد بے در کھلا

اُمت قوم۔ وہ گروہ جو کسی پیغمبر کا پیرو ہو۔ گنبد = ہر مد و عمارت = گنبد بے در کنایہ از آسمان۔ باوجودیکہ حکماء یونان افلاک میں خرق و التیام نہیں مانتے مگر شب معراج میں جناب رسالت مآب صلعم انہیں عبور کر گئے۔ اور دلی فتنہ دلی کے اونچے تک پہنچے۔

معراج کی تین صورتیں ہو سکتی ہیں ۱

۱۔ از اول تا آخر جسمانی اس کے قائل اہل تشیع ہیں۔

۲۔ ازابتداء تا انتہاء روحانی اس کی قائل حضرت عائشہ ہیں۔

۳۔ کچھ جسمانی اور کچھ روحانی۔ اہل تسنن بستر نبوی سے مقام رفرت تک جسمانی اور اس سے آگے روحانی مانتے ہیں اگر میں نے غلط نہیں سنا ہے۔ بند اور کھلا۔ میں صندت تضاد ہے۔

میں اس شہنشاہ رسالت کی اُمت میں ہوں جس کے واسطے شب معراج میں آسمان کے دروازے کھل گئے پھر میرے کام کیسے بند رہ سکتے ہیں اُن کی بدولت میری سب حاجتیں پوری ہوں گی۔

شب کہ برق سوز دل سے زہرہ ابراب تھا شعلہ جوالہ ہر اک حلقہ گرداب تھا

اگر اے ایک غزل مانا جائے تو پندرہ اشعار ہیں۔ مگر اس صورت میں مطلع ذیل سے
نالہ دل میں شب انداز اثر نایاب تھا تھا سپند بزم وصل غیر گو بیتاب تھا
کو اوپر والے مطلع سے قریب ہونا چاہیے بنا بر دستور اہل ہند۔

اور اگر ایرانی روانہ کا لحاظ کیا جائے تو آٹھ اشعار اس میں اور سات شعر دوسری غزل کے ہوں گے۔ ایرانی غزل اور قصیدہ میں دو مطلعے نہیں کہتے ہیں۔ اگر کہتے ہیں تو دوسرا قصیدہ یا غزل قرار دیتے ہیں۔ جیسا کہ دیوان میں دوسرا مطلع الگ کر کے لکھا ہے اور چھ اشعار اس کے ساتھ ہیں۔ اس لئے اس زمین میں یہ دو غزل ہے۔
زہرہ۔ تلخ۔ مرارہ۔ پتا۔ جگر پر ایک پھوٹی سی تھیلی جس میں صفرار ہوتا ہے اور یہ تھیلی جگر (کھجی) سے چکی ہوتی ہے۔ زہرہ آب ہونا۔ پتا ڈر کے مارے پانی پانی ہو جانا۔ اُسنگ اور جوش کا دب جانا۔ خوں کھانا۔ گرداب۔ گرد (گول) اور آب سے مرکب ہے۔ بھنور۔ لہذا اہل ہند کے نزدیک ان دونوں مصرعوں کے قوافی میں ایطار ہے۔ ایرانی ان میں ایطار نہ کہیں گے۔ ان کے نزدیک گرداب کے معنی بھنور کے ہیں۔ تو تکرار قافیہ نہ رہی۔ جامی کی مثنوی حنفۃ الاحرار کا یہ آخری شعر ہے۔

نہر خاتمہ این کتاب شد رقم خاتمہ تحریر الکتاب

شعلہ جوالہ گولائی میں چکر کاٹنے والا شعلہ جیسا کہ آتش بازی کی چرنی میں اُس کے چھوٹنے کے وقت ہوتا ہے۔ وہ شبہ حرکت دوری ہے۔

شب فراق میں حرارت غم اور برق سوز دلی سے ڈر کے مارے ابر کا پتا خود ہی پانی پانی ہو گیا وہ میری سوزش غم کو کیا بجھا سکتا تھا۔ اے تو میری حرارت غم سے اپنے فنا ہو جانے کا خود خوف تھا۔ بلکہ ابراب گردیدہ

میں جو گرداب پڑ رہے تھے وہ میری حرارت غم کے اثر سے خود ہی شعلہ جوالہ ہو رہے تھے۔

دان کرم کو عذر بارش تھا عنان گیر خرام گریہ سے یاں پنبہ بالٹ کف سیلاب تھا

کرم سے مراد معشوق کا عاشق کے گھر آنا ہے بالش = تکیہ - بالیدن سے حاصل مصدر چونکہ اُس سے سر ادنچا ہو جاتا ہے۔ سیلاب = سیل آب کثیر۔ ایرانیوں نے آب اور بڑھالیا۔ ہیہا۔ رُو۔

محبوب کو میرے پاس اگر کرم فرمانے میں عذر بارش تھا اور اُن کے نہ آنے سے میرے گریہ کثیر کے سیلاب نے تکیہ کی روٹی کو کف (جھاگ) بنا دیا تھا۔

واں خود آرائی کو تھا موتی پر و نئے کا خیال یاں ہجوم اشک میں تارنگہ نایاب تھا

موتی پر و نئے = ہر تار موم میں موتی پر و نئے علاوہ ہر ہفت = ایک زینت تھی۔ چنانچہ ہندی میں صفت معشوق میں۔ "بال بال گج موتی پر و نئے" بولتے ہیں۔ تارنگہ کی جگہ تار مرزہ بھی پڑھ سکتے ہیں کیوں کہ آنسو پلکوں پر ٹھہرے ہوئے ایسے ہی معلوم ہوتے ہیں جیسے موتی پر و دیئے ہوں۔ اس سے واقعیت بھی پیدا ہو جاتی ہے۔ نایاب = مراد پوشیدہ و مفقود۔

وہاں اُن کو اپنی زینت کی پڑی تھی۔ اور یہاں کثرتِ گریہ سے تارنگہ یا تار مرزہ ہی دکھائی نہ دیتا تھا۔

جلوہ گل نے کیا تھا واں چراغاں آب جو یاں روان مژگان چشم تر سے خون ناب تھا

آب جو کے بعد (کو۔ یا۔ میں) محذوف ہے۔ جب خونیں آنکھوں سے بہ رہے ہیں تری خود ہی موجود ہے مگر یہ کہ کہیں تر صفت کاشفہ ہے۔ یہ شعر اس طرح صاف ہو جاتا ہے۔

آب جو میں جلوہ گل سے چراغاں تھا وہاں اور یہاں جاری مری آنکھوں سے خوں ناب تھا ناب = خالص۔ نہ حرف نفی اور آب سے مرکب ہے۔ جس چیز رقیق میں آمیزش آب نہ ہو وہ خالص ہوتی ہے۔ وہ کنارہ نہر چمن میں میز کرسی۔ گل دستے سے و سناغ و صراہی لگائے بیٹھے تھے اور مصروفِ عیش و نشاط تھے۔ اور نگوں کا عکس آب جو میں پڑ کر چراغاں کا سماں دکھا رہا تھا۔ اور یہاں میں اپنے بیت الاحزان میں خون کے آنسو بہا رہا تھا میرے لئے یہ چراغاں تھا۔

یاں سر پر شور بیتابی سے تھا دیوار جو واں وہ فرق ناز محو بالش کن خواب تھا

پر شور = درہم جہم پر داز - فریاد و غوغا - دیوار جو جو یا نے دیوار تاکہ دیوار سے ٹکرا کے سر پھوڑ ڈالے۔ محو = مراد منہمک و مشغول - کمناب - بکسر و بفتح اول نیز - جامہ منقش - الوان و یک رنگ - تیز (برہان) مجھے نہ معلوم کیوں کر معلوم ہوا کہ کم بہنی نفی و خاب - یعنی رویاں سے مرکب ہے - ایک قیمتی ریشی کپڑا جس میں رویاں نہ ہو - کمنابہ تخفیف (ب) بھی ہے - فرق مانگ مجازاً یعنی سر -

یہاں میں بحالت اضطراب دبے قراری سر پھوڑنے کے لئے تیار تھا - وہاں وہ کمناب کے تکیہ پر سر رکھے راحت سے آرام کر رہے تھے - (بجائے بیتابی - بخوابی بھی پڑھ سکتے ہیں) - کم غاب میں لفظ غاب الفاظ مناسب محل میں سے ہے -

یاں نفس کرتا تھا روشن شمع بزم بخودی جلوہ گل واں بساط صحبت احباب تھا

نفس سے مراد نفس آتش بار ہے - جلوہ گل کا فرش ہونا میں نہ سمجھا - گلوں کا فرش ہوتا ہے -
واں گلوں کا فرش بہر صحبت احباب تھا

یہاں نفس آتش بار بزم بے خودی کی شمع روشن کر رہا تھا وہاں فرش گل تھا اور صحبت احباب تھی -

فرش سے تاعرش واں طوفان تھا موج رنگ یاں زمین سے آسمان تک سوختن کا باب تھا

عرش یعنی تختِ نواں آسمان اس کے مقابلہ میں فرش کے معنی زمین کے ہوتے ہیں - باب - عربی کی طرح فارسی میں مصادر کے باب نہیں ہوتے ہیں - بتکلف شاید سزاوار معنی کہہ لو - مگر حقیقت یہ ہے کہ بے خیال میں باب کہہ گئے - رنگ - رنگ رلیاں - عیش و نشاط - طوفان - مراد کثرت اسی کی مناسبت سے (موج) لائے -

اُن کے ہاں رنگ اور عیش کی کثرت اور بہتات تھی - اور میرے یہاں جلتے رہنے کے سوال و رکون ہی بات تھی -

ناگہاں اس رنگ سے خوننا بہ ٹپکانے لگا دل کہ ذوق کاوش ناخن سے لذت یاب تھا

پہلے کہہ چکے ہیں -

یاں رواں شرکان چشم تر سے خوں ناب تھا

لہذا یہ شعر نتیجہ اس مسلسل کا نہیں ہو سکتا۔ اگر اسے حاصل اور نتیجہ اشعار قرار دینا تھا تو چوتھا شعر نہ ہونا چاہیے۔ جناب شبلی شعر العجم میں فرماتے ہیں کہ فارسی اور اردو میں غزل مسلسل اشعار کی نہیں ہوتی ہے۔ مگر یہ غزل تو مضمون واحد میں ہے۔ اور آگے بھی ایک دو غزلیں اور ایسی ہی آئیں گی۔ فارسی میں بھی وجود اس کا کمتر پایا جاتا ہے۔ چنانچہ نظیری کی وہ غزل جس میں معشوق کے عاشق ہو جانے کا ذکر ہے۔ اسی بیان میں مسلسل ہے اور میں نے اس کے تین شعر نقل بھی کیے ہیں۔

اول تو یہ کوئی نقصان کی بات نہیں۔ مسلسل مضامین کے لئے انھوں نے واسوخت۔ شہر آشوب۔ شبنوی۔ قصیدہ کی تشبیب اور مدح کو قرار دیا ہے۔ پھر غزل مسلسل نہیں کہتے تو اس میں ہرج کیا ہے۔ دوسرے غزل مسلسل مضامین کی ہندوستانیوں کی طبیعت پر کسی قدر ناگوار ہی ہوتی ہے۔ چنانچہ اسی غزل میں۔ یاں یہ تھا۔ اور واں یہ تھا۔ طبع سامع کو کچھ پسند نہیں آتا۔

اپنا یہ رنگ اور ان کا یہ ڈھنگ دیکھ کر دل جو ہمیشہ کاوش ناخن سے لذت اور لطف اٹھایا کرتا تھا یکایک آنکھوں سے خون خالص بہانے لگا۔

اگلی غزل اسی وضع و قافیہ میں ہے۔ ایرانیوں کے تتبع سے دوسرا مطلع کہہ کر دوسری غزل قرار دیا ہے۔ حالاں کہ آگے ایک غزل میں دو مطلعے برابر برابر کہے ہیں۔ ہندوستانی شعر متعدد مطلعے کہنا خوب سمجھتے ہیں۔ کیونکہ دیگر اشعار سے مطلع کہنے میں کسی قدر دقت پیش آتی ہے۔

جناب نظم اور حسرت دونوں بزرگ۔ ”اس رنگ میں“ اس کا اشارہ اس غزل آئندہ کے لئے تجویز فرماتے ہیں۔

دو مطلعے برابر والی غزل۔ کے یہ ہیں۔

بچوں غلتیدہ صد رنگ دعویٰ پار سائی کا	پے نذر کرم شخص ہے شرم نارسائی کا
بہر صد نظر ثابت ہے دعویٰ پار سائی کا	نہ ہو حسن تماشا دوست رسوا بے وفائی کا

نالہ دل میں شب انداز اثر نایاب تھا تھا سپند بزم وصل غیر کو بیتاب تھا

سپند حرم۔ کالا دانہ۔ نظر بد سے بچنے کے لئے کسی شخص پر سے کالا دانہ مٹھی میں لے کر ہمارے آگ میں ڈال دیتے ہیں۔ اس کے دانے چٹخ چٹخ کے آگ سے باہر اڑتے ہیں اسی وجہ سے دل بیتاب کو کالے دانے سے تشبیہ دی ہے۔

رات کو نالہ دل میں اثر مفقود تھا۔ گو وہ بیتاب تھا مگر بزم وصل غیر کی نظر بد سے بچنے کے لئے پسند کا کام کر رہا تھا۔ اس کی بیتابی میرے مقصود کے خلاف تھی۔ یا۔ یہ کہ بزم وصل غیر کو دیکھ کر یا سن کر پسند کی طرح جل رہا تھا۔ اس سے ظاہر ہے کہ نالہ میں تاثیر نہ تھی۔ اگر تاثیر ہوتی تو بزم وصل غیر ہی کیوں ہونے پاتی۔

مقدم سیلاب سے دل کیا نشاط آہنگ ہے خانہ عاشق مگر ساز صدائے آب تھا

مقدم قدم سے مصدر میمی ہے۔ آنا۔ کیا نشاط بہت خوشی۔ کیا کے معنی بہت۔ آہنگ۔ طرز روش۔ ارادہ۔ قاعدہ۔ قانون۔ اور بمعنی سُر اور الاپ مناسب ساز۔ آمد۔ صاف اور سیدھا سادہ لفظ تھا۔ اور مقدم رعب اور داب والا لفظ ہے۔

چوں کہ میں اپنی خانہ ویرانی اور خرابی کا خواہاں ہوں اس لئے آمد سیلاب سے میرا دل بہت خوش اور نشاط پذیر ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ خانہ عاشق (میرا گھر) صدائے سیلاب کا ساز ہے، جو نشاط پیدا کر رہا ہے۔ مصرع ثانی یوں ہو جائے تو خوبی بڑھ جاتی ہے۔

خانہ عاشق مگر آہنگ ساز آب تھا

ساز آب ترجمہ جلت رنگ۔ سولہ پیالے مینی کے ہوتے ہیں جن میں کم اور زیادہ پانی ڈال کر تڑیوں اور پردوں کا کام لیتے ہیں۔ اور دو لکڑیوں سے بجا کر ان سے راگ اور راگنیوں کی گتیں نکالتے ہیں۔ پہلے میں آہنگ یعنی ارادہ اور دوسرے میں بمعنی سُر اور الاپ ہوگا۔

نازش ایام خاکستر نشینی کیا کہوں پہلوئے اندیشہ وقف بستر سنجاب تھا

سنجاب بالکسرایک جانور جو بے سے بڑا جس کی کھال سے پوستین سیاہ بناتے ہیں۔ میں اپنی خاک نشینی کے زمانہ کے ناز کا کیا ذکر کروں۔ کسی کا احسان مند نہ تھا قناعت تھی لہذا اپنے خیال میں گویا بستر سنجاب پر لیٹا تھا اور اس میں راحت اور مزہ حاصل تھا۔

کچھ نکلی اپنے جنون نارسا نے ورنہیاں ذرہ ذرہ روکش خورشید عالم تاب تھا

روکش = حریف و مقابل۔ شرمندہ کرنے والا۔ جنون نارسا = عشق ناتمام و ناقص۔

میرے جنون ناتمام کے بنائے کچھ نہ بنی (کوئی خوبی پیدا نہ کر سکا) یعنی نہ خود کامل بن سکا اور نہ معشوق ہی پر اثر ڈال سکا۔ ورنہ اس میدان عشق میں دیکھو کہ ہر ایک ذرہ اس جہاں کا اکتساب نور کر کے مقابل آفتاب

عالمتاب ہو رہا ہے مگر میں ہوں کہ ہر طرح کی خوبی سے محروم ہوں۔

آج کیوں پروا نہیں اپنے اسیروں کی تجھے کل تلک تیرا بھی دل جہر و وفا کا باب تھا

یاد کرو وہ دن کہ ہر اک حلقہ تیرے دام کا انتظار صید میں آکر دیدہ بیخواب تھا
جناب نظم ان دو اشعار کو قطعہ بند تجویز فرماتے ہیں۔ اس کی وجہ مجھے نہ معلوم ہوئی جہر و وفا ہونے
اور انتظار صید میں رہنے میں کیا تلازم ہے۔ دوسرے شعر کو اگر لفظ "کل" سے شروع کیا جوتا تو کچھ ربط بھی ہوتا۔
دیدہ بیخواب جس طرح کھلا رہتا ہے جال کے خانے میں کھلے ہوتے ہیں۔

آج تجھے اپنے گرفتار ان عشق کی کیوں پروا نہیں۔ کل تک تو ان کے ساتھ رحم و کرم سے پیش آتا تھا۔ کیا کسی
نے ان کی طرف سے تجھے منحرف کر دیا ہے یا ان سے تو نے کوئی بیوفائی دیکھی ہے۔ آخر وجہ کیا ہے۔
کہتے ہیں کہ فارسی میں کوئی کتاب ہے جس میں ایک باب "جہر و وفا" کا بھی ہے اگر یہ صحیح ہے تو شعر میں ایک
خوبی کا اضافہ ہو جاتا ہے۔

اُس زمانہ کو بھی ذرا یاد کرو کہ تمہارے دام زلف کا ہر حلقہ کسی صید دل کے انتظار میں چشم بیخواب کی
طرح کھلا رہتا تھا۔ اب جھوٹے عاشقوں کی کثرت کی وجہ سے عاشق صادق سے بے التفاتی کر رہے ہو۔ میرا یہ عاشق
صادق و وفادار نہ پاؤ گے۔

میں نے روکارات غالب کو وگرنہ دیکھتے اُس کے سیل گریہ میں گردوں کف سیلاب تھا

گردن۔ گردش دوری کرنے کی وجہ سے آسمان کو کہتے ہیں۔
اگر میں نہ روکتا تو غالب کے گریہ کثیر کے سیلاب میں آسمان بمنزلہ کف (جھاگ پھین) ہوتا۔

۱۸۸۰ ع
اک ایک قطرہ کا مجھے دینا پڑا حساب خون جگر و دیعت مژگان یار تھا

و دیعت۔ ثمنے سپرد کردہ شدہ۔ امانت۔ متدین و امین آدمی جب کسی کی امانت واپس کرتا ہے تو
ایک ایک چیز دکھا کے اور گنا کے دیتا ہے۔ حساب دینا پڑا یعنی نشتر مژگان یار نے جتنا خون دل و جگر کا کیا
تھا وہ گویا مژگان یار کی امانت تھا اسے گریہ خونیں کے ذریعہ سے ایک ایک قطرہ کا شمار کر کے انھیں دکھا کر واپس
کر دیا۔

اب میں ہوں اور ماتم یک شہر آرزو توڑا جو تو نے آئینہ تمثال دار تھا

ایک شہر آرزو اس کے اظہار کثرت آرزو مقصود ہے۔ تمثال دار = تصویر دار۔ جب آئینہ سالم ہو تو ایک ہی تصویر و شبیہ و عکس اس میں دکھائی دیتا ہے۔ اس کے ٹوٹنے پر جتنے ٹکڑے ہوں ہر ٹکڑے میں ایک تصویر دکھائی دیتی ہے۔ آئینہ مراد آئینہ دل۔ تمثال = تصویر یا مجسمہ کسی جاندار کا۔ اور صورت عام ہے چاہے جاندار کی ہو یا بیجان کی۔

آئینہ دل کے ٹوٹنے سے آرزو کی کثرت کا اظہار ہو گیا۔ ان کل آرزوؤں کے پورا نہ ہونے کا ماتم ہے۔ یا یہ کہ ان تمام آرزوؤں کا خون ہو گیا اس لیے ان کا ماتم ہے۔

گلیوں میں میری نعش کو کھینچے پھر وکریں جاندا دہ ہوائے سررہگذار تھا

نعش = سریر المیت مجازاً بمعنی میت فارسی میں لاشہ ہر حیوان کے مردہ کو کہتے ہیں۔ اردو میں ہائے ہوت حذف کر کے لاش بولتے ہیں۔ ہوا = محبت و خواہش۔ سررہگذار = گذر گاہ محبوب۔ در۔ بر۔ سر۔ فرا۔ فرو۔ ہی بعض اوقات حسن کلام کے لیے بھی آتے ہیں۔ اور معنوں میں انھیں دخل نہیں ہوتا ہے۔ جاندا دہ = مرا ہوا۔ مردہ۔ عاشق۔

اس قسم کے چند اشعار کے معانی جناب نظم نے نہ لکھے تو جناب اسی اس کو نقصان کے ساتھ تعبیر کرتے ہیں۔ اور اپنے ہر شعر کے معانی لکھنے پر نازاں ہیں۔ کوئی بتائے کہ اس شعر کے معنی لکھنے کی کیا ضرورت ہے۔ شعر خود اپنے آپ معنی ہے۔

موج سراب دشت وفا کا نہ پوچھ حال ہر ذرہ مثل جو ہر تیغ آب دار تھا

موج کی شکل کبھی میں شمشیر سے مشابہ ہوتی ہے۔ تیغ = مبتدل تیز۔ سراب = پانی کا دھوکا۔ ریگ اس پر ہوا کی وجہ سے لہریں۔ کچھ ٹھونٹ چھوٹے درختوں کے ان پر جالا اور شبنم اسی مجموعہ کا نام سراب ہے۔ وفا کا استعارہ سراب دشت کے اس لیے کیا کہ جس طرح سراب لا حاصل چیز ہے اسی طرح وفاداری سے بھی کچھ حاصل نہ ہوا۔ دشت وفا کا ہر ذرہ تیغ آبدار کے جوہر کی طرح تھا جس سے تیغ میں تیزی پیدا ہو جاتی ہے۔

استعارات کو حذف کر کے حاصل شعر یہ ہے کہ جتنی وفاداری کی اتنی ہی اس سے سوا نقصان کے کچھ فائدہ حاصل نہ ہوا۔ بلکہ نقصان پہنچا۔

کم جانتے تھے ہم بھی غم عشق کو۔ پر اب دیکھا تو کم ہوئے یہ غم روزگار تھا

دوسروں کی طرح ہم بھی غم عشق کو معمولی بات اور آسان چیز سمجھے ہوئے تھے۔ بعد از تجربہ معلوم ہوا کہ کم ہونے پر بھی دنیا بھر کے غم کے برابر ہے۔ ہوئے۔ ماضی بمبئی مصدر ہے۔

بھی سے ظاہر ہے کہ دوسروں کے کم جاننے کو بھی بیان کر رہے ہیں۔ اور اس کے ذکر کا میں فائدہ نہ سمجھ سکا۔ شاید اس کے ذکر سے یہ غرض ہو کہ میرے تجربہ کرنے کے بعد سب کا سمجھنا غلط نکلا۔ اس جھگڑے کو یوں پاک کہا جاسکتا ہے۔

کم جانتے تھے پہلے غم عشق ہم۔ پر اب

بس کہ دشوار ہے ہر کام کا آسان ہونا آدمی کو بھی میسر نہیں انساں ہونا

انسان۔ مراد انسان شریف النفس جیسا کہ اس آیت میں ہے ما خلقت الجن والانس اور جن سے مراد شریر النفس پھر دو متضاد کے ذکر سے کلیت مراد ہے یعنی سب کو۔ آدم۔ آدمیت بمعنی گندم کوئی سے مشتق ہے۔ انسان۔ انس سے بعض کے نزدیک نسیان سے مشتق ہے چونکہ انسان میں دونوں مادے موجود ہیں۔ اور بشر آدمی۔ باعتبار اس کے ہادی بشرہ ہونے کے کہتے ہیں۔
چوں کہ ہر کام کا آسان ہونا دشوار ہے اس لئے آدمی کو بھی شریف النفس ہونا اور مرتبہ کمال انسانیت پہنچنا دشوار ہے۔

گر یہ چاہے ہے خرابی مرے کاشانہ کی در و دیوار سے ٹپکے ہے بیاباں ہونا

خرابی۔ ویرانی۔ کاشانہ۔ خانہ محقر۔ ٹپکنا۔ نمایاں اور واضح ہونا۔ گریہ اور کاشانہ کے مناسب لفظ ہے۔ در و دیوار سے ٹپکنا بہت نمایاں ہونا۔ در و دیوار مناسب کاشانہ۔ خرابی اور بیابان باہم الفاظ متناسب ہیں۔

سیلاب گریہ میرے جھوپڑے کو ویران کرنا چاہتا ہے۔ جس کے عذرات در و دیوار سے نمایاں ہیں۔

وائے دیوانگی شوق کہ ہر دم مجھ کو آپ جانا ادھر اور آپ ہی حیراں ہونا

حیرت سے مراد حیرت محمودہ ہے جس کی نسبت جناب رسالت مآب صلعم فرماتے ہیں اللہم من دنی حیرۃ فیک ذات الہی کے بارے میں حیرت اور عجز یہی عین عرفان ہے العجز عین الادراک اس پر دال ہے۔ شعر اچھا ہے۔

شوق دیدار یار میں ایسا دیوانہ ہو رہا ہوں کہ دل بے اختیارانہ اُس کی گلی میں کھینچ لے جاتا ہے اور وہاں پہنچ کے حیران ہو کے رہ جاتا ہوں کہ ان یہ ہم کہاں آئے۔ اور کیوں آئے اُن سے تو کسی قسم کی بھلائی کی امید نہیں۔ اگر معرفت کا شعر تجویز کیا جائے تو یہ معنی ہوں گے۔ شوق عرفان میں توجہ الی اللہ کرتا ہوں۔ اُس کی ذات چونکہ تصور انسانی سے بالاتر ہے جب کچھ ہاتھ نہیں آتا تو حیران ہو کے رہ جاتا ہوں۔ اور میرا وہ شوق حد دیوانگی سے باہر نہیں ہوتا ہے۔ کیونکہ معرفت ذات محال ہے۔

جلوہ از بک تقاضائے نگ کرتا ہے جو ہر آئینہ بھی چلے ہے مڑگاں ہونا

تشبیہ آئینہ چشم کے ساتھ مشہور ہے۔ جو ہر کو تمنا مڑگاں ہونے کی اس لیے کہا تاکہ پوری پوری آنکھ بن جائے۔ چونکہ جلوہ یار مقفی تماشہ ہے اس لیے چشم آئینہ کے جوہر پلکیں ہو جانا چاہتے ہیں تاکہ پوری آنکھ بن کر اس کا جلوہ دیکھ سکے۔ کیونکہ جلوہ دیکھنے کے قابل ہے۔ حتیٰ کہ بے عیاد اور غیر ذوی العقول چیزیں بھی اُس کے دیدار کی شائق ہیں ”چاہے ہے“ کی جگہ اب چاہتا ہے۔ بولتے ہیں۔

عشرت قتلگاہ اہل تمنا مت پوچھ عید نظارہ ہے شمشیر کا عریاں ہونا

اہل تمنا۔ عشاق جن کو آرزو شہید ہونے کی ہے۔ شمشیر کو بوجہ خمیدگی ہلال سے تشبیہ دیتے ہیں اس لیے اور ہلال کو شمشیر سے۔ عید = عودے مشتق ہے چوں کہ ہر سال پلٹ پلٹ کے آتی ہے۔ ہلال عید اس لیے نہ کہا کہ ذہن ایدھر منتقل ہو جاتا ہے۔ یا مصرع میں گنجائش نہ تھی۔ ہونا لفظ ہلال کی بہتر ضرور ہے۔ عشرت = عربی میں تصائب اور تماطل کے معنی ہیں اور بمعنی زندگانی خوش و خوشی مستعمل ہے۔

میدان قتل میں قتل ہو جانے کی خوشی عشاق کو کچھ نہ پوچھو کہ کس حد کی ہے۔ قتل کے لیے تلوار کا برہنہ ہونا ان کے لیے نظارہ ہلال عید ہے۔ اسی طرح سہی دیدار قاتل تو ہوگا۔

لے گئے خاک میں ہم دارغ تمنائے نشاط تو ہوا اور آپ بصد رنگ گلستاں ہونا

نشاط = چستی۔ پھرتی۔ خوشی جو مطلوب کے حاصل ہونے سے ہوتی ہے۔ جوش۔ انگ۔ گلستان ہونا =

باغ باغ ہونے کی جگہ پر لائے ہیں۔ بضرورت قافیہ۔ مگر اچھا نہیں۔
ہم تو مر گئے۔ اور اپنے ساتھ داغ تمنائے نشاط لے گئے۔ کیوں کہ کبھی نشاط حاصل ہی نہ ہوئی۔ اب
تم کو رنگ رلیوں کے ساتھ باغ باغ ہونا مبارک رہے۔ رنگ۔ خوبی و خوشی۔

عشرت پارہ دل زخم تمنا کھانا لذت ریش جگر غرق نمک داں ہونا

دل کے ٹکڑوں کی خوشی تمنائوں کے زخم اٹھانے میں یعنی ان کے نہ پورا ہونے میں ہے۔ اور زخم جگر کو
مرزہ نمک داں میں ڈوبے رہنے ہی سے ملتا ہے۔ یعنی ہم غم دوست ہیں۔ اور ہم کو مرزہ درد و غم ہی میں آتا ہے۔
راحت کے جو یا نہیں۔ (ہے۔ دونوں مصرعوں سے محذوف ہے)۔

کی مرے قتل کے بعد اُس نے جفا سے توبہ ہائے اُس زود پشماں کا پشماں ہونا

اُس نے مجھے قتل کرنے کے بعد ہی جفا سے توبہ کر لی کہ اب کسی پر جفا نہ کیا کریں گے۔ جس سے اب میں
کیا فائدہ اٹھا سکتا ہوں۔ اس توبہ کا نفع تو اغیار کو پہنچے گا۔ یہ ندامت اُن کی بعد از مرگ بھی چین اور تسلی کے
ساتھ مجھے قبر میں نہ رہنے دے گی۔ لفظ زود پشماں بطور طنز ہے مگر اس محل پر شعر کی جان اور نگینہ ہے۔

حیف اُس چار گرہ کپڑے کی قیمت جس کی قسمت میں ہو عاشق کا گریباں ہونا

حیف۔ عربی میں بمعنی ظلم اور فارسی میں بمعنی افسوس مستعمل ہے۔ اس کے ساتھ (پر) ضرور بولتے ہیں۔
اور (ہے) بھی ساتھ ہوتا ہے۔ پھر لفظ قسمت کی تکرار بھی ہے جو یوں دور ہو سکتی ہے۔
حیف اُس چار گرہ کپڑے پر ہے لے غالب

اس چار گرہ کپڑے پر افسوس ہے جو عاشق دیوانہ کے گریبان میں صرف ہو۔ کیوں کہ عاشق جنون میں
اس کی دھجیاں اڑائے گا۔ یا معشوق کی شوقی سے اس کے پرزے پرزے ہو جائیں گے۔

شب خمار شوق ساقی رستخیز اندازہ تھا تا محیط بادہ صورت خانہ خمیازہ تھا

رستخیز۔ بفتح اول و ثالث بعد اشباع رستخیز۔ رست صیغہ ماضی از رستن بمعنی نجات پانا۔ اور خیز
خاستن سے امر۔ اٹھنا۔ ماضی اور امر مل کے حاصل مصدر۔ جسے گفتگو۔ بمعنی قیامت چونکہ قیامت میں مردے

قبروں سے اٹھیں گے اور بعد حساب و کتاب نجات اور خلاصی پائیں گے اس لئے بمعنی قیامت ہے۔ محیط۔ چون کہ سمندر خشکی کو گھیرے ہے اس لئے اس کا اطلاق بحر پر ہوتا ہے۔ بجائے بادہ میرے خیال میں جام بہتر ہے۔ اور محیط کے معنی جام کے کنارہ والا خط یا سر اکتے ہیں کہ شراب جمشید کے زمانہ میں ریکباد ہوئی۔ اور جام میں تلی سے لے کر کنارہ جام تک سات خط تھے۔ ہر شخص کے ظرف کے موافق اُن خطوط تک ناپ ناپ کے شراب دی جاتی تھی۔ ان کے نام یہ ہیں :

۱۔ خط جور۔ جام کے سرے کا خط۔

۲۔ خط بغداد۔ اس کے بعد کا خط۔ بعض اسے اول بتاتے ہیں۔

۳۔ خط بصرہ۔ تیسرا خط۔ ۴۔ خط ازرق۔ ۵۔ خط اشک۔ ۶۔ خط کاسہ گرد۔

۷۔ خط فردینہ۔ جام کی تلی کے پاس کا خط۔ ان اسماء کے الفاظ سے ظاہر ہے کہ یہ اسماء بعد میں رکھے گئے ہیں۔ چار نام عربی الفاظ کے اور تین فارسی الفاظ کے ہیں۔ جمشید کے زمانہ کے یہ الفاظ نہیں۔ خمیازہ۔ شاید میں اسے لکھ چکا ہوں۔ خم بمعنی کچی۔ اور یازہ یا زیدن سے مشتق بمعنی دست دراز کردن۔ انگڑائی لینے میں ہاتھ اور تہ جسم ٹیڑھا بیڑا ہو جاتا ہے۔ خطوط جام کو انگڑائی میں پھیلے ہوئے ہاتھوں سے تشبیہ دی ہے۔ صورت خانہ۔ تصویر گھر۔ خمار میں جیسی بے کینی ہوتی ہے۔ ویسی ہی بے لطفی انتظار آمد ساقی میں ہر شے کو ہو رہی تھی۔

جناب حسرت سلمہ اللہ تعالیٰ کا ارشاد یہ ہے۔ شوق سے مراد شوق آمد ساقی رستخیز اندازہ مثل قیامت محیط بادہ۔ خط ساغر۔ مطلب یہ ہے کہ شوق آمد ساقی کے خمار میں وہ جوش تھا کہ مے خانہ کی ہر شے حتیٰ کہ شراب بھی خمیازہ کش ہو رہی تھی۔ اس طرح خمیازہ کی کیفیت کا ایک صورت خانہ پیش نظر تھا۔ حاصل یہ ہے کہ آمد ساقی کی ہر شے مشتاق اور منتظر تھی (شراب کا خمیازہ کش ہونا میں نہ سمجھا)۔

جناب نظم اعلیٰ اللہ مقامہ فرماتے ہیں کہ میرے شوق نے قیامت برپا کر رکھی تھی اور شوق میں بے لطفی اور بے مزگی جو تھی اس کو خمار سے تشبیہ دی۔ اور کہتا ہے کہ یہاں سے لے کر دریائے بادہ تک میرے خمیازہ کا صورت خانہ بنا ہوا تھا۔ یعنی میں نے خمار میں اتنی لمبی لمبی انگڑائیاں لیں جن کی درازی محیط بادہ تک پہنچی۔ غرض مصنف کی یہ ہے کہ انگڑائی لینے میں جو یا تو پاؤں پھیلے ہیں وہ گویا شراب کو ڈھونڈتے ہیں۔

دریائے بادہ کسے کہا اس کی صراحت نہ ہوئی۔

اس قدر کھینچ کھانچی کے بعد اگر کچھ معنی پیدا بھی ہوئے ہوں تو بھی ان میں کیا خوبی نکلتی ہے۔ غزل کے اشعار کو ایسا ہونا چاہیے کہ ان کے سنسنے ہی سامع پر ان کا اثر ہو۔ بالفرض اگر بعد وقت اور غور بلیغ بات اچھی بھی نکل آئے تب بھی اس کا دلا اور مزہ جاتا رہتا ہے۔

اسی قسم کے اشعار کی وجہ سے اُن کے ہم عصر غالب کو بے معنی گو کہا کرتے تھے۔ پنانچہ جناب حالی شمس العلماء مغفور اپنی کتاب یادگار غالب میں تحریر فرماتے ہیں :

”سنا گیا ہے کہ اہل دہلی مشاعروں میں جہاں مرزا بھی ہوتے تھے تعریفِ بنا ایسی غزلیں

لکھ کر لاتے تھے جو الفاظ اور ترکیبوں کے لحاظ سے تو بہت پر شوکت اور شاندار معلوم ہوتی

تھیں مگر معنی ندارد۔ گویا مرزا پر یہ ظاہر کرتے تھے کہ آپ کا کلام ایسا ہوتا ہے۔“

ایک دفعہ مولوی عبدالقادر رامپوری نے جو نہایت ظریف الطبع تھے مرزا سے کسی موقع پر کہا کہ آپ کا ایک اردو شعر سمجھ میں نہیں آتا۔ اور اسی وقت دو مصرعے خود موزوں کر کے مرزا کے سامنے پڑھے۔

پہلے تو روغن گل بھینس۔ کھانڈے سے نکال پھر دو اجتنی ہے گل بھینس کے انڈے سے نکال

مرزا سن کے سخت حیران ہوئے۔ اور کہا حاشا یہ میرا شعر نہیں۔ مولوی عبد اللہ نے ازراہ مسزاج کہا میں نے خود آپ کے دیوان میں دیکھا ہے۔ اور دیوان ہو تو میں اب دکھا سکتا ہوں۔ آخر مرزا کو معلوم ہوا کہ مجھ پر اس پیرایہ میں اعتراض کرتے ہیں اور گویا یہ جتانے ہیں کہ تمہارے دیوان میں اس قسم کے اشعار ہیں۔ اسی وجہ سے انہیں کہنا پڑا۔

دستِ ایش کی تمنا نہ صلہ کی پردا گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی

جناب حالی فرماتے ہیں کہ ایسے اشعار کو بھل بھویا بے معنی مگر اس میں شک نہیں کہ مرزا نے وہ نہایت جانکاہی اور جگر کا دی سے سرا انجام کیے ہوں گے۔

ایسے اشعار کے بے معنی کہنے سے غالب کی تنقید نہیں ہوتی ہے۔ اُن کا تخیل بہت بلند ہے۔ دوسرے اس کے متحمل نہیں ہوتے۔ شاعر کے ذہن میں کوئی مفہوم چکر لگاتا ہوتا ہے اس لئے وہ سمجھتا ہے کہ مفہوم ادا ہو گیا۔ مگر دوسروں کے لئے وہ الفاظ ناکافی ہوتے ہیں۔ اُن کے اعلیٰ درجہ کے اشعار صاف اور سادہ جن کی کثرت ہے ایسے اشعار سے معافی دلانے کے لئے قوی ضامن ہیں۔

جناب حالی نے ان کے دیوان کی کوئی شرح نہیں لکھی ہے۔ مگر ان کے اشعار صاف اور خوب کے معانی بتاتے ہیں اعلیٰ درجہ کے نکات اور باریکیاں دکھائی ہیں جو ہر شارح اور ناظر کے دماغ میں نہیں آ سکتی ہیں۔ مگر ان اشعار مشکلہ میں سے ایک کو بھی ہاتھ نہیں لگایا۔ کیونکہ ان کو تو مداحی کر کے حتیٰ شاگردی ادا کرنا ہے۔ اور ایسے اشعار قابلِ مدح تو کیا معنی نبھانا ہی ان میں دشوار تھا۔

شوقِ آمد ساقی کے انتظار میں جو بے لطفی اور بے مزگی رات کو مے کشوں میں پیدا ہو رہی تھی وہ قیامت خیز تھی۔ خطوطِ جامِ خالی کو خطوط نہ سمجھو بلکہ خمارِ شوقِ ساقی میں مے خواروں کے انگڑائیاں لینے میں ہاتھ پھیلے ہوئے

ہیں۔ یعنی ساتی کے نہ آنے سے بے لطفی ہو رہی تھی۔

یک قدم وحشت سے درس دفتر امکان کھلا جادہ اجزائے دو عالم دشت کا شیرازہ تھا

یک قدم وحشت۔ دشت کثیر میں سے توڑی سی۔ دو عالم دشت سے وسعت دشت مقصود ہے۔ امکان۔ جس کا عدم وجود یکساں ہو۔ کل موجودات علاوہ ذات باری کھلا واضح اور آشکارا ہوا۔ مناسب دفتر معنی وضع کے ساتھ۔ دفتر۔ بڑی اور ضخیم کتاب۔ جادہ۔ بشد و دال مگر مستعمل تخفیف شاہراہ۔ لیکن مستعمل بمعنی پگڈنڈی۔ دو عالم۔ دشت یعنی دنیا و عقبی جو بمنزلہ ویرانہ ہیں۔

دونوں عالم جو ویرانہ کے سوا اور کچھ نہیں۔ اس دشت ویران میں میں نے ایک ہی قدم اٹھایا تھا کہ یہ حقیقت اس کتاب موجودات کے سبق کی مجھ پر واضح ہو گئی کہ یہ شاہراہ دو عالم دشت میرے ایک قدم نفرت دہری کے آگے کوئی چیز نہیں۔ جس طرح شیرازہ کتاب اور اوراق متفرق و اجزاء کتاب کو اکٹھا کر دیتا ہے میں بھی ایک قدم میں دونوں کو ملا سکتا ہوں اور دونوں کو عبور کر کے مقصود سے متخلل ہو سکتا ہوں۔

مانع وحشت خرامیہا لے لیلیٰ کون ہے خانہ مجنوں صحرانگرد بے دروازہ تھا

وحشت خرامی۔ خرام بحالت وحشت مقصود شاعر نہیں بلکہ مقام وحشت ناک میں چلنا مطلوب شاعر ہے۔ مبالغہ صحران کو عین وحشت مان لیا۔ (زید عدل کی طرح)۔ یا۔ وحشت خرام وہ جگہ وحشت ناک جس میں خرام کریں یعنی دشت و صحرا۔ دیگر شارحین کی طرح لیلیٰ کو وحشی بنانا مجھے اچھا نہ معلوم ہوا۔ اس لیے یہ تاویل کر رہا ہوں۔ نہیں کہہ سکتا کہ بات بن سکی یا نہیں۔ بہر حال یہ ترکیب نیرس ہے۔

صحرا میں مجنوں کے پاس جانے کے لیے لیلیٰ کو مانع کون سی بات تھی کیوں کہ مجنوں کا گھر (یعنی صحرا) اس میں تو کوئی دروازہ نہیں ہے۔ مجنوں صحرا نور و تودہ پوانہ ہے اگر وہ لیلیٰ کے پاس نہ آسکا تو نہ آسکا۔ مگر لیلیٰ معشوق ہو کے ایسی مہربانی کیوں کرنے لگی۔

پوچھ مت رسوائی انداز استغناء حسن دست مرہون حنا رخسار رہن غارہ تھا

استغناء۔ غنی سے باب استفعال کا صیغہ ہے۔ عدم احتیاج۔ لاپرواہی۔ غارہ۔ گلوگوند۔ سرخاب۔ ہر ہفت کی سات چیزوں میں سے یہ دو بھی ہیں یعنی حنا اور غارہ۔ باقی پانچ یہ ہیں۔ سفیداب۔ دسمہ۔ زرک زریں (افشاں)۔ سرمہ۔ قالیہ یا خال۔

حسن کو ہر چیز سے مستثنیٰ کہتے ہیں مگر دیکھتے ہیں تو باوجود استغناء دست و پا محتاج حنا اور رخسار حاجت مند غازہ زیبائش کے بڑھانے میں ہیں۔ کیا اس سے استغنائے حسن کی رسوائی نہیں ہوتی ہے۔

نالہ دل نے دیئے اور اق لخت دل بباد یادگار نالہ ایک دیوان بے شیرازہ تھا

بباد دادن = برباد اور تباہ اور منتشر کر دینا فارسی کا محاورہ ہے بنا بر عادت اسی کا ترجمہ کر ڈالا حالانکہ یوں ادا کر سکتے تھے۔

نالہ دل نے کیئے اور اق لخت دل تباہ

(رباد) محض اس لیے کہا کہ نالہ و آہ اور اق ہوا میں مل جاتے ہیں۔ یادگار نالہ مراد دل۔

پارہائے دل کے اور اق نالوں نے سب منتشر اور تباہ کر دیئے۔ اس سے ظاہر ہے کہ دل ایک دیوان بے شیرازہ تھا۔ اگر شیرازہ ہوتا تو اس کے اور اق یعنی لخت دل کیوں برباد اور تباہ ہوتے۔

دوست غمخواری میں میری سعی فرمائیں گے کیا زخم کے بھرنے تلک ناخن نہ بڑھائیں گے کیا

غم خواری = کسی کے غم کو دیکھ کے خود غمگین ہونا اور اس کے دفع کی کوشش کرنا۔ کیا = پہلے مصرع میں تحقیر کے لیے ہے۔ یعنی ان کی سعی کیا چیز ہوگی اور دوسرے میں استفہام انکاری ہے یعنی ناخن ضرور بڑھائیں گے۔

دوست غم خواری ہو کر میرے زخموں کا علاج مرہم پٹی اور ناخن کٹولنے سے بے کار کر رہے ہیں جب تک کہ زخم ابٹے ہوں اس وقت تک ناخن ضرور بڑھ جائیں گے اور میں پھر سینہ خراشی کر کے زخم ڈال لوں گا۔ یہ جنون عشق جلے گا ورنہ سینہ خراشی کر کے زخم پیدا کر لینا چھٹے گا۔

بے نیازی حد سے گذری بندہ پر و رکب تلک ہم کہیں گے حال دل اور آپ فرمائیں گے کیا

آپ کی لاپرواہی اور عدم توجہ سے آگے بڑھ گئی۔ ہم کہاں تک اپنا حال دل کہتے رہیں اور آپ توجہ سے نہ سن کر یہی فرماتے رہیں کہ کیا کہا۔ کیا کہا۔

حضرت ناصح جو آئیں دیدہ و دل فرش راہ کوئی مجھ کو یہ تو سمجھا دو کہ سمجھائیں گے کیا

حضرت ناصح (خیر خواہ) جو میرے پاس تشریف لارہے ہیں بخوشی تشریف لائیں میں اُن کی تعظیم کے لیے دیدہ و دل کا فرش بچھا دوں گا مگر کوئی مجھے اتنا تو سمجھا دے کہ آخر وہ مجھے کیا سمجھائیں گے۔ ان کی کیا فہمائش سے میں ترک عشق کر سکتا ہوں۔

لکھنؤ میں سمجھا دو کہ جگہ سمجھا دے بولتے ہیں۔ دلی میں آپ بیٹھو اب بھی بولا جاتا ہے۔ مصرع ثانی اگر یوں ہو جائے تو پورا پورا بول چال کے موافق ہو جائے۔ ۷

پر کوئی اتنا تو سمجھا دے وہ سمجھائیں گے کیا

آج وال تیغ و کفن باندھے ہوئے جاتا ہوں عذر میرے قتل کرنے میں وہ اب لائیں گے کیا

۷ قتل کرنے میں مرے اب عذر وہ لائیں گے کیا

میں اپنی جان سے بیزار ہوں اور تحمل تکالیف عشق حد سے متجاوز ہو گیا۔ یا۔ مجھے ان کے ہاتھ سے قتل ہونے کا اس درجہ شوق ہے کہ تلوار اور کفن اپنے ساتھ لے کر ان کے پاس جا رہا ہوں۔ اب تو ان کو میرے قتل کرنے میں کوئی عذر باقی نہ رہنا چاہیے۔

گر کیا ناصح نے مجھ کو قید اچھایوں ہی یہ جنون عشق کے انداز چھٹ جائیں گے کیا

خیر خواہوں نے مگر مجھے باندھ کے رکھا ہے اچھایوں ہی ہی میں اس پر بھی راضی ہوں، مگر اس قید کرنے سے کیا جنون عشق کے انداز مجھ سے چھوٹ سکتے ہیں۔ پورا شعر ٹھیک بول چال کے موافق ہے۔ اس کی نظم و نثر سب یکساں ہے۔ ساری غزل کی غزل لا جواب ہے۔ ایسے ہی اشعار کی وجہ سے غالب غالب ہیں۔ نہ اُن چیتاؤں کی وجہ سے۔ چاہے وہ کتنی ہی کاوش سے کہے گئے ہوں۔

خانہ زاد زلف ہیں زنجیر سے بھاگیں گے کیوں ہیں گرفتار و قازنداں سے گھبرائیں گے کیا

زنجیر کا ذکر اس لیے ہے کہ زلف کو زنجیر کے ساتھ استعارہ کرتے ہیں۔ خانہ زاد کا لفظ اس محل پر بالکل نیا ہے۔ جس گھر میں کوئی پیدا ہوا ہو اس گھر سے الفت ہوتی ہے۔ اور اس کا چھوٹنا ناگوار ہوتا ہے۔

ہم تو زلف کے خانہ زاد ہیں (عاشق اپنا دل زلف یا رب میں پھنسا ہوا مانتے ہیں) پھر زنجیروں میں بندھے ہونے سے گریز کیوں کرنے لگے۔ اور جب پابند و قاہیں تو قید خانہ سے گھبرانے کیوں لگے۔ اگر زندان کی قید نہ ہوتی تو وفاداری کی پابندی تو بہر طور رہتی ہی ہے۔ اور ہم اس کے عادی ہیں۔

ہے اب اس معمورہ میں قحط غم الفت اسد ہم نے یہ مانا کہ دلی میں رہیں کھائیں گے کیا
قحط بالفتح اعتبار مطر۔ خشک سالی۔ معمورہ آبادی۔ اس معمورہ سے مراد دہلی۔
اب دلی میں غم الفت کا حال ہے اور ہم غم عشق کو دوست رکھتے ہیں پھر دلی میں رہیں تو مگر
کھائیں گے کیا۔

یہ نہ تھی ہماری قسمت جو وصال یا رہتا اگر اور جیتے رہتے یہی انتظار ہوتا^{۲۲}
یہی کو ذرا زور دے کے پڑھو افسوس اور درد کے لہجے میں (بہت خوب شعر ہے)۔
ایسی تو ہماری قسمت تھی ہی نہیں جو وصال یا رہتا۔ ہاں اگر اور زندگی بھی ہوتی تو یہی انتظار رہتا۔
لہذا امر جانا ہی اچھا ہوا کہ سب جھگڑوں سے نجات مل گئی۔

ترے وعدہ پر جیسے تم تو یہ جان جھوٹ جانا کہ خوشی سے مرنے جاتے اگر اعتبار ہوتا
جان = سمجھ لے۔ جان لے۔ بعض شارحین کی رائے ہے کہ معشوق کے بھی معنی ہو سکتے ہیں، مگر حرف ندا (اے)
مذوف ماننا ہوگا اور یہ (معنی معشوق کہنے کو مانع ہے۔
تیرے وعدہ وصال کو اگر سچا سمجھتے تو شادی مرگ ہو جاتے۔ جیتے رہنا دلیل اس کی ہے کہ میں نے تیرے
وعدہ کو تھوٹ سمجھا اور اس پر اعتبار نہیں کیا۔ کیوں کہ تم ایفاء وعدہ تو کبھی کیا ہی نہیں کرتے ہو۔

تری ناز کی سے جانا کہ بندھا تھا عہد بودا کبھی تو نہ توڑ سکتا اگر استوار ہوتا

بودا = کمزور۔ اور بمعنی بزدل۔ استوار بالضم مرکب از (است) بفتح بمعنی استخوان (ہڈی) و تخم میوہ۔
اور یہ دونوں چیزیں سخت ہوتی ہیں۔ اور (وار) بمعنی مانند و مثل و نظیر ہے یعنی میں مثل استخوان و تخم میوہ۔ جو چیز
سخت ہوتی ہے وہ مضبوط ہو ا کرتی ہے اس لیے بمعنی مضبوط و مستحکم ہے۔ اور ضمہ الف کثرت استعمال سے
ہو گیا۔

تم ایسے نازک ہو کہ تمہاری ہر چیز میں نزاکت ہے حتیٰ کہ جو عہد تمہارا ہوتا ہے وہ بھی کمزور ہوتا ہے۔ یہی
وجہ کمزوری ہے کہ تم اس عہد کو توڑ کے اس سے پھر جاتے ہو اگر تمہارا عہد مستحکم ہوتا تو تمہارا ایسا نازک نہ کیسے

توڑ سکتا۔

کوئی میرے دل سے پوچھے تیرے تیرنیکش کو یہ خلش کہاں سے ہوتی جو جگر کے پار ہوتا

تیرنیکش۔ وہ تیر جو چلے تو پورے طور سے کھینچ کے نہ چلا یا گیا ہو۔ ایسا تیر نشانہ کو توڑ کے پار نہیں ہوتا ہے۔ کوئی میرے دل سے پوچھے۔ جیسی مجھے اس کی قدر ہے کوئی دوسرا کہا جانے۔ چوں کہ دل کو اس تیر نے پھیدا ہے تو جو حالت دل کی ہو رہی ہے اسے دل ہی خوب جانتا ہے۔ یہ جملہ بہت خوب ہے۔ خلش۔ چھن۔ تیرا تیر جو دل میں جھکے رہ گیا ہے اگر محبوب پورے طور سے چلے کھینچ کر میرے دل پر لگاتا اور دل کے پار ہو جاتا تو مجھ ایذا دوست کو اس کی خلش کی لذت کہاں سے حاصل ہوتی۔ تیرے تیر کی جگہ میرے دل ہی میں ہونا مجھے پسند ہے۔

یہ شعر شہرت عامہ رکھتا ہے اور زبان زد خلافت ہے۔ جو اور تو کے ایسے الفاظ دو حرفی جن کے اسخ میں واو مجہول ہوا ان کا نظم میں سے حذف کر دینا ہی فصیح ہے مگر آگے لفظ جگر ہے تو اس جگہ واو کے حذف ہونے سے دو جیم (تجگر) مل جانے سے تنافر پیدا ہو گیا۔ شعر کی خوبی کے آگے ایسا عیب معمولی بات ہے۔

یہ کہاں کی دوستی ہے کہ بنے ہیں ستیاں کوئی چارہ ساز ہوتا کوئی غمگار ہوتا

غمگسار۔ میں گسار گسار دن سے امر کا صیغہ ہے۔ اور گسار دن بمعنی خوردن بھی ہے۔ اسم اور امر مل کرے گسار کی طرح اسم فاعل بن گیا۔ غم کھانے والا۔ مصرع ثانی کو تمنا کے لہجہ میں پڑھو۔ ناصحوں کی نصیحت ترک عشق کو تو میں دوستی نہیں سمجھتا ہوں یہ تو مجھ سے ممکن نہیں۔ میری دوستی تو اس میں ہے کہ میری غمگساری کو کسے مجھ پر اس کے ہر بان ہو جانے کی کوئی تدبیر کرتے اگر چارہ سازی نامکن تھی تو غمگساری ہی کرتے۔ یوں تو یہ غزل بھی ساری کی ساری خوب ہے مگر مجھ کو مطلع اور یہ شعر "تیرے تیرے نیم کش والے" شعر سے زیادہ اچھے معلوم ہوتے ہیں۔

رگ سنگ سے ٹپکتا وہ لہو کہ پھر نہ تھکتا جسے غم سمجھ رہے ہو یہ اگر شرار ہوتا

رگ سنگ۔ ہر شے کی ترکیب ریشوں سے ہے اس لئے شرار رگ سنگ و رگ ابر وغیرہ کہا کرتے ہیں۔ کوئی چیز حرارت سے خالی نہیں انتفاء اسی حرارت کا اس شے کے زوال کا باعث ہوتا ہے۔ حکما یورپ کہتے ہیں کہ ہر ذرہ کائنات برق کی قوت موجب و سالب سے مرکب ہے۔ موجب مرکز میں ہوتی ہے اور سالب اس کے گرد

چکر لگاتی رہتی ہے۔ وہ اظہارِ عظمت و کثرت کے لیے ہے۔ تھنبتا غالب کے تعجب کردہ دیوان میں اسی طرح ہے اور پہلے ہی املا تھا۔ میں نے زمانہ حال کے موافق تھمتا لکھ دیا۔

جیسے لوگ غمِ عشق جانتے ہیں اگر پتھر کے شراروں کی جگہ یہ غم ان میں پایا جاتا تو پتھروں سے چنگاریاں نکلنے کی جگہ ان کی رگوں سے آتنا خون ٹپکتا کہیں نہ رکتا۔ یہ غم وہ غم ہے کہ پتھر ایسی سخت چیز بھی اس کا تحمل نہ کر سکتا اور خون ہو کے بہ جاتا۔

غم اگرچہ جا نگسل ہے نہ بچیں کہاں کہ دل ہے غم عشق اگر نہ ہوتا غم روزگار ہوتا

جاں گسل - جاں شکن - گسل صیغہ امر از گسیدن بمعنی گسختن و شکستن اسم و امر مل کر اسم فاعل -
دل جذباتی ہے نہ پابند عقل پھر اس کے ہوتے ہوئے غم عشق سے بچنا محال ہے اگرچہ غم عشق جان لیوا ہے۔ چونکہ دنیا محلِ آلام ہے بالفرض اگر غم عشق نہ ہوتا تو اور بہت سے غم زمانہ ہوتے اس سے تو ایک غم عشق ہی بہتر ہے۔

ہوئے مر کے ہم جو رسوا ہوئے کیوں شوقِ دیدا نہ کہیں جنازہ اٹھتا نہ کہیں مزار ہوتا

مرنا جان سے گذر جانا۔ اور عشق کرنا۔ جنازہ بکسر اول مشہور بفتح تا بوقت جس میں مردہ کو رکھ کر قبرستان میں لے جاتے ہیں۔

مر کے ہماری رسوائی ہوئی کیوں کہ لوگ کہتے ہیں کہ یا غم عشق نہ اٹھا سکا۔ یا ایسا تھا ویسا تھا۔ اس رسوائی سے تو بہتر تھا کہ ڈوب مرے ہوتے۔ نہ جنازہ اٹھانے کی ضرورت ہوتی اور نہ مزار بنانے کی۔ لوگوں کو جب اطلاع ہی نہ ہوتی تو رسوائی کیوں ہوتی۔

کہوں کس سے میں کہ کیا ہے شبِ غم بُری بلا ہے مجھے کیا بُرا تھا مرنا اگر ایک بار ہوتا

میں کسی کو کیا بتاؤں۔ شبِ ہجر عجب مصیبت کی رات ہے جس کو میں ہی جانتا ہوں دوسرا کیا جانے۔ اس مصیبت سے ان کے سوا اور کون چھڑا سکتا ہے۔ اس کی تکالیف سے تو مر جانا کہیں آسان ہے اگر ایک بار ہوتا۔ مگر جب کچھ امید بندھتی ہے تو جی اٹھتا ہوں۔ اور مایوسی و ناامیدی کے خیالات مستولی ہوتے ہیں تو ممر جاتا ہوں۔ غرض نہ مرتے ہیں اور نہ جیتے ہیں سکتے رہتے ہیں۔ بہت اچھا شعر ہے۔

اے کون دیکھ سکتا کہ یگانہ ہے وہ یکتا جو دوئی کی بوجی ہوتی تو کہیں دو چار ہوتا

یگانہ = یک اور (ان) سے مرکب ہے جو حرف نسبت ہے۔ بے نظیر۔ بیہال۔ یکتا = یک اور (۲) حرف
اظہار عدد سے مرکب ہے بمعنی واحد و منفرد۔ و بے مثال۔ دوئی = ثنویت۔ دو ہونا۔ وحدت کا ضد و مقابل۔ دو
چار ہونا = ملنا۔ ملاقات کرنا۔ سامنا ہونا۔ چار آنکھیں ہونا۔ (اس آخری محاورہ کی بات کو لیئے ہوئے دو چار ہونا بھی
ہے)۔ یکتا۔ دوئی اور دو چار میں صنعت سیاقہ الاعداد ہے۔ کہین = دنیا و عقبی۔

یکتا و یگانہ کا نہ دکھائی دینا۔ اور متعدد دکھا دینا میری سمجھ میں نہ آیا۔

جناب حسرت نے اسے خالی چھوڑا۔ جناب نظم نے (دو چار ہونے کے معنی بل جانا بتانے پر اکتفا کی میرے نزدیک
اس طرح ہوتا تو کوئی بات ہوتی ہے

اے کون دیکھ سکتا کہ وہ جسم سے بری ہے اگر اس کے جسم ہوتا تو کہیں دو چار ہوتا
شیعہ اثنا عشری اور سنیوں میں معتزلی نہ دنیا میں اور نہ آخرت میں دیدار الہی کے قائل نہیں۔ موسیٰ کے سوال اِسانی کا
جواب لی تو انی سے دیا ہے اور لی نئی تاکید کے لیئے آتا ہے۔
پُرانے علم ہیئت کے لحاظ سے آفتاب و جہاب ایک ایک ہیں مگر دکھائی دیتے ہیں۔ جن و فرشتے بکثرت ہیں
مگر دکھائی نہیں دیتے۔

یہ مسائل تصوف یہ ترا بیان غالب تجھے ہم ولی سمجھتے جو نہ بادہ خوار ہوتا

ایسے اعلیٰ درجہ کے مسائل تصوف اور پھر ان کا بیان کرنے والا غالب کا ایسا شخص اُس نے ان مسائل میں چار
چاند لگا دیئے۔ اگر غالب شراب خوار نہ ہوتا تو ایسے مسائل اس طرح بیان کرنے پر ہم اسے ولی سمجھتے۔ مشکلم اور غالب
میں تغایر اعتباری یا اعنات ہے۔ بحر اس غزل کی رمل مثنیٰ مشکول ہے ایک رکن مشکول اور ایک سالم بروزن فجل
فا ملاتن چار بار۔

ہوس کو ہے نشاط کار کیا کیا نہ ہو مرنا تو جینے کا مزہ کیا

ہوس = مطلوب میں زیادتی چاہنا۔ نشاط = جستی پھرتی۔ جوش آمنگ = مرنا۔ عشق کرنا۔

محبوب سے مقاصد و مرادات پورا کرانے میں کیسے کیسے تدابیر جوش اور آمنگ کے ساتھ مہد حصول میں
اختیار کرنا پڑتے ہیں۔ کبھی کوچہ گردی یا رہے۔ تو کبھی نامہ و پیغام ہے۔ کبھی معشوق سے خوشامد کرنا ہے تو کبھی لوگوں سے
سفارش کرنا ہے۔ کبھی وفا سے پیش آنا کبھی اس کے مظالم برداشت کرنا۔ اگر عشق کر کے اس قسم کی باتیں نہ کرنا پڑیں تو

زندگی ہی بے لطف ہوتی ہے۔ عشق ہی سے زندگی ہامزہ ہے۔

جناب حالی مرحوم فرماتے ہیں کہ اس شعر میں نیا خیال ہی نہیں بلکہ فیکٹ (حقیقت) ہے۔ کیوں کہ دنیا میں چہل پہل اسی یقین کی بدولت ہے کہ یہاں رہنا تھوڑا ہے۔ اور جب فرصت قلیل ہوتی ہے تو انسان ہر کام کو سرگرمی سے انجام دیتا ہے۔

موت کا یقین تو اب تک سب کو ہے مگر یقین مرگ کے ہوتے ہوئے کون کام دنیا اور آخرت کا کیا کرتا ہے۔ اس لحاظ سے تو سبھی غافل ہیں۔ ہاں حرص و طمع کے تحت میں کچھ کر لیا کرتے ہیں۔ شاید جناب حالی نے اپنے اوپر دوسروں کا قیاس کیا۔

جناب حسرت نے یادگار کے حوالے سے اسی مطلب کو ادا فرمایا ہے۔

جناب نظم مرحوم کا ارشاد ہے کہ رقیب بلہوس (بوالہوس) کو ہوس نشاط کار اور وصل نگار حاصل ہے۔ اب ہمارے جیسے کا کیا مزہ رہا۔ مصنف کی اصطلاح میں ہوس محبت رقیب کا نام ہے۔ دوسرا پہلو یہ بھی ہے کہ دنیا میں انسان کو ہوا و ہوس سے رہائی نہیں۔ اگر مرنا نہ ہوتا تو اس طرح کے جیسے میں کچھ مزہ نہ تھا۔ یعنی اصل زندگی مرنا ہے۔

جناب نظم کی شعر فہمی اور علی تبحر کا کیا کہنا ہے۔ ان کی شرح سے بہتر اب تک کوئی شرح نہیں لکھی گئی۔ مگر انسان ہے۔ اس شعر کے مفہوم کو واضح نہ کر سکے۔ ان کے معانی سے ربط بین المصرعین نہ پیدا ہوا۔ اس کے معنی یہ نہیں جو میں نے لکھا ہے وہ صحیح ہے۔ بہر طور اس مطلع کی غلبی میں کیا کلام ہو سکتا ہے۔

تجاہل پیشگی سے مدعا کیا کہاں تک اے سراپا ناز کیا کیا

تجاہل - جانتے ہوئے نادان بننا۔ بہت تنج اہل ہند دوسرا مطلع ہے۔

اے محبوب سراپا ناز ہم اپنا دکھ کہیں گے۔ اور شکوے بیان کریں گے تم ان کو سن کے کہاں تک یہ کہتے رہو گے ہاں کیا کہا کیا کہا۔ آخر اس نادان بننے سے تمہارا مدعا کیا ہے۔ کچھ تو کہو کہ ہم بھی کچھ سمجھیں۔

نوازش ہائے بے جاد کھتا ہوں شکایت ہائے رنگین کا گلا کیا

شکایت رنگین - گلہ دوستانہ نہ معاندانہ۔ (شکایت اور گلہ میں صنعت ترجمۃ اللفظ ہے) شکایت یہ اختیار نظم و سوء عمل - گلہ و شکوہ۔

تمہاری نوازش ہائے بے محل غیروں پر دیکھتا ہوں اس پر اگر میں دوستانہ گلہ کروں تو تم کیوں بگڑاؤ اور لٹے

مجھ سے گلہ کرو۔

نگاہ بے محابا چاہتا ہوں تغافل ہائے تمکین آزمایا

محاباۃ از مادہ جو باب مفاعلتہ کا صیغہ ہے۔ اہل ایران اس قسم کے الفاظ سے (ت) حذف کر دیتے ہیں اور محابا بولتے ہیں۔ جیسے مداراۃ کے مدارا۔ اور مکافات سے مکافا۔ معترض ہونا۔ (اعتراض) ممانعت۔ آردو میں روک ٹوک کے معنی ہیں بے محابا۔ بے دھڑک۔ بے تکلف۔ بغیر ممانعت۔ تمکین۔ ثبات و قرار و استقلال و مکنات و قدرت و وقار و ضبط و صبر مراد اور معنی ہیں۔

میری خواہش یہ ہے کہ میری طرف بے تکلفی اور بے حجابی سے دیکھو۔ ایسے تغافل سے کیوں کام لیتے ہو جو میرے ثبات و قرار میں مغل ہو۔ اور تمہاری غفلت شعاری سے میں استقلال و تحمل و ضبط و صبر سے ہاتھ دھو بیٹوں۔ ایسی بے التفاتی تمکین آزمایوں ہے۔

فروغ شعلہ حسنِ کُ نفس ہے ہوس کو پاس ناموس و فاکیا

ناموس۔ لفظ یونانی ہے Vollos عربی میں دخیل ہے۔ نوا میں جمع ہے۔ بمعنی عزت و آبرو و مستعمل ہے۔ معنی وضعی راز دان۔ پاس و حفاظت لحاظ۔ فروغ۔ مبدل فردز جیسے تیغ مبدل تیز۔ تابش۔ روشنی۔ شعاع۔ چمک۔ (ہر دو بضم اول)۔

اغیار و رقیب تو بواہوس ہیں۔ وہ وفاداری کی عزت و آبرو کا پاس کیا رکھ سکتے ہیں۔ ان کی وفاداری اگر ہے بھی تو تھوڑی دیر کی ہے۔ جیسے تنکوں کے شعلے کہ وہ ایک سکند کے لئے روشنی دے کر ٹھنڈے ہو جاتے ہیں۔

نفس موج محیط بخودی ہے تغافل ہائے ساقی کا گلا کیا

بخودی۔ مدہوشی و مستی۔

جو سانس ہے وہ بحر بخودی کی موج ہے۔ پھر ساقی کے تغافل کا گلہ کیا کریں۔ یعنی ہم اپنے آپ مست نشہ مے عشق ہو رہے ہیں پھر اگر ساقی ہمیں شراب پلانے میں غفلت کرتا ہے تو شکوہ کس بات کا۔ بخودی تو یوں ہی حاصل ہے۔ پھر تحصیل حاصل کا کیا فائدہ۔

دماغِ عطر پیرا ہن نہیں ہے غم آوارگی ہائے صبا کیا

عطر - خوشبو - پیراہن - کُرتہ - قمیص (بکسر اول) یہ لفظ پیراستہ کی کچھ بول دیتا ہے۔ مگر پوری ترکیب میں نہیں بتا سکتا۔ صبا - ہوائے مشرقی - پُر وانی۔

ہم اپنے غموں میں آپ مبتلا ہیں۔ ہم کو پیراہن محبوب کی خوشبو سونگھنے کا دماغ کہاں۔ پھر اگر صبا۔ خوشبو سے پیراہن یا نہیں لاتی ہے۔ اور ادھر ادھر ماری ماری پھرتی ہے تو ہم کو اس کی کیا پروا اور شکایت کس بات کی۔

دل ہر قطرہ ہے سازِ انا البحر ہم اُس کے ہیں ہمارا پوچھنا کیا

قطرہ - قطرے ام ہے جس کے معنی ٹپکنے کے ہیں۔ ہم اس کے ہیں - اس سے - "ہم از دست" کی بر آتی ہے۔ حالاں کہ سازِ انا البحر کہنے سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ - "ہم از دست" کہنا چاہتے ہیں جس طرح منصور نے انا لحنی کہا تھا۔ اگر میرا یہ خیال صحیح ہے تو یہ شعر مثل اس کے ہونا چاہیے۔ لفظ - "دل" - کا فائدہ میں نہ سمجھ سکا۔ ہر اک قطرہ ہے یاں سازِ انا البحر وہی ہم ہیں ہمارا پوچھنا کیا یا مصرع ثانی یوں ہو ے

ہیں عین حق ہمارا پوچھنا کیا

وہی - یعنی عین ذات الہی - ہمارا پوچھنا کیا - یعنی ہم بہت بڑی چیز ہیں۔

دنیا کا ہر ایک قطرہ لغو و حدت و عینیت گارہا ہے۔ لہذا ہم بھی عین وجود مطلق ہیں۔ دیکھنے میں شیون مختلف آتے ہیں مگر بعد از تحصیل سوا حقیقت مطلقہ کے اور کچھ باقی نہیں رہتا۔ جس طرح قطرہ بحر میں ہل کر عین بحر ہو جاتا ہے۔

محابا کیا ہے میں ضامن! دھر دیکھ شہیدان نگہ کاخوں بہا کیا

محابا - ترس - خوف - ڈر۔ محابا کیا۔ اُردو میں اس محل پر اس طرح نہیں بولتے۔ ڈر ہی کیا ہے، خوف کس کا۔ ایدھر دیکھ - ہماری طرف نگاہ اٹھا کر دیکھ۔ محل تنبیہ میں بھی یہ فقرہ بولا جاتا ہے۔ میں ضامن ہوں بلا خوف اس طرف دیکھ۔

بغیر کسی ڈر اور خوف کے میری طرف دیکھ۔ اور تیغ نگاہ سے مجھے قتل کر دے۔ میرا ذمہ کہ تجھے دیت (خون بہا) مینا پڑے گا۔ شہید تیغ نگاہ یاں کا تو خون بہا نہیں ہوا کرتا ہے۔

سُن اے غارتگر جنسِ فاسق شکست قیمتِ دل کی صدا کیا



دیوان غالب اردو نسخہ عشر صفحہ ۱۱۹ البخت ترقی اردو
شہر علیگرہ

اسے دیوان کو ایک ایسے چیز دستیاب ہوتا ہے جو پہلے کبھی نسخہ کو میسر نہیں یعنی مرزا غالب مرحوم و مفقود کے ایک صبیح اور مستند عکس تصویر، اس تصویر کے لئے میرے اپنے ذہنی علم دوست لالہ سرے رام صاحب ایم اے دہلی مولفہ خجاندہ جادید کامنوں ہوں، ان کے علم بزرگوار رائے بہادر پارسے لالہ صاحبہ اشوبہ مرگے پاشے جو مرزا غالب مرحوم کے عزیز ترین دوستوں اور مددگاروں میں تھے، یہ عکس تصویر رائے صاحبہ ممدوح کو مرزا غالب مرحوم نے خود دی تھی اور رائے صاحبہ سے بطور ایک قابل قدر یادگار کے لالہ سرے رام مرحوم صاحب کے پاس پہنچی تھی۔

سن ۔ اس لفظ کی تکرار تاکید اور تنبیہ کے لئے ہے۔ کیا۔ تحقیر کے لیے ہے۔ شکست قیمت کسی چیز کے نرخ اور بھاؤ کا گھٹ جانا۔ جنس اور شکست قیمت اور شاید غارت گر بھی الفاظ متناسب ہیں۔ مگر میں صرف لفظ "قیمت" کچھ نہ سمجھا۔

حقیقت نفس الامری تو یہی ہے کہ میں کلام غالب کے بھنے کی قابلیت نہیں رکھتا ہوں۔ مگر جرات بے جا تو دیکھو کہ شرح لکھنے بیٹھا ہوں خواہ وہ کسی کی خاطر سے ہی۔

اے یار جفا کار تو نے میرا دل توڑا جو سرمایہ وفا تھا۔ اور توڑنے کے بعد اس سے انکار (توڑا تو توڑا) یہ کہہ کر کہ اگر توڑا ہوتا تو اس کے ٹوٹنے سے آواز نکلتی۔ اے پیار نے دل کے ٹوٹنے میں کہیں آواز بھی نکلا کرتی ہے۔ (قافیہ صدا مصیبت ڈال رہا ہے۔)

دوسرے معنی یہ بھی ہو سکتے ہیں کہ دل کے ٹوٹنے میں کہیں آواز بھی نکلا کرتی ہے جو تم اس کے نہ توڑنے پر استدلال کرتے ہو۔ اگر آواز ہوتی تو تمہاری بدنامی ہوتی اچھا اگر نہیں توڑا ہے تو اب توڑ کے اپنی خواہش پوری کر لو قیمت کے معنی قدر لیں تو کچھ معنی ہوتے ہیں۔

شکست ٹیشہ دل سے حیا کیا

وہ اتنا صاف کہنا پسند نہیں کرتے ہیں۔

جناب حسرت فرماتے ہیں کہ شکست قیمت کی کوئی صدا نہیں ہوتی ہے۔ پس اے غارت گر اے نہ توڑا کیوں کہ اس کی آواز شکست سے کوئی سامعہ نوازی بھی نہیں ہوتی ہے۔ صدا کیا۔ یعنی اس کی صدائے شکست کوئی چیز نہیں۔

جناب نظم کار رشاد ہے۔ معشوق کہتا ہے کہ ہمیں شکست دل کی خبر نہیں اگر ٹوٹا ہوتا تو آواز آتی۔ عاشق جواب میں کہتا ہے کہ دل کے ٹوٹنے میں کہیں آواز نکلتی ہے۔ دوسرا پہلو اس بندش میں یہ نکلتا ہے کہ شکست دل کی صدا تجھے اچھی معلوم ہوتی ہے تو دل شکنے کیے جا اور سنے جا۔ بھلا دل کی اور صدائے شکست۔ دل کی کیا حقیقت ہے جو تو تامل کرے۔ مصنف نے شکست دل کو شکست قیمت دل سے تعبیر کیا اور اس کے مناسب جنس اور غارت لائے۔ ان کے لکھنے سے بھی معلوم ہوتا ہے کہ لفظ قیمت کو وہ زائد تصور کرتے ہیں۔ اور جناب حسرت بھی معنی میں اس

لفظ کو نہیں کھاتے۔ مختصر یہ ہے کہ میں اور یہ دونوں بزرگ شعر کو جامہ معنی نہ نبھائے

شکست قیمت عاشق بھلا کیا شکست قیمت دل۔ ہے بھلا کیا

یہ قاتل وعدہ صبر آزما کیوں یہ کافر قسہ طاقت ربا کیا

اے قاتل یہ وعدہ صبر آزمائیوں کیا کرتا ہے کہ جسے کبھی پورا نہیں کرتا اور اے کافر یہ فتنہ طاقت رہا۔ کیوں
برپا کیا کرتا ہے جس کا ہمیں تحمل نہیں ہے۔ اس معنی سے۔ یہ وعدہ اور فتنہ کے ساتھ ہونا چاہیے۔ یہ تعقید ناگوار ہے۔ جناب
حسرت فرماتے ہیں قاتل اور صبر آزمادوں صفات وعدہ کے ہیں۔ اسی طرح کافر اور طاقت رہا مقدم و موخر دونوں
صفتیں فتنہ کی ہیں۔ یہ صورت پہلی صورت سے اچھی ہے۔ جناب نظم فتنہ طاقت رہا اسی وعدہ صبر آزمائیوں فرماتے ہیں۔

بلائے جان ہے غالب اُس کی ہوتا عبارت کیا اشارت کیا ادا کیا

کیا حرف عطف ہے جس نے معطوف و معطوف علیہ میں بیان مساوات کے لیے لائے ہیں اُس کی چاہے عبارت
ہو چاہے اشارہ چاہے ادا ہو سب آفت جان ہیں۔

در خور قہر و غضب جب کوئی ہم سانہ ہوا پھر غلط کیا ہے کہ ہم سا کوئی پیدا نہ ہوا

در خور سزا دار ہمارا ایسا کوئی پیدا نہ ہوا اس سے انسان کی مدح اور قدح دونوں نکلتی ہے۔ یہاں
قدح پر قرینہ زیادہ دال ہے کیوں کہ در خور قہر و غضب پہلے مصرع میں ہے۔
جب قہر و غضب اور عتاب و عذاب معشوقِ مہمیزی کے ہمیں سزاوار ہیں تو پھر ہمارا یہ کہنا کیا غلط ہے
کہ ہم سا کوئی پیدا نہ ہوا۔ موالید ثلاثہ میں سے صرف انسان ہی مستحق عذاب و ثواب ہے۔

بندگی میں بھی وہ آزادہ و خود ہیں کہ ہم اُسے پھر آئے در کعبہ اگر وہ نہ ہوا

بندگی و عبودیت۔ عبادت۔ غلامی۔ میں مرضی مولا پر چلنا پڑتا ہے مگر ہم ایسے آزادہ روا اور خود دار آدمی
ہیں کہ اگر کعبہ میں عبادت کے لیے جاتے ہیں اور دروازہ کھلا نہیں پاتے ہیں تو اُسے پاؤں پلٹ آتے ہیں۔ اور انتظار
دروازہ کھلنے کا نہیں کرتے پھر ہم کسی کے سامنے سر کیوں جھکالے گئے۔

سب کو مقبول ہے دعویٰ تری یکتائی کا سامنے کوئی بُت آئینہ سیما نہ ہوا

سامنے ہونا۔ مقابل ہونا۔ سیما۔ علامت و ہیات مجاز اُپیشانی اور سجدہ کا گھٹا سب تیری یکتا اور
نہے نظیر ہونے کا دعویٰ ملنے ہیں اسی وجہ سے کوئی بُت چمک دار پیشانی والا تیرے مقابلہ میں نہ آیا۔

کم نہیں نازش ہم نامی چشم خوبان : تیرا بیمار برا کیا ہے جو اچھا نہ ہوا

معشوق ناز اور نخرہ کی وجہ سے پورے طور سے آنکھ کھول کے کسی کی طرف نہیں دیکھتے اور بیمار کی آنکھ پر
بوجہ صنعت بھتان پڑے ہوتے ہیں۔ اس لیے معشوق کی چشم نیم باز کو چشم بیمار سے تعبیر کرتے ہیں۔ اور عاشق مرض
عشق کا بیمار ہوتا ہے۔

غالب فرماتے ہیں کہ معشوق کی آنکھ بیمار اور عاشق مرض عشق کا بیمار یہ ہم نام ہونے کا فخر تمہاری آنکھ
کے ساتھ اس کے لیے کیا کم ہے۔ پھر یہ
برا ہے تیرا بیمار مگر اچھا نہ ہوا
بُرا اور اچھا میں صنعت تضاد ہے۔

سینہ کا داغ ہے وہ نالہ جوں تک گیا خاک کا رزق ہے وہ قطرہ جو دریا نہ ہوا

وہ نالہ جوں تک نہ گئے وہ تو سینہ کا داغ ہے۔ جس طرح خاک میں بل جاتا ہے، جو قطرہ کہ دریا تک
نہ پہنچے۔ اور اپنے مرکز سے نہ بل جائے۔ زمین پر جو قطرہ کسی رقیق شے کا گرتا ہے وہ خشک یا جذب ہو جائے تک
زمین پر ایک داغ معلوم ہوتا ہے۔ خوبی قطرہ کی یہی ہے کہ اپنے مرکز دریا سے جا ملے۔ اسی طرح نالہ کی خوبی یہ ہے کہ لب
تک آئے معشوق پر اثر کرے۔

نام کا ہے مرے وہ دکھ جو کسی کو نہ ملا کام کا ہے مرے وہ فتنہ جو برپا نہ ہوا

کہ دریا نہ ہوا۔ کہ برپا نہ ہوا۔ دیوان میں ہے۔ غالب اس محل پر (کہ) ہی کہتے ہیں میرے قلم سے جو نکل
گیا جو حرف موصول ہے۔ (اس سے اوپر والے شعر میں کہ دریا نہ ہوا) ہے۔
جو رنج و الم کبھی کسی کو نہ پہنچا ہو وہ میری قسمت کا ہے یا مجھے پہنچتا ہے۔ اور جو فتنہ کبھی وقوع میں نہ آیا ہو
میں اس کا خواہاں ہوں تاکہ محبوب کو معلوم تو ہو کہ میں مشکلات اور مصائب کو کیسا بھیلتا ہوں اور وفاداری میں
کیسا مستقل ہوں۔

ہر بن مو سے دم ذکر نہ ٹپکے خون ناب حمزہ کا قصہ ہوا عشق کا چہر چا نہ ہوا

لوگ زبان کہتے ہیں مجھے تحقیق نہیں کہ بیربل کی خاطر سے اکبر جو ایک بے تعصب شہنشاہ تھے ہما بھارت

اور راماین کے قصے بہت دل چسپی سے سُنا کرتے تھے۔ تو اُن کی طرف سے توجہ اکبر کو پھیرنے کے لیے فیضی اور بقولے ملا دو پیازہ نے داستان امیر حمزہ - حمزہ عم رسول صلعم اور عمر و عیار کے نام پر گڑھی اور جھوٹ کے پُل باندھے پھر اُس کے بعد میر احمد علی صاحب داستان گو لکھنوی نے بے حد اضافہ کر دیا۔ پھر نول کشور نے پہلے محمد حسین جاہ سے اس کے بعد احمد حسین قمر سے لکھوا کے پستارہ کے پستارے چھاپ دیئے۔

اگرچہ سارا قصہ سراسر جھوٹ ہے مگر اس میں بھی شک نہیں کہ ادب اُردو حاصل کرنے کے لیے بہترین کتاب ہے۔ ہر طرح کے محاورات و مصطلحات اس میں ملتے ہیں۔

ناظرین کہیں گے کہ یہ بے کار کی بجواسے شرح کو طول دینا ہے۔ یہ صحیح ہے مگر طلباء کے معلومات میں اضافہ کرنے سے شاید خالی نہ ہو۔

عشق کی داستان غم انگیز سن کے اگر سامعین کی آنکھوں سے اور ہر پہ مو سے خون خالص کے آنسو نہ ٹپکیں تو وہ انسانہ عشق کیا ہے وہ تو داستان امیر حمزہ ہوگی جسے لوگ تفریح طبع کے لیے اور امرانہ اند آنے کے لیے سُنا کرتے ہیں۔

قطرہ میں دجلہ دکھائی نہ دے اور جزو میں کھیل لڑکوں کا ہوا دیدہ بیتا نہ ہوا

دجلہ بمسردال مہل دجال سے مشتق ہے جس کے معنی سرگین کے ہیں جس سے پانس اور کھا دکا کام لیتے ہیں اور اصطلاح زمین کرتے ہیں تاکہ زمین میں اس سے قوت پیدا ہو اور پیداوار اچھی ہو۔ دجلہ کا پانی زمین عراق کو قوت پہنچاتا ہے اس لیے اس کا نام دجلہ رکھا۔ ہر فرات سے مقام فرمین ہل کر بصرہ سے آگے خلیج فارس میں گرتا ہے۔ سیسی۔ امازان۔ نیل۔ سندھ اور گنگا کے بعد یا اس سے مقدم بڑائی میں ایک دریا ہے۔ اصطلاح جغرافیہ میں دریا کے بڑے ہونے کے یہ معنی ہیں کہ کتنی دور تک بہ کے گیا ہے۔ پاٹ اور گہرائی سے دریا کی بڑائی نہیں شمار کرتے ہیں۔ میں نہ سمجھ سکا کہ "بحر" کے ہوتے ہوئے لفظ دجلہ جو ایک خاص نہر کا نام ہے کس خصوصیت کی بنا پر اختیار کیا ہے۔

یہ نہیں ہو سکتا کہ عارف بصیر اور حکیم کو کل جزو میں نہ دکھائی دے۔ اگر ایسا نہیں تو پھر دیدہ بیتا کیا ہوا لڑکوں کا کھیل اور تماشا ہوا۔ نظر عارف تو بڑی چیز ہے۔

تھی خبر گرم کہ غالب کے اڑیں گے پُرزے دیکھنے ہم بھی گئے تھے یہ تماشا نہ ہوا

غالب کی تعزیر و تعذیب لوگوں کے لیے تماشا ہے۔ چاہیے تو یہ تھا اگر اس کے پُرزے اُڑائے جاتے تو لوگ اس سے عبرت حاصل کرتے۔ خیر یہ تماشا دیکھنے ہم بھی گئے تھے مگر اتفاقاً کسی وجہ سے اس کے پُرزے (نکڑے) نہ گئے۔

اسد ہم وہ جنوں جولان گداٹے بے سرو پا ہیں کہ ہے سر پہنچہ مژگان آہو پشت خار اپنا

جنوں جولان۔ وہ شخص جو بحالت جنوں مارا مارا پھرے۔ پشت خار۔ ایک لوسے یا پیتل کا پنچہ جس میں خمیدہ انگلیاں بنی ہوتی ہیں اور وہ ایک ڈنڈی میں لگا ہوا ہے۔ درویش اپنے پاس رکھتے ہیں۔ تاج۔ تہ بند۔ گیر وایا نیلا بستر۔ سونٹا گنٹے وغیرہ کے ساتھ فقیری باتوں میں سے ایک چیز پشت خار بھی ہے۔ اس سے پیٹھ کھجلاتے ہیں۔ بے سرو پا ہے سرد سامان۔ آہو۔ ہرن۔ وحشی جانور ہے۔ صحرا میں ہوتا ہے اور جنوں کی وجہ سے یہ بھی صحرا نور دہیا۔ پیتل یا لوسے کا پشت خار میسر نہیں تو سر پہنچہ مژگان آہو کا پشت خار بنایا۔ اپنی بے سرد سامانی اور صحرا نور دی کا بیان ہے۔ اس لکھنے کے بعد معنی شعر لکھنے کی ضرورت نہیں معلوم ہوتی۔ کیا ایک لفظ جنوں سے اس شعر کو غزل کا شعر کہہ سکتے ہیں۔

پے نذر کرم تحفہ ہے شرم نارسائی کا بخون غلتیدہ صدر رنگ دعویٰ پارسائی کا

غلتیدہ۔ لوثنا۔ تھرجانا۔ رنگ۔ تین تیس معانی ہیں سے اس محل کے مناسب مکر و میلہ و دغا۔ غار اور بدی ہیں۔ نارسائی۔ شناسائی یا مقصود تک نہ پہنچنا۔ پارسائی۔ زہد و پرہیزگاری و دوری از معاصی و ذمائم۔ بخون غلتیدہ آلودہ بخون۔ ناپاک۔ خون کو اہل شرع نجس مانتے ہیں۔

جناب حسرت فرماتے ہیں :

”بخشش الہی کی نذر کے واسطے ہمارے پاس صرف شرم نارسائی کا تحفہ ہے۔ اور دوسرا مصرع تشریح تحفہ میں ہے۔ یعنی ہمارے پاس اس دعویٰ پارسائی کا تحفہ ہے جو سورنگ سے خون میں غلتیدہ ہے۔ یعنی جس کا خون ہو چکا ہے۔“

جناب نظم فرماتے ہیں :

”کریم کو نذر دینے کے لیے میری شرم و ندامت اس دعویٰ پارسائی کا تحفہ لے کے چلی ہے جس کا سوگنا ہوں گے، ہاتھ سے خون ہو چکا ہے۔ شرم نارسائی کا

کا تحفہ اسم ہے۔ (بے) کا۔ اور دوسرا مصرع سارا خبر ہے (پے نذر کریم) تحفہ دینے کی علت اور غایت ہے۔ نارسائی کے معنی درگاہ کریم سے تقرب نہ ہونا اور اس سے دور رہنا ہیں ۛ

اب میری بھی سن لیجیے۔ درگاہ کریم میں اعمال حسنہ نہ ہونے اور عدم معرفت کی فحلت اور شرمندگی و پشیمانی کا تحفہ لے کر جارا ہوں۔ چوں کہ وہ کریم ہے اس لیے مقبول ہونے اور بخشش کا یقین کامل ہے۔ لہذا عیب و عار و مکرو فریب و ہدی میں مبتلا اور آلودہ ہو کر بھی مجھے دعویٰ پارسائی کا ہے۔ کیوں کہ بعد از معافی خطا و گناہ عدم گناہ کے مثل ہے۔ پھر دعویٰ پارسائی کیوں نہ ہو۔

نہ ہو حسن تماشا دوست رسوا بے وفائی کا بھر صد نظر ثابت ہے دعویٰ پارسائی کا

حسن تماشا دوست۔ وہ حسن جو اپنا تماشا کرنا دوسروں کو پسند کرتا ہو۔ دونوں مصرعے استفہام ہیں پہلا اقراری اور دوسرا انکاری۔

جو حسن کہ اغیار کو اپنا تماشا دکھانا پسند کرتا ہو وہ کیا رسوائی بے وفائی نہ ہو گا یعنی ضرور رسوا ہو گا۔ وفاداری کے تو یہ معنی تھے کہ ہم کو اپنے حسن کا تماشا دکھاتے نہ اغیار کو جس حسن پر سو نظریں اغیار کی پڑیں تو گویا سو مہر ہیں اس کے پارسا ہونے کی کیا لگ جائیں گی یعنی نہیں لگیں گی۔ تو پھر کیا اس حسن کو دعویٰ پارسائی کا ہو سکتا ہے۔ (نہیں ہو سکتا)۔ یا حسن مقتضی اسی امر کا ہے کہ دیکھا اور دکھایا چلے اس لیے اغیار کی بھی نظریں اس کی پارسائی کے ثبوت پر بخیر نہ ہر تصدیق ہوں گی۔

پہلے معافی کے ساتھ مصرع ثانی بطور طعن و طنز ہو سکتا ہے۔ یعنی جی ہاں ہم کو بھی معلوم ہے کہ اغیار کی نظریں اس کے دعویٰ پارسائی کی تصدیق پر مہر ہیں۔ حاصل اس کا بھی وہی ہے جو استفہام انکاری سے تھا۔ یعنی اغیار کی نظریں پڑنے سے پارسائی کا دعویٰ غلط ہے۔

زکوٰۃ حسن دے اے جلوہ بینش کہ مہر آسا چسراغ خانہ درویش ہو کا سہ گدائی کا

زکوٰۃ۔ اس کا مصدر زکیٰ و زکا ہے جس کے معنی ظاہر ہونا۔ بڑھنا۔ درستی و اصلاح ہیں سال بھر صرف کرنے کے بعد جو رقم ذخیرہ رہے اس میں سے ہر چالیس پر ایک روپیہ زکات کا لکنا فرض ہے۔ فرائض فروغی میں سے ایک فرض بینش حاصل مصدر بمعنی بینائی و بصارت و بصیرت۔ مگر اس کا مصدر دیدن اور ماضی دیدن غیر لفظ ہے۔ اردو میں بھی جانا مصدر کا ماضی (گیا) من غیر لفظ ہے۔ عربی میں زد کی جمع اولو من غیر لفظ ہے۔ جلوہ بینش۔ بینائی کے لیے

بمنزلہ تجلی۔ اسی کی مناسبت سے مہر آسا کہا۔ کاسہ گدائی۔ کشکول فقرا۔ حسن میں نور تجویز کرتے ہیں۔
اے بصیرت کے لیے بمنزلہ تجلی طور اپنے سزائے حسن سے زکوٰۃ ہم کو بھی دے یعنی دیدار سے کامیاب کر تاکہ اس فقیر کے گھر
کا چراغ آفتاب کی طرح اس کا کاسہ گدائی ہو جائے۔

سورج دن کی چیز ہے۔ ذکر چراغ چاہتا ہے کہ بجائے۔ مہر آسا۔ ماہ آسا ہو۔ یا اس میں کوئی ایسی بات ہے جو میرے ذہن
میں نہیں آتی۔

کاسہ گدائی سے استعارۃ دل۔ اور زکوٰۃ سے زکوٰۃ عرفان مراد ہو سکتی ہے۔ جناب نظم ان استعارات کے ساتھ
معنی تحریر فرماتے ہیں کہ اے جلوۂ بینش میرے کشکول دل کو زکات عرفان دے کر روشن کر دے کہ اس فقیر کے لیے وہ چہراغ
ہو جائے اور آفتاب کی طرح شب تار جہالت کو دن کر دے۔

نہ مارا جان کر بے جرم۔ قاتل تیری گردن پر رہا نہ خون بے گندہ حق آشنائی کا

اے قاتل تو نے مجھے بے جرم سمجھ کر قتل نہ کیا۔ حالانکہ آشنائی اور دوستی کا مقتضی یہ تھا کہ تو مجھے قتل کر دیتا نہ کہ مصائب
عشق سے نجات دل جاتی۔ لہذا جس طرح کہ بے گندہ اور بے خطا کا خون گردن قاتل پر باقی رہتا ہے اسی طرح حق آشنائی نہ ادا ہونے
سے اس کی ذمہ داری تمہارے ذمہ باقی رہ گئی۔

تمنائے زبان نحو سپاس بے زبانی ہے مٹا جس سے تقاضی شکوہ بے دست پائی کا

سپاس سہ تین اور پاس (حفاظت) سے مرکب ہے یعنی اقرار باللسان۔ و تصدیق بالہمتان۔ و عمل بالارکان کے
شکر منعم ادا کرنا۔ بے دست و پائی عاجزی۔ لاچارگی۔

زبان سے جو تمنا معشوق کے سامنے پیش کی جاتی یا شکایت کی جاتی وہ کام بے زبانی اور خموشی سے پورا ہو گیا۔
کیوں کہ ہماری لاچارگی اور خموشی پر اے رحم آگیا۔ اور اس نے ہماری تمنا پوری کر دی۔ اور ہمیں زبان سے کچھ کہنا نہ پڑا۔ لہذا
زبان خموشی کی شکر گزار ہے۔ اور محبوب سے شکوہ و شکایت کا بھی موقع نہ رہا۔

وہی اک بات ہے جو یاں نفس و ان نگہت گل ہے چمن کا جلوہ باعث ہے مری رنگیں زوائی کا

نگہت۔ ریح النغم بکات فارسی لفظ عربی ہے۔ پنجابی کاتبوں نے گاف سے لکھنا شروع کیا یہاں تک کہ یوپی کے
کاتبوں میں بعض گاف فارسی سے لکھنے لگے۔ مستعمل بمعنی خوشبو۔ خوشبو نے گل اور میرا نفس معطر ایک ہی چیز ہے۔ اسی
وجہ سے چمن کی زینت اور بہار میری ہی نغمہ سرائی اور رنگیں زوائی سے ہے۔ یا فصل بہار نے مجھے رنگیں زوائی بنا دیا ہے۔

دہان مہر بت بے غارہ جو زنجیر رسوائی عدم تک بیوفا چرچا ہے تیری بیوفائی کا

بیخارہ - بفتح بار موحده سرزنش و طعنہ - دہن - محبوب کو خوردی میں حلقہ میم اور معدوم بھی تجویز کرتے ہیں۔ خوردی میں حلقہ زنجیر کے تعبیر کیا ہے - پھر اسی کو عدم بھی کہا ہے - بت بیخارہ جو مراد دوسرے محبوب جو شاعر کے معشوق پر ہے وفائی کا طعنہ کر رہے ہیں - چوں کہ ہر حسین طعنہ زن ہے لہذا ان سب کے دہن خورد کے حلقوں سے ایک زنجیر بنائی - یا تسلسل ذکر طعنہ رسوائی سے زنجیر تیار کی - اور اس زنجیر رسوائی میں اپنے محبوب کو گرفتار بنایا ہے - حسین بے وفا تو ہوتے ہی ہیں مگر تم سب سے زیادہ بے وفا ہو کہ دوسرے حسین بھی تم کو بے وفامانتے ہیں اور تسلسل تمہاری بے وفائی کا ذکر ان کے منہ پر جاری ہے - چوں کہ دہن حسینان کو معدوم بھی مانتے ہیں اس لیے تمہاری رسوائی بے وفائی کا چرچا گو یا عدم تک پہنچا ہوا ہے یا تمہاری بے وفائی سے جو مرکز عدم میں گئے ہیں وہ بھی عدم میں تمہاری بے وفائی کا جہ چاکرتے ہیں - یکتی ہی جدت مضمون اس شعر میں صرف کی گئی ہو پھر بھی الجھن سے خالی نہیں - چوں کہ اس کا مطلب پیدا کرنے میں دماغ سوزی سے کام لینا پڑتا ہے اس لیے اس کا لطف مفقود ہو جاتا ہے - اس کے آگے غالب کے اشعار سمجھنے والے جانیں -

نہ دے نامہ کو اتنا طول غالب مختصر لکھ دے کہ حسرت سنج ہوں عرض ستمہائے جدائی کا

اے محبوب کبھی مجھ کو اتنا موقع دے کہ جو ستم تیری جدائی میں مجھ پر گزر رہے ہیں - تیرے پاس آکر انہیں تجھ سے بیان کروں اس کی تمنا اور حسرت مجھ کو ہے - اور وہ اتنے کثیر ہیں کہ تحریر میں نہیں آسکتے - اس لیے اے غالب خط کو طول نہ دے اور اتنا لکھ دو کہ مجھے حسرت ہے کہ تمہارے فراق کے ستم میں تم سے بیان کروں -

گر نہ اندوہ شب فرقت بیاں ہو جائے گا بے تکلف داغ مہر دہان ہو جائے گا

طرز ادا اس شعر کا یوں چاہتا ہے : اگر ایسا نہ ہوا - یا - نہ ہوگا - تو یہ ہوگا یا ایسا ہوگا یا ہو جائے گا - دونوں ردیفوں کو چسپاں کر کے مجھ سے اس شعر کی نثر نہ بن سکی - پھر داغ مہر کے مہر دہان ہونے کی علت بھی نہ سمجھ میں آئی - اور اس کا داغ کیسے مہر دہان بنے گا - معانی محضات پر مقدم ہوتے ہیں - شب - ماہ - داغ الفاظ متناسب ضرور میں مہر دہان ہونا منہ پر مہر لگی ہو نہ چپ اور خاموش ہونے کے معنی ہیں لفظ تکلف کے صرف کی خوبی بھی نہ معلوم ہوئی - ہاں اس میں سے رت نکالنے کے بعد تکلف باقی رہتا ہے جو ماہ کے مناسب ہے -

تو یقیناً داغ دل مہر دہان ہو جائے گا

اگر غم شب فرقت مجھ سے نہ بیان ہوا یا نہ ہو سکا تو بے تکلف یہ سمجھنا چاہیے کہ داغ میرے منہ پر مہر خموشی ہو گیا تھا یا ہو گیا ہے۔ کہاں داغ نہ اور کہاں ان کے منہ پر اس کا مہر خموشی ہونا۔
جناب حسرت اور جناب نظم دونوں نے اس کے سینے بدل کے معانی رکھے ہیں۔

زہرہ گر ایسا ہی شام بھر میں ہوتا ہے آب پر تو مہتاب سیل خانماں ہو جائے گا
پتوں کے پانی ہونے اور چاندنی کے سیلاب ہو جانے میں کیا تلامزم ہے۔ یہ شعریوں ہوتا تو مفہوم پورا ہوتا۔
پتہ ہر شے کا جو شام بھر میں ہوتا ہے آب پر تو مہتاب سیل خانماں ہو جائے گا
یا اس طرح ہو ے

پتہ گر ایسا ہی شام بھر میں ہوتا ہے آب زہرہ مہتاب سیل خانماں ہو جائے گا
مہتاب = چاندنی اور معنی ماہ مہار۔ خان و مان۔ گھر اور سامان۔
ہیبت شام بھر سے اگر پتے یوں ہی پانی ہوتے رہے تو دیکھنا چاندنی بھی گھر اور اس کے سامان کو تباہ کرنے والا سیل ہو جائے گی۔ چاندنی کو سیلاب سے تشبیہ نئی ہے۔

لے تولوں سوتے میں اس کے پاؤں کا بوسہ مگر ایسی باتوں سے وہ کافر بدگماں ہو جائے گا

محبوب جب سو رہا ہے ہو سکتا ہے کہ اضطراب شوق میں اس کے پاؤں کا بوسہ لے تولوں (لیکن اگر وہ جاگ اٹھا)
تو ایسی باتوں سے وہ بدگماں ہو کر پاس بھی پھٹکنے نہ دے گا۔ اور مجھ پر بوالہوسی کا گمان کرے گا۔ مجھے یہ شعر اپنے مفہوم کی وجہ سے پسند نہ آیا۔ مگر میری پسندیدگی اور ناپسندیدگی کیا حیثیت رکھتی ہے۔ غالب کے کلام سے رغبت عامہ ہونے کی وجہ سے میرا ایسا کھٹنا اپنے آپ کو مطعون کرنا ہے۔ مگر اپنے نزدیک جس بات کو سچا سمجھا اس کے چھپانے کو پسند نہ کیا۔

جناب حسرت سلمہ اللہ تعالیٰ ارشاد فرماتے ہیں کہ اس شعر کے یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ جب وہ میرے خواب میں آئے تو میں اس کے پاؤں کا بوسہ لے لوں تو وہ بدگماں ہو کر خواب میں بھی آنا چھوڑ دے گا۔ پہلا مطلب صاف تھا، لہذا اسے نہ لکھا۔

کسی کا کسی کو خواب میں دکھائی دینا۔ دکھائی دینے والے کا فعل اختیاری نہیں بلکہ خواب دیکھنے والے کے حواس بالطنی قوت واسمہ۔ خزانہ خیال اور حس مشترک کے کروت ہیں۔ محبوب کو علم ہی کیسے ہو گا جو وہ خواب میں بھی آنا چھوڑ دے گا اور بدگماں ہو جائے گا۔ لیکن کہہ سکتے ہیں کہ یہ شعر ہے کوئی مسائل منطقہ یا فلسفہ نہیں جو ہر جہت سے چولیں بٹھائی جائیں۔ شعر میں ایسی باتوں کو دخل کیا۔

دل کو ہم صرف وفا سمجھتے تھے کیا معلوم تھا یعنی یہ پہلے ہی نذر امتحان ہو جائے گا
 پہلے مصرع میں کوئی بات لائق تفسیر نہیں جو۔ "یعنی" حرف تفسیر لایا جائے ہاں مصرع ثانی نہ معلوم ہونے کی
 علت ہے اس لیے کاف علت یا کاف بیان ہونا چاہیے۔
 اس طرح ہے کہ یہ سب سے پہلے نذر امتحان ہو جائے گا
 جناب غالب نے کئی جگہ۔ یعنی
 کہ یہ پہلے ہی سے نذر امتحان ہو جائے گا
 اسی طرح صرف کیا ہے۔ شعر خوب ہے شاید ان کے زمانہ میں اسی طرح بولتے تھے۔
 ہم یہ سمجھتے تھے کہ دل کو ہم وفاداری یا میں صرف کریں گے مگر یہ کیا معلوم تھا کہ یہ دل یار کے امتحان
 لینے ہی میں ختم ہو جائے گا۔ یا۔ اسی کا ہو کے رہ جائے گا۔

سب کے دل میں ہے جگہ تیری جو تو راضی ہوا مجھ پہ گویا اک زمانہ مہربان ہو جائے گا
 سب تجھے دل سے چاہتے ہیں تو اگر مجھ سے راضی ہو گیا تو تمام عالم مجھ پر مہربان ہو جائے گا۔ کیوں کہ سب تمہاری
 رضا کے جو یار رہتے ہیں۔ اک، غفلت کے لیے ہے۔ اور تحقیق کے لیے بھی آتا ہے۔ گویا لذات اضداد میں سے ہے۔
 (دوست کا دوست دوست ہوتا ہے)۔

گر نگاہ گرم فرماتی رہی تعلیم ضبط شعلہ خس میں جیسے خون رگ میں نہاں ہو جائے گا

اگر تیری نگاہ خشم آلود کے ڈر سے میں ضبط آہ کرتا رہا تو شعلہ (آہ سوزاں) حسن میں (مجھ نصیف و دار میں)
 اس طرح نہاں ہو جائے گا جیسے خون رگوں میں پنہاں ہے۔ اور مجھے جلا کے خاک سیاہ کر دے گا۔ غصہ کا استعارہ
 آتش کے ساتھ۔ اور آہ کی صفت میں سوزاں لاتے ہیں۔

جناب حسرت تشبیہ اس کے عکس میں مان کے ارشاد فرماتے ہیں کہ تمہارے عتاب کے خوف سے خون
 رگ میں اس طرح نہاں ہو جائے گا جیسے شعلہ خس میں ہوتا ہے۔

خون تو رگ میں نہاں ہوتا ہی ہے۔ شاید سہو الخیال ہے یا کاتب کی کارستانی۔ جناب نظم کا ارشاد ہے کہ
 اس کی نظر عتاب اگریں ہی ضبط نالہ و آہ کا اشارہ کرتی رہی تو اس کے ڈر سے تعجب نہیں کہ شعلہ خس میں چھپ رہے
 جیسے کہ خون رگ میں پنہاں ہے۔

ان بزرگ کے معانی سے معلوم ہوا کہ منشاء معنی جناب حسرت انہیں کے معانی ہیں دورایہ ہو جانے سے مجھے بالضرور یہ سمجھنا چاہیے کہ میرا خیال غلط ہے۔

باغ میں مجھ کو نہ لے جاو نہ میرے حال پر ہر گل ترا یک چشم خون نشاں ہو جائے گا

اے مخاطب مجھے باغ میں نہ لے جاو نہ میرا حال پر طلال دیکھ کر گل جنہیں کوئی احساس نہیں وہ بھی چشم خوں نشاں ہو جائیں گے۔ تری اور سرفی گل کی وجہ سے گل کا چشم خون نشاں ہونا کہا ہے۔

وائے گر میرا ترا انصاف محشر میں نہ ہو اب تلک تو یہ توقع ہے کہ واں ہو جائے گا

تیرے مظالم کا دنیا میں تو کوئی انصاف کرنے والا ہے نہیں سب تم پر مرتے ہیں اور تمہاری ہاں میں ہاں ملانے والے ہیں۔ مگر یہ امید ضرور ہے کہ حشر میں انصاف ہوگا۔ لیکن اگر انصاف وہاں بھی نہ ہوا تو میری بد نصیبی پر افسوس ہے۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ اللہ میاں بھی تمہارے حق پر کچھ جائیں اور انصاف نہ کریں۔ شر خوب ہے۔

حشر میں داو محشر بھی ہوتی ہی طرف اے ستم گر اے تائید خدا کہتے ہیں

فائدہ کیا سوچ۔ آخر تو بھی دانا ہے اسد دوستی نادان کہ ہے جی کا زیاں ہو جائے گا

نادان، احمق۔ جو اچھے اور بُرے میں تمیز نہ کر سکے۔ مراد محبوب۔ دوسرا مصرع ضرب المثل ہے۔ ”نادان کی دوستی جی کا زیاں“۔

اے اسد تم تو دانا ہو۔ ایسے نادان کی دوستی کرنے سے مجھ نقصان جان اور کیا ملے گا۔

درد منت کش دوانہ ہوا میں نہ اچھا ہوا برا نہ ہوا

مرض عشق کا میں نے علاج نہ کیا، کیوں کہ میں اس سے صحت کا خواہاں نہیں۔ اگر دوا کرتا تو دوا کا احسان مجھ پر ہوتا اور میں کسی کا ممنون احسان ہونا چاہتا نہیں۔ لہذا اس مرض سے اگر مجھے صحت نہیں ہے تو برا کیا ہے۔ مجھے تو درد عشق کا مریض رہنا ہی پسند ہے۔ اچھا۔ اور برا ہا ہم صنعت تضاد رکھتے ہیں۔

مرض عشق سے صحت یاب نہ ہونے میں دو خوبیاں ہیں۔ ایک تو اس سے صحت مطلوب نہیں تو یہ بات حاصل ہوئی۔ دوسرے دوا کا احسان مند نہ ہونا پڑا۔

جمع کرتے ہو کیوں رقیبوں کو اک تماشا ہوا گلا نہ ہوا

دستور ہے کہ دو متخاصمین اپنا کوئی جھگڑا پیش کر کے آپس میں کچھ فیصلہ چاہتے ہیں۔ تو چند لوگوں کو جن سے انصاف کی امید ہوتی ہے اکٹھا کر لیتے ہیں۔ مگر ہم جو گئے اور شکوے تم سے کرنے والے ہیں تو تم نے رقیبوں کو جمع کیا ہے۔ جو ہمارے حریف ہیں۔ ہمارا گلا کرنا ان کے لیے تماشا ہو گا اور ہماری تکلیفوں کو سن کے خوش ہوں گے۔ ان سے امید انصاف کہاں۔ جناب نظم معشوق کا گلا کرنا فرماتے ہیں۔ نہ عاشق کار۔

ہم کہاں قسمت آزمانے جائیں تو ہی جب خنجر آزمانہ ہوا

ہم تمہارے ہی ہاتھ سے قتل ہو کر تکالیف سے نجات چاہتے ہیں۔ جب تمہیں نے ستمگر اور ظالم ہوتے ہوئے قتل نہ کر کے ہماری اس آرزو کو پورا نہ کیا تو اور کسی سے ہم اپنی قسمت آزمانے کہاں جائیں۔ دوسروں سے ہم کو کیا امید ہو سکتی ہے۔ غرض کہ تم ایسے ظالم ہو کہ قتل کر کے بھی میرا چھٹکارا انہوں سے تم نہیں چاہتے۔

کتے شیریں ہیں تیرے لب رقیب گالیاں کھا کے بے مزانہ ہوا

شیریں اور مزہ الفاظ متناسب ہیں۔

رقیب جسے عشق صادق نہیں مانتے وہ گالیاں کھا کے بھی بے مزہ نہ ہو ایہ امر اس کے (محبوب کے) غایت شیریں لب ہونے پر دال ہے۔ اور رقیب کو بے حیا اور ذلیل آدمی دکھانا ہے۔

ہے خبر گرم ان کے آنے کی آج ہی گھر میں بوریانہ ہوا

جب کوئی مہمان کسی کے گھر آتا ہے تو میزبان حسبِ حیثیت اس مہمان کی خاطر داری اور مدارات میں ساز و سامان ہیا کرتا ہے۔ شاعر کہتا ہے کہ آج ان کے آنے کی خبر و ثوق کے ساتھ ہے، مگر آج ہی ہمارے گھر میں بوریانک نہیں۔

اپنی ناداری اور مفلسی کا اظہار ہے۔ مگر (ہی) سے معلوم ہوتا ہے کہ پہلے تھا اگر اس کی جگہ (بھی) ہو تو دائمی مفلسی کا اظہار ہوتا ہے۔ یہ اور گالیوں والا شعر مجھے اچھا نہ معلوم ہوا۔ غالب کے مرتبہ سے بہت ہیں۔ وقت انتخاب انہیں بھی نکال دیا ہوتا۔

کیا وہ نمرود کی خدائی تھی بندگی میں مرا بھلا نہ ہوا

بندگی۔ عبودیت۔ بندگی کو نمرود کی خدائی سے تعبیر کرنا نئی بات ہے۔ وہ اشارہ بندگی کی طرف ہے۔ نمرود۔ حضرت ابراہیم کے زمانہ کا بادشاہ جس نے ان کو آگ میں ڈلوادیا تھا اور دعویٰ خدائی کرتا تھا۔ بندگی۔ چاہے معشوق حقیقی کی مانویا مجازی کی۔

میری عبودیت کیا نمرود کی خدائی تھی جو بندگی سے سوال نقصان کے مجھے فائدہ نہ پہنچا جس طرح نمرود کو خدائی سے فائدہ نہ پہنچا۔ معشوق حقیقی مراد ہو تو اس کے استغنا کی وجہ سے اور معشوق مجازی مراد ہو تو اس کے غرور و حسد سے کچھ نفع نہ ملا۔

جان دی۔ دی ہوئی اسی کی تھی حق تو یہ ہے کہ حق ادا نہ ہوا

ہم نے جو اس پر یا اس کو جان دی تو یہ جان اسی کی تو عطیہ تھی یہ کون سا بڑا کام ہم سے سرزد ہوا۔ سچ پوچھو تو ہم اپنی ذمہ داری کو ادا نہ کر سکے۔ پہلے حق کے معنی سچ کے ہیں۔ اور خود سچ بھی پڑھ سکتے ہیں جیسے سچ تو یہ ہے کہ...

زخم گردب گیا لہو نہ تھما کام گر رک گیا روانہ ہوا

زخم کا دب جانا، اس کا اچھا ہو جانا یا کم ہو جانا۔ پہلی بول چال کے موافق تھنبا بجائے تھما۔ چھپا ہے۔ جب کوئی کام رک جاتا تو اس کا اتمام اور اجرا نہیں ہوتا۔ مگر ہمارے زخم (عشق۔ یا۔ دل) کے دب جانے پر بھی اس سے لہو جاری ہے۔ اور اگر دوسرا مصرع بطور استغہام پر پھیں تو یہ معنی ہوں گے۔ اگر کوئی کام رک جائے تو کیا اس کا اجرا نہیں ہوتا یعنی ہوتا ہے۔ چنانچہ ہمارے زخم کو دیکھ لو کہ دب جانے پر بھی اس سے خون جاری ہے۔

رہزنی ہے کہ دستانی ہے لے کے دل دلتان روانہ ہوا

محبوب ہمارا دل لیتے ہی چلتا ہوا۔ تھوڑی دیر ٹھہر کے دل داری کی باتیں بھی نہ کہیں۔ یہ تو دستانی نہ ہوئی بلکہ ایک قسم کی رہزنی ہے۔

قافیہ معمول پہلے ردیف کو مستقل اور ایک ہی معنوں میں مانتے تھے اس لیے قافیہ معمول کو عیب سمجھتے تھے۔ جب سے ردیف کو مختلف معنی میں استعمال کرنے لگے تو قافیہ معمول حسن اور صنعت میں شامل ہو گیا۔ ردیف و قافیہ میں قطع و برید کر کے ردیف و قافیہ قرار دیتے ہیں تو ایسے قافیہ کو معمول کہتے ہیں۔ اسی غزل میں۔ روا۔ ادا۔ بھلا۔ قافیہ ہے اور

نہ ہوا۔ ردیف مگر اس شعر میں روانہ۔ اور ہوا۔ ہے۔ روانہ کے (روا) کو قافیہ بنایا۔ اور اس کا (نہ) لے کر ہوا میں شامل کر کے ردیف بنائی۔ اسی طرح گلستان کا۔ بیابان کا کے ساتھ۔ جھانکا اور ٹانکا اگر قافیہ لایا جائے تو یہ بھی قافیہ معمول ہوگا۔ اردو شاعری میں اسے ہنر سمجھا جاتا ہے اور اس کا شمار صنائع لفظیہ میں ہے۔

کچھ تو پڑھیے کہ لوگ کہتے ہیں آج غالب غزل سرانہ ہوا

جناب نظم فرماتے ہیں کہ ساری غزل پڑھنے کے بعد یہ کہنا کہ آج غالب غزل سرانہ ہوا، شاید اس کے یہ معنی ہوں کہ طرح میں کچھ پڑھیے۔ طرح میں تو کچھ پڑھا نہیں۔

گلہ ہے شوق کو دل میں بھی تنگی جا کا گہر میں محو ہوا اضطراب دریا کا

اضطراب۔ از مادہ ضرب بمعنی تحریک و تموج۔ واختلال و تردد و ارتباب۔
دل میں تنگی۔ دل کو وسیع اور فراخ مانتے ہیں۔ کہ اس میں خیال اور معانی ایسی وسیع چیز کی گنجائش ہوتی ہے۔
مگر میرا شوق اتنا شیر ہے کہ دل کی تنگی کا میرے شوق کو گلہ ہے۔ اس دل تنگی میں وہ شوق مفرط ہو کر اپنے جوش و خروش کو نہیں دکھا سکتا تو گویا اضطراب سمندر کا موتی ایسی چھوٹی چیز میں سایا ہوا ہے اور مٹ کے رہ گیا ہے۔ دل تنگی کو خوردی موتی سے اور شوق کثیر کو اضطراب دریا سے مثال دی ہے۔

یہ جانتا ہوں کہ تو اور پاسخ مکتوب مگر ستم زدہ ہوں ذوق خامہ فرساکا

پاسخ۔ جواب۔ مکتوب۔ نامہ و خط۔ خامہ فرسا۔ بجائے خامہ فرسائی کہا۔ قلم چلاتے اور گھٹے رہنا۔ اور واؤ استبعاد کے معنی میں ہے۔ کبھی سہالہ کے لیے بھی آتا ہے جیسے ایک تو کروا کر ملا اور چڑھا نیم۔ اس کے ساتھ اس پر ملائے سے مزید برآں معنی ہوتے ہیں۔

یہ تو مجھے معلوم ہے کہ تم میرے خط کا جواب دو یہ تم سے بہت بعید ہے۔ مگر کیا کروں کہ میں خامہ فرسائی کرنے پر مجبور ہوں خصوصاً تمہارے ساتھ خط و کتابت میں۔

حنائے پائے خزاں ہے اگر بہار ہے بھی دوام کلفت خاطر ہے عیش دنیا کا

حناء عربی میں تشدید نون۔ منعدی۔ بہار۔ کہتے ہیں (بہ) بمعنی خوبی و بہبودی (ہے) بصورت مومجہ رہے

کی (۴) خارج ہے اور مصرع ناموزوں اور آر آر دن کے صیغہ امر سے مرکب ہے۔ یعنی خوبی لانے والی کثرت استعمال سے (ب) پڑتہ ہو گیا ہر ہوز تقطیع سے خارج ہو گیا۔ فصل ربیع میں گل بوٹے پھل کثرت سے پیدا ہوتے ہیں جس سے خوبی اور رنگی زمانہ کو حاصل ہوتی ہے۔ اسی رنگینی کی وجہ سے اسے حنا سے تعبیر کیا۔ ہے اور ہندی کا رنگ ہاتھ پاؤں سے بہت جلد اڑ جاتا ہے۔ اگر بہار ہے بھی۔ یا۔ بہار اگر ہے یہی پڑھیں دونوں صورتوں میں (ہے) کی ہائے ہوز خلاص اصول خارج ہے۔ غالب ایسے شخص سے یہ مسامحہ بہت تعجب خیز ہے۔ جناب نظم نے بہار اگر ہے یہی اپنی شرح میں لکھا ہے اور یہی صحیح ہے۔ غالب نے ہرگز (بہار ہے یہی) نہ کہا ہوگا۔

درس غالب مطبوعہ لاہور میں بھی (بہار اگر ہے یہی) چھپا ہوا ہے۔

اگر بہار کا وجود مان بھی لیا جائے۔ (جب چار دن کے لئے ہے تو بمنزلہ عدم ہے) تو وہ خزاں کے پاؤں کے لیے بمنزلہ ہندی (حنا) کے ہے جو جلدی مٹ جاتے گی۔ اور پھر وہی خزاں ہی خزاں ہے۔ اسی طرح عیش و سرور دنیا بھی ہندی کے رنگ کی طرح کم بقا ہے۔ اور دنیا محل آلام ہے بقبولے۔

چار دن کی چاندنی پھر وہی اندھیرا پاک :-

غم فراق میں تکلیف سیر باغ نہ دو مجھے دماغ نہیں خند ہائے بیجا کا

خند ہائے بیجا۔ پھولوں کی ہنسی (مشغلتگی) کو خندہ بے جا سے اس لیے تعبیر کیا کہ وہ کم بقا بھی ہے اور دنیا محل سرور بھی نہیں۔

لے ہمدو! غم فراق کے ہوتے ہوئے مجھے سیر باغ پر مجبور نہ کرو۔ میں تو آپ غم فرقے میں ایڑی چوٹی سے گرفتار ہوں۔ غم کے ہوتے ہوئے مجھے تفریح کیا ہوگی۔ مبتلائے غم ہو کر ان کے خندہ بے جا کے دیکھنے کا دماغ مجھ میں کہاں ہے۔ نہیں کی جگہ اگر کہاں پڑھیں تو محاورہ پورا ہو جائے گا۔

ہنوز محرمی حسن کو ترستا ہوں کرے ہے ہر بن مو کام چشم بینا کا

اب تک معرفت و شناسائی حسن حقیقی سے محروم ہوں باوجودیکہ مدت دراز سے میرا ہر بن موجود ایک چشم حقیقت بین ہے اسے دقت نظری کے ساتھ دیکھ رہا ہے اور غور کر رہا ہے پھر بھی حقیقت حسن حقیقی اب تک نہ معلوم کرسکا۔ یعنی مصنوعات کو دیکھ کر بھی حقیقت صانع نہیں کھلتی۔

دل اس کو پہلے ہی ناز واداسے دے بیٹھے ہمیں دماغ کہاں حسن کے تقاضا کا

ایسے محل پر تقاضا کی جگہ اردو میں تقاضے بولتے ہیں۔ مگر فارسی ان پر ایسی غالب ہے کہ ان کو امتیاز فارسی و اردو باقی نہیں رہا۔

ان کے ناز و ادا میرا دل مانگتے ہیں۔ میں نے اس سے پہلے ہی ان کو دل دے دیا (ایسے دل پھینک واقع ہوئے ہیں) حسن تقاضا کرتا ہم اس کے متحمل کب تھے۔ ہم تو اد عشق میں صادق ہیں۔

نہ کہہ کہ گریہ بمقدار حسرت دل ہے مرے نگاہ میں ہے جمع و خرج دریا کا

گریہ کو خرج اور حسرت کو وقع و دخل سے تعبیر کیا ہے۔ پھر حسرت کثیر کو دریا۔ اور گریہ کو صرف قلیل بتایا ہے۔
یہ نہ کہو کہ گریہ میرا موافق اندازہ حسرت ہے۔ میں تو اس سے کہیں زیادہ گریہ کا خواہاں ہوں جتنی کہ حسرت گریہ ہے
اتنا گریہ کہاں ہے۔ میں ہی آمد (حسرت گریہ) اور اس کے خرج (گریہ) کو جانتا ہوں دوسرا کیا جانے۔
خرج بمعنی دخل و صرف بمعنی عربی ہے۔ بحیم فارسی کو اردو کہہ سکتے ہیں۔

فلک کو دیکھ کے کرتا ہوں یاد نہاں کا اسد جفا میں اس کی ہے انداز کار فرما کا

کار فرما۔ حاکم۔ کام لینے والا۔ مقابل کارکن۔ مراد محبوب جو سب کچھ اسی کا کیا دھرا ہے۔
فلک کے ظالمانہ حرکات دیکھ کر مجھے اپنا یا رستم گار یاد آتا ہے۔ کیوں کہ فلک کے ستم اس محبوب کی جفاؤں سے
ملتے چلتے ہیں۔ جناب حسرت فرماتے ہیں۔ فلک کو دیکھ کر مجھے وہ یاد آتا ہے کیوں کہ جو کچھ ستم فلک کرتا ہے اسی کے حکم سے تو کرتا ہے۔

قطرۂ بسکہ حیرت سے نفس پرور ہوا خط جام سے سرا سر رشتہ گوہر ہوا

حیرت میں سکوت و جمود ہوتا ہے اس لیے قطرات سے بحالت حیرت منجمد ہو کر مرجان یا یاقوت کے دانے بن گئے۔
نفس پرور کے معنی انجماد و گرفتگی و بنگی مجھے نہیں معلوم۔ میرے نزدیک جمود اور فسدہ تر۔ یا گرفتہ تر یا مثل اس کے کوئی لفظ
ہونا چاہیے تھا۔ مگر میرا علم و عدم علم سب ایک حیثیت رکھتا ہے۔
جام سے جب لب یار سے قریب آیا تو اس کے حسن کو دیکھ کر قطرات سے بوجہ حیرت منجمد ہو کر دانہ لے مرجان یا یاقوت
بن گئے۔ اور خطوط جام نے رشتہ گوہر کا کام دیا۔

شاعر کو چاہیے کہ شعر کہنے کے بعد اس کے مفہوم کی تصویر خیالی آنکھیں بند کر کے اپنے سامنے لائے اور دیکھے کہ وہ
تصویر کیا دل چسپی اور حسن پیدا کر رہی ہے اس شعر کی تصویر خیالی ایک تصویر تسبیح یاقوت کی پیش کرتی ہے۔ اس سے اس

شعر میں حسن پیدا ہوا یا نہیں اسے ناظرین جانیں۔

اعتبار عشق کی خانہ خرابی دیکھنا غیر نے کی آہ لیکن وہ خفا مجھ پر ہوا

ہجوں کہ میرے عشق صادق پر اسے اعتماد کامل ہے لہذا غیر بھی اگر آہیں کرتا ہے تو وہ خفا مجھ پر ہوتا ہے کیوں کہ وہ خوب جانتا ہے کہ آہیں کرنے والا میرے سوا کوئی اور نہیں ہو سکتا۔ ذرا اس عشق صادق کے آلے اثر کو دیکھو کہ وہ میری خانہ خرابی کا باعث ہوتا ہے۔

جب بتقریب سفر یار نے محل باندھا تپش شوق نے ہر ذرہ پر اک دل باندھا

تپش شوق، شوق کی وجہ سے اضطراب دلی اور ذروں کی جھللاہٹ میں وجہ شبہ حرکت ہے۔ جب محبوب نے سفر کے لیے محل کو اونٹ پر رکھا رکھا تو اضطراب شوق میں میرا نے بھی راستہ کے ہر ذرہ پر ساتھ جانے کے لیے ایک دل باندھ دیا۔ کثرت شوق دکھانے کے لیے دل کو بھی کبیر بنالیا۔

اہل بینش نے حیرت کدہ شونخی ناز جو ہر آئینہ کو طوطی بسل باندھا

ناز کی شونخیوں سے حیران ہو کر اہل بصیرت نے جو ہر آئینہ فولادی کو طوطی بسل کہہ ڈالا۔ آئینہ پہلے فولادی ہی بنا تھا۔ فولادی آئینہ ہی میں جو ہر ہوتے ہیں اور شیشہ کے آئینہ میں جلا ہوتی ہے جو ہر نہیں ہوتے۔ اور ایرانیوں کے نزدیک سبز۔ سیاہ۔ نیلا۔ اودا سب ایک ہے اسی وجہ سے آسمان کو کبود۔ نیلا۔ سبز۔ سیاہ جو جی چاہتا ہے کہہ لیتے ہیں۔ لوہے کا رنگ سی وجہ سے سبز ملتے ہیں۔ اور طوطا اور طوطی میں بھی فرق نہ کر کے ایک کے صفات دوسرے پر عائد کر دیتے ہیں۔ جو ہر فولاد میں دھوپ چھاؤں اور دریائی (دارائی) کپڑے کی طرح لہریں کسی رخ کے کسی طرف اور دوسرے رخ کے دوسری طرف بکھائی دیتی ہیں اس کو مذبح کی تڑپ سے اور سبز رنگ جو ہروں کا ہونے کی وجہ سے طوطی بسل سے تشبیہ دی ہے۔

معشوق کے سامنے وقت زینت جو آئینہ ہے تو آئینہ کے جو ہر اس کی شونخی ناز سے طوطی بسل کی طرح تڑپ رہے ہیں اس لیے اس کی شونخی ناز سے متحیر ہو کر اہل بصیرت انھیں طوطی بسل سے تشبیہ دیتے ہیں۔

جناب حسرت فرماتے ہیں کہ اس شعر میں ایک نازک اشارہ اس امر کی جانب بھی ہے کہ نازیار کی شونخی نے حیرت کو اضطراب سے بدل دیا۔

یاس و امید نے اک عربدہ میدان مانگا عجز ہمت نے طلسم دل سائل باندھا

عربدہ - بفتح عربی میں سنی المثلث ہونا۔ الشدید من کل شئی۔ فارسی میں جنگ اور جھگڑے کے معنی میں مستعمل ہے۔ عربدہ میدان - ترکیب قلب میدان عربدہ - میدان وسیع برائے جنگ مراد ہے۔ طلسم بکسر اول و بفتح ثانی یونانی کالفظ ہے۔ ساحر و عزائم خوان کچھ خطوط ہند سے اور کلمات و اسرار بے معنی کا تعویذ کاغذ سے بنا کے دفع موزی کے لئے دیتے ہیں۔ اشیاء نفیسہ کو محفوظ رکھنے کے لئے حکما ان پر طلسم باندھتے تھے تاکہ کوئی ان پر قبضہ نہ کر سکے اور ایک لوح تیار کرتے تھے اس میں فتح طلسم کی ترکیبیں لکھ کر اسے بھی محفوظ کر دیتے تھے بجز طلسم کشائے معین اسے کوئی فتح نہ کر سکتا تھا۔ داستان ہوش ربا پڑھنے والے اس زٹل سے خوب واقف ہیں۔ جو نہیں جانتے ہیں وہ اسی شعر کو سمجھ لیں یہ بھی طلسم سے کم نہیں ہے سائل۔ کوئی سوال کرنے والا۔ یا مراد عاشق۔

جناب حسرت دل کو ایک طلسم اور یاس و امید کو جنگ گاہ قرار دے کر فرماتے ہیں۔

”اس طلسم دل کی بانی پست ہمتی ہے جو اکثر محرک سوال ہوا کرتی ہے اور اس میں امید قبول اور رد

سوال و یاس میں جنگ ہوا کرتی ہے۔

جناب نظم۔ یاس و امید میں سے ہر ایک اپنا اپنا غلبہ چاہتا ہے اس لئے ان میں عربدہ بازی کا میدان گرم ہے۔ اور یہ طلسم یاس و امید دل سائل کی پست ہمتی کا بنایا ہوا ہے۔ حاصل یہ ہے کہ جو ہمت بلند نہیں رکھتا ہے وہ یاس و امید میں مبتلا رہتا ہے۔

دل سائل ایک طلسم ہے۔ بوجہ پست ہمتی یہ دل سائل ہوا کرتا ہے۔ اس طلسمی جنگ گاہ یعنی دل سائل میں یاس اور امید دونوں برسر جنگ و مخالفت ہوتے ہیں۔ کبھی امید بندھتی ہے تو یاس مغلوب ہو جاتی ہے اور اس کے برعکس۔ خود سوال دلیل پست ہمتی ہے۔ عالی ہمت اس طلسم رد و قبول میں پھنسا نہیں کرتے بقول عربی۔

ہمت نخورد نیست تر لا و نعم را

نہ بندھے تشنگی شوق کے مضمون غالب گر چہ دل کھول کے دریا کو بھی ساحل باندھا

دریا کے معنی فارسی میں بحر اور سمندر ہیں۔ نہ جو نہر۔ ساحل کو اس کے خشک ہونے کی وجہ سے اسے تشنہ کہا کرتے ہیں۔ کھولنے اور باندھنے میں صنعت طباق ہے۔ دل کھول کے۔ اعلیٰ پیمانہ پر کسی کام کو انجام دینا۔ اس میں مبالغہ سے کام لینا۔ جس طرح تشنگی شوق استعارہ ہے۔ اسی طرح دریا بھی استعارہ ہوتا تو اچھا تھا۔ ساحل باندھنا۔ ساحل بنانا یا ساحل کہنا۔ سچ تو یہ ہے کہ ردیف کے معانی میں نہیں کہہ سکتا۔

اگرچہ حصول مطلب میں مبالغہ سے کام لے کر تدابیر کے سمندر کا کل پانی پلا کر اسے ساحل کی طرح خشک کر دیا یعنی کوئی تدبیر حصول مطلب میں اٹھانہ رکھی لیکن پھر بھی تشنگی شوق کی بات کو کامل طور سے میں ادا نہ کر سکا۔ یعنی افراط شوق بیان کے باہر ہے۔

میں اور بزمِ مے سے یوں تشنہ کام آؤں گر میں نے کی تھی توبہ ساقی کو کیا ہوا تھا

یار کی بزمِ نشاط سے مجھ ایسا مے خوار بالکل تشنہ کام کئے یہ بڑے تعجب کی بات ہے۔ اگر میں نے توبہ کر رکھی تھی تو ساقی کے لئے شراب پلا دینے میں مانع کونسا امر تھا۔ شراب دی تو ہوتی۔ میں اس کے ہاتھ سے شراب پا کر توبہ تو نہ ڈالتا۔

ہے ایک تیر جس میں دونوں چھوڑے ہیں وہ دن گئے کہ اپنا دل سے جگر جدا تھا

دل اپنی جگہ پر اور جگر اپنی جگہ پر سکون اور اطمینان کے ساتھ تھے مگر اب دونوں تیر عشق کے گھائل ہیں اور دونوں ایک حالت میں گرفتار ہیں۔

در ماندگی میں غالب کچھ بن پڑے تو جانوں جب رشتہ بے گرہ تھا ناخن گرہ کشا تھا

جب رشتہ بے گرہ تھا یعنی عشق نہ تھا۔ گرہ، مشکلات عشق ناخن تدبیر حل کنندہ مشکلات۔ عشق نے در ماندہ و عاجز کر رکھا ہے ایسے میں کوئی تدبیر ہو سکے تو جانوں۔ جب مشکلات عشق درپیش نہ تھے تو ہر طرح کی مشکلات کے حل کر لینے کی تدابیر میرے پاس تھیں۔

گھر ہمارا جو نہ روتے بھی تو ویراں ہوتا بکر گز بکھر نہ ہوتا تو بیاباں ہوتا

ہمارے گھر کو سیلاب گریہ نے ڈھا کر ویران کر دیا۔ بالفرض اگر ہم نہ روتے تب بھی ویران ہوتا، کیوں کہ ہم تو صحرا نور دہوتے اور گھر ڈھنڈا رہتا ہوتا۔ اس کی مثال ایسی ہے جیسے کہ اب جہاں سمندر ہے۔ اگر یہ سمندر کا پانی نہ رہے تو یہی بیاباں ہوگا۔ چنانچہ دنیا میں جہاں کہیں دشت و صحرا ہے یہاں کسی زمانہ میں سمندر ہی تھا۔ شرح مطبوعہ میں میں نے جو لکھا اسے غلط سمجھنا چاہیے۔

تنگی دل کا کلمہ کیا یہ وہ کافر دل ہے کہ اگر تنگ نہ ہوتا تو پریشاں ہوتا

تنگی دل کا میں شکوہ کیا کروں۔ کیوں کہ یہ دل وہ کافر ہے اگر اس میں وسعت اور فراخی ہوتی تو انتشار اور پریشانی سے خالی نہ ہوتا۔

بعد یک عمر ورع بار تو دیتا بارے کاش رضواں ہی دریا کا دریاں ہوتا

ورع، بفتح اول دثانی و سکون ثانی نیز۔ گناہ سے دوری اور شبہات معاصی سے بچت۔

ایک مدت دراز تک زہد و تقویٰ کرنے سے بہشت میں گھنے تو دیتا۔ کاش دریا کا دریاں داروغہ بہشت ہوتا۔ مگر یہ دریاں بار باوجود اطاعت و دنیا بار کے پاس تو جانے ہی نہیں دیتا ہے۔ بزم یار کو بہشت اور رضوان کو دریاں دل دار کہنا مقصود ہے۔

ہم نہ تھا کچھ تو خدا تھا۔ کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا ڈبویا مجھ کو ہونے نے نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا

جب موجودات نہ تھے تب بھی خدا تھا کیوں کہ ازلی ہے۔ کسی موجود کا وجود نہ ہوتا تب بھی خدا ہوتا۔ مطلع نہ رہے گا لیکن دوسرا ٹکڑا اس طرح ہوتا ہے

کچھ نہ ہو گا تو خدا ہو گا

تاکہ پہلے ٹکڑے سے جس طرح ازلی ہونے کو کہا ہے اسی طرح اس ٹکڑے سے ابدی ہونا ظاہر ہو۔ ورنہ دونوں مصرعے مترادف ہوتے ہیں۔ میری ہستی نے مجھے کہیں کا نہ رکھا۔ اگر میں نہ ہوتا تو اس میں کیا ہرج تھا۔

دوسرے مصرعے ثانی یہ ہیں کہ اگر میں نہ ہوتا تو عین ذات ہوتا۔ اس صورت میں کیا برائے استفہام ہے۔ اور جواب پہلے مصرعے میں "خدا ہوتا" موجود ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں:

"یہ شعر مذاق تصوف میں ہے۔ یعنی جب میں نہ تھا تو خدا تھا۔ اور کچھ ہو کر اپنے مبداء

سے مغایر ہو گیا۔ اور اس مبداء فیاض سے جدا ہوتا میرے حق میں برا ہوا"

ہوا جب غم سے یوں بے حس تو غم کیا ہر کے کٹنے کا نہ ہوتا اگر خدا تن سے تو زانو پر دھرا ہوتا

سرکٹ جانے کے بعد شاعر کہتا ہے کہ جب غم نے مجھے بے حس کر رکھا تھا تو پھر سرکٹ جانے کی مجھے کیا پروا۔ اگر بالفرض سر نہ کٹتا تو بوجہ غم زانو پر دھرا ہوتا۔ اس سے تو کٹ جانا ہی بہتر ہوا کہ غم سے نجات مل گئی۔

ہوئی مدت کہ غالب مر گیا پر یاد آتا ہے وہ ہر اک بات پر کہتا کہ یوں ہوتا تو کیا ہوتا

اگرچہ غالب کو مرے ہوئے مدت ہو چکی ہے مگر وہ اب بھی غم یاد آتا ہے۔ کیوں کہ جو بات بھی اس کے سامنے ہو وہ یہی کہہ دیا کرتا تھا کہ یہ بات اگر یوں ہوتی تو اس میں کیا ہرج تھا یا۔ اگر یوں ہوا تو کیا اور کسی اور طرح ہو تو کیا۔ ہر بات میں تکریم نکالا کرتا تھا۔ دنیا کی راحت و رنج سب کوئی چیز نہیں اس صورت میں (کیا) تحقیر کے لیے ہو گا۔

۱۰۱۱
اک ذرہ زمین نہیں بے کار باغ کا یاں جادہ بھی فقیلہ ہے لالہ کے داغ کا

فقیلہ۔ قتل سے اسم ہے جس کے معنی بٹنے کے ہیں۔ بتی بتی ہوتی تھی اس لیے یہ نام رکھا۔ اردو میں آکر پلٹتا ہو گیا بتی مرہم یا روغن میں لتھیر کے زخم کے اندر بھی اسے اندمال کے لیے رکھتے ہیں۔ اور چراغ میں بھی کام آتی ہے۔ جادہ کے معنی میں لکھ چکا ہوں کہ (منہد) میں شاہراہ کے ہیں، مگر یگڈنڈی کے معنی میں استعمال کرتے ہیں۔ یہاں روشن چمن مراد ہے۔ زمانہ بہار کے بیان میں یہ شعر ہے۔

اس زمانہ بہار میں زمین باغ کا ایک ذرہ بھی بے کار نہیں ہے۔ چنانچہ چمن کی روشیں بھی داغ (زخم) لالہ کے لیے فقیلہ دوا کا کام کر رہی ہیں۔ اور اگر استعارۃ لالہ کو چراغ مانیں تو یہ روشیں اس کے لیے بتی ہوتی ہیں۔ چراغ بتی کے بغیر روشن نہیں ہوتا ہے۔

بے مے کے ہے طاقت آشوب آگہی کھینچا ہے عجز حوصلہ نے خط ایباغ کا

آشوب آشفتن سے صیغہ امر مگر متعلیٰ بمعنی حاصل مصدر۔ صیغہ ماضی بھی بمعنی حاصل مصدر متعلیٰ ہوتا ہے۔ جیسے گفت بمعنی کلام۔ اور آمد بمعنی بجی (ادائی) آگہی، بیداری، ہوشیاری۔ خط برجیزے کشیدق اسے باطل کر دینا۔ آشوب فتنہ، شورش، پریشانی، ایباغ، پیالہ، جام۔ اس میں (میشر) کی طرح سات خط ہونے کا ذکر آچکا ہے۔ بغیر شراب پئے ہنگامہ و فتنہ ہوشیاری کے برداشت کی طاقت ہم میں کہاں، لہذا ہمارے عجز ہمت نے اس ہوشیاری پر خط بطلان پھیر دیا ہے۔ یہ خط جام نہیں بلکہ ہوشیاری پر خط بطلان کھینچا ہوا ہے۔ جتنی عقل زیادہ ہوتی ہے اتنا ہی مواخذہ زیادہ ہوتا ہے۔ مد ہوش اور دیوانہ مرفوع القلم ہوتا ہے جسے تو ہم مست سے عشق رہتے ہیں اور ہوشیاری کو بے کار بنا دیا ہے۔

بلبل کے کاروبار پہن خندہ ہائے گل کہتے ہیں جس کو عشق خلل ہے دماغ کا

بلبل۔ طائر مشہور۔ اس کی جمع بلابل۔ عربی عندیہ بھی ہے۔ فارسی میں اسہار صفتی چشیاہنگ۔ مرغ سحر خواں۔ ہزار داستان وغیرہ ہیں۔ کاروبار، معاملات و افعال و بعض کشت و ٹمر۔ خندہ سے مراد تضحیک۔ کسی کی ہنسی اڑانا۔ عشق چوں کہ افراط و مجت کا نام ہے اور افراط و تفریط میں وہی مبتلا ہوتا ہے جس کے دماغ کا توازن درست نہ ہو لہذا اسے خلل دماغ کا کہنا ٹھیک ہے۔ خلل، رخنہ، نقصان۔

پھولوں کی ہنسی حقیقتہً بلبل کے افعال نالہ و فریاد وغیرہ پر تضحیک ہے۔ کیوں کہ کسی سے عشق کرنا دماغ کی خرابی پر دال ہے۔ اسے جو اختیار کرے وہ دیوانہ ہے اور دیوانہ کی لوگ ہنسی اڑاتے ہیں۔

تازہ نہیں ہے نشہ فکر سخن مجھے تریا کی قدیم ہوں دود چراغ کا

تازہ۔ جدید۔ نو۔ نیا۔ قدیم کا ضد معنائاً اور کہن کا لفظاً۔ نشہ، بفتح اول و ثانی شکر و مستی۔ عربی میں نشو۔ نشو بہرہ حرکت اول۔ و نشی بہرہ ثانی مفتوح معنی ہے۔ اور نشہ بفتحین غلط بتاتے ہیں۔ مگر اردو بول چال میں زبانوں پر بھی آخری صورت ہے۔ تریاک اسی کا معرب تریاق ہے۔ ہر دوائے دافع زہر (پاد زہر) زبان حال فارسی میں افیون (افیم) کو کہتے ہیں اور تریاکی افیون کو مگر یہاں مطلق نشہ باز کے معنی میں ہے۔ قدیم، کہنہ۔ جناب حالی لکھتے ہیں کہ گیارہ برس کی عمر سے غالب نے اردو میں شعر کہنا شروع کیا۔ دود، دودہ چراغ کا دھواں جس سے روشنائی بناتے تھے۔ اور بمعنی جر۔ مرکب۔ مداد۔ روشنائی بھی مستعمل ہے۔

شعر گوئی کا نشہ مجھے نیا نہیں ہے۔ میں تو روشنائی کا نشہ باز پرانا ہوں۔ طفلی سے راتوں کو چراغ کی روشنی میں اشعار کہہ کر لکھا کرتا ہوں۔

سو بار بند عشق سے آزاد ہم ہوئے پر کیا کریں کہ دل ہی عدو ہے فراغ کا

عدو بفتح اول و ضم ثانی و واو مشدد مگر فارسی اور اردو میں بتخفیف واو خصم و دشمن ضد صدیق۔ آزاد، بے قید۔ مجر۔ نجات یافتہ۔ و خلاص یافتہ۔ فراغ کسی امر سے خالی ہونا۔ ضد شغل۔

متعدد مرتبہ ہم نے قید عشق سے آزادی حاصل کی مگر کیا کریں اس جذباتی دل سے مجبور ہیں۔ یہ تو فراغت اور سکون کا دشمن ہے کبھی اطمینان کے ساتھ بیٹھنے ہی نہیں دیتا۔ اور پھر گرفتار عشق کر دیتا ہے۔

بے خون دل ہے چشم میں موج نگہ غبار یہ میکدہ خراب ہے مے کے سراغ کا

چشم چمیدن سے ہمیش حاصل مصدر اس کا قلب بعض چشم ہے۔ چون کہ ڈھیلا آنکھ کا خانہ چشم میں حرکت کرتا ہے اس لیے یہ نام ہوا خراب ویرانہ۔ اور بمعنی مست میں ایہام تناسب غبار۔ آنکھ میں پڑے آنکھ کو تکلیف دہ ہوتا ہے۔ موج کو غبار کہنے میں وجہ شبہ نہ معلوم ہوئی۔ شاید یہ کہتا چاہتے ہیں کہ چشم میں خون کا نہ ہونا ایسا ہی تکلیف دہ ہے جیسا کہ غبار آنکھوں کو تکلیف دیتا ہے۔ موج کا لفظ مناسب شراب ہے۔ سراغ۔ پتہ۔ کھوج۔ نشان قدم۔ اس لفظ کو صاحب فرہنگ انجمن آرا و برہان دونوں نے اپنے اپنے لغات میں نہ لکھا۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ فارسی کا لفظ نہیں شاید ترکی ہے۔ کسی کے سراغ کا خراب ہونا۔ یہ کوئی اردو کافقرہ نہیں معلوم ہوتا۔ کسی چیز کے سراغ لگانے پر مٹا ہونا البتہ بولتے ہیں۔ خراب۔ ویران و غیر آباد۔ و مست۔

میکدہ چشم میں اشک خونیں کی شراب نہیں ہے۔ سوز غم نے سب کو جلا کے رکھ دیا۔ لہذا یہ میکدہ چشم جستجوئے مے میں مٹا ہوا اور ویران ہو رہا ہے اور ہر نگاہ چشم میں غبار کا کام کر رہا ہے۔
بے خون دل ہے چشم میں ہر اک نگہ غبار
(میں سے دین) گر کے چشم میں موج کے تین میم ایکجا ہو کر تنافر پیدا ہو گیا۔ (موج)۔

باغ شگفتہ تیرا بساطِ نشاطِ دل ابر بہار خم کدہ کس کے دماغ کا

بساط عربی میں فرش و وسعت و فراخی کے معنی ہیں۔ بمعنی بضاعت و سرمایہ و قدرت و مجال اہل ہند کا تصرف ہے۔ لہذا مانے ہوئے اصول کے موافق عطف و اضافہ فارسی اس پر ہونا چاہیے۔ پہلے مصرع میں (ہے) اور دوسرے میں (ہے)۔
یا ہوگا) محذوف ہے۔ نشاط اور بساط میں جنسیں خطی ہے۔
جناب نظم۔ جب شگفتگی باغ سے تجھے نشاط پیدا ہوتی ہے تو خیال کرتا ہے کہ ابر بہار جس نے ساعز کو شراب رنگ و بو سے لبریز کر دیا ہے کس کے دماغ کا خمکدہ ہوا یعنی ابر بہار بھی تیرے ہی دماغ میں نشہ پیدا کرنے کے لیے ایک نمکدہ ہے۔
جناب حسرت۔ ابر بہار میری مستی کا باعث نہیں ہو سکتا۔ مطلب یہ ہے کہ میرے سرور دل کا باعث تیرے حسن کا شگفتہ باغ ہے۔ اس کے سوا اور کوئی شے میری مستی کی موجب نہیں ہو سکتی۔
تیرے حسن کا باغ شگفتہ میرے دل کے لیے سرمایہ و وسعت نشاط ہے۔ پھر ابر بہار میرے دماغ کے لیے نمکدہ مستی اور کب ہو سکتا ہے۔ اور اس سے مجھے عیش و نشاط کب حاصل ہو سکتا ہے۔

وہ مری چین چین کے غم پہنایا سمجھا راز مکتوب بہ میر بطنی عنوان سمجھا

چین چین پریشانی کی شکلیں جو ہیلت غم یا غضب ماتھے پر نمایاں ہوتی ہیں (بہ) سبب یا بیان کا ہے۔ راز مکتوب مراد غم پہنایا۔ عنوان۔ نقش کتاب و دیباچہ کتاب و خط۔ عنوان اشی ظاہر کسی چیز کا جو باطن پر دال ہے۔ میر بطنی عنوان سے جس طرح پریشانی خاطر کتاب کا اظہار ہوتا ہے اسی طرح میری چین چین سے وہ میرے غم پہنایا کو سمجھ گیا۔
میرے چین چین سے وہ میرے غم دلی کو سمجھ گیا۔ گویا از خط (غم پہنایا) کو باوجود (یا بسبب) عدم ارتباط عنوان (چین چین) ہی کے سمجھ گیا۔ الفاظ تو غیر میں مگر حاصل دونوں مصرعوں کا ایک ہی سا ہے۔

۸۸ اک الف بیش نہیں صیقل آئینہ ہنوز چاک کرتا ہوں میں جب کہ گریبان سمجھا

الف بر سینہ کشیدن ولایت میں رسم ہے کہ قلندر۔ ماتمی۔ اور عشاق شکل الف سینہ پر کھینچتے رہتے ہیں ٹیک چند بہار نے کئی شعر شعراء فارس کے اس محاورہ کی سند میں بہارِ عجم میں لکھے ہیں۔ آئینہ سے مراد دل ہو سکتا ہے نہ سینہ۔ جب تک یہ پورا محاورہ اس محل پر نظم نہ ہوا ہے اس محل میں کیسے دخل دیں۔ محسن تاثیر سے

الف ہمیشہ بر سینہ ہر دم دل از دنیا چشم سیاہ ہے

اس شعر سے سینہ خراشی کے معنی ظاہر ہوتے ہیں۔ شعر غالب سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس فعل سے صفائے قلب مقصود ہوتی ہے۔ الف علامت وحدت ہے۔ شاید اس سے اظہار یگانگی خدا مطلوب ہوتا ہے۔ آہ کا بھی استعارہ الف سے کرتے ہیں۔ برہان اور انجمن آرا میں یہ محاورہ نہیں ہے۔

میر اسماعیلی ہے تحقیقی نہیں کہ صیقل گروں کی اصطلاح ہے اک الف ورو الف صیقل یعنی کپڑے میں کرنڈلے کر آئینہ یا تموار کو اس سے رگڑتے ہیں۔ جس سے سیدھے خطوط بشکل الف سے اس آئینہ اور تموار پر چلا آتی جاتی ہے۔ متعدد مرتبہ اس عمل سے پورے آئینہ یا تموار پر چلا آجاتی ہے پھر یہ لکیریں سب یکساں ہو جاتی ہیں۔

اگر اے صبح مان لیا جائے تو یہ محاورہ یہاں پر خوب چسپاں ہوتا ہے۔

جب کہ مجھے گریبان کا شعور ہوا ہے میں برابر گریبان چاک کیا کرتا ہوں۔ (چاک گریبان میں بھی شکل الف پائی جاتی ہے) جو بشکل الف بر سینہ ہے یا بصورت خطوط جلا ہے۔ بس اتنی مدت کے اس عمل سے آئینہ دل میں ایک الف سے زیادہ جلا نہ پیدا ہوئی اور پورے طور سے صفائے قلب نہ حاصل ہوئی۔

گری یعنی گلو اور بان کلمہ حفاظت سے گریبان مرکب ہے وہ حصہ اچکن یا شیروانی کا جس میں کالج اور ٹن ہوتے ہیں۔

اور اس حصہ کو بھی کہتے ہیں جو گلے سے پٹا ہوتا ہے جسے کالر کہتے ہیں۔

شرح اسباب گرفتاری خاطر مت پوچھ اس قدر تنگ ہو دل کہ میں زنداں سمجھا

گرفتاری بمعنی انقباض و گرفتگی لئے ہیں۔ یہ کہاں تک صحیح ہے ناظرین جانیں۔ زنداں کی مناسبت سے اسے اختیار کیا۔ اور شرح کے معنی کھولنے کے ہیں اس لیے بھی گرفتاری کے مناسب ہے۔

انقباض و گرفتگی خاطر کے اسباب کی تشریح کچھ نہ پوچھو (اس کا باعث خود دل اور عدم توجہ یا رہے) دل اس گرفتگی و بستگی سے اتنا تنگ ہو کہ میں اسے کالر کو ٹھہری سمجھا۔

بدگمانی نے نہ چاہا اے سرگرم خرام رخ پہ ہر قطرہ عرق دیدہ حیراں سمجھا

قطرہ عرق (بارہفتنی والے) الفاظ سے ایرانی اضافہ کو حذف کر دیتے ہیں دراصل قطرہ عرق ہے۔ جناب حسرت۔ معشوق اپنی بدگمانی کی وجہ سے چلتے میں یہ سمجھا کہ جو قطرے پسینہ کے منہ پر آئیں گے وہ دیدہ حیرانِ اشق ہوں گے لہذا وہ مصروفِ خرام نہ ہوا۔

(اے) کی وجہ سے یہ معنی نہیں ہو سکتے۔ لہذا "کہ ہو" "اے" کی جگہ ہونا چاہیے۔ جناب نظم اپنی بدگمانی کی وجہ سے بنانے نہ چاہا کہ وہ سرگرم خرام ہو۔ کیوں کہ میں یہ سمجھا کہ جو قطرہ عرق اس کے رخ پر رفتار میں آئے گا وہ خود بمنزلہ دیدہ حیرانِ اشق ہوگا اور میرا رتیب ٹھہرے گا۔ کیوں کہ دیدار کر رہا ہوگا جو مجھے حاصل نہیں۔

عجز سے اپنے یہ جانا کہ وہ بدخو ہوگا نبض خس سے تپش شعلہ سوزاں سمجھا

عجز کو خس سے اور بدخوئی کو شعلہ سوزاں سے استعارہ کیا ہے۔ تپش۔ اضطراب و حرکت سریع بوجہ حرارت غضب سے (تپنے) کو نبض باریک و خفی سے تعبیر کیا جو ضعف اور عجز پر دال ہے۔

اپنی عاجزی اور پست ہمتی سے میں یہ سمجھا کہ وہ ضرور تند خو اور بد مزاج ہوگا۔ گویا رنگِ خس (عاجزی) سے بدخوئی شعلہ سوزاں (یعنی آتش مزاجی) کو سمجھ گیا۔ حاصل شعری خوبی میں کچھ نہ سمجھا۔ استعارات تو ہیں۔ غضب اور تند خوئی کو آتش اور خس ضعیف کو خس کے ساتھ استعارہ کرنے میں کوئی جہت بھی نہیں۔

(ایسا سمجھنے سے پھر کیا ہوا۔ اس کا کچھ پتا نہیں)۔ "لہذا اس سے احتراز کیا" اپنی طرف سے بڑھاؤ تو کچھ نتیجہ خیز

ن ہو۔

سفر عشق میں کی صنعت نے راحت طلبی ہر قدم سایہ کو اپنے میں شبستاں سمجھا

شبستاں وہ مقام جہاں رات بسر کریں۔
سفر عشق کے راستے دشوار گزار اور دشمن تھے۔ چلتے چلتے اور تکالیف اٹھاتے اٹھاتے ٹھکن اور کم دوری لاحق ہوئی۔
تو ایک قدم چلنا دشوار ہو گیا۔ آخر کار آرام لینے کے لیے ہر قدم پر اپنے سایہ کو شبستاں سمجھا اور تھک کے بیٹھ گیا۔ غایت
مجبوری۔ لاچاری مایوسی و ناامیدی و دشواری راہ کا اظہار ہے۔

تھا گریزاں مژہ یار سے دل تادم مرگ دفع پیکان قضا اس قدر آساں سمجھا

مژہ یار کو پیکان قضا کہا۔ اور قضا وہ حکم الہی ہے جو کسی طرح نہیں ٹلتا۔ دل مرتے دم تک اس کے تیر مژگان سے
گریزاں رہا۔ پیکان قضا کو اس نے کوئی معمولی چیز سمجھا تھا۔ اسے کوئی بھی نال سکتا ہے۔ آخر کار وہی تیر اس کی ہلاکت کا باعث ہوا۔

دل دیا جان کے کیوں اُس کو وفادار اسد غلطی کی کہ جو کافر کو مسلمان سمجھا

کسی کو دل دینا اس پر عاشق اور فریفتہ ہونا۔ کافر کو سخت دل اور مسلمان کو رحیم مانتے ہیں۔ (ہر شخص اپنے منہ میاں
منہ بنا کرتا ہے)۔ جان، بمعنی روح بھی ہے اس معنی سے دل کے ساتھ ایہام تناسب ہے۔
اے اسد تم نے اس کو وفادار سمجھ کے اسے ابناد دل دیا بڑی غلطی کی کہ جو کافر یعنی ستم گار کو مسلمان یعنی رحم دل سمجھا۔

پھر مجھے دیدہ تر یاد آیا دل جگر تشنہ فریاد آیا

بغ

تشنہ چیزے آمدن اس چیز کا مشتاق ہونا فارسی کا محاورہ ہے۔ اردو میں تشنہ اور مشتاق ہونا بولتے ہیں اور بھوکا
اور پیاسا ہونا بھی کہتے ہیں۔ یا۔ دل جگر بعد حذت و اعطف بمعنی دل و جگر فاعل اور تشنہ فریاد آیا فعل یعنی مسند و مسند
الیه۔ یا۔ جگر تشنہ بمعنی مشتاق و آرزو مند صفت دل۔ اس صورت میں دل کا استعارہ ایک شخص سے ہو گا۔ تشنگی بوجہ
حرارت جگر ہوتی ہے۔ جگر اگرچہ صاحب احساس نہیں مگر شعرا معاملات دل میں جگر کو بھی شریک کر لیتے ہیں۔
اس وقت تک ضبط سے کام لے رہا تھا۔ لیکن اب پھر دل و جگر خواہان فریاد ہیں کیوں کہ ضبط اب قوت سے باہر
ہو گیا ہے۔ لہذا دیدہ تر یاد آتا ہے تاکہ رو کے بھر اس نکال لیں اور غم میں کچھ کمی ہو جائے۔

دم لیا تھا نہ قیامت نے ہنوز پھر ترا وقت سفر یاد آیا

دم لینا۔ سکون ہونا۔ قیامت سے مراد اضطراب و بے قراری جو رخصت ہونے سے محبوب کے پیدا ہوئی۔
تم لے تو اضطراب میں کچھ کی ہوئی تھی مگر ساتھ ہی وقت سحر تمہارا رخصت ہونا یاد آ گیا تو اس نے پھر قیامت
برپا کر دی۔ اگر کسی پہلے سفر کا یاد آنا مراد لیں تو کچھ سکون ہونے کی علت کیا ہوگی۔ کہہ سکتے ہیں کہ اس پر ایک مدت گزر چلتے
کی وجہ سے سکون ہو گیا تھا۔

سادگی ہائے تمنا یعنی پھر وہ نیرنگ نظر یاد آیا

یعنی پھر ویسا ہی ہے جس کا ذکر کر چکا ہوں۔ (دیکھو) اچھا خاصہ لفظ سامنے کا ہے مگر سیدھے راستہ پر چلتا
اُن کو کب پسند آتا ہے۔ نیرنگ نظر۔ کٹھے۔ اور عجائب کاری نظر کی۔ مراد عیش و نشاط و اختلاط و ارتباط سابقہ۔ یا۔
معشوق کا ترچہ اور خشم آلود نگاہ سے دیکھنا جس میں عاشق کو لطف اور مزہ آتا ہے۔ سادگی۔ بھولا پن۔ سادگی
تمنا اس لیے کہا کہ اب ان باتوں کی ان سے امید نہیں

عذر و اماندگی اے حسرتِ نالہ کرتا تھا جگر یاد آیا

واماندگی عاجزی۔ حسرت وہ آرزو جو پوری نہ ہوئی ہو۔ یا کوئی فعل جس کا ارتکاب ابھی نہیں ہوا ہے۔ نالہ
کرتا تھا۔ (تھا) کی جگہ (پہ۔ تو۔ یا) ہو تو اچھا ہے۔ پہلے مصرع میں کوئی فعل نہیں ہے۔ اس لیے دل کی جگہ (سن) ہو جائے
تو اچھا ہے۔

میری واماندگی و عاجزی کا عذر اے حسرتِ نالہ سن لے۔ نالہ میں ضرور کرتا، مگر اسی وقت جگر یاد آ گیا کہ وہ
اپنی ناتوانی کی وجہ سے تحملِ نالہ نہیں کر سکتا ہے اس لیے نالہ کرنے سے باز رہا۔ وہ تو نالہ کرنے سے شق ہو جاتا۔

زندگی یوں بھی گزر ہی جاتی کیوں ترا راہ گزر یاد آیا

تیری گزرگاہ اور گلی مجھے کیوں یاد آئی اور میں دہاں کیوں گیا۔ کیوں کہ وہاں پہنچ کر بھی تم تک رسائی نہ ہوئی اور
تمہارا دیدار میسر نہ آیا۔ اور کوئی مطلب نہ پورا ہوا۔ اگر تیرا رہ گزر نہ یاد آتا تو بحالت موجودہ خوارے یا مردار نے
زندگی تو بہر صورت کٹ ہی جاتی۔

کیا ہی رضواں سے لڑائی ہوگی گھر ترا خلد میں گر یاد آیا

بہشت میں اگر تیرا گھر مجھے یاد آیا اور میں نے وہاں اس کا ذکر کیا تو دار و غدہ بہشت سے سخت جنگ ہوگی وہ بہشت کو اچھلے گے گا اور میں تیرے گھر کو۔

آہ وہ جرأت فریاد کہاں دل سے تنگ کے جگر یاد آیا

سہ اس میں وہ جرأت فریاد کہاں

جگر یعنی دلیری و جگر داری بھی آتا ہے۔

مدت ہوئی کہ جگر کا خون ہو چکا ہے۔ اس میں جو ہمت و جرأت تھی وہ دل میں کہاں ہے۔ یہ بے چارہ تو خود مصیبت کا مارا ہے۔ اس سے وہ کام ہو ہی نہیں سکتا جو میں چاہتا ہوں لہذا جرأت والے کام کرنے کے وقت جگر یاد آتا ہے۔

پھر ترے کوچہ کو جاتا ہے خیال دل گم گشتہ مگر یاد آیا

بالضرور اپنا دل گم گشتہ ہم کو یاد آیا ہے جب تو تیرے کوچہ کا خیال پیدا ہوا ہے۔ میں خوب جانتا ہوں کہ وہ تیرے کوچہ کے سوا اور کہیں نہیں ہو سکتا۔

کوئی ویرانی سی ویرانی ہے دشت کو دیکھ کے گھر یاد آیا

کچھ مصرع کا طرز ادب و عظمت ویرانی دونوں پر دال ہو سکتا ہے۔ یہ غزل رمل مسدس مجنوں محذوف میں ہے۔ بروزن فعلاتن فعلاتن فعلن۔ پہلا رکن سالم بھی لاسکتے ہیں۔ پہلے مصرع کے لفظ اول ویرانی کی (ی) تقطیع سے خارج ہے۔ حالاں کہ فارسی اور عربی الفاظ سے (د-ا-ی) کا گرانا نام درست مانا ہے۔ اور غالب خود بھی اس کے پابند معلوم ہوتے ہیں، کیوں کہ یہاں اور ایک شعر میں اور (ی) حذف ہوئی ہے اور بس۔ تقطیع یوں ہے کئی ویرا فعلاتن لاس ویرا فعلاتن۔ نی ہے فعلن۔ اور دوسرے مصرع کا پہلا رکن فاعلاتن سالم ہے۔ اگر ویرانی کی (ی) حذف نہ کریں تو وزن مصرع اول فاعلاتن فاعلاتن فعلن ہوتا ہے اس وزن سے بناء غبن کی ٹوٹی ہے۔ مسدس مجنوں میں کم از کم دو رکن مجنوں ضرور ہونا چاہئیں۔ کوئی لہجہ بدل کے تحقیر اور تغنیم دونوں کے لیے آتا ہے۔ یہاں میرے نزدیک تحقیر کے لیے ہے۔ جناب حسرت فرماتے ہیں دشت ویرانی میں گھر کے مشابہ ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں یہاں دشت ویرانی کی میں مبالغہ اس لیے کیا کہ گھر کی ویرانی میں زیادتی لازم آئے یعنی دشت میں ویرانی ایسی دیکھی جیسی بعینہ میرے گھر میں تھی۔ تشبیہ معکوس ہے۔

جناب حالی تشبیہ نہیں ملتے۔ فرماتے ہیں کہ دشت کو دیکھ کے ڈر لگا تو گھریا د آیا کہ یہاں سے بھاگو۔ ہم اپنے جنوں کی وجہ سے صحراوردی کو آئے۔ مگر دشت کو جو دیکھا تو اس کی ویرانی کچھ نہ نکلی اس سے تو ہمارا گھر ہی کہیں ویران ہے۔

میں نے مجنوں پہ لڑکپن میں اسد سنگ اٹھایا تھا کہ سر یاد آیا

جناب حسرت۔ اپنا سر یاد آیا۔ کہ کبھی برہنہ شوریدہ سری اسی طرح نشاء سنگ طفلان ہوگا۔ یا یہ کہ مجنوں کے بجائے اپنے ہی سر میں پتھر مار لیا۔

جناب نظم۔ یعنی پتھر اپنے ہی سر میں مار لیا۔

مقتضائے طفلی میں نے اور بچوں کی طسرح مجنوں پر ڈھیلا بازی کرنے کے لیے پتھر اٹھایا تھا کہ مجھے اپنا سر یاد آیا کہ ایک زمانہ آنے والا ہے کہ تم بھی مجنوں کی طرح دیوانے ہو جاؤ گے اور بچے تم پر پتھر اڑ کریں گے۔ یہ خیال آتے ہی میں نے پتھر ہاتھ سے پھینک دیا اور مجنوں کے سر پر نہ مارا۔

ہوئی تاخیر تو کچھ باعث تاخیر بھی تھا آپ آتے تھے مگر کوئی عنان گیر بھی تھا

مغ ۱۱

کوئی سے مراد زینت و آرایش یا رقیب عنان گیر۔ مانع۔ روکنے والا۔

تمہیں یہاں آنے میں تاخیر ہوئی تو ضرور زینت و آرایش باعث تاخیر ہوئی یا رقیب روک رہا تھا۔

تم سے بجا ہے مجھے اپنی تباہی کا گلہ اس میں کچھ شائبہ خوبی تقدیر بھی تھا

شائبہ۔ آمیزش بیدی۔ خوبی تقدیر۔ تشبیہ بجائے بد قسمتی لائے ہیں۔

تم سے اپنی بربادی اور تباہی کا شکوہ کیا کریں ہماری تقدیر ہی میں یوں ہی دکھا تھا۔ پھر تم سے گلہ کیا۔

کچھ کالفظ بتا رہا ہے کہ زیادہ خطا وار معشوق ہی ہے۔ لہذا شکوہ بے جاییوں ہوگا۔ مگر یہ کہیں کہ تم سے اگر گلہ کریں تو تم رفع گلہ کرنے کے نہیں لہذا تم سے شکوہ بے جا ہے۔ اگرچہ بد قسمتی کی شرکت بربادی میں تھوڑی ہے پھر بھی الزام ہم اسی کے سر لگاتے ہیں۔ صرف تم سے ہمیں بے جا ہے تباہی کا گلہ۔ پہلا مصرع یوں ہو جائے تو کوئی ہرج نہیں معلوم ہوتا۔

تم مجھے بھول گئے ہو تو پتا بتلا دوں کبھی فتراک ہیں تیرے کوئی نہجیر بھی تھا

فتراک - شکار بند - نہجیر - صید - شکار -

تم اور تیرے میں شتر گربہ کہتے ہیں - اس لفظ میں ہوسہ

تو مجھے بھول گیا ہو تو پتا بتلا دوں

تیرے شکار بند سے بندھا ہوا شکار جو کبھی تھا میں تیرا وہی شکار ہوں -

قید میں ہے ترے وحشی کو وہی زلف کی یاد ہاں کچھ اکے نہج گرانباری زنجیر بھی تھا

تطابق ازمنہ کے لئے چاہیئے ہے کہ پہلے مصرع میں رہے کی جگہ (تھی) ہو -

قید خانہ میں ہو کر بھی تیری زلف کی یاد بھولانا تھا - ہاں یہ بات ضرور تھی کہ زنجیر کے وزن کی بھی تکلیف تھی زلف کی

قید میں یہ بات نہ تھی بلکہ زلف کی گرفتاری میں دل کو فرحت تھی -

جناب نظم فرماتے ہیں کہ زنجیر کی سبکی اس لئے بیان کی تاکہ گرانباری زلف لزوماً ظاہر ہو - زنجیر کی سبکی نہیں

بلکہ گرانباری کا ذکر ہے -

بجلی اک کو ند گئی آنکھوں کے آگے تو کیا بات کرتے کہ میں لب تشنہ تقریر بھی تھا

لب یہ لفظ بے ضرورت معلوم ہوتا ہے - اگر یہ کہا جائے کہ تقریر میں کام دیتا ہے تو زبان سب سے زیادہ آلہ کلام ہے -

ہات بھی کرتے کہ میں تشنہ تقریر بھی تھا

تشنہ اور پیاسہ بمعنی مشتاق ہے اور لب تشنہ بمعنی عطشان THIRSTY ہے - بجلی کو ند جانا - کسی کام کا ہوتے ہی فوراً

ختم ہو جانا -

وہ آئے اور جھلک دکھا کر فوراً چلتے بنے - یہ آنا کیا ہوا - آئے تھے تو بیٹھے اور کچھ باتیں بھی کرتے - کیوں کہ میں تقریر

کا بھی مشتاق تھا -

یوسف اُس کو کہوں اور کچھ نہ کہے خیر ہوئی گر بگڑ بیٹھے تو میں لائق تعذیر بھی تھا

ردیف چاہتی ہے کہ (بیٹھتا) ہو -

یا گر بگڑ بیٹھتا میں لائق تعذیر بھی تھا

یوسف اُن کو کہوں اور کچھ نہ کہیں خیر ہوئی گر بگڑ بیٹھتے میں لائق تعزیر بھی تھا
میں نے اس کو یوسف کہا اور وہ خفانہ ہوا خیر ہو گئی۔ اگر وہ بگڑ بیٹھتا تو میں بالضرور سزاوار سزا و عتاب تھا۔
کیوں کہ وہ تو حسن میں یوسف سے بڑھ کے ہے۔ میرے یوسف کہنے سے اس کی تحقیر ہوئی۔
چونکہ حضرت یوسف مصر میں بیچے گئے تھے اس لیے جناب نظم۔ یوسف کہنے کو غلام کہنے کے ساتھ تعبیر فرماتے ہیں۔ یعنی
گویا میں نے اسے غلام کہا اور وہ خفانہ ہوا۔ خیر ہو گئی۔

دیکھ کر غیر کو کیوں ہو نہ کلیجا ٹھنڈا نالے کرتا تھا ولے طالب تاثیر بھی تھا

غیر نالے جو کرتا تھا وہ سب بے اثر تھے۔ پھر اس کو اس حالت میں دیکھ کر میرا کلیجا کیوں نہ ٹھنڈا ہو۔
ولے۔ اردو میں اس کی جگہ پر۔ مگر۔ لیکن۔ بولتے ہیں۔ اور مگر مزدوں بھی ہے۔ کلیجا ٹھنڈا ہونا۔ دل خوش ہونا۔
آتش غم و غضب کا کچھ جانا۔

پیشہ میں عیب نہیں رکھیے نہ فریاد کو نام ہمیں آشفۃ سروں میں وہ جواں میر بھی تھا

نام رکھنا۔ بُرا کہنا۔ آشفۃ سرو۔ پریشان دماغ۔ مراد عاشق جواں میر۔ جواں مرگ۔ جواں میں مرجانے والا۔
ہمارا برالکاسب حبیب اللہ پیشہ کوئی بھی ہو معیوب نہیں بلکہ اچھی چیز ہے۔ لہذا فریاد کو برا نہ کہنا چاہیے۔
وہ جواں مرگ بھی ہمیں عاشقوں کے زمرہ میں تھا۔

ہم تھے مرنے کو کھڑے پاس نہ آیا نہ سہی آخر اس شونخ کے ترکش میں کوئی تیر بھی تھا

دیکھ کر غیر کو کیوں ساتویں نمبر کے شعر میں کوکا (داد) گر کر (دکیوں) اور اس شعر میں۔ مرنے کو کھڑے میں داد گر کر
(دکھڑے) میں تنافر ہے۔ اور ایسے تنافر کی کلام غالب میں کوئی انتہا نہیں۔ کھڑے۔ تیار۔ آمادہ۔ آیا کی جگہ آنا بھی پڑھ سکتے
ہیں۔ ترکش۔ تیر دان۔ جعبہ تیر۔

ہم تو بہر طور مرنے پر آمادہ تھے اگر ان کو پاس آکر تلوار سے قتل کرنے میں عار و ننگ آتی تھی تو ان کے ترکش
میں کوئی تیر بھی ضرور ہو گا دور ہمارے تیر مار کے ہلاک کر دیا ہوتا۔ تاکہ غم سے نجات مل جاتی اور مرتبہ شہادت پاتے۔

پکڑے جاتے ہیں فرشتوں کے لکھے پر ناتھی آدمی کوئی ہمارا دم تحسیر بھی تھا

فرشتہ سین مہل کے ساتھ یعنی فرستادہ تھا۔ کیوں کہ اللہ میاں کے ڈاکے اور قاصد ہیں کثرت استعمال سے مہل مچھ

ہو گیا۔ مسلمانوں کا تشبیہا خیال ہے کہ کرام کاتبین دو فرشتے ہیں کہ ایک ان میں سے ہر انسان کے داہنے شانہ پر چڑھا رہتا ہے اس کے پاس ایک رجسٹر ہے اس میں وہ انسان کے اعمال حسنہ کو لکھا کرتا ہے۔ حتیٰ کہ نیت خیر کو بغیر از کتاب بھی لکھ لیتا ہے۔ اللہ کے رحیم ہونے کی وجہ سے۔ اور بائیں شانہ پر دوسرا لدا رہتا ہے اس کے پاس بھی رجسٹر ہے۔ اور وہ اعمال سیئہ لکھا کرتا ہے۔ بعد از کتاب بھی لکھنے میں تاخیر کرتا رہتا ہے کہ شاید توبہ کر لے تو پھر دیکھے۔

جناب غالب بطور خرافات و خوش طبعی فرماتے ہیں کہ محض کرام کاتبین کے لکھنے پر انسانوں سے ناحق محاسبہ و مواخذہ کیا جاتا ہے۔ ان کے بکتے وقت ہمارا کوئی طرف دار آدمی ہوتا اور اس کی تصدیق دگواہی ہوتی تو ہم سے باز پرس ٹھیک تھی۔ اب تو ان فرشتوں کے جو دل میں آیا وہ لکھ لیا۔ صرف ان کے لکھ لینے پر پکڑ دھکڑ تو کوئی انصاف کی بات نہیں۔ بھی ”دم تحریر ہمارا بھی کوئی آدمی موجود تھا۔“ مگر کیا کرتے ردیف مانع تھی۔

ریختہ کے تمہیں استاد نہیں ہو غالب سُنتے ہیں اگلے زمانہ میں کوئی میر بھی تھا

ریختہ = عمارت کا مصالحہ۔ اینٹ۔ چونا۔ روڑی۔ کنکریٹ۔ سرفی۔ پزادہ کی راکھ وغیرہ۔ یہ بھی کہتے ہیں کہ ریختہ ریختن سے ڈھلے ہونے کے معنی ہیں بعض چیزیں جیسے گھریاں، علی گنج، سوان کا حقہ چند دھات ملا کے ڈھالتے ہیں زبان اردو بھی چند زبانوں کے میل سے ڈھلی ہے۔ زبان اردو کو اس وجہ سے کہتے ہیں کہ بہت سی زبانوں سے مل کر بنی ہے۔ جس سے اس کا سنسکرت ہے اور سنسکرت کی پر اکرتیں خصوصاً برج بھاشا۔ کیوں کہ مصادر و افعال و حروف عاطفہ وغیرہ سب سنسکرت کے ہیں۔ جب ہندوستان مسلمانوں کے قبضہ میں آیا۔ تو عربی و فارسی و ترکی کے بھی الفاظ اس میں مل گئے۔ اور اب انگریزی حکومت کے اثر سے انگریزی کے بہت سے الفاظ مل گئے اور ملتے جاتے ہیں۔ حتیٰ کہ بعض الفاظ کا بدل ہماری زبان میں ہے ہی نہیں جیسے بوتل۔ لالٹین۔ گلاس وغیرہ۔ یہ الفاظ ایسے ملے کہ ان پر اب پردیسی ہونے کا گمان بھی نہیں ہوتا۔ استاد۔ استاد۔ استاد۔ استاد۔ استاد تفسیر کتاب ژند و پاژند۔ اور الف و دال نسبت جیسے آباد میں۔ یعنی راستا سے نسبت رکھنے والا یعنی عالم اب معلم کو کہتے ہیں۔ عربوں نے دال مہملہ کو معجمہ کر کے معرب کر لیا ہے۔ اور اساتذہ جمع لاتے ہیں۔ اگر دیدہ تحقیق سے دیکھا جائے تو بڑا ل معجمہ بھی فارسی ہی ہے، کیوں کہ حرف علت (والے) مدہ کے بعد دال مہملہ فارسی میں معجمہ ہی ہوتی ہے۔ انکار ذال معجمہ فارسی سے میرے نزدیک غلط ہے۔ میر تقی میر آصف الدولہ شاہ اودھ کے زمانہ کے مشہور اور مسلم استاد غزل گوئی کے تھے جن کے چھ دیوان نول کشور نے چھاپ دیئے ہیں۔

معانی لکھنے کی ضرورت نہیں شعر صاف اور سادہ ہے۔ لیکن پھر بھی اس کی نشر لکھے دیتا ہوں تاکہ جناب اسی کا ایسا آدمی یہ نہ کہے کہ سب اشعار کے معانی نہ لکھے۔ وہ شرح جناب نظم پر جہاں اور اعتراضات کرتے ہیں یہ بھی ان کا اعتراض ہے کہ سب اشعار کے معانی نہ لکھے گواوروں سے کمتر چھوڑے ہیں۔ حالانکہ جن کو چھوڑا ہے وہ اسی شعر

کی طرح محتاج معنی بکھنے کے نہ تھے۔

اے غالب تمہیں اردو شاعری کے استاد نہیں ہو۔ لوگ کہتے ہیں کہ اس سے پیشتر کے زمانہ میں جناب میر تقی میر بھی استاد ہو چکے ہیں۔

اگرچہ اس شعر میں استاد میر کا ذکر ہے۔ مگر (کوئی) کے لفظ سے ناشناساں مترشح ہے۔ اور ان کی تحقیر بھی ہوتی ہے اور ان کی شہرت میں بٹا لگتا ہے۔ لہذا مصرع یوں ہو ۛ
کہتے ہیں اگلے زمانہ میں کبھی میر بھی تھا
سننے ہیں ہو یا کہتے ہیں ہو۔ ان کی استادی مانی ہوئی میں ضعف پیدا ہوتا ہے۔

اس بکو اس میں تشریح الفاظ میں میر اطلول لاطائل دینا اس بنا پر ہے کہ میں اس شعر کو مبتدیوں کے لئے لکھ رہا ہوں، کیوں کہ فضلا و کملا و قہرہ کسی کی شرح کے محتاج نہیں دوسری بات یہ ہے کہ حضرت غالب کے اشعار مشکلہ کے معانی سمجھنے سے یہاں قاصر ہوں میری مہیری ان میں نہیں چلتی تو پھر کیا کرتا۔ الفاظ کی طرف جھک پڑا۔ اور شاید وہ بھی قابل اعتماد ہو یا نہ ہو۔

بغ لب خشک در تنگی مردگان کا زیارت کدہ ہوں دل آزر دکان کا

جو لوگ آرزو شوق اور تمنا میں مر گئے ہیں ان کا لب خشک (ہوں) جو محذوف ہے۔ اور دل آزر دہ عشاق کا زیارت گاہ ہوں۔ یعنی میں ان سب سے زیادہ حصول مدعا کا متحن ہوں۔
صرف (کا) کے ہونے سے پہلے مصرع کو کیا اردو زبان کا کہہ سکتے ہیں؟ دونوں (کا) کی جگہ (را) اور ہوں کی جگہ (ام) لاؤ تو پورا فارسی ہو جائے گا۔

ہمہ نا امید ہی ہمہ بدگمانی میں دل ہوں فریب و فنا خوردگان کا

پہلا مصرع یہ بھی اردو کا نہیں۔ اردو میں اس محل پر ہمہ تن بولتے ہیں نہ ہمہ۔
فریب و فنا خوردگان، وہ لوگ جنہوں نے معشوق کو وفادار سمجھا اور دھوکا کھایا۔ جو دھوکا کھائے ہوئے ہے اسے تو امید وار ہونا چاہیے نہ مایوس و ناامید۔ یہ شعر سے نکلتا نہیں کہ "اب سمجھ گئے۔"
اس سے کسی قسم کی بہبودی کی امید نہیں۔ مزید برآں بدگمانی بھی ہے کہ رقیبوں سے ملتا ہو گا اور ان کی آرزوؤں کو پورا کرتا ہو گا۔ گویا میں دل ان لوگوں کا ہوں جنہوں نے اس کو وفادار سمجھنے میں دھوکا کھایا ہے وہ تو

وفادار نہیں ہے۔

تو دوست کسی کا بھی ستم گر نہ ہوا تھا اور وہ ظلم جو مجھ پر نہ ہوا تھا

ظلم وضع السی علی غیث محلہ۔ شریعت والے نصرف ملک غیر میں کہتے ہیں۔

میں یہ سمجھے ہوا تھا کہ تو میرا دوست نہیں بلکہ دشمن ہے۔ مگر اب معلوم ہوا کہ تو کسی کا بھی دوست نہیں۔ کیونکہ اغیار پر تو وہ وہ مظالم ڈھاتا ہے جو کبھی تو نے مجھ پر بھی نہ کیے تھے۔ (ستم گر منادی اور لے) حرف ندا محذوف۔ دوست پرانے مصدر دوسیدن سے مشتق ہے۔ جس کے معنی چسپیدن اور بلفق شدن کے ہیں۔ دو محب ایک دوسرے کے ساتھ زیادہ تر رہتے ہیں اس لیے محب کو دوست کہتے ہیں۔

جناب حسرت فرماتے ہیں کہ ظاہری مطلب تو اس شعر کا یہ ہے کہ تو دوست کسی کا نہیں۔ اور تیرا جو بھی مجھ پر ہی نہیں بلکہ اوروں پر بھی ہے اور مجھ سے زیادہ ہے۔ لیکن حقیقت میں غالب ایک نہایت نازک مطلب ادا کر رہے ہیں۔ فرماتے ہیں کہ جو ظلم مجھ پر ہوا وہ تو اوروں پر کر رہا ہے۔ مجھے چون کہ شرکت اغیار کسی صورت سے گوارا نہیں ہے اس لیے تیرا ظلم نہ کرنا بھی گویا مجھ پر ایک ظلم عظیم ہے۔ پس معلوم ہو گیا کہ میرے متعلق تیرا ترک جو بر بنائے دوستی نہیں ہے۔ اگر اس عبارت میں نصرف کاتب نہیں ہے تو اسے میں بالکل نہ سمجھ سکا۔ اور مہلوں کا کوئی ربط نہیں معلوم ہوتا۔ ظلم نہ کرنا تو شعر میں نہیں بلکہ شعر یہ کہتا ہے کہ مجھ پر تو ظلم ہے ہی۔ مگر اوروں پر مجھ سے زیادہ اور نئے نئے ظلم کرتا ہے اس سے شرکت ظلم میں اغیار سے بھی انکار ہے۔

غالب صاف صاف تو کہہ رہے ہیں کہ تو اوروں پر وہ ظلم کر رہا ہے جو تو نے مجھ پر بھی نہ کیے تھے۔ مخایرت ظلم تو واضح طور سے ہے شرکت ظلم کس پہلے یا لفظ سے پیدا ہوئی ہے۔ ہاں مطلق ظلم میں شرکت ضروری ہوئی۔ پھر ترک جو پر کون سا لفظ دال ہے۔ (نہ ہوا تھا) اس ظلم کی نسبت فرما رہے ہیں جو اوروں پر ہو رہے ہیں اور ان پر نہ ہوئے تھے۔ پھر ترک جو کو اگر مان لیا جائے تو یوں بھی شرکت جو نہ ہوئی۔ جس طرح غالب کے اشعار نہیں سمجھ سکتا اسی طرح یہ نازک بات بھی سمجھ میں نہ آئی۔ نازک تو بہر طور نازک ہی ہوگی۔

چھوڑا مہنوشب کی طرح دست قضا نے خورشید مہنوز اس کے برابر نہ ہوا تھا

مہنوشب۔ سمرقند سے قریب ایک شہر جس کو کش اور شہر سبز بھی کہتے تھے اُس میں عطا بن متنع مشہور بہ متنع حکیم نے از روئے نیر نجات ایک چاند بنایا تھا جس کی روشنی بارہ چودہ میل تک پہنچتی تھی اور ایک کنوئیں میں غروب

ہو جاتا تھا۔ اور اسی سے طلوع ہوتا تھا۔ اس بیان سے ماہ فلک سے اس کا ناقص ہونا ظاہر ہے۔ ہنوز کی جگہ ابھی
موزوں بھی ہے مگر وہ الفاظ فارسیہ کا استعمال اُردو کے الفاظ سے بہتر سمجھتے تھے۔
ماہِ نخب کی طرح دستِ قضا نے آفتاب کو ناقص ہی چھوڑ دیا۔ وہ ابھی تمہارے چہرہ منور کے برابر تابانی میں
نہ ہونے پایا تھا۔ یعنی تمہارا چہرہ آفتاب سے زیادہ روشن ہے۔

توفیق باندازہ ہمت ہے ازل سے آنکھوں میں ہے وہ قطرہ جو گوہر نہ ہوا تھا

آنکھوں میں جگہ پانا۔ عزیز و مقتدر ہونا۔ ہمت کے موافق توفیق الہی بھی شامل حال ہوتی ہے۔
قطرہ اشک ہو یا قطرہ ابر نیسان بہر صورت دونوں قطرے ہیں۔ قطرہ اشک نے اپنی عالی ہمتی سے آنکھوں میں جگہ
پائی۔ اور قطرہ آب نیسان توفیق بن کے رہ گیا اور غرقِ دریا رہتا ہے۔

جب تک کہ نہ دیکھا تھا قد یار کا عالم میں معتقدِ فتنہ محشر نہ ہوا تھا

قد فتنہ زلے یار کو دیکھ کر مجھے ہنگامہ و شہِ محشر کا اعتقاد کامل ہو گیا۔
قد یار کو حشر اور قیامت سے استعارہ کرتے اور تشبیہ دبا کرتے ہیں۔
ایک مرتبہ لکھنؤ میں حضرت داغ کی اس زمین میں ۵
میرے قاتل نے نہ پوچھا تیری حسرت کیا ہے

یہ مصرع طرح دیا گیا ۵

حشر کہتے ہیں کسے اور قیامت کیا ہے

میرے استاد جناب مولوی سید محمد اصطفیٰ صاحب نور شید کھنڈی نے اس مصرع طرح پر اپنی جگہ یہ مصرع لگایا ۵
نام یہ بھی ہیں شبِ مجرد قد جاناں کے

اور میں نے اپنی جگہ یہ مصرع لگایا ۵

اک جگہ مجمعِ عشاق کا ہو جانا ہے حشر کہتے ہیں کسے اور قیامت کیا ہے

تو استاد نے اپنا شعر غزل سے نکال ڈالا۔ یہ اتفاق ہے۔ اُن پر فوقیت کا اظہار نہیں۔ معاذ اللہ۔

جب تک کہ میں نے فتنہ انگیزی و ہنگامہ آرائی قد یار کی نہ دیکھی تھی اس وقت تک میں فتنہ محشر کا قائل نہ
تھا۔ مگر جب آنکھوں سے دیکھ لیا تو مان لیا کہ ضرور حشر میں ایسا ہی فتنہ ہوگا۔ اس بیان سے قد یار کی فتنہ انگیزی کو فتنہ حشر
کے مساوی دکھانا مقصود ہے۔

میں سادہ دل آزر دگی یار سے خوش ہوں یعنی سبق شوق مکر نہ ہوا تھا

میں اپنی سادگی اور بھولنے پن سے معشوق کے آزر دہ ہونے سے بھی خوش ہوں۔ کیوں کہ سبق شوق ابھی مکر نہ ہوا تھا تا کہ مکر ہو کے استحکام ہو جائے۔ جس طرح سبق دوہرانے تہرانے سے خوب پختہ ہو جاتا ہے۔ یعنی بجائے کیوں کہ۔ یا۔ اب تک استعمال کیا ہے ایسے حروف کی جگہ غالب نے اکثر یعنی استعمال کیا ہے۔ اور جو کی جگہ (کر) زیادہ کہا ہے۔ اس وقت کی یہی بولی ہوگی۔

معشوق کی ناراضی سے خوش ہونا تو سادہ پن پر دال ہے۔ مگر شوق میں استحکام چاہنا یہ تو پختہ کاری کا فعل ہے۔ سادگی کے تحت میں یہ دو ضد فعل کیسے آئیں۔ صرف ناراضی محبوبہ پر خوش ہونے کو سادگی پر محمول کیا ہے۔

دریا ئے معاصی تنک آبی سے ہوا خشک میرا سردامن بھی ابھی تر نہ ہوا تھا

تر دامن بمعنی عاصی و گنہگار فارسی میں ہے۔ مصرع ثانی سے اسی لفظ کو پیدا کیا ہے۔

میں ایسا دلدادہ عصیاں و گناہ ہوں کہ سارا سمندر عصیاں کا خشک ہو گیا مگر میرا ایک گوشہ دامن بھی تر نہ ہوا۔ عمر بھر تک معاصی ہونے سے بھی سیری معاصی سے نہیں۔ اتنے ایک گناہ کرنے کے بعد تو اجتناب از معاصی ہوتا۔

جاری تھی اسد داغ جگر سے مری تحصیل آتش کدہ جاگیر سمندر نہ ہوا تھا

تحصیل کا لفظ بمناسبت جاگیر لائے۔ فارسی میں جلنے گیر بمعنی قیام پذیر بھی ہے۔ سمندر = یونانی زبان کا لفظ ہے۔ انگریزی میں SALAMANDER سلامندر کہتے ہیں ایک چرپا یہ کہتے ہیں کہ مدت دراز تک آگ کے سلگتے رہنے سے یہ آتش کدوں میں پیدا ہو جاتا ہے۔ اردو میں سلو سانپ اور بجر کیٹ شاید یہی ہے۔ بعض اہل لغت نے فارسی کا لفظ جان کے سام بمعنی آتش۔ اور اندر بمعنی اندرون سے مرکب بتایا ہے۔ شاید ایسا ہی ہو۔ داغ جگر کو بوجہ سوزش آتش کدہ اور آہ سوزاں کو تحصیل سے اور اپنی ذات کو بوجہ آتش عشق سمندر سے تعبیر کر کے اپنے آپ کو سمندر پر ترجیح دی ہے۔

میری تحصیل وصول آہ سوزاں سے اس وقت سے جاری ہے کہ سمندر بھی آتش کدہ میں پیدا نہ ہوا تھا۔ یعنی میں عاشق سوختہ جگر ازل سے ہوں۔

شب کہ وہ مجلس فروز خلوت ناموس تھا رشتہ ہر شمع خار کسوت فانوس تھا

ناموس، عفت و عصمت و آبرو و قانون الہی خار در پیراہن۔ کسک در شلوار۔ سنگریزہ در موزہ سب کے معنی ایذا رسان کے ہیں۔ رشتہ شمع۔ وہ تاکاجر شمع کے موم کے اندر ہوتا اور شعلہ آتش وہی قبول کرتا ہے۔ اس کو خار کے ساتھ تعبیر کیا ہے۔ کسوت = لباس و جامہ۔ یہاں وہ مہین کپڑا مراد ہے جو لوہے کی تانوں پر تنا ہوتا ہے اور اسے چراغ یا شمع پر ڈھک دیتے ہیں تاکہ شمع ہوائے نہ بجھے گویا لگے زمانہ کا گلوب ہے۔ زبان حال فارسی میں لالٹین کو کہتے ہیں۔ (فانوس)۔

جب وہ رات کے وقت اپنی عصمت کی وجہ سے خلوت (تنہائی) میں محفل خلوت کو روشن کر رہے تھے تو رشتہ شمع۔ شمع کے لئے خار پیراہن ہو رہا تھا اور وہ بے چین تھی۔ کیوں کہ اس کے چہرہ منور کے سامنے شمع ماند پڑ گئی تھی۔ یا پروانے جو عاشق شمع ہیں وہ بجائے شمع ان کے چہرہ روشن کی طرف جلتے تھے۔ تو شمع کو تکلیف کیوں نہ ہوتی۔ مصنف حیات المیوان دمیری کہتے ہیں کہ پردانہ شعلہ شمع یا چراغ کو ایک روزن بھٹتا ہے جو روشنی کی طرف رہتا ہے۔ لہذا اس روزن میں سے گزرنا چاہتا ہے اور شعلہ سے جل جاتا ہے۔ شاعروں نے عاشق شمع بنا دیا۔

مجلس اور خلوت دو متضاد چیزیں ہیں۔ غالب نے خلوت کو مجلس کہا۔ شاید صرف افراد ختن میں تشبیہ ہے۔ جناب حسرت فرماتے ہیں کہ اس کی محفل خلوت میں نہ پہنچ سکنے کی وجہ سے شمع کی عجیب حالت تھی۔ (اندھیرے میں کیوں بیٹھا تھا)۔

مشہد عاشق سے اگتی ہے جو کوسوں تک کس قدر یارب ہلاک حسرت پالوس تھا

یارب = کلمہ تعجب و حیرت۔ کس قدر = بہت زیادہ کوسوں کی وجہ سے یا کس قدر کی وجہ سے کوسوں لائے۔ کوسوں = بہت دور تک۔ ڈیڑھ میل کا ایک کوس یا اس سے کچھ کم زیادہ۔

میں اس کو (پرواز آرڈر) بقائے الفاظ کے ساتھ نشر میں نہ لاسکا۔ جزا مخدوف مان کے بھی مجھ سے نشر نہیں ہوتی۔

مشہد عاشق سے دور تک جو مہندی اُگی ہے اس سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ عاشق کی کتنی زیادہ حسرت پالوسی میں ہلاکت ہوئی ہے۔ کوسوں حنا کا اگنا اس لیے کہا کہ شاید کسی جگہ کی مہندی اس کے پاؤں تک پہنچ جائے۔ اور "بوسہ بہ پیغام" کی طر ان کی حسرت پالوسی پوری ہو۔ وہ بھی بعد مرگ ہی سہی۔

حاصل الفت نہ دیکھا جز شکست آرزو دل بدل پیوستہ گویا اک لب افسوس تھا

محبت کا حاصل یہی دیکھا کہ آرزوؤں کا خون ہوتا ہے۔ دل عاشق جو دل معشوق سے پیوستہ اور ملا ہے وہ گویا دلب انسوس ہیں کہ کیوں الفت کی۔

کیا کہوں بیماری غم کی فراغت کا بیان جو کہ کھایا خون دل بے منت کیوں تھا

کیموس : یونانی زبان کا لفظ ہے XUMOS انگریزی CHYME

اصطلاح طب میں بخم جگر کا نام ہے۔ طبع حرارت جگر سے غذا کا رس مستحیل بخون ہو جاتا ہے۔ بیان کے ساتھ آردو میں (کرنا) مصدر بولتے ہیں نہ کہنا۔ جو کہ جو کچھ۔ یعنی جو کچھ کھایا وہ بغیر کیموس بخون بن گیا۔ (اور خون کھانا۔ غم و غصہ کھانا) کیوں کہ خون تو پہلے ہی ہے۔

غم عشق کی فراغت کا بیان کیا کر دوں۔ خون دل (غم عشق) کھانے میں کیموس کا احسان نہ اٹھانا پڑا۔

آئینہ دیکھ اپنا سامنہ لے کے رہ گئے صاحب کو دل نہ دینے پہ کتنا غرور تھا

اپنا سامنہ لے کے رہ جانا۔ شرمندہ و فجل و خفیف ہونا۔ صاحب مراد معشوق۔ کلمہ تعظیم طعن ہے۔ کتنا بہت زیادہ۔ دل نہ دینا۔ عاشق نہ ہونا۔

آئینہ میں اپنی صورت دیکھ کر اپنے اد پر آپ عاشق ہو گئے۔ جب تک اپنی صورت حسین و جمیل نہ دیکھی تھی تو بڑا غرور تھا کہ ہم تو کسی پر عاشق ہوتے ہی نہیں۔ اب بتاؤ یہ کیا ہوا وہ سارا غرور دھرا رہ گیا۔ اس کے تعریف حسن یار مقصود ہے۔ بہت اچھا شعر ہے۔

قاصد کو اپنے ہاتھ سے گردن نہ مارے اُس کی خطا نہیں تھی یہ میرا قصور تھا

قاصد را گردن مزن۔ فارسی کا محاورہ ہے۔ اس میں را بدل اضافہ ہے یعنی گردن قاصد۔ اس فارسی کے (را) ترجمہ آردو میں (کی) ہوگا۔ مگر غالب نے (کو) ترجمہ کیا۔ آردو میں بھی کسی کی گردن مارنا بولتے ہیں نہ کسی کو گردن مارنا۔ فارسی میں گردن زدن ایک مصدر مرکب مانیں تو فارسی کا ترجمہ کسی کو قتل کرنا ہوگا۔ مگر آردو کی بول چال (کی) ہی کے ساتھ ہے۔ جب لفظ گردن رہے اور معنی قتل کرنا ہو جائے تو (کو) ٹھیک ہوگا۔ جناب غالب پر فارسی اس قدر غالب ہے کہ ان میں امتیاز فارسی و آردو باتی نہیں رہا اپنے ہاتھ سے بظاہر حشو معلوم ہوتا ہے کیوں کہ اتنا کہنا کفایت کرتا ہے کہ قاصد کو قتل نہ کیجیے۔ مگر ان الفاظ کے لانے سے ان کا مقصد یہ ہے کہ تمہارے ہاتھ سے قتل ہونے کی آرزو تو مجھے ہے۔

میں نے اضطراب شوق میں اپنی حالت زار خط میں لکھ کر اس کے ہاتھ بھیجی تھی وہ تو صرف اپنی بی۔ والی را
ڈالے نہا شد۔ مقولہ مشہور ہے۔ اس لئے اس کی تو کوئی خط نہیں۔ اگر خطا ہے تو میری ہے نہ اس کی لہذا اپنے ہاتھ
سے مجھے قتل کیجیے۔

غالب کے جو اشعار اچھے ہیں وہ لاجواب ہیں۔ اور اس چھوٹے سے دیوان میں ان کی تعداد خوش گو شعرا
کے ضخیم دیوانوں سے بھی کہیں زیادہ ہے۔ ان اشعار کی وجہ سے اردو شاعری غزل گوئی میں ان کو اول درجہ دیتا ہوں۔
اور غالب پرست ہوں۔ ان اچھے اشعار کے مقابلہ میں ان کے تسامحات کثیر کو بھی وقعت نہیں دیتا ہوں۔ جو عیوب کہ
دکھار ہوں وہ بنا پر تنقیص و تہمین نہیں۔ اور یہ بھی ممکن ہے کہ یہ سب میری ہی غلط فہمی ہو اور یہ عیوب ہی نہ ہوں۔

بہر طور استاد دی شرح لکھنے والے کا فرض ہے کہ محاسن کے ساتھ معایب بھی دکھائے، مگر اظہار محسن دوستانہ
اور اظہار معائب معاندانہ نہ ہو۔ جناب شمس العلماء عالی مرحوم اگر صرف خوبی کلام غالب دکھاتے ہیں تو حق بجانب ہیں کیونکہ
غالب ان کے استاد ہیں۔ اگر کہیں کچھ عیب دکھانا چاہتے ہیں تو اس کی دلیل کر کے اسے خفیف کر دیتے ہیں۔ چنانچہ یادگار
غالب میں چند اشعار دقیق المعانی بعید الفہم لکھ کر ارشاد فرماتے ہیں کہ تم ان کو چاہے مہل اور بے معنی کہو مگر اس میں
شک نہیں کہ بہت دماغ سوزی اور جگر کا دی سے کہے گئے ہوں گے۔

یوروپین اثر سے چیتے سب ہیں کہ ریویو استاد دی ہو۔ مگر جب دیکھا ہی دیکھا کہ اب بھی جو مصنف کسی کو اپنا
ہیرو (پہلوان داستان) قرار دیتا ہے تو یہی کرتا ہے کہ اگلے لوگوں کی طسرت تقریظ ہی ہوتی ہے نہ انتقاد۔ مداحی کے
سوا اور کچھ نہیں ہوتا۔

چوں کہ مجھے غالب کا کلام پسند ہے۔ اس لئے جب کبھی تک بندی کرتا تھا تو زیادہ تر انہیں کی طرحوں میں بکواس
کرتا تھا۔ چنانچہ اس طرح میں نے بھی کچھ کہا تھا۔ صرف ایک مطلع یاد ہے۔

اکلام کا سب یہ دل نا صبور تھا میری نہ کچھ خطا نہ تمہارا تصور تھا

سرمشق غالب کے کلام کو بنایا تھا۔ جب سے یہ سمجھ میں آگیا کہ میری فطرت شاعرانہ نہیں نظم کرنا چھوڑ دیا۔
اور میرے پاس اب ایک شعر بھی نہیں۔ چالیس پچاس جو یاد رہ گئے ہیں وہ تو حافظہ میں ہیں اور بس۔ سلاٹھ اور ستر
کے درمیان غنڈلیں کہیں ہوں گی۔

عرض نیاز عشق کے قابل نہیں رہا جس دل پہ ناز تھا ٹھہرے وہ دل نہیں رہا

نیاز مندی = عشق کے اظہار کے قابل اب میں نہیں رہا۔ کیوں کہ تکالیف اور صدمے اٹھاتے اٹھاتے اب دل میں

وہ قوت ہی نہ رہی جو بے وفائی و بے اعتنائی اور بے رخی تمہاری برداشت کر سکوں۔ حالانکہ اس کے پہلے اسی دل پر مجھے ناز تھا کہ ہر تکلیف کے عمل کی قوت اس میں تھی۔ اب پہلا سادل ہی نہیں ہے۔ شعر بہت اچھا ہے۔

جاتا ہوں داغ حسرت ہستی لئے ہوئے ہوں شمع کشتہ درخور محفل نہیں رہا

داغ حسرت ہستی۔ حالت حیات میں کسی قسم کی خوبی نہ حاصل ہونے کو داغ حسرت ہستی کہا ہے۔ شمع کشتہ۔ بجھی ہوئی شمع۔ محفل۔ جمع ہونے کی جگہ۔ محفل دنیا مراد ہے۔ بجھی ہوئی شمع سے نامراد زندگی مراد ہے۔ بجھی ہوئی شمع محفل کے کام کی نہیں ہوتی ہے۔ اس تشبیہ کے بعد معنی بکھنے کی ضرورت نہیں معلوم ہوتی۔

مرنے کی لے دل اور ہی تدبیر کر۔ کہ میں شایان دست و بازو دے قاتل نہیں رہا

ایسا لاغر و نحیف ہو رہا ہوں کہ قاتل کا دست و بازو دے قوی میرے قتل پر بھی راضی ہوگا۔ کیوں کہ صید زبوں کو شکاری بھی نہیں پوچھتا۔ لہذا اب مرنے کی کوئی دوسری تدبیر لگانا چاہیے۔ یعنی زہر کھا کے مر جانا چاہیے تاکہ تکالیف موجود سے نجات مل جائے۔

بر روئے شش جہت در آئینہ باز ہے یاں امتیاز ناقص و کامل نہیں رہا

شش جہت۔ فارسی نام خاور مشرق۔ باختر مغرب (برین و شمال) فردین و جنوب (بالا و زیر) مراد اہل شش جہت آئینہ مراد دنیا۔ جس میں حقیقت ذات نمایاں ہے مگر چشم حقیقت میں ہونا چاہیے۔ ناقص و کامل دونوں کے لئے اس آئینہ دنیا یا معرفت و شناسائی کا دروازہ کھلا ہوا ہے کسی کے لئے کوئی رکاوٹ نہیں۔ حجاب نہیں۔ سب اس میں حقیقت کو دیکھ سکتے ہیں۔ جیسے آئینہ ہر کس و ناکس کے منہ دیکھنے کے لئے ہوتا ہے۔ باوجود غایت و ضوع ہر شخص دریافت حقیقت میں حیران ہے۔ اگر استعارات نہ ہوں تو شعر کا حاصل کچھ نہ ہوگا۔

واکر دیئے ہیں شوق نے بند نقاب حسن غیر از نگاہ اب کوئی حائل نہیں رہا

شوق نے بند نقاب حسن کو ہل دیئے ہیں۔ اب دیدار میں کوئی رکاوٹ باقی نہیں رہی۔ بجز نگاہ عاشق کہ وہ بوجہ کثرت ہمایاں چہرہ یار سے دیکھ نہیں سکتی جیسے حضرت موسیٰ نہ دیکھ سکے۔

گو میں رہا رہیں ستم ہائے روزگار لیکن ترے خیال سے غافل نہیں رہا

اگرچہ میں زمانہ کے مظالم و مکروہات میں مبتلا رہا مگر تم کو کسی حالت میں نہیں بھولا۔

دل سے ہونے لگتے وقامت گئی کہواں حاصل سولے حسرت حاصل نہیں رہا

حاصل پیداوار مناسب کشت۔ حاصل ثانی یعنی موجود۔ ہوا۔ آرزو۔ تمنا۔ محبت۔ واں۔ مخففت و ہاں
مراد کشت و قا۔

تم سے اب وفا کی امید نہیں رہی۔ یا۔ میں نے اب وفاداری سے ہاتھ اٹھالیا۔ کیوں کہ وفا کرنے سے سوا حسرت
موجودہ کے اور کیا ہاتھ آیا۔

بیداد عشق سے نہیں ڈرتا مگر اسد جس دل پہ ناز تھا مجھے۔ وہ دل نہیں ہا

جب پہلا سادل اب نہیں رہا جس میں طاقت برداشت ستم تھی اور مجھے اس پر ناز تھا تو ستم ہائے عشق کا اب تحمل
کیسے کروں۔ ورنہ مظالم عشق سے میں ذرا بھی نہیں ڈرتا۔ بکرا مصرع ثانی مطلع اور مقطع میں شاید اس وجہ سے ہے کہ یہ مصرع
طرح ہے اور اس پر دو مصرعے لگائے ہیں۔

ریشک کہتا ہے کہ اس کا غیر سے اخلاص ہے عقل کہتی ہے کہ وہ بے مہر کس کا آشنا

ریشک، مترادف غبطہ۔ مقابلہ حسد۔ کسی کی کوئی خوبی دیکھ کر اس کا متنی ہونا بغیر اس کے کہ خوبی کا دواں اس
سے چاہا جائے۔ حیف، عربی میں بمعنی ظلم و ستم۔ مگر فارسی اور اردو میں بمعنی افسوس مستعمل ہے۔ ایک ہی زبان میں جب
کسی لفظ کے معنی وضعی سے انحراف ہوتا ہے تو معنی وضعی اور اصطلاحی میں علاقہ کوئی ہونا ضروری ہے۔ مثلاً مجاز یا لزوم وغیرہ۔
مگر دوسری زبان میں جلنے کے لئے کسی علاقہ کی ضرورت نہیں ہوتی ہے۔ اخلاص، فرع صدق ہے اور اس کا تابع ہے۔
صدق اصل ہے اور اسے تقدم حاصل ہے۔ اور اخلاص بعد از دخول فی العمل حاصل ہوتا ہے۔ پہلے مصرع سے (ہے) محذوف
ہے۔ ہو سکتا ہے کہ حیف لکال کے (ہے) لگا دیں۔ اصل میں (اخلاص حیت) ہے۔ میں نے (ہے) کر دیا۔

معتوق کا اخلاق غیر کے ساتھ ہونے پر ریشک کو افسوس ہوتا ہے۔ مگر عقل کہتی ہے وہ تو بڑا بے مہر ہے وہ بھلا کس کا
آشنا ہو سکتا ہے۔ غیر ہو یا کوئی اور۔

ذره ذرہ ساغر مے خانہ نیرنگ ہے گردش مجنوں پچشمک ہائے لیلی آشنا

چشمک - ایما و اشارہ چشم - اردو میں رنجش اور آزر دگی خفیف کے معنی ہیں - نیرنگ - طلسم و انقلاب و گردش و سحر و افسوں و خاک و تصویر - بعض اوقات ایرانی شعرا بھی ایسے استعارات کرتے ہیں کہ میرے ایسے کم استعداد آدمی کو وجہ شجب پیدا کرنے میں سخت دقت پیش آتی ہے اور استعارہ میں علاقہ تشبیہ ہی کا ہوتا ہے - نیرنگ کو مے خانہ کے ساتھ استعارہ کرنے میں وجہ جامع (وجہ شبہ) مجھے نہ معلوم ہوئی - ساغر - گردش - چشمک - الفاظ متناسب ضرور ہیں - دوسروں کا مبلغ میں کہاں سے لاؤں - جناب نظم فرماتے ہیں کہ لفظ ساغر سے گردش ٹپک رہی ہے - مگر میرے بنائے مے خانہ نہ بنا -

جناب غالب کے طرز ادا کے خلاف یہ صاف اور سادہ مصرع یوں ہو سکتا ہے -

ذره ذرہ اس جہاں کا عالم نیرنگ ہے

اس عالم پر انقلاب و نیرنگ کا ہر ایک ذرہ ساغر مے خانہ نیرنگ ہے - یعنی پابند گردش و انقلاب ہے - اسی طرح مجنوں کا مارا مارا پھرنا ایما و اشارہ چشم لیلی کا آشنا اور پابند ہے - جس طرح وہ چاہتی ہے پھرتی رہتی ہے -

شوق ہے سامان طراز نازش ارباب عجز ذرہ صحرا دست گاہ و قطرہ دریا آشنا

صاحبان عجز کے ناز و افتخار کا سامان پیدا کرنے والا شوق ہے - چنانچہ ذرہ کو دیکھو صحرائے سبع کے نسبت رکھنے کی وجہ سے صحرا کی ایسی دسترس اور قدرت اس کو حاصل ہے - کیوں کہ ذرہ صحرا ہی کا توجہ ہے - اور قطرہ کو سمندر کی نسبت سے یعنی اس سے آشنائی اور تعلق رکھنے کی وجہ سے عین دریا ہو رہا ہے - دریا - قطرہ - آشنا یعنی شناسا اور باہم الفاظ متناسب ہیں جسے فن بدیع میں صنعت مراعات النظیر اور اردو میں ضلع اور جگت کہتے ہیں -

معنی تصوف یہ ہو سکتے ہیں کہ انسان جو اشرف المخلوقات ہے - اگر وہ شوق اور عاجزی کو کام میں لائے تو ترقی کرتے کرتے اپنے مبدی سے مل کر عینیت کا مرتبہ حاصل کر سکتا ہے -

میں اور ایک آفت کا ٹکڑا یہ دل وحشی کہے عافیت کا دشمن اور آوارگی کا آشنا

میں ہوں (مخدون) اور آفت کا پرکالا یہ دل وحشی ہے جو عافیت و آرام کا دشمن ہے اور آوارہ گردی کا شناسا ہے -

دشمن - صاحب غیاث دشت یعنی زشت (سنسکرت میں ڈشٹ کے بھی یہی معنی ہیں) اور نام بمعنی اسم سے مرکب ہے یعنی زشت دید نام - مرزا رضا قلی ہدایت شیرازی فرماتے ہیں کہ دو عدد معروف اور شہان بمعنی ضد سے مرکب ہے۔ دو ضد آپس میں مخالف ہوتے ہیں۔ اس لئے عدد کو دشمن کہتے ہیں۔ جناب حسرت فرماتے ہیں کہ میں ہوں اور یہ دل دہشتی میں (اور) حرف عطف برائے ملازمت ہے۔

نسکودہ سنج رشک ہم دیگر نہ رہنا چاہیے میرا زانو منس اور آئینہ تیرا آشنا

ہمیں اور تمہیں رشک کی وجہ سے ایک دوسرے کا شاکہ نہ ہونا چاہیے۔ ہمارا سر بوجہ غم و اندوہ ہمیشہ آئینہ زانو پر دھرا رہتا ہے۔ اور تم برائے زینت آئینہ زانو پر رکھے رہتے ہو۔ دونوں آئینہ سے کام لے رہے ہیں۔ پھر ایک کو دوسرے پر رشک کیوں ہوا اور کوئی کسی کی شکایت کیوں کرے۔ آئینہ زانو = فقرا زانو پر سر رکھ کر مراقبہ میں دھیان گیان سے کام لیتے ہیں۔ اور ان کو اس حالت میں انکشافات ہوتے رہتے ہیں۔

کوہکن نقاش یک تمثال شیریں تھا اسد سنگ سے سرمار کر ہوئے نہ پیدا آشنا

تمثال = مجسمہ - STATUE - سنگ سے سرمارنا۔ اردو کا محاورہ پتھر سے سرمارنا ہے۔ نہایت سخی و کوشش کرنا۔ محاورہ میں تغیر الفاظ مترادف سے بھی اچھا نہیں۔

فرما دھرت مجسمہ ساز شیریں تھا۔ اگر عاشق صادق ہوتا تو نامکن تھا کہ سعی بلخ کے بعد معشوق ہاتھ نہ آئے۔ (رہو دے) اب متروک ہے۔ ہو یا ہوئے بولتے ہیں۔

ذکر اس پری وش کا اور پھر بیاں اپنا بن گیا رقیب آخر تھا جورا زداں اپنا

اس غزل کی بحر مقتضب شمن مطوی مسکن ہے بروزن فاعلات مفعولن چار بار اور بحر مسقط چہار گوشہ ہے۔ اس میں رکن دوم و چہارم و ششم میں تین توانی غیر از توانی غزل و قصیدہ لانا بھلا معلوم ہوتا ہے۔ دوسری بحر اس غزل کی ہرج اشترب بھی ہو سکتی ہے۔ تب وزن اس کا فاعلن مفاعیلن چار بار ہوگا۔ اور اس وزن سے بھی مسقط ہے۔ جناب قدر بلگرامی حشو میں ازالہ و تبیین کے قائل نہیں اس لئے اس کا نام ہرج اشترب مکتوف مقبوض مبق اتنا لہا چوڑا نام رکھتے ہیں میرے نزدیک اس کی ضرورت نہیں۔ اس سے پہلے بھی ایک غزل اس بحر میں آچکی ہے۔ غرض کہ یہ غزل ذوق کرین ہے۔

مشتوق پری تمثال کا حسن ہے نظیر اور مزید برآں مجھ ایسے قادر الکلام کا حسن بیان - پھر کیا تھا - جو میرا راز داں اور ہمدن تھا وہ بھی اس پر عاشق ہو کے میرا رقیب بن گیا۔

مے وہ کیوں بہت پیتے بزم غیر میں یارب آج ہی ہوا منظور اُن کو امتحان اپنا

پیتے ۔ طرزا دیوں چاہتا ہے کہ وہ بزم غیر میں بہت سی شراب کیوں پی گئے اگر آج ہی ان کو اپنا امتحان منظور نہ ہوتا۔ اور یہ طرزا داں ہے نہیں۔ اس لئے یہ مصرع شل اس کے ہونا چاہیے ۔
مے بہت سی اُس نے پی بزم غیر میں یارب آج ہی ہوا منظور اُس کو امتحان اپنا
یا یہ میری گنج نہیں اور غلط فہمی ہے ۔

یا اللہ بزم غیر میں وہ اتنی شراب پی گئے کہ مدہوش ہو گئے اور اخبار کو اپنی تمنا پوری کرنے کا موقع مل گیا۔ آج ہی اُن کو اپنے تحمل شراب کی آزمائش مقصود ہوئی کاش جب میرے یہاں آتے اور یہاں اپنی آزمائش تحمل کرتے تو مجھے کوئی اچھا موقع ملتا۔

جناب نظم - ”پیتے“ کے ساتھ معنی بنانے کی یوں سعی فرماتے ہیں کہ - بھلا وہ بزم غیر میں بہت سی شراب کیوں پیتے۔ یہ میری بد قسمتی ہے کہ آج جب وہ میرے گھر گئے تو بہت سی شراب پی گئے - (اور مدہوش ہو گئے - اور مجھے بات چیت کا بھی موقع نہ ملا۔)

جناب مسرت (پیتے) اور پی اور پی گئے سے کچھ تعرض نہیں فرماتے ہیں۔

منظر اک بلندی پر اور ہم بنا سکتے عرش سے ادھر ہوتا کاش کے مکان اپنا

عرش - تخت - نظام بطلیوس میں نواں آسمان جسے محدود جہات اور نجوم سے خالی ملتے ہیں۔ اس لئے اے چرخِ اطلس کہتے ہیں۔ اطلس پہلے پہل سادہ بغیر گل بوٹے کے ایجاد ہوئی تھی۔ کاش کے - حوت تمنا و ترقی - منظر - نظر سے اسم ظرف - اونچا مقام جہاں سے اس سے نیچی کی چیزیں دیکھ سکیں - جبرو کا - بالا خانہ -

انسان اشرف المخلوقات ہے اور اس کا پایہ عرش سے بھی بلند ہے۔ اس لئے جناب غالب فرماتے ہیں کہ اگر ہمارا مکان عرش سے نیچے ہوتا تو ہم ایک منظر عالی عرش سے بھی بلند بنا۔ کے اپنے مرتبہ کو دیکھ لیتے - مگر ہمارا مکان اور مرتبہ تو عرش سے بھی اونچا ہے۔ اس سے اونچا مقام کہاں سے لائیں جس پر چڑھ کے اپنے مرتبہ اور حقیقت کو دیکھیں اور اس کو سمجھ کے اس کے موافق کار بند ہوں۔ سعدی ۔
ہشاس قدر خویش کہ پاکیزہ گوہری

اپنا مرتبہ نہ بچھنے کی وجہ سے اپنے مرتبہ سے گرے ہوئے افعال ہم سے سرزد ہوتے ہیں۔
عرش سے ایدھر اپنا مکان ہونے کی تمنا اس لیے کہ اس سے ایک مقصد اعلیٰ حاصل ہونے کی امید
ہوتی ہے۔

جناب حسرت نے اس شعر کو آسان سمجھ کر اس پر کچھ نہ لکھا۔

دے وہ جس قدر ذلت ہم ہنسی میں ٹالیں گے بارے آشنا نکلا ان کا پاس پاں اپنا

چونکہ پاس بان دربار ہمارا آشنا سا ہے اس لیے وہ ہمیں دکھ دے کے نکالے برا بھلا کہے ہم اسے تنہی میں
ٹالتے رہیں گے کہ یہ تو ہمارا پرانا ملاقاتی ہے اور ہمارا اور اس کا یہی برتاؤ رہتا ہے۔ مگر دربار سے ملیں گے نہیں۔
شاید اس تہنگ میں وہ نکل آئیں اور ان کا دیدار میسر ہو جائے۔

درد دل لکھوں کب تک جا کے اُن کو دکھلا دوں انگلیاں فگار اپنی خامہ خوچکاں اپنا

جاؤں اُن کو دکھلا دوں کے درمیان۔ اور۔ کی ضرورت معلوم ہوتی ہے۔ لہذا ”جاؤں اور دکھلا دوں۔ یا۔
جا کے ان کو دکھلا دوں“ وزن میں آجاتا ہے۔

قلم کی خوچکاں اور انگلیوں کے زخمی ہونے کو مضمون کے درد انگیز ہونے کی وجہ سے کہا ہے۔
میری داستان غم طویل ہے۔ میں اسے لکھوں کہاں تک خود ہی جا کے انہیں دکھلا کیوں نہ دوں کہ لکھتے لکھتے
انگلیاں زخمی ہو گئی ہیں۔ اور داستان درد انگیز ہونے سے قلم سے خون ٹپک رہا ہے۔

گھٹے گھٹے بٹ جاتا آپ نے عبت بدلا ننگ سجدے میرے سنگ آستان اپنا

میرے سجدہ کے نشانوں کو اپنے لیے ننگ اور عار سمجھ کے سنگ آستانہ کو آپ نے بے کار بدلا۔ میں اتنی سجدہ
ریزی کرتا کہ سنگ آستانہ خود ہی گھس کے رہ جاتا اور فنا ہو جاتا۔

اپنا آستان کے ساتھ بادنا ہے ملا بہت ہے جیسے کوئی اپنے موطن کو اپنا فلاں شہر کہتا ہے۔ اور اگر (اپنا)
سے مراد معشوق کا ہو تو اس تاویل کی ضرورت نہیں۔

تا کرے نہ غمازی کر لیا ہے دشمن کو دوست کی شکایت میں ہم نے ہم زباں اپنا

غمازی شکایت۔ تمامی۔ چنل خوری۔ یہ شعر معتد ہے دوسرے مصرع کے ساتھ۔

مشتوق کی شکایت اور شکوہ میں ہم نے اپنے رقیب کو بھی ہم زبان بنالیا ہے۔ تاکہ اس کے سامنے ہماری چٹلی نہ کھائے۔

ہم کہاں کے دانا تھے کس ہنر میں یکتا تھے بے سبب ہوا غالب دشمن آسماں اپنا
 آس۔ چکی۔ رٹی۔ مان بمعنی مانند و مشابہ سے مرکب ہے۔ چوں کہ چکی کی طرح فلک بھی گردش دوری کرتا ہے۔
 یہ امر مسلمات میں سے ہے کہ فلک دانا اور اہل ہنر کا دشمن ہے۔
 جب سبب و علت دشمنی فلک دانا کی اور کسی کمال میں یکتائی اور بے نظیری مان ہوئی بات ہے اور ہم میں
 یہ دونوں صفتیں ہیں نہیں پھر یہ فلک ہمارے ساتھ دشمنی کیوں برتتا ہے اور ہمیں تکالیف کیوں پہنچاتا ہے۔

اشعار ۲

غزل ۴

سر مرہ مفت نظر ہوں مری قیمت یہ ہے کہ رہے چشم خریدار پر احسان میرا

خریدار سے مراد ناظرین کلام غالب۔ احسان۔ ایسی بھلائی جس سے دوسرے کو فائدہ پہنچے میرے کلام سے فیض
 یاب ہونا عام ہے کسی کی خصوصیت نہیں جس کا ہی چاہے اس سر مرہ مفت سے اپنی آنکھوں کو نور پہنچائے۔ اس کی قیمت یہی ہے
 کہ ناظرین پر میرے فیض کا احسان قائم رہے۔

رخصت نالہ مجھے دے کہ مبادا ظالم تیرے چہرہ سے عیاں ہو غم پہناں میرا

رخصت۔ اجازت۔

مجھے نار کرنے کی اجازت دے تاکہ دل کی بھڑاس نکل جائے۔ ورنہ کہیں ایسا نہ ہو کہ ضبط نالہ سے میری حالت ایسی
 زار ہو کہ اسے دیکھ کر باوجود ظالم ہونے کے تمہیں بھی رنج پیدا ہوا اور اس کا اظہار تمہارے چہرہ سے ہو۔

اشعار ۵

غزل

غافل بوہم ناز خود آرا ہے ورنہ یاں بے شانہ صبا نہیں طرہ گیاہ کا

ہیں

گیاہ تر گھاس۔ اور کاہ خشک گھاس۔ گیا۔ گوا۔ بادشاہ غیر ملے ہوئے بھی صحیح ہیں۔

دنیا میں کوئی گھاس تک ایسی نہیں جو لطف و کرم الہی سے آراستہ اور زیبائے ہو۔ چشم حقیقت بین ہونا چاہیئے۔
 مگر غافل لوگ اپنے اوپر فخر و ناز کے لئے خود آرائی سے کام لیا کرتے ہیں۔ ورنہ اللہ نے حسب ضرورت ان کو بھی زیبائی بنایا

ہے خلقنا الانسان في احسن تقويم۔ کرم الہی کو دیکھو کہ صبا کی کنگھی زلف گیاہ کو سنوارتی رہتی ہے۔

بزم قدح سے عیش تمنا نہ رکھ کہ رنگ صید ز دام جستہ ہے اس دام گاہ کا

بزم قدح، محلے عواری۔ رنگ، خوبی و خوشی و خوش حالی۔ نچیر کے بھی معنی ہیں۔ یہاں عیش مراد ہے۔ صید از دام جستہ۔ وہ شکار جو جال سے چھوٹ گیا ہو۔ ایسا بے تحاشا ہے ارادہ منہ اٹھا کے کسی طرف بھاگ نکلتا ہے۔ دام گاہ۔ شکار گاہ یہاں مراد دنیا۔ لفظی معنی جال کی جگہ۔
بزم نشاط و شراب سے عیش کی تمنا نہ رکھ۔ کیوں کہ دنیا کا عیش تو صید از دام جستہ ہے اور ایسا بھاگتا ہے کہ اس کا دنیا بھر میں پتا نہیں۔ یعنی دنیا محل عیش نہیں الدنیا سجن۔

رحمت اگر قبول کرے کیا بغید ہے شرمندگی سے عذر نہ کرنا گناہ کا

شرمندگی و ندامت کی وجہ سے اگر ہمارے منہ سے کوئی عذر گناہ نہیں نکلتا ہے تو یہ کچھ انوکھی بات نہیں مگر رحمت الہی سے قوی امید رکھتے ہیں کہ وہ ہمارے گناہ کو ضرور معاف کر دے گی۔ کیوں کہ ندامت خود ہی باعث اتابہ ہوتی ہے۔

مقتل کو کس نشاط سے جاتا ہوں میں کہ ہے پر گل خیال زخم سے دامن نگاہ کا

اس خیال سے کہ ہم اس کے ہاتھ سے قتل ہوں گے اور مرتبہ شہادت پائیں گے۔ ہمارا دامن نگاہ گویا پر از گل ہو رہا ہے۔ جو دلیل اس بات کی ہے کہ میں قتل گاہ کی طرف بڑی خوشی کے ساتھ جا رہا ہوں۔ اس کے ہاتھ سے قتل ہوں گا۔ دیدار ہو گا۔ تکالیف سے نجات ملے گی۔ زخم کو بوجہ سرخی گل سے تشبیہ دیتے ہیں۔

جان در ہوائے یک نگہ گرم ہے اسد پروانہ ہے وکیل ترے دادخواہ کا

اسد کو تمنا ہے کہ تم اس کو ایک نگاہ غیظ سے دیکھ لو تاکہ وہ جل کے خاک ہو جائے اور تکالیف سے نجات مل جائے۔ تم سے انصاف کی خواہش میں اس نے اپنا وکیل پروانہ کو بنایا ہے۔ کیوں کہ جل مرنے کے قانون کو وہ بہتر جانتا ہے لہذا ہمارے مقدمہ کی پیروی اس سے بہتر کون کر سکتا ہے۔

جور سے باز آئے پر باز آئیں کیا کہتے ہیں ہم تجھ کو منہ دکھلائیں کیا

باز آئیں کی جگہ باز آئے کا محل ہے۔ اس صورت سے مطلع نہیں رہتا ہے مگر غالب نے باز آئیں۔ باز آئیں گے کے معنی میں استعمال کیا ہے۔

ظلم کرنے سے وہ باز آئے۔ (ہاتھ اٹھایا۔ ترک ظلم کیا) مگر کیا خاک باز آئے۔ اب کہتے ہیں کہ مجھے اپنے مظالم سے سخت ندامت ہے۔ اتنے ایک ظلم کرنے پر ہم تم کو اپنا منہ کیا دکھائیں۔ یہ آن کا منہ نہ دکھانا چاہے ندامت ہی کے کیوں نہ ہو میرے اوپر کیا کم تم ہے۔

رات دن گردش میں ہیں سات آسماں ہو رہے گا کچھ نہ کچھ گھبراہٹیں کیا

دنیا محل القلاب ہے یہاں کسی چیز کو ثبات و قیام و قرار نہیں اس لئے آئندہ ہمارے لئے کوئی بہبودی ہی ہوگی کیوں کہ رنج کے بعد راحت ہی کا مرتبہ ہوتا ہے۔ لہذا ہمیں گھبرانے کی ضرورت نہیں۔

لاگ ہو تو ہم اسے سمجھیں لگاؤ جب نہ ہو کچھ بھی تو دھوکا کھائیں کیا

لاگ۔ دشمنی و عداوت۔ لگاؤ۔ لگاؤ۔ اختلاط۔ رغبت۔ میل۔

اگر وہ ہمارے ساتھ دشمنی ہی ہے پیش آئیں تو ہم اس کو بھی لگاؤ اور ناز معشوقانہ سمجھیں کہ کسی طرح سے ہی توجہ تو ہماری طرف ہوئی۔ مگر جب نہ لگاؤ ہوا اور نہ لاگ بلکہ محض بے تعلق ہو تو پھر ان کو دوست سمجھنے میں دھوکا کیوں کھائیں۔

ہو لیئے کیوں نامہ بر کے ساتھ ساتھ یا رب اپنے خط کو ہم پہنچائیں کیا

ہم کی جگہ خود بھی پڑھ سکتے ہیں۔

قاصد کو روانہ کر کے ہم بھی بدگمانی کی وجہ سے اس کے ساتھ ہو لیئے۔ یا اللہ کیا اپنا خط خود ہم کو پہنچانا پڑے گا۔ یا رب کلمہ استعجاب ہے۔ ساتھ ساتھ ہو لینے کی علت اضطراب شوق ہے۔ یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ جواب پر اطلاع جلدی سے ہو جائے۔ انسان کو موافق تمنا کام ہو جانے کا خیال زیادہ رہتا ہے ناکامی کا گمان بھی نہیں ہوتا ہے۔ اس لئے موافق خواہش جواب ملنے کی اطلاع قاصد کے ساتھ جانے پر فوراً ہوگی اور قاصد کے واپس آنے کا انتظار نہ کرنا پڑے گا۔

موج غم سر سے گذر ہی کیونٹ جائے آستانہ یار سے اٹھ جائیں کیا

کیا۔ تحقیر کے لئے ہے۔ کسی چیز کا سر سے گذر جانا اس کا انتہا کو پہنچ جانا۔
مصائب کی چاہے انتہا ہی نہ رہے مگر جب در یار پر دھونی رمالی ہے تو پھر اب یہاں سے اٹھ کے کہیں اور
کیا جائیں۔ اب ہم سے در یار کب چھوٹ سکتا ہے۔

عمر بھر دیکھا کئے مرنے کی راہ مر گئے پر دیکھے دکھلائیں کیا

زندگی بھر تو تکالیف کے اکتا کے موت کا راستہ دیکھتے رہے۔ دیکھیں اب مرنے کے بعد وہ محبوب کیا دکھاتا ہے۔
قیامت میں بھی وہ مجھے ملتا ہے یا نہیں۔ ان مصائب کا کچھ توصلہ ملنا ضروری ہے۔ یا۔ دکھلائیں کا فاعل خدا۔ دکھلائیں
کیا۔ کیا سلوک کرتے ہیں۔ جنازہ میں شریک ہوتے ہیں یا نہیں۔

پوچھتے ہیں وہ کہ غالب کون ہے کوئی بتلاؤ کہ ہم بتلائیں کیا

کوئی بتلاؤ دلی میں اب بھی اسی طرح بولتے ہیں۔ مکنوں میں (کوئی بتلا دے) کہتے ہیں۔
یہ تو بتلا دے کوئی بتلائیں کیا
جان بوجھ کر انجان بن کے پوچھتے ہیں کہ غالب کون ہے۔ کیا وہ سچ ہم کو بھول گئے ہیں ہرگز نہیں۔ پھر کوئی اتنا تو بتلا دے
کہ ہم ان کو بتلائیں کیا۔ سونے کو تو جگلاتے ہیں جاگتے کو کوئی کیا جگلائے۔

لطف بے کثافت جلوہ پیدا کر نہیں سکتی چمن زنگار ہے آئینہ باد بہاری کا

لطف۔ پاکیزگی۔ صفا ضد کثافت۔ کثافت۔ غلط۔ زنگار۔ وہ مصالحہ جو آئینہ کی پشت پر لگاتے ہیں اور
اس کی وجہ سے عکس شے دکھائی دیتا ہے۔ اور اس کا رنگ سبز مانتے ہیں۔ صبا کو آئینہ سے اور چمن کو زنگار سے
استعارہ کیا ہے۔ تمثیل ہی سے مثل لہ پیدا کیا ہے ورنہ یہ بات کوئی مسلم امر نہیں کہ لطف بے کثافت نہیں ہوتی۔
آئینہ باد بہاری کے لئے جب چمن زنگار کا کام کرتا ہے تب لطف و خوبی اور صفائی اس میں پیدا ہوتی ہے۔
اسی طرح بغیر زحمت اٹھائے مرادات پورے نہیں ہوتے۔

حریف جوشش دریا نہیں خود داری ساحل جہاں ساقی ہو تو باطل ہے دعویٰ ہوشیاری کا

سمندر کے جوش کا مقابل ساحل خود دار ہو کر بھی نہیں ہو سکتا۔ اسی طرح جہاں ساقی حسین و کریم ہو۔ وہاں کوئی اپنے ہوشیار رہنے کا دعویٰ کرے یہ بالکل غلط ہے۔ اس کی فیاضی شراب دینے میں اور اس کا حسن ضرور مد ہوش کر دے گا۔ جیسے ساحل بحالت طغیانی دریا مستغرق ہو جاتا ہے۔

عشرت قطرہ ہے دریا میں فنا ہو جانا در دکا حد سے گذرنا ہے دوا ہو جانا

عشرۃ منالطت و مصاحبتہ۔ فارسی والے زندگانی خوش کے معنی میں لاتے ہیں۔ جناب مولوی علی میاں صاحب کمال لکھنوی بجائے عشرت (ہستی) تجویز فرماتے تھے۔ بظاہر فنا کے مقابل میں اچھا معلوم ہوتا ہے۔ لفظ عشرت میں کچھ زیادتی کے ساتھ معنی ہستی موجود نہیں جو ہستی میں نہیں۔ کیوں کہ عشرت کے معنی خوش زندگانی کردن کے ہیں۔

قطرہ جزو دریا ہے مگر کل سے مل کر بڑی چیز ہو جاتا ہے گو اس کی ذات باقی نہیں رہتی لیکن یہ فنا اس کے لیے عشرت کا باعث ہے۔ اسی طرح درد جب حد سے گذر جائے تو صاحب درد فنا ہو جائے گا جس کو فنا فی المحبوب سے تعبیر کرنا چاہتے ہیں۔ عاشق کے لیے اس سے برص کے اور کون مرتبہ ہو سکتا ہے۔ مزید برآں ہر قسم کے آلام سے نجات مل جاتی ہے۔ اور مقصود حاصل ہو جاتا ہے۔

تجھ سے قسمت میں مری صورت قفل ابجد تھا لکھا بات کے بنتے ہی جدا ہو جانا

قفل ابجد۔ ایک قفل (تالا) ہوتا ہے جس میں چند پھرکیاں ایک ڈنڈی میں پروئی ہوتی ہیں (گھومتی ہوئی) اور ہر پھر کی پر ایک حرف ابجد کندہ ہوتا ہے۔ اور بائیں پہلو کی ٹھپ پر ایک لکیر کندہ ہوتی ہے۔ لفظ مخصوص کے حروف والی پھرکیاں جب گھما کے اس لکیر کی سیدھ میں لے آتے ہیں تو قفل کھل جاتا ہے اور جب پھر کیوں کو گھما کے اس لفظ کو بگاڑ دیا جائے یعنی وہ ترتیب حروف باقی نہ رہے تو قفل بند جاتا ہے۔ بات کا بتاؤ تدبیر کار راست آنا۔ مقصود حاصل ہونا۔ ذکر قفل ابجد میں یہ محاورہ خوب صرف ہوا ہے۔

جب تدبیریں پڑی اور تم سے ملاقات ہوئی تو تم سے ملتے ہی فوراً جدائی بھی ہو گئی۔ گویا میری قسمت میں یوں ہی لکھا تھا کہ بات کے بنتے ہی تم سے جدائی ہو جائے۔ جس طرح قفل ابجد میں لفظ معین واضح کے بنتے ہی وہ کھل جاتا ہے اور اس کے دونوں ٹکڑے الگ ہو جاتے ہیں۔

دل ہوا کش مکش چارہ زحمت میں تمام مٹ گیا گھسنے میں اس عقدہ کا وا ہوجانا

اس عقدہ سے مراد رفع زحمت دل ہے۔ بعض اوقات گنتی سلجھانے اور گرہ کھولنے میں اس گرہ کا تار تار ہوجانا ہے اور گرہ ہی ندارد ہوجاتی ہے۔

دل کی زحمت دور کرنے کے تدابیر کی کھینچا تانی میں دل ہی کا دار انیارا ہو گیا۔ ایسا تکالیف عشق سے نجیف و زار ہو رہا تھا۔ اس رگڑ جگڑ میں عقدہ دل بجائے اس کے کہ کھلے خود گرہ ہی گھس بس کے رہ گئی۔

اب جفا سے بھی ہیں محروم ہم اللہ اللہ اس قدر دشمن ارباب وفا ہوجانا

اللہ اللہ کلمہ تعجب اور حسرت دونوں ہو سکتا ہے۔

مہربانی و لطف و کرم تو درکنہ ایسی بے تعلقی تم نے اختیار کی ہے کہ جفا کرنے سے بھی ہاتھ اٹھالیا ہے۔ اہل وفا کا اتنا دشمن بھی کوئی ہو جایا کرتا ہے۔

یہ شعر زائد الوصف ہے۔ اور ایسے اشعار کی تعداد ان کے چھوٹے سے دیوان میں اتنی ہے کہ دوسروں کے ضخیم دیوانوں میں بھی شاید نہ ملے کتنے ہی بے معنی اشعار کہیں اور زبان و عروض و محاورات و الفاظ کی غلطیاں کریں سب قابل معافی ہیں اور خدائے سخن کہے جانے کے سزاوار۔ خدا ان کی مغفرت کرے۔

ضعف سے گریہ مبدل بدم سرد ہوا باور آیا ہمیں پانی کا ہوا ہوجانا

دم سرد ٹھنڈی سانس۔ آہ بے تاثیر۔ جس طرح دم گرم بجنی آہ باثیر ہے۔ باور یقین پانی گریہ کو اور ہوا آہ سرد کو کہا ہے۔ پانی ہوا میں اور ہوا پانی میں تبدیل ہو جاتی ہے۔

کم زوری سے اب آنسو تک نہیں نکلتے ایسی خشکی پیدا ہو گئی ہے یا خون خشم میں نہیں رہا ہے بجائے گریہ ٹھنڈی سانسیں بھرا کرتا ہوں۔ اس سے مجھے اس مسئلہ کا یقین ہو گیا کہ پانی مبدل ہوا ہو جایا کرتا ہے۔

دل سے مٹنا تری انگشت حنائی کا خیال ہو گیا گوشت سے ناخن کا جدا ہوجانا

گوشت سے کہیں ناخن جدا ہوتا ہے اردو کی مثل ہے۔ دو عزیز قریب میں جب رنجش کے بعد صلح ہو جائے تو اس مثل کو بولتے ہیں۔ پہلے مصرع کی تمثیل ہے۔

جس طرح گوشت سے ناخن جدا نہیں ہو سکتا۔ اسی طرح تیری ہندی لگی انگلی کا تصور میرے دل سے نہیں مٹ

سکتا۔ کہنا تو یہ مقصود ہے۔ مگر ہو گیا۔ صیغہ ماضی کی وجہ سے یہ معنی ہوتے ہیں کہ جس طرح گوشت سے ناخن جدا ہو جائے اسی طرح تیرے انگشت حنائی کے خیال کا دل سے مٹنا ہوا۔ تمثیل میں تشبیہ حاصل کی حاصل کے ساتھ ہوتی ہے۔ مشبہ اور مشبہ بہ کی جستجو بحث ہے۔

دل سے مٹتا نہیں انگشت حنائی کا خیال کیسے ہو گوشت کا ناخن سے جدا ہو جانا

ہے مجھے ابر بہاری کا برس گر کھلنا روتے روتے غمِ فرقت میں فنا ہو جانا

روتے روتے مرجانا میرا تیرے فراق میں میری فرحت و نشاط کا باعث ہے کیوں کہ سخت عذاب سے نجات مل گئی۔ اس کی مثال ٹھیک اس طرح ہے جیسے ابر بہاری برس کر کھل جاتا ہے اور اس حالت میں سیرگن زیادہ موجب فرح و نشاط ہوتی ہے۔ تشبیہ میں ندرت و جدت ہے۔

گر نہیں نکھت گل کو ترے کوچہ کی ہوس کیوں ہے گردِ درہ جولان صبا ہو جانا

خوشبوئے گل کو بھی تیرے کوچہ میں جانے کی ہوس ہے تاکہ تیری زلف مشکیں سے اور زیادہ کسبِ خوشبو کر سکے۔ اگر ایسا نہیں ہے تو پھر کیوں گردشِ صبا کے راستہ کی گردِ دہنتی ہے۔ تاکہ بوساطتِ صبا تیرے کوچہ تک پہنچے اور تجھ تک اس کی رسائی ہو اگر ہو نہ ہو تو خوشبو کہیں سے کہیں نہیں جاسکتی۔ جنابِ انظم فرماتے ہیں کہ ردیف محاورہ سے گری ہوئی ہے۔ اُن کا مقصود یہ ہے کہ اس طرح ہونا چاہیے۔ ”پھر کیوں نکھت گل گردِ درہ جولان صبا ہو جاتی ہے؟“ میرا خیال یہ ہے کہ اس کی شرا گریوں بنائی جائے۔ ”پھر نکھت گل کا گردِ درہ جولان صبا ہو جانا کیوں ہے اگر اس کو اس کے کوچہ کی ہوس نہیں ہے۔“

تاکہ تجھ پر کھلے اعجازِ ہوائے صیقل دیکھ برسات میں سبز آئینہ کا ہو جانا

آئینہٴ فولادی برسات کی سیلن سے زنگ آلود ہو جاتا ہے۔ اور زنگ کا رنگ سبز ہوتا ہے۔ ہوائے صیقل شوقِ جلایا۔ وہ ہوا جو صیقل کا کام دے رہی ہے۔

ایرانیوں اور عربوں کے نزدیک اودا نیلا۔ سبز۔ کبود۔ سیاہ سب ایک ہے اسی وجہ سے یہ سب صفات میں آسمان کے لاتے ہیں۔ پانی۔ شیشہ اور لوہے کا رنگ بھی اسی وجہ سے سبز کہتے ہیں۔ میں نے بزرگانِ قوم کا دو املوں میں تشبیہ نہیں کیا۔ ایک ذالِ جمہ میں۔ جنابِ غالب کو پہلے اس کے بعد

جناب حالی و جناب شبلی کو یہ خیال اچھا معلوم ہوا کہ دال مجہ فارسی کا حرف سین اس لیے جن الفاظ فارسیہ میں ذال تھا انھوں نے اے (ز) کے لکھنا شروع کیا حتیٰ کہ ذال کا املا زے سے عام ہو گیا۔ میں اس پر بحث اس سے پہلے کر چکا ہوں کہ ذال کا وجود فارسی میں ہے۔ اور اس کو استدلال کے ساتھ ثابت بھی کر چکا ہوں۔

دوسرے الفاظ ذوات الہاء کو ایک خاص محل پر (ے) کے لکھنا۔ آج کل آئینہ میں منہ دیکھا کو "آئینے میں لکھتے ہیں۔ کیا ہار ہو زما قبل کے کسرہ کو مانع ہے یا مستدر التلغظ ہے۔ جب ایسا نہیں تو آئینہ لکھو اور بول چال کے موافق کسرہ ما قبل سے تلفظ کرو ایرانی اپنے لہجہ میں گفتہ کو گفتہ ہی بولتے ہیں۔ پھر کیوں (ے) کے لکھ کر صیغہ جمع سے التباس پیدا کیا جائے۔ ہاں الفاظ ذوات الف میں ایسے محل پر الف کو (ے) بنائے بغیر چارہ نہیں ہوتا کیوں کہ الف کے پہلے کسرہ مستدر التلغظ ہے۔ لہذا "اے میں غلطی نہ کرو" (ے) ہی کے لکھنا پڑے گا۔

اے غافل ہولے جلا پرواز کی کرامت کو زمانہ ہارش میں دیکھ کر اپنے فضل و کرم سے آئینہ کو باوجود حماد ہونے کے کیسا سرسبز کر دیتی ہے۔ چوں کہ میں اس شعر کو سمجھ نہیں سکتا اس لیے دونوں بزرگوں کے معافی لکھ دیتا ہوں۔ جناب نظم۔ برسات میں آئینہ فولاد پر زنگ آجاتا ہے وہ گویا کہ سبز ہے جسے ہوائے صیقل نے پیدا کیا ہے۔ ہوا بمعنی خواہش و شوق ہے۔ حاصل یہ کہ شوق وہ چیز ہے کہ فولاد پر بھی اثر کرتا ہے۔

جناب حسرت بھی اسی مطلب کو بالفاظ دیگر یوں تحریر فرماتے ہیں۔

آئینہ فولادی جو برسات میں سبز ہو جاتا ہے۔ ہوائے صیقل یعنی خواہش صیقل سے آئینہ کا سبز ہو جانا ہوا ہے۔ گویا آئینہ اعجاز ہوائے سبز ہو گیا۔ اگرچہ اس ہوائے ہوائے صیقل یعنی خواہش صیقل ہی مراد کیوں نہ ہو۔ مقصود شاعر یہ ہے کہ آج کل اعجاز ہوا یہاں تک بڑا ہوا ہے کہ ہوا بمعنی خواہش میں بھی وہی تاثیر اور اعجاز پیدا ہو گیا ہے جو اصل ہوا میں ہوتا ہے۔

بخشے ہے جلوہ گل ذوق تماشا غالب چشم کو چاہیے ہر رنگ میں وا ہو جانا

اے غالب جلوہ گل تماشے کا ذوق پیدا کر رہا ہے کیوں کہ بدن میں طرح طرح کے رنگین پھول کھل رہے ہیں۔ اس نیرنگی عالم کو چشم حقیقت بین کو کھول کے دیکھنے کی ضرورت ہے۔ ۲۲، اگست ۱۹۴۶ مطابق ۲۴ رمضان المبارک ۱۳۶۵ھ

پھوٹی بڑی غزلیں ۵۱ تعداد اشعار ۲۰۵

شمارا شمار ۱۲

ردیف الباء الموحدة

غزل ۵۲

پھر ہوا وقت کہ ہو بال کشا موج شراب دے بٹے کو دل و دستِ شنا موج شراب

باز شد دقت شود بال کشا موج شراب بدید بلبلا را دہال۔ دست۔ پائے زورِ شنا موج شراب

یا پہلا مصرع یوں ہو ۵

دقت آن شد کہ شود بال کشا موج شراب

پہلے مصرع میں بال یعنی باز اور دوسرے میں بال یعنی دل لفظ عربی ہو گا۔ اور اگر دست رکھیں تو بمعنی قوت و قدرت و جرأت و ہمت ہو گا اور پورا شعر ادبی تصرف سے فارسی کا ہو جائے گا۔ لمبلہ = صراحی۔

بال کشا دن۔ اُڑنا۔ بٹے = صراحی شراب بصورت بٹ۔ شنا۔ سباحت۔ پیرنا۔ دل دوست۔ دونوں بمعنی جرأت و ہمت۔ قوت و قدرت۔ پھر ہوا وقت۔ یعنی بہار آئی۔ شنا۔ پیرنا۔ چوں کہ شنآوری میں پاؤں زیادہ کام دیتے ہیں اس لئے اُردو میں پیرنا بولتے ہیں۔ مگر دلی میں تیرنا کہتے ہیں۔ اُترانا کا مترادف کسی چیز کا سطح آب پر بہتے پھرنا۔ ترنا کے بھی یہی معنی ہیں۔ اسی سے تیرنا بھی مشتق ہے۔ چوں کہ اُردو میں تیرنے کے معنی۔ نہ کہ تیر کا غٹ غٹا کے مادہ کے سچے بکات مستی چلنا اور مادہ کا ایک خاص انداز کے ساتھ اس کے آگے چلنا معنی ہیں اس لئے اہل لکھنؤ پیرنے کو تیرنا نہیں کہتے۔ جوش شراب کو بال کشائی اور حرکت امواج شراب کو شنآوری کے ساتھ استعارہ کیا ہے۔ یا۔ بال کشائی سے مراد سناغر کا گردش میں آنا ہے۔

پھر فصل بہار آگئی اور شراب جوش مار رہی ہے۔ کوئی تعجب کی بات نہیں کہ موج شراب صراحی مے (بٹے) کو اگر قدرت و قوت شنآوری عطا کر دے یعنی صراحی گردش میں آئے۔

جو ہوا غرقہ مے بخت سا رکھتا ہے سر سے گزرے یہ بھی ہے بال ہما موج شراب

انکہ شد غرقہ مے بخت رسانید ارد بگذر از سر شد بال ہما موج شراب

گذر بمعنی گذشتن۔ ہے بنارسی دری بمعنی ہست ہے (برہان اور انجمن آرا دیکھو) یا شد پڑھو اس مصرع

کا وزن فعلاتن فعلاتن فعلان ہونا چاہئے تھا مگر دوسرا کن فعلاتن بوجہ زحمت تسکین اوسط مفعولن ہوگا۔
یہ پوری غزل تشبیب بہاریہ کسی قصیدہ کی معلوم ہوتی ہے۔ غزل نہیں ہے۔ اور پہلا مصرع مطلع کا مصرع طرح معلوم ہوتا ہے جہی تو مطلع اور مقطع دونوں میں ہے۔ اس مصرع طرح پر دو مصرعے لگائے۔ اس سے پہلے بھی ایک غزل میں ایسا ہی کیا ہے۔

ہما ایک خیالی پرندہ جس کی نسبت گمان کرتے ہیں کہ جس کے سر پر اس کا سایہ پڑ جائے وہ بادشاہ ہو جاتا ہے۔ انگریزی میں BIRD OF PARADISE اور PHOENIX کہتے ہیں۔ سلیمان حثیم ایرانی نے اپنی لغت (انگلش انٹو پرشین) میں (فوکس) کا مترادف - ہما۔ موسیقار۔ قنص۔ سیرغ سب کو لکھ دیا۔ حب وہی اور خیالی چیز ہے تو یوں بھی سہی۔ یا۔ انگریزی میں ان کے لئے مترادفات نہیں۔ اور کیوں ہوں۔ ایشیائی خیال پرندہ ہے سر سے پانی اونچا ہونا کسی بات کا حد سے گذر جانا۔ بھی کا زور (فوس) یہ ہے کہ پانی جب سر سے گذر جائے تو موجب ہلاکت ہوتا ہے مگر نشہ سر سے گزرنے پر بھی سخت مندی میں سایہ بال ہما کی تاثیر رکھتا ہے۔ اس کے بعد مطلب نکلنے کی کیا ضرورت رہی۔

پوچھ مت وجہ سیہ مستی ار باب چمن سایہ تاک میں ہوتی ہے ہوا موج شراب

مت۔ بجائے حرف نفی نہ، کہنے میں شعرا کی مت پلٹ گئی۔ نہ معلوم کیوں۔ جالاں کہ بول چال میں اب بھی ہے۔ سیہ مستی = بدستی۔ ار باب چمن = چمن کی سیر کرنے والے لوگ۔ یاگل بوئے۔ تاک۔ انگود کی بیل VINE درختوں کے بھونسنے کو سیہ مستی سے تعبیر کیا ہے۔ ار باب چمن کی بدستی کا حال کچھ نہ پوچھو۔ یہاں تو تاک کے سایہ میں سے جو ہوا گذرتی ہے وہ موج شراب کا اثر رکھتی ہے۔ سایہ اور سیہ میں صنعت ہے۔

ہے یہ برسات وہ موسم کہ عجب کیا ہے اگر موج ہستی کو کرے فیض ہوا موج شراب

موج ہستی۔ بوجہ حرکت انقلابی ہستی کا استعارہ موج سے کیا۔ سچ پوچھو تو یہ کچھ نہیں محض ردیف کی خاطر ہے موج ہستی کہنا پڑا۔ برسات۔ ہندی کا لفظ ہے۔ مگر فارسی میں بھی نظم کرنے لگے۔ برشکال بھی فارسی نہیں ہے (برکھا) گرہ لیا ہے۔ ہندوستان میں اس کا زمانہ ۱۵ جون سے ۱۵ اکتوبر تک ہے۔ اور یہاں کا زمانہ بہار یہی موسم ہے۔ اگرچہ ۵ فروری سے بھی نسبت (بہار) مانتے ہیں۔ دوسرے ممالک میں جوت۔ حمل۔ ثور میں جب آفتاب ہوتا ہے تو بہار ہوتی ہے۔ یعنی فروری۔ مارچ اپریل بہار کے مہینے ہیں۔ ماہ فروردین شہاب بہار کا مہینا ہے۔ برسات کا موسم وہ نشوونما پیدا کرنے والا ہے جس نے مزیلوں تک کو چمن بنا دیا ہے، لہذا کوئی تعجب

کی بات نہیں اگر امواج ہستی میں بھی اس زمانہ کی ہوا کے فیض سے امواج شراب کی سی مستی اور نشاط آوری پیدا ہو جائے۔

چار موج اٹھتی ہے طوفانِ طرب سے ہر سو موج گل موجِ شفق موج صبا موجِ شراب

چار موج - وہ موجیں جو ہر چار سمت سے اُٹھیں۔ اور ان چاروں کو مصرعِ ثانی میں بیان کر دیا ہے۔ شفق = وہ سرفی جو اُفقی آسمان پر شام اور صبح کو بوجہ انعکاس اشعہ سرخ آفتاب مغرب اور مشرق کی جانب دکھائی دیتی ہے۔ کہتے ہیں کہ آفتاب کی شعاعیں سات رنگ میں ہیں۔ مگر اصلی نیلی۔ سرخ اور زرد ہی ہیں انھیں کے اختلاط و اختلاف کیفیت میں دوسرے رنگ پیدا ہوتے ہیں۔ مثلاً نیلا اور زرد ملانے سے سبز رنگ پیدا ہو جاتا ہے۔ نیلا اور سرخ مل کے اورا طرب؛ نشاط۔ خوشی۔ صبا۔ ہوائے مشرقی جس سے پھولوں کا کھلنا ملتے ہیں۔ نسیمِ سحر کی طرح۔ اس فصل بہار میں ہر چار طرف سے چار امواج نشاط کا جوش ہے۔ دوسرا مصرع چار امواج کے بیان میں ہے۔ ان چاروں چیزوں سے تفریح ہوتی ہیں اور دیدہ فریب ہیں۔

جس قدر روحِ نباتی ہے جگر تشنہ ناز دے ہے تسکینِ بدم آب بقا موجِ شراب

روحِ نباتی و نفسِ نباتی - عالمِ نباتات - مراد - قوتِ نامیہ - جو علاوہ جمادات، نباتات اور حیوانات میں باعثِ نشوونما ہوتی ہے۔ تشنہ - پیاسا۔ جگر تشنہ مشتاق و لفظ تسکین - متناسب تشنہ (ب) معیت کے معنی میں ہے۔ ناز - مراد جھومنا۔ اکڑنا۔ خرام ناز۔ دم - گھونٹ۔ آب بقاء آبِ حیات - دم آب بقاء سے مراد بارش کے پانی کا گھونٹ یا شراب۔ جس قدر عالمِ نباتات مشتاقِ ناز اور زیبائش کا ہے اتنی ہی موجِ شراب آبِ حیات کے گھونٹوں سے اس کے اشتیاق کی پیاس کو تسکین دیتی رہتی ہے۔

بسکہ دوڑے ہے رگ تاک میں خوں ہو ہو کر شہ پر رنگ سے ہے بال کشا موجِ شراب

خون - عربی دم اردو بہو فارسی الفاظ کے خون بعد مد کے اعلان کو نادرست مطلقاً سمجھتے ہیں اور اردو میں عطف و اضافہ فارسی کے ساتھ۔ مگر بلا ترکیب اردو میں بعد حرف مدہ خون کا اعلان بہ نسبت اخفا عموماً معیت کے ساتھ انصاف ہے۔ شہ پیر - پرندوں کے بازوؤں کے اگلے چار پر جن کو عربی میں قعادم کہتے ہیں ان کے بعد کے چھ پر خوانی کہلاتے ہیں۔ ان دسوں کو اردو میں دسوکا کہتے ہیں۔ تاک - انگور کی بیلِ حیوانی کھاد (بی خون پھلی) سے خوب پھسکتی ہے۔ جس طرح خون کی تولید سے جسمِ حیوانی رنگ - سرفی شراب - رنگ کا استعارہ شہ پر کے ساتھ کرنے میں وجہ شہ (وجہ جات)

میں نہ سمجھ سکا ایسے استعارات شعراء فارس بھی کیا کرتے ہیں۔ میں نہ سمجھ سکوں یہ میری نا فہمی ہے کسی پر کیا الزام۔

شراب چوں کہ رگ تاک میں خون بن کر دوڑ رہی ہے۔ تو گو یا شہ پر رنگ سے موج شراب پرواز کر رہا ہے۔ تاثیر سرایت شراب کو رگ تاک میں پرواز کے ساتھ بوجہ حرکت تشبیہ دی ہے۔ شراب اپنے رنگ میں خون سے مشابہ ہوتی ہے اور خون دوران میں رہتا ہے۔ خون ہی سے شہیروں کی بھی پردریش ہوتی ہے۔

چوں کہ مجھ میں نازک خیالی نہیں اس لئے جس تشبیہ میں وجہ شبہ ہادنی ملا بہت ہوتی ہے وہ بھی پریشان کر دیتی ہے۔ اس میں شاعر کا کیا تصور۔

موجہ گل سے چراغاں ہے گذر گاہ خیال ہے تصور میں زبس جلوہ نما موج شراب

چراغاں - جمع چراغ نہیں۔ کثیر روشنی جو کسی معزز کی آمد پر کی جاتی ہے۔ موجہ گل اور چراغاں میں وجہ شبہ اسی طرح سرفی ہے جس طرح شراب اور گل میں شراب کو گل کہا ہے۔ زبس - اردو میں غریب ہے اس سے "ازبس کہ" غنیمت ہوتا ہے۔

چوں کہ تصور میں موج شراب جلوہ نما ہے۔ لہذا راہ خیال میں موجہ گل سے چراغاں ہو رہا ہے۔ ردیف کی مجبوری ہے ورنہ اکثر اشعار میں موج کا لفظ زیادہ پڑتا ہے۔ صرف لفظ شراب کفایت کرتا ہے۔ "بس" کی جگہ (مرے) لاسکتے ہیں۔ مگر دو (میم) جمع ہوجائیں گے۔ غالب اس کی پروا نہیں کرتے ہیں۔

نشہ کے پردہ میں ہے محو تماشا نئے دماغ بسکہ رکھتی ہے سر نشو و نما موج شراب

سرخ خیال اس کے ساتھ خیال اور دماغ الفاظ متناسب ہیں۔ کیوں کہ سر بمعنی راس HEAD بھی ہے۔ چوں کہ شراب کو نشو و نما کا خیال ہے کہ اس زمانہ بہار میں کس کس چیز میں بالیدگی پیدا ہوتی ہے۔ لہذا نشہ بن کر دماغوں میں چڑھ گئی۔ تاکہ دیکھے بہار نے فضا دماغ میں اپنا کیا اثر دکھلا رہا ہے۔ اس لئے اس فضا دماغ کی سیر میں محو تماشا ہے۔

ایک عالم پہ ہیں طوفانی کیفیت فصل موجہ سبزہ نو خیز سے تا موج شراب

ایک عالم پہ ہیں یعنی سب حسین و زیبا ہیں۔ یا ایک رنگ اور ڈھنگ کے ہیں طوفانی کیفیت

فصل بہار کی کیفیت کا جوش جن میں ہے۔ یعنی نخل بوٹے اور تازہ اگا ہوا سبزہ۔
اس فصل بہار کے جوش نشاط و طرب کی وجہ سے سبزہ سے لے کر موج شراب تک سب کے سب عجب
عالم حسن و زیبائش پر ہے۔

شرح ہنگامہ ہستی ہے زہے موسم گل رہبر قطرہ بدریا ہے خوشاموج شراب

زہے = کلمہ تحسین۔ خوشا = کلمہ خوش اور الف بمعنی است ہے۔ یہ بھی کلمہ تحسین ہے۔ کیا کہنا ہے۔
رحمہما اللہ۔

شرح ہنگامہ ہستی ست زہے موسم گل رہبر قطرہ بدریا ست خوشاموج شراب
یہ موسم گل عالم ہستی کے پہل پہل کی تشریح کرتا ہے۔ یعنی جس طرح اس بہار کو قیام نہیں اسی طرح عالم ہستی کو ثبات
نہیں آخر میں فنا ہوتا ہے۔ اور بعد از فنا مبداء اور منبع سے مل جاتا ہے (والیہ ترجعون) جس طرح قطرہ دریا
سے مل کر عین دریا ہو جاتا ہے۔ اس لیے اس موج شراب کا کیا کہنا ہے کہ بے خود و فنا کر کے اصل سے ملا دیتی ہے۔

ہوش اڑتے ہیں مرے جلوہ گل دیکھ اسد پھر ہوا وقت کہ ہو بال کشاموج شراب

دیکھ صیغہ امر یا۔ دیکھ کر۔

اس بہار کو دیکھ کر لے اسد میرے ہوش اڑے جاتے ہیں۔ اس زور کی بہار ہے۔ ایسی بہار میں ضرور
صرافی و ساغر وے سے کام لینے کا وقت ہے۔

غزل ۱

باب التاء القرشت

شمارہ ۳

افسوس کہ دیدان کا کیا رزق فلک نے جن لوگوں کی تھی درخورد عقد گہرا انگشت

دیدان جمع دودہ و جمع دودہ دودہ۔ کیڑے مکوڑے۔ صدف (سپی) بھی ایک کیڑا ہے گھونگے (حلزون) کی قسم کا۔ یہ لفظ اردو میں بہت غریب ہے۔

جناب حسرت دندان (اسنان) مترادف (دانت) تجویز فرما کر کہتے ہیں جن لوگوں کی انگلیاں سلک گہر کی سزاوار تھیں افسوس کہ فلک نے انھیں دانتوں کا رزق بنا دیا۔ یعنی افسوس کہ وہ لوگ انگشت حیرت دندان ہیں۔ دندان کے رزق ہونے کی تعبیر انگشت حیرت دندان سے نہ معلوم کیسے ہو سکتی ہے۔ پھر مرے ہوؤں کا متحیر ہونا یہ بات ہی کیا ہوئی۔ خود شاعر تو دانتوں یا کیڑوں کا رزق بنانے کا فاعل فلک کو قرار دیتے ہیں۔ اور جناب حسرت متحیر ہونے کے (یعنی رزق دندان ہونے کے) فاعل لوگ قرار دیتے ہیں۔

جن لوگوں کی انگلیاں سزاوار سلک گہر تھیں افسوس کہ فلک نے ان انگلیوں کو کیڑوں کا رزق کر دیا۔ مرنے کے بعد قبر میں لاش کے سڑنے کے بعد کیڑے پیدا ہو جاتے ہیں اور کیڑے گوشت پوست ایک مدت میں کھا جاتے ہیں۔ ہڈیاں بھی ایک وقت میں چونا ہو جاتی ہیں۔

کافی ہے نشانی تری پھلے کا نہ دینا خالی مجھے دکھلا کے بوقت سفر انگشت

ہندوستان میں دستور ہے کہ کسی دوست یا عزیز کے سفر کرتے وقت بطور نشانی و یادگار کوئی چیز خصوصاً پھل یا انگلی مسافر کو دیتے ہیں تاکہ جس وقت اس پر نظر پڑے مسافر کو پھل دینے والے کی یاد تازہ ہو جائے۔

وقت سفر مجھے اپنی خالی انگلی (یا شونئی سے انگوٹھا) اس نے دکھا دی۔ اس کا یہ خالی انگلی دکھا دینا نشانی اور یادگاری کے لئے مجھے کافی ہے۔ الفاظ موجودہ کے ساتھ نثر اس شعر کی یوں ہوتی ہے کہ وقت سفر خالی انگلی دکھا کے مجھے پھلے کا نہ دینا تیری نشانی کے لئے کافی ہے۔

یہ فعل محبوب کا چونچلے یا شونئی ہی سے کیوں نہ ہو شعر کو مناسبت سے گرا دیتا ہے اور شعر میں چھوڑا ہوا پیدا

کر دیتا ہے۔

لکھتا ہوں اسد سوزش دل سے سخن گرم تار کھنہ کے کوئی مرے حرف پر انگشت

سخن گہم۔ کلام پر تاثیر۔ گرم مناسب سوزش۔ گرم چیز چھوٹی نہیں جاتی انگشت بر حرف کے نہادن اُس کے کلام پر اعتراض کرنا۔ سوزش۔ آتش عشق کی جلی۔

سوز عشق سے پُر دل و دماغ کو جلا کر میں اشعار اس لیے کہتا ہوں کہ ان کی گرماگری کی وجہ سے کوئی ان کو ہاتھ بھی نہ لگا سکے۔ نہ ان پر اعتراض کر سکے اور نہ ان کے ایسے اشعار کہہ سکے۔

اشعار ۲

غزل ۲

رہا گر کوئی تا قیامت سلامت پھر اک روز مرنا ہے حضرت سلامت

حضرت = پہلو۔ قرب۔ من۔ مکان حضوری۔ اور جناب بمعنی من و اطراف۔ مگر یہ دونوں کلمے بھائے کلمات تعظیم اُردو و فارسی میں مستعمل ہیں۔ سلامت = بریت و نجات از عیوب و آفات۔ بطور دعا زندگی مستعمل ہے۔ مرنا ہے یعنی ضروری اور لازمی ہے۔

اگر کوئی قیامت تک (جیسے مجردات) بھی زندہ رہے تب بھی اسے ایک روز مرنا لازم ہے۔ (موت بھی منجملہ امراض ہے۔ ممکن ہے کہ انسان کو اس کے علاج پر کسی وقت کامیابی ہو جائے۔ شریعت بھی بہشت اور دوزخ میں اسی جہم کے ساتھ حیات ابدی بتاتی ہے)۔

جگر کو مرے عشق خوننا بہ مشرب لکھے ہے "خداوند نعمت سلامت"

خوننا بہ مشرب = جس کا خون خالص پیتے رہنا طرز و طریق ہو۔ یہ صفت عشق ہے۔ مشرب = پانی پینے کی جگہ گھاٹ۔ خداوند نعمت = مالک اور آقا نعمتوں کا۔ جس سے نعم ملتے ہوں۔ جو پرورش کرتا ہو۔

عشق جس کا کام خون خالص پیتے رہنا ہے وہ میرے جگر کے ساتھ مخاطبہ "خداوند نعمت سلامت" سے کرتا ہے

علی الرغم دشمن شہید وفا ہوں مبارک مبارک سلامت سلامت

رغم = جینی کے بھاک مالیدن چونکہ یہ فعل اُس کی ذلت اور تحقیر کا باعث ہوتا ہے اس لیے علی الرغم بمعنی برخلاف ہے۔

شہید و فانا ہونا عاشق صادق کے لیے تمغائے امتیاز ہے۔ رقیب سے یہ فعل کب سرزد ہو سکتا ہے۔ بلکہ ا
بر خلاف دشمن یہ مرتبہ شہادت مجھے کو مبارک اور سلامت رہے۔

نہیں گرسرو برگ ادراک معنی تماشا شائے نیرنگ صورت سلامت

اگر معنی و باطن و حقیقت کے جاننے کا سامان نہیں ہے تو نہ ہی مشاہدہ نیرنگی انقلاب عالم کے دیکھنے سے بھی
فاعل و جاعل تک ذہن کو رسائی ہو سکتی ہے۔ چاہے کدہ حقیقت نہ معلوم ہو سکے۔ انقباض و خضوع و اقرار بالحق تو کم
از کم حاصل ہوتا ہی ہے۔

غزل ۳

ہفت مند گئیں کھولتے ہی کھولتے آنکھیں غالب یار لائے مری بالیں پر اسے پر کس وقت

آنکھیں مند گئیں۔ آنکھیں بند ہو گئیں دونوں کے معانی مر گئے۔ بالیں۔ بالیدن سے ہال حاصل مصدر و صیغہ
امر۔ اور (ین) نسبت سے مرکب ہے۔ بڑھنا اور اونچا ہونا بالیدن کے معنی ہیں۔ بالیں تکیہ کو اس لیے کہتے ہیں کہ اس سے
سر اونچا ہو جاتا ہے اور سر ہلنے کے بھی معنی ہیں۔

حالت نزع میں تھا ان کے دیکھنے کے لیے بہ کوشش آنکھیں کھولنا چاہتا تھا مگر جان ہی نکل گئی لوگ اُسے
میرے پاس لائے تو مگر ایسے وقت میں جس سے کوئی فائدہ نہ پہنچا۔

اس غزل کا یہ ایک ہی شعر ہے۔ چوں کہ اسی مضمون کا ایک شعر دیف سین مہل میں بھی ہے اس لیے اسے
بھی نکال ڈالنا چاہیئے تھا۔ اور وہ شعر یہ ہے۔

مند گئیں کھولتے ہی کھولتے آنکھیں ہے ہے خوب وقت گئے تم اس عاشق بیمار کے پاس

غزل ۴ اشعار ۱۱

ہفت آد خط سے ہوا ہے سرد جو بازار دوست دو د شمع کشتہ تھا شاید خطر رخسار دوست

خط لہجہ۔ ریش۔ ڈاڑھی۔ بازار کا سرد ہونا۔ کساد بازاری۔ عدم رواج بازار۔ گرم بازاری کا۔ ضد۔
بازار۔ (ہاوا ہا) بمعنی سالن۔ اور (زار) کثرت کے لیے۔ جہاں سالن کثرت سے ہو۔ پھر ہر چیز کی دوکانیں۔
بازار حسن دوست میں دائرہ نکل گئے سے سرد بازاری پیدا ہو گئی ہے یعنی حُسن میں کمی واقع ہو گئی ہے۔ گویا
خط دوست بھی ہوئی شمع کا دھواں ہے۔ جس طرح شمع کے بجھنے سے نور شمع منقود ہو جاتا ہے اسی طرح فروغ رخسار یار

ڈاڑھی کے نکلنے سے جاتا رہا۔ تشبیہ میں جدت تو ہے مگر لطف و دل چسپی نہیں۔

اے دل ناعاقبت اندیش ضبط شوق کر کون لاسکتا ہے تاب جلوہ دیدار دوست

ناعاقبت اندیش یا عاقبت نیندیش۔ وہ شخص جو انجام کو نہ سوچے۔ اشارہ واقعہ طور کی طرف ہے کہ حضرت موسیٰ باوجود پیغمبر اول العزم ہونے کے جلوہ یار کا تحمل نہ کر سکے چنانچہ خیر موسیٰ صحت اُس پر دال ہے تو پھر اے دل تو کیسے تاب لاسکتا ہے۔

اے دل غیر انجام بین ذرا ضبط شوق کر جلوہ دیدار دوست کی تاب کون لاسکتا ہے۔ پھر تو کیسے متحمل ہوگا جب حضرت موسیٰ نہ برداشت کر سکے۔

خانہ ویران سازی حیرت تماشا کیجئے صورت نقش قدم ہوں رفتہ رفتار دوست

رفتہ از خود رفتہ۔ وارفتہ۔ نقش قدم کو بوجہ قیام۔ برہاد سکون و سکوت متحیر۔ اور جلد مٹ جانے کے لحاظ سے فانی کہتے ہیں۔ رفتہ رفتار از خود رفتہ دے خود و عاشق و شیدا اے خرام۔ تماشا گردن۔ دیکھنا۔ خانہ ویران سازی۔ مگر کا آجھاڑ دینا۔ حیرت۔ خوش خرامی یار سے جو تخیل پیدا ہوا۔ نقش قدم سے تشبیہ صرف تخیل میں ہے۔ خوش خرامی یار پر نسل نقش قدم حیرت زدہ اور مٹا ہوا ہوں۔ اس حیرت نے مجھ کو برباد پایمال اور خانہ ویران کر دیا۔

عشق میں بیداد رشک غیر نے مارا مجھے کشتہ دشمن ہوں آخر گرچہ تھا بیمار دوست

بیمار۔ بیم خوف۔ آر۔ آوردن سے امر۔ اسم و امر ہل کر اسم فاعل۔ بنا۔ خوف لانے والا۔ مرض دالے کو خوف مرگ ہوتا ہے اس لئے مریض کو بیمار کہتے ہیں۔ رقیب کو جو خوبیاں معشوق سے حاصل ہیں اس کا رشک مجھے مارے ڈالتا ہے۔ اگرچہ بیمار عشق یار ہوں مگر موت کا باعث رشک غیر ہے۔

چشم مار و شن کہ اُس بے درد کا دل شاد ہے دیدہ پر خون ہمارا ساغر شرار دوست

چشم مار و شن و دل ماشاد۔ ناری کا مشہور مقولہ ہے کسی کی تکلیف سے بھی اگر کسی کو فرحت ہو مگر اس کی خاطر عزیز بھی ہو تو اس مثل کو اس محل پر بولتے ہیں۔

جناب سید علی محمد صاحب عارف مرحوم نے اپنی آنکھ ڈاکٹر انڈرسن سول سرجن لکھنوی سے بنوائی تو اس واقعہ کی تاریخ ایک قطعہ میں خود کہی جس کے قوائی انڈرسن۔ گلشن وغیرہ تھے۔ مصرع تاریخ یہ فرمایا۔ جناب عارف حضرت انیس کے فرزند جناب نفیس کے ذائے تھے

دل ماشاد و چشم ماروشن

اس مصرع سے ۱۳۲۶ء نکلتا ہے۔ بہت خوب اور بر محل تاریخ ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ مصرع ثانی کے آخر سے (ہے) محذوف ہے۔

جناب حسرت بھی اس کی تائید میں فرماتے ہیں کہ مصرع ثانی سے (ہے) کا محذوف ہونا نہایت ناگوار ہے۔

یہ کمی اس طرح پوری ہو جاتی ہے

دیدہ پر خون ہے اپنا ساغر سرشار دوست

یہ ترمیم میری ہے۔ مگر شرح مطبوعہ میں میں نے اس کی نسبت جناب حسرت کی طرف کر دی، اس وقت جو دیکھا تو وہ صرف اعتراض کرتے ہیں جس کو میں نے اوپر لکھا ہے۔ اصلاح نہیں فرماتے ہیں۔

ہمارا دیدہ پر اشک خوں اُن (دوست) کے لئے اتنا ہی نشاط آور ہے کہ جتنا کسی کے لئے ایک ساغر لبریز ہے ہو۔ جب وہ اس سے خوش ہیں تو ہم بھی خوش ہیں۔ کیوں کہ ہم ہمیشہ ان کی خوشنودی کے خواہاں رہتے ہیں۔ اس شعر کے تمام الفاظ باہم نہایت متناسب ہیں۔

قطعہ

غیر یوں کرتا ہے میری پریش اس کے ہجر میں	بے تکلف دوست ہو جیسے کوئی غم خوار دوست
تاکہ میں جانوں کہ ہے اس کی رسائی واں تلک	مجھ کو دیتا ہے پیام وعدہ دیدار دوست
جبکہ میں کرتا ہوں اپنا شکوہ ضعف دماغ	سر کرے ہے وہ حدیث زلف عنبر بار دوست
چپکے چپکے مجھ کو روتے دیکھ پاتا ہے اگر	ہنس کے کرتا ہے بیان شوخی گفتار دوست
مہربانی ہائے دشمن کی شکایت کیجئے	یا بیاں کیجئے سپاس لذت آزار دوست

سر کرنا، شروع کرنا فارسی سر کردن کا ترجمہ ہے، اُردو میں سر کرنا فیر کرنے کے معنی میں ہے۔

میں تو ہجر پار کی تکلیف میں خود گرفتار ہوں۔ اور وہ میرے جلانے کے لیے اس طرح پرسش حال کرتا ہے جیسے کوئی ہمارا گہرا دوست ہے۔ اور کوئی غم خوار دوست اپنے دوست کی پرسش ہمدردی میں کرے۔

اس پرسش سے اس کی غرض یہ ہوتی ہے کہ ہم پر رعب جملائے اور یہ بتائے کہ اس کی دربار میں رسائی ہے اور معشوق اس کے کہنے میں ہے۔ اور ہم سے وعدہ دیدار دلدار بھی کرتا ہے جیسے اس سے ملا ہی تو دے گا۔

حب میں اپنا شکوہ کم زوری دماغ اس سے بیان کرتا ہوں رک مجھے ایسی جھوٹی باتوں کے سننے کا دماغ کہاں تو وہ جھٹ ذکر زلف عنبر بارنگار چھیڑ دیتا ہے۔ مشک و عنبر مقوی دماغ ہیں۔ وہ اگر مجھے پکے پکے روتے دیکھ پاتا ہے تو مہنس کے (تضحیک) شوخی گفتار دوست کا ذکر کرنے لگتا ہے۔

ان باتوں کے بعد اب کوئی بتائے کہ میں اس کے ظلم مہربانی نہا کی شکایت کروں۔ یا میں محبوب کے لذت بخش آزار کا شکریہ ادا کروں اور اس کی تعریف کروں۔

یہ غزل اپنی مجھے جی سے پسند آتی ہے آپ ہے ردیف شعر میں غالب زبس تکرار دوست

غالب تخلص تو ہے ہی۔ مگر زیادہ تر کے معنی بھی کہہ سکتے ہیں۔

مجھے اے غالب اپنی یہ غزل دل سے بھاتی ہے۔ اس لیے کہ اس غزل کی ردیف میں بار بار لفظ دوست آ رہا ہے۔ اور دوست سے رغبت کسے نہیں ہوتی۔

جناب نظم نے اس شعر کے ذیل میں کچھ افادہ فرمایا ہے۔ طلاب کی بصیرت کے لیے پہلے اسے نقل کرتا ہوں اس کے بعد اپنے خیال کا بھی اظہار کروں گا۔

فرماتے ہیں جو لفظ آخر شعر میں بعد قافیہ مکرر آئے اسے ردیف کہتے ہیں۔ قافیوں میں ہا ہم دگر تشابہ اور ردیف میں مکرر ہوتی ہے۔ اور قافیہ رکن شعر ہے۔ اور ردیف مستحبات میں سے ہے۔ عرب۔ فارس اور ہند میں تعریف شعریوں کرتے ہیں ”کلام موزون مقفی“ اور اہل منطق کلام تمثیل کو شعر کہتے ہیں خواہ وزن و قافیہ نہ ہو۔ شعرا کی اصطلاح میں۔ ہر کلام موزون با قافیہ شعر ہے خواہ تمثیل نہ ہو۔ وجہ اختلاف کی یہ ہے کہ منطق یونانی سے عربی میں ترجمہ ہوئی۔ اور یونانیوں میں شعر کے لیے قافیہ ضروری نہ تھا۔ اگر تمثیل میں وزن ہے تو اسے شعر سمجھ اور جو وزن نہ ہو تو قافیہ شعر یہ کہتے تھے۔ ہند و ایران کے شعرا وزن بے قافیہ کو شعر مرجز کہتے ہیں۔ تم کلام

پہلے ردیف کو مکرر از روئے لفظ و معنی ہر دو مانتے تھے۔ اس کے بعد صرف مکرر لفظی رہ گئی۔ اور قافیہ معمول کو پہلے میسوب جانتے تھے اور اب ہنر۔

ردیف اور رہائی ایرانیوں کی ایجاد ہے۔ قافیہ محقق نفس شعر کے لئے نہیں بلکہ مستحسنتات میں سے ہے۔ قافیہ کی تعیین بغیر دو اشعار کے نہیں ہوتی۔ ایک ہی شعر جے فرد کہتے ہیں سلمے آئے۔ تو نہیں کہہ سکتے کہ شاعر کو قافیہ بنانا کس لفظ کو مقصود ہے اس لئے تعریف شعر جناب محقق الطوسی علیہ الرحمہ بہت خوب ہے۔ "کلام موزون مخیل" مثلاً یہ مصرع ۵

شمار سجد مرغوب بہت مشکل پسند آیا

مرغوب مشکل۔ پسند میں سے ہر ایک کو قافیہ قرار دے سکتے ہیں۔

عربی اور اس کے تتبع میں فارسی اور اردو کی کتابوں میں قید قصد بھی لگاتے ہیں۔ تاکہ قرآن کو شعر سے پرے رکھیں۔ کیوں کہ قرآن میں رسالت مآب صلعم کے بارے میں وما علمناہ الشعر وما ينبغي له آیا ہے۔ اور قصد اور عمد کا جھگڑا پیدا کر کے نہ معلوم کیا کچھ کہہ ڈالتے ہیں۔ اگر قرآن میں کلام موزون مخیل ہے تو اس کے شعر ہونے میں کیا شک ہو سکتا ہے۔ کیا اللہ تعالیٰ سے کوئی فعل بلا قصد و عمد سرزد ہو سکتا ہے جب کہ ہم سے نہیں ہوتا۔ اس صورت میں اللہ مرید نہیں رہتا۔

میرے نزدیک اگر قرآن میں شعر ماننا مقصود نہیں تو اس پر استدلال یوں ہو سکتا ہے کہ ایک مصرع پر اطلاق شعر نہیں کرتے۔ دو مصرعے جن آیات سے پیش کرتے ہیں ان میں آیت کی قطع برید کر لیتے ہیں۔ پوری ایک یا دو آیتوں سے کوئی شعر قرآن میں مجھے نہیں ملا۔ قطع و برید کر کے تو ہر کلام نثر سے اشعار پیدا کیے جاسکتے ہیں۔

حضرت شمس الدین فقیر دہلوی علیہ الرحمہ نے اپنی کتاب حقائق البلاغہ میں قید قصد کے استدلال میں سخت دھوکا کھایا ہے اور ان کی وجہ سے دوسرے مغالطہ میں پڑ جاتے ہیں۔ فرماتے ہیں کہ دنیا میں کوئی انسان ایسا نہ ملے گا جس سے عمر بھر میں کلام نظم اس کے منہ سے بلا قصد اضطراب نہ نکل جاتا ہو۔ اس سے لازم آیا کہ ہر فرد بشر کو ہم شاعر کہیں اور یہ بات ظاہر البطلان ہے۔

میر صاحب سے یہ سوال ہو سکتا ہے کہ بحث تو شعر کے بارے میں ہے نہ شاعر کے۔ اگر وہ کلام بلا قصد و کلام مفید و موزون و مخیل ہے تو شعر نہ کہیں گے اور کیا کہیں گے جب کہ ہم کو علم قصد اور بلا قصد کا بھی نہ ہو۔ ہاں وہ قائل اگر اس کا مثل اسی قافیہ اور ردیف میں نہیں کہہ سکتا تو وہ یقیناً شاعر نہیں۔ لہذا ثابت ہے کہ قید قصد و قافیہ شعر میں ہل اور فضول ہے۔

کلام موزون و مخیل سے بہتر تعریف شعر نہیں ہو سکتی۔ یورپ والوں نے جو شعر کی تعریف میں دقت نظری سے نزاکتیں پیدا کی ہیں۔ یا۔ انقباض و انبساط کی قید بڑھاتے ہیں یہ تعریف شعر میں داخل نہیں۔ ان کو محسنت اور تاثیر

شعر میں شمار کر سکتے ہیں۔

اہل منطق جب وزن کو ذاتیات شعر میں داخل نہیں کرتے تو پھر ماہہ الامتیاز درمیان نظم و نثر کھاتے ہوگی۔ اگر محض اصطلاح ان کی ہے تو کوئی اعتراض نہیں لامشاهد فی الاصطلاح مگر نظم اور نثر میں افتراق وزن اور غیر وزن ہی سے ہوتا ہے۔ تجلیل تو ہر کلام مفید میں اچھی ہو یا بری ضرور ہوا کرتی ہے اس کے لیے وزن ضروری نہیں۔

وزن بے قافیہ والی عبارت کو نثر مرجز کہنے میں سب سے پہلے دھوکا حضرت غالب کو ہوا۔ چنانچہ انہوں نے ایک خط ہی نثر مرجز میں لکھ ڈالا۔ اور نثر مرجز کو اقسام نثر میں داخل کرنے کی غلطی اگلے لوگوں سے ہوئی۔ یہ کوئی قسم نثر نہیں ہے بلکہ مرجز ایک صنعت ہے جو نظم و نثر دونوں میں صرف کی جا سکتی ہے۔

اہل فن نے نثر مرجز کی تعریف یوں بھی نثر مرجز آنت کہ وزن دارد و قافیہ ندارد۔ جناب غالب وزن سے وزن بجز رکبے حالانکہ وزن حرفی یا وزن عروضی مراد ہے۔ جیسے سالک و ناصر و قابل وغیرہ سب بلحاظ وزن حرفی ہر وزن فاعل ہیں اور بلحاظ وزن عروضی ہر وزن فعلی ہیں اور آپس میں قافیہ نہیں۔ وزن بحر سے اسے تعلق نہیں۔

مثال نثر مرجز

نثر میں یہ لکھتے ہیں۔ خیال ناظم ہے تعلق قامت ذکر یا ئے ناموز و نست۔ و قیاس ناشر ہے تمک کاکل مومیائے نامربوط۔ (خیال۔ قیاس) (ناظم۔ ناشر) (بے تعلق۔ بے تمک) (قامت۔ کاکل) (دلربائے۔ مومیائے) (ناموزوں۔ نامربوط) سب باہم دگر ہم وزن ہر وزن حرفی یا عروضی ہیں۔ مگر وزن بحر اور قافیہ دونوں جملوں میں نہیں۔ یہ وزن تعریف نثر مرجز میں مقصود ہے۔ اور بس۔

چوں کہ مرجز ایک صنعت ہے لہذا نظم میں بھی آسکتی ہے۔ حضرت خاقانی اپنے ایک قصیدہ میں فرماتے

ہیں۔

مثال صنعت مرجز در نظم

رثک نظم من خورد و حسان ثابت راجگر دست نثر من زند سحبان دائل راقفا

وزن بحر رمل مشن محذوف ہر وزن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن ہے۔ اور صنعت مرجز کے وزن میں (رثک۔ دست) (نظم۔ نثر) خورد۔ زند (سحبان۔ حسان) (ثابت۔ دائل) جگر۔ قفا۔ یہ سب الفاظ ہیں۔ یعنی وزن حرفی و عروضی ان میں پایا جاتا ہے۔ جیسے رثک۔ دست ہر وزن فعلی ہیں۔ اور نظم۔ نثر بھی ہر وزن فعلی۔ (خورد۔ زند) ہر وزن فعلی۔ ایسے اوزان کے ساتھ ہم وزن تو ہیں مگر نہ وزن بحر ہے اور نہ باہم قافیہ۔

جناب، غالب کے بعد شمس العلماء جناب، حال نے اپنے استاد کا تتبع کر کے بلینک ورس اور نثر مرجز کو ایک چیز سمجھا اور جناب نظم بھی اس مخالطہ میں پھنس گئے۔ حالاں کہ اوزان ان الفاظ کے اور ہیں اور وزن بحر قصیدہ اور ہے۔

افلاطون کا مقولہ ہے اذ انتہی ثلث۔ جس کام کو دو مرتبہ کیا ہے تیسری مرتبہ بھی ضرور کرو تا کہ اس میں استحکام پیدا ہو جائے۔ غالب و حال و نظم کی ایسی قابل قدر ہستیاں جب نثر مرجز میں وزن بحر ملتے ہیں۔ تو یہ فیصلہ تو پایا متفقہ ہو چکا۔ میرے ترغیبات ان کے فیصلہ کے مقابل میں کیا وقعت رکھتے ہیں خصوصاً مخالفت میں۔ میرے اختلاف کا نتیجہ سوا مطعون ہونے کے اور کیا ہو سکتا ہے۔

باب جمیم ابجد

اشعار ۳

غزل ۱

گلشن میں بند و بست بنوع دگر ہے آج قمری کا طوق حلقہ بیرون در ہے آج

گلشن۔ گل اور گلہ (رشن) نسبت سے مثل رشن مرکب ہے۔ یہ میں لکھ چکا ہوں کہ کلمات نسبت فارسی میں کثیر ہیں۔ جیسے (اد۔ بگ۔ شن۔ ن وغیرہ) بنوع دگر یعنی گھردالے بھی گھنے نہیں پاتے۔ بہت بڑا آدمی جب مہمان آتا ہے تو سوا اعلیٰ منصب والوں کے ادروں کو اجازت دخول نہیں ہوتی ہے۔ حلقہ بیرون در۔ باہر والے دروازے کے پٹ پر ایک گٹل لوہے کا جڑا ہوتا ہے اور اس کے پاس ایک زنجیر۔ آنے والا اس زنجیر سے اس حلقہ آہن کو کھٹ کھٹاتا ہے۔ اس کو دق الباب کہتے ہیں۔ چوں کہ یہ حلقہ گھر سے باہر ہوتا ہے۔ اس لئے جو شخص کہ باہر ہو اس کو حلقہ بیرون در سے تشبیہ دیتے ہیں۔ قمری اور فاختہ کے گلے میں ایک سیاہ حلقہ ہوتا ہے اسے حلقہ بیرون در کہہ کر خود قمری کا بیرون باغ رہنا تجویز کیا ہے۔

آج گلستان میں محبوب آیا ہوا ہے یا آنے والا ہے۔ اس لئے باغ کے رہنے والوں کی بھو ممانست ہے جن میں قمری بھی ہے وہ بھی حلقہ بیرون در کی طرح پھانک سے باہر ہے۔ اس کو بھی باغ میں آنے کی اجازت نہیں۔ تو پھر بے چارہ عاشق کی وہاں رسائی کیسے ہو سکتی ہے۔

آتا ہے ایک پارہ دل ہر فغاں کے ساتھ تار نفس کند شکار اثر ہے آج

فغان بضم نالہ و فریاد۔ مگر بلند تر از نالہ۔ ایرانیوں کے لہجہ میں بکسر اول ہے اور افغان کا مخفف ہے۔ صاحب بہار غم کہتے ہیں بمعنی ناقوس تھا کیوں کہ فغ بمعنی بت جیسے فغفور میں اور (ان) نسبت کا مگر بمعنی ناقوس اس سے ہجور ہو کر صرف آواز بلند ناقوس سے مشابہت کی وجہ سے نالہ بلند کے معنی رہ گئے۔ چوں کہ افغان میں (ف) ساکن ہے لہذا اذا حركت حركت بالکسہ کی بنا پر فغان کو بالکسر ہی ہونا چاہیے۔ مگر زباؤں پر بالضم ہی ہے۔

تار نفس شکار اثر کے لئے آج کام دام کا کر رہے ہیں مگر تاثیر فغان کا یہ نتیجہ ہے کہ ہر تار نفس کے ساتھ ایک ٹکڑا دل کا ہر نکل آتا ہے۔ لیکن اثر فغان محبوب پر ذرا بھی نہیں۔ ان دونوں اشعار کا تمثیل چاہے کتنا ہی بلند ہو۔ مگر ان دونوں اشعار میں دل کشی مطلق نہیں۔

اے عافیت کنارہ کراے انتظام چل سہلاب گریہ در پے دیوار و در ہے آج

اے آرام و سکون یہاں سے نکل جاؤ اور اے انتظام و درستی حالات یہاں سے چل دو کیوں کہ گریہ کا سیلاب کثیر آج در و دیوار کے ڈھانے پر آمادہ ہے۔

آرام و عافیت و انتظام فراق یار میں کہاں جہی تو رونا آ رہا ہے۔ جو چیز ہے ہی نہیں وہ کنارہ کیا کرے۔

غزل ۲ شعر
لو ہم مریض عشق کے تیمار دار ہیں اچھا اگر نہ ہو تو مسیحا کا کیا علاج

تیمار دار جو مریض کی دیکھ بھال اور خدمت کرے۔ تیمار۔ غم۔ خدمت۔ محافظت۔ تیمار دار۔ غم خوار۔ محافظ۔ خدمت گزار۔ جناب حسرت و نظم دونوں نے بیمار دار اختیار کیا ہے۔ یہ بھی تقریباً تیمار دار کا مترادف ہے۔

جناب حسرت نے جس طرح غزل ۱
شمار سبھ مرغوب بت مشکل پسند آیا

میں شعر ذیل ۱
جراحت تحفہ الماس ارمغان داغ جگر ہدیہ مبارک باد اسد غم خوار جان درد مند آیا

ملا دیا تھا اس طرح اس شعر کو بھی اس غزل میں ملا دیا جس کی ردیف "آج" ہے۔ حالاں کہ آج والی غزل کے توانی در اور اثر ہیں۔ اور آج ردیف ہے۔ اور اس شعر متفرد میں علاج قافیہ اور ردیف ندارد۔ وہ سہواً آج اور علاج کو قافیہ سمجھ گئے۔ چوں کہ اس شعر کا ثانی نہیں ہے اس لئے "مسیحا" کو بھی اور کیا۔ کو بھی قافیہ ٹھہرا سکتے ہیں

اور ہاتی کو ردیف۔ مسیحا۔ ایرانی بجائے مسیح لاتے ہیں۔ اور جی چاہتا ہے تو الف کو ندا کا بھی ٹھہرا لیتے ہیں۔ کیا علاج
یعنی حضرت مسیح کا بھی علاج کچھ مفید نہ ہوگا۔ دوسرے معنی یہ ہیں کہ ان کی کیا سزا۔
اے ناہمین اچھا ہم مریض عشق کے بیمار دار بنتے ہیں۔ اگر اس کا علاج حضرت مسیح بھی نہ کر سکے تو پھر کیا تدبیر کی
جائے گی یا ان کو کیا سزا ملے گی۔ غرض کہ مرض عشق کو لا علاج کہنا مقصود ہے۔

ردیف جیم فارسی

آج کل کے جدت پسند اس کا نام جیم رکھنا چاہتے ہیں

اشعار ۶

غزل ۱

نفس نہ انجن آرزوے باہر کھینچ اگر شراب نہیں انتظار ساغر کھینچ

انتظار کھینچنا۔ فارسی محاورہ انتظار کشیدن کا ترجمہ ہے مگر کرنے کے ساتھ اردو میں زیادہ اور کھینچنے کے ساتھ کم تر
بولتے ہیں۔ انجن و بزم میں لوگوں کا مجمع ہوتا ہے اس لئے بطور معنی لازمی یعنی کثیر لائے ہیں۔ شراب دے دے ساغر کشیدن
شراب پینے کے معنی میں فارسی ہی کا محاورہ ہے اردو میں "پینا" کے ساتھ بولتے ہیں۔
کوئی سانس بھی آرزو ہائے کثیر سے خالی نہ ہو۔ اگر شراب میسر نہیں تو انتظار ساغر کر۔
جناب حسرت۔ نفس نہ انجن آرزوے باہر کھینچ یعنی ترک آرزو نہ کر۔ اگر شراب نہیں ہے تو انتظار ساغر ہی سی۔
بہر حال ترک آرزو نہ کر۔

جناب نظم۔ اگر شراب کھینچنے کو نہیں ملتی تو اس کا انتظار ہی کھینچ۔ دونوں بزرگوں نے مصرع ثانی کی تشریح
نہ فرمائی اس کے الفاظ شکر کے رکھ دیئے۔

انتظار ساغر کھینچ کا کیا مطلب ہوگا۔ جب شراب میسر نہیں تو خالی ساغر اگر ہل بھی جائے تو اسے لے کر کیا کریں گے۔
اگر ساغر کھینچ کے معنی ساغر پی کہیں تو پییں، کیا خاک شراب تو میسر نہیں ہے۔ پھر لفظ انتظار ساغر پینے کے معنی کو مانع ہے۔
بہر طور دونوں نے سلجھا یا نہیں اور میں عاجز بغیر استعارات مجھ سے معنی نہیں بنتے۔ مثلاً اگر شراب وصال یا میسر نہیں
تو انتظار ساغر دیدار نگار ہی کر۔ بہر طور آرزوؤں سے خالی مزہ۔ یا مثل اس کے کوئی اور بہتر استعارات ہوں اسے کلام
غالب کے سمجھنے والے جانیں۔ میں نے تو جو اڑال دیا ہے۔

کمال گرمی سعی تلاش دید نہ پوچھ برنگ خار مرے آئینہ سے جو ہر کھینچ

گرمی = مستعدی - تیز دلی - محنت شادہ - آئینہ = مراد دل - پہلے مصرع میں چار اضافتیں ہیں - ماہرین تین کی اجازت دیتے ہیں وہ بھی بکراہت ورنہ دو - ایک اضافہ بہتر ہے - آئینہ = مراد آئینہ فولادی کیوں کہ جو ہر اسی میں ہوتے ہیں -

مشوق کا دیدار حاصل کرنے میں جس سعی تلاش اور مستعدی و انہماک سے کام لے رہا ہوں اسے کچھ نہ پوچھو کیوں کہ وہ بیان سے باہر ہے - میرے دل کے آئینہ میں بجائے جو ہر غلش حصول مراد کے کانٹے چھ رہے ہیں ان کانٹوں کو نکالنا - واو عطف درمیان سعی تلاش اس نقل کو دور کرتا ہے -

جناب حسرت و نظم و دنوں حسرت دیدار کا آئینہ تجویز فرماتے ہیں - اور جو ہروں کے بدلے اس آئینہ حسرت دیدار میں خار قرار دیتے ہیں - جناب حسرت یہ بھی فرماتے ہیں کہ زیادہ تلاش اور دوڑ دھوپ میں سائے کے پاؤں میں کانٹے گولجایا کرتے ہیں - جناب نظم فرماتے ہیں کہ حسرت دیدار کے آئینہ میں جو کانٹے بجائے جو ہر ہیں وہ تگاپوے و جستوں حسرت دیدار میں گڑ رہے ہیں - واللہ اعلم بالصواب -

تجھے بہانہ راحت ہے انتظار اے دل کیا ہے کس نے اشارہ کہ ناز بستر کھینچ

اشارہ = ایما - حکم - ناز = یہاں مراد احسان ناز کھینچنا بھی اردو نہیں ناز کشیدن کا ترجمہ ہے - اے دل تو جو بستر پر پڑے پڑے انتظار آمد یار کر رہا ہے یہ تیرا راحت طلبی کے لئے صرف ایک بہانہ ہے - ورنہ تجھے کس نے حکم دیا ہے کہ تو احسان بستر اٹھائے - وصال یار کی کوشش کیوں نہیں کرتا - یا جان کیوں نہیں دے دیتا - وہ تو آنے کے نہیں -

جناب حسرت کا ارشاد ہے کہ حاصل یہ ہے کہ اے دل تیری راحت کے لئے میل خواب اور ناز کشی کے بجائے انتظار یار کافی ہے -

تری طرف ہے کسرت نزارہ زگس بکوری دل و چشم رقیب ساغر کھینچ

ساغر کھینچ = پھر دہی ساغر کشیدن کا ترجمہ ہے اردو میں ساغر پینا بولتے ہیں - جناب حسرت بکوری دل و چشم رقیب یعنی علی الرغم عدد - خلاف خواہش زگس جو تجھے بے تکلف مصروف

مے نوشی دیکھنا چاہتی ہے۔ مطلب یہ ہے کہ نرگس تیری طرف بڑی حسرت سے دیکھ رہی ہے۔ اس لئے تجھ کو چاہیے کہ تو باغ میں اس طرح بے تکلف شراب نوشی میں مشغول نہ ہو۔ نرگس کو اس کی نگاہ حسرت کی وجہ سے اپنا رقیب قرار دیا۔

جناب، نظم۔ نرگس جو بکسرت تیری طرف دیکھ رہی ہو اس کا مطلب یہ ہے کہ تو شراب کیوں نہیں پیتا۔ کا۔ ہے کہ رقیب کو ردل و کور چشم سے ڈرتا ہے۔ یہ دونوں باتیں نرگس کے دو صفتوں سے پیدا ہوئی ہیں۔ ایک یہ کہ اس کی آنکھ بے نور ہے۔ دوسرے یہ کہ اسے ساغر سے مشابہت ہے۔

نرگس سے مراد نرگس عبھر ہے نہ شبلا۔ جس کی بیچ کی کٹوری کی پتیاں زرد رنگ کی اور ان کے گرد سفید پتیاں ہوتی ہیں۔ ان سپید کوشیشہ کے ساغر اور ان زرد کو شراب (دھسلی) سے تشبیہ دیتے ہیں۔ (ب) بمعنی برائے۔ یا۔ بیاد۔ مسمیٰ کی یاد میں شراب پیتے ہیں جسے انگریزی میں TO TOAST کہتے ہیں۔ اور زبان حال ناری میں تست کردن منوس کر لیا ہے۔ رقیب سے مراد۔ غیر۔ دشمن۔ عدو۔ نرگس حسرت کے ساتھ محبوب کا منہ تک رہی ہے کہ یہ ہمارا جام شراب کیوں نہیں پیتا۔ اس لئے تمنا کرتی ہے۔ کہ بیا د کوری و دل چشم عدد ہمارا ساغر پالے۔ (دعا دشمن کو دل و دل و چشم درون کا اندھا کر دے۔)

بہ نیم غمزہ ادا کر حق و دیعت ناز نیام پردہ زخم جگر سے خنجر کھینچ

و دیعت۔ امانت۔ و دیعت ناز۔ خنجر ناز جو جگر میں چبھا ہوا ہے اور بطور امانت رکھا ہے اس پر نکال ڈالنے کا تصرف نہیں کیا ہے۔ زخم جگر کو نیام خنجر ناز سے استعارہ کیا ہے۔ و دیعت۔ کسی چیز کا کسی ایسے شخص کے پاس رکھنا کہ وہ سزاوارت صرف ہو جو بحفاظت ساتھ ہی ملک مالک بھی باقی رہے۔ اس میں اور امانت میں فرق یہ ہے کہ استحقاق بالقصد کو و دیعت کہتے ہیں۔ اور امانت وہ ہے جو کسی کے ہاتھ بلا قصد لگے۔ جیسے گرا پڑا مال۔ اور تعریفات سید شریف میں و دیعت اس امانت کا نام ہے جو حفاظت کے لئے کسی کے پاس رکھی جائے۔ غمزہ۔ ادا نے چشم محبوب جو اشارہ یا خوب آنکھ کھول کر نہ دیکھنے میں پائی جاتی ہے۔ ناز۔ استغناء، معشوق جو شوق عاشق کے براہِ نیچہ کرنے کے لئے معشوق سے ظہور میں آئے۔ تیرے ناز جو میرے جگر میں بطور امانت ہیں اور خنجر کی طرح چبھتے رہتے ہیں اور زخم جگر اس کے لئے بمنزلہ نیام ہے۔ سامنے آکر غمزہ بٹے چشم سے اس خنجر کو نکال کر اور آرزو سے دیدار پوری کر۔ اس امانت داری کا حق یوں ہی ادا ہو سکتا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ خنجر کو الف اور ہمزہ سے تشبیہ دیتے ہیں۔ لطیف یہ ہے کہ لفظ نیام سے الف خوب صورت خنجر ہے اسے نکال ڈالیں تو "نیم" رہ جاتا ہے۔ اسی وجہ سے نیم غمزہ کہا۔

مجھے پردہ کا لفظ غیر ضروری معلوم ہوتا ہے۔

مرے قدح میں ہے صہبائے آتشیں پنہاں
بروے سفرہ کباب دل سمندر کھینچ

صہبائے شراب سرخ رنگ انگوری۔ آتشیں۔ بوجہ سرخی رنگ و حرقت یہ لفظ لائے۔ صہبائے آتشیں مراد شراب عشق۔ قدح، بڑا پیالہ مراد دل۔ سفرہ بضم دسترخوان اور عربی میں بمعنی طعام مسافر۔ اردو میں دہن مقعد کو کہتے ہیں اس معانی کی کراہت سے بچنے کے لیے بفتح بمعنی دستار خوان بولتے ہیں۔ لفظ عربی ہے اور اس کی مع سفر لاتے ہیں۔ قدح بفتحیں پانی پینے کا ظرف۔ صاحب لغت منجد کہتے ہیں۔ بڑے اور چھوٹے دونوں کے لئے بولتے ہیں۔ ظرف خالی کو قدح اور پُر از شراب کو کانس کہتے ہیں۔ سمندر، ایک چرپایہ جواگ میں پیدا ہو جاتا ہے۔ اس کی تشریح گزر چکی۔ بر سفرہ کباب۔ یا۔ طعام کشیدن فارسی کا محاورہ ہے۔ دسترخوان پر کھانا رکھنا۔ اردو کا یہ محاورہ نہیں۔ رکھنا بولتے ہیں۔ لگانا اور چٹنا بھی متعل ہے۔
میرے جام دل میں شراب آتشیں عشق بھری ہوئی ہے۔ لہذا دل سمندر کے کباب بھی دستار خوان پر لگانا چاہئیں۔
اس مضمون نے کیا لطف پیدا کیا۔

ردیف دال ہملہ

اشعار ۹

غزل ۱

حسن غمزہ کی کشاکش سے چٹھا میرے بعد
بارے آرام سے ہیں اہل جفا میرے بعد

اہل جفا مراد معشوق۔ کشاکش کش کش۔ چھینا جھپٹی۔

میرے مرجانے سے معشوق کو غمزہ سے کام لینے کی ضرورت نہ رہی۔ کیوں کہ میرے بعد اس کا اٹھانے والا کوئی نہ رہا۔
المختصر اب وہ یار جفا کا رستم شعار آرام سے ہے۔

اہل جفا۔ کل معشوق۔ اور اگر اہل یعنی سزاوار کہیں تو محبوب مخصوص بھی مراد ہو سکتا ہے۔ مگر (ہیں) کی وجہ سے

کل حسین مراد ہیں۔

حضرت میر کی غزل بھی اس طرح میں ہے۔ جس کا مطلع یہ ہے۔

کے سجادہ نشین تیس ہوا میرے بعد نہ رہی دشت میں خالی مری جا میرے بعد
منصب شیفتگی کے کوئی قابل نہ رہا ہوئی معزولی انداز وادامیرے بعد

منصب - جائے نصب - عہدہ - شیفتگی - عشق و مدہوشی و دیوانہ مزاجی و دل و تحیر - معزولی - بیکاری -
میرے بعد جب عہدہ عشق کا کوئی سردار نہ رہا تو ناز وادامے معشوق بھی بے کار ہو گئے۔ کیوں کہ میں ہی آن ناز و
اداکا متحمل ہوا کرتا تھا۔

شمع بجتی ہے تو اس میں دھواں اُٹھتا ہے شعلہ عشق سیہ پوش ہوا میرے بعد

شمع - موم مجازاً موم یا چربی یا کافور کی جی کیوں کہ شمع انہیں چیزوں سے بنتی ہے۔ شمع جب بجتی ہے (کشتہ ہوتی
ہے کہ وہی اُس کے لئے موت ہے) تو اس میں سے دھواں اُٹھتا ہے۔ اسی طرح میرے مرنے کے بعد شعلہ عشق بھی
سیہ پوش میری سوگوار میں ہوا۔ کیوں کہ اس کے لئے اب کوئی مل قیام نہ رہا۔ عاشق صادق میں ہی تھا۔

خون ہے دل خاک میں احوال بتاں پرینی اُن کے ناخن ہوئے محتاج حنا میرے بعد

یعنی - دیسا ہی ہے جس کا ذکر اوپر کر چکا ہوں (میرا) صاف اور سادہ لفظ موجود تھا۔
حسینوں کی حالت پر میرا دل قبر میں بھی سرا سر خون ہو رہا ہے۔ کیوں کہ میرے مرنے کے بعد اُن کو اپنے
ناخن رنگنے کے لئے ہندی کی ضرورت پڑی۔ ورنہ میری زندگی میں میرے خون کی ہندی لگایا کرتے تھے۔

در خور عرض نہیں جو ہر بیداد کو جا نگہ ناز ہے سرمہ سے خفا میرے بعد

در خور - سزاوار مناسب فارسی کی وجہ سے لائے ورنہ (لائق) صاف اور سادہ لفظ موجود تھا۔
عرض - پیش کرنا۔ مراد بیان - جو ہر کے ساتھ کئی جگہ یہ لفظ لائے ہیں۔ بلکہ جو ہر اسی کی وجہ سے صرف کیا۔ ورنہ اس کی
ضرورت نہ تھی۔ حالانکہ عرض بمعنی بیان سکون ثانی ہے۔ اور بمقابلہ جو ہر بقیہ تین ہے۔ ہاں ایک تو ہم عرض مقابل
جو ہر کی طرف عرض اور جو ہر کے جاننے والے کو ضرور پیدا ہو جاتا ہے۔ جو ہر بیداد سے مراد نگاہ سر میگیں ناز کیونکہ
دل عاشق پر ایسی نگاہ ظلم ڈھاتی ہے۔ سرمہ - کحل ایران میں کاجل نہیں ہوتا جو آنکھ کو بہ نسبت سرمہ زیادہ حسین
بنادیتا ہے۔ کیوں کہ کاجل کی اتنی گہری سیاہی سرمہ میں نہیں ہوتی۔ اسی وجہ سے گوری کی آنکھ کا کاجل ہند میں مشہور ہے۔
میرے فضولیات کو ناظرین معاف فرمائیں گے۔ جا این مجملہ اعراض تسد ایک عرض بھی ہے۔

جو ہر بیدار کو اپنے تئیں دکھانے کو کوئی جگہ نہ رہی۔ کیوں کہ میں ہی اس نگاہ سرملگیں کی بیدار برداشت کیا کرتا تھا۔ لہذا میرے مرنے کے بعد نگہ ناز حسینان سرمہ سے خفا ہے اور وہ یہ زینت و آرائش نہیں کرتی۔ لہذا یہ نتیجہ بھی نکلتا ہے کہ حسینان جہاں میرے سوگ میں ہیں۔

پے جنوں اہل جنوں کے لیے آغوش وداع چاک ہوتا ہے گریبان سے جدا میرے بعد

جنون کا آغوش وداع کے ساتھ استعارہ کرنے میں وجہ شبہ نہ معلوم ہوئی۔ مگر یہ کہ کہیں جنون کو ایک شخص قرار دے کر اس کے لیے آغوش تجویز کی۔

اہل جنون کے لیے جنون خود آغوش وداع ہے یعنی اُن سے رخصت ہو رہا ہے۔ گویا گریبان اور چاک گریبان میں جدائی ہو رہی ہے۔ (کیوں کہ سزا دار جنون صرف میری ذات تھی) حالانکہ جنون اور اہل جنون میں چولی دامن کا ساتھ ہے۔ میرے بعد گریبان کا چاک کرنے والا کوئی نہ رہا صرف میں تھا۔

کون ہوتا ہے حریف۔ مے مرد افگن عشق ہے مگر لب ساقی میں صلا میرے بعد

صلا کھانے کے لیے بلانا۔ "میں صلا" کی جگہ۔ "پہ صلا" صاف ہے۔ یا۔ "کی صلا" ہو۔ "میں صلا" اچھا نہیں۔ صلا مطلق صلا کو بھی کہتے ہیں۔

میرے بعد ساقی بار بار آواز لگاتا ہے کہ شراب مرد افگن عشق کا کون حریف ہوتا ہے ایک میں تھا سو نہ رہا۔ تو بولے کون۔

جناب، حالی یادگار غالب میں اس شعر کے یہ معنی تحریر فرماتے ہیں کہ:

"کون ہوتا ہے اے ایک مرتبہ بلانے کے لہجہ میں پڑھتا ہے۔ جب کوئی

اس شراب مرد افگن عشق کے لینے پر آمادہ نہیں ملتا ہے۔ تو پھر کون ہوتا ہے"

کو پھر ساقی مایوسی کے لہجہ میں اس جملہ کو دوہراتا ہے۔ کون ہوتا ہے یعنی کوئی نہیں ہوتا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس شعر کے معنی میں لوگوں نے زیادہ تہ قیق کی ہے۔ مگر وہ جادہ مستقیم سے خارج ہے۔ لیکن خرد جاز استقامت کی وجہ نہ کھی۔ یہ اشارہ معنی خالی کی طرف ہے۔

غم سے مرتا ہوں کہ اتنا نہیں ذیبا میں کوئی کہ کرے تعزیت مہر و وفا میرے بعد

یہ شعر بڑوں بھی ہو سکتا ہے

مر گیا غم سے پر اتنا نہیں دنیا میں کوئی جو کرے تعزیت ہر دوا میرے بعد
 معنی شعر غالب: مجھے دنیا میں کوئی اتنا نہیں دکھائی دیتا جو میرے مرنے کے بعد ہر دوا کو پر سادے کہ
 تمہارا پوچھنے والا نہ رہا۔ یعنی مرنے سے پہلے یہ غم مجھے مارے ڈالتا ہے۔
 میں نے جو ترمیم کی ہے اس کے معنی:

میں تو مر گیا۔ اور میرے ساتھ وجود ہر دوا بھی نہ رہا۔ کیوں کہ ان کا انحصار میری ذات پر
 موقوف تھا۔ مگر اب کوئی اتنا بھی دکھائی نہیں دیتا کہ ہر دوا کی کوئی تعزیت کرے اور سوگ رکھے۔ (عامل
 ہر دوا ہونا تو درکنار کہ جو ضنا سوگ عاشق با وفا کا بھی ہوگا۔

آئے ہے بے کسی عشق پہ رونا غالب کس کے گھر جائے گا سیلاب بلا میرے بعد

سیلاب بلا = مصائب کا سیلاب، یا عشق ہی کو سیلاب بلا کہا ہے۔
 میرے مرنے کے بعد عشق کا پوچھنے والا کوئی نہ رہا۔ اس کی بے کسی اور کس مپرسی پر مجھے رونا آتا ہے کہ اب
 میرے مرنے کے بعد یہ سیلاب بلا (عشق) کہاں ٹھکانے لگے گا۔

ردیف الرام القرنت

اشعار ۱۰

غزل ۱

بلا سے ہیں جو یہ پیش نظر در و دیوار نگاہ شوق کو ہیں ہال و پردر و دیوار
 اگر میرے اور محبوب کے درمیان در و دیوار حائل ہیں تو ہوا کریں۔ مجھے کیا پروا ہے میری نگاہ
 شوق کی پرداز کے لیے یہ تو بال و پر کا کام کرتے ہیں۔ شوق کے ہوتے کوئی چیز مانع نہیں ہو سکتی۔
 و فوراً شک نے کاشانہ کا کیا یہ رنگ کہ ہو گئے مرے دیوار و در و دیوار
 دیوار و در و دیوار ہو گئے در ڈھو ہو کر دیوار بن گیا۔ اور دیوار گر کے در ہو گئی یعنی کسی کے
 لیے مانع آمد و رفت نہ رہی۔ کیوں کہ کثرت سیلاب اشک نے دونوں کو ڈھا دیا۔

کاشانہ - خانہ کوچک و محقر - بھرپڑا - کلبہ - COTTAGE , HUT -

نہیں ہے سایہ کہ سن کر نوید مقدم یار گئے ہیں چند قدم پیشتر در و دیوار

نوید بضم مزہ - خوش خبری - مقدم - مصدر می از قدم - آمد

مزہ آمد یار سن کر اس کی پیشوائی کے لئے چند قدم در و دیوار آگے بڑھ گئے ہیں تو اب ہمارے ہاں سایہ کہاں سے آئے۔ دیرانی خانہ کا بیان ہے۔ اور کاف علت یا بیان کا ہے۔

ہوئی ہے کس قدر ارزانی مے جلوہ کہ مست ہے ترے کوچہ میں ہر در و دیوار

ارزانی - بہتات - کثرت - سستا ہونا - ضد گرانی - در و دیوار - مراد ہر کس و ناکس - تم نے مے جلوہ کو کس قدر سستا کر دیا ہے کہ در و دیوار تک مست ہو ہو، محسوس رہے ہیں۔

جو ہے تجھے سر سودائے انتظار تو آ کہ ہیں دکان متاع نظر در و دیوار

متاع - ہر وہ شے جو احتیاج دنیوی میں مفید ہو۔ امتنع جمع و امانع جمع الجمع - سودا - بمعنی خرید و فروخت و تجارت ترک ہے۔ مصنف فرہنگ انجمن آرا سوداگر کو فارسی مان کر سود بضم بمعنی نفع اور اگر علامت فاعلی سے اسے مرکب فرماتے ہیں۔ مگر الف در میان میں کیسا ہے اس سے تعرض نہیں کرتے۔ اگر تجھے مستظرب (عشاق) کے انتظار کے سودے اور مال کی خریداری منظور ہے اور اس کا اندازہ لگانا چاہتے ہو تو آؤ۔ نظر کے مال و متاع کی دکان در و دیوار پر لگی ہوئی ہے۔ شدت و کثرت - انتظار دکھانا منظور ہے۔

در پر - نظر انتظار کی دکان کا لگنا تو ٹھیک ہے۔ مگر دیوار پر دکان نظر انتظار کے معنی میں نہ سمجھا گیا ہوئی جہاز یا اوڑن کھٹولے سے آئیں گے۔ قاصد چوں کہ آدمی اور کیو تر دوڑوں کو مانتے ہیں۔ اس لئے قاصد کے ساتھ در و دیوار کا ذکر مناسب ہوتا ہے۔

جو آ رہا میرے ہمسایہ میں - تو سایہ سے ہوئے فدا در و دیوار پر در و دیوار

جب وہ میرے ہمسایہ میں آکر بسا تو میرے گھر کے در و دیوار اس کے گھر کے در و دیوار پر بوساطت سایہ قربان اور نثار ہو رہے ہیں۔

نظر میں کھٹکے ہے بن میرے گھر کی آبادی ہمیشہ روتے ہیں ہم دیکھ کر درو دیوار

آنکھوں میں۔ نگاہ میں۔ نظر میں کسی کا کھٹکنا۔ اس چیز کا ناگوار طبع ہونا۔ بن بمعنی بغیر اب مترک ہے۔

بغیر تمہارے مجھے اپنے گھر کی آبادی پھوٹی آنکھوں نہیں بھاتی۔ میں ہمیشہ درو دیوار دیکھ کر رویا کرتا ہوں کہ یہ آباد گھر تمہارے نہ ہونے سے دیران کیوں نہیں ہو جاتا۔

نہ پوچھ بیخودی عیش مقدم سیلاب کہ ناچتے ہیں پڑے سر بسر درو دیوار

سیلاب کی آمد کی خوشی میں جو مجھے بے خودی ہو رہی ہے (اپنے آپے کے باہر ہوں) اسے کچھ نہ پوچھو بیان سے باہر ہے۔ حتیٰ کہ فرط نشاط سے کل درو دیوار رقص کر رہے ہیں۔ بہت اچھا ہو گا کہ سیلاب آکر ان کو ڈھادے۔ دیواروں کے متزلزل اور جنہاں ہونے کو رقص کے ساتھ تعبیر کیا ہے۔ اور رقص سے تفریح ہو ا کرتی ہے۔

نہ کہہ کسی سے کہ غالب نہیں زمانہ میں حریف راز محبت مگر درو دیوار

اے غالب کسی اور سے اپنا راز نہ کہہ کیوں کہ راز محبت کا حریف دقابل اعتماد سوا درو دیوار کے اور کوئی نہیں۔ اگر کہنا ہی ہے تو درو دیوار سے کہہ۔ وہ ناطق دگویا نہیں اس لئے انشاء نہیں کر سکتے۔ ان سے کہنا نہ کہنے کے برابر ہے۔ عقلا نے تاکید اخفاء راز میں کہا ہے کہ تنہا میں بھی راز منہ سے نہ نکالو۔ کیوں کہ دیوار ہم گوش دارد۔

ہجوم گریہ کا سامان کب کیا میں نے کہ گر پڑے نہ مرے پانوں پر درو دیوار

جب بھی میں نے گریہ شدید کے ساتھ رونے کا سامان کیا تو ہمیشہ میرے پاؤں پر درو دیوار خوشامد میں گر پڑے کہ خدا کے لئے نہ رونا۔ ادھر تم رونے اور ہمارا وجود نثار دہوا۔ صرف سامان گریہ ہی دیکھ کر

درد دیوار گر پڑتے ہیں۔

اس ٹیڑھی ردیف میں کوئی بھی اس سے زیادہ کیا کہہ سکتا ہے۔

اشعار ۹

غزل ۲

گھر جب بنالیا ترے در پر کہے بغیر جانے گا اب بھی تو نہ مرا گھر کہے بغیر

پہلے مصرع میں ردیف کو حشو اور زائد ہی کہہ سکتے ہیں۔

جب تیرے در پر میں نے اپنا گھر بنالیا۔ یعنی دھولے رملے بیٹھے ہیں۔ کیا اب بھی تو بغیر بتائے میرے گھر کو نہ جائے گا اور پتا (پتہ) بتانے کی ضرورت ہوگی۔

کہتے ہیں جب رہی نہ مجھے طاقت سخن جانوں کسی کے دل کی میں کیوں کر کہے بغیر

جب میں بولنے پر قادر نہیں اتنا کم زور ہو گیا ہوں تو کہتے ہیں کہ کوئی کسی کے دل کی بات کو بغیر کہے کیسے جانے۔ اور مجھ میں طاقت کلام نہیں پھر کہوں کیسے۔ یہ ان کی شوخی اور ڈھٹائی ہے ورنہ وہ میری حالت سے بخوبی واقف ہیں۔

کام اس سے آپڑا ہے کہ جس کا جہان میں لیوے نہ کوئی نام ستم گر کہے بغیر

جہان۔ بکسر جیم اسم حالیہ جستن کا ہے۔ چون کہ دنیا کو زمان سے خاص تعلق ہے اور زمان کو قیام نہیں اسی طرح جہان کو قیام نہیں اس لیے دنیا کو جہان کہتے ہیں۔ اور کسرہ فتح سے بوجہ کثرت استعمال بدل گیا۔ جناب حسرت نے لیوے اور جناب نظم نے کہوے اختیار کیا ہے اب دونوں متروک ہیں ان کی جگہ (کہے۔ یا۔ لے) بولتے ہیں۔ چونکہ ردیف میں "کہے" خود ہی ہے۔ اور بولتے نام لینا ہی ہیں۔ میرا معاملہ ایسے سے آپڑا ہے کہ دنیا میں جو شخص اس کا نام لیتا ہے تو نام کے ساتھ ستم گر بھی لگا لیتا ہے پھر ستم گر سے کسی بھلائی کی کیا امید ہو سکتی ہے۔

جی میں ہی کچھ نہیں ہے ہمارے دگر نہ ہم سر جائے یار ہے نہ رہیں پر کہے بغیر

جی میں ہی لکنو میں جی ہی میں بولتے ہیں یعنی (ہی) حرف تفضیص اسم کے ساتھ لگاتے ہیں نہ میں

کے بعد۔

ہمارے دل میں اس کے طرف کی کوئی برائی نہیں ہے ورنہ چاہے جان بھی جاتی رہتی۔ تب بھی بغیر صاف صاف کہے ہم نہ رہتے۔ کیوں کہ ہم سچے ہیں اور لگی پٹی نہیں رکھتے۔ مگر ہم تو ان کی کسی بری بات کو بھی دل میں نہیں رکھتے ہیں۔

چھوڑوں گا میں نہ اس بت کافر کا پوجنا چھوڑے نہ خلق کو مجھے کافر کہے بغیر

کافر بکسرنا عربی میں ہے مگر ایران بفتح فابولے ہیں اور اثر اور دلبر اور نظر وغیرہ کے قوافی میں لاتے ہیں اور اہل ہند بھی ایرانیوں کا تتبع کرتے ہیں۔ چھوڑنے کی تکراریوں دور ہو سکتی ہے۔

چاہے رہے ناک۔ مجھے کافر کہے بغیر

ملوک مجھے کافر ہی کیوں نہ کہے میں اس بت کافر کی پرستش کبھی نہیں چھوڑ سکتا یہ فخر میرے لئے کیا کم ہے کہ اس کی صفت کفر میں میرے شرکت ہوتی ہے۔

مقصد ہے ناز و غمزہ مگر گفتگو میں کام چلتا نہیں ہے دشنہ و خنجر کہے بغیر

اگرچہ ہمارا مقصد ذکر ناز و غمزہ ہوتا ہے۔ مگر گفتگو میں ان کی تعبیر دشنہ و خنجر کے کیئے بغیر کام نہیں چلتا۔ کیونکہ ناز و غمزہ میں تاثیر دشنہ و خنجر کی ہے۔

بہر چند ہو مشاہدہ حق کی گفتگو بنتی نہیں ہے بادہ و ساغر کہے بغیر

مشاہدہ حق۔ مے دیدار الہی۔ مستی الستی۔ بنتی نہیں۔ کام درست نہیں ہوتا۔

چاہے مے عرفان ہی کا ذکر کیوں نہ ہو۔ مگر بغیر ذکر بادہ و ساغر کام نہیں بنتا۔ کیوں کہ مشاہدہ حق کی مستی ایک امر عقلی ہے جس سے ہر شخص حظ نہیں اٹھا سکتا۔ اس لئے اس کو مے و ساغر کے تعبیر کرنا پڑتا ہے تاکہ حظ حاصل ہو، کیوں کہ حسی چیزوں کی تشبیہ سے تولد ملتی ہے وہ عقلی مے نہیں۔ حاصل یہ ہے کہ عرفان میں مزہ شراب کا ہے۔

بہرا ہوں میں تو چاہیے دونا ہوا التفات سنا نہیں ہوں بات مکر کہے بغیر

شعر بے مزہ ہے۔ اور کچھ لکھنے کا بھی ممتان نہیں۔

غالب نہ کر حضور میں تو بار بار عرض ظاہر ہے تیرا حال سب ان پر کہے بغیر

حضور ظفر شاہ اکبر ثانی آخری بادشاہ دہلی از شاہان تیموریہ۔
اے غالب بار بار اپنا حال ظفر شاہ کی خدمت میں کہنے کی تجھے ضرورت نہیں کیوں کہ وہ تیرا سب
حال بغیر کہے جانتے ہیں۔

اشعار ۱۲

غزل ۲

کیوں جل گیا نہ تاب رخ یار دیکھ کر جلتا ہوں اپنی طاقت دیدار دیکھ کر

جلنا = ناخوش اور رنجید ہونا۔ بے حد کڑھنا۔
مجھے اپنے تحمل دیدار سے جلن آتی ہے۔ حالاں کہ جلوہ یار حقیقی سے کوہ طور اور شجرہ مبارک جل کے رہ گیا
تھا۔ اس جلوہ اور اس جلوہ میں مغایرت اور دوئی نہیں ہے لہذا مجھے بھی تابش چہرہ یار سے جل جانا
چاہیے تھا۔ ضمناً کوہ طور کے مقابلہ میں اپنے تحمل کا اظہار ہے۔ گو بظاہر تحمل سے اظہار کراہت کر رہے ہیں۔ کیونکہ
جل جانا مطلوب ہے۔

آتش پرست کہتے ہیں اہل جہاں مجھے سرگرم نالہائے شرر بار دیکھ کر

دنیا کے لوگ مجھے آتش پرست کہتے ہیں۔ اس لئے کہ جس طرح آتش پرست پرستش آتش میں اپنے
عقیدت و ارادت کے ساتھ انہماک رکھتا ہے میں بھی اپنے شوق و ذوق اور آتش عشق سے مستعد و آمادہ
نالہائے آتش بار رہتا ہوں۔ مصرع ثانی یوں بھی ہو سکتا ہے۔
سرگرم آتش رخ دلدار دیکھ کر

کیا آبروئے عشق جہاں عام ہو جفا رکنا ہوں تم کو بے سبب آزار دیکھ کر

بے سبب آزار = وہ شخص جو کسی کو بلا وجہ ستائے۔ جفا کا عام ہونا = جس جفا سے عاشق صادق اور
غیر صادق یعنی رقیب بھی نہ بچے۔ بے سبب سے مراد عشق صادق کا نہ ہونا۔
تمہارے سلوک بے جا سے سچے عشق کی کیا عزت رہ گئی۔ جب تم ہوا ہوسوں پر بھی عاشق صادق کی طرح

جفا کرتے ہو۔ معشوق کو امتیاز نہ کرنے والا اور ظالم دکھانا مقصود ہے۔ رکتا ہوں = عاشقانہ سلوک سے۔

آتا ہے میرے قتل کو پر جوش رشک کے مرتا ہوں اس کے ہاتھ میں تلوار دیکھ کر

قاتل ہاتھ میں تلوار لیے میرے قتل کو آرہا ہے۔ مگر میں اس کے ہاتھ میں تلوار دیکھ کر جوش رشک سے بغیر قتل کیے یوں ہی مرا جاتا ہوں کہ تلوار کو تو اس بے قربت حاصل ہے اور مجھے نہیں۔

ثابت ہوا ہے گردن مینا پہ خون خلق لرزے ہے موج مے تری رفتار دیکھ کر

مینا = سبز شیشہ کی صراحی۔ خون خلق تو گردن مینا پر ثابت ہوا اور لرزتی موج مے ہے۔ یہ کیوں۔ موج مے میں رقیق ہونے کی وجہ سے جو حرکت ہے اس کو لرزنے کے ساتھ تعبیر کیا ہے۔ صراحی اور مے میں ظرف و مضمون کا علاقہ ہے اس لیے دونوں کو متحد مان کے موج مے کا فعل گویا صراحی کا فعل ہے۔ یہ تاویلات اپنے مجھے خود رکیک معلوم ہوتے ہیں۔ اس لیے مصرع ثانی میرے نزدیک یوں ہونا چاہیے۔

لرزے ہے موج مے سے وہ رفتار دیکھ کر

(مے) کے معنی ذریعہ و وساطت۔ اس معنی میں (مے) خود غالب نے اسی دیوان میں کئی جگہ استعمال کیا ہے۔ (وہ) کا مرعع مینا ہے۔ (تری) نہ ہونے سے معنی میں خلل نہیں واقع ہوتا ہے۔ صراحی کی گردن پر ایک عالم کا خون ثابت ہو چکا ہے کہ وہی سارے عالم کے قتل ہونے کا باعث ہے۔ اسی وجہ سے صراحی بذریعہ و وساطت امواج شراب کا نہتی اور لرزتی ہے۔ کیوں کہ اسی کی شراب پینے سے معشوق کی رفتار مستانہ ہوئی اور عالم اس کی رفتار مستانہ کو دیکھ کر مرنے لگا۔ لہذا اسے مواخذہ سے ڈر ہے۔ اگر اس مینا کی شراب معشوق نہ پیتا تو اس کی چال مستانہ ہوتی اور نہ زنگ مرنے۔

وا حسرتا کہ یار نے کھینچا ستم سے ہاتھ مجھ کو حریص لذت آزار دیکھ کر

کسی چیز سے ہاتھ کھینچنا = اسے ترک کر دینا۔ ہاتھ اٹھانے کے بھی یہی معنی ہیں۔ مجھے حسرت اور افسوس ہے کہ یار نے جو روح جفا سے بھی ہاتھ اٹھالیا۔ جب اس نے دیکھا کہ مجھے اس کے ستانے میں بھی مزہ آتا ہے۔ یہ خود ایک نئے قسم کا ظلم ہے۔ بہر طور وہ میری کسی حسرت کو پورا کرنا نہیں چاہتا۔

بک جاتے ہیں ہم آپتار سخن کے ساتھ لیکن عیار طبع خریدار دیکھ کر

جب کوئی ایسا شخص جس میں شعر نہیں کا مادہ ہوا اور صاحب کمال ہوا اور وہ میرے کلام کا خریدار اور خواہاں ہو تو متاع سخن کے ساتھ ہم خود اس کے ہاتھ بک جاتے ہیں۔ اور بندہ بے درم ہو جاتے ہیں۔ میرے کلام کے سمجھنے والے ہی کم ہیں۔ اور جو میرے کلام کو سمجھے۔ اس کی سلیم الطبعی اور معیار بلند کی دلیل ہے۔ عیار۔ بکسرین۔ کھرا پن۔

زنار باندہ سحر صد دانہ توڑ ڈال رہو چلے پے راہ کو ہموار دیکھ کر

زنار۔ جنیو ایک بنا ہوا تاگا ہوتا ہے جسے ہندو اور زرتشتی گلی میں آڑا پہنے ہوتے ہیں۔ ہموار اور سیدھا اور صاف ہوتا ہے۔ برخلاف تسبیح کے دانوں کے نشیب و فراز کی وجہ سے ناہموار ہوتی ہے۔ رند مشرب شعر اور شیخ و واعظ و ناصح میں ایک دوسرے کے مخالف رہنا شعر کا مسئلہ ہے۔ اس لئے شعر و اعظین و زما کی دھجیاں اڑایا کرتے ہیں۔ اور ان کے لوازم کی تحقیر و تذلیل کیا کرتے ہیں اور ان پر طعن مارا کرتے ہیں۔

جنیو جو نشان کفر ہے مگر ہوا ہے۔ برخلاف تسبیح اگرچہ اشعار علامت اسلام ہے مگر سوداؤں کی وجہ سے ناہموار۔ غالب فرماتے ہیں جنیو کو اختیار کرو تسبیح کو توڑ کے پھینک دو۔ کیوں کہ راہ گیر و مسافر ہموار راہ کو دیکھ کر اختیار کرتا ہے۔ تسبیح کے راستہ میں تو سو جگہ ٹھوکر بن کھانے کا مظہر ہوتا ہے۔

ان آبلوں سے پاؤں کے گھبرا گیا تھا میں جی خوش ہوا ہے راہ کو پر خار دیکھ کر

جناب نظم فرماتے ہیں کہ "ان" کے لفظ سے مخاطب کو زیادہ تر متوجہ کر لیا۔ اگر اس کی جگہ "کیا" کہتے تو یہ لطف نہ پیدا ہوتا۔ میرے نزدیک۔ کیا۔ بھی کچھ کم لطف نہیں پیدا کرتا ہے۔ اس شعر ذیل میں "یہ" اسم اشارہ بھی بڑا لطف دے رہا ہے

صحبت و وعظ تو تادیر رہے گی واعظ یہ ہے خانہ ابھی پی کے چلے آتے ہیں

اسی طرح ضمیر۔ ان۔ اس شعر میں۔

ہم کو ان سے وفا کی ہے امید جو نہیں جانتے وفا کیا ہے

لہجہ ہل ہل کے۔ ان۔ کے پڑھنے سے کبھی افسوس اور کبھی حیرت اور کبھی تعجب وغیرہ کے معانی کثیر اس سے نکلتے ہیں۔

اسی طرح حافظ کے اس شعر میں "تو ہے۔"

۵ کہ سر بکوبہ و بیابان تو دادہ مارا

میں کی جگہ "دل" بھی شاید بے جا نہ ہو۔ مصرع ثانی میں اگرچہ "جی" موجود ہے۔

نوٹ : فن بلاغت جلنے والوں کے ڈرے میں نے ان ضمائے اور اشارات کے ساتھ لفظ "بلیغ" نہ صرف کیا کیوں کہ وہ فرماتے ہیں کہ بلیغ کلام اور مکالم کی صفت میں لاتے ہیں نہ کلمہ کی۔ حالاں کہ۔ کناہ خود کلمہ ہے جس کی صفت میں یہ مقولہ مشہور ہے الکنایۃ ابلغ من التصریح۔ کیوں کہ بدیع ایک جزو فن بلاغت کا ہے بظاہر تو یہی معلوم ہوتا ہے کہ ابلغ بلاغت سے افعول التفضیل کا صیغہ ہے۔ نہ بلوغ سے اس عمل پر جس کے معنی رسا کے ہیں۔ واللہ یعلم بالصواب۔ کم از کم اردو میں تو کلمہ کی صفت میں ضرور بولتے ہیں۔ جس قسم کے آبلے میرے پاؤں میں ہیں ان سے میں اکتا گیا تھا۔ اس راہ دشوار گزار عشق کو پر خار دیکھ کر میرا دل خوش ہوا۔ کیوں کہ ان کانٹوں کے چھنے سے آبلے پھوٹیں گے اور کچھ راحت و تسکین ہوگی۔ یا یہ کہ ایذا دوست ہونے کی وجہ سے خلش خار اور مرزہ دے گی۔

کیا بدگمان ہے مجھ سے کہ آئینہ میں مرے طوطی کا عکس سمجھے ہے زنگار دیکھ کر

کیا بدگمان = بہت بدگمان۔ "کیوں بدگمان" بھی کہہ سکتے ہیں۔ زنگار کا رنگ سبز مانتے ہیں اور طوطی کا رنگ بھی سبز ہی کہتے ہیں۔ طوطے اور طوطی میں امتیاز نہ کر کے ایک کے صفات دوسرے کے سرگنا دیتے ہیں۔ دونوں پرندے ایران میں نہیں ہوتے ہیں۔

اب جو کچھ کہہ رہا ہوں اس کو اس شعر غالب سے کوئی تعلق نہیں۔

طوطی کو جب بولیاں سکھانا چاہتے ہیں تو طوطی کا پنجر آئینہ کے سامنے والے رخ پر رکھتے ہیں اور سبق آموز آئینہ کی پشت پر ہوتا ہے۔ یہ معلم کیلے کا پتہ منہ میں رکھ کر سیٹی کی یا کوئی اور آواز اس پتے کے ذریعے سے نکالتا ہے۔ طوطی جو اپنا ہی عکس آئینہ میں دیکھتی ہے تو وہ سمجھتی ہے کہ میری ہم جنس یہ دوسری طوطی بول رہی ہے کچھ دنوں میں اس معلم کی آواز کی نقل سنتے سنتے اتارنے لگتی ہے۔ اسی بات کو جناب بلبل شیراز اپنے شعر ذیل میں نظم فرما رہے ہیں ۵

در پس آئینہ طوطی صفتم داشتہ اند انجہ استاد ازل گفت ہمان میگویم

پیش و پس کا اعتبار کسی شے کی نسبت سے ہوتا ہے۔ معلم کے لحاظ سے طوطی آئینہ کے پیچھے ہے اور طوطی کے لحاظ سے معلم آئینہ کے پیچھے ہے۔ اور آئینہ کے لحاظ سے طوطی آئینہ کے سامنے اور معلم اس کے پشت پر

ہے جیسے ساکنین دنیا نے عتیق کے لحاظ سے جو سمت ان کی مشرق کہلاتی ہے وہی مکان دنیا نے جدید کے لحاظ سے مغرب ہے۔ شعر حافظ میں لفظ پس اسی اعتبار سے ہے۔ پیش نہیں کہا۔

طوطی بول چال میں مونث اور طوطا مذکر ہے۔ مگر ایک محاورہ میں "آج کل اُن کا طوطی بول رہا ہے" مذکر ہی بولتے ہیں۔ لکھنؤ میں لفظ بازار مونث ہے۔ مگر ایک محلہ کا نام راجہ کا بازار ہے۔ اس نام میں تذکیر کے ساتھ بولتے ہیں۔

میرے آئینہ میں رنگار کو دیکھ کر وہ یہ سمجھتا ہے کہ یہ طوطی ہے اور میں طوطی سے الفت رکھتا ہوں اور مجھ سے بدگمان ہوتا ہے کہ میرے سوا کسی اور سے الفت کے کیا معنی۔

میرے نزدیک یہ شعر بد مذاق ہے۔ جناب حسرت اس بد مذاق کو یوں رفع فرماتے ہیں کہ میرے دل کی افسردگی، یاس اور محرومی کے سبب سے ہے۔ لیکن وہ بدگمان یہ سمجھتا ہے کہ اس افسردگی اور تنگ جوشی کا باعث یہ ہے کہ میں کسی دوسرے سے محبت کرتا ہوں۔

کسی دوسرے سے مراد اگر طوطی ہی ہے تو بد مذاق نہ گئی اور کوئی دوسرا محبوب مراد ہے تو رنگار سے محبوب کا کسی طرح استعارہ نہیں ہو سکتا۔

گر نی تھی ہم پہ برق تجلی نہ طور پر دیتے ہیں بارہ ظرف قدر خوار دیکھ کو

اہل لکھنؤ مصدر کی تذکیر و تانیث کے قائل نہیں بہ مناسبت اسم۔ اسم چاہے مذکر ہو اور چاہے مونث مصدر کو اس کی اصلی حالت میں لاتے ہیں۔ برخلاف اہل دہلی کہ وہ اسم اگر مونث ہو تو مصدر کو بھی مونث لاتے ہیں جیسے کہ اسی شعر میں "برق گر نی تھی" اور اسم مذکر ہو تو مصدر کو اپنی اصلی حالت میں رکھتے ہیں یعنی مذکر لاتے ہیں۔

اسی طرح اہل لکھنؤ جس اسم کی جمع (ات۔ یا۔ ت) سے ہو تو اس کے ساتھ فعل مذکر ہی لاتے ہیں چاہے اسم واحد مونث ہو یا مذکر۔ جیسے تکلیف اور آفتہ دونوں مونث ہیں مگر تکلیفات ہوئے۔ اور آفات نازل ہوئے۔ مگر دہلی میں اسم واحد اگر مونث ہے تو فعل بحالت جمع بھی مونث بولیں گے۔ اور اگر اسم واحد مذکر ہے تو فعل مذکر لائیں گے۔ عربی میں مطلق جمع حکم تانیث میں ہوتا ہے۔

برق تجلی کو ہم پر گرنا چاہیے تھا نہ طور پر کہ جل کے خاک ہو گیا اور تحمل جلوہ نہ کر سکا، کیوں کہ اس کا ظرف اتنا نہ تھا۔ یہی وجہ ہے کہ مے خوار کو اس کے ظرف اور تحمل کے موافق شراب ناپ ناپ کے دیتے ہیں۔ جام جمشید میں جو سات خط تھے وہ اسی غرض کے پورا کرنے کے لیے پیانے تھے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ برق بجلی کو شراب سے اور طور کوئے خوار تنک ظرف سے تشبیہ دی ہے۔
میرے نزدیک دوسرا مصرع تمثیل ہے تشبیہ نہیں تمثیل میں مشبہ اور مشبہ بہ الگ الگ نہیں قرار دیئے جاتے
بلکہ حاصل کی حاصل کے ساتھ تشبیہ ہوتی ہے۔

ظرف = قابلیت و استعداد۔ مگر قدح۔ شراب اور عے خوار اس کے ساتھ بمعنی انا (برتن) باہم ایسا
تناسب رکھتے ہیں۔

سر پھوڑنا وہ غالب شوریدہ حال کا یاد آگیا مجھے تری دیوار دیکھ کر

وہ اس جگہ کثیر المعنی ہے۔ اور شرح محتاج شرح نہیں۔

اشعار ۸

غزل ۴

لرزتا ہے مراد دل زحمت مہر درخشاں پر میں ہوں وہ قطرہ شبنم جو ہو خار بیاباں پر

دل لرزنا۔ اپنے یا اپنے کسی محبوب کے ضرر کے تصور سے دل کا کانپنا اور ہل جانا۔ شبنم۔ حرارت آفتاب سے
بھاپ بن کے اڑ جاتی ہے اور فنا ہو جاتی ہے۔

میں وہ شبنم ہوں جو نوک خار پر ہو اور خار بھی بیابان کا۔ میرے فنا اور خشک کرنے میں مہر درخشاں کو
زحمت ہوگی یہ کانٹے اس کے چبھیں گے۔ اس کے اس ضرر پر میرا دل کانپتا ہے اس کی وجہ نہ معلوم ہوئی کہ
آفتاب سے کیا خصوصیت ہے جو اس کے ضرر پر دل کانپتا ہے۔ اگر مہر درخشاں سے آفتاب ہی مراد لینا مقصود ہے
تو دل لرزنے کو نکال کے مصرع یوں بنا دیا جائے۔

دریغ آتا ہے مجھ کو زحمت مہر درخشاں

دونوں بزرگوں نے آفتاب کی زحمت پر دل لرزنے کی وجہ نہ ظاہر کی۔ اور نہ شعر ہی میں کوئی وجہ ہے۔
خار۔ غم عشق۔ مہر درخشاں۔ کنایہ از محبوب۔ قطرہ شبنم = اپنی ذات حقیر و ناچیز نے اس سے گریہ
کی طرف بھی خیال جاتا ہے۔

میں وہ حقیر و ناچیز قطرہ شبنم ہوں جسے خار غم عشق خود فنا کرتا ہے محبوب کو میرے فنا کرنے میں زحمت ہوگی
اس کی اس زحمت پر میرا دل کانپ اٹھتا ہے۔

نہ چھوڑی حضرت یوسف نے یاں بھی خانہ آرائی سپیدی دیدہ یعقوب کی پھرتی ہے زنداں پر

یاں - زنداں - سپیدی - آنکھ کے ڈھیلے کا سپید حصہ - اور اردو میں چونے کی قلعی -
 POTIPHER (پوٹیفیر) شوہر زلیخا نے حضرت یوسف کو تہمت زلیخائی کے سبب سے جیل
 خانہ میں بھیج دیا تھا۔ غم فراق یوسف میں بسبب گریہ سیاہ پتلی چشم یعقوب کی بگئی تھی۔ آیت قرآنی اس پر
 دال ہے نابیضت عینا ۸۔ چوں کہ زندان میں یعقوب کی آنکھیں یوسف کو ڈھونڈتی پھرتی تھیں
 اس کو سپیدی پھرنے سے تعبیر کیا ہے۔ اور بادناے ملاہست خانہ آرائی کی نسبت یوسف کی طرف کی۔
 حضرت یوسف جب زندان سے باہر آئے تو اپنے حسن لاثانی سے خانہ آرائی کرتے تھے اب زندان
 میں ہیں تو سپیدی دیدہ یعقوب سے زندان میں قلعی ہو کر زندان کی زینت ہو رہی ہے۔ اور اس میں حسن یوسف
 کے شریک ہونے سے ڈبل زینت ہو گئی۔

فنا تعلیم درس بخودی ہوں اس زمانہ سے کہ مجنوں لام الف لکھتا تھا دیوار دبستان پر

درس بے خودی سے تعلیم فنا پانے والا اس وقت سے ہوں جس وقت مجنوں طفل مکتب تھا اور دیوار
 مکتب پر (لا) لکھا کرتا تھا۔ یعنی میں اس سے بڑھ کے تعلیم فنا دے خودی میں ہوں۔ مبتدی بچے دیواروں
 پر جو پڑھتے ہیں کو نلے وغیرہ سے لکھ دیا کرتے ہیں۔ بجائے الف بے لام الف اس لئے اختیار کیا کہ اس سے
 "لا" بنتا ہے جو حرف نفی ہے اور فنا پر دال۔ مزید برآں لام والف میں اتحاد قلبی بھی ہے۔

فراغت کس قدر رہتی مجھے تشویش مرہم سے بہم گر صلیح کرتے پار ہائے دل نمک دان پر

پار ہائے دل اگر باہم بل کر صلیح کر کے نمک دان سے نمک پھڑک لینے پر راضی ہو جاتے تو مجھے مرہم کی جستجو
 سے کس قدر فراغت حاصل ہو جاتی۔ کیوں کہ نمک اور مشک زخم کو بڑھا دیتا ہے اور زخم کے بڑھنے سے
 ہلاکت ہوتی ہے۔ لہذا ہلاک ہو کر سب جھگڑوں سے چھٹکارا مل جاتا۔ یا نمک سے ایذا بڑھ جاتی اور میں ایذا
 دوست ہوں جب میری مراد پوری ہو جاتی تو فراغت بھی ہو جاتی۔

نہیں اقلیم الفت میں کوئی طومار ناز ایسا کہ پشت چشم سے جس کے نہ ہو دے مہر عنوان پر

اقلیم = یونانی زبان کا لفظ ہے۔ ولایت۔ صوبہ۔ ضلع۔ کرہ ارض کو سات اقلیموں پر پہلے تقسیم کیا گیا تھا۔

اور اب پانچ پر۔ طومار۔ دفتر۔ جلد بزرگ۔ دنبالا امضاء۔ پہلے مختلف خطوط کو جوڑ کے ایک لمبی چٹ بنا کے چونگے اور مٹھے کی شکل میں پیٹ کر رکھ لیتے تھے جب طالب علم کو تعلیم سے فراغت ہو جاتی تھی تو اسے طلبہ فارغ (SCROLL + TOME) کو پڑھاتے تھے۔ تاکہ مختلف ڈھنگ کے خطوں کی پڑھنے کی قابلیت اس میں پیدا ہو جائے۔ مہر = احکام شاہی کے پردالوں پر مہر شاہی عنوان پر دانہ پر ہوتی تھی۔ پشت چشم = نگاہ پھیر لینا۔ تغافل غفل بصر۔

ملک الفت میں حسینوں کے ناز کا کوئی دفتر اور طومار ایسا نہیں جس کے عنوان پر مہر غفل بصر و تغافل اور نگاہ پھیر لینے کی نہ لگی ہو یعنی ناز کے ساتھ تغافل و چشم پوشی نہ کرتے ہوں۔ کیوں کہ یہ امور لوازم حسن کے ہیں۔

مہر بیضاوی شکل کی مشابہ چشم بھی ہوتی ہے جب اسے لگا لیتے ہیں تو اس کا وہ رخ بدھر نام کدہ ہوتا ہے اور پر کر کے رکھتے ہیں اور لگاتے وقت نیچے ہوتا ہے اس کو نگاہ پھیر لینے کے ساتھ تعبیر کیا ہے۔

مجھے اب دیکھ کر ابر شفق آلودہ یاد آیا کہ فرقت میں تری آتش برستی تھی گلستان پر

شفق = وقت صبح و شام افق مشرق و مغرب پر اندکاس اشعہ سرخ آفتاب کا نام ہے۔ ابر = فرقت کے شب فرقت مراد لیں تو یہ لفظ تاریکی بڑھانے میں کچھ کام دیتا ہے۔ در نہ خستہ ہے۔ فصول سمجھ کے ترمیم یوں ہو سکتی ہے۔

شفق شام جدائی کا تجھے دیکھا تو یاد آیا

گر یہ کا بھی ذکر شعر میں نہیں جو یہ لفظ ابر کام دیتا۔ سرفی گھلانے گلستان کو شفق سے مناسبت ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ "اب" اس شعروں کثیر المعنی ہے :

۱۔ پہلے بھولا ہوا تھا۔

۲۔ معشوق کو دیکھ کر ایسی محویت ہوئی کہ سب کچھ بھول گیا۔

۳۔ کچھ شکایات تکلیف، ہجر کی تھیں کہ یہ بات اب یاد آگئی۔

سرفی شفق یا سرفی گل تیرے ہجر میں نہ تھی بلکہ

آتش برس رہی تھی فرقت میں گلستان پر

یہ بات اب مجھے یاد آگئی۔

بجز پرواز شوق ناز کیا باقی رہا ہوگا قیامت اک ہوائے تند ہے خاکِ شہیدان پر

پرواز = ہوائے تند و خاک کی مناسبت سے پرواز لائے۔

خیال یا اعتقاد ہے کہ مردے قیامت میں زندہ ہو کر قبر سے اٹھیں گے۔ لیکن اس کے شہیدوں میں اس کے ناز سے مرنے کے بعد بھی اٹھانے کے شوق میں سوائے قوت پرواز اور باقی کیا رہا ہے۔ پھر قیامت کیا خاک اسے زندہ کرے گی۔ ہاں جسمانی حیثیت سے صرف ایک خاک رہ گئی ہے قیامت اس کے لیے آندھ کا کام کر کے اس کو بھی برباد کر دے گی۔

جناب حسرت۔ قیامت گویا ایک ہوائے تند ہوگی جو اس کے شہیدوں کی خاک کو (جو پہلے ہی حے شوق ناز میں اڑ رہی ہے) کچھ اور پریشان کر دے گی۔

جناب نظم۔ قیامت ان کو کیا زندہ کرے گی ہاں جلوۂ ناز کے شوق میں ان کی خاک جو اڑ رہی ہے اس کے لیے قیامت ایک ہوائے تند ہوگی جو شوق ناز کی پرواز میں اور معین ہوگی۔ یا۔ عکس کو تو یہ معنی ہوں گے کہ جب ہوائے تند چلی اس نے قیامت کا کام کیا ان کی خاک شوق دیدار میں اڑنے لگی۔

نہ لڑنا صبح سے غالب کیا ہو اگر اس نے شدت کی ہمارا بھی تو آخر زور چلتا ہے گریبان پر

جناب حسرت۔ اگر ناصح نے ہم پر شدت کی تو ہم اپنا گریبان چاک کر ڈالیں گے۔ دیکھنا یہ ہے کہ ناصح کی سخت گیری کا عوض کس طرح لینا چاہتا ہے جس میں مجبوری کی کیا خوب تصویر کھینی ہے۔
جناب نظم۔ کیا گریبان پھاڑنے سے تسکین نہ ہوگی۔ دونوں بزرگ اس شعر کے بے حد مداح ہیں۔

ناصر نے اگر ترک عشق کی نصیحت میں شدت سے کام لیا تو کچھ ہرج نہیں اور اس سے لڑنے جھگڑنے کی ضرورت نہیں۔ ماننا نہ ماننا تو ہمارا کام ہے۔ اپنے گریبان پر تو ہم کو اختیار ہے اسے چاک کر کے ناصح کو اور زیادہ اپنا جوش جنون دکھا دیں گے۔ اس فعل سے تو وہ ہمیں روک نہیں سکتا۔ مگر ترک عشق ہم سے ہو نہ ناممکن ہے۔ میں نے یہ معنی لکھ کر اس شعر کو اس کے مرتبہ سے گرا دیا مگر میری پست خیالی کا کیا علاج۔

ہے بسکہ ہر اک ان کے اشارہ میں نشان اور کرتے ہیں محبت تو گذرتا ہے گمان اور

لفظ نشان کچھ اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ کہنا یہ چاہتے ہیں کہ ان کی کوئی بات شوخی نہ ہو اور فریب سے خالی نہیں ہوتی ہے۔ مگر کافیہ مجبور کر رہا ہے۔

ہر بات میں اس شوخ کی ہے چونکہ نشان اور کرتا ہے محبت تو گذرتا ہے گمان اور نشان اور۔ مخالفت۔ ظلم۔ تلون مزاحی۔ گمان اور = فریب چالاک۔

چوں کہ ان کی ہر بات میں جبل فریب ہوا کرتا ہے اس لئے اگر وہ سچی محبت بھی کریں تب بھی بدظنی کی وجہ سے ان پر گمان فریب ہی کا ہوتا ہے۔

جناب حسرت۔ یہ گمان ہوتا ہے کہ اظہار محبت سے ہماری فریفتگی کو معلوم کرنا چاہتے ہیں۔ بعد یقین عشق تاز معشوقانہ سے کام لیں گے۔

یارب وہ نہ سمجھے ہیں نہ سمجھیں گے مری بات دے اور دل ان کو جو نہ دے مجھ کو زبان اور

وہ تو میری بات کہی نہ سمجھیں گے۔ اے اللہ اگر تو مجھ کو ایک اور زبان سمجھا سکنے کی نہیں دیتا ہے تو انھیں کو ایک سمجھ جانے والا دل عطا کر۔

جناب حالی فرماتے ہیں گو یہ شعر بظاہر معشوق کے حق میں معلوم ہوتا ہے۔ مگر ضمناً ان لوگوں کی طرف بھی اشارہ ہے جو مرزا کے کلام کو بے معنی یا بعید الفہم کہتے تھے۔

مذہب تو ایک ایسی چیز ہے جس میں علی العموم کو رائے تقلید ہوا ہی کرتی ہے۔ مگر انسان کی ذات بھی عجیب ذات ہے کہ وہ دوسری چیزوں میں بھی چاہے ان میں فرق رات اور دن کا ہو اس کو ان کے حق و باطل میں امتیاز کرنا دشوار بلکہ محال ہوتا ہے۔ اس کا مصداق کلام غالب اور شرح نظم کلام غالب ہے۔ حالانکہ غالب کے اس کلام کے علاوہ جو بے پناہ اور بے نظیر ہے اس کو بھی بے معنی کہنے پر سمجھ دار لوگ بھی تیار نہیں۔ اسی طرح شرح نظم دیوان غالب بعض مسامحات کے علاوہ بے مثل اور بے نظیر شرح ہے۔ اگرچہ غالب کے کلام پر اعتراض بجا بھی کرتے ہیں اور تحریف کی بھی کوئی حد نہیں رکھتے مگر اس سے ناخوش ہیں۔ حالاں کہ اس سے بہتر تو کیا اس کے برابر بھی اب تک کوئی شرح نہیں لکھی گئی اور سب شارحین اس کے خوشہ چین ہیں۔

ابرو سے ہے کیا اس نگہ ناز کو پیوند ہے تیر مقرر مگر اس کی ہے کمان اور

پیوند = تعلق مقرر بالضرور پہلے اس معنی میں بولتے تھے اب نہیں بولتے۔

اس کے نگہ ناز کے تیر کو کمان ابرو سے کوئی تعلق نہیں۔ نگہ تیر تو ضرور ہے مگر اس کی کمان خود اس کی خوبی اور دلربائی ہے نہ ابرو کی کمان۔ سب شعرا ابرو ہی کو کمان کہا کرتے ہیں غالب کی جدت پسندی نے اس معمولی بات کو پسند نہ کیا اور نئی کمان بنائی۔

تم شہر میں ہو تو ہمیں کیا غم اٹھیں گے لے آئیں گے بازار سے جا کر دل و جان اور

تمہارے مظالم سے ہر ایک کو دل و جان دو بھرہیں۔ لہذا دل و جان کی ارزانی ہو رہی ہے۔ اگر ہمارے دل جان لے کے تم انہیں برباد و تباہ کر دو گے تو ہمیں کیا پر دا ہے۔ جس وقت بھی ہم لٹھے اور بازار گئے جتنے دل چاہیں گے مول تو مول مفت لے آئیں گے۔

تم سلاست ہو تو کیا غم ہیں جس وقت اٹھے ہم بازار گئے اور لے آئے دل و جان اور

ہر چند سبک دست ہوئے بت شکنی میں ہم ہیں تو ابھی راہ میں ہے سنگ گران اور

بت شکنی = خواہشات کو مارنا۔ نفس امارہ کا زیر کرنا۔ سنگ = راہ = مانع رفتار۔ ہم = اتانیت وجود۔ ہستی۔ سبک دست = مشاق۔

باوجودیکہ خواہشات کے مارنے اور نفس امارہ کے زیر کرنے میں ہم بڑے مشاق ہو گئے ہیں۔ پھر بھی جب تک کہ ہمارا وجود ہے یہ خود راہ معرفت میں مانع رفتار ہے۔ اپنی ہستی کو فنا کر کے ہی وصال دائمی پاسکتے ہیں

ہے خون جگر جوش میں دل کھول کے روتا ہوتے جو کئی دیدہ خوننا بہ فشان اور

خون جگر شدت سے جوش مار رہا ہے جس کے بہانے کے لیے یہ دو آنکھیں کافی نہیں اگر خون خالص بہانے والی اور آنکھیں بھی ہوتیں تو دل کھول کے اور جی بھر کے رو لیتا۔

مرتا ہوں اس آواز پہ ہر چند سر اڑ جائے جلا د کو لیکن وہ کہے جائیں کہ ہاں اور

جلا د کو = اس سے (جلا دے) فصیح ہے۔ پہلے (سے) کی جگہ (کو) بولتے تھے۔ مرتا ہوں = فریفتہ ہوں۔

عاشق ہوں۔ بہت پسند ہے۔ ہاں اور = اور ضرب لگائے جا۔
مجھ کو اس کا جلا دے برابر یہ کہے جانا نہایت مرغوب ہے کہ ”ہاں اور ضربیں لگائے جا“ اس پسندیدگی کے
آگے مجھے جان کے جانے کی ذرا بھی پروا نہیں۔

لوگوں کو ہے خورشید جہاں تاب کا دھوکا ہر روز دکھاتا ہوں میں اک دلغ نہاں اور

یہ آفتاب جو روزانہ مشرق سے نکلتا تھا ہے لوگ اس کو آفتاب دنیا سمجھے ہوئے ہیں اور دھوکے میں پڑے ہیں۔
بلکہ میں اپنے کثیر داغ پنہاں میں سے روزانہ ایک نیا داغ اہل عالم کو دکھاتا ہوں۔ اپنے داغ ہائے عشق کی سوزش اور
تابش کا مثل سوزش و تابش آفتاب ظاہر کرنا مقصود ہے۔

لیتا۔ نہ اگر دل تمہیں دیتا۔ کوئی دمچین کرتا۔ جو نہ مرتا۔ کوئی دن آہ و فغان اور

اگر میں نے تجھے دل نہ دیا ہوتا تو کچھ دیر کے لئے چین مل جاتا۔ مگر دل دینے کے بعد چین کہاں اور اگر مر نہ گیا ہوتا تو کچھ
دن اور آہ و فغان کرنا پڑتی۔

پاتے نہیں جب راہ تو چڑھ جاتے ہیں نالے رکتی ہے مری طبع تو ہوتی ہے روان اور

نالے۔ ندی نالے۔ جولے و جہر۔ ہلا مصرع تمثیل ہے۔ اور بہت زیادہ (برائے تفصیل) قاعدہ ہے کہ جب
ندی نالے کے بہاؤ کے سامنے کوئی چیز روانی آب کے لئے حائل اور مانع ہو تو پانی اونچا ہوتے ہوئے اس حائل پر
سے گزر جاتا ہے۔ اسی طرح جب میری طبیعت میں کسی طرح کی رکاوٹ پیدا ہوتی ہے تو اس میں اور زیادہ روانی ہو جاتی
ہے۔ تمثیل سے استدلال شاعرانہ ہے نہ منطقی۔

ہیں اور بھی دنیا میں سخنور بہت اچھے کہتے ہیں کہ غالب کا ہے انداز بیان اور

اس میں کیا شک ہے کہ غالب معمولی اور پامال مضامین بھی اگر کہتے ہیں تو اس پر نئے ڈھنگ سے مصرع لگا کر
اس مضمون کو نیا کر دیتے ہیں اور اپنا بنا لیتے ہیں۔

صفا ئے حیرت آئینہ ہے سامان رنگ آخر تغیر آب برجاماندہ کا پاتا ہے رنگ آخر

صفا ئے حیرت = کے کیا معنی ہوئے۔ ادھر دونوں بزرگوں نے توجہ رنگ۔ شریخ جناب نظم کے کاتب نے تو (صفا ئے) لکھ کر اور بھی کورکھ دھندا بنایا۔ میرے نزدیک۔ صفا و حیرت واو عطف کے ساتھ ہونا چاہیے۔ حوض تالاب وغیرہ کا پانی پہلے صاف ہوتا ہے۔ پھر دیر تک قیام کے بعد پانی کا رنگ سبز یا سیاہی مائل ہو جاتا ہے اس کے بعد اس پر کائی جم جاتی ہے۔ فارسی میں کائی کو جل مندرجہ۔ جامہ غوک۔ اور عربی میں طحلب اور خرم الضفادع اور انگریزی میں GREEN MOSS کہتے ہیں۔ حیرت = مطالب خفیہ میں تعارض ادلہ سے پیدا ہوتی ہے اور نفس کسی جانب جزم سے عاجز آتا ہے۔ اس کی دو قسمیں ہیں۔ ایک مذمومہ جس کی تعریف لکھی گئی دوسری محمودہ جس کی نسبت حضرت رسالت پناہی صلعم فرماتے ہیں اللہم نردنی حیدرۃ فیک۔ حیرت آئینہ = بلوہ جمود و سکون و قیام آئینہ کا حیرت کے ساتھ استعارہ کرتے ہیں۔ حیرت میں بھی آدمی ساکت و صاف و غیر متحرک ہو کے رہ جاتا ہے۔ آب برجاماندہ = آب راکد۔ بندھا اور غیر جاری پانی۔ رنگ = کستھیں معانی میں سے بدقت۔ عیب و عار۔ بدھند خوب اور زندہ (گڈری) گسیٹ گھساٹ کے معنی بنتے ہیں۔ مگر غالب نے کائی کے معنی لئے ہیں۔ تغیر = بدل جانا۔ پہلے حالت کا باقی نہ رہنا۔ صفا و حیرت کے درمیان واو بمعنی (مع) ہے۔

آئینہ کی حیرت اور صفا ئے اس کے رنگ لگ جانے کا باعث ہوتی ہے۔ جیسے بندھا پانی (آب ایستادہ) پہلے تو صاف ہوتا ہے پھر اس پر کائی جم جاتی ہے۔ حاصل یہ ہے کہ حیرت مذمومہ کے دیر تک رہنے سے صفا ئے باطن کدورت سے بدل جاتی ہے لہذا جلد سے جلد نفس کو تخلیہ و ذایل و تخلیہ فضائل اور حصول معرفت حقیقی پن سنی بلینج کرنا چاہیے اس شعر کو غزلیت سے کیا تعلق۔ ناصحانہ و واعظانہ شعر کہہ سکتے ہیں۔

نہ کی سامان عیش و جاہ نے تدبیر و حشمت کی ہوا جام زمر دہی مجھے داغ پلنگ آخر

تدبیر = علاج۔ داغ پلنگ = چیتے کی کھال کے ٹپے۔ زمر دہی رنگ سبز ہوتا ہے اور چیتے کے ٹپے سیاہ یہ میں لکھ چکا ہوں کہ سبز۔ سیاہ۔ نیلا۔ اودا ایرانیوں کے نزدیک ایک ہے اس لئے جام زمر دین کو داغ پلنگ سے تشبیہ دی۔

میری وحشت کا علاج سامان عیش و نشاط سے بھی نہ ہو سکا۔ چنانچہ جام زمر دین جو جاہ و مناصب

والوں کے سوا اور کسی کو میسر نہیں اور شراب جو نشاط آور ہے وہ بھی میری وحشت کو دور نہ کر سکی بلکہ جسام زمر دین نے اور وحشت بڑھا دی کیوں کہ اس نے میرے حق میں داغ پلنگ کا کام کیا۔ پلنگ ایک وحشی اور پھیت ناک درندہ ہے جسے دیکھ کر وحشت اور بڑھتی ہے۔

اشعار ۶

غزل ۷

جنون کی دست گیری کس سے ہو کر ہونہ عربانی گریبان چاک کا حق ہو گیا ہے میری گردن پر

دستگیری - امداد و اعانت - عربانی - برہنگی گردن - ذمہ۔

جنون کی امداد کون کر سکتا ہے اگر برہنگی نہ ہو۔ اے گریبان چاک دامانی و چاک گریبان کا حق میری گردن پر ثابت ہے کہ ان سے عربانی اور امداد جنون ہوئی۔ وہ جنون ہی کیا جس میں لباس کی دھجیاں نہ اڑیں۔

جیسا کہ چھپا ہے اس میں گریبان کو منادی اور اے کو محذوف مانے بغیر چارہ نہیں۔ لیکن گریبان کے ساتھ مخاطب اس محل پر مجھے اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ اگرچہ دونوں بزرگ مخاطب ہی سے معنی لکھ رہے ہیں۔ لیکن میں مثل اس کے چاہتا ہوں ۷

ہوا ثابت حق چاک گریبان میری گردن پر

یا ۷

حق دست جنون ثابت ہوا ہے میری گردن پر

یعنی دست جنون نے لباس یا گریبان چاک کر کے برہنگی پیدا کی اور اس طرح جنون کی امداد ہو گئی۔ کیوں کہ جنون مقفی عربانی ہے۔ یا۔ چاک گریبان سے برہنگی ہوئی الخ

برنگ کاغذ آتش زدہ نیزنگ بیتابی ہزار آئینہ دل باندھے ہے بال یک تبیین پر

نیزنگ - ظلم و شہدہ - بیتابی - بیقراری اضطراب - بال - بازو - یہ میں لکھ چکا ہوں کہ مصادر فارسی اردو میں ناگوار طبع ہوتے ہیں مگر پہلے لوگ استعمال کرتے تھے۔ دل - سے مراد دل سوختہ یا دل صد پارہ - جناب نظم پہلے مصرع میں (ہے) محذوف اور باندھے کا فاعل دل مانتے ہیں۔ کاغذ میں آگ لگا دینے

سے بہت جلد کاغذ میں آگ دوڑ جاتی ہے اور سیکڑوں ذرات روشنی کے نمایاں ہو جاتے ہیں۔ ان کو ہزار آئینہ کے ساتھ تعبیر کیا ہے۔

طاسم بیتابی مثل کاغذ آتش زدہ دل سوختہ یا صد پارہ کے ہزاروں ٹکینے ایک تپش کے بازو پر باندھتا ہے۔ جب ہزار آئینہ دل ہوں گے تو ہزاروں دل سوختہ تڑپتے ہوئے دکھائی دیں گے۔ کثرت اضطراب کا بیان ہے۔ نیزنگ (طاسم) کی مناسبت سے باندھنا لائے۔

فلک سے ہم کو عیش رفتہ کا کیا کیا تقاضا ہے متل بزدل کو کچھ ہوئے ہیں قرض رہزن پر

جو عیش کو گردش آسمانی سے جتا رہا ہم اس کی واپسی کی فلک سے بہت زیادہ متقاضی ہیں۔ گویا ہم لوٹے ہوئے مال کو لیٹرے پر قرض کچھ ہوئے ہیں۔ لیٹروں کے جیسے لوٹا ہوا مال واپس بل سکتا ہے۔ تمنائے عیش رفتہ میں عقل کھو بیٹھے۔ کیا کیا۔ بہت زیادہ۔

ہم اور وہ بے سبب آزار۔ آشنا دشمن کہ رکھتا ہے شعاع مہر سے تہمت نگر کی چشم روزن پر

بے سبب آزار۔ بلا وجہ ستانے والا۔ آشنا دشمن۔ شناسا کا دشمن۔ یہ دونوں صفات (وہ) کے ہیں۔ ہم ہیں اور وہ ان کے ایسے شخص سے سابقہ پڑا ہے۔

ہمارا ایسے شخص سے معاملہ اُپڑا ہے جو بلا وجہ ستانے والا اور آشنا کا دشمن ہے۔ روزنوں سے جو شعاعیں نکلتی ہیں وہ مجھ پر یہ تہمت اور الزام لگاتا ہے کہ تو مجھے روزن سے جھانکتا ہے۔

فتا کو سوئپ گر مشتاق ہے اپنی حقیقت کا فروغ طالع خاشاک ہے موقوف گلشن پر

اگر تو اپنی حقیقت معلوم کرنے کا مشتاق ہے تو اپنے آپ کو فتافی محبوب کر دے تو تجھے اپنی حقیقت معلوم ہو جائے گی کہ تو عین ذات محبوب ہے۔ دیکھ خار و خاشاک کا فروغ طالع بھیٹی میں پڑنے پر موقوف ہے۔ کیوں کہ بھیٹی میں پڑ کر ذات شعلہ بن کر خود فنا ہو جاتا ہے۔ خار و خاشاک نہیں رہتا۔

اسدِ بے مل ہے کس انداز کا قاتل سے کہتا ہے کہ مشق ناز کر خون دو عالم میری گردن پر

کس۔ استفہام کے لیے نہیں ہے بلکہ استعجاب کے لیے ہے۔ شعر بہت اچھا ہے۔ نہ معلوم وہ کون سا ادائے محبوب ہے جس پر اسد مٹا ہوا ہے۔ اور کہتا ہے کہ تم تیغ ناز سے کام لے جاؤ اگر

دو دنوں عالم کے لوگ قتل ہو جائیں گے تو سب کے خون کا ذمہ ہم اپنی گردن پر لے لیں گے اور تم پر آنکھ نہ آنے دیں گے۔

شعرا

غزل ۸

ستم کش مصلحت سے ہوں کہ خوباں تجھ پہ عاشق ہیں
تکلف بر طرف مل جائے گا تجھ ساقیب آخر

خوبان - قاری کی جمع بلا عطف و اضافہ یا صفت و موصوف اردو میں نکل فصاحت ہے۔ قافیہ رقیب مجھے اچھا نہ معلوم ہوا۔ اگرچہ عاشق کے رقیب تو ہیں۔ مگر عاشق کا تو وہ بھی محبوب ہوگا۔ اس لیے "حبیب" ہونا چاہیے۔ آخر بفتح خا الفعل التفضیل کا صیغہ ہے۔

تم ایسے حسین ہو کہ دنیا کے دوسرے حسین بھی بکثرت تم پر عاشق ہیں۔ ان میں سے کوئی نہ کوئی میرے ہاتھ لگ جائیگا جو میرا محبوب ہوگا اور تمہارا ایسا ظالم نہ ہوگا۔ اسی مصلحت سے میں تمہارے مظالم برداشت کر رہا ہوں۔ اس بات کے کہنے میں میں لگی پٹی سے کام نہیں لیتا ہوں۔ صاف صاف کہہ رہا ہوں۔

اشعار ۱۱

غزل ۹

لازم تھا کہ دیکھو مرا رستہ کوئی دن اور
تنہا گئے کیوں اب رہو تنہا کوئی دن اور

یہ غزل زین العابدین خان عارف کے مرثیہ میں ہے، جو غالب کی بیوی کے بھانجے اور خوش فکر شاعر تھے۔ جوانی میں مر گئے۔

مرثیہ کے بین میں مردہ کو زندہ فرض کر کے اس سے مخاطب کرتے ہیں۔ مرثیہ درد انگیز ہے اور اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ حضرت غالب۔ عارف مرحوم کو بہت دوست رکھتے تھے۔
تم مجھے دنیا میں چھوڑ کے اپنے ساتھ لیئے بغیر چل دیئے۔ اب اکیلے گئے ہو تو کچھ دن اور میرے کئے کا انتظار کرو اور جب تک میں آؤں اکیلے ہی رہو۔

مٹ جائے گا سر گر ترا پتھر نہ گھسے گا
ہوں در پہ ترے ناصیہ فرسا کوئی دن اور

پتھر - سنگ - حجر۔ دہلی میں بتقدیم ہا برتاہ اسی طرح گھڑنا بتقدیم ہا برتاہ ہندی بولتے ہیں۔ اس سے

مراد لوح قبر اور در سے مراد قبر ہے۔ ناصیہ۔ پیشانی جبین۔ ماتھا۔

میری زندگی بھی کم ہے۔ اور یہ باقی زندگی تیرے سنگ آستانہ در (قبر) پر ناصیہ فرسائی میں گزرے گی۔
یعنی تیری لوح مزار سے سر ٹکراتا رہوں گا۔ بالفرض اگر سنگ مزار نہ گھسا تو میرا سر ہی نہ رہے اور وہی مٹ جائے گا۔

آئے ہو کل اور آج ہی کہتے ہو کہ جاؤں مانا کہ ہمیشہ نہیں اچھا کوئی دن اور

کل آئے ہو یعنی تمہاری عمر ابھی بہت کم ہے۔

ابھی تمہاری عمر ہی کیا ہے۔ اس کم سنی میں مرنا کیسا۔ یہ تو مانی ہوئی بات ہے کہ ہمیشہ کوئی زندہ نہیں رہتا ہے بجز حجت الاحیوت کے۔ مگر کچھ دن اور تو چنے ہوتے۔
گویا عارف زندہ ہیں اور ان کے سفر کرتے وقت ان سے یہ مکالمہ ہو رہا ہے۔

جاتے ہوئے کہتے ہو قیامت میں ملیں گے کیا خوب قیامت کا ہے گویا کوئی دن اور

کیا خوب۔ یہ تم نے خوب کہی (طعن ہے)

مرتے وقت تم کہتے ہو کہ اب قیامت میں ملاقات ہوگی۔ یہ تو تم نے عجیب بات کہی۔ میرے لیے یہی دن تو قیامت کا ہے بلکہ اس سے بڑھ کے کیوں کہ اس دن میں تو تم سے مفارقت ہو رہی ہے اور قیامت میں تو ملاقات ہوگی۔

ہاں اے فلک پیر جوان تھا ابھی عارف کیا تیرا بگڑتا جو نہ مرتا کوئی دن اور

ہاں۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ عمل (کیوں) کا ہے نہ (ہاں) کا۔ چونکہ غالب فارسی کے دلدادہ ہیں اور فارسی کے الفاظ و تراکیب و محاورات کو اردو پر ترجیح دیتے ہیں۔ اس لیے (ہاں) کو کلمہ تنبیہ فارسی کا مانا لو۔ جس کے معنی دیکھ۔ سن۔ آگاہ ہو ہیں۔ پیر و جوان میں صنعت مطابقت و تکافؤ تضاد ہے۔
دیکھ اے فلک پیر عارف تو ابھی جوان تھا۔ اگر وہ ابھی نہ مرتا تو تیرا کیا نقصان تھا۔

تم ماہ شب چار دہم تھے مرے گھر کے پھر کیوں نہ رہا گھر کا وہ نقشا کوئی دن اور

چودھویں رات کا چاند تو رات رفتہ رفتہ گھٹنے گھٹتے چھپتا ہے پھر تم کیوں ایک دم روپوش ہو گئے۔

تم کون سے تھے ایسے کھرے داد و ستد کے کرتا ملک الموت تقاضا کوئی دن اور

داد و ستد - لین دین - ملک الموت - بقیعین فرشتہ موت - عزرائیل - استعارة ان کو یاد دلاؤ اللہ تعالیٰ کہتے ہیں۔

یہ مانا کہ جان اللہ کی امانت ہے۔ کچھ دن اور عزرائیل کو تقاضا کرنے دیا ہوتا۔ تم لین دین کے ایسے کھرے بھی نہ تھے جو تم نے فوراً امانت (جان) ملک الموت کو واپس کر دی۔

مجھ سے تمہیں نفرت سہی نیتر سے لڑائی بچوں کا بھی دیکھا نہ تماشا کوئی دن اور

یہ مانا کہ مجھ سے تم نفرت رکھتے تھے اور نیتر سے تمہاری لڑائی تھی تو ہم دونوں کی پروا نہ کر کے اپنے بچوں کا تو کچھ دن اور تماشا دیکھا ہوتا۔ نیتر حضرت غالب کے شاگرد تھے اور ان سے غالب کچھ خصوصیت رکھتے تھے جو عارف کو ناگوار تھی۔ عارف کے مرنے کے بعد ان کے پھوٹے بیٹے حسین علی خان کو اپنے سایہ عاطفت میں لے لیا اور حقیقی اولاد سے زیادہ ان کو چاہتے تھے۔ نیتر نواب ضیاء الدین احمد خان کا تخلص فارسی کلام میں اور رشتان اردو کے کلام میں ہے۔ غالب کی زوجہ ان کی بھتیجی تھیں۔

گذری نہ بہر حال یہ مدت خوش و ناخوش کرنا تھا جو ان مرگ گذار کوئی دن اور

(نہ) استفہام انکاری کے لیے ہے یعنی گذری۔

جتنی مدت تم زندہ رہے باوجود مجھ سے نفرت، اور نیتر سے لڑائی ہونے کے اچھے یا برے طور سے وہ دن گذرے لہذا اب بھی اے جو ان مرگ کچھ دن اور تمہیں زندہ رہنا چاہیے تھا تاکہ مجھے تمہاری موت کا تو غم نہ اٹھانا پڑتا اور میں تمہارے سامنے مرجانا۔

نادان ہو جو کہتے ہو کہ کیوں جیتے ہیں غالب قسمت میں ہے مرنے کی تمنا کوئی دن اور

تم لوگ جو یہ کہتے ہو کہ عارف کی اسی عزیز ذات کے مرجانے پر اے غالب تم کیوں نہ مر گئے۔ تم لوگ بڑے نادان ہو۔ جیتے اس لیے ہیں کہ اور کچھ دن اپنے مرنے کی تمنا کرتے رہیں اور عارف کو روتے رہیں۔ یہ ہمارے مقدر میں لکھا ہوا ہے۔ تقدیر کے لکھے کو کون مٹا سکتا ہے۔

ردیف زائے معجمہ

اشعار ۲

غزل ۱

فارغ مجھے نہ جان کہ مانند صبح و مہر ہے داغ عشق زینت جیب کفن ہنوز

جیب کفن : کو صبح سے اور : داغ عشق : کو بوجہ سوزش مہر سے استعارہ کیا ہے ۔
مرنے کے بعد بھی مجھے عشق سے نارغ اسے مخاطب نہ جان ۔ اب بھی جیب کفن صبح کی طرح چاک ہے ۔ اور داغ
عشق مہر تابان کی طرح درخشان اور سوزان ہے ۔

ہے ناز مفلسان زرار ز دست رفتہ پر ہوں گل فروش شوخی داغ کہن ہنوز

مفلس = مادہ نلس اور باب افعال سے اسم فاعل کا سینہ ۔ ہے ۔ اور نلس کے معنی مال کے ہیں اور ایک
تانبے کا سکہ (پیسہ) چاہیے تھا کہ مفلس کے معنی مال دار اور پیسے والے کے ہوتے مگر باب افعال کا ایک خاصہ
سلب مافذ بھی ہے جس کے وجہ سے مفلس کے معنی نادار اور غریب کے ہیں ۔ فرد ختن کے معنی خوبی ظاہر کرنے کے بھی ہیں ۔
جیسے خود فروش اپنی تعریف کرنے والا ۔ آہا فروش اپنے باپ دادا کی تعریف کرنے والا ۔ دوست فروش اپنے دوستوں
کی تعریف کرنے والا ۔ گل سے استعارۃ داغ مراد ہے ۔ گل فروش = داغ کہنے کی خوبیوں کا اظہار کرنے والا ۔
زرار دست رفتہ = جو مال کسی طرح کسی کے قبضہ سے نکل چکا ہو ۔ داغ کو اشرفی سے جی

تشبیہ دیتے ہیں ۔

میں اپنے داغ کہن عشق کی شوخی کا مدح خوان اب تک ہوں باوجودیکہ عدم حصول مراد سے افسردگی
اور مایوسی نے نگھیر لیا ہے ۔ جیسے کوئی مفلس کہ پہلے امیر ہو اور اپنی پہلی دولت رفتہ پر فخر و ناز کرتا ہے ۔

مے خانہ جگر میں یہاں خاک بھی نہیں خمیازہ کھینچے ہے بت بیداد فن ہنوز

معتشق ستم گزشتہ کے خار سے اب تک انگڑائیاں لے رہا ہے ۔ پہلے جب مے خانہ جگر میں شراب خون
تھی تو اسے وہ پیا کرتا تھا ۔ اب تو میرے جگر میں خون ذرا بھی نہیں پھر کس طرح اس کا خمار اتاروں ۔ مے خون تو

در کنار یہاں جگر میں اب خاک تک نہیں۔ (یہی میخانہ جگر میں ذرا بھی نہیں)۔

غزل ۲

اشعار ۵

حریف مطلب مشکل نہیں فسوں نیاز دعا قبول ہو یا رب کہ عمر خضر دراز

جناب، نظم۔ جو مطلب، و مقصد کہ شدنی نہیں اس کی طلب میں تو دعا و نیاز کچھ بکار آمد نہیں ہوتا تو پھر اب ہم ایسی ہی دعا مانگیں گے جو تحصیل حاصل ہو۔ مثلاً اپنی درازی عمر کی دعا تو قبول نہ ہوگی تو پھر ہم درازی عمر خضر کی دعا کرتے ہیں۔ بس اسی کو قبول کرے۔ (جو بات کہ حاصل ہے اس کا قبول کرنا کیا)۔
جناب حسرت۔ کسی مشکل مقصد کے حل ہونے میں تو عجز و نیاز نے کچھ کام نہ دیا ناچار اب ہی دعا مانگیں گے کہ الہی خضر کی عمر دراز ہو۔ یعنی ایسی چیز مانگیں گے جو پہلے ہی سے دی جا چکی ہو۔ (یادگار غالب) خدا سے از راہ طعن و شوخی کہتا ہے کہ اور کوئی دعا تو قبول نہ ہوئی اسی کو قبول کر ۱۲ (یادگار غالب)۔
یہ وہی معنی ہیں جو جناب، نظم نے لکھے ہیں۔ یادگار غالب میں باوجود تلاش مجھے نہ ملے۔ اس شعر کے پہلے مصرع کو شکایت ظفر شاہ میں اور دوسرے کو دعائے خضر سلطان میں مانا جائے۔
یہ شعر میری سمجھ سے باہر ہے۔ خضر سلطان سران الدین ظفر شاہ اکبر ثانی کے ایک بیٹے کا نام ہے۔ شاید یہ معنی ہوں کہ معشوق سے تمنائے وصال یا کوئی اور مقصد عاجزی اور نیاز مندی کے ساتھ بھی پیش کرنے سے بھی یہ مطلب مشکل تو کسی طرح حل نہیں ہو سکتا، لہذا ہم خضر سلطان کی درازی عمر کی دعا کرتے ہیں۔ اے اللہ اسے قبول و لطف دے۔ یہ کہ خضر علیہ السلام کی عمر دراز ہے) یہ دعا تو کوئی امر دشوار نہیں ضرور قبول ہوگی۔ یا پہلا مصرع بھی شکایت ظفر میں ہے۔

نہ ہو ہرزہ بیابان نور و وہم وجود ہنوز تیرے تصور میں ہے نشیب و فراز

مسئلہ وحدت وجود۔ دہمہ ادست۔ ولا موجود بغیر اللہ کو کہہ رہے ہیں کہ تو جو ہستی اشیاء و جمہ کے بیابان میں ہرزہ گردی کرتا رہتا ہے یعنی سوالے ہستی ذات الہی کے اور کسی چیز کے لیے ہستی قرار دیتا ہے۔ یہ تیرا کار فضول ہے۔ یہ تیری راہ تصور میں ہستی و بلندی ہے جس سے ہزاروں ٹھوکریں کھائے گا اور منزل مقصود نہ پاتے آئے گی۔ سیدھا راستہ یہی ہے کہ بجز وجود واجب دیگر اشیاء کو ششوں مختلفہ سمجھو اور کسی دوسری شے کو بہت نہ مانو۔

وصال جلوہ تماشائے پردماغ کہاں کہ دیجے آئینہ انتظار کو پرواز

جلوہ تماشا = ترکیب، قلب یعنی تماشائے جلوہ حسن یار۔ یا۔ ہر منتفی پر سے اضافہ کا حذف دستور اہل ایران ہے۔ جیسے نظامی سکندر نامہ میں کہتے ہیں۔

توئی کافریدی ز یک قطرہ آب

اے قطرہ آب۔ اسی طرح جلوہ تماشا یعنی وصال ایک تماشے کا سلسلہ آنا ہے۔ یا۔ وصال جلوہ ترکیب مضان و مضان الہ۔ یعنی جلوہ یار سے مل جاتا یعنی وصال جلوہ یار کا میسر ہونا۔ پرداز = بدل ہونا۔ جلا و صیقل۔

معشوق سے وصال ہونا تو ایک تماشے کا ظاہر ہونا ضرور ہے۔ مگر یہاں اتنا دماغ کہاں کہ انتظار کے آئینہ کو ہم جلا دیتے رہے۔ وہ نہ معلوم کب میسر ہو۔ اس سے پہلے ہی ہم کیوں نہ فانی المحبوب ہو جائیں۔ اور اس وقت کا انتظار کیوں کریں۔ اور انتظار کا تحمل کب ہے۔

ہر ایک ذرہ عاشق ہے آفتاب پرست گئی نہ خاک ہوئے پر ہوائے جلوہ ناز

ہوا = خواہش، آرزو یعنی عنصر متناسب ذرہ۔ آفتاب سے مراد ذات معشوق۔ یا۔ رخسار چہرہ یار۔ عاشق کا ہر ذرہ ہمانی چہرہ یار کا پرستش گزار ہے۔ مرجانے اور خاک ہو جانے پر بھی خواہش جلوہ ناز یار نہ گئی۔

نہ پوچھ وسعت مے خانہ جنون غالب جہاں یہ کاسہ گردوں کا ایک خاک انداز

خاک انداز = ایک لانیہ بانس میں سوپ کی شکل کا ایک ظرف آہنی لگا ہوتا ہے جس سے کوڑا اور خاک در پھینک دیتے ہیں۔ ایک = تنکیر کے لیے ہے اور اس سے تحقیر مقصود ہے۔ کاسہ گردوں = چوں کہ نلک مہبط کرہ زمین ہے اس لیے اسے آلہ خاک انداز کہا ہے۔ یعنی مے خانہ جنون میں وہ وسعت و فراخی ہے کہ کاسہ آسمان کا سہ مے کے لائق نہیں بلکہ اس مے خانہ کے لیے آلہ خاک انداز ہونے کا سزا دار ہے۔

جنون کا استعارہ مے خانہ کے ساتھ بہت تاویل بعید کو وجہ شبہ میں چاہتا ہے۔ ایک لفظ

جنون سے چاہے غزل کا شعر کہہ لو۔

غزل ۳

اشعار ۲

وسعت سخی کرم دیکھ کہ سرتا سرخاک گذرے ہے آبلہ پا ابر گہر بار ہنوز

ابر کو آبلہ پا بوجہ قطرات، بارش اور سبب کرم گہر بار کہا ہے۔
ابر کی فراخی حوصلہ کرم اور سخاوت کرنے میں دیکھو کہ باوجود آبلہ پا ہونے کے بغیر سوال کل زمین پر گہر باری کرنے کے لیے خود دوڑتا پھرتا ہے۔ اس شعر کو غزل سے کیا تعلق۔ مگر شعرا نے سبب قسم کے مضامین غزل میں کہنا اختیار کر لیا ہے اس لیے انہوں نے بھی کہا۔

یک قلم کا غذا آتش زدہ ہے صفحہ دشت نقش پامیں ہے تب گرمی رفتار ہنوز

یک قلم = سرتا سر۔ ہا۔ بالکل۔ کا غذا۔ صفحہ اور نقش کی رعایت لفظی کے۔ پٹے لائے ہیں۔ لفظ ہنوز کچھ چسپاں نہیں ہوتا جب تک کہ پہلے کسی بات کا ذکر نہ ہو۔ ورنہ کہنا اتنا کافی ہوتا ہے کہ میری گرمی رفتار کی حرارت کا یہ اثر ہے کہ صفحہ دشت مثل کا غذا آتش زدہ ہو رہا ہے۔ (شعر صاف ہے) اگرچہ صفحہ دشت کو کا غذا آتش زدہ بنا دیا لیکن نقش پامیں گرمی رفتار اب بھی باقی ہے۔

جناب حسرت نے وثوق صراحت شرع والہ دکنے سے یہ معنی لکھے ہیں کہ ہمارے نقش قدم میں گرمی رفتار کا بخار ہنوز باقی ہے جس سے صفحہ دشت یکسر کا غذا آتش زدہ کے مانند جل رہا ہے۔

غزل ۴

اشعار ۳

کیوں کر اس بے رکھوں جان عزیز کیا نہیں ہے مجھے ایمان عزیز

وہ بت تو میرا عین ایمان ہے اور ایمان پر جان قربان کر دی جاتی ہے پھر میں اپنی جان کو اس سے عزیز کیے

کردن۔ مذہب عشق میں تو یہ نعل کفر ہے۔

دل سے نکلا پہ نہ نکلا دل سے ہے ترے تیر کا پیکان عزیز

تیرا تیر (مطلق - یا تیرنگاہ) دل کو توڑ کے پار تو ہو گیا۔ مگر دل سے اس کی محبت دور نہ ہوئی اسی کا خیال بندھا رہتا ہے۔ دیکھنے کی بات ہے کہ تیرے تیر کا پیکان مجھے کس قدر عزیز ہے۔ پہلے مصرع میں تیر کا ذکر اور دوسرے میں پیکان کا تافہ کی مجبوری سے فرما رہے ہیں۔ دل سے نکلا یعنی پیکان تیر نکلا۔

تاب لاتے ہی بنے گی غالب واقعہ سخت ہے اور جان عزیز

جناب نظم نے (لائے) اختیار کیا ہے۔ جناب نظم دھرت آسمان سمجھ کے معنی نہیں رکھتے مگر (واقعہ سخت) کی تشبیہ مبتدیوں کے لیے چاہیے۔ عشق - فرقت - قتل - تحمل مصائب مراد ہیں۔ عشق کو بے مصائب کے برداشت کیے بغیر چارہ نہیں۔ کیوں کہ ترک عشق ناممکن ہے۔ مگر ساتھ ہی جان بھی عزیز ہے۔ اس کا انداز دینا بھی کوئی آسان کام نہیں۔

اشعار ۱۰

غزل ۵

نہ گل نغمہ ہوں نہ پردہ ساز میں ہوں اپنی شکست کی آواز

نہ تو نہ بے طرب کا گل ہوں اور نہ باجے کا پردہ ہوں۔ میں تو ہمہ تن درد و آزار ہوں اور اپنی مصیبت میں گرفتار۔

نغمہ کا استعارہ گل کے ساتھ مجھے اچھا نہ معلوم ہوا۔ بجائے اس کے گل عیش شاید بہتر ہو۔ گل نغمہ اور پردہ ساز کا حاصل بھی تقہ پنا ایک ہے۔

تو اور آرایش خم کا گل میں اور اندیشہائے دور و دراز

اندیشہائے دور و دراز کہ میرے رقیبوں سے زینت کر کے ملو گے۔ یا۔ اس زینت کو دیکھ کر اور عاشق بن بیٹھیں گے۔ یا مجھ پر یہ زینت اور ستم ڈھائیگی۔

تم کو ہر وقت آرایش خم کا گل کی فکر رہتی ہے کہ اوروں کو پھانسو۔ اور میں اس آرایش سے نہ معلوم کن کن افکار میں مبتلا رہتا ہوں۔

لاف تمکین فریب سادہ دل ہم ہیں اور راز ہائے سینہ گداز

لاف = شنی اور نذر دروغ۔ تمکین فریب = استقلال و تحمل کا دھوکا دینے والی۔ جناب نظم (سادہ دلی) کو منادی اور اے حرفِ ندامتِ مخدوف تجویز فرماتے ہیں۔

ہمارا بھولا پن استقلال و تحمل کے دھوکے کے فخر میں مبتلا رکھتا ہے۔ حالانکہ ہمارے سینہ میں وہ وہ راز ہائے سینہ گداز ہیں کہ جن کا ضبط کرنا محال ہے۔ اور ان کا بصورتِ آہ و فغان ظاہر ہو جانا لازم ہے۔ یا۔ استقلال کا دعویٰ سادہ دلی کو محض دھوکا دینا ہے۔ (لاف تمکین) مبتدا۔ اور فریب سادہ دلی خبر ہے۔

ہوں گرفتار الفت صیاد ورنہ باقی ہے قوت پر داز

محبوب کی محبت نے مجھے پھانس رکھا ہے۔ ورنہ ابھی قوتِ رہائی و آزادی مجھ میں باقی ہے۔

وہ بھی دن ہو کہ اس ستم گرے ناز کھپچوں بجائے حسرت ناز

یہ کئی مرتبہ لکھ چکا ہوں کہ غالب پر فارسیت اس قدر غالب ہے کہ ان کو امتیازِ اردو اور فارسی میں باقی نہیں رہا۔ چنانچہ اردو کے محاوراتِ آسانی سے بلا تکلف آسکتے ہیں وہاں بھی فارسی کے محاورہ کا اردو ترجمہ کر کے نظم فرماتے ہیں۔ چنانچہ۔ از کسے ناز کشیدن فارسی کا محاورہ ہے اس کا ترجمہ اس ستم گرے ناز کھپچوں نظم فرمایا۔ حالانکہ اردو کی بول چال کے موافق لہو لیت یوں نظم ہوتا ہے۔

وہ بھی دن ہو کہ اس ستم گرے ناز اکھاڑوں بجائے حسرت ناز

اب تک تو اس بات کی حسرت ہے کہ وہ ستم گر ہمارے ساتھ ناز سے پیش آئے۔ مگر تمنا اس بات کی رکھتے ہیں کہ خدا وہ دن لائے کہ وہ ہمارے ساتھ ناز کریں اور ہم انہیں بطیب خاطر اٹھائیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں اس جملہ میں "کہ اُس ستم گرے ناز کھپچوں" سے اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ مگر سے کا تعلق حسرت کے ساتھ ہے۔ یعنی جس طرح اس ستم گرے حسرت ناز کھینچ رہا ہوں وہ بھی دن آئے کہ اسی طرح ناز کھپچوں۔ اور (سے) اس شعر میں معنی سبب کے لیے ہے۔ بلکہ دراصل نازِ آتم گر ہے۔ اور بجائے اضافہ ہے۔ یا ظرورت از فقرہ کی طرح از ہوائے بیاں ہے۔ پہلی صورت ٹھیک ہے۔

نہیں دل میں مرے وہ قطرہ خون جس سے مرزگان ہوئی نہ ہو گل باز

مشرکان و احمد کی جگہ پر بھی مستعمل ہے اور پلک پر قیاس کر کے ٹوٹ ہے۔ مگر زبان اردو میں یہ لفظ مستعمل نہیں۔ اور مژدہ کی جمع بھی ہے۔ اس صورت میں لکھنؤ کی بول چال کے موافق فعل جمع مذکر ہونا چاہیے۔ اور دلی کے لحاظ سے فعل مؤنث جیسا کہ شعر میں ہے۔ گل بازی = ہندوستان میں گیندے کا زیادہ تر اور گلاب، کا پھول کم تر دو شخص لے کر آنے والے کچھ فاصلے کھڑے ہوتے ہیں۔ ایک شخص اسے اچھال کر تھپکی دے کر مقابل تک پہنچاتا ہے اور مقابل اس کو اسی طرح واپس کرتا ہے اور دونوں کی کوشش اس بات کی ہوتی ہے کہ ہم سے زمین پر نہ گرنے پائے۔ نظر خون کو بوجہ سُرخگی گل سے تشبیہ اور قطرہ خون کے پلکوں پر سے ٹپکنے میں گل بازی سے تشبیہ دی ہے۔ قافیہ گل باز کہنا مقصود ہوا۔ ورنہ خون کے آنسو روتی کی تشبیہ ایک کھیل کی چیز سے جس سے تفریح حاصل کرتے ہیں کچھ اچھی نہ معلوم ہوئی۔

ایک قطرہ خون بھی میرے دل میں ایسا نہیں جسے پلکوں نے گل بازی میں صرف نہ کر دیا ہو۔ کثرت گریہ خون کا اظہار مقصود ہے۔

اے تراغزہ یک قلم انگیز اے ترا ظلم سر بسر انداز

انگیز = معنی انگیزندہ اسم فاعل استعمال کیا ہے حالانکہ اسم اور امر مل کے اسم فاعل بنتا ہے یا انگیزندہ اسم فاعل سماعتی ہے۔

اے محبوب، تیرا غزہ ہمہ تن برا نگینہ کرنے والا جذبات عشاق کا ہے۔ اور اے ظالم تیرا ستم بھی بالکل ناز و ادا کی طرز محبوب عشاق ہے۔

تو ہوا جلوہ گر۔ مبارک ہو ریش سجدہ حسین نیاز

تم میرے پاس آگئے۔ لہذا میری نیاز مندی کی پیشانی کے سجدے تم کو مبارک ہوں۔

مجھ کو پوچھا تو کچھ غضب نہ ہوا میں غریب اور تو غریب تو از

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس شعر میں (غضب نہ ہوا) کثیر المعنی ہے۔ اور بلاغت کے دس قاعدوں میں سے اس میں ایک بار بھی ہے۔ معنی زائد یہ ہیں کہ مشوق اس سے بات کرنا امر ہے جا اور اپنی کسر شان سمجھتا تھا۔ عاشق کے دل میں اس کی بے اعتنائی اور تغافل کے شکوے بھرے تھے۔ اس کے بات کر لینے سے کچھ امید بندھی۔ اور شکوہ کا اظہار اس لئے نہیں کرتا کہ کہیں پھر خفا نہ ہو جائے۔ اگر بجائے غضب (مہربانی کی)

(مرا خیال کیا) تو یہ معانی اس سے نہ پیدا ہوتے۔ لفظ غضب کے ساتھ یہ شعر مقام فہائش میں ہے۔ اگر غضب کے بدلے (مہربانی کی) یا۔ مرا خیال کیا) کہتے تو مقام شکر میں ہوتا۔

غریب = یہاں مفلس اور نادار کے معنی میں ہے۔ اردو میں اس کے یہی معنی ہیں۔ عربی اور فارسی میں بمعنی مسافر ہے۔ ہو سکتا ہے کہ مخاطبہ ظفر شاہ کے ہو۔ لفظ غریب اسی معنی کو چاہتا ہے۔

اسد اللہ خان تمام ہوا اے دریغا وہ رند شاہد باز

دریغا میں الف مد صوت کے لئے ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ دوسرے مصرع میں دریغ اور نوہ ہے۔ اور ندبہ مقام انشام میں ہے۔ تنہا حرف ندا لانا اور منادی کو محذوف کرنا محاورہ ہے۔ لیکن اہل نحو ایسے مقام پر دریغ کو منادی کا قائم مقام سمجھتے ہیں۔

اسد اللہ خان مر گئے۔ افکس وہ بڑے رند اور عشق باز تھے۔

ردیف سین مہملہ

غزل ۱

اشعار ۷

مژدہ لے شوق اسیری کہ نظر آتا ہے دام خالی قفس مرغ گرفتار کے پاس

پرندوں کے پکڑنے کا طریقہ یہ ہے کہ جال لگا کے ایک پرندے کو بنجرہ میں بند کر کے کھدیتے ہیں جس قسم کے طائر شکار کرنا ہوتا ہے۔ اس کے بولنے سے اس کے ہم جنس پرندے جال میں آتے ہیں اور پھنس جاتے ہیں۔ جناب حسرت ام سے دوسرا دام خالی مراد لیتے ہیں۔

اے شوق اسیری تجھے خوش خبری سناتا ہوں کہ جال لگا ہے اور اس میں کوئی طائر پھنسا بھی نہیں ہے اور ال کے پاس ایک پرندہ بنجرہ میں بند بھی دکھائی دیتا ہے، لہذا جا اور اپنے آپ کو پھنسا کے صیاد سے قربت حاصل۔ صیاد (محبوب) سے دور رہ کر اگر آزادی بھی ہو اس سے تو گرفتار دام الفت ہو کر قربت اچھی ہے۔

جگر تشنہ آزار تسلی نہ ہوا جوئے خون ہم نے بہائی بن ہر خاک کے پاس

جگر تسلی نہ ہوا = یہاں مصدر بمعنی اسم فاعل (تسلی) ہے۔ اُردو کی بول چال کے خلاف مگر فارسی اور عربی میں مستعمل ہے۔ قرآنم ذالک الکتاب لا یریب فیہ ہدی للمتقین ای ہادیاً۔ اور فارسی میں صائب فرماتے ہیں ۔

اے کز اسلام بگفتار تسلی شدہ کمر خدمت مردم چہ کم آزار زنا راست
زید عدل کی طرح مبالغہ ہے۔

باوجودیکہ ہم نے ہر کانٹے دار درخت کے پاس اپنے پاؤں کے آبلوں سے خون کی ندی بہائی پھر بھی ہمارے
جگر کو جو بید مشتاق آزار ہے ذرا بھی تسلی نہ ہوئی وہ اس سے بھی زیادہ خواست گار ایذا ہے۔

مند گئیں کھولتے کھولتے آنکھیں بے ہے خوب وقت آئے تم اس عاشق ہیال کے پاس

کھولتے کھولتے سے انتظار آمد بار کا اظہار مقصود ہے۔

وقت نزع باوجود ضعف چچان پڑے ہوئے تھے مگر تہاری آمد کے انتظار میں بار بار آنکھیں کھولتا تھا
تاکہ وقت آخری تم کو دیکھ لوں مگر افسوس کہ تمہارے آنے سے پہلے جان نکل گئی تب تم عاشق بیمار کے پاس آئے (خوب
وقت آئے) سے معشوق پر طعن کرنا مقصود ہے ۔

کھولتے کھولتے آنکھیں مری جب بند ہوئیں

مند گئیں ٹھٹھ مندی باقی الفاظ شعر کے ساتھ جوڑ نہیں کھاتا۔ بند ہو گئیں ہوتا تو اچھا تھا۔ اسی طرح
مولوی علی میاں صاحب کامل لکھنوی کے اس شعر میں ۔

رسیوں کو کھا گیا فرزند عمران کا عصا شجہہ پھر شجہہ اعجاز پھر اعجاز تھا

” رسیوں ہے کہ عورتیں سانپ کو کہتی ہیں۔ کہاں باقی الفاظ پر شان و شوکت اور کہاں رسیاں۔ اسی طرح
اس شعر میں مند گئیں ہے۔

میں بھی رک رک کے نہ مڑتا۔ جو زباں کے دلے دشنہ اک تیز سا ہوتا مے غم خوار کے پاس

میرے ناچ اور غم خوار جو مجھے عشق کی وجہ سے شہامت اور ملامت کرتے ہیں اور ترک عشق کا مشورہ دیتے
ہیں جو مجھ سے ممکن نہیں یہ باتیں ان کی میرے لیے کند چھری کا کام کرتی ہیں۔ اس کے بجائے اگر ایک تیز خنجر ان کے

پاس ہوتا اور وہ مجھے اک دم ذبح کر دیتے تو اس سے بہتر تھا۔

دہن شیریں میں جا بیٹھے لیکن لے دل نہ کھڑے ہو جیئے خوبان دل آزار کے پاس

بیٹھنے اور کھڑے ہونے میں صنعت لکانو ہے ۔

دہن شیریں جا بیٹھ لیکن لے دل نہ کھڑا ہو کہیں خوبان دل آزار کے پاس
یہ حسنان دنیا ایسے دل آزار ہیں کہ ان کے پاس پھٹکنا بھی نہ چاہیے۔ ان کے پاس جانے سے تو شیر کے منہ میں
چلا جانا کہیں بہتر ہے۔ یہ تو جلا جلا کے مارتے ہیں۔

دیکھ کر تجھ کو چمن بسکہ نمو کرتا ہے خود بخود پہنچے ہے گل گوشہ دستار کے پاس

تمہیں دیکھ کر تمہارے آب رخ سے چوں کہ چمن میں بالیدگی پیدا ہو جاتی ہے گلہائے چمن افسراط نمود
شوق میں تمہاری پگڑی تک خود بخود پہنچ جاتے ہیں (زینت کے لیے پھول پگڑی میں لگاتے ہیں)۔

مرگیا پھوڑ کے سر غالب وحشی ہے بیٹھنا اس کا وہ اکرتی دیوار کے پاس

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس شعر میں (وہ) ان معنوں کی طرف اشارہ کرتا ہے کہ معشوق جس سے
خطاب ہے وہ اس واقعہ سے ناواقف نہیں۔ چہ تو یہ اسے یاد دلاتا ہے۔ اور (اگر) کا لفظ اس بات پر دلالت
کرتا ہے کہ اس وحشی کا یہ دستور تھا۔

غالب وحشی تیری دیوار سے سر پھوڑ کے مرگیا۔ افسوس ہے۔ مگر اس کا تیری دیوار کے پاس آکے بیٹھنا
اب بھی یاد آتا ہے۔

ردیف شین معجم

اشعار ۲

غزل ۱

نہ لیوے گرخس جو ہر طراوت سبزہ خط سے لگا دے خانہ آئینہ میں روئے نگار آتش

۵۶

جوہر آئینہ فولادی = کو استعارۃً خس کہا ہے۔ طراوت = تری و تازگی۔ ترا در گیلی چیز آگ نہیں قبول کرتی ہے۔ روئے نگار = محبوب کے چہرہ کو آتش ناک و تاب ناک تجویز کرتے ہیں۔ اور ہری گھاس تر ہوتی ہے۔ اگر تمہاری ڈاڑھی کے سبزہ سے جوہر آئینہ جوہر بھنکر خس ہے تری نہ حاصل کرے تو خس جوہر آئینہ میں تمہارے روئے تاب ناک سے آگ لگ جائے۔

فردغ حسن سے ہوتی ہے حل مشکل عاشق نہ نکلے شمع کے پائے گر نہ خار آتش

فردغ حسن = کو آتش کے ساتھ اور عاشق کو شمع کے ساتھ اور رشتہ شمع کو خار کے ساتھ تعبیر کیا ہے۔ مصرع ثانی تمثیل ہے۔

حل ہونا = ایک مصدر مرکب ہے۔ اور حل ہوتی ہے۔ صیغہ حال ہے جس کا فاعل مشکل ہے۔ نشر اس مصرع کی یوں ہوئی کہ فردغ حسن محبوب سے مشکل عاشق حل ہوتی ہے۔ پا = اُردو میں بلا عطف و اضافہ کیسا ناگوار سمع ہے۔

فردغ حسن دل دار ہی سے عاشق کی مشکل حل ہوتی ہے۔ جس طرح شمع کا شعلہ جب تک کہ پائے شمع سے خار رشتہ نہ نکالے تو وہ نکل نہیں سکتا۔

ردیف عین ہملہ

شعرا

غزل ۱

جادہ رہ - خور کو وقت شام ہے تار شعاع چرخ داکرتا ہے ماہ نو سے آغوش و دراع

جادہ رہ = جادہ شاہراہ - مشہور یعنی پگ ڈنڈی - اضافہ خاص کی طرف عام - خور = (پا) کی طرح اردو میں بلا عطف و اضافہ اچھا نہیں معلوم ہوتا - لفظ مہر اس سے زیادہ مانوس لفظ اردو میں ہے -

جادہ راہ مہر وقت شام ہے تار شعاع

وقت شام آفتاب کے لیے تار شعاع جادہ راہ ہے - چوں کہ آفتاب رخصت ہو رہا ہے اس لیے آسمان ہلال سے آغوش ملنے کے لیے برائے رخصت مہر کھولے ہوئے ہے - اس مطلع کو غزل سے کیا تعلق - کسی قصیدہ کا مطلع ہو سکتا ہے -

اشعار ۷

غزل ۱

رخ نگار سے ہے سوز جاودانی شمع ہوئی ہے آتش گل آب زندگانی شمع

سوز جاودانی = شمع کا جلتے رہنا یہی اس کی زندگی ہے - یہ حسن تعلیل یا ادعا ہے شاعرانہ ہے کہ شمع کا جلنا رخ روشن محبوب کی وجہ سے ہے - آتش گل سے مراد رخسار تابان محبوب ہے - اور گل شمع کے جلے ہوئے سیاہ تانے کو بھی کہتے ہیں یہ معنی بطرف خوبی ہیں - آب زندگانی = آب حیات - آب و آتش = میں صنعت ہے - سوز - شمع - آتش الفاظ متناسب ہیں -

شمع کا روشن رہنا چہرہ تابناک دل دار کی وجہ سے ہے - رخسار تاباں نگار شمع کے لیے آب حیات کا کام کر رہا ہے - شمع کا جلتے رہنا یہی اس کی زندگی ہے اور بجھنا موت ہے -

زبان اہل زبان میں ہے مرگ خاموشی یہ بات بزم میں روشن ہوئی زبانی شمع

روشن ہوتا = واضح اور ظاہر ہونا فارسی کا محاورہ ہے نہ اردو کا۔ رو = بمعنی چہرہ اور شن کلمہ نسبت کے مرکب ہے جیسے گلشن میں۔ جسم انسانی میں سب سے زیادہ نمایاں چہرہ ہوتا ہے اس لیے بمعنی ظاہر ہے۔ خاموشی = بچھ جانا شمع و چسراغ کا۔ بھی ہوئی شمع کو کشتہ یا مردہ کہتے ہیں۔ اور خاموشی بمعنی سکوت بھی ہے۔

زبان۔ خاموشی۔ بزم۔ روشن۔ شمع میں مراعاة النظیر اور ابہام تناسب ہے۔ اہل زبان خاموشی شمع کی تعبیر اس کی موت کے ساتھ کرتے ہیں۔ بزم میں یہ بات بزبان شمع واضح ہوگئی۔ اسی طرح عاشق کا آہ و فغاں نہ کرنا یا شکوہ و شکایت سے باز رہنا اس کے لیے بمنزلہ مرگ ہے۔

کرے ہے صرف بایا، شعلہ قصہ تمام بطر اہل فنا ہے فسانہ خوانی شمع

قصہ تمام = مرجانا۔ اہل فنا۔ صوفی۔ فسانہ خوانی۔ زبان حال سے اپنے سوز پہنانی کا اظہار۔ قصہ تمام کے ساتھ۔ فسانہ خوانی الفاظ متناسب ہیں ہے۔

شمع اپنی سوزش باطنی کے ایماء سے اہل تصوف کی طرح شعلہ عشق سے اپنے آپ کو فنا فی الذات کر دیتی ہے۔ شمع جلتے جلتے سب جل جاتی ہے۔ اسے فنا کہا۔

غم اس کو حسرت پر دانہ کا ہے اے شعلہ ترے لرز نے سے ظاہر ہے ناتوانی شمع

چوں کہ کوئی حسرت پر دانہ کی شمع سے پوری نہیں ہوتی ہے وہ اس سے پہلے ہی جل مرتا ہے۔ اس کا غم شمع کو بے اور اس غم نے اسے ناتوان و ضعیف کر دیا ہے جس کا اظہار شعلہ کی لرزش اور تھر تھرانے سے ہو رہا ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ شعلہ سے خطاب اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ ان کی رائے کے موافق یہ شعریں ہو سکتا ہے۔

غم اس کو حسرت پر دانہ کا یقینی ہے

یا

ضرور حسرت پر دانہ کا ہے غم اس کو عیاں ہے لرزش شعلہ سے ناتوانی شمع

ترے خیال سے رنج اہتزار کرتی ہے بجلوہ ریزی بادوبہ پرفشانی شمع

اہتزار = جنبش جسم بحالت خموشی۔ نشاط (ب) جلوہ ریزی اور پرفشانی پر قسم یا تشبیہ کے لیے ہے۔ پرفشانی = بمعنی اضطراب و بے قراری۔ مگر شمع کے ساتھ کوئی لفظی مناسبت نہیں ہے۔ اضطراب سے مراد شمع کا

جھلملانا ہے۔ اگر گل نشانی ہو تو لفظ گل مناسب شمع ہوگا۔

تیرا تصور ہی ردرع میں نشاط پیدا کر دیتا ہے۔ اور پھر کا دیتا ہے۔ قسم ہے ہوا کے چلنے اور قسم ہے شمع کے جھلملانے کی۔ یا جیسے ہوا چلتی ہے اور جیسے شمع جھلملاتی ہے۔ مصرع ثانی یوں ہو ے
مثال جلوہ باد اور گل نشانی شمع

توصاف ہو جاتا ہے یا پر نشانی ہی ہو۔ جیسے ہوا کے چلنے سے شمع کی لہریں جنبش پیدا ہوتی ہے۔

نشاط داغ غم عشق کی بہار نہ پوچھ شگفتگی ہے شہید گل خزانہ شمع

غم عشق کے داغ سے جو نشاط حاصل ہے اس کی بہار حد تو صیغے سے باہر ہے۔ داغ غم عشق اگرچہ گل خزاں رسیدہ ہے۔ مگر خود شگفتگی اس پر مٹی ہوئی اور نثار ہے۔

جلے ہے دیکھ کے بالیں یار پر مجھ کو نہ کیوں ہو دل پرے داغ بدگمانی شمع

میں جو سر ہانے یار کے پہنچا تو شمع مجھے بالیں پر دیکھ کے جلی کہ یہ جگہ تو میرے لیے مخصوص ہے۔ لیکن میرے دل پر داغ لگ گیا اور بدگمانی پیدا ہوئی کہ شاید شمع بھی عاشق محبوب ہے۔

ردیف الفاء

اشعار ۲

غزل ۱

ہم رقیب سے نہیں کرتے وداع ہوش مجبوریاں تلک ہوئے اے اختیار حیف

وداع ہوش = ہوش کا باقی رکھنا یا رخصت کر دینا انسان کا فعل اختیاری نہیں۔ حیف = عربی میں بمعنی ظلم اور فارسی میں بمعنی افسوس مستعمل ہے۔ مجبور جبر سے صیغہ مفعول ہے اس کی مناسبت سے لفظ اختیار لائے۔
ہوش کا وداع کرنا = بے ہوش یا دیوانہ ہو جانا۔

رقیب کے ڈر کے مارے ہم بے ہوش یا دیوانے بھی نہیں ہو سکتے، کیوں کہ ہمارا راز عشق وہ فاش کر دے گا۔ اس لیے کہ ہماری بے ہوشی اور دیوانگی سے ہمارا عاشق ہونا سمجھ لے گا۔ اور ہم کو افشار راز محبت منظور نہیں لے

اختیار افسوس ہے ہماری بے اختیاری و مجبوری پر کہ ہم کتنے لاچار ہیں۔

جلتا ہے دل کہ کیوں نہ ہم اک بار جل گئے اے ناتمامی نفس شعلہ بار حیف

ہمارا دل اس بات پر جلتا ہے کہ ہم اک دم کیوں نہ جل کے رہ گئے کہ قصہ تمام ہو جاتا۔ ہم کو اپنے نفس شعلہ بار کی ناتمامی پر افسوس آتا ہے۔

ردیف کاف عربی

غزل ۱

اشعار ۸

زخم پر چھڑکیں کہاں طفلان بے پروا نمک کیا مزہ ہوتا اگر پتھر میں بھی ہوتا نمک

بچوں کو کسی کی پروا کب ہوتی ہے وہ تو اپنی تسکین کے لیے دیوانہ کو ڈھیلے مارا کرتے ہیں۔ اگر ان کو ذرا بھی پروا ہوتی تو مجھ ایسے ایذا ر دوست پر پتھرا ڈکرنے کی جگہ میرے زخموں پر نمک چھڑکتے۔ ورنہ ان کے پتھروں ہی میں نمک ہوتا کہ وہ میرے زخموں کو بڑھا دیتا اور مجھے لطف و مزہ آتا۔

گر در راہ یار ہے سامان ناز زخم دل ورنہ ہوتا ہے جہان میں کس قدر پیدا نمک

کس قدر = عظمت کے لیے ہے اور جناب نظم تحقیر کے لیے بھی مانتے ہیں۔ محل۔ اور طرزا دا۔ اور لفظ ورنہ تحقیر کے معنی سے ابا کر تا ہے۔

میرے زخم دل میں تو گر در راہ یار بھری ہے اور میرے زخم دل کو اسی پر ناز ہے۔ ورنہ دنیا میں تو نمک بکثرت پیدا ہوتا ہے جتنا جی چاہتا زخم دل میں بھر لیتے۔ مگر نمک میں گرہ راہ یار کی بات کہاں۔

مجھ کو ارزانی رہے تجھ کو مبارک ہو جو نالہ بلبل کا درد اور خندہ گل کا نمک

ہو جو اب مترک ہے۔ لف و نشر غیر مرتب کر کے مصرعوں ہو سکتا ہے۔

ہو مبارک تجھ کو اور مجھ کو بھی ارزانی رہے

ارزانی = شکرگرائی۔ بخشش۔ مفت۔

چوں کہ میں عاشق ہوں اور عاشق ہمیشہ تکالیف میں رہتے ہیں اور تکالیف کو پسند کرتے ہیں اس لیے مجھے
نالہ بلیل کا ڈرنیسا رہے۔ اور تم محبوب حسین ہو اور حسین ہمیشہ خوش و خرم رہتے ہیں لہذا خندہ گل کا مزہ اور لطافت
تمہیں مبارک ہو اور ہمیشہ ہنستے اور خوش رہو۔

شور جولان تھا کنارہ کس پر کس کا کہ آج گرد ساحل ہے بزخم موجہ دریا نمک

شور = جوش و خروش و تمکینی و بمبئی شہرت۔ آخری معنی کے سوا اور معانی صفات دریا کے ہوتے ہیں
جولان = گھوڑا دوڑانا۔

سمندر کے کنارہ آج کس شہسوار کے گھوڑا دوڑانے کا شور تھا کہ ساحل سے گھوڑا دوڑانے میں جو
گرداؤں اس نے موج دریا کے زخم پر نمک کا کام کیا۔ یعنی دریا کو بے چین کر دیا کہ کاش ہم ساحل کی طرح خشک
ہوتے اور محبوب اپنا گھوڑا ہماری زمین پر دوڑاتا۔ زخم موجہ دریا پر نمک چھڑکنے کی تاویل کرتا ہے۔ جو جس کی سمجھ
میں آتا ہے ویسی وہ تاویل کرتا ہے۔ سمندر کا پانی نمکین ہوتا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ : دریا کے کنارہ معشوق کے گھوڑے کو جولان کرنا ایسا پر شور تھا کہ گرد ساحل
کو نمک بنا دیا۔ زور و شور دریا کے صفات میں سے ہے۔ یہ صفت اس کے جولان میں دیکھ کر موج کے زخم میں نمک
لگنے لگا یعنی رشک سے۔

جناب حسرت۔ تو سن یار کے جولان پر شور کے اثر سے گرد ساحل نمک بن کر موج دریا کے زخم رشک
پر نمک افشانی کر رہی ہے۔

رشک یہ کہ دریا کے جوش و خروش کی اس کے مقابلہ میں کچھ ہستی تیز تر ہے میں یہی نہیں سمجھا کہ زخم موجہ
دریا کہاں سے آیا۔ اور کس سبب سے اس کا زخم ہے۔

داد دیتا ہے مرے زخم جگر کی واہ واہ یاد کرتا ہے مجھے دیکھے ہے وہ جس جانمک

سمان اللہ اس محبوب کا کیا کہنا ہے کہ جہاں وہ نمک دیکھتا ہے مجھے یاد کرتا ہے۔ یہ اس کا یاد کرنا میرے زخم
جگر کی داد دیتا ہے۔ واہ واہ = بطور طعن ہے۔ اور معشوق کی شوخی کا بیان ہے۔

چھوڑ کر جانا تن مجسروح عاشق حیف ہے دل طلب کرتا ہے زخم اور مانگے ہیں اعضا نمک

دل جو ابھی زخمی نہیں وہ خواہاں زخم ہے اور اعضائے جسمانی جو مجسروح ہو چکے ہیں وہ طلب گار نمک ہیں۔

ان کی خواہش پوری کیئے ہوئے بغیر چلے جانا نہایت افسوس کے لائق بات ہے۔ دل کی خرابش بھی پوری کرنا چاہیے۔

غیر کی منت نہ کھیچوں گا پے تو فی رد زخم مثل خندہ قاتل ہے سزنا پانمک

منت کھینچنا = پھر وہی ناری محاورہ منت کشیدن کا ترجمہ ہے۔ اردو میں منت اٹھانا بولتے ہیں۔ (احسان اٹھانے کے قیاس پر)۔ تو فی رد = زیادتی۔ زخم کے دو ذوں لب (کنارے الگ ہونے کی وجہ سے اس کا خندہ کے ساتھ استعارہ کرتے ہیں) خندہ قاتل = محبوب کی ہنسی نمکین اور مزہ دار معلوم ہوتی ہے۔
قتل ہو کر درد میں اضافہ کرنے کے لیے رقیب کا احسان اس سے سفارش کر کے کیوں اٹھاؤں وہ تو بڑی خوشی سے اس بارے میں سفارش کر دے گا۔ کیوں کہ اس میں اس کے دل کی خوشی ہے۔ وہ قاتل جو چہرے لگا رہا ہے اور اس سے زخم پیدا ہو رہے ہیں ان زخموں سے ہمیں خندہ قاتل کا ایسا مزہ مل رہا ہے کیوں کہ قاتل کا منشاء پورا ہوا ہے۔

یاد ہیں غالب تجھے وہ دن کہ وجد ذوق میں زخم سے گزرتا تو میں پلکوں کے چنتا تھا نمک

وجد = استغنا و حب شدید۔ (جوش مراد ہے) فرط کے ہوتے ہوئے ٹیڑھا ہی لفظ اختیار کیا۔ میں = جو مصرعہ ثانی میں ہے اس کی (تو تو) جگہ صاف تھا (اگرچہ تو تو) میں تنا فر ہے) غالب اور مخاطب میں صرف تغایر اعتباری ہے ورنہ مراد دونوں سے ایک ذات ہے۔ اور ممکن ہے کہ تنا فر سے احتراز کیا ہو۔ اگرچہ ایسا تنا فر ان کے کلام میں حد سے متجاوز ہے اس لیے (میں) لانا پسند کیا۔ عورتوں میں یہ بات مشہور ہے کہ نمک اگر گر پڑے اور اسے نہ اٹھایا جائے تو قیامت میں اسے پلکوں سے اٹھانا پڑے گا۔

اے غالب تجھے اپنے وہ دن بھی یاد ہیں کہ تو ایذا دوستی کی وجہ سے اگر نمک گر پڑتا تھا تو تو اسے پلکوں سے جوش و افراط ذوق میں بہت رغبت اور عزت کے ساتھ اٹھا کے پھر زخم میں رکھ لیتا تھا۔ مگر اب انسر دگی و مایوسی۔ اور ناتوانی کی وجہ سے پہلے کی ایسی بات تجھ میں باقی نہ رہی۔

اشعار ۷

غزل ۲

اے کو چاہیے اک عمر اثر ہونے تک کون جیتا ہے تری زلف کے سر ہونے تک

جناب نظم ردیف میں ہوتے (تبار فوقانی) اور جناب حسرت لون کے ساتھ لکھتے ہیں۔ ہوتے تبار مشتاق فوقانی بھی بمعنی مصدر ہے۔ اور دونوں طرح بولتے ہیں۔ یہی جھگڑا ترے بیار، مجھول اور بیار معروف میں ہے۔

جناب نظم (سر ہونا) کے معنی سمجھ جانے کے لکھتے ہیں۔ اور سر کے نیچے زیر بھی لگتا ہے۔ اور بیشک اردو میں یہ محاورہ بکسرین ہی ہے پھر اثر اور خیر وغیرہ کے ساتھ قافیہ کیسے ہو۔

سر ہونے (بکسرین) کے دوسرے معنی پیچھے پڑ جانے کے ہیں۔ تیسرے معنی کسی سے الجھ پڑنے کے ہیں۔ اگرچہ فارسی کا لفظ سر بفتح سین ہے مگر اردو میں بہت جگہ بکسرین ہی ہو گیا ہے۔ مثلاً بکری کی سری۔ اگر اے بنخ پڑیں تو کانوں کو سخت ناگوار ہوتا ہے۔

جناب حسرت نے اس غزل کے صرف ساتویں شعر کے معنی لکھے۔ اور جناب نظم فرماتے ہیں۔ جب تک تیری زلف میرے حال سے باخبر ہو میرا کام تمام ہو جائے گا۔

دل زلفوں میں پھنسا ہوا شاعر کہا کرتے ہیں۔ اگر شعر میں کہیں ذکر دل کا ہوتا تو کہہ سکتے تھے کہ زلف سے امید اعانت دل کی ہو تو بے جا نہیں۔ یہاں تو عمل اس کا ہے کہ مصرع ثانی یوں ہو ۛ

کون جیتا ہے تمہیں میری خبر ہونے تک

اس شعر کے الفاظ۔ زلف اور سر ہونے کی وجہ سے میں اس مثل الفرقی یثبث بالمشیش کا مصداق ہو رہا ہوں۔ لاکھ ہاتھ پاؤں مارتا ہوں مگر ساجل مقصود ہاتھ نہیں آتا دل کا لفظ شعر بھر میں نہیں جو لفظ زلف کام دے۔

زلف اور سر الفاظ متناسب ضرور ہیں مجبور ہو کے مصرع ثانی کی ترمیم یوں کرتا ہوں ۛ

کون جیتا ہے

بہر صورت خبر۔ نظر۔ اثر کے ساتھ سر کا۔ اور سر ہونے کے معنی بنانے سے میں عاجز ہوں۔ اور جن اشعار کے معانی کہنے سے میں نے اظہار غجز کیا ہے پھر بھی اہل سٹ کچھ معنی لکھ دیئے ہیں، مگر یہاں (زلف کے سر ہونے) کی وجہ سے کچھ کہہ نہیں سکتا ہوں۔ تینوں معنی میں سے کسی کے ساتھ میں ربط نہیں دے سکتا ہوں۔

تیری زلف کے سر ہونے تک۔ یا۔ زلف کے تیرے سر ہونے تک

سر ہونے کے معنی اگر یہ کہے جائیں کہ تم ابھی کم سن ہو اور تبار سے سر پر ابھی چھوٹے چھوٹے بال مینڈھیاں کوندھنے کے لائق ہیں۔ جب تک عالم شباب میں تمہاری زلفیں بڑھیں۔ اور تمہیں عاشق صادق و کاذب میں امتیاز پیدا ہو اس وقت تک ہم زندہ ہی کب رہیں گے۔

دام ہر موج میں ہے حلقہ صد کام نہنگ دیکھیں کیا گندے ہے قطرہ پہ گہر ہونے تک

دنیا محل حوادث ہے کوئی منٹ خطرہ سے خالی نہیں۔ مقصد میں کامیاب ہونے کے لئے نہ معلوم کیا کیا مصائب برداشت کرنا پڑیں گے۔ اس مطلب کو تشبیہاً ادا کیا ہے۔ مصرع ثانی تمثیل ہے عہ

عاشقی صبر طلب اور تمنا بے تاب دل کا کیا رنگ کروں خون جگر ہونے تک

عاشقی میں اگر کوئی کام ہوتا بھی ہے تو اس میں دیر لگتی ہے۔ اور تمنا حصول مطلوب کے لئے بے چین ہے۔ اور جلدی کرتی ہے۔ جب تک کہ جگر خون کے بہہ جائے اس وقت تک دل کو کیسے راضی کروں۔ رنگ کا لفظ خون کی مناسبت سے لائے۔

ہم نے مانا کہ تغافل نہ کر دو گے۔ لیکن خاک ہو جائیں گے ہم تم کو خبر ہونے تک

یہ ہم مانتے ہیں کہ ہمارا حال ذرا یا حالت نزع کو سن کر تم غفلت سے کام نہ لو گے۔ مگر جب تک کہ تمہیں خبر ہو کیوں کہ ہمارا حال تم سے کہنے والا کون ہے۔ اس وقت تک تو مرنا کیسا ہم خاک بھی ہو جائیں گے۔

پر تو خور سے ہے شبہم کو فنا کی تعلیم میں بھی ہوں ایک عنایت کی نظر ہونے تک

پر تو آفتاب کی طرح تمہاری ذات ہے اور میں مثل شبہم ہوں۔ تیری ایک نظر عنایت سے میری ہستی قائم نہیں رہ سکتی جس طرح پر تو آفتاب سے شبہم فنا ہو جاتی ہے۔

یک نظر بیش نہیں فرصت ہستی غافل گرمی بزم ہے اک رقص شر ہونے تک

اے غافل فرصت حیات دنیوی ایک لمحہ سے زیادہ نہیں۔ کیوں کہ ہنگامہ بزم دنیوی کی خود مدت بقا بہت قلیل ہے۔ جیسے پتنگا چنگاری سے جھٹکے الگ ہوتے ہی بجھ جاتا ہے۔

غم ہستی کا اسد کس سے ہو جز مرگ علاج شمع ہر رنگ میں جلتی ہے سحر ہونے تک

خود ہستی ہی موجب غم و ملال ہے۔ اس ملال کا علاج موت کے سوا اور کوئی نہیں۔ مہر ہی کے اس سے نجات مل سکتی ہے۔ شمع کو دیکھو کہ ہر طرح رات بھر جلتی ہی رہتی ہے۔ صبح کے وقت جب بجتی (موتی ہے) بے تاب ہی

ردیف کاف فارسی

غزل ۱

اشعار ۲

۱۸۶ گر تجھ کو ہے یقین اجابت دعا نہ مانگ یعنی بغیر یک دل بے مدعا نہ مانگ

جب دعا کے قبول ہو جلنے کا یقین ہے تو کوئی دعا نہ مانگو۔ اگر مانگو بھی تو صرف دل بے مدعا اور کچھ نہ مانگو۔ جب دل بے مدعا حاصل ہو گا تو ظاہر ہے پھر کسی بات کے بیٹے دعا کیوں کی جائے گی۔

آتا ہے داغ حسرت دل کا شمار یاد مجھ سے مرے گنہ کا حساب اے خدا نہ مانگ

ہزاروں لاکھوں دستیں زندگی میں ہماری پوری نہیں ہوئیں۔ جس طرح ہمارے گناہوں کا کوئی شمار نہیں اسی طرح ہزاری بے شمار آرزوئیں بھی نہیں جو پوری نہ ہوئیں۔ لہذا اے اللہ قیامت میں ہم سے گناہوں کا حساب طلب نہ کر کہ ان کے حساب سے ہم کو اپنی حسرتوں کا شمار یاد آتا ہے۔ اور غم تازہ ہو جاتا ہے۔

ردیف لام

غزل ۱

اشعار ۹

۱۸۷ ہے کس قدر ہلاک فریب نائے گل بلبیل کے کار و بار پہیں خندہ ہائے گل

دنا داری نکل کے دھوکے پر بلبیل کس قدر مٹی ہوئی ہے۔ حالاں کہ گل کو خود ہی ثبات و قیام نہیں تو پھر وہ اس چند روزہ زندگی میں وفا کیا کرے۔ اور معشوق میں کہیں وفادار ہوتے ہیں۔ بلبیل کے ان خیالات پر کلموں کو سنسی آتا ہے۔

آزادی نسیم مبارک کہ ہر طرف ٹوٹے پڑے ہیں حلقہ دام ہوائے گل

نسیم ہوا، نرم جو درخت کو نہ ہلا سکے۔ تنسیم باب تفعیل سے اس کے مننی آزاد کرنے کے اور زندہ کرنے کے بھی ہیں۔ اور تنسیم باب تفعیل سے بمعنی معطر کردن بھی ہے۔ ہوا، حُب و عشق و شوق۔
 خزاں کا زمانہ ہے گل کی پنکھڑیاں سب بکھر گئی ہیں۔ جن کو حلقہ دام شکستہ سے تشبیہ دی ہے۔ نسیم جو پھولوں کے کھلانے کے شوق میں گرفتار رہتی۔ اب اسے کھلانے کی ضرورت نہ رہی اور وہ آزاد ہے لہذا اسے اپنی آزادی مبارک ہو۔ مگر ہم تو کسی وقت آزاد نہیں ہو سکتے۔ حالاں کہ آزادی بڑی چیز ہے۔
 جناب نظم فرماتے ہیں کہ۔ ہوئے گل بمعنی شوق گل ہے۔ گل شکستہ کو حلقہ شکستہ دام سے تشبیہ دی ہے اور نسیم سے خوشبو مراد ہے۔ جو گل کے حلقے دام شوق کو توڑ کر آزاد ہو جاتی ہے یعنی ہوئے گل کو آزادی مبارک ہو کہ سب پھول شکستہ ہو گئے۔
 ٹوٹے پڑے کی تعبیر مجھے شگفتگی گل کے ساتھ اچھی نہ معلوم ہوئی چاہے اس کی تشبیہ حلقہ دام شکستہ ہی سے کیوں نہ ہو۔

جو تھا سو موج رنگ کے دھوکے میں مر گیا اے دائے نالہ لب خویش نوائے گل

نوا = نغمہ و آہنگ و نالہ۔

جو ہے وہ گل کی رنگینی کے دھوکے میں اس پر فریفتہ اور اپنے لئے تفریق کا ایک آلہ سمجھتا ہے۔ حالاں کہ گریہ خویش اپنی بے ثباتی پر کمر ہا ہے۔ نہایت افسوس کے لائق یہ امر ہے کہ اس کا گریہ خویش لوگوں کی تفریق کا باعث ہو۔
 خوش حال اس حریف سیہ مست کا کہ جو رکھتا ہو مثل سایہ گل سر ہپائے گل

سیہ مست = محبوب کو گل سے۔ اور عاشق کو سایہ گل سے تشبیہ ہے۔

اس سے خوار بدست کا کیا کہنا ہے کہ جس کو اتنا موقع ملے کہ وہ معشوق کے پاؤں پر سر رکھے جوئے اپنا عرض حال کر رہا ہو۔ سایہ گل گل سے نیچے ہوتا ہے۔ اتنی مناسبت سے گل کے پاؤں پڑنے کو کہا۔
 عاشق کو حریف (ہم پیشہ) معشوق اس کی محفل نے خواری میں شریک ہونے کی وجہ سے کہا۔

ایجاد کرتی ہے اسے تیرے لئے بہار میرا رقیب ہے نفسِ عطر سائے گل

ایجاد کرتی ہے = پیدا کرتی ہے۔ اسے = مشاراً الیہ گل۔ نفس = یقیناً دم۔ سانس۔ پٹ (نسیم) الہوا (از منجد)۔ نفس عطر سا = معطر لیشیں گل کی۔

فصل بہار گل کو تیرے ہی لیے پیدا کرتی ہے۔ تاکہ تو اسے دستار یا جیب میں لگائے یا اس کا ہار پہنے۔
یا بستری پر بچھائے۔ اس سے ظاہر ہے کہ گل میرا قیب کامیاب ہے کہ اس کو تجھ سے قربت حاصل ہے۔
اور میں محروم۔

شرمندہ رکھتے ہیں مجھے باد بہار سے مینائے بے شراب دل بے ہوائے گل

افسردگی خاطر و مایوسی کی وجہ سے میری صراحی شراب سے خالی پڑی ہے۔ اور دل میں سیر و تفریح باغ کا
بھی خیال نہیں۔ لہذا مجھے ہوائے فصل بہار سے شرمندگی حاصل ہے کہ اس زمانہ عیش و نشاط میں بھی میں راغب
عیش و نشاط نہیں۔

جناب نظم کا ارشاد ہے کہ یہ شعر ایک سوال مقدر کا جواب ہے۔ یعنی میرا شراب پینا اور باغوں کی سیر
کرنا لوگ برا سمجھتے ہیں مگر ایسا نہ کروں تو مجھے باد بہار سے شرمندگی ہوتی ہے۔

سطوت سے تیرے جلوہ حسن غیور کے خون ہے مری نگاہ میں رنگ ادلے گل

سطوت = عربی میں حملہ اور قہر کے معنی ہیں مگر فارسی اور اردو میں رعب و داب کے معنی ہیں۔ غیور =
بفتح اول مبالغہ کا صیغہ ہے۔ بڑا غیرت والا۔ اور غیرت کے معنی حیثیت کی وجہ سے نامرغوب سے انکار۔ اور شراکت
غیر سے کسی کام میں کراہت۔۔ خون = مجازاً بمعنی غم و اندوہ و تکلیف۔ سرخی گل کی وجہ سے خون مناسب اور لفظ
رنگ بھی ہے۔ الفاظ جلوہ اور ادا کے صرف کی خوبی کو میں نہ سمجھ سکا۔

محبوب کے حسن غیرت مند کے رعب سے رنگ گل جو باعث مسرت ہوتا ہے میری نگاہ میں خون
معلوم ہوتا ہے۔ کیوں کہ اس کا حسن غیور کب چاہتا ہے کہ اس کے سوا کسی دوسری چیز سے بھی اس کا عاشق
رغبت کرے۔

تیرے ہی جلوہ کا ہے یہ دھوکا کہ آج تک بے اختیار دوڑے ہے گل در قفائے گل

بے اختیار = کوئی ہنگامہ یا تماشہ ہو لوگ فرط شوق میں اس کے دیکھنے کے لیے بے تحاشا بھاگتے اور
دوڑتے چلے جاتے ہیں۔

اے محبوب تمہارا جلوہ احساس نہ رکھنے والی چیزوں کو بھی دل سے بھاتا ہے۔ مگر تم ایسے خود دار ہو کہ
جلوہ گر کہاں ہوتے ہو۔ محض تمہارے جلوہ کے دھوکے میں پھول کے پیچھے پھول تمہارے دیدار کے لیے آج تک

دوڑے چلے آتے ہیں۔ مگر تم کسی کو کب ملتے ہو۔ حاصل یہ ہے کہ گل بلب کے خورد محبوب ہیں مگر تم وہ حسین ہو کہ حسینان جہان بھی تمہارے دیدار کے مشتاق ہیں۔

غالب مجھے ہے اس سے ہم آغوشی آرزو جس کا خیال ہے گل جیب قبائے گل

اس سے ہم آغوشی آرزو ہے = ناری۔ "باد ہم آغوشی آرزو دارم" کا ترجمہ ہے ورنہ آرزو میں یوں بولتے ہیں۔ "اس سے ہم آغوشی کی آرزو رکھتا ہوں۔"

اے غالب میں اس سے ہم آغوش ہونے کی تمنا رکھتا ہوں جس کا خیال قبائے گل کے لیے مثل گل زینت جیب گل ہے۔ مصرع ثانی کے وہی معنی ہیں کہ حسین بھی تمہارے حسن پر فریفتہ ہیں۔ اسی لکھتے ہیں کہ آغوشی کی (ری) دہتی ہے اور ایرانی اے جائز بکھتے ہیں۔ نہ (ری) دہتی ہے اور نہ ایرانی (ری) کا اگر ناجائز بکھتے ہیں۔ آغوشی کا الف دہتا ہے جو قاعدہ میں ہے۔

ردیف میم

اشعار ۵

غزل ۱

سچ غم نہیں ہوتا ہے آزادوں کو بیش از یک نفس برق سے کرتے ہیں روشن شمع ماتم خانہ ہم

اول تو آزادوں کو غم دنیا ہوتا ہی نہیں اور اگر ہوتا بھی ہے تو ایک ثالث سے زیادہ نہیں اس لیے ہم اپنے ماتم خانہ کی شمع برق کی بناتے ہیں کہ اس کی روشنی ایک نفس سے زیادہ نہیں ہوتی ہے۔ برق سے مراد اگر آہ سوزاں لیں تو یہ معنی ہوں گے کہ ایک آہ کی اور جل بھن کے رہ گئے۔

تسلیں برہم کرے ہے گنجہ باز خیال ہیں ورق گردانی نیزنگ یک بت خانہ ہم

گنجہ وہ کھیل ہے جس کی آٹھ بازیاں ہوتی ہیں۔ اور ہر بازی کے بارہ گول پتے ہوتے ہیں۔ اکتے سے لے کر دہلے تک دس پھر وزیر اور بادشاہ اس کو تین آدمی کھیلتے ہیں۔ بعض مقام پر تاش کو گنجہ بکھتے ہیں۔ بازیوں کے نام یہ ہیں۔

تان است و زر سفید و شمشیر و غلام جنگ است و زر سرخ و براتست و قماش

ورق گردانی = ایک مرتبہ پتے تقسیم کیے ہوئے جب کھیل چلتے ہیں تو پھر کھیلنے کے لیے پتے خوب پھینتے اور

تے ہیں۔ جناب آسی کہتے ہیں کہ گردانی میں بادی النظر میں (ی) مصدری معلوم ہوتی ہے، مگر دراصل یاے فاعلی ہے۔ ایسا نہیں ہے بلکہ مصدری ہی ہے اور زید عدل کی طرح مبالغہ کے لیے بے یعنی عین ورق گردانی ہیں۔ یا۔
مخرج یوں ہو ے

ہیں ورق گردان نیرنگی یک بُت خانہ ہم

ورق گردان خود اسم فاعل ترکیبی ہے۔ اور اس میں یا مصدری کا اضافہ کیا ہے۔ جیسے عالم گیرے عالم گیری۔
ت خانہ = سے مراد تمنا و آرزوئے کثیر۔ نیرنگ = سحر و افسوں و طلسم و مکر و حیل۔ وہیولائے ہر چیز۔ و خاکہ (ربفتح
دل و کسریز)۔

کبھی کسی امید کے بر آنے کا خیال بندھتا ہے۔ کبھی مایوسی اس سے ہوتی ہے۔ کبھی کوئی تمنا پیدا ہوتی ہے
ور کبھی کوئی۔ الغرض ہمارا خیال ایک گنجد باز ہے جس طرح اس کے پاس کبھی کوئی بازی آتی ہے کبھی کوئی کبھی کوئی
زی کم کبھی کوئی بازی زیادہ آتی ہے۔ اسی طرح ہم بھی بت خانہ آرزو کی الٹ پلٹ کیا کرتے ہیں۔ مگر کوئی تمنا
نہیں آتی۔

باوجود یک جہان ہنگامہ پیدائی نہیں ہیں چراغانِ شبستانِ دل پروانہ ہم

یک جہان ہنگامہ = ہنگامہ کثیر۔

دل پروانہ کی مثلِ شبینہ میں ایک آگ بھڑک رہی ہے مگر دکھائی نہیں دیتی۔ اسی طرح ہنگامہ ہستی تو بہت
ہے مگر حقیقتہً ہماری ہستی کا کوئی وجود نہیں۔ ہستی تو بس ایک ہی ہے۔

ضعف سے ہے نہ قناعت یہ ترک جستجو ہیں وبالِ تکیہ گاہِ ہمتِ مردانہ ہم

طالبِ دنیا جو ہم نہیں ہیں وہ اپنے ضعف اور ناتوانی کی وجہ سے ہے۔ نہ قناعت کی وجہ سے۔ قناعت
کی وجہ سے تارکِ دنیا ہوتے تو اچھا ہی تھا۔ مگر بحالتِ موجودہ تو ہم ہمتِ مردانہ کی تکیہ گاہ کے لیے وبال ہیں۔
اگر ہمتِ مردانہ ہوتی تو قناعت کو اپنا معتمد علیہ بناتے۔ اب تو بوجہ ضعف جستجوئے دنیا نہیں کرتے ہیں۔ یہ تو عصمت
بی بی بے چادری ہوئی۔

دائمِ الحبس اس میں ہیں لاکھوں تمنائیں اسد جانتے ہیں سینہ پر خون کو زندانِ خانہ ہم

دائمِ الحبس = چوں کہ تمناؤں اور حسرتوں کے پورا ہونے کی کبھی امید نہیں اس لیے ان کو دائمِ الحبس کہا۔

چوں کہ لاکھوں حسرتیں دل میں بھری پڑی ہیں اور ان کے پورا ہونے کی بھی امید نہیں اس لئے ہم اپنے دل کو قید خانہ جانتے ہیں کہ جس میں تمنائیں ہمیشہ کے لئے قید ہیں۔

شعر ۱

غزل ۲

یہ نالہ حاصل دل بستگی فراہم کر متاع خانہ زنجیر جز صد معلوم

دل بستگی کسی سے دل لگانا۔ تعلق خاطر۔ جب کسی چیز سے دل بستگی ہوتی ہے تو اس کا پابند ہونا پڑتا ہے۔ ہر لئے دل بستگی کو زنجیر سے تشبیہ دی۔ (رک) کی جگہ (کن) لانے سے پورا شعر فارسی کا ہو جاتا ہے۔ معلوم بمعنی لعلی (نہیں) مستعمل ہے (بہ نالہ) اردو میں اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ جب تعلق خاطر معشوق یا دنیا سے ہے تو نالہ کے ساتھ بھی دل بستگی ہیا کرنا چاہیے۔ کیوں کہ زنجیر کا دہن دولت سولے صد ادر کچھ نہیں ہے۔

اشعار ۲

غزل ۳

مجھ کو دیار غیر میں مارا وطن سے دور رکھ لی مرے خدا نے مری بے کسی کی شرم

وطن سے دور پردیس میں مجھے موت آئی یا تاتل نے مارا۔ اس سے میری بے کسی کی شرم رہ گئی۔ کیوں کہ پردیس میں اگر کوئی رونے پینے والا نہیں تو کوئی ہرج نہیں یہاں میرا کوئی آشنا نہیں۔ وطن میں مرتا تو بھی کوئی پوچھنے والا نہ ہوتا۔ کیوں کہ کسی سے امید اس کی نہ تھی۔ بلکہ ممکن تھا کہ اہل وطن شہادت و طعن و تشنیع سے کام لیتے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اگر وطن میں مرتا تو اپنی بے کسی پر افتخار کیوں کر کرتا۔ یعنی یہ امر کے کسی کے لئے ننگ کا باعث ہوتا۔

جناب حسرت فرماتے ہیں۔ وطن سے دور مارے جانے میں بے کسی کی شرم رہ گئی۔ کیوں کہ اگر وطن میں مارا جاتا تو بے کسی کی تکمیل نہ ہوتی۔ وہی معنی جناب نظم کے ہیں۔

وہ حلقہ ہائے زلف مکین میں ہیں اے خدا رکھ لیجو میرے دعویٰ واریستگی کی شرم

لیجو - لیجو کو بھی مخفف کر ڈالا۔ اب رکھ لینا بولتے ہیں۔ کمین - گھات۔ تاک - وارستہ = آزاد - غیر مقید - رہا۔

معشوق کی زلفوں کے حلقہ ہائے دام دل کے پھانسنے کی تاک میں لگے ہوئے ہیں۔ اے خدامیری آزادی کے دعویٰ کی لاج رکھ لینا۔ کہیں گرفتار نہ کر ادینا۔

ردیف النون

شعر ۱

غزل ۱

لوں دام بخت خفتہ سے اک خواب خوش دے غالب یہ خوف ہے کہ کہاں سے ادا کروں

دام بوار - قرض - ادھار - بخت خفتہ - مقابل بخت بیدار (جاگتا ہوا نصیب) سوتے نصیب کی ضد خواب خوش - میٹھی نیند - مزیدار نیند۔

اپنے سوتے ہوئے نصیب سے میٹھی نیند قرض لے تو لوں مگر ڈر تو اس بات کا لگا رہتا ہے کہ ادا کہاں سے کروں گا۔ تکالیف ہجر میں نیند تو آتی ہی نہیں۔

اشعار ۸

غزل ۲

وہ فراق اور وہ وصال کہاں وہ شب و روز و ماہ و سال کہاں

یہ ساری غزل ایک رنگ میں رنگی ہے۔ اور زمانہ گذشتہ کی یاد میں کہی گئی ہے۔ علامہ شبلی مرحوم اپنی کتاب شعر الجہم میں اس بات کے شاک ہیں کہ فارسی اور اردو میں غزل مسلسل ایک مضمون کی نہیں ہوتی۔ اول تو یہ بات ہی کیا ہے۔ مسلسل مضامین کے لئے انھوں نے قصائد کی تشبیب اور بعد تخلیص مدح ممدوح اور مثنوی۔ اور واسوخت اور شہر آشوب کو انتخاب کر لیا ہے۔ فارسی میں نظیری کی دو غزلیں مسلسل مضمون میں ہیں۔ ایک تو وہ غزل ہے کہ جس میں معشوق کا عاشق ہو جانا بیان کیا ہے جس کا قافیہ وردیف (نمناکش نگر) ہے۔ اور غالب نے بھی دو تین غزلیں مسلسل مضمون میں کہی ہیں۔ ایک تو یہی ہے۔

اب دل مردہ ہو چکا ہے نہ ہجر کا ملال اور نہ وصال کا خیال ہے۔ اگلا زمانہ جس جوش شوق و ذوق میں

گزرتا تھا اب وہ حال باقی نہ رہا۔

فرصتِ کار و بارِ شوق کے ذوقِ نظارہٴ جمال کہاں
دل تو دل وہ دماغ بھی نہ رہا شورِ سودائے خط و خال کہاں
تھی وہ اک شخص کے تصور سے اب وہ رعنائِ خیال کہاں

جمال - خوب صورت و سیرت - سودا - اخلاط اربعہ میں سے ایک قلط BLACK BILE جو مولد جنون ہوتا ہے - باقی تین صفراء - بلغم اور خون ہیں - شخص - جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ یہ لفظ بہت بلیغ ہے - اگر اس کے بدلے (اک شوخ) کہتے تو معشوق کی تعریف نکلتی - اور اس سے ظاہر ہوتا کہ ابھی تک ذوق و شوق باقی ہے - جو معشوق کو ایسے لفظ سے تعبیر کیا - اور یہ مقتضائے مقام کے خلاف ہوتا - جنابِ آسی اس نکتہ کو اپنی شرح میں نقل کرتے ہیں اور حوالہ نظم کا نہیں دیتے تاکہ ان کی پیداوار معلوم ہو - رعنا = رعونت سے مؤنث کا صیغہ ہے اور رعونت کے معنی عربی میں حق و استرخا کے ہیں - اہلِ عجم یعنی زن خود آرا و زیبا و خوشنما و چالاک و متکبر لاتے ہیں اور صراح و منتخب میں بمعنی زن گول (راحت) و دست (مستری) ملتے ہیں -
اشعار صاف ہیں معنی لکھنے کی ضرورت نہیں -

ایسا آسان نہیں لہو رونا دل میں طاقتِ جگر میں حال کہاں

دل میں طاقت نہ رہی - جگر حال سے بے حال ہو رہا ہے خون کے آنسو روتے روتے یا مصائبِ عشق برداشت کرتے کرتے خون سب خشک ہو گیا اور ذرا بھی باقی نہیں رہا - ایسی حالت میں خون کے آنسو کیسے بہائیں اور خون کہاں سے لائیں - جب کہ خون ہوتے ہوئے خون کے آنسو رونا دشوار ہے -

ہم سے چھوٹا قمار خانہ عشق وال جو جاویں گرہ میں مال کہاں

نہ تو اب نقد دل ہمارے پاس ہے اور نہ اشرنی داغ پھر عشق کے جمے خانہ میں جا کر داؤں کس چیز کا لگائیں - لہذا قمار خانہ عشق ہی سے ہاتھ اٹھالیا -

فکر دنیا میں سرکھپاتا ہوں میں کہاں اور یہ وبال کہاں

وہاں - شدت خامہ - سوء العاقبتہ -

ایک زمانہ وہ تھا کہ عشق و عاشقی میں گذرتی تھی اور تعلقات دنیوی کے وہاں سے ہمیں کچھ مطلب نہ تھا۔
اب وہی ہم ہیں کہ فکر دنیوی میں انہماک اور دماغ سوزی ہے۔

مضمحل ہو گئے قوی غالب وہ عناصر میں اعتدال کہاں

مضمحل = اسم قاعل از اضمحلال جس کے معنی مٹ جانا۔ اور گھل جانا ہیں۔ عناصر = جمع عنصر۔ اصل ہیون۔
مادہ - جسم بسیط (آب و آتش و باد و خاک) (اب یہ عنصر نہ ہے)۔ حرکت فلکی کی تاثیر اور عناصر کے تاثر سے پہلے
چیزوں کا وجود مانتے تھے۔ عناصر کو اسطقتات اور اخشیجان بھی کہتے ہیں کیوں کہ آپس میں ضد ہیں۔ شیخ سعدی گلستان
میں کہتے ہیں -

چار طبع مخالف در سرکش چند روزے بوند باہم خوش
چوں یکے زین چہار شد غالب جان شیریں بر آید از قالب

جب تک ان چاروں میں اعتدال قائم رہتا ہے وہ چیز باقی رہتی ہے اور اعتدال گیا اور وہ چیز فنا ہوئی۔
اے غالب اب زمانہ پیری ہے اور قوائے جوانی میں اضمحلال پیدا ہو گیا ہے۔ جوانی کے زمانہ
کا اعتدال اب عناصر میں نہیں رہا۔ اب کوئی کام کریں تو کیسے کریں طاقت جواب دے رہی ہے۔ موت کے
دن قریب ہیں۔

اشعار ۹

غزل ۲

کی وفا ہم سے تو غیر اس کو جفا کہتے ہیں ہوتی آئی ہے کہ اچھوں کو برا کہتے ہیں

معتوق نے ہمارے ساتھ وفاداری کی تو رقیب اس کا نام جنار کہتے ہیں (تاکہ معشوق چڑھے اور آئندہ
وفاء کرے) رقیب کب چاہتے ہیں کہ وہ ہم سے وفا کرے۔ ہمارے ساتھ وفا کرنا تو ان کے حق میں بے شک جفا ہے
اور یہ کوئی نئی بات نہیں پہلے ہی سے یہ بات چلی آتی ہے کہ اچھوں کو لوگ برا کہا کرتے ہیں۔ جو خود بُرے ہوتے ہیں
ان کو اچھا بھی بُرا دکھائی دیتا ہے۔

آج ہم اپنی پریشانی خاطر ان سے کہنے جاتے تو ہیں پر دیکھیے کیا کہتے ہیں

دیکھا چاہیے کہ وہاں جا کر ہم کیا کہتے ہیں۔ یاد کیجیے کہ سن کر وہ کیا کہتے ہیں۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ پہلی صورت کثیر المعنی ہے۔ اس سے یہ معنی زائد ظاہر ہوتے ہیں کہ معشوق کے سامنے جا کر جو محویت و از خود رفتگی ہوگی اس میں کہوں گا کچھ اور منہ سے کچھ نکلے گا۔ اس سبب سے کہ دل تو ابھی سے پریشان ہے۔ ذمہ بھلاہ۔ ان کو دیکھ کر سب رنج و الم بھول جاؤں گا اور مجھ سے کچھ بھی نہ کہا جائے گا۔ کہنے جانے تو ہیں ان الفاظ سے کس قدر مجبوری و مایوسی ٹپکتی ہے۔ دونوں شعرا علے درجے کے ہیں۔ اور مطلع سے دوسرا شعر بڑھا ہوا ہے۔

اگلے وقتوں کے ہیں یہ لوگ انہیں کچھ نہ کہو جو غم و نغمہ کو اندوہ رہا کہتے ہیں

وہ لوگ پرانے زمانہ کے بھولے بھالے سیدھے سادے ہیں جو شراب اور نغمہ کو غم دور کرنے والا کہتے ہیں۔ لیکن ہمارا غم تو ان دونوں سے بھی دور نہیں ہوتا۔ یا یہ بیان ہی غلط ہے یا ہمارا غم ہی ایسا ہے کہ کسی چیز سے نہیں ملتا۔ پھر ان لوگوں سے تعرض بے کار ہے۔

دل میں آجائے ہے ہوتی ہے جو فرصت غش کے اور پھر کون سے نالہ کو رسا کہتے ہیں

نالہ رسا۔ عاشق کا وہ نالہ جو معشوق پر اثر کر کے اسے رحیم بنادے۔ ہمارا نالہ رسائی اور تاثیر اس کو سمجھتا ہے کہ جب یہیں غش سے فرصت ملتی ہے تو یہ پھر ہمارے دل میں آ پہنچتا ہے۔

ہے پرے سرحد ادراک سے اپنا سجود قبلہ کو اہل نظر قبلہ نما کہتے ہیں

پرے۔ دور کھنڈ میں اب نہیں بولتے۔ ادراک۔ معلوم کر لینا۔ پالینا۔ قبلہ۔ خانہ کعبہ اس لیے کہ نماز میں اسے سامنے رکھتے ہیں یعنی منہ اس کی طرف ہوتا ہے۔ مسجود۔ جسے سجدہ کریں یعنی خدا۔ قبلہ نما۔ ایک آلہ جو سمت قبلہ کو بتاتا ہے۔

اللہ تو ادراک انسانی سے باہر ہے۔ وہ جہت و مکان و زمان سے بری ہے۔ کعبہ بمنزلہ قبلہ نما ہے جو ایک جہت معینہ کو بتاتا ہے۔

پائے افکار پہ جیسے تجھے رحم آیا ہے خار رہ کو ترے ہم مہر گیا کہتے ہیں

مہر گیا۔ مین میں ایک پورا ہے اس کی جڑیں دو پتلیاں آنے سے منہ کئے ہوئے ہوتی ہیں۔ کہتے ہیں ان پتلیوں کو جو کوئی اپنے پاس رکھے اور جس کسی کے پاس جائے وہ اس پر مہربان ہو جاتا ہے۔ اس کو عربی میں روح الصنم (روح بنجم جارحی) مگر برہان میں جیم سے صحیح بتایا ہے) کہتے ہیں اور ہندی میں لکھنی اور انگریزی میں ROOT OF MANDRAK کہتے ہیں۔

جناب نظم اس کی تفصیل نہ لکھ سکے۔ اور ترجمہ بھی گیا آفتاب کیا۔ اگر ترجمہ ہی مقصود تھا تو گیاہ محبت ترجمہ کرتے۔ یہ کوئی عجیب بات نہیں۔ ”در علم لغت فرشتہ عاجز“ تمہاری جستجو میں جو کانٹے میرے پاؤں میں چبھے ان سے جو زخم پڑے ان کو دیکھ کر تم کو مجھ پر رحم آگیا۔ لہذا تیری ہ کے کانٹوں نے میرے حق میں مہر گیا کا کام کیا۔ تو ہم ان کو مہر گیا کیوں نہ کہیں۔

اک شرر دل میں ہے اس کوئی گھبرائے گا کیا اگ مطلوب ہے ہم کو جو ہوا کہتے ہیں

ایک چنگاری عشق کی دل میں چھپی ہوئی ہے اس سے ہم گھبرائے کیوں گے۔ ہم جو خواہاں ہوا کرتے ہیں اس سے تفریح مقصود نہیں بلکہ اشتعال اس چنگاری کا چاہتے ہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ روح حیوانی جو دل میں ہے اس کی حرارت سے گھبرا کر انسان کو انس لینے کی ضرورت ہوتی ہے۔ بلکہ اصل یہ ہے کہ اور اس کا اشتعال مطلوب ہوتا ہے۔ اور یہی باعث ہے کہ ہوا سے ضروریہ میں داخل ہے تاکہ بار بار سانس لینے سے حرارت غریزی کا اشتعال ہوتا رہے۔ دوران خون کا مسئلہ جب سے بت ہوا اس سے ظاہر ہو گیا کہ واقع میں ایسا ہی ہے کہ ہر سانس سے ہوا سے روح حیوانی کو اشتعال مطلوب ہے اور جو اہا ہر نکلتی ہے وہ بعینہ ویسی ہے جیسی ہوا کہ چسراغ کی بے پیدا ہوتی ہے۔ اس شعر سے مصنف کے فلسفیانہ مذاق اندازہ ہو سکتا ہے۔

حضرت نظم نے یہ تاویل جو کی وہ اس کے مصداق ہے : النادیل بعمالایضی قائلہ
تو یوروپ والوں کی جدید ہے۔ ڈاکٹر بجنوری نے بھی اپنی کتاب میں جدید مسائل
اشعار غالب میں ٹھونسے۔ اس وقت کہ علوم جدیدہ ہندوستان میں پڑھائے جاتے ہیں اس مسئلہ دوران خون کا رواج
ہیک ہندوستان میں نہیں تو پھر زمانہ غالب کا کیا ذکر۔

شیخ سعدی دو وزن سانسوں کی نسبت یوں ارشاد فرماتے ہیں۔
ہر نفسے کہ فرمودہ تمدن حیات است و چون برمی آید مفرح ذات

ی مطلب غالب کا ہے۔

دیکھیے لاتی ہے اس شوخ کی نخوت کیا رنگ اس کی ہر بات پہ ہم نام خدا کہتے ہیں

نخوت - بفتح افتحار و عظمت - نام خدا - درمیان مدح کسی شخص کے اس کلمہ کو بولتے ہیں تاکہ نظر نہ لگے۔
دیکھیے اس شوخ کا غرور غرور کیا رنگ لانا ہے۔ اب تو ہم ان کی ہر بات اور بُری بات پر - "نام خدا" ان کے خون کرنے کے لئے کہہ دیتے ہیں۔ وہ پھول کر اور زیادہ بیخوشی اور مظالم سے کام لیں گے۔

وحشت و شیفۃ اب مرثیہ کہہ دیں شاید مرگیا غالب آشفۃ نوا - کہتے ہیں

مرثیہ = رثیہ رثی سے مصدر میمی - مردہ پر رونا - وحشت = غلام علی - شیفۃ نوا اب مصطلح خان - اردو میں شیفۃ اور فارسی میں حسرت تخلص کرتے تھے۔ دونوں مومن خان کے شاگرد تھے۔ بعد وفات مومن غالب کی شاگردی اختیار کی - نوا = نال - سامان - روزی - تو شہ و آذوقہ - آشفۃ پریشان - کہوئیں کی جگہ اب کہیں بولتے ہیں۔

لوگ کہتے ہیں کہ غالب آشفۃ نوا مرگیا۔ لیکن ہے کہ اس خبر کو سن کر وحشت اور شیفۃ غالب کا مرثیہ کہیں

اشعار ۱۱

غزل ۴

ابو ابرو کیا خاک اس گل کی جو گلشن میں نہیں ہے گریبان ننگ پیراہن جو دامن میں نہیں

جو گل کہ گلشن میں نہ ہو۔ گھورے پر ہو اس کی کوئی قدر نہیں ہوتی ہے۔ اسی طرح جنون عشق ہوتے ہوئے گریبان چاک ہو کر دامن تک نہ پہنچے ایسا گریبان تو پیراہن کے لئے باعث ننگ و عار ہے۔

ضعفے اے گریہ کچھ باقی مرے تن میں نہیں رنگ ہو کر اوڑ گیا جو خون کہ دامن میں نہیں

اے گریہ کم زوری و ناتوانی اس درجہ بڑھ گئی ہے کہ اب میرے جسم میں ایک قطرہ بھی خون کا باقی نہیں رہا۔ اور اس سے پہلے جو خون کے آنسو رو یا تھا اور ان سے دامن خون آلود ہو رہا تھا۔ وہ خون کچے رنگ کی طرح اڑ گیا۔
اردو میں جب خون والے الفاظ کہ جن میں خون بعد مدہون اور یہ الفاظ مضائقہ و مضائقہ الیہ یا معطوف و معطوف الیہ بھی نہ ہوں تو اعلان خون اخفاء خون سے زیادہ فصیح ہوتا ہے۔ خون اور دامن کے درمیان (کہ) اگر نکال ڈالا جائے تو اعلان خون ہو جاتا ہے۔ اور اس کے نکلنے سے جملہ اور معنی میں کچھ نقصان بھی نہیں پیدا ہوتا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ گریہ سے خضاب نہایت تصنع ہے اور تکلیف نامعقول ہے تو پھر اس طرح بنا سکتے ہیں۔
صنعت سے اے جان کچھ باقی مرے تن میں نہیں

ہو گئے ہیں جمع اجزاء نگاہ آفتاب ذرہ اس کے گھر کی دیواروں کے روزن میں نہیں

روزن دیوار سے جو ذرات روشنی کہ لہراتے ہوئے دکھائی دیتے ہیں ان کو ہباء منثورانہ سمجھ بلکہ اجزاء رنگاہ آفتاب کا اجتماع ہے۔ آفتاب بھی تمہارے حسن بے مثال کے دیدار کا مشتاق ہے اور تمہیں چھانک کر دیکھتا ہے۔ کیونکہ اس کی بھی رسائی تم تک نہیں۔

کیا کہوں تاریکی زندان غم اندھیر ہے پنبہ نور صبح سے کم جس کے روزن میں نہیں

قید خانہ غم کے اندھیرے کو میں کیا بیان کروں۔ اندھیر مچا ہوا ہے۔ یا۔ بے حد تاریکی ہے۔ ایسی تاریکی کہ اگر اس زندان کے روزنوں میں روئی رکھ دو تو وہ نور صبح کا کام دے اسی روئی کے مضمون کو دوبارہ اس طرح کہا ہے۔
بیان کس سے ہو ظلمت گستری میرے خرابہ کی شب مہم جو رکھ دیں پنبہ دیواروں کے روزن میں

رونی ہستی ہے عشق خانہ ویران ساز ہے انجن بے شمع ہے گر برق خرمن میں نہیں

عشق کو برق اور ہستی کو خرمن سے استعارہ کیا ہے۔

عشق جس نے گھر کے گھرتباہ کر دیئے ہیں اسی سے زندگی کا لطف اور مزہ ہے۔ اگر برق عشق نہ ہو تو انجن ہستی انجن بے شمع کی طرح بے رونی ہے۔

انجن انجم اور نون نسبت سے مرکب ہے۔ مجمع ستارگان اور اجتماع مردم کی مناسبت سے محفل کو کہتے ہیں۔
خرمن خر تفنیم کے لئے اور من ایک وزن ہے۔ بہت سے من۔ چوں کہ کھلیان میں غلہ کثیر ہوتا ہے اس لئے یہ نام ہوا۔

زخم سلوانے سے مجھ پر چارہ جوئی کا بے طعن غیر سمجھا ہے کہ لذت زخم سوزن میں نہیں

میں جو زخموں میں ٹانگے دلاتا ہوں تو رقیب مجھ پر یہ طعن کرتے ہیں کہ تکلیف نہ برداشت کر سکا اس لئے سلوانے ان کے لچھے ہو جانے کی تدبیر اور علان کر رہا ہے۔ یہ طعن اس کا اس وجہ سے ہے وہ سمجھتا ہے کہ سوئی کے چبھنے میں کوئی لذت نہیں ہوتی ہے۔ میرا یہ فعل تو ایذا دوستی کی وجہ سے چاہتا ہوں کہ ایذا اور بڑھ جائے۔ مجھے اس میں مزہ آتا ہے۔

بسکہ ہیں ہم اک بہار ناز کے مارے ہوئے جلوہ گل کے سوا اگر اپنے مدفن میں نہیں

چوں کہ کسی کی بہار ناز پر ہم مرے ہیں۔ اس لیے مرنے کے بعد قبر میں بھی انہیں ناز کے پھولوں کا تصور ہے۔ اور جلوہ گل کے سوا ہمارے مدفن میں گرد کا نام بھی نہیں۔ سادوں کے اندھے کو سب ہر اہی ہر ادکھاؤ دیتا ہے۔

قطرہ قطرہ اک ہیوئی ہے نئے ناسور کا خون بھی ذوق درد سے فانی مئے تن میں نہیں

ہیوئی = مادہ لفظیونانی ہے۔ ناسور = وہ زخم جس کی نسبت خیال ہے کہ اچھا نہیں ہوتا۔ نواسیہ بمع۔ ہر قطرہ خون کا مادہ ناسور ہے۔ لہذا میرے جسم میں خون ہی لذت درد سے خالی نہیں ہے۔

لے گئی مینا کی نخوت قلمز آشامی مری موج مے کی آج رگ مینا کی گردن میں نہیں

قلمز = درمیان مصر و مکہ ایک مقام تک قلمز اسی لیے کہتے ہیں جو کہ مصر کے شمال میں واقع ہے۔ اگرچہ ایک شخص سمندر کا نام ہے۔ مگر مطلق بحیرے کے معنی میں شعر استعمال کرتے ہیں۔ قلمز آشام = وہ شخص جو سارا پانی قلمز کا پی جائے۔ رگ گردن = نخوت و غرور۔ مصر ثانی اس معنی کو چاہتا ہے کہ "صرامی میں شراب نام کو بھی باقی نہ رہی"۔ ساقی کو بڑا غرور تھا کہ میں ہر ایک کو چھکا دیتا ہوں۔ مگر مجھ کیسے دھشتی شراب دھکوں سے دالے نے خم کے خم خالی کر دیئے اور ساقی کی وہ نخوت سب مٹا کے رکھ دی۔

ہولناک ضعف میں کیا تا توانی کی نمود قد کے جھکنے کی بھی گنجائش مرے تن میں نہیں

ہر طرف سے کم زوری گھیرے ہوئے ہے اور پیسے ڈالتی ہے۔ تو اظہار ناتوانی ہو تو کیسے ہو۔ ہر طرف سے ضعف کے دباؤں رہتے سے میرے تن کو کسی طرف جھکنے کی بھی گنجائش نہیں کہ لوگ میرا قد خمیدہ دیکھ کر میری کم زوری کا اندازہ کر سکیں۔

تھی وطن میں نشان کیا غالب کہ ہو غربت میں قدر بے تکلف ہوں وہ مشت خس کہ گلخن میں نہیں

وطن = سے مراد آگرہ۔ اور مسافرت سے مراد دہلی۔ یا وطن سے مراد دہلی۔ اور پردیس سے مراد کلکتہ۔ اے غالب دیس میں تمہاری کیا عزت تھی جو پردیس میں تمہاری کوئی قدر کرے۔ بلا تصنع اور بے شبہ یقیناً وہ تنکا ہوں (وہ مشت خس ہوں) کہ اگر گھوڑے پر ہوں تو ذلیل و خوار ہوں۔ اور اگر کسی کے گھر پہنچوں تو جھاڑ کے

پھینک دیتے ہیں۔ ہاں اگر بھٹی تک رسائی ہو تو عین آتش ہو کر قابل قدر چیز ہو جاتا ہوں۔ یعنی فنا ہو کر وصول الی اللہ و فنا فی اللہ کا مرتبہ مل سکتا ہے۔

اشعار ۴

غزل ۵

عہدہ سے مدح ناز کے باہر نہ آسکا گراک ادا ہو تو لے اپنی قضا کہوں

عہدہ سے باہر آنا = از عہدہ چیزے بر آمدن کا ترجمہ ہے۔ ترجمہ ہو کر نہ فارسی کا محاورہ رہا اور نہ اردو کا۔ اردو میں اس کی جگہ عہدہ بر آہونا البتہ بولتے ہیں۔

اس کے تو ہزاروں ناز اور سیکڑوں ادائیں ہیں میں کس کس کی تعریف کروں۔ کثیر ہونے کی وجہ سے مجھ سے حق تعریف ادا نہ ہو سکا۔ ایک ادا ہوتی اور میں اس کی تعریف نہ کر سکتا تو میں کہتا کہ مجھ سے اس کی تعریف قضا ہو گئی (ادا نہ ہوئی) مگر جب لاکھوں ہیں تو ان کی تعریف تو میری حد امکان سے باہر ہے۔ (قضا اور ادا میں رعایت لفظی ہے)۔

حلقے ہیں چشم ہائے کشادہ بسوئے دل ہر تار زلف کو نگہ سرمہ سا کہوں

حلقہ ہائے زلف گویا چشم کشادہ ہیں جو دل کو تاک رہی ہیں کہ کسی طرح دلوں کو پھانس لیں۔ اور تار زلف کی وجہ سے ان آنکھوں کی نگاہ سرمہ سا ہو رہی ہے۔ جس طرح چشم سرمگیں دل کش ہوتی ہے اسی طرح یہ حلقہ ہائے زلف بھی دل کشی میں طاق ہے۔

میں اور صد ہزار نولے جگر خراش تو اور ایک دہ نہ شنیدن کہ کیا کہوں

میں ہوں کہ لاکھوں جگر خراش نالے کیا کرتا ہوں۔ اور تو ہے کہ ایک نالہ کو بھی سن کر کچھ اثر نہیں لیتا اور نہ رم کرتا ہے۔ یہ تو میں لکھ چکا ہوں کہ مصادر فارسیہ اردو میں ناگوار سمع ہوتے ہیں مگر ان کے ہم عصر بھی کہتے تھے۔

ظالم مرے گمان سے مجھے منفعل نہ چاہ ہے ہے خدا نہ کردہ تجھے بے وفا کہوں

منفعل نہ چاہ فارسی منفعل مخواه کا ترجمہ ہے اردو میں منفعل نہ کر بولتے ہیں۔ ہے ہے = عورتوں کی بول

چال میں زیادہ ہے۔

میں اپنے ظن و گمان سے تمہیں مہربان و وفادار سمجھتے ہوئے ہوں۔ خدا ایسا نہ کرے کہ تمہارے ظالمانہ سلوک سے مجھے بھی تم کو بے وفا کہنا پڑے اور اپنے گمان سے مجھے شرمندہ ہونا پڑے کیوں کہ اس وقت گمان یہ طعنہ دے سکتا ہے کہ تم تو بڑا وفادار کہتے تھے۔ اب یہ کیا ہوا۔ اور مجھ سے سوا شرمندہ ہونے کے اور کوئی جواب بھی نہ بن پڑے گا۔ جناب نظم میرا گمان مجھے بے وفا کہتا ہے اور میں با وفا۔ ایسا نہ کر کہ مجھے اپنے گمان سے منفعل ہونا پڑے۔ مطلب یہ کہ بے وفائی نہ کر۔ خدا خواست مجھے بھی بے وفا کہنا پڑے۔

جناب حسرت۔ مجھ کو میرے گمان سے شرمندہ نہ کر۔ بھلا میں اور تجھ کو بے وفا خیال کروں۔ انھوں نے مجھ اور مختصر کر کے ایسا گول مول کر دیا کہ اب سمجھ نہیں سکتے کہ پہلے کون با وفا سمجھتا تھا اور بعد سلوک کس کو بے وفا کہنا پڑے گا۔ بلکہ انھوں نے مطلب ہی کچھ کا کچھ کر دیا۔

اشعار ۲

غزل ۶

مہربان ہو کے بلا لو مجھے چاہو جس وقت میں گیا وقت نہیں ہوں جو پھر آ بھی نہ سکوں

گذرا ہوا وقت ہاتھ نہیں سما۔ چنانچہ یہ مصرع کہاوت ہو گیا ہے۔ گیا وقت پھر ہاتھ انہم میں گزرا ہوا وقت نہیں ہوں جو پھر ہاتھ نہ آؤں۔ جب چاہو مہربان ہو کے مجھے بلا سکتے ہو۔

ضعف میں طعنہ اغیار کا شکوہ کیا ہے بات کچھ سرتو نہیں ہے جو اٹھا بھی نہ سکوں

کم زور اور ناتوانی کی وجہ سے البتہ سرتو نہیں اٹھا سکتا ہوں۔ بات تو ایسا بوجھ نہیں ہے جس کو نہ اٹھا سکوں پھر اغیار جو طعنہ دیتے ہیں اس کی مجھے شکایت کیوں ہو۔

زہر ملتا ہی نہیں مجھ کو ستم گر! ورنہ کیا قسم ہے ترے ملنے کی کہ کھا بھی نہ سکوں

تکالیف موجودہ سے نجات پانے کے لیے زہر کھا کے مر جانا کوئی دشوار نہیں مگر زہر میسر نہیں ہوتا۔ تیرے ملنے کی قسم تو زہر نہیں ہے جو میں زہر نہ کھا سکوں۔ ہاں تیرے ملنے کی قسم نہیں کھا سکتا ہوں کہ وہ تیری رضا پر منحصر ہے۔ تینوں شعر اچھے ہیں۔ مگر اس شعر کے مصرع ثانی میں غضب کا تنا فریقین کا ف (رکلا کھا) کے مجتمع ہو جانے سے پیدا ہو گیا ہے۔

غزل ،

اشعار ۵

ہم سے کھل جاؤ بوقتِ مے پرستی ایک دن ورنہ ہم چھپڑیں گے رکھ کر عذرِ مستی ایک دن
کھل جانا ۔ بے تکلف ہو جانا ۔ اچھا شعر ہے ۔

وقتِ مے خواری کسی دن تو ہم سے بے تکلف اور بے حجاب ہو جاؤ ۔ ورنہ ہم خود ایک دن دستِ درازی
اور چھیڑ چھاڑ سے کام لیں گے ۔ اگر ہمارے اس فعل سے تم کو شکایت کا موقع ملے گا ۔ تو ہم اپنی سستی کا عذر پیش کر دیں گے کہ
نشہ میں یہ حرکت ہم سے صادر ہو گئی ۔

غرہ اوج بنائے عالم امکان نہ ہو اس بلندی کے نصیبوں میں ہے پستی ایک دن

غرہ ۔ مغرور ۔ اوج ۔ بلندی و شرف ۔ عالم امکان ۔ دنیائے موجودات ، (بنار عالم امکان) سے جناب
اُسی بلند عمارت مراد لیتے ہیں ۔ ایک دن ۔ مراد قیامت ۔

اے انسان اس بات پر مغرور نہ ہو کہ ہم اشرف المخلوقات ہیں ۔ اور تمام چیزیں انسان کے لئے پیدا کی گئی ہیں جیسا
کہ اس حدیث میں ہے خَلَقْتُ لَاحِلٍ وَخَلَقْتُ الْكُلَّ لَاجِلٍ کیوں کہ اپنے مرتبہ بلند کے موافق
اگر تجھ سے افعال سرزد نہیں ہوئے ہیں تو یہ شرف اور غرور سب دھرا رہ جائے گا اور اسفل السافلین میں تیری
جگہ ہوگی ۔

قرض کی پیتے تھے مے لیکن سمجھتے تھے کہ ہاں رنگ لائے گی ہماری فاقہ مستی ایک دن

پیتے تھے ۔ شراب پیتے تھے ۔ فاقہ مستی ۔ مٹسی اور ناداری میں اتنے تلتے سے صرف کرنا ۔

جناب آزاد دہلوی اپنے تذکرہ آبِ حیات میں تحریر فرماتے ہیں کہ ایک مرتبہ قرض خواہوں نے مرزا پر نالش
کردی ۔ مفتی صدر الدین صاحب آزرہ جو غالب کے دوست تھے ان کی عدالت میں جواب دہی کے لئے بلائے گئے
تو ان کے سامنے یہ شعر پڑھا ۔ اور مفتی صاحب نے ان کا قرضہ ادا کر دیا ۔

شراب پیے بغیر چارہ نہ تھا ۔ لہذا مجبور ہو کے قرض ہی لے کے پیتے تھے مگر ساتھ ہی یہ بھی سمجھے ہوتے تھے کہ ادا
کرنا محال ہے ۔ اس لیے ضرور ہے کہ ایک دن قرض خواہوں سے برسرِ بازار تہتک ضرور ہوگا ۔

نغمہ ہائے غم کو بھی اے دل غنیمت جانئے بے صدا ہو جائے گا یہ ساز ہستی ایک دن

اگر نوائے شادی میسر نہیں تو نغمہ غم کو بھی غنیمت جاننا چاہیے۔ کیوں کہ زندگی کا یہ ساز ایک۔ دن بالکل بے صدا ہو جائے گا۔ بے صدا ہونے سے تو بے سُر ہونا بھی غنیمت ہے۔
دل سے خطاب کر کے اس کے لئے کلمہ تعظیم (جانئے) کچھ اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ اس لئے ”جان۔ لے۔“ ہونا چاہیے۔

دھول دھپا اس سراپا ناز کا شیوہ نہیں ہم ہی کر بیٹھے تھے غالب پیش دستی ایک دن

لکھنؤ والوں پر یہ اعتراض ہے کہ شعراء لکھنؤ کا معشوق بازاری۔ پیشہ والی زندگی ہے۔ معشوق کو عنایت شعار باحیا۔ اور زیادہ سے زیادہ شوخ ہونا چاہیے۔ کیا اس شعر سے عاشق و معشوق دونوں بازاری و فرنگی۔ شہدے نہیں معلوم ہوتے چاہے جو ابا ہی دھول دھپا اس نے کیا ہو۔
اے غالب دھول دھپا کرنا اس سراپا ناز کا شیوہ نہیں۔ مگر ایک دن ہمیں پہلے دھول دھپا کر بیٹھے تھے۔

اشعار ۱۲

غزل ۸

ہم پر جفا سے ترک وفا کا گمان نہیں اک چھپر ہے وگرنہ مراد امتحان نہیں

وہ ہم پر کتنی ہی جفا کریں اس کے ساتھ یہ بھی بخوبی جانتے ہیں کہ ہم ترک وفا نہیں کر سکتے۔ لہذا جفا کرنے سے ان کا مقصد میری وفاداری کا امتحان لینا نہیں ہے بلکہ صرف چھپرا اور انداز معشوقانہ دکھانا مطلوب ہے۔

کس منہ سے شکر کیجئے اس لطف خاص کا پرستش ہے اور پائے سخن در میان نہیں

پانے سخن در میان نیست، کا ترجمہ کر دیا جو فارسی کا محاورہ ہے۔ اُردو کا محاورہ نہیں۔
گو وہ مجھ سے برا۔ بات چیت نہیں کرتے ہیں مگر میرے حال کی پوچھ گچھ دوسروں سے کیا کرتے ہیں۔ میں اس لطف خاص کا شکر کس زبان سے ادا کروں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ شعر حمد میں بھی ہو سکتا ہے۔ میرے نزدیک لفظ ”پرستش“ اس کو مانع ہے۔ اُردو میں ”پوچھنے“ کے معنی خبر گیری۔ امداد وغیرہ کے ہیں مگر فارسی میں شاید یہ معنی پرستش کے نہیں۔

ہم کو ستم عزیز۔ ستم گر کو ہم عزیز۔ نامہربان نہیں ہے اگر مہربان نہیں

ہم اس کے ستم کو عزیز رکھتے ہیں۔ کیوں کہ ہم کو وہ عزیز ہے۔ پس ۔

ہر چہ از دوست میرسد نیکوست

اور وہ ستم گر ہم کو دوست رکھتا ہے کیوں کہ ہم اس کے مظالم خوشی کے ساتھ سہتے ہیں اور ستم ہی کے خوف شمند رہتے ہیں۔ جب ہماری خواہش کے موافق کام کرتا ہے تو نامہربان کیوں ہوا۔ لہذا ستم من حیث ہو ستم اے مہربان نہ مانیں تو پھر موافق خواہش کام کرنے کی وجہ سے نامہربان بھی نہیں کہہ سکتے۔

بوسہ نہیں نہ دیجئے دشنام ہی سہی آخر زبان تو رکھتے ہو تم گردہان نہیں

دُشت سنسکرت میں بھی دُشت بمعنی زشت و بد اور نام سے دشنام مرکب ہے۔ یوں معنی گالی کے ہیں۔ شاعر معشوق کے دہانہ کو کہ خوردی اس کی صفت ہے چھوٹا کرتے کرتے معدوم کر دیتے ہیں۔ اور بوسہ دہن یا رخسار کا لیا جاتا ہے۔ اور گالی زبان سے دیتے ہیں۔

نشر کی ضرورت نہیں رہی مگر لکھتا ہوں۔ بوسہ دہن نہیں دیتے ہونہ دو کیوں کہ دہن تو تمہارے ہے نہیں۔ مگر جب زبان موجود ہے تو گالیاں دینے کو کون مانع ہے۔ تاکہ تغافل و عدم التفات تو نہ معلوم ہو۔

ہر چند جاں گدازی قہر و عتاب ہے ہر چند پشت گرمی تاب و توان نہیں

جان مطرب ترانہ، ہل من مزید ہے لب پر وہ سنج زمزمہ الامان نہیں

پشت گرمی = اعانت و امداد و استظہار۔ ہل من مزید = کیا کوئی بڑھانا چاہتا ہے ANY ONE MORE نیلام کے وقت نیلام کرنے والا یہ جملہ کہتا جاتا ہے۔ مطرب = ترانہ۔ پردہ سنج = الفاظ متناسب نہیں۔

باوجودیکہ تمہارا قہر و عتاب جان گھلائے دیتا ہے۔ اور باوجودیکہ طاقت و قوت اس قہر کے اٹھانے کی نہیں۔ لیکن جب تمہاری خوشی اسی میں ہے تو ہم اس سے بھی زیادہ قہر و عتاب کے خواہاں ہیں۔ اور کبھی منہ سے دہان یا الامان کے الفاظ نہ نکلیں گے۔

خنجر سے چیر سینہ اگر دل نہ ہو دو نیم دل میں چھری چھو مژہ گر خونچکاں نہیں

ہے تنگ سینہ دل اگر آتش کدہ نہ ہو ہے عار دل نفس اگر آذر فشاں نہیں

اے مقاب عشق کے جوتے ہوئے اگر دل در عشق سے دو ٹکڑے نہ ہو تو سینہ کو خنجر سے چاک کر کے ایسے دل کو نکال کے پھینک دے۔ اور اگر آنکھوں سے اشک خنیں نہ بہتے ہوں تو دل میں چھریاں بھونک کیوں کد جس دل میں آتش شعلہ در نہ بھڑکتی ہو ایسا دل تو سینہ کے لیے باعث تنگ ہے۔ اور جو نفس کہ آتش فشاں نہ ہو وہ دل کے لیے موجب عار و شرم ہے۔

آذر - آتش - چھری کے ساتھ چھوٹنے سے بھونکنا اچھا تھا مگر اس کی گنجائش نہ پائی۔ چھوٹا سوئی کے لیے مناسب ہوتا ہے۔ سوئی چھو وزن میں آجاتا ہے۔

نقصان نہیں جنون میں بلا سے ہو گھر خراب سو گز زمین کے بدلے بیابان گراں نہیں

حالت جنون میں اگر گھر چھوڑ کے میں صحرا کو نکل گیا اور گھر ویران ہو گیا تو بلا سے ہو گیا۔ اس سے ہم نقصان میں کیا رہے۔ گھر تو سو گز زمین پر بننا ہوگا۔ بیابان جس میں سیکڑوں میل کی وسعت ہے وہ ہاتھ آیا وہ تو کچھ ہسنگا نہیں پڑا۔ بلکہ مستعمل گیا۔

کہتے ہو کیا لکھا ہے تری سر نوشت میں گویا جیہیں پہ سجدہ بت کا نشان نہیں

سر نوشت - خیال ہے کہ جو تقدیر کا لکھا ہوتا ہے وہ پیشانی کی ہڈی پر مرقوم ہوتا ہے۔

وہ مجھ سے پوچھتے ہیں کہ تیری تقدیر کا نوشتہ کیا ہے۔ اور نوشتہ کیا ہو گا یہ جو میری پیشانی پر سجدہ بت کے نشان ہیں یہی نوشتہ تقدیر ہے کہ عمر بھر بت (محبوب) کو سجدے کیے جاؤ۔

پاتا ہوں اس سے داد کچھ اپنے کلام کی روح القدس اگر چہ مرا ہم زبان نہیں

روح القدس - بسم قاف و دال لقب جبریل۔ شہر اسکون دال بھی نظم کرتے ہیں۔

مرا ہم زبان نہیں، جو اعلیٰ درجہ کی زبان مجھے ملی ہے وہ جبریل کو بھی میسر نہیں۔

نیراکلام سراسر الہام ہے۔ اگرچہ جبریل کو میری ایسی زبان حاصل نہیں مگر میری زبان کو اگر کوئی سمجھتا ہے تو

وہی سمجھتا ہے اور اسی سے میں اپنے کلام کی داد پاتا ہوں۔

جان ہے بہائے بوسہ۔ ولے کیوں کہے ابھی غالب کو جانتا ہے کہ وہ نیم جاں نہیں

ولے کہا۔ "مگر" نہیں کہا۔ حالاں کہ مگر بول چال میں زیادہ ہے۔

قیمت بوسہ جان عشاق قرار پاتی ہے لیکن ابھی وہ جان لے کر بوسہ کیوں دینے لگا، کیوں کہ وہ سمجھتا ہے کہ غالب ابھی تو نیم جان نہیں ہے۔ اور جب میں نیم جان ہو جاؤں گا اور کہوں گا اچھا اب جان لے کے بوسہ دو تو کہہ دیجئے کہ قیمت بوسہ تو جان ہے نہ نیم جاں۔ بہر صورت بوسہ ملنے کا نہیں۔

اشعار ۷

غزل ۹

مانع دشت نور دی کوئی تدبیر نہیں ایک چکر ہے مرے پاؤں میں زنجیر نہیں

پاؤں میں چکر = علم سامندرک میں پاؤں کی انگلیوں میں چکر کا ہونا علامت زیادہ سفر کرنے کی مان گئی ہے۔

میری صحرا نور دی کسی تدبیر سے رک نہیں سکتی۔ پاؤں میں زنجیریں ڈال دینے سے کیا ہوتا ہے۔ یہ زنجیریں میرے لئے پاؤں کی انگلیوں کی چکر ہو گئیں جو اور زیادہ پھرتے رہتے ہیں۔

شوق دوڑا ہے اس دشت میں مجھ کو کہ جہاں جادہ غیر از نگہ دیدہ تصویر نہیں

شوق مجھ کو اس دشت معرفت میں دوڑاتا پھرتا ہے کہ جہاں کار راستہ سوائے دیدہ تصویر کی نگاہ کے اور کوئی راستہ نہیں ہے۔ اور دیدہ تصویر میں نگاہ ہوتی نہیں اس لئے معنی یہ ہوئے کہ راستہ معدوم ہے۔ اور دیدہ تصویر چشم حیران کی طرح قائم اور غیر متحرک ہوتا ہے۔ لہذا معنی یہ ہوئے کہ حیران دسرگردان بھی ہوں۔

حسرت لذت آزار رہی جاتی ہے جادہ راہ وفا جز دم شمشیر نہیں

جادہ = شاہراہ (منجد) مشہور بمعنی پگڈنڈی اور بٹیا۔ جادہ راہ میں اضافہ خاص کی طرف عام کے ہے۔

وفا کے راستہ پر چلنا جلد ہلاک کر دیتا ہے۔ جس طرح تلوار کی تیز دھار گلا کاٹ جاتی ہے۔ افسوس ہے

کہ راہ وفاداری پر چلنے میں جو تکلیفیں اٹھانا پڑتی ہیں اور انہیں میں ہم کو مزہ ملتا ہے وہ جلد ختم ہو جاتی ہیں۔ اور لذت ایذا اٹھانے کی حسرت رہ جاتی ہے۔

رنج تو میدی جاوید گوارا رہیو خوش ہوں گر نالہ زبونی کش تاثیر نہیں

زبونی بفتح اول بے چارگی۔ عاجزی۔ ناتوانی۔ نادانی۔ زیر دستی۔ ہدی (برائی)۔

ہمیشہ کی ناامیدی کا رنج خدا کرے کہ مجھے گوارا رہے۔ میں اس بات سے خوش ہوں کہ میرا نالہ تاثیر کی زبونی تو نہیں اٹھاتا ہے اور منت پذیر تاثیر نہیں۔ اپنی غم دوستی کا اظہار ہے۔ اب (رہیو) کی جگہ رہے بولتے ہیں۔

سرکھجاتا ہے جہاں زخم سراچھا ہو جائے لذت سنگ باندازہ تقریر نہیں

سرکھجانا = مار کھانے کی باتیں کرنا۔ یہاں مشتاق ہونے کے معنی پرستمل ہے۔ جہاں (رنج) مخفف جس۔ اور ہاں طرف مکان کے لیے (جیسے ان کے ہاں میں) معنی ہوئے (جس جگہ) مگر ظرف زمان کے لیے بھی یعنی جس وقت بولتے ہیں۔

بحالت جنون لڑکے جو پتھر مارتے ہیں اور ان سے زخم پڑ کے اچھے ہو جاتے ہیں بوجہ ایذا دوستی پھر زخموں کو دل چاہتا ہے اور ان سے وہ مزہ ملتا ہے جو بیان میں نہیں آ سکتا ہے۔

جب کرم رخصت بے باکی و گستاخی دے کوئی تقصیر بجز خجلت تقصیر نہیں

جب کرم کریم اجازت بے باکی اور گستاخی دے کیوں کہ اس کا نام غفور و رحیم ہے جس کے معنی یہی ہیں کہ ہم کتنے ہی گناہ کریں گے وہ بخش دے گا۔ پھر گناہ کرنے میں کمی کرنا اور گناہ کرنے سے شرمانا اس سے بڑھ کر اور کون سا تصور ہو سکتا ہے۔

یا جب معشوق اپنے کرم و عنایت سے اجازت گستاخی اور بے باکی دے تو پھر گستاخی اور بے باکی کرنے سے شرمانا اس سے بڑھ کر تصور اور کیا ہو سکتا ہے۔

غالب اپنا بھی عقیدہ ہے بقول ناسخ آپ بے بہرہ ہے جو معتقد میر نہیں

اے غالب ہم بھی ناسخ کی طرح اس بات کو مانتے ہیں کہ جو میر محمد تقی میر کی استاد کا قائل نہیں وہ خود کمال شاعری کے بے نصیب ہے۔

غزل ۱۰

شعر ۱

مت مردمک دیدہ میں سمجھو یہ نگاہیں ہیں جمع سویدار دل چشم میں آہیں

مردمک = مردم اور کانٹ تصغیر سے مرکب ہے۔ چھوٹا آدمی۔ جب کوئی شخص کسی کے سامنے کڑے تو اس کی بوٹی سی تصویر دوسرے شخص کی پتلی میں منکس ہوتی ہے۔ سویدار = ایک نقطہ سیاہ مثل مردمک دل پر ہوتا ہے۔ دل چشم کو استعارہ شخص کے ساتھ کر کے اس کے لیے سویدار دل تجویز کیا۔ آہوں کا محل اگر ہے تو دل ہے نہ سویدار مردمک۔ سیاہ دیدہ اور دود آہ اور نگاہ کی مناسبت سے سویدالائے تصنع بے لطف سے یہ شعر خالی نہیں۔ ت بمعنی (نفی) اب متر و کات بعض شعرا میں سے ہے مگر نہ معلوم کیوں۔ دیدہ چشم اس لحاظ سے کہ دیکھتی ہے۔ آنکھوں کی پتلیوں میں جو نگاہیں ہیں ان کو نگاہیں نہ سمجھو بلکہ شخص چشم کے سویدار دل میں دود آہ جمع ہو گیا ہے اسی کا نام نگاہ ہے۔ یعنی حسرت دیدار میں آنکھوں میں دود آہ جمع ہو گیا ہے۔ اجتماع آہ کو سیاہ دیدہ کہنا چاہیے۔ مگر انھوں نے نگاہ کہنا ہے۔

غزل ۱۱

اشعار ۶

عشق تاثیر سے نو مید نہیں جان سپاری شجر بید نہیں

شجر تنہ والے درخت کو اور بے تنہ والے کو نغم کہتے ہیں۔ درخت بید میں پھل نہیں آتا ہے۔ عاشقی اور جان بازی اپنا اثر کیے بغیر نہیں رہتی۔ یہ کوئی درخت بید نہیں جس میں پھل نہیں آتا۔ عاشقی کا اثر دکھا کے رہے گی لہذا ہم کو نا امید نہ ہونا چاہیے۔

سلطنت دست بدست آئی ہے جام مے خاتم جمشید نہیں

جمشید سے شراب کے ذکر کے ساتھ ایران کا بادشاہ جمشید مراد ہوتا ہے کہتے ہیں کہ شراب اسی کے زمانہ میں ایجاد ہوئی اور جب اس کے ساتھ سلطنت دیو۔ پری اور انگوٹھی کا ذکر ہو تو پھر حضرت سلیمان مراد ہوتے ہیں۔ ہاں دونوں مراد ہیں۔

جام شراب بھی ایک سلطنت ہے جو مے خواروں تک ہاتھوں ہاتھ پہنچی ہے۔ جام مے کوئی خاتم سلیمانی

نہیں جو حضرت سلیمان کے لئے مخصوص تھی۔

کہتے ہیں کہ ایک انگوٹھی تھی جس پر اسم اعظم اللہ کا کندہ تھا اس کی برکت سے سلیمان دنیا بھر کے بادشاہ تھے۔ ایک دیوالے چرائے گیا تو کچھ دن (۲ ۱/۲) کے لئے وہ بادشاہ ہو گیا۔

ہے تجلی تری۔ سامان وجود ذرہ بے پر تو خورشید نہیں

اے محبوب حقیقی تیری تجلی ہی باعث وجود موجودات ہے۔ جس طرح ذرہ کے ظہور کا باعث نور آفتاب ہے۔

راز معشوق نہ رسوا ہو جائے ورنہ مرجانے میں کچھ بھید نہیں

راز کار رسوا ہوتا = راز کا فاش ہونا۔ انشاء صاف لفظ تھا اسے نہ کہا۔ رسوا اس لئے کہا کہ بدنامی کے ساتھ مشہور ہونا۔ کہنا چاہتے ہیں۔ بھید = راز قافیہ کی وجہ سے ہے ورنہ دشوار اور مشکل کا محل ہے مرجانہ تو کوئی دشوار کام نہیں ہے مگر مرجانے سے معشوق کی رسوائی ہوتی ہے کیوں کہ اس کے مظالم اظہار ہوتا ہے کہ اتنے ظلم کیے کہ عاشق کو جان دے دینا آسان معلوم ہوا۔

گردش رنگ طرب سے ڈرے غم محرومی جاوید نہیں

راحت کے بعد رنج زیادہ مکلف ہوتا ہے چنانچہ حدیث میں ہے نعوذ باللہ من الجوع بعد الکور۔

یہ جو رنگ طرب اس وقت حاصل ہے اس میں انقلاب پیدا ہو جائے گا بس اس بات سے ڈرنے ہیں۔ ورنہ کسی دوسری خوبی سے ہمیشہ کے لئے محروم ہو جانے کا ذرا بھی نہ غم ہے اور نہ پروا۔ مگر تم چھوٹے جاؤ گے۔

کہتے ہیں جیتے ہیں امید پہ لوگ ہم کو جینے کی بھی امید نہیں

لوگ کہتے ہیں کہ "دنیا بامید قائم است" مگر جب ہم کو جینے کی امید ہی نہیں تو پھر ہمارے لئے یہ مقولہ کہ امید پر لوگ جیا کرتے ہیں کیسے صادق آئے گا۔

اشعار ۲

غزل ۱۲

برشکال دیدہ عاشق ہے دیکھا چاہیئے کھل گئی مانند گل سو جا سے دیوار چمن؎

برشکال - شاید برکھا سے بنا ہے فارسی کا لفظ نہیں۔ مگر ایرانیوں نے استعمال کیا ہے۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ (ہے) کاتب کی غلطی ہے۔ (بھی) ہوگا۔ کھلنا = دیوار کے لئے شرگافہ ہونا۔
برپھول کے لئے شگفتہ ہونا۔
عاشق کے اشک چشم کی برسات بھی دیکھنے کے قابل ہے کہ جس نے دیوار چمن کو سو جگہ سے گل کی طرح
لا دیا ہے۔

آلفت گل سے غلط ہے دعویٰ وارتنگی سرو ہے باوصف آزادی گرفتار چمن؎

دارستگی - آزادی - سرو - ایک درخت راستی میں مشبہ بہ قدیار - اس کی تین قسمیں ہیں - سرو سہی -
روناز - سرو آزاد -
گل سے محبت کرتے ہوئے آزادی کا دعویٰ بالکل غلط ہے۔ چنانچہ سرو کو دیکھ لو کہ باوجودیکہ اس کی
نست آزاد ہے۔ با اینہم پابند چمن ہے۔
سرو کو شعرافاختہ کا محشوق کہا کرتے ہیں انھوں نے اسے عاشق ہاندھا۔

اشعار ۶

غزل ۱۳

جہاں تیرا نقش قدم دیکھتے ہیں خیاباں خیاباں ارم دیکھتے ہیں؎

خیاباں = روش - مشہور بمعنی کیاری - چمن - اب سڑک کے معنی ہیں۔ دو الفاظ متجانس بلا عطف و
نافذ جب ہوں تو معنی کثرت کے ہوتے ہیں۔ ارم = بہشت شداد - نقش قدم کو بہشت سے تشبیہ دیتے ہیں وجہ
یہ میری سمجھ میں نہ آئی۔ شاید انگلیوں کے پوروں کے نشان کو گل تجویز کیا۔ اور اس طرح ارم بنالیا۔
اے محبوب تو جس راستہ پر چلتا ہے اور تیرے نقش قدم بنتے ہیں ہر نقش قدم ایک خیابان ارم معلوم ہوتا

دل آشفگان خال کنج دہن کے سویدا میں سیر عدم دیکھتے ہیں

دل آشفستہ = پریشان خاطر۔ مراد دلدادہ۔ عدم وجود و موجودات سے پہلے کا زمانہ اسے تاریک خیال ہیں۔ اور دہن محبوب کو بوجہ خوردی معدوم مانتے ہیں۔ سیر۔ تماشا۔ سویدا، نقطہ دل صرف لفظ متناہ ہے ورنہ معنا دل کہنا چاہیے تھا۔

تمہارے گوشہ دہن کے تل کے دلدادہ کو سویدا دل میں سیر عدم دکھائی دیتی ہے۔

ترے سرو قامت سے اک قد آدم قیامت کے فتنہ کو کم دیکھتے ہیں

تیرا سرو قامت ایک قد آدم فتنہ انگیزی میں قیامت سے بڑھ کے ہے۔

تماشا۔ کہ اے محو آئینہ داری تجھے کس تمنا سے ہم دیکھتے ہیں

تماشا۔ ایرانی اسم ہیں یا نئے امر ملا کے۔ امر بتاتے ہیں۔ جیسے ۵

رحمے بحال دار من

انہوں نے یہ اندھیر کیا کہ تماشا نے بھی نہیں کہا بلکہ صرف تماشا کہہ کے۔ تماشا کر۔ مراد لی۔ (ذرا دیکھ اے) نہ کہا۔ تماشا نے ہو یا تماشا اردو کی بول چال نہیں۔

اے محو زینت و آرایش ذرا ایدھر بھی تو دیکھ کہ کس حسرت و تمنا سے ہم تجھے دیکھ رہے ہیں، کیوں کہ اس زینت جمال سے ہم تو بہرہ یاب ہونے کے نہیں۔ "کس تمنا" بہت بلیغ کلمہ ہے۔ اس نے شعر میں جان ڈال دی۔ حسرت کے لہجہ میں اسے پڑھو۔

سراغ تف نالہ داغ دل کے شبر و کا نقشِ بزم دیکھتے ہیں

شبر و = مسافر شب۔ دن کو دوسرے امور کی وجہ سے یک سوئی خیال نہیں ہوتی ہے۔ رات کو فکر مند کو نیند تو آتی نہیں اس وقت خیال یار میں انہماک ہوتا ہے۔ اور بحالت ناامیدی عاشق نالہ کیا کرتا ہے۔ شبر و = معنی کو تو ال اور درد کے بھی ہیں اور بحالت جمع شب بیدار اور سالک کے معنی بھی ہوتے ہیں۔ اس محل پر الہ معانی کو شعر میں دخل نہیں۔ بصیرۃ للطلاب لکھ دیا۔

سراغ = کھون۔ پتہ۔ کھونج نکالنے میں ترکمانوں کو بڑی دست گاہ حاصل ہے۔ جو نشان قدم دیکھ کر

یہ بھی بتا دیتے ہیں کہ نشان قدم والا کس قبیلہ کا ہے اور کہاں سے آتا ہے اور کہاں جائے گا وغیرہ۔ ممکن ہے کہ یہ بیان مبالغہ آمیز ہو۔

رات کے مسافر کے نشان قدم دیکھ کر لوگ مسافر کا کھونٹ لگا لیتے ہیں لہذا میرے نالہائے گرم کا اگر تم پتہ لگانا چاہتے ہو تو میرے داغ ہائے سوزناک دل کو دیکھو ان سے میرے نالہائے گرم کا کچھ پتہ تم کو ملے گا۔

بنا کر فقیروں کا ہم بھیس غالب تماشا لے اہل کرم دیکھتے ہیں

فقیروں کی ایسی تغیر ہوتی ہے کہ ہم اہل کرم اور صاحبان دولت کی صرف آزمائش کرتے ہیں ورنہ کسی کا احسان اٹھانا مقصود نہیں۔ مطلب یہ ہے کہ اس زمانہ میں کوئی کرم کرنے والا نہ رہا۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ مجھے احتیاج کرم کرنے کی نہیں۔ لیکن انداز کرم پر میں فریفتہ ہوں اس کے دیکھنے کے لئے فقیروں کا ایسا بھیس بنا رہا ہے۔ بھیس کے ساتھ بدلنا، بھی مستعمل ہے اور بنا کر کی جگہ لا بھی سکتے ہیں۔

اشعار ۱۳

غزل ۱۲

ملتے ہے خوئے یار سے نار التہاب میں کافر ہوں گر نہ ملتی ہو راحت عذاب میں

نار = آتش۔ دوزخ۔ التہاب = شعلہ ور ہونا آگ کا اس طرح کہ اس میں دھواں نہ ہو۔ کافر ہوں = ایک قسم کی قسم۔ اس لئے لائے گئے کہ کافروں کا دوزخ میں جلنا مانتے ہیں۔ چوں کہ دوزخ شعلہ ور ہونے میں آتش مزاجی محبوب سے ملتی جلتی ہے اس لئے عذاب دوزخ سے اگر مجھے راحت نہ ملتی ہو تو مجھے کافر سمجھو۔ یعنی بوجہ مشابہت خوئے یار مجھے راحت ملتی ہے۔

کب سے ہوں کیا بتاؤں جہاں خراب میں شبہائے ہجر کو بھی رکھوں گر حساب میں

شب ہجر = شب فراق کو شعر اطولانی اور مکتف ہونے کی وجہ سے روز قیامت کا اتنا بچاں ہزار برس کا مانتے ہیں۔

اگر شبہائے فراق کو میں شمار میں لاؤں تو اتنی مدت اس عالم ویران میں میرے قیام کو ہوگی کہ جس کا میں حساب ہی نہیں لگا سکتا ہوں۔

تا پھر نہ انتظار میں نیند آئے عمر بھر آنے کا عہد کر گئے آئے جو خواب میں

ان کی شوقی تو دیکھو کہ خواب میں آکر پھر خواب ہی میں دوبارہ آنے کا وعدہ کر گئے۔ اب ہم کو ان کے انتظار میں نیند ہی کب آئے گی جو وہ خواب میں آئیں۔ یہ باتیں ان کی نہ آنے کی اور بھلانے کی تھیں۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ آئے کے ساتھ (وہ) ضمیر کو اس لئے ترک کیا کہ جیسے سب جانتے ہیں کہ ان کے سوا ہم کسی کا ذکر ہی نہیں کرتے۔ یا جیسے معشوق کا ذکر کرتے کرتے یہ بات منہ سے نکل گئی۔ اور ضمیر دل میں رہ گئی۔

میرے نزدیک یہ ترک بالا ارادہ نہیں۔ بلکہ مصرع میں گنجائش نہ تھی۔

قاصد کے آتے آتے خط اک اور لکھ رکھوں میں جانتا ہوں جو وہ لکھیں گے جواب میں

یعنی ہر بات سے انکار کے سوا اور کچھ نہ لکھیں گے۔ یا جواب ہی نہ دیں گے۔ یا خط بھیجنے کی ممانعت کر دیں گے میں ان سب باتوں پر برابر خط لکھے جاؤں گا شاید عاجز ہو کر وہ میری کوئی بات مان لیں۔ جب تک یہ تاویل یا کوئی اور تاویل مناسب نہ کی جائے گی تو دوبارہ خط لکھنے کا کیا فائدہ۔ آزمودہ را آزمودن بھل است۔ میری ان بے ٹکی باتوں پر لوگ کہیں گے۔ "شعر غالب بمدرسہ کہ برد"۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ شعر بہت بلیغ ہے۔ اپنا معاملات عشق میں صاحب تجربہ اور معشوق کا مزاج دان ہونا۔ اور اس کا بد عہد و حیلہ جو ہونا یہ سب معانی اس سے سمجھ میں آتے ہیں۔
دوسرا قاعدہ یوں فرماتے ہیں (آتے آتے) کے معنی جب تک قاصد آئے کئے۔ اور کبھی فعل کو محض تکرار معانی کے بیان کے لئے اس طرح مکرر لاتے ہیں جیسے تم روتے روتے ہنسے کیوں لگے۔

مجھ تک کب ان کی بزم میں آتا تھا دور جاا ساقی نے کد ملا نہ دیا ہو شراب میں

ساقی گری کا کام کسی محبوب حسین سے لیا کرتے ہیں مگر یہاں غم محبوب مراد ہے۔ اور محفل یا ر میں عاشق سب کو اپنا رقیب تجویز کرتا ہے۔ اور وہ عاشق صادق کامرنا ہی چاہتے ہیں۔ اس لئے کہتے ہیں کہ محفل محبوب میں کبھی دورہ جام تو ہم تک آتا نہ تھا کہیں ساقی نے اس میں زہر نہ ملا دیا ہو جب تو جام ہم تک آیا۔

جو منکر وفا ہو فریب اس پہ کیا چلے کیوں بد گمان ہوں دوست کے دشمن کے باب میں

وہ تو دنا کے مطلقاً منکر ہیں۔ پھر میں ان سے بدگمان کیوں ہوں کہ وہ دشمن کے فریب میں آکر اسے باوفا سمجھیں اور اس پر لطف کریں یہ ان سے جو ہی نہیں سکتا۔

میں مضطرب ہوں وصل میں خوف رقیب سے ڈالا ہے تم کو وہم نے کس بیچ و تاب میں

خانہ معشوق محل وصال ہے۔ عاشق کو اضطراب اس وجہ سے ہے کہ رقیب کہیں نہ آجائے تو یہ سب عیش بھر بھٹ ہو جائے۔ مگر معشوق کو کسی وہم کی وجہ سے بیچ و تاب میں دیکھ کر عاشق اس کی تسکین کر رہا ہے۔ معشوق کے توہم سے اپنے آپ کو بری دکھاتا ہے۔

جناب نظم و جناب حسرت دونوں وہم و بیچ و تاب معشوق کی علت یہی قرار دیتے ہیں کہ عاشق اپنے کسی دوسرے معشوق سے چھپ کے آیا ہے اس لئے یہ مضطرب ہے۔

جناب اسی ان کے معانی کو وہم ہی وہم بتاتے ہیں۔ اور اپنے معانی یہ لکھتے ہیں۔ عاشق کہتا ہے کہ تم کو کس وہم نے بیچ و تاب میں ڈال رکھا ہے کہ مجھ سے زیادہ مضطرب الحال ہو اس میں ازراہ شوق طبعی معشوق سے یہ کہلانا چاہتا ہے کہ اسے بھی رقیب ہی کا خوف ہے۔ بایہ کہ میرا تو وہ رقیب ہے مجھے اس سے اس بات کا خوف ہے کہ اس سے نقصان کا اندیشہ ہے۔ مگر تم کو اس کم نخت کی کیا فکر ہے۔ اگر وہ آجی جائے گا یا اس کو خبر بھی ہو جائے گی تو تمہارا کیا بنائے گا۔ تمہارے نزدیک جیسا میں ویسا وہ۔ تم فضول نقصان پہنچنے کے وہم میں پڑے ہو۔ کچھ رنگ لائے تو جواب دے دیکھئے اور راستہ بتائیے۔

پھر کہتے ہیں کہ میرے معانی دوسرے شارحین سے اچھے ہیں کہ اگر معشوق کہے کہ جیسے تجھے رقیب سے خوف ہے ایسے ہی مجھے بھی۔ تو اس سے کہا جائے کہ آپ تو کہتے تھے مجھے کسی کا خوف نہیں میں کسی سے ملتا ہی نہیں پھر کس بات کا توہم ہے معلوم ہوا کہ آپ کی وہ سب باتیں غلط تھیں۔

اسی کے تاویلات اچھے نہ معلوم ہوئے نظم و حسرت سے بہتر تاویل کرنے میں فکر مساعد نہ ہوئی۔

میں اور حظ وصل خدا ساز بات ہے جان نذر دینی بھول گیا اضطراب میں

مجھ ایسے شخص کو ان کے ایسے شخص کی لذت وصال حاصل ہو یہ تو سراسر خدا کی قدرت ہے میں کہاں اور ان کا وصال کہاں۔ یہ ایسی نعمت غیر مترقبہ ہے کہ اس پر مجھے نذر میں جان پیش کرنا چاہیے تھا۔ مگر انتہائے مست اور گھبراہٹ میں جان پیش کرنا بھول گیا۔ دینی، بنا بر محاورہ دہلی مصدر (دینا) کی تائید ہے۔ اہل لکھنؤ مصدر کو مؤنث نہیں بناتے۔

ہے تیوری چڑھی ہوئی اندر نقاب کے ہے اک شکن پڑی ہوئی طرف نقاب میں

تیوری - شکن ابرو بحالت غضب - لکھنویں بردزن طوطی (فعلن) بولتے ہیں دتی میں بردزن فاعلن اب
 میں یا پہلے بولتے تھے - لکھنویں موافقیوں نظم ہو سکتا ہے ۵
 تیوری چڑھے ہوئی نہ ہو اندر نقاب کے
 مصرع موجود تے یقین پایا جاتا ہے - اور ترمیم سے دھوکا اور گمان - محل بھی اسی کا ہے -
 ان کے گوشہ نقاب میں ایک شکن پڑی ہوئی معلوم ہوتی ہے - کہیں ایسا تو نہیں کہ بحالت غضب تیوری
 پھر بل ہو -

لاکھوں لگاؤ ایک چہرانا نگاہ کا لاکھوں بناؤ ایک بگڑنا عتاب میں

ایک نگاہ چہرے میں لاکھوں لگاؤ میں پائی جاتی ہیں - اور لاکھوں بناؤ میں بحالت عتاب ان کے بگڑنے
 میں - یہ شعر صنعت ترصیع میں ہے -

وہ نالہ دل میں خس کے برابر جگہ نہ پائے جس نالہ سے شکاف پڑے آفتاب میں

وہ سحر مدعا طلبی میں نہ کام آئے جس سحر سے سفینہ رواں ہو سراب میں

وہ نالہ میرا جس نالہ سے آفتاب میں شکاف پڑ جاتا ہے مگر محبوب پر اثر نہیں کرتا ہے اور اس کی جگہ اس
 کے دل میں ذرا بھی نہیں ہوتی ہے - اسی طرح جادو کے اثر سے جہاز سراب میں چلنے لگے - معشوق سے
 مدعا طلبی میں وہ جادو کوئی کام نہیں دیتا ہے نہ معلوم وہ کس قسم کے ہیں - بہت تعجب کی بات ہے -

غالب چھٹی شراب پر اب بھی کبھی کبھی پیتا ہوں روزا بروشب ماہتاب میں

چاندنی رات اور بارش میں شراب کا پینا لطف دیتا ہے -

پندرہ دن ہر مہینے میں چاندنی رات ہوتی ہے - اور چار مہینے برسات کے یہ اکٹھے مہینے ہوتے ہیں ان کو کبھی کبھی کے
 ساتھ تعبیر کیا ہے -

دوسری غزل اسی قافیہ وردیف و وزن میں

اشعار ۱۱

غزل ۱۳

کل کے لئے کر آج نہ خست شراب میں یہ سو رظن ہے ساقی کوثر کے باب میں

کل ۔ مراد روز آئندہ ۔ و بمعنی قیامت ۔ خست ۔ بخل کنوسی ۔ سو رظن ۔ بدگمانی ۔ ساقی کوثر ۔ امیر المومنین حضرت علی ۔ مسلمانوں کا عقیدہ ہے کہ بہشت میں حوض کوثر سے بھر بھر کے شراب پھرد مومنوں کو پلائیں گے ۔ کوثر و تسنیم و سلسبیل بہشت میں تین چشمے ہیں ۔

اے ساقی آج شراب پلانے میں بخل سے کام نہ لے ۔ خوب چھکا دے ۔ کل کی تجھے کیوں فکر ہے ۔ کل تو حضرت علی پلانے والے ہیں ۔ آج بخل سے کام لینا حضرت علی کے حق میں بدگمانی نہ ہوگی کیا ان کے پاس شراب کی کوئی کمی ہے ۔

ہیں آج کیوں ذلیل کہ کل تک نہ تھی پسند گستاخی فرشتہ ہماری جناب میں

آج ۔ دنیا ۔ کل ۔ عالم عقبی ۔ مصرع ثانی سے اشارہ اس آیت وافی ہادیہ کی طرف ہے (پارہ ایک رکوع چار) و اذ قال للملئۃ انی جاعل فی الارض خلیفۃ قالوا ان جعل فیہا من یفسد فیہا ویفسد الدماء ونحن نسبح بحمدک ونقدس لک قال انی اعلم ما لاتعلمون ۔ جب تیرے رب نے فرشتوں سے کہا کہ میں زمین میں اپنا خلیفہ بنانا چاہتا ہوں ۔ تو فرشتوں نے کہا کیا تو ایسے شخص کو خلیفہ بنائے گا جو زمین میں فساد برپا کرے گا اور خون بہائیگا ۔ حالاں کہ ہم تیری حمد کی تسبیح پڑھتے ہیں اور تیری تقدیس کرتے ہیں ۔ تو اللہ نے کہا میں اس بات کو زیادہ جانتا ہوں جسے تم نہیں جانتے ہو ۔

استفہام خواہش جواب کے لئے نہیں ہے بلکہ فقط تنبیہ مقصود ہے ۔

آج دنیا میں ہم کیوں ذلیل ہیں ۔ حالاں کہ عالم بالا میں فرشتوں کی گستاخی اللہ کو پسند نہ تھی جو انہوں نے فساد کرنے اور خون بہانے کو ہماری نسبت کہا اور اللہ میاں نے یہ کہہ کر انہیں جھڑک دیا کہ تم نہیں

جانتے ہو یہ ذلت تو ہمارے ہی کرتوتوں سے ہے۔

جان کیوں نکلنے لگتی ہے تن سے دم سماع گروہ صدا سمانی ہے چنگ و رباب میں

سماع - الذکر والسیۃ الغناء - ہر وہ آواز خوش جس سے انسان حفظ حاصل کرے۔ (منجد میں بفتح اور فرائد اللغہ میں بالکسر لکھا ہے)۔ رباب - بضم ایک باجہ مثل ستار مگر اس میں سندر یاں نہیں ہوتی ہیں۔ جان میں اخفاء لون ناگوار سمع ہے۔ چنگ ایک خمدار باجہ سارنگی کا ایسا۔ نعتہ منجد میں سج معرب سنچ و چنگ بتایا اور تصویر جھانج کی بنائی ہے۔

جناب نظم اس شعر میں بھی استفہام کو برائے تنبیہ فرماتے ہیں۔ جناب اُسی نے اپنے اوپر لازم کر لیا ہے۔ جہاں تک ہو سکے نظم سے مخالفت کی جائے۔ اس استفہام کو بھی استنبہاری فرماتے ہیں۔ یعنی سائل دوسروں کے معلوم کرنا چاہتا ہے۔

شاعر از روئے تعجب کہتا ہے کہ اگر چنگ و رباب میں محبوب حقیقی کی صدا سمانی ہوئی ہے تو پھر نغمہائے وحدت سن کر سالک کی جان جسم سے کیوں نکلنے لگتی ہے اس کو تو جان لیوا ہونے کی جگہ جان بخش ہونا چاہیے۔ حقیقت یہ ہے کہ وہ آواز نہایت دلکش و جاذب روح ہے پھر کیوں نہ اپنا اثر دکھائے۔

رو میں ہے رخس عمر کہاں دیکھئے تھے نے ہاتھ باگ پر ہے نہ پا ہے رکاب میں

رد۔ رفتار۔ روانی۔ لگام ہاتھ سے چھوٹ جائے اور پاؤں رکاب میں نہ ہو تو گھوڑا سوار کے اختیار میں نہیں ہوتا ہے جہاں ہی چاہتا ہے لے جاتا ہے۔ پا۔ بلا عطف و اضافہ اردو میں کیسا برا معلوم ہو رہا ہے۔ رخس۔ وہ گھوڑا جس کا رنگ سرخی و سپیدی آمیز ہو رستم کا گھوڑا اسی رنگ کا تھا اس لئے اسے رخس کہتے تھے۔

تو سن عمر روانی میں ہے۔ اور میرے ہاتھ میں اس کی نہ لگام ہے اور نہ میرا پاؤں ہی رکاب میں ہے۔ یعنی میرے اختیار سے باہر ہے۔ دیکھئے کہاں اور کب رکنا ہے۔ اور مجھے اپنی پشت سے گرا دیتا ہے۔ یعنی کب موت آتی ہے۔ اور علانی دنیوی سے نجات پا کر فانی اللہ کا مرتبہ ملتا ہے۔ اور حقیقت لاموجود الا اللہ کی ظاہر ہوتی ہے۔

اُتنا ہی مجھ کو اپنی حقیقت سے بعد ہے جتنا کہ وہم غیر سے ہوں بیچ و تاب میں

چوں کہ میں لاموجود الا اللہ کے خلاف کسی اور کی ہستی کا بھی وہم جتنا مجھے بیچ و تاب میں ڈالے ہوئے ہے

اتنا ہی میں اپنی حقیقت سے بھی دور ہوں۔ اگر غیر کی ہستی کا وہم دل سے نکل جائے تو اپنی حقیقت ہم کو معلوم ہو سکتی ہے کہ ہم عین ذات الہی ہیں اور غیر کا وجود ہی نہیں ہے۔

اصل شہود و شاہد و مشہود ایک ہے حیران ہوں پھر مشاہدہ ہے کس حساب میں

شہود = معاینہ و ظہور و حضوری - شاہد = ناظر - دیکھنے والا - مشہود = جسے دیکھیں - مشاہدہ = معاینہ - اہل تسنن میں معتزلی اور شیعہ دنیا و عقبی دونوں میں دیدار الہی کے قائل نہیں۔ لیکن غالباً مسئلہ وحدت وجود کو دخل دے رہے ہیں۔

جب رائی و مرئی و رویت میں غیریت نہیں ہے تو میں حیران ہوں کہ مشاہدہ و دیدار کس شمار میں ہے - معاینہ کے لیے تو بینہ اور دید و دیدار میں مغایرت لازم ہے اور بنا بر لا موجود الا اللہ و وحدت وجود دبیگانگی ہے نہیں پھر مشاہدہ کے کیا معنی ہیں۔ کون کس کو دیکھے گا۔

ہے مشتمل نمود و صورت پر وجود بحر یاں کیا دھڑلے قطرہ و موج و حباب میں

قطرہ و موج و حباب خود کوئی چیز نہیں ان کی ہستی وجود بحر پر منحصر ہے اور ہستی بحر کے یہ شئونات مختلف ہیں۔ اگر ان کو تحلیل کر دو تو وہی وجود واحد بحر رہ جائے گا۔ اسی طرح عالم کے شئونات کے تحلیل کرنے سے وجود واجب کے سوا اور کچھ باقی نہ رہے گا۔ یہ شعر بھی وحدت وجود میں ہے۔ یعنی ہستی ممکنات وجود واجب کے ضمن میں ہے۔

شرم اک ادائے ناز ہے اپنے ہی سے ہی ہیں کتنے بے حجاب کہ یوں ہیں حجاب میں

ادائے ناز = (ادا) اردو فارسی میں مصدر نہیں مگر بمعنی مصدر مستعمل ہے۔ یعنی گزاردن و بمعنی خوبی حرکات معشوق۔ و رمز و اشارہ - ناز = استغناء و فخر محبوب جس سے شوق عاشق براہِ انگینہ ہو۔ بوجہ اضافہ معنی کہنے میں مجھے دشواری ہو رہی ہے مگر یہ کہ ناز کرنا یا ناز دکھانا معنی کہوں (ادا و ناز) پڑھنے میں سہولت ہے۔ وادعطف برائے تفسیر ہوگا۔ یا ادا کو نکال کے یوں کہیں (شرم اک طرح کا ناز ہے الخ) اپنے = اپنی ذات یا یعنی یگانہ یعنی عاشق - بے حجاب = کیوں کہ ناز کرنا خود دلیل بے حجابی ہے۔ یوں ہیں یعنی شرم کر کے حجاب شرم پر وہ - آؤ۔

شرم کرنا چاہے وہ یگانہ ہی سے کیوں نہ ہو ایک قسم کا ناز ہی ہے۔ چون کہ ناز خود دلیل بے حجابی ہے۔

اگر کچھ لگاؤ نہ ہو تو حجاب ہی کسی سے کوئی کیوں کرے۔ باوجودیکہ بے حجاب ہیں مگر شرم کے پردہ میں حجاب والے بنے ہیں۔ جو کچھ لکھ رہا ہوں بغیر کچھ لکھ رہا ہوں۔ شاید باوجود غایت ظہور پھر بھی پردہ خفا میں ہونا کہنا چاہتے ہیں۔ جناب نظم۔ اس غزل کے اکثر شعر تصوف کے رنگ کے ہیں۔ یہ شعر بھی تصوف ہی کا ہے۔ کہتے ہیں اس کا شرم مانا اور سامنے نہ آنا یہ غمزہ معشوقانہ ہے۔ یہ ہم نے مانا کہ یہاں کوئی دوسرا نہیں ہے۔ اور اپنا غمزہ اپنے ہی ساتھ ہے لیکن جب غمزہ واداد خود ایک طرح کی بے حجابی ہے۔ تو اس کا حجاب کرنا عین بے حجابی ہوا۔ جناب حسرت۔ ان کا حجاب میں رہنا ہی بے حجابی ہے کیوں کہ پردہ میں رہ کر وہ اپنے سے نہیں شرماتے۔ حالاں کہ شرم جو ایک ادائے ناز ہے اس کے یہ معنی ہیں کہ خود اپنی ذات سے بھی حیا کئے۔ یا۔ یہ مطلب ہوگا کہ ان کا حجاب کرنا بھی ایک طرح کی بے حجابی ہے۔

جناب آسی۔ شرم ایک ادائے معشوقانہ ہے کوئی نہ ہو تو خود ہی سے شرمانا چلیے۔ وہ اگرچہ شرمائے ہوئے ہیں اور حجاب میں ہیں۔ مگر حجاب سے بے حجاب ہونا ہی ایک امر خلاف شرم وادائے معشوقانہ ہے۔ ان کے معانی تو مجذوب کی بڑ ہیں۔ جناب نظم و حسرت کے سمجھانے سے بھی میں نہ سمجھ سکا۔

آریش جمال سے فارغ نہیں ہنوز پیش نظر ہے آئینہ دائم نقاب میں

حسن کرازیت سے اب تک اسے فراغت حاصل نہیں۔ وہ ہمیشہ آئینہ نقاب کے اندر پیش نظر رکھتا ہے تاکہ آریش کرتا رہے۔ آئینہ سے مراد آئینہ رخسار ہے۔ جناب آسی۔ باوجودیکہ ایک جہان اس کا عاشق ہو چکا ہے مگر اس کو آریش جمال سے فراغت حاصل نہیں ہوئی۔ اور اسی لیے اب تک بھی پردہ میں وہ اپنی آریش جمال میں مصروف رہتا ہے۔ نقاب کے معنی مطلق پردہ کے لیے۔ یہ کس بنا پر۔

اس کے بعد جناب نظم کے معانی لکھ کر بنا بر عادات اس میں سقم نکالتے ہیں۔ فرماتے ہیں مولانا نظم نے اس شعر کو تصوف کے مضامین سے لبریز بتایا ہے اور یہ مفہوم ظاہر کیا ہے کہ۔ نقاب استعارہ ہے بے حجاب قدس سے۔ اور آئینہ اس میں علم ماکان ویکون وسیکون ہے۔ اور آریش جمال سے فارغ نہ ہونا تفسیر محل یومر ہونی شان ہے۔

نظم کے معانی لکھنے کے بعد فرماتے ہیں۔ یہاں ایک نکتہ یہ ہے کہ تاویل کو گنجائش ہے اس کو بھی تصوف میں لے جاسکتے ہیں اور جو معانی بتائے گئے وہ غلط نہیں ٹھہرائے جاسکتے۔ مگر استعارات جو اس میں بیان کیے

گئے ہیں وہ سب بعید الفہم ہیں۔ اور استعارہ کے لئے ضرورت اس بات کی ہے کہ شبہ کی طرف شبہ نہیں وجہ شبہ) جلد سے جلد ذہن منتقل ہو جائے اور یہاں یہ کچھ بھی نہیں۔ واضح ہو کہ اگر استعارات غیر مانوس ہیں اور شبہ بہ یا مستعار منہ کا ذکر نہیں کیا گیا تو فصاحت و بلاغت تو درکنار وہ شعر مہل اور شاعر کو مہل گو کا خطاب دلا دیتے ہیں۔

انھوں نے استعارہ کا صرف نام سن لیا ہے۔ تشبیہ و استعارہ میں وجہ شبہ اور وجہ جامع میں ندرت کا ہونا ہی خوب ہے۔ ورنہ تشبیہ و استعارہ مبتذل ہوگا۔ استعارہ کی ایک قسم استعارہ بالکنا یہ ہے۔ "وآن عبارتست از ذکر مشبہ و ارادہ مشبہ بہ" مسعود سعد فرماتے ہیں۔

بروے کردہ ہمہ حجرہ بوستاں ارم بزلف کردہ ہمہ خانہ کلیئہ عطار

روئے مشبہ کا ذکر ہے اور اس کا مشبہ بہ (مستعار منہ) محذوف ہے۔ اسی طرح زلف مستعار لہ مذکور ہے۔ اور مشک مستعار منہ محذوف ہے۔

ان سے کوئی پوچھے کہ نقاب سے جس کے معنی روئے بند ہیں آپ نے مطلق پردہ کیسے معنی لئے میرے نزدیک جب لفظ حجاب موجود ہے اور اس سے حجاب قدس معنی کہنا مقصود ہے تو یہ کہنا چاہیئے کہ حجاب سے حجاب قدس مراد ہے۔

ہے غیب غیب جس کو سمجھتے ہیں ہم شہود ہیں خواب میں ہنوز جو جاگے ہیں خواب میں

جناب حالی یادگار غالب میں فرماتے ہیں کہ سالک کو تمام موجودات عالم میں اللہ ہی اللہ نظر آئے اے شہود کہتے ہیں۔ اور غیب الغیب سے مراد مرتبہ احدیت ذات بے جو عقل و ادراک و بصیرت سے درار الوراہ ہے۔ کہتا ہے کہ جس کو ہم شہود سمجھتے ہوئے ہیں وہ درحقیقت غیب الغیب ہے اور اس کو غلطی سے شہود سمجھنے میں ہماری ایسی مثال ہے جیسے کوئی خواب میں دیکھے کہ میں جاگتا ہوں۔ گو وہ اپنے تئیں بیدار سمجھتا ہے مگر فی الحقیقت ابھی خواب میں ہے۔ یہ مثال بالکل نئی ہے۔ اور اس سے بہتر اس مضمون کے لئے مثال نہیں ہو سکتی ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ یعنی خواب میں خواب دیکھ رہے ہیں تو یہ غیب میں غیب ہے۔

غیب بہر حال غیب ہے اس کا مشاہدہ ممکن نہیں۔ مگر ہم اے شہود سمجھتے ہیں۔ خواب میں جو کوئی اپنے آپ کو بیدار دیکھتا ہے وہ درحقیقت جاگتا کب ہوتا ہے۔ ایسے ہی ہمارا شہود سمجھتا ہے۔ مگر شہود کہاں۔

غالب ندیم دوست کے اتنی بے دست مشغول حتی ہوں بندگی بو تراب میں

بو تراب لقب یا خطاب حضرت علی علیہ السلام بصورت کنیت - ایک مرتبہ حضرت علی مسجد نبوی میں خاک پر سو رہے تھے - جناب رسالت مآب صلعم تشریف لائے اور لفظ ابو تراب سے خطاب فرمایا - ندیم - ہمنشین دوست - اللہ - ندیم دوست - حضرت علی - بندگی - عہد دیت - غلامی - اطاعت - عبادت -

جناب نظم فرماتے ہیں - اس مضمون کا ایک شعر ناسخ کا بہت مشہور ہے -

بیعت خدا سے ہے مجھے واسطہ نصیب دست خدا ہے نام مرے دستگیر کا

ناسخ نے پہلے مصرع میں ادعا کیا ہے اور دوسرے مصرع میں توجیہ - اور مصنف نے دلیل کو دعویٰ پر مقدم کر دیا ہے - لیکن دعویٰ میں ابہام ہوتا ہے - اور دلیل میں انکشاف - اس سبب سے آداب انشائیں دعویٰ کو دلیل پر مقدم رکھنا بہتر ہے کیوں کہ ابہام کے بعد انکشاف لذیذ تر ہوتا ہے -
چوں کہ شاعر مصرع ثانی پہلے کہتا ہے اس لئے تقدم دعویٰ ہی کو ہوا -

حدیث نبوی ہے النظر الی وجہ علی عبادۃ - حضرت علی کے چہرہ کی طرف دیکھنا عبادت ہے - اور عبادۃ مخصوص خدا کے لیے ہے - لہذا فرماتے ہیں حضرت علی جو محبوب الہی ہیں ان کی ذات گویا عین ذات الہی ہے لہذا ان کی بندگی گویا بندگی خدا ہے -

اشعار ۱۰

غزل ۱۴

حیران ہوں دل کو روؤں کی پیشوں جگر کو میں مقدور ہو تو ساتھ رکھوں تو جگر کو میں ابغ

دل اور جگر دونوں کو کھو بیٹھا - میں کیسا کس کس کو روؤں اور پیشوں ان کا ماتم تو کثیر ہے - اگر قدرت و استطاعت ہوتی تو فوج گم کو ساتھ رکھ لیتا کہ میں اور وہ مل کے ماتم دونوں کا کرتے -

عرب میں پیشہ در عورتیں ہوتی تھیں جن کو ماتم کہتے تھے - وہ اجرت پر صاحب عزا کے گھر بلائی جاتی تھیں اور فوج پڑھ پڑھ کے میت کے اقربا کو رلاتی تھیں -

اگرچہ جگر میں قوت احساس نہیں مگر شعر ا دل کے ساتھ جگر کو بھی شریک کیفیات و جذبات دلی میں شریک کر لیتے ہیں -

چھوڑا نہ زنک نے کہ ترے گھر کا نام لوں ہر اک سے پوچھتا ہوں کہ جاؤں کدھر کو میں

رشتک کے مارے نام ان کے گھر کا لینا نہیں چاہتے۔ راستہ اور محلہ کا نام لے کر بھی نہیں پوچھتے پھر اس سوال مبہم کا کوئی جواب کیا دے۔

جناب نظم اس دشواری کو یوں حل فرماتے ہیں۔ حالت اضطراب و کثرت قلق میں یہ کہتے ہیں کہ "ارے کدھر جاؤں" مطلب یہ ہوتا ہے کہ کوئی جگہ ایسی نہیں جہاں غم پہلے اور تسکین ہو۔ اس شعر میں جگہ یعنی کوچہ معشوق تو معین ہے۔ مگر راہ چلتوں کے سامنے اس کا نام رشتک کے مارے نہیں لے سکتے۔ اور پتہ نہ ملنے سے اضطراب و قلق پیدا ہو گیا ہے تو یہاں "جاؤں کدھر کو میں" دو معنی رکھتا ہے۔ اور یہی لطافت شعر میں ہے۔

حب یہ الفاظ اضطراب و قلق میں منہ سے نکلتے ہیں تو کسی سے ان کی بابت پوچھا نہیں کرتے ہیں۔ تو پھر مصرع مثل اس کے ہونا چاہیے۔
اللہ میرے کیا کروں جاؤں کدھر کو میں

یا
کوئی بتائے کیا کروں جاؤں کدھر کو میں

جانا پڑا رقیب کے گھر پر ہزار بار اے کاش جانتا نہ تری رہ گذر کو میں

چوں کہ رقیب کے گھر ان کی آمد و رفت زیادہ ہے اور عاشق کو اس کا علم بھی ہے۔ لہذا مشتاق دیدار ہو کر رقیب کے گھر متعدد مرتبہ بحالت مجبوری جانا پڑا۔ اور اس امر ناگوار طبع کو اختیار کیا۔

ہے کیا جو کس کے باندھے میری بلاؤں کیا جانتا نہیں ہوں تمہاری کمر کو میں

شعر ادہن و کمر محبوب کو چھوٹا کرتے کرتے معدوم کر دیتے ہیں۔ چوں کہ دہانہ کا چھوٹنا اور کمر کا پتلا ہونا حسن میں شامل کر لیا گیا ہے۔ کمر کس کے باندھنا کسی کام کے کرنے پر استحکام کے ساتھ آمادہ اور مستعد ہونا۔ کسی امر پر کمر کرتے ہیں یہاں اس کا ذکر نہیں۔ اپنی طرف سے "قتل پر" یا کوئی بات اور مناسب سمجھو بڑھالو۔ میرے نزدیک۔ باندھے۔ کی جگہ اس مطلب کے واسطے۔ "باندھتے" ہونا چاہیے۔ جناب نظم اور جناب حسرت نے۔ "باندھے" کو اختیار کیا ہے۔ لیکن جناب آسی۔ "باندھی ہے" لکھتے ہیں۔ (باندھیں وہ) بھی لاسکتے ہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ۔ "میں" کو اس شعر میں ذرا ممتاز لہجہ میں پڑھنا چاہیے اور اس کے معنی

زائد یہ پیدا ہوں گے کہ (کوئی اور بھی نہیں۔" میں) پھر اس کے معنی کو ایک اور معنی کے ساتھ ملازمت ہے کہ اس کی تصریح کو قلم انداز کرنا بہتر ہے۔

طرز ادا اس شعر کا اس دوسرے معنی سے ابا کرتا ہے قلم انداز کر دینا ہی اچھا ہوا۔

میں خوب جانتا ہوں کہ ان کے کمر تو ہے ہی نہیں پھر اسے وہ کس کے میرے قتل پر کیا باندھتے یا باندھیں۔

لو وہ بھی کہتے ہیں کہ یہ بے تنگ و نام ہے یہ جانتا اگر تو لٹاتا نہ گھر کو میں

اور تو اور جن پر سب گھر بار میں نے مٹا دیا وہ بھی کہتے ہیں کہ غالب بے تنگ و نام ہے۔ اگر اس کا علم سے پہلے ہوتا تو میں اپنے آپ کو کیوں تباہ اور برباد کرتا۔ "لو وہ بھی کہتے ہیں" اتنے ٹکڑے میں تو زبان کا مزہ ہے۔ باقی شعر بہت معمولی ہے۔ جو کچھ کہا تھا وہ بہت ہوتا تو کہہ سکتے تھے کہ ساری غزل کون اچھی کہہ سکتا ہے۔ نرم و گرم اشعار سب ہی کے ہوا کرتے ہیں۔ مگر کلام غالب تو منتخب کر کے چھا پا گیا ہے۔ تو اچھے اشعار کے سوا کوئی سست شعر کیوں ہو۔ کہتے ہیں کہ دو تہائی اشعار نکال ڈالے گئے۔

چلتا ہوں تھوڑی دور ہر اک تیز رو کے تھا پہچانتا نہیں ہوں ابھی راہبر کو میں

جو شخص راستہ میں تیز جاتا ہوا مجھے دکھائی دیتا ہے تو میں یہی سمجھتا ہوں کہ انھیں کے گھر جا رہا ہے۔ میں بھی اس کے پیچھے ہو لیتا ہوں۔ جب یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ تو کہیں اور جا رہا ہے۔ اور دوسرا کوئی تیز رو مل گیا تو اس کے پیچھے ہو لیا۔ غرض کہ دیار یار میں تازہ وارد ہوں۔ غربت کی تکلیف اٹھا رہا ہوں۔ راہبر کو پہچانتا نہیں۔

مضطرب الحال اور گم کردہ راہ کی خوب تصویر کھینچی ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ "ابھی" کے لفظ سے یہ بات پیدا ہے کہ بے وطنی کی مصیبت اور دشت غربت کی آفت نئی نئی سر پڑی ہے۔

اس شعر کے ضمن میں جناب اُسی نے شاعری اور مصوری کا موازنہ فرمایا ہے۔ ارشاد ہوتا ہے کہ اُن مصوروں کا یہ کمال مرئی اور مادی چیزوں تک محدود اور منحصر ہے۔ غیر مرئی چیزوں کی تصویر اگر مصور کھینچے گا اور وہ بھی ایسی کہ جس کے دیکھنے سے اس کی حالت پر پورا پورا عبور غیر ممکن ہے۔ اس سے میری مراد جذبات ہیں۔ یعنی فرض کر لیجئے کہ غصہ، تمکنت، غرور، سادگی، متانت، اُجڑے ہوئے ٹھنڈی روں کے نقشے۔ ہرے بھرے باغوں کی سرسبزی اور رونق۔ ہتے ہوئے چشمے کی روانی وغیرہ کو ایک چابکدست مصور کھینچ کے تو کیسے ممکن ہے کہ غصہ، تمکنت، غرور

سادگی کے وجوہات۔ بھیاںک جگہ کے اسباب اور ان کے اُجڑ جانے کے اوقات۔ دریا کی روانی کے ساتھ اس کے عُمق وغیرہ کو کیسے دکھا سکتا ہے (اس آخری جملہ میں اور دیگر الفاظ میں بھی جذبات کی کیا اچھی تشریح فرمائی ہے)۔

اس بحث میں آگے چل کر فرماتے ہیں کہ فردوسی افراسیاب کے غفہ اور غیرت اس کے غرور و تمکنت تکبر دلیری اپنے مقابلہ پر دنیا کو ذلیل سمجھنے اور زمانہ کی حیرت انگیز انقلاب کی یوں تصویر کھینچتا ہے۔

ز شیر شتر خور دن دس و سہمار عرب را بجائے رسیدست کار
کہ ملک غم را کنند آرزو تقو بر قولنے چرخ گردان تفو

جناب عبدالحق صاحب مدیر رسالہ اُردوان کی شرح کی تنقید میں فرماتے ہیں کہ اس شرح سے یہ بالکل نئی بات معلوم ہوئی کہ یہ اشعار فردوسی افراسیاب کے جذبات کا خاکہ کھینچتے ہیں۔ (یہ اشعار عربوں کی تحقیر میں ہیں کہ ادب کا درد دھپینے والے اور گوہ کھلنے والی قوم ملک ایران کی تمنا کرے)۔

خواہش کو احمقوں نے پرستش دیا قرار کیا پوچھتا ہوں اُس بُت بیداد گر کو میں؟

اظہار خواہش میں احمقوں سے اس قدر خضوع و خشوع ظہور میں آیا کہ لوگ اُس پر گمان پرستش مشق کرنے لگے۔ اُن کے اس ظن کو یوں رفع کرتا ہے کہ اظہار تمنا عاجزی و تواضع کے ساتھ کرتا ہوں اہل دنیا جراحق ہیں اے پرستش قرار دیتے ہیں۔ لہذا لوگوں کی اس بات سے حیران ہو کر پوچھتا ہے۔ کیا واقعی میں اُس بت بیداد گر کو پوچھتا ہوں جیسے اس کی خبر نہیں کہ اظہار خواہش حد پرستش تک پہنچ جاتی ہے۔ چوں کہ عاشق کو اپنی فردنی بدرجہ غایت کا علم نہیں اس لئے اہل دنیا کے خیال پرستش پران کو احمق کہتا ہے۔

پھر بے خودی میں بھول گیا راہ کوئے یار جاتا دگر نہ ایک دن اپنی خبر کو میں

پھر سے ایسا معلوم ہوتا ہے واقعہ پہلے بھی گزر چکا ہے۔ اور اس کا کوئی خاص فائدہ نہیں معلوم ہوتا۔ (میں) سے مطلب پورا ہوتا ہے۔ اپنی خبر۔ خود تو اپنے گھر ہیں پھر اپنی خبر لینے کے لئے جانے کے کیا معنی۔ دل کی خبر کہتے تو ممکن تھا۔ مثلاً ۷

جاتا کبھی چھٹے ہوئے دل کی خبر کو میں

جناب نظم: کپے سے جو میں گیا ہوا ہوں تو کہیں اور تھوڑی گیا ہوا ہوں۔ کوئے یار ہی میں گیا ہوں گا۔ وہی جگہ ایسی دلکش ہے کہ وہاں جا کر کوئی پشیمان نہیں۔ میں بھی وہیں ہوں۔ اسی سبب سے آپ میں نہیں آتا اور آپ

میں نہ ہونے کی وجہ سے راہ بھی بھول گیا۔ نہیں تو ایک دن اپنی خبر کو وہاں جاتا۔
 جناب نظم کے معنی سمجھتا نہیں۔ الفاظ موجودہ کے ہوتے ہوئے۔ مجھ سے کوئی معنی بنتے نہیں۔ بعد ترسیم شعر
 صاف ہو جاتا ہے معنی لکھنے کی ضرورت نہیں۔ اپنی خبر کے معنی یہ لائے جائیں کہ میرا ذکر اچھا یا برا وہاں ہوتا ہے
 یا نہیں تو یہ معنی ہو سکتے ہیں۔

اپنے پہ کر رہا ہوں قیاس اہل دہر کا سمجھا ہوں دل پذیر متاع ہنر کو میں

جس طرح میں متاع ہنر اور کمال کو مرغوب دل کھجے ہوئے ہوں۔ اپنے اوپر قیاس کر کے اسی طرح اہل زمانہ
 کو بھی ہنر کو پسند کرنے والا سمجھتا ہوں۔ حالاں کہ اس زمانہ میں کمال کی قدر کون کرتا ہے۔ لہذا ہم کو کون پوچھے۔
 اپنے پر اب اپنے اوپر بولتے ہیں۔ اگرچہ اور محاورات میں۔ اب اوپر تیش کو ترک کرتے جاتے ہیں۔

غالب خدا کرے کہ سوار سمندناز دیکھوں علی بہادر عالی گہر کو میں

سوار سمندناز جو ناز کے گھوڑے پر سوار ہو۔ اس سے مراد علی بہادر ہیں۔
 جناب اسی لکھتے ہیں کہ یا تو کسی کا نام ہے جو مصنف کے دوستوں میں ہیں۔ یا بہادر عالی گہر علی کی صفت
 ہے جس سے مراد حضرت علی کرم اللہ وجہہ ہیں۔

اگرچہ بفحوائے آیہ شریفہ لا تحسین الذین، قتلوا فی سبیل اللہ امواتا بل احياء
 عند ہم یرزقون (پارہ ۱۰ تنالوا۔ رکوع ۸) زندہ ہیں۔ مگر ان کی زندگی جتنی نہیں جو ان سے ملنے
 کی کوئی تمنا کرے۔ خواب میں ملنے کا ذکر نہیں۔ مزید برآں سوار سمندناز حضرت علی کے لیے نہیں کہہ سکتے۔
 پھر نہ معلوم جناب اسی کا ذہن حضرت علی سے مراد لینے کی طرف کیوں گیا۔ انھوں نے تو مردِ اُحضرت علی کو مراد
 لیا۔ جناب سہا اپنی شرح میں صرف حضرت علی ہی مراد لیتے ہیں۔

نہ کسی شارح نے بتایا اور نہ مجھے ہی معلوم ہو سکا کہ علی بہادر ہیں کون۔ اور معشوقانہ صفت (سوار
 سمندناز) ان کے لیے کیوں استعمال کی۔ حُسن پرست غالب کو کسی نے لکھا نہیں۔

ناز کو سمند سے استعارہ کرنے میں کوئی معقول وجہ جامع معلوم نہیں ہوتی اس لیے جناب نظم نے اس
 کے معنی یہ لکھے کہ وہ سمند جو ناز سے چلے۔

ذکر میرا بہ بدی بھی اسے منظور نہیں غیر کی بات بگڑ جائے تو کچھ دور نہیں

رقیب برائی کے ساتھ میرا ذکر ان کے سامنے کرتا ہے لیکن انہیں میرے ذکر اور نام سے بھی نفرت ہے۔ وہ کسی طرح کا ہو میرا ذکر سنا ہی نہیں چاہتے۔ جب یہ حالت ہے تو وہ رقیب سے بھی اگر خفا ہو جائیں کوئی عجیب بات نہ ہوگی۔

وعدہ سیر گلستاں ہے خوشاطاع شوق مرثدہ قتل مقدر ہے جو مذکور نہیں

خوشا میں کوئی الف بمعنی (است) کہتا ہے اور کوئی بمعنی بسیار مقدر و مذکور اصطلاح صرف و نحو ہے۔ مقدر کے معنی عبارت میں نہیں مگر مقصود ہے۔ مذکور ذکر اور بیان میں جو آئے۔

اس نے سیر گلستان کا وعدہ کیا ہے۔ اے شوق قتل تیرے نصیب جاگے۔ گو وہ بظاہر قتل عاشق کو میں کہتے ہیں۔ مگر ضمناً سیر گلستان سے ان کا یہی مطلب ہے کہ وہ تجھے قتل کر کے گلہاٹے خون کی بہار دیکھیں گے مذا تیرے لینے یہ خوش خبری ہے کیوں کہ تیری تمنا بھی ان کے ہاتھ سے قتل ہوتا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ عجب نہیں کہ مرثدہ قتل کی جگہ مرثدہ وصل کہا ہو۔ وصل کا استعارہ بھی بہار کے ہاتھ کر سکتے ہیں۔ مگر گلستان کو مناسبت بوجہ سرفی گل اور سرفی خون زیادہ معلوم ہوتی ہے۔

شاہد ہستی مطلق کی کمر ہے عالم لوگ کہتے ہیں کہ ہے پرہیں منظور نہیں

شاہد۔ معشوق ہستی مطلق محبوب حقیقی کمر کو شعرا معدوم کہتے ہیں۔ اور عالم بھی وحدت وجود مانتے لوں کی نزدیک معدوم ہے۔ اور یہ بھی کہتے ہیں کہ الوجود بین اور عالم دونوں معدوم ٹھہرے۔

معشوق حقیقی کی کمر بھی عالم کی طرح معدوم ہے۔ یعنی لوگ کہتے ہیں کہ ایسا ہے لیکن ہم اس بات کو نہیں مانتے کیوں کہ عالم تو نیست مطلق اور شاہد ہستی مطلق ان دو متضاد کا انضمام کیسے ہو سکتا ہے۔ کمر محبوب تو ہے۔ شعرا خوردی میں مبالغہ معدوم کہتے ہیں۔ اور بنا بر لا موجود الا اللہ عالم کا تو وجود ہی نہیں ہے۔ عالم ہستی مطلق کیسے مانیں

لوگ کہتے تو ہیں لیکن ہمیں منظور نہیں

جناب نظم۔ عالم کو ہستی کے ساتھ ایسا ہی تعلق ہے جیسا کہ کمر کو معشوق کے ساتھ کہ اس کا نام ہی نام سنتے ہیں اور دکھائی نہیں دیتی۔ مصنف نے لفظ منظور کو یہاں بمعنی مرنی و مبصر استعمال کیا ہے۔ محاورہ اس کے مساعد نہیں۔

مقصود جناب نظم یہ ہے کہ جب کسی لفظ کے معنی وضعی ہو جائیں تو معنی وضعی میں اس لفظ کا استعمال کرنا اجنبی اور غیر مانوس ہوتا ہے۔

جناب حسرت۔ غالب دنیا کے موہوم ہونے کو بہ غلو بیان کرتا ہے کہ لوگ کہتے ہیں کہ عالم شاہد ہستی مطلق کی کمر ہے۔ اور اس سے ان کی مراد یہ ہوتی ہے کہ جس طرح شاہد کی کمر میں ہوتی اسی طرح وجود عالم بھی موہوم ہے۔ لیکن ہم کو یہ منظور نہیں کیوں کہ جب ہم کہتے ہیں کہ "عالم شاہد ہستی مطلق کی کمر ہے" تو اگرچہ اس کے معنی یہی ہوں گے کہ عالم معدوم ہے۔ لیکن "ہے" کا لفظ بھی ہم ایک شے معدوم کے لئے کسی طرح استعمال نہیں کر سکتے۔ جناب آکسی معنی حسرت ہی کو اپنی شرح میں لکھتے ہیں مگر شرح حسرت کا بنا بر عادت حوالہ نہیں دیتے۔

قطرہ اپنا بھی حقیقت میں ہے دریا۔ لیکن ہم کو تقلید تنک ظرفی منظور نہیں

دریا سمندر۔ مراد ذات الہی تنک ظرفی کم ظرفی۔ منظور حلاج جو انا الحق کہتے تھے۔ اس کلمہ کی وجہ سے علماء شریعت نے انھیں سولی چڑھوا دیا۔ ایران کے شہر بیضا میں پیدا ہوئے۔ مقتدر باللہ خلیفہ عباسی کے زمانہ ۳۰۹ ھ میں مارے گئے تقلید پٹاگلے میں ڈالنا۔ پیروی کرنا۔ ہم کو تقلید منظور نہیں یہ اردو ابھی نہیں ۵

ہم کو منظور تنک ظرفی منظور نہیں

ہم بھی از روئے حقیقت اگرچہ عین ذات الہی ہیں۔ مگر منظور کی طرح کم ظرف نہیں جو وہ انا الحق کہہ بیٹھا۔

حسرت اے ذوق خرابی کہ وہ طاقت شری عشق پر غرہ کی گون تن رنجور نہیں

غرہ۔ بفتح اول و ثالث ہد اخلاقی۔ شدہ ہر شے۔ لیکن فارسی میں بمعنی جھگڑا۔ لڑائی مستعمل ہے۔ گون۔ ل (ہندی) ڈھب۔ دانو (داؤں) گھات۔ گون گھات ملا کے بھی ہوتے ہیں۔ شت ایسی پر قوت اور زبردست چیز ہے جب طاقت اور ہمت تھی تو مقابلہ کر لیا کرتے تھے گو اس سے جیت

میں پاتے تھے اور مقصود ہم کو اپنا برباد و تباہ کرنا ہی تھا۔ مگر اب تنہا میں طاقت ہی نہ رہی اور اس ڈھب کا
نہ رہا کہ اُس سے مقابلہ کا ارادہ بھی کریں۔ مگر خرابی کی حسرت تو ہے۔

میں جو کہتا ہوں کہ ہم لیں گے قیامت ہی تجھے کس رعونت سے وہ کہتے ہیں کہ ہم حور نہیں

پہلے مصرع کے (میں اور ہم) میں مشترک رہا ہے۔ "میں جو کہتا ہوں کہ میں لوں گا۔ یا۔ ہم جو کہتے ہیں کہ ہم لیں گے
وہ ناچاہیے۔ رعونتہ۔ حماقت و استغناء و شدت و کثرت حرکت مگر فارسی اور اردو میں غرور اور کھٹنے
کے معنی ہیں۔

میں نے جو اُن سے کہا کہ یہاں جتنا جی چاہے ستاؤ۔ دور دور رہو مگر قیامت میں تو ہمارے حصہ
میں آؤ گے۔ تو انھوں نے بڑے ٹھٹھے سے کہا کہ ہم کوئی حور نہیں ہیں جو کسی کو ملیں (مطلب یہ ہے کہ ہم حور سے
بڑھ کے ہیں) حوریں اہل جنت کو ملیں گی۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ شونی اور حاضر جوابی بھی معشوق میں اچھی سمجھتے ہیں بلکہ اکثر ایسا شعر بیت الغزل
ہوتا ہے۔

ظلم کر ظلم اگر لطف در بیخ آتا ہو تو تغافل میں کسی رنگ سے معذور نہیں

لطف کرنے میں اگر تم کو در بیخ ہے تو ظلم ہی سے کام لو۔ نہ ظلم اور نہ لطف تو یہ امر تو تغافل پر دال
ہے اور اتنی نا آشنائی مجھے گوارا نہیں۔ محض تغافل سے کام لینے میں تو ہمیں کسی طرح سے مجبور نہیں سمجھا
جاسکتا۔ اور معافی نہیں دی جاسکتی۔

ظلم کر ظلم اگر لطف نہیں کرتا ہے

صاف دردی کش پیما نہ جم ہیں ہم لوگ وائے وہ بادہ کہ افشردہ انگور نہیں

صاف۔ نتھری ہوئی شراب۔ راح (حق)۔ اس لفظ کو بمناسبت دردی لائے۔ دردی =

تلخٹ۔ گاد۔ درد اور باز فارسی الفاظ ہیں اور دردی اور بازی (ایک سی کے بڑھ جانے سے عربی ہو جاتے ہیں) جم جمید
شہنشاہ ایران جس کی یادگار تخت جمشید اصطخر شیراز میں اب تک باقی ہے۔ کہتے ہیں زمانہ جمشید میں پہلے پہل شراب انگور ہی
بنی تھی۔ بعض کا خیال ہے کہ جمشید اور حضرت سلیمان (اور ابراہیم زرتشت) اور حضرت ابراہیم خلیل اللہ ایک ذات ہیں۔ واللہ اعلم۔
ہم مے خوار بڑے مرتبہ کے لوگ ہیں پیما نہ جمشید کی تلخٹ پئے ہوئے ہیں۔ جو شراب کہ انگور سی نہ ہو

اے منہ بھی نہیں لگاتے۔ صاف اور درد میں تناسب لفظی ہے مگر معنا کوئی خوبی نہیں بلکہ کسی قدر خلل معنی ہے۔
افشردہ = نچوڑی ہوئی۔

(بقیہ معنی) وہ شراب قابل افسوس ہے جسے ہم نہ پیئیں۔

ہوں ظہوری کے مقابل میں خفائی غالب میرے دعویٰ پر یہ حجت ہے کہ مشہور نہیں

ظہوری - ملا نور الدین ترشیزی - ابراہیم عادل شاہ والی بے جا پور کے درباری شاعر تھے۔ نوے برس سے زیادہ عمر پا کر ۱۰۶۱ھ میں انتقال کیا۔ پہلے خفائی تخلص تھا۔ غالب نے طرز بیدل چھوڑ کے فارسی غزل میں عرفی - نظیری اور ان کا ڈھنگ اختیار کیا تھا۔

لے تماشا بیاں ژرف نگاہ ہاں بگوئید حبیبہ اللہ

کہ چساں از خزین بہ پنجم سر آں بہ جادوی مے بدھر سمر

دل دہد کز اسیر بر گردم؟ زان نو آئین صغیر بر گردم
دل دہد - آیدل اجازت و دستوری

دامن از کف کنم چگونہ را طالب عرفی و نظیری را

خاصہ روح و رواں معنی را آں ظہوری جہاں معنی را

مُحْتَمَل - وہ دلیل جس سے غلبہ خصم پر حاصل ہو۔ یہ بھی کہتے ہیں کہ وہ اعم ہے اس سے کہ اس کے مقدمات ثابت ہوں یا نہ ہوں۔ ظہور اور خفا میں صنعت مقابلہ و تضاد ہے۔ تو یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ میں ظہوری کا مقابل ہوں۔ اس وجہ سے بھی یہ معنی ہوتے ہیں کہ ظہوری کا پہلے تخلص خفائی بھی تھا۔

ظہوری کے مقابلہ میں میں گمنام ہوں (تواضعا و انکساراً کہا) میرے اس دعویٰ پر یہ دلیل کافی ہے کہ وہ مشہور ہے اور میں شہرت یافتہ نہیں۔

اشعار ۱۰

غزل ۱۶

بغ نالہ جز حسن طلب لے ستم ایباد نہیں ہے تقاضائے جفا شکوہ بیداد نہیں

حسن طلب اس شعر میں کیا ہے انگوٹھی پر نگینہ جڑا دیا ہے۔

میرا نالے کرنا اس غرض سے نہیں کہ مجھے تیرے مظالم ناگوار ہیں اور میں فریاد کرتا ہوں تاکہ ظلم کرنا چھوڑ دو بلکہ میرا نالے کرنا حسن طلب ہے کہ تم اور جور و ستم زیادہ کرو کیوں کہ ہم کو تمہارے ستم بھی مزہ دیتے ہیں۔
جب کبھی کچھ نظم کیا کرتا تھا تو زیادہ تر غالب ہی طرحوں میں کچھ بک لیتا تھا، کیوں کہ غالب کا وہ طرز کلام جو سہل متنع ہے مجھے دل سے مرغوب ہے۔ اور اس طرز میں غالب کو عدم المثل شاعر نزل گو سمجھتا ہوں۔
اس طرح میں مجھے اپنے دو شعریاد رہ گئے ہیں۔ اپنے کلام سے مجھے اتنی نفرت پیدا ہوئی کہ اس کے ضائع ہو جانے کے بعد پھر میں نے اسے کہیں جمع نہ کیا۔ اس لئے کہ آٹھ دس برس انہماک کے بعد میری سمجھ میں آگیا کہ میں قدرت کی طرف سے فطرت شاعری لے کر نہیں آیا ہوں۔ وہ دو شعر یہ ہیں۔

شکوہ ظلم و ستم اوستم ایجا دہیں گھٹ کے ارمان نکلتے ہیں یہ فریاد نہیں
سامنے جاتا ہوں کیا ان شکایت میں کروں اس قدر ظلم اٹھائے کہ مجھے یاد نہیں

سامنے جانے سے میرا مافی الذہن یہ ہے کہ سامنے ہونے پر سب شکوے ان کے ملنے کی خوشی میں بھول جاتوں گا۔ اور مسرت میں بیان بھی نہ ہو سکیں گے۔ شعرا جانیں کہ یہ مطلب پیدا بھی ہوتا ہے یا نہیں۔ یاد نہ رہنے کی علت تو کثرت ظلم مصرع ثانی میں موجود ہے۔

عشق و مزدوری عشرت گز خسرو کیا خوب ہم کو تسلیم نکو نامی فرما دہیں

مشہور تو یہ ہے کہ شیریں کی خواہش سے جوئے شیر لانے کے لئے کوہ بیستوں کو کھودنا شروع کیا تھا۔ انھوں نے مزدوری خسرو اس لئے کہا کہ ان کی تمخیل کے تکمیل اسی سے ہوتی تھی۔ اور خسرو شوہر شیریں بھی ہے۔
میں نے فریاد کو بلوایا بھی ہو گا۔

خسرو چوں کہ شوہر شیریں ہے اور فریاد بھی شیریں کو دیکھ کر اس کا عاشق ہو گیا تھا۔ لہذا خسرو فریاد کا رقیب بٹھرا۔ رشک کا مقتضی یہ نہ تھا کہ خسرو کی خواہش پوری کرتا۔ اس لئے ہم اس کی نیک نامی کے قائل نہیں۔ عاشق صادق ہوتا تو ہر گز رقیب کے سامنے بیٹا نہ بنتا۔ اس کی غیرت نے اس فعل کو کیسے قبول کیا۔

کم نہیں وہ بھی خرابی میں پر وسعت معلوم دشت میں ہے مجھے وہ عیش کہ گھریا دہیں

اگرچہ ہمارا گھر بھی ویرانی میں صحرا کے کم نہیں مگر اس میں وسعت و فراخی دشت کی ایسی کہا اور میرا جنون

مفرط وسعت کو چاہتا ہے۔

اہل بنیش کو ہے طوفان حوادث مکتب لطمہ موج کم از سیلی استاد نہیں

صاحبان بصیرت کے لئے افراط حادثات دنیا بمنزلہ مکتب ہے۔ وہ حوادث سے سبق لیتے اور عبرت حاصل کرتے ہیں۔ اسی لئے حوادث کی موجوں کے تھپیڑے ان کے لئے استاد کے تھپیڑوں اور تنبیہ سے کم کام نہیں کرتے۔

وائے محرومی تسلیم و بدا حال وفا جانتا ہے کہ ہمیں طاقت فریاد نہیں

ہم تو تسلیم و رضا و وفا کے پابند ہیں جو ظلم بھی وہ کریں اسے سہتے ہیں اور شکوہ و شکایت و فریاد نہیں کرتے۔ وہ یہ سمجھتے ہیں کہ ہم میں قوت فریاد نہیں ہے۔ لہذا تسلیم کی وجہ سے جو محرومی ہم کو حاصل ہے اور پابندی وفا کے سبب سے ہم فریاد نہیں کرتے ایسی رضا اور وفا قابل افسوس ہے۔ کاش ہم فریاد کرتے اور اس کا ان پر اثر پڑتا تو اس سے اچھا تھا۔ بد اکالاف بھی خوشاکی طرح معنی است یا معنی بسیار ہے۔

رنگ تمکین گل دلالہ پریشان کیوں ہے گر چراغان سررہ گذر باد نہیں

تمکین = قہام و ثبات و قدرت۔ پریشانی رنگ۔ رنگ کا اڑ جانا۔

اگر گل دلالہ ہوا کے راستہ کے چراغان نہیں ہیں تو پھر ان کے لئے ثبات و قیام کیوں نہیں ہے۔ جس طرح ہوا کے جھوکوں کے سامنے چراغ نہیں ٹھہرتا۔ اسی طرح گل دلالہ کو بھی باد فنا کی وجہ سے بقا و قیام نہیں۔ دنیا کی ہر شے فان ہے۔

سبد گل کے تلے بند کرے بے گل چیں مژدہ لے مرغ کہ گل زار میں صیاد نہیں

سَبَد = ٹوکری۔ گلچین۔ پھول چنے والا۔ مالی۔ صیاد = پرندوں کو پکڑنے والا۔ چڑی مار۔ مرغ مراد

بلبل۔

لے مرغ آزاد تجھے بشارت اور خوش خبری ہم دیتے ہیں کہ اس وقت گل زار میں صیاد نہیں ہے لہذا اے بلبل گلزار میں جا اور اپنے محبوب گل کے دیدار سے فرحت حاصل کر۔ اگر صیاد ہوتا تو تجھے پکڑ کے پنجرے میں بند کرتا۔ اور دیدار محبوب سے محروم رہنا پڑتا۔ لیکن اس وقت گلچیں گلزار میں ہے وہ تجھے اگر پکڑ بھی لے گا تو

پھولوں کی ٹوکری کے نیچے بند کرے گا جس سے کم از کم بوئے محبوب تو آتی رہے گی۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ شعر کی عادت ہو گئی کہ گل و بلبل و شمع و پروانہ وغیرہ کا ذکر بھی مضمون شکر سمجھتے ہیں۔
وگرنہ جہاں تک غور کیجئے اس کا کچھ حاصل نہیں معلوم ہوتا۔

نفی سے کرتی ہے اثبات تراش گویا دی ہے جائے دہن اس کو دم ایجاد نہیں

نفی بمعنی انکار۔ اثبات اور گویا الفاظ متناسب ہیں۔

دہن تو ان کو ملا ہی نہیں وہ معدوم ہے۔ مگر بجائے دہن وقت ایجاد ان کو۔ "نہیں"۔ ملی ہے کیوں کہ ہر سوال کا جواب "نہیں" سے دیتے ہیں۔ انکار میں ان کا یہ جواب خود دلیل ان کے دہن ہونے کی ہے۔ ورنہ "نہیں" کیسے کہتے۔ یہی معنی حسرت نے لکھے ہیں۔
اثبات کو خود ہی مذکر بھی کہا ہے۔

ہر رنگ میں بہار کا اثبات چاہیے

مگر یہاں مونث باندھا۔

کم نہیں جلوہ گری میں تیرے کوچہ بہشت یہی نقشہ ہے مگر اس قدر آباد نہیں

تیرا کوچہ اور بہشت بالکل ایک دوسرے کے مماثل ہیں ہر طرح سے۔ مگر بہشت میں اتنی آبادی کہاں کیوں کہ ہر فرد بشر تمہارا عاشق ہے۔ اور ان سے تمہاری گلی مملو رہتی ہے۔ برخلاف بہشت کہ اس میں محدود چند اعمال حسنہ والے جائیں گے۔

کرتے کس منہ سے ہو غربت کی شکایت غالب تم کو بے مہری یار ان وطن یاد نہیں

غربت : مسافت شاید سفر سے مراد سفر کلکتہ ہے۔ کیوں کہ دوسرا سفر کرنا ان کی سوانح عمری سے معلوم نہیں ہوتا۔

اے غالب تم مسافت کے لوگوں کی شکایت کس منہ سے کرتے ہو وطن والوں کی ناہربانیاں کیا تم کو یاد نہیں پھر اجنبیوں سے مہربانی کی امید کیوں ہے۔

غزل ۱۷

اشعار ۲

دو نوں جہاں دے کے وہ سمجھے کہ خوش ہوا یاں آپڑی یہ شرم کہ تکرار کیا کریں

دو نوں عالم دنیا و آخرت دے کے وہ سمجھے کہ ہم بہت خوش ہوئے ہوں گے۔ مگر ہم کو اس بات کی شرم دانگیر ہوئی کہ ہم اس میں جھگڑا کیوں کریں۔ ورنہ ہماری خوشی تو اس بات میں تھی کہ ہم کو اور کچھ نہ دیتے۔ صرف وہ محبوب ہمارا ہم کو بل جاتا۔

تھک تھک کے ہر مقام پہ دو چار رہ گئے تیرا پتا نہ پائیں تو ناچار کیا کریں

راہ سلوک و معرفت میں چل کر تھک پھنپنا حد امکان بشری سے باہر ہے۔ جتنے بھی اس راہ میں چلتے ہیں تھک تھک کے جب پتا نہیں پاتے ہیں تو کوئی کسی مقام پر اور کوئی کسی مقام پر رہ جاتا ہے منزل مقصود تک کوئی نہیں پہنچتا۔ جب کسی کو پتا لگتا ہی نہیں تو بے چارے اور کیا کر سکتے تھے۔

کیا شمع کے نہیں ہیں ہوا خواہ اہل بزم ہو غم ہی جاں گداز تو غم خوار کیا کریں

اہل بزم دوست دار شمع ضرور ہیں۔ مگر شمع کا غم ہی جاں گداز ہے اس کا علاج کس کے پاس ہے۔ شمع تو معشوق پروانہ ہے عاشق نہیں۔ اس شعر سے یہ نہ معلوم ہوا کہ شمع کو غم کس بات کا ہے۔ کیا یہ مقصد ہے کہ شمع بھی ان کے روئے روشن کی عاشق ہے۔ مگر شعر میں اس معنی کے لئے کوئی لفظ نہیں۔ یا میں سمجھتا نہیں اور شارحین بھی نہیں بتاتے۔

غزل ۱۸

شعر ۱

ہو گئی ہے غیر کی شیریں بیانی کا رگر عشق کا اس کو گمان ہم بے زبانوں پر نہیں

غیر کی چکنی چپڑی باتوں نے اے موہ لیا۔ ہم تو منہ سے کچھ کہتے نہیں اور صبر و تحمل سے کام لیتے ہیں تو ہم پر وہ گمان بھی عاشق ہونے کا نہیں کرتے۔

قیامت ہے کہ سن لیلیٰ کا دشت قیس میں آنا تعجب سے وہ بولایوں بھی ہوتا ہے زمانے میں

سن۔ اب سن کر بولتے ہیں۔ شعر میں تعقید ہے۔ قیامت ہے۔ کسی فعل ناپسندیدہ پر یہ کلمہ ہوتے ہیں۔ دوسرا استعمال مجھے معلوم نہیں۔ میری سمجھ کے موافق شعر یہ چاہتا ہے کہ کسی غیر متوقع کام کرنے کے لئے کہا گیا ہے۔ یہ اور پہلے معنی تقریباً ایک ہیں۔

مجنوں نے جب یہ سنا کہ صحراء مجنوں میں لیلیٰ آئی تھی تو اس نے کہا یہ تو قیامت کی بات ہے۔ اور سنت تعجب میں کہنے لگا کہ زمانہ میں کیا کبھی ایسا بھی ہو جایا کرتا ہے۔ جو لکھا کچھ سمجھ کے نہ لکھا۔ صرف نشر بنا دینے کی کوشش کی ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ لیلیٰ کے آنے پر مجنوں نے تعجب کیا۔ اور تعجب کرنے کو یہ لازم ہے کہ شرم و حیا کے خلاف سمجھا۔ اور شرم و حیا کے خلاف سمجھنے کو لازم ہے کہ لیلیٰ پر وہ تشنیع کرے۔ اور تشنیع کرنے سے یہ بات لازم آئی کہ عاشق کی خبر لینے میں اس کو خود شرم و حجاب مانع ہے۔ غرض کہ اس شعر میں بلاغت کی وجہ یہی سلسلہ لزوم ہے۔ حاصل یہ ہوا قیامت ہے کہ عاشق کی خبر گیری میں بھی وہ حجاب کرتا ہے (میں اب بھی کچھ نہ سمجھا)۔

جناب اُسی۔ وہ سنگ دل جذب دل عاشق سے بے خبر ہے۔ جیسا کہ مشہور ہے کہ لیلیٰ کا ناقہ راستہ بھول کر ایک شب تار میں اس کو ایسے جنگل میں لے گیا تھا جہاں مجنوں خاک چھانتا تھا۔ چنانچہ قیس کو جب یہ قصہ سنایا تو اس نے کہا کہ کیا ایسا ہو سکتا ہے کہ حجاب معشوقانہ معشوق کو عاشق کے پاس جانے کی اجازت دے دیتا ہے۔ یہ تو اس کے مصداق ہیں۔ من چہ میگویم و طنبورہ من چہ میسراید۔ یا کہیں کھیت کی سُنیں کھلیان کی۔

جناب حسرت اپنے نزدیک جس شعر کو سہل سمجھتے ہیں اس کو سادہ چھوڑ دیتے ہیں۔ لہذا اس شعر پر بھی کچھ نہ لکھا۔

دوسری بات میرے ذہن میں یہ آتی ہے کہ: لیلیٰ دشت مجنوں میں آئی تھی۔ مگر مجنوں سے ملے نہیں تو اس کے آنے اور نہ ملنے کو سن کر مجنوں نے کہا کہ یہ تو بڑی قیامت کی بات اور تعجب خیز ہے کہ آئے بھی اور پھر ملے بھی نہیں۔ کہیں نہیامیں ایسا بھی ہوا کرتا ہے۔ جب آئی تھی تو ملنا بھی چاہیے تھا۔

قیامت ہے۔ تعجب سے اور طرز بیان چاہے اچھا ہو۔ مگر نفس مطلب میں کوئی خوبی نہیں معلوم ہوتی یا۔ الناس اعداء لما جھلت کا میں مصداق ہوں۔

دل نازک پر اس کے رحم آتا ہے مجھے غالب نہ کر سرگرم اُس کا فر کو اُلفت آزمانے میں

سرگرم - مستعد اور آمادہ - اُلفت آزمانے میں - شاید - اُلفت آزمانے پر اسے سرگرم نہ کر زیادہ بولتے ہوں -

اے غالب مجھے اس کے دل نازک پر رحم آتا ہے - لہذا اپنی اُلفت و وفاداری آزمانے پر اسے مستعد نہ کر - ممکن ہے کہ اس سے قتل نہ کیا جائے - یا - نازک ہاتھ دکھ جائیں - یا - بعد قتل کر دینے کے انھیں رنج ہوا اور کڑھیں - جب مجھے منظور نہیں -

اشعار ۲

غزل ۲۰

۴۶ دل لگا کر لگ گیا ان کو بھی تنہا بیٹھنا بالے اپنی بے کسی کی ہم نے پائی دادیاں

کسی پر عاشق ہو کے اب وہ منکر مند خلوت میں بیٹھے رہتے ہیں - ہماری بے کسی و تنہائی کی داد ہم کو اسی دنیا میں مل گئی - اب ان کو بھی معلوم ہوا ہو گا کہ جدائی محبوب میں دل پر کیا گذرتی ہے -

ہیں زوال آمادہ اجزا آفرینش کے تمام مہر گردوں ہے چراغ رہ گزار بادیاں

خلقت کے تمام افراد میں مادہ زوال فطر تا موجود ہے - حتیٰ کہ آفتاب جس پر حیات و ذکیات منحصر ہے وہ بھی ہوا کے راستہ کا چراغ ہے - جس طرح ہوا کے سامنے چراغ بجھ جاتا ہے - اسی طرح آفتاب بھی فنا ہونے پر تیار ہے -

اشعار ۳

غزل ۲۱

۴۷ یہ ہم جو ہجر میں دیوار و در کو دیکھتے ہیں کبھی صبا کو کبھی نامہ بر کو دیکھتے ہیں

صبا - ہوائے مشرقی - شحرار ہوا - کبوتر - قاصد سے نامہ و پیام کا کام لیتے ہیں - ہوا دیوار پر سے آتی ہے اور قاصد دروازہ سے - یہ مطلع معمولی ہے -

حالت ہجر میں جو ہم دیوار و در کو دیکھتے ہیں تو ہمیں انتظار اس کا رہتا ہے کہ دیوار پر سے ہوا پیام اور در سے

وہ آئے گھر میں ہمارے خدا کی قدرت سے کبھی ہم ان کو کبھی اپنے گھر کو دیکھتے ہیں

ان کا ایسا شخص اور میرے لیے آدمی کے گھر آئے اسے قدرت خدا کے سوا اور کیا کہہ سکتے ہیں۔ یہ امر تو ان سے بہت بعید تھا۔ چوں کہ ان سے اس فعل کی امید ہی نہ تھی اس لیے متعجب ہو کر ہم ان کو غور سے دیکھتے ہیں کہ وہی ہیں یا کوئی اور۔ اور یہ گھر ہمارا ہی گھر ہے یا کسی دوسرے کا۔ کیوں کہ کہنے کا تو گمان بھی نہیں ہو سکتا ہے۔ یہ اور اگلا شعر ان اعلیٰ اشعار میں ہے کہ جن کی نظیر دنیا نے شاعری میں شکل سے ملے گی۔

نظر لگے نہ کہیں اُس کے دست بازو کو یہ لوگ کیوں مرے زخم جگر کو دیکھتے ہیں

ان کا ایسا تازک = اور ایسا کاری زخم کہیں ان کے دست و بازو کو لوگوں کی نظر نہ لگ جائے۔ یہ لوگ میرے اس گہرے زخم کو کیوں دیکھتے ہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس شعر کی خوبی اور تعریف حد بیان سے باہر ہے۔ بڑے بڑے مشاہیر شعر کے دواوین میں۔ اس کا جواب نہیں نکل سکتا۔

بالکل سچ فرماتے ہیں۔ ایسے ہی اشعار کی وجہ سے غالب علی کل غالب ہیں۔ مگر اردو میں طرز جدید کے مجدد انھیں کدھتے اشعار کی وجہ سے ہیں جن کے کھنے سے میں تو عاجز ہوں۔

ترے جاہر طرف کلمہ کو کیا دیکھیں ہم اوج طالع لعل و گہر کو دیکھتے ہیں

طرف کلمہ = گوشہ تاج۔ طالع = وہ برج جو افق مشرق پر دقت ولادت مولود یا سوال ہو سنکرت میں راس کہتے ہیں اور ادب میں بمعنی قسمت مستعمل ہے لعل یا قوت کی گھٹیا قسم ہے۔ اس کے لیے کان بدخشاں مشہور ہے۔ اور شب چراغ اس کی صفت میں لاتے ہیں۔ لالہ اور بلبل کی طرح شعرانے بک بک کر کے ان کی عظمت ہمارے دلوں پر بٹھا دی ہے۔ ورنہ لالہ ایک قسم کے پوستہ کا پھول ہے۔ گلاب ہر حیثیت میں اس سے بہتر ہے۔ اسی طرح بلبل سے تو ہمارے یہاں کا شاما اور کلچڑی کہیں بہتر ہے۔ شاما کے سر سریلے اور خوش آئند ہوتے ہیں اور بلبل کے نغنے لیے سریلے نہیں ہوتے۔ ہاں چوبیس گھنٹے زبان تلوے نہیں لگاتی اسی وجہ سے لے فارسی میں شب آہنگ کہتے ہیں۔ حالاں کہ دوسرے پرندے رات کو نہیں بولتے۔

بات اس شعر کی بھی بہت اچھی ہے۔ لیکن الفاظ پر شوکت فارسی نے اس کی شان کو گھٹا دیا۔ حالاں کہ شوکت مالے

الفاظ شعر کی شان کو بڑھاتے ہیں۔

لعل و مردارید جو تمہارے تاج میں جڑے ہیں ان کا دیکھنا کیا دنیا میں کثرت سے پائے جلتے ہیں ہم تو ان لعل و گہر کی قسمت کو دیکھتے ہیں کہ تم ایسے شخص کے تاج میں لگ کر تمہارے سر پر ان کو جگہ ملی۔

اس طرح میں نے بھی کہیں بکواس کی محی دو چار شعر یاد ہیں انھیں لکھتا ہوں۔ ناظرین ہرگز یہ گمان نہ کریں کہ تقابل مقصود ہے۔ کہاں غالب اور کہاں میں۔ اس سے پہلے لکھ چکا ہوں کہ جب سے میری سمجھ میں آیا کہ میں شاعری کی فطرت لے کے نہیں آیا ہوں۔ اسی وقت سے شعر کہنا چھوڑ دیا۔ اور جو کہا تھا اُسے ہی اپنے پاس نہ رکھا۔ کچھ تراجم نظم کے نظم میں یا تاریخیں اب بھی کہنا پڑتی ہیں۔ یا ایک سہرا عالی جناب مرشد زادہ آفاق ولی عہد بہادر کے قریب شادی ۳ اکتوبر ۱۹۴۶ء میں کہا ہے جسے آگے نقل کروں گا۔

غلط ہے یہ مرے زخمِ جگر کو دیکھتے ہیں سب اس بہانہ سے ان کی نظر کو دیکھتے ہیں

سب اُس کی برش تیغِ نظر کو دیکھتے ہیں یہ لوگ کیوں نہیں میرے جگر کو دیکھتے ہیں

یہ جانتے تو نہ خوگرِ ستم کے یوں ہوتے ہم اپنی آہ میں اب کچھ اثر کو دیکھتے ہیں

کہاں تو دامنِ سفاک اور کہاں یہ رنگ ہم اس رسائیِ خونِ جگر کو دیکھتے ہیں

نم خانہ جاوید میں (مصنفہ جناب سری رام دہلوی) میری لائف تیسری یا چوتھی جلد میں چھپی ہے اس میں میرے نانہالی رشتہ دار میر نظام الدین التملخص بہ مددہ نانک ہیں جو موسیقی میں مرتبہ نانک پر فائز تھے اور ہندی کے شاعر بھی تھے جن کا ذکر جناب میر غلام علی آزاد بلگرامی اپنے تذکرہ سرو آزاد میں فرماتے ہیں اور جن کی تاریخ وفات یہ ہے۔

سرپت درگ سوکھت نہیں نس دن رہت اداس مددہ نانک کے مرت ہیں پھون دیں بھسوا د پاس
اس شعر کی تشریح یہ ہے۔ سرپت = مالک = سر راہ اندر جو موسیقی کے دیوتا ہیں۔ درگ = چشم۔ آنکھ۔ سوکھت نہیں = اس سے آنسو جاری ہیں۔ رہت = رہتے ہیں۔ اداس = غمگین۔ مددہ نانک = مستی و عشق کے کامل۔
نس = تمام۔ مرت ہیں = مرتے ہی۔ چھٹوں دیں = ۱۔ آکاس لوک یعنی عالم بالا۔ ۲۔ دیولوک عالم اوتار۔ ۳۔ مرت لوک عالم فانی۔ ۴۔ ہاتال لوک عالم تحت زمین۔ تحت الشرعی ۵۔ گندھرد لوک ۶۔ سور یہ لوک عالم آفتاب (سورج) کو جمعہ ۱۔ دہا کہتے ہیں۔ اپاس = فاقہ مراد روزہ۔

(معنی شعر) راہ اندر کی آنکھ اشکوں سے سوکھتی نہیں اور وہ تمام دن اداس رہتے ہیں۔ میر مددہ نانک کے

میرتے ہی چھٹوں دیسوں نے فاقہ کیا یعنی روزہ رکھا۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ رمضان کی پہلی تاریخ تھی۔
 اس شعر کے تاریخ ۱۰۹۶ھ ملکتی ہے۔ اور آزاد سن وفات ۱۰۹۸ھ بتاتے ہیں۔ بہر طور بنا بر شہرت ان کے نام کے لگے (اولیا) بڑھا دیا۔ اور میری سیادت میں بٹا لگا دیا۔
 میرے دو شعروں کے دو مصرعوں سے ایک شعر بنایا۔ اور لکھا کہ شعر تو اچھا ہے مگر شاد آں کو اس پر بڑا ناز ہے۔

میرے جاننے والے بخوبی واقف ہیں کہ میں تازہ و فخر کو جانتا ہی نہیں تحریر و تقریر میں کبھی بھولے سے بھی کسی بات پر تازہ نہیں کیا۔ اور ناز کس بات پر کروں جب کہ مجھے جوئے ہوں کہ مجھ میں کوئی بات قابل ناز نہیں۔ یہ شرح بھی میرے اس بیان کی شاہد ہے۔

مطلع ذیل پر ایسے کا اعتراض بھی کیا ہے۔ اور فرماتے ہیں کہ شاد آں ایسے محقق سے ایسی غلطی قابل تعجب ہے:
 نگاہ لطف تمہاری جدھر کو دیکھتے ہیں تمہارے چاہنے والے ادھر کو دیکھتے ہیں
 بے شک۔ جدھر۔ کدھر۔ ادھر۔ ادھر میں (دھر) جگہ کے معنی میں ہے۔ یعنی جس طرف۔ کس طرف۔ اس طرف۔ اُس طرف معنی ہیں۔ لیکن ان قوانین میں ایطاء خفی مان کر سب نے انہیں استعمال کیا ہے۔ اور اس کی مثالیں میں نے شرح معیات حدائق بلاغۃ میں لکھی ہیں جس کو شیخ مبارک علی تاجرتب لاہور نے چھاپا ہے۔ اگر مسئلہ اساتذہ بھی جواب کے لیے کافی نہیں تو مجھے اپنی غلطی مان لینے میں ذرا تامل بھی نہیں۔

اشعار

غزل ۲۲

نہیں کہ مجھ کو قیامت کا اعتقاد نہیں شب فراق سے روز جزا زیاد نہیں
 روز جزا کو پکاس ہزار سال کا مانتے ہیں۔
 ایسا نہیں ہے کہ مجھے قیامت کا اعتقاد نہ ہو وہ تو ارکان دین میں سے ہے۔ مگر طول اور ہول میں میری شب فراق سے تو ہرگز زیادہ نہیں۔

کوئی کہے کہ شب مہ میں کیا برائی ہے بلا سے آج اگر دن کو ابر و باد نہیں

شب مہ = چاندنی رات۔ کہتے ہیں کہ ابرا اور چاندنی رات میں مے خواروں کو شراب پینے میں زیادہ مزہ اور لطف آتا ہے۔ ایک بزرگ دین سے پوچھا کہ زاید کے کہتے ہیں انھوں نے فرمایا کہ دریا کا کنارہ۔ ابرا چھایا ہوا

ہو۔ ٹھنڈی ٹھنڈی ہوائیں چلتی ہوں۔ میز۔ کرسی۔ فرش۔ کنڑ۔ صراحی۔ جام اور دیگر سامان عیش موجود ہو۔ اور مشق حسین پہلو میں ہو۔ اور پھر اس کی طرف رغبت نہ کرے وہی زاہد ہے۔ باد سے مراد ٹھنڈی ہوا ہے۔ اگر آج دن کو ابر چھایا ہوا نہیں اور ٹھنڈی ٹھنڈی ہوائیں نہیں چلتی ہیں تو خیر بزم سے خواری ملتوی رہے۔ رات جب چاندنی رات ہوگی اس میں یہ بزم سے خواری آراستہ ہو اس کے لئے شب ماہ کیا بری ہے۔ کوئی بتائے شب مہ میں کیا برائی ہے

جو آؤں سامنے ان کے تو مرجان کہیں جو جاؤں والے کہیں کو تو خیر بانی نہیں

مرحبا رحب سے شتق ہے جس کے معنی وسعت و فراخی کے ہیں۔ کسی آنے والے شخص کی آمد پر اظہار خوشی کے لیے اہلا و سہلا و مرجبا بولتے ہیں یعنی تم یہاں کیا آئے اپنے لوگوں میں گئے۔ ہر طرح کی سہولت تمہارے لئے یہاں موجود ہے۔ یہ گھر تمہارے لئے فراخ ہے۔ کسی قسم کی تنگی نہ ہوگی۔ اور صرف مرجبا بولنے کا کلمہ تحسین و آفرین بھی بولتے ہیں۔ کہیں کو اس میں (کو) یعنی طرف ہے۔

ان کو میرے ساتھ وہ لا پرواہی ہے کہ اگر میں ان کے یہاں جاؤں تو مرجبا نہیں کہتے اور اگر ان کے پاس سے کہیں اور چلا جاؤں تو میرے جاتے وقت "خیر باد" نہیں کہتے۔ اس محل پر خدا حافظ اور اللہ نگہبان زیادہ تر مستعمل ہے۔ خیر باد غلط نہیں۔

کبھی جو یاد بھی آتا ہوں میں تو کہتے ہیں کہ آج بزم میں کچھ فتنہ و فساد نہیں

اول تو وہ کبھی مجھے یاد نہیں کرتے اگر کبھی بھولے سے میں یاد بھی آجاتا ہوں تو کہتے ہیں کہ آج ہماری بزم میں کچھ فتنہ و فساد نہیں۔ انھوں نے مجھے بانی شر و فساد و فتنہ پر داڑ قرار دے رکھا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ لفظ بزم اس شعر میں مقتضائے مقام سے گرا ہوا ہے۔ کیوں کہ مصرع ثانی معشوق کی زبانی ہے اور اس کے قول کی نقل ہے۔ اور لفظ بزم اس کے محاورہ کا لفظ نہیں ہے۔ یہاں تو آج کوئی فتنہ و فساد نہیں

جب بزم کی ہے تو بزم نہ کہے تو کیا کہے۔

علاوہ عید کے ملتی ہے اور دن بھی شراب گدائے کوچہ سے خانہ نامہ راہ نہیں

علاوہ بکسر اول سرباری۔ وہ چھوٹا سا بوجھ جو کسی چوپایہ پر پورا بوجھ لادنے کے بعد رکھ دیتے ہیں۔ مزید

بر آں کے معنی میں مستعمل ہے۔ عید - عودے شتق ہے چوں کہ ہر سال پلٹ پلٹ کے آتی ہے اس لئے اسے عید کہتے ہیں۔

شراب فیاضی اور جرأت پیدا کرتی ہے۔ مے خوار بڑی خوشی سے دوسروں کو شراب میں شریک کرتا ہے اور بخل سے کام نہیں لیتا ہے۔

مے خواروں کے نزدیک حاصل مرادات شراب ہی ہے۔ مے کدہ والے ایسے فیاض ہیں کہ کچھ عید پر منحصر نہیں جس میں لوگ خیرات کیا کرتے ہیں۔ یہ علاوہ عید بھی شراب دیا کرتے ہیں۔ کوئی کسی وقت مے کدہ میں جلنے بھی محروم واپس نہیں آتا۔ اس قسم کے مضامین غزل میں کیا لطف پیدا کرتے ہیں۔ ہاں مے کدہ عشق سے استعارہ کر لیں تو خیر کوئی بات بھی ہوگی۔ فارسی میں بھی اسی بات کو کہا ہے۔

غم گین کے نمیر داذ کو مے میکدہ تا ہم پیالہ مہ عیدش نمی کنند

جہاں میں ہو غم و شادی بہم ہیں کیا کام دیا ہے ہم کو خدا نے وہ دل کہ شادی نہیں

فارسی کی مثل ہے۔ شادی و غم بہم تو ام است۔ غالب کہتے ہیں کہ ہم پر یہ مثل کبھی صادق نہ آئی۔ ہم کو تو خدا نے وہ دل دیا ہے۔ جو کبھی اسے خوشی نصیب ہی نہیں ہوتی۔

اس مثل کو اس شخص کے حق میں بولتے ہیں جو مبتلائے غم ہو اس کی تسکین خاطر کے لئے اسے کہتے ہیں کہ یہ غم کبھی دور ہو کر سرور بھی حاصل ہو گا گھبرانے کی کوئی بات نہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ دنیا میں شادی و غم کا بہم ہونا اس مقام پر ذکر کرتے ہیں، جہاں دنیا کے سرور و خوشی سے نفرت ظاہر کرنا منظور ہو۔ اس شعر میں مصنف نے تازگی یہ پیدا کی ہے کہ غم و شادی کے بہم ہونے پر حسرت ظاہر کی ہے۔ کہتے ہیں (ہمیں کیا کام) یعنی ہم تو محروم ہیں۔ ہم کو تو کبھی ایسی خوشی بھی حاصل نہیں ہوئی۔ جو غم سے متصل ہو اور شادی مخلوط بنم کی حسرت کرنے سے یہ معنی نکلتے ہیں کہ شاعر کو انتہا کی غمزدگی ہے کہ ایسی میج اور ناکارہ خوشی کی تمنا رکھتا ہے۔ اور یہی وجہ بلاغت اس شعر میں ہے۔

لفظ "بہم" نے جناب نظم کو مغالطہ میں ڈال دیا۔ اس لئے شادی مخلوط بنم معنی کیے۔ بہم کے یہ معنی نہیں۔ بلکہ بہم کے یہ معنی ہیں کہ غم ختم ہو کر شادی آتی ہے۔

انہیں کے معنی دیکھ کے جناب اسی نے بھی لکھ دیا۔ ہم ہمیشہ غم ہی میں گرفتار رہے (یا یہ کہ ہم کو کبھی ایسی خوشی بھی نصیب نہ ہوئی جو غم سے ملی ہوئی ہو)۔

تم ان کے وعدہ کا ذکر ان سے کیوں کرو غالب یہ کیا کہ تم کہو اور وہ کہیں کہ یاد نہیں

(تم اور غالب میں تغایر اعتباری ہے)۔ اے غالب تم ان کے وعدہ وصال کو انہیں کیوں یاد دلاؤ۔ جب تم یاد دلاؤ گے تو وہ بنا بر عادت کہہ دیں گے کہ ہم کو تو یاد نہیں۔ پھر یاد دلانے کا کیا فائدہ۔ اس سے نہ کہنا ہی اچھلے۔ شوخی کا بیان ہے۔ اور شعر خوب ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں معشوق کی بد عہدی اور وعدہ خلافی کو جو لوگ الٹ پلٹ کے کہا کرتے ہیں وہ اس شعر میں تامل کریں کہ اس مضمون کہنہ کو کیا آب و رنگ دیا ہے۔ مطلب تو یہی ہے کہ میں جب انہیں ان کا وعدہ یاد دلاتا ہوں وہ کہہ دیتے ہیں یاد نہیں۔ مگر اس مطلب کو ملامت گر کی زبانی ادا کیا ہے۔ انہوں نے تغایر اعتباری نہیں مانا۔ کہنے والا ملامت گر کو ٹھہرایا۔

اشعار ۸

غزل ۲۳

تیرے توسن کو صبا باندھتے ہیں ہم بھی مضمون کی ہوا باندھتے ہیں

توسن = اسب سرکش۔ اور صبا = ہوائے مشرق کو کہتے ہیں مگر غالب نے تجریداً مطلق اسب اور مطلق ہوا کے معنی میں استعمال کیا ہے۔ حتیٰ کہ صبا کو ایک جگہ نسیم سحر کی جگہ نظم کیا ہے۔ باندھنا شعر میں نظم کرنا ہوا باندھنا = اثر جمانا۔ رعب بٹھانا۔

ہم تیرے گھوڑے کو تیز رفتاری میں ہوا کہتے ہیں۔ اور یہ کہہ کر اپنے مضمون کا رعب اور اثر دکھاتے ہیں۔ بحر محاورہ ہوا باندھنے کے اس شعر میں کیا دھرا ہے۔

پر و پگنڈا کرنے کا ترجمہ اگر ہوا باندھنا کیا جائے تو شاید بے جا نہ ہو۔ اور پر و پگنڈے کا ریشہ دوانی۔

آہ کا کس نے اثر دیکھا ہے ہم بھی ایک اپنی ہوا باندھتے ہیں

ہماری آہ تو کبھی اپنا اثر نہیں دکھاتی ہے۔ آہیں کر کے معشوق پر صرف اپنا رعب جھاتے ہیں تاکہ ڈر کر ہمارے مقصد کو پورا کر دے۔

تیری فرصت کے مقابل اے عمر برق کو پا بہ حنا باندھتے ہیں

فرصت = وقفہ - قیام - برق - کی صفت کم وقفہ اور تیز رفتاری سے کرتے ہیں۔ پابہ حنا = پاؤں میں ہندی جو مانع رفتار ہوتی ہے۔

برق ہاں جو دیکھ تیز رفتار ہے اور کم وقفہ۔ کیوں کہ آدھری چمکی اور آدھری غائب۔ مگر اے عمر تیرے کم وقفا اور تیز رفتاری کے مقابلہ میں برق کی تیز روی کوئی چیز نہیں۔ گویا اس کے پاؤں میں ہندی لگی ہے۔ سب قسم کے مضامین غزل میں کہہ لیتے ہیں ورنہ اس شعر کو غزل سے کیا تعلق۔ نہ مانہ ہو سکتا ہے۔

قید ہستی سے رہائی معلوم اشک کو بے سرو پا باندھتے ہیں

بعد قطع تعلق جسم و روح چونکہ روح کو باقی مانتے ہیں لہذا امرنے کے بعد بھی ہستی سے رہائی نہیں ہوتی اور آزادی مطلق حاصل نہیں ہوتی۔ فنا فی الذات ہو کے البتہ آزادی مل سکتی ہے۔ اور یہ مرتبہ حاصل ہونا محال ہے۔ لہذا آزادی بھی ہستی سے محال ہے۔ اور جب تک ہستی ہے رنج و ملال سے چھٹکارا ناممکن ہے۔ اشک کو دیکھو کہ جس کے سر ہے اور نہ پیرائے شعرا اپنے مضامین میں باندھا کرتے ہیں حالاں کہ اسے کسی قسم کا احساس نہیں ہے وہ بھی قید سے آزاد نہیں۔

حقیقت تو یہ ہے کہ مصرع ثانی جو بطور تمثیل ہے میں اسے مطلقاً نہ سمجھ سکا۔ جو کچھ جناب نظم و حسرت تحریر فرما رہے ہیں وہ بھی میری سمجھ سے باہر ہے۔

جناب نظم - لطف یہ ہے کہ ممکن پر عدم سابق بھی ہے اور لاحق بھی۔ تو اشک کی طرح انسان بھی بے سرو پا ہے۔ اور اشک کو باوجود بے سرو پا ہونے کے باندھتے ہیں۔ اور کسی کے باندھنے سے بندھ جانا فرع ہے ہستی کی۔ غرض یہ کہ ہم ہستی کی قید میں ضرور رہیں گے اور مرتبہ فنا جو عین آزادی ہے حاصل نہیں ہوگا۔

جناب حسرت - باندھتے ہیں یعنی شعرا مضمون شعریہ۔ چوں کہ باندھنے کے معنی قید کرنے کے بھی ہیں۔ اس لیے ایک پر لطف مضمون پیدا ہو گیا ہے۔ نظم ہی کے معانی ہیں۔

نشہ رنگ سے ہے واشد گل مست کب بند قبا باندھتے ہیں

اپنی رنگینی کے نشہ سے مست ہو کر اپنے جامہ میں گل نہیں سماتا ہے اور کھلا جاتا ہے۔ بے شک مست لوگ اپنے بند قبا باندھا نہیں کرتے ہیں۔ حرقت شراب کی وجہ سے مست لوگ تفریح کے لیے بند قبا کھول دیتے ہیں۔

غلطیہائے مضامین مست پوچھ لوگ نالہ کو رسا باندھتے ہیں

غلط بفتتین عدم معرفت وجہ صواب۔ خطا در سخن۔ اہل ہند نے اس میں یاٹے مصدری کا اضافہ کر لیا اور غلطی بولتے ہیں۔ اہل ایران عربی کے الفاظ کی پروا نہ کر کے ان میں اپنا تصرف کر لیا کرتے ہیں، چنانچہ شماع عربی میں شمع بنانے والے کے معنی ہیں پھر بھی وہ اس میں یا فاعلی بڑھا کر شماعی استعمال کرتے ہیں۔ اپنے الفاظ میں بھی تصرف کیا کرتے ہیں۔ باورچی۔ (با۔ بمعنی شور پا اور سالن) اور (ور) علامت فاعل سے مرکب ہے اس پر پھر (چی) علامت فاعلی (ترکی) بڑھانے باورچی کہتے ہیں۔

میرا ذاتی خیال ہے کہ وہ الفاظ فارسی و عربی جن پر تصرف لفظی یا معنوی اردو میں ہو گیا اور بول چال میں لگے ان کو اضافہ و عطف فارسی کے ساتھ استعمال کرتے ہیں۔ کچھ وسعت ہو جاتی ہے اور ناگوار سمجھے جاتے ہیں۔ غلط مضامینی شعرا کو کچھ نہ پوچھو۔ یہ شعرا نالہ کو رسا باندھتے ہیں۔ حالاں کہ نالہ عشاق کو ہمیشہ بے اثر ہی ثابت ہوا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں غلط میں اضافہ (ی) غلط۔ اس پر (با) سے جمع بنانا بھی غلط اور پھر اضافہ غلط در غلط۔

اہل تدبیر کی داماندگیاں آبلوں پر بھی حنا باندھتے ہیں

حنا عربی تشدید ذون۔ ہندی۔ آبلوں کا علاج اسے سمجھتے ہیں۔ اور ہندی خود مانع رفتار ہوتی ہے پہلے مصرعے سے (دیکھو) بوجہ سمات و افسوس محذوف ہے۔ اہل تدبیر اور عقل کے عجز اور لاچارگی کو دیکھو کہ ایک تو کپلے خود ہی مانع رفتار ہوتے ہیں پھر ان پر ہندی کا اضافہ کر کے اور زیادہ عاجز اور لاچار بن جاتے ہیں۔ یہ آبلے صحرا نورد کے کہیں ہندی سے اچھے ہو سکتے ہیں۔ نہ اس کا جنون جائے گا اور نہ دشت نوردی چھوٹے گی پھر آبلے اچھے ہوں تو کیوں کریں۔

سادہ پرکار ہیں خوبان غالب ہم سے پیمان وفا باندھتے ہیں

پرکار جولہے کام میں بڑا ہوشیار اور ماہر ہو۔ سادہ۔ دیکھنے میں بھولا بھالا۔ خوبان۔ حسینان۔ الف و نون سے جمع فارسی ہے۔ اس قسم کے الفاظ بلا عطف و اضافہ اردو میں اچھے نہیں معلوم ہوتے۔ یہ حسینان جہاں دیکھنے میں بڑے بھولے بھالے ہیں مگر اپنے مطلب میں بڑے ہوشیار اور پختہ کار۔ ذرا انہیں دیکھو کہ ہم ایسے تجربہ کار آدمی سے وفاداری کرنے کا عہد کرتے ہیں جیسے ہم ان کے قریب میں آجائیں گے۔ جب کہ ہم خوب جانتے ہیں کہ معشوق بھی کبھی وفادار ہوتا ہے۔

غزل ۲۴

شعرا

زمانہ سخت کم آزار ہے بجانِ اسد و گرنہ ہم تو توقع زیادہ رکھتے ہیں

سخت، بہت، بہ، قسیمیہ ہے۔
جتنے زیادہ آزار اٹھانے کی ہم میں ہمت ہے اس کے مقابلہ میں زمانہ ہم کو بہت کم ستانے والا اسد کی جان کی قسم معلوم ہوتا ہے۔ ورنہ ہم کو تو اس سے کہیں زیادہ زمانہ کے مظالم کی امید ہے۔

غزل ۲۵

اشعار ۸

دائم پڑا ہوا ترے در پر نہیں ہوں میں خاک ایسی زندگی پہ کہ پتھر نہیں ہوں میں

تم سے دور رہ کر جس طرح زندگی بے چینی میں گذر رہی ہے ایسی زندگی پر خاک ہو اور یہ نہ رہے تو اچھا ہے۔ اس سے تو بہتر تھا کہ پتھر ہوتا اور تیرا سنگ آستانہ ہو کر دوامِ تیرے در پر پڑا رہتا تو میسر ہوتا۔

کیوں گردشِ مدام سے گھبرا جائے دل انسان ہوں پیالہ و ساغر نہیں ہوں میں

مدام۔ ہمیشہ۔ دوا۔ و بمبئی شراب ذکرِ پیالہ و ساغر کے ساتھ تناسب۔
برائی کی طرف ہمیشہ کے تغیر اور انقلاب سے دل کیوں نہ گھبرا جائے۔ انسان ہوں پیالہ و ساغر نہیں ہوں کہ وہ اسی کے لئے بنتے ہیں۔

یارب زمانہ مجھ کو مٹاتا ہے کس لیے لوحِ جہاں پہ حرفِ مکر نہیں ہوں میں

یا اللہ یہ زمانہ مجھے مٹاتا اور برباد کیوں کرتا رہتا ہے۔ میں دنیا کی تختی پر حرفِ مکر تو نہیں ہوں چے مشاریتے ہیں۔

حدِ چاہیے سزا میں عقوبت کے واسطے آخر گناہ کار ہوں کافر نہیں ہوں میں

حد۔ انتہا۔ اور شریعت میں کسی گناہ کی سزا۔ عقوبت۔ مواخذہ و قصاص گناہ۔ کافر۔ ایرانیوں نے

اس لفظ کو بفتح فا کر دیا۔ مسلمانوں کا اعتقاد ہے کہ کافر دوزخ میں ابد الابد کے لئے رہے گا۔ اور مسلمان کے لئے ایک حد معین کے لئے سزا دلانے کے بعد بہشت میں جانا ملتا ہے اور شفاعت و رحم کے وسیلہ سے مغفرت کا بھی اعتقاد رکھتے ہیں۔

سعدی نے لازم اور پیغمبر کا قافیہ اور قافیہ نے ظاہر اور ساغر کا قافیہ کیا تو اس کی وجہ یہ ہے کہ جب حرف روی متحرک ہو جائے تو اختلاف توجہ جائز جانتے ہیں۔

”اے محبوب تم جو مجھے ہر طرح سے ستاتے رہتے ہو اور میری کوئی تمنا پوری نہیں کرتے۔ اچھا تم سے عشق کر کے میں گناہ گار ہوں۔ پھر بھی کافر تو نہیں ہوں۔ مظالم کی کوئی حد ہونا چاہیے۔ عشق کر کے گنہ گار تو ہوا۔ کافر تو نہیں ہوں کہ ہمیشہ کے لئے مجھے جدائی کی سزا دی جائے۔ بعد تامل سمجھ میں آیا کہ ساری غزل کا تعلق ظفر شاہ سے ہے۔

کس واسطے عزیز نہیں جانتے مجھے لعل و زمرہ و زر و گوہر نہیں ہوں میں

اس شعر سے واضح ہے کہ ساری غزل ظفر شاہ سے شکایت میں ہے۔
تم بوجہ سخاوت۔ یا قوت۔ پنا۔ سونا۔ اور موتی کی قدر نہیں کرتے ہو اور انہیں لٹاتے رہتے ہو۔ میں تو ان میں سے کوئی چیز نہیں پھر مجھے عزیز کیوں نہیں رکھتے۔ ساری غزل نہ عشقیہ ہے اور نہ نعتیہ۔

رکھتے ہو تم قدم مری آنکھوں کے کیوں دریغ رتبہ میں مہر و ماہ سے کمتر نہیں ہوں میں

میں آنکھیں پکھانے کو تیار ہوں ان پر اپنا قدم رکھو۔ میں اپنے کمال کی وجہ سے مہر و ماہ سے کمتر نہیں ہوں۔ جناب نظم فرماتے ہیں صاحب معراج سے خطاب ہے۔ میرے نزدیک اس جناب سے مخاطب کر کے اپنی بڑائی دکھانا کہ میرا رتبہ بھی مہر و ماہ سے کمتر نہیں سوراہا ہے۔ لہذا اس شعر سے بھی اور آئندہ بھی مخاطب ظفر شاہ سے ہے۔ آنکھوں پر قدم رکھنے سے دریغ کرنا اور اس کی شکایت بھی ظفر شاہ ہی سے ہو سکتی ہے۔

کرتے ہو مجھ کو منع قدم بوس کس لئے کیا آسمان کے بھی برابر نہیں ہوں میں

قدم بوسی کی خواہش ظفر شاہ ہی سے ہو سکتی ہے۔ نہ رسول مقبول صلعم سے۔
معلوم ایسا ہوتا ہے کہ سہرے کی وجہ سے یا کسی اور بات پر ظفر شاہ غالب سے ناراض ہو گئے تھے اور کچھ دن یہ دربار کی حاضری سے محروم رہے تو اس کی شکایت میں یہ غزل کہی ہے۔
اپنی قدم بوسی سے مجھے کیوں محروم کر رکھا ہے۔ کیا میرا رتبہ آسمان سے بھی کم ہے جو سر جھکائے ہمیشہ قدم بوسی

کہا کرتا ہے۔

جناب فتنی مرتبت کا معراج میں قدم آسمان پر رکھنا پہلے مصرع کی وجہ سے مراد نہیں ہو سکتا۔

غالب وظیفہ خوار ہو دو شاہ کو دعا وہ دن گئے کہ کہتے تھے نوکر نہیں ہوں میں

معذرت میں اگر پھون دکھانا جیسا کہ مصرع ثانی میں ہے محل بلاغت ہے۔

غالب اب تو تم ظفر شاہ کے تنخواہ ہاتے ہو لہذا اس غزل کو دعا پر ختم کرو۔ کیوں کہ اب وہ وقت نہیں رہا جو کہا کرتے تھے کیا میں کسی کا نوکر ہوں۔

اشعار ۱۶

غزل ۲۶

سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں خاک میں کیا صورتیں ہوں گی جو پنہاں ہو گئیں

پنہاں سے قریب (خاک میں) نہ ہونے سے تعقید ہے۔ اس طرح قریب لا سکتے ہیں۔

صورتیں کہا تھیں جو زیر خاک پنہاں ہو گئیں

یا یہ صورتیں کیا ہوں گی جو مٹی میں پنہاں ہو گئیں

اور سب کہاں کے ساتھ کچھ کا بھی فائدہ میں نہ سمجھ سکا۔ سب کا اگر شکل لالہ و گل نمایاں ہونا کہا جائے تو کیا کوئی ہرج ہوگا۔

یہ لالہ و گل جو ایسے حسین اور خوش نما ہیں اور انہیں حسینوں کی خاک سے اُگے ہیں جو مر کر خاک میں مل گئے۔ جب یہ لالہ و گل ایسی دل کش صورتیں رکھتے ہیں تو وہ صورتیں جن کی خاک سے یہ لالہ و گل اُگے ہیں کس غضب کی ہوں گی۔

یاد تھیں ہم کو بھی رنگارنگ بزم آراٹیاں لیکن اب نقش و نگار طاق نیاں ہو گئیں

ایک زمانہ وہ بھی تھا کہ عالم شباب میں طرح طرح کے جلے کیا کرتے تھے عیش و عشرت و عشق بازی سے کام لیتے

اب وہ زمانہ نہ رہا۔ گردن فلکی نے پیس ڈالا۔ پیری نے آدیا۔ معشوقوں کی بے وفائیوں نے ہمت پست کر دی۔

اب وہ سب لطف و مزہ بھول بیٹھے۔

تھیں بنات النعش گردوں دن کو پردہ میں نہاں شب کو ان کے جی میں کیا آئی کہ عریاں ہو گئیں

بنات النعش = سات ستارے ہیں۔ چار کھٹولے کی شکل کے اور تین ایک ستارہ سے تھوڑے تھوڑے

فاصلہ پر لٹکے ہوئے ان ستاروں کے بیچ والے ستارہ سے قریب سہا ہے۔ کھولے والے چاروں کو جنازہ اور ان تین لٹکے ہوئے کو بنات یعنی جنازہ اٹھانے والوں کے ساتھ تعبیر کرتے ہیں۔ کھولے کے دو اوپر والے ستاروں سے اگر ایک خط مستقیم کھینچا جائے تو ٹھیک قطب شمالی پر پہنچتا ہے۔ بنات النعش کو رُب اکبر یا اصغر بھی کہتے ہیں۔

CONSTELLATION, LESSER BEAR

جناب نظم فرماتے ہیں کہ عربی میں جنازہ اٹھانے والے کو ابن النعش کہتے ہیں۔ اور ابن النعش کی جمع بنات النعش ہے۔ جس طرح ابن آدمی (گیدڑ شغال) اس کی جمع بنات آدمی ہے۔ ابن عرس (نبولا۔ راسو) اس کی جمع بنات عرس لاتے ہیں۔ اور مذکر دمنوث دونوں کے لیے بولتے ہیں۔ بنات المطر (بیرہیٹی) ابن المطر کی جمع ہے۔ عربی میں جمع حکم تانیث میں ہوتی ہے اس لیے بنات النعش کے لیے صیغہ مونث کے لائے۔ جناب اسی اس افادہ جناب نظم کو اپنی شرح میں نقل کرتے ہیں اور حوالہ شرح نظم نہیں دیتے۔ اسی پر کیا منحصر بکثرت معانی اشعار جناب نظم کے نقل کیے۔ اور کہیں حوالہ نہیں دیتے۔ جب اعتراض کرنا ہوتا ہے تو پھر نام جناب نظم لکھتے ہیں۔ اور ایک اعتراض بھی ڈھنگ کا نہیں کیا ہے۔ جہاں تک دوسری اور خصوصاً جناب نظم کی شرح سے بالفاظ دیگر معانی لکھتے ہیں وہ تو ٹھیک ہوتے ہیں۔ اور جس شعر کی شرح میں اپنی جودت طبع دکھاتے ہیں ان کو الفاظ شعر سے کوئی تعلق نہیں ہوتا۔ اپنا خیالی مطلب لکھا کرتے ہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ ستاروں کے کھلنے کی کیفیت کو عریاں ہونے سے تعبیر کیا ہے۔ بنات النعش دن بھر پردہ میں چھپی رہیں۔ رات کو نہ معلوم ان کے دل میں کیا بات آئی جو عریاں (برہنہ) ہو گئیں یہ شعری کیا ہوا۔ اور اس کو غزل سے کیا تعلق۔ جب تک کہ ان کے جی میں کیا آئی کی تاویل مثلاً مثل شبینہ محبوب کے دیکھنے کے لیے۔ یا مثل اس کی کوئی اور تاویل نہ ہو اس شعر کے معنی ہی کیا ہوں گے۔ ستارے تو کثرت ضیاء شمس سے دن کو نہیں دکھائی دیتے ہیں رات کی اندھیری میں دکھائی دینے لگتے ہیں۔ یہ مضمون ہی کیا ہوا۔ جناب حسرت سہل سمجھ کر چھوڑ رہے ہیں۔

جناب اسی کی آپ سُن لیجیے۔ یہ شعرا اپنے معشوق کی طرف خطاب کر کے کہا گیا ہے کہ بنات النعش بڑی پردہ دار تھیں دن کو منہ چھپائے رہیں۔ مگر شب کو وقت آیا تو اپنا پردہ اٹھا دیا۔ تم ایسے ہو کہ شب وصل میں بھی مجھ سے شرم لے جاتے ہو۔ حالاں کہ یہ کوئی محل نہیں ہے۔ یا یہ کہ یہ ایک عاشقانہ حال ہے کہ معشوق سے کہتا ہے کہ دیکھو تم کہتے ہو کہ معشوق کا کام عریاں اور بے پردہ ہونے کا نہیں ہے دیکھو بنات النعش دن میں کیسی چھپی ہوئی تھیں۔ آخر شب کو اگر بے پردہ ہونے کا محل نہیں ہے تو وہ بے پردہ کیوں ہو گئیں۔ کیا بنات النعش بھی کوئی معشوق ہیں جو ان کی مثال دے کر اپنے معشوق کو تحریص و ترغیب دلائی جائے۔

ان کے جی میں کیا آئی۔ اس فقرہ کو چٹ کر گئے۔ یہ ان کا اپنا خیالی مطلب نہیں تو اور کیا ہے۔ یہ ہمیشہ ایسی ہی بالکل پتھر اڑاتے ہیں۔

قید میں یعقوب نے لی گو نہ یوسف کی خبر لیکن آنکھیں روزن دیوار زندان ہو گئیں

یوسف کی خبر نہ لی۔ یا۔ خبر یوسف نہ لی۔ وزن میں نہ کہنے کی وجہ سے تعقید پیدا ہو گئی۔ روزن = روشن دان۔
لوکھلا۔ ونٹی لیٹر۔ اس کو استعارہ چشم کے ساتھ کیا کرتے ہیں۔ ۵

گو نہ یوسف کی خبر لی قید میں یعقوب نے

جب عزیز مصر نے حضرت یوسف کو تہمت زلیخا کی وجہ سے جیل خانہ بھیج دیا۔ اگرچہ یعقوب وہاں نہ جا سکے
در یوسف کی خبر نہ لے سکے۔ مگر آنکھیں روزن دیوار زندان کی طرح بے نور ہو گئیں۔ یا روزن دیوار زندان ہو گئیں۔
پہلی بات ٹھیک ہے اور دوسری ادعا۔

سب رقیبوں سے ہوں ناخوش پر زنان مصر سے ہے زلیخا خوش کہ محو ماہ کنعاں ہو گئیں

زلیخا بضم اول و فتح ثانی۔ اصلی نام راعیل زوجہ پوتیفیر POTIPHAR عزیز مصر و عاشق یوسف۔
ایک مرتبہ زلیخا کی ہم جولیوں نے حسن یوسف کی مذمت کی تو زلیخا نے ان کو جمع کیا۔ اور ہر ایک کے ہاتھ میں ترنج (آرتج) انگریزی CITRON دیا اور ایک ایک چھری بھی اور کہا جب ہم یوسف کو سامنے لائیں تو اس ترنج کو کاٹنا
جب یوسف سامنے آئے تو ان کے حسن کو دیکھ کر ایسی محو ہوئیں کہ بجائے ترنج اپنے ہاتھ کاٹ لیئے۔ اس محویت کی
وجہ سے ان کو عاشق یوسف قرار دے کر زلیخا کا رقیب کہا ہے۔ مصر کا نام توریت میں مزروم ہے۔

سب عشاق رقیبوں سے ناخوش رہتے ہیں مگر زلیخا اپنے رقیب زنان مصر سے خوش ہے اگرچہ وہ یوسف
کے حسن پر فریفتہ ہو گئیں مگر زلیخا کا عشق بجا ہونا ثابت ہو گیا اور ان کی شماتت زلیخا کے سر سے ہٹ گئی۔ بالکل اچھوتی
بات ہے۔

یہ معنی کہ روزن دیوار زندان نہ تھے بلکہ یعقوب کی آنکھیں مگر ان یوسف ہیں۔ محض ادعا شاعرانہ ہوں گے۔
اور پہلے معنی قرآن کے موافق ہیں قولہ تعہ قابضت عینا کا حضرت یعقوب کی دونوں آنکھیں پٹم ہو گئیں۔
(اس بات کا تعلق اس سے اوپر والے شعر کے ساتھ ہے)۔

جوئے خون آنکھوں سے پہنے دو کہ ہے شام فراق میں یہ سمجھوں گا کہ شمس دو فروزاں ہو گئیں

شام جدائی کو نہایت تاریک مانتے ہیں۔ اور اندھیرے میں اور زیادہ دم گھٹتا ہے اور پریشانی خاطر حاصل ہوتی ہے (شمیں دو) یا (دو شمیں)۔

اے تاصو! مجھے آنک خونیں بہانے سے نرو کو کیوں کہ یہ شب ہجر ہے اور اندھیری ہے خونیں آنسو بہنے دو۔ میں یہ سمجھوں گا کہ دو شمیں اس اندھیری رات میں روشن ہو گئیں اور رونے سے بھر اس نکل کے غم میں کچھ کمی ہوگی۔ اور قدرے تسکین ہوگی۔

ان پری زادوں سے لیں گے خلد میں ہم انتقام قدرت حق سے یہی حوری اگر واں ہو گئیں

ہو گئیں کی ضمیر پری زادوں کی طرف پھرتی ہے۔ صیغہ تانیث ہونے کی وجہ سے ان سے اناٹ ہی مقصود

ہیں۔

ہندوستان کے کچھ لوگ امر کو شاعری میں معشوق بنانے کو امر خلافت فطرت قرار دے کر اس پر معترض ہیں۔ چنانچہ ڈاکٹر وجاہت حسین عندلیب شادانی اور شمس العلماء جناب تاجور نجیب آبادی بھی اس کے موید ہیں کہ عربی کی طرح اردو میں بھی عورت کو معشوق قرار دیا جائے۔ چنانچہ عندلیب سلمہ نے چند غزلیں بھی ایسی کہہ ڈالیں۔ ایرانی شاعری اور زبان میں افعال کی تذکیر و تانیث دونوں نہیں مختصر سما ہیں کہ عورتوں کے لیے مخصوص ہیں۔ جیسے دختر۔ کنیز۔ لولی۔ بانو۔ بگیم وغیرہ۔ ترک بچوں سے شعرا اظہار عشق کیا کرتے ہیں۔ حتیٰ کہ ترک بمعنی معشوق ہی ہو گیا۔ لیکن سب شعرا نہ امر پرست ہیں اور نہ مے خوار مگر اردو سے عشق اور مے خواری کی بکواس بھی کرتے رہتے ہیں۔ حتیٰ کہ اکثر شاعر عاشر مزاج بھی نہیں ایک ڈھڑا جوا دلیں نے باندھا اسی راستہ پر چلا کرتے ہیں۔

علامہ شبلی شعرا بجم میں فرماتے ہیں کہ شاعری میں جب سے تصوف نے دخل پایا شاعری میں جان پر لگئی۔ اسلام سے پہلے عربی میں تصوف کا نام نہ تھا۔ صدیوں بعد۔ تصوف مسلمانوں میں لایا گیا۔ اور ضیید بغدادی و حسن بصری و بایزید و ادیس قرنی وغیرہ کو صوفی تذکرہ نویسوں نے بنایا۔ مسئلہ وحدت وجود جو روح و رواں تصوف ہے میرا خیال یہ ہے کہ محمدی الدین العربی اسلام میں اس کے لانے والے ہیں۔ اور ان کی پیدائش ۵۶۰ھ میں ہے۔

چوں کہ اہل تصوف معشوق سے معشوق حقیقی مراد لیتے ہیں اور اس کے لیے تانیث کسی طرح جائز نہیں۔ لہذا صوفیانہ اشعار کہنے میں بڑی دقت پیش آئے گی۔ اسی لیے عربی میں تصوف کے اشعار قبل اسلام اور بعد اسلام بھی نہیں ملتے۔

کلام حافظ شیرازی میں ہر شعرے معشوق حقیقی ہی مراد لینا چاہتے ہیں۔ اور بات جو وہ کہتے ہیں اس کا تعلق معشوق حقیقی

ہی سے مانتے ہیں۔ لہذا ذیل کے شعر ہیں۔

فغان زیں لولیاں شورخ و شیریں کار و شہر آشوب چنان بردند صبر از دل کہ ترکان خوان ینمارا

لولی سے مراد نہ امرد ہو سکتی ہے اور نہ معشوق حقیقی۔ اسی طرح شعر مذکور غالب میں بھی پری زادوں سے مراد عورتیں ہی ہیں۔ لہذا یہ کہنا کہ اردو اور فارسی کا محبوب امرد ہی ہے یہ غلط ہے۔ کیوں کہ داڑھی والا بھی ہوتا ہے اور پستان والا بھی۔ چاہے کم ہی۔

لہذا معلوم ہوا کہ اردو و فارسی شاعری کا معشوق نہ مرد ہے اور نہ عورت اور یہ صورت سب سے اچھی ہے کیوں کہ جب کسی عورت مخصوص سے عشق کیا جائے تو اس کے اعزہ کے شرمانے کا۔ اور غیر متعین سے عشق جتایا جائے تب بھی بدگمانی کسی کی طرف ہو سکتی ہے اور اس کے شرمانے کا موجب ہوگا۔

بر خلاف اردو اور فارسی کے کہ اس کے معشوق کا وجود ہی نہیں ہے تو پھر کنایت بھی کسی کی جانب اشارہ نہیں ہو سکتا ہے۔ عرب بیشتر اپنی چچا زاد بہن سے اظہار عشق کیا کرتے تھے یا فرضی نام لیل و سلوی وغیرہ سے۔

بہتر طریقہ یہی ہے کہ حتی الامکان شعر کا مضمون ایسا ہی ہو کہ جس سے معشوق کی تذکیر و تانیث کچھ نہ معلوم ہو۔ جیسا کہ میرا شعر ذیل ہے۔

اک جگہ جمع عشاق کا ہو جانا ہے حشر کہتے ہیں کے اور قیامت کیا ہے

یہی حسینان جہاں جو دنیا میں ہم پر مظالم توڑا کرتے ہیں اور ہم کو ستاتے رہتے ہیں اگر قدرت خدا سے یہی جنت میں حوریں قرار پائے تو وہاں ان سے اپنا بدلہ خوب خوب نکالیں گے۔ مسلمانوں کا خیال ہے کہ جنت میں جلنے والوں کو حوریں ملیں گی۔

اگر یہ شعر اظہار عشق امردوں سے کرتے ہیں تو ان کو بچہ باز کیوں مانا ہے۔ صوفیوں کی طرح حسن پرست یہ بھی ہیں۔ اگرچہ نہ حسن پرست ہیں اور نہ بچہ باز۔ یقولوں مالا یفعلون کے مصداق ہیں۔

اب امر واقعی بچہ بازی ہو تو اس امر خلاف فطرت سے کوئی زمانہ اور کوئی مُلک کبھی خالی نہیں۔ مزوم بغداد سے قریب ایک شہر تھا۔ حضرت لوط کی امت اسی فعل سے مبتلائے عذاب ہوئی حتیٰ کہ لواطت بمعنی بچہ بازی ہو گیا۔ اور اسی شہر سندوم سے ماخوذ انگریزی میں ساڈومی SODOMY بمعنی بچہ بازی ہے۔

اس کے لکھنے سے میری غرض یہ ہے کہ کسی قوم کو مخصوص اس فعل مذموم سے متصف کرنا تعصب سے خالی نہیں۔ انسان جب تک انسان ہے وہ ارتکاب معاصی سے بوجہ غلبہ خواہش بچ نہیں سکتا انسان حریص لما منع۔ چاہے جہاں کارہ بننے والا ہو۔

نہیں دُاس کی ہے دماغ اس کا ہے اتنی سن کی ہیں تیری زلفیں جس کے بازو پر پریشاں ہو گئیں

زلفوں کے پریشاں ہونے سے۔ پٹ پٹ۔ بوس و کنار۔ ہاتھ پائی وغیرہ میں ان کا بکھر جانا مراد ہے اور لفظ بازو اس بات کو بتاتا ہے کہ عاشق کے بازو پر سر رکھے سوتا ہو اور کر و میں بدلنے میں زلفوں کا نظام بگڑ گیا ہو۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ شہزیت الغزل اور کارنامہ ہے۔ اس میں کسی کو کیا شک ہو سکتا ہے۔

میں چمن میں کیا گیا گو یا دبستاں کھل گیا بلبلیں سن کر مرے نالے غزل خواں ہو گئیں

دبستاں = ادبستاں۔ مکتب۔ جس میں لڑکے چنچ چنچ کے اپنا اپنا سبق یاد کرتے ہیں۔ بلبلی = عندلیب مختلف فیہ معلوم ہوتا ہے۔ جناب میرے کسی نے پوچھا کہ بلبلی مذکر ہے یا مؤنث تو انھوں نے لطیفہ میں جواب دیا کہ جس کے پاس ایک (بُل = بُر - فرج) ہو تو وہ مؤنث حقیقی ہوتی ہے۔ اس کے پاس دو ہیں اور پھر بھی مذکر ہو۔ اب لکھنؤ میں مذکر ہی بولتے ہیں۔ چمن = چم خرام ہانا زور و زن نسبت سے مرکب ہے۔ روش پٹری معنی ہونا چاہئیں جس پر چمن میں بیٹھتے ہیں نالے عدا ئے درد ناک۔

غزل خوانی۔ مراد چہا نا۔ زمزمہ سرائی۔ بلبلی آواز خوش سن کے خود بھی چہا نا لگتی ہے۔ یہ شرت میرے لئے عذاب جان ہو گئی۔ ہر قدم پر ٹھوکریں کھاتا ہوں۔ مشکل اشعار تو میں سمجھتا ہی نہیں۔ آسان کے بھی بعض الفاظ مصیبت میں ڈال دیتے ہیں۔ اسی شعر میں تاہا نے عاشق کا باعث غزل خوانی بلبلی ہونے کے معنی کچھ نہیں سمجھا۔ نالے چاہتے ہیں کہ لوحِ خواں بجائے غزل خوان ہو۔ غزل خواں چاہتا ہے کہ نالے کی جگہ نغمے ہوں اگر نغمے ہوں تو نغمے کہنے کی علت کیا ہوگی۔ میرے بنائے کچھ نہیں بنتی۔ دوسروں کا ذہن رسا کہاں سے لاؤں۔

جناب حسرت سہل مان کے چھوڑتے ہیں۔ جناب نظم کی توجہ اس طرف نہیں۔ جناب اسی نے غزل خواں کی طرف توجہ کی۔ اور فرماتے ہیں:-

- ۱۔ اس لئے کہ ہمیشہ عاشقی کے ان کو ایک ہم جنس بل گیا اس کی ان کی خوشی ہوئی۔
- ۲۔ یا اس لئے کہ میں ایک دیوانہ ہوں مجھ کو دیکھ کے ان سے بھی جوشِ خوشی کو روکا نہ گیا۔
- ۳۔ یا یہ کہ میں ایسا فصیح البیان تھا کہ میری غزلیں سن کر بلبلی نے بھی نغمہ سنی شروع کر دی تھیں۔

- ۱۔ ہم جس کہاں وہ تو نالے کرتا ہے اور بلبلیں نغمہ سنی کرتی ہیں۔ ہاں عشق میں متحدہ ہی۔ اس کی وجہ نہ بتائی کہ نالہ عاشق پر بلبلیں نغمہ سنج کیوں ہوئیں۔
- ۲۔ دیوانہ کن الفاظ کی وجہ سے مائیں۔ اچھا دیوانہ بھی سہی (اگرچہ نالاں اور زاری کنان ہے۔) تو اسے پھینٹنا اور ستانا چاہیئے تھا۔ خوشی کا جوش کیوں ہوا۔
- ۳۔ ان کی فصیح البیانی سے بلبلیں نغمہ سنج کیوں ہوئیں۔ چاہیئے تو یہ تھا کہ اور چپ ہو جاتیں یا مداح سرائی کرتیں۔

مصرع ثانی یوں ہو ۵

بلبلیں سن سن کے نالے میرے نالاں ہو گئیں

تو کچھ میری سمجھ میں آتا۔ اور دستاں سے تشبیہ چنچ پکارا اور ہلڑ میں ہوگی اور نالے کرنے کا سبب یہ ہے کہ چمن میں محبوب کو نہ پایا۔

وہ نگاہیں کیوں ہوئی جاتی ہیں یارب دل کے پار جو مری کوتاہی قسمت سے مڑگاں ہو گئیں

مڑگان۔ پلک۔ جمع اور واحد دونوں کے لیے مستعمل ہے۔ مڑگان ہو جانے سے مراد کوتاہ نظری ہے۔ از روئے تعجب سوال ہے کہ اے اللہ میری بد قسمتی سے وہ میری طرف کبھی نظر اٹھا کے بھی نہیں دیکھتے پھر بھی ان کی نگاہوں کے تیر میرے دل کے پار کیوں ہوئے جاتے ہیں۔ یعنی ان کی کوتاہ نظری بھی مجھے اس قدر کیوں بھاتی ہے۔ یا کیوں مارے ڈالتی ہے۔

بکہ روکا میں نے اور سینہ میں او بھر پی پے پے میری آہیں بخیہ چاک گریبان ہو گئیں

ضبط سے کام لے کر میں نے اپنی آہوں کو بہت روکا۔ لیکن میرے روکنے پر بھی میری آہیں بار بار ابھریں۔ ان کے ابھرنے اور دہنے نے چاک گریبان میں بخیہ کا کام کیا۔ سینے کے اندر آہوں کے ابھرنے اور دہنے سے چاک گریبان کا بخیہ ہونا۔ ایک مضمون بے نطفہ ہے۔ اور ادعا بے مزہ۔ سینے (بمعنی دو فتن) اور بخیہ میں ایہام تناسب ہے۔

جانفزا ہے بادہ جس کے ہاتھ میں جام آگیا سب لکیریں ہاتھ کی گویا رگ جاں ہو گئیں

گویا کا لفظ مبالغہ غلو سے گھٹانے کے لیے صرف کیا ہے۔ ہاتھ کی لکیریں = عربی میں ان کو اسرار

کہتے ہیں۔

شراب کی تعریف کر رہے ہیں۔ اس کو جانفزا اور بمنزلہ رگ جان کہتے ہیں۔

واں گیا بھی میں تو ان کی گالیوں کا کیا جواب یاد تھیں جتنی دعائیں صرف دربان ہو گئیں

اگر ان کے حد تک رسائی ہوئی بھی تو ان کی دشنام دہی کا جواب کون دیتا! در بدلہ کون لیتا یا شکوہ کون کرتا۔ وہ تو وہ جتنی دعائیں ہم کو یاد تھیں وہ ہم نے ان کے دربان کو دے ڈالیں۔ کہ اندر جانے دو۔ یا ہماری خبر ان کو کر دو۔

ہم موحد ہیں ہمارا کیش ہے ترک رسوم ملتیں جب مٹ گئیں اجزلے ایمان ہو گئیں

موحد = یکتائی دہیہالی خدا کا ماننے والا۔ وحدت بھی وہ وحدت نہیں جو ایک عدد میں ہے۔ ملت۔ طریقت و شریعت فی الدین۔ ایک پیغمبر کی ماننے والی قوم۔ رسم = رواج۔ و مقابل حقیقہ۔ شاعرے گوید ۷
اری د ذکر سنا دودی حقیقہ

کیش = دین و مذہب و ملت۔

ہم تو حید صرفہ کے ماننے والے ہیں ہمارا مذہب رسم و رواج کا ترک کر دینا ہے اہل مذاہب پابند چند رسوم کے ہوتے ہیں جو پابند مذہب ہیں وہ عادت یا رواجاً ان پر عمل کیا کرتے ہیں۔ (غالب نے مذہب میں صرف دو چیزیں اختیار کر لی تھیں ایک تو حید لا موجد الا للہ اور دوسرے محبت اہل بیت انھیں کو وسیلہ نجات سمجھتے تھے۔) کیوں کہ جب تفرقہ ملت مٹ جائے تو یہی عین ایمان ہے۔

جناب نظم نے فلسفیانہ رنگ میں تو حید کو خوب لکھا ہے۔ اور وہ یہ ہے ہم موحد ہیں یعنی وحدت مبدیہ کے قائل ہیں۔ اور واحد بھی وہ کہ جس میں نہ اجزاء، مقداری ہوں جیسے طول و عرض وغیرہ اور نہ اجزاء ترکیبی ہوں جیسے میوئی و صورت۔ اور نہ اجزاء ذہنی ہوں جیسے جنس و فصل۔ غرض کہ اس کا علم محض سلبیات کے ذریعہ سے حاصل ہوتا ہے۔ جیسے کہیں اس کا کوئی شریک نہیں۔ وہ جسم نہیں وہ متعین نہیں وہ مرئی نہیں وہ عاجز نہیں۔ وہ جاہل نہیں وہ حادث نہیں۔ وہ علت موجب نہیں۔ یہی سب سلبیات کہ ان کے اعتقاد سے اور سب ملتیں باطل اور محو ہو جاتی ہیں تو بین اجزاء تو حید ہیں۔ تھو کلامہ۔

متعین نہ ہونا۔ زمان و مکان سے بری ہونا۔ بغیر آلات، سمع و بصر سمیع و بصیر ہونا۔ یہ سب باتیں عقل انسانی سے بالاتر ہیں۔ بالفرض اگر دلائل مسکت بھی ہوں تب بھی عام فہم نہیں۔ اور مذہب عالم و جاہل سب کے لیے ہے۔ لہذا ایسی

دلیل ہونا چاہیے جو عام فہم ہونہ مبنی بہ مسائل فلسفہ یونان۔

آسی ان کے بیان میں سے۔ اتنا اخذ کرتے ہیں۔ واحد وہ ہے جو جہات طول و عرض و عمق تغیر و غیرہ سے مبرا و منفرد ہو۔ یعنی ہم کہتے ہیں کہ خدا کوئی سمت کوئی جہت کوئی طول کوئی عرض کوئی تغیر نہیں رکھتا۔ مرنے نہیں غیر مرنے نہیں۔ عرض جس قدر بہ دیگر مثل میں گئے اسی قدر واحد کی صفت پر روشنی پڑے گی۔

طول و عرض و عمق کی تعبیر جہات سے انہیں کا کام ہے۔ مرنے نہیں تو جناب نظم نے لکھا ہے۔ غیر مرنے نہیں اپنی طرف سے بڑھایا۔ یہ نہیں دیکھا کہ صفات سلبیہ میں اس کا ذکر ہے جا ہے۔ اہل تسنن چوں کہ دیدار خدا کے قائل ہیں اس لئے خلاف فعل غیر مرنے نہیں لکھ دیا۔

رنج سے خوگر ہوا انسان تو مٹ جاتا ہے رنج مشکلیں مجھ پر پڑیں اتنی کہ آساں ہو گئیں

سے شاید رنج کا خوگر ہونا محاورہ ہو۔

الم متواتر و مسلسل بہا اگر کوئی عادی ہو تو رنج بھی پھر رنج نہیں معلوم ہوتا۔ جس طرح کہ تنگ دستی دائمی ہو اور راحت کبھی نصیب نہ ہونی ہو تو ایسی مفاسی زیادہ تکلیف رساں نہیں ہوتی ہے۔ راحت کے بعد رنج بے شک سخت مکلف ہوتا ہے۔ اسی واسطے حدیث نبوی میں ہے۔ **خَوُذْ بِاللَّهِ مِنَ الْجُورِ بَعْدَ الْكُورِ**۔ شعر بہت اچھا ہے۔

یوں ہی گردنار ہا غالب تو اے اہل جہاں دیکھنا ان بستیوں کو تم کہ ویران ہو گئیں

سیلاب گریئے غالب سے دنیا تباہ ہو جائے گی۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ مضمون بہت پامال اور مبتذل ہے۔ لہذا کہتے ہیں کہ رونے کی تاثیر سے ویران ہو جائے گی، ماننا چاہیے۔

شعر بہت معمولی ہے۔ جناب آسی نے مخالفت جناب نظم پر کمر باندھ لی ہے اس لئے کہتے ہیں کہ یہ شعر نہایت بلع ہے۔ اور ایک ایک لفظ اس کا قابل داد ہے۔

اس سے پہلے جو شرح لکھ چکا ہوں اور اس کی ابھی صرف کاپی لکھی گئی ہے چھپی نہیں کہ میں نے نظر ثانی کرنا شروع کر دی۔ اور پہلا مسودہ میرے سامنے نہیں ہے۔ وہ لاہور میں ہے۔ اس لئے اور نیز اس لئے کہ کچھ باتیں نئی پیدا ہو گئی ہیں۔ لہذا اس شرح اور اس شرح میں عبارت اور مفہام میں بہت اختلاف ہو گیا ہے۔ کئی اور بیشی بھی باتوں میں ہو گئی ہے۔

اس طرح میں نے بھی کبھی خامہ فرسائی کی تھی۔ جو نسخہ چھپ رہا ہے اس میں پندرہ سولہ اشعار یعنی کل

غزل نقل کر دی۔ یہاں صرف دو تین شعر پر اکتفا کرتا ہوں۔

میری ان کی حالتیں فرقت میں یکساں ہو گئیں
یاں طبیعت بگڑی واں زلفیں پریشاں ہو گئیں
میرا کیا بگڑا جو وہ زلفیں بنانے میں رہے
مر گیا میں مشکلیں سب میری آساں ہو گئیں
سامنا ہونے پہ شکووں کا بھلا پھر ذکر کیا
منتیں جو یاد آئیں صرف جاناں ہو گئیں
میری بزم تعزیت میں کونسا ہو گا بناؤ
جب ابھی سے آپ کی زلفیں پریشاں ہو گئیں

اشعار ۱۰

غزل ۲۷

دیوانگی سے دوش پہ زنا رہی نہیں
یعنی ہماری جیب میں اک تار بھی نہیں

جیب کے معنی ہیں POCKET اور بجنی COLLAR فارسی والے استعمال کرتے ہیں۔ یہاں یہی معنی مراد ہیں۔ جیب بجنی پاکٹ تو مونث ہے۔ اور جیب بجنی گریبان اردو میں مستعمل نہیں لہذا گریبان پر قیاس کر کے مذکر ہونا چاہیے آگے جو فیصلہ اہل زبان کریں۔

یعنی اکثر جگہ اس طرح استعمال کرتے ہیں کہ میں سمجھ نہیں سکتا۔ یہ حرف تفسیر ہے اور محل تفسیر ہے نہیں۔ شاید ان کے زمانہ میں اسی طرح بولتے ہوں گے۔

یاں تک کہ اپنی جیب میں اک تار بھی نہیں

بحالت جنون زنا (جنیو) جو علامت صنم پرستی تھی اسے توڑ پھوڑ کے پھینک دیا۔ زنا تو زنا گریبان کے بھی چیتھڑے اڑا دیئے ایک تار بھی باقی نہ رہا۔ کاش وہی تار رہتا تو کچھ تو علامت کفر عشق اور صنم پرستی پائی جاتی۔ اب تو نرے کھرے دیوانہ ہیں۔

دل کو نیاز حسرت دیدار کر چکے
دیکھا تو ہم میں طاقت دیدار بھی نہیں

دل حسرت دیدار کے نذر کر چکے۔ یعنی دل تمنائے دیدار میں کھو بیٹھے۔ اب جو اپنے اوپر نظر کرتے ہیں تو اپنے میں طاقت دیدار بھی نہیں پاتے۔ کیوں کہ دل تو رہا نہیں اور ایسے امور دل کی قوت پر منحصر ہیں۔

ملنا ترا اگر نہیں آسان تو سہل ہے دشوار تو یہی ہے کہ دشوار بھی نہیں

نہیں آسان - بمعنی دشوار - دشوار بھی نہیں بلکہ محال و ناممکن ہے -

ملنا تیرا اگر دشوار ہوتا تو اس کے حاصل کرنے میں سہولت تھی - کیوں کہ سعی کر کے انسان دشوار پر بھی کامیابی حاصل کر لیتا ہے - مگر مشکل تو یہ آپڑی کہ دشوار بھی نہیں ہے بلکہ محال اور ناممکن ہے -

دوسرے معنی جناب حسرت یوں تحریر فرماتے ہیں کہ تیرا ملنا سب کے لیے مشکل ہو تو مجھ کو بھی صبر آجائے - مشکل تو یہ ہے کہ اغیار کے لیے آسان ہے - میرے ہی لیے دشوار ہے -

اس سے بحث نہیں کہ مصرع اول کا طرز ادا - خصوصاً (تو سہل ہے) یہ معنی کہنے دیتا ہے یا نہیں - مگر جناب اسی اسی مطلب کو دوسرے الفاظ میں یوں ادا کرتے ہیں کہ - تیرا ملنا آسان نہیں یعنی دشوار ہے تو یہ تو ایک آسان بات ہے ہم صبر کر سکتے ہیں اور دل کو سمجھا بکھا سکتے ہیں - مگر مشکل یہ ہے کہ تو غیر سے ملتا ہے اس کے واسطے تیرا ملنا دشوار نہیں ہے اس واسطے ہم کو صبر بھی نہیں آتا - اور حوالہ شرح حسرت کا نہیں دیتے -

بے عشق عمر کٹ نہیں سکتی ہے اور یہاں طاقت بقدر لذت آزار بھی نہیں

بغیر عشق کیئے ہم سے رہا نہیں جاتا ایسی زندگی ہمارے لیے وہاں جان - ہے مگر ساتھ ہی عشق تکلیف رساں بھی ہے - اگرچہ ہم اس کے آزار میں بھی لذت پاتے ہیں مگر اس لذت آزار کے اٹھانے کی بھی ہم میں اب طاقت نہیں اس وقت تک کہ عشق کرنے سے قوت تحمل باقی نہیں رہی - کیوں کہ کبھی کوئی مراد پوری نہ ہوئی

شوریدگی کے ہاتھ سے ہے سروبال دوش صحرا میں اے خدا کوئی دیوار بھی نہیں

شوریدگی - آشفنگی و پریشانی و درہی و برہی - وبال - شدہ و دوخامہ و سور العاقبتہ - وہاں کے معانی لغوی مذکور کے لحاظ سے دوش سے (جان) بہتر ہے -

کہ ہے وہاں جان

آشفنگی و پریشانی کی بدولت سروبال جان ہو رہا ہے - یا اللہ صحرا میں تو کوئی دیوار بھی نہیں کہ سر پھوٹ کے مرجاتے اور اس عذاب سے چھوٹ جاتے -

گنجائش عداوت اغیار اک طرف یاں دل میں ضعف سے ہو س یا رہی نہیں

وہ کم زوری مسلسل ناکامی سے لاحق ہو گئی ہے کہ اب دل میں ہوس اور تمنا محبوب کی بھی باقی نہیں رہی۔ تو پھر رقیبوں کی عداوت کی گنجائش کا کیا ذکر۔

ڈرنا نہ ہائے زار سے میرے خدا کو مان آخر نوائے مرغ گرفتار بھی نہیں ؟

نوا نالہ خواہ انسان کا ہو یا پرندوں کا ۔

کیا بہ نوائے النمر

آخر کیا میرے نالہائے زار مرغ گرفتار کے نالوں کے اتنا بھی اثر نہیں رکھتے کہ لوگ پیسے دے کر چڑی ماروں سے چھڑوا دیتے ہیں۔ میرے نالے تو ان سے کہیں زیادہ موثر ہیں خدا کو مان کے اپنے اوپر رحم کرو کہیں ایسا نہ ہو کہ تم کو ضرر پہنچے لہذا میرے نالوں سے ڈرو۔ اور مجھے نہ ستاؤ (اچھا شعر ہے)۔ سب شارحین جنہوں نے اس شعر کے معنی لکھے وہ یہی لکھتے ہیں کہ آخر یہ نالہ نالہ ہے۔ طیور کی نوع گری تھوڑی ہے کہ کچھ اثر نہ ہو۔

مصرع ثانی کا طرز ادا یہ معنی نہیں چاہتا ہے۔ اس مطلب کے ادا کرنے کے لئے تو یوں کہنا چاہیئے تھا کہ میرے نالے کیا کسی مرغ گرفتار کے نالے ہیں جو کچھ اثر نہ کریں۔

دل میں ہے یار کی صف مرگاں سے روکشی حالاں کہ طاقت خلش خار بھی نہیں

روکشی ۔ مقابل و حریت ہونا۔

باد جو دیکھ ایک کانٹے کے چبھنے کی تکلیف کے برداشت کرنے کی طاقت اب باقی نہیں رہی پھر بھی دل میں ہمت و جرأت صف مرگاں یار سے مقابلہ کرنے کی ہے۔

اس سادگی پہ کون نہ مر جائے اے خدا لڑتے ہیں اور ہاتھ میں تلوار بھی نہیں

اور (واد) حالیہ کا ترجمہ ہے بمعنی درحالیہ۔ سادگی ۔ بھولا پن ۔ اے خدا ۔ برائے تعجب ہے۔ اے میرے اللہ ان کے اس بھولے پن اور سیدھے سادے ہونے پر کون نہ مسٹ جائے کہ لڑنے کو تو آئے ہیں اور اپنے ہاتھ میں تلوار بھی نہیں لائے۔ ان کا یہ بھولا پن تلوار سے زیادہ موثر ہے (خوب ہے)۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ لڑنے سے اختلاط میں ہاتھ پائی کرنا مراد ہے۔ (تلوار کا ذکر بے کار ہو گیا)۔

دیکھا اسد کو خلوت و جلوت میں بار بار دیوانہ گر نہیں ہے تو ہشیار بھی نہیں

خلوت و جلوت - غلا و ملا - تنہائی و جمع - اکیلا و کیلا ہونا - دیکھا - تجربہ کیا اور آزمایا -
اسد کو اکیلے اور دو کیلے دونوں میں ہم نے آزمایا - اگر بالکل دیوانہ نہیں ہے تو اسے ہوشیار بھی نہیں کہہ
سکتے - نیم پاگل تو ہے ہی -

اشعار ۹

غزل ۲۸

نہیں ہے زخم کوئی بخیمہ کے درخورد مرے تن میں ہوا ہے تاراشک یا س رشتہ چشم سوزن میں

درخورد - سزاوار - مناسب - (لائق اور قابل) الفاظ اردو کی بول چال کے موافق بالکل سامنے کے تھے
مگر فارسی درخورد لائے -

چوں کہ میرے جسم میں ہر گھاؤ ٹانکے لگانے کے قابل نہیں اس لئے سوئی بھی میری اس حالت کو دیکھ کر مجھ پر روتی
ہے - اور ٹانکے کا ناگنا گویا ہنر تاراشک ہو رہا ہے -

ہوئی ہے مانع ذوق تماشا خانہ ویرانی کف سیلاب باقی ہے برنگ پنیہ روزن میں

خانہ ویرانی - گھر کا غیر آباد ہونا - منہدم ہو جانا - بے سرو سامان ہو جانا - ذوق - مزہ - ذائقہ - لطف -
اس لفظ کے استعمال کا فائدہ نہ معلوم ہوا - روزن کا بند ہو جانا مانع تماشا تو ہو سکتا ہے - ذوق تو ایک وجدانی
چیز ہے - یہ اعتراض اب بھی رفع نہیں ہوتا کہ گھر کے گر جانے سے روزن کی ضرورت کیا رہی - مزید برآں جس کو اتنا
ملال ہو کہ اس کے سیلاب گریہ سے گھر ڈھے جائے اس کی طبیعت سیر و تماشا کرنے اور دیکھنے کو کب چاہے گی -
میری خانہ ویرانی ذوق تماشا کو مانع ہوئی - کیوں کہ سیلاب گریہ کے جھاگ روزن میں ان کے بند کر دینے
میں روٹی کا کام کرتے ہیں -

ودیعت خانہ پیدا کاوش ہائے شرکال ہوں نگیں نام شاہد ہے - مرے ہر قطرہ خون تن میں

ودیعت خانہ - امانت خانہ - کاوش و کربد - چہن - شاہد - گواہ - مرے ہر قطرہ خون تن میں - تعقید
وجہ دشواری نظم ہے - دراصل یوں ہے ہر قطرہ خون میرے تن میں -

مژگان کی کاوش کی بیداد کا میں امانت گھر ہوں۔ یعنی تیری مژگان کی یاد دل میں ہر وقت کریدا اور خلش پیدا کرتی رہتی ہے۔ اور اس کرید نے ہر قطرہ خون کے نگینہ پر تیرا نام کندہ کر دیا ہے اور میرا سارا جسم ان کندہ نگینوں کا امانت خانہ ہے۔ جن کا حساب کر کے مجھے واپس کرنا ہوگا۔ حاصل یہ ہے کہ میرے ہر رنگ و پے میں تم سمائے ہوئے ہو۔ نگین نام کے شاہد ہونے کے یہ معنی ہیں کہ میرے ہر قطرہ خون کے تم مالک ہو۔

بیاں کس سے ہو ظلمت گستری میرے شبستان کی شب مہ جو رکھ دیں پنہ دیواروں کے روزن میں
براکے دیواروں کے روزن میں روئی شب ماہ کا کام کرے اس کی شب بھر کی تاریکی کا بیان کون کر سکتا ہے

نکو ہش مانع بیربطی شور جنون آئی ہوا ہے خندہ احباب بخیمہ حیب و دامن میں
شورش جنون سے جو میں نے جیب و گریبان کی دھجیاں اڑائی تھیں جن سے میرا بیڈھنگا پن معلوم ہوتا تھا۔
ان دھجیوں کو میرے احباب کی شہادت و ملامت و تعجبک نے گویا بخیمہ کر کے درست اور ٹھیک کر دیا۔ اور میرے بیڈھنگے پن پر پردہ چڑ گیا۔

خندہ سے خندہ دندان نامراد ہے تاکر بخیمہ کے ٹانگوں سے مشابہت پیدا ہو جائے۔

ہوئے اس مہروش کے جلوہ تمثال کے آگے پرافشاں جو ہر آئینہ مثل ذرہ روزن میں
تمثال کے معنی یہاں عکس کے ہیں۔ پرافشاں = اضطراب۔ منتشر ہونا مراد۔ لہرانا۔ جو ہر = لوہے کے آئینہ میں ہوتے ہیں۔ اور شیشہ کے آئینہ میں جلا ہوتی ہے۔

محبوب مہر مانند نے جو آئینہ دیکھا اور اس میں اس کا عکس پڑا تو اس تمثال بے مثال کو دیکھ کر آئینہ کے جوہر ذرات روزن (مہیا منشورا) کی طرح پریشان اور منتشر ہو رہے ہیں۔ یعنی مضطرب ہیں۔

نہ جانوں نیک ہوں یا بد ہوں پر صحبت مخالف ہے جو گل ہوں تو ہوں گلخن میں جو خس ہوں تو ہوں گلشن میں

صحبت تو مخالف ہے لیکن میں کہہ نہیں سکتا کہ میں نیک ہوں یا بد ہوں۔ اتنا ضرور ہے اگر میں اپنے آپ کو گل تصور کروں تو بھی میں ہوں جہاں اس کی کوئی بہار نہیں۔ اور اگر تنکا ہوں تو گلشن میں ہوں جہاں سے اسے جھار کے پھینک دیتے ہیں۔ یعنی اگر میں اچھا ہوں تو میرے ہم صحبت بُرے ہیں اور اگر ہم صحبت اچھے ہیں تو میں بُرا ہوں۔ بہر صورت صحبت ناسازگار ہے۔

ہزاروں دل دیے جوش جنون عشق نے مجھ کو سیہ ہو کر سویدا ہو گیا ہر قطرہ خون تن میں

جنون افراط سودا سے پیدا ہوتا ہے۔ اور سویدا ایک سیاہ داغ دل پر ہوتا ہے۔
افراط جنون عشق سے مجھے ہزاروں دل بل گئے۔ سودا ویت نے ہر قطرہ خون کو سیاہ کر کے نقطہ سیاہ قلب کر دیا۔ تو گویا ہزاروں دل با سویدا بل گئے۔
اچھا ہزاروں دل بل گئے تو پھر کیا ہوا۔ اتنے ہی دلوں کے موافق جوش جنون بھی ہے۔

اسد زندانی تاثیر الفتھائے خواہاں ہوں خم دست نوازش ہو گیا ہے طوق گردن میں
حسینوں نے از روئے نوازش جو میرے گلے میں ہاتھ ڈالے تو ان کی الفت کی تاثیر سے وہ ہاتھ میرے گلے میں طوق بن گئے اور انھوں نے مجھے اسیر کر لیا۔ اور اپنا پابند بنا لیا۔
میں مصداق اس مقولہ کا ہوں کہ۔ شعرا ہمدرد کہ برد۔ یہ ساری غزل تصنع نامقبول سے پر ہے۔ مجھے ایک شعر بھی پسند نہ آیا۔

اشعار ۷

غزل ۲۹

مزے جہان کے اپنی نظر میں خاک نہیں سولے خون جگر۔ سو جگر میں خاک نہیں

خاک۔ کچھ۔ ذرا۔ بیچ۔ خون۔ دم۔ لہو۔ فارسی میں بمعنی غم بھی مستعمل ہے۔ خون جگر۔ (غم عشق) کھانے میں جو مزہ ہے ویسا مزہ لذائذ دنیوی میں ذرا بھی نہیں۔ اب رہا خون جگر تو اسے حرارت و غم عشق نے بالکل جلادیا اور خشک کر دیا تو اب کھائیں تو کیا کھائیں اور زندہ رہیں تو کیسے۔

مگر غبار ہوئے پر ہوا اڑا لے جائے وگرنہ تاب و تواں بال و پر میں خاک نہیں

بازو اور پروں میں قوت غم بہتے بہتے ذرا بھی نہ رہی پھر بار بار یاں تک پہنچیں تو کیسے ہاں یہ ہو سکتا ہے کہ مگر غبار ہو جائیں اور غبار کو ہوا اڑا لے کے ان تک پہنچا دے دوسرا کوئی وسیلہ معلوم نہیں ہوتا۔

یہ کس بہشت شمائل کی آمد آمد ہے کہ غیر جلوہ گل رہ گذر میں خاک نہیں

معلوم نہیں کہ کون بہشت خصال آرہا ہے کہ جس کی آمد میں اس کے آنے کے راستہ میں فرش گل کے سوا زمین کہیں دکھائی نہیں دیتی۔

بھلا اسے نہ ہسی۔ مجھی کو رحم آتا اثر مرے نفس بے اثر میں خاک نہیں

نفس سے مراد آہ۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ نفس بے اثر اسی نفس کو کہتے ہیں کہ جس میں کوئی تاثیر نہ ہو پھر یہ کہنا کہ اس میں اثر خاک نہیں کیا معنی رکھتا ہے۔ لیکن بول چال میں یہ طرز ادائیک ہے۔ جیسے من قتل قتیلہ فلہ سلبہ (جس نے مقتول کو قتل کیا ہاں مقتول کا حق قاتل کو ہے۔ مقتول کو قتل کرنا کوئی معنی نہیں رکھتا۔ اچھا یہ مان لیا کہ وہ ہماری آہ پر تاثیر سے ذرا نہ ڈرتے اور مظالم کئے جلتے۔ لیکن اگر میری آہ باتا تاثیر ہوتی تو ان پر رحم کھا کے کہ کہیں انھیں ضرر نہ پہنچے میں خود آہیں نہ کرتا۔ مگر میری آہ میں اثر تو مطلقاً نہیں ہے اس لئے آہیں کر کے بھرا اس نکال لیا کرتا ہوں۔

خیال جلوہ گل سے خراب ہیں مے کش شراب خانہ کے دیوار و دریں خاک نہیں

گل مراد محبوب یا شراب۔ خراب مست۔ مے کش مراد عشاق۔ مے دو سالہ کی دکان بھر میں خاک نہیں مے خوار محض تصور جلوہ گل سے مست ہو رہے ہیں ورنہ احاطہ مے کدہ میں دھرا کیا ہے۔ اگلے مے کش سب چٹ کر گئے۔

ہوا ہوں عشق کی غارت گری سے شرمندہ سولے حسرت تعمیر گھر میں خاک نہیں

عشق کو جب غارت گر کہا ہے تو تعمیر خانہ سے بھی مراد دل و جگر و دماغ و حواس ہونا چاہیے۔ ہم تو پہلے ہی دل و حواس وغیرہ سب کھو بیٹھے ہیں۔ اب ہمارے پاس ہے کیا جسے عشق لوٹے لہذا ہم عشق سے شرمندہ ہیں کہ اس کے لوٹنے کے لئے ہمارے پاس کچھ نہیں رہا۔

یا عشق غارت گرنے دل و حواس سب لوٹ لیئے۔ اب ہمارے پاس ان کی تعمیر کی حسرت کے سوا اور ہے کیا۔ لہذا معشوق کے سامنے پیش کرنے کے لئے کوئی چیز تو ہمارے پاس نہیں ہم محبوب کو نذر کریں تو کیا نذر کریں۔ ہمارے شعر ہیں اب صرف دل لگی کے آسہ کھلا کہ فائدہ عرض ہنر میں خاک نہیں

کھلا = واضح ہوا۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ کھلا تھا حال یا اسی کے مترادف لفظ کے بغیر اس معنی میں نہیں بولتے۔

جب ہم پر یہ بات واضح اور روشن ہو گئی کہ اشعار میں اپنے کمالات دکھانے کا کوئی فائدہ نہیں تو اب ہمارے اشعار بھی صرف دل لگی اور تفریح کے ہوتے ہیں۔ اس کے سوا اب ہمارے اشعار میں اور کچھ نہیں ہے۔

اشعار ۹

غزل ۳۰

دل ہی تو ہے نہ سنگِ خشتِ درد سے بھرنے کیوں
روشن گے ہم ہزار بار کوئی ہمیں ستائے کیوں

دل بھر آنا۔ نمکین ورنجیدہ ہونا۔ کوئی۔ جب کسی کی طرف سے رنج کے ساتھ سروت کو بھی دخل ہو اور شکایت بھی مقصود ہو تو بجائے خطاب تنکیر سے مکالمہ کیا جاتا ہے۔ اگرچہ مقصود تخلص ہوتی ہے۔ اور معشوق ناز اور نخرہ دکھا کر تنکیر کے ساتھ گفتگو کرتے ہیں۔

جیسے معشوق ستانا بھی ہے اور داد و فریاد بھی کرنے نہیں دیتا۔ تو عاشق اس کی اس حرکت پر کہتا ہے کہ دل ہے کوئی اینٹ پتھر نہیں پھر تمہارے مظالم پر میرا دل بوجہ درد و تکلیف کیوں نہ بھرا آئے۔ تمہارا تو ہم کچھ بنا نہیں سکتے۔ لہذا رو دینے کے سوا بحالت مجبوری اور کیا ہم کر سکتے ہیں۔ نہ تم ستاؤ اور نہ ہم روئیں۔

بحر اس غزل کی رجز مثنوی مخبون مذل اور بلا مذل ہے۔ بروزن مفتعلن مفاعلات۔ مفتعلن مفاعلات ہے۔ سالم وزن رجز آٹھ ہاں مستعلن ہیں۔

تقطیع دل و ہت ہے = مفتعلن : ن سنگِ خشت = مفاعلات (مذل) بلاغہ دردس پر = مفتعلن : ن اے کون = مفاعلات (مذل بلاغہ)۔

دیر نہیں حرم نہیں در نہیں آستان نہیں
بیٹھے ہیں رہ گزر پہ ہم غیر ہمیں اٹھائے کیوں

درا اور چرکٹ تو کسی کی ملک ہوتے ہیں لہذا ان کے مالک کو حق ہوتا ہے کہ کسی کو وہاں نہ بیٹھنے دے۔ مگر دیر و حرم کا تو کوئی مالک نہیں۔ اس لئے در و آستان کی ایسی کوئی دو مملوک چیزوں کا ذکر ہونا چاہیئے تھا۔ مثلاً باغ نہیں چمن نہیں۔ یا۔ قصر نہیں سرا (خانہ) نہیں۔ یا۔ مثل اس کے اور کوئی مناسب الفاظ رہ گزر مطلق گزر گاہ۔ راستہ مگر یہاں مراد گزر گاہ معشوق تاکہ محبوب کو دیکھ سکیں۔ غیر سے کوئی شاید اچھا ہو اور کوئی سے مراد معشود ہو یعنی تنکیر سے تخلص۔

ہم تو راستہ میں بیٹھے ہیں۔ یہ راستہ نہ دیر و حرم ہے اور نہ کسی کا دروازہ و آستانہ پھر ہم کو یہاں سے اٹھانے کا حق کس کو ہے۔

جب رہ جمال دل فرور۔ صورت مہر نیم روز آپ ہی ہو نظارہ سوز۔ پردہ میں مٹھ چھپائے کیوں

مہر نیم روز دوپہر کا آفتاب خوب گرم ہوتا ہے۔

عجیب کہ یہ وزن مسطہ چار گوشہ ہے اس میں تین قوافی غیر از قوافی غزل و قصیدہ لانے سے ترنم بڑھ جاتا ہے اور بحر بہت خوش آئند ہو جاتی ہے۔ چنانچہ اس شعر میں دل فرور۔ مہر نیم روز۔ نظارہ سوز تین قافیہ غیر قوافی غزل ہیں اور غزل کے قوافی ستائے۔ چھپائے وغیرہ ہیں۔

جب اس کا حسن دل کا روشن کرنے والا۔ دوپہر کے آفتاب کی طرح بینائی و بصارت کو بھلا دینے والا ہے تو پھر پردہ کرنے کی ضرورت کیا رہی۔ بے پردہ بھی ہو جاؤ تب بھی تمہیں کوئی دیکھ نہیں سکتا۔ جس طرح سورج کو کوئی کثرتِ ضیاء کی وجہ سے نہیں دیکھ سکتا حالانکہ کس قدر نمایاں اور آشکارا ہے۔

دشنہ غمزہ جانتان ناوک ناز بے پناہ تیرا ہی عکس رخ سہی سامنے تیرے کئے کیوں

تیرے غمزہ کا خنجر جان لیوا ہے اور تیرے تیرناز سے بچت ناممکن ہے۔ گو آئینہ میں تمہارا ہی عکس دکھائی دیتا ہے مگر تمہارے دشنہ غمزہ اور تیرناز سے ننگ کیسے سکے گا۔ نقل پھر نقل ہے اور اصل اصل۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ خود عکس تیرا اگر آئینہ میں بھی دشنہ دناوک لٹے ہوئے سامنے آیا تو تیرا کیا حال ہوگا۔

طرز ادا شعر کا اس معنی کا مقتضی نہیں۔ مولانا کا ذہن اس طرف منتقل ہو گیا کہ جب انھیں کا عکس رخ ہے تو اس کے پاس بھی تو دشنہ و خنجر ہوں گے۔

قید حیات و بند غم اصل میں دونوں ایک ہیں موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں

زندگی اور غم کوئی دو جدا چیزیں نہیں حیات نام غم ہی کا ہے۔ لہذا جب تک زندگی ہے غم سے چھٹکارا نہیں حاصل ہو سکتا۔ ہاں بعد مرگ غم دنیوی سے نجات ممکن ہے اس سے پہلے نہیں ہو سکتی کیوں کہ سلب شے عن نفہ محال ہے۔

حسن اور اس پہ حسن ظن۔ رہ گئی بواہوس کی شرم اپنے پر اعتماد ہے غیر کو آزمائے کیوں

بواہوس۔ بڑا ہوس والا شعرانے رقیب کا نام رکھ لیا ہے۔ اپنے پر اعتماد ہے۔ یعنی رہ جانتے ہیں کہ کون ایسا ہوگا جو ہمیں نہ چاہتا ہوگا۔

ایک تو انھیں حسن خداداد حاصل ہے مزید برآں حسن ظن بھی لوگوں سے رکھتے ہیں۔ اور اپنے حسن پر اعتماد کلی ہے کہ ہم کو ہر شخص ضرور چاہتا ہوگا۔ پھر رقیب کے دعویٰ عشق کی آزمائش وہ کیوں کریں۔ اس لیے رقیب کی شرم رہ گئی۔ اگر وہ جانچ کرتے تو اس کی کرکری ہو جاتی۔ وہ عاشق صادق کب تھا۔

واں وہ غرور عز و ناز۔ یاں یہ حجاب پاس وضع راہ میں ہم ملیں کہاں۔ بزم میں وہ بلائے کیوں

ان کو اپنی عزت و ناز پر غرور ہے اس لیے ہم کو اپنی بزم میں وہ کیوں بلانے لگے۔ اور ہم کو اپنی وضع کا پاس ہے۔ اور اپنے رنج و غم میں مبتلا ہیں نہ کہیں آتے ہیں اور نہ کہیں جاتے ہیں۔ اپنی وضع داری کے لحاظ سے بغیر بلائے ان کے گھر بھی نہیں جاتے۔ گھر سے نکلتے ہوئے تو کبھی کسی راستہ ہی میں ان سے مڈ بھیڑ ہو جاتی اس کی بھی امید نہیں۔ لہذا ان کے دیدار سے محروم رہنا ہی ہماری قسمت میں لکھا ہے۔ اس شعر میں لف و نشر غیر مرتب ہے۔

ہاں وہ نہیں خدا پرست جاؤ وہ بے وفا کی جس کو ہو دین دل عزیز اس کی گلی میں جائے کیوں

بے شک ہم نے مانا کہ وہ کافر اور ظالم ہے۔ جاؤ اپنی راہ لو۔ اچھا وہ بے وفا ہی سہی۔ جس کو اپنی جان اور دین عزیز ہوں وہ اس کے کوچہ میں جائے کیوں اور اس سے عشق ہی کیوں کرے۔ اس سے عشق کر کے دین و دل سے تو ہاتھ دھوتا ہی پڑے گا۔ بول چال میں ڈوہا ہوا شعر ہے۔ ناہمین کو بگڑے جواب دے رہا ہے۔ (خوب ہے)۔

غالب خستہ کے بغیر کون سے کام بند ہیں روئے زار زار کیا کیجیے ہائے ہائے کیوں

غالب کے مرجانے کے بعد دنیا کا کوئی کام رک نہیں رہا پھر اس کے مرنے پر زار و قطار روئے اور ہائے ہائے کرنے کی ضرورت نہیں۔

ساری کی ساری غزل نہایت خوب ہے۔ ایسے ہی اشعار کی وجہ سے غالب علی کل غالب ہیں نہ

اشعار ۱۰

غزل ۳۱

غنچہ ناشگفتہ کو دور سے مت دکھا کہ یوں بوسہ کو پوچھتا ہوں میں منہ سے مجھے بتا کہ یوں

غنچہ ناشگفتہ - منہ بند کلی - وکنایہ از دہن محبوب -

میں بوسہ کی نسبت سوال کرتا ہوں لہذا بوسہ لے کے یاد دے کے منہ سے بتاؤ کہ اس طرح لیا یا دیا جاتا ہے۔ یہ کیا کہ غنچہ ناشگفتہ کو دور سے دکھا دیا اس سے تو بہار مطلب پورا نہیں ہوتا۔
میں نے مردۃ اس شرح کا ذمہ لے کر اپنے تئیں مصیبت میں ڈال لیا۔ کچھ سمجھتا نہیں لکھوں تو کیا لکھوں۔ سوال بوسہ لینے یا دینے سے ہے۔ اس کے جواب میں محبوب نے غنچہ دکھا دیا کہ یوں۔ کیا یہ بوسہ لینے یا دینے کا جواب ہو سکتا ہے۔ پھر پہلے مصرع کی ردیف کیا معنی دے رہی ہے۔ (غنچہ دکھا دیا کہ یوں) کے کیا معنی ہوئے۔

اگر یہ معنی کہوں کہ دور سے غنچہ یا دہن دکھا دینے کا کیا فائدہ عمل کر کے دکھاؤ تو اس مطلب پر الفاظ دال نہیں اور کہ یوں ردیف اب بھی مربوط نہیں ہوتی۔ گریبان پھاڑ کے کدھر نکل جاؤں کہ اس عذاب سے جان بچے۔

پرسش طرز دلبری کیجیے کیا۔ کہ بن کہے اس کے ہر ایک اشارہ سے نکلے ہے یہ ادا کہ یوں

اس سے اس بات کے پوچھنے کی ضرورت نہیں کہ کسی کا دل لے لینے کا کیا طریقہ ہے۔ کیوں کہ ان کے بغیر تلوے ہر اشارہ سے یہ ادا ظاہر ہو رہی ہے کہ یوں دل لے لیتے ہیں۔

رات کے وقت مے پیے ساتھ رقیب کو لے آئے وہ یاں خدا کرے پر نہ خدا کرے کہ یوں

خدا کرے کہ وہ میرے کہاں آئے مگر نہ اس طرح سے کہ رات کے وقت شراب پی کے اور رقیب کو ساتھ لے کے میرے یہاں آئے۔ خدا نہ کرے کہ اس طرح آئے۔

اگر لطف و شرمائیز تو یہ معنی ہوں گے کہ۔ رات کے وقت مے پی کے میرے یہاں آئے۔ مگر خدا نہ کرے کہ رقیب کو ساتھ لے آئے۔

غیر سے رات کیا بنی یہ جو کہا تو دیکھئے سامنے آن بیٹھنا اور یہ دیکھنا کہ یوں

میں نے جو محبوب سے کہا کہ رات رقیب کے ساتھ کیسی نہی۔ تو ذرا اس کی شوقی تو دیکھو کہ جھٹ سے میرے سامنے آکر بیٹھ گیا اور کہا ذرا ایدھر دیکھنا یوں اس سے بنی کہ ہمارا اور اس کا سامنا تھا۔
مصرع ثانی الجھا ہوا ہے ۔

سامنے آ کے بولا وہ ۔ دیکھو ایدھر ذرا کریوں

سے سامنے میرے آ گیا ۔ کہنے لگا کریوں

چاہے اظہار شوقی ہی کیوں نہ ہو۔ مگر اس حرکت سے چھوڑا بن کا بھی اظہار ہوتا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس کا سامنے آن بیٹھنا اور غصہ کی نگاہ سے میری طرف دیکھنا دیکھئے کہ یوں تم گستاخی کرنے لگے۔ دوسرے معنی یہ ہیں کہ میرے اس سوال پر ذرا دیکھنا اس کا سامنے آن بیٹھنا اور ذرا دیکھنا یوں ٹھٹھٹ سے سامنے آن بیٹھنا۔

بزم میں اس کے روبرو کیوں نہ خموش سیٹھئے اس کی تو خامشی میں بھی نکلے بے یاد اکیوں

نظم دھرت نے مصرع ثانی یوں نکھاپے ۔

اس کی تو خامشی میں بھی ہے یہی مدعا کریوں

(بھی) کے لئے کوئی اور بات بھی ہونا چاہیئے۔ اس کا ذکر نہیں۔ مثلاً اس کا دل خاموشی کو چاہتا ہے۔ اور خود چپ رہ کر بھی دوسروں کا چپ رہنا اس کو مطلوب ہے ۔

اُس کی تو خامشی میں ہے۔ بس یہی مدعا کریوں

جب ان کے چپ رہنے سے ان کا مدعا یہی ہے کہ دوسرے بھی چپ رہیں تو پھر ہم اس کی بزم میں اس کے سامنے چپ کیسے نہ بیٹھیں۔ اور اپنا درد دل اُن سے کیسے کہیں۔

میں نے کہا کہ بزم ناز چاہیئے غیر سے تہی سن کے ستم ظریف نے مجھ کو اٹھا دیا کریوں

ستم ظریف ۔ جس کی ظرافت میں تم کو بھی دخل ہو۔

میں نے جو کہا کہ مصل ناز۔ یا (یار) اغیار سے خالی ہونا چاہیئے اس نے ظرافت و شوقی ستم آمیز سے مجھ کو اٹھا دیا کہ اس طرح خالی ہونا چاہیئے۔

اس طرح کی شوخی میں کوئی ہرج نہیں۔

مجھ سے کہا جو یار نے جاتے ہیں ہوش کس طرح دیکھ کے میری بے خودی چلنے لگی ہو کہ یوں

اچھے خاصے تو ہیں جمعی تو محبوب ہوش کے جانے کو پوچھتا ہے۔ بے خود ہو جانے کی علت کا ذکر نہیں۔ اور بے خودی عاشق کو دیکھ کر ہوا کیوں چلنے لگی اس کی وجہ نہ معلوم ہوئی۔

مجھے محبوب نے پوچھا کہ ہوش کیسے جاتے رہتے ہیں۔ اس سوال کے جواب میں مجھے اضطراب پیدا ہوا کیوں کہ ہوش سے بے ہوش ہو جانا کوئی اختیاری چیز نہیں ہے۔ میرے اس اضطراب کو دیکھ کے ہوا چلنے لگی کہ اس طرح ہوش چل دیتے ہیں۔ بے خود اور بے ہوش کو ہوا دیتے ہیں۔

کب مجھے کوئے یار میں رہنے کی وضع یاد تھی آئینہ دار بن گئی حیرت نقش پاکیوں

کوچہ یار چھوٹے ہونے اتنی مدت گزر گئی اب مجھے یاد بھی نہیں کہ کس طرح کوچہ محبوب میں میری بسر ہوتی تھی مگر نقش قدم نے یاد دلادیا کہ تم کبھی میری طرح متحیر و ساکت و صامت یہاں پڑے رہتے تھے۔

گر ترے دل میں ہونجیاں وصل میں شوقی کا زوال موج محیط آب میں مارے ہے دست و پاکیوں

محیط آب = دریا۔ بحر۔ سمندر۔ دست و پا زدن = مضطرب ہونا۔ ہاتھ پاؤں مارنا۔ سلی کرنا۔ شوق = دیدار و وصال سے اس میں اضافہ ہوتا ہے (فرائد اللغات) شرط کے تحت میں (زوال ہو جاتا ہے) مجذوب ہے (تو دیکھ)۔

اگر تجھے اس بات کا خیال ہو کہ بعد وصال شوق کا زوال ہو جاتا ہے تو یہ خیال غلط ہے سمندر میں موجوں کو دیکھ باوجود اتصال از بحر ہاتھ پاؤں مارتی ہیں اور مضطرب ہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اگر تجھے یہ خیال ہو کہ مبدع حقیقی تک پہنچ کے کیوں کر زوال شوق ہو جائے گا اور کس طرح اتحاد پیدا ہوگا تو موج محیط کو دیکھ وہ بتا رہی ہے کہ اس طرح دست و پا مارتے مارتے آخر اتنی د ہو جاتا ہے جو کہ مرتبہ اطمینان و سکون ہے۔

جو یہ کہے کہ ریختہ کیوں کہ ہو رشک فارسی گفتہ غالب ایک پار پڑھ کے اے سنا کیوں

کیونکہ = مبنی کیوں کہ اب نہیں بولتے۔ ریختہ = زبان اردو کو کہتے ہیں۔ اصل میں عذرت کا مصالحتی

(مسالہ) جس میں بہت سی چیزیں شامل ہیں جیسے پڑنا۔ سرنی۔ کنکریٹ۔ پڑاؤ کی راکھ وغیرہ۔ اسی طرح زبان اردو بھی مختلف زبانوں سے مرکب ہے۔ اور رکتہ ڈھلے ہوئے نئے بھی معنی ہیں۔ چند دھاتوں کو ملا کر ڈھلے ہوئی کوئی چیز۔

اگر کوئی یہ کہے کہ اردو کی شاعری قابل رشک کلام فارسی کیسے ہو سکتی ہے تو اسے غالب کا کلام اردو سنادو جو فارسی سے بڑے بڑے ہے۔ فخریہ شعر ہے۔

ردیف الواو

اشعار ۳

غزل ۱

حسد سے دل اگر افسردہ ہے گرم تماشا ہو کہ چشم تنگ شاید کثرت نظارہ سے وا ہو

حسد = کسی کا زوال نعمت چاہنا بغیر اس کے کہ وہ نعمت حاصل کر لے۔

اگر حسد کی وجہ سے تو افسردہ خاطر ہو رہا ہے تو اہل دنیا پر نظر ڈال اور غور و فکر سے کام لے۔ ہو سکتا ہے کہ تیری کوتاہ بینی اس نظارہ سے دور ہو جائے۔ اور تو غفلت کی نیند سے بیدار ہو جائے۔ ہر شخص اپنی سس سے کسی خرابی کو پاتا ہے۔ وما للانسان الا ما سعى۔ تو بھی کوشش کرتا کہ وہ خوبی تجھے بھی حاصل ہو۔ حسد میں تنگ چشمی مانتے ہیں بلکہ تنگ چشمی کے معنی ہی ہیں۔

بقدر حسرت دل چاہیئے ذوق معاصی بھی بھروں اک گوشہ دامن گر آب ہفت دریا ہو

معاصی = جمع معصیت ترک طاعت۔ عدم اختیار۔ سرکشی۔ بھرون = دامن دامن ترک کرنا۔ دامن آوردہ کرنا (فارسی کے محاورہ کا) اردو ترجمہ کیا ہے۔ دامن بھرنا اس معنی میں اردو میں نہیں بولتے ہیں۔ جتنے گناہ کرنے کی حسرت میرے دل میں ہے اسی قدر ذوق معاصی بھی ہونا چاہیے۔ اگر ساتوں سمندر کا پانی مل جائے تب بھی میرا ایک گوشہ دامن بھی تر نہ ہوگا۔

کمر دں تر گوشہ دامن گر آب ہفت دریا ہو

فارسی میں تر دامن بمعنی عاصی ہے۔ اور ہفت دریا کثرت معاصی سے استعارہ ہے۔

اگر وہ سرو قد گرم خرام ناز آجائے کف ہر خاک گلشن شکل قمری نالہ فرسا ہو

قمری کو عاشق سرو اور خاکسری رنگ کا مانتے ہیں۔ ہندوستان میں سفید رنگ کی فاختہ کو قمری کہتے ہیں۔ مصرع ثانی میں تعقید ہے۔ دراصل ہر کف خاک ہونا چاہیئے۔

اگر وہ محبوب سرو بالا خرام ناز کے ساتھ گلشن میں آجائے تو گلشن کی ہر کف خاک قمری کی طرح اس کے حسن پر فریفتہ ہو کے نالہ جالفر سا کرنے لگے۔ نالہ فرسا ہونا = ایسے نالے کرنا جو نالوں کو فنا کر دے۔

اشعار ۴

غزل ۲

کعبہ میں جا رہا تو نہ دو طعنہ کیا کہیں بھولا ہوں حق صحبت اہل کنشت کو ؟

اگر بھولے سے اتفاقاً کعبہ میں یا کسی اور مجبوری سے آ رہا ہوں تو مجھے طعنہ نہ دو۔ تمہیں کیا بتائیں کوئی ایسی ہی بات تھی جو یہاں آنا ہوا۔ مگر یہاں آ کر بھی کیا ہم صحبت اہل کنشت کو بھول گئے ہیں۔ ہرگز نہیں۔ ان کی یاد تو کبھی میرے دل سے جانے کی نہیں۔

کنشت = آتش کدہ و معبد یہودان (عربی معنی)

طاعت میں تار ہے نہ مے و انگبین کی لاگ دوزخ میں ڈال دو کوئی لے کر بہشت کو

انہار بہشتی = چارہیں۔ حمر۔ شہد۔ لبن (شیر۔ دودھ) ماء آسن (نہ بگڑنے اور سڑنے والا پانی)۔ لاگ = تعلق۔ وسیلہ۔ امید۔ طمع۔

لوگ طاعت و عبادت اس طمع میں کرتے ہیں کہ بہشت میں جا کر شراب و شہد اڑائیں گے۔ لہذا کوئی بہشت کو جہنم میں ڈال دے نہ بہشت رہے گی اور نہ شراب و شہد کی طمع میں کوئی عبادت کرے گا۔ پھر عبادت خالصتہً لوجہ اللہ ہوگی۔ کوئی ڈال دو۔ دہلی کی زبان ہے۔ کوئی ڈال دے لکھنؤ میں بولتے ہیں۔

ہوں منحرف نکیموں رہ و رسم ثواب سے ٹیڑھا لگا ہے قلم سر نوشت کو

قلم = قلم کا بائیں جانب کو کج ہی ہوتا ہے۔ انحراف انحراف۔ امار۔ روگردانی۔ سر نوشت = تقدیر و قسمت۔ جو پہلے سے لکھ دیا گیا۔

ثواب کے طریقوں سے میں روگردان کیوں نہ رہوں جبکہ قلم تقدیر ہی میری حصہ کا ٹیڑھا چلا ہے۔ یعنی تقدیر ہی میں کچھ روی نکھی ہے۔

غالب کچھ اپنی سعی سے لہنا نہیں مجھے خرمن جلے اگر نہ ملے کھائے کشت کو

لہنا۔ فائدہ۔ شکایت کے محل پر جب کوئی کسی کے ساتھ احسانات کرے اور محسن علیہ سے کچھ نفع نہ پہنچے یا ضرر پہنچے تو اس لفظ (لہنا) کو بولتے ہیں۔

ہم کشت و کار میں کتنی ہی کوشش کریں ہم اس سے فائدہ نہیں اٹھا سکتے۔ بالفرض اگر ہماری کھیتی کو ٹڈیوں نے نہ کھایا تو کھلیاں پرزکی گھر پڑے گی۔ بغیر استعارات مفہوم پر بھٹکتے ہیں۔

اشعار ۱۰

غزل ۲

وارستہ اس سے ہیں کہ محبت ہی کیوں نہ ہو کیجئے ہمارے ساتھ عداوت ہی کیوں نہ ہو

وارستہ۔ آزاد۔ محبت ہی کیوں نہ ہو یعنی ہم سے محبت ہی کرو۔

ہم اس بات سے آزاد ہیں کہ خواہ مخواہ تم ہم سے محبت ہی کرو۔ محبت نہیں کرتے جو نہ کرو۔ عداوت ہی ہمارے ساتھ کیے جاؤ۔ بے تعلق محض تو اچھی نہیں۔

چھوڑا نہ مجھ میں ضعف نے رنگ اختلاط کا ہے دل پہ بار نقش محبت ہی کیوں نہ ہو

کم زوری کی وجہ سے اب قوت کسی سے میل جول کی بھی نہ رہی۔ حتیٰ کہ نقش محبت بھی اب دل پر بار معلوم ہوتا ہے۔ رنگ بننا سبب نقش لانے معنی کی خوبی کو نہیں بڑھاتا ہے۔

ہے مجھ کو تجھ سے تذکرہ غیر کا گلہ ہر چند برسبیل شکایت ہی کیوں نہ ہو

غیر کی چاہے شکایت ہی کیوں نہ ہو میں تو اس کا ذکر کسی مشیت سے سنا ہی نہیں چاہتا۔

پیدا ہوئی ہے۔ کہتے ہیں۔ ہر درد کی دوا یوں ہو تو چارہ غم الفت ہی کیوں نہ ہو

لوگ کہتے ہیں کہ اللہ نے ہر درد کی دوا پیدا کی ہے۔ اگر ان کا یہ کہنا ٹھیک ہوتا تو مرض عشق کا بھی کوئی علاج

ہوتا مگر یہ تو درد بیدار ہے (ہی) کی جگہ (بھی) چاہیے۔

ڈالانہ بے کسی نے کسی سے معاملہ اپنے سے کھینچتا ہوں خجالت ہی کیوں نہ ہو۔

خجالت کشیدن فارسی کا محاورہ ہے اردو میں خجالت اٹھانا بولتے ہیں۔

میں بے کس ہوں میرا کوئی یار و مددگار نہیں پھر کسی کے سامنے اپنی کوئی خواہش پیش کر کے خواہاں اعانت کیا ہوتا۔ اور یہ اچھا ہی ہوا۔ کیوں کہ کسی سے امید مطلب برآری کی تو تھی ہی نہیں۔ ان کے کام نہ کرنے سے مفت کی شرمندگی ہوتی کہ انہوں نے میری بات نہ مانی اب اگر شرمندگی ہے تو اپنی ذات سے بے کس میں نے خود حصول مطلب میں سہی کیوں نہ کی۔

ہے آدمی بجائے خود اک محشر خیال ہم انجن سمجھتے ہیں خلوت ہی کیوں نہ ہو

انسان خود اپنی ذات سے ایک ہنگامہ و مجمع خیال ہے۔ لہذا اس کی تنہائی بھی انجن کا مرتبہ رکھتی ہے۔ ہر وقت اُدھیر بن میں لگا رہتا ہے۔

ہنگامہ زبونی ہمت ہے انفعال حاصل نہ کیجئے دہرے عبرت ہی کیوں نہ ہو

انفعال - فحلت و شرمندگی - ہنگامہ - تجربہ ذہنی جمع و جمعیت - زبونی - تفسیح ویدی -

عبرة - نصیحت - ہند - وعظ۔

کسی سے کچھ حاصل کرنا باعث شرمندگی ہوتا ہے کیوں کہ عالی ہمت کسی کا احسان مند ہونا پسند نہیں کرتے۔ لہذا احسان اٹھانا کثرت ہستی ہمت کی دلیل ہے۔ اس لئے شدت منع احسان مندی میں فرماتے ہیں کہ زمانہ سے نصیحت حاصل کرنے کو بھی گوارا نہ کر دے۔ اگرچہ اپنے آپ کسی برائی میں مبتلا ہونے سے دوسروں سے عبرت اور سبق لینا فعل عقل اور سخن ہے۔

وارستگی بہانہ بے گانگی نہیں اپنے سے کر نہ غیر سے وحشت ہی کیوں نہ ہو

آزادی اور ترک دنیا عذر محقول دوسروں سے اجنبی اور بے گانہ رہنے کا نہیں ہو سکتا ہے۔ انسان مدنی بالطبع پیدا ہوا ہے اس کی بقا ایک دوسرے کی اعانت پر موقوف ہے۔ محقق دقانی اخلاق جلالی میں لکھتے ہیں جو لوگ بہاروں میں منڈھی ڈال کے بیٹھ رہتے ہیں وہ تعاون کے تارک ہوتے ہیں جو نضر

انسانی ہے۔ لہذا ان کا یہ فعل مستحسن نہیں اگر وحشت و نفرت ہی کرنا ہے تو اپنی ذات سے کرنا چاہیئے کیوں کہ اپنے پہلو میں ایک دشمن قوی لئے بیٹھے ہو جو تمہیں صراط مستقیم پر چلنے نہیں دیتا۔

مشتابے فوت فرصت ہستی کا غم کوئی عمر عزیز صرف عبادت ہی کیوں نہ ہو

چاہے عمر عزیز عبادت ہی میں صرف ہو مگر وہ ضایع ہی ہوئی۔ کیوں کہ انسان اشرف المخلوقات ہے لہذا اس کا کام بھی اعلیٰ ہونا چاہیے۔ اسی لئے عرفا ما خلقت الجن والانس الا ليعبدون میں یعبدون کی تعبیر یہ عرفوں سے کرتے ہیں۔ جب عرفان حاصل نہ کیا تو عمر ضائع کی۔ اس لئے جو لوگ سوچے بچار کرنے والے ہیں وہ اس موقع فرصت حیات پر جو حصول عرفان میں صرف نہ ہوئی اس کا غم ایسے لوگوں سے کبھی دور نہیں ہوتا۔

گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں

اُس فتنہ جو کے در سے اب اُٹھتے نہیں آسے اس میں ہمارے سر پر قیامت ہی کیوں نہ ہو

آسے نے اس فتنہ جو کے دروازہ پر دھونی رمالی ہے۔ چاہے اب ہمارے سر پر قیامت ہی کیوں نہ ہو پر پا ہو جائے۔ جو مصیبت اور عذاب وہ ہمارے سر لائیں اب تو ہم پنشنے کے نہیں ایسے ڈٹے ہیں۔ یہیں بیٹھے ہوں گے جب قیامت میں مردے قبروں سے اٹھیں گے۔

شعار ۱۲

غزل ۴

قفس میں ہوں گرا چھا بھی نجائیں میرے نشیون کو مرا ہونا برا کیا ہے نوا سنجان گلشن کو

قفس = پنجرہ قفس = نوا سنجان گلشن = طیور نغمہ سرا۔

میں تو پنجرے میں بند ہوں۔ گلشن کے آزاد نغمہ سرا پر بندے اگر میرے نالہ و فریاد کو اچھا بھی نہ سمجھیں تب بھی میرا ہونا گلشن میں ان کے عیش و سرور کے لئے جب مثل نہیں تو اسے برا کیوں سمجھیں۔ بند ہو کر نغمے بھی دور سے بونے گل تو آ جاتی ہے۔ اور ان کا میں کیا بگاڑتا ہوں۔

نہی گرم دی آسان نہ ہو یہ زنجیر کیلکم ہے نہ دی ہوتی خدا یا آرزوئے دوست دشمن کو

دشمن حقیقی ہم دم تو اس کا ہو نہیں سکتا کیوں کہ عاشق صادق تو بے نہیں۔ مگر مجھے تو یہ رشک بھی مائے
ڈالتا ہے کہ وہ بھی محبوب کی آرزو اور تمنا رکھتا ہے۔ یا اللہ تو نے آرزوئے دوست دشمن کو کیوں دی۔

نکلا آنکھ سے تیرے ک آنسو اس جراحت پر کیا سینے میں جس نے خونچکان مژگاں سوزن کو

مژگان سوزن۔ سوئی کی نوک۔

میرے ایسے زخم کاری کو دیکھ کر تیرا ایک آنسو بھی نہ نکلا جو تیرا ہی لگایا ہوا ہے۔ حالاں کہ سوئی جسے
کچھ احساس نہیں مانگے لگانے میں اس کی پکے بھی اشک خوین اس زخم کو دیکھ کر ٹپک پڑے۔
حالت زار پہلے جس چیز کے رونے کو میں نے بھی کہا ہے۔

نہیں ٹپکتے ہیں پیہم یہ خون کے قطرے ہمارے حال پہ روتا ہے تیرا خنجر بھی
جناب نظم (سینہ) بمعنی صدر اختیار کر کے فرماتے ہیں۔ سوزن سے سوزن غم مراد ہے۔ جس کا مقام
سینہ کے اندر ہے۔ اگر سوزن سے یہ استعارہ نہ لیں تو شعر عامیانه ہو جائے گا۔ جیسے نا فہم شعرا امر غیر واقعی نظم
کر دیا کرتے ہیں۔ ہاں اگر سینہ (معنی صدر کی جگہ) سینے (معنی دو فتن) ہو تو استعارہ کی ضرورت نہیں۔

خدا شرمائے ہاتھوں کو کہ رکھتے ہیں کشاکش میں کبھی میرے گریبان کو کبھی جانان کے دامن کو

میرے ان ہاتھوں کو خدا شرمائے کہ بحالت فراق میرا گریبان پھاڑتے اور اس کی دھجیاں اڑاتے رہتے
ہیں۔ اور وقت رخصت محبوب اس کا دامن پکڑ پکڑ کے اسے روکتے ہیں کہ نہ جاؤ۔

معشوق کے اسمائے صفتی فارسی جیسے جان اور جانان وغیرہ بغیر مضاف و مضاف الیہ با صفت و موصوف
اور اسم اشارہ مگر ترکیب فارسی اردو میں ناگوار سمع ہوتے ہیں۔

ابھی ہم قتل گہ کا دیکھنا آسان سمجھتے ہیں نہیں دیکھا شن اور جوئے خونیں تیرے تون کو

وہ اتنے لوگوں کو قتل کرتے ہیں کہ خون کا دریا بہ نکلتا ہے اور اس میں ان کا گھوڑا پیرنے لگتا ہے۔
یہ نظارہ ہم نے ابھی دیکھا نہیں ہے اس لئے قتل میں چلا جانا ابھی ہم کو آسان معلوم ہوتا ہے۔ مگر یہ
نظارہ دیکھ کر جو اس قائم رہنا دشوار ہوگا۔ معشوق کی کثرت خوئی کا بیان ہے۔

ہوا چر چا جو میرے پاؤں کی زنجیر بننے کا کیا بیتاب کان میں جنبش جو ہرنے آہن کو

لفظ کان میں اخفاء نون اردو میں ناگوار طبع ہے۔ جو ہر معدن کی اشیاء خام چاہے سونا چاندی ہو یا لوہا ایسے نکلتے ہیں کہ اگر نادانانہ کے ہاتھ لگیں تو وہ کنکر پتھر سمجھ کے پھینک دے بنانے کے بعد لوہے میں جو ہر پیدا کئے جاتے ہیں۔

مجھ ایسے مشہور دیوانہ کے لئے زنجیر بنے کا جو شہرہ ہوا تو معدن میں جنبش جو ہر نے لوہے کو بے تاب کر دیا کہ ہم سے اس کے لئے زنجیریں بنتیں تو اس دیوانہ کے دیدار سے ہم بھی شرفیاب ہوتے (کوئی اچھی تحریک نہیں)۔

خوشی کیا کھیت پر میرے اگر سوار ابراؤں سمجھتا ہوں کہ ڈھونڈھے ہے ابھی برقی خرمن کو

شعر قابلِ شرح اور ترجمہ نہیں۔ اگر استعارات سے کام نہ لیا جائے تو اس شعر میں کیا دھرا ہے۔ مثلاً ابر سے مراد کسی قسم کی خوبی۔ اور برقی سے مراد سامان برہادی وغیرہ۔ بہر طور حاصلِ شعریہ ہے کسی خوبی کے حاصل ہونے سے پہلے سامان برہادی مہیا ہو جاتا ہے ایسا بد قسمت ہوں۔

وفاداری بشرط استواری اصل ایمان ہے مرے بت خانہ میں تو گاڑو کعبہ میں برہمن کو

برہمن۔ بفتح ثانی و بکون نیز برہما بمعنی آدم سے بنا ہے۔ ہندوؤں نے انسانوں کو چار قسموں پر تقسیم کیا ہے۔ اول برہمن دوم چھتری سوم ویش چہارم شدر۔ جمشید نے بھی چار صنفیں کی تھیں؛
۱۔ کاتوری۔ زہاد و غبار ۲۔ نیساری۔ سپاہی و جنگجو ۳۔ نودی۔ کاشت کار و زراعت
۴۔ اہنوخوتی۔ پیشہ ور۔

ایمان کی جڑ اور بنیاد وفاداری کے استقلال و استحکام پر ہے۔ کفر پایہ دار بھی قابلِ قدر ہوتا ہے۔ اگر برہمن بت خانہ میں بھی مرے تب بھی اپنی پایداری وفاداری کی وجہ سے مستحق اس کا ہے کہ کعبہ میں دفن کیا جائے۔

کعبہ کی عمارت چوں کہ مکتب ہے اس لئے بیت اللہ کو کعبہ کہتے ہیں۔

شہادت تھی مری قسمت میں جو دی تھی یہ خوب کج جہاں تلوار کو دیکھا جھکا دیتا تھا گردن کو

جناب نظم فرماتے ہیں کہ تلوار سے استعارہ ناز و ادا و جور و جفا سے ہے۔ اور گردن جھکا دینے سے مراد گوارا اور برداشت کرنا۔ اور شہادت سے مقصود خون بے دیت ہے۔

نہ لٹاد نہ کو تو کب رات کو یوں بے خبر سوتا رہا کھٹکانہ چوری کا دعا دیتا ہوں رہزن کو

رہزن : قاطع الطریق مراد یا رستم گار۔ لئے ہوئے مال سے مراد۔ ہوش و حواس و دل و جگر وغیرہ یا تعلقات

ذنیوی۔

اگر عشق محبوب میں اسے دیکھ کر ہوش و حواس و خواہشات و تعلقات ذنیوی کو کھو نہ بیٹھتا تو باوجود شب فراق ہر بات سے بے خبر ہو کر کیسے سوتا۔ اگر یہ چیزیں ساتھ ہوتیں تو شب جدائی میں نیند کیسے آتی۔ مختلف خیالات رات بھر بے چین رکھتے۔

اگر استعارات سے کام نہ لیا جائے تو اس شعر میں کیا دھرا ہے۔ اور اسے غزل کا شعر کیوں کر کہیں۔ جناب اسی اس شعر کو بیت الغزل بغیر استعارات کیسے معنی و معنی لکھ کر فرماتے ہیں۔

سخن کیا کہہ نہیں سکتے کہ جو یا ہوں جواہر کے جگر کیا ہم نہیں رکھتے کہ کھودیں جا کے معدن کے

کہ کھودیں دوکان کے اتصال سے تنا فرمیدا ہو گیا۔ (جو کھودیں) کہنے سے یہ تنا فرد و رہو سکتا ہے۔ معدن۔ کان عربی میں بکسر دال ہے۔ ایرانی بفتح دال نظم کرتے ہیں۔ صائب نے بفتح دال کہا ہے۔ اور اردو میں بھی بفتح دال ہی بولتے ہیں۔

کیا ہم میں اشعار کہنے کی قوت نہیں۔ جو جواہر کے خواہاں ہوں ہم تو اشعار در در بار کہہ سکتے ہیں جو جواہر کے بہتر ہیں۔ کیا ہم دل و جگر عاشقانہ نہیں رکھتے ہیں جو کان کھود کر جواہر نکالیں۔

مرے شاہ سلیمان جاہ سے نسبت نہیں غالب فریدوں و جم و کینخرو و داراب و بہمن کو

سلیمان بن داؤد دونوں پیغمبر تھے اور مسلمان اس لئے بہادر شاہ کی صفت میں سلیمان جاہ کہا اور مسلمان سلیمان کو تمام دنیا کا بادشاہ بھی مانتے ہیں۔ دارا۔ یا۔ داراب۔ دارپوش۔ ایران کے خاندان کیانی کا نواں شہنشاہ ہے۔ اس سے پہلے دو دارا اور گزرے ہیں۔ سکندر اعظم کے مقابلہ میں شکست کھا کر قتل ہوا۔ حضرت عیسیٰ سے تین سو اکتیس سال قبل گزرا ہے جمشید۔ جم خاندان پیشدادیان کا شہنشاہ اس کی یادگار تخت جمشید اصطخر شیراز میں اب تک باقی ہے۔ اور اس کا جام شعرا میں بہت مشہور ہے۔ حضرت عیسیٰ سے آٹھ سو سال پہلے گزرا ہے۔ بہمن بن اسفندیار ایران کا قدیم بادشاہ جس نے خاندان رستم کو تباہ کیا۔ بقول شعرا اژدہ اس کو نکل گیا۔ فریدون ایران کا قدیم بادشاہ۔ کاہ آہنگر کی اعانت سے ضحاک بادشاہ ظالم پر فتح پائی اور

بادشاہ ہوا۔ اس کے تین بیٹے سلم و تور و ایرج آپس میں لڑکے مر گئے تو اس کا پوتا منوچہر بادشاہ ہوا۔
کیخسرو ایران کے کیانی خاندان کا تیسرا بادشاہ اور کیکاؤس کا پوتا تھا۔ نوے سال عمر پائی اور ساٹھ
سال سلطنت کی۔

ان شاہان ایران کو میرے سلیمان جاہ ظفر شاہ سے کیا نسبت۔ بہادر شاہ ان سب سے بڑھے ہوئے ہیں۔
خصوصاً جبکہ بہادر شاہ مسلمان ہیں اور یہ لوگ کافر تھے۔

اشعار ۸

غزل ۵

دھوتا ہوں جب میں پینے کو اس سمیت کے پاؤں رکھتا ہے ضد سے کھینچ کے باہر لگن کے پاؤں

یہ مطلع پست خیالی اور بد مذاقی اپنے ساتھ رکھتا ہے۔

کسی کے پاؤں دھو دھو کے پینا، اس سے ارادت رکھنا اور محبت کرنا۔ سمیتن = اسمائے صفتی محبوب
میں سے ہے۔ چاند کا ایسا بدن والا یعنی گورا چٹا۔

جب میں چاہتا ہوں کہ اس کے پاؤں دھو کے پیوں وہ مارے ضد کے لگن سے باہر اپنے پاؤں کھینچ لیتا
ہے اور اپنے پاؤں کے دھوون پینے دینے پر بھی راضی نہیں۔

پاؤں بتقدیم نون برواؤ۔ یہی زبان سے ادا ہوتا ہے۔ اور پاؤں جمع پاؤں کی ہے۔ اصل میں
(پاؤں تھا) ایک واؤ کو (مہزہ) سے بدل دیا۔ جیسے داوود کو داؤد۔ اردو میں (ون) بھی علامت
جمع ہے۔

دی سادگی سے جان پڑوں کو کہن کے پاؤں ہیہات کیوں نہ ٹوٹ گئے پیرزن کے پاؤں

سادگی۔ بھولا پن۔ بے وقوفی۔ جب خسرو نے دیکھا کہ فرہاد کو بیستون کو کھود لے گا۔ اور مجھے اپنا وعدہ پورا کرنا
پڑے گا۔ تو اس نے ایک کشتی کو بلایا۔ اور فرہاد کے مرجانے کی اس سے تدبیر چاہی کیوں کہ عادل تھا اور قتل کرادینا
نہیں چاہتا تھا۔ وہ بڑھیا پہاڑ پر گئی۔ اور فرہاد سے کچھ فاصلہ پر بیٹھ کے جنہیں مار مار کے رونا شروع کیا۔ فرہاد چوں کہ
در در سیدہ تھا اس نے رونے کا سبب پوچھا تو اس نے کہا کہ میں شیریں کی دایہ ہوں اور شیریں مر گئی یہ سن کر
فرہاد نے وہ تیشہ اپنے سر پر مار لیا اور مر گیا۔ ہیہات = عزلی میں اسم فعل ہے مترادف شتان اے بُعد۔ فارسی
اور اردو میں بمعنی افسوس مستعمل ہے۔ کسی کے پاؤں پڑنا اس سے التجا کرنا۔ کسی کی خوشامد کرنا منت اور

سماجت کرنا۔ اس کی عظمت کرنا اور اپنے کو حقیر جتانا۔ جناب نظم فرماتے ہیں۔ کسی کی مصیبت پر جوشِ محبت میں کہتے ہیں کہ ہے میں اس کے پاؤں پڑوں۔ اور یہ بڑے محاورہ کا لفظ ہے۔ اس غزل میں صرف یہ شعر عنایت ہے آگے خیر سلا۔ ممکن ہے کہ رویت کی دشواری سے ہو۔

فرہاد نے اپنے بھولے پن سے اس عیارہ کے مکرو فریب پر اپنی جان دے دی۔ وہ پاؤں پڑنے کے قابل تھا۔ اس مکارہ کے پاؤں کیوں نہ ٹوٹ گئے۔ تاکہ اس تک نہ پہنچتی اور نہ اس کے قریب جاتی اور نہ اس کے چہرے فرہاد اپنی جان دیتا۔ وہ عاشق صادق تھا۔

بھاگے تھے ہم بہت سوا اس کی سزا ملی ہو کر اسیر داجتے ہیں راہزن کے پاؤں

میرے قلم سے سزا ملی نکل گیا۔ سب نسخوں میں (ہے یہ سزا) لکھا ہے۔ (یہ ہے سزا) اس سے اچھا تھا۔ راہزن سے مراد یار غارت گرد و ستم گار۔

عشق سے ہم بہت گریز کیا کرتے تھے مگر دل نے مجبور کر کے اس غارت گردین و دنیا کے عشق میں پھنسا دیا کہ اب ہم کو اسی راہزن کے پاؤں دہانا پڑتے ہیں۔ یہ ہم کو اس گریز کی سزا مل رہی ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس شعر کے جو معنی حقیقی ہیں وہ تو شاعر کا کلام نہیں معلوم ہوتے ہاں اگر یہ سب باتیں استعارہ سمجھو تو وہ بھی صاف نہیں۔ جناب اسی خلافِ عادت اس کی تائید کرتے ہیں۔ اور معنی وہی لکھے جو الفاظ کے وضعی ہیں۔ یہ بھی لکھتے ہیں کہ اس شعر اور اس سے پہلے شعر میں قافیہ بندی کے سوا اور کچھ نہیں۔

مرہم کی جستجو میں پھرا ہوں جو دردِ دور تن سے سوا فگار ہیں اس خستہ تن کے پاؤں
خستہ۔ تھکا ماندہ۔ زخمی۔

دردِ عشق کے علاج کی تلاش میں جو میں دور دور مارا مارا پھرا ہوں تو جسم سے بھی زیادہ میرے پاؤں زخمی ہیں۔ مگر دردِ عشق کا علاج ہاتھ نہ لگا کیوں کہ وہ تو مرضِ لاعلاج ہے۔

اللہ رے ذوقِ دشتِ نوردی کہ بعدِ رگ ہلتے ہیں خود بخود مرے اندر کفن کے پاؤں

پاؤں ہلنا = نکر مند آدمی پاؤں کو جنبش دیتا رہتا ہے۔ یا آج کل کے نوجوان پاؤں ہلاتے رہتے ہیں۔ مجھے صحرانوردی کا کس حد کا ذوق ہے کہ مرنے کے بعد بھی کفن کے اندر میرے پاؤں ہلتے رہتے ہیں۔ تصنع غیر دلچسپ

کے سوا اس شعر میں اور کیا ہے۔

جناب نظم نرماتے ہیں۔ خود بخود پاؤں کا بلنا ایک اس خطری ہے۔ اور اس بات کو مصنف نے سب سے پہلے نظم کیا ہے۔ بجائے ذوق لفظ نہ کر کچھ زیادہ مناسب ہے۔ اگرچہ مرنے کے بعد نہ ذوق ہوتا ہے اور نہ فکر۔ لیکن حالت فکر میں پاؤں پتے یا ہلاتے ہیں۔

ہے جوش گل بہار میں یاں تک کہ ہر طرف اڑتے ہوئے اُلجھتے ہیں مرغِ چین کے پاؤں

اس بہار میں جوش گل اس قدر ہے کہ ہر طرف پرندوں کے پاؤں ادھر سے اڑنے میں ان کے دامِ محبت میں پھنستے ہیں اور یہاں سے آگے اڑ کے جانے کو ان کا دل نہیں چاہتا۔

شب کو کسی کے خواب میں آیا نہ ہو کہیں دکھتے ہیں آج اس بت نازک بدن کے پاؤں

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ رات کو وہ کسی کے خواب میں گیا ہو گا۔ جی تو آج اس بت نازک بدن کے پاؤں دکھتے ہیں۔ غلو کے ساتھ نزاکت کا بیان ہے۔

غالب مرے کلام میں کیوں کر مرزہ نہ ہو پیتا ہوں دھوکے خس و شیریں سخن کے پاؤں

خسرو کی مناسبت سے لفظ شیریں سخن صرف کیا۔ کلام۔ مرزہ اور سخن بھی الفاظ متناسب ہیں۔ خسرو شیریں سخن۔ بہادر شاہ۔

اشعار ۲

غزل ۶

واں اس کو ہول دل ہے تو یاں میں نہیں شرمسار یعنی یہ میرے آہ کی تاثیر سے نہ ہو

یعنی یہ بھی ویسا ہی ہے جو مجھے پریشان کیا کرتا ہے۔ اس کی جگہ میں (کہیں) لانا چاہتا تھا مگر اس کی گنجائش نہ تھی۔ لہذا (یارب) تجویز کرتا ہوں۔ اگرچہ اب معنی اور ہو جائیں گے۔ جناب نظم فرماتے ہیں معشوق کا دوسرا اور خفقان ہونا بھی ایک ادائے معشوقانہ ہے۔

اے کاش میری آہ کی تاثیر سے نہ ہو

وہاں ان کو ہول دل اور خفقان ہے۔ اور یہاں میں اپنی جگہ پر شرمندہ اور خجل ہو رہا ہوں کہ کہیں میری تاثیر

آہ سے تو انہیں ہول دل نہیں ہو رہی ہے۔

(یارب) ہے دوسرے مصرع کے معنی۔ خدا کرے کہ ان کو ہول دل میری آہ کی تاثیر سے نہ ہو۔ کیوں کہ میں ان کے مظالم اٹھاتا ہوں۔ مگر اپنی طرف سے ان کی تکلیف کا ہرگز خواہاں نہیں۔

اپنے کو دیکھتا نہیں ذوق ستم تو دیکھ آئینہ تاکہ دیدہ پنچیر سے نہ ہو

اے ظالم اپنے ذوق ستم کو تو دیکھ کہ تو اپنی صورت نہیں دیکھتا اور اپنی زینت نہیں کرتا جب تک کہ تیرے سامنے چشم مقتول آئینہ نہ ہو۔ (سے) ”من“ بیانیہ کا ترجمہ ہے۔ آرد میں اس محل پر کابلوتے ہیں۔

اشعار ۱۱

غزل

واں پہنچ کر جو غش آتا ہے ہم ہے ہم کو صدرہ آپہنگ زمین بوس قدم ہے ہم کو

پے ہم اگرچہ اصلایہ لفظ (پے) کی اضافت کے ساتھ ہے لیکن اس کا استعمال اب بلا اضافہ ہی ہے۔ صدرہ سو پار آپہنگ ارادہ و قصد۔

کوئے یار میں پہنچ کر جو ہم کو متواتر غش آجاتا ہے تو اس کی علت یہی ہے کہ ہم اپنے قدموں کی بار بار پابوسی کریں کہ وہ ہم کو کوئے یار تک لائے۔ یا۔ معشوق کے نشان قدم کو بوسہ دینا مقصود ہے۔ ان تک تو رسائی ممکن نہیں جو ان کی پابوسی کریں۔

دل کو میں اور مجھے دل محو وفارکھتا ہے کس قدر ذوق گرفتاری ہم ہے ہم کو

ہم یکدگر۔ ایک دوسرے کو۔

ہم کو اور ہمارے دل کو ہا ہم ایک دوسرے کو کس قدر مزہ گرفتاری میں ملتا ہے کہ ہم دل کو اور دل ہم کو ہمیشہ بابتد و فاداری رکھتا ہے۔

ضعف سے نقش پے مور ہے طوق گردن تیرے کو چہرے کہاں طاقت رم ہے ہم کو

رم۔ گریر۔ مفر۔

جس ضعیف کے لئے نقش پائے مور طوق گردن کا کام کرتا ہو اس میں قوت تیری گلی سے بھاگ جانے کی

کہاں۔ حاصل یہ ہے کہ ہم تمہارے کوچہ سے ہٹ نہیں سکتے۔

جان کر کیجیے تغافل تو کچھ امید بھی ہو یہ نگاہ غلط انداز تو سم ہے ہم کو

اپنا جان کر اگر غفلت سے کام لو تو آئندہ عنایت کی بھی امید ہو سکتی ہے۔ لیکن نا اشناؤں کی طرح نظر بے التفاتی سے کبھی میری طرف دیکھ لینا یہ تو میرے لئے زہر قاتل کا کام کرتا ہے

دشک ہم طرحی و در داثر بانگ حزین نالہ مرغ سحر تیغ دو دم ہے ہم کو

دو دم۔ دوسری ہاڑھ والی ایک ہاڑھ تو رشک کی اور دوسری نالہ کے بڑھتی یا خود تلوار کی۔ ایک تو مرغان سحر کے نالہ ہائے دردناک اور پر تاثیر دوسرے ان کا ہمارے ساقی ہم رنگ ہونے کا رشک ہمارے لئے تیغ دو دم کا کام کر رہا ہے اور مجھ کو بے موت مارے ڈالتا ہے، کیوں کہ نالہ بے دردناک اور پر تاثیر میں ہم اپنے آپ کو کیٹتا سمجھ ہوئے تھے۔

سراڑا نے کے جو وعدہ کو مکر چاہا ہنس کے بولے کہ ترے سر کی قسم ہے ہم کو

مکر۔ دوبارہ۔ ترے سر کی قسم ہے یعنی تیرے سر نہ اڑانے کی ہم نے قسم کھائی ہے۔ اپنی تکلیف رساں زندگی سے عاجز ہو کر پہلے ہم نے ان سے قتل کا وعدہ ہی لیا تھا اس وقت بھی انکار کر دیا تھا۔ اب دوبارہ تجدید وعدہ چاہی تو مسکرا کے بولے کہ ہم کو تو تیرے سر کی قسم ہے یعنی سر نہ اڑنے کی ہمیں قسم ہے۔ وہ جان دے کے بھی تکلیف سے میرا چٹکارا نہیں چاہتے۔

ہنس کے بولے بہت بلیغ جملہ ہے۔ اصل تو یہ ہے کہ (ترے سر کی قسم ہے ہم کو) اس جملہ کو میں نہ سمجھ سکا۔ شارحین نے بھی میرے سمجھنے کے موافق کچھ نہ لکھا۔ جناب نظم دوسرے معنی یہ تحریر فرماتے ہیں کہ تیرا سراڑا دیں گے۔ اسی انہیں کے تتبع میں دونوں معانی لکھتے ہیں مگر ان کا حوالہ نہیں دیتے۔ جناب حسرت صرف ایک معنی یعنی تیرا سر ضرور اڑا دیں گے۔ لکھتے ہیں اور بس اور مجھے دونوں معنوں سے تسلی نہ ہوئی۔ پھر کیا کرتا۔ نقل پر اکتفا کی۔

جناب بیخورد دہلوی تو ناقل معانی جناب نظم ہیں ہی وہ بھی اور احسان دانش بھی یہی دونوں معانی جناب نظم کے لکھے ہوئے نقل کرتے ہیں۔

(ہنس کے بولے) یعنی میرا مطلب سمجھ گئے کہ اس طرز یہ مصیبت سے نجات چاہتا ہے۔ تو یہ سمجھ کر

منہ اور کہا کہ ہم نے تو تیرے سر نہ اڑانے کی قسم کھائی ہے تو قسم توڑ کے تیرا سر کیسے اڑائیں۔ غریب کی طرف ہاتھ پاؤں مارتا ہوں مگر شامل مراد ہاتھ نہیں آتا۔

دل کے خون کرنے کی کیا وجہ۔ ولیکن ناچار پاس بے رونقی دیدہ اہم ہے ہم کو

دل کے خون کرنے کی کوئی اور وجہ نہیں ہے۔ مگر فراق ہو اور آنکھوں سے اشک خوں نہ بہیں تو آنکھیں بے رونق رہتی ہیں۔ اس لیے ان کو ہارونق بنانے کے لیے مجبوراً ہم کو خون کے آنسو بہانا پڑتے ہیں۔ چوں کہ فراق میں وہ ہمارا ساتھ دیتی ہیں کیوں کہ رونے سے دل کی بھر اس نکلتی ہے۔ اس لیے ہم کو بھی ان کی پاسداری اہم ہے اور انھیں بے رونق نہیں چاہتے ہیں۔

تم وہ نازک کہ خموشی کو فغان کہتے ہو ہم وہ عاجز کہ تغافل بھی ستم ہے ہم کو

تم ایسے نازک ہو کہ ہماری خموشی کو بھی فغان کہتے ہو۔ اور ہم ایسے عاجز ہیں کہ تمہاری غفلت شکاری بھی ہمارے لیے ظلم و ستم ہے۔

لکھنؤ آنے کا باعث نہیں کھلتا یعنی ہوس سیر و تماشا سو وہ کم ہے ہم کو

لکھنؤ دراصل لکھنؤ۔ لکھنؤ۔ پچھنؤ۔ راجہ دست کے بیٹے پچھن برادر رام کو ان کے باپ نے لکھنؤ پچھن کی جاگیر میں دیا تھا ان کی نسبت سے یہ نام ہوا۔ کثرت استعمال سے ایک میم کم ہو کر لکھنورہ گیا۔ یعنی ویسا ہی ہے جو مجھے عاجز کرتا ہے۔ چوں کہ متعدد جگہ استعمال کیا ہے۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ غالب کے وقت میں ایسے عمل پریوں ہی بولتے تھے۔ آج کل کے موافق (ہم پر یہاں موزوں ہے۔ یا رکھیں)۔

غالب نے کوئی لمبا سفر نہیں کیا۔ صرف نیشن کھلوانے کی غرض سے کلکتہ گئے تھے اور اسی دوران سفر میں بہ زمانہ نصیر الدین حیدر بادشاہ اہل لکھنؤ کے اشتیاق کی وجہ سے لکھنؤ آئے تھے۔ غالب کہتے ہیں کہ ہم لکھنؤ کیوں آئے اس کا سبب خود ہم کو معلوم نہیں ہوتا اگر یہ کہیں کہ بطور سیر و تفریح ہم گئے تو سیر و تماشا کی ہم کو ہوس نہیں۔

پانچ ہزار روپے بادشاہ نے ان کو دلوائے تھے درمیاں لوگ تین ہزار روپے کھا گئے۔ غالب تک دلی میں دو ہی ہزار پہنچے۔

مقطع سلسلہ شوق نہیں ہے یہ شہر عزم سیرنجف و طوف حرم ہے ہم کو

چوں کہ یہ شعر بالائے قطعہ بند ہے اس لئے اس میں علت سفر شوق کو بتا رہے ہیں۔

ہمارے سلسلہ شوق سفر اس لکھنؤ پر ختم نہیں ہے بلکہ ارادہ زیارت مرتد جناب امیر المومنین علی ابن ابی طالب اور حج مکہ معظمہ کا بھی ہے (عزم ہے ہم کو) یہ کون سی اُردو ہوئی۔ بہارا عزم ہے۔

لئے جاتی ہے کہیں ایک توقع غالب جادہ رہ کشش کاف کرم ہے ہم کو

ایرانی کبھی حرف اول لفظ کو اس لفظ کی طرف مضاف کر دیتے ہیں مگر مقصود فی البیان مضاف الیہ ہیں ہوا کرتا ہے۔ جیسے شیخ سعدی فرماتے ہیں ۵

کہ چوسین سخن دراز تر است

ظاہر ہے کہ طول و وسعت سخن میں ہے نہ سین سخن میں۔

ہم اجرا پریش کی امید میں کلکتہ جا رہے ہیں۔ راستہ میں جو ہم لکھنؤ میں اتر پڑے تو ہم کو نصیر الدین حیدر بادشاہ اودھ سے کرم و بخشش کی بھی امید ہے۔ یا کلکتہ کے انگریزوں سے۔

اشعار ۷

عزل ۸

تم جانو تم کو غیر سے جو رسم دراہ ہو مجھ کو بھی پوچھتے رہو تو کیا گناہ ہو

تم کو جو غیر سے رسم دراہ ہے اے تم جانو اور غیر۔ لیکن اس کے ساتھ ہی مجھ کو بھی پوچھتے رہو تو یہ کون سا گناہ ہو گا۔ مجھ سے ترک ملاقات کے کیا معنی۔

بچتے نہیں مواخذہ روز حشر سے قاتل اگر رقیب ہے تو تم گواہ ہو

روز حشر کی باز پرس سے تم بھی بچ نہیں سکتے بالفرض اگر ہمارا قاتل رقیب ہے تو تم گواہی میں پکڑے جائے گے۔ نہ تو چھوٹ جاؤ یہ ہو نہیں سکتا۔ اگر الزام قتل سے بچ بھی جاؤ۔

کیا وہ بھی بے گنہ کش و حق ناشناس ہیں مانا کہ تم بشر نہیں خورشید و ماہ ہو

وہ اضماع قبل از ذکر ہے۔ اور مرجع ہر دو ماہ ہے۔ اردو اور فارسی میں جائز ہے۔

یہ ہم مانتے ہیں کہ تم بشرے بھی افضل بلکہ ہر دو ماہ اور ملک ہو۔ مگر کیا ہر دو ماہ بے گناہوں کو مارنے والے اور حق کے نہ پہچانے والے واقع ہوئے ہیں۔ جیسے کہ تم ہو۔

ابھرا ہوا نقاب میں ہے ان کے ایک تار مرتا ہوں میں کہ یہ نہ کسی کی نگاہ ہو

معشوق اگر دوسوا سی اور خفقاتی ہوتا ہے تو عاشق وہی اور شکی۔ کوئی تار نقاب محبوب میں ابھرا ہوا دیکھ کر عاشق کو شبہ پیدا ہوتا ہے کہ یہ تار نگاہ رقیب کا تو نہیں ہے جو اسے تاک رہا ہو اور یہ تاکنا کسی غیر کا عاشق کو گوارا کب ہو سکتا ہے۔ اور یہ خیال میرے لئے جانکاہ ہے۔

جب میکدہ چھٹا تو پھر اب کیا جگہ کی قید مسجد ہو مدرسہ ہو کوئی خانقاہ ہو

خانقاہ مرکب از خان یعنی شاہ۔ دتہاہ معرب گاہ یعنی جا۔ بادشاہ کی جگہ۔ فراق کی عظمت کی وجہ سے ان کے مزار کو کہتے ہیں۔ مسجد۔ جائے سجدہ۔ مدرسہ۔ سکوں ثانی جائے درس و تدریس۔
مے کہہ جس سے زندگی کا مزہ تھا جب وہی چھٹ گیا تو اب مسجد اور مدرسہ اور خانقاہ سب ہمارے لئے برابر ہے۔

سننے ہیں جو بہشت کی تعریف سب سے است لیکن خدا کرے وہ ترا جلوہ گاہ ہو

جلوہ گاہ لکھنؤ میں مونس ہے۔

بہشت کی جو تعریف کی جاتی ہے اس کے صحیح ہونے میں ہمیں شک و شبہ نہیں لیکن خدا کرے کہ وہ تری جلوہ گاہ بھی ہو۔ اگر تری جلوہ گاہ نہ ہوئی تو پھر کوئی چیز نہیں۔

غالب بھی گرنے ہو تو کچھ ایسا ضرر نہیں دنیا ہو یا رب اور مرا بادشاہ ہو

غالب اور دوسرے لوگ بھی اگر مر جائیں تو کوئی نقصان کی بات نہیں۔ اے اللہ دنیا ہو اور بہادر شاہ ہوں۔ یعنی تیامت تک زندہ رہیں کیوں کہ ان کے نہ ہونے سے بڑا نقصان ہے۔ ان کا ایسا سخی دوسرا پھر کہاں ہاتھ لگے گا (غالب نہ ہو تو ذرا بھی ضرر نہیں)۔

گئی وہ بات کہ ہو گفتگو تو کیوں کر ہو کہے سے کچھ نہ ہوا پھر کہو تو کیوں کر ہو

کیا ہو کی جگہ کیوں کر ہو فرما رہے ہیں۔ اور کس طرح ہو کے معنی بھی چسپاں ہیں۔
پہلے ہم تمنا رکھتے تھے کہ کوئی صورت ایسی نکل آئے یا کوئی ایسا وسیلہ مل جائے کہ ہمارے اور ان کے درود و باتیں ہو جائیں۔ ان سے پہلے امید تھی کہ مجھ پر رحم کریں گے۔ لیکن اب ان کی غفلت شعاری سے یہ امید بھی باقی نہ رہی بالعرض اگر ہم کہہ بھی گذرے اور انہوں نے کچھ نہ کیا تو پھر بتاؤ اس وقت کیا ہو گا۔
جناب نظم کا ارشاد ہے کہ اب وہ دن نہیں رہے جو یہ کہا کرتے تھے دیکھیں ان سے گفتگو ہو تو کیا ہو۔ کہہ سُن چکے اور کچھ نہ ہوا۔ اب پھر کہیں تو کیا ہو۔ دوسرا پہلو یہ بھی ہے جب کہے سے کچھ نہ ہوا۔ تو پھر بتاؤ اب کیا ہو اور اب کیا کریں۔

جناب حسرت فرماتے ہیں کہ ”کہے سے“ یعنی گفتگو ہونے پر بھی کچھ نہ ہوا۔

ہمارے ذہن میں اس فکر کا ہے نام وصال کہ گر نہ ہو تو کہاں جائیں ہو تو کیوں کر ہو

ذہن، قوت نفس مشتمل بحواس خمسہ باطنی و ظاہری کے آمادہ برائے اکتساب علوم ہے۔
اگر وصال نہ ہو تو کہاں جائیں۔ کیا کریں۔ کیا مر جائیں۔ اور اگر ہو تو اس کے اسباب و وسائل و تدابیر کیا ہیں ہمارے نزدیک اسی ادھیڑ بن میں مبتلا رہنے کا نام وصال ہے۔ اور وصال میسر ہونا محض خیال ہے۔

ادب ہے اور یہی کش مکش تو کیا کیجے حیا ہے اور یہی گو ملگو تو کیوں کر ہو

کش مکش اور گو ملگو دونوں امرِ دہی کی ترکیب سے اسم بن گئے ہیں (کھینچا تانی - چپ چاپ) و کشاکش و غم و الم و خوش و ناخوش اور بمعنی مع - ساتھ۔

کش مکش کے ساتھ ہم کو پاس ادب بھی ہے پھر کیا کریں۔ حیا کے ساتھ وہ چپٹی بھی ناند ہے ہیں اس لئے کچھ بنائے نہیں بنتی۔ عجب ٹھنڈے میں جان ہے۔ اپنے ادب اور ان کی حیا کی وجہ سے گستاخی اور ہاتھ پائی بھی نہیں کر سکتے۔

تمہیں کہو کہ گذارا صنم پرستوں کا بتوں کی ہوا اگر ایسی ہی خو تو کیوں کر ہو

تمہاری اپنی خصلت و عادت ہے وفائی اور جفا کی دوسرے معشوقوں کی بھی ہو تو پھر تمہیں بتاؤ کہ عشق بازوں کا گزارا کیوں کر ہو سکتا ہے۔ وہ تو بے موت مرجائیں گے۔

ابھتے ہو تم اگر دیکھتے ہو آئینہ جو تم سے شہر میں ہوں ایک دلو کیوں کرتی

تم اگر آئینہ میں اپنا عکس دیکھتے ہو تو زوج بچ (جزیر) ہوتے ہو باوجودیکہ وہ تمہارا ہی عکس ہے اور اس میں کوئی ناز و ادا ذاتی نہیں۔ اگر شہر میں تمہارے ایسے دو ایک حسین پیدا ہو جائیں تو پھر تم پر کیا گذرے گی اور کیسی بنے گی۔

جسے نصیب ہو روز سیاہ میرا سا وہ شخص دن نہ کہے رات کو تو کیوں کہو

روز سیاہ = روزِ بر۔ مگر منبوم شعر مختصر لفظ سیاہ پر ہے۔

میرا ایسا روز سیاہ جس کے نصیب میں ہو وہ اپنے روز سیاہ کے مقابلہ میں رات کو دن نہ کہے تو کیا کرے کیوں کہ میرا روز سیاہ وہ ظلمت آگیاں ہے کہ رات اس کے سامنے اندھیری ہونے پر بھی مرتبہ روز روشن کارکھتی ہے۔ لہذا رات کو دن اور دن کو رات کہے بغیر جارہے ہیں۔

ہمیں پھر ان سے اُمید اور انہیں ہماری قدر ہماری بات ہی پوچھیں وہ کیوں کہو

جب وہ ہماری بات ہی نہیں پوچھتے ہیں تو پھر ہم کو ان کے کسی قسم کی اُمید اور ان کو ہمارے عشق صادق اور وفاداری کی تذکر کیوں کر ہو۔

جناب نظم (وہ) کو دو بنانے میں کچھ افادہ فرماتے ہیں۔ جو مختصر ایہ ہے وہ کی بلے مختفی محض برائے اظہار حرکت ہے (جیسے "کہ" وغیرہ میں) اے حذف کر کے اشیاء حرکت ضمہ سے دوسرا داو پیدا کیا تو دو ہو گیا۔ اس مختفی کا قافیہ الفاظ ذوات الالف کے ساتھ اردو میں جائز ہے۔ جیسے دریا کا قافیہ لالا (لالہ) اور زمانا (زمانہ) کا قافیہ آنا وغیرہ درست ہے۔

اس کے بعد میر کا یہ شعر ہے

کون کہتا ہے تجھے یاں یہ نہ کہ تو وہ کر پر ہو کے تو بیلائے دل میں ہی حکم دیکر

لکھ کر فرماتے ہیں کہ میر علیہ الرحمہ کی زبان پر (وہ) بفتح واؤ (رو بہ ۱۰ مظہرہ) تھا جب تو (جگہ) کے ساتھ قافیہ لالے۔

جناب اسی نے بیڑا اٹھایا ہے کہ جہاں تک ہو سکے ان کی تغلیط کریں اپنی شرح میں ان کی شرح پر متعدد جگہ منہ کی آئے ہیں اور منہ کی کھائی ہے۔

غالب کے (وو) کی تاویل جو جناب نظم نے لکھی ہے نقل کرتے ہیں مگر حوالہ ان کا نہیں دیتے۔ میر کے (وو) بفتح کے لئے یوں رقم طراز ہیں۔

یہ خیال صحیح نہیں ہے۔ میر صاحب کی زبان پر (وہ) بفتح نہ تھا۔ بالضم تھا۔ اور (ہ) ان کے یہاں بھی مکتوبی تھی ملفوظی نہ تھی۔ بلکہ جگہ کا کاف فارسی انھوں نے مضموم کر کے وہی قاعدہ اشعار جاری رکھا۔ اور یہ لفظ (جگہ) بضم کاف نواح دہلی میں اب تک بولا جاتا ہے۔

جس طرح اوٹ پٹانگ جواب اس لفظ کا دے رہے ہیں اسی طرح اشعار غالب کے مطالب بھی لکھا کرتے ہیں جب جناب نظم کے معانی سے کچھ الگ کہنا چاہتے ہیں۔

اپکا نواح دہلی میں پہلے بھی اور اب بھی بضم ہے تو اس سے کیا ہوتا ہے۔ سند کے ساتھ یہ بتانا چاہیے کہ دہلی میں اب بھی یا پہلے (جگہ) بضم کاف بولتے تھے یا بولتے ہیں۔ میر صاحب تو نواح دہلی کے نہیں۔ کسب زبان کا زمانہ اگر وہ ہیں گذرا۔ پھر دہلی میں رہے۔ بعدہ ساری عمر کھنویں رہے۔

جو شخص اشباع کے معنی نہ جانتا ہو وہ جرات ایک علامہ کے اعتراض اٹھانے میں سعی لاطائل کرے۔ اشباع کسی حرکت کو اتنا سیر پڑھنے کا نام ہے کہ اس حرکت کے اخوات والا حرف پیدا ہو جائے۔ ضمہ کے اشباع سے واو پیدا ہوتا ہے۔ ان کے بتانے کے موافق (جگہ) سے جگہ ہونا چاہیے۔ (جگہ) کی (ہ) مظہرہ ہے۔ اسی نے اسے مخفی نہیں مانا۔ ان کے کہنے کے موافق اگر (جگہ) کی (ہ) کو بھی مخفی مان لیں تو (وو) کی طرح جگہ ہوگا۔ لہذا لازم ہوا کہ کسی وقت میں جگہ کا جگو بولنا ثابت کیا جائے۔ اشباع میں حرکت کے موافق کوئی حرف علت پیدا کرتے ہیں۔ کیا کسی حرف کو اصل لفظ سے حذف بھی کر دیتے ہیں۔ (ہ) چاہے مظہرہ ہو یا مخفی یہ کہاں گئی۔ غرض کہ اس لفظ میں اشباع کو کوئی دخل نہیں۔ اگر یہی کہنا تھا تو کہتے کہ (ہ) واو سے بدل گئی۔

بڑے سے بڑا آدمی بٹہ رہے۔ ہر شخص سے امکان غلطی کا ہے۔ بلکہ کون ایسی تصنیف ہے جو غلطی سے مبرا ہے۔ مگر غلطی۔ سہواً خیال۔ مسامحہ۔ فرو گذاشت کسی کی دکھاؤ تو اسے واقعی ہونا چاہیے نہ ان کی طرح سے اوٹ پٹانگ۔

کون ایسا شارح کلام غالب ہے جو شرح جناب نظم سے مدد نہیں لیتا ہے۔ بعض نے تو انھیں کے مطالب الفاظ بدل کے لکھ دیے۔

یوپی کے پوروں اور مواضع میں (وہ) بفتح واو اور جگہ بتشدید کاف مع الفتح اب بھی نہیں بولتے ہیں۔

جناب میرپور دے یا موضع کے نہیں۔ ان کی نسبت یہ کہیں گے کہ (وہ) بفتح میں انھوں نے تصرف کر کے داؤ کو مفتوح کیا اور اس کی (ہ) کو منظرہ بنایا۔ لیکن ان کا یہ تصرف کرنا اور جگہ کے قافیہ میں لانا قابل تہنیت نہیں ہو سکتا ہے۔ جب تک کہ اسے عمومیت کا درجہ حاصل نہ ہو جائے۔ ورنہ یہ تصرف انھیں تک محدود رہے گا اور قابل اعتراض ہوگا۔

غلط نہ تھا ہمیں خط پر گمان تسلی کا نہ مانے دیدہ دیدار جو تو کیوں کہو

ہمارا یہ گمان غلط نہ تھا کہ ان کے خط کے آنے سے ہمیں گونہ تسلی ہوگی مگر چشم دیدار طلب جب محض خط پر متستی نہیں تو پھر کیا کیا جائے۔

بتاؤ اس مژہ کو دیکھ کر کہ مجھ کو قرار یہ نیش ہو رگ جاں میں فرد تو کیوں کہو

نشر اس شعر کی یوں ہے کہ اس کی مژہ کو دیکھ کر یہ نشر رگ جان میں اتر چلے تو پھر تمہیں بتاؤ کہ مجھ کو قرار کیوں کر گئے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس شعر میں بے طرح تعقید ہے۔ (کہ مجھ کو قرار) کے اپنے محل پر نہ ہونے سے بری تعقید پیدا ہو گئی ہے۔

مجھے جنون نہیں غالب دے بقول حضور فراق یار میں تسکین ہو تو کیوں کہو

اے غالب میں کوئی دیوانہ نہیں ہوں۔ لیکن بقول حضور (بہادر شاہ) فرقت محبوب میں مجھے تسکین ہو تو کیسے ہو۔ مصرع ثانی بہادر شاہ کا ہے۔

فارسی میں یائے معروف کا قافیہ یائے مجہول سے اسی طرح داؤ معروف کا داؤ مجہول سے کرتے ہیں، کیوں کہ وہ اپنے لہجہ میں ان دونوں کو معروف ہی بولتے ہیں اس لئے فارسی میں یہ قوافی صحیح ہیں۔ مگر اردو میں معروف و مجہول کا تلفظ الگ الگ ہے۔ اس لئے اردو میں ناگوار سمع ہوتے ہیں۔ غالب نے فارسی کا تشع اردو میں بھی کیا۔ یا فارسی کے سب قوافی کو بضم مجہول مانو۔

اشعار ۱۱

غزل ۱۰

کسی کو دے کے دل کوئی نواسخ فغاں کیوں ہو نہ ہو جب دل ہی سینہ میں تو پھر منہ میں زباں کیوں ہو

نواسنج - نالہ کرنے والا کیوں کہ نوا بمعنی نالہ بھی ہے۔ نواسنج فغانِ تجرید آپورے کلمہ کے معنی نالہ و فریاد کرنے والا۔

جب کسی کو دل دے کے اس کے عاشق ہو گئے تو نالہ و فریاد کے کیا معنی، عشق میں، عذاب و آلام ہی اٹھانا پڑتے ہیں۔ جب دل ہی سب میں نہ رہا تو زبان کیوں ہو۔ خموشی کے ساتھ تکالیف برداشت کرنا چاہئیں عشق ہی کیوں کیا۔ جب کیا ہے تو تحمل اور صبر سے کام لو۔

وہ اپنی خونہ چھوڑیں گے ہم اپنی وضع کیوں چھوڑیں سبک سرب کے کیا پوچھیں کہ ہم سے سرگراں کیوں ہو سبک سمر - سفید و فرومایہ - خوار و ذلیل - بے قرار - بے وقار - جلد باز - سرگراں - ناراض اور ناخوش - (کیوں) زیادہ بول چال میں ہے۔

خفا رہنا - مہربانی سے نہ پیش آنا ان کی عادت ہے اس سے وہ کبھی نہیں ہٹتے تو پھر ہم بھی اپنے صبر و تحمل کی وضع کو کیوں چھوڑیں۔ اور بے وقوف بن کے کیوں پوچھیں کہ تم ہم سے ناخوش کیوں ہو۔

کیا غم خوار نے رسوا لگے آگ اس محنت کو نہ لاوے تاب جو غم کی وہ میرا زداں کیوں ہو

میرے ہم دم و غم خوار نے مجھے رسوا اور بدنام کر دیا غم خوار کی اس محنت اور شفقت کو آگ لگ جائے کیوں کہ میری حالت دار کو سن کر وہ اس قدر مضطرب الحال ہوا کہ میرا از عشق افشاں ہو گیا اور میری رسوائی ہوئی۔ جو میرا حال غم خوار نے کی تاب نہیں رکھتا ہے اس کو میرا ہم راز بھی نہ ہونا چاہیے۔ جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ اس شعر میں مصنف کی انشا پر داری داد طلب ہے کہ کتنا جلد خبر سے انشا کی طرف تجاوز کیا ہے۔

وفا کیسی کہاں کا عشق جب سر پھوڑنا ٹھہرا تو پھر لے سنگ دل تیرا ہی سنگ آستاں کیوں ہو

ہماری وفاداری اور عشق کو تم مانتے نہیں پھر تو ہمارا عشق کرنا محض سر پھوڑنا ہے۔ سر پھوڑنے کے لئے اے سخت دل و ظالم دنیا میں ہزاروں پتھر اور دیواریں ہیں ان سے سر پھوڑ لیں گے تمہارے آستانہ در کی خصوصیت کیا رہی۔

ففس میں مجھ سے روداد چن کہتے نہ ڈر ہمدم گری ہے جس پہ کل بجلی وہ میرا آشاں کیوں ہو

اے میرے ہمدم وہم جنس چن میں کل بجلی گرنے کا واقعہ جو پیش آیا اس کے بیان کرنے میں پس و پیش کرنے کی

ضرورت نہیں۔ یہ کیا ضرور ہے کہ بکل ہمارے ہی آشیانہ پر گری ہو۔ اور آشیانے بھی تو چمن ہیں۔ کس طرف سے اپنے دل کو تسکین دے رہا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس قدر معانی ان دونوں مصرعوں میں سما گئے ہیں کہ اس کی تفصیل لطف سے خالی نہیں۔ تفصیل بیان کرنے کے بعد ارشاد کرتے ہیں کہ علاوہ اس کثرت معانی کے اس مضمون نے جو دوسرے مصرعے میں ہے تمام واقعہ کو کیا دردناک کر دیا ہے۔ اور آداب کاتب کے دو جلیل الشان اصولوں کو کیا خوبصورت ہے۔ ایک تو یہ کہ خیر الکلام مافل ودلی۔ دوسرے الشعر کلام یتنقبض بے النفس او تنشط یہاں انقباض خاطر کا اثر پیدا ہوا ہے۔

یہ کہہ سکتے ہو ہم دل میں نہیں ہیں۔ پر یہ بتلاؤ کہ جب دل میں تمہیں تم ہو تو آنکھوں کیوں نہیں ہو

یہ کہہ.... نہیں ہیں جناب نظم و جناب حسرت دونوں استفہام انکاری فرماتے ہیں یعنی کیا یہ کہہ سکتے کہ ہم دل میں تیرے نہیں ہیں۔ یعنی ہیں۔ شاید اس طرح اس مصرع کا کچھ فورس (زور) بڑھ جائے۔ یہ کہہ سکتے ہو کہ دل میں نہیں ہو۔ یہ تو بتلا دو کہ جب دل میں تمہیں تم ہو پھر آنکھوں سے نہاں کیوں ہو یہ تو تم کہہ ہی نہیں سکتے کہ تم میرے دل میں نہیں ہو۔ جب یہ ثابت ہے کہ میرے دل میں تمہیں تم ہو اور کسی دوسرے کی جگہ میرے دل میں نہیں۔ پھر میرے سامنے کیوں نہیں آتے الگ تھلگ کیوں رہتے ہو۔ جو کسی کو عزیز رکھتا ہو اس سے تو زیادہ ملا کرتے ہیں۔

غلط ہے جذبے کا شکوہ دیکھو جرم کس کا ہے نہ کھینچو گر تم اپنے کو کشاکش درمیاں کیوں ہو

اپنے کو کھینچنا۔ کسی سے تنے رہنا۔ دور رہنا۔ اکڑے رہنا۔

صرف کشش قلبی کی شکایت ہے جا ہے۔ اگر انصاف سے دیکھو تو تصور کس کا ہو گا تم اگر تنے اور اکڑے نہ رہو تو یہ اینچا تانی تمہارے اور جذب دل کے درمیان کیوں واقع ہو تمہارے کھینچنے ہی کی وجہ سے تو یہ کشاکش ہے۔

یہ فتنہ آدمی کی خسانہ ویرانی کو کیا کم ہے ہوئے تم دوست جس کے اس دشمن آسماں کیوں ہو

یہ فتنہ یعنی تمہارا دوست ہونا۔ فتنہ کے عربی میں ضلال و کفر و فحشہ۔ محنت۔ چتون۔ عہدہ۔ عذاب۔ مرض معانی ہیں۔ اردو اور فارسی میں شر و فساد کے معنی میں مستعمل ہے۔

تم جس کسی کے دوست ہو جاؤ تو تمہارا دوست ہونا کسی آدمی کے تباہ اور برباد کر دینے کے لئے کیا

کم ہے جو آسمان بھی اس کے ساتھ دشمنی کرے یعنی تمہاری دوستی فلک کی دشمنی سے بڑھ کے ہے۔
 بول چال میں اللہ میاں پر الزام لگانے کو سورادب سمجھ کر برائی کی نسبت تقدیر یا فلک سے کرتے ہیں۔ جو
 حقیقتہً ان ڈاکٹر کثلی الزام اللہ میاں ہی پر ہے کیوں کہ تقدیر کس کی ہوئی ہے۔ یہ بھی کہتے ہیں کہ ایک ذرہ بھی بغیر
 حکم خدا حرکت نہیں کرتا ہے۔

یہی ہے آزمانا تو ستانا کس کو کہتے ہیں عدو کے ہو لیئے جب تم تو میرا امتحان کیوں ہو
 کسی کے ہو لینے سے ہو رہنا زیادہ بول چال میں ہے۔

جب تم بغیر آزمائش میرے دشمن کے دوست اور طرف دار ہو چکے تو پھر میرا امتحان لینا امتحان کلام
 کو ہوا یہ تو ستانا ہوا۔ دونوں کی جانچ کرتے تو کھرا کھونا معلوم ہوتا اس کے تو جانچے بغیر دوست بن بیٹھے۔

کہا تم نے کہ کیوں ہو غیر کے ملنے میں رسوائی بجا کہتے ہو سچ کہتے ہو پھر کہیو کہ ہاں کیوں ہو
 کہ کیوں ہو (کیوں ہو) میں تنا فر ہے (کہ ہو کیوں) کہ دینے سے تنا فر بھی دور ہو جاتا ہے اور زور (فورس)
 بھی بڑھ جاتا ہے۔

میں نے جو تمہاری بھلائی کے لئے کہا کہ غیر سے ملنے میں تمہارے لئے رسوائی ہے یہ سن کر تم نے کہا کہ رسوائی کیوں
 ہونے لگی۔ یہ جواب ان سے سن کر عاشق کہتا ہے مگر طعنہ کہ جی آپ نے بجا فرمایا اور ٹھیک کہا ہے شک رسوائی کیوں ہونے
 لگی۔ ہاں ذرا پھر تو کہیے کہ رسوائی کیوں ہو عاشق نے جب دیکھا کہ یہ میری بات ملنے کے نہیں تو ان کی ہاں میں ہاں ملا دی۔
 مگر طرزا اس شعر کا رپھر کہیو کہ ہاں کیوں ہو) اظہار ناراضی و ناخوشی بلکہ خجل کر رہا ہے۔ جیسا کہ بولتے ہیں کہ ہاں ذرا یہ
 بات پھر سے تو کہو تو ابھی منہ بنا دیں گے۔

جناب نظم فرماتے ہیں فقط خاطر سے (کیوں ہو) اس مقام پر مصنف نے استعمال کیا ہے ورنہ ایسے مقام پر
 یوں کہتے ہیں کہ رسوائی کیوں ہونے لگی۔ تاہم بندش اس کی سحر کے مرتبہ تک پہنچ گئی ہے۔

بلا لحاظ معنی یہ شعر محاورہ میں ڈوبا ہوا ہے۔ مگر مصرع ثانی کے الفاظ مجھے معانی بر محل کہنے سے دقت میں ڈال رہے
 ہیں۔ شاید الفاظ (پھر کہیو کہ ہاں کیوں ہو) دوہرانے کی خواہش یہ ظاہر کرنے کو کی ہو کہ تمہارا ہی قول صحیح ہے میں غلطی پر
 تھا۔ اور تمہاری یہ بات مجھ کو اس قدر بھلی معلوم ہوئی کہ میں اسے دوبارہ تمہارے منہ سے سُنا چاہتا ہوں۔

نکالا چاہتا ہے کام کیا طعنوں سے تو غالب ترے بے مہر کہنے سے وہ تجھ پر مہر ہاں کیوں ہو

اے غالب تم طعنوں سے اپنا کام ان سے نکالا چاہتے ہو وہ تمہارے بھڑوں میں آکر اور اپنی عادت قدیم بے
مہری چھوڑ کر تم پر مہرباں کیوں ہونے لگے۔
بہر طور ساری غزل لا جواب ہے اور حد تعریف سے باہر۔ خصوصاً تین شعر۔

اشعار ۳

غزل ۱۱

رہیے اب ایسی جگہ چل کر جہاں کوئی نہ ہو ہم سخن کوئی نہ ہو اور ہم زباں کوئی نہ ہو

صحبت اہل زمانہ و اہل وطن سے تنگ آکر فرما رہے ہیں کہ اہل وطن میں سے کوئی ہمدرد نہیں سب منافق
یا عدو ہیں۔ لہذا ان سے دور ایسی جگہ رہنا چاہیے کہ جہاں کوئی نہ ہو کہ جس سے بات چیت کریں اور نہ ہمارا کوئی
ہم زبان ہو کہ وہ ہماری اور ہم اس کی بولی سمجھ سکیں۔ التلامة فی الواحدۃ پر عمل کریں تاکہ کسی سے رنج
پہنچنے کا موقع ہی نہ ہو۔

بے در و دیوار سا اک گھر بنایا چاہیے کوئی ہمسایہ نہ ہو اور پاسباں کوئی نہ ہو

بے در و دیوار کا گھر۔ منڈھی۔ جھوپڑا (کا) کو چھوڑ کے (سا) نہ معلوم کیوں اختیار کیا۔ اسی طرح بنانا کی جگہ بنایا۔
(اگر غلطی کا تب نہ ہو۔ یا میری غلط فہمی نہ ہو) دیوار کے مناسب ہمسایہ اور در کے مناسب پاسبان۔ پاسبان = پاس
معنی (پہر) اور بان کلمہ حفاظت بمعنی دربان امر کی ڈیوڑھی پر دربان ہی گھنٹہ بجانے کا بھی کام کرتا ہے۔ معنی لکھنے کی
ضرورت نہیں۔

پڑے گر بیمار تو کوئی نہ ہو تیمار دار اور اگر مر جائیے تو نوحہ خواں کوئی نہ ہو

تیمار۔ خدمت و غم خواری و محافظت بیمار۔ نوحہ۔ نالہ و فریاد کے ساتھ مردہ پر رونا۔ نوحہ خواں =
نالہ و فغان کے ساتھ مردہ پر رونے والا۔ معنی واضح ہیں۔ کسی نسخہ میں (بیمار دار) بھی ہے۔

مدیف ہارہوز

شعرا

غزل ۱

بغ از مہر تا بذرہ دل و دل ہے آئینہ طوطی کو شش جہت سے مقابل ہے آئینہ

طوطی - استعارہ اس شخص سے ہے جو ہر چیز میں اس محبوب حقیقی کی ذات کو دیکھے۔ اور غیر از ذات واحد کسی غیر کا وجود اس کو نہ دکھائی دے۔ از مہر تا بذرہ - آفتاب سے لے کر ذرات تک۔ دو متضاد یا متقابل کے ذکر سے کلیت مراد لیتے ہیں۔

زمین سے لے کر آسمان تک ہر چیز یا کل دل ایک دوسرے کے لئے آئینہ ہیں جن میں سوائے ذات واحد کے اور کچھ نہیں دکھائی دیتا۔ جس طرح طوطی کے سامنے داہنے۔ بائیں پیچھے اوپر نیچے اگر آئینہ ہو تو سب میں اپنا ہی عکس اس کو دکھائی دے گا۔ لیکن دیکھنے والے کو بصیر ہونا چاہیئے۔

شش جہت میں شمال اور جنوب کی فارسی کتر لوگوں کو معلوم ہوتی ہے۔ اس لئے بصیرۃ لالہ لکھتا ہوں (مشرق۔ خاور) (مغرب۔ باختر) (شمال۔ برہن) (جنوب۔ فردین) (فوق۔ بالا) (تحت۔ زیر)

اشعار ۲

غزل ۲

بغ ہے سبزہ زار ہر در و دیوار غم کدہ جس کی بہار یہ ہو پھر اس کی خزاں نہ پوچھ

خزاں - بفتح نام ماہ ہشتم از سال ملکی - فصل خریف - برگ ریزاں (پت جھڑ) - سبزہ زار = گھر میں گھاس اگتا اس کی ویرانگی پر دال ہوتا ہے۔ حاصل یہ ہوا کہ گھر ویرانہ ہو رہا ہے۔ محض لفظ سبزہ زار سے بہار کہا ہے۔ جس غم کدہ کی بہار ویرانگی سے ہو اس کی خزاں کی کیا حالت ہوگی۔

ناچار بے کسی کی بھی حسرت اٹھائیے دشواری رہ ستم ہم رہاں نہ پوچھ

دوسرا مصرع یوں بھی ہے۔

دشواری رہ دستم جہرمان نہ پوچھ

یہی صاف ہے۔

چوں کہ رفیق راہ موجود ہیں اس لئے اپنے آپ کو بے کس بھی نہیں کہہ سکتے۔ ساتھ ہی ان کے مظالم ناقابل برداشت ہیں اور اس پر راہ بھی دشوار گزار۔ مجبوراً بے کسی کی حسرت ہی کرنا پڑتی ہے کیوں کہ ان سے یعنی اہل دنیا سے علیحدگی محال ہے۔ حالاں کہ ان کی رفاقت سے تنہائی ابھی ہے۔

ردیف یارِ تحتانی

اشعار ۴

غزل ۱

سہی صد جلوہ رو برو ہے جو مڑگاں اٹھائیے طاقت کہاں جو دید کا احساں اٹھائیے

مڑگاں اٹھانا قافیہ کی مجبوری سے کہا۔ ورنہ آنکھ اٹھانا محاورہ ہے یا نظر اٹھانا۔

ہم تو پابندِ عشق ہو کر دنیا کے لدا ید سے بیزار ہیں۔ حالاں کہ جدھر آنکھ اٹھا کے دیکھو سیکڑوں جلوے پیش نظر ہوتے ہیں۔ مگر ان کے دیکھنے سے جو حظ و تفریح ہوگی اس کا احساں اٹھانے کی ہم میں طاقت کہاں عشق کی ناکامیوں نے تو افسردہ دل کر دیا۔

ہے سنگ پر براتِ معاش جنونِ عشق یعنی ہنوز منتِ طفلان اٹھائیے

معاش۔ جس چیز سے زندگی ہو جیسے کھانے پینے کی چیزیں۔ یہ یعنی بھی وہی ہے جو مجھے پریشان کرتا ہے۔

پھر کس طرح نہ منتِ طفلان اٹھائیے

برات۔ پروانہ۔ چمک۔ ہنڈی جس کے وسیلے سے روپیہ خزانہ سے وصول کریں۔

جنونِ عشق کی معیشت کا پروانہ سنگ پر منحصر ہے۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ بچوں کی سنگ باری کا احساں

اٹھایا کریں کیوں کہ بحالتِ جنون اس کے بغیر زندگی کیسے ہوگی۔

دیوار ہارِ منتِ مزدور سے ہے خم اے خانماں خراب نہ احساں اٹھائیے

اے مخاطب دیوار خانہ مزدور کے ہاں احسان سے خم ہو رہی ہے۔ اے خانماں برباد اگر گھر ڈھے گیا یا گرنے والا ہے تو اس کی درستی کے لئے مزدور کا احسان نہ اٹھا۔ احسان اٹھانے سے تو بے گھر رہنا اچھا ہے۔ دیکھو دیوار کو کہ اب تک ہاں احسان مزدور نہ اٹھا سکنے سے خمیدہ ہو رہی ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ دیوار کا ہاں احسان مزدور سے خم ہونا۔ صنعت ادعاے شاعرانہ ہے۔ یا حسن تعلیل۔

یا میرے زخم رشک کو رسوا نہ کیجئے یا پردہ تبسم پنہاں اٹھائیے

زخم رشک کو رسوا کرنا جناب نظم و حسرت نے یہی الفاظ رکھ دیئے۔ جناب اسی کہتے ہیں کہ لوگوں سے یہ شکایت نہ کرتے پھرئے کہ یہ جلتا ہے اور رشک کرتا ہے۔ پھر یہ بھی کہتے ہیں کہ محسوس پردہ اور تبسم پنہاں کی رعایت سے کہا گیا ہے۔ سمجھتا تو میں بھی نہیں ہوں شاید زخم رشک بڑھانے کے معنی ہوں۔ چونکہ باعث اس کے بڑھانے کا محبوب ہی ہو گا اس لئے نسبت فاعلیت محبوب کی طرف کی۔ اور لفظ رسوا اس غرض سے لائے کہ بڑے اور گہرے زخم کی وجہ سے اس کی شہرت ہوگی اور لوگ رشک کشیر کی وجہ سے مجھ کو باتم کو رسوا کریں گے۔ آسان شعر میں بھی ایک ادھا لفظ ایسا رکھ دیتے ہیں کہ میں الجھن میں پڑ جاتا ہوں۔ دوسروں کی سمجھ سے مجھے کیا مطلب۔ اسی طرح تبسم پنہاں بھی الجھن میں ڈال رہا ہے۔ نہیں معلوم ہوتا کہ کس کے ساتھ اور کیوں اٹھائیے دور کیجئے۔ ہٹائیے۔ چھوڑئے۔ یا تو میرے زخم رشک کو بڑھا کے مجھے رسوا نہ کیجئے۔ اور باغیروں کے ساتھ مسکرا مسکرا کے خلوت میں باتیں نہ کیا کیجئے۔

اشعار ۹

غزل ۲

مسجد کے زیر سایہ خرابات چاہیئے بھوں پاس آنکھ قبلہ حاجات چاہیئے

ابر کو محراب مسجد سے اور چشم کو مے خانہ سے تشبیہ ہے۔ بھوں اُردو کا لفظ ہے اس کا کوئی مترادف اُردو میں نہیں مگر اس محل پر ڈراؤنا معلوم ہوتا ہے۔ بھوں اس کی جمع ہے اس سے ڈر نہیں لگتا۔ قبلہ حاجات لفظ مناسب مسجد ہے۔ مگر حاصل شعر کی خوبی میں نہ سمجھ سکا۔ ردیف "چاہیئے" کے معنی ہیں میری سمجھ سے باہر ہیں۔ جس طرح کہ بھوں کے پاس آنکھ ہے۔ اسی طرح مسجد کے پاس بھی مے خانہ کو ہونا چاہئے۔ ایک مصرع میں چاہئے کا محل مجھے نہیں معلوم ہوتا۔ واللہ یعلم۔ میرے ایک نہ سمجھنے سے کیا ہوتا ہے قابل لوگ سمجھتے ہیں۔ اگر کوئی نقصان ہوتا تو جناب نظم و حسرت ضرور اس طرف توجہ فرماتے۔ ان کا توجہ نہ کرنا خود دلیل عدم سقم کی ہے۔ خرابات اور راجات میں ایسا بے کیوں کہ

(ات) دونوں میں روی ہے۔ اور دونوں میں جمع کے لیے ہے۔

عاشق ہوئے ہیں آپ بھی اک اور شخص پر آخر تم کی کچھ تو مکافات چاہئے

اک اور۔ مجھ پر نہیں کسی دوسرے پر۔ مکافات۔ مجازات۔ بدلہ ہی۔

معشوق کی ہے اعتنائی اور بے التفاتی سے عاشق پر کیا گذرتی ہے۔ اب تک اس کا علم ان کو نہ تھا۔ اب وہ جو خود عاشق ہوئے ہیں اور ان کا معشوق جو بے رخی کرے گا اس سے جو تکلیف ان کو پہنچے گی وہ ان کے اس ستم کا بدلہ ہوگا جو انھوں نے مجھ پر کیئے ہیں۔ ہر عمل کا ایک بدلہ ملا کرتا ہے ان کے عمل کا انھیں یہ بدلہ ملا۔
نظیر سی نے ایک غزل ردیف الراء میں معشوق کے عاشق ہونے میں کہی ہے مگر عاشق ہو کر بھی انداز معشوقانہ اس کے نہایت خوبی کے ساتھ دکھائے ہیں۔

دلبرہ در دل با خن معشوق عاشق پیشہ بین بگرفتہ در انداختن باز دئے چالاکش نگر
معشوق کسی اور پر عاشق ہو گیا ہے۔ لیکن معشوق کی ادائیں اب بھی قائم ہیں اس لیے جب اس کا دل ہاتھ سے جاتا رہا تھا جھٹ اس نے معشوق کو اپنا عاشق بنا لیا۔ اس مطلب کو یوں ادا کیا کہ گویا دو پہلو ان لڑے ہیں ایک پہلو ان نے گرتے گرتے داؤں کر کے اپنے حریف کو پچھا ڈلیا۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ معشوق کے عاشق ہونے کا مضمون متروکات شعرائے لکھنؤ میں ہے۔

دے داداے نلک دل حسرت پرست کی ہاں کچھ نہ کچھ تلانی مافات چاہئے

اے نلک میرے دل حسرت پرست کی داد ہی دے کسی تمنا کے پورے نہ ہونے پر بھی ترک عشق نہیں کرتا ہوں۔ اگر کوئی تمنا تو پوری نہیں کرتا ہے تو داد ہی میرے اس استقلال کی دے۔ آخر کچھ تو میرے مافات کا بدلہ اور صلہ ہونا چاہئے۔

تلانی مافات۔ تدارک اس امر کا جو فوت ہو گیا۔

سیکھے ہیں مہ رخوں کے لئے ہم مصوری تقریب کچھ تو بہر ملاقات چاہئے

ہم نے مصوری اسی لئے سیکھی ہے کہ حسینوں تک رسائی ہو۔ ان سے ملنے کے لئے کوئی تو وسیلہ ہونا چاہئے۔
شعریت ہے۔

مے سے غرض نشاط ہے کس رو سیاہ کو اک گو نہ بے خودی مجھے دن رات چاہئے

رو سیاہ : گنہگار جس طرح رو سپید بمعنی مغفور۔ فابیضت وجوہہ فی رحمة اللہ
شراب پینے سے مقصود نشاط و سرور حاصل کرنا نہیں۔ کسی نہ کسی طرح سے ایک طرح کی بے خودی چاہتا ہوں تاکہ
غم غلط رہے۔ شہرا چھا ہے اور بندش خوب صاف ہے۔

نشو و نما ہے اصل سے غالب فروغ کو خاموشی ہی سے نکلے ہے جو بات چاہئے

نما بنتی اول زیادہ ہونا۔ بڑھنا۔ اصل۔ بنج۔ بڑ۔ فروغ۔ بن فروغ۔ شام۔ ڈال۔ خاموشی۔ فارسی والے حروف
علت (والے) کو آخری لفظ سے گرانہیں چاہتے۔ واؤ مجہول کو البتہ گرا دیتے ہیں۔ غالب نے بھی واؤ اور الف کو فارسی
الفاظ کے آخر سے نہیں گرایا۔ مگر (ی) دیوان بھر میں دو جگہ گر گئی ایک تو اسی لفظ خاموشی سے اور دوسرے اس مصرع
کے پہلے لفظ ویرانی سے۔

کوئی ویرانی سی ویرانی ہے

اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ پابندی کرنا چاہتے ہیں۔ مگر دو جگہ سہو الخیاں ہو گیا۔ یا یوں سمجھ لو کہ حضرت انیس کی طرح
فارسی کی (ی) کو گرا کر انا جائز جانتے تھے۔
انسان پہلے چپ چاپ کچھ سوچتا ہے پھر بات کہتا یا لکھتا ہے۔ تو کلام کی اصل خاموشی ہے۔ بات ہو یا تحریر اس کے
معانی و مفاہیم پھر بھی پوشیدہ ہی رہتے ہیں۔

ہے رنگ لالہ و گل و نسرین جدا جدا ہر رنگ میں بہار کا اثبات چاہئے

نسرین جو ہی نترن سیوتی یا سمین چنبیلی یہ سب پھول سپید رنگ کے ہوتے ہیں۔ لالہ۔ ایک قسم کے پورے
کا پھول ہے گہرے سرخ رنگ کا بیچ میں سیاہی۔ گل گلاب۔ گلابی رنگ کا۔
یہ سب رنگ کے پھول نتائج بہار ہیں۔ اور فصل بہار کا ثبوت دیتے ہیں مگر خود بہار رنگا ہوں سے نہیں ہے۔

سرپائے خم پہ چاہئے ہنگام بخودی روسوے قبلہ وقت مناجات چاہئے

قبلہ۔ خانہ کعبہ کیوں کہ حالت نماز میں منہ کے سامنے اسے رکھتے ہیں۔ مناجات۔ نجوئی سے بنا ہے جس کے
معنی چپکے چپکے باتیں کرنے کے ہیں۔ کانا پھوسی کرنا مستعمل بمعنی دعا۔

بحالت ہے خودی دستی سرخمے کے پاؤں پر ہونا چاہیے اور ہر وقت دعا منہ قبلہ کی طرف یا آسمان کی طرف ہونا چاہیے۔ یعنی ہر بات اپنے موقع اور محل پر اچھی ہوتی ہے۔

یعنی بحسب گردش پیمانہ صفات عارف ہمیشہ مست مے ذات چاہئے

عارف و خدا شناس۔

پیمانہ صفات کی گردش کے موافق خدا شناس کو ہمیشہ مست مے ذات ہونا چاہیے۔

جناب نظم ان آخری چار اشعار کو قطعہ بند مان کے یوں رقم طراز ہیں کہ تمام عالم اجسام کا مبداء جسم و جسمانیات سے منزہ ہے۔ اور اس عالم سے باہر ہے۔ جیسے درخت کی شاخیں سب جڑ سے پھوٹ نکلی ہیں لیکن جڑ چھپی ہوئی ہے۔ دوسری تمثیل یہ ہے کہ جرات ہے وہ خاموشی ہی کے نکلی ہے۔ یعنی پہلے معنی اس کے ذہن میں آئے ہیں اس کے بعد اس سے بات پیدا ہوئی ہے۔ اور خود معنی پوشیدہ ہیں۔ تیسری تمثیل یہ ہے کہ باغ میں رنگ رنگ کے پھول ہیں اور ہر رنگ میں بہار کا اثبات ہوتا ہے اور خود بہار آنکھوں سے اوجھل ہے۔ اس کے بعد کہتے ہیں کہ گلہائے رنگارنگ سے یہ سبق لینا چاہیے کہ ہر رنگ میں انسان اپنے مبداء کو ثابت کر کے کبھی نشہ مے میں سرشار رہے کبھی زاہد شب زندہ دار رہے۔ یعنی یہ سب رنگ ذات کے صفات میں سے ہیں اور ہر صفت اپنے اپنے وقت پر ظہور کرتی ہے اور وجود ذات کی گواہی دیتی ہے۔

یہ سب مشنات مختلفہ اسی ذات کے ہیں بفحوائے کل جو مہو فی شان مگر وہ ذات واحد ایک ہے۔ اس کے سوا اور کچھ نہیں۔

اشعار ،

غزل ۳

بغ بسات عجز میں تھا ایک دل یک قطرہ خون وہ بھی سورہتا ہے بانداز چکیدن سرنگوں وہ بھی

بسات عربی میں بمعنی فرش اور زمین وسیع ہے۔ بمعنی بضاعت و سرمایہ و استطاعت و متاع اہل فارس استعمال کرتے ہیں۔

ہماری عاجزی اور تواضع کی متاع میں صرف ایک دل بہار سے پاس تھا اور وہ بھی ایک قطرہ خون سے زیادہ نہ تھا وہ سرنگوں ہو کر آنکھوں کی شکل میں آنکھوں سے ٹپک پڑنے پر ہر وقت آمادہ اور تیار رہتا ہے۔ مصداق فارسی منفرد اردو میں ناگوار ہوتے ہیں مگر بہ ترکیب فارسی ناگوار نہیں ہوتے ہیں۔

رہے اس شوخ سے آزرده ہم چندے تکلف
تکلف بر طرف تھا ایک انداز جنوں وہ بھی

ہم کچھ دن تصنع اس سے آزرده اور خفا رہے مگر دل کب مانتا تھا۔ اب ہم بلا لحاظ اور پاس صاف صاف
کہتے ہیں کہ وہ بناوٹ کی آزر دگی بھی ایک قسم کا انداز جنوں ہی تھا۔ معشوق سے آزر دگی کے کوئی معنی نہیں۔
شعرا چھا ہے۔

خیال مرگ کب تسکین دل آزرده کو نختے مرے دام تمنّا میں ہے اک صید زبوں وہ بھی
زبوں = عاجز و ناتواں و ناکارہ۔

دل تو خواہاں وصال ہے۔ خیال مرگ سے اسے تسکین کب ہو سکتی ہے۔ موت تو فراق دائمی کا سبب ہوگی۔
مگر مصائب سے تنگ اگر میری تمنّا کے جال میں خیال مرگ بھی ایک ناتواں و ناکارہ شکار ہے۔ تکالیف ناقابل
برداشت سے بچنے کے لئے کبھی کبھی خیال موت بھی آجاتا ہے۔

نہ کرتا کاش نالہ مجھ کو کیا معلوم تھا ہمد کہ ہوگا باعث افزائش دردِ دروں وہ بھی

نہی کردم گئے نالہ اگر دانستم اے ہمد کہ باشد باعث افزائش دردِ دروں آن ہم
اگر اے ہمد وہم نفس مجھے پہلے سے معلوم ہوتا کہ نالہ کرنا دردِ باطنی کو بجائے تسکین اور بڑھانے والا ہوگا
تو میں ہرگز نالہ نہ کرتا۔

نہ اتنا برش تیغ جفا پر ناز سراؤ مرے دریائے بیتابی میں ہے اک موجِ خون وہ بھی

فرماؤ = اور آپ بیٹھو دہلی میں اب بھی بولتے ہیں۔

تم اپنی تیغِ ستم پر اتنا ناز کیوں کرتے ہو۔ میری بے تابی اور بے قراری کے سمندر میں جہاں اور امواج
خوں ہیں وہاں ایک موج یہ شمشیرِ جفا بھی ہے۔ اس سے میرا کیا بگڑتا ہے جب ایسی ایسی سیکڑوں تنواریں مجھ
پر چل رہی ہیں۔

مے عشرت کی خواہش ساتی گردوں کیا کیجے لئے بیٹھا ہے اک دو چار جام وازگون وہ بھی

واژگون اندھا $4 + 2 + 1 = 7$ سات آمان مانتے ہیں۔

ساتی گردوں سے شراب عیش و عشرت کی خواہش کیا کریں۔ اس کے پاس جبکہ ایک دو چار (یعنی سات) جام ہیں اور وہ بھی اوندھے جن میں ہے کیا تو وہ پھر ہم کو مے عشرت کہاں سے دے گا جب خود اس کے پاس نہیں۔

مرے دل میں ہے غالب شوق وصل و شکوہ ہجران خدا وہ دن کرے جو اس سے میں سے بھی کہوں وہ بھی
خدا وہ دن بھی لائے کہ شوق وصل اور شکایت نکالیف فراق کرنے کا مجھے موقع مل جائے (غالب تخلص بھی ہے اور صفت شوق وصل بھی) اچھا شعر ہے۔

اشعار ۴

غزل ۴

ہے بزم بتاں میں سخن آزرده لبوں کے تنگ آئے ہیں ہم لیے خوشامد طلبوں سے

حسینوں کی محفل میں کلام میرے لبوں سے آزرده اور خفا ہے۔ یعنی چپ رہتا ہوں اور کچھ نہیں کہتا۔ کیوں کہ خوشامد کرنے والوں سے عاجز آگیا ہوں انھوں نے خوشامد کر کے ان کا دماغ خراب کر دیا اب وہ میری سنتے نہیں۔ یا خوشامد طلب سے مراد وہی (بتان) ہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ سخن کو خوشامد طلب کہا ہے۔ یعنی محفل محبوب میں سخن میرے لبوں سے روٹھ گیا ہے۔ چاہتا ہے کہ میں اس کی خوشامد کروں تو لب تک آئے۔ غرض یہ ہے کہ معشوق کے سامنے بات منہ سے نہیں نکلتی۔ یا معشوق کو خوشامد طلب کہا ہے کہ ان کی خوشامد کرتے کرتے سخن لبوں سے بیزار ہو گیا ہے۔

خوشامد طلبوں چوں کہ صیغہ جمع ہے اس لیے اس سے سخن مراد نہیں لے سکتے۔ اور آزرده کی سخن کی بھی یہ غرض نہیں کہ میں اس کی خوشامد کروں۔ بلکہ علت آزرده کی سخن خوشامد طلبی محبوب ہے جسے سخن نہیں چاہتا۔

ہے دور قدح وجہ پریشانی صہبا ایک بار لگا دو خم مے میرے لبوں سے

صہبا، شراب سرخ رنگ۔

پیالوں میں بھر بھر کے جو شراب ہے خواروں کو دی جاتی ہے تو وہ منقسم ہو جاتی ہے اور تقسیم خود دلیل انتشار ہے۔ لہذا شراب کو منتشر کیوں کر دپورا مشکا ہی میرے لبوں سے کیوں نہ لگا دو اس کا انتشار بھی نہ ہوگا اور میری نیت بھی میر ہو جائے گی۔ مے خواری کا مبالغہ کے ساتھ بیان ہے۔

رندان درمے کدہ گستاخ ہیں زاہد زہار نہ ہونا طرف ان بے ادبوں سے

زہار ہرگز طرف ہونا قاری کے محاورہ طرف شدن کا ترجمہ بمعنی مقابل ہونا ہے۔ اُردو میں نہیں بولتے ہیں —

اے زاہد میکہ کے زند بڑے گستاخ ہیں ہرگز ان کے مقابل میں نہ آنا یہ تمہاری بری گت بنا دیں گے۔
آج زاہد کی بری گت ہوئی مے خانہ میں پادست دگرے دست بدست دگرے

بے داد و فادیکھ کے جاتی رہی آخر ہر چند مری جان کو تھا ربط لبوں سے

ہر چند تکالیف عشق سے میری جان مدت دراز سے ہونٹوں پر دھری رہتی تھی یعنی جان بلب تھا مگر وفا کرتے ہوئے بھی جو بے داد ان کی طرف سے ہوتی رہتی ہے اس کی وجہ سے لبوں پر بھی نہ ٹھہر سکی آخر کار نکل بھاگی۔

غزل ۵ اشعار ۲

تاہم کو شکایت کی بھی باقی نہ رہے جا سن لیتے ہیں گو ذکر ہمارا نہیں کرتے

جب کوئی ہمارا ذکر کرتا ہے چپکے سے سن لیتے ہیں اور اسے روکتے نہیں۔ کیوں کہ اس صورت میں بے مروتی اور عداوت کا اظہار ہوتا اور مجھے شکایت کرنے کا موقع ملتا اگرچہ وہ خود سے ہمیں یاد نہیں کرتے ہیں۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ مصنف نے اس شعر میں معشوق کے مزاج کی اس حالت کو ظاہر کیا ہے جو انتہا درجہ کے بگاڑ میں ہوتی ہے۔ یعنی خفگی بھی ظاہر نہیں کرتے کہ معذرت کر لیں۔ نفرت بھی نہیں جتانے کہ شکایت کریں۔ اظہار ملال بھی نہیں کرتے کہ منالیں۔ گویا ہمارے اور ان کے کبھی کی ملاقات ہی نہ تھی۔ اس قسم کی حالتوں کا نظم کرنا واقع فی النفس ہوتا ہے۔ اور یہ بڑے مرتبہ کی شاعری ہے۔ یہ محاکات کا اعلیٰ درجہ کا شعر ہے اور معشوق کی مزاجی حالت کی تصویر کھینچی دی ہے۔

غالب ترا احوال سنا دیں گے ہم اُن کو وہ سن کے بلا لیں یہ اجارا نہیں کرتے

درمیان لوگ دوست دار غالب غالب سے حالت زار سن کر غالب کو یوں تسکین دیتے ہیں کہ ہم تیری حالت موقع پا کر کہہ تو گزریں گے مگر اس کا ذمہ نہیں لیتے کہ وہ تیرا حال سن کر تجھے بلا بھی لیں۔

جناب، نظم فرماتے ہیں کہ شعر تو صاف ہے مگر اس کے وجہ بلاغت بہت دقیق ہیں عاشق نے تکالیف عشق و درد و فراق و بے التفاتی معشوق سے تنگ آکر اپنے دوستدار غم خوار سے جو معشوق کا بھی ملنے والا ہے تمنا کی کہ ہمارا حال زار معشوق تک پہنچا دو شاید اس کو رحم آجائے تو واسطہ اس کے جواب میں کہتا ہے (سنا دیں گے ہم ان کو) اس کے معنی محاورہ کے رو سے یہ ہیں کہ کسی وقت کسی نہ کسی طرح سے موقع پا کر مزاج کو دیکھ کر باتوں باتوں میں یا مہیسی مہیسی میں ان کے گوش گزار تیرا حال کر دیں گے۔ اتنا ذمہ تو ہم لیتے ہیں (یعنی صاف صاف کہنے کی جرات نہیں کرتے) اور بالترجمہ اس سے معشوق کا غرور و تمکنت و رعب و نازک مزاجی و خود بینی و خود آرائی بھی ظاہر ہوتی ہے۔ اور یہ کہنا کہ اجارہ نہیں کرتے۔ اس کے کہنے کا موقع جیسا ہوتا ہے جب کوئی نہایت مصر ہو اور کہے جس طرح بنے میرا اور ان کا ملاپ کرادو نہیں تو تم سے شکایت رہے گی۔

ایک تو کلام کا کثیر المعنی ہونا ہی وجہ بلاغت میں سے بڑی وجہ ہے۔ پھر اس پر یہ ترقی کہ ادھر معشوق کی تمکنت اور نازایدہر عاشق کی بیتابی و اصرار دونوں کی تصویر کھینچ دی ہے۔

شعرا

غزل ۶

گھر میں تھا کیا کہ ترا غم اسے غارت کرتا وہ جو رکھتے تھے ہم اک حسرت تعمیر سو ہے
میرے گھر میں دھرا کیا تھا جس کو غم عشق لوٹتا۔ ایک حسرت اپنے اصلاح کار کی حتی وہ اب بھی باقی ہے اسے
تیرا غم بھی غارت نہ کر سکا۔

اشعار ۷

غزل ۷

غم دنیا سے گر پائی بھی فرصت سراٹھانے کی فلک کا دیکھنا تقریب تیرے یاد آنے کی
فلک کا دیکھنا۔ مبتلائے مصیبت آسمان کی طرف بامید امداد دیکھتا ہے۔ (مصرع ثانی سے) (ہوئی یا ہوا)
محذوف ہے۔ سراٹھانا۔ مشغولیت سے فراغت پانا۔
اول تو غم دنیا سے فرصت ہی نہیں ملتی ہے اگر ملی بھی اور طلب امداد میں سراٹھا کے آسمان کی طرف دیکھا
تو فوراً تم یاد آجاتے ہو کیوں کہ مظالم میں تم آسمان سے مشابہ ہو۔ اور پھر وہ غم تازہ ہو جاتا ہے۔

کھلے گا کس طرح مضمون مرے مکتوب کا یا اب قسم کھائی ہے اس کا کرنے کا غد کے جلانے کی

کسی بات کی قسم کھانا اس بات کے کرنے اور نہ کرنے دونوں معنوں کے لئے مستعمل ہے یعنی کاغذ کبھی نہ جلائیں گے (کیوں کہ اس میں اللہ و رسول اور بزرگان دین کے نام ہوتے ہیں) یا ضرور جلا لیں گے۔ وہ ہمارا خط پہلے بھی پڑھنے نہ تھے ہمیشہ جلا دیا کرتے تھے۔ تو اب پڑھنے کی کیا امید ہو سکتی تھی خصوصاً اب جبکہ انھوں نے ہر کاغذ کے نہ جلانے کی قسم کھالی ہے۔ اگر جلاتے تو اس سے شعلے اٹھتے جو میرے سوز نہانی کی ترجمانی کرتے۔ اس طرح میرا سوز غم ان پر ظاہر ہوتا۔ اب اس کی بھی امید نہ رہی۔ بالفاظ دیگر اسی مطلب کو جناب نظم نے تحریر فرمایا ہے۔ اور میں جناب حسرت انھیں کے متبع ہیں۔

چوں کہ انھوں نے ہر کاغذ کے جلانے کی قسم کھائی ہے کہ ضرور جلا دیں گے لہذا ہمارے خط کے مضمون کی اطلاع انھیں کیسے ہو سکتی ہے۔ جناب غالب اتنی سیدھی اور معمولی بات بہت کم کہا کرتے ہیں۔ ان کی شاعری کا یہ رنگ گویا نہیں۔

پٹننا پر نیاں میں شعلہ آتش کا آساں ہے ولے مشکل ہے حکمت دل میں سوز غم چھپانے کی

پر نیاں = ایک باریک ریشمی کپڑا۔ گویا گاق۔ مگر کے ہوتے ہوئے ”ولے“ بوجہ غلبہ فارسی اختیار کیا۔ شعلہ پٹینے کی چیز نہیں اخگر ہو تو بہتر ہے۔

شعلہ آتش کو پر نیاں ایسے نازک میں پیٹ دینا آساں کام ہے۔ مگر سوز غم کے دل میں چھپائے رکھنے کی حکمت دشوار ہے۔ یعنی دل پر نیاں سے زیادہ نازک اور سوز غم انگارے سے زیادہ نمایاں ہونے والی چیز ہے۔

انھیں منظور اپنے زخمیوں کا دیکھ آنا تھا اٹھے تھے سیر گل کو دیکھنا شوخی پہانے کی

سیر گل دلال کے لئے اٹھے تھے مگر درحقیقت ان کو اپنے زخمیوں کا دیکھنا منظور تھا۔ بہانہ کی شوخی تو دیکھو۔ یعنی گل بھی انھیں کے زخمی ہیں۔ یازخیوں کا دیکھنا ان کے نزدیک سیر گل کے مساوی ہے۔ زخمیوں کے دیکھنے سے انھیں تفریح ویسی ہی ہوتی ہے جیسے کہ سیر گل دلال سے ہو۔

ہماری سادگی تھی التفات ناز پر مرنا ترا آنا نہ تھا ظالم مگر تمہید جانے کی

تم جو آئے تو اس سے مقصود تمہارا اپنے ناز کی طرف ہم کو ملتفت کرنا تھا چنانچہ ہم اس پر مرٹے اپنے بھولے پن کی وجہ سے۔ مگر تم آئے کیا ذرا دیر بھی نہ بیٹھے اور نہ بات چیت کی اور جلدی سے چل دیئے۔ تمہارا آنا کیا تھا تمہید جلنے کی تھی۔

لکھ کو ب حوادث کا تحمل کر نہیں سکتی مری طاقت کہ ضامن تھی بتوں کے ناز اٹھانے کی

بتوں کے ناز جو حوادث و آفات سے بھی بڑھ کے ہیں پہلے اتنی قوت تھی کہ انھیں اٹھایا کرتے تھے لیکن اب غم عشق نے ایسا ناتواں کر دیا ہے کہ اب پامیالی حوادث کا بھی تحمل نہ رہا۔

کہوں کیا خوبی اوضاع ابنائے زباں غالب بدی کی اُس نے جس کی تھی ہم نے بارہا نیکی

خوبی۔ طعنا یعنی برائی ہے۔ اوضاع جمع وضع مراد سلوک۔ نیکی اور بارہا کی قطع و برید کر کے قافیہ معمول بنایا ہے (انے) داخل قافیہ تھا اور (کی) ردیف۔ اس میں نیکی کے دو ٹکڑے کیئے۔ (نے) کو "بارہا نے" میں شامل کر کے بہانے وغیرہ کا قافیہ بنایا۔ اور (کی) ردیف میں لے گئے۔ حالانکہ (نیکی) ایک لفظ مستقل ہے۔ پہلے قافیہ معمول کا شمار عیوب میں تھا۔ اب ہنر سمجھا جاتا ہے۔

اے غالب اہل زمانہ کی بدسلوکی کا میں کیا ذکر کروں جسکے ساتھ ہم نے نیکی کی اسی نے ہمارے ساتھ بدی کی۔

اشعار ۲

غزل ۸

حاصل ہے ہاتھ دھو بیٹھ لے آرزو خرامی دل جوش گریہ میں ہے ڈوبی ہوئی اسامی

حاصل پیداوار۔ آرزو خرامی سے مراد موافق آرزو تمنا خرام کرنا۔ جناب نظم فرماتے ہیں ترکیب تو تہی ہے مگر دل چسپ نہیں۔ اس کی تقلید سے احتراز کرنا چاہیئے۔ پھر اے منادی کر کے اور اندھیر کر دیا ہے۔ اسامی جمع الجمع اسم معنی کاشت کار و مال گزار اردو ہے اور بجائے واحد مستعمل۔ ڈوبی ہوئی اسامی وہ مال گزار جس سے لگان ملنے کی امید نہ ہو۔ حاصل اور اسامی۔ گریہ اور ڈوبی ہوئی۔ بیٹھ اور خرام الفاظ متناسب ہیں۔

دل جو کاشت کار کشت امید اس کاشت امید جوش گریہ میں سیلاب برد ہو گیا۔ اب اس کے پاس کچھ نہیں لہذا مراد حاصل ہونے کی نہیں اور آرزو کا نخل بے ثمر ہی رہے گا۔

اس شمع کی طرح سے جس کو کوئی بجھا دے میں بھی جلے ہوں داغ ناتمامی

داغ ناتمامی ۔ کامل طور سے نہ جل جانے کا داغ ۔ کی طرح سے ۔ جنھوں نے اسے ترک کیا ہے ۔ ان کا خیال ہے کہ کی طرح بھی محاورہ ہے اور وہی معنی کی طرح سے کے ہیں ۔ جب کم سے کام نکلتا ہو تو زیادہ سے کیوں کام لیا جائے ۔

ہتش عشق سے جل تو رہا ہوں مگر جل کے خاکستر نہیں ہو گیا ہوں جو میری ناتمامی کی دلیل ہے ۔ بحالت موجودہ اس شمع کی طرح ہوں جو پورے طور سے نہ جلی ہو اور بجھا دی گئی ہو ۔ یہ میرے عشق کامل ہونے کی دلیل ہے ورنہ جل کے خاک ہو گیا ہوتا ۔

اشعار ۸

غزل ۹

کیا تنگ ہم ستم زدگان کا مکان ہے جس میں کہ ایک بیضہ مور آسماں ہے

ہم ستم رسیدہ (عاشقوں) لوگوں کا عالم کس قدر تنگ ہے کہ چیونٹی کا ایک انڈا اس عالم کے لئے آسماں ہو سکتا ہے ۔ ستم زدگان سے اردو میں ستم زدگوں اچھا ہے ۔

ہے کائنات کو حرکت تیرے ذوق کے پر تو سے آفتاب کے ذرہ میں جان ہے

کائنات ۔ کائن کی جمع سالم ہے ۔ جو نئے والی چیزیں ۔ مخلوقات ۔ موجودات ۔ حرکت ۔ محقق دوانی اخلاق حلالی میں فرماتے ہیں کہ حرکت فلک بھی تلاش مبدیہ میں ہے ۔ حرکت مادہ میں نہ ہو تو کوئی شے وجود میں نہیں آسکتی ۔ کن موجودات تجھے اپنا مہدر اصل سمجھ کے تیرے جویا ہیں ۔ جس طرح آفتاب سے ذرہ میں جان پڑ جاتی ہے ۔ آفتاب نہ ہو تو ذرہ کا وجود کالعدم ہے ۔ ذرہ سے مراد ہبہ منشور ہے جو روزوں میں سے شعاع آفتاب کے گزرنے سے لہراتے معلوم ہوتے ہیں ۔

حالاں کہ ہے یہ سیلی خارا سے لالہ رنگ غافل کو میرے شیشہ پر مے کا گمان ہے

سیلی ۔ تھپڑ ۔ تمانچا ۔ خارا ۔ سنگ سخت مراد معشوق سنگ دل ۔ شیشہ ۔ مراد دل نازک و غمگین عاشق ۔ مے سے مراد خون ۔ لالہ رنگ ۔ سرخ رنگ ۔

ماوجودیکہ معشوق کی سنگ دلی اور مظالم سے میرے شیشہ دل میں خون بھرا ہے یعنی دل خون ہو رہا ہے۔
 مگر جو لوگ عشق سے ناواقف ہیں وہ یہ گمان کرتے ہیں کہ میرے شیشہ دل میں ۷۷ عسرت بھری ہے۔
 جناب نظم نے بغیر استعارات معنی وضعی الفاظ سے کام لے کر یہ اعتراض کیا کہ پتھر کی ضرب سے شیشہ کاٹوٹ
 جانا سب کہتے ہیں مگر غالب نے سرخ رنگ ہو جانا خلاف واقع باندھا۔

کی اُس نے گرم سینہ اہل ہوس میں جا آوے نہ کیوں پسند کہ ٹھنڈا مکان ہے

اہل ہوس = رقیب و اغیار جن کو عشق صادق نہیں۔ جاگرم کر دن = بیٹھنا قیام کرنا فارسی کا محاورہ
 ہے اردو نہیں۔ ٹھنڈا = گرمی و سوز عشق سے خالی۔ گرم اور ٹھنڈا میں صنعت تضاد ہے۔
 رقیبوں کے دل میں ان کی مرادیں پوری کر کر کے اپنے لئے جگہ پیدا کر لی ہے یہ دل اغیار جو سوز عشق سے بالکل
 خالی اور سرد پڑا ہے انھیں پسند کیوں نہ آئے۔ ٹھنڈے مقام کا ہر ایک جو ہر ہوتا ہے۔

کیا خوب تم نے غیر کو بوسہ نہیں دیا بس چپ رہو ہمارے بھی منہ میں زبان مگے

پورا شعر زبان کے سانچے میں ڈھلا ہوا ہے۔
 عاشق نے رقیب کو بوسہ دینے کی شکایت کی تو معشوق اُس سے اُلجھنے لگا۔ اور کہا ہاں دیا۔ تمہارے ہاں
 اجارہ ہے۔ عاشق اس جواب سے اس کی ڈھٹائی اور منہ زوری پر بگڑ بیٹھتا ہے اور کہتا ہے بس چپ رہو ہمارے
 منہ میں بھی زبان ہے۔ ہم بھی کچھ کہہ بیٹھیں گے تو سرچیں لگ جائیں گی (بس چپ رہو) انھیں باتوں کو چاہتا ہے۔
 مجھے معشوق کے ساتھ یہ تو تو میں میں اور کھچکڑ بازی ابھی نہ معلوم ہوئی۔

بیٹھا ہے جو کہ سائے دیوار یا ر میں فرماں روا کے کشور ہندوستان ہے

جبکہ مدوح کی مدح مقصود ہے تو معشوق کے بھی سایہ دیوار کے تلے بٹھا کے ایک طرح کی حقارت کیوں کی
 جائے۔ ہاں یار سے مراد یار حقیقی ہو تو بات بن سکتی ہے۔
 بیٹھا ہے جو کہ ظل الہی میں تخت پر

ہندوستان = ہندو اور استھان بمعنی جگہ سے مرکب ہے فارسی میں (ستان) بھی ظرف مکان کے لئے ہے
 عربی میں بعد حروف مدہ اخفائے نون نہیں ہوتا ہے۔ اردو کی بول چال میں بھی اخفائے نون نہیں۔ نظم میں اخفاء جائز کر لیا
 ہے۔ پھر بھی اعلان فصیح ہے۔ فارسی میں بترکیب اضافی مضاف الیہ میں اعلان نون بعد حروف مدہ ناجائز قرار دیتے

ہیں اس لئے جناب نظم اور ان کے تتبع میں جناب حسرت (ہندوستان) میں اعلان نون پر معترض ہیں۔ یہاں تو یہ تاویل ہو سکتی ہے کہ ہندوستان علم ہے اور باعلان نون ہی ہے۔ علم میں تصرف کی ضرورت نہیں مگر دو اور مقاموں پر علم نہ ہونے پر بھی نون کو اعلان کے ساتھ نظم کیا ہے۔ ۵

ناف زمین ہے نہ کہ ناف غزال ہے

یہاں وہ تاویل کام نہیں دیتی۔ جبکہ قاعدہ مسلمہ کو صحیح مان لیا جائے فرماں رولے کشور ہندوستان سے مراد ظفر شاہ۔

شعر کے معانی لکھنے کی ضرورت نہیں وہ خود صاف ہے۔

ہستی کا اعتبار بھی غم نے مٹا دیا کس سے کہوں کہ داغ جگر کا نشان ہے

وجود جگر پہلے ہی سے محض نام کو تھا اور صرف اعتباری تھا آتش غم نے اسے جلا کے داغ بنا دیا۔ اب اگر کسی سے کہوں کہ داغ اسی جگر سوختہ کا نشان ہے تو کوئی مانتا نہیں۔ اب کیوں کر کسی کو سمجھاؤں۔

ہے بارے اعتماد و فاداری اس قدر غالب ہم اس میں خوش ہیں کہ وہ ناہر ہاں ہے

ہمارے پابند و وفا ہونے پر ان کو بڑا بھروسہ ہے۔ یا۔ اتنا تو اعتماد ہے کہ وہ جانتے ہیں کہ ہم کتنے ہی ناہر ہاں رہیں مگر غالب ہم سے منہ نہ پھیرے گا۔ لہذا اس اعتماد کی وجہ سے ہم ان کے ناہر ہاں ہونے سے بھی خوش ہیں۔

اشعار ۱۲

غزل ۱۰

درد سے میرے ہے تجھ کو بے قراری ہائے کیا ہوئی ظالم تری غفلت شعاری ہائے ہائے

یہ غزل غالب کے کسی محبوب کا مرثیہ ہے۔ مردہ کو زندہ فرض کر کے اس سے مخاطبہ کرتے ہیں اور اس کو اس کی زندگی کی باتیں یاد دلاتے ہیں۔ میں تحقیق نہ کر سکا۔

جناب عرشی منصرم کتاب خانہ ریاست رام پور نے بہت کچھ کام غالب پر کیا ہے مگر ان کی کوئی تصنیف میرے پاس نہیں۔ غالب گمان ہے کہ انھوں نے لکھا ہو گا کہ یہ مرثیہ کس کا ہے۔ میں نے اس بات کی اہمیت بھی نہ سمجھی اس لیے تلاش بھی نہ کی۔

جب تم زندہ تھے تو میری طرف سے غفلت برتتے تھے۔ اب کون سی بات پیدا ہو گئی جو میرے درد اور

تکلیف سے تم بھی بے قرار ہو۔

تیرے دل میں گر نہ تھا آشوب غم کا حوصلہ تو نے پھر کیوں کی تھی میری غم گساری ہائے ہائے

اگر غم کی پریشانی اٹھانے کی تیرے دل میں ہمت نہ تھی تو غفلت شعاری چھوڑ کے میری غم گساری کی طرف کیوں مائل ہوئے۔ اس سے تو یہی بہتر تھا کہ میری طرف سے غافل ہی رہتے۔

کیوں مری غم خواری کا تجھ کو آیا تھا خیال دشمنی اپنی تھی میری دوستداری ہائے ہائے

تم کو میری غم خواری کا خیال ہی کیوں پیدا ہوا جو میری دوستی تمہارے حق میں دشمنی ہو گئی کہ تم جان سے گذر گئے۔

عمر بھر کا تو نے پیمان وفا ہاں دھا تو کیا عمر کو بھی تو نہیں ہے پایداری ہائے ہائے

اگرچہ تم نے زندگی بھر میرے ساتھ وفاداری کرنے کا عہد کیا تھا۔ مگر خود زندگی ہی کو استقلال و قیام نہیں اور جلد مر گئے۔

زہر لگتی ہے مجھے اب وہوائے زندگی یعنی تجھ سے تھی اسے ناسازگاری ہائے ہائے

زیست چوں کہ تم سے موافق نہ تھی لہذا زیست مجھے سخت ناگوار ہے۔

شرم رسوائی سے جا چھپنا نقاب خاک میں ختم ہے الفت کی تجھ پر پردہ داری ہائے ہائے

شرم رسوائی سے تم نقاب خاک میں جا کر چھپ رہے۔ کیوں کہ پیمان وفا تو نبھانہ سکے یہاں تک کہ اپنی جان دے دی۔ مگر تم نے الفت کو فاش نہ ہونے دیا الفت کی پردہ داری کا تم پر خاتمہ ہے۔

گلفشاں یہائے ناز جلوہ کو کیا ہو گیا خاک پر ہوتی ہے تیری لالہ کاری ہائے ہائے

زندگی میں ناز جلوہ کے پھول تم بکھراتے تھے اب وہ گلفشاں ناز جلوہ کیوں نہیں۔ بجائے اس کے اب تیری قبر پر لالہ کاری نہ ہو رہی ہے۔

لالہ کاری مراد خون کے آنسو رونا۔ لوح مزار پر تھوڑا حصہ کچا رکھ کر اس میں پھول کے بوٹے بھی

تفاوت لگادیتے ہیں۔

خاک میں ناموس پیمان محبت بل گئی اٹھ گئی دنیا سے راہ و رسم یاری ہائے

ناموس۔ لفظ یونانی ہے Youos اظہار فعل خیر۔ صاحب السر۔ مستعمل بمعنی شریعت۔ جبریل۔
دینار و عزت۔

تمہارے مرنے سے عزت پیمان محبت خاک میں مل گئی۔ تم کیا گئے دنیا سے راہ و رسم یاری ہی اٹھ گئی۔
راہ و رسم یاری تمہاری ذات پر منحصر تھی۔

ہاتھ ہی تیغ آزماکا کام سے جاتا رہا دل پر اک لگنے نہ پایا زخم کاری ہائے

مجھے تو تمنا تھی کہ میں تمہاری تیغ جفا کے ہاتھوں مارا جاؤں گا۔ مگر ایک زخم جان لیوا بھی نہ لگنے پایا تھا کہ
تمہارا ہاتھ خود بے کار ہو گیا یعنی میرے مرنے سے پہلے تم مر گئی۔

کس طرح کاٹے کوئی شب ہائے تار برشکال بے نظر خو کردہ اختر شماری ہائے

برشکال۔ سنسکرت برکھا سے فارسی دانوں نے بنالیا ہے۔ اور برسات ہندی ہے مگر ایرانی بھی
استعمال کرنے لگے۔

تمہارے فراق میں ستارے گن گن کے رات کٹتی ہے اور ہم اسی کی عادی ہو گئے ہیں تمہارے بعد
یہ برسات کی اندھیری راتیں کیوں کر کشیں گی۔ تمہاری زندگی میں تو یہ امید تھی کہ تم مہربان ہو جاؤ گے تو
وصال میسر ہو ہی جائے گا۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ برسات استعارہ رونے سے ہے۔ اور شبہائے غم کو شبہائے تار کہا ہے۔

گوش ہجور پیام و چشم محروم جمال ایک دل تس پر یہ ناامیداری ہائے

کان تمہارے کبھی پیام و سلام نہیں سنئے آنکھیں تمہارے جمال کو نہیں دیکھیں۔ بے چارہ ایک دل ہے اور اس پر
اتنی ایک ناامید واری ہائے افسوس ہائے افسوس۔

عشق نے پکڑا نہ تھا غالب ابھی وحشت کا رنگ رہ گیا تھا دل میں جو کچھ ذوق خواری ہائے

ابھی عشق مرتبہ جنوں تک نہ پہنچا تھا کہ ذہن دشت نوردی کی آتی اور کوچہ گردی اور صحرانوردی کرتا اور تمہارے عشق میں رسوا اور خوار ہوتا کہ تم نے جان دے دی اور ذوق خواری جو تھا وہ دل کا دل ہی میں رہ گیا۔ افسوس ہے۔ روین کئی اشعار میں برائے بیت ہے۔

اشعار ۶

غزل ۱۱

سُگشتگی میں عالم ہستی سے یاس ہے تسکین کو دے نوید کہ مرنے کی آس ہے

لفظ عالم کے صرف کی خوبی نہ معلوم ہوئی۔ اور دے کا مخاطب بھی ظاہر نہیں لہذا (دے) کی جگہ (ہو) چاہیے۔

سُگشتگی میں چینے سے بھی اب تو یاس ہے حیرانی و پریشانی کی وجہ سے اب زندگی سے بھی مایوسی پیدا ہو گئی۔ لہذا تسکین کو خوش خبری ہو کہ اب مرنے کی امید بندھ گئی ہے۔ مرکز لطیفان خاطر حاصل ہو جائے گا۔

لیتا نہیں مرے دل آوارہ کی خبر اب تک وہ جانتا ہے کہ میرے ہی پس ہے

میرا دل مدت ہوئی کہ اس کی تلاش میں آوارہ گرد ہو چکا ہے لیکن وہ اب تک یہی سمجھ ہوئے ہے کہ میرا دل میرے قبضہ میں ہے۔

کیجے بیان سر و تب غم کہاں تک ہر مو مرے بدن پہ زبان سپاس ہے

سپاس سہ جنان و لسان و ارکان۔ اور پاس بمعنی حفاظت سے مرکب ہے یعنی دل و زبان و اعضاء جو ارج سے شکر منعم ادا کرنا۔

تب غم سے جو خوشی مجھے حاصل ہے اس کا بیان میں کہاں تک کروں میرے امکان سے باہر ہے کہ اس نے مجھے فکر دنیا سے فراغت دیدی۔ اس تب غم کے شکریہ میں میرے بدن کا ایک ایک رویاں زبان شکر ہو رہا ہے۔

جناب نظم (تک) کے ترک کو اور ایچ کی جگہ (تک) کے استعمال کو بلاوجہ فرماتے ہیں۔ جناب آسی اس پر حاشیہ چڑھاتے ہیں کہ زبان اُردو خود ہی تنگ ہے اس پر طرہ یہ کہ بعض الفاظ کو ترک کر کے اسے اور تنگ کرتے جاتے ہیں۔

جناب اسی پر موقوف نہیں اکثر انشا پر دواؤں کے قلم سے تنگی زبان اُردو کی شکایت نکلا کرتی ہے۔ جناب میر انس مرحوم کے پوتے سید محمد عابد صاحب مرحوم نے اُردو کا لغت جمع کیا ہے۔ اور صرف وہ الفاظ لکھے ہیں جو رائج ہیں جن میں محاورے بھی شامل ہیں ان کی تعداد تین لاکھ ہوتی ہے مصطلحات علوم و فنون اس تعداد میں داخل نہیں۔ آنکھ۔ آنکھوں اور آنکھیں کی ترکیب سے تین ہزار اور کان اور کانوں کی ترکیب سے پانسو محاورے لکھے ہیں۔ دنیا کی کس زبان میں صرف ادبی الفاظ کی اتنی کثرت پائی جاتی ہے۔ سنتا ہوں کہ چینی زبان میں تین لاکھ سے بھی زیادہ الفاظ ہیں۔

دوسرا نقصان اُردو کا یہ بھی ظاہر کرتے ہیں کہ اگر اُردو میں سے فارسی کے الفاظ فارسی کو اور عربی کو عربی الفاظ دے دئے جائیں تو اُردو میں کبارہ جاتا ہے۔ یہ الزام اس کے مرکب زبان ہونے پر ہے۔ انگریزی بھی اُردو کی طرح مرکب زبان ہے اس میں سے بھی فرنچ۔ یونانی۔ اٹالین (لاطینی) جرمنی وغیرہ کو نکال دیا جائے تو اینگلو سیکن کے کتے الفاظ رہ جائیں گے۔ حالاں کہ اس وقت انگریزی بڑی وسیع زبان سمجھی جاتی ہے۔ زبان کا مرکب ہونا یہ کوئی عیب نہیں۔ یہ دیکھنا چاہئے کہ خیالات انسانی کے ادا کرنے کے لئے کس زبان میں الفاظ کثیر پائے جاتے ہیں۔ عربی عبری سے مانجور ہے۔

ظاہر ہے کہ جس زبان کے حروف ابجد زیادہ ہوں گے اسی کے کلمات بھی زیادہ بن سکتے ہیں۔ فارسی میں بیس اور انگریزی چھبیس اور عربی میں اٹھائیس حروف ہیں۔ عربی و فارسی و اُردو کے الفاظ سات حرف سے زیادہ کے نہیں ہوتے۔ انگریزی کے الفاظ پندرہ سولہ حروف سے اور بعض پچیس چھبیس حروف سے بھی مرکب ہوتے ہیں۔ ان کے لکھنے اور بولنے میں وقت زیادہ صرف ہوتا ہے۔ اور جگہ زیادہ گھیرتا ہے۔ برخلاف ٹائپ کے اس میں جگہ انگریزی میں کم صرف ہوتی ہے۔ اور عربی و فارسی و اُردو کے الفاظ چوں کہ مفرد کی شکل اور ہے اور مرکب کی اور اس لئے ان کی تحریر ایک قسم کی شارٹ ہینڈ رائٹنگ ہے۔

زبان کی خوبی یہ ہے کہ ایک مسمی کے لئے مختلف اوزان کے نام ہوں۔ نہ یہ کہ ایک لفظ کے معانی کثیر ہوں۔ دوسری خوبی یہ ہے کہ شے مرکب کا اسم ایسا ہو کہ اس کے اجزاء پر دال ہو۔ یہ بات لاطینی میں زیادہ اس کے بعد سنسکرت میں اور کم اُردو اور فارسی میں ہے۔ عربی میں مطلق نہیں۔

مصطلحات علوم و فنون اُردو میں گویا نہیں۔ اس کی دو وجہیں ہیں۔ مسلمانوں کی سلطنت میں درباری اور کورٹ کی زبان فارسی تھی۔ تمام کاغذات فارسی میں لکھے جاتے تھے۔ اُردو کی تربیت کسی نے نہ کی۔ ابتداء حکومت میں ۱۹۵۷ء کے بعد اس کی طرف انگریزوں نے کسی قدر توجہ کی۔ دوسری بات یہ ہے کہ اُردو چوں کہ مرکب زبان ہے اس لیے ضرورت نہ سمجھی اور عربی کے مصطلحات علوم و فنون عاریت کے لئے۔

یورپ کے علوم و فنون جدیدہ مصطلحات سمیت اردو میں آئے دن ترجمہ ہوا کرتے ہیں۔ جب کہ کسی کو دونوں زبانوں پر دسترس کامل ہو تو وہ ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کر سکتا ہے۔ یہ قول انہیں لوگوں کا ہو سکتا ہے جو صرف ایک کے تو ماہر ہیں اور دوسری پر قدرت نہیں رکھتے۔ وہی اردو کو بے سرمایہ کہتے ہیں۔

اب رہا یہ امر کہ کسی زبان کا اردو یا کسی دوسری زبان میں ترجمہ کہ اس کا فورس بھی باقی رہے بڑا مشکل کام ہے۔ اردو کے شعر کی اگر کامل انگریزی داں بھی ترجمہ کرے تو اس شعر کے محاسن اور فورس کو باقی رکھنا ہر ایک کا کام نہیں۔

حضرت نظام دام ملکہ نے اس کا بھی بیڑا اٹھایا ہے اور اردو میں جدید علوم و فنون کے مترادفات اردو میں میں بھی بنائے جا رہے ہیں۔ اور یہ بہت بڑی تربیت اور بڑا احسان اردو زبان پر ہے۔

پی جس قدر ملے شب مہتاب میں شراب اس بلغمی مزاج کو گرمی ہی راں ہے

اس کا ماثرائیہ شب مہتاب ہے۔ شب مہتاب کو بلغمی مزاج اس لئے کہا ہے کہ ہر زمانہ کی رات اسی زمانہ کی نسبت سے ٹھنڈی ہوتی ہے اور چاند کا مزاج بھی ٹھنڈا ہے۔ جناب نظم اس کا ماثرائیہ قائل یعنی شاعر کو قرار دیتے ہیں۔ اس سنسکرت میں راش بمعنی طالع۔ وہ برج کہ وقت ولادت مولود یا وقت سوال افق شرقی پر نمایاں ہو۔ اردو میں بمعنی مناسبت سزاوار۔ موافق۔ اور منفیہ مستعمل ہے۔ اور طالع بھی موافق و مخالف ہوا کرتا ہے۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ فارسی کے (راست) کا مخفف ہو جس کے معنی ٹھیک اور درست کے ہیں۔ طب یونانی سوائے او جاع کے علاج بالفصد کرتے ہیں۔ مثلاً کوئی مرض اگر سردی سے ہو تو اس میں علاج ادویہ حارہ سے کرتے ہیں اور اس کے بالعکس اگر مرض گرمی سے ہو تو ادویہ بارہ دیتے ہیں۔ شب مہتاب کا مزاج سرد ہے اور شراب کا گرم لہذا چاندنی رات میں جو ٹھنڈی ہے۔ شراب گرم کا استعمال کرنا اس کا علاج ہے۔

اے مخاطب چاندنی رات میں جتنی بھی شراب ملے ڈٹ کے پی جا۔ کیوں کہ اس کی ٹھنڈک کا علاج شراب

حار ہی ہے۔

ہے وہ غرور حسن سے بے گانہ وفا ہر چند اُس کے پاس دل حق شناس ہے

بادجو دیکھ ان کے پاس (یعنی ان کا) دل حق شناس ہے وہ وفادار اور بے وفا کو خوب پہچانتے ہیں مگر غرور حسن کی وجہ سے با وفا سے بے وفائی کے ساتھ پیش آتے ہیں۔ معشوق کو بچارا دے کر اسے تان رہے ہیں تاکہ وفا کرنے لگے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ ہمارا دل حق شناس ان کے پاس ہے اور اس دل نے انہیں حق و فاسے آگاہ کر دیا ہے مگر وہ غرورِ حسن میں کب سُنتا ہے۔ اگر دل حق شناس سے مراد معشوق کا دل لیں تو محاورہ کے خلاف ہوگا۔ یہ کوئی نہیں کہتا کہ اس کے پاس دل روشن و چشم بینا ہے۔ بلکہ یوں کہنا چاہیے کہ اس کا دل روشن اور چشم بینا ہے۔

بہا فرماتے ہیں مگر غالب تو زیادہ تر طرزِ ادا نے فارسی کے مترجم ہیں۔ اور دل حق شناس دار و کا ترجمہ کیا ہے۔
انگریزی طرزِ ادا بھی فارسی سے ملتا ہے۔ - HE HAS A GRATEFUL MIND -

ہر اک مکان کو ہے مکین سے شرفِ اسد مجنوں جو مر گیا ہے تو جنگلِ ادا اس ہے

اور اس یعنی افسردہ ہے مصنف نے یعنی سنان کہا ہے۔

مکان کی عظمت و بزرگی اس کے رہنے والے سے ہوتی ہے۔ مجنوں جو صحرا فرد د تھا۔ اس کے مرجانے سے دشت سنان ہو رہا ہے۔

اشعار ۷

غزل ۱۲

گر خامشی سے فائدہ اخلائے حال ہے خوش ہوں کہ میری بات سمجھنی محال ہے

حال سے مراد جناب نظم نے وارداتِ قلبیہ بھی ہے۔

اگر چہ رہنے کا فائدہ یہ قرار دیا گیا ہے کہ کوئی رازِ دلی سے واقف نہ ہو تو میں بک بک کر کے بھی خوش ہوں کیونکہ میری بات کو کوئی سمجھ نہیں سکتا لہذا خاموشی کا فائدہ حاصل ہے۔

کس کو سناؤں حسرتِ اظہار کا گلہ دل فردِ جمع و خرجِ زباں ہائے لال ہے

زبانہا جمع کا صیغہ اس لئے لائے گئے اتنے کثیر ہیں جو ایک زبان سے ادا نہیں ہو سکتے۔

حسرتِ اظہار کا گلہ میں کس کو سناؤں۔ کچھ تو گلے ظاہر کئے مگر ہزاروں ان کے رعبِ حسن یا خیالِ ناراضی سے بیان نہ ہو سکے۔ ان کے بیان کے لئے زبانیں بھی بہت سی درکار تھیں اس لئے وہ گلے دل کے دل ہی میں رہ گئے۔ لہذا دلِ زبانِ لال کے بیان کردہ اور نہ بیان کردہ کی ایک فہرست جمع و خرج ہے۔ (جو شکایتیں کر لی گئیں ان کے لئے زبان گوئی نہ ہوئی اور وہ گویا خرج میں آگئیں۔ اور جو باقی رہ گئیں بیان میں نہ آئیں ان کے لئے گویا زبان گنگ تھی اور وہ دل میں جمع ہیں۔

فرو۔ ایک دو ورق کا عقد کے جن پر حساب آمدنی اور صرف کا لکھا ہو۔ یا آسمان لوگوں کے ہوں جن کو مدعو کیا گیا ہو۔ کیا عجب ہے کہ یہ معنی عربی اور فارسی میں نہ ہوں۔ اگر ایسا ہے تو اضافت فارسی کا جھگڑا درمیان فرد جمع و خرج پڑے گا۔

کس پردہ میں ہے آئینہ پرداز اے خدا رحمت کہ عذر خواہ لب بے سوال ہے

آئینہ پرداز۔ آئینے کو جلادینے والا۔ رحمت کو آئینہ پرداز کہا ہے جو زنگ معاصی کو آئینہ دل سے صاف کر دے۔

یا اللہ رحمت جو آئینہ دل کو زنگ معاصی سے پاک اور صاف کر دے کس پردہ میں چھپی ہوئی ہے۔ کاش وہ سامنے آئے اور بغیر ہمارے سوال کے اور بغیر ہمارے عذر کرنے کے ہمارے گناہ معاف کر دے۔

ہے خدا نخواستہ وہ اور دشمنی اے شوق منفل یہ تجھے کیا خیال ہے

اور۔ داد استبعاد کا مترادف ہے یعنی بہت بعید ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ شوق کی صفت منفل اچھی نہیں جناب حسرت (منفل شو) کے تاویل کرتے ہیں منفل۔ شرمندہ اور پشیمان۔

اے شوق ہم نے جو اس محبوب سے عشق کیا تو تیرا یہ سمجھ کر کہ میں نے ایک دشمن سے دوستی پیدا کی اور تو اس پر پشیمان اور شرمندہ ہے یہ خیال تیرا بالکل غلط ہے۔ خدا نخواستہ وہ اور میرے دشمن نہ ہوں یہ تو بہت بعید امر ہے (ہے ہے) یہ کلمہ زیادہ تر عورتوں کی زبان پر ہے۔

مشکیں لباس کعبہ علی کے قدم سے جان ناف زمین ہے نہ کہ ناف غزال ہے

مشکیں۔ مشک بضم اول دشمن مجھ فارسی ہے۔ ہندی کستوری عربی میں بکسریم و سین مہلہ سے ہے۔ انگریزی میں بفتح میم اور سین مہلہ سے ہے۔ MUSK۔ انگریزی میں (U-یو) ضمہ کی بھی آواز دیتا ہے۔ (ین) نسبت کے لئے ہے۔ (ی) نسبت کے لئے قاعدہ یہ ہے کہ جب منسوب منسوب الیہ کا جزو نہ ہو تو (ی) لاتے ہیں۔ اور اگر جزو ہو تو (ین) جیسے لکھنوی اور زریں۔ مشکیں بمعنی معطر۔ اور مشک کا رنگ سیاہ ملتے ہیں۔ خوب یہ ہے کہ پوشش کعبہ سیاہ ہوتی ہے۔ حدیث مشہور ہے کہ ولادت امیر المومنین حضرت علی علیہ السلام خانہ کعبہ میں ہوئی۔ ناف سنکرت NABHI انگریزی (نیول) NAVEL عربی سترہ اور مجازاً بمعنی مرکز و وسط و میان۔ نیچ۔ چوں کہ ناف تقریباً وسط جسم انسانی میں ہوتی ہے۔ اردو توندی۔

ناف زمین۔ وسط الارض۔ مسلمان کہتے ہیں کہ کعبہ وسط زمین میں واقع ہے۔ وہ چاہے اس بات سے

کوئی شرف پیدا کرتے ہوں مگر حقیقت یہ ہے کہ زمین گول ہے اور گول چیز کا ہر نقطہ وسط ہوتا ہے۔ قاعدہ کو مان کر کہ مضاف الیہ میں اگر نون بعد حرف مد آخر میں واقع ہو تو اعلان نون ناجائز مانتے ہیں۔ ناف زمین میں اعلان نون ناجائز ہوگا۔ کیونکہ اردو متبوع قواعد فارسی ہے۔ مگر یہ کچھ ضرور نہیں کہ جو امر فارسی میں ثقیل معلوم ہوتا ہو وہ اردو میں بھی ثقیل ہو۔ انقلاب زمانہ سے فارسی میں بھی اعلان نون آگیا۔ چنانچہ (آن) ضمیر جو باخفاء نون تھا۔ اب (اُن) باعلان نون بولتے ہیں۔ حالانکہ ترکیب تو ترکیب مفرومین بھی اعلان نون قبیح سمجھتے تھے اور عربی میں تو اخفاء نون کسی لفظ میں ہے ہی نہیں۔ مگر یہ رائے شخصی ہوگی۔ سب مان لیں تو ٹھیک ہے ورنہ اجتناب لازم ہے۔ نہیں تو ایسا استعمال مورد الزام رہے گا۔ غزال بفتح اول آہو۔ ہرن۔ کرنی سینکڑے نکلنے سے پہلے تک کے بچے آہو معنی بتاتے ہیں۔ انگریزی GAZELLE اسی غزال سے ماخوذ ہے۔ لباس پوشش کعبہ جو (معطر و مشکیں) ہو رہی ہے وہ برکت قدم حضرت علی سے ہے ورنہ معطر کیوں ہوتی۔ یہ ماننا کہ کعبہ ناف (وسط) زمین میں ہے مگر ناف (نافہ) آہو تو نہیں ہے جو معطر ہو۔ اگر صفت شوق میں لفظ متفعل برہی مان لیا جائے تو یوں بنا سکتے ہیں۔

اے شوق بد گمان یہ ترا کیا خیال ہے

اکثر مضامین جو اردو میں کہے ہیں انھیں مضامین کے اشعار کلام فارسی میں بھی ملتے ہیں اور اس کے بالعکس بھی۔ اسی مضمون کو فارسی میں فرماتے ہیں۔

مشکیں زچہ شد ورنہ لباس حرم آیا

از مکرمتش ناف زمین ناف غزال است

وحشت پہ میری عرصہ آفاق تنگ تھا دریا زمین کو عسرق انفعال ہے

عرصہ - میدان - آفاق جمع افق کنار ہائے آسمان۔ چوں کہ زمین انھیں انفقوں کے درمیان ہے اس لیے مجازاً دنیا متفعل ہے۔ انفعال - شرمندگی۔

میری وحشت میں صحرا نوردی کے لیے چوں کہ میدان دنیا تنگ ہے۔ اور زمین اس کے لیے مقام وسیع نہ پیدا کر سکی تو شرمندہ ہوئی لہذا سمندر کو سمندر نہ سمجھو بلکہ زمین کو شرمندگی سے پسینہ آگیا ہے۔ یعنی زمین مارے شرم کے پانی پانی ہو گئی۔

ہستی کے مت فریب میں آجائو اسد عالم تمام حلقہ دام خیال ہے

مت بمعنی نہ (نفس) کہنے میں اب شاعروں کی مت پلٹ گئی۔ نہ معلوم۔ حالانکہ بہت نرم لفظ ہے۔ اے اسد اس دھوکے میں نہ آجانا کیوں کہ ہستی محض اعتباری اور وہی ہے۔ جیسا کہ اس مقولے سے ثابت

ہے الوجود بین العدمین عدم۔ سارا عالم ہی خیال جال کے حلقے ہیں جس میں موجودات گر لتا رہیں۔

اشعار ۲

غزل ۱۳

تم اپنے شکوہ کی باتیں نہ کھود کھود کے پوچھو حذر کرو مرے دل سے کہ اس میں لگ دبی ہے

اس غزل کی بحر محبت مثنیٰ مخبون ہے بحر وزن مفاعیلن فعلاتن چار بار۔ اصلی وزن سالم مستعلن فاعلاتن چار بار تھا۔ مستعلن سے سین اور فاعلاتن سے الف بوجہ خبن حذف ہو گیا۔ تو وزن مفاعیلن فعلاتن چار بار ہو گیا۔ حذر کرنا۔ پرہیز کرنا۔ بچنا دل میں چھپے ہوئے شکوہ و شکایت کو جو پیش نہیں کئے گئے ہیں ان کو دبی ہوئی آگ سے تعبیر کیا ہے۔ کیوں کہ بعض اوقات شکایات موجب اشتعال آتش غضب ہو جاتے ہیں۔ اگرچہ یہ تشریح ایسی نہیں جس کی طرف دوسروں کا خیال نہ پہنچے مگر میں نے جناب نظم کی شرح سے نقل کیا ہے۔

تم سے جو شکوہ کی باتیں سرزد ہوئی ہیں ان کو کرید کرید کے نہ پوچھو وہ تو ایک آگ ہے جو آتش خانہ دل میں ابھی تک دبی پڑی ہے کہیں ایسا نہ ہو کہ کریدنے سے بھراک لٹھے اور اس سے تم کو ضرر پہنچے۔ یا تم اور بھراک اٹھو۔

دلایہ درد و الم تو مختتم ہے کاخِ نہ گریہ سحری ہے نہ آہ نیم شبی ہے

اے دل اس درد و الم کو بھی غنیمت سمجھ۔ کیوں کہ آخر کار یہ درد و الم تم کو فنا کرے گا۔ پھر نہ گریہ صبح گاہی ہوگا اور نہ آدھی رات کی آہیں ہوں گی۔ دوسرا پہلو یہ بھی ہو سکتا ہے جسے جناب نظم نے اختیار کیا ہے۔ کہ آخر کار اس گریہ اور آہ کے اثر سے وہ مہربان ہو جائیں گے اور مبدل العیش و نشاط ہو جائیں گے۔ پہلے معنی میں چوں کہ درد ہے وہ آخری معنی سے اچھے ہیں کیوں کہ آہ والا شعراہ والے سے اچھا ہوتا ہے۔

اشعار ۶

غزل ۱۴

ایک جاہل وفا لکھا تھا وہ بھی مٹ گیا ظاہر اکاخذ ترے خط کا غلط بردار ہے

تیرے خط میں ایک جگہ سہواً لفظ وفا قلم سے نکل گیا تھا مگر وہ بھی مٹ گیا۔ بظاہر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ تیرا کاغذ غلطی کو اپنے میں نہیں رہتے دیتا ہے۔ چوں کہ وفا تم میں چھو نہیں گئی ہے اور غلطی سے قلم سے نکل گیا تھا لہذا اکاخذ پر

وہ بھی نہ رہا۔ اگر وہ جاتا تو پھر تم جھوٹ کے ملزم قرار پاتے۔ (ننسل ریزر اور انک ریزر بربر کے تو ہوتے ہیں) تمہارا کاغذ MISTAKE RAZOR ہے۔
 مٹ گیا تو پڑھا کیسے۔ دھندلا ہو گیا۔ ہلکا پڑ گیا۔ (شعر بے منطق نہیں ہے) یہ الفاظ ہوں تو قافیہ بردار
 بے محل ہو جائے گا۔

جی جلیے ذوق فنا کی ناتمامی پر نہ کیوں ہم نہیں جلتے نفس ہر چند آتش بار ہے

ہم تو فنا کے خواہاں ہیں۔ مگر پھر بھی باوجودیکہ آپس شعلہ بار ہیں ہم جل کے فنا نہیں ہوتے۔ اپنے اس نقصان اور ناتمامی پر ہمارا دل کیوں نہ جلیے۔

جناب نظم نے آج کل کی تحقیق کی بنا پر کہ ہر نفس سینہ میں اشتعال پیدا کرتا ہے۔ اور وہی اشتعال باطن حیات ہے۔ حالاں کہ ہر اشتعال میں جسم کا انس اور بدن کا ہیر فنا ہوتا ہے۔ لہذا معلوم ہوا کہ حسب طبعیت و مقتضائے فطرت ہر ذی حیات کو ذوق فنا نے جو ہر ہے۔ اس لیے کہ وہی اشتعال جو فنا کرتا ہے عین حیات ہے۔ جو لوگ کہ سوانح حیات مصنف سے واقف ہیں انھیں حیرت ہوگی کہ ان کو یہ مسئلہ دوران خون کیوں کر معلوم ہوا۔ اسی طرح جناب ڈاکٹر بخجوری نے غالب کے اشعار میں تحقیقات جدیدہ کی باتیں زبردستی ٹھوس ہیں۔ اسی کو التاویل جہاں لایرضی قائلہ اور مدعی سست و گواہ چست کہتے ہیں۔ غالب کے زمانے کے نہ یہ مسائل ہیں اور نہ انھیں جانتے تھے۔ نفس کے بارے میں شیخ سعدی کی طرح بس اتنا جانتے ہوں گے۔ ہر نفس کے میر و محمد حیات است و چوں برمی آید مفرغ ذات۔

جناب غالب صرف اتنا کہنا چاہتے ہیں کہ نفس آتش بار کے ہوتے ہوئے ہم پورے طور سے جل کیوں نہیں جاتے۔

آگ سے پانی میں بجھتے وقت اٹھتی ہے صدا ہر کوئی در ماندگی میں نالہ سے ناچار ہے

آتش کی صفت خاموش بہت مشہور ہے نالہ سے ناچار ہے فارسی۔ غیر از نالہ چارہ ندارد کا ترجمہ ہے۔
 ورنہ اردو میں نالہ کرنے پر مجبور ہے۔ بولتے ہیں۔

آگ پر پانی ڈالنے سے اس کے بجھتے وقت آواز نکلتی ہے اس سے ثابت ہے کہ در ماندگی اور عاجزی میں منہ سے ضرور نالہ نکل جاتے ہیں۔ اور انسان بلا ارادہ چیخ اٹھتا ہے۔

ہے وہی بدستی ہرزہ کا خود عذر خواہ جس کے جلوہ سے زمین تا آسمان سرشار ہے

سرشار = لبریز۔ کناروں سے بہ نکلنے والا۔ عذر خواہ = قبول کرنے کے لئے خواہاں عذر ہونے والا۔

جس محبوب کے جلوہ سے زمین سے لے کر آسمان تک پر ہے اگر ہرزہ کائنات اس جلوہ کو دیکھ کر بدست اور بے خود ہو جائے تو بعید کیا ہے۔ وہ جلوہ ہی ایسا ہے کہ بلا ارادہ ہر شے بدست ہو جاتی ہے۔ لہذا ان کی بدستی قابل درگزر ہے اور سزاوار مواخذہ نہیں۔

مجھ سے مت کہہ تو ہمیں کہتا تھا اپنی زندگی زندگی سے بھی مرا جی ان دنوں بیزار ہے

معتشوق عاشق کو یاد دلاتا ہے کہ تو (عاشق) ہم کو (معتشوق) اپنی زندگی اور باعث حیات کہا کرتا تھا۔ اب کیوں ہمارے (معتشوق کے) التفات کے جوتے ہوئے تو (عاشق) کیوں بے رخی اور رکھائی سے پیش آتا ہے۔ اس پر عاشق جواب دیتا ہے کہ ہمارا تم کو زندگی اپنی کہنا یاد نہ دلاؤ کیوں کہ آج کل تو ہم اپنی زندگی سے بھی بیزار ہیں تو اس کے معنی یہ ہوں گے کہ ہم تم سے بیزار ہیں جو ناممکن ہے۔

آنکھ کی تصویر سرنامہ پہ کھینچی ہے کہ تا تجھ پہ کھل جائے کہ اس کو حسرت دیدار ہے

کہ تا وہی ناری ہے۔ تاکہ وزن میں نہ آیا۔ اس لئے صاف تھا مگر وہ فارسی کے آگے اردو بولنا نہیں چاہتے۔ (کھینچی اس لئے) عربی کی طرز شعر معتد ہے۔ خط کے عنوان پر الفاظ پر پتے سے پہلے ہم نے تصویر آنکھ کی اس لئے کھینچ دی ہے تاکہ تجھ پر واضح ہو جائے کہ ہم کو حسرت دیدار ہے۔ بہت معمولی شعر ہے۔

شعرا

غزل ۱۵

پیش میں گذرتے ہیں وہ کوچہ سے جو میرے کندھا بھی کہا روں کو بدلنے نہیں دیتے ۴۵

پالکی میں جب وہ میری گلی سے نکلتے ہیں تو کہا روں کو کندھا بھی بدلنے نہیں دیتے اور جلدی سے نکل جاتے ہیں۔

جناب بخود دہلوی نے اس شعر کے ساتھ واقعہ لکھا ہے کہ مومن خاں ایک مرتبہ غالب کے کوچہ سے

پینس پر سوار گذر رہے تھے۔ کہا روں نے کندھا بدلتا چاہا تو انھیں روک دیا (کہیں جلدی جانا مقصود ہو گا) غالب نے ان کی اس حرکت کو دیکھ لیا تو شکایت میں یہ شعر لکھ بھیجا۔ یہ واقعہ بھی ہو تب بھی اس شعر کے دیوان میں رکھنے کی کیا ضرورت تھی جہاں اور نکال ڈالے اسے بھی نکال دیا ہوتا۔ بہر حال شعر بد مذاق ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ کندھا اور کندھا دونوں طرح بولتے ہیں۔ بدلنے کے ساتھ کندھا۔ اور دینے کے ساتھ کندھا۔ میرا خیال ہے کہ ”دینے“ کے ساتھ دونوں بولتے ہیں۔

اشعار ۴

غزل ۱۶

مری ہستی فضائے حیرت آباد تمنا ہے جسے کہتے ہیں نالہ وہ اسی عالم کا عنقا ہے

عنقا بفتح اول اعنق کا صیغہ مؤنث ہے بمعنی طویل گردن والی۔ ایک خیال اور وہی پرندہ جس کی نسبت کہتے ہیں معلوم الاسم و معدوم الجسم۔ سلیمان جیٹم نے نقص۔ موسیقار۔ ہما۔ سیمرغ اپنے لغت انگریزی فارسی میں سب کے لیے PHOENIX اختیار کیا ہے۔ ہما کو BIRD OF PARADISE بھی کہتے ہیں۔ حیرت میں سکوت و صمت طاری ہو جاتا ہے۔ عنقا ہونا۔ ناپید ہونا کسی چیز کا۔ فضا۔ جو کائنات۔ خلا میاں زمین و آسمان۔ میدان ہستی چونکہ فضائے وسیع ہے اس سے تمنا کی کثرت دکھانا مقصود ہے۔

میری زندگی حیرت آباد تمنا کا وسیع میدان ہے۔ یعنی تمنا کی کثرت اور ان کے نہ پورا ہونے پر حیرت ہے۔ اور اس میدان حیرت میں نالہ ناپید ہے۔ یعنی حیرت کے ساتھ تمنائیں کثیر ہیں اور نالہ بھی بوجہ رسوائی نہیں کر سکتا۔

یہ مانا کہ بلند خیالی مضامین افسرینی جدت طرازی اس شعر میں ہے۔ مگر طرز اداسے ایسا بعید الفہم ہو گیا ہے کہ معنی کی تلاش میں حظ و لطف شعر سب غائب غلا ہو گیا۔

خزاں کیا فصل گل کہتے ہیں کس کو کوئی موسم ہو وہی ہم ہیں قفس ہے اور ماتم بال و پر کا ہے

موسم بفتح میم و کسرین۔ فصل۔ عرب میں اس کے معان مجتمع الناس۔ (میلا) بڑی عید ہیں۔ زمانہ خزاں ہو یا بہار ہو یا کوئی رُت ہو۔ ہم ہوتے ہیں۔ قفس کی قید ہوتی ہے اور ماتم بال و پر کا رہتا ہے۔ جناب نظم نے اطناب کو بیان کر کے اس شعر کی حقیقت بندش دکھائی ہے۔

وفائے دلبراں ہے اتفاقی ورنہ اے ہدم اثر فریاد دل ہائے خرب کا کس نے دیکھا ہے

دلبر۔ دل چھین لینے والا۔ القاب معشوق میں سے ہے۔ دیکھا۔ میں الف ماضی کا ہے۔ اور دوسرے قوافی میں اصلی اور روی الف ہی ہے۔ اہل ایران روی اصلی اور روی غیر اصلی کو باہم قافیہ قرار دینا ایطاء کی طرح معیوب سمجھتے ہیں اور اس کا نام شایگان رکھتے ہیں۔ جب کبھی بالضرورت کہتے ہیں تو اس کا عذر کرتے ہیں۔ ارد میں مطلع کے سوا اور کسی شعر میں ایطاء نہیں مانتے اور شایگان تو ان کے نزدیک عیب ہی نہ رہا۔ تاہم ایسے آزاد غیر مقید قوافی بھلے نہیں معلوم ہوتے۔

اے ہم دم وفاداری نہ کرنا اصلی اصول حسینوں کا ہے۔ اگر کبھی وفان سے سرزد ہو جائے تو یہ امر اتفاقی ہوگا عاشق کے دل غمگین کی فریاد کا موثر ہونا تو آج تک تجربہ میں نہیں آیا۔

نہ لائی شونخی اندیشہ تاب رنج تو میدی کف افسوس ملنا عہد تجدید تمنا ہے

نیازد شونخی اندیشہ تاب رنج تو میدی۔ کف افسوس مالیدن جو تجدید تمنا ہست شونخی اندیشہ۔ اس کلمہ کی طرف جناب شتم اور حسرت نے بھی توجہ نہ کی۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ میرے خیال نے از روئے شونخی یہ سکھایا کہ معشوق بے وفا ہے ادنیٰ التفات نہیں کرتا لہذا ترک عشق کر دو۔ ہم کسی نہ کسی طرح بسر کر ہی لیں گے۔ اس ترک تعلق سے ہمیشہ کی ناامیدی اور یاس ہو گئی۔ مگر پھر وہی خیال دائمی محرومی کے رنج کی تاب نہ لا سکا۔ عشق کرتے رہنے میں کبھی تو ان کے مہربان ہو جانے کی امید ہوتی ہے۔ لہذا افسوس میں ہاتھ ملنا اظہارِ پشیمانی میں نہیں ہے۔ بلکہ انھیں تمناؤں کے ساتھ تجدید عہد تمنا کے لیے بیعت کرنا ہے کہ ترک عشق میں ہم سے غلطی ہوئی۔ کیوں کہ مجمل افتراق دائمی اور تمنا سے بھی الگ رہنا امکان سے باہر ہو گیا۔

تجدید عہد تمنا ورنہ میں نہ آیا لہذا عہد تجدید تمنا کہہ دیا۔ یعنی از سر نو تمنا کا عہد کرتے ہیں اب اس سے دست بردار کبھی نہ ہوں گے۔

پھر نیا عہد تمنا ہے

اشعار ۲

غزل ۱۷

رحم کر ظالم کہ کیا بود چراغ کشتہ ہے نبض بیمار و قار و د چراغ کشتہ ہے

۲۱۷

دود - دھواں - اور نبض کی ایک قسم دودی ہے جو ریگنے والے کیڑے کی طرح بہت آہستہ چلتی ہے۔ جو ضعف پر دال ہوتی ہے۔ بود چراغ کشتہ - بجھے ہوئے چراغ کی ہستی۔ استعارۃً بیمار و فامراد ہے۔ دود چراغ کشتہ - بجھے ہوئے چراغ کا دھواں جو رفتہ رفتہ کم ہوتے ہوئے فنا ہو جاتا ہے۔ جس طرح دھواں چراغ کا رفتہ رفتہ کم ہوتے ہوئے فنا ہو جاتا ہے۔ اسی طرح نبض سست ہوتے ہوئے رک جاتی ہے۔

اے ظالم میں بجھے ہوئے چراغ کی طرح ہوں میری ہستی کیا ہے جیسے نبض بیمار و فامراد ہوتے ہوئے رک جاتی ہے۔ اسی طرح یہ نبض بھی ہماری رفتہ رفتہ رک جانے کو ہے۔

دل لگی کی آرزو بے چین رکھتی ہے ہمیں ورنہ یاں بے رونقی سود چراغ کشتہ ہے

چوں کہ دل تم سے لگایا ہے۔ یہ دل لگانے کی آرزو ہمیں بے چین کئے ہوئے ہے۔ ورنہ سوز عشق تو دل کے لئے سراسر باعث نقصان ہے۔ جس طرح شمع یا چراغ کا جلتے رہنا اس کے فنا کا باعث ہوتا ہے۔ اور بجھ جانا اس کے بقا کا سبب ہے۔

اشعار ۳

غزل ۱۸

چشم خواباں خامشی میں بھی نوا پرداز ہے سرمہ تو کہوے کہ دود شعلہ آواز ہے

نوا - ہر نغمہ و آہنگ و آواز۔ تو کہوے تو کوئی یا تو گفتی کہ مجملہ ادات تشبیہ فارسی میں ہے۔ اسی کا ترجمہ ہے۔ شعلہ آواز - آواز کی کھنک۔ جو آواز کے لئے غول ہے۔ شعلہ بمعنی FLASH عربی لہب کا مترادف ہے۔ دھواں - دُخان۔ دھوئیں سے کاجل پارا جاتا ہے (اس معنی سے ایہام تناسب ہے۔ ایران و عرب میں کاجل نہیں ہوتا)۔ سرمہ معدنی چیز ہے۔ مسلمان کہتے ہیں کہ تجلی سے جو کوہ طور جل گیا۔ وہی جلا ہوا پتھر سرمہ ہے۔ ہر ہفت یعنی آرایش اور زینت کی چیزوں میں ایک یہ بھی ہے: ۱۔ سفیداب ۲۔ سرخاب ۳۔ حنا ۴۔ سرمہ ۵۔ زرک زریں (افشاں)۔ ۶۔ سرمہ ۷۔ خال یا خالیہ۔ کہتے ہیں کہ سرمہ اور سیندور کھانے سے آواز بیٹھ جاتی ہے۔ چراغ میں مسروں کا تیل ڈال کر موٹی بتی روٹی کی اس میں جلاتے ہیں اور اس کے شعلہ پر ایک کورا سکورا مٹی کا لو سے ذرا اونچا ڈھک دیتے ہیں۔ اس میں جو دھواں جمع ہوتا ہے اس سے کاجل بنتے ہیں۔ مصنف مرحوم نے کاجل کی باتیں سرمہ پر عائد کر دیں چوں کہ دونوں زیبائ اور حسن چشم کا کام دیتے ہیں۔ یا محض سیاہی کی وجہ سے سرمہ کو دود شعلہ کہہ دیا۔ نوا - بارہ مقام (راگ) موسیقی میں سے ایک مقام (راگ) کا نام۔ کہتے ہیں کہ فینا غورث نے بارہ ہر وج فلکی کی حرکت و آواز سے بارہ

راگ اور ہر ایک کی پستی و بلندی (زیر و بم) سے دو دو نغمے ایجاد کئے۔ کوئی موسیقار ایک خیالی پرندہ کو وجہ ایجاد ٹھہراتا ہے۔ کوئی لحن دائری کو سبب ایجاد موسیقی قرار دیتا ہے۔ بہر طور ہندی موسیقی اس سے الگ ہے۔
سرمد ہی گویا کہ دو دو شعلہ آواز ہے

چشم حسناں اگر چہ گویائی نہیں رکھتی ہے مگر اشاروں میں اپنا سبب مطلب ادا کر لیتی ہے۔ اور سرمد جو آنکھوں میں ہے۔ وہ اس شعلہ آواز کا دھواں ہے۔

شعلہ سے اوپر دھواں ہوتا ہے۔ آواز کی (کھٹک) کو شعلہ بھی کہتے ہیں مگر آواز کا تو وجود ہی نہیں اشارے سے باتیں ہو رہی ہیں تو آواز کہاں سے پیدا ہوئی۔ یہی تاویل کر سکتے ہیں چاہے اچھی ہو یا بری مگر بات کا وسیلہ آواز ہے۔ اور جب اشارے آواز کا کام دے رہے ہیں تو مثل آواز ہے۔ مگر جو شے بمنزلہ آواز پائی جائے اس پر حکم اصل آواز کا بہت تصنع ہو گا۔ بہر طور میں کچھ نہ سمجھ سکا۔ یہ سب مان لینے کے بعد بھی حاصل و مضمون شعر میں بھی کچھ لطف نہ پیدا ہوا۔

پیکر عشاق ساز طالع ناساز ہے نالہ گویا گردش سیارہ کی آواز ہے

عشاق جمع عاشق اور بارہ مقامات موسیقی میں سے ایک مقام کا نام۔ طالع و راس۔ برج۔ ماساز = ناموافق۔ ساز۔ باجہ۔ سیارہ گردش کرنے والا ستارہ۔ یہ میں ابھی لکھ چکا ہوں کہ فیتا غورٹ نے آواز گردش سیارہ سے موسیقی ایجاد کی۔

جسم عشاق ایک باجہ بخت مخالف کا ہے۔ اور نالہ اس پیکر میں جو باجہ کی طرح ہے گردش سیارہ مخالف کی آواز (سر) ہے۔

دست گاہ دیدہ خونہار مجنوں دیکھتا یک بیابان جلوہ گل فرش پا انداز ہے

دست گاہ = دسترس۔ سامان۔ کارخانہ۔ اس میں لفظ دست پا کے مناسب ہے۔ دیدہ خونہار سے جلوہ گل اور فرش پا انداز بنایا ہے۔ فرش پا انداز کسی معزز کی آمد پر سواری سے اترنے کی جگہ سے نشست گاہ تک نخل یا شالیان (ٹول) کا فرش پھلتے ہیں۔ یک بیابان اظہار وسعت و کثرت کے لیے ہے۔ چشم خونہار مجنوں کی وسعت و دسترس قابل دیدہ ہے کہ سارا بیابان (بوجہ خونہاری) گلوں کا فرش پا انداز بنا ہوا ہے۔

تخیل بلند سہی مگر تینوں شعر تصنع غیر دل چسپ کی پوٹ ہیں۔ اول تو میری پسند اور ناپسند چیز ہی کیا ہے تاہم مجھے پسند نہ آئے۔

عشق مجھ کو نہیں وحشت ہی سی میری وحشت تری شہرت ہی سی

عشق تعلق خاطر۔ افراط حب۔ عشقہ (عشق پیچہ۔ لبلا ب۔ انبریل۔ اکاس بیل) جس درخت پر چھا جاتی ہے اے خشک کر دیتی ہے۔ یہی حال عشق کا ہے۔ ارسطو کہتے ہیں کہ محبت فطری چیز ہے۔ اور عشق نام افراط محبت کا ہے۔ افراط و تفریط میں وہی مبتلا ہوتا ہے۔ جس کے دماغ کا توازن ٹھیک نہیں ہوتا ہے۔ وحشت۔ نفرت۔ غلو ت۔ خوف۔ ہم انقباض خاطر از غلو ت۔ انقطاع۔ دوری قلب از مودت۔ نفرت از انسان۔

یہ مانا کہ تمہارے سمجھنے کے موافق مجھ میں عشق نہیں ہے صرف وحشت اور جنون ہے۔ مگر یہ کیا کم ہے کہ میری وحشت سے تمہاری شہرت تو ہوتی ہے۔ عداوت۔ ظلم۔ بغض۔ نگاہ پھیر لینا۔

قطع کیجے نہ تعلق ہم سے کچھ نہیں ہے تو عداوت ہی سی

ہم سے ترک تعلق تو نہ کرو۔ اگر الفت و محبت نہیں کرتے ہو تو عداوت ہی سے پیش آؤ۔ بالکل بے گانگی تو ٹھیک نہیں۔

میرے ہونے میں ہے کیا رسوائی اے وہ مجلس نہیں خلوت ہی سی

رسوائی = فحوت۔ بدنامی۔ اے اس محل پر سخت برا معلوم ہوتا ہے۔ اس بات کو سلامت طبع ہی سمجھ سکتی ہے۔ اچھا۔ مانا۔ یا ہاں چاہئے۔ خلوت۔ تنہائی۔ خلائے شفق ہے۔

یہ مانا کہ مجلس نہیں ہے جس میں عام اجازت داخلہ کی ہوتی ہے۔ تم اپنی خلوت میں بھی اگر ہم کو آنے دو تو اس میں تمہارے لئے کیا برائی ہوگی۔

ہم بھی دشمن تو نہیں ہیں اپنے غیر کو تجھ سے محبت ہی سی

دشمن دو عدو معروف اور دشمنان بمعنی ضد سے مرکب ہے یعنی عدو۔ مخالف۔ محبت بفتح سیم مصدر میسر از حب بمعنی دوستی۔

اچھایوں ہی سی کہ رقیب کو تم سے محبت ہے مگر ہم بھی تو اپنی ذات کے دشمن نہیں ہیں ہم تم تو مصداق اس

شعر کے جوڑے ہیں ۔

من تو شدم تو من شدم من تن شدم تو ہاں شدم

تا کس نگوید بعد ازیں من دیگرم تو دی گری

لہذا جب ہم تم ایک ذات ہو چکے ہیں تو تم سے دشمنی اپنی ذات سے دشمنی ہے اور کوئی اپنا آپ دشمن نہیں ہوا کرتا ہے۔
غیر کو اگر محبت کرنے والا بھی مان لیا جائے تو میرا ایسا اتحاد ذاتی اسے کب حاصل ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ پھر ہم تجھ سے محبت کر کے اپنے ساتھ دشمنی کیوں کریں جب تجھے غیر کی محبت کا یقین ہو گیا۔
جناب حسرت کا ارشاد ہے۔ اچھا اگر غیر کو تجھ سے محبت ہے تو یہی سہی۔ ہم کو بھی اپنے ساتھ دشمنی نہیں ہے کہ
تیرے اس قول کے ہوتے ہوئے بھی دعویٰ محبت کئے جائیں اور تکلیف رشک برداشت کریں۔

جناب آئی۔ ان دونوں بزرگوں کے معنی ملا کر لکھنے کے بعد فرماتے ہیں کہ اگر غور کیا جائے تو لفظ (بھی
اور سہی) اس بات کے شاہد ہیں کہ مصنف یہ کہنا نہیں چاہتے جو سمجھا گیا بلکہ مطلب یہ ہے کہ غیر کو تجھ سے محبت سہی (ہم
بھی جانتے ہیں) (اس جملہ نے معنی بگاڑ دئے کیوں کہ عاشق کو یہ قبول کب ہے۔ بلکہ قول معشوق کو نقل کر رہا ہے)
مگر ہم بھی دشمن تو نہیں ہیں۔ ہم بھی تو اپنے ہی ہیں۔ ہم کو بھی تجھ سے محبت ہے پھر ہم کو اس کے مقابلہ میں ذلیل کیوں
سمجھا جاتا ہے۔

(بھی اور سہی) کا یہ زور (فوریس) ہے کہ بادل ناخواستہ تمہارے کہنے کو مانے لیتے ہیں کہ غیر کو تم سے
محبت ہے۔ مصرع کی تشریح ہے۔ "ہم بھی تو اپنے دشمن نہیں ہیں۔" اس کے یہ معنی کب ہو سکتے ہیں کہ ہم بھی تمہارے اپنے
اور یگانہ و دوست ہیں۔ یہ مطلب یوں ادا ہوتا "ہم اپنی ذات کے دشمن نہیں اور تمہارے (ہم) میں ہیں۔" اپنے "بمعنی
یگانہ و دوست اس ترکیب ادایں ہو ہی نہیں سکتا۔

یہ میں چند مرتبہ لکھ چکا ہوں کہ جب ان دونوں بزرگوں سے کوئی الگ راستہ اختیار کرتے ہیں اور جدت
دیکھنا چاہتے ہیں تو ہمیشہ بھٹک جاتے ہیں اور اپنے ذہنی اور توہمی معنی لکھ دیتے ہیں جن کو الفاظ شعر اور ترکیب ادا
کے کوئی ادنیٰ تعلق بھی نہیں ہوتا ہے۔

اپنی ہستی ہی سے ہو جو کچھ ہو آگہی گر نہیں غفلت ہی سہی

آگاہی اور عرفان بھی اگر ہو تو اپنی ذات سے ہونا چاہئے جیسا کہ امیر المومنین حضرت علی ابن ابی طالب
فرماتے ہیں من عرف ذنہ فقد عرف ربہ۔ جس نے اپنی ذات کو پہچانا اس نے اپنے پروردگار
کو پہچانا۔ اور اگر یہ مرتبہ عرفان نہ حاصل ہو سکے تو اپنی ذات کو بھول جانا اور سولے ذات واجب اور کسی کو موجود

نہ سمجھنا یہ بھی مرتبہ فنا فی اللہ ہے اور نہایت بلند ہے۔ جناب نظم اس کی تعریف میں فرماتے ہیں کہ عرفا اور حقیقت شناس کے کلمات میں بھی اس کی نظیر شکل سے ملے گی۔

عمر ہر چند کہ ہے برق خرام دل کے خون کرنے کی فرصت ہی ہی

برق خرام - تیز رفتار۔ دل کے خون کرنے سے مراد مبتلائے عشق ہونا ہے۔

اگرچہ عمر بہت جلد گزرنے والی ہے۔ پھر بھی اتنی ہی مدت اور وقفہ میں دل کا خون تو کیا جاسکتا ہے۔ اُردو میں نوں بعد حروف مد بلا ترکیب فارسی اعلان کے ساتھ بہ نسبت اخفار کے فصیح ہے۔

ہم کوئی ترک وفا کرتے ہیں نہ سہی عشق - مصیبت ہی سہی

سہی پہلا لفظ (سہی) حرف ہے (مان لو) اور دوسرا بننے سے ماضی اور حرف دونوں ہو سکتا ہے۔ اے محبوب تو ہمارا عشق تسلیم نہیں کرتا۔ اچھا یوں ہی سہی۔ ہمارے لئے وہ مصیبت ہی سہی مگر کیا ہم تمہاری وفا داری کو ترک کر دیں گے یہ تو ہو ہی نہیں سکتا چاہے تم ہمارا عشق مانو یا نہ مانو۔

کچھ تو دے اے فلک نا انصاف آہ و فریاد کی رخصت ہی سہی

رخصت - اجازت۔

اے فلک ظالم اگر کوئی خوبی عشق میں تو حاصل ہونے نہیں دیتا تو کم از کم آہ و فریاد ہی کی اجازت دے گھٹ گھٹ کے تو نہ مروں۔

ہم بھی تسلیم کی خود ایں گے بے نیازی تری عادت ہی سہی

اب ہم تو ہم مراد نہ پوری ہونے پر اضطراب اور بے چینی سے حاکم لیا کرتے تھے۔ لیکن جب دیکھا کہ تیری عادت بے نیازی کی ہے تو اب ہم بھی رفتہ رفتہ تسلیم و رضا کی خصلت پیدا کریں گے۔

یار سے چھیڑ چلی جائے اسد گر نہیں وصل تو حسرت ہی سہی

یار سے اے اسد اظہار حسرت و آرزو سے وصل برابر کئے جاؤ یہ تو ظاہر ہے کہ وہ تمہاری تنہا کبھی پوری نہ کریں گے۔ مگر سکوت و خوشی بھی اچھی نہیں۔ اور کچھ نہیں تو چھیڑ چھاڑ تو رہے گی۔ دل لگانے کو یہ بھی بہت ہے۔

ہے آرمیدگی میں نکو ہش بجا مجھے صبح وطن ہے خندہ دندان نما مجھے

میں عشق کے ہوتے ہوئے سکوت و صمت کے ساتھ چپ چاپ بیٹھا ہوا ہوں اور تلاش یار میں مارا مارا نہیں پھرتا ہوں اس پر اگر ملامت و سرزنش مجھے کی جائے تو بجا ہے۔ چنانچہ وطن میں جو صبح کی سپیدی ظاہر ہوتی ہے وہ خندہ دندان نما کے ساتھ میری تضحیک میرے اس فعل پر کرتی ہے اور بجا کرتی ہے۔ سچی تو ہونا چاہئے چاہے مطلب برائے یا نہ برائے۔

ڈھونڈھے ہے اس مغنی آتش نفس کاجی جس کی صدا ہو جلوہ برق فنا مجھے

ایسے مغنی (گویے) آتش نفس کو دل ڈھونڈتا ہے کہ جس کی آواز دل کش جلوہ برق فنا کا کام کرے یعنی مجھے فنا فی المحبوب بنادے۔

مغنی کے ذکر کی خوبی میں نہ سمجھ سکا۔ اگر جلوہ یار کو اپنے فنا کا باعث قرار دیتے تو شاید اس سے کچھ اچھی بات ہوتی۔ مثلاً ۷

جو یا ہے ایسے جلوہ آتش نشان کاجی جو جلوہ ہو مماثل برق فنا مجھے
میں شاعر نہیں ہوں کوئی شاعر اس مفہوم کو اس سے اچھے الفاظ اور چست بندش میں ادا کر دے تو ذکر مغنی سے شاید ذکر محبوب غزلیت سے زیادہ مناسب ہو۔

مستانہ طے کروں رہ وادی خیال تا بازگشت سے نہ رہے مدعا مجھے

کروں ہوں اب متروک ہے۔ اس کی جگہ کرتا ہوں بولتے ہیں۔ مجنوں کے خیالات منتشر رہتے ہیں اس لیے اس کی باتیں انمل بے جوڑ ہوتی ہیں لیکن مست کو جو خیال نشہ میں بندھ جائے اسی دھن میں نشہ اترنے تک رہتا ہے۔ جب تک ایسی ہی کوئی بات نہ بتائی جائے اس وقت تک بازگشت کے خیال نہ پیدا ہونے کی علت ظاہر نہیں ہوتی۔ کسی شارح نے اداھر توجہ نہ کی۔

میں جستجوئے یار کی وادی خیال کو مستوں کی طرح اسی ایک خیال میں مستغرق ہو کر اس لیے طے کر رہا ہوں تاکہ اس وادی سے انصراف اور واپسی کے خیال سے مجھے کچھ مطلب نہ رہے اور اسی دھن میں لگا رہوں۔

دادی۔ اصطلاح جغرافیہ میں وہ میدان جس میں نہر کا پانی بحالت طغیانی جہاں تک چڑھ جانے مگر استعمال
یعنی صحرا ہوتا ہے۔

کرتا ہے بسکہ باغ میں تو بے حجابیاں آنے لگی ہے نکہت گل سے حیا مجھے

نکہت ہکاف عربی بونے دہن مگر مستعمل یعنی خوشبو۔ کاتبوں نے لے بکاف فارسی بنادیا۔ اور ربایش بمعنی بورہ
باش و قیام پنجاب سے آیا۔ یوپی کے کاتب بھی کاف فارسی سے نکہت لکھنے لگے اور ربایش اخبار اور رسالوں میں
کئے لگا۔

چوں کہ تم باغ میں ہے مجاہی بے شرمی۔ شوقی۔ نشاط سے کام لیتے ہو اور کھل کھلتے ہو اس لیے مجھے خوشبوئے
گل سے شرم آتی ہے۔ خوشبوئے گل تو بے حجاب ہو کر تمام میں آوارہ ماری ماری پھرتی ہے اور تم اس سے بھی زیادہ
میرے معشوق ہو کر بے حجاب ہو تو پھر مجھ کو بونے گل سے شرم کیوں نہ آئے۔

جس طرح معشوق کا پردہ نشین اور خسر مگین ہونا منجملہ صفات ملتے ہیں اسی طرح بے حجاب و بے باک
شوخی اور چنپل ہونا بھی ایک انداز دل فریب ملتے ہیں۔ جب اسے ایک انداز معشوقانہ مان لیا تو پھر نکہت گل سے
شرمانے کی وجہ کیا ہوگی۔ آدمی شرمانا ان امور سے ہے جن کا ارتکاب اسے پسند نہ ہو۔

جناب اسی ارشاد فرماتے ہیں۔ چوں کہ تو باغ میں ہے حجابیاں کرتا ہے اور نکہت گل اس کا حظ اٹھاتی ہے
اسی بنا پر اب نکہت گل سے مجھے شرم آتی ہے کہ وہ ایک کامیاب رقیب ہے۔ اب میری نظر اس کے سامنے
نہیں اٹھتی۔

کھلتا کسی پہ کیوں مرے دل کا معاملہ شعروں کے انتخاب سے رسوا کیا مجھے

چوں کہ میرے اشعار عاشقانہ اور رندانہ ہیں اس لیے انتخاب اشعار سے لوگ میرے دلی رحمان کو سمجھ گئے کہ
میں عاشق مزاج اور رند ہوں۔ اور اس انتخاب سے میری رسوائی ہوئی۔

محض انتخاب سے نہیں بلکہ اس کے شائع کرنے سے لوگوں کو معلوم ہو گیا کہ کڈھنا اور بے معنی کہنے والا شاعر
کہنے لگے۔ چنانچہ ان کو کہنا پڑا۔

نہ ستایش کی تمنا نہ صلہ کی پروا گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی

شعر ۱

غزل ۲۱

زندگی اپنی جب اس شکل سے گزرے غالب ہم بھی کیا یاد کریں گے کہ خدا رکھتے تھے ^{۱۵۱}

گزرے اگر بیائے مہول ہو تو ردیف (رکھتے ہیں) ہونا چاہئے۔ اور اگر بیائے معروف ہو تو جو ردیف ہے ٹھیک ہے۔

اے غالب جب اپنی زندگی برے احوالوں (حالات) گزر رہی ہے تو ہم کیا یاد کریں گے کہ ہمارا بھی کوئی خدا تھا۔ مصرع ثانی بالکل محاورہ میں ڈھلا ہوا ہے۔

اشعار ۹

غزل ۲۲

اس بزم میں مجھے نہیں بنتی جیا کئے بیٹھار ہا اگر چہ اشارے ہوا کئے ^{۱۵۲}

محبوب کی محفل میں جیا۔ غیرت اور محبت کو بالائے طاق رکھے بغیر چارہ نہیں ہوتا ہے۔ درمیان محبوب و رقیب خوب اشارے بازی ہوتی رہی مگر مجھ سے اٹھانہ گیا کیوں کہ دل ان کو چھوڑ کے چلے جانے پر کسی طرح راضی نہ ہوا۔ جناب نظم فرماتے ہیں گو سب لوگ اشارے کرتے رہے اور آوازے کتے رہے۔ جناب حسرت فرماتے ہیں۔ بیٹھار یا یعنی بے جیتی سے۔ اگر چہ اغیار میری جانب ازراہ تمسخر و طعن اشارے کرتے رہے۔

دل ہی تو ہے سیارست دربان کد گریا میں اور جاؤں درتے ترے بن صدائے

صدا، آواز بازگشت و مستعمل بمعنی مطلق آواز۔ اردو میں فقیروں کے آواز لگانے کو کہتے ہیں۔ سیاست = استصلاح خلق از ہدایت و بمعنی تادیب و سزا۔ آواز دینا اور آواز لگانا محاورہ ہے نہ صدا کرنا۔

میں تم سے ملنے کے لیے تمہارے در پر گیا مگر در بان کے ڈر سے آواز نہ لگا سکا کہ مارے پیسے گا۔ دھکے دے کے نکال دے گا۔ دل ہی تو ہے مصائب اٹھاتے اٹھاتے کم زور ہو گیا ہے۔ لہذا بے چون و چرا پلٹ آیا۔ ورنہ میں تمہارے در پر جاؤں اور فقیروں کی طرح آواز بھی نہ لگاؤں اور چپ چاپ واپس آجاؤں یہ مجھ سے کب ہو سکتا ہے۔ یہ شعر بہ مذاق ہے۔ میرے نزدیک دوسروں کا حال نہیں معلوم۔ صدا کروں فارسی کا ترجمہ ہے۔ اردو میں صدا لگانا۔ آواز لگانا۔ آواز دینا۔

رکھتا پھروں ہوں خرقہ و عمامہ رہنے مدت ہوئی ہے دعوت آب و ہوا کئے

رکھتا پھروں ہوں۔ اب رکھتا پھرتا ہوں بولتے ہیں۔ خرقہ۔ گدڑی۔ پیوند دار اور پھٹا ہوا جامہ۔ آب و ہوا۔ مراد فصل بہار مگر بزرگ بردستی۔ عمامہ۔ بکسر عین۔ دستار۔ پگڑی۔ TURBAN۔ دعوت بہار۔ مراد بہار میں شراب خواری۔ اضافت ہادی ملاست ہے۔

پھر بہار آگئی۔ پیسہ پاس نہیں یا زید اختیار کر لیا تھلا ب زہد سے اکتا گیا ہوں لہذا دستار اور خرقہ لینے پھرتا ہوں کہ اس کو گرد و کر کے شراب پی لوں کیوں کہ ایک مدت ہو چکی ہے جب فصل بہار میں مے نوشی کی تھی۔ زہد میں کچھ مزہ نہ پایا لہذا مے خواری کو پھر دل چاہتا ہے۔

بے صرفہ ہی گذرتی ہے ہو گر چہ عمر خضر حضرت بھی کل کہیں گے کہ ہم کیا کیا کئے

صرفہ۔ فائدہ۔ خضر بکسر اول و سکون ثانی و ثالث۔ یا بفتح اول و کثر ثانی نام پیغمبر کا۔ حضرت بمعنی سبزی سے شتق ہے کیوں کہ ان کا لباس سبز مانتے ہیں۔ مسلمان اور یس۔ الیاس۔ خضر۔ عیسیٰ اور بارہویں امام ہمدی کو زندہ مانتے ہیں۔ سنیوں میں بھی امام ہمدی کے پیدا ہو چکنے اور زندہ رہنے کی روایت پائی جاتی ہے (ایک مولوی فرنگی علی لکھنوی کی کتاب وسیلۃ النجات دیکھو) حضرت۔ مراد خضر۔ معنی لغوی حضرت اور جناب کے بارگاہ ہیں، مگر بجائے کلمہ تعظیم مستعمل ہیں۔ کل۔ مراد قیامت۔

عمر چاہے کتنی بڑی حضرت خضر ہی کی اتنی ہو مگر بے فائدہ ہی گذرتی ہے۔ چنانچہ حضرت خضر بھی کل قیامت میں کہیں گے کہ اتنی مدت دنیا میں زندہ رہ کر ہم نے کیا کام کیا۔

مقدور ہو تو خاک سے پوچھوں کہ اولئیم تو نے وہ گنجھائے گراں مایہ کیا کئے

مقدور ہو۔ ممکن ہو۔ قدرت ہو۔ لئیم وہ کنجوس جو نہ خود کھائے اور نہ کسی کو کھلائے۔ گنجھائے گراں مایہ۔ قیمتی اشیاء کے خزانے کنایہ قابل اور ذی علم آدمیوں سے ہے۔

اگر مٹی میں قابلیت جواب دینے کی ہوتی تو میں اس سے پوچھتا کہ وہ بڑے بڑے علماء و حکماء و شعرا جو مر کے تجھ میں دفن ہوئے انہیں تو نے کیا کیا۔ سڑا گلا کے خاک سیاہ کر دیا۔ حالاں کہ وہ قابل قدر اور محفوظ رکھنے کے قابل تھے جس طرح لئیم رقم کو جمع کرتا رہتا ہے اور اسے صرف نہیں کرتا۔ تو نے لئیم ہو کر ان خزانوں کو برباد اور تباہ کر دیا۔ لئیم بمعنی قابل ملامت بھی ہے اور اس محل پر یہی معنی اچھے ہیں۔

جناب اسکی گنجائے گرانمایہ سے سونا چاندی اور جواہری مراد لیتے ہیں۔ کوئی ان سے پوچھے اس صورت میں یہ شعر تغزل کا رہا نہ صوفیانہ اور نہ ناصحانہ اور نہ عبرت انگیز۔ اور زمین سے اس خزانہ کے دریافت کرنے کا کیا فائدہ۔ انسانوں نے نکال لئے اور جب کوئی کان معلوم ہو جاتی ہے نکالتے رہتے ہیں۔ اور نکالتے رہیں گے۔ جب بھی جہت دکھاتے ہیں ایسی ہی بے نیکی اڑاتے ہیں۔

کس روز تہمتیں نہ تراشا کئے عدو کس دن ہمارے سر پہ نہ آرے چلا کئے

تہمت کے ساتھ مصادر گرکھنا۔ لگانا۔ دھڑنا۔ باندھنا۔ (تراشنا)۔ گرکھنے کا ترجمہ کر دیا اور محض آرے کی مناسبت سے لائے۔ آرے چلنا۔ کسی کو مصیبت اور عذاب میں مبتلا رکھنا۔ عورتوں کی بولی ہے۔ مرد کم یا بولتے ہی نہیں۔

کس دن ہم پر تہمتیں رقیبوں نے نہیں گڑھیں اور الزام نہیں لگائے۔ اور کون سا ایسا دن تھا جس میں ہم پر مظالم نہیں ہوئے۔

صحبت میں غیر کی نہ پڑی ہو یہ خو کہیں دینے لگا ہے بوسہ بغیر التجا کئے

التجار عربی میں پناہ لینا۔ اردو میں مانگنا۔ سوال کرنا۔ بغیر مانگے بوسہ دینے کی عادت ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس کو صحبت غیر میں پڑی ہے (عاشق کی کوئی تمنائو وہ کبھی پورا نہیں کرتے تھے اب جو وصال میں بغیر سوال بوسہ عاشق کو دے دیا تو یہ بدگمان اس کو پیدا ہوئی اور ساری خوشی مبدل بملال ہو گئی) یہ افادہ جناب نظم کا ہے۔ معشوق بازاری ہو گیا۔ یہ شعر مجھے پسند نہ ہوا۔

ضد کی ہے اور بات مگر خو بری نہیں بھولے سے اس نے سیکڑوں وعدے وفا کئے

خو عادت۔ خصلت۔ جو چیز کہ بھولے سے ہوا سے خو نہیں کہتے۔ ضد کی ہے اور بات برا کس طرح کہیں اپنی عادت کے خلاف ہوا اس نے سیکڑوں وعدے وفا کئے۔ ضد کی وجہ سے جو جی چاہے کہو مگر حقیقت یہ بات بھی تو بری نہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ مطلب صاف ہے۔ مگر محل کلام معلوم ہونے ہی سے خوبی اس کی ظاہر ہوتی ہے۔ کسی ہمدرد نے سمجھایا کہ وہ وعدہ خلاف اور بے وفا ہے اس سے محبت نہ کیا کرو۔ مگر عاشق کو بوجہ محبت اس کا کوئی فعل بُرا

نہیں معلوم ہوتا لہذا ہمدرد کو جواب دے رہا ہے۔

جناب آسی کی بھی اُپک سن لیجئے (اگر اے ضد چڑھ جائے تو خیر اس کا تو ذکر نہیں) مگر واقعی اس کی عادت بری نہیں ہے۔ چنانچہ اگر بھول گیا ہے تو بہت سی دفعہ اس نے وعدے وفا کر دئے ہیں۔

غالب تمہیں کہو کہ ملے گا جواب کیا مانا کہ تم کہا کئے اور وہ سنا کئے

غالب اپنے کسی ہمدرد سے طالب مشورہ ہے کہ ہم سے اب تکلیف بھراٹھائی نہیں جاتی لہذا اپنا حال ان سے کہنے جاتے ہیں۔ تو ہمدرد غالب کو سمجھاتا ہے کہ اور کسی کو تو جانے دو تمہیں ذرا سوچ کے بتاؤ کہ ان سے تم کو جواب کیا ملے گا۔ یہ ہم مانے لیتے ہیں کہ ان تک تمہاری رسائی بھی ہوگئی اور تم کو اپنا درد دل کہنے کا بھی موقع مل گیا۔ اور انہوں نے تمہاری سب باتیں سن بھی لیں۔ اس کے بعد ان کا جواب کیا ہوگا۔ یہی نا کہ باخاموش رہیں گے یا کسی تمنائے پورا کرتے سے انکار کر دیں گے۔ پھر جانے کا کیا فائدہ ہوا۔ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ تجاہل عارفانہ ہو اور غالب اپنے دل سے باتیں کرتے ہوں۔

اشعار ۷

غزل ۲۳

رفتارِ عمر قطع رہ اضطراب ہے اس سال کے حساب کو برق آفتاب ہے

آفتاب، آفت سورج، تاب چمک جیسے خور، سورج، شید، نور، شمس اور مصیبت، دونوں معنی ہیں۔ صاحب غیثات اس کی ترکیب آفت آب سے بتاتے ہیں۔

عمر کی رفتار راہ کو بحالت اضطراب طے کر رہی ہے یعنی عمر بے چینی اور اضطراب میں کٹ رہی ہے۔ لہذا اس سال کا حساب بجائے آفتاب برق سے لگانا چاہئے۔ حالاں کہ سال کا حساب گردش شمسی پر منحصر ہے۔

مصرع ثانی کو ربط جمعی ہو گا جب اضطراب کے معنی (بسرعت) کئے جائیں اور یہ معنی مجھے معلوم نہیں۔ عربی میں محوک، موج، اختلال امور، تردد و ارتباب کے ہیں۔

مینائے مے ہے سرو، نشاط بہارے بال تدر و جلوہ موج شراب ہے

مینا، سبز رنگ کے شیشہ کی صراحی، تدر و بدل مہلہ، کبک، چکوری ایک قسم کا پہاڑی تیتہ، شراب سرو کے ساتھ ناختہ کا ذکر کیا کرتے ہیں۔ نشاط بفتح نون سرعت، چستی، پھرتی، فارسی میں یعنی خوشی مستعمل ہے۔ ظاہر ہے کہ بجائے نشاط اس محل پر (نموئے) کی ضرورت ہے۔ مگر یہ کہ گہیں خوشی میں بھی پھولتے ہیں۔ بال تدر و فارسی میں کنایتہ لکڑا پر

بھی مراد لیتے ہیں اور وہ بھی بہار کے لوازم میں سے ہے۔

بہار کی خوشی میں مینا نے سبز رنگ پھول کے سرو کا لطف دکھا رہی ہے۔ اور بازوئے کبک (لکڑا بر) موج شراب کا جلوہ دکھاتا ہے۔ پہلے مصرع کے متبع اولے ہی معنی ہوتے ہیں۔ ورنہ دوسرے مصرع کے معنی یہ بھی ہو سکتے ہیں کہ جلوہ موج شراب بال تدر و کا لطف پیدا کر رہا ہے۔ حاصل یہ ہے کہ صحبت شراب میں باغ کا مزہ آ رہا ہے۔

زخمی ہوا ہے پاشنہ پائے ثبات کا نے بھل گئے کی گون نہ اقامت کی تاب ہے

پاشنہ - ایڑی۔ گون بنتی اول ترکیب - تدبیر - ڈھب - طریقہ - اس کے ساتھ گھات بھی ملا کر بولتے ہیں۔ ثبات - استقلال - استقام - نے - ہو یا نا اردو میں ایسے محل پر ناگوار ہے۔ پاشنہ اردو میں نہیں بولتے (ایڑی کے قیاس پر ٹوٹ ہونا چاہئے)۔

استقلال کی ایڑی صحرا نوردی یا عشق میں قائم رہنے کا وجہ سے زخمی ہو رہی ہے۔ نہ بھاگ کے اس کے پیچھا چڑانگی تدبیر آتی ہے۔ اور نہ اس پر قائم رہنے کی طاقت ہے۔

جاداد بادہ نوشی زندان ہے شش جہت غافل گمان کرے ہے کہ گیتی خراب ہے

جاداد - جاہداد فارسی میں دونوں طرح صحیح ہے اور ترکیب فارسی بھی ہے۔ پھر بھی اردو میں کان عادی رہا (جاد) سننے کے ہیں۔ اس لئے ساعت پر گراں (جاداد) گذرتا ہے۔ گیتی - دنیا - عالم - یہ دونوں مانوس الفاظ وزن میں بھی آتے ہیں مگر ان کی جگہ (گیتی) کو اختیار کیا۔ خراب - ویرانہ - ست۔ تمام عالم رندوں کی بادہ نوشی کے لئے جاگیر ہے۔ مگر جو لوگ کہ غافل ہیں اور ان کی نظر حقیقت میں نہیں وہ دنیا کو ویرانہ خیال کرتے ہیں۔

اس طرح یہ شعرا دعائے محض ہو گا۔ اگر استعارات سے کام لیا جائے تو یہ شعر بلند مرتبہ ہو سکتا ہے۔ رند سے مراد مست مے معرفت۔ بادہ نوشی سے مراد مے عرفان و شناسائی۔ یعنی دنیا کی ہر چیز سے اگر چشم حقیقت شناس ہو تو معرفت الہی حاصل ہو سکتی ہے مگر زباد و عباد اپنی غفلت شعاری سے دنیا کو ویرانہ سمجھ کر اس کے ترک کی تعلیم دیتے ہیں۔

نظارہ کیا حریف ہو اس برق حسن کا جوش بہار جلوہ کو جس کے نقاب ہے

حریف - مقابل - مراد دیکھنے کی قابلیت رکھنے والا۔ برق جب تک بادل میں چمکتی ہے برق ہے۔ اور اگر گر پڑے تو

صاعقہ ہے۔ بجلی کی چمک آنکھ کو خیرہ کر دیتی ہے۔ جوش بہار کٹا یہ ہے۔ اور مناظر بھیجہ دنیا سے۔
اس محبوب حقیقی کے حُسن کی برق درخشاں کا نظارہ کون کر سکتا ہے جبکہ مناظر ہیجہ دنیا اس کے جلوہ حُسن پر نقاب کا
کام کر رہے ہیں۔ نقاب چہرہ کے دیکھنے کو مانع ہوتی ہے اسی طرح باوجود ظہور مستلذات دنیوی اس کے دیکھنے کو مانع ہیں اور
اس کا حُسن پردہ خفا میں رہتا ہے۔

میں نامراد دل کی تسلی کو کیا کروں مانا کہ تیرے رخ سے ننگہ کامیاب ہے

یہ مانا کہ نگاہ کو تمہارا دیدار کبھی ہو جاتا ہے مگر میرے دل نامراد اور مضطرب کو تو تسلی نہیں ہوتی و تو خوابان
وصال ہے۔

گذرا اسد مسرت پیغام یار سے قاصد پہ مجھ کو رشک سوال جواب ہے

قاصد ان سے بات چیت کرے گا۔ اس کے رشک ہم کلامی کی وجہ سے اگرچہ وہ پیغام یار لائے گا اور اس سے مجھے
مسرت ہوتی میں اس سے بھی ہاتھ اٹھاتا ہوں اور قاصد کو ان کے پاس بھیجنا نہیں چاہتا۔

اشعار ۹

غزل ۲۴

دیکھنا قسمت کہ آپ اپنے پہ رشک آجائے ہے میں اسے دیکھوں بھلا کب مجھ سے دیکھا جائے ہے

رشک = غبطہ کسی کی خوبی کو دیکھ کر اپنے لیے اس خوبی کا خواہاں ہونا بغیر اس کے کہ اس خوبی کے زوال کی
خواہش اس دوسرے سے ہو۔ اور حسد دوسرے کی زوال نعمت چاہنا بغیر اس کے کہ یہ نعمت تمہنی کو ملے۔ امراض
نفسانی میں سے اول مرتبہ جہل مرکب کا ہے اور دوسرا نمبر حسد کا ہے۔

یہ میری بد قسمتی تو دیکھو جب وہ میرے سامنے آجاتے ہیں تو مارے رشک کے میں ان پر نظر نہیں ڈالتا کیوں کہ
مجھے خود اپنی ذات سے رشک پیدا ہوتا ہے۔ اور میں اپنا آپ رقیب بن جاتا ہوں۔ یہ انتہا رشک کی ہے کہ اپنے آپ کو
بھی دیدار یار سے محروم رکھتا ہوں جس طرح لئیم اپنی نعمت سے خود محروم اور بے نصیب رہتا ہے۔ (آخر پھر چاہئے کیا
ہیں) یہ مضمون چاہئے کتنا ہی نیا ہو مگر مجھے پسند نہ آیا۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ قیاس مصنف درست ہے کیوں کہ رشک بھی ایک طرح کا بخل ہی ہے۔

ہاتھ دھو دل سے بھی گرمی گر اندیشہ میں ہے آہگیتہ تندہی صہبائے پگھلا جلے ہے

آہگیتہ، شیشہ، کانچ، استعارہ دل نازک سے ہے اور گرمی اندیشہ کو تندہی شراب سے تعبیر کیا ہے۔ ردیف (جائے ہے) کی جگہ اب جاتا ہے بولنے ہیں۔

غالب کے اس شعر سے اور ذوق کے مطلع سے موطن کا مطلع اچھا ہے۔ ۵

سامنے سے جب وہ شوخ دل رہا آجائے ہے تھامتا ہوں دل کو دل ہاتھوں سے نکلا جائے ہے غالب کا شعر تصنع سے خالی نہیں۔

میرے خیالات میں اگر یہی گرمی ہے جس سے میری حالت متغیر ہو رہی ہے تو دل سے ہاتھ دھو بیٹھنا لازم ہے۔ یہ خیالات کی شراب تو ایسی تند اور تیز ہے جس سے مینائے دل پگھل جاتی ہے۔

غیر کو یارب وہ کیوں کر منع گستاخی کرے گر حیا بھی اس کو آتی ہے تو شرم آجائے ہے

جناب نظم۔ حیا کو ذی روح PERSONIFY فرض کیا ہے۔ (یعنی شخص حیا سے بھی شرم آجاتا ہے)۔ جس کے آنے سے معشوق کو حیا آجاتی ہے۔ مطلب یہ کہ اس قدر شرم ہے کہ رقیب کو گستاخی کرنے سے بھی منع نہیں کرتا۔ جناب حالی۔ گر حیا بھی اس کو آتی ہے۔ یعنی غیر کی گستاخی اور خواہش سے شرم آجائے ہے یعنی غیر سے یا اس کے ساتھ تکرار کرنے سے (یادگار غالب)۔

جناب آسی۔ غیر کے پھیلنے اور گستاخی کرنے سے اس کو شرم آتی ہے تو وہ اس شرم سے بھی شرم آجاتا ہے۔ یا شرم آجانے سے یہ مراد ہے کہ اس کو شرم ضرور آتی ہے۔ وہ غیر سے بولنے اور اس کے ساتھ تکرار کرنے سے شرم آتا ہے۔

ظاہر ہے کہ نظم مآلی ہی کے مطلب کو لکھنا چاہتے ہیں۔

جناب نظم کی بات ادا کرنے کے لئے مصرع ثانی یوں ہونا چاہئے ۵

گر حیا آتی ہے اس سے بھی وہ شرم آجائے ہے

کلمہ یارب کی طرف کسی نے توجہ نہ کی۔ حیا کے آنے سے شرم ماننے کی تاویل جس کے جو سمجھ میں آئی کی مصرع ثانی

کے (بھی) کا فورس بھی نہ ظاہر کیا۔

یا اللہ یہ کیسی شرم ہے کہ وہ غیر کو کسی طرح گستاخی سے بھی روک نہیں سکتا اور تو اور وہ تو ایسے شرمیلے ہیں کہ اگر حیا بھی ان کو دامن گیر ہوتی ہے تو مارے شرم کے ان کے منہ سے کوئی بات نہیں نکلتی ہے۔ شدت حیا کا مبالغہ کے ساتھ بیان ہے۔

شوق کو یہ لت کہ ہر دم نالہ کھینچے جائیے دل کی وہ حالت کہ دم لینے سے گھبرا جائے ہے

لت = بری عادت کو کہتے ہیں مگر غالب نے چسکا اور لپکا کی جگہ استعمال کیا۔ نالہ کھینچنا بھی اُردو نہیں۔ نالہ کشیدن کا ترجمہ ہے۔ دم لینا سانس لینے کے معنی میں بھی اُردو نہیں۔ اُردو میں ٹھہرنے اور رُکنے کے معنی ہیں۔ ان باتوں سے ظاہر ہے کہ وہ ایرانی ہیں۔

شوق وصال کو اس بات کا چسکا کہ نالے کئے جاؤ شاید کبھی اپنی تاثیر دکھائیں۔ اور ضعف سے دل کی یہ حالت کہ سانس لینا تک دشوار ہے۔ عجب مصیبت میں جان ہے۔

دور چشم بد تیری بزم طرب سے واہ واہ نغمہ ہو جاتا ہے واں گر نالہ میرا جائے ہے

تیری بزم طرب سے نظر بد دور رہے۔ سبحان اللہ اگر میرے نالہ کو تیری بزم تک رسائی ہوتی ہے تو نالہ نغمہ کا کام کرتا ہے۔ بجائے اس کے کہ اپنی تاثیر سے تم کو رحیم بنائے وہ تمہارے لیے باعث تفرق ہوتا ہے۔ یعنی تم میرے نالوں سے خوش ہوتے ہو۔ (مشتوق پر طعن و تشنیع ہے)۔

رُچہ ہے طرز تغافل پردہ دار راز عشق پر ہم ایسے کھوئے جاتے ہیں کہ وہ پا جائے ہے

طرز تغافل = اجنبی اور ناشناس سبنا۔ کھوئے جانا = از خود رفتہ ہو جانا۔ پا جانا = سمجھ لینا۔ اگرچہ اجنبی اور ناشناس بننے سے راز عشق پر پردہ پڑا رہتا ہے اور لوگوں پر اظہار عشق نہیں ہوتا۔ مگر ان کے سامنے پہنچ کر ہم ایسے از خود رفتہ ہو جاتے ہیں کہ وہ سمجھ جاتے ہیں کہ یہ میرا عاشق ہے اور میرا حُسن اس پر کارگر ہو گیا۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ (کھوئے جانے) کے معنی از خود رفتہ ہونے کے ہیں۔ یہ معنی (کھو جانے) کے ہیں۔ ممکن ہے کہ دونوں مترادف ہوں۔

س کی بزم آرائیاں سُن کر دل رنجوریاں مثل نقش مدعائے غیر بیٹھا جائے ہے

دل کا بیٹھنا = اس کا افسردہ اور رنجیدہ ہونا۔ نقش بیٹھنا اُردو نہیں۔ نقش جمانا البتہ ہے۔ اور یہ ترجمہ نقش نشستن ماری کا ہے۔ رنجور = رنج اور علامت قاعل (دور) بمعنی صاحب سے مرکب ہے جیسے تاجور۔

اس کی زینت محفل کو سن سن کر میرا دل رنجور و غمگین بیٹھا (افسردہ) جاتا ہے جس طرح مدعائے نقش غیران کے دل بیٹھا ہوا (جما ہوا) ہے کہ اس کو عاشق صادق سمجھے ہوئے ہیں اور اس کی تمنائیں پوری کرتے رہتے ہیں۔

ہو کے عاشق وہ پری رُخ اور نازک بن گیا رنگ کھلتا جلے ہے جتنا کہ اڑتا جلے ہے

عشق کی بیماری سے چہرہ کا رنگ اڑ کر زرد یا سپید پڑ جاتا ہے۔ رنگ اڑنا۔ رنگ کا سپید یا زرد پڑ جانا۔ رنگ کا کھلنا۔ (کھلنا) بھنم کاف صاف اور گورائل آنا۔ وکسر کاف خوب اور زیبا ہو جانا۔

جب سے وہ پری چہرہ کسی پر عاشق ہوا ہے تو اس میں نزاکت کا اور اضافہ ہو گیا ہے۔ غم عشق کی وجہ سے جتنا رنگ اڑتا ہے اتنا ہی اس میں زیبائی اور خوبی بڑھتی جاتی ہے۔

نقش کو اس کے مصوٰر پر بھی کیا کیا ناز ہیں کھینچتا ہے جس قدر اتنا ہی کھینچتا جلے ہے

نقش کھینچنا۔ تصویر کھینچنا۔ کھینچنا۔ اکڑنا۔ ناز کرنا۔ تمنا اور کھینچنے کے معنی اپنی طرف مائل کرنے کے بھی ہیں۔ ان دونوں لفظوں کے دونوں معنی ذہن میں ایک ساتھ رکھنے سے ہی شعر کے معنی ہوتے ہیں۔ مثلاً اگر یہ صرف معنی کہیں کہ جتنی جتنی تصویر کھینچتا ہوتا ہے اتنی اتنی وہ تصویر تیار ہوتی جاتی ہے۔ تو یہ بات ہی کیا ہوتی۔ اور اس معنی کو ناز سے کیا تعلق ہوا اور اگر یہ معنی کہیں کہ جس قدر وہ اپنی طرف لے مائل کرتا ہے اتنی ہی وہ اکڑتی اور بنتی جاتی ہے تو اس بات کو کسی تصویر سے کیا علاقہ۔ چونکہ یہ دونوں باتیں مخالفات میں ادا نہیں ہو سکتی ہیں اس لئے مطلب لکھنے میں وہ الفاظ (کھینچنا اور کھینچنا) اختیار کرنا پڑتے ہیں۔ اس تشریح کے بعد شعر کی شربنہ کے کھنک ضرورت نہ رہی۔

سایہ میرا مجھ سے مثل دود بھاگے ہے اسد پاس مجھ آتش بجاں کے کس سے ٹھہرا جلے ہے

مجھ میں آتش عشق اس قدر شعلہ زن ہے کہ میرے پاس کسی سے ٹھہرا نہیں جاتا حتیٰ کہ میرا سایہ بھی مجھ سے گریز کرتا ہے جس طرف شعلہ سے دھواں گریزاں رہتا ہے۔

اشعار ۴

غزل ۲۵

گرم فریاد رکھا شکل نہالی نے مجھے تب اماں ہجر میں دی برو لیالی نے مجھے

نہالی۔ گیتھا۔ نہالچہ۔ گدا۔ اس پر تصویر شیر و غیرہ کی بننے میں بنادیتے ہیں۔ لیالی جمع لیل (یادۃ الیاء) خلاف قیاس۔ اس کی جمع بیاں بھی آتی ہے۔ برو لیالی۔ راتوں کی ٹھنڈک۔ گرم کا لفظ اسی برو کی مناسبت سے ہے۔ گرم۔ مستعد و آمادہ۔ ہر زمانہ کی رات اسی زمانہ کے دن سے ٹھنڈی ہوتی ہے۔ ہجر کی رات کو ٹھنڈا اس لئے بھی ملتے ہیں کہ عدم تاثیر

نارہی سے قیہ ہے۔ جس طرح گرم سآہ گرم میں یعنی آہ ہا تا شیر ہے۔ اسی طرح آہ سرد یعنی آہ بے تاثیر ہے۔
تصویر قالین محبوب نے مجھے شب ہجر گرم فریاد رکھا کہ وہ محبوب اس خوش تصویر قالین میں تو ہے اور ہم اس ہم اس خوشی
سے محروم ہیں۔ ان گرم آہوں کی وجہ سے اس شب ہجر کی برودت سے نجات ملی۔ حاصل یہ ہے کہ شب ہجر آہیں کر کے کافی۔

نسیہ و نقد دو عالم کی حقیقت معلوم لے لیا مجھ سے مری ہمت عالی نے مجھے

نسیہ بکسر ادھار ضد نقد مراد عقبی۔ نقد۔ جو رقم ہاتھ میں ہو۔ مراد دنیا۔ لے لینا۔ پھڑالینا۔ نجات دلانا۔ یہ
بھی فارسی خریدن کا ترجمہ ہے۔

دنیا جو اس وقت نقد ہے اور عقبی جو ابھی ادھار ہے۔ ان دونوں کی میری نگاہ میں کوئی حقیقت نہیں۔ میری
ہمت عالی نے مجھے ان دونوں سے بے نیاز کر رکھا ہے۔ (میری ہمت عالی نے مجھے لے لیا) کافی ہے۔ (مجھ سے)
برائے بیت ہے۔

کثرت آرائی وحدت ہے پرستاری وہم کر دیا کافران اصنام خیالی نے مجھے

اصنام جمع صنم بت پرستاری وہم۔ وہم پرستی۔ پرستاری۔ غلامی۔ فرمانبرداری۔ اطاعت۔ عبادت۔
سوائے وجود واحد کسی اور کا وجود ماننا یہ محض وہم پرستی ہے۔ ان اصنام خیالی یعنی وجود کثرت ملنے نے مجھے
مشرب اور کافر بنا دیا۔

ہوس گل کا تصور میں بھی کھٹکا نہ رہا عجب آرام دیا بے پروا بالی نے مجھے

کھٹکا بضم اندیشہ۔ خوف۔ ڈر۔ اپنے کو بلبل عاشق گل تجویز کیا ہے۔
بے پروا بال اور جمہور و ناچار ہو جانے سے خوب ہی آرام و سکون ملا کہ اب تصور میں بھی ہوس گل کا کھٹکا باقی نہ
رہا۔ اگر ہوس گل ہوتی تو باغ میں جاتا۔ اور صیاد گرفتار کرتا۔

اشعار ۳

غزل ۲۶

کارگاہ ہستی میں لالہ داغ سامان ہے برق خرمین راحت خون گرم دہقان ہے

کارگاہ۔ کارخانہ۔ فیکٹری۔ داغ سامان۔ وہ ذات جس کا سامان داغ ہو۔ اس غزل کی بحر متقضب مفلوی

مسکن بروزن فاعلات مفعولن چار بار بھی ہے اور ہرج اشتر مکفوف مقبوض محبت بھی ہے بروزن فاعلن مفعولن چار بار۔
خون گرم۔ سعی و کوشش۔ اس سے پہلے بھی ایک غزل اسی بحر میں آچکی ہے۔ دہقان معرب دہگان بمعنی کاشت کار و
مزارع۔ مگر یہاں بمعنی باغبان مستعمل ہے۔

اس دنیا کے کارخانہ میں لالہ کو دیکھو کہ اس کا سامان داغ ہے۔ باوجودیکہ باغبان اس کے کشت و کار میں
سعی اس کی خوبی کے لئے کرتا ہے۔ مگر اس کی ساری کوشش لالہ کی خوبی کی جگہ برقی خرمن کا کام دیتی ہے اور لالہ کے لئے
سامان داغ ہو جاتی ہے۔ یعنی ہستی دنیا سراسر آفت و مصیبت ہے۔

غنچہ تا شگفتن با برگ عافیت معلوم باوجود دل جمعی خواب گل پریشاں ہے

فارسی مصدر ان کے ہم عصر بھی استعمال کرتے ہیں۔ مگر اردو میں بلا ترکیب غیر مانوس اور ناگوار سمجھتا ہے۔
انہوں نے اس پر (۱) جمع کا بھی بڑھا دیا۔ برگ = سامان۔ غنچہ کی پتیاں مجتمع ہوتی ہیں اس لئے دل جمعی کے ساتھ
تعبیر کیا۔ اور گل کی پتیاں کھل جاتی ہیں اس لئے اس کے ساتھ لفظ پریشاں لائے۔ اور گل کی خموشی اور برجاماندگی
کی وجہ سے خواب گل کہا۔

جب تک کہ غنچہ کھلے کون کہہ سکتا ہے کہ اسے عافیت و آرام نصیب ہو گا۔ باوجودیکہ اس وقت بحالت غنچگی دل نہیں
حاصل ہے۔ مگر گل خواب پریشاں ہی دیکھتا ہے کہ آئندہ گل جو کہ بھی دل جمعی اور عافیت حاصل بھی ہوگی یا نہیں۔

ہم سے رنج بیتابی کس طرح اٹھایا جائے داغ پشت دست عجز شعلہ خس بدنجان ہے

داغ میں سوزش اور تابانی ملنے سے ہی اسی وجہ سے شعلہ کے ساتھ اسے تشبیہ دی ہے۔ داغ پشت دست
عجز یعنی رنج بیتابی کے اٹھانے سے۔

جو عاجزی لاتی ہوئی کیوں نہیں اٹھایا جاتا اور اس حالت میں جو پشت دست کو رنج تک ہو کر کاٹا ہے اور
اس کا داغ پڑ گیا ہے۔ خس بدنجان جیسے عاجز ہو کر سپید جھنڈیاں بلند کرتے ہیں پیشتر دانتوں میں تنکا دہاتے تھے۔
لہذا اس کے معنی اظہار عجز کرنے کے ہوتے ہیں۔ اور پشت دست کاٹنے کے معنی حسرت کرنا اور پشیمان ہونا بھی ہیں۔
جب داغ پشت دست عاجزی کا شعلہ اظہار عجز کر رہا ہے تو پھر ہم سے رنج بے تابانی کس طرح اٹھایا جائے۔
میری سمجھ میں تو کچھ آیا نہیں یوں ہی بکواس کر دی لہذا بنا بر عادت جناب نظم و جناب حسرت کے معانی نقل
کئے دیتا ہوں۔

جناب نظم۔ مطلب یہ ہے کہ اس رنج کی تاب ہم سے نہ ہو سکے گی۔ اور یہ ہلاک کر دے گا۔ دست عجز سے وہ

ہاتھ مراد ہے جو صدمہ کے دفع کرنے سے عاجز رکھتا ہے۔ اسی سبب سے اسے خس سے تشبیہ دی ہے۔ اور داغ کو شعلہ سے۔ اور پشت، دست، زمین پر رکھنا عاجزی کرنے کے معنی پر ہے۔ یہ ظاہر ہے کہ شعلہ کی آفت کو خس نہیں اٹھا سکتا۔ وہ اسے جلا کر فنا کر دیتا ہے۔ اور خس بدندان گرفتار بھی اظہار عجز کے معنی پر ہے۔ یہ دوسرا پہلو اس شعر کے معنی میں نکلتا ہے۔ یعنی میرے دست عجز کا داغ شعلہ خس بدنداں ہے کہ میری طرف سے اظہار عجز کر رہا ہے کہ رنج بے تابی اس سے ڈاٹھ سکے گا۔

ان تینوں اشعار کے معانی بیان کرنے کے بعد مصنف مرحوم لکھتے ہیں۔ قبلہ! ابتدائے فکر سخن میں بیدل اسیر اور شوکت کے طرز پر ریختہ لکھتا تھا۔ چنانچہ ایک غزل کا مقطع یہ تھا۔

طرز بیدل میں ریختہ لکھتا اسد اللہ خان قیامت ہے

پندرہ برس کی عمر سے پچیس برس کی عمر تک مضامین خیالی لکھا کیا۔ دس برس میں بڑا دیوان جمع ہو گیا۔ آخر جب تمیز آئی تو اس دیوان کو دور کیا۔ اور اق ایک قلم چاک کئے۔ دس پندرہ شعر واسطے نمونہ کے دیوان میں رہنے دئے۔ (دیوان موجود میں ایک تہاں اشعار اب بھی لیے ہی ہیں)۔

جناب حسرت۔ جب داغ اور شعلہ بزبان حال اظہار عجز کر رہے ہیں۔ اور بے تابی کی تکلیف برداشت نہیں کر سکتے تو بھلا ہم سے رنج بے تابی کیوں کر اٹھے گا۔ شعلہ کا خس بدنداں ہونا اور داغ کی مشابہت پشت دست عجز سے ظاہر ہے۔

شعر ۱

غزل ۲۷

اگ رہا ہے درو دیوار پہ سبزہ غالب ہم بیاباں میں ہیں اور گھر میں بہار آئی ہے

دیوانگی اور وحشت کے جوش میں ہم نے صحرانوردی اختیار کی اور یہاں اتنی مدت ہو گئی کہ گھر میں سبزہ (گھاس) اگ آ گیا جو گھر خالی پڑا رہے تو اس کی یہی حالت ہوتی ہے۔ اس گھاس اگ آنے کی تعبیر طعناً بہار سے کی ہے۔ جب گھر خود ہی ویران ہو رہا ہے تو اب بیابان میں رہنے کی کیا ضرورت رہی۔ وہیں کیوں پہلے جائیں۔

اشعار ۷

غزل ۲۸

سادگی پر اس کی مرجانے کی حسرت دل میں ہے بس نہیں چلتا کہ پھر خنجر کف قاتل میں ہے

سادگی سے مراد نہ تھا ہونا۔ اور بھولا پن۔

وہ جب بھی میرے قتل کے لئے آتے ہیں خنجر لے کے آتے ہیں۔ اور ہمارے دل میں اس بات کی حسرت ہے کہ ہم ان کی سادگی پر جان دیدیں۔ یہ حسرت پوری نہیں ہوتی۔

میں ان کے اس بھولے پن پر مرنے کی حسرت رکھتا ہوں کہ وہ بغیر خنجر مرنے کو جانتے ہی نہیں۔ تو ان کے قتل کے بغیر کیسے جان دوں لہذا سادگی پر جان دینے میں بس نہیں چلتا کیوں کہ جب وہ قتل کے لئے آتے ہیں خنجر بکف ہوتے ہیں۔ بغیر خنجر مرنا ان کی مرضی کے خلاف ہوگا۔ جو یہیں منظور نہیں۔

نظر انصاف سے دیکھا جائے تو (پھر) بھرتی کا اور حشر محض ہے۔ پہلے واقعہ کے ذکر سے مضمون میں کس خوبی کا اضافہ ہوتا ہے۔ بس نہیں چلتا مرا الخ۔ یا میرا بس چلتا نہیں الخ یا بس نہیں چلتا کہ خنجر تو الخ یا بس نہیں چلتا کہ اب خنجر الخ یا مثل اس کے کچھ اور مجد (پھر) کی ضرورت نہیں معلوم ہوتی۔

دیکھنا تقریر کی لذت کہ جو اس نے کہا میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے

لذت کے مناسب کوئی اور لفظ بھی شعر میں نہیں پھر (خوبی) کیوں نہ کہا جائے۔
اس کی تقریر میں یہ مزہ اور خوبی تھی کہ جوابات اس کے منہ سے نکلتی تھی گویا وہ پہلے سے میرے دل میں تھی اور اس نے میرے منہ سے بھین ل۔ (خوب ہے)۔

گرچہ ہے کس کس خرابی سے ولے با ایں ہمہ ذکر میرا مجھ سے بہتر ہے کہ اس محفل میں ہے

میرا ذکر ہے مدبرائی کے ساتھ ان کی محفل میں ہوتا ہے مگر ہوتا تو ہے۔ لہذا میرا ذکر مجھ سے بہتر ہے برخلاف ہمارے کہ ہماری رسائی تو ان کی بزم تک نہیں۔

محفل بیت ہونے کی جگہ اور مجلس بیٹھنے کی جگہ دونوں کے معنی بزم۔

بس ہجوم نا امید سی خاک میں بل جلے گی یہ جو اک لذت ہماری سعی لاحصل میں ہے

ہجوم و کثرت۔ بل پڑنا۔ بس بس کر لاحاصل۔ بے ثمر۔ بے فائدہ۔ بے نتیجہ۔

اے کثرت یا اس و نا امید اب کئے قدم نہ بڑھا۔ ایسا نہ ہو کہ بالکل مایوس ہو کر سعی بے فائدہ کو بھی ہم پھوڑ بیٹھیں۔ اور کوشش اور میں بھی جو مزہ ملتا ہے وہ بھی خاک میں بل جائے۔ سعی بے نتیجہ ہی مگر محمود سے بہتر ہے۔

رنج رہ کیوں کھینچے واما ندگی سے عشق ہے اٹھ نہیں سکتا ہمارا جو قدم منزل میں ہے

پہلے مصرع میں (رے) کی جگہ (کو) چھپا ہے۔ شعر کا طرز ادایہ چاہتا ہے کہ کھینچنے کی نسبت جس کی طرف ہو۔ عشق کا بھی تعلق اسی سے ہو۔ منزل = جہاں جانا مقصود ہو۔ اترنے کی جگہ۔ بیس کوس کے فاصلہ کو بھی کہتے ہیں۔ مسافت۔ واما ندگی = تھک جانا۔ عاجز ہونا۔ پیچھے رہ جانا۔ رنج کھینچنا یہ بھی فارسی رنج کشیدن کا ترجمہ ہے۔ اردو میں رنج اٹھانا بولتے ہیں۔

رنج رہ کیسے سہوں واما ندگی سے عشق ہے

راہ عشق کی تکلیف کیوں اٹھاؤں میں تو واما ندگی کو عزیز رکھتا ہوں یا واما ندگی مجھ سے محبت رکھتی ہے پھر اس سے جدائی کیسے گوارا کروں۔ اس لئے جو قدم کہ منزل میں ہے وہ اٹھ نہیں سکتا۔ یا یہ کہ جو قدم ہے وہ گویا منزل مقصود میں ہے پھر قدم اٹھانے اور آگے جانے کی کیا ضرورت رہی۔ جس واما ندگی سے عشق ہے وہ تو حاصل ہے۔ اور واما ندگی مایوسی سے پیدا ہوئی ہے جو ہمیشہ رفیق راہ رہتی ہے اور اس سے عشق ہو گیا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ (واما ندگی کو) کی جگہ (واما ندگی کا) ہو گا۔ اور یہ سہو کا تب ہے۔ اور (کو) مان کے یہ معنی ہوں گے کہ واما ندگی کو میرے قدم سے عشق ہو گیا ہے۔ اور وہ نہیں چھوڑتی کہ میں منزل مقصود کی طرف جاؤں۔ یہ بھی فرماتے ہیں کہ منزل کے ساتھ جب میں بولیں تو راہ مراد ہوتی ہے اور (پر) کے ساتھ منزل مقصود۔ اور فارسی میں عشق بمعنی سلام و نیاز بھی ہے۔ لہذا (کو) کے ساتھ یہ معنی ہوں گے۔ ہم واما ندگی کے نیاز مند ہیں کہ اس کی بدولت۔

اٹھ نہیں سکتا ہمارا جو قدم منزل میں ہے

واما ندگی کو ان سے یا ان کو واما ندگی سے عشق ہے اور اس وجہ سے قدم اٹھ نہیں سکتا۔ تو اس بات میں لطف شعر کیا پیدا ہوا۔ (کیوں) کے معنی (کیوں کر) کہے جائیں تو خیر کوئی بات بھی ہوتی ہے۔ یعنی رنج راہ اگر اٹھانا بھی چاہیں تو کیوں کر اٹھائیں کیوں کہ واما ندگی تو پیچھے پڑ گئی ہے اور ساتھ نہیں چھوڑتی۔ لہذا ایک قدم اٹھانا دشوار ہو گیا ہے۔ خدا جانے مصنف نے کیا کہا ہے۔

جلوہ زار آتش دوزخ ہمارا دل سہی فتنہ شور قیامت کس کی آب و گل میں ہے

آب و گل فطرت۔ خلقت۔ کیونکہ تخلیق انسانی ماد طین سے ہے۔ تمہارے اس کہنے کو مانتے ہیں کہ ہمارا دل آتش عشق سے نمونہ دوزخ ہو رہا ہے۔ مگر اسے بھی تو دیکھو کہ فتنہ شور قیامت تمہاری فطرت میں بھی تو ہے۔

ہے دل شوریدہ غالب طلسم بیچ و تاب رحم کو اپنی تمنا پر کس شکل میں ہے

طلسم۔ یونانی زبان کا لفظ ہے اس میں جو پھنس جائے اس کا چھوٹنا مشکل ہوتا ہے۔

غالب کا دل پریشان بیچ و تاب کا ایک طلسم ہے اور اس میں تمہاری طلب کی تمنا گرفتار ہے۔ ہم پر اگر رحم نہیں کرتے ہوتو اپنی تمنا ہی پر رحم کرو۔ اور اس کو اس بیچ و تاب سے چھڑاؤ۔ حاصل یہ ہے کہ ہماری تمنا پوری کرو۔ معشوق کی پھسلار ہے ہیں۔

اشعار ۸

غزل ۲۹

۵۹ دل سے تری نگاہ جگر تک اتر گئی دونوں کو اک ادا میں رضا مند کر گئی

دل و جگر دونوں تکالیف سے عاجز اگر تیرے تیر نگاہ سے مرنے کے جتنی تھے سو تمہارے ایک ہی تیرا دانے دونوں کی حسرت و تمنا کو پورا کر دیا۔ ایسا توڑ اس تیر میں تھا کہ دوسرے تیر کی ضرورت نہ ہوئی۔ (تک) کی جگہ (میں) اچھا ہے۔

شوق ہو گیا ہے سینہ خوشا لذت فراغ تکلیف پردہ داری زخم جگر گئی

خوشا (میں الف) بمعنی است ہے۔ اور بعض کے نزدیک بمعنی بسیار۔

تاکر رسوائی نہ ہو اس لئے زخم جگر کو چھپانا پڑتا تھا۔ لیکن اب جو غم عشق سے سینہ چاک ہو گیا تو اچھا ہی ہوا کہ پردہ داری زخم جگر سے فراغت مل گئی۔

وہ بادہ شبانہ کی سرمستیاں کہاں اٹھے بس اب کہ لذت خواب سحر گئی

لذت خواب سحر۔ جوانی میں جب نسیم سحری چلتی ہے تو خوب میٹھی اور مزہ دار نیند آتی ہے۔ اٹھے کا خطاب عام ہے۔

بے یا اپنے نفس سے۔ بادہ شبانہ سے مراد مے خواری و غفلت ایام جوانی۔

اب نشہ شہاب اتر چکا ہے اور غفلت شعاری کا زمانہ گزر گیا۔ عالم شہاب میں وقت سحر اینڈ اینڈ کے سونا جو

مزہ دیتا تھا وہ مزہ زمانہ پیری میں باقی نہیں رہا۔ لہذا غفلت سے بیدار ہونے کی ضرورت ہے۔ اور کوئی مفید کام دنیا یا آخرت کا کرنا چاہئے۔ شعر ناصحانہ ہے۔

اُڑتی پھرے ہے خاک مری کوئے یارِیاں بارے اب لے ہوا ہوس بال و پر گئی

بارے - المختصر - الحاصل - ہوا بمعنی خواہشات - بمناسبت ہوس لائے کیوں کہ ہوا و ہوس ملا کے بھی بولتے ہیں۔
بال و پر - بازو و پر و بمعنی قوت بھی مستعمل ہے۔

نکالین عشق سے مرکز خاک ہو گئے۔ اور وہ خاک کوئے بارہی میں اڑتی پھرتی ہے۔ خاک ہو کر بھی کوچہ دلدار نہیں چھوڑتا۔ المختصر اے ہوا (خواہش - محبت) اب ہوس بال و پر نہ رہی کہ اڑ کے اور سعی کر کے حصول مطلوب کی خواہش کریں۔ اور یہ اچھا ہی ہوا کہ سب جھگڑوں سے نہات مل گئی۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ ہولے خطاب بے مزہ ہے۔ لیکن ہوس کی مناسبت سے مصنف نے صہا کو چھوڑ کر (ہوا) کو باندھا۔ اسی طرح بال و پر کی مناسبت یہ چاہتی ہے کہ کوئے یار کے بدلے صحن باغ یار میں خاک اڑائی ہوتی۔ علاوہ ان باتوں کے یہ مضمون اتنا کہا گیا ہے کہ مبتدل ہو گیا ہے۔ غرض یہ شعر غالب کے کلام کے مرتبہ سے بہت گرا ہوا ہے۔

دیکھو تو دل فربہ انداز نقش پا موج خرام یار کے کیا گل کتر گئی

گل کترنا، قینی سے کام کرنے والے کاغذ کو قینی سے کاٹ کے نہایت عمدہ اور نازک کام بیل بونے وغیرہ کا بناتے ہیں جو بہت خوب صورت اور نظر فریب ہوتا ہے۔ اور اصطلاحاً مترادف شگوفہ اچھوڑ دینے کا بھی ہے۔ یعنی کوئی ایسی بات کرنا جس سے فساد برپا ہو جائے۔ موج خرام یار - مانا کہ مون اور خرام میں وجہ جامع حرکت اور تھوڑے۔ ہے۔ مگر مون خرام یار کا گل کترنا کیا معنی رکھتا ہے۔ یہ لفظ موج میری سمجھ سے باہر ہے۔ حضرت مصنف ایک نہ ایک لفظ ایسا رکھ دیتے ہیں جو میرے لیے غذا جان ہو جاتا ہے۔ پھر جناب نظم نے (خرام یار کے گل کتر گئی لکھا ہے) جس کی نقل میں نے بھی کی۔ اس (کے) کے جوتے ہوئے معلوم نہیں ہوتا کہ گل کترنے کا فاعل کون ہے۔ اگر (کے) کی جگہ (بھی) پڑھیں جیسا کہ جناب حسرت نے لکھا ہے تو مون خرام گل کترنے کا فاعل ہوگی۔ اس صورت میں بھی موج کچھ اچھا لفظ نہیں صرف خرام کافی ہے۔ پاؤں کی انگلیوں اور گردنوں اور ایلوں کے نقوش کو گل سے تشبیہ دیتے ہیں۔

میرے خیال میں اس مصرع کو مثل اس کے ہونا چاہئے۔

کیا کیا خرام ناز صم گل کتر گئی

طرز دل فربہ نقش پا ذرا دیکھو تو اس محبوب کی خرام ناز نے کیسے کیسے گل دل بھانے والے کتر کے راستہ میں ڈال دئے ہیں۔ کہ ہر ایک ان پر فریفتہ ہے۔ اور راستہ گلزار بننا ہوا ہے۔

ہر بواہوس نے حسن پرستی شعار کی اب آبروئے شیوہ اہل نظر گئی

اب کی جگہ اگر لو (جو تو اب سے اچھا ہی ہوگا) (عجب کے لہجے میں پڑھو)۔

جو لوگ کہ بواہوس تھے وہ بھی حسن پرست بن بیٹھے۔ اب اہل نظر اور عاشق صادق کی کیا عزت رہ گئی یا ایسا زمانہ بے تمیزی کا آگیا ہے۔

نظارہ نے بھی کام کیا واں نقاب کا مستی سے ہر نگہ ترے رُخ پر بکھر گئی

بھی سے مراد یہ ہے کہ تابش اور نور چہرہ یار تو مانع دیدار تھی ہی نظارہ بھی مانع دیدار ہوا کیوں کہ ہر نظر مست سے دیدار ہو کر ان کے چہرہ پر بکھر گئی اور اس نے تار بٹے نقاب کا کام کیا۔

فرواد دی کا تفرقہ اک بار مٹ گیا کل تم گئے کہ ہم یہ قیامت گذر گئی

دی بکسر روز گذشتہ۔ یہاں مراد دنیا۔ مگر ام روز سے مراد دنیا۔ لیتے ہیں اور فردا سے غیبی۔ یا روز گذشتہ و آئندہ ہی مراد ہے۔

کل ہمارے پاس سے تم کیا گئے کہ ہم پر قیامت ٹوٹ پڑی جو فردا میں ہونے والی تھی لہذا روز گذشتہ اور روز آئندہ دونوں ایک ہو گئے اور ماضی و استقبال میں امتیاز باقی نہ رہا۔ (کہ) کاف مفاجات بمعنی ناگہاں ہے۔

مارا زمانہ نے اسدا اللہ خاں تمہیں وہ ولولے کہاں وہ جوانی کدھر گئی

اے غالب زمانہ نے تمہیں مارا دتارا۔ پیری نے اٹھیرا اب نہ وہ جوانی ہے اور نہ جوانی کے ولولے۔ پہلے مصرع سے انہماک تا سفا ہے اور دوسرا استفہام ہے مگر اس سے بھی انہماک غم متصور ہے۔

اشعار ۷

غزل ۲۰

تسکین کو ہم نہ روئیں جو ذوق نظر ملے حورانِ خلد میں تری صورت مگر ملے

تسکین تو ہم کو صرف تمہیں سے ہو سکتی ہے کسی دوسرے سے نہیں۔ پھر بھی اگر حورانِ بہشتی کی صورت تجھ میں ملتی ہوئی ہو تو کم از کم ذوق نظر تو حاصل ہو گا اگرچہ اس سے تسکین تو نہیں ہو سکتی ہے۔ مقصود محبوب کو حوروں پر فوقیت دینا ہے۔

اپنی گلی میں مجھ کو نہ کر دفن بعد قتل میرے پتہ سے خلق کو کیوں تیرا گھر ملے

بعد قتل اے قاتل مجھے اپنی گلی میں دفن نہ کرنا مجھے یہ منظور نہیں کہ لوگ میری قبر کے پتہ سے تیرا گھر تلاش کریں۔ میرا رشک اس امر کو گوارا نہیں کرتا۔ مجھے یہ شعر کچھ اچھا نہ معلوم ہوا۔
جناب نظم یہ معنی بھی تحریر فرماتے ہیں کہ میری محبت اے گوارا نہیں کرتی کہ تیرے قاتل ہونے کا حال مشہور ہوا در تجھ سے میرے قتل کا مواخذہ ہو (یا تیری بدنامی ہو)۔

ساقی گری کی شرم کر د آج در نہ ہم ہر شب پیاسی کرتے ہیں جس قدر ملے

تمہارا ایسا فیاض آج ساقی بنا ہے تو مجھ ایسے دھت والے کو خوب چھکا کر اپنی ساقی گری کی لالہ رکھ لو ورنہ ہرات کو جتنی بھی شراب ہاتھ لگتی ہے پی ہی لیا کرتے ہیں۔
یوں تو پیاسی کرتے ہیں جس قدر ملے
ہر شب کی قید کا کوئی خاص فائدہ نہ معلوم ہوا۔ اگرچہ بزم اکثر اوقات کو کیا کرتے ہیں۔

تجھ سے تو کچھ کلام نہیں لیکن اے ندیم میرا سلام کہیو اگر نامہ بر ملے

ندیم۔ ہم نشیں خصوصاً ہمد بزم سے۔
تجھ سے نہ ہم کچھ کہتے ہیں اور نہ تیرے ذریعہ سے ان کو کچھ پہنچاتے ہیں لیکن اے ندیم تجھے اگر نامہ بر مل جائے تو اس سے میرا سلام شکایت آمیز ضرور کہہ دینا کہ میاں تم خوب جواب لانے اور وہیں کے ہو کے رہ گئے۔ تم سے تو ایسی امید نہ تھی (یہ سلام طنزاً ہے)۔

تم کو بھی ہم دکھائیں گے کہ مجنوں نے کیا کیا فرصت کشاکش غم پہناں سے گر ملے

دکھائیں گے کے ساتھ (ملی) صیفہ ماضی ہونا چاہئے۔ اور (ملے) صیفہ مضارع کے ساتھ (دکھائیں گے) ہونا چاہئے۔ جناب نظم نے (دکھائیں گے) ہی لکھا ہے۔ اور ان دونوں سے بہتر (دکھا دیں گے) ہے۔
ہم کو اگر غم پہناں سے فرصت ملے تو ہم تم کو دکھا دیں کہ مجنوں نے کیا کیا جو ہم کر سکتے ہیں۔ وہ تو صرف جنگل جنگل مارا مارا پھرا اور ہم جان دے کے دکھا دیں۔ پہلے مصرع میں (بھی) مجھے برائے بیت معلوم ہوتا ہے۔ اگر یہ کہیں کہ اوروں کو اور تم کو بھی تو اس کہنے کا کیا خاص فائدہ ہوگا۔ کچھ کر کے دکھانا تو معشوق کو ہے اوروں سے کیا مطلب ہے۔

وہ کر کے ہم دکھائیں کہ مجنوں نہ کر سکا
پھر تم کو ہم دکھا دیں کہ مجنوں نے کیا کیا

۵

لازم نہیں کہ خضر کی ہم پیروی کریں جانا کہ اک بزرگ ہمیں ہم سفر ملے

حضرت خضر کا ایک سفر تلاش آبِ حیات میں مشہور ہے۔ اس کے بعد بھولے بھٹکے کو راستہ بتانے کے لیے ہے
صحرا بصرہ مارے مارے پھرتے ہیں۔ اور عاشق کا مارے مارے پھرنا تلاشِ محبوب ہیں۔ ہے اس لیے کہتے ہیں یہ کیا ضرور ہے
کہ ہم پیروی و تقلید حضرت خضر بھی کریں۔ بس اتنا ہے کہ صحرا نور دی میں ایک بزرگ رفیقِ راہ مل گئے۔ (جانا۔ اتنا سمجھ لیا۔ اگر
اس کی جگہ۔ مانا۔ ہو تو شاید زیادہ بر عمل ہو یا جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ ہمارا مرتبہ سلوک بھی حضرت خضر سے کچھ کم نہیں۔

اے ساکنانِ کوچہ دلدار دیکھنا تم کو کہیں جو غالبِ آشفۃ سر ملے

دیکھنا کے یہ معنی ہیں کہ ذرا دیکھنا کہ غالب وہاں کیا کرتا ہے اور کس حال میں ہے۔ کہیں جب کوچہ دلدار کی تعین کر دی
تو پھر کہیں نہیں۔ وہاں ہونا چاہئے۔

اے مقیمانِ کوئے یا ذرا دیکھنا کہ غالب جو کوچہ دلدار کے سوا اور کہیں نہیں ہو سکتا وہ وہاں کیا کرتا ہے اور کس حال
میں ہے۔ یا تک رسائی ہوئی یا نہیں۔

جنابِ نظم۔ عبارت تو یہ ہے کہ وہاں کہیں اگر غالب مل جائے تو دیکھنا۔ اور مطلب یہ ہے کہ خیال رکھنا شاید
غالب وہاں کہیں مل جائے۔ یہ مطلب اس عبارت سے (جو) کے سبب سے نہیں نکلتا (جو) کے لفظ سے جملہ کو
شرطیہ کر دیا اور شرط مقصود نہیں۔ اس لیے کہ شرط سے یہ معنی نہیں نکلتے کہ اگر غالب کہیں ملے تو دیکھنا۔ حالانکہ جو ملے
اس کا نہ رکھنا کیا معنی۔ غرض کہ شرط یہاں کچھ معنی نہیں رکھتی۔ اس جملہ کی صورت شرط کی ہے مگر قصد شرط نہیں ہے۔ اور (جو)
یا (اگر) اس محاورہ میں زائد ہوا کرتا ہے معنی مقصود بھی ہوا کرتے ہیں کہ دیکھنا یعنی خیال رکھنا شاید فلاں شخص کہیں مل جائے۔
لیکن محاورہ یوں نہیں جاری ہے کہ اس معنی کو جملہ شرطیہ کی صورت میں ادا کرتے ہوں۔ جیسا کہ مصنف نے کیا ہے۔ اور یہ
مسئلہ نحو اور دو کے قواعد میں سے ہے۔

اشعار ۶

غزل ۳۱

کوئی دن گر زندگانی اور ہے اپنے جی میں ہم نے ٹھانی اور ہے

وہ کر کے ہم دکھائیں کہ مجنوں نہ کر سکا
پھر تم کو ہم دکھا دیں کہ مجنوں نے کیا کیا

۵

لازم نہیں کہ خضر کی ہم پیروی کریں جانا کہ اک بزرگ ہمیں ہم سفر ملے

حضرت خضر کا ایک سفر تلاش آبِ حیات میں مشہور ہے۔ اس کے بعد بھولے بھٹکے کو راستہ بتانے کے لیے ہے
صحرا بصرہ مارے مارے پھرتے ہیں۔ اور عاشق کا مارے مارے پھرنا تلاشِ محبوب میں۔ ہے اس لیے کہتے ہیں یہ کیا ضرور ہے
کہ ہم پیروی و تقلید حضرت خضر بھی کریں۔ بس اتنا ہے کہ صحرا نور دی میں ایک بزرگ رفیقِ راہ مل گئے۔ (جانا۔ اتنا سمجھ لیا۔ اگر
اس کی جگہ۔ مانا۔ ہو تو شاید زیادہ بر عمل ہو یا جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ ہمارا مرتبہ سلوک بھی حضرت خضر سے کچھ کم نہیں۔

اے ساکنانِ کوچہٴ دلدار دیکھنا تم کو کہیں جو غالبِ آشفۂ سمر ملے

دیکھنا کے یہ معنی ہیں کہ ذرا دیکھنا کہ غالب وہاں کیا کرتا ہے اور کس حال میں ہے۔ کہیں جب کوچہٴ دلدار کی تعین کر دی
تو پھر کہیں نہیں۔ وہاں ہونا چاہئے۔

اے مقیمانِ کوئے یا ذرا دیکھنا کہ غالب جو کوچہٴ دلدار کے سوا اور کہیں نہیں ہو سکتا وہ وہاں کیا کرتا ہے اور کس حال
میں ہے۔ یا تک رسائی ہوئی یا نہیں۔

جنابِ نظم۔ عبارت تو یہ ہے کہ وہاں کہیں اگر غالب مل جائے تو دیکھنا۔ اور مطلب یہ ہے کہ خیال رکھنا شاید
غالب وہاں کہیں مل جائے۔ یہ مطلب اس عبارت سے (جو) کے سبب سے نہیں نکلتا (جو) کے لفظ سے جملہ کو
شرطیہ کر دیا اور شرط مقصود نہیں۔ اس لیے کہ شرط سے یہ معنی نہیں نکلتے کہ اگر غالب کہیں ملے تو دیکھنا۔ حالانکہ جو ملے
اس کا نہ رکھنا کیا معنی۔ غرض کہ شرط یہاں کچھ معنی نہیں رکھتی۔ اس جملہ کی صورت شرط کی ہے مگر قصد شرط نہیں ہے۔ اور (جو)
یا (اگر) اس محاورہ میں زائد ہوا کرتا ہے معنی مقصود بھی ہوا کرتے ہیں کہ دیکھنا یعنی خیال رکھنا شاید فلاں شخص کہیں مل جائے۔
لیکن محاورہ یوں نہیں جاری ہے کہ اس معنی کو جملہ شرطیہ کی صورت میں ادا کرتے ہوں۔ جیسا کہ مصنف نے کیا ہے۔ اور یہ
مسئلہ نحو اور دو کے قواعد میں سے ہے۔

اشعار ۶

غزل ۳۱

کوئی دن گر زندگانی اور ہے اپنے جی میں ہم نے ٹھانی اور ہے

کچھ دن اور اگر زندہ رہ گئے تو ہم نے کچھ اور ہی مصمم ارادہ کر لیا ہے۔ (جس کو غالب نے اپنے دل میں محفوظ رکھا اور ظاہر نہ کیا۔ تمہارا جو جی چاہے لگا لو۔ مثلاً ترک محبت کر دیں گے۔ بیابان نور دہو جائیں گے۔ زہر کھا کر مر جائیں گے۔ معشوق کے گھر میں گھس پڑیں گے اور اس کو نکال لائیں گے) المعنی فی بطن الشاعر قہ ہے ہی۔ مگر بندش کی صفائی اور روزمرہ کے لحاظ سے خوب ہے۔

آتش دوزخ میں یہ گرمی کہاں سوز غم ہائے نہانی اور ہے

سوز غم نہانی عشق میں جو حدت و شدت ہے ویسی گرمی آتش جہنم میں کہاں۔ غم نہانی کی حرارت تو اور ہی چیز ہے۔ بات بہت معمولی ہے اور بہت کہی گئی۔ مگر طرز ادا زبان کے سانچہ میں دھلا ہوا ہے۔

بار ہا دیکھی ہیراں کی رنجشیں پر کچھ اب کی سرگرائی اور ہے

یوں تو وہ ہم سے بار ہا ناراض ہو چکے ہیں لیکن اس مرتبہ کی ان کی خنگی بے ڈھب ہے۔ خلا خیر کرے۔

دے کے خط منہ دیکھتا ہے نامہ بر کچھ تو پیغام زبانی اور ہے

خط بمعنی مکتوب LETTER عربی و فارسی میں نہیں۔ مکتوب یا کاغذ کہتے ہیں۔

معشوق کا جواب نامہ بر نے لاکے دیا اس کے بعد ہمارے منہ کو تنکے جاتا ہے اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کچھ زبانی بھی کہلا بھیجا ہے۔ اور وہ برا بھلا کہنا ہی ہو گا جس کے دوہرا نے سے نامہ بر شرم مار رہا ہے۔

قاطع اعمار ہیں اکثر نجوم وہ بلائے آسمانی اور ہے

قاطع اعمار۔ زندگی کو ختم کر دینے والا۔ شکر ت میں اس ستارہ کو (مارکش) کہتے ہیں۔ وہ کا مرجع محبوب۔ اگرچہ یرت سے ستارے زندگی کے ختم کر دینے والے ہیں۔ مگر ہمارا محبوب ان سے بڑھ کے آفت روزگار ہے کہ رچھا رچھا کے جلا جلا کے مارتا ہے۔

ہو چکیں غالب بلائیں سب تمام ایک مرگ ناگہانی اور ہے

کوئی آفت اور بلا ایسی نہیں جو ہم پر نہ ٹوٹی ہو۔ صرف ایک مرگ مفاجات باقی رہ گئی ہے سو اس سے قریب پہنچ چکا ہوں۔ ساری غزل روزمرہ کے موافق اور بندش میں صاف اور خوب ہے۔

مرگ ناگہانی جس کے آنے کا کوئی وقت نہیں چومیں گھنٹوں میں جس وقت بھی آجائے۔ تاہم اے نفی اور گہان
اور گاہان مزید علیہ کہ اور گاہ بمعنی وقت سے مرکب ہے۔ جس کا کوئی وقت نہ ہو۔ اور بمعنی مرگ مفاجات بھی ہے۔ ایسی موت
جو چپٹ پٹ مارے۔

اشعار ۱۰

غزل ۲۲

کوئی امید بر نہیں آتی کوئی صورت نظر نہیں آتی

امید تو کوئی پوری ہی نہیں ہوتی مگر ساتھ ہی حصول امید کی بھی کوئی شکل نہیں دکھائی دیتی مصرع ثانی میں گنجائش
نہ ہونے سے الفاظ مذکور نہ لائے۔

موت کا ایک دن معین ہے نیند کیوں رات بھر نہیں آتی

شب فراق میں باوجود تکالیف شدید اگر موت نہیں آتی تو ٹھیک ہے کیوں کہ موت کا ایک وقت معین ہے۔
مگر نیند کیوں نہیں آتی۔ باوجودیکہ نیند کا کوئی وقت معین نہیں اور اگر ہے بھی تو علی الخصوص رات ہی ہے۔

آگے آتی تھی حال دل پر ہنسی اب کسی بات پر نہیں آتی

پہلے حال دل پر ہنسی آتی تھی کہ اس دیوانہ کو دیکھوان کے ایسے بخود مغرور۔ خود پرست۔ بے پروا اور ظالم
سے عشق کرتا ہے۔ اب مایوسی۔ غم دائمی نے وہ افسردگی پیدا کر دی ہے کہ کسی بات پر بھی ہنسی نہیں آتی۔ (کیا کہنا ہے)۔
ہنسی سے تضحیک مراد ہے۔

جانتا ہوں ثواب طاعت زہد پر طبیعت ابد ہر نہیں آتی

عبادت الہی اور اجتناب از گناہ کو ثواب ضرور سمجھتا ہوں مگر کیا کروں طبیعت اس طرف کسی طرح مائل نہیں ہوتی۔
یعنی مسلمان ہوں اور گنہگار۔ خضوع اور خشوع جب تک نہ ہو وہ عبادت کس کام کی۔

ہے کچھ ایسی ہی بات چپ چپ ورنہ کیا بات کر نہیں آتی

ان کی ناراضی اور رسوائی کا خیال کر کے چپ ہوں ورنہ کیا بات کر نہیں آتی ان کی بے رخی اور ہمدردی کی شکایات

کا ڈھیر لگا سکتا ہوں۔

کیوں نہ چیخوں کہ یاد کرتے ہیں میری آواز گر نہیں آتی

اگر میں نالہ و فریاد سے اتفاقاً کسی وقت چپ ہو جاتا ہوں تو کہتے ہیں آج اس کی فریاد کی آواز نہیں آتی کیا کسی اور سے دل لگا لیا۔ پھر کیسے نہ چیخوں اور ان کے اس شبہ کو کیسے دور نہ کروں۔ بجائے نالہ و فغان (چیخوں) اس لئے اختیار کیا کہ عاشق جانتا ہے کہ اس جتنی پکار کا اثر تو کچھ ہونے کا نہیں۔

داغ دل گر نظر نہیں آتا بوجھ بھی اے چارہ گر نہیں آتی

چارہ گر، معالج، جراح، دہم درد، ہو سکتا ہے کہ محبوب مراد لیں۔
اے چارہ گر یہ مانا کہ داغ دکھائی نہیں دیتا کیوں کہ نگاہ سے دیکھنے کی چیز نہیں مگر کیا جلے ہوئے دل کی تجھے بوجھ بھی نہیں آتی۔ چارہ گر کے انکار داغ کے جواب میں اس کی نا فہمی پر طعن و تشنیع ہے۔

ہم وہاں ہیں جہاں کہ ہم کو بھی کچھ ہماری خبر نہیں آتی

ہماری کی جگہ (اپنی) چاہئے۔
کچھ بھی اپنی خبر نہیں آتی
اب خود رفتگی کا یہ عالم ہے کہ ہم کو خود اپنی خبر نہیں کہ ہم کون ہیں اور کہاں ہیں۔

موت آتی ہے پر نہیں آتی مرتے ہیں آرزو میں مرنے کی

مرنا، اظہار کثرت شوق کے لئے ہے۔ دوسرے مرنے کے معنی جان سے جانا۔ موت۔ مرگ۔
موت کی تمنا تو بے حد ہے کہ جان اس کے اشتیاق میں عدم تحمل مصائب کی وجہ سے نکلی جاتی ہے۔ مگر موت حقیقی جو انقطاع روح و جسم کر دے وہ کسی طرح نہیں آتی۔

کعبہ کس منہ سے جاؤ گے غالب شرم تم کو مگر نہیں آتی

اے غالب کیا منہ لے کے کعبہ جانے کا ارادہ رکھتے ہو۔ عمر ساری تو صنم پرستی اور کفر عشق میں کاٹی۔ ان افعال کے ہوتے ہوئے تو تم کو شرم آنا چاہئے۔ خدا کو کیا منہ دکھاؤ گے۔

دل ناداں تجھے ہوا کیا ہے آخر اس درد کی دوا کیا ہے

استفہام تنبیہ اور تادیب کے لئے ہے۔ درد سے مراد دردِ عشق۔

اے دل نا فہم جب عشق اختیار کیا ہے تو اضطراب و بے قراری و عدم استقلال و بے صبری کسی تحمل سے کام لے۔ اس مرضِ عشق کا تو کوئی علاج نہیں ہے۔ یہ درد بے دوا ہے۔ مرد اور بھرو۔ اور اپنے کئے کو نبھاؤ۔

ہم ہیں مشتاق اور وہ بیزار یا الہی یہ ماجرا کیا ہے

یا الہی (اے اللہ میرے) خطاب بحالتِ تعجب ہے۔ یا۔ استفہام ہی سے استعجاب مقصود ہے۔ ماجری جو جاری ہوا۔ مستعل یعنی واقعہ۔

ہم تو اس کے مشتاق ہیں اور وہ ہم سے بیزار ہے۔ یا اللہ یہ کیسا ماجرا ہے۔ ایسا بھی دنیا میں ہوا کرتا ہے کہ مشتاق سے بیزار ہی ہو۔

میں بھی منہ میں زبان رکھتا ہوں کاش پوچھو کہ مدعا کیا ہے

کاش۔ حرفِ تمنا۔ میں دوسروں کی طرح اللہ نے مجھے بھی زبان دی ہے گونگا نہیں ہوں۔ دوسروں سے ان کے مدعا کو پوچھتے ہو اور ان کی تمنا پوری کرتے ہو۔ اللہ نے مجھے بھی زبان عطا کی ہے مجھ سے بھی تو کبھی میری خواہش کو پوچھ ہی بیا کرو پورا کر دینے کی تو تم سے امید نہیں۔

جبکہ تجھ بن نہیں کوئی موجود پھر یہ ہنگامہ لے خدا کیا ہے

یہ پری چہرہ لوگ کیسے ہیں غمزہ و عشوہ واد کیا ہے

شکن زلفِ عنبریں کیوں ہے نگہ چشمِ سرمہ سا کیا ہے

سبزہ و گل کہاں سے لٹے ہیں ابر کیا چیز ہے ہوا کیا ہے

کوئی جب اس لفظ پر فورس (زور) دینا ہوتا ہے جیسا کہ یہی محل ہے تو اس کے (داد) کو حذف نہ کرنا چاہئے۔
بلکہ اشباع کے ساتھ ہونا چاہئے۔

کوئی بن تیرے جب نہیں موجود

یہ نازک فرق ہے۔ ہنگامہ جمع۔ لگے تین شعر بیاں ہنگامہ میں ہیں۔ غمزہ گزشتہ چشم کی ادا۔ عشوہ = چشم نیم باز کی ادا۔
غبر کوئی کہتا ہے کہ دریائی گائے کے فضلہ سے نکلتا ہے۔ کوئی کہتا ہے کہ ایک قسم کی مگس شہد کا موم ہے کوئی کہتا ہے کہ
وکیل مچھلی میں سے نکلتا ہے WHALE (ماہی وال)۔

اے اللہ جب تیرے سو کسی چیز کا وجود بنا بلا موجود الا اللہ نہیں تو پھر یہ موجودات کیا چیز ہیں۔ یہ حسیناں
جہاں کون ہیں اور ان کے غمزہ اور عشوے اور ادائیں کیا چیز ہیں۔ ان حسینوں کی زلف پر پیچ و معطر کیوں ہے جو دل فریب
ہے اور ان کی چشم سر میں دل کش کیا چیز ہے۔ اور یہ سبزہ و گل کہاں سے آگئے۔ ابرو ہوائے منفرح کیا چیز ہے۔ ان منفرح
اور دل فریب چیزوں کے ہوتے ہوئے کوئی ایسا نفس مطمئنہ کہاں سے لائے جو ترک کر کے رجوع یکن کرے۔

ہم کو ان سے وفا کی ہے امید جو نہیں جانتے وفا کیا ہے

اون ایک معمولی ضمیر غائب یا تعظیم ہے مگر اس کا لطف اہل زبان ہی اٹھا سکتے ہیں۔ ہم (تو) بدل بدل کے پڑھنے سے
معانی متعدد اس سے پیدا ہوتے ہیں۔ تعجب۔ حسرت۔ حیرت۔ مایوسی۔ وغیرہ کے معانی اس سے پیدا ہوتے ہیں۔ یہ ضمیر بالکل بدل
شیراز کے (تو) کی طرح ہے جس کے بدلے میں صائب اپنا دیوان دینے کو تیار تھے۔

کر سر بکوبہ بیا بان تو دادہ مارا

جس نے وفا کا نام تک نہیں سنا ہمارے دیوانہ پن کو دیکھو کہ ہم ایسے شخص سے وفا کی امید رکھتے ہیں۔

ہاں بھلا کر ترا بھلا ہو گا اور درویش کی صدا کیا ہے

ہاں کلمہ تنبیہ۔ سن۔ دیکھ۔

سن لو کسی کے ساتھ بھلائی کرنے سے خدا کی طرف سے خوبی حاصل ہوتی ہے۔ ہم تیرے محتاج ہیں اور محتاج و فقیر
کی صدا اس کے سوا اور کیا ہو سکتی ہے۔ یہ شعر مزید غالب سے بہت پست ہے۔

جان تم پر نثار کرتا ہوں میں نہیں جانتا دعا کیا ہے

دعا دینے میں کیا رکھا ہے اس میں نہ ہیگ لگتی ہے اور نہ پھنکری۔ میں تو ایسا عاشق صادق ہوں کہ تم پر جان نثار کرتا ہوں۔

شاید قافیہ (دعا) کی جگہ (وفا) زیادہ معنی خیز ہو۔

میں نے مانا کہ کچھ نہیں غالب مفت ہاتھ آئے تو برا کیا ہے

مجھے یہ تسلیم ہے کہ غالب میں کسی قسم کی کوئی خوبی نہیں مگر بہتار "مفت را چہ گفت؟" ایک بندہ ہے درم ارادت مستند مفت میں ہاتھ لگے تو برا کیا ہے۔ یہ چند غزلیں محو مستدس میں پوری کی پوری اچھی ہیں اور متعدد اشعار ان غزلوں کے عظیم المثال اور زامد الوصف ہیں۔

اشعار ۹

غزل ۳۴

کہتے تو ہو تم کہ سب بت غالبہ مو آئے اک مرتبہ گھبرا کے کہو کوئی کہ دو آئے

ظفر شاہ نے اسی طرح میں مطلع کیا خوب کہا ہے۔
یا آئے اجل یا صنم عسیدہ جو آئے
ایسا نہ ہو یا رب کہ نہ یہ آئے نہ وہ آئے
اے ہمدو تم سب کی تمنا ہے کہ وہ زلف مشکیں والا میرے پاس آئے۔ مگر خدا کرے کہ گھبرا کے اک دم تمہارے منہ سے نکل جائے کہ لودہ آگئے۔

وہ اس میں شک نہیں کہ (وہ) کی بلے محقق تلفظ میں نہیں آتی اور واوا اول کے اسباع سے دوسرا واو پیدا ہو جاتا ہے مگر صنم مجہول پہلے واو پر ہوتا ہے۔ اور پہلے مصرع کے (مو) میں اصلاً تو واو مجہول ہے۔ مگر ہمارا تلفظ واو معروف سے ہے۔ اور یہاں قافیہ کا اعتبار تلفظ سے کیا جا رہا ہے۔ اس لئے اس مطلع میں واو معروف اور مجہول کا قافیہ قرار پائے گا۔ وہ کے تتبع میں اگر مو واو مجہول پڑھیں یا مو (بواو معروف کے تتبع میں وو کو (بواو) معروف پڑھیں تو کس قدر ناگوار سماعت ہوگا۔ ایرانی واو اور یائے مجہول کا تلفظ معروف ہی سے کرتے ہیں اس لئے ہنابر تلفظ ان کے قوافی ٹھیک ہیں۔ مگر اردو میں واو ہو یا (ی) دونوں کا تلفظ معروف اور مجہول میں الگ الگ ہے اس لئے معروف کو مجہول یا مجہول کو معروف پڑھنے میں ثقالت پیدا ہو جاتی ہے۔ لہذا ان قوافی میں یہ نقصان ضرور ہے۔

اس وو (وہ) کے لحاظ سے چاہئے ہے کہ (یے۔ یہ) کا قافیہ (لے اور بے) سے کیا جائے مگر یہ دیکھا نہیں گیا۔ شاید کسی نے کیا ہو۔

ان واو مجہول کے قوافی میں (بو) جو بواو معروف تلفظ میں ہے اور بھی لائے ہیں۔

ہوں کش مکش نزع میں ہاں جذب محبت کچھ کہہ نہ سکوں پروہ میرے دیکھنے کو آئے

اگرچہ جاں کنڈنی میں مبتلا ہوں مگر اے کشش محبت اب بھی تو اسے کھینچ لا۔ چاہے میں اس سے نہ شکایت کر سکوں اور نہ شکر مگر وہ میرے دیکھنے کو آجائے۔ کم از کم وقت آخر اس کا دیدار تو ہو جائے گا۔ ظفر شاہ نے اس قافیہ کو بھی خوب کہا ہے۔
کئے بھی تو آتے ہی لگے پھیرنے چتون کیا آئے وہ گردن پہ پھری پھیرنے کو آئے

ہے صاعقہ و شعلہ و سیماں کا عالم آنا ہی سمجھ میں مری آتا نہیں کو آئے

صاعقہ = بجلی جو گر پڑے۔ سیماں = جود۔ زہیق۔ پارا۔ ترجمہ لفظی آبِ سیم۔ چوں کہ پچلی ہوئی چاندی کی طرح کا ہوتا ہے۔ معدنی چیز ہے۔

اگرچہ وہ آئے ہیں مگر بجلی اور شعلہ اور پارے کی طرح بے قرار ہیں۔ ایدھر جاتے ہیں اُدھر جاتے ہیں نچلے بیٹھے نہیں۔ چھلا وہ ہو رہے ہیں۔ جلنے پر تیار ہیں۔ ذرا چپکے ہو کئے بیٹھیں تو ان سے ہم اپنا درد دل کہیں۔ پھر اس صورت میں ان کا آنا کیا ہوا اگرچہ وہ آئے تو ہیں۔

جناب اسی فرماتے ہیں کہ بعض نسخوں میں (آنا ہی) یعنی مصدر کی جگہ حال یعنی (آتا ہے) ملتا ہے۔ وہ بھی صحیح ہے۔ اور یہ معنی ہیں کہ میرا عالم وہی شعلہ۔ سیماں اور برق کا سا ہے کوئی کمی نہیں ہوئی۔ اس سے میری سمجھ میں یہ آتا ہے کہ وہ نہیں آتا۔ اب چاہے آ ہی جائے۔ مگر میرا یہی خیال ہے (زہان کی کیا ریڑھ ماری ہے)۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ معشوق کی شوقی سے استعارہ ہے۔ اور آنے سے اسی کا آنا مراد ہے۔

ظاہر ہے کہ گھبرا کے نہ بھاگیں گے نکیریں ہاں منہ سے مگر بارہ دوشینہ کی بوائے

مسلمانوں کے خیال میں منکر اور نکیر دو فرشتے ہیں جو قبر میں اگر مردہ کے کچھ سوالات کرتے ہیں۔ دوشینہ = شبِ مذشتہ والی۔

منکر و نکیر اور کسی طرح تو گھبرا کے بھاگ نہیں سکتے۔ ہاں ایک یہ تدبیر ہے کہ شرابِ شب گزشتہ کی اگر منہ سے بوائے ہو تو آپ بھاگ جائیں گے۔ اور ان کے سوال و جواب کے عذاب سے نجات مل جائے گی۔ اپنے مطلب کے لحاظ سے بہت لا اور نہایت بد مذاق شعر ہے۔ نہ معلوم کہ وقت انتخاب کس خیال سے نہیں نکالا۔

جلاد سے ڈرتے ہیں نہ واعظ سے جھگرتے ہم سمجھے ہوئے ہیں اسے جن بھیس میں جوائے

وہ کسی بھی میں رنگ بدل بدل کے آئیں ہم ان کو ہر رنگ میں خوب پہچانتے ہیں۔ جلا دین کے آئیں تو ہم ڈرتے نہیں کیوں کہ ہر وقت مرنے کے لیے تیار ہیں۔ اور واعظ بن کے آئیں اور ترک عشق کی نصیحت کریں تو جھگڑنے کے نہیں مگر ساتھ ہی ترک عشق ہم سے ممکن نہیں۔

ہاں اہل طلب کون سے طعنے نایافت دیکھا کہ وہ ملتا نہیں اپنے ہی کو کھو آئے

لے جو یائے محبوب ہم نے اس کی بہت تلاش کی جب دیکھا کہ وہ ہاتھ کٹنے کا نہیں تو ہم اپنے ہی کو کھو بیٹھے کیوں کہ نایابی کا طعنہ کون سنتا۔ لوگ کہتے بہت ڈھونڈنے چلے تھے پانہ لیا۔

اپنا نہیں یہ شیوہ کہ آرام سے بیٹھیں اُس در پہ نہیں بار تو کعبہ ہی کو ہوائے

ہم آرام و سکون سے بیٹھ رہیں یہ ہمارا طریقہ نہیں کیوں کہ سنی مطلوب سے ہم کبھی خالی نہیں رہ سکتے۔ جب اس کے در تک رسائی نہیں ہوتی تو کعبہ ہی کو کتے ہیں۔ دریا کے مقابلہ میں کعبہ کی تحقیر مقصود ہے جو رہی اُسے نکلتی ہے۔ گندم اگر ہم زرد بھس غنیمت است

کی ہم نفسوں نے اثر گریہ میں تقریر اچھے رہے آپ اس کے مگر ہم کو ڈبو آئے

میرے رونے پٹنے کا ذکر ہمدموں نے اس کے سامنے کیا۔ جب اس نے کہا کہ اگر ایسا ہوتا تو کچھ اثر ہم پر بھی ہوتا اور اثر ہے نہیں۔ بس ان کی ہاں میں ہاں ملانے لگے۔ آپ تو اس کے سامنے اچھے رہے مگر ہم کو کہیں کا نہ رکھا۔ کبھی کبھی تاثیر گریہ سے اس کو دھمکایا تھے وہ بات بھی جاتی رہی۔ اب اور بھی زیادہ ستائیں گے۔

اس انجن ناز کی کیا بات ہے غالب ہم بھی گئے واں اور تری تقدیر کو رو آئے

کیا بات ہے یعنی اس کا کیا کہنا۔ اعلیٰ درجہ کی ہے۔

اے غالب اس کی انجن ناز کیا کہنا ہے۔ نہایت خوب ہے۔ ہم بھی وہاں گئے تھے اور تیری سفارش بھی کی مگر وہ ذرا بھی متوجہ نہ ہوئے۔ اور تیری بد قسمتی پر رونا آگیا۔ اس انجن کی خوبی کو دیکھ کر اپنے دل ہی دل میں گھٹے کہ ایسی انجن اور اس کا لطف ہمارا ہم نفس غالب اٹھانے سے محروم ہے کیسا بد قسمت ہے۔

۶۵

پھر کچھ اک دل کو بے قراری ہے سینہ جو یائے زخم کاری ہے

اک بے قراری کے ساتھ ہونا چاہئے۔ اور کچھ بے قراری کو گھٹایا کیوں جائے۔ وزن میں نہ آسکتا ہو تو یہ تعقید بھی گوارا کی جاسکتی ہے۔ لہذا مصرع اولیوں ہو سکتا ہے۔

دل کو پھر ایک بے قراری ہے

(فائدہ) انتظاری ایرانی نہیں بولتے اس لئے نظم نہیں کرتے مگر اردو میں جب بولتے ہیں تو ایرانیوں کے تتبع کی کیا ضرورت رہا یہ اعتراض کہ انتظار عربی کا خود مصدر ہے پھر یائے مصدری کی کیا ضرورت۔ ایرانی خود عربی کے صیغوں کی پروا نہ کر کے اپنا تصرف کر لیتے ہیں۔ شمع کے معنی شمع بنانے والا وہ پھر یائے فاعلی ملا کر شماعی کہتے ہیں۔ باورچی۔ (ہاوا با) بمعنی آتش (سالن۔ شورہا) و علامت فاعلی جیسے رنجور۔ گنجور۔ دستور (وزیر) مگر پھر اس پر (چی) علامت فاعلی ترک کر بڑھالیتے ہیں۔ الفاظ کی صحت بول چال پر منحصر ہے نہ قواعد پر کیوں کہ زبان پہلے بنے اور قواعد زبان دیکھ کے بنائے گئے۔ زبان ماتحت قواعد نہیں۔ جب بول چال کے موافق کوئی قاعدہ بنائے نہیں بنتا تو مجبوراً اہل قواعد کو شاذا اور خلاف قیاس کہنا پڑتا ہے۔

دل میں پھر ایک اضطراب اور بے قراری پیدا ہو گئی ہے۔ اور عشق کا زخم مہلک کھانے کے لئے سینہ تیار ہے۔ کیوں کہ بغیر زخم عشق کچھ مزہ نہیں ملتا۔

پھر جگر کھودنے لگا ناخن آمد فصل لالہ کاری ہے

جنون عشق فصل بہار میں بڑھ جاتا ہے۔

چوں کہ فصل بہار آرہی ہے اس لئے ناخن غم پھر جگر کا دی کر رہے ہیں۔ جگر کھودنا بنا بر عادت فارسی جگر کا دی کا ترجمہ کر دیا۔ جو اردو میں نہیں بولتے۔ اس سے فارسی جگر کا دی نظم کو دیتے تو بہتر ہوتا۔ جیسے۔
شغل ناخن ہے پھر جگر کا دی آمد موسم بہار ہی ہے

قبلہ مقصد نگاہ نیاز پھر وہی پردہ عماری ہے

عماری۔ ایک قسم کی سواری عورتوں کے لئے پردہ دار جسے اونٹ پر حمل کی طرح رکھتے ہیں۔ پھر وہی یا رک عماری ہے

جب عشق جوش میں ہے تو ہماری نگاہ نیاز کے لئے محل محبوب مقصد کا قبلہ ہے۔ عماری کو قبلہ کہنا زیادہ مناسب تھا بہ نسبت پردہ عماری کے۔ شاید پوشش کعبہ ذہن میں ہے۔ پھر قبلہ نہ ہونا چاہئے۔ کعبہ ہو۔ پوشش کعبہ بولتے ہیں نہ پوشش قبلہ۔

چشم دلال جنس رسوائی دل خریدار ذوق خواری ہے

چشم چمیدن سے چشم حاصل مصدر اور اس کا قلب بعض چشم ہے۔ علم معانی کا ماننا ہوا مسئلہ ہے کہ کسی زبان میں الفاظ مترادف ہوتے ہی نہیں از روئے وضع فرق ضرور ہوتا ہے چاہے مصداق ایک ہو۔ آنکھ کو چشم اس لئے کہتے ہیں کہ خانہ چشم میں حرکت کرتی ہے۔ اور دیدہ اس لئے کہتے ہیں کہ دیکھتی ہے۔ دلال : وہ درمیانی آدمی جو خریدار اور صاحب مال کے درمیان سودا طے کرتا ہے۔ عشق میں ذلت و خواری ہی ہوا کرتی ہے۔

آنکھ رسوائی کے مال کی دلال ہے۔ کیوں کہ کسی حسین کے دیکھنے سے عشق پیدا ہوتا ہے پھر ذلت و رسوائی اس کے لوازم میں سے ہے۔ اور دل ذوق خواری کا مزہ اٹھانا چاہتا ہے۔ پہلے مصرع میں سے (ہے) بلحاظ اکتفا بالاخری محذوف ہے۔

وہی صدرنگ نالہ فرسائی وہی صد گونہ اشک باری ہے

عشق کے ہوتے ہوئے وہی سوطہ سر کی اشک باری بدولت چشم ہے۔ اور دل کی وجہ سے وہی پہلی سی فریاد و فغاں روح فرسا ہے۔

دل ہوائے خرام ناز سے پھر محشرستان بے قراری ہے

رفتار یار کو شعر اقیامت زاکہا کرتے ہیں۔ خرام ناز کی خواہش و محبت میں دل نے بے قراری کا قیامت زائہنگامہ مچا رکھا ہے۔

جلوہ پھر عرض ناز کرتا ہے روز بازار جان سپاری ہے

روز بازار : پینٹ کا دن۔ چون کہ اس دن چہل پہل ہوتی ہے اس لئے بمعنی رونق بھی ہے۔ بازار دباؤ والا بمعنی سالن اور زار کثرت کے لئے جیسے گلزار۔ دراصل روٹی سالن کے بازار کے لئے وضع ہوا۔ پھر ہر بازار پر اطلاق ہونے لگا۔

جلوہ معشوق پھر متاع ناز کو پیش کر رہا ہے۔ پھر عاشقوں کے جان دینے کا بازار گرم ہے۔

پھر اسی بے وفا پہ مرتے ہیں پھر وہی زندگی ہماری ہے

پھر اسی بے فائے عشق کرتے ہیں۔ پھر اسی پہلے طرز کی رنج و آلام والی ہماری زندگی ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں۔
اسی پر مرتے ہیں جس کو دیکھ کر جیتے ہیں۔

پھر کھلا ہے در عدالت ناز گرم بازار فوجداری ہے

فوجداری بمعنی محکمہ جنائی CRIMINAL COURT اردو کا لفظ ہے گو ترکیب فارسی الفاظ سے ہے۔ لہذا بنا پر مسلمات عطف و اضافت فارسی نہ ہونا چاہئے۔ مگر میراجیال ہے کہ جب ناگوار سماعت نہیں تو پھر ایسے الفاظ عربی و فارسی جن میں معنوی تصرف ہو اے عطف و اضافہ فارسی کے ساتھ نظم کرنے میں کیا ہرج ہے۔
اس قطعہ میں بہت سے الفاظ قانونی استعمال کئے ہیں جو قانون سازوں نے انگریزی مصطلحات قانونی کے لئے گڑھے ہیں اور وہ عربی و فارسی نہیں۔ جیسے سرشتہ دار۔ فوجداری۔ روبکاری۔ سوال۔ مقدمہ۔

علامہ شبلی شراجم میں فرماتے ہیں کہ اردو فارسی میں غزل سلسل مضمون کی نہیں ہوتی۔ اول تو یہ بات ہی کیا ہے۔ انہوں نے سلسل مضامین کے لئے مثنوی و اسوخت۔ شہر آشوب کو اختیار کیا ہے۔ یہ غزل اور ایک غزل اور سلسل مضمون ہیں ان کی ہے۔ نظیری نے بھی معشوق کے عاشق ہونے کے بیان میں ایک غزل سلسل اسی بیان میں لکھی ہے۔

ہو رہا ہے جہاں میں اندھیر زلف کی پھر سرشتہ داری ہے

پھر دیا پارہ جگر نے سوال ایک فریاد و آہ و زاری ہے

پھر ہوئے ہیں گواہ عشق طلب اشک باری کا حکم جاری ہے

دل و مڑگاں کا جو مقدمہ تھا آج پھر اس کی روبکاری ہے

سرشتہ دار اصل میں سرشتہ دار تھا مگر بول چال میں دوسری در (حذف ہو گئی ہے۔ اس لفظ میں (رشتہ) لفظ مناسب زلف ہے۔ پارہ جگر۔ جگر کے ٹکڑے جو غم عشق کی وجہ سے ہو گئے ہیں۔ گواہ عشق۔ مراد اشک۔ اشک باری کا حکم جاری ہے (کا) برائے اضافہ جو بادی ملا بہت ہے یعنی عشق کی طرف سے گواہی دینے کے لئے اشک باری کے نام سے جاری ہوئے ہیں۔ اشک باری کے مناسب لفظ جاری ہے۔ ایک کثرت کے لئے ہے۔ روبکاری =

عدالت ناز میں زلف سر رشته دار ہے۔ اور اس نے دنیا میں اندھیر مچا رکھا ہے۔ دل عاشاق پر ظلم و ستم ڈھارہی ہے۔ جگر کے ٹکڑوں نے عدالت ناز میں مقدمہ دائر کر دیا ہے۔ یعنی زلف پر دعویٰ کر دیا ہے۔ اور فریاد و زاری کا ایک ہنگامہ اظہارِ مظلومی کے لیے برپا ہے۔ عشق کے دعویٰ کے ثبوت کے لیے اشکوں کے گواہوں کے نام سمن جاری ہوئے ہیں اور دل عاشق و تیر مڑگان یار میں جو مقدمہ تھا۔ اس کی آج پیشی ہے۔

بے خودی بے سبب نہیں غالب کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہے

ہماری بے خودی بلا وجہ نہیں ہے۔ کوئی تو ایسی بات ہے جس پر پردہ پڑا رہنا ہمارا مقصد و منشا ہے یعنی راز عشق بے خودی سے چھپا رہتا ہے۔ عاشق و معشوق دونوں کی رسوائی نہیں ہوتی ہے۔ (بے خودی) کوئی اختیاری چیز نہیں پھر پردہ داری کی نسبت عاشق کے اختیار کے ساتھ کیسے کی جائے۔ جناب آسی نے اس مقطع کو اوپر والے قطعہ کے ساتھ ربط دینے کی بے جا کوشش کی اتنی ایک مقدمہ بازی کے بعد ان کا بے خودی کے ساتھ تعبیر کرنا ناغہ کا کام ہے لکھتے ہیں۔

اگرچہ یہ مقطع اس قطعہ سے الگ معلوم ہوتا ہے۔ مگر دراصل اس میں شامل ہے۔ گویا پوچھا گیا ہے کہ اگر تم کو مڑگان نے ستایا ہے تو تم یہ بتاؤ کہ تم بے خود کیوں ہو۔ معلوم ہوتا ہے کہ قصور تمہارا ہے اور تم اس کو چھپاتے ہو۔ یعنی تم کو عشق ہے اسی وجہ سے تم کو بے خودی ہے اور اس حالت میں مڑگان کا کوئی قصور نہیں۔

ان سے کوئی پوچھے کہ مقدمہ بازی کرنے کرتے بے خودی کہاں سے آئی۔ اور مصرع ثانی سے اس بات کو ربط کیا ہوا۔

جناب نظم نے لکھا کہ جو الفاظ کسی معنی کے لیے ہندوستان میں گڑھے جائیں چاہے وہ الفاظ عربی و فارسی کے ہوں مگر معانی عربی و فارسی کے نہ ہوں۔ یا وہ الفاظ عربی و فارسی جن میں تصرف معنوی ہندوستان میں ہوا ہو ان کو عطف و اضافہ فارسی کے ساتھ بنا بر مسلمات جماعت استعمال نہ کرنا چاہئے۔ چوں کہ آسی کی عادت ہے کہ نظم کے خلاف کچھ ضرور کہیں اس لیے لکھتے ہیں۔ اگرچہ اس قطعہ میں جو الفاظ ہیں وہ اردو کے ہیں۔ مگر چوں کہ وہ الفاظ فارسی سے لے کر اپنے یہاں کے خاص خاص معنوں میں مستعمل کر لئے گئے ہیں۔ اس وجہ سے ان کی ترکیب فارسی الفاظ کے ساتھ ناجائز نہیں۔

جو مسئلہ کہ مسلمہ جماعت ناجائز ہو وہ ایک آسی کے کہنے سے تو جائز نہیں ہو سکتا۔ اسے یوں لکھنا چاہئے تھا۔ "میری رائے ہے کہ اسے جائز قرار دیا جائے" جب لوگ اسے بہتر سمجھ کے عمل پیرا ہو جاتے آپ جائز ہو جاتا۔ یہاں تک تو ایک بات بگڑ

۴ جنون تہمت کش تسکین نہ ہو گر شادمانی کی نمک پاش خراش دل ہے لذت زندگانی کی

ایذا دوست ہونے کی وجہ سے مصائب و آلام والی زندگی کو زندگی بالذت کہا ہے۔

ہمارے جنون پر الزام تسکین کا نہ ہونا چاہئے اگر ہم سے اظہار مسرت ہوا۔ کیوں کہ بوجہ ایذا دوستی جو مصائب والی زندگی سے ہمیں مزہ ملتا ہے وہ درحقیقت خراش دل پر نمک پاشی کا کام کرتا ہے تو ایسی شادمانی سے ہمارے جنون پر تہمت تسکین کیسے عائد ہو سکتی ہے۔ تہمت مشتق از مادہ و ہم الظن فی الصدق۔ زخم پر نمک موذی ہوتا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ (لذت) کا لفظ محض تشبیح کی راہ سے ہے۔ کہتے ہیں اے جنون تو تہمت کش تسکین نہ ہو۔ یعنی اگر میں نے شادمانی کی تو اس سے تمہیز تسکین کی تہمت نہیں ہو سکتی۔ بلکہ میری شادمانی نمک پاشی زخم دل کے لئے ہے۔ نہ یہ کہ اس سے تسکین ہو۔ اور لذت زندگی کا نمک پاش ہونا یہ مطلب رکھتا ہے کہ ان برے حالوں جیسے رہنا زخم دل پر نمک چھڑکتا ہے۔ اور زخم پر نمک چھڑکنے سے اور سوزش زیادہ ہوتی ہے تسکین کجا۔

جناب حسرت۔ قاعدہ ہے کہ تکلیف کی حالت میں اگر تھوڑی سی راحت مل جائے تو تکلیف اور راحت کے مقابلہ کی وجہ سے تکلیف کا احساس اور بھی بڑھ جاتا ہے۔ اسی بنا پر کہتا ہے کہ ہم نے شادمانی کی (ترجمہ شادمانی کر دم) یعنی کسی قدر لذت زندگانی حاصل کی تو اس سے ہمارے جنون پر خواہش تسکین کا الزام عائد نہیں ہو سکتا۔ کیوں کہ اس سے تو اور زخم دل پر نمک پاشی ہو جاتی ہے۔

جناب اُسی کے خیالی معنی بھی ملاحظہ ہوں۔

اے جنون چوں کہ ہم نے کچھ خوشی کی ہے تو تجھ پر اس سے تسکین کی تہمت جو تیرے لینے باعث ننگ ہے نہیں رکھی جاسکتی۔ بلکہ ہم نے اگر لذت زندگی کچھ اٹھائی ہے تو وہ اس لئے اٹھائی ہے کہ کچھ دیر بعد جو وہ ہم سے چن جائے گا۔ یا ہم اس کو چھوڑ دیں گے تو وہ اور بھی ہمارے زخم دل کے لینے باعث نمک پاشی ہو جائے گی۔ اور یہ ظاہر ہے کہ جو عیش فانی ہو وہ اور بھی باعث تکلیف ہے۔

دوسرے یہ کہ اے جنون تسکین کی تہمت میری شادمانی کرنے سے تجھ پر نہیں رکھی جاسکتی کیوں کہ لذت زندگانی کو دیکھ کر میں ان لذتوں سے خوش نہیں ہوتا۔ جو اس میں موجب دہیں بلکہ اس کا افسوس کرتا ہوں کہ یہ مجھ کو میسر نہیں ہیں۔ اور اس سے میرے دل پر نمک چھڑکا جاتا ہے۔ اور یہ نمک پاشی میرے ایذا دوست دل کے لینے باعث شادمانی ہے اور

اس شادمانی سے تو شہم بہ شادمانی قیستی نہیں ہو سکتا۔

کشاکش ہائے ہستی سے کرے کیاسی آزادی ہوئی زنجیر موج آب کو فرصت روانی کی

سے ہے معنی "کی وجہ سے"۔ (اگر۔ سے) کی جگہ (کا ہو) تو یہ معنی ہوں گے کہ آزادی کی کوشش کشاکش ہستی کا کیا بنا سکتی ہے۔ موج کا استعارہ زنجیر کے ساتھ بہت مشہور ہے۔ فرصت روانی کا موج آب کے لئے زنجیر ہونا کیا معنی خواہش کوشش وغیرہ ہو تو کچھ معنی ہوں گے۔ لفظ فرصت برائے بیت ہی نہیں بلکہ نفل معنی ہے۔
 علایق و ضروریات ہستی کے ہوتے ہوئے آزادی کی کوشش کیا بنا سکتی ہے۔ مجبور ہے موج آب کو دیکھو کہ وہ روان ہو کر آزاد ہونا چاہتی ہے مگر وہی اس کی روانی اس کے لئے زنجیر پا ہوتی ہے اور گرفتاری دریا سے باہر نکل کر جا نہیں سکتی۔ اسی طرح جب تک زندگی بے تعلقات زندگی سے آزادی محال ہے۔

پس از مردن بھی دیوانہ زیارت گاہ طفلان ہے شرار سنگ نے تربت پہ میری گلفشانی کی

مرنے کے بعد بھی تیرا دیوانہ (یعنی میں) بچوں کا زیارت گاہ ہوں وہ میری قبر پر جو پتھر اڑ گئے ہیں جیسا کہ بحالت حیات کیا کرتے تھے تو ان پتھروں کے سنگ مزار سے ٹکرانے سے جو جنگاریاں نکلتی ہیں گویا وہ میری قبر پر پھول چڑھا رہے ہیں۔ صاحب مزار اگر نفسانی خوبی والا ہو تو اس کی قبر پر پھول چڑھاتے ہیں۔

اشعار ۵

غزل ۳۷

نہ کوشش ہے سزا فریادی بیداد دل برکی مبادا خندہ دندان نما ہو صبح محشر کی

سزا مناسب اور بدلہ ہی مقابل جزا خندہ دندان نما سے مراد تضحیک صبح کے پو پھٹنے کو خندہ کے ساتھ استعارہ کرتے ہیں جیسا کہ ۔

سپیدہ سحر و نعل کیا ہوا ظاہر ہنسی ہنسی میں زمانہ نے اشک باریا

معشوق نے مظالم کی جو فریاد قیامت میں خدا کے سامنے کرے وہ سستی ملامت ہے اور کیا تعجب ہے کہ صبح محشر اس کی تضحیک کرے کہ جب اس محبوب کے مظالم کا تحمل نہیں ہے تو کس برتے پر اس سے عشق کیا محبوب کی بھی کوئی فریاد کیا کرتا ہے۔

رگ لیلیٰ کو خاک دشت مجنوں ریشگی بنختے اگر بودے بجائے دانہ دمقان لک نشتر کی

خاک دشت = جناب نظم دشت بمعنی صحرا کی جگہ دست (ہاتھ) تجویز کرتے ہیں اور بجایا فرماتے ہیں، کیوں کہ دشت میں تو ریت ہوتی ہے۔ خاک کہاں۔ پھر اس واقعہ مشہور کے ساتھ کہ لیلیٰ کی فصد کھلی اور مجنوں کی رگ دست سے خون بہا۔ اسی لفظ دست سے تلمیح ہوتی ہے۔ اور خاک دست مجنوں کا رگ لیلیٰ کے زخمی کر دینے کی نسبت بادی ملا بست ہے کیوں کہ نشتر اسی خاک میں بوئے گئے اور نوک نشتر نے رگ لیلیٰ کو زخمی کیا ہے۔ ریشگی ریش (زخم) سے مصدر خلاف قیاس زخمی ہونا۔ دمقان = دیہاتی یہاں مراد کاشت کار۔ یہ معنی بھی وضعی ہیں۔ ریشہ سے ریشگی ضابطہ میں ہے۔ مگر ریش کے ریشگی خلاف قیاس ہے۔

زندگی مجنوں میں لیلیٰ کی فصد کھلی اور مجنوں کے ہاتھ سے خون بہا۔ اب اگر بعد موت مجنوں جو وہ خود اور اس کا ہاتھ خاک ہو گیا ہے اگر اس خاک میں کاشت کار نوک نشتر بودے تو بوجہ اتحاد من و عشق رگ دست لیلیٰ زخمی ہو کر اس سے خون بہے تو کچھ بعید نہیں۔ (ریشگی۔ بنختے) یہ الفاظ کچھ اچھے نہیں۔ ریش کر ڈالے۔ ریش ہی کر دے یا شل اس کے کچھ بہتر الفاظ ہونا بہتر ہوگا۔ بہر حال یہ شعر تصنع غیر مطبوع کا اعلیٰ نمونہ ہے۔

جناب آستی اس شعر کے معنی وہی سمجھتے ہیں جو جناب نظم نے لکھے مگر تجویز (دست) پر خامہ فرسا ہیں وہ بھی بے جا۔ واضح ہو کہ یہ خیال صحیح نہیں ہے۔ اس سے نہ یہ لطیف معنی پیدا ہوتے ہیں اور نہ لفظ خاک کا معنی رہتا ہے۔ حالاں کہ (دست) ہی سے یہ معنی بھی بنتے ہیں۔ کیوں کہ تلمیح اسی لفظ سے پوری اترتی ہے۔ اور خاک ہی سے معنی جی درست ہوتے ہیں۔ در نہ دشت میں تو ریت ہوتی ہے۔ خاک وہاں کہاں ہے۔

بریں عقل و دانش بباہر گریست

پر پروانہ شاید بادبان کشتی مے تھا ہوئی مجلس کی گرمی سے روانی دوساغر کی

بادبان ٹاٹ کے پردے برمسٹول کی رسیوں سے بندھے ہوتے ہیں ان میں جب ہوا بھرتی ہے تو بادی جہاز تیز رفتار ہو جاتا ہے۔ کشتی TRAY ہیں جس میں جام و ساغر لگا کے لاتے ہیں اور اہل مجلس پر تقسیم کرتے ہیں۔ دوسرے معنی جہاز SHIP کے ہیں۔ اسی سے کام لیا ہے۔ اور اس کے مناسبات میں سے بادبان ہے۔ مجلس کی مناسبت سے پروانہ۔ اور گرمی۔ اور روانی پھر اسی مناسبت کشتی (جہاز) سے ہے اور ساغر و مے بمناسبت کشتی (جہاز) سے لائے۔ گرمی = چہل پہل۔

شاید پروانہ کے پرکشتی مے کے لینے ہا دہان تھے۔ بزم کی چہل پہل اور اس کی گہا گہی دور ساغر کی روانی کے باعث ہوئی۔

جب گرمی مغل باعث روانی دور ساغر ہو گئی تو پھر کشتی مے میں پروانہ کے ہا دہان لگا کر ایک جہاز کیوں تیار کیا گیا جبکہ اس کے کوئی کام بھی نہ لیا گیا۔ پہلا مصرع بے ضرورت رہتا ہے۔ کیوں کہ مصرع ثانی کے ساتھ اسے مربوط نہیں کیا گیا۔

کروں بے داد ذوق پر فشانی عرض کیا قدرت کہ طاقت اڑ گئی اڑنے سے پہلے میرے شہر کی

پرفشانی۔ پر ہٹھٹھانا۔ پھر کنا۔ عرض کرنا۔ پیش کرنا۔ بیان کرنا۔ شہسپر۔ پرندہ کے دس پروں میں سے اگلے چار پر۔ ان کو عربی میں قوادم اور باقی چھ کو خوانی۔ اور دسوں کو اردو میں دسو کا کہتے ہیں۔ پرندہ پہلے پر توڑتا ہے اس کے بعد اڑتا ہے۔

مجھے جو شوق پر ہٹھٹھانے کا ہے تاکہ آزادی مل جائے اور وہ ممکن نہیں اس کے بیان کرنے کی مجھ میں قدرت نہیں (بیان سے باہر ہے) کیوں کہ اڑنے سے پہلے شہسپروں کی طاقت ہی جاتی رہی تو پھر اڑوں تو کیسے اڑوں۔ غرض خیل اور عذاب عشق سے جان چھڑانا ناممکن ہے۔

کہاں تک روؤں اس کے خیمہ کے پیچھے قیامت مری قسمت میں یارب کیا نہ تھی دیوار پتھر کی

اس کے خیمہ کے پیچھے چٹ کر کہاں تک روتا رہوں اس تک رسائی تو ہوتی نہیں۔ کیسی مصیبت ہے۔ یا اللہ کیا میری قسمت میں اس کے مسکن کی دیوار پتھر کی نہ تھی جو اس سے سر ٹکرا کر جھگڑا ہی ختم کر دیتا۔ پانچوں اشعار میں کوئی مزہ نہیں۔

جوز نقد داغ دل کی کرے شعلہ پاسانی تو فردگی نہاں ہے بہ کمین بے زبانی

جناب نظم نے۔ اس مطلع کے معانی لکھنے میں طول دیا ہے۔

شعلہ۔ شعلہ عشق۔ فسر دگی۔ ٹھنڈا جانا۔ کمین گھات۔

نقد داغ دل کی اگر شعلہ عشق نگہانی نہ کرے تو فسر دگی بے زبانی کی گھات میں اس کے پیچھے چھپی بھی ہے (تاکڑے اڑالے جلے۔ یعنی مایوسیوں کی وجہ سے داغ دل ٹھنڈے اور کھلانے پر ہر وقت آمادہ ہے۔ مگر شعلہ عشق اسے دہکتا رکھتا ہے۔ اور ٹھنڈا نہیں ہونے دیتا۔

جناب نظم۔ شعلہ میرے داغ دل کی پاسانی کر رہا ہے اور اسے ٹھنڈا نہیں ہونے دیتا۔ نہیں تو فسر دگی بے زبانی کے پردہ میں چور کی طرح چھپی ہے کہ اس اشرفی داغ کو لے بھاگے۔ شعلہ کی تشبیہ بیاں سے مشہور ہے اس کا پاسانی نہ کرنا۔ یہی بے زبانی ہے اور اس بے زبانی کا انجام فسر دگی ہے۔ داغ دل کو مدد دے رہا ہے اور اس میں چمک اور سوزش تجویز کرتے ہیں۔ اسی سبب آفتاب داغ۔ درہم داغ اور شعلہ داغ استعارات کرتے رہتے ہیں۔ آہ کو مستطیل شعلہ ورد و انگیز خیال کرتے ہیں۔ غرض یہ کہ جب داغ دل اشرفی ہوا تو شعلہ آہ اس کی تمام رات نگہانی کیا کرتا ہے۔ یعنی داغ کے ساتھ آہ آتشیں بھی ہے۔ اور فسر دگی کو درد نہیں کہا مگر اس کا فعل ایسا بیان کیا جو ان کا ہوتا ہے۔ یعنی فسر دگی کا اشرفی داغ کی گھات میں لگا رہتا تو گویا اسے چور ہی تصور کیا جو کمین بے زبانی میں چھپا ہے۔ یہ سب استعارات لطیف ہیں لیکن حاصل شعر کو دیکھو تو کچھ بھی نہیں (نہ نقد) دونوں نمتع ہو جانے سے تنافر پیدا ہو گیا ہے۔

مجھے اس سے کیا توقع بہ زمانہ جوانی کبھی کو دکی میں جس نے نہ سنی مری کہانی

بچے کہانی بڑے شوق سے سنا کرتے ہیں۔ (یہ دوسرا مطلع ہے) معشوق نے اپنے بچپن میں تو میری رام کہانی کبھی سنی نہیں سب جبکہ ان کا عالم شباب ہے میرے قصہ دردناک کو ان سے کیا امید کی جائے کہ وہ سن لے گا۔

یوں ہیں دکھ کسی کو دینا نہیں خوب ورنہ کہتا کہ مرے عدو کو بار بار ملے میری زندگانی

یوں نہیں بلا سبب۔ میری زندگی ایسی بری ہے کہ میں کہتا میرے دشمن کو مل جائے۔ لیکن بلا سبب کسی کو دکھ پہنچانا اچھا نہیں اس لیے یہ دعا نہیں کرتا ہوں مگر ایسی زندگی سے بیزار ضرور ہوں۔

بے اعتدالیوں کبک سب میں ہم ہوئے جتنے زیادہ ہو گئے اتنے ہی کم ہوئے

بے اعتدالی - حد سے متبادز ہو جانا - سبک - خفیف - ذلیل - ہلکا - وقار و تمکین کے خلاف -

جتنا بھی ہم اپنی حد سے متبادز ہوئے اور سعی حصول مقصود میں قدم آگے بڑھایا تو ناکام رہنے کی وجہ سے لوگوں کی نظروں میں ہماری وقعت جاتی رہے -

پہنان تھادام سخت قریب آشیان کے اڑنے نہ پائے تھے کہ گرفتار ہم ہوئے

سخت اُردر اور فارسی دونوں میں بہت کے سنی میں مستعمل ہے -

چوں کہ دل حسن پرست ساتھ لائے تھے لہذا ابھی پر پرزے بھی جھاڑنے نہ پائے تھے کہ ہم رام عشق میں گرفتار ہو گئے -

ہستی ہماری اپنی فنا پر دلیل ہے یاں تک مئے کہ آپ ہم اپنی قسم ہوئے

قسم ہونا جناب نظم فرماتے ہیں کہ محاورہ ہے کہ ہمارے پاس فلاں شے قسم کھانے کو بھی نہیں یا نام کو بھی نہیں - بنا ہی محاورہ کی اس بات پر ہے کہ اگر وہ شے نام کو بھی ہوتی تو محبوب قسم کے لئے کافی تھی - اور ظاہر ہے کہ اس طرح کی ہستی جو قسم کھانے کے لئے ہو اور برائے نام ہو وہ فنا اور نیستی کی دلیل ہے - اور یہ بھی محاورہ ہے کہ ہمیں فلاں شے کی قسم ہے یعنی اس سے کچھ تعلق نہیں ہے -

پہلے محاورہ کے الفاظ شعر میں نہیں - اور محاورہ اپنے الفاظ معینہ کے ساتھ ہوتا ہے اس میں تصرف کمی زیادتی یا تغیر کے ساتھ محاورہ کو بگاڑ دیتا ہے - دوسرے معنی کے لئے بھی الفاظ کفایت نہیں کرتے - کیوں کہ الفاظ یہ ہیں - آپ ہم اپنی قسم ہوئے -

دیگر شارحین انہیں کی نقل کرتے ہیں خواہ مفہوم کے لحاظ سے یا الفاظ بدلے - مجھے شعر جناب نظم پسند نہ آئی جو میری ہی سمجھ کا قصور ہے - اور میرے بنائے کچھ بنتا نہیں عجب قصص میں جان ہے - اٹا سیدھا جو ذہن میں آتا ہے لکھتا ہوں -

ہماری ہستی خود ہماری فنا پر دلیل ہے کیوں کہ مانا ہوا مسئلہ ہے الوجود بین العدمین عدم - یعنی وہ ہستی جو دعدم کے درمیان ہو وہ خود عدم ہے - لیکن ہم بمقادیر موت و اقبل ان تمودا عشق میں ایسے مٹے کہ ہم آپ اپنی قسم ہوئے - یعنی جس طرح ہماری قسم معشوق کے سامنے غیر اعتباری ہے اسی طرح ہماری ہستی غیر اعتباری ہے -

سختی کشان عشق کی پوچھے ہے کیا خبر وہ لوگ رفتہ رفتہ سراپا الم ہوئے

عشق کی سختی اٹھانے والوں (عشاق) کی حالت کچھ نہ پوچھو۔ یہ لوگ رفتہ رفتہ ہمہ تن الم (رنج) بن کے رہ گئے مجسمہ الم ہیں۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ الم کی طرح غیر محسوس ہو گئے۔

اگر (سراپا الم) پڑھ سکیں تو یہ معنی ہوں گے کہ جس طرح عربی میں (لحم) حرف نفی تاکید کے لیے ہے اسی طرح مثل حرف لحم نفی ہو کے رہ گئے یعنی فنا ہو گئے۔

لکھتے رہے جنوں کی حکایات خونچکاں ہر چند اس میں ہاتھ ہمارے قلم ہوئے

ہاتھ قلم ہونا۔ ہاتھ کاٹے جانا۔ ہاتھوں کا بمنزلہ قلم ہونا۔
شعرے تو ظاہر نہیں مگر غزل ہونے کی وجہ سے کہہ سکتے ہیں کہ محبوب کو لکھتے رہے اور محبوب ہی نے ہاتھ کٹوائے۔
قلم بمعنی بھگ کے مناسب لکھنا۔ حکایت اور ہاتھ اور کٹنے کے معنی سے مناسب خونچکان۔

اللہ سے تیری تندی خو جس کے بیم سے اجڑائے نالہ دل میں مرے رزق ہم ہوئے

تندری خو۔ نیز طبعی۔ تند مزاجی۔ بیم فارسی سے شفق ہے اس لیے خوف کو چھوڑ کے (بیم) کو اختیار کیا۔ ہم بمعنی ہمدگر۔ ایک دوسرے۔ اردو میں نہیں بولتے۔
خدا کی پناہ وہ کس قدر تند مزاج ہیں کہ ان کے خوف سے دل سے نالے نہ نکل سکے اور ایک نالہ دوسرے نالہ کو کھا گیا۔

اہل ہوس کی فتح ہے ترک نبرد عشق جو پاؤں اٹھ گئے وہی ان کے علم ہوئے

اہل ہوس رقیب نبرد جنگ پاؤں اٹھ جانا، قیام نہ کر سکرنا۔ بھاگ جانا۔ صرف (اٹھنے) کے لفظ سے علم فتح بلند ہونا قرار دے لیا اور نہ پاؤں اٹھنے سے علم فتح ہونے کے ساتھ استعارہ اچھا نہ تھا اس لیے جناب نظم نے یوں اصلاح فرمائی۔
اٹھا دفا سے ہاتھ تو اونچے علم ہوئے

مجھے ذکر نبرد عشق میں ذکر وفا اچھا نہ معلوم ہوا۔ اس لیے یوں ترسیم کی۔

اٹھے جو ہاتھ جنگ سے گویا علم ہوئے

جنگ عشق سے رقیبوں نے جو ہاتھ اٹھایا وہی ان کے لیے گویا علم فتح بلند ہوا۔ کیوں کہ اگر جنگ کرتے تو شکست

کھانے کے سوا اور کیا ہاتھ آتا۔

نلے عدم میں چند ہمارے سپرد تھے جو اُن نہ کھنچ سکے سو وہ یاں آکر دم ہوئے

عدم میں شے معدوم کے کچھ سپرد ہونا کیا معنی۔ عدم سے توازل ہوتا تو حقیقتی ہوتے۔ پھر نہ کھنچ سکے کی کوئی علت نہیں معلوم ہوئی۔ واں۔ زمانہ عدم یا ازل۔ یاں۔ دنیا دم۔ نفس۔ سانس۔ لفظ چند بھی مثل معنی ہے۔ کثیر یا مبہم رکھنا چاہئے تاکہ نہ کھنچ سکے کی کچھ تعللت ہو۔ چند کا اطلاق تین سے نو تک پر ہوتا ہے۔

زمانہ عدم یا ازل میں چند نلے ہمارے سپرد تھے جو وہاں ہم نہ کھنچ سکے وہی اس دنیا میں نفس کے ساتھ موسم ہیں۔ یہ سانس سانس نہیں بلکہ نالے ہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں اس شعر میں (دم ہوئے) اچھا نہیں۔ لیکن مضمون شعر نہایت لطیف ہے۔ مگر میں لطافت کو نہ سمجھ سکا۔ بجائے لطافت کچھ نقصانات معلوم ہوئے جن کو اوپر لکھا۔ چشم عیب میں کو عیب ہی دکھائی دیتے ہیں۔

چھوڑی اسد نہ ہم نے گدا ئی میں لگی سائل ہوئے تو عاشق اہل کرم ہوئے

دل لگی۔ دل کا لگاؤ یعنی محبت و عشق۔ اور ہر وہ کلام جس سے تفرق ہو۔

ہم ایسے عاشق مزاج ہیں کہ گداگری اور فقری میں بھی عشق کا ہلو ہم سے نہیں چھوڑتا چنانچہ سائل بھی بنے تو بھی عاشق اہل سخا ہوئے۔

حقیقت تو یہ ہے کہ میں اس شعر کا مطلب کچھ نہ سمجھ سکا۔ عاشق اہل کرم ہونے میں دل لگی (کسی معنی سے) ساتھ کیا نکلی۔ پوری غزل سے مجھے کچھ لطف نہ آیا۔

اشعار قطعہ ۱۳

غزل ۴۰

ظلمت کدہ میں میرے شب غم کا جوش ہے اک شمع ہے دلیل سحر سو خوش ہے

۱۴

(سو) کی جگہ (وہ۔ یا۔ جو) ہونا چاہئے۔ صبح کے وقت شمع کو بجھا دیا کرتے ہیں۔

میرے ہجر کی رات میں جو ظلمت کدہ ہو رہی ہے غم کا و نور ہے جس نے اسے ظلمت کدہ بنا رکھا ہے۔ ہاں سحر ہو جانے پر دلیل ایک بجھے ہوئی شمع ہے جسے صبح کو بجھا دیا کرتے ہیں۔ جس گھر میں کبھی ہوئی شمع صرف دلیل صبح ہو جانے پر ہو اس گھر کی تاریکی کا کیا پوچھنا ہے لطف یہ ہے کہ جس چیز کو دلیل سحر قرار دیا وہ خود منجملہ اسباب تاریکی ہے۔ یہ معنی خود غالب نے عود ہندی

میں لکھے ہیں۔ اور پہلے مصرع کو مبتدا اور دوسرے کو خبر بتایا ہے۔
 جناب نظم معنی اور ترکیب دونوں کو عجیب و غریب فرماتے ہیں۔ ایسا نہیں ہے۔ ٹھیک تو کہتے ہیں۔ یہ بھی لکھتے
 ہیں کہ غالباً شمع خاموش کو علامت سحر اس وجہ سے کہا ہے کہ سپیدی شمع سپیدہ مستطیل صبح سے مشابہت رکھتی ہے۔ انسان ہی
 تو ہیں۔ ان کا خیال کہاں سے کہاں پہنچ گیا۔

نے مژدہ وصال نہ نظارہ جمال مدت ہوئی کہ آشتی چشم و گوش ہے

نے بکسر اول (نا) کا جمال ہے اور فارسی ہے اردو میں مستعمل نہیں۔ آشتی = صلح۔
 ایک مدت ہو چکی ہے کہ کانوں نے خوش خبری وصال کی نہیں سنی اور آنکھیں دیدار یار سے محروم ہیں۔ پہلے کان مژدہ
 وصال ملتے تھے تو آنکھوں کو کانوں پر رشک ہوتا تھا کہ ہم نے جمال یار نہیں دیکھا اور آنکھیں اگر اس کو دیکھ پاتی تھیں تو کان
 رشک کرتے تھے کہ ہم نے مژدہ وصال نہیں سنا۔ اب دونوں اپنے اپنے مطلوب سے محروم ہیں تو پھر ایک دوسرے سے مخالف
 کیوں ہونے لگے جب ایک ہمارنگ میں رنگے ہوئے ہیں لہذا ہم جنس ہو جانے سے آپس میں اتحاد اور صلح ہے۔

مے نے کیا ہے حُسن خود آرا کو بے حجاب ہائے شوق ہاں اجازت تسلیم ہوش ہے

شراب نے ان کے حُسن کو جو ذاتی زینت رکھتا ہے اور ظاہری آرایش کی اسے ضرورت نہیں بے پردہ کر دیا ہے۔
 ایسے میں اے شوق سن لے تجھے بھی اجازت ہے کہ ہوشیاری اور ادب کی باتیں چھوڑ کے اور گستاخ ہو کر اپنا مطلب
 حاصل کر لے۔ یا۔ اپنے ہوش و حواس اس کے حوالہ کر دے اور بے خود ہو کر مراد دلی پوری کر لے۔ محض بے ہوش اور
 بے خود ہونے سے تو کوئی بات نہیں نکلتی ہے۔

گوہر کو عقد گردن خوبان میں دیکھنا کیا اوج پر ستارہ گوہر فروش ہے

حسینوں کی گردن میں موتیوں کی لڑیاں دیکھنے کے قابل ہیں کہ ان کی قسمت تو دیکھو کہ گردن محبوبان تک ان کی
 رسائی ہوئی۔ جوہریوں کا بھی ستارہ کیسے اوج پر ہو گیا کہ ان کے موتی معشوقوں کی گردن میں پہنچے۔ اس سے ملتا جلتا ایک
 شعر کہہ چکے ہیں۔

ترے جواہر طرف کلہ کو کیا دیکھیں ہم اوج طالع لعل و گوہر کو دیکھتے ہیں

اوج و حقیض و شرف و مہبوط ستاروں کو بروج میں ہوا کرتے ہیں۔

عاشق کو گوہر اور جہری کی قسمت پر رشک پیدا ہوا۔

دیدار بادہ حوصلہ ساقی نگاہ مست بزم خیال میکدہ بے خروش ہے

دیدار یا شراب ہے۔ حوصلہ کار ساقی گر رہا ہے۔ نگاہ مے خوار ہے۔ بزم خیال عاشق ایک ایسا میکدہ ہے جہاں ہنگامہ شور اور غل ہانکل نہیں (پہلے مصرع میں تینوں کے ساتھ با صرف مست کے بعد (ہے) محذوف ہے) اور اضافہ کسی میں نہیں ہے۔ مبتدا و خبر ہیں۔

قطرہ

اے تازہ واردان بساط ہوائے دل زہارا اگر تمہیں ہوس نا و نوش ہے
دیکھو مجھے جو دیدہ عبرت نگاہ ہو میری سنو جو گوش نصیحت نبوش ہے
ساقی بجلوہ دشمن ایمان و آگہی مطرب بغمہ رہزن تمکین و ہوش ہے

تازہ واردان = مراد عشاق۔ جوان۔ بساط = فرش۔ ہوا = خواہش و محبت۔ زہارا = کلمہ تاکید۔ بچو۔ پناہ مانگو نالے = بانسری کے نغے مراد ہیں۔ نوش = مے خوری۔ عبرت = پند و نصیحت۔ نصیحت نبوش = نصیحت سنے والے۔ ساقی = جلوہ قاری ترکیب ہے۔ اردو میں نہیں بولتے۔ آگہی = ہوشیاری۔ بیداری۔ مطرب = طرب اور خوشی میں لانے والا۔ گانے بھانے والا۔ رہزن = لوثیرا۔ تمکین = وقار و قدرت۔

اے بزم محبت میں نئے نئے آنے والے پناہ مانگو اور بچو اگر تم کو شراب پینے اور نغے سننے کی ہوس ہے تو میرے حال پر نظر ڈالو اگر تم کو چشم عبرت پذیر حاصل ہے۔ اور میری سنو اگر تم گوش نصیحت نبوش رکھتے ہو۔ ساقی اپنا جلوہ دکھا کر ایمان پھین لیتا ہے اور ہوش اٹھا دیتا ہے۔ اور گویا نغے سنا کر وقار اور ہوش و حواس باختہ کر دیتا ہے۔

یاشب کو دیکھتے تھے کہ ہر گوشہ بساط دآمان باغبان و کف گل فروش ہے
لطف خرام ساقی و ذوق صد چنگ یہ جنت نگاہ وہ فردوس گوش ہے
یا صبح دم جو دیکھئے آکر تو بزم میں اک شمع رہ گئی ہے سو وہ بھی خوش ہے

دامان - مزید علیہ دامن - فردوس - لغت کسائز انڈیل میں اسے لاطینی اور یونانی کا لفظ بتا کے کہا کہ ٹھیک یہ ہے کہ ایرانی ہے اور معنی باغ کے ہیں۔ عربی میں آٹھ بہشتوں میں سے ایک بہشت کا نام اس کی جمع فرادیس لاتے ہیں کانوں کے لئے جنت اس لئے کہا کہ جنت میں خوش آواز پرندے چہچہاتے ہوں گے۔ باغبان کے بجائے گل چیں ہوتا تو اچھا تھا۔
۵ گلچیں کا دامن اور کف گل فروش ہے

رات کو دیکھتے تھے کہ گوشہ گوشہ بزم کا دامن گلچیں اور کف گل فروش بنا ہوا ہے۔ ساقی کی رفتار خوش کا لطف ہے اور چہک کے نغموں کا مزہ آ رہا ہے رفتار کو جنت کہنے میں وجہ شبہ حظ اور لطف ہو سکتا ہے۔ وہ رفتار یا ناز ساقی نگاہ کے لئے جنت اور وہ نئے چنگ کے کانوں کے واسطے طائران بہشتی کے چہچہوں کی طرح پر لطف ہیں۔ اب جو صبح کے وقت وہاں جا کر دیکھو تو صرف ایک شمع دکھائی دیتی ہے اور وہ بھی بجی ہوئی۔

دو اشعار کے دو مصرعے ملا کر میں نے ایک شعر بنادیا اور ایک شعر حذف ہو گیا۔ لہذا اکاٹ کے خراب نہیں کرتا ہوں۔ اور دوبارہ وہ دونوں اشعار صحیح کر کے لکھتا ہوں اور معنی بھی تحریر کرتا ہوں۔

یا صبح دم جو دیکھئے اگر تو بزم میں نے وہ سرور و سوز نہ جوش و خروش ہے

داغ فراق صحبت شب کی جلی ہوئی اک شمع رہ گئی ہے سو وہ بھی جوش ہے

سور = خوشی مترادف سرور۔

وقت صبح جو اس بزم میں جا کر دیکھو تو وہاں نہ وہ رات والا سرور اور نہ وہ جوش و خروش ہے۔ ہاں صحبت شب کے داغ فراق سے جلی ہوئی ایک شمع تورہ گئی ہے مگر وہ بھی بجی ہوئی ہے۔ بہت اچھا حیرت انگیز اور درد خیز نظارہ دکھایا ہے۔

آتے ہیں غیب کے یہ مضامین خیال میں غالب صریح خامہ نوائے سروش ہے

غالب یہ مضامین جو تمہارے دماغ میں آتے ہیں اور تمہارے قلم سے نکلتے ہیں۔ یہ مضامین غیبی ہیں اور تمہاری صدائے قلم فرشتہ غیبی کی آواز ہے۔ فخر یہ شعر ہے۔

اشعار ۷

غزل ۳۱

اگر مری جان قرار نہیں ہے طاقت بیداد انتظار نہیں ہے

داغ

جناب نظم فرماتے ہیں کہ۔ جلد آ۔ کہنا بہتر تھا لیکن وزن میں گنہائش نہ تھی۔ جلدی سے میرے پاس آج کیوں کر میری جان بے قرار ہو رہی ہے۔ اور انتظار کے ستم اٹھانے کی طاقت مجھ میں باقی نہیں رہی ہے۔
یہ بحر مشعر ہنسن عروض و ضرب مخور اور باقی ارکان مطوی ہیں۔ وزن مفتعلن فاعلات مفتعلن فع دوہار ہے۔

دیتے ہیں جنت حیات دہر کے بدلے نشہ باندا زہ خسار نہیں ہے

حیات سے مراد مصیبت اور تکلیف والی زندگی۔

دنیا میں بحالت حیات تکلیف کے ساتھ بسر کرو تو جنت اس کے بدلہ میں دیتے ہیں مگر یہ صلہ تو (یعنی راحت جنت) خمار (تکالیف زندگی) کا بدلہ حقیقی نہیں ہو سکتا۔ اس خمار کے دفع کرنے کے لئے شراب راحت اس کے کہیں زیادہ ہونا چاہئے تھی اور وہ شراب وصال ہی ہے۔

گر یہ نکالے ہے تری بزم سے مجھ کو ہائے کہ رونے پر اختیار نہیں ہے

ہائے کلمہ تفعیل۔ افسوس۔ وائے۔

رو دینا تو اختیاری چیز نہیں مگر افسوس کہ گریہ ہی تمہاری بزم سے میرے نکالے جانے کا باعث ہوتا ہے۔ اور بے اختیار میری آنکھوں سے آنسو بہنے لگتے ہیں کہ جو سلوک تمہارا غیروں کے ساتھ ہوتا ہے وہ میرے ساتھ نہیں ہوتا۔
کاتب نے (تیری) کو (تری) لکھ کر وزن مفتعلن مفتعلن مفتعلن فع کر دیا۔ حالاں کہ دوسرا رکن فاعلات ہونا چاہئے۔ (تیری) میں سے دوسری (ی) گر کر سے (تیر) بر وزن فاعلات ہوگا۔

ہم سے عبت ہے گمان رنجش خاطر خاک میں عشاق کی غبار نہیں ہے

خاک سے مراد طینت و فطرت لی ہے۔ اگرچہ اس لفظ سے مرنے کے بعد خاک ہو جانے کی طرف ذہن بہت جلد متبادر ہوتا ہے۔ غبار بہت ہین ذرات خاک کے اور مستعمل بمعنی کدورت یعنی رنجش اور خفیت ملال۔
عشاق کی آب و گل میں غبار کدورت کا نام بھی نہیں اور ہم بھی عاشق ہیں پھر ہم پر رنجش خاطر کا گمان بے کار ہے۔
عشاق جو مگر خاک ہو گئے ہیں ان کی خاک میں بھی غبار کدورت نہیں۔

دل سے اٹھا لطف جلوہ ہائے معانی غیر گل آئینہ بہار نہیں ہے

جس طرح موسم بہار کا آئینہ گل کے سوا اور کوئی چیز نہیں اسی آئینہ میں شکل بہار دکھائی دیتی ہے اسی طرح جلوہ ہائے

معافی کا لطف بھی آئینہ دل میں ملتا ہے۔

قتل کا میرے کیا ہے عہد تو بارے
وائے اگر عہد استوار ہے

بہزار دشواری ہی سہی خیر اس نے میرے قتل کر دینے کا اقرار تو کر لیا ہے۔ مگر سخت افسوس ہو گا اگر اس کے اس عہد میں استحکام نہ ہو۔ کیوں کہ ہم کو ایک منٹ بھی زندہ رہنا موجودہ زندگی کے ساتھ ناگوار ہے۔

تو نے قسم مے کشی کی کھائی مے غالب
کسی چیز کی قسم کھانا۔ اس کے ترک کھا جھڑپا۔

اے غالب ہم نے مانا کہ تو نے ترک مے خواری کی قسم کھائی ہے کہ آئندہ شراب نہ پئیں گے۔ تیرا ایسا مے خوار ترک مے کی قسم کھائے اول تو یہی تعجب خیز ہے اور مان لیں کہ تو نے ضرور قسم کھائی ہے تو تیری قسم کا اعتبار کیا آج نہیں تو کل قسم توڑ دے گا۔

اشعار ۳

غزل ۴۲

ہجوم غم سے پاں تک سزنگونی مجھ کو حاصل ہے
کہ تار دامن و تار نظریں فرق مشکل ہے

بحالت غم و مراقبہ سرزانو پر نکاتے ہیں۔

کثرت غم سے میرا سر جھک کر زانو سے اتنا مل گیا ہے کہ اب تار دامن اور تار نظریں امتیاز کرنا دشوار ہے۔ ان میں اگر فرق کر سکیں تو کیا اور نہ کر سکیں تو کیا۔ اتصال تار نظر و تار دامن کے ذکر سے شعر میں کیا لطف پیدا ہو رہا ہے۔ بات تو صرف اتنی ہے کہ ہجوم غم سے سرزانو پر دھرا ہے۔

رفوے زخم سے مطلب ہے لذت زخم سوزن کی
سمجھیومت کہ پاسِ درد سے دیوانہ غافل ہے

اس سے پہلے اسی بات کو کہہ چکے ہیں۔

زخم سلوانے سے مجھ پر چارہ جوئی کا بے طعن
غیر سمجھا ہے کہ لذت زخم سوزن میں نہیں

مطلب اردو میں بمعنی مطلوب و مقصود و غرض و مقصد متعل ہے۔ اگر مطلوب ہی کہنا ہے تو یوں نظم ہو سکتا

ہے

رفوے زخم سے مطلب ذوق زخم سوزن ہے

یہ اس لئے لکھا کہ جناب نظم فرماتے ہیں کہ بضرورت شعری مطلب بجائے مطلوب کہا ہے۔
 زخم میں جو ہم نے ٹانگے دلوائے ہیں اس سے یہ نہ سمجھنا کہ ہمیں زخم کا اچھا ہو جانا مطلوب ہے بلکہ اس سے
 مطلوب ہم کو وہ غلش ہے کہ جو سوئی کے چبھنے میں ہوتی ہے یہ نہ خیال کرنا کہ ہم کسی وقت درد سے لذت حاصل کرنے میں
 غافل ہیں۔

وہ گل جس گلستان میں جلوہ فرمائی کرے غالب چٹکنا غنچہ گل کا صدائے خندہ دل ہے

غنچہ کی شکل غرولی ہونے میں دل سے شاہ ہوتی ہے۔
 اس کے باغ میں آنے سے گلستان خود باغ باغ ہو جاتا ہے۔ غنچہ گل جو باغ میں چٹک رہے ہیں اس کو چٹکنا نہ سمجھو بلکہ
 اس کی آمد کی خوشی میں دل خندہ زبان ہے۔

اشعار ۳

غزل ۴۳

بابدا من ہو رہا ہوں بسکہ میں صحرا نورد خار پاہیں جو ہر آئینہ زانو مجھے

پابدا من اور خار پاہوں دونوں کناہیے ہیں مانع رفتار ہونے سے۔
 میں جو صحرا نورد تھا حصول مقصود سے مایوس ہو کر بیٹھ رہا ہوں اور چل پھر نہیں سکتا اور مارے غم کے سر زانو پر دھرا
 ہے تو آئینہ زانو کے جو ہر میرے لئے خار پا کا کام کر رہے ہیں اور مانع صحرا نوردی ہیں۔
 غم۔ شکو اور مراقبہ میں انسان سر کو زانو پر ٹیک لیتا ہے۔ اور سوچتا اور دھیان گیان کرتا ہے تو اس حالت میں
 انکشافات ہوتے ہیں اس لئے زانو کو آئینہ کے ساتھ استعارہ کرتے ہیں۔ اور آئینہ سے مراد آئینہ آہن ہے جس میں جوہر
 ہوتے ہیں۔

دیکھنا حالت کے دل کی ہم اغوشی کے وقت بے نگاہ آشنا تیرا سر ہر مو مجھے

سر ہر مو۔ مو سے مراد زلف ہے (رونگٹا) نہیں۔ تار نگاہ و تار زلف ہی بوجہ طول باہم مناسبت رکھتے ہیں۔
 (رونگٹے) تو چھوٹی چیز ہیں۔ پھر دل عاشق زلف یا میں پھنسا مانتے ہیں تو باہم دگر آشنا ہو سکتے ہیں۔ رونگٹے نگاہ آشنا کیسے کہے
 جائیں۔ بہر حال لفظ (سر) کا کوئی فائدہ نہیں معلوم ہوتا۔
 ہے نگاہ آشنا کا سارا سر ہر مو مجھے

وقت ہم آغوشی میرے دل کی حالت خوشی میں دیکھنے کے لائق ہوتی ہے۔ ہر تار زلف یا اس دل کے ساتھ نگاہ آشنا معلوم ہوتا ہے۔ تو یہ ملنا بھی گویا دو پھڑپھڑے ہوئے دوستوں کا ایک مدت کے بعد ملنا ہے۔

ہوں سراپا ساز آہنگ شکایت کچھ پوچھ ہے یہی بہتر کہ لوگوں میں نہ چھیڑے تو مجھے

میں ہمہ تن نغمہ بے شکوہ و شکایت کا ساز (باجا) ہوں۔ میرے حال کو کچھ نہ پوچھ تیرے لیٹے نہیں میں یہی بہتر ہے کہ تو مجھے نہ چھیڑے اس ساز کے چھیڑنے سے شکایت کے راگ نکلنے لگیں گے اور لوگوں میں تیری رسوائی ہوگی کہ یہ کیسا ظالم ہے کہ جس نے اس کو اس قدر تباہ۔ دوسری جگہ فرماتے ہیں :-

پر ہوں میں شکوہ کوں کیوں راگ سے جیسے باجا اک ذرا چھیڑے پھر دیکھئے کیا ہوتا ہے

ہیں سرود نغمہ جاں سوز مجذوبان عشق چھیڑ دے اور چھیڑ کر اک دل لگی دیکھا کرے

بھیڑنا پابجے کے ساتھ اس کا بجانا۔ دوسرے معنی ستانا۔

اشعار ۱۰

غزل ۴۴

جس بزم میں تو ناز سے گفتار میں آوے جان کا لبد صورت دیوار میں آوے

گفتار میں آوے فارسی بگفتار بیانی کا ترجمہ ہے۔ اردو نہیں کا لبد قالب۔ سانپا۔ دھانچا۔ جس بزم میں تو ناز کے ساتھ بولنا شروع کرے تو جاندار تو درکنار قالب صورت دیوار میں بھی جان پڑ جائے۔ شعر ا یہ مانتے ہیں کہ معشوق کے لب و دہن سے جو بات نکلتی ہے وہ جان بخشی میں قوت احبار حضرت عیسیٰ کا اثر رکھتی ہے۔

سایہ کی طرح ساتھ پھریں سرود صنوبر تو اس قد دل کش سے جو گلزار میں آوے

(ے) بھی فارسی کا ترجمہ ہے :-

ہاں قد دل کش جو گلزار بیانی چوں سایہ بگردند تو سرود صنوبر

اس قد دل کش کے ساتھ اگر تو گلزار میں آئے تو تیری خوش قاسمی پر فریفتہ ہو کے سایہ کی طرح سرود صنوبر تیرے

ساتھ ساتھ پھریں۔

تب ناز گراں مایگی اشک بجا ہے جب لخت جگر دیدہ غنہاں میں آوے

لخت جگر۔ جگر کے ٹکڑوں کو مرغی رنگ کی وجہ سے یا قوت کے ٹپنے ذہن میں تصور کر کے گراں مایگی کا لفظ لائے۔
ورنہ گراں قدری کہہ سکتے تھے۔

دے مجھ کو شکایت کی اجازت کہ ستم گر کچھ تجھ کو مزہ بھی مرے آزار میں آوے

بھی مصرع ثانی میں اپنی جگہ پر نہیں ہے
کچھ لطف تجھے بھی مرے آزار میں آوے

۵

کچھ تو مزہ تجھ کو مرے آزار میں آوے

اے ظالم تو نے مجھے ستایا ہے ان مظالم کے دوہرانے کی اجازت مجھے دے تاکہ تجھے بھی مزہ اور لطف حاصل ہو کہ احاہ یہ ہم ہیں کہ ایسے ایسے ستم ہم نے اس پر ڈھائے ہیں۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ شعر حاصل اس زمین کا ہے۔

اس چشم فسون گر کا اگر پائے اشارہ طوطی کی طرح آئینہ گفتار میں آوے

فسون گر۔ سحر ساز۔ اس لئے کہا کہ آئینہ کا طوطی کی طرح بولنا کار سحر ہی ہو سکتا ہے۔ اس کا ذکر ہو چکا ہے کہ طوطی کا پنجڑا آئینہ کے سامنے رکھتے ہیں۔ اور بولنا سکھانے والا آئینہ کے پیچھے ہوتا ہے۔ کیلے کا پتہ منہ میں رکھ کر معلم سیٹی میں کچھ بولتا ہے۔ طوطی آئینہ میں اپنا عکس دیکھ کر یہ سمجھتی ہے کہ میرا ہم جنس بول رہا ہے کچھ دلوں میں اس آواز معلم کی نقل اتارنے لگتی ہے۔ اشارہ۔ میں بھی انسان اپنا مطلب مختصراً کر لیتا ہے۔

اس کی چشم جادو گر کا اشارہ اگر آئینہ پا جائے تو طوطی کی طرح آئینہ بھی بول لٹھے۔ اس کی آنکھ میں وہ جادو بھرا ہے۔ جب اشارہ چشم سے بھی باتیں ہو سکتی ہیں۔ اور اس اشارہ چشم محبوب کا عکس آئینہ میں پڑا تو گویا آئینہ بول اٹھا۔

کانٹوں کی زبان سوکھ گئی پیاس کیار اک آبلہ پا وادی پر خار میں آوے

مدت سے کوئی عاشق صحرانورد دشت میں نہیں آیا ہے لہذا کانٹوں کی زبان پیاس سے خشک ہو رہی ہے۔
ان کی پیاس بجھنے کے لئے ضرورت اس بات کی ہے کہ کوئی آبلہ پا والا اس دشت پر خار میں آئے کہ اس کے آبلہ کی چھانکوا
سے ان کانٹوں کی پیاس بجھے۔

اس تخیل میں کیا مزہ ہے۔ کانٹوں کے ساتھ بہرہ رسی کیوں ہے۔ زبان۔ پیاس کانٹوں کی استعارہ ہے حقیقت کو دخل نہیں۔ پھر یہ خیالی پلاؤ کیا مزہ پیدا کر رہا ہے (مجنوں کے بعد ایک ہمیں ہیں جو ان کانٹوں کی پیاس بجھا سکتے ہیں۔)

مر جاؤں نہ کیوں رشک کے جب وہ تن نازک آغوشِ خمِ حلقہ زنا میں آوے

خم کا لفظ براٹے میت ہے۔ آغوشِ حلقہ زنا۔ ادائے مطلب کے لئے کافی ہے۔ لفظ نازک بھی یہاں کوئی خاص فائدہ نہیں دے رہا ہے۔ بت یا صنم جس کی ضرورت ہے وہ ندارد ہے۔ (جب وہ تن کا فریا۔ جب وہ بدن بت) (جب وہ بت کا فر)۔

جب اس بت کا فر تن آغوشِ حلقہ زنا میں آئے تو میں مارے رشک کے مر کیوں نہ جاؤں کہ زنا کو تو ہم آغوشِ نصیب ہے۔ اور میں محروم ہوں۔ (تن کا فر میں اضافت تو صیغی نہیں بلکہ اضافی ہے۔)

غارت گر ناموس نہ ہو گر ہو س زر کیوں شاہد گلِ باغِ بے بازار میں آوے

ناموس صاحب سرائی۔ شریعت۔ جبریل۔ لفظ یونانی ہے۔ مستعمل بمعنی عزت و ابر۔ زر۔ سونا۔ روپیہ پیسہ اور پھول کا زیرہ۔

اگر زر کی ہو س باعثِ بربادی آبر و عزت نہ ہو تو پھر کیوں معشوق گل اپنا مسکن باغ چھوڑ کے بازار میں آئے۔ یعنی ہو س زر میں گل باغ بے بازار میں آتا ہے۔ اسی سبب سے ہو س زر موجب غارت گری عزت گل ہوتی ہے۔ اگر بازار میں نہ آئے تو عزت بھی برباد نہ ہو۔ بازار میں بوجہ ہو س زر آنا اس کو معشوق بازاری بنا دیتا ہے۔ میرے نزدیک مصرع اول میں لفظ (گر) اس مطلب میں رکاوٹ ڈال رہا ہے۔ (گر) کی جگہ (پھر) ہونے سے یہ بات دور ہو جاتی ہے۔

الفاظ موجودہ شعر سے خیال اس طرف جاتا ہے کہ باغ کو چھوڑ کے گل بازار میں اسی لئے آتا ہے تاکہ بربادی آبر و ہو۔ کسی شارح کو یہ شبہ نہ پیدا ہوا یقیناً میری ہی کج فہمی ہوگی۔ یا۔ نہ ہو گر کی جگہ نہ ہوگی) شاید ہو۔

جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ شعر کا مطلب یوں سمجھو کہ گلاب کا کھلنا اور زر گل کا نمایاں ہونا کیا ہے گویا زر کی ہو س میں ہاتھ پھیلا نا ہے۔ جس کا انجام یہ ہوا کہ سر بازار آنا پڑا۔ نہیں تو بربادی ناموس کا کیوں سامنا ہوتا۔ غنچہ کی طرت بندھی مٹھی چلا جاتا جب ہاتھ پھیلا کر زریا۔ تو شاہد بازاری ہو کیا اور ناموس و عزت برباد گئی۔

تب خاکِ گریبان کا مزہ ہے دل نادان جب اک نفس الجھا ہوا ہر تار میں آوے

اے دل نادان چاکِ گریبان کا لطف تو اس دقت ہے جب ہر تارِ گریبان کے اتھ تارِ نفس بھی کھینچ آئے۔ اسی

رنگ کا ایک شعر ہی غزل میں آچکا ہے ۔

تب ناز گراں مایگی اشک بجا ہے جب لخت جگر دیدہ خونبار میں آوے
گنجینہ معنی کا طلسم اس کو سمجھے جو لفظ کہ غالب مرے اشعار میں آوے

خزانہ اور نفیس اشیا پر حکما طلسم باندھ دیا کرتے تھے تاکہ کوئی اسے نہ پاسکے ۔ طلسم ۔ یونانی زبان کا لفظ ہے ۔
اور عربی میں ذخیل ہے ۔ اپنے کلام کو طلسم اس لئے کہا کہ مضامین نفیسہ پائے جاتے ہیں ۔ اور ہر ایک کو دسترس (خصوصاً)
شادان کو) ایک رسائی نہیں ہوتی ۔ ہر ایک ان کی خوبی پر حیران ہو کے رہ جاتا ہے ۔ جناب نظم فرماتے ہیں الفاظ کی تشبیہ
طلسم کے ساتھ بدیع ہے ۔
شعر ذیل مجھ سے نظر انداز ہو گیا لہذا بعد منقطع لکھنا پڑا ۔

آتش کدہ ہے سینہ مرار از نہاں سے اے وائے اگر معرض اظہار میں آوے

معرض ۔ محل ۔ پیش کرنے کا اور کہنے کی جگہ ۔
میرا سینہ راز عشق سے آتش کدہ بنا ہوا ہے ۔ بڑے افسوس کے لائق بات ہوگی اگر اس کا اظہار ہو ۔ نہ معلوم کس
کس کو پھونک دے گا ۔

اشعار ۱۰

غزل ۴۵

حسن مہ گرچہ بہنگام کمال اچھا ہے اس سے میرا مہ خورشید جمال اچھا ہے

ماہ بہنگام کمال مراد بدر ۔ خورشید جمال اس لئے کہا کہ خورشید کو ہر مال ماہ پر فوقیت حاصل ہے
بوسہ دیتے نہیں اور دل پہ ہے ہر لحظہ نگاہ جی میں کہتے ہیں کہ مفت ہاتھ آئے تو مال چھا ہے

لحظہ ۔ پلک جھپکاتا ۔ مدت قلیل ۔

بوسہ دینے پر تیار نہیں مگر دل پر ہر وقت نگاہ لگی رہتی ہے کہ اگر مفت ہاتھ آجائے تو مال ضرور اچھا ہے ۔

اور بازار سے لے آئے اگر ٹوٹ گیا ساغر جم سے مرا جام سفال اچھا ہے

ساعرِ مجسم۔ جامِ حمید شعرا میں بہت مشہور ہے۔ اور شراب کی ایجاد بھی اسی کے زمانہ میں ملتے ہیں۔ یہ بھی کہتے ہیں کہ اس میں غیوبات نظر کرتے تھے۔ یہ بھی خیال ہے کہ نجوم کی کتاب تھی۔

جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ حاصل یہ ہے کہ تکلف میں تکلیف ہی ہو ا کرتی ہے سادگی اچھی چیز ہے۔
ہر چہ گیر یہ مختصر گیر یہ

بے طلبِ دین تو مزہ اس میں سوا ملتا ہے وہ گدا جس کو نہ ہو غمے سوال اچھا ہے

سخی اور کریم کے لئے یہ خوبی ہے کہ بے ملنگے دے اور گدا جس کی عادت نہ مانگنے کی ہو یہ گدا کے لئے خوبی ہے۔
شریعت میں بھی سوال کی ممانعت ہے۔

بے طلب دینے میں ہوتا ہے مزہ ہی کچھ اور
دوسری خوبی سخی کے لئے اس میں ہے کہ نہ احسان جتائے اور نہ لکھے۔ بے سوال کے کچھ ملے تو اس سے مسرت زیادہ
ہوتی ہے۔ جنابِ نظم فرماتے ہیں۔ سوال کی مذمت کس خوش اسلوبی سے کی ہے (وہ) کی جگہ (اور) ہوتا کہ کریم اور
گدا دونوں کے لئے شعرِ ناصحانہ ہو۔

ان کے دیکھے سے جو آجاتی ہے رونقِ منہ پر وہ سمجھتے ہیں کہ بیمار کا حال اچھا ہے

یہ شعر الہامی ہے۔ خدا داد ہے۔ اور کیا تعریف کی جائے۔

قافیہ حال جنابِ داغِ مرحوم یوں نظم کرتے ہیں۔

آپ پھٹائیں نہیں جو رے توبہ نہ کریں آپ گھبرائیں نہیں داغ کا حال اچھا ہے

دیکھئے پاتے ہیں عشاقِ بتوں سے کیا فیض اک برہمن نے کہا یہ سال اچھا ہے

جنابِ نظم فرماتے ہیں بہت صاف اور اچھا شعر ہے۔ مصرعِ رگیا خوب مگر مصرعِ ثانی کچھ اچھا نہیں۔ بنوں کا
لفظ برہمن کی مناسبت سے لائے۔

ہم سخنِ تیشہ نے فرہاد کو شیریں سے کہا جس طرح کا کہ کسی میں ہو کمال اچھا ہے

فرہاد کو کوہِ کنی اور سنگِ تراشی میں کمال حاصل تھا اسی کمال نے شیریں کے ساتھ اسے ہم سخن کیا۔ ورنہ حسین کب
عاشق کو منہ لگاتے ہیں۔ کمال کسی چیز میں ہو وہ اچھی بات ہے۔ اگرچہ اس کا پیشہ ذلیل تھا۔ مگر یہی تیشہ رانی معشوق

سے ہم کلام ہونے کی باعث ہوئی۔ میرے نزدیک تیشہ غلطی کہتا ہے۔ پیشہ کہا ہوگا۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ پہلا مصرع گنگلک ہے (یعنی الفاظ اپنے اپنے محل پر نہیں۔ اور دوسرے مصرع میں تنافر ہے (کہ کسی میں دو کاف مل کر لکسی ہو گیا) اور دونوں مصرعوں میں ربط بھی خوب نہیں۔ اور مضمون بھی کچھ نہیں۔

قطرہ دریا میں جو مل جائے تو دریا ہو جائے کام اچھا ہے وہ جس کا کہ مال اچھا ہے

قطرہ یوں تو ایک بے حقیقت چیز ہے۔ مگر جب دریا سے مل جاتا ہے تو عین دریا ہو کر بڑی چیز ہو جاتا ہے۔ کام وہی اچھا کہا جاسکتا ہے، جس کا انجام اچھا ہو۔ چنانچہ عربی کی مثل ہے: الاصور بالحواسیم۔

قطرہ مراد انسان۔ دریا۔ ذات الہی۔ انسان ایک نا چیز اور بے حقیقت ذات ہے۔ لیکن فنا فی اللہ کے مرتبہ پہنچ جاتا ہے تو عین ذات الہی ہو کر بڑی چیز ہو جاتا ہے۔ پھر اس سے بڑھ کے اعلیٰ مرتبہ کون ہو سکتا ہے۔

خضر سلطان کو رکھے خالق اکبر سرسبز شاہ کے باغ میں یہ تازہ نہال اچھا ہے

سرسبز = تازہ۔ شاداب۔ نیز حضرت خضر کا لباس سرسبز ملتے ہیں۔ اور نہال سے بھی مناسب ہے۔ نہال۔ پودا۔ مراد بیٹا۔ شاہ = ظفر شاہ۔ خضر سلطان = ایک بچہ تازہ پیدا ہوا ہے اس کا نام خضر سلطان رکھا گیا تھا۔ خدائے بزرگ خضر سلطان کو سرسبز اور آباد رکھے۔ ظفر شاہ کے باغ (گھر) میں یہ نیا پودا خوب ہے۔

ہم کو معلوم ہے جنت کی حقیقت لیکن دل کے بہلانے کو غالب یہ خیال اچھا ہے

دل کے خوش رکھنے کو اسے چھپا ہوا ہے میں اپنی یاد پر (بہلانے کی) لکھ گیا۔ بہشت کیا ہے مولویوں نے بے وقوفوں کو ایک سبز باغ دکھا دیا ہے۔ ابلہوں کی جگہ ہے جیسا کہ کہا گیا ہے اهل الجنة بلکہ۔ یا کروڑوں برس کی اس میں حوریں ہیں وہاں اور کیا دھرا ہے۔

من ہمیمہ دوزخ نکنم باغ ارم را

مگر اس خیال بہشت سے دل احمقوں کا البتہ خوش ہو جاتا ہے۔ اس کے لئے بری بھی نہیں۔

نہ ہوئی گھر مرنے سے تسلی نہ سہی امتحاں اور بھی باقی ہے تو یہ بھی نہ سہی ۴۶ باغ

اگر میں نے تمہاری محبت میں تم جان بھی بٹا کر دی اور پھر بھی تم کو تسلی نہ ہوئی تو کوئی ہرج نہیں۔ اس پر بھی اگر تم کو میرے عشق صادق کا امتحان لینا باقی رہ گیا ہو تو مجھے اپنے اعجاز سے دوبارہ زندہ کر کے پھر سے امتحان لے لو اور میرے جان دے دینے کو کالعدم سمجھ لو اور دیکھو کہ میں اب بھی تمہارے مظالم پر ثابت قدم رہتا ہوں یا نہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس شعر میں نہ فن معانی کی کوئی خوبی ہے اور نہ فن بیان و بدیع کا کوئی حُسن پھر بھی اگر غالب اس شعر پر دعوائے یکتائی اور خدائے سخن ہونے کا کریں تو بالکل بجا ہے۔

خارخار الم حسرت دیدار تو ہے شوق گلچیں گلستان تسلی نہ سہی

گلچین بمعنی گلچینی ہے۔ لفظ شوق کی ضرورت میری سمجھ میں نہ آئی۔ اور گلچینی بھی اس طرح لا سکتے ہیں۔
نہیں گلچینی گلزار تسلی نہ سہی
رنج حسرت دیدار کے کانٹوں کی خلش تو ہے۔ اگر گلزار تسلی کی گلچینی امیدوں کے بر آنے سے نہیں ہے تو نہ سہی۔
حسرت دیدار تو ہے۔ بے تکلفی تو نہیں۔ ہے۔

مے پرستان خم مے منہ سے لگائے ہی بنے ایک دن گرنے ہوا بزم میں ساقی نہ سہی

مے پرستان سے اردو میں (مے پرستو!) اچھا ہے۔ لگائے ہی بنے = طرز بیان چاہتا ہے کہ مصرع یوں ہو
مے پرستو خم مے منہ سے لگا تو تم بھی
یا مے پرستو خم مے کیوں نہ لگا تو منہ سے

اے پرستار ان مے ساقی کے نہ ہونے سے اب سو اس کے چارہ نہیں ہے کہ خم مے منہ سے لگالی جائے کیوں کہ سامان مے کشی ساقی کے نہ ہونے سے موجود نہیں ہے۔ اس لیے خم کو منہ سے لگا کے ڈٹ کے پی لو اور خوب چٹک جاؤ۔ ایک دن ساقی کے نہ ہونے سے کوئی ہرج نہیں بلکہ کچھ خوبی ہی ہے۔ وہ ہوتا تو دو ایک جام ہی دیتا جس سے تمہاری سیری نہ ہوتی۔

نفس قیس کہ ہے چشم و چراغ صحرا گر نہیں شمع سیہ خانہ لیلیٰ نہ سہی

نفس سے مراد نفس شعلہ ہار چشم و چراغ یعنی عزیز سیہ خانہ مشہور یہ ہے کہ لیلیٰ سیاہ خیمہ میں رتبی تھی اور (سیہ خیمہ) وزن میں آجاتا ہے۔ لیلیٰ کو کہتے ہیں کہ سیاہ رنگ کی تھی اس لیے اس کا نام لیلیٰ رکھا۔ بیل رات کو کہتے ہیں اور رات کے ساتھ لفظ چراغ مناسب ہے۔

کہتے ہیں لیلیٰ کا خمیہ تھا سیاہ جس میں مجنوں کا سدا ماتم رہا
 آہ آتش ہار مجنوں اگر خمیہ سیاہ لیلیٰ میں شمع کا کام نہیں دے رہی ہے تو نہ سہی وہ آہ شعلہ ہار صحر اکو تو عزیز ہے۔
 یعنی اگر قیاس کی رسائی خمیہ لیلیٰ میں نہیں ہے تو نہ سہی صحر اکو یہ آہ عزیز ہے اور اسے روشن کر رہی ہے۔ شان استغناء عی عشق
 اس شعر میں دکھائی ہے۔ یا یہیں انکسور کھٹے ہی بھلتے ہیں کا مصداق ہے۔

ایک ہنگامہ پہ موقوف ہے گھر کی رونق نوحہ غم ہی سہی نغمہ شادی نہ سہی
 عاشق کے گھر کی رونق اور چیل پہل کسی نہ کسی ہنگامہ اور شور و غل پر منحصر ہے۔ اگر خوشی کے نغمے میسر نہیں تو غم کے
 نوحوں ہی کا ہنگامہ ہونا چاہیے۔ عاشق کو سکون و قرار سے کیا تعلق۔ شعر خوب ہے۔

بہ ستائش کی تمنا نہ صلہ کی پروا گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی
 نہ کسی کی تعریف کی ہمیں تمنا ہے اور نہ ہم صلہ و انعام کی پروا کرتے ہیں۔ پھر اگر ہمارے اشعار بے معنی ہیں
 تو ہونے دو۔

یہ شعر بتا رہا ہے کہ غالب کی زندگی میں لوگ ان کے اشعار کو بے معنی کہا کرتے تھے چنانچہ یادگار غالب
 میں لکھا ہے کہ مولوی عبدالقادر رامپوری نے جن کو دربار ظفر شاہ سے تعلق تھا ایک شعر
 پہلے تو روغن گل بھینس کے انڈے سے نکال پھر دو اجتنی ہے گل بھینس کے انڈے سے نکال
 اور غالب سے کہا کہ آپ کے دیوان میں یہ شعر بے ذرا اس کے معنی بتائیے۔ پہلے تو بہت حیران ہوئے پھر سمجھ گئے
 کہ مجھ پر طعن کرتے ہیں کہ تم ایسے بے معنی شعر کہتے ہو۔

عشرت صحبت خوبان ہی غنیمت سمجھو نہ ہوئی غالب اگر عمر طبعی نہ سہی

عشرت خوش زندگانی کردن۔ صحبت۔ ہم نشینی و ہم کلامی۔ عمر طبعی۔ مسلمان ایک سو تیس سال کی ملتے ہیں۔
 اے غالب اگر چہ عمر طبعی ہونے کی امید نہیں اور نہ ہو لیکن جتنی بھی عمر ہو اور وہ عشرت صحبت حسینان میں
 کیے اسے بھی غنیمت سمجھو۔

اس فعل پر جناب نظم نے بقاعدہ صرف (طبعی اور طبعی) پر افادہ فرمایا ہے اور طبعی کو جو اسم منسوب ہے
 بقاعدہ صرف صحیح بنایا ہے۔

اشعار

غزل ۴۷

عجب نشاطِ جلاد کے چلے ہیں ہم آگے کہ اپنے سایہ سے سر پاؤں سے ہے دو قدم آگے

بحرِ محبتِ مٹمنِ جنوں بروزِ ن مفاصلِ ن فعلاتِ ن چار بار ہے۔ قتل ہونے کے لیے ہم جلاد کے آگے کس خوشی سے جا رہے ہیں کہ سر جو کئے گا وہ پاؤں سے بھی شوقِ قتل میں دو قدم آگے آگے ہے۔ جب آفتاب یا کوئی نورانی چیز سمجھے ہو تو سایہ سر قدم سے آگے ہوتا ہے۔

قضا نے تھا مجھے چاہا خراب بادۂ الفت فقط خراب لکھا بس نہ چل سکا قلم آگے

بس کی جگہ (پھر) بن کہہ سکتے ہیں۔ خراب بادۂ الفت = مست سے عشق۔ خراب = ویران۔ وشی ضائع ویر باد شدہ۔

زمانہ ازل میں کاتبِ تقدیر نے مجھے مست سے عشق لکھنا چاہا کہ یہ دنیا میں جا کر عاشقِ مزاج ہو۔ لیکن اس کے قلم سے صرف لفظ خراب نکلنے پایا تھا کہ آگے قلم رک گیا۔ اسی وجہ سے اب میں دنیا میں تباہ و برباد حال ہوں۔ کیوں کہ کاتبِ تقدیر کے قلم سے صرف (خراب) نکل کے رہ گیا۔ لہذا میں ترا خراب ہو کے رہ گیا۔

جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ یہاں مضمون کے ناتمام رہ جانے نے بڑا لطف دیا اور ہر ایک حالت کی ناتمامی کا بیان ہمیشہ لطف دیتا ہے۔ اور قلم نہ چل سکے کی وجہ سے مستی و مدہوشی ہے جو لفظ خراب لکھنے سے پیدا ہوئی ہے۔

غم زمانہ نے جھاڑی نشاطِ عشق کی مستی و گرنہ ہم بھی اٹھاتے تھے لذتِ الم آگے

غم زمانہ نے ساری مستی نشاطِ عشق کی نکال دی۔ ورنہ دکھ درد سے لذت ہم خوب اٹھایا کرتے تھے۔ (جھاڑی) بازاری لفظ ہے۔ (کھودی) یا شل اس کے کوئی بہتر لفظ ہو۔

خدا کے واسطے داد اس جنونِ شوق کی دینا کہ اس کے در پر پہنچتے ہیں نامہ بر سے ہم آگے

خط لکھ کے نامہ بر کو دے کے نامہ بر سے پہلے ہم اس محبوب کے در پر پہنچتے ہیں کہ ہمیں جواب آنے کا انتظار نہ کرنا پڑے۔ خدا کے لیے ہمارے اس جنونِ شوق کو لوگ دیکھیں اور اس جنون کی داد دیں۔ اس حد کا بھی جنون کسی کو ہوا کرتا ہے۔

یہ عمر بھر جو پریشانیاں اٹھائی ہیں ہم نے تمہارے آئوے طرہائے خمِ نخم آگے

بھلائی کا ہم کو صلہ ملے اور تمہاری بُرائی کا تم کو صلہ ملے۔ یہ ایک بد دعا ہے مگر یہاں بد دعا میں بھی دعا پیدا ہے کیوں کہ زلف کا بکھرا اور پریشان ہونا بھی اس کے لئے ایک خُسن ہے۔ مصرع ثانی میں تعقید ہے غمِ نجم پر بیچ و تاب طرہ مانگ کے پاس کے بال زلف کنپٹی پر کے بال گیسو کان کے پیچھے کے بال جد گدی پر کے بال۔ اے طرہائے پیچہ دار ہم نے جو یہ پریشانیاں عمر بھر تمہاری بد دولت اٹھائی ہیں خدا کرے کہ یہی پریشانیاں تم کو بھی پیش آئیں۔

دلِ جگر میں پرافشان جو ایک موجِ خون کا ہم اپنے زعم میں سمجھے ہوئے تھے دم آگے

پرافشان پر چھڑا ہوا۔ پر پھینٹا ہوا۔ مضطرب۔ تیر اور طیر کے ساتھ اس لفظ کا استعمال دیکھا جاتا ہے خون کے ساتھ میری نظر سے نہیں گذرا۔ پریشان وزن میں بھی آتا ہے اور شاید اس سے اچھا بھی ہو۔ دم عربی میں خون۔ فارسی اور اردو میں سانس اور لزومًا جان۔ جگر خون بناتا ہے اور دل خون کو تمام جسم میں دوڑاتا ہے۔ دم کے دو معنی ہونے سے یہ بات پیدا کر رہے ہیں زعمِ نفع گمان باطل۔

دل و جگر میں جو ایک موجِ خون متوج ہے ہم اپنے گمان میں اسی کو (دم۔ جان۔ نفس) سمجھے ہوئے تھے۔ مگر نہیں۔ معلوم ہوا کہ غمِ عشق نے دل و جگر کو خون کر دیا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ لفظ پرافشان اور مفہوم دونوں کو نہیں سمجھا۔ جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ دم (سانس) کا تعلق پھیپھڑے اور دل سے ہے۔ جگر کو سانس سے کوئی تعلق نہیں۔ مگر جگر شے اندرونی کو بھی کہتے ہیں اس لئے لفظ جگر لائے۔ نیز پھیپھڑا۔ ریہ۔ ریش میں سے کوئی بھی نظم کرتے تو ناگوار سماعت ہوتا۔

قسمِ جنازہ پر آنے کی میرے کھاتے میں غالب ہمیشہ کھاتے تھے جو میری جان کی قسم آگے

جنازہ بکسر اولِ تابوتِ مردہ۔

جو ہمیشہ میری جان کی قسم کھایا کرتے تھے۔ (عزیز مجھ کے۔ یا۔ جھوٹی) وہ اب میرے جنازہ پر آنے کی قسم کھاتے ہیں۔ یعنی انکار کرتے ہیں۔ یا۔ یہ کہتے ہیں کہ تیری زندگی میں تو تیرے پاس نہ آئیں گے۔ اب تیرے جنازہ ہی میں شریک ہوں گے۔ یا جیسے زندگی میں جھوٹی قسم میری جان کی کھاتے تھے۔ اب شرکتِ جنازہ کی بھی قسم جھوٹی ہے۔

شکوہ کے نام سے بے مہر خفا ہوتا ہے یہ بھی مت کہہ کہ جو کہئے تو گلا ہوتا ہے

شکوہ و شکایت کا تو ذکر کیا صرف نام شکوہ کا آیا کہ وہ بے مہر ناراض ہوا۔ لہذا شکوہ کا نام بھی زبان پر نہ آنا چاہئے کیوں کہ نام شکوہ بھی اس کے نزدیک گلہ ہے۔

پُرہوں میں شکوہ کیوں راگے جیسے باجا اک ذرا چھڑیے پھر دیکھئے کیا ہوتا ہے

چھڑنا = شروع کرنا۔ ستانا۔ باجا بجانا۔ ذکر کرنا۔ پرہوں = بھرا بیٹھا ہوں پھر دیکھئے کیا ہوتا ہے شکوؤں کا نار باندھ دوں گا۔ اور تم کو ستانے کا مزہ مل جائے گا۔

میں شکوؤں سے ایسا بھرا بیٹھا ہوں جیسے راگوں سے باجا پر ہوتا ہے۔ ذرا چھڑیے تو پھر دیکھئے آپ کو بھی کیسا مزہ آتا ہے۔

گو سمجھتا نہیں پر حسن تلافی دیکھو شکوہ جو رے سرگرم جفا ہوتا ہے

تلافی = تدارک الامر۔ متعل یعنی بدلہ۔ حسن کا لفظ طعن ہے۔ ہو سکتا ہے کہ بمعنی خوبی ہی ہو۔ تو پھر یہ معنی ہوں گے کہ اگرچہ نادان اور اھلڑ ہے اور یہ نہیں سمجھتا کہ میں جفا دوست ہوں پھر بھی مستعد جفا ہو جاتا ہے جو میری عین خواہش ہے۔ اگرچہ وہ نادان ہے اور اپنے افعال کے حسن و قبح کو نہیں جانتا مگر پھر بھی بجائے اس کے کہ رفع شکایت کرے اس کا دل اس کو میرے ستانے ہی پر آمادہ کرتا ہے۔ ذرا ان کی اس حسن و قبح (تلافی) کو دیکھو۔

عشق کی راہ میں ہے چرخ مکوکب کی وہ چال سست رو جیسے کوئی آبلہ پا ہوتا ہے

مکوکب بفتح کاف ثانی اسم مطعول جو اپنی ذات سے نقطہ بیضیاء ہو۔ متعل بمعنی ستارہ دار۔ چمکدار۔ بھرپور دار۔ عشق کے راستہ میں چرخ ستارہ دار کے منحوس ستاروں کی ایسی چال ہے جیسے کوئی آبلہ پا سست چلے کسی طرح نحوست ان کی دد رہی نہیں ہوتی۔

کیوں نہ ٹھہریں ہدف ناوک بیدار کہ ہم آپ اٹھالیتے ہیں گر تیر خطا ہوتا ہے

ہدف - نشانہ - ناوک - ایک لکڑی نادہ ہے جس سے تیر نادک بنتا ہے - لیٹے ہیں - دیتے ہیں - یا - لاتے ہیں
 ہونا چاہئے - فطلی کاتب ہے - جناب حسرت نے (لاتے ہیں) لکھا ہے - مگر (دیتے ہیں) اس سے اچھا ہے -
 کیوں نشانہ تیر جو رکام نہ ہوں جب ان کا تیر خطا کرتا ہے تو ہم خود اٹھا لاکر انھیں دے دیتے ہیں - دو ایک مرتبہ اگر
 خطا کرے گا تو پھر ہلاک ہی کر دے گا -

خوب تھا پہلے سے ہوتے جو ہم اپنے بدخواہ کہ بھلا چاہتے ہیں اور بُرا ہوتا ہے
 جب اپنی خواہش کے خلاف ہو کرتا ہے تو ہمارا اپنا بدخواہ ہونا ہمارے لئے اچھا ہوتا کیوں کہ اس وقت ہم اپنے
 لئے برائی چاہتے تو ہمارے لئے بھلائی ہوتی -

نالہ جاتا تھا پرے عرش سے میرا (اور اب) لب تک آتا ہے جو ایسا ہی رسا ہوتا ہے
 پرے - پار - دور کھنڈ میں اب نہیں بولتے - (اب) چاہتا ہے کہ (میرا) کی جگہ (پہلے) ہوتا -
 جب تک مصائب نہ اٹھائے تھے اور قوت تھی تو میرا نالہ عرش کے بھی پار پہنچتا تھا لیکن اب یہ ضعف و ناتوانی ہے
 کہ اس کا لب تک آنا بھی دشوار ہے -

قطعہ

خامہ میرا کہ وہ ہے بار بد بزم سخن شاہ کی مدح میں یوں نغمہ سرا ہوتا ہے
 اے شہنشاہ کو اکب سپہ و مہر علم تیرے اکرام کا حق کس سے ادا ہوتا ہے
 سات اقلیم کا حاصل جو فراہم کیجئے تو وہ لشکر کا ترے لعل بہا ہوتا ہے
 ہر مہینہ میں جو یہ بدر سے ہوتا ہے ہلال آستان پر ترے مہ ناصیہ سا ہوتا ہے
 میں جو گستاخ ہوں آئین غزل خوانی میں یہ بھی تیرا ہی کرم ذوق فزا ہوتا ہے

بار بد بار = دربار - و بد بمعنی بزرگ و خداوند - دربار خسرو میں صاحب بار تھا - جہرم صوبہ شیراز کا باشندہ -
 فن موسیقی میں کمال رکھتا تھا - سرود مسیحیشش آوازہ وسی لحن اس کی ایجاد میں - (بد کی ب) مضموم اور مفتوح دونوں طرح ہے - کو اکب

اس سے فوج کی کثرت مقصود ہے اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ ستارے تیری فوج ہیں۔ مہر علم = آفتاب تیرا رایت ہے۔ نشان پر آفتاب بہ مہتاب اور تاج زرین کی شکل ہوتی ہے۔ اقلیم = یونانی کا لفظ ہے $K \lambda \mu \alpha$ پہلے دنیا کو سات اقلیم پر بوجہ آب و ہوا تقسیم کیا تھا۔ اور اب پانچ پر۔ فراہم کیجئے۔ اکٹھا کیجئے۔ نعل بہا = گھوڑوں کے نعل لگوانے کی قیمت = لشکر سوار۔ فوج۔ پیدل۔ ناصیبہ سا۔ پیشانی رگڑنے والا۔

میرا قلم جو بزم سخن میں مثل بار بد ہے وہ تیری مدح میں اس طرح نغمہ سرائی کرتا ہے کہ اے شہنشاہ تمہاری فوج کثرت میں ستاروں کی اتنی اور تمہارا رایت آفتاب ہے۔ تمہارے انعام اور اکرام کا حق کس سے ادا ہو سکتا ہے۔ ساتوں اقلیم کی آمدنی اگر اکٹھا کی جائے تو وہ تمہارے لشکر کے گھوڑوں کی نعل بندی میں صرف ہو جاتی ہے۔ ہر مہینہ میں چاند بدر سے گھٹ کے جو ہلال ہو جاتا ہے اس کا سبب یہی ہے کہ تیرے آستانہ پر پیشانی رگڑتے رگڑتے گھس جاتا ہے۔ میں جو تیری محفل میں ذرا گستاخی کے ساتھ غزل خوانی کرتا ہوں تو تیرا کرم ہی تو ذوق اور جوش بڑھا دیتا ہے۔

رکھو غالب مجھے اس تلخ لوائی میں معاف آج کچھ درد مرے دل میں سوا ہوتا ہے

اے غالب آج جو درد انگیز نالے مجھ سے نکل رہے ہیں اس میں میں معافی کے قابل ہوں کیوں کہ ہر روز سے زیادہ درد میرے دل میں بھور رہا ہے پھر نڈا ہائے تلخ میرے منہ سے کیسے نہ نکلیں۔

اشعار ۱۰

غزل ۴۹

ہر ایک بات پہ کہتے ہو تم کہ تو کیا ہے تمہیں کہو کہ یہ انداز گفتگو کیا ہے

تو کیا ہے تیری حقیقت کیا ہے۔ تو چیز ہی کیا ہے۔ یہ جہاں اس وقت بولتے ہیں جب کوئی منہ زوری دکھائے۔ تمہیں بتاؤ یہ انداز گفتگو کیا ہے۔ تمہیں پہنا ہے پھر کہتے ہو کہ تو کیا ہے۔ ذرا تمہیں بتاؤ یہ انداز گفتگو کیا ہے۔ تم میری ہر بات پر ہی کہہ دیتے ہو کہ تیری حقیقت کیا ہے۔ تو چیز ہی کیا ہے۔ ذرا تمہیں انصاف سے کہو کہ یہ طرز گفتگو نار کیا ہے۔ بالکل انسانیت سے بعید ہے۔

نہ شعلہ میں یہ کرشمہ نہ برق میں یہ ادا کوئی بتاؤ کہ وہ شوخ تند خو کیا ہے

تند خوئی میں اگر اس کو میں شعلہ آتش کہوں تو شعلہ میں اس کے ایسے کرشمے کہاں پائے جاتے ہیں۔ اور اگر شوخی میں اس سے برق کہوں تو برق میں اس کی ایسی ادا کہاں۔ اب ہماری سمجھ میں نہیں آتا کہ ہم اس کو کیا کہیں۔ کوئی اور ہی بتائے کہ آخر وہ ہیں کیا۔

مطلب یہ ہے کہ وہ تند خوئی میں شعلہ سے بڑھ کے اور شوخی میں برق سے زیادہ ہیں۔

یہ رشک ہے کہ وہ ہوتا ہے ہم سخن تم سے وگرنہ خوفِ بد آموزی عدو کیا ہے

بد آموزی - لگائی بھائی - عدو - بفتح دشمن - حد سے تجاوز کرنے والا۔

دشمن کی لگائی بھائی سے ہم ذرا نہیں ڈرتے۔ مگر ہمیں تو رشک اس بات کا مارے ڈالتا ہے کہ تم سے وہ ہم کا

ہوتا ہے۔

چپک رہا ہے بدن پر لہو سے پیرا ہن ہماری جیب کو اب حاجتِ رفو کیا ہے

لہو پہلے لہو بلکہ اشباع کے ساتھ لہو بھی تھا۔ پیرا ہن - کرتہ مجازاً اور لباس بھی۔

سینہ خراشی سے تمام سینہ لہو لہان ہو رہا ہے۔ اور لہو کے لیس سے پیرا ہن بدن سے چپک رہا ہے۔ پھر ہمارے

گرمیان کے چاک میں رفو کی کیا ضرورت رہ گئی یہ علامت جنون ہمارے لیٹے باقی رہے تو اچھا ہی ہے۔

جلا ہے جسم جہان دل بھی جل گیا ہوگا کریدتے ہو جوابِ راکھ جستجو کیا ہے

سوزِ عشق سے جب جسم جل گیا تو دل کیے راکھ ہو جانے سے بچا ہوگا۔ اب تم کو اس کو ڈھونڈ نکالنے اور جلانے

نکر کیوں ہے۔

وہ چیز جس کے لئے ہم کو ہر بہشتِ عزیز سوائے بادۂ گلفامِ مشک لیا ہے

گلفام - مرغِ رنگ - فام یعنی رنگ ہے۔

بہشت میں اور کیا رکھا ہے۔ ایک نھر من خسر لذتہ للشاربین ہے۔ اسی کی وجہ۔

ہم بہشت کو عزیز رکھتے ہیں۔

پیونِ شراب اگر خم بھی دیکھ لوں دو چار یہ شیشہِ قدح و کوزہ و سبو کیا ہے

اول تو میری پسند اور ناپسند کیا۔ پھر بھی مجھے صراحتی و شراب کا کوئی شعر اردو فارسی اور عربی کا پسند نہ آیا۔ استعاراً

سے بحث نہیں۔ مطلب صاف ہے۔

رہی نہ طاقت گفتار اور اگر ہو بھی تو کس امید پہ کہنے کہ آرزو کیا ہے

ہو بھی۔ اگرچہ بے تو نہیں مان لو کہ ہے۔ کس امید کو مایوسانہ لہجے میں پڑھو۔
اول تو اب رنج اٹھاتے اٹھاتے طاقت گویائی ہی باقی نہ رہی۔ اور بالفرض اگر ہے بھی تو کس امید پر اپنی آرزو کو پیش
کروں۔ تم نے نہ کبھی کوئی تمنا پوری کی اور نہ آئندہ اس کی امید۔ بے شل شعر ہے۔

ہوا ہے شہ کا مصاحب بھرے ہے آرتا وگر نہ شہر میں غالب کی آبرو کیا ہے

غالب کی شہر میں عزت ہی کیا تھی اسے پوچھتا کون تھا اب ظفر شاہ کا مصاحب ہو گیا ہے تو اترتا بھرتا ہے۔
خوش آمدانہ شعر ہے۔

غزل ۵۰ اشعار ۴

میں ابھیں چھپڑوں اور کچھ نہ کہیں چل نکلتے جو مے پئے ہوتے

مے پیے ہوتے = صرف پیے ہوتے کافی تھا اور بول چال کے موافق تھا۔

چل نکلتے اگر پیے ہوتے

یہ بڑے تعجب کی بات ہے کہ میں ان کو چھپڑوں اور ستاؤں وہ کچھ نہ کہیں اور چپ رہیں۔ خیر ہو گئی۔ اگر کہیں پیے
تے تو چل نکلتے اور تیری درگت بنا دیتے۔ اچھا شعر ہے۔ بعد والا اس سے بھی اچھا ہے۔

قہر ہو یا بلا ہو جو کچھ ہو کاش کے تم مرے لئے ہوتے

قہر ہو بلا ہو۔ عذاب ہو مصیبت ہو یا اس سے بھی کچھ بڑھ کے ہو تو ہوا کرو۔ ہر حالت میں بلا شرکت غیرے
ن کے تم مخصوص میرے لئے ہوتے تو کیا ہی اچھا ہوتا۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ نادر مضمون ہے۔ اس کے علاوہ معشوق کی شوخ مزاجی عریضہ جوئی۔ اور اپنا شوق و حسرت
دونوں باتوں کی کیا خوب تصویر کھینچ دی ہے۔

میری قسمت میں غم گرا سنا تھا دل بھی یار ب کئی دئے ہوتے

اتنے غم کثیر اٹھانے کے لئے ایک دل کفایت نہیں کرتا ہے۔ لہذا اتنے ایک غموں کے برداشت کرنے کے لئے متعدد دل بھی لے اللہ تو نے مرحمت کئے ہوتے۔
جناب نظم فرماتے ہیں کئی دل ماگنا ایک نادر بات ہے۔ اسی سے اس شعر میں ندرت پیدا ہو گئی ہے۔

آہی جاتا وہ راہ پر غالب کوئی دن اور بھی جئے ہوتے

راہ پر آہ جانا۔ سیدھے راستہ پر چلنا۔ مقصود کے موافق ہو جانا۔ دوسرا مصرع بطور تمنا ہے اگرچہ حرف تمنا نہیں ہے۔

کاش کچھ اور دن جئے ہوتے

اگر کچھ دن اور اے غالب تمہاری زندگی ہوتی تو ضرور وہ تمہارے مقصود کے موافق ہو جاتے۔ اپنے افعال پر پکھتا کے اور تمہارے عشق صادق کو سمجھ گئے۔
بہر طبع چاروں اشعار خوب ہیں۔

اشعار ۷

غزل ۵۱

غیر لیں محفل میں بوسے جام کے ہم رہیں یوں تشنہ لب پیغام کے

بوسہ۔ مقصد تو یہ ہے کہ تمہاری محفل میں غیر جام پی پی کے لطف اٹھائیں۔ مگر بوسہ کا لفظ محض اس لئے لائے کہ۔ بوسہ بہ پیغام۔ جو ایک محاورہ ہے وہ پیدا ہو جائے۔

غیر اٹھائیں بزم میں حظ جام کے ہم رہیں مشتاق اک پیغام کے

جام کے بوسے لینا۔ اس سے مراد جام سے پینا۔ محفل۔ بزم محبوب۔ پیغام۔ پیغام طلب۔ تشنہ۔ بہنا۔ جام۔ شعر بیان حسرت میں ہے۔

غیر تو بزم یار میں مزہ مزہ سے جام اڑائیں۔ اور ہم مشتاق پیغام طلب کے رہیں۔ کس قدر لائق افسوس یہ بات ہے۔

خستگی کا تم سے کیا شکوہ کہ یہ ہتھکنڈے ہیں چرخ نیل فام کے

خستگی۔ مجسروح وزخمی و در ماندہ و بیمار ہونا۔ نیلی فام۔ نیلے رنگ کا۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ صفہ

چرخ اس جگہ مضبر لئے قافیہ ہے معنی میں اسے دخل نہیں۔ بہ تکلف یہ تاویل ہو سکتی ہے کہ نیلا رنگ منحوس ہوتا ہے اور غم کی نشانی ہے۔

یوں بنا سکتے ہیں۔

ہتکنڈے ہی چرخ دشمن کام کے

دشمن کام = وہ ذات جو دشمن کے مقاصد پورے کرے (ہتکنڈے شعبدے۔ ہارتیکے) یا کسی کے مقاصد پورے ہونے کا دشمن۔

جس طرح ہرام کا وقوع حکم خدا سے ملتے ہیں۔ مگر برائی کی نسبت خدا کی طرف سوراہ ہے اس لئے فلک یا قضا و قدر کے سرگادیتے ہیں۔ اسی طرح معشوق کے مظالم کی نسبت آسمان کی طرف کی ہے۔ ہم اپنی محرومی و در ماندگی کا تم سے کیا گلہ کریں یا اسی باتیں تو چرخ کے باتیں ہاتھ کے کام ہیں۔

خط لکھیں گے گرچہ مطلب کچھ نہ ہو ہم تو عاشق ہیں تمہارے نام کے

مطلب کچھ نہ ہو = تم سے مطلب پورا ہونے کی کوئی امید بھی نہ ہو۔ یا کوئی نئی بات کہنے کو نہ ہو۔ تم کو ہم خط برابر لکھتے رہیں گے چاہے کوئی بات نئی نہ کہنے کو نہ ہو۔ کیوں کہ ہم تو تمہارے نام کے عاشق ہیں۔ تمہارا نام تو ہمتہ میں ہمارے قلم سے نکلے گا۔

رات پی زمزم پہ مے اور صبح دم دھوئے دھبے جامہ احرام کے

زمزم = آب درمیان نمکین و شیرین۔ ایک کنواں قریب کعبہ۔ جامہ احرام = ایک بے سیا کپڑا جسے ساری کی طرح ہاتھ کے طواف اور چم کرتے ہیں۔

رات کو چاہ زمزم پر بیٹھ کے شراب پی۔ اور سویرے ہما شراب کے دھبے جامہ احرام سے زمزم کے پانی سے دھوئے۔ رندانہ شعر ہے۔

دل کو آنکھوں نے پھنسا یا کیا۔ مگر یہ بھی حلقے ہیں تمہارے دام کے

کیا = کیسا۔ بہت زیادہ۔ مگر حرف استثناء مترادف الا۔ مقام شک اور گمان میں بھی مستعمل ہے اور کبھی محل یقین و تمنی میں بھی لاتے ہیں۔ یہاں بمعنی یقیناً ہے۔ (کیا) کو اول مصرع میں ہونا چاہیئے۔ کیا پھنسا یا دل کو آنکھوں نے۔ مگر

یہ کامشار الیہ آنکھیں ہیں ۵

کیسا آنکھوں نے پھنسا یا دل۔ مگر

میرے دل کو میری آنکھوں نے کیسا پھنسا دیا۔ یقیناً یہ آنکھیں بھی تمہارے دامِ حن کے حلقے ہیں۔

شاہ کے بے غسل صحت کی خبر دیکھئے کب دن پھریں حمام کے

حمام۔ موضع استحکام۔ نہانے اور غسل کرنے کی جگہ۔ گرم پانی کی جگہ۔ دن پھرنا۔ بد نصیبی دور ہو کر خوش بختی حاصل ہونا
شاہ کے بے غسل صحت۔ شاہ کے غسل صحت یعنی غسل صحت شاہ۔ اس مضاف و مضاف الیہ کے درمیان (ہے) آجانے
سے ان کے درمیان فصل ہو گیا ہے۔ اور فصل درمیان مضاف و مضاف الیہ ناگوار ہوتا ہے۔ فارسی میں البتہ جب
(را) بدل اضافت ہو تو فصل جانبر ہوتا ہے۔ شیخ شیراز ۵

کسا نرا نشد ناوک اندر حریر اگر چہ بد و زند سندان بنیر

اگر صحت سے تشدید دور کر دینے کو جائز قرار دیں تو یہ مصرع یوں ہو سکتا ہے ۵

شاہ کے غسل صحت کی ہے خبر

اور اگر (خبر گرم ہے) آجانے تو سب بے بہتر ہے ۵

بے خبر غسل شفا ئے شاہ گرم

شاہ کے غسل صحت کی خبر گرم ہے۔ دیکھئے حمام کی قسمت کس دن جاگتی ہے۔

عشق نے غالبؔ نکمنا کر دیا ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے

نکمنا۔ زون نفی کے لئے۔ (کم محض کام) الف برا ئے فاعلیت۔ ناکارہ۔ بے کار۔

عشق کر کے ہم کسی دوسرے کام کے لائق نہ رہے۔ ورنہ عشق سے پہلے ہم بھی کام کے آدمی تھے۔

اشعار ۷

غزل ۵۲

پھر اس انداز سے بہار آئی کہ ہوئے مہر و مہ تماشا شائی

بغ

بہار۔ دراصل بہار تھا خوبی لانے والا۔ کثرت استعمال سے (ب) کو فتح ہو گیا۔ تماشا = عربی میں یعنی ہام رقص
ہے۔ فارسی اور اردو میں بمعنی دیدن۔ اور امر موجب تفریح اور بمعنی بازی متعل ہے۔ کاف ابتداء مصرع میں اور مہر و مہ کی

خصوصیت تماشادیکھنے میں کچھ اچھا نہ معلوم ہوا ہے
جس کو دیکھو وہ ہے تماشائ

اس سے صاف مصرع ہے۔

دیکھو اے ساکنان خطہ خاک	اس کو کہتے ہیں عالم آرائی
کہ زمین ہو گئی ہے سرتاسر	روکش سطح چرخ مینائی
سبزہ کو جب کہیں جگہ نہ ملی	بن گیا روئے آب پر کائی
سبزہ و گل کو دیکھنے کے لئے	چشم نرگس کو دی ہے مینائی
فرط نشو و نما سے اک کو نیل	ہر سرخار پر نکل آئی
ہے ہوا میں شراب کی تاثیر	بادہ نوشی ہے باد پیمائی
کیوں نہ دنیا کو ہو خوشی غالب	شاہ دیندار نے شفا پائی

عالم آرائی - زینت دنیا - زمین - زم بمعنی سردی (دین) نسبت چوں کہ خاک کا مزاج سرد ہے - روکش - شرمندہ کرنے والا - منہ بگاڑنے والا - چرخ مینائی - آسمان سبز رنگ اس سے مراد رات کا آسمان جو ستاروں کی وجہ سے پر بہار معلوم ہوتا ہے - کائی - آب ایستادہ ہر ایک سبز رنگ کی چیز کچھ مدت میں پیدا ہو جاتی ہے فارسی میں مِلّ وزغ - جامہ عتک - عربی میں طحلب اور خرّ الضفادع اور انگریزی میں GREEN MOSS کہتے ہیں - نرگس - ایک قسم عنبیر ہے جس کے اندر کی کٹوری زرد رنگ کی اور اس کے گرد سفید پنکھڑیاں ہوتی ہیں - دوسری قسم شہلا ہے - دوپہوٹے نیم باز اور ان کے اندر زیرہ مدور سیاہ بمنزلہ سیاہ دیدہ چشم - یہی آنکھ سے مشابہ ہوتی ہے - دی ہے - جب فاعل ظاہر نہ کریں تو اردو میں فعل لازم کا صیغہ مجہول لاتے ہیں اور فارسی میں صیغہ جمع - جیسے گفتہ اند - باد پیمائی - کار بے ہودہ کردن - ذہنی دُنوے مَوْنُث کا صیغہ ہے - قریب دالی - چوں کہ کل عوالم سے عالم خاک قریب ہے - اسی کی مناسبت سے دوسرے مصرع میں دین دار لائے۔

یہ غزل نہیں ہے اس کو قطعہ یا قصیدہ کہہ سکتے ہیں جس کی تشبیب بہاریہ ہے اور ظفر شاہ کی تہنیت صحت میں کہا

گیا ہے۔ لہذا تحت عنوان قصائد اے ہونا چاہئے۔
یہ اشعار معانی بکھنے کے متاع نہیں۔ لہذا ایک شعر کے معانی طالب علموں کے لئے لکھے جاتے ہیں کہ اس زمانہ کی ہوا میں بھی شراب کی تاثیر ہے۔ اس لئے اس فصل میں شراب پینا ایک کارِ فضول ہے۔

اشعار ۲

غزل ۵۳

تغافل دوست ہوں میرا دماغ عجزِ عالیؑ اگر پہلو تہی کچے تو جا میری بھی خالی ہے ۳

پہلو تہی کرنا۔ اپنے پہلو میں کسی کو جگہ دینا۔ کسی کام میں آنا کافی بتانا۔ ماننا۔ پہلو تہی کرنا۔ تغافل و عدم التفات سے کام لینا۔ جائے کسے خالی۔ محفل میں کوئی موجود نہ ہو اور اس کا انتظار ہو۔ یا ایک ایک وہ آپڑے تو کہتے ہیں کہ بس آپ کی جگہ خالی تھی خوب آئے۔ (پہلو تہی کرنے کے) ایک معنی یہ بھی ہیں کہ جس کی تعظیم و تکریم مقصود ہوتی ہے تو اس کو اپنے پہلو میں جگہ دیتے ہیں۔ یا اپنی جگہ اس کے لئے چھوڑ دیتے ہیں۔

میرا دماغ عاجزی اور لاچارگی میں آسمان پر بے جتنی غفلت میرے ساتھ برتی جائے یہی مجھے پسند ہے۔ میرے حق میں بے توجہی و عدم التفات یہی میرے لئے تعظیم و تکریم ہے۔ میری تعظیم کے روگردانی کرتے ہی کو میں تعظیم سمجھتا ہوں۔ فارسی میں یوں فرماتے ہیں۔

در آغوش تغافل عرض یک رنگی توان دادنؑ نہیں تا سیکنی پہلو بہما بنمودہ جارا

رہا آباد عالم اہل ہمت کے نہ ہونے کے بھرے ہیں جس قدر جام و سبوئے خانہ خالی ہے

عالم اہل سخا و کرم کے نہ ہونے سے آباد ہے ورنہ وہ اپنی سخاوت سے تمام دنیا لٹا دیتے۔ اور عالم ویران ہو جاتا۔ جیسے کہ مے خانہ دنیا ساقیان باہمت و کرم سے خالی ہے۔ اسی لئے جام و سبو شراب سے مملو اور پررکھے ہوئے ہیں۔ دوسرا مصرع تشبیل ہے۔

اشعار ۹

غزل ۵۴

کب وہ سنتا ہے کہانی میریؑ اور پھر وہ بھی زبانی میری ۴

میری رام کہانی تو وہ کسی طرح سننے کے لئے تیار نہیں خصوصاً میرے منہ سے۔

خلش غمزہ خوں ریز نہ پوچھ دیکھ خوننا بہ فشانی میری

اپنے غمزہ خون ریز کی خلش کو مجھ سے کیا پوچھتا ہے۔ خون خالص جو بشکل اشک میری آنکھوں سے بہ رہا ہے اُسے دیکھ لے۔ "عیاں راجہ بیان"

خون نابہ خون لہو۔ نابہ مرکب از (نہ + آب) سے یعنی خالص۔ جس میں جو رقیق ہو اور اس میں پانی نہ ملا ہو وہ خالص ہوتی ہے۔

کیا بیان کر کے مراروٹیں گے مگر آشفٹہ بیانی میری

بیان۔ اردو میں یہ لفظ بین ہو گیا۔ مردہ کے اوصاف بیان کر کے اس پر رونا۔ ۵
بین کیا کر کے مراروٹیں گے

مجھ میں کونسا ایسا وصف ہے جس کو یاد کر کے میرے احباب مجھے روٹیں گے۔ ہاں مجھ میں ایک آشفٹہ بیانی بوجہ پریشان حالی ہے اسی کا ذکر کر کے روٹیں گے اور بس۔

ہوں زخود رفتہ بیدار خیال بھول جانا ہے نشانی میری

بیداء۔ وہ دشت جس میں راہ رو ہلاک ہو جائے۔ صحرا، زمین خشک اپنی مٹی کے رنگ کی وجہ سے اور خلاۃ کا ترجمہ بیابان ہے۔ صحرا زیادہ مافوق لفظ تھا اُسے چھوڑ کے بیدار کہا۔ اس کی جمع بنید ہے۔ خیال احباب کے صحرا کا زخود رفتہ ہوں۔ یعنی احباب کے خیال میں بھی میرا وجود نہیں ہے۔ مجھ کو بھول جانا اور میری طرف سے نسیان ہی میرا پتا ہے۔ یا۔ اپنے ہی خیال کے صحرا میں ایسا گم گشتہ ہوں کہ میں خود اپنے آپ کو بھولا ہوا ہوں۔ اور اپنی ذات سے نسیان ہی میری نشانی ہے۔

متقابل ہے مقابل میرا رُک گیا دیکھ روانی میری

خود مصنف نے اس شعر کے معنی غود بندہ میں مولوی عبدالرزاق شاکر کو یہ بتائے ہیں۔

تقابل اور تضاد کو کون نہ جانے گا۔ نور و ظلمت۔ شادی و غم۔ رنج و راحت۔ وجود و عدم۔ لفظ مقابل اس مصرع میں بمعنی مرجع ہے۔ جیسے حریف بمعنی دوست بھی مستعمل ہے۔ مقابل سے مراد مشتوق ہے۔ جو ان کی روانی طبیعت کو دیکھ کر رُک گیا یعنی خفا ہو گیا۔ ان کی حاضر جوابی و بذلہ سنی اسے ناگوار گزری۔ اور روانی اور رکنے میں تعادل ہے۔ غرض کہ

مشتوق میرے متقابل و متضاد ہے۔ اور وہ اور میں ضد ہمہ دیگر ہیں۔
مصنف خود جب یہ معنی کہتے ہیں تو کسی کو اس سے انحراف کا کیا حق ہے۔ مگر الفاظ شعر اور طرز ادا دوسرے
معانی کی طرف بھی رہی کرتے ہیں۔

• متقابل۔ باب تفعیل کے خواص میں سے ایک تکلف بھی ہے۔ تو متقابل کے معنی پہ تکلف مقابل ہونے والا
ہوئے۔ اور اس سے مراد رقیب یا شاعر ہم عصر ہیں۔ اور شعر فخریہ ہے۔ (دیکھ) اب دیکھ کر یاد دیکھ کے بولتے ہیں۔
میرا مقابل (رقیب یا شاعر ہم عصر) بتکلف مقابل بنتا ہے۔ مقابل صبیح نہیں ہے۔ جیسی تو میرے کلام کی روانی و
خوبی و بذل گوئی اور ظرافت دیکھ کر ٹھنڈا پڑ گیا۔

قدر سنگ سراہ رکھتا ہوں سخت ارزان ہے گرانی میری

راستہ کے پتھر کی اتنی میری قدر ہے جو لوگوں کی ٹھوکروں کے نیچے آتا رہتا ہے۔ میری گران (قدری) بہت
ارزان ہے۔ یعنی کوئی قدر نہیں رکھتا ہوں۔
ارزان و گران میں صنعت تضاد ہے اور سنگ کے مناسب بمعنی وزن۔

گر د باد رہ بے تابی ہوں صرصر شوق ہے بانی میری

گر د باد = بگولا صرصر ہوائے تند و تیز۔ یہ نام آندھی کا حکایت الصوت سے ہے کیوں کہ ہوا کے تیز چلنے میں
(صرصر) آواز نکلتی ہے۔ بانی، بنیاد نہندہ۔ بناے اسم فاعل۔
بی تاب و بیقراری کا بگولا ہوں اور شوق مفرط کی آندھی اس کی بانی ہے۔

دہن اس کا جو نہ معلوم ہوا کھل گئی، سپچھ دانی میری

اس کا دہن جو معدوم اور ہیچ ہے۔ کھل گئی۔ آشکارا۔ و نمایاں ہو گئی (دہن) کو نہ جانتا۔ ہی لفظی معنی یہاں
مقصود دہن۔
جب اس کے دہن کا علم مجھے کسی طرح نہ ہوا۔ اس سے میری ہیچ دانی ظاہر ہو گئی۔

کر دیا صنعت نے عاجز غالب ننگ پیری ہے جوانی میری

اے غالب۔ مجھے میری ناتوانی و کم زوری نے مجبور اور لاچار کر دیا ہے۔ میری جوانی پیری کے مقابلے میں ننگ و

عار کی چیز ہے۔ اس جوانی سے تو پیری کہیں ابھی ہے۔

اشعار ۳

غزل ۵۵

نقش نازیت طناز باغوش رقیب پائے طاؤس پے خامہ مانی مانگے

طناز - عربی میں تسخر کرنے والا معنی ہیں۔ فارسی میں مغرور و بخود نازان - مانی = چینی مصور سلسلہ زمانہ شاپور شاہ ایران کے زمانہ میں تھا۔ ایشیائی شاہزی میں بہت مشہور۔ اوزنگ چین اس کی الہم بہت مشہور ہے۔ اپنی تصاویر کو مجنوںہ قرار دے کر دعویٰ پیغمبری کیا تھا۔ بہزاد ایرانی مصور اس کے مقابلے میں مشہور ہے۔ لوقا بھی مصور مشہور ہے۔ طاؤس - (طاؤس) مور۔ بہت خوب صورت اور چمک دار پروں والا پرندہ مگر پاؤں بہت بد صورت اور نازیبہا۔ اردو میں مثل ہے - مور: چانا چا اپنے پاؤں دیکھ کر بھر گیا۔

جب وہ صنم نازاں بخود رقیب کی آغوش میں ہو تو اس کی تصویر بحالت ناز کھینچنے کے لئے مانی کا قلم پائے طاؤس کا ہونا چاہئے۔ یعنی جس طرح مور کے سُن کے ساتھ اس کے لئے اس کے پاؤں بد نما ہیں اسی طرح آغوش رقیب میں اس کا ہونا بد نما داغ ہے۔ اگر دیکھا جائے تو لفظ (ناز) غیر ضروری ہے۔

تو وہ بد خو کہ تحیر کو تماشا جانے غم وہ افسانہ کہ آشفۃ بیانی مانگے

افسانہ غم ایسا قصہ ہے کہ بوجہ غم اس کے بیان کرنے میں آشفۃ بیانی لازم ہے پھر اس کا اثر تم پر کیا ہوگا۔ لہذا متحیر و خموش ہوں۔ یہ تحیر میرا تمہارے لئے تماشا بن گیا ہے۔

وہ تب عشق تمنا ہے کہ پھر صورت شمع شعلہ تابض جگر ریشہ دوانی مانگے

وہ تب عشق تمنا ہے۔ یعنی اس حرارت عشق کی تمنا رکھتا ہوں۔ یہ اردو نہیں۔ بنا بر عادت۔ آن تب عشق تمنا دارم۔ کا ترجمہ کر دیا ہے۔ نبض جگر۔ جگر کو نبض سے کوئی تعلق نہیں مطلق رگ کے معنی میں کہا ہے۔ عرق بکسر اول چائے جو موزوں بھی ہے۔ رہا یہ کہ یہ لفظ اردو میں ثقیل اور غریب ہے تو یہ اس کی کب پروا کرتے ہیں۔ بکثرت ایسے الفاظ انھوں نے نظم کئے ہیں۔ بہت قریب ایک شعر میں صمرا کو چھوڑ کے (بیدار) نظم کیا ہے۔ یہ بیدار اردو تو کیا فارسی میں بھی غریب ہے۔ جناب نظم نبض جگر کی یوں تاویل فرماتے ہیں کہ جگر بمعنی اندرون و میان بھی مستعمل ہے لہذا نبض جگر کے معنی اندرون

سینہ ہوں گے۔ اور اس صورت میں اشکال باقی نہیں رہتا (حرکت عروق) منجد دیکھو۔ درمیان و اندرون بھی معنی (دل) کے مجازاً ہیں جیسے دل شب بمعنی جگر کے بہت کم ہیں۔ ریشہ دوانی = درخت کی جڑ کے مبین مبین سوت جو زمین کے اندر اندر پھیلتے رہتے ہیں اور ان کے ذریعہ سے درخت کو غذا ملتی ہے اور اس کی پرورش ہوتی ہے۔ ان سوتوں کو ریشہ کہتے ہیں۔ ریشہ دوانی کے معنی اپنا اثر پہنچانا ہوئے۔ اسی طرح شمع کے شعلہ کا اثر اس کے اندر والے تانگے سے ہوتا ہے۔
 قائدہ۔ انگریزی لفظ (انٹریگ) ترجمہ اہل ایران دسیہ اور فتنہ کرتے ہیں یہ الفاظ انٹریگ کے مفہوم صحیح کو اچھا ادا نہیں کرتے۔ اگر انٹریگ کا ترجمہ ریشہ دوانی کیا جائے تو دسیہ اور فتنہ سے غالباً اچھا ہو گا اور بحالت مصدر ہوا باندھنا کہا جائے۔

مجھے ایسی حرارت عشق کی آرزو ہے کہ وہ بار در شعلہ شمع کی طرح رگ جگر تک پہنچ کر دل و جگر سب کو جلا کے رکھ دے۔ شمع کے اندر کاتا کا بھی شعلہ شمع سے جلتے جلتے آخر کار خود شمع کو ختم کر دیتا ہے۔

اشعار ۳

غزل ۵۶

گلشن کو تری صحبت از بسکہ خوشن آئی ہے ہر غنچہ کا گل ہونا آغوش کشائی ہے

گلشن کو تیری صحبت چوں کہ بہت پسند ہے لہذا ہر گل کا کھلنا کیا ہے گویا گلشن نے تجھے اپنی گود میں لینے کے لئے اپنی آغوش کھول دی ہے۔

وہاں کنگراستغنا ہر دم ہے بلندی پر یاں نالہ کو اور اٹا دعوئے رسائی کا

کنگرا بضم اول دثالث۔ بلندی۔ اور چیزے طاق نما کہ بر سر دیوار قلعہ بناتے ہیں عربی شرف MERLON ،
 EMBATTLEMENT OF A WALL۔ استغنا = لاپرواہی۔

ان کا کنگرہ استغنا ہر دم اونچا ہوتا جاتا ہے۔ یعنی ان کی لاپرواہی بڑھتی جاتی ہے اور ہمارے نالہ کو اٹا دعوئے رسائی کا ہے۔ یعنی یہ بھی وہاں تک بغیر پہنچے نہ رہے گا۔ یعنی جتنے وہ لاپرواہ بننے جائیں گے اتنے ہی ہم بھی نالے بلند کرتے جائیں گے۔

از بسکہ سکھاتا ہے غم ضبط کے اندازے جو داغ نظر آیا اک چشم نمائی ہے

چشم نمائی۔ آنکھیں دکھانا۔ آنکھ سے اظہار غضب کرنا۔ داغ کو آنکھ سے شبیہ دیتے ہیں۔

بچوں کو غم انداز ضبط سکھاتا ہے۔ لہذا جو داغ غم ہے وہ گویا چشم نمائی استاد ہے۔

غزل ۵۷ اشعار ۵

بغ ۱۸۷ جس زخم کی ہو سکتی ہو تیر رفو کی لکھ دیکھو یارب اے قسمت میں عدو کی

اللہ کے ساتھ تو تکار کرنے میں وحدت دیکھتا ہے اللہ کی پائی جاتی ہے۔ اور صبیحہ ہائے جمع و تعظیم میں کثرت کی بویائی جاتی ہے۔ اس لئے تو سے مخاطبہ کرنا اچھا سمجھا جاتا ہے۔

لکھ دے اے اللہ تو قسمت میں عدو کی

جو زخم اس قابل ہو کہ رفو سے (ٹانگوں سے) اس کا علاج ہو سکتا ہو۔ میں اپنی اینداد دوستی کی وجہ سے ایسے زخم کا خواہاں نہیں۔ تو اے اللہ ایسے زخم کو میرے دشمن رقیب کی قسمت میں لکھ دینا۔

اچھا ہے سر انگشت حنائی کا تصور دل میں نظر آتی تو ہے اک بوند لبو کی

سر انگشت۔ انگلی کی پور۔ حنائی۔ مہندی لگی۔

تب و حرارت عشق سے سارا خون جسم کا خشک ہو گیا ہے ہاں محبوب کی مہندی لگی ہوئی انگلی کا تصور البتہ دل میں رہتا ہے۔ وہی ایک بوند لبو کی دل میں پائی جاتی ہے۔

جناب نظم مہندی لگی پور کی تشبیہ کے لبو کی بوند کے ساتھ بہت مداف ہیں۔ اور کہتے ہیں یہ تشبیہ بالکل نئی ہے۔ اس میں شک نہیں۔ مگر حاصل شعر میں کوئی خاص لطف نہیں۔

کیوں ڈرتے ہو عشاق کی بے حوصلگی سے یاں تو کوئی سنتا نہیں فریاد کو کی

غالب کبھو اور کسو کو بجز قافیہ غیر فصیح سمجھتے تھے۔ اور لکھنؤ میں ناسخ کے زمانہ سے مترک ہے۔

عشاق اگر بے حوصلہ ہو کر حالت بے صبری و اضطراب میں فریاد و فغان کرتے ہیں تو ان کی فریاد سے تمہیں ڈرنے کی ضرورت نہیں کیوں کہ تمہارے مقابلہ میں ان کی سنتا کون ہے اس لئے تمہارے لئے بدنامی کیوں ہونے لگی۔ خوب ستائے جاؤ اور ان کو چھینے دو۔

صید حیف وہ ناکام کا اک عمر سے غالب حسرت میں رہے، ایک بت عسیدہ جو کی

دشنہ نے کبھی منہ نہ لگایا ہو جگر کو خنجر نے کبھی بات نہ پوچھی ہو گلو کی

صد حیف - ہزار افسوس - اک عمر - مدت دراز - عریذہ جو - جنگجو - دشنہ - ایک قسم کا خنجر - منہ لگانا - التفات سے پیش آنا - کسی کی طرف متوجہ ہونا - مراد اس سے جگر کا چاک کرنا - بات پوچھنا - کسی کا خبر گیر ہونا - اس کی آؤ بھگت کرنا - تقریباً منہ لگانے کا مترادف - خنجر کو چوں کہ زبان سے تشبیہ دیتے ہیں اس لئے اس کے ساتھ بات پوچھنے کا محاورہ مناسب ہے - گلو کی بات پوچھنے سے مراد گلا کاٹنا ہے - وہ ناکام - بے مراد غالب ہی ہے -

اے غالب ہم کو اس بات کی حسرت ہے کہ کوئی جنگجو سفاک ہمیں بل جائے - اور ہمیں قتل کر کے ان مصائب و آلام سے چھڑا دے مگر ہم پر ہزار افسوس ہے کہ ایک مدت دراز سے دشنہ نے ہمیں منہ نہ لگایا - اور خنجر نے ہماری بات نہ پوچھی - برابر نصیبیں جھیلنے چلے آتے ہیں اور چھینکار نصیب نہیں ہوتا -

اصل جملہ یہ ہے - اس نامراد پر ہزار افسوس ہے جس کو دشنہ نے ایک مدت دراز سے منہ نہ لگایا ہو اور خنجر نے بات نہ پوچھی ہو - لہذا تنقید ہے - کیوں کہ ناکام ایک شعر میں ہے اور منہ لگانا وغیرہ دوسرے شعر میں -

اشعار ۲

غزل ۵۷

سیماب پشت گرمی آئینہ دے ہے ہم حیران کئے ہوئے ہیں دل بے قرار کے

پشت گرمی - اعانت - سیماب - آئینہ کے پیچھے پارہ جب لگاتے ہیں تب ہی اس میں عکس کسی شے کا دکھائی دیتا ہے - اسی کو پشت گرمی کے ساتھ تعبیر کیا ہے - سیماب - زیبق - جیوہ - پارا - چوں کہ ٹھہرتا نہیں لرزاں رہتا ہے اس لئے دل بے قرار کو اس سے تشبیہ دیتے ہیں - اور سکوت و صوت کی وجہ سے حیران بھی آئینہ کے ساتھ لگاتے ہیں - دے ہے - اب دیتا ہے بولتے ہیں -

سیماب آئینہ کی مدد کرتا ہے یعنی اسے آئینہ بنا دیتا ہے - مگر ہمارا دل جو شل سیماب بے قرار ہے اس نے ہمیں حیران و پریشان کر رکھا ہے - کسی طرح بیقراری جا کے دل کو سکون و سکوت حاصل ہی نہیں ہوتا - یعنی یہ سیماب (بیقراری) آئینہ دل کی اعانت نہیں کرتا -

جناب نظم فرماتے ہیں کہ سیماب آئینہ کی پشتبانی کرتا ہے - یعنی سیماب کے سہارے آئینہ آئینہ ہوتا ہے - اسی طرح دل بیتاب نے ہم کو آئینہ کی طرح سراپا حیرت بنا رکھا ہے -

جناب حسرت - پہلا مصرع مثالیہ ہے - دل بے قرار کو سیماب سے اور اپنی حیران کو آئینہ سے مشابہ کیا ہے مطلب

یہ ہے کہ جس طرح پارہ کی قلعی سے شیشہ آئینہ بن جاتا ہے۔ اسی طرح بے قراری نے مجھے آئینہ حیرت بنا دیا ہے۔
تمثیل اور متل لہ کے عمل میں مطابقت ہونا چاہئے وہ اس معنی سے نہیں رہتی کیوں کہ سیما کا آئینہ بنانا۔
اور فعل ہے۔ اور دل بے قرار کا حیران کرنا دوسرا فعل ہے۔ مگر یہ کہ کہیں کہ ہر ایک کے کچھ عمل کرنے میں تشابہ ہے فقط۔

آغوش گل کشادہ برائے وداع ہے لے عندلیب چل کہ چلے دن بہار کے

پھولوں کی شگفتگی کو ان کا کھلنا نہ سمجھو بلکہ بہار سے رخصت ہونے کے وقت ملنے کے لئے اپنی آغوش ان
پھولوں نے کھول دی ہے۔ لہذا اے عندلیب اب تو بھی گلستان کو چھوڑ دے کیوں کہ زمانہ بہار جا رہا ہے۔

اشعار ۲

غزل ۵۸

بے وصل ہجر عالم تمکین و ضبط میں معشوق شوخ و عاشق دیوانہ چاہئے

وصل میں بھی اگر صبر و ضبط و تحمل سے کام لیا جائے تو پھر وصال کیا ہے یہ تو ہجر ہوگا۔ وصال میں تو معشوق کو
شوخ اور چنیل اور عاشق کو دیوانہ و گستاخ و بیباک ہونا چاہئے تب ہی وصال کا لطف ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ الفاظ عاشق و معشوق پر اگر اضافتیں ہوں تو بندش بے تکلف ہو جائے اور
وزن میں خرابی نہ آئے گی۔ کیوں کہ اس وقت فاعلاتن مفعول و زن ہو جائے گا۔ لیکن شوخ کے بعد (چاہئے) حذف ہوگا۔
اور واو عطف فارسی دُرد و جملوں میں ہوگا جو برا ہوگا۔

وزن اس بحر کا مفعول فاعلاتن مفاعیل فاعلن ہے۔ بوجہ زحاف تکین اس وزن مفعول فاعلاتن مفعول فاعلن
ہو جائے گا۔ اور واو عطف بھی (چاہئے) کی طرح حذف کر دیا جائے۔ یعنی ۵۔

معشوق شوخ۔ عاشق دیوانہ چاہئے

جو منظور جناب نظم واو عطف سے پیدا کرتے تھے اس طرح وہ جاتا رہے گا۔

اس لب سے بل ہی جائے گا بوسہ کبھی تو ہاں شوقِ فضول و جراتِ رندانہ چاہئے

اس لب سے یعنی اس کے لب سے۔ فضول = بڑھا ہوا۔ اردو میں بمعنی بے کار۔

اس کے لب و دہن سے کبھی تو بوسہ بل ہی جائے گا۔ مگر ضرورت اس کی ہے کہ شوق بڑھا ہوا ہو اور جرات و
دلیری رندوں کی ایسی ہو۔

چاہئے اچھوں کو جتنا چاہئے یہ اگر چاہیں تو پھر کیا چاہئے

ان حسینوں کے ساتھ جتنا بھی جی چاہے محبت کر دیہ اسی کے سزاوار ہیں۔ اس کے بعد اگر یہ بھی چاہنے لگیں تو اس سے بڑھ کے کون سی بات ہو سکتی ہے۔

صحبت زندان سے واجب کے حذر چاہئے اپنے کو کھینچا چاہئے

حذر = اجتناب۔ پرہیز۔ مے کھینچنا = مے کشیدن کا ترجمہ ہے جس کے معنی شراب پینے کے ہیں۔ مگر اردو میں مے کھینچنے کے معنی شراب پینے کے نہیں۔ بلکہ شراب کشید کرنے کے ہیں۔ جناب غالب محاورات فارسی کے تراجم اردو بلا تکلف بکثرت استعمال کرتے ہیں چاہے وہ تراجم اردو میں نہ بولے جاتے ہوں۔ اس فعل کو وہ اپنے لیے جائز مانتے تھے۔ (اپنے کو کھینچنا کسی چیز سے) اس چیز سے پرہیز کرنا۔ پکنا۔ (تراجم فارسی کی ایجاد سے شاید ان کو مقصود زبان اردو کو وسعت دینا ہوگا۔ مگر مقبول نہ ہونے کی وجہ سے اس نے رواج نہ پایا۔) بجلئے مے کشی صحبت زندان سے اجتناب واجب ہے۔

چاہئے کو تیرے کیا سمجھا تھا دل بارے اب اس سے بھی سمجھا چاہئے

تمہارے ساتھ عشق کرنے کو میرا دل معمولی بات سمجھا تھا۔ اس کی وجہ سے ہم کسی کیسی مصیبتیں اٹھا رہے ہیں۔ لہذا اب ہم کو اس سے مواخذہ اور باز پرس کرنا چاہئے کہ یہی میری تکلیف کا باعث ہوا ہے۔ کسی سے سمجھنا = اس کو اس کے فعل کی سزا دینا۔ بھی = اور کس سے سمجھنا چاہئے اس کا ذکر نہیں۔ اس لیے بھی غیر ضروری لفظ ہے۔

بارے اب اس سے سمجھنا چاہئے

ہونا بہتر ہے۔ مگر یہ کہہ سکتے ہیں کہ معشوق سے بھی اور دل سے بھی سمجھنا چاہئے۔

جناب نظم کا ارشاد ہے کہ عاشق معشوق کو صلاح دیتا ہے کہ تم کو اس دل سے سمجھنا چاہئے۔ اور اسی نے بھی یہی معنی لکھ دیئے۔

اس صورت میں (بھی) کے یہ معنی ہوں گے کہ تم کو اس دل سے اور مجھ سے بھی سمجھنا چاہئے یوں تو (بھی) اور بھی

نفل ہو جائے گا۔ اور معنی شعر کچھ اچھے نہ ہوں گے۔

چاک مت کر جیب بے ایام گل کچھ ادھر کا بھی اشار اچھا ہے

ایام گل۔ نفل بہار۔ اس نفل میں جنوں جوش پر اور قوت شہوانی زہجان میں ہوتی ہے۔ ادھر کا قدرت اور فطرت کا۔

جب بہار آئے اور قبائے گل چاک ہو اس وقت گریبان درمی و چاک دامانی کرنا کہ وہ اقتضائے وقت کے موافق ہوگا۔ بے وقت کی گوری جوتائے کے دوڑی۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ چاک گریبان کے منع کرنے نے بڑا لطف دیا کہ یہ بدش کا نبیا انداز ہے۔ (مجھے اس میں کچھ مزہ نہ ملا) کیوں کہ ان کی ایسی رقیقہ رسی مجھ میں نہیں۔ ایسی خواہش تو جیون ساتھی سے کی جاسکتی ہے۔ حقیقی جنون میں چاک گریبان تو بے امتیازانہ ہوتی ہے۔ اس سے تو مصرع ثانی کچھ اچھا ہے۔

دوستی کا پردہ ہے بے گانگی منہ چھپانا ہم سے چھوڑا چاہئے

پردہ چھوڑ کے اپنے آپ کو بے گانہ واجنبی دکھانے سے دوستی پر پردہ پڑا رہتا ہے اور راز عشق ظاہر نہیں ہوتا۔ پردہ کرنے سے ایک قسم کی لگاوٹ پائی جاتی ہے۔ لہذا راز دوستی چھپانے کے لیے ہم سے پردہ چھوڑ دینا چاہئے۔ (جیسے اعزہ میں چچا زاد۔ خالہ زاد۔ ماموں زاد بہنیں پردہ نہیں کرتی ہیں۔ لیکن جب منگنی کا پیغام دے دیا جاتا ہے تو پردہ کرانے لگتے ہیں)۔

میری ازمن و خلعتے بگمانست از تو بے مہا باشودنشین کہ گمان برخیزد

بھترے دے کر اور چالوں میں پھانس کر معشوق کو اپنے سامنے لانا چاہتے ہیں۔

دشمنی نے میری کھویا غیر کو کس قدر دشمن ہے دیکھا چاہئے

ہر وقت میری طرف کی لگائی بھائی کرنے سے غیر نے اپنے آپ کو ان کی نگاہ سے گرا دیا۔ ایسا بھی کوئی دشمن ہوتا ہے اگر کسی کی دشمنی میں اپنا نقصان کر بیٹھے۔

اپنی رسوائی میں کیا چلتی ہے سی یار ہی ہنگامہ آرا چاہئے

ہم اگر رسوا ہونا بھی چاہیں تو اپنے کو رسوا کرنے میں ہماری کوشش کیا کام دیتی ہے۔ ہاں یار ہنگامہ آرا اگر چاہئے

تو ہم کو بے صبر و بے قرار کر کے رسوا کر سکتا ہے۔ اور یہ امر اس کے اختیار میں ہے۔ مگر اس نے تو ہم سے بالکل بے تعلقی اختیار کر رکھی ہے۔

منحصر مرنے پہ ہو جس کی امید ناامیدی اس کی دیکھا چاہئے

اس سے بڑھ کے ناامیدی اور کیا ہو سکتی ہے کہ حصول مراد کا انحصار موت پر ہو۔ موت پر کسی کو اختیار نہیں۔ نہ معلوم کتنی مدت میں کٹے۔ یہ زمانہ انتظار کیسے کٹے گا۔ اور مرنے کے بعد اگر امید حاصل بھی ہو تو کیا۔ (اچھا شعر ہے)۔

غافل ان مہ طلعوں کے واسطے چاہنے والا بھی اچھا چاہئے

مہ طلعت۔ حسین۔ چاند ایسا چہرہ والا۔ اے غافل ان حسینوں سے عشق کرنے والے کو بھی اچھے خصائل والا ہونا ضروری ہے۔ وفادار ہو عاشق صادق ہو۔ متحمل بہ شدائد ہو۔

چاہتے ہیں خوب رویوں کو اسد آپ کی صورت کو دیکھا چاہئے

تو کی جگہ شاید (بھی) زیادہ بول چال میں ہو۔ آپ کی صورت بھی الٹ جب کوئی شخص اپنی قابلیت اور استعداد سے بڑھ کے کسی امر کا متنی ہوتا ہے تو طعن اور تنبیہ اس کے حق میں کہتے ہیں کہ ذرا آپ کی صورت دیکھئے یہ منہ اور مسور کی دال۔

میاں اسد بھی حسینوں سے عشق جتاتے ہیں۔ کہاں اسد کہاں عشق حسینان۔ یہ بھی اس قابل ہوئے کہ حسینوں سے الفت کریں ذرا ان کی صورت تو دیکھو۔

اشعار ۱۰

غزل ۶۰

ہر قدم دوری منزل ہے نمایاں مجھ سے میری رفتار سے بھاگے ہے بیابان مجھ سے

یہ تو قدم قدم چلتے ہیں اور بیابان ان سے بھاگتا ہے۔ اس صورت میں ظاہر ہے کہ یہ جتنا آگے بڑھیں گے اتنا ہی ان سے منزل مقصود دور ہوتی جائیگی۔ حاصل یہ ہے کہ عشق و عاشقی میں حصول مطلوب محال ہے۔

درس عنوان تماشا بتغافل خوشتر ہے نگہ رشتہ شیرازہ مژگان مجھ سے

جناب نظم جو فرما رہے ہیں بالکل درست ہے کہ عنوان تماشا نے دنیا کا سبق اگر لیا بھی جائے برائے تجربہ دنیا تو وہ بھی تغافل کے ساتھ اچھا ہے۔ اسے بھلا دینا چاہئے۔ اسی لئے میری نگاہ شیرازہ مژگان کا رشتہ ہو رہی ہے اور آنکھ سے باہر نہیں نکلتی۔ عنوان کا لفظ مبالغہ پیدا کرنے کے لئے لائے ہیں۔ کہ سارا درس تماشا نے دنیا تو ایک طومار ہے اس کے پڑھنے کا کہے دماغ۔ عنوان تماشا کے دیکھنے سے بھی تغافل چاہئے۔ (نگہ مجھ سے فارسی نگہ از من کا ترجمہ ہے اردو میں نگہ میری کہتے ہیں۔)

وحشت آتش دل سے شیب تنہائی میں دود کی طرح رہا سایہ گریزاں مجھ سے

شب فراق میں آتش دل کی وحشت اور خوف سے میرا سایہ بھی مجھ سے اس طرح گریزاں رہا جیسے دھول شعلہ سے بھاگتا رہتا ہے۔ وہ رات ایسی وحشت ناک تھی۔ اس کو بھی اپنے جیل جانے کا خوف تھا۔ اسی مضمون کو پھر یوں فرماتے ہیں۔

سایہ میرا مجھ سے مثل دود بھاگے ہے اسد پاس مجھ آتش بجان کے کس سے ٹھہرا جائے ہے
غم عشاق نہ ہو سادگی آموز بتان کس قدر خانہ آئینہ ہے دیران مجھ سے

خدا کرے کہ دوسرے عشاق کا غم مرگ معشوق کو سادگی سکھانے والا نہ ہو۔ میرے مرنے سے میرے محبوب نے میرے سوگ میں زینت کرنا چھوڑ دیا اس کا آئینہ کس قدر دیران اور ڈھنڈھا رہا پڑا ہے۔
اگر پہلے مصرع کے معنی تمنا سے نہ کہے جائیں تو پھر (نہ ہو) کی جگہ (ہوا) ہونا چاہئے۔ جناب اسی یہ بھی فرماتے ہیں کہ اے غم عشاق تو سادگی آموز بتان نہ ہو۔ شاید یہ مخاطب کچھ اچھا نہ ہو۔

اثر آبلہ سے جادہ صحرائے جنون صورت رشتہ گوہر ہے چراغان مجھ سے

آبلہ - کہتے ہیں کہ آبلوں میں پانی ہوتا ہے اور موتیوں کی طرح چمکتے ہیں۔ اسی چمک کی وجہ سے چراغان کہا ہے یا خون بھی ان سے بہنا مان لیا جائے۔ چراغان صیغہ جمع نہیں ہے بلکہ اظہار کثرت کے لئے اسم ہے۔ جادہ کو رشتہ اور آبلوں کو گوہر بتایا ہے اور ان کی چمک کی وجہ سے یا سرخی خون سے چراغان کہا۔
چتون کے صحرارہ آبلوں کے اثر سے سلک مردارید کی طرح میری وجہ سے چراغان کا کام دے رہا ہے۔

بے خودی بستر تمہید فراغت ہو جو پُر ہے سایہ کی طرح میرا شبستان مجھ سے

تمہید - بھانا مناسب بستر - وہ باتیں جو موقوف علیہ کسی مطلب کی ہوں - یہاں یہی معنی مراد ہیں - فراغت - کسی امر سے خالی ہونا اور اس سے چھٹکارا ہل جانا - یہ معنی مناسب (پُر) ہیں - اصطلاحاً راحت ہل جانے کے معنی ہیں - اور یہی مقصود ہیں - ہو جو - ہو جو کی جگہ اب (ہو) بولتے ہیں - مصنف نے اس پر یہ طرہ کیا کہ مخفف کر کے (ہو جو) باندھا - شبستان - قیام گاہ شب -

خدا کرے کہ میری بے خودی میرے لیے مقدمہ فراغت رہے کہ جس کی وجہ سے میرا شبستان سایہ کی طرح پُر ہے - یعنی بوجہ بے خودی سایہ کی طرح بے حس و حرکت بستر پر راحت سے پڑا ہوا ہوں -

شوق دیدار میں گر تو مجھے گردن مارے ہونگے مثل گل شمع پریشان مجھ سے

مثل گل شمع - شعلہ شمع - رشتہ شمع جو جل کے سیاہ ہو جاتا ہے - گلگیر سے اسے جب کاٹ کے الگ کر دیتے ہیں تو روشنی بڑھ جاتی ہے - اور گل کے چند ٹکڑے ہو جاتے ہیں اور ہر ایک میں ایک لمحہ کے لیے چمک بھی ہوتی ہے پھر بجھ جاتے ہیں - اسی وجہ سے لفظ پریشان لائے - اور اسی وجہ سے متعدد نگاہیں قرار دیں - مگر یہ لفظ مجھے اچھا نہ معلوم ہوا - اگرچہ میرا اچھا یا بُرا معلوم ہونا کیا حقیقت رکھتا ہے - میرے خیال میں (دو چندان) اگر ہو بہت اچھا نہیں تو شاید پریشان - سے تو کچھ اچھا ہو - گل کترنے اور گردن مارنے میں بھی ایک طرح کا تشابہ ہے -

شوق دیدار میں اگر تو مجھے قتل کرے تو گل شمع کی طرح میری نگاہ اور زیادہ پریشان ہو کر پھیل کر ہر طرف تجھے دیکھے - اور گل شمع کی طرح ایک نگاہ متعدد نگاہیں بن جائیں -

جناب نظم - شمع کا گل لینے سے دھواں نکل کے ہر طرف پھیلتا ہے - اسی طرح شوق دیدار میں میری نگاہیں دھوئیں کی طرح نکل کر پریشان ہوں - یا شمع کا گل کترنے سے شعلہ شمع کی روشنی جس طرح پھیلتی ہے - اسی طرح میری نگاہیں چاروں طرف پھیل جائیں تمہارے شوق دیدار میں -

جناب حسرت - جس طرح گل کترنے سے اجزائے گل شمع پریشان ہو جاتے ہیں اسی طرح میری نگاہ شوق دیدار میں پریشان ہو جائے یعنی ایک نگاہ کی کئی نگاہیں ہو جائیں - پریشانی نگاہ سے مراد متعدد نگاہ لینا ذرا دشوار معلوم ہوتا ہے -

بے کسی ہائے شب ہجر کی وحشت ہے ہے سایہ خورشید قیامتیں ہے پنہان مجھ سے

بیکسی - کسی انگلی اور ساتھی کا نہ ہونا - ہے ہے - بین - فوس - خوف - اور چڑھانے کے وقت بولتے ہیں -

شب ہجر میں کوئی میرا سنگی ہے اور نہ ساتھی۔ تنہائی کی وہ وحشت ہے کہ میرا سایہ بھی اس کی وحشت سے خوف کھا کر خورشید قیامت میں جا کر چھپ رہا۔

جب تک کہ کوئی شے روشن کسی چیز کے آگے پیچھے نہ ہو اس وقت تک سایہ اس شے کا نہیں ہوتا ہے۔ اور جب آفتاب سمت اور اس پر ہونے والا ہو جاتا ہے۔ کہتے ہیں کہ آفتاب قیامت سوانیزہ کے فاصلہ پر سر ہوگا۔ اسی لئے سایہ بھی نہ ہوگا۔ ہجر کی رات کو قیامت زابھی کہتے ہیں کیوں کہ عاشق کے لئے سخت مکلف ہوتی ہے۔ اور ہرات اندھیری ہوتی ہے۔ ہجر کی رات کو بہت اندھیری اور دراز بھی مانتے ہیں۔ خورشید قیامت = بوجہ کثرت نور چہرہ استعارۃً معشوق مراد لیتے ہیں۔ قدیار کو قیامت کہنا تو بہت عام ہے۔ خورشید لکھنوی ۷

نام یہ بھی ہیں شب ہجر و قد جاناں کے حشر کہتے ہیں کہے اور قیامت کیا ہے الغرض لقی تیشیث بالخشیش کا مصداق ہوں سمجھتا کچھ نہیں۔ شارحین کے بتانے سے بھی سمجھ نہ سکا۔ مجبور ہو کر ان کے معانی لکھ رہا ہوں۔

جناب نظم۔ شب غم کی بے کسی اور اسی سے وحشت کھا کر میرا سایہ مجھ سے بھاگا ہوا ہے۔ اور آفتاب قیامت میں جا کر چھپ رہا۔ حالاں کہ سایہ آفتاب سے دور رہتا ہے۔ مگر میرا سایہ مجھ سے ایسا بھاگا کہ آفتاب میں اور آفتاب حشر میں پنہاں ہو گیا۔

جناب حسرت۔ بقول شاعر ۷

کسی کا کب کوئی روز سب میں ساتھ دیتا ہے کہ تاریکی میں سایہ بھی جدا رہتا ہے انسان سے جناب آسی۔ ہائے ہائے شب ہجر میں مجھے جب وحشت ہوتی تھی تو سایہ کیا کیا مجھے ڈرایا کرتا تھا اسی کی شرم اور ندامت کی وجہ سے قیامت کے دن خورشید قیامت میں سایہ مجھ سے پوشیدہ ہو رہا ہے اور چھپا چھپا پھرتا ہے۔ (شعر محتاج شرح رہ گیا)۔

جناب آسی۔ میرے نزدیک اس میں ایک لطیف پہلو یہ بھی موجود ہے کہ ہائے ہائے شب ہجر کی بے کسی کا کیا عالم ہے۔ اور اس میں کیسی وحشت ہے جس نے میرے اوپر قیامت برپا کر رکھی ہے۔ اور گویا میرا سایہ بھی اسی قیامت کے خورشید میں چھپا ہوا ہے۔ (سایہ کے پنہاں ہونے کی کئی وجوہ ٹھہرائی جاسکتی ہیں۔ خواہ میری بیکیسی کے بل جانے کے لئے۔ خواہ میری وحشت سے ڈر کر)۔

یہ کبھی کچھ سمجھ کے تو کہنے نہیں۔ جو خیال میں آتا ہے لکھ مارتے ہیں۔ وحشت نے قیامت برپا کر رکھی ہے۔ یعنی مصیبت میں ڈال دیا ہے۔ مصیبت میں ڈالنے سے خود وحشت کو کس وجہ سے آفتاب قیامت کہیں۔ اور سایہ کا آفتاب وحشت میں چھپنے کے کیا معنی ہوئے۔ اور یہ ان کو لطیف پہلو دکھائی دیتا ہے۔

اب میری بکواس بھی سن لیجئے۔ جناب اُسی کی طرح اٹکل بچواڑا تا ہوں۔

دل وجگر تو پہلے ہی مجھے چھوڑ کر ان کے ہور ہے۔ ایک سایہ تھا وہ بھی میری وحشت ناک شب تنہائی سے ڈر کر خورشید قیامت کی (یعنی معشوق) کی حمایت میں جا چھپا۔ کس قدر میری بیکیسی قابل رنج و ملال ہے، اب خورشید قیامت (یعنی محبوب) کے ظہور اس کے مجھے ملنے سے یہ وحشت ناک شب تنہائی دور ہو سکتی ہے اور سایہ میرا ساتھ دے سکتا ہے۔

گردش ساغر صد جلوہ رنگین تجھ سے آئینہ داری یک دیدہ حیران مجھ سے

جلوہ کو ساغر اس لئے کہا کہ دونوں ہوشربا ہوتے ہیں۔

تمہارا کام یہ ہے کہ تم اپنا جلوہ دکھا کر ساغر کے کی طرح مجھے مست و مدہوش بنا دو اور میرا کام یہ ہے کہ میں ایک دیدہ حیران کا آئینہ سامنے رکھوں یعنی حیران ہو کے رہ جاؤں (صد) کی ضرورت نہ تھی اگر ہو بھی تو ساغر کے ساتھ ہو تاکہ جلوہ کی خوبی میں اور اضافہ ہو جائے۔ اسی صد کی مناسبت سے دوسرے مصرع میں (یک) لائے۔ اگر (یک) کی جگہ (ایک) ہوتا تو اس کے معنی بھی کثیر کے ہوتے۔ یا (اک) ہی ہوتا۔

نگہ گرم سے اک آگ ٹپکتی ہے اسد بے چراغان خس و خاشاک گلستان مجھ کے

ٹپکنا۔ ظاہر ہونا۔ اک۔ اظہار کثرت کے لئے ہے۔

میری نگاہ گرم سے لے اسد ایک بڑی آگ کا ظہور ہو رہا ہے۔ جس سے خس و خاشاک گلستان میں آگ لگ رہی ہے اور گلستان میری وجہ سے چراغان ہو رہا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ نگاہ کے گرم ہونے کی کوئی وجہ نہ معلوم ہوئی۔

شاید یہ وجہ ہو کہ گلستان میں محبوب ان کے ساتھ نہیں اس لئے نگاہ گرم سے گلستان کو دیکھتے ہیں اور اس کی

بہار ان کی نظروں میں خار معلوم ہوتی ہے۔

اشعار ۹

غزل ۶۱

نکتہ چین ہے۔ غم دل اس کو سنائے نہ بنے کیا بنے بات جہاں بات بنائے نہ بنے

سنائے اور بنائے۔ نون کو اگر روی قرار دیں تو قوافی میں کوئی عیب نہیں۔ اختلاف حرکت توجیہ بھی صحیح ہے، کیوں کہ روی متحرک ہے۔ مگر اور قوافی کی وجہ سے نون روی نہیں بلکہ الف روی ہے۔ اور دونوں قوافی میں یہ الف ردیا

ہے۔ اور دونوں قوافی میں یہ الف ردی تعدیہ کا ہے اس لئے ان قوافی میں بنابر مسلمات ایطار ہوگا۔ بات کا بتا = کسی کام کا ٹھیک اور درست ہونا۔ بات بنانا = تادیل کرنا۔ بات کو پھیر بھار کے اپنے مطلب بہ آری کے موافق لے آنا۔ بات بن پڑنا = بات بنانے کا فعل لازم ہے۔ تدبیر بن پڑنے کے معنی ہیں۔ آرد و شاعری میں مطلع کے سوا اور اشعار میں ایطار نہیں ملتے ہیں۔

معتشوق بڑا نکتہ چین اور دقیقہ رس اور ہاریک میں ہے۔ اس لئے غم دل اس کو سنایا بھی نہیں جاسکتا۔ پھر اس کے مطلب برآری کیسے ہو جب اس کے سامنے بات بھی بنائی نہیں جاسکتی۔

جناب آسمی اپنی جدت طبع سے یہ معنی بھی لکھتے ہیں کہ غم دل میری عیب جوئی اور نکتہ چینی میں مصروف ہے کہ تو اس پر مجھے اظہار کیوں نہیں کرتا۔ اور ہم کو اس سے سنایا نہیں جاتا۔ یعنی ہم رعب حسن یا موقع نہ ملنے کی وجہ سے اس سے کچھ کہہ نہیں سکتے۔ اور واقعہ بھی یہ ہے کہ غم دل تو اپنی نکتہ چینیوں کی وجہ سے خواہش اس بات کی کرتا ہے مگر وہاں کی رنگت کو نہیں جانتا۔ وہاں کوئی بات نہیں بن سکتی پھر کھلا کامیابی کیسی۔

اس کو سنائے نہ بنے۔ مفعول اس جملہ میں کیا رہا۔ اپنی طرف سے (غم دل) لگالو۔ پھر معشوق کے نکتہ چین ہونے سے غم دل کا نہ سنا سنا سیدھی اور اچھی بات تو ہے۔ اس کو بگاڑنے سے سنی میں کون سی خوبی پیدا ہوئی۔ جو اس معنی سے مجاہد زکیا جائے۔

میں بلاتا تو ہوں اس کو مگر اے جذبہ دل اُس پہ بن جائے کچھ ایسی کہ بن آئے نہ بنے

کسی پر بن جانا۔ اس کا مصیبت میں مبتلا ہو جانا۔ یہ ایک قسم کا کوسنا ہے۔ اس لئے اس فعل پر اس کا استعمال برا ہے۔ مگر غالب نے اس کے لفظی معنی لئے یعنی وہ ایسے مجبور اور لاچار ہو جائیں کہ ان کو بغیر آئے چارہ نہ ہو۔ لیکن جب کسی لفظ یا محاورہ کے معنی اصطلاحی عام ہو جائیں اور معنی وضعی ہو تو پھر معنی وضعی میں استعمال کرنا غریب اور غیر مألوس ہو جاتا ہے۔

اے دل تیری بے قراری کو دیکھ کر میں اے بلاتا تو ہوں مگر تیری کشش بھی اتنی موثر ہو نا چاہئے کہ وہ چلے آئے پر بھی مجبور اور لاچار ہو جائے اور بغیر آئے لے کچھ اور نہ بن پڑے۔

کھیل سمجھا ہے کہیں چھوڑ نہ دے بھول نہ جا کاش یوں بھی ہو کہ بن میرے ستائے نہ بنے

مصرع ثانی میں بھی کی جگہ (ہی) ہو تو عجب نہیں۔

لطف دہربانی کی تو اس سے امید نہیں۔ وہ میرے ستانے کو ایک کھیل سمجھتا ہے۔ کہیں ایسا نہ ہو کہ میرے ستانے کو

بھی چھوڑ بیٹھے یا بھول جائے۔ اور کسی دوسرے کام میں لگ جائے۔ کاش ایسا ہی ہو کہ اسے مجھے ستلے بغیر چین نہ گئے۔

غیر پھرتا ہے۔ لیئے یوں ترے خط کو۔ کہ اگر کوئی پوچھے کہ یہ کیا ہے تو چھپائے نہ بنے

معشوق پر طعن کرتا ہے کہ تو نے جو خط رقیب کو لکھا ہے وہ اس خط کو فخریہ اس طرح لیئے پھرتا ہے کہ اگر کوئی پوچھے کہ یہ خط کس کا ہے تو وہ چھپا بھی نہ سکے اور تیری رسوائی ہو۔ ایسے غیر محتاط کو خط لکھنے کی کیا ضرورت جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ مضمون نیا اور سچا ہے۔

اس نزاکت کا برا ہو وہ بھلے ہیں تو کیا ہاتھ آویں تو انہیں ہاتھ لگائے نہ بنے

بھلے اور برے میں صنعت تضاد ہے۔ بھلے۔ نیک خصال۔ خوش اخلاق۔

ان کی اس نزاکت کا برا ہو وہ اگر خوش اخلاق بھی ہیں اور عاشق کی تمنا پوری ہونے کو مانع بھی نہیں مگر اس سے کیا ہوتا ہے۔ وہ اگر عاشق کے ہاتھ بھی لگ جائیں تو ان کی نزاکت کی وجہ سے ان کو ہاتھ بھی نہیں لگا سکتے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ نزاکت کی تصویر کھینچی دی ہے۔

جناب نظم یہ افادہ بھی فرماتے ہیں کہ نزاکت۔ بادشاہت چاہت۔ رنگت عربی کے قاعدہ پر قیاس کر کے صادر گڑھ لیئے ہیں۔ از روئے قاعدہ قلط ہیں مگر استعمال اساتذہ سے صحیح ہیں۔

کہہ سکے کون کہ یہ جلوہ گری کس کی ہے پردہ چھوڑا ہے وہ اس نے کٹھائے نہ بنے

کس کی مراد اللہ کی۔

اگرچہ دنیا کی ہر شے سے جلوہ ذات الہی کا ظہور ہے۔ مگر اس عالم امکان میں یہ شیونات مختلفہ اس حقیقت پر ایسا گہرا پردہ ہیں کہ اس پردہ کا ہٹانا ہر شخص کا کام نہیں۔ شعر تصوف میں ہے۔ اور مسئلہ وحدت وجود کو کہنا چاہتے ہیں۔

موت کی راہ نہ دیکھوں کہ بن آئے نہ رہے تم کو چاہوں کہ نہ آؤ؟ تو بلائے نہ بنے

جناب نظم۔ موت کی راہ کیوں نہ دیکھوں کیوں کہ وہ بغیر آئے نہ رہے گی۔ یہ مجھ سے نہیں ہو گا کہ تم سے کہوں کہ تم نہ آؤ کہ پھر مجھ سے بلائے بھی نہ بن پڑے۔ یعنی آپ ہی آنے کو منع کروں تو پھر کس منہ سے بلاؤں اشارہ اس بات کی طرف ہے کہ تمہارے نہ آنے سے موت کا آنا بہتر ہے۔

شاید کہوں اور دیکھوں کے درمیان (نہ) غلطی کا تب ہے۔

جناب حسرت۔ موت کی راہ دیکھنے سے کیا فائدہ کہ وہ تو خواہ مخواہ آہی گی۔ تمہاری خواہش کرنا چاہئے کہ اگر تم نہ آؤ تو مجھے بلاتے بھی نہ بن پڑے۔

جناب اُسی۔ موت کی راہ کیوں دیکھوں وہ ایک نہ ایک دن ضرور آئیگی۔ مگر تمہارے آنے کا متنی کیوں نہ رہوں۔ اگر تمہارے نہ آنے کا خیال بھی دل میں آجائے تو پھر تم کو کس منہ سے بلاؤں۔
کچھ الفاظ بدل کے یہ مطلب جناب نظم و حسرت ہی کا ہے۔

دوسرا احتمال اس شعر کے معانی میں یہ بھی موجود ہے کہ مجھ کو اس وقت ضرورت سخت ہے کہ موت کا داعی ہوں، کیوں کہ مجھے اپنی زندگی کا ثنی دو بھر ہے (مصرع تو کہتا ہے کہ میں موت کے انتظار کی ضرورت نہیں اور یہ کہتے ہیں کہ مجھے موت کی اس وقت ضرورت ہے) مگر ایسی ضروری شے کے بلانے کو میں ٹال سکتا ہوں۔ مگر آپ کو بلانا نہیں چھوڑ سکتا مصرع ثانی کے یہ معنی کیسے ہوں)۔

تیسرے معانی یہ بھی پیدا ہوتے ہیں کہ آپ کے آنے سے مجھے شادی مرگ ہو جائیگی مگر پھر بھی آپ کو بلانا ہوں اور یہ نہیں کہہ سکتا کہ نہ آؤ۔ کیوں کہ اگر بلانا چھوڑتا ہوں تو آیتہ کو میرا منہ نہ رہے گا کہ تم کو بلا سکوں۔ اور موت کا کیا ہے اس کا آپ کے بلانے کی حالت میں کیوں انتظار کروں وہ تو آپ کے آنے پر آئے بغیر نہیں رہ سکتی (مجنوں کی بڑے سوا اس میں کیا دھرا ہے)۔

چوتھے معنی یہ ہیں اور یہ سب سے بہتر اور مناسب مقام ہیں۔ (اپنی تعریف آپ کر رہے ہیں) یہ جو شب و روز میں موت کا انتظار کرتا ہوں یہ فضول ہے اس کو چھوڑ دینا چاہئے۔ اور اس کی راہ مجھے نہ دیکھنا چاہئے وہ تو خواہ مخواہ آئیگی۔ اور اس کے یقینی ہونے کا اور ضروری آنے کا سبب اور اس کے بلانے کی تدبیر یہ ہے کہ میں یہ چاہوں یعنی کہا بات کی خواہش کروں کہ تم نہ آؤ۔ اس خواہش کا لازمی نتیجہ یہ نکلتے گا کہ تم مجھ سے ناراض ہو جاؤ گے اور میرا منہ نہ رہے گا کہ تم کو بلاؤں۔ اور پھر اس صدمہ سے لازمی مجھے موت آجائیگی۔

عاشق کے دل کی خواہش معشوق کے نہ آنے کی۔ معشوق پر کیسے ظاہر ہوگی کہ وہ ناراض ہو۔ شعر میں اس بات پر کون سے الفاظ دال ہیں۔

شاعر شعر میں ایک ہی مفہوم رکھتا ہے۔ مگر نشست و صرف الفاظ بعض اوقات ایسے ہوتے ہیں کہ دوسروں کو اور معانی کی طرف بھی لے جاتے ہیں۔ مگر یہ الفاظ کے پابند نہ ہو کہ جو معانی ان کے خیال میں آتے ہیں لکھ مارتے ہیں۔ شادان۔ تم کو اور میں چاہوں کہ نہ آؤ؟۔ یہ جملہ استفہام ہے۔ یعنی یہ ہو سکتا ہے کہ تم سامعین ہو اور میرا ایسا عاشق صادق اور وہ یہ چاہے کہ تم نہ آؤ۔ یہ تو ناممکن ہے۔ یعنی تمہارا آنا ضرور چاہتا ہوں۔ اس کو استفہام کے ساتھ تعجب کے لہجہ میں پڑھو۔

موت کا تو ایک وقت معین ہے اس وقت وہ تو آکے رہے گی۔ تکالیف عشق سے اکتا کے اس کے آنے کی خواہش کروں یہ فعل میرا بالکل فصول ہے۔ میرے انتظار یا خواہش پر اس کا آنا نہ آنا موقوف نہیں لیکن یہ کب ممکن ہے کہ تمہارا نہ آنا چاہوں یعنی تمہارا آنا تو بالضرور چاہتا ہوں مگر تمہارے بلا لینے کی تدبیر تو میرے پاس کوئی نہیں ہے۔ اس کا کیا علاج۔

بوجھ وہ سر سے گرا ہے کہ اٹھائے نہ اٹھے کام وہ آن پڑا ہے کہ بنائے نہ بنے

بوجھ وہ سر سے گرا ہے (سے) کی وجہ سے یہ معنی ہو سکتے ہیں کہ بار عشق جو اٹھائے ہوا تھا۔ عدم تحمل کی وجہ سے میرے سر سے گر پڑا۔ اب اس کے بار دیگر اٹھانے یا سر پر لینے کی ہمت نہیں ہوتی۔ یہ کار عشق ایسا میرے لئے لازم آ پڑا ہے کہ اس کا انجام تک پہنچانا میرے امکان سے باہر ہے اور کچھ بنائے نہیں بنتی۔ ترک و اختیار دونوں دشوار ہیں۔

عشق پر زور نہیں ہے یہ وہ آتش غالب کہ لگائے نہ لگے اور بجھائے نہ بنے

عشق پر کسی کا قابو نہیں چلتا اور اختیار سے باہر ہے۔ یہ وہ آگ ہے کہ کوئی شخص اپنے اختیار سے یہ آگ اپنے دل میں لگلے تو یہ ممکن نہیں۔ لگ گئی ہو اور اسے بجھانا چاہے تو یہ بھی اس کے بس کی بات نہیں۔ معنی ذیل جناب نظم کے ہیں مگر اسی انہیں کی نقل کر کے معشوق کے دل میں آگ لگانے کو کہتے ہیں۔ ساری غزل ابھی ہے۔ غزل اسی کا نام ہے۔

اشعار ۵

غزل ۶۲

چاک کی خواہش اگر وحشتِ بحرِ یابی کرے صبح کے مانند زخمِ دل گریبان کرے ۲

اگر وحشت و جنون کو تمنا چاک گریبان کی ہو تو زخمِ دل بھی کارِ گریبان کرے کہ اسے بھی مانند صبح وہ وحشت چاک کر کے زخمِ دل کو اور زیادہ بڑھا دے کیوں کہ بحالتِ جنون جسم پر کپڑا تو رہا نہیں ایک زخمِ دل مانند گریبان ہے اسے چاک کرے۔

گریبان میں (سی) مصدری اور گریبان میں (ی) لیاقت ہے۔

جادو کا تیرے یہ عالم ہے کہ گریبے خیال دیدہ دل کو زیارت گاہِ حیرانی کرے

وہ عظمت کے لئے اور (یہ) بھی اسی کا مترادف ہوتا ہے۔
تیسرا جلوہ ایسا حیرت انگیز جلوہ ہے کہ خیال کرنے سے بھی چشم دل کو حیرت کی زیارت گاہ بنا دیتا ہے یعنی اس جلوہ کا حسن خیال دل کو حیران کر دیتا ہے یہ کس قسم کا جلوہ ہے۔ کہ نہ کبھی دیکھا اور نہ کبھی سنا۔

ہے شکستن سے بھی دل نو میدیاریا بکبتلک ابگینہ کوہ پر عرض گرانجانی کرے

ابگینہ - کانچہ شیشہ مراد دل نازک و ناتوان عاشق - کوہ - کنایہ از شدت و سختی غم اور یاری سنگ دل بھی مراد لے سکتے ہیں۔ گرانجانی - جانکا دو بھر ہونا۔ مصادر فارسیہ کا استعمال اردو میں ناگوار ہوتا ہے مگر ان کے ہم عصر بھی استعمال کرتے تھے۔ مع عطف و اضافہ ایسا ناگوار نہیں جیسا کہ بلا عطف و اضافہ چاہے کوئی نظم کرے۔
ان سے اس بات کی بھی امید نہیں کہ وہ شیشہ دل کو توڑ کے پھینک دیں کہ اسی طرح سہی مصیبت سے توجہ نہ مل جاتی۔ کوئی کہاں تک ہار کوہ غم اس دل ناتوان پر اٹھاتا رہے۔ یا کہاں تک کوئی اظہار غم ان سے کرتا رہے اور وہ کچھ نہ سنیں۔

میکدہ گر چشم مست ناز سے پائے شکست موئے شیشہ دیدہ ساغر کی شرکانی کرے

اس کی چشم سے جو مست سے ناز ہے میکدہ کو شکست ہو جائے تو بعید کیا ہے۔ سب اس کے میکدہ چشم مست ناز کی شراب سے مست ہوں گے اور میکدہ میں کوئی نہ جائے گا۔ اور شیشہ ساغر میں جو بال ہیں وہ دیدہ ساغر میں کار شرکان کرے گا۔ تاکہ پوری آنکھ بن کر شکست میکدہ - یا میکدہ چشم مست ناز کو بدیدہ حیرت دیکھے۔

خط عارض نے لکھا ہے زلف کو الفٹ نے عہد یک قلم منظور ہے جو کچھ پریشانی کرے

خط عارض - ریش (ڈاڑھی) اور خط بمعنی تحریر بھی ہے۔ اور اردو میں بمعنی مکتوب متعل ہے۔ یک قلم - بالکل۔ سراسر۔ کنپٹی پر کے بالوں کو جبکہ کچھ حصہ ڈاڑھی کے بالوں کا شریک کر کے ہاتی رکھا جائے تو انہیں اردو میں قلمیں کہتے ہیں۔ عارض - رخسار جن میں بزمانہ پیری دانت گر جانے سے گڑھے پڑ جاتے ہیں فارسی میں پلہ اور الوار کہتے ہیں۔ اور عذار کلمہ کا وہ حصہ جو ابھرا کنپٹی اور آنکھ کے پاس ان کے کسی قدر نیچے ہوتا ہے۔

یہ ڈاڑھی نہیں ہے بلکہ اس نے زلف محبوب کو ایک عہد نامہ لکھ کر دیا ہے کہ وہ (زلف) جس قدر بھی دل عاشاق کو (بکھر کے) پریشان کرے میں سب منظور ہے اور ہم بھی اس کے شریک ہیں یا ہمیں پریشان کرے۔
ساری غزل تصنع بے نطف سے پر ہے۔

۹۳؎ وہ آکے خواب میں تسکین اضطراب تو دے ولے مجھے تپش دل مجال خواب تو دے

ولے۔ مگر کے ہوتے ہوئے (ولے) لائے۔ استعمال الفاظ فارسی سے مجبور ہیں۔

جاگتے میں ان کے آنے کی تو امید نہیں۔ لیکن اتنی امید ابھی باقی ہے کہ میرے خواب میں آکر وہ میری بے قراری میں مجھے تسکین ضرور دے گا۔ مگر اضطراب دلی کی وجہ سے نیند تو آتی نہیں پھر وہ خواب میں بھی کیسے کئے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ پہلے مصرع میں (تو) امکان کے لئے ہے۔ اور مصرع ثانی میں خواب کو مہتمم بالشان کرنے کے لئے ہے۔ یعنی خواب کا آنا ہی بڑی بات ہے۔

کرے ہے قتل لگاوٹ میں تیرا رو دینا تری طرح کوئی تیغ نگہ کو آب تو دے

لگاوٹ۔ اختلاط۔ آب۔ جوہر۔ برش۔

اختلاط میں جو تم رو دیتے ہو اس سے تمہاری تیغ نگاہ میں اور قابلیت برش بڑھ جاتی ہے اور تیرا یہ رو دینا مجھے مارے ڈالتا ہے۔ اس طرح کی آب تیغ نگہ کو کون دے سکتا ہے۔ کوئی آب دے کے دکھائے تو جہاں۔

دکھا کے جنبش لب ہی تمام کریم کو نہ دے جو بوسہ تو منھ سے کہیں جواب تو دے

کہیں کے معنی وضعی اگرچہ (کوئی جگہ) کے ہیں۔ مگر یہ معنی مقصود اس محل پر نہیں بلکہ بول چال اسی طرح ہے۔ یا۔ (کوئی نہ کوئی) معنی لیں۔ یا۔ ”کچھ کہیں تو“ معنی کہیے جہاں یعنی کچھ نہ کچھ جواب تو دیں۔

جناب نظم نے (کوئی نہ کوئی) معنی لکھے۔ جناب اسی نے ان کی مخالفت اپنے اوپر لازم کر لی ہے۔ لہذا لکھتے ہیں ”کہیں۔ کہیں کے معنی پر ہے“ بھلا اس عبارت کے کیا معنی ہوئے اور کوئی کیا سمجھے۔ یہ اتنا تو سمجھتے نہیں کہ ہم لکھتے کیا ہیں۔ دوسرے معنی وضعی اس کے کوئی نہ کوئی جگہ کے ہیں۔ کیا یہ معنی مقصود ہیں۔

حضرت عیسیٰ اپنی جنبش لفظ سے مردوں کو زندہ کیا کرتے تھے تم میسا ہو کر بوسہ دے کے ہمیں زندہ اور خوش کرنا نہیں چاہتے ہو تو ذرا لب ہلا کے منھ سے کوئی جواب تو دو چاہے وہ الکار ہی کیوں نہ ہو۔ اور اس الکار سے ہمارا کام ہی تمام کر دو۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ مصرع ثانی میں پہلا (تو) حرف جزائے شرط ہے۔ اور دوسرا (تو) محاب میں اہتمام اور تاکید پیدا کرنے کے لئے ہے۔

پلا دے اوک سے ساقی جو ہم سے نفرت ہے، پیالہ گر نہیں دیتا نہ دے شراب تو دے

اوک - دونوں ہاتھ ملا کے کہ اس میں ظرفیت بھی ہو۔ ایک ہاتھ میں یہی بات ہو تو اسے چلو کہتے ہیں۔ اوک میں سماؤ چلو سے زیادہ ہوتا ہے۔ اس سے خواہش زیادتی شراب پانی جاتی ہے۔
اے ساقی اگر ہم سے نفرت ہے اور ہمیں نجس سمجھ کے ہم کو اپنا پیالہ نہیں دینا چاہتا ہے تو نہ دے اوک سے پلا دے۔
بہر صورت شراب تو دے۔ اس کے دینے میں تو بخل نہ کر۔

اسد خوشی سے مرے ہاتھ پاؤں پھول گئے کہا جو اُس نے ذرا میرے پاؤں دبا دیے

تو (فارس) کے لئے ہے۔ ادویوں ہی بولتے ہیں۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ الف تعدیہ علامت مصدر (نا) سے پہلے صیغہ امر میں بڑھانے سے بنتا ہے۔ مگر کبھی صیغہ امر کے درمیان بھی آجاتا ہے جیسے دابنا۔ سنبھالنا۔ نکالنا۔ وغیرہ۔ شعر بد مذاق ہے۔

محبوب نے جو مجھ سے یہ کہا کہ ذرا میرے پاؤں دبا تو دے تو مارے خوشی کے میرے ہاتھ پاؤں پھول گئے۔ کیوں کہ اس نے کبھی میری طرف ادنیٰ توجہ بھی نہ کی اور ذلیل خدمت بھی نہ لی۔ (ازخس موئے بس است)۔

اشعار ۶

غزل ۶۴

تپش سے میری وقف کش کش ہر تار بستر ہے مرا سر رنج بالیں ہے مرا تن بار بستر ہے

میرے تڑپنے سے ہر تار بستر اپنی پانی میں پڑا ہوا ہے۔ تکیہ کے لئے میرا سر اور بستر کے لئے میرا جسم عذاب و آفت ہو رہا ہے۔

سز شک سر بصر ادا دہ نور العین دامن ہے دل بیدست و پا افتادہ بر خود دار بستر ہے

نور العین اور بخود دار - بیٹے کو کہتے ہیں۔ مستفید۔ بیدست و پا - عاجز اور لاچار۔

کسے را سر بصر طرف چیزے دادن - اس کو کسی طرف روانہ کر دینا۔ یعنی آنسو جو سیل ہو کر صحرایہ کی طرف

بہہ گئے ہیں۔

آنسو جو بصورت سیلاب صحرایہ کی طرف بہہ گئے ہیں وہ میرے دامن کے نور العین ہیں۔ اور دل جو عاجز اور لاچار ہے۔

وہ مستفید (فرزند) بسترے ہے۔ یعنی رویا کرتا ہوں اور بستر پر پڑا رہتا ہوں۔

خوش اقبال رنجوری عبادت کو تم آئے ہو فروغ شمع بالیں طالع بیدار بستر ہے

خوشا میں الف بمعنی است ہے اور بعض کے نزدیک بمعنی بیمار ہے۔ تم آئے ہو سے (وہ آئے ہیں) بہتر ہے جس کے معنی یہ ہوں گے کہ ان کا ایسا شخص جس سے امید آنے کی کسی طرح نہ تھی وہ آئے ہیں۔ طالع بیدار = جاگتا ہوا نصیب اس کے مقابل میں طالع خفتہ بولتے ہیں۔ رنجور = بیمار۔ بستر کی بیداری طالع دکھانے کا کیا فائدہ۔ محل تو چاہتا ہے کہ خوش بختی بیمار کا اظہار کیا جائے۔ مثل اس کے ۷

عروج اختر خوش بختی بیمار بستر ہے

یا یوں پڑھو ۷

عروج اختر خوش بختی بیمار بستر ہے

چار اضافتیں ہو گئیں اس لئے ایسی مضمون کو کسی اور طرح نظم کیا جائے۔

بالفاظ موجودہ جناب نظم یوں رقم طراز ہیں کہ بیمار کے سرھانے شمع جلانے کا دستور شاعروں میں مشہور ہے باور شمع کی صفات میں سے بیداری بھی ہے۔ تو کہتے ہیں کیا اچھی یہ بیماری ہے کہ تم میرے دیکھنے کو آئے۔ اب شمع بالیں کو میں اپنا طالع بیدار سمجھتا ہوں کہ بستر مرض پر گرنے کے نصیبہ چمکا۔

ہو سکتا ہے کہ شمع بالیں سے استعارۃً محبوب مراد ہو یعنی اس بیماری کی خوش اقبال کا کیا کہنا کہ تمہارا ایسا آدمی بیمار پرسی کے لئے آیا۔ تمہاری ذات انور بستر کے لئے طالع بیدار ہے۔ یہ شمع بالیں نہیں ہے بلکہ بستر کا چمکتا ہوا طالع بیدار ہے۔ یا طالع بیدار شمع بالیں ہوتا ہے۔

معانی میری تجویز کے موافق۔ اس بیماری کی اقبال مندی کا کیا کہنا کہ ان کا ایسا شخص اس بیماری کی وجہ سے عبادت اور بیمار پرسی کے لئے آیا۔ مجھ بیمار بستر کی قسمت کا ستارہ کس قدر عروج پر ہے۔

بطوفان گاہِ جوش اضطرابِ شامِ تنہائی شعلِ آفتابِ صبحِ مشتر تار بستر ہے

پہلے مصرع میں چار اضافتیں ہیں۔ اردو میں توالی اضافات ثقیل ہوتی ہے۔ تین کو اساتذہ نے جائز قرار

دے لیا ہے۔

شامِ فراق میں جو اضطراب کا جوش ہے اس کے طوفان گاہ میں تار بستر صبحِ مشتر کے آفتاب کا شعل ہے۔ اضطراب اور کھل بلی کی مناسبت سے صبحِ مشتر لائے کہ اس دن بھی سب کو سخت اضطراب ہوگا۔ اور تار بستر کو بوجہ پسیدی شعل

کتاب کہا۔ اور شام تنہائی کو تاریک مانتے ہیں۔ طوقان گاہ اور جوش اضطراب کا حاصل تقریباً ایک ہے کیوں کہ دونوں کے رت اضطراب مقصود ہے۔ اس لئے مصرع اول شل اس کے ہو تو بہتر ہوگا ۛ

شب فرقت میں جوش اضطراب وظلت شب کو

ابھی آتی ہے بوبالش سے اس کی لفٹشکیں کی ہماری دید کو خواب زلیخا عار بستر ہے

جناب نظم فرماتے ہیں کہ (اس کی زلف مشکین کی) دو (رکی) کی وجہ سے ثقل پیدا ہو گیا ہے۔ جہاں تک ہو سکے اس سے اجتناب بہتر ہے ۛ

ابھی آتی ہے بوبالش اس گیسوئے مشکین کی

لفظ (دید) بھی اردو میں غیر مانوس ہے ۛ

میرے دیدار کو خواب زلیخا عار بستر ہے

زلیخا نے یوسف کو خواب میں دیکھا اور عاشق ہو گئی۔ لیکن ہم کو تو اس کا وصال حاصل تھا چنانچہ اس کی زلف عنبر کی خوشبو ابھی تک میرے تکیہ سے آرہی ہے۔ لہذا کہاں ہمارا دیدار اور کہاں زلیخا کا صرف خواب میں دیکھنا۔ اس کا واپ میں دیکھنا تو میرے لئے عار و بستر ہے جبکہ مجھے وصال حاصل ہے۔

گو بستر کے مناسبات لفظی۔ بالش۔ خواب موجود ہیں مگر بلحاظ معنی قافیہ بستر بے کار ہے۔ صرف اتنا کافی ہوتا ہے کہ واپ زلیخا تو میرے لئے عار ہے۔

کہوں کیا دل کی حالت ہے ہجر یار میں غالب کہ بیتابی سے ہر اک تار بستر خار بستر ہے

اے غالب مفارقت یار میں میرے دل کی کیا حالت ہے اے کیسے بیان کروں جس پر گذرتی ہے وہی خوب چلتا ہے۔ مختصر یہ بات ہے کہ ہر تار بستر میرے لئے خار بستر ہے۔ یعنی ہجر یار میں کانٹوں پر لوٹ رہا ہوں۔

بیتابی۔ عدم تحمل۔ اس سے زیادہ وضاحت یوں ہوتی ہے ۛ

ترپنے میں مجھے ہر تار بستر خار بستر ہے

اشعار ۲

غزل ۶۵

خطر ہے رشتہ الفت رگ گردن نہ ہو جائے غرور دوستی آفت ہے تو دشمن نہ ہو جائے

رگ گردن - فارسی میں بمعنی غرور ہے - خطر - اندیشہ - خوف - خطرہ - جناب نظم فرماتے ہیں کہ (یہ) کا حذف اس محل پر بڑا معلوم ہوتا ہے ۔

یہ ڈر ہے رشتہ الفت رگ گردن نہ ہو جائے

جناب نظم - معشوق سے خطاب ہے کہ میری دوستی و محبت پر تجھے غضب کا غرور ہوا ہے - ایسا نہ ہو کہ دشمنی کی طرہ منہ نہ ہو جائے - اور یہ رشتہ الفت رگ گردن نہ بن جائے - یعنی ایسا نہ ہو کہ غرور میں اگر دشمن کی طرح ہمیشہ مجھ سے تمہاری گردن ٹیڑھی ہی رہے -

جناب حسرت - رگ گردن بحالت غیظ و غرور بھول جاتا ہے - مطلب یہ ہے کہ محبوب کو میری دوستی پر اس درجہ اعتماد و غرور ہے کہ مجھ کو ڈر ہے کہ کہیں رشتہ الفت رگ گردن نہ ہو جائے - بمعنی محبت تبدیل بہ دشمنی نہ ہو جائے - شاید آخری جملہ کے تفسیر مصرع ثانی کی مقصود ہے - نہ اس جملہ کی کہ اس کو ڈر ہے کہ کہیں رشتہ الفت رگ گردن نہ ہو جائے -

جناب آسمی کہتے ہیں کہ رگ گردن بمعنی شہ رگ ہے - یعنی یہ ڈر ہے کہ یہ رشتہ الفت جو تجھ میں اور مجھ میں کمال کو پہنچ گیا ہے کہیں یہ رشتہ میرے لئے شہ رگ نہ بن جائے - اور اس کا مجھے غرور نہ ہو جائے کہ اس کے عتاب اور سزا میں تو میرا دشمن ہو کر اس رشتہ کو قطع کر دے اور اس سے میری گردن پر چھری چل جائے -

یہ کبھی کچھ مجھ کے نہیں کہتے - الفاظ شعر اور طرز ادا سے انھیں کوئی تعلق نہیں رہتا - اور اپنا ذاتی خیال لکھ مارتے ہیں ان سے کوئی پوچھے کہ رشتہ الفت کے شہ رگ بن جانے پر غرور کس بات کا - دور گئے سے تیر گئے ہونے میں غرور کی کون سی بات ہو گئی - پھر جب گردن معنی شہ رگ مان لئے تو اب غرور کس کے معنی ہوں گے - پھر لکھتے ہیں کہ رگ گردن چوں کہ غرور کو بھی کہتے ہیں - اس واسطے اس لفظ نے دھوکا دے کر مولانا نظم کو یہ بمعنی بیان کرنے پر مجبور کر دیا ہے جو مناسب مقام نہیں معلوم ہوتے - اور حسب ذیل ان کے معانی پر اعتراضات کرتے ہیں -

جناب نظم - معشوق سے خطاب ہے کہ میری دوستی اور محبت پر مجھے غضب کا غرور ہے -

جناب آسمی کا اعتراض - یہ امر خلاف واقع ہے - معشوق کو عاشق کی دوستی پر غرور نہیں ہوتا -

شادان - غرور - استغنا - لاپرواہی - ایشیائی شاعری میں صفات معشوق قرار دئے ہیں - یہ فرماتے ہیں کہ معشوق کو عاشق کی دوستی پر غرور نہیں ہوتا ہے -

ہر شخص کے کان میں شیطان نے - "ہم چو من دیگے نیست" پھونک دیا ہے - بڑی دانش مندی یہ ہے کہ ہر مادہ خود پسندی کو ظاہر نہ ہونے دے - خوبی کوئی جو نہیں ہوتی ہے اسے انسان اپنے میں تجویز کر لیتا ہے چہ جائیکہ جسے حسن میں لاثانی شاعری میں مانا اور جس کی عاشق دنیا بھر ہوا اور اسے غرور نہ ہو -

جناب نظم۔ ایسا نہ ہو کہ دشمنی کی طرف منجر ہو جائے۔
جناب آستی۔ کوئی وجہ نہیں ہے۔

شادان۔ وجہ وہی غرور ہے کہ عاشق کیوں وفاداری اور جان نثاری جتاتا ہے اس کے ایسے سینکڑوں عاشق ہمارے موجود ہیں۔ غرکس بات پر ہے۔ غبار سے یوں ہی بغض نہیں ہوتا ہے۔

جناب نظم۔ اور یہ رشتہ الفت تیرے لئے رگ گردن نہ ہو جائے۔ اور رگ گردن غرور کو کہتے ہیں۔
جناب آستی۔ حالانکہ پہلے فرما چکے ہیں کہ میری محنت اور دوستی پر مجھے غضب کا غرور ہو رہا ہے۔ معلوم نہیں دوبارہ غرور

کب۔

شادان۔ رگ گردن یعنی غرور۔ اور پھر غرور دوستی شعر میں خود دو مرتبہ غرور کا ذکر ہے۔
جناب نظم۔ یعنی ایسا نہ ہو کہ غرور میں اکثر دشمن کی طرح ہمیشہ مجھ سے تیری گردن ٹیڑھی رہے۔
جناب آستی۔ یہ تیسری مرتبہ وہی کلمے دوہرا دئے ہیں۔

شادان۔ یہ تفسیر اور نتیجہ اس دشمنی اور غرور کا دکھایا ہے۔ پہلے تو صرف مطلب کی مخالفت کیا کرتے تھے یہاں تحریر پر بھی معترض ہیں۔

جناب آستی۔ مولانا نے معلوم نہیں کیا خیال کیا کہ انہیں معافی کو تین مرتبہ دوہرا دیا۔ اور پھر بھی چول نہ بٹھی۔ شعر کے الفاظ بالکل اس مضمون کے خلاف ہیں۔ واللہ اعلم بالصواب۔
مولانا حسرت صاحب کے یہاں بھی یہی معنی ہیں۔

جو شخص الفاظ اشعار سے تمک نہ کر کے خیالی معانی لکھتا ہو وہ یہ کہے کہ شعر کے الفاظ اس مضمون کے بالکل خلاف ہیں۔ اور چول بھی نہ بیٹھی۔ خاعت بدوایا ادلی الابصار۔ ان سے کوئی پوچھے کہ رگ گردن کے معنی شہ رگ کے تم نے کون سی چول بٹھا دی بلکہ شعر کو مہمل بنادیا۔

اذ انطق السفیه فلا تعجبہ فحید من اجابتہ السکوت

میں نے ان ہملات کو لکھ کر فضول کا غد کو تباہ کیا۔

جو معانی جناب نظم نے تحریر فرمائے ہیں وہ بالکل درست اور صحیح ہیں۔

مجھے اس بات کا ڈر ہے کہ میرا رشتہ الفت جو تیرے ساتھ ہے کہیں مجھے اس پر غرور نہ پیدا ہو جائے کہ ہم بھی ایسے ہیں کہ ان ایسے شخص سے محبت کرتے ہیں۔ غرور کرنے والے سے ہر شخص کو بغض نہیں ہوتا ہے۔ لہذا میرا یہ غرور دوستی پر تم کو میری دشمنی پر نہ آمادہ کر دے تو غضب ہی ہو جائے۔ اس معنی کے ساتھ بجا لے (تو) وہ ہو تو اچھا ہے۔

سمجھ اس فصل میں کوتاہی نشوونما غالب اگر گل سرد کے قامت پہ پیرا بن ہو جائے

نشوونما۔ نشا نوپیداشدن۔ بلند شدن و ظاہر گردیدن نبات۔ نما بفتح اول مشتق از نمو زیادہ اور کثیر ہونا۔ بلند ہونا۔ حجم جسم۔ اقطار ثلاثہ میں بالنسبہ بڑھنا۔ دونوں ملا کے بمعنی ہالیدگی۔ اگر گلاب کے پھول بڑھ کے قد سرو پر چھائے اس کے لئے کرتہ نہ بن جائیں تو اس فصل بہار کے نشوونما بالیدگی کی کوتاہی سمجھو۔ جناب نظم اس کی مدح فرماتے ہیں کہ مہالغہ غیر عادی نہیں اور نقشہ جو کھینچا ہے وہ بھی نادر و بدیع لیکن مجھے حاصل شعرے کوئی لطف نہ آیا۔ جو میرے مذاق شعری کے نہ ہونے پر دال ہے۔

اشعار

غزل ۶۶

فریاد کی کوئی نے نہیں ہے نالہ پابند نے نہیں ہے

ایقاع اردوئے۔ انگریزی HARMONIC CADENCES وہ آواز متد جس کے زمانہ اجراء کی ابتداء سے اعتبار کیا جاتا ہے اس کو نقرہ یا فرعہ بھی کہہ سکتے ہیں۔ نے۔ بانسری FLUTE۔ قالیہ لے مناسب غزل نہ تھا مگر خوب تغزل میں لے آئے۔

فریاد کے لئے کسی لے (ایقاع و نغمہ و آہنگ) کی ضرورت نہیں۔ برخلاف موسیقی کہ جب تک اس میں لے نہ ہو خوش آئند نہیں ہوتا۔ اور اثر نہیں کرتا۔ مگر فریاد جب دل سے نکلے تو موثر ہوتی ہے۔ وہ پابند لے اور سننے نہیں۔

کیوں بولتے ہیں باغبان تو نے گھر باغ گدا ئے مے نہیں ہے

تونہا۔ تونہی۔ ایک قسم کی لوکی جس سے کاسہ گدا ئی اور ظرف شراب بناتے اور ستار اور بین میں بھی کام کرتے ہیں۔

باغ ضرور گدا ئے مے ہے۔ جی تو باغبان تو نے بولتے ہیں کہ اس سے کشکول گدا ئی بنے اور باغ شراب بھیک مانگ کے پئے۔ ہانکل جہل شعر ہے۔ باغ کا بھیک مانگ کر شراب پینا یہ بات ہی کیا ہوئی۔ اور تصنع محض ہے۔

ہر چند ہر ایک شے میں تو ہے پر تجھ سی کوئی شے نہیں ہے

سی حرف تشبیہ اردو کا ہے۔ آسا اور سا۔ اور سان فارسی میں حروف تشبیہ ہیں۔

اصل وزن اس بحر کا مفعول مفاعلن فعلون ہے۔ اور بحر ہزج مسدس اعراب مقبوض محذوف ہے۔ ہر مصرع ثانی کا وزن بوجہ زحاف تسکین اوسط مفعولن فاعلن فعلون ہوگا۔ اگرچہ یہ زحاف غزل کا ہے مگر فارسی اور اردو میں بے تامل مستعمل ہے۔ تصوف کا شعر ہے اور مسئلہ وحدت وجود کو کہنا چاہتے ہیں۔

باد جو دیکھ ہر شے میں تیرا ہی ظہور ہے مگر شیونات ہونے کی وجہ سے کوئی شے تیری مثل و نظیر نہیں ہے۔ تجھ سی کی (ی) باقی رکھو اور کوئی کی پڑھنے میں حذت کر دو۔

ہاں کھائی موت فریب ہستی ہر چند کہیں کہ ہے۔ نہیں ہے

ہم سے سنو۔ اپنے وجود ہستی کا دھوکا کبھی نہ کھانا۔ موجود تو سوا خدا کے اور کوئی ذات نہیں۔ لاکھ کوئی کہے کہ دیگر اشیاء کی بھی ہستی ہے کبھی نہ ماننا ہرگز نہیں ہے۔ اس دھوکے میں اگر آگئے تو مقصود اصل وصول الی اللہ سے محروم جاوید ہو جاؤ گے۔

شادی سے گذر کہ غم نہ ہو دے اردی جو نہیں تو دے نہیں ہے

اردی بہشت فارسی میں بہار کا مہینہ ہے۔ اور دے۔ خزان کا۔ دوسرا مصرع تمثیل ہے۔ شادی و عیش کا متمنی نہ ہو تو پھر کبھی غم بھی پاس نہ آئے گا۔ کیوں کہ راحت کے بعد غم ہی ہو کرتا ہے۔ جس طرح بہار اگر نہ ہو تو خزان بھی نہ آئے۔

کیوں رو قدح کرے ہے زاہد مے ہے یہ مگس کی قے نہیں ہے

رو قدح = جام مے کے لینے سے انکار۔ یا۔ مذمت و تردید شراب۔ قے مگس۔ کہتے ہیں کہ شہد کی مکھی جو پھولوں کا رس چوستی ہے اسے تھوڑی دیر کے بعد قے کر دیتی ہے اسی کا نام شہد ہے۔ زاہد جام شراب لینے سے انکار کیوں کرتا ہے۔ یہ تو شراب ہے مکھی کی قے نہیں ہے۔ قے (شہد) سے نفرت ہونا چاہئے۔ نہ کہ شراب سے۔

ہستی ہے نہ کچھ عدم ہے۔ غالب آخر تو کیا ہے۔ "انے نہیں ہے"

اس غزل میں ردیف "نہیں ہے" "نہیں ہے" ہے۔ اس کثرت نہیں ہے سے غالب نے اپنا نام ہی شوقی و ظرافت سے نہیں ہے۔ رکھ لیا۔

اے غالب تم کہتے ہو کہ ہستی بھی کچھ نہیں کیوں کہ ہستی واجب کی ایسی نہیں۔ اور عدم محض بھی نہیں کیوں کہ بہر طور ہستی کا نام تو ہے۔ متنع تو نہیں۔ تو پھر اے میاں "نہیں ہے" اتنا تو بتاؤ کہ تم آخر ہو کیا۔ ہستی کا نہ ہونا اس لئے کہا کہ فلسفین کا ماننا ہوا مسئلہ الوجود بین الحدین عدم۔ ہے۔

اشعار ۲

غزل ۶۷

”خ“ نہ پوچھو نسخہ مرہم جراثیمِ دل کا کہ اس میں ریزہ الماس جزو اعظم ہے

ریزہ کنی (سودہ) بھی کہہ سکتے ہیں کیوں کہ مرہم میں ادویہ سی ہوئی کپڑ چھان کر ڈالتے ہیں۔ مگر میرے کی کنی مشہور ہے اس کا ترجمہ ریزہ کر لیا۔ الماس۔ مشہور تو یہ ہے کہ ماس فارسی زبان کا لفظ ہے۔ عربوں نے اس پر (الف لام) لازم کر لیا۔ جیسے (نجم) پر الف لام لازم کر کے ثریا کے معنی میں مخصوص کر لیا۔ رسالہ کا وہ جو فارسی زبان میں پہلے برلن دار السلطنت جرمن سے ایک ایرانی نکالتے تھے اس میں اس لفظ کی تحقیق یوں لکھی تھی کہ یونانی زبان میں آداماس ہیرے کو کہتے ہیں۔ انتقال اس لفظ کا زمین مشرق میں قدم سے پایا جاتا ہے۔ چنانچہ زبان پہلوی میں الماس اور الماست پایا جاتا ہے۔ اس کی کنی اگر کھالی جائے تو احشاء کے ٹکڑے کر دیتی ہے۔

زخمِ دل کے مرہم کا نسخہ کچھ نہ پوچھو کہ کیا ہے اس کے نسخہ کا جزو اعظم میرا ہے باقی اجزائیک اور مشک ہیں ادویہ سب زخم کو بڑھاتے والے جوتے ہیں اور موذی بھی یعنی یہ زخم اچھا نہیں ہو سکتا بلکہ اس میں ایذا ہونے ہی میں راحت ملتی ہے۔

بہت دنوں میں تغافل نے تیرے پید کی وہ اک نگہ کہ بظاہر نگاہ سے کم ہے

مدت دراز سے تم میرے حق میں تغافل سے کام لیا کرتے تھے۔ ایک مدت کے بعد اس تغافل کا یہ نتیجہ پیدا ہوا کہ میرے عشق صادق کی کشش سے وہ نگاہ غفلت گھٹتے گھٹتے نگاہ لطف و مہربانی کی طرف منہر ہوئی ہے اگرچہ اسے ابھی پورے طور سے نگاہ لطف نہیں کہہ سکتے۔

غفلت اور مہربانی اسی کے ساتھ برتی جاتی ہے۔ جس سے کوئی تعلق اور شناسائی ہو۔ جس سے کسی قسم کا تعلق نہ ہو تو لطف و قہر کو اس کے ساتھ کچھ دخل نہیں ہوتا ہے۔ لہذا اگر تغافل کا بڑھتے رہنا تجویز کریں تو یہ معنی ہوں گے کہ وہ نظر تغافل جس کو نظر التفات سے کم درجہ حاصل تھا۔ اب نظر تغافل بڑھتے بڑھتے نظر بیگانگی کی حد تک پہنچ گئی۔

میں نے نہ معلوم کیا ایک دیا لہذا اپنے دونوں معتمد علیہ کے معنی لکھے دیتا ہوں۔

جنابِ نظم۔ بڑا حسن اس شعر کا یہ ہے کہ معشوق کے تغافل کی تصویر دکھا دی۔ دوسرا لطف یہ ہے ایک نگاہ

یہ ایسی تفصیل کہ نگاہ اور نگاہ سے کم ہوتا۔ علاوہ اس کے ایک لطیفہ بھی ہے کہ نگاہ سے نگہ کم ہے کیوں کہ نگاہ میں ایک الف (ت) نگہ سے زیادہ ہے۔

جناب حسرت۔ پہلے تغافل نادانستہ تھا۔ یعنی برہنائے بیگانگی تھا لیکن اب دانستہ ہے جس کو درحقیقت التفات دینا چاہئے۔ اگرچہ بظاہر ہم اس کو ایسا نہ کہہ سکیں۔

اشعار ۳

غزل ۶۸

ہم رشک کو اپنے بھی گوارا نہیں کرتے مرتے ہیں ولے ان کی تمنا نہیں کرتے ۱۹۸

یہ مگر کو چھوڑ کے (ولے) ہی لاتے ہیں۔

جس طرح کوئی کشتک (نیم) اپنی نعمتوں سے فائدہ نہیں اٹھاتا اسی طرح یہ مرتے جاتے ہیں مگر ان کے دیکھنے کی تمنا نہیں کرتے۔ خود اپنی ذات پر ان کو رشک آتا ہے اس رشک کی کوئی انتہا ہے۔

اس رشک کے مضمون کو کئی مرتبہ کہہ چکے ہیں۔

دیکھنا قسمت کہ آپ اپنے پہ رشک آجائے ہے
تکلف بر طرف نظارگی میں بھی سہی لیکن
میں اسے دیکھوں بھلا کب مجھ سے دیکھا جائے ہے
وہ دیکھا جائے کب یہ ظلم دیکھا جائے ہے

در پردہ انھیں غیر سے ربط نہائی ظاہر کا یہ پردہ ہے کہ پردا نہیں کرتے

اگرچہ شریعت میں ہر جوان عورت کو ہر ایسے شخص سے پردہ کرنا چاہئے جس سے نکاح ہو سکتا ہو۔ مگر ہندوستان کے مسلمانوں میں رواج یہ ہے کہ قریب کے رشتہ داروں سے جس سے نکاح ہو سکتا ہے پردہ نہیں کرتے۔ مگر جب نسبت بجائے تو بیاہ تک پردہ کرانے لگتے ہیں۔ جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ تعلق کے ہوتے ہوئے پردہ کیا جاتا ہے۔ اور بے تعلق سے عدم ارتباط میں پردہ کی ضرورت نہیں۔

ظاہری ربط و ضبط پر پردہ نہ کرنے کا پردہ ڈال رکھا ہے کہ ہمیں غیر سے کوئی تعلق نہیں مگر حقیقت یہ پردہ نہ کرنا ان کے غیر سے ربط نہائی ہونے پر دل ہے۔

جناب نظم۔ ان کا مجھ پر یہ ظاہر کرنا کہ فلان سے ہم پردہ نہیں کرتے۔ یہ ظاہر کا پردہ ہے۔ درحقیقت اس سے ربط نہائی ہے۔ ورنہ پردہ نہ کرنے کا کیا باعث۔ دوسرا پہلو پردہ نہ کرنے کا یہ ہے کہ اخفا نہیں کرتے۔ یعنی کسی بات کو چھپانے کی ہمیں عادت نہیں۔

جناب حسرت۔ وہ جو غیر سے بے تکلف ملتے ہیں اس سے غرض یہ ہے کہ لوگوں کو یہ نہ معلوم ہو سکے کہ ان کے رقیب کے ساتھ کوئی خاص تعلق بھی ہے۔ گویا ان کا پردہ نہ کرنا ایک پردہ ٹھہرا جس سے غیر کے ساتھ ان کے ربط نہاں کا راز پوشیدہ رہتا ہے۔ یہ وہی مضمون ہے کہ ۔
دوستی کا پردہ ہے بے گانگی منہ چھپانا ہم سے چھوڑا چاہئے

یہ باعث نو میدی ارباب ہوس ہے غالب کو برا کہتے ہو اچھا نہیں کرتے

جب تم غالب ایسے جان نثار و فادار کو برا بھلا کہتے ہو تو رقیب بواہوس کو تم کے کسی خوبی کی کیا امید ہوگی۔ یہ نہ تمہارا غالب کو برا کہنے کا کوئی اچھا فعل نہیں ہے۔
رقیب کا ذکر کر کے صرف محبوب کو پھسلانا مقصود ہے۔ رقیب کی دوستی مطلوب نہیں۔ بلکہ اپنے کو برا کہنے سے روکنا چاہتے ہیں۔

اشعار ۴

غزل ۶۹

بکرنے سے بادہ تیرے لب کسب رنگ فروغ خط پیالہ سراسر نگاہ گلچین ہے

میرے نزدیک رنگ اور فروغ کے درمیان (واو) عاطفہ ہونا چاہئے۔
لب محبوب کو گل۔ اور خط جام کو نگاہ گلچین بنایا ہے۔ اور لفظ سراسر برائے بیت ہے۔
اے محبوب تیرے لب سرخ سے قراب بنی سرخی اور چمک حاصل کرتی ہے اس میں یہ دونوں صفات تیرے عکس لب سے ہیں۔ اور خطوط جام تار نگاہ گلچین ہیں جو تیرے گلہائے لب کی گلچینی کر رہے ہیں۔

کبھی تو اس دل شوریدہ کی بھی داد ملے کہ ایک عمر سے حسرت پرست بالیں ہے

شوریدہ = پریشان۔ ایک عمر = مدت دراز۔ حسرت پرست = تکیہ پر سر رکھنے کی عادت۔ یا بوجہ ناتوانی عالم حسرت و یاس میں سر تکیہ سے اٹھ نہیں سکتا۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ بجائے دل (سر) کہا ہو گا۔ بہت بر محل تجو ہے۔ داد ملنا = حق ادا کرنا۔ اس کی مدح کرنا۔ مگر یہاں مراد دل کی تمنا کو پورا کرنا ہے۔
کبھی تو اس دل پریشان کی تمنا پوری کر دو۔ ایک مدت دراز سے سر تکیہ پر رکھے عالم حسرت و غم میں پڑا رہتا ہے یا تکیہ پر سر رکھنے کی اسے حسرت ہے۔

بجائے گرنے سے ناہائے بلبل زار کہ گوش گل نم شبنم سے پنبہ آگین ہے

پنبہ در گوش ہونا۔ غفلت سے کام لینا۔ کسی کی بات نہ سننا اور نہ ماننا۔

سنے وہ کس طرح سے ناہائے بلبل زار

نم کا لفظ برائے بیت ہے۔ اور گل کو کان کے ساتھ تشبیہ دیتے ہیں۔

گل کے کان میں تو شبنم کی روئی ٹھنسی ہوئی ہے پھر وہ بلبل زار و نزار کے نالے کیسے سنے۔ اور اس کا اثر لے۔

مراد یہ ہے کہ معشوق غفلت شعار ہوا کرتے ہیں۔

کہ گوش گل تو شبنم سے پنبہ آگین ہے

اصل وزن مفاعلن فعلن مفاعلن فعلن ہے۔ بوجہ تکیں اوسط دوسرے رکن کی جگہ مفعولن ہوگا (تو) کے واو کو ظاہر کر کے پڑھو۔

اسد ہے نزع میں چل بے وفا برائے خدا مقام ترک حجاب و دواع تمکین ہے

مقام بفتح میم جائے قیام اسم ظرف مکان ہے۔ محل۔ جگہ۔

اسد حالت جان کنڈی میں ہے ایسے وقت میں تو اس سے ملنے کو جاؤ (اسد کو مان کے) اس کے بعد پھر نون سا محل اس سے ملنے کا ہوگا۔ اب یہ محل حجاب و شرم کو بالائے طاق رکھ دینے کا ہے اور وقار و تمکین سے کام لینے کا نہیں ہے۔

اشعار ۳

غزل ۷۰

کیوں نہ ہو چشم بتان محو تغافل کیوں نہ ہو یعنی اس بیمار کو نظارہ سے پرہیز ہے

کیوں نہ ہو۔ تکرار سے تاکید مقصود ہے۔ یعنی سرور ہونا چاہئے۔ (یعنی) یہ وہی مجھے پریشان کرنے والا لفظ ہے۔ (کیوں کہ) اس کی جگہ لا سکتے ہیں۔ بیمار چشم نیم باز معشوق کی صفات چشم میں سے ہے۔ کیوں کہ وہ پورے طور سے آنکھ کھول کے کسی طرف نہیں دیکھتے۔ اور بیمار کی آنکھ بوجہ ضعف پورے طور سے نہیں کھلتی۔ بیمار کے لئے اطباء بحالت علاج کچھ چیزوں سے جو مضر بیمار ہوں پرہیز بھی تجویز کرتے ہیں۔ حتیٰ کہ پرہیز کو نصف علاج بتاتے ہیں۔ الاحتمال نصف الدوا ان کا مقولہ ہے۔

چشم حسینان مو تغافل عشاق کی طرف ہے کیوں نہ ہو۔ اس چشم بہار کو ناز و استغنا کے طیب نے نظارہ سے پرہیز بتایا ہے۔

مرتے مرتے دیکھنے کی آرزو رہ جائیگی وائے ناکامی کہ اس کافر کا خنجر تیز ہے

ان کا دیدار میسر بھی ہوا تو اس طرح کتل کرنے کے لئے آئے ہیں۔ مگر میری ناکامی کو دیکھو کہ اس قاتل کا خنجر تیز ہے جلدی سے گلا گٹ جلے گا اور حسرت دیدار رہ جائیگی۔ اگر اس کا خنجر کند ہوتا تو ذبح ہونے میں دیر لگتی اور کچھ تو حسرت دیدار پوری ہوتی۔ اس ناکامی کا کوئی ٹھکانا ہے۔

عارض گل دیکھ روئے یار یاد آیا اسد جوشش فصل بہاری اشتیاق انگیز ہے

دیکھ کی جگہ اب دیکھ کر یاد دیکھ کے بولتے ہیں ۵
عارض گل دیکھ کر روئے نگار یاد آگیا

لفظ نگار سے کچھ خوبی میں اضافہ ہو جائے گا۔
رخسار گل دیکھ کر چہرہ محبوب کی یاد تازہ ہو گئی۔ یہ فصل بہار کا جوش بھی اشتیاق پیدا کرنے والا۔ اور شوق کو برا نگینہ کرنے والا ہے۔

اشعار ۹

غزل ۱۱

دیا ہے دل اگر اس کو بشر ہے کیا کہئے ہوا رقیب تو ہو نامہ بر ہے کیا کہئے

اس کو یعنی محبوب کو جو معبود ذہنی ہے۔ بشر۔ انسان۔ اس سے مراد قاصد۔ نامہ بر۔ قاصد۔ پیغامبر فارسی کی مثل ہے۔ اپنی راز و دانے نیست۔

نامہ بر میرا خط لے کر محبوب کے پاس گیا اور اس کا حسن و لآؤیز دیکھ کر اسے دل دے بیٹھا۔ اور میرا رقیب بن گیا۔ اس پر کیا الزام لگایا جائے۔ میرا دل سوز ہے۔ مگر ساتھ ہی انسان بھی ہے۔ دل رکھتا ہے اور اس کا حسن لاثانی حاذب دلوب مجھ پر ہو گیا۔ مجبور معذور ہوتا ہے پھر اس سے مواخذہ کیا کیا جائے۔

یہ ضد کہ آج نہ آدے اور آئے بن رہے فضا سے شکوہ ہیں کس قدر ہے کیا کہئے

اجل کو یہ ضد ہے کہ آج روز فراق میں نہ آئے گی حالاں کہ بن آئے نہیں رہ سکتی آئے اور پھر آئے آج کے دن اس کے

نہ آنے سے ہیں اس سے کس حد کا شکوہ ہے اسے کیا کہوں۔ وہ تو بیان سے ماہر ہے۔

جناب آسی نے اسی مضمون کا اپنا شعر لکھا ہے جس کا مصرع ثانی اس سے اچھا ہے۔

یوں تو آئیگی اجل ایک نہ اک دن آئیگی مگر آتی شب فرقت تو مرے کام آتی

رہے ہیں گے وہیگے کہ کوئی دوست کو اب اگر نہ کہئے کہ دشمن کا گھر ہے کیا کہئے

گاہ و پگاہ بمعنی صبح۔ بیگاہ بمعنی شام۔ گے وہیگے۔ جب نہ تب۔ وقت ہے وقت۔

رقیب کو جب دیکھو کو چٹا رہا میں دکھائی دیتا ہے۔ پھر کوئے یا ر کو رقیب کا گھر نہ کہا جائے تو اور کیا کہا جائے۔

زہے کرشمہ کہ یوں دے رکھا ہے ہم کو فریب کہ بن کہے ہی انھیں سب خبر ہے کیا کہئے

کرشمہ بکسرکاف و فتح میم بروزن فرشتہ ناز و غمزہ و اشارہ چشم و ابرو۔

ان کے ناز و ادا و اشارات نے ہمیں دھوکے میں ڈال رکھا ہے جیسے کہ ہماری خستہ حالی کی ان کو خبر ہے جہی تو

لگاؤٹ سے کام لے رہے ہیں اور کچھ کچھ ہر بان ہوتے جاتے ہیں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ بغیر کہے وہ میری حالت زار سے

واقف ہیں اس لئے درد دل سنانے کی ہم نے ضرورت نہ تھی۔

آسی مصرع ثانی میں انھیں کی جگہ ہمیں بنا کر فریب میں رکھنے کا فاعل معشوق کو قرار دیتے ہیں۔ اس صورت میں لفظ

کرشمہ اور کیا کہئے دونوں مشکل سے چپاں ہوں گے۔

سمجھ کے کرتے ہیں بازار میں وہ پرش حال کہ یہ کہے کہ سر رہ گزر ہے کیا کہئے

معشوق کی شوقی اور عیاری کا بیان اچھے پہلو سے کر رہے ہیں۔ وہ اگر بازار میں مل جاتے ہیں تو جان بوجھ کے

عیاری کے ساتھ میرے حال کو دریافت کرتے ہیں۔ محض اس لئے کہ وہ خوب جانتے ہیں کہ میں کہہ دوں گا کہ یہ تو سرباز

بے یہاں اپنی حالت ہم تم سے کیا بیان کریں۔ تنہائی میں موقع دو تو کچھ کہہ بھی سکوں۔

حاصل یہ کہ انھیں سنا ہی کب منظور ہے۔

تمہیں نہیں ہے سررشتہ وفا کا خیال ہمارے ہاتھ میں کچھ ہے۔ مگر ہے کیا۔ کہئے

تم میری نسبت وفاداری کا مطلق خیال نہیں رکھتے ہو یعنی مجھے وفادار نہیں جانتے ہو مگر میرے ہاتھ میں کچھ ہے یعنی

وفا ہے اور یقیناً ہے مگر تم سے کیا کہیں تم تو ماننے کے نہیں۔ مگر لغات میں اور استعمال فارسی میں بمعنی یقیناً بھی ہے۔

کچھ ہے یعنی وفا ہے۔ مگر اس کا نام اس لئے نہ لیا کہ محبوب وفا کو جانتا ہی نہیں۔
ہمارے ہاتھ میں یعنی قبضہ میں کچھ ہے (یعنی وفا ہے) مگر تم کو کیا بتائیں کہ وہ کیا ہے۔ کیوں کہ تم تو اس سے نا آشنائے محض ہو۔

میں تو کچھ سمجھا نہیں لہذا بنا بر عادت دونوں بزرگوں کے معافی لکھ دیتا ہوں۔ الفاظ مختلف ہیں دونوں کا مفہوم ایک ہے۔

جناب نظم۔ اس شعر کا انداز بندش بھی نیا اور مضمون بھی تازہ ہے۔ ناز کی مضمون تو یہ ہے کہ سررشتہ وفا کو ایک محسوس شے فرض کیا ہے کہ معشوق سے پوچھتے ہیں کہ ہماری مٹھی میں بتاؤ کیا ہے۔ اور بندش کی جدت یہ ہے کہ پوچھتے بھی ہیں کہ مٹھی میں کیا ہے اور پھر جو چیز مٹھی میں ہے اس کا نام بھی کہہ دیا ہے۔ ہمارے ہاتھ میں کچھ ہے مگر کیا ہے یہ تم بتاؤ کہ تم کو سررشتہ وفا کا خیال نہیں۔
تمہیں کے ساتھ کہو ہونا چاہئے تھا۔

جناب حسرت۔ محبوب سے پوچھتا ہے کہ ہمارے ہاتھ میں کوئی چیز ہے بتائیے کہ وہ کیا ہے۔ پہلے مصرع میں اس شے یعنی سررشتہ وفا کا نام بھی ظاہر کر دیا ہے جس سے مقصود یہ ہے کہ محبوب وفا سے اس درجہ بے گانہ ہے کہ بتا دینے پر بھی اس کو یہ نہ معلوم ہو سکے گا کہ ہمارے ہاتھ میں سررشتہ وفا ہے۔

انھیں سوال پہ زعم جنون ہے کیوں لڑیئے ہمیں جواب سے قطع نظر ہے کیا کہئے

زعم گمان حق و باطل ہر دو۔

میں جو کبھی کوئی تمنا کرتا ہوں تو وہ اسے میرے جنون پر محمول کرتے ہیں۔ جب ہم ان کی تردید نہیں کرنا چاہتے تو ہم ان سے جھگڑا کیوں کریں۔ اچھا جیسا وہ کہتے ہیں یوں ہی ہوں۔

حسد سزائے کمال سخن، کیا کیجئے ستم بہائے متاع ہنر ہے کیا کہئے

بہا قیمت کیا کیجئے۔ کیا کہئے۔ عاجز آنے کے محل پر بولتے ہیں۔ متاع۔ ساز و سامان۔ مال۔ سزا۔ سزاوار۔ ہنر۔ کمال۔

کمال شاعری سزاوار حسد ہے۔ یعنی لوگوں کا حسد کرنا کمال سخن کی دلیل ہے۔ پھر کیا کیا جائے۔ سامان ہنر کی قیمت ستم ہی ہے۔ لہذا مجبور ہی ہے۔ اسی مفہوم کو دوسری طرح یوں فرماتے ہیں۔
ہم کہاں کے دانا نئے کس ہنر میں کیٹا تھے بے سبب ہوا غالب دشمن آسمان اپنا

کہا ہے کس نے کہ غالب برا نہیں۔ لیکن سوائے اس کے کہ آشفۃ سر ہے کیا کہئے

سوائے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ عربی میں (ماسوی) ہے اہل فارس یائے اضافہ بڑھانے کے معاف کر لیتے ہیں۔ اردو میں لوگ مضامین الیہ اردو کا لفظ بھی لاتے ہیں اور (کے) بھی بڑھا لیتے ہیں جیسا کہ خود اس شعر میں موجود ہے۔ اور کہتے ہیں۔ سوائے خدا کے ہمارا کون ہے۔ اور مع عیال کے روانہ ہوا۔ لیکن محتاط لوگ یوں بولتے ہیں۔ سوا خدا کے ہمارا کون ہے۔ مع عیال روانہ ہوا۔ آشفۃ سر۔ پریشان دماغ۔ اور سوائے کے معنی بجز۔ علاوہ اور غیر کے ہیں۔ جناب آسی اگرچہ جناب نظم کا نام نہیں لیتے ہیں مگر ان کے اس افادہ کی تردید یوں کرتے ہیں کہ عربی میں سوا بمعنی زیادہ ہے۔ اور اردو میں سوائے بمعنی علاوہ مہند ہے۔ اور فارسی میں بھی یوں ہی ہے۔ اردو ایک مرکب زبان ہے۔ اس میں سنسکرت۔ پراکرت اور فارسی کا مواد زیادہ ہے۔ اور متبع فارسی ہے۔ براہ عربی سے الفاظ اردو میں بہت کم کئے ہوں گے۔ لہذا (سوائے) بھی بوساطت فارسی اردو میں آیا زیادہ کے معنی عربی۔ فارسی اور اردو میں کسی میں نہیں۔ اردو میں (سوا) جس کے معنی زیادہ کے ہیں وہ بغیر (ی) کے ہے اور ہندی کا لفظ ہے۔ وہی عربی کے معنی بجز۔ علاوہ۔ غیر کے معنی تینوں زبانوں میں ہیں۔ اور حرف استثنائے۔ جناب آسی کو جناب نظم کے مخالفت میں کچھ کہنا لازم ہے چاہے وہ دائل سٹ اور انکل بچ ہی کیوں نہ ہو۔ بہ متبع فارسی اردو میں الفاظ فارسی و عربی ذوات الف میں (یائے زائد) بڑھا لیتے ہیں۔ جیسے بخشائے بخشائے اور خدا سے خدائے۔ ان میں (ی) برائے اضافہ نہیں ہے۔ اسی طرح سوائے میں بھی۔ اور جب مضامین کہتے ہیں تو یہ (ی)۔ برائے اضافہ ہوتی ہے ورنہ زائد۔ یہ کون کہتا ہے کہ غالب برا نہیں اور میں بھی اس بات کا مدعی کب ہوں۔ صرف اتنی بات ہے کہ پریشان دماغ ہے۔ اس کے سوا اور کیا کہہ سکتے ہیں۔ پریشان دماغی کی وجہ سے جو باتیں اس سے سرزد ہوتی ہیں ان کی وجہ سے چاہے اسے برا کہو تو کہو۔ درحقیقت وہ برا نہیں ہے۔

اشعار ۹

غزل ۷۲

دیکھ کر درپردہ گرم دامن افشانی مجھے کر گئی وابستہ تن میری عریانی مجھے

گرم = مستعد و آمادہ۔ دامن از چیزے افشاندن = اس چیز کو ترک کر دینا۔ اس سے تخرید اختیار کرنا۔ اردو میں بھی۔ دامن بھاڑ کے بیٹھ رہنے کی معنی بھی یہی ہیں کہ کسی چیز کا پاس نہ رہنا۔ وابستہ = پابند۔

عریانی = برہنگی و تجرد۔

مجھ کو باطناً مستعد و آمادہ تجرد و ترک تعلقات دیکھ کر عریانی نے مجھے پابند جسم و جسمانیات باقی رکھا اور خود چلتی بنی۔ میں تو جسم سے بھی تجرد کا خواہاں تھا تا کہ فنا ہو کر وصال دائمی محبوب سے حاصل ہوتا۔

بن گیا تیغ نگاہ یار کا سنگ فسان مرحبا میں۔ کیا مبارک ہے گرا نجانی مجھے

فسان = سان کر ٹڈ کو جھا کر مثل سنگ ایک چرخ بن لیتے ہیں اور اس پر ہتھیار وغیرہ پر ہاڑھ رکھتے ہیں۔
میں اپنی سخت جانی کی وجہ سے تیغ نگاہ یار کے لئے سان بن گیا۔ میرا کیا کہنا ہے اور میری گرا نجانی کیسی مبارک ہے جس نے تیغ نگاہ یار کو اور تیز کر دیا۔ اب جلدی سے گلاٹ جائے گا اور تمام جھگڑوں سے نجات مل جائے گی۔
مرحبا = رحب سے بمعنی وسعت و فراخی۔ ابلا = لوگ۔ سہلا = زمین نرم و ہموار و سہولت و آسانی کسی کی آمد پر اظہار خوشی کے لئے اور اخلاقاً ان الفاظ کو دوہراتے ہیں۔ یعنی یہ مکان آنے والے کے لئے تنگ نہیں فراخ ہے۔
اور گویا اپنے لوگوں میں آگیا۔ اور اس کے لئے ہر طرح کی تن آسانی ہے۔

کیوں نہ ہو بے التفاتی اس کی خاطر جمع ہے جانتا ہے محو پر شہلائے پنہانی مجھے

خاطر جمع ہے = دل جمعی اور اطمینان قلب حاصل ہے۔ پرش پنہانی = جناب نظم فرماتے ہیں کہ کبھی تصور میں اور کبھی خواب میں اگر صورت دکھانا مقصود ہے۔ مگر مطلب مصنف ان الفاظ سے واضح نہیں ہوتا۔
وہ بے التفاتی اور عدم توجہ سے کام کیوں نہ لے۔ وہ اس بات سے مطمئن خاطر ہے کہ ہم تصور اور خیال میں تو ہو آتے ہیں اور عاشق اتنے ہی میں محو ہے پھر بے التفاتی سے کیا ہرج ہے۔

میرے غم خانہ کی قسمت جب تم ہونے لگی لکھ دیا منجملہ اسباب ویرانی مجھے

میرے غم کدہ کی قسمت کو جب کاتب تقدیر لکھنے بیٹھا تو اس نے خود مجھے اسباب ویرانی میں لکھ دیا۔ یعنی میں بھی ویرانی کے سامانوں میں سے ایک سامان ہوں۔ یا۔ میں خود اپنے کو عشق کر کے بہاد اور تباہ کرنے والا بنوں گا۔

بد گمان ہوتا ہے وہ کافر۔ نہ ہوتا کاش کے اس قدر ذوق نولے مرغ بستانی مجھے

نوا۔ نغمہ۔ چیمہ۔ مرغ بستانی = بلبل۔

میں جو بلبل پالتا ہوں اور اس کے نغمہ نئے نازار بوجہ ہم پیشہ ہونے کے پسند ہیں وہ اس کی تعبیر یوں کرتا ہے

کہ میں عاشق بلبیل ہوں اس پر وہ بدظن ہوتا ہے کہ میرا عاشق کسی دوسرے سے عشق کرے۔ کاش مجھے ذوق نغمہ آئے
 بلبیل کے سننے کا نہ ہوتا تاکہ وہ ہدگمان تو نہ ہوتا۔ اسی مفہوم کو دوسری طرح اس سے پہلے کہہ چکے ہیں۔
 کیا ہدگمان ہے مجھ سے کہ آئینہ میں مرے طوطی کا عکس مجھے ہے وہ رنگار دیکھ کر

دائے وان بھی شور محشر نے نہ دم لیندیا لے گیا تھا گوریں ذوق تن آسانی مجھے

وان۔ مراد قبر۔ گور۔ قبر۔ تن آسانی۔ راحت جسمانی۔

زندگی بھر تو کسی قسم کی راحت نصیب نہ ہوئی۔ مرنے کے بعد خیال تھا کہ راحت و اطمینان کا لطف اور مزہ ملے گا۔
 مگر افسوس کہ شور و ہنگامہ محشر نے وہاں بھی سکون۔ آرام اور چین سے نہ بیٹھنے دیا۔

وعدہ کئے کا وفا کیجے یہ کیا انداز ہے تم نے کیوں سوچی ہے میرے گھر کی درباری مجھے

تم نے آنے کا وعدہ کیا تھا اسے پورا کیوں نہیں کرتے۔ یہ بھی کوئی بات ہے کہ تمہارے وعدہ کے بنا پر اپنے گھر پر
 تمہارے انتظار میں دربانوں کی طرح ہٹھا رہتا ہوں۔ اور دروازہ پر لگاہ لگی رہتی ہے۔ اور تمہارا انتظار کیا کرتا ہوں۔
 مگر تم کسی طرح ابھی نہیں چکے ہو۔ یہ کیا طریقہ تم نے اختیار کیا ہے۔

ہاں نشاط آمد فصل بہاری واہ واہ پھر ہوا ہے تازہ سودائے غزل خوانی مجھے

نشاط۔ خوشی۔ جتنی۔ پھرتی۔

ہاں اے نشاط آمد فصل بہاری تیرا کیا کہنا ہے۔ مجھے اس فصل میں پھر بنیون غزل خوانی پیدا ہوا ہے تو بھی جوش میں

اضافہ کر دے۔

دی مرے بھائی کو حق نے از سر نو زندگی میرزا یوسف ہے غالب یوسف ثانی مجھے

ثانی۔ دوسرا۔ اور بمعنی مثل و نظیر بھی آتا ہے۔ میرزا۔ مرزا۔ لغوی معنی امیر زادہ۔ علی العموم مغول کے معنی میں۔
 زبان حال میں اسم سے پہلے کلرک کے معنی دیتا ہے اور بعد اسیر شہزادہ کے معنی ہوتے ہیں۔ سید کے لئے کلمہ تعظیم آقا۔ اور
 غیر سید کے لئے (رک) یعنی آقا قبل اسم لاتے ہیں۔

اللہ تعالیٰ نے میرے بھائی میرزا یوسف کو بیماری سے شفا دے کر دوبارہ زندگی عطا فرمائی مرزا یوسف اپنے حق
 جمال کی وجہ سے میرے لئے بمنزلہ یوسف ثانی ہے۔

اشعار ۵

غزل ۴

یاد ہے شادی میں بھی ہنگامہ یارب مجھے سب سے زاہد ہوا ہے خندہ زیر لب مجھے

یارب - اے پروردگار - فارسی میں معنی فریاد ہے دہائی ہے مستعمل ہے - راحت و آرام و خوشی میں لوگ خدا کو بھول جاتے ہیں - اور رنج و غم میں خدا یاد آتا ہے - ہنگامہ = جوش و خروش و معرکہ - سب سے - تسبیح - سبحان اللہ کہنا -

میں خوشی میں دوسرے لوگوں کی طرح خدا کو نہیں بھولا ہوں - یارب یارب کی رٹ لگاتا رہتا ہوں اور اس کی دھن لگی رہتی ہے - خوشی میں جو مسکراہٹ میرے لبوں پر آتی ہے وہ زاہدوں کے ذکرِ خفی کی تسبیح ہے -

ہے کشاد خاطر وابستہ در رہن سخن تھا طاسم ابجد خانہ مکتب مجھے

قفل ابجد کی تشریح لکھ چکا ہوں - (الف ہے) عربی کی ترتیب کئی طرح سے کی گئی ہے - کہتے ہیں کہ خط کے موجب حضرت ادیس ہیں - عربی کی ایک پرانی مثل ہے - انما خلدش الخلدش النوش - حافظش حضرت ادیس کا نام ہے اور اخنوخ بھی ان کو کہتے ہیں - (جزا بن نیست کہ نقش کرد مکتوب را حضرت ادیس) پھر اہل جعفر نے ان حروف ابجد کی کوئی طرف سے ترتیب دیا - ایک ابجدی ہے جس سے اعداد بمثل نکالتے ہیں - دوسرے ابجدی (ا - ب - ت - ث) یہی زیادہ تر رائج ہے - تیسرے ایققی اس میں اس ترتیب سے حروف جمع کئے ہیں (۱ - ۱۰۰۰ + ۱۰۰ + ۱۰ + ۱) (۲ - ۲۰۰ + ۲۰ + ۲) (۳ - ۳۰۰ + ۳۰ + ۳) (۴ - ۴۰۰ + ۴۰ + ۴) (۵ - ۵۰۰ + ۵۰ + ۵) وغیرہ -

یہ عجیب بات ہے کہ یورپ کی زبانوں میں بھی کچھ کچھ ترتیب ابجدی پائی جاتی ہے - چنانچہ انگریزی الف بے کی پہلی سطر A.B.C.D میں علاوہ (C) کے ابجد کی شکل پائی جاتی ہے - K.L.M.N تو پورا پورا کلمہ کلیم ہے - ہی طرح Q.R.S.T بھی پورا پورا فرشتہ ہے - مگر مجھے پتا نہ لگا کہ کس نے کس سے اخذ کیا ہے - بظاہر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ سامی زبانوں سے عامی میں لیا گیا ہے -

کشاد - کشادش - بگی کی ضد - وابستہ - پاہند - باز بستہ - رہن - گرد - کشاد کا لفظ طلسم کے بھی مناسب ہے - مکتب - جائے تعلیم - طلسم - یونانی زبان کا لفظ ہے اور عربی میں ذخیل ہے - خطوط اور نقوش جنہیں ساحر استعمال کرتا ہے کہ جن کے ذریعہ سے دفع مضر و موزی اپنے خیال میں کرتا ہے - مکتب اگرچہ خود ظرف مکان ہے مگر پھر بھی اس پر (خانہ) بڑھالیا - ایسے تصرفات ہوا ہی کرتے ہیں -

میری بستی خاطر کی کشائش کلام اور شعر کی پابند ہے۔ کیوں کہ ابتداً تعلیم ہی میں میرا مکتب میرے لئے بمنزلِ طلسم قفل ابجد تھا۔ جس طرح کہ قفل ابجد معین کلمہ (لفظ معین) کے بننے سے کھل جاتا ہے اسی طرح میری خاطر وابستہ کشائش شعر و سخن سے ہوتی ہے۔

جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ اس شعر میں تعددِ اضافات اتنا ناگوار نہیں۔ جتنا کہ (در رہن سخن) ناگوار ہے۔ مگر اہلِ فارس اسی طرح فارسی میں عربی کو ٹھونٹتے ہیں۔ حالِظ شیراز ایسے افسح الشعر فرماتے ہیں۔

برجان لایموت چو اک بادشاہ را
دیر آن چنان کزد عمل خیر لا یفوت
حاش غرق رحمت حق کرد تا کند
تاریخ این معاملہ سرحمان لایموت

یارب اس آشفگی کی داد کس سے چاہئے
ریشک آسائش پہ ہے زندانیوں کی اب مجھے

یارب یہاں پر کلمہ تعجب ہے۔ آشفگی۔ پریشانی۔

میں اپنی پریشانی خاطر کی داد کس سے چاہوں۔ میری نسبت سے تو جیل خانہ والے بہت آرام میں ہیں حتیٰ کہ مجھے ان کی زندگی بآراحت پر ریشک آتا ہے۔

جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ چاہئے کے معنی مانگئے ہیں۔ اور اب سے یہ معنی نکلتے ہیں کہ جب زندان میں تو شوقِ صحرانوردی تھا۔ اب صحرائیں ہوں تو اہل زندان پر ریشک ہے۔

طبع ہے مشتاقِ لذت ہائے حرمان کیا کروں
آرزو سے ہے شکستِ آرزو و مطلب مجھے

حسرت اصل میں یہی لفظ ہے میرے قلم سے (حرمان) نکل گیا۔ عربی میں اس کے معنی شدۃِ مذمت کے ہیں اور مجموعی تلیف (افسوس) بھی۔ اردو اور فارسی میں وہ تمنا جس کے پورے ہونے کی آرزو ہو۔ غالب نے بمعنی یاس و حرمان استعمال کیا ہے۔ مطلب مجھے = میرا مطلب ہے۔ یا۔ مجھے مطلوب ہے۔ چاہئے۔ مگر پہلے اس طرح بھی بولتے ہیں۔

میری طبیعت تو مشتاقِ یاس و حرمان ہے اور مجھے اسی میں مزہ آتا ہے۔ میں کیا کروں اپنی طبیعت کے عمود ہوں۔ یہ جو میں آرزو کرتا ہوں اس سے آرزو کا پورا ہونا مقصود نہیں ہوتا ہے بلکہ شکستِ آرزو میرا مطلب و مقصد ہوتا ہے۔

جو مزہ ہجر میں ملا مجھ کو
نہ کبھی وصلِ یار میں پایا

دل لگا کر آپ بھی غالب مجھی سے ہو گئے
عشق سے آتے تھے مانع میرا صاحب مجھے

صاحب کون نہیں جانتا کہ حارِ حلی اس لفظ میں مکسور ہے مگر بول چال کے موافق بفتح (ح)، نظم فرمایا۔ جس طرح حضرت

مومن نے لفظ شمر بکون میم کو بفتح میم نظم فرمایا (دل رکھے شمر کا سا)۔ آپ بھی۔ خود بھی۔

میرزا صاحب یعنی غالب مجھے عشق کرنے سے بہت روکا کہتے تھے۔ مگر خود کسی سے عشق کر کے میرے لیے ہو گئے۔

میرزا صاحب بطور طعن کہا ہے۔

خیر صاحب تو بفتح (حا) بول چال کے موافق نظم کر دیا مگر لفظ (نپتر) بکسر وائے شد دے اے فادسی اشعار میں قوائی

اختر و دل بردا خگر میں لائے ہیں۔

نامہ بتاؤ نہ پیش کن اثر فیض مدح نقطہ زبں روشنی تابش نیر گرفت

یہ لفظ کافر بفتح کی طرح عام نہیں ہوا ہے۔ معدن بھی بکسر دال ہے اے بھی گلشن وغیرہ کے قوائی میں لائے ہیں۔ صاحب نے بھی اس لفظ کو بفتح دال نظم کیا ہے مگر یہ قابل استناد نہیں ہو سکتے۔ حرکت توجیہ کے اختلاف کو عیب اقوا کہتے ہیں۔

اشعار ۱۰

غزل ۴۷

۳۰۳ حضور شاہ میں اہل سخن کی آزمائش ہے چمن میں خوشنویاں چمن کی آزمائش ہے

حضور شاہ۔ آخری بادشاہ دہلی کے سامنے جو اکبر ثانی بھی کہلاتے تھے۔ چمن سے مراد دربار ظفر شاہ۔ اہل سخن۔

خوشنویاں چمن سے مراد وہ شعرا جو اس مشاعرہ میں شریک تھے۔

قد و گیسو میں قیس و کوہکن کی آزمائش ہے جہاں ہم ہیں وہاں دار و رسن کی آزمائش ہے

قد و گیسو کی مناسبت سے دار و رسن مصرع ثانی میں لائے۔ در نہ مجنون و فرہاد کے ساتھ ان کی خصوصیت نہیں

عاشق معشوق کی بہرات کا عاشق ہو کرتا ہے۔ جہاں سے مراد یہ ہے کہ جس ذات سے ہم عشق کرتے ہیں وہ توسولی اور پھانسی سے عشاق کا امتحان لیتا ہے کہ کون ایسی مصیبت میں مبتلا ہو کر ثابت قدم رہتا ہے۔ قد و گیسو میں عشق قد و گیسو۔

کریں گے کوہکن کے حوصلہ کا امتحان آخر ہنوز اس خستہ کی نیروے نن کی آزمائش ہے

نیروے بکسر نون قوت و طاقت۔

فرہاد جب تک کہ کوہ بیستوں کو کاٹ رہا ہے اس وقت تک تو اس کی قوت جسمانی کی آزمائش ہے آخر میں اس

کے حوصلہ اور بہمت کی آزمائش ہوگی کہ پیرزال جب خبر مرگ شیریں سنائے گی۔ اور وہ سر میں تیشہ مار کے مرجائے گا اور اس سے بڑھ کے امتحان عشق میں کون سا مرتبہ ہوگا کہ جان نثار کر دے اور تحمل فراق دائمی نہ کر سکے۔

مومن نے لفظ شمر بسکون میم کو فتح میم نظم فرمایا (دل رکھے شمر کا سا)۔ آپ بھی۔ خود بھی۔

میرزا صاحب یعنی غالب مجھے عشق کرنے سے بہت روکا کرتے تھے۔ مگر خود کسی سے عشق کر کے میرے ایسے ہو گئے۔
میرزا صاحب بطور طعن کہا ہے۔

خیر صاحب تو بفتح (حا) بول چال کے موافق نظم کر دیا مگر لفظ (نپتر) بکسر وائے مشدد ہے اسے فادسی اشعار میں قوافی
اختر و دل بردا خگر میں لائے ہیں۔

نامہ بننا زدنچویش کنز اثر فیض مدح نقطہ زبں روشنی تابش نیر گرفت

یہ لفظ کافر بفتح کی طرح عام نہیں ہوا ہے۔ معدن بھی بکسر دال ہے اسے بھی گلشن وغیرہ کے قوافی میں لائے ہیں۔ صائب نے
بھی اس لفظ کو بفتح دال نظم کیا ہے مگر یہ قابل استناد نہیں ہو سکتے۔ حرکت توجیہ کے اختلاف کو عیب اقوا کہتے ہیں۔

اشعار ۱۰

غزل ۷۴

حضور شاہ میں اہل سخن کی آزمائش ہے چمن میں خوشنویاں چمن کی آزمائش ہے

حضور شاہ۔ آخری بادشاہ دہلی کے سامنے جو اکبر ثانی بھی کہلاتے تھے۔ چمن سے مراد دربار ظفر شاہ۔ اہل سخن۔
خوش نویس یا چمن سے مراد وہ شعرا جو اس مشاعرہ میں شریک تھے۔

قد و گیسو میں قیس و کوہکن کی آزمائش ہے جہاں ہم ہیں وہاں دار و رسن کی آزمائش ہے

قد و گیسو کی مناسبت سے دار و رسن مصرع ثانی میں لائے۔ ورنہ مجنون و فرہاد کے ساتھ ان کی خصوصیت نہیں
عاشق معشوق کی ہر بات کا عاشق ہوا کرتا ہے۔ جہاں سے مراد یہ ہے کہ جس ذات سے ہم عشق کرتے ہیں وہ تو سولی اور
پھانسی سے عشاق کا امتحان لیتا ہے کہ کون ایسی مصیبت میں مبتلا ہو کر ثابت قدم رہتا ہے۔ قد و گیسو میں عشق قد و گیسو۔

کریں گے کوہکن کے حوصلہ کا امتحان آخر ہنوز اس خستہ کی نیروے نن کی آزمائش ہے

نیروے بکسر نون قوت و طاقت۔

فرہاد جب تک کہ کوہ بیستوں کو کاٹ رہا ہے اس وقت تک تو اس کی قوت جسمانی کی آزمائش ہے آخر میں اس
کے حوصلہ اور ہمت کی آزمائش ہوگی کہ پیر زال جب خبر مرگ شیریں سنائے گی۔ اور وہ سر میں تیشہ مار کے مرجائے گا اور
اس سے بڑھ کے امتحان عشق میں کون سا مرتبہ ہوگا کہ جان نثار کر دے اور تحمل فراق دائمی نہ کر سکے۔

کی چٹکی کی قوت بہر طور آزمانا مقصود ہے۔

غرض کے عربی میں نشانہ کے بھی معنی ہیں۔ اس معنی کے ساتھ ابہام تناسب ہے اور بطرف خوبی واقع ہوا ہے ممکن ہے کہ جناب غالب یہ لفظ بالا ارادہ نہ لائے ہوں۔

نہیں کچھ سحر و زنا کے پھندوں میں گیرائی وفاداری میں شیخ و برہمن کی آزمائش ہے

گیرائی۔ پھنساؤ کش۔ جذبہ گرفتاری تبیج کے مقابلہ میں (مالا۔ زنا سے اچھا ہوگا)۔ نہیں کچھ سحر اور مالے الخ نہ تو شیخ کی تبیج میں کچھ رکھا ہے اور نہ برہمن کے منہ میں کچھ دھرا ہے۔ فقط یہ دیکھنا ہے کہ یہ دونوں اپنی دھن میں کتنے پکے ہیں۔

پڑا رہ لے دل وابستہ بیتابی سے کیا حاصل مگر پھر تاب زلف پر شکن کی آزمائش ہے

وابستہ۔ گرفتار زلف۔ پابند عشق۔ تاب۔ طاقت۔ قوت۔ زور۔ بیتابی = عدم تحمل۔ اضطراب بے قراری۔ ٹرپنا۔ مگر۔ اور پھر یہ دونوں الفاظ میری سمجھ میں نہ آئے۔ دوبارہ آزمائش کرنے کی کیا ضرورت پیش آئی ہے اے جب تاب زلف پر شکن کی آزمائش ہے

یا

اے منظور زلف پر شکن کی آزمائش ہے

یا

غرض جب تاب زلف پر شکن کی آزمائش ہے

اگر دوبارہ کہنا ہی ضروری ہے۔ تب بھی لفظ (مگر) کچھ اچھے معنی نہیں دے رہا ہے۔ اسے نکال ڈالا جائے۔ انہیں پھر الگ جب انہیں دوبارہ اپنی زلف پر شکن کی قوت آزمانا مقصود ہے تو لے دل تو چپکا پڑا رہ۔ تیرے ٹرپنے سے تو کوئی نتیجہ نکلے گا نہیں اس کی زلف پر شکن سے رہائی ناممکن ہے بلکہ ممکن ہے کہ اس کے پھندے اور کس جائیں۔ پھر اضطراب کا حاصل اور فائدہ کیا۔

رگ و پے میں جب تیرے زہر غم تب دیکھئے کیا ہو ابھی تو تلخی کام و دہن کی آزمائش ہے

پے۔ عصب۔ پٹھا۔

ابھی تو ابتداء عشق ہے۔ اس میں جو مصیبتیں نازل ہو رہی ہیں وہ ایسی ہیں جیسے کوئی زہر کھائے اور اس کا اثر منہ تک پہنچے۔

اب یہ زہر غم گلے سے اتر کے سارے جسم میں سرایت کر جائے گا اس وقت دیکھنا ہے کہ کیا ہوتا ہے۔ تو ابھی سے گھبرا یا جاتا ہے۔ اس وقت کیا کرے گا۔ اور کیسے متحمل ہوگا۔

وہ آویں گے مرے گھر وعدہ کیسا دیکھنا غالب نئے فتنوں میں اب چرخ کہن کی آزمائش ہے

نئے اور کہن میں صنعت تضاد ہے (وہ۔ اور۔ میرے) کو ذرا زور دے کہ پرٹھو۔
وہ اور میرے گھر آئیں گے۔ یہ کب ہو سکتا ہے۔ وعدہ کا انھیں کب پاس رہتا ہے۔ اے غالب دیکھنا کہ ان کے آنے سے یہ چرخ کہن کیسے کیسے اور نئے فتنے اٹھاتا ہے اور کن کن مصیبتوں میں ڈالتا ہے۔
جناب حسرت۔ نیا فتنہ یعنی ان کے آنے کا فتنہ۔ بس اتنا ہی لکھنے پر اکتفا کی۔ وہ آئیں گے اور ضرور آئیں گے۔ وعدہ کا کیا کر کیا ہو یا نہ کیا ہو۔ مگر اے غالب دیکھنا یہ ہے کہ اگر کیسے کیسے نئے فتنے برپا کرتے ہیں جواب تک آسمان بھی وہ فتنے نہ اٹھا سکا کہ نہی آتے انگیزی اور آسمان کی فتنہ انگیزی کو اگر انھیں آزمانا ہے۔ یعنی آنے سے انھیں مقصود اور زیادہ ستانا ہے۔ کہ جتنا اب آسمان بھی دستا سکا۔

اشعار ۸

غزل ۵

کبھی نیکی بھی اس کے جی میں گر آجائے ہے مجھ کے جفا ئیں کر کے اپنی یاد شرمنا جائے ہے مجھ سے ۵

مجھ سے غیب طرح سے لائے ہیں۔ شاید میرے حق میں معنی کہنا چاہتے ہیں۔ نیکی سے مراد مجھ سے ملنا۔
کبھی اگر ان کے دل میں میرے ساتھ بھلائی کرنے کا خیال بھی آجاتا ہے تو اپنی پہلی جفا ئیں یاد کر کے مجھ سے شرمنا جاتے ہیں۔
دور وہ نیکی نہیں کر سکتے۔ اسی مفہوم کو پہلے یوں ادا کیا ہے ۵

جور سے باز آئیں پر باز آئیں کیا کہتے ہیں ہم تجھ کو منہ دکھلائیں کیا

اس شعر کا پہلا مصرع یوں ہونا چاہئے ۵

جور سے باز آئے پر باز آئے کیا مطلع بنانے کے لئے اس طرح کہہ ڈالا۔

خدا یا جذبہ دل کی مگر تاثیر الٹی ہے کہ جتنا کھینچتا ہوں اور کھینچتا جائے ہے مجھ سے

جذبہ کشش۔ کھینچنا۔ اپنی طرف مائل و راغب کرنا۔ کھینچنا۔ تنہا۔ اکڑنا۔ آزرہ و خفا ہونا۔
اے اللہ یہ کیا بات ہے کہ میری کشش دلی الٹی تاثیر پیدا کرتی ہے۔ کیوں کہ میں جتنا بھی انھیں اپنی طرف مائل و

راغب کرتا ہوں اتنا ہی وہ تفتے اور اکڑتے جلتے ہیں۔

وہ بدخوا اور میری داستانِ عشقِ طولانی عبارتِ مختصرِ قاصد بھی گھبرا جائے ہے مجھ سے

عبارتِ مختصر۔ الغرض۔ قصہ کو تازہ۔ الحاصل۔ مختصر طولانی کا مقابل۔

وہ معشوق بد خصلت اور تند مزاج ہے اور میرا قصہ و غم عشق بہت لانا بچوڑا وہ تو وہ قاصد تک میری طولانی دے گھبرا جاتا ہے ایک پنواڑا ہے کہ کسی طرح ختم ہا نہیں ہوتا۔ تو پھر وہ تند خو ہو کر اسے کیسے نہیں گے۔

اُدھر وہ بدگمانی ہے۔ اُدھر یہ ناتوانی ہے نہ پوچھا جائے ہے اس کو نہ بولا جائے ہے مجھ سے

وہ اُدھر یہ دونوں اظہارِ کثرت کے لئے ہیں۔

وہ مجھ سے حد سوز ظن رکھتا ہے۔ اور میں غمِ عشق سے از حد ضعیف اور کم زور ہو رہا ہوں جسے وہ سمجھتا ہے کہ کسی دوسرے کے غمِ عشق سے میں ناتوان ہو رہا ہوں۔ اس بدگمانی کی وجہ سے میری پریش حال نہیں کرتے۔ اور میں ناتوانی کے سبب سے اظہارِ حال نہیں کر سکتا۔ عجب شخص میں جان ہے۔ کچھ بنائے نہیں بنتی۔

سنہلنے دے مجھے اے ناامیدی کیا قیامت کے دامانِ خیالِ یار چھوٹا جائے ہے مجھ سے

اے ناامیدی و یاس اتنا حوصلہ پست نہ کر ذرا دم لینے دے اور کچھ تو امید بندھا۔ یہ کیا اندھیر ہے کہ تیری وجہ سے خیالِ یار کا دامن میرے دل کے ہاتھ سے چھوٹا جاتا ہے۔ یعنی بوجہ یاس تصور و خیالِ یار بھی دل سے نکلا جاتا ہے اور آئندہ ہمت غمِ عشق اٹھانے کی نہیں ہوتی ہے۔

تکلفِ برطرفِ نظارگی میں بھی ہسی لیکن وہ دیکھا جائے۔ کب یہ ظلم دیکھا جائے ہے مجھ سے

نظارگی: بانے ناسلی نظارہ کرنے والا۔ مصدری بتکلف بن سکتی ہے۔

تکلف: ہالائے طاق رکھ کر بلا رو و رعایت میں یہ کہتا ہوں۔ مان لیا کہ دیکھنے والوں میں چاہے میں بھی ہوں مگر اس کو اغیار (رقیب) بھی دیکھیں رشک کے مارے یہ ظلم مجھ سے دیکھا جاتا ہے۔ یا اپنے ہی اور پر رشک آتا ہے۔

ہوئے میں پاؤں ہی پہلے سیرِ عشق میں زخمی نہ بھاگا جائے ہے مجھ سے نہ ٹھہرا جائے ہے مجھ سے

عشق کے ساتھ جنگ و مقابلہ میں سب سے پہلے پاؤں ہی زخمی ہو گئے۔ کیوں کہ عشق ہوتے ہی عشق مرتبہ جنون پر تھا۔

صحرا نوردی نے پاؤں میں چھالے ڈال دیے تھے۔ لہذا مقابلہ عشق میں نہ تو شہادت و استقلال کے کام لے سکتا ہوں اس لیے کہ اس کے شدائد اٹھانے کی اپنے میں طاقت نہیں پاتا ہوں۔ بھاگ کے اپنی جان بچاؤں تو پاؤں کے زخم بھاگنے نہیں دیتے۔ ایک جزا اختیار کر کے اسے ترک کیا کریں۔ اور اسے چھوڑنے کو بھی دل نہیں چاہتا۔ اس سے پہلے ہی فرما چکے ہیں کہ

نے بھاگنے کی گوی نہ اقامت کی تاب ہے

۵ دو گونہ رنج و عذابست جان مجنون را

قیامت ہے کہ ہووے مدعی کا ہم سفر غالب وہ کافر جو خدا کو بھی سونپا جائے ہے مجھ سے

۱۔ اے غالب، کتنے اندھیر کی بات ہے کہ جس کافر کو رخصت ہوتے وقت میں اسے خدا کے سپرد بھی رشک کے مارے نہیں کر سکتا یعنی یہ نہیں کہہ سکتا۔ اچھا جاؤ تمہیں خدا کو سونپا تو وہ مدعی (رقیب) کا ہم سفر ہو۔ جناب آسمی لکھتے ہیں کہ غالب نے اس مضمون کو نہایت بے تکلفی سے ادا کیا۔ جس میں شوخی اور گستاخی پائی جاتی ہے اور ادب کے خلاف مگر جناب عارف نے نہایت ادب کے ساتھ اسی مطلب کو ادا کیا ہے

نہ خداوند کو گریہاں و منزہ سمجھوں کب گوارا ہو مجھے تجھ پہ نگہبان کرنا

افادہ۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ مصنف نے اس شعر میں جس محل پر (نہ) کہا ہے۔ یہاں (نہیں) کہنا چاہیے تھا یا (ہے) کو ترک کیا ہوتا۔ کیوں کہ فعل منفی میں (ہے) بولنا خلاف محاورہ ہے۔ مثلاً مارے ضعف کے نہ بولا جاتا ہے۔ غلط ہے۔ (نہیں بولا جاتا ہے) صحیح ہے۔ ہاں جہاں (نہ) برائے عطف ہو وہاں (ہے) کے ساتھ جمع کرنا درست ہے ۵ نہ پوچھا جائے ہے اس سے نہ بولا جائے مجھ سے اور نہیں بولا جائے ہے مجھ سے۔ نہیں پوچھا جائے ہے اس سے غلط ہے۔ نہ کے ساتھ بے کا جمع کرنا اس سبب سے غلط ہے کہ ایسے مقام پر (نہیں) محاورہ میں ہے اور (نہیں) (نہ اور ہے) فعل ناقص سے مرکب ہے۔ اور نہیں کے ساتھ جب (ہے) بولتے ہیں تو وہ فعل تام ہوتا ہے۔

اشعار ۴

غزل ۷۶

زبسکہ مشق تماشا جنون علامت ہے کشاد و بست شہ سلی ندامت ہے ۶

جنون علامت۔ ترکیب قلب علامت جنون۔ ندامت۔ پشیمان۔ پچھتاوا۔ تماشا شے دنیا میں انہماک اور مصروف رہنا چوں کہ علامت جنون اور بے ہودگی ہے لہذا پلکوں کا کھلنا اور بند ہونا ندامت کے تہ ہے ہیں۔

جناب اسی فرماتے ہیں کہ غالب نے شعر بیدل کا ترجمہ کیا مگر بیدل نے غالب سے بہتر کہا ہے ۔
ح

دیدہ را کہ بنظارہ دل محرم نیست مژہ برہم زدن آزدست ندامت کم نیست
نہ جانوں کیونکہ مٹے داغ طعن بدعہدی تجھے کہ آئینہ بھی ورطہ ملامت ہے

کیوں کہ ۔ کیوں کر کس طرح ۔ اب اس معنی میں مستعمل نہیں ہے ۔ بدعہدی ۔ سے مراد دوسروں کو دکھانے کے لئے زینت کرنا ۔ ورطہ ۔ محل ہلاکت ۔ مجازاً معنی بھنور ہو سکتے ہیں ۔ آب آئینہ کی وجہ سے تو ورطہ بناو ۔ مگر ورطہ ملامت کہنے میں وجہ جامع کیا ہوگی ۔ اور آئینہ کا ورطہ ملامت ہونا بخشن ادا ہے ۔ (کہ کی جگہ (تو) ہونا چاہئے ۔ (باعث ملامت) صاف الفاظ ہیں ۔ کیوں کہ عاشق صادق کو چھوڑ کے رقیبوں کے لئے زینت کرتے ہو ۔

تمہاری بدعہدی اور بے وفائی کے طعن و طنز کا دھبہ میں نہیں سمجھ سکتا کہ تم سے کیسے چھٹے گا جبکہ آئینہ تک تمہارے لئے ملامت کا بھنور ہے پھر بھی بدعہدی سے باز نہیں آتے ۔ اور غیروں کے لئے زینت کرنا نہیں چھوڑتے ۔

پیچ و تاب ہوس سلک عارف مت توڑ نگاہ عجز سررشتہ سلامت ہے

نگاہ عجز ۔ عاجزی اور انکسار کی نظر ۔ حرص و ہوس کا مقابل نگاہ سیر کو چاہتا ہے نہ عجز کو نہ
نگاہ سیر سررشتہ سلامت ہے

حرص و ہوس کی الجھنوں میں پڑنے کے اپنے راحت و آرام میں خلل نہ ڈالو سلامتی تو نگاہ سیر اور قانع میں ہے ۔

القناعہ کنز لا یفنی ۔

نگاہ قانع سررشتہ سلامت ہے

(سر) پر اضافت نہ دو اصل وزن مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلم ہے ۔ فعلاتن بحرکت عین میں تین متحرک ہیں عین کو تسکین اوسط سے ساکن کیا تو (وزن) وزن مانوس مفعولن ہو جائے گا اور پورے مصرع کا وزن مفاعلن مفعولن مفاعلن فعلم ہوگا ۔

وفا مقابل و دعوائے عشق بے نیاز جنون ساختہ و فصل گل قیامت ہے

وفا داری عشق میں عاشق کے لئے سامنے کی چیز ہے وہ تو نہ ہو مگر دعویٰ ہے اصل و کاذب عشق کا ہو اس کی مثال ایسی ہے جیسے کہ نسل باز تو ہو مگر جنون بناوٹ کا ہو ۔ یہ تو ستم ہے (رقیب پر طعن ہے) ۔ وفا ۔ مقابل وفا کا تو دشمن ہے یعنی وفا

پاس نہیں ہے۔ لیکن دونوں بزرگ اس کے معنی ”محبوب آمادہ وفا ہو“ تحریر فرماتے ہیں۔ اس صورت میں وفائے زید علی کی طرح مبالغہ و فادار مراد ہوگی اور وفادار سے محبوب مقصود ہوگا۔

اشعار ۴

غزل ۷۷

لاغر اتنا ہوں کہ گر تو بزم میں جادے مجھے میرا ذمہ دیکھ کر گر کوئی بتلا دے مجھے

لاغری میں مبالغہ ہے۔ خواجہ زبیر شاگرد ناسخ نے تو ہے

کہو تو لیٹ رہوں ایک تار بستہ زور

کہہ کر کچھ تو اپنا وجود باقی رکھا تھا۔ انھوں نے تو اپنے آپ کو معدوم ہی کر دیا۔ دیکھ کر غور سے دیکھنے کے بعد بھی۔ اسی بہانے سے اے پھلا کر بزم میں رسائی چاہتے ہیں۔ جادے۔ کسی قدر ناگوار طبع سلیم ہے۔ مگر قافیہ مجبور کر رہا ہے۔ غم عشق اٹھاتے اٹھاتے میں اتنا لاغر و نحیف ہو گیا ہوں کہ اگر تو مجھے اپنی بزم میں آنے دے تو کوئی غور سے دیکھنے کے بعد بھی نہیں کہہ سکتا کہ میں بزم میں ہوں۔ پھر کسی طسرح کا کوئی الزام تمہیں کیا دے سکتا ہے۔ معنی بلا ضرورت بھی لکھ دئے۔

منہ نہ دکھلا دے نہ دکھلا۔ سپر بانداز عتاب کھول کر پردہ ذرا آنکھیں ہی دکھلا دے مجھے

آنکھ دکھانا۔ آنکھیں نکالنا۔ غصہ کرنا۔ اظہار غضب کرنا۔ خفا ہونا۔ عتاب۔ غضب۔ وہ لوم جس سے اعراض میں اضافہ ہو۔ لوم۔ پر وہ۔ مراد نقاب۔ دکھلانا۔ دیکھنا کا متعدی۔ دکھانا اور دکھلانا شاید دونوں ہیں۔ یاد دکھلانا متعدی متعدی ہے بہر طور اب اس محل پر دکھانے بولتے ہیں۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ غصہ کرنے کے معنی ہیں آنکھ دکھانا بصیغہ واحد آنکھیں دکھانے بصیغہ جمع سے فصیح ہے۔

اس سے لطف و کرم کی تو امید نہیں۔ لہذا منہ نہیں دکھاتا ہے تو نہ دکھانے بہر طور ذرا نقاب کھسکا کر اظہار غضب میں اپنی آنکھیں ہی دکھا دے۔ اس سے بھی کچھ لگاؤ تو پایا جائے گا۔ نہ مہر ہو اور نہ قہر یہ تو مطلق بیگانگی پر دال ہے۔

کیا تعجب ہے کہ اس کو دیکھ کر آجائے رجم وان تلک کوئی کسی حیلہ سے پہنچا دے مجھے

اس سے کہنے کی تو امید نہیں۔ خود جانے کی طاقت نہیں۔ لہذا کوئی کسی تدبیر سے اس تک مجھے پہنچا دے تو کوئی تعجب کی بات نہ ہوگی اگر میری حالت زار دیکھ کر اے مجھ پر رجم آجائے۔

یان تلک میری گرفتاری کہ خوش ہے کہ بن زلف گر بن جاؤں تو شان میں الجھائے مجھے

وہ میری گرفتاری سے اس حد تک خوش ہے کہ اگر میں زلف بھی بن جاؤں جو باعث زینت محبوب ہوتی ہے تو اسے بھی کنگھی میں الجھادے۔ (تضع ہے لطف ہے)۔

اشعار ۱۴

غزل ۷۸

باز بچہ اطفال ہے دنیا مرے آگے ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے

دنیا کے واقعات و حوادث میرے سامنے بچوں کے کھیل ہیں۔ ان کی کوئی حقیقت میری نظر میں نہیں اور میں ان سے ذرا بھی متاثر نہیں ہوتا ہوں۔ کل واقعات دنیوی میری نظر میں کھیل تماشے سے زیادہ وقعت نہیں رکھتے۔

اک کھیل ہے اور نگ سلیمان مرے آگے اک بات ہے اعجاز مسیح مرے آگے

اورنگ - تخت اہل تفسیر اس کی بساط کے ساتھ تعبیر کرتے ہیں۔ اک بات - معمولی اور حقیر بات (اک) تھیر کے لئے ہے۔ مسیح - مترادف مسیح ہے۔ اور الف زیادہ ہے۔ کبھی ندا کے لئے بھی ہوتا ہے کہتے ہیں کہ اصطباع (بنپسمہ) کی وجہ سے یہ نام ہو ا کیوں کہ شریعت عیسوی میں چلو میں پانی لے کر۔ اس پر باپ بیٹا اور روح القدس پڑھ کے اس پانی پر پھونک کے وہ پانی عیسائی مذہب قبول کرنے والے کے سر پر مل دیتے ہیں۔ یہ بھی کہتے ہیں کہ تبلیغ اور وعظ کے لئے زیادہ تر چلتے پھرتے رہتے تھے اس لئے حضرت عیسیٰ کا اسم صفت مسیح ہے۔ اعجاز - ایسا فعل نارق العادہ جس کے کرنے سے مقابلہ میں معجزہ نما کے لوگ عاجز ہوں مگر اسی زمانہ کے۔ یہ ضروری نہیں کہ بعد کے لوگ اسی کو با مثل اس کے نہ کر سکیں۔ یہ مطلع پہلے مطلع کی تفسیر ہے۔

تخت سلیمانی جو صبح کو چل کے ایک مہینہ کے فاصلہ کو۔ اور شام کو چل کے ایک مہینہ کے فاصلہ کو طے کر لیتا تھا میرے نزدیک ایک کھیل سے زیادہ وقعت نہیں رکھتا۔ اور قصہ باذن اللہ کہہ کے حضرت عیسیٰ کا مردہ کو زندہ کرنا بھی میرے خیال میں ایک معمولی اور حقیر بات ہے۔ بڑا فاصلہ تخت سلیمانی نے طے کر لیا۔ یا حضرت عیسیٰ نے مردہ کو زندہ کر دیا۔ یہ سب امور دنیوی ہیں جن سے مجھے کوئی تعلق نہیں۔ پہلے مصرع میں بھی آگے ہے جو ردیف کا دھوکا دیتا ہے اس سے احتراز بہتر ہے۔

مان لو کہ وقت صبح ایک گھنٹے میں تخت سلیمانی چالیس پچاس میل طے کر لیتا تھا۔ اب تو (ایر وپلین) طیارہ۔ یا پکا

ایک گھنٹے میں ہزار سوا ہزار میل کا فاصلہ طے کر لیتا ہے اور اب تو اتنی رفتار کے ہوائی جہاز نکل آئے ہیں جن کی قوت پرواز قیاس سے باہر ہے۔

جز نام نہیں صورت عالم مجھے منظور جز وہم نہیں ہستی اشیا مرے آگے

منظور بمعنی مبصر و مرئی عربی میں نہیں اس سے پہلے بھی یہ لفظ اسی معنی میں کہہ چکے ہیں۔ اردو میں بھی یہ معنی نہیں۔ مان لیا جائے کہ نظر سے منظور وہ شے جو دکھائی دے اور دے لفت ہے۔ مگر جب معنی اصطلاحی کو غلبہ ہو جائے اور معنی وضعی مجبور ہو جائیں تو معنی وضعی پر اس لفظ کو استعمال کرنا غیر مانوس اور غریب ہوتا ہے۔ اردو میں لفظ منظور معنی مطلوب و پسندیدہ و مرغوب ہو گیا ہے۔

افادہ جناب نظم برائے استفادہ طلاب مگر مختصر کر کے

علاوہ ذات ہاری۔ موجودات میں نفوس و ملائک وغیرہ ہیں یا اجسام جسے ہم دیکھتے ہیں وہ صرف اعراض ہیں۔ اور اعراض کا وجود بغیر جسم کے پایا نہیں جاتا۔ ان کی ہستی جسم کے ضمن میں ہے۔ باتفاق فلاسفہ و صوفیہ عالم اجسام محسوس نہیں۔ صرف بعض اعراض محسوس ہیں۔ اس سے آگے چل کے فلاسفہ کہتے ہیں کہ اعراض کے لئے ایک قسم کی ہستی ہے گو وہ قائم بالغیر سہی۔ اور صوفیہ کہتے ہیں کہ یہ بھی محض اعتبارات اور اوہام ہیں کہ ذہن انتزاعات و اضافات کو بھی محسوس سمجھتا ہے اور صوفیہ کہتے ہیں کہ جس قدر ہستی اعراض کے تم قائل ہوئے یہ بھی محض وہم ہے۔ ان کے نزدیک وحدت متعیر ہوئی اس سے نقطہ پیدا ہوا اور نقطہ کی حرکت سے خط اور خط سے سطح اور سطح سے کونج سے عالم اجسام ظاہر ہوا۔ اور اس قسم کا عالم محض وہمی ہے۔ امیر المومنین حضرت علی بھی فرماتے ہیں۔ العلم نقطة فکثرها جاہلون۔

سو انام کے عتقا کی طرح عالم کی ہستی تو مجھے دکھائی دیتی ہے۔ ورنہ ہستی اشیا بجز وہم میرے نزدیک اور کچھ نہیں۔

ہوتا ہے نہاں گرد میں صحرا مرے ہوتے گھستا ہے جبین خاک پہ دریا مرے آگے

صحرا میں بحالت جنون اس قدر خاک اڑاتا ہوں کہ سارا صحرا اور اس کی فضا گرد آلود ہو جاتی ہے۔ اور سمندر بھی مجھ اشک بار کے سامنے بحالت عجز جبین نیاز خاک پر گر گزرتا ہے کہ کہاں تک میری تخیانی کو بڑھاؤ گے کیا ساری دنیا کو طوفانِ لوح کی طرح غرق کر دو گے جنہیں خاک پر گھسنے سے استعارہ موجوں کا ساحل سے ٹکرانا ہے۔ یا اشکوں سے طغیانی ہو کر جو آبِ دریا خشکی پر چڑھ آیا اسے جبین پر خاک سائیدن سے تعبیر کیا۔

جبین خاک پر گھسنے کی تاویل جناب نظم خاک پر سر پٹکنے اور زمین دریا نکل آنے کے ساتھ فرماتے ہیں۔ یا سیلا

اشک آنکھوں سے زمین تک پہنچ جاتا ہے۔

جناب حسرت۔ مرے گئے کے معنی مجھ اشک بار کے ہوتے، کہہ کر خاموش ہو جاتے ہیں۔

جناب اُسی۔ دریا از عجز یا بوجہ تاثیر درد میرے سامنے خاک پر اپنا ماتھا رگڑتا ہے۔ یا یہ کہ میری اشک باری

دیکھ کر وہ عاجز ہو جاتا ہے۔

جیستان تو ہے ہی اپنی اپنی بجھ کے موافق ہر شخص تکے لڑاتا ہے۔ اچھی بری تاویل کو ناظرین جانیں۔

مت پوچھ کہ کیا حال ہے میرا تیرے پیچھے تو دیکھ کہ کیا رنگ تیرا مرے آگے

اے کیا پوچھتے ہو کہ تمہاری جدائی اور مفارقت میں میری حالت کیا ہوئی ہوگی۔ بس اسی کو دیکھ لو کہ تم اگرچہ میرے سامنے بیٹھے ہو۔ مگر پھر بھی تمہارا کیا رنگ ہے۔ تمہاری فرقت میں بس مجھے خدا ہی یاد آتا تھا۔ خیر وہ وقت تو گزر گیا مگر اس بات کو تو دیکھو اگرچہ تم میرے سامنے ہو مگر وہی بے رخی۔ تیوریوں پر بل۔ منہ پھلائے ہوئے۔ نہ اختلاط ہے اور نہ ارتباط اپنے اس رنگ کو تو دیکھو۔ سامنے ہو کر بھی فرقت کی حالت سے بدتر حالت میری کر رکھی ہے۔ جناب نظم۔ تیرا مرے آگے کی جگہ (میرا تیرے آگے) کہتے تو شعر کا حسن بہت زیادہ ہو جاتا مگر ردیف کی مجبوری سے۔ الٹ دینا پڑا۔ موجودہ الفاظ کے ساتھ یہ معنی ہوں گے کہ تو اپنی بے اعتنائی یا حسن کو میری آنکھ سے دیکھو اسی پر قیاس کرتے کہ تیری مفارقت میں میرا کیا حال ہوتا ہوگا۔

جناب حسرت۔ جس طرح تو میرے آگے کشمکش حیا اور شوفی کے ہاتھوں دل تنگ و مجبور ہو کر بیٹھا ہے اسی طرح میں تیری پیچھے تنگ دل اور پریشان رہتا ہوں (حیا اور شوفی کے اثرات ایک دوسرے کے متضاد ہوتے ہیں لہذا اس محل پر صرف حیا کا ذکر کفایت کرتا ہے)۔

جناب اُسی۔ یہ کیا پوچھتا ہے کہ میرا حال تیرے پیچھے کیا رہتا ہے۔ بس بعینہ ہی کیفیت ہوتی ہے جو تیری حالت میرے سامنے ہوتی ہے کہ بے قرار۔ شرمایا ہوا رنجیدہ سا بیٹھا رہتا ہے۔ ایسا ہی میں بھی رہتا ہوں (یہ معانی جناب حسرت سے ماخوذ ہیں) یا یہ کہ تو اپنے حسن کو میرے سامنے ذرا دیکھ کہ تو کتنا حسین ہے اور پھر خیال کر لے کہ تیرے پیچھے میرا کیا حال ہونا چاہئے۔ (یہ معنی جناب نظم کے ہیں مگر مختصر کر کے ابہام پیدا کر دیا) ان بزرگ کی یہ عادت ہے کہ انھیں دونوں بزرگوں کے معانی بالفاظ دیگر نکلتے ہیں مگر حوالہ کبھی نہیں دیتے لیکن جبکہ معانی نظم پر اعتراض کرنا مقصود ہوتا ہے۔ یا جب ان سے الگ جو دت طبع دکھانا چاہتے ہیں تو ہمیشہ ٹپ جاتے ہیں۔ اور الفاظ سے تمسک نہ کر کے اپنے خیالی معانی نکھارتے ہیں۔

سچ کہتے ہو خود دین خود آراہوں نہ کیوں ہوں بیٹھا ہے بت کہنہ سہا مرے آگے

خود آرا بت آئینہ سیمائی وجہ سے لائے ورنہ یہ صفت عاشق کے لئے اچھی نہیں، مثل اس کے جو ۔
 سچ کہتے ہونا زان بھی ہوں خود دین بھی نہ کیوں ہو بیٹھا ہے بت آئینہ سیمائے آکے

اس سے ملتے جلتے مضمون کو نظیری نے بھی خوب کہا ہے ۔

عشق بازیم بمشوق مزاجی انداخت کزنیا زیم کہ با دوست مرانازے ہست
 معشوق جب عاشق سے ملا تو عاشق پھولوں نہیں سراتا تھا اس کے دوستوں نے کہا آج تو خوب اکڑتے پھرتے ہو۔
 اس کے جواب میں عاشق کہتا ہے کہ تم میرے پھولنے اور اکڑنے کو سچ کہتے ہو میں کیوں کر نازان اور خود دین نہ ہوں۔ ہونا
 ہی چاہئے۔ کیوں کہ وہ بت آئینہ سیمائے سامنے بیٹھا ہے اس کے ایسے شخص کے ہوتے ہوئے کس کو فخر نہ ہوگا۔
 بت ۔ صنم ۔ معشوق ۔ آئینہ سیمائے جس کی پیشانی آئینہ کی طرح ہو۔ خود دین = جو اپنے آپ کو عظمت کی نظر
 سے دیکھے ۔

پھر دیکھئے انداز گل افشانی گفتار رکھ دے کوئی پیمانہ و صہیا مرے لگے

پیمانہ = جام یا خطوط (میٹر) گل افشانی = پھول جھڑنا۔

ساغر و شراب مرخ رنگ انگوری کوئی میرے سامنے رکھ دے تو پھر دیکھو کیا بلبیل کی طرح چہکتا ہوں۔

نفرت کا گمان گزرے ہے میں رشک گدرا کیوں کر کہوں لو نام نہ ان کا مرے آگے

رشک تو مقفی اسی کا ہے کہ دوسروں کی زبان پر ان کا نام تک نہ آئے۔ مگر ان کا نام بہت پیارا بھی لگتا ہے۔ ان
 ہم رسائی تو ہوتی نہیں۔ نام تو سننے میں آتا ہے۔ لہذا میں کسی کو ان کے نام لینے سے کیسے روکوں۔ میں ایسے رشک کے
 باز آیا۔

جناب آسی اسی مفہوم کا ایک شعر مومن خان کا لکھتے ہیں۔ بے شک غالب کے شعر سے ہندش میں بہت

چست ہے ۔

نہ مانوں گا نصیحت پر نہ سنتا میں تو کیا کرتا کہ ہر اک بات میں ناصح تمہارا نام لیتا تھا

خالی "گذرا" سے (در گذرا) باز آیا۔ زیادہ بول چال میں ہے۔

ایمان مجھے روکے ہے جو کھینچے ہے مجھے کفر کعبہ مرے پیچھے ہے کلیسا کے لگے

کلیسا = یونانی زبان کا لفظ ہے $\epsilon \kappa \kappa \lambda \eta \sigma \iota \alpha$ عربی میں ذیل ہے۔ یونانی کے موافق ایرانی کلیسا

بھی نظم کرتے ہیں۔ پیچھے ہے۔ پیچھے پڑتا ہے۔ پشت پناہ ہے۔ آگے ہے۔ پیش نظر ہے۔ اس کی طرف توجہ ہے۔
 پیچھے اور آگے کہہ کر کفر کی طرف رغبت زیادہ دکھانا ہے۔
 کافر عشق ہوں اس لئے توجہ علامات کفر کی طرف ہے۔ مگر ایمان پیچھے سے دامن پکڑ کے روکتا ہے۔ کعبہ جو
 اہل ایمان کی جگہ ہے وہ تو پیچھے ہے اور کلیسا جو کافروں کی جگہ ہے وہ سامنے ہے اور اسی کی طرف میری توجہ ہے۔
 کعبہ (ایمان) مجھے کفر سے روک نہیں سکتا۔

عاشق ہوں پہ معشوق فریبی ہے مرا کام مجنون کو بُرا کہتی ہے لیلیٰ مرے آگے

ہوں تو عاشق مگر معشوقوں کو بہکانا اور پھسلانا میرا کام ہے۔ چنانچہ لیلیٰ کے سامنے ایسی ایسی باتیں کہیں کہ وہ
 مجنون کو بُرا اور مجھے اچھا سمجھنے لگی۔ اپنی اور لیلیٰ دونوں کی بری تصویر کھینچی۔ اگر اس شعر کو بد مذاق کہا جائے تو بے جا نہ ہوگا۔

خوش ہوتے ہیں پر وصل میں یوں مزیں جاتے آئی شب ہجران کی تمنا مرے آگے

آگے آنا۔ سامنے آنا۔ کسی کے فعل کی سزا یا جزا ملنا۔

وصل محبوب سے خوشی تو سب کو ہوتی ہے۔ مگر شادی مرگ جیسی مجھے ہوئی ویسی کسی کو نہیں ہو سکتی ہے۔ میں
 شب فراق میں جو تمنائے مرگ کیا کرتا تھا وہ تمنا بروز وصل پوری ہوئی اس ناکامی کو دیکھو۔
 جناب نظم فرماتے ہیں کہ غالب کے کارناموں میں سے ایک شعر یہ بھی ہے۔

ہے موجزن اک قلم خون کاش یہی ہو آتا ہے ابھی دیکھئے کیا کیا مرے آگے

قلم۔ بفتح اول و ثالث مترادف عیلم چاہ کثیر المار۔ و بضم اول و ثالث ایک شہر کا نام جو مکہ اور مصر کے
 درمیان ہے اس شہر کے جانب شمال جو سمندر ہے اسی شہر کی نسبت سے قلم کہلاتا ہے۔
 عشق کر کے میری آنکھوں سے دریائے خون بہ رہا ہے کاش اسی پر اکتفا ہو۔ مگر ایسا ہونے کا نہیں۔ دیکھئے
 آگے کو ابھی اور کیا کیا ہوتا ہے۔

گو ہاتھ کو جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم رہا رہنے دو ابھی ساغر و مینا مرے آگے

سارے جسم سے دم نکل چکا ہے مگر ابھی آنکھوں میں دم ہے۔ لہذا میرے سامنے سے ساغر و صراحی ابھی نہ
 اٹھاؤ۔ آنکھوں کو سینکٹا رہوں گا۔ گو ہاتھوں میں جان نہیں ہے کہ جام بھر بھر کے پی سکوں۔ اشتیاق شراب خوب دکھایا ہے۔

ہم پیشہ و ہم مشرب و ہمارا ہے میرا غالب کو برا کہتے ہو اچھا مرے آگے

ہم پیشہ - عاشق مزاج - ہم مشرب - مے خوار - برا کہنے والا بھی تبغیر اعتباری - غالب ہی ہے - یا - مخاطبہ معشوق سے ہے - اچھا - قافیہ کی وجہ سے اپنے محل پر نہیں آیا - غالب تو ہمارا ہم پیشہ و ہم مشرب و ہمارا ہے لے غالب یا لے معشوق اچھا تم اسے اور میرے سامنے برا کہتے ہو وہ تو بڑا اچھا آدمی ہے -

اس غزل کے اشعار نمبر ۵ + ۸ + ۱ + ۱۱ + ۱۲ اچھے اور بہت اچھے اشعار ہیں -

غزل ۷۸ اشعار ۱۱

کہوں جو حال تو کہتے ہو مدعا کہئے تمہیں کہو کہ جو تم یوں کہو تو کیا کہئے

یوں تو تم توجہ کرتے نہیں - میں اگر اپنا حال زار تم سے کہنے بیٹھتا ہوں تو تم کہتے ہو جلدی سے اپنا مطلب کہو - اب تمہیں انصاف سے کہو کہ جب تمہارا ایسا واقعہ حال تجاہل سے اور انجان بن کر یہ بات کہے تو پھر ایسے شخص سے ہم کہیں تو کیا کہیں -

نہ کیو طعن سے پھر تم کہ ہم ستم گرہیں مجھے تو خو ہے کہ جو تم کہو بجا کہئے

معشوق نے کہیں اپنے آپ کو طنزاً کہہ دیا کہ ہاں ہم ستم گر تو ہیں تو عاشق نے کہہ دیا بجا ہے - اس پر معشوق سمجھا کہ یہ سچ ہے ہم کو ستم گر جانتا ہے لہذا بگڑ گیا تو عاشق عذر میں کہتا ہے کہ آئندہ پھر یہ نہ کہنا کہ ہاں ہم ستم گر ہیں - کیوں کہ ہماری تو عادت ہے کہ تم جو بھی کہو ہمیں اس پر بجا اور درست کہہ دینا لازم ہے - (کہئے) کی جگہ کہوں یا کہہ دوں کا محل معلوم ہوتا ہے

وہ بیشتر ہی پر دل میں جب اتر جائے نگاہ ناز کو پھر کیوں نہ آشنا کہئے

دل میں اتر جائے - دل نشین ہو جائے - کھب جائے - چھپ جائے -

وہ بیشتر ہی پر دل میں جب وہ کھب جائے

قافیہ بھی شعر کے زور اور قوت میں کھیں پھسا پن پیدا کر رہا ہے - شاید دل رہا - یا - دل کٹا اس کے اچھا ہو - نگاہ ناز جب دل کو لگ جائے اور دل میں کھپ جائے - چاہے وہ بیشتر ہی کیوں نہ ہو پھر اسے آشنا نہ

کہیں تو اور کیا کہیں۔

نہیں ذریعہ راحت جراحات پیکان وہ زخم تیغ ہے جس کو کہ دل کشا کہئے

دل کشا۔ دل کو فرحت دینے والا۔ اس کی بستی کو کھولنے والا۔ نثر العبال۔

میں اذیت دوست ہوں اس لئے زخم پیکان میرے لئے باعث تسکین نہیں ہو سکتا وہ زخم تیغ ہی ہے جو میری دل کشائی اور راحت کا سبب ہو سکتا ہے۔ اس مضمون کو پہلے ہی کہہ چکے ہیں۔

جو مدعی بنے اس کے نہ مدعی بنے جو ناسزا کہے اس کو نہ ناسزا کہئے

یہ شعر اخلاقی اور موعظہ کا ہے۔

جو کوئی مدعی و مخالف و دشمن بنے جہاں تک ہو سکے برخلاف کما تکمیل نکال سلوک کر دے۔ اور اگر کوئی برا بھلا کہے تو تم اس کا بدلہ نہ لو۔ برائی بہر حال برائی ہے۔ چاہے امتقا مکیوں نہ ہو۔

کہیں حقیقت جانکا ہی مرض لکھئے کہیں مصیبت ناسازی دولکھئے
کبھی شکایت رنج گراں نشین کیجے کبھی حکایت صبر گریز پا کہئے

جناب نظم فرماتے ہیں۔ بس میری یونہیں گزر رہی ہے اور میری تقدیر میں یہی لکھا ہے کہ ایک ایک کے آگے اپنا دکھڑا روؤں۔ مرض عشق جو جان لیوا ہے اس کی حقیقت و کیفیت احباب یا معشوق کو لکھوں۔ اور دوا کی مصیبت جو بجائے فائدہ اور نقصان پہنچاتی ہے اس کو بیان کروں کبھی رنج جو اٹل ہے اس کی شکایت کروں اور کبھی صبر جو جھگڑا ہے اور میرا ساتھ نہیں دیتا ہے اس کی فریاد کروں۔

رہے نہ جان تو قاتل کو خون بہا دیجے کٹے زبان تو خنجر کو مر حبا کہئے

خون بہا۔ دیت۔ مقتول کے خون کا صلہ جو میت کے ورثہ قاتل سے لے کر اس کے قتل سے ہاتھ اٹھا لیتے

ہیں۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ خون بہا دینے سے مراد اس کا بخش دینا ہے۔

اگر کوئی مار ڈالے تو بجائے دیت و قصاص لینے کے اور الٹا خون بہا دیا جائے اور اگر خنجر سے زبان کٹے تو خنجر

کی تمحسین و آفرین کی جائے۔

یہ تعلیم حضرت عیسیٰ کی برخلاف اسلام ہے۔ اگرچہ تعلیم بہت اچھی ہے مگر فطرت انسانی اور ضرورت زمانہ کے خلاف ہے۔

نہیں نگار کو الفت نہ ہو۔ نگار تو ہے روانی روش و مستی ادا کئے

روش = رفتن کا حاصل مصدر یعنی رفتار و خرام۔

معشوق کو اگر ہم سے محبت نہیں تو نہ سہی بہر طور محبوب تو ہے۔ معشوق کے توصفات میں بے وفائی۔ بے اعتنائی۔ بے التفاتی اور ظلم کرنا ہے۔ اور عاشق اسی کو پسند کرتا ہے۔ اس کی خوش خرامی اور ادلے ستانہ کو دیکھنا چاہئے کہ وہ کس قدر دلکش اور دل فریب ہے۔ یا روش۔ یعنی طرز۔ سلوک۔ الفت نہ کرنا معشوقوں کا یہی طرز جاری ہے اور ان کی ستانہ ادا یہی چاہتی ہے۔

نہیں بہار کو فرصت نہ ہو۔ بہار تو ہے طراوت چمن و خوبی ہوا کئے

یہ شعر مثل شعر باللہ ہے۔ اور فرصت = یعنی قیام ہے۔ طراوت = تازگی۔ سرسبزی اگر بہار کے لئے قیام نہیں تو نہ ہو۔ بہر صورت بہار تو ہے۔ جتنے وقت تک وہ رہتی ہے۔ چمن میں سرسبزی اور ہوا فرحت افزا تو ہوتی ہے یہ نظارہ و تفریح کیا کم لطف انگیز ہے۔ یہ پانچوں اشعار کوئی خاص مزہ نہیں دیتے ہیں معمولی ہیں۔

سفینہ جبکہ کنارہ پر آ لگنا غالب خدا سے کیا ستم و جور تا خدا کئے

سفینہ کنارہ آ لگنا = قریب مرگ ہونا۔ ناخدا = ملاح۔ جہاز کا کپتان۔ مراد محبوب۔

جبکہ کشتی کنارہ پر آگئی۔ اور ساری عمر مصائب میں کٹی تو اب اس محبوب ستم گر کی شکایت اس سے یا خدا سے کیا کریں اور اب شکایت کا فائدہ کیا۔

اشعار ۷

غزل ۷۹

رونے سے اور عشق میں بے باک ہو گئے دھوئے گئے ہم اتنے کہ بس پاک ہو گئے

دھوئے گئے = سب حجاب و شرم اور پاس تمکین و وقار کو بالائے طاق رکھ دیا۔ اور ناموس و عزت کو چھوڑ بیٹھے۔ اچھے خاصے لوگر اور لو فرین گئے۔ کسی بات کا خوف نہ رہا۔ اور = بہت زیادہ۔

رورو کے ہم ہالکل نڈر ہو گئے۔ اور ہر قسم کی بے باکی اور گستاخی کرنے پر آمادہ ہیں۔ پورے پورے رند اور ادبائش ہو رہے ہیں۔ اب گریہ نے دھودھا کے پکا شہد ابنا دیا۔ اب معشوق کو مجھ سے ڈرنا چاہئے، کہیں ایسا نہ ہو اس کے ساتھ گستاخی کر بیٹھوں۔

پاک۔ نرمے کھرے۔ خالص۔ پاک و صاف۔ کسی قسم کا لحاظ و پاس نہ رہا۔

صرف بہائے مے ہوئے آلات مے کشی تھے یہی دو حساب سویلوں پاک ہو گئے

دو حساب۔ آلات و سامان مے کشی۔ اور شراب خواری۔ پاک۔ بے باقی۔

پیسہ پاس نہیں مگر جام و صراحی و مے کشی وغیرہ کا سامان سب موجود تھا۔ اور شراب پئے بغیر چارہ نہ تھا۔ پیسہ ہوتا تو خرید کے پی لیتے مجبوراً سامان مے کشی بیچ کے شراب پینا پڑی۔ ہمارے اوپر دو قرضے تھے۔ اور ان کا ادا کرنا فرض تھا۔ دنیا کے اور جھگڑوں سے ہمیں تعلق نہ تھا۔ لہذا سامان مے کشی بیچ کر شراب پی لی اور دونوں قرضوں سے اس طرح بے باقی حاصل کر لی اب ہم ہیں اور تجربہ من ہے۔

رسوائے دہر گو ہوئے آوارگی سے تم بارے طبیعتوں کے تو چالاک ہو گئے

بارے۔ المختصر۔ حاصل کلام۔ "لیکن" اس سے زیادہ بر محل ہے۔ طبیعتوں کا چالاک ہونا۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ محاورہ واحد اور جمع دونوں کے ساتھ ہے۔ مگر غالب پہلے شخص میں جنھوں کے جمع کے ساتھ استعمال کیا۔ ان کے معلومات کے آگے میرا علم ہی کیا۔ میرے نزدیک اگر جمع کے ساتھ بھی ہے۔ تب بھی واحد زیادہ بول چال میں ہے۔

اگرچہ رقیبوں کے گھر آوارہ مارے مارے پھرنے سے دنیا بھر میں بدنام اور رسوا تو تم ہوئے مگر ساتھ ہی طبیعت کے چالاک اور بڑے ہوشیار ہو گئے کہ اب کسی کے بہلانے اور پھسلانے میں نہیں آسکتے ہو۔ ان کی عیاریوں اور گھاتوں کو تم جان گئے۔

کہتا ہے کون نالہ بلبیل کو بے اثر پردہ میں گل کے لاکھ جگر چاک ہو گئے

گل کو اسم جنس مان کے معنی گھبلنے کثیر کہا ہے۔

جو کوئی نالہ بلبیل کو بے اثر بتاتا ہے وہ غلط کہتا ہے۔ اگر بے اثر ہوتے تو لاکھوں گلوں کی جگر شکنگی کے پردہ میں کیوں چاک ہو جاتے۔ یا کثیر پنکھڑیوں کی وجہ سے کثیر دل کہا ہے۔

پوچھے ہے کیا وجود و عدم اہل شوق کا آپ اپنی آگ کے خس و خاشاک ہو گئے

اہل شوق - عشاق - خاشاک - ساق علف جھانکڑ - ریڑھ چوب - چھٹیاں - تنکے - خار و خس -
عشاق کی ہستی و نیستی کو اے محبوب تو کیا پوچھتا ہے - وہ تو اپنی آتش عشق کے خار و خس ہو گئے خاک اور راکھ ہو گئے -
اب انہیں نہ موجود کہہ سکتے ہیں اور نہ معدوم صرف راکھ تو ہیں -

کرنے گئے تھے اس سے تغافل کا ہم گلہ کی ایک ہی نگاہ کہ بس خاک ہو گئے

جناب نظم فرماتے ہیں کہ (کرنا) اس سرے پر اور گلہ اس سرے پر نقل سے خالی نہیں - اس طرح کچھ فریب سکتا ہے -

کرنے گلہ گئے تھے تغافل کا اس کے پاس

خاک ہو گئے - جل کے - یا نرم پڑ گئے - یا ڈھیلے پڑ گئے -

اس کی غفلت شعاری اور لاپرواہی کی شکایت کرنے کے لئے ہم اس کے پاس گئے تھے لیکن اس نے ایک ذرا
نگاہ کرم سے میری طرف دیکھا کہ میں جل کے خاک ہو گیا - یا ڈھیلہ پڑ گیا -

اس رنگ سے اٹھائی کل اس نے اسد کی نیش دشمن بھی جس کو دیکھ کے غم ناک ہو گئے

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اگرچہ اردو میں یا نے مجھول و معروف دونوں کا گرا نا جائز ہے - مگر ممکن ہو تو یا نے مجھول
کو گرائے جیسے اسی مصرع اول میں ہے

اس رنگ سے کل اس نے اٹھائی اسد کی نیش

یہ بھی فرماتے ہیں کہ اگرچہ مصرع ثانی بتا رہا ہے کہ توہین کے ساتھ اٹھائی - مگر تعین نہ ہونے سے شعر میں سستی ضرور
پیدا ہو گئی -

کل اس نے ایسی تحقیر و تذلیل کے ساتھ اسد کی نیش اٹھائی جسے دیکھ کر دشمن تک غمگین ہو گئے -

اشعار ۲

غزل ۸۰

نشہ ہاشاد اب رنگ ساز ہاست طرب شیشہ مے سرد سبز جو ثبار نغمہ ہے

شاداب - تروتازہ - سیراب - پرآب - شاد یعنی بسیار اور آب سے مرکب ہے - رنگ کے تین تین معنوں میں سے مناسب محل یہ ہو سکتے ہیں - زور و قوت - خوبی و لطافت - رواج و رونق شیریں کاری - شیشہ سے صراحی ہے سبز رنگ کی کانچ سے بناتے ہیں -

یہ درست ہے کہ نشہ - رنگ رلیاں - سازمستی - طرب - صراحی - درخت - باغ - سرو - ندی کا کنارہ - نغمہ سب کے سب مناسبات و لوازم محض عیش سے ہیں مگر میں نغمہ کو جو بیار کے ساتھ استعارہ کرنے میں وجہ جامع نہ پیدا کر سکا، جو میری کمی علم پر دال ہے - جناب نظم اس تشبیہ کو جدید اور لذیذ فرماتے ہیں - شاید روانی وجہ جامع ہو -
نشہ رنگ سے تروتازہ ہو رہے ہیں - اور باجے بھی مست طرب ہیں - صراحی نغمہ کی ندی کا سرد سر سبز ہے یعنی زباناں بہا رہے - لوگ جمع ہیں - محفل عیش و طرب مع سامان عیش چھپا ہے -

جناب نظم فرماتے ہیں - نشہ راگ رنگ سے شاداب ہے - اور ساز نشہ طرب سے سرشار یعنی شراب کو نغمہ میں اور نغمہ کو شراب میں اس قدر سرایت ہے کہ مینا کے شراب سرد کنار جو بیار نغمہ ہے سرد کی تشبیہ مینا سے پرانی ہے - اور جوٹیا کی تشبیہ نغمہ سے جدید اور لذیذ -

جتنے سیدھے سادے معنی میں نے لکھ دئے یہ غالب کا ڈھنگ نہیں - جناب نظم جو پیدا معنی تحریر فرماتے ہیں انھیں کو ٹھیک ہونا چاہئے -

جناب حسرت فرماتے ہیں نغمہ کو باعتبار روانی جو شمار کہا - اور شیشہ سے کو باعتبار سبزی اس جو شمار کا سرد سبز قرار دیا - اس حالت سرد زمین نشہ کو رنگ سے شاداب اور ساز کو نشہ طرب سے سرشار ٹھہرایا -

ہم نشین مت کہہ کہ برہم کر نہ عیش بزم دوست
وال تو میرے نالہ کو بھی اعتبار نغمہ ہے

اے ہمد و ہم نشین مجھ سے یہ نہ کہہ کہ نالے کر کے محفل عیش یا رکو درہم و برہم نہ کر بھائی جان میرے نالے توں کی بزم میں پہنچ کر نغمے کا کام دیتے ہیں کیوں کہ وہ میرے نالوں سے خوش ہوتے ہیں - یا ان کی بزم اس قدر عیش و سرور ہے کہ لہریز ہے کہ میرے نالے وہاں پہنچ کر مبدل بہ نغمہ ہو جاتے ہیں -
ہر چہ درکان رفت نمک شد

عرض ناز شوخی دندان برائے خندہ ہے
دعویٰ جمیعت احباب جائے خندہ ہے

عرض پیش کرنا خوشی جناب نظم فرماتے ہیں کہ دندان کے لئے لفظ خوشی سخت بے جا ہے۔ (خوبی) ہونا چاہئے۔
 بجا فرماتے ہیں خندہ اظہار خوشی۔ جمعیت۔ اجتماع۔ جماؤ۔ اتفاق۔ میل جول۔ خندہ تضحیک۔ مذاق۔ تمسخر۔
 دانت اپنی خوبی اتفاق پر نازان ہو کر اظہار خوشی میں خندان ہوتے ہیں۔ یعنی ہنسی میں دانتوں کا نمایاں ہونا
 گویا اپنی خوبی اتفاق پر نازش کا دکھانا ہے۔ مگر حقیقت امر یہ ہے کہ اتحاد و اتفاق احباب کا دعویٰ کرنا خود ہی تضحیک و تمسخر
 کے لائق بات ہے۔ انھیں دانتوں ہی کو دیکھ لو کہ ایک وقت میں ایک ایک کر کے ایک دوسرے سے الگ اور متفرق ہو جاتے
 ہیں اور ایک دوسرے کا ساتھ نہیں دیتے۔

ہے عدم میں غنچہ محو عبرت انجام گل یک جہان زانو تامل در قفلے خندہ

ہے عدم میں غنچہ یعنی معدومیت گل کے سوچ میں۔ تامل۔ غور و فکر میں انسان سر زانو پر رکھ لیتا ہے۔ یک جہاں۔
 اظہار مقدار کثیر فکر اس سے مقصود ہے۔ اس طرح کے ادراکی الفاظ اس سے پہلے بھی کہے چکے ہیں۔ قفا۔ پیچھے۔ گدی۔ خندہ۔
 غنچہ کا کھلنا۔ پھول ہو جانا۔ عبرت۔ نصیحت۔
 گل کے شگفتہ ہو جانے کے بعد اس کے عبرت انجام فنا کے بارہ میں غنچہ بے حد متفکر ہے کہ یہ گل اب کھلنے کے بعد
 خشک ہو کر تھڑ جائے گا۔

کلفت افسردگی کو عیش بے تابی حرام ورنہ دندان در دل افشردن بنائے خندہ

کلفت۔ رنج و تکلیف۔ افسردگی۔ گرفتگی۔ تنگی۔ انقباض خاطر۔ عیش بیتابی۔ افسردگی کے مقابلہ میں بیقراری
 اور اضطراب کو عیش سے تعبیر کیا ہے۔ دندان در دل افشردن۔ (دندان بردل افشردن) کنایہ از متحمل مکر و بات ہونا۔
 رہا رجم مگر انھوں نے معنی وضعی میں استعمال کیا ہے یعنی (اپنی بوٹیاں کاٹنا)۔
 انقباض خاطر کئے ہوتے ہوئے بیتابی (جو اس کے مقابلہ میں بمنزلہ عیش ہے)۔ حرام ہے۔ ورنہ دل کی بوٹیاں
 چہانا خوشی اور سرور کا باعث ہے کہ اسی نے تو کلفت پیدا کی ہے۔ یا۔ اس کے چہانے سے زخم خندان حاصل ہوگا اور
 گرفتگی دل جاتی رہے گی۔

سوزش باطن کے ہیں احباب منکر ورنہ بیان دل محیط گریہ و لب آشنائے خندہ ہے

آشنا۔ شناسا۔ اور بمعنی شنادر بھی ہے۔ محیط۔ گھیرنے والا۔ چوں کہ کل خشکی کو سمندر گھیرے ہوئے ہیں اس لئے
 اہل ایران مجازاً بمعنی بحر کہتے ہیں۔

سوزِ دردِ دل کے احباب قائل نہیں کہتے ہیں کہ سوز کے ہوتے ہوئے تو آنسوؤں کو خشک ہو جانا چاہئے۔ مگر مگر وہ نہیں جانتے ۔

پہلے دل جلتا ہے پھر آنسو ٹپکتا ہے

جیسی تو میرا دل گریہ کا بحر ہو رہا ہے۔ گو بظاہر ہونٹوں پر ہنسی ہے۔ جسے کھسیانی نہی کہہ سکتے ہیں۔ یا اس پر بھی خوش ہوں پورے ہیں وہی لوگ جو ہر حال میں خوش ہیں

جنابِ نظم صرف دوسرے شعر کی نسبت فرماتے ہیں کہ اس شعر کو چیتان یا معنی کہہ سکتے ہیں۔ انصاف یہ ہے کہ جادہ مستقیم سے خارج ہے۔

میرے نزدیک آخری شعر کو خیر مستثنیٰ کر دیا جائے ورنہ تین اسی کے مصداق ہیں۔ انہیں اُردو کا کلام تو کہی نہیں سکتے۔ ادنیٰ تصرف سے چاروں اشعار فارسی کے ہو جاتے ہیں۔ پہلا شعر تو بلا تصرف فارسی کا ہے۔ کیوں کہ (ہے) اُردو کی طرح فارسی میں بھی کہنی (ہست) ہے۔

دعویِٰ محبت احبابِ جائے خندہ ہست	عرصِ نازِ شوخی دندانِ برائے خندہ ہست
یک جہانِ زانوِ تامل در قفلے خندہ ہست	در عدمِ غنچہ ست محوِ عبرتِ انجمِ گل
ورنہ دندانِ درونِ افشردنِ بناگنہ ہست	کلفتِ افشردگیِ رایشِ بیتابیِ سرام
دلِ محیطِ گریہ و لبِ آشتلے خندہ ہست	سکرانہ احبابِ سوزِ باطنیِ راگو مرا

اشعار ۲

غزل ۸۲

حسن بے پروا خریدارِ متاعِ جلوہ ہے آئینہ زانوئے فکرِ اختراعِ جلوہ ہے

آئینہ زانوئے فکر۔ غور و فکر کے وقت سر زانو پر رکھ کے سوچا کرتے ہیں تو اس سے کچھ انکشافات ہو کر آتے ہیں اس لئے آئینہ زانو استعارہ مشہور ہے۔ غالب نے آئینہ کو زانو بنایا ہے۔ آئینہ میں بھی چہرہ دیکھ کر آرایشِ وزینت میں ایجاد کر سکتے ہیں۔

حسن بے پروا۔ وہ حسن جو بعدِ وزینت جلوہ دکھانے پر آمادہ اور کچھ پروا نہیں کرتا کہ یہ جلوہ بازینت و آرایش عاشقوں کے دلوں پر کیا ستم ڈھائے گا مگر وہ ایسے جلوہ کا خواہش مند ہے۔ اور جلوہ میں وزینت سے ایجاد کرنے کی فکر میں آئینہ کو زانوئے فکر بنا رکھا ہے۔ آئینہ کو زانو پر رکھ کے بھی وزینت کی جاتی ہے۔ یعنی اگرچہ حسن ذاتی مستغنی آرایش ظاہری ہے مگر اس کو بھی جلوہ دکھانے میں ایجادِ وزینت کی فکر رہتی ہے کہ کشش میں اور اضافہ ہو جائے۔

تاکجائے آگہی رنگ تماشایاختن چشم و اگر دیدہ آغوش و دل جلو ہے

آگہی - معرفت - وقوف - بیداری - رنگ باختن - شکستن - رنگ کا اڑ جانا چشم و اگر دیدہ - جو آنکھ کہ تماشائے عالم پر کھلی ہے - رنگ بمبئی خجالت و انفصال و شرمندگی بھی ہے -

اے معرفت و شناختی کہاں تک تماشائے عالم کر کے خجالت میں اپنے چہرہ کا رنگ متغیر کرتی رہے گی اور شرمندگی اٹھائے گی - جو آنکھ کہ تماشائے عالم میں کھلی ہے - اسے تو رخصت جلوہ عالم کے لیے آغوش کشادہ سمجھ - جس چیز کو قیام و ثبات نہیں اس سے دل لگانا کیسا -

(رہے) رہے یا اس کی جگہ (رہست) ہو جائے - یہ دونوں اشعار بھی فارسی کے ہیں - اور بہت گڈ جے ہیں -

اشعار ۱۲

غزل ۸۳

جب تک دہان زخم نہ پیدا کرے کوئی مشکل کہ تجھ سے راہ سخن واکرے کوئی

مشکل - فارسی میں است محذوف ہوتا ہے اسی طرح انھوں نے اردو میں (ہے) حذف کر دیا - را واکردن - بات کرنے کا وسیلہ پیدا کرنا - یہ بھی فارسی ہے - اردو نہیں -

کوئی شخص ان کی ضرب تیغ کھا کے گہرا اور چوڑا دہن زخم پیدا کرے تو اس دہن کی زہان حالی سے اس سے وسیلہ بات کرنے کا پیدا ہو جائے - ورنہ دہن متعارف سے تو ان سے بات کرنا اور درد و دل سنانا مشکل ہے - یہ ممکن ہے کہ گہرا زخم اپنے ہاتھ کا دیکھ کر اس کی تکلیف کا کچھ احساس ہو اور کچھ التفات و توجہ کرے -

جناب نظم زخم سے زخم عشق مراد لیتے ہیں - عاشق نہ ہو تو معشوق کو اس پر التفات کرنے یا نہ کرنے کی کیا ضرورت -

عالم غبار و حشت مجنون ہے سر بسر کب تک خیال طرہ لیلیٰ کرے کوئی

مجنون جیسے اپنی وحشت میں خاک اڑا اڑا کر صحرا کو غبار آلود کر دے اسی طرح سارا عالم غبار آلود اور مکدر ہو رہا ہے - وحشت کے ہوتے ہوئے خاک کیسے نہ اڑائی جائے اور کب تک ذلف لیلیٰ کو غبار آلود ہونے سے بچایا جائے - جب سارا عالم غبار آلود ہے تو ذلف لیلیٰ کیسے محفوظ رہ سکتی ہے -

عالم سر اسر و حشت کہہ ہے - اس کو ذلف لیلیٰ کی طرح کہاں تک مزین سمجھا جائے - عقل مندی تو اس میں ہے کہ اس کو بالکل ترک کر دیا جائے کیوں کہ یہ غبار کی طرح آنکھوں میں کھٹکتا ہے -

جنابِ نقم فرماتے ہیں کہ عالم ایک نمایشِ سراب ہے کب تک اسے موجِ دردِ با سمجھا کریں۔

افسردگی نہیں طربِ انشاءِ التفات ہاں دردِ دین کے دل میں مگر جا کرے کوئی

دل میں جا کرنا اُردو میں دل میں جگہ پیدا کرنا۔ بتا بر عادت (دردِ دل جا گرفتن) کا ترجمہ کر دیا ہے۔ طربِ انشاء۔ خوشی پیدا کرنے والا۔ کیوں کہ انشاء کے معنی پیدا کرنے کے ہیں۔ دونوں عربی اور ترکیبِ فارسی کو اچھا نہ سمجھ کر جنابِ نقم فرماتے ہیں کہ یقیناً طربِ افزا کہا ہو گا۔

رنجِ دانا امیدِ دائمی سے وہ افسردگی پیدا ہو گئی ہے کہ اب التفاتِ محبوب سے بھی مسرت نہیں ہوتی البتہ اگر کوئی میرے دل میں جگہ لینا چاہتا ہے تو دردِ دین کے میرے دل میں جگہ پاسکتا ہے۔

رونے سے اے ندیمِ ملامت نہ کر مجھے آخر کبھی تو عقدہٴ دلِ واکرے کوئی

رونے سے (از گریستن) کا ترجمہ ہے۔ اُردو میں رونے پر بولتے ہیں۔

اے ہم نشینِ میرے رونے پر مجھے ملامت نہ کر۔ آخر کبھی تو کوئی دل کی گرہ کھولے اور بھڑاس نکالے۔

چاکِ جگر سے جب رہ پرش نہ واہوئی کیا فائدہ کہ جیب کو رسوا کرے کوئی

ہم نے جگر چاک کر ڈالا مگر اس نے جب بھی ہمیں نہ پوچھا۔ پھر اب گریبان چاک کر کے اپنے آپ کو رسوا اور بدنام کرنے کا کیا فائدہ۔

لختِ جگر سے ہے رگِ ہر خار شاخِ گل تا چند باغبانی صحرا کرے کوئی

رگِ گل شاخ اور جگر کے مناسب ضرور ہے مگر رگِ خار کا استعارہ کچھ اچھا نہیں معلوم ہوتا ہے

لختِ جگر سے بن گیا ہر خار شاخِ گل

صحرا کے ہر نوکِ خار پر جگر کے ٹکڑے لگے ہونے سے ہر شاخِ گل معلوم ہوتا ہے کب تک میں صحرا کی باغبانی کر کے ایسے پھول لگاتا رہوں اب تو حکم کر دو

ناکامی نگاہ ہے برقِ نظارہ سوز تو وہ نہیں کہ تجھ کو تماشا کرے کوئی

تماشا کرنا۔ دیکھنا۔ اُردو نہیں فارسی میں یعنی دیدن ہے اُسی کا ترجمہ کر دیا۔ ناکامی نگاہ کو برقِ نظارہ سوز

کہا ہے۔ یہ ہمیشہ ٹیڑھا راستہ ہی اختیار کرتے ہیں۔ حالانکہ برقِ حسن مانعِ دیدار ہے

ہے برق حسن باعث ناکامی نگاہ تو وہ نہیں کہ تیرا نظارہ کرے کوئی
برق نظارہ سوز کو مبتلا اور ناکامی نگاہ کو خبر مانیں تو پھر ترمیم کی ضرورت نہ ہوگی اور وہی معنی ہوں گے جو میں ترمیم
کے چاہتا ہوں۔ اور جو کچھ میں نے لکھا وہ فضول ہوگا۔
تیری برق جمال ہی نظارہ سوز ہے تو پھر نگاہ دیدار سے ناکام کیسے نہ رہے۔ تیرا حسن و جمال تو ایسا نہیں جسے
کوئی دیکھ سکے۔

برق نظارہ سوز ہے ناکامی نگاہ
جناب نظم فرماتے ہیں تو دیکھنے میں آہی نہیں سکتا ہے۔ طور پر جس صاعقہ نے نظارہ کو جلادیا وہ تو نہ تھا۔ بلکہ
ہماری ناکامی نگاہ بجلی بن کر گری تھی۔

ہر سنگ و خشت ہے صدف گوہر شکست نقصان نہیں جنون سے جو سودا کرے کوئی

صدف گوہر شکست۔ صدف شکستہ گوہر۔ بڑی ڈیڑھی ترکیب ہے۔ ہر سنگ و خشت کو صدف شکستہ کہنا اور بھی
معصیت ہے۔ مگر یہ کہ محاذ اعلیٰ سے معلول مراد لیں۔ مزید برآں نقطہ صدف نے گوہر کو معنی مردارید کے ساتھ خاص کر دیا۔
سر کے پھوٹنے سے جو خون نکلے گا اسے یا قوت اور لعل کہہ سکتے ہیں نہ موتی۔ اس لیے مصرع اول مثل اس کے ہونا چاہئے ہے
ہر سنگ و خشت کان کن یا قوت و لعل ہے
سودا۔ میرا سوائے ہے نہ تحقیقی کہ (سودا) بمعنی خرید و فروخت ترکی ہے مگر مرزا رضا علی ہدایت شیرازی اپنے لغت فرہنگ
انجمن آرائے ناصری میں (سوداگر) کو سود بضم بمعنی نفع اور گر علامت فاعلی سے مرکب بنتے ہیں۔ مگر (الف) درمیانی کی نسبت
کچھ نہیں کہتے۔ بہر طور (سودا) اس شعر میں بمعنی خرید و فروخت ہے۔

حالت جنون میں جو اطفال اینٹ اور پتھر مارتے ہیں اور اس سے سر پھوٹ کے جو خون نکلتا ہے گویا ایک لونی
ہوئی سپی موتیوں سے پڑھاتھ آتی ہے۔ لہذا جنون سے سودا کرنے میں کوئی نقصان نہیں ہوتا ہے بلکہ نفع ہی نفع ہے کہ
علائقہ ذہنی سے نجات مل جاتی ہے۔

جناب نظم (صدف گوہر شکست کے) معنی یوں تفسیر فرماتے ہیں کہ جو پتھر اور ڈھیلے لڑکے سر پر مارتے ہیں وہ
ایسی صدف ہیں جس کا موتی شکستہ ہے۔

جناب حسرت۔ لڑکے جو دیوانوں کو (سنگ و خشت مارتے ہیں)۔ ہر سنگ و خشت گویا ایک معدن ہے
جس سے گوہر شکستہ حاصل ہوتا ہے۔

جناب آسی۔ ہر سنگ و خشت جو لڑکے دیوانے کو مارتے ہیں وہ صدف ہیں جن سے شکستہ سر کے دیوانے کو

موتی حاصل ہوتے ہیں۔ انھوں نے نظم و حسرت کے معانی ملا دیئے۔

سربر ہوئی نہ وعدہ صبر آزمائے عمر فرصت کہاں کہ تیری تمنا کرے کوئی

عمر سربر نہ ہوئی یعنی مر گئے۔ مصرع ثانی چاہتا ہے کہ مصرع اول یوں ہو۔
سربر نہ ہوگی وعدہ صبر آزمائے عمر

مگر شعر کے معنی یوں کہے جائیں کہ

جب تیرے ساتھ اس سلوک کو لوگوں نے آزمایا تو پھر کوئی دوسرا تیری تمنا کیا کرے۔

کسی دوسرے کے ذکر کی کوئی ضرورت نہیں معلوم ہوتی۔ اپنے بیان سے وہ کمی ضرور رہتی ہے جس کا ذکر ہو چکا۔
ان کا وعدہ تو ایسا صبر آزمائے ہے کہ عمر ختم ہو گئی اور وعدہ وفا نہ ہوا۔ پھر بتاؤ کہ اتنا موقع کہاں کہ کوئی ان کی تمنا کرے
مر جائیں گے اور وعدہ وفا نہ ہوگا۔

ہے وحشت طبیعت ایجاد یاس خیز یہ درد وہ نہیں کہ نہ پیدا کرے کوئی

ایسی ایسی ترکیبیں ایجاد کرتے ہیں کہ میرا تو کیا ذکر جناب نظم و حسرت ایسے قابل لوگوں کو بھی معافی پیدا کرنے میں
دشواری لاحق ہوتی ہے۔ یہ درد = ایک پہلی ہے۔ کہ (وہ) چاہتا ہے کہ (جو) ہو۔ مگر اس محل پر انھوں نے
(کہ) زیادہ استعمال کیا ہے (کہ) غلط نہیں۔

ایجاد کرنے والی طبیعت میں اس کی وحشت کی وجہ سے مایوسی پیدا ہوتی ہے کہ یہ نئی چیز کیسے اختیار کریں
اور نہ یہ درد عشق ایسی چیز نہیں ہے کہ جسے اختیار نہ کیا جائے۔

جناب نظم۔ معنی آفرینی و خلاقی مضامین و ایجاد و اختراع لطیف ایسا وحشی فن ہے جس سے یاس پیدا
ہوتی ہے۔ پھر بھی اس مرض میں مبتلا ہیں۔ (یہ درد) سے ان کی مراد (ایجاد) ہے۔

اگر شعر کے یہی معنی ہیں تو اس کو غزل سے کیا تعلق۔

جناب حسرت۔ ایجاد کی طبیعت میں جو وحشت ہے وہ یاس خیز ہے۔ یعنی ہم وحشی طبع لوگ یاس کو ایجاد کیا کرتے
ہیں۔ اور اس طرح گویا مایوس ہونے پر مجبور ہیں۔

یاس کو ایجاد کرنے کے معنی کچھ سمجھ میں نہ آئے۔

جناب آسی۔ یہ تو زوال اڑایا ہی کرتے ہیں۔ ان کی انج بھی سن لیجئے۔ میں ان کی تحریر کا کوئی حاصل نہ نکال سکا۔
ایجاد سے مراد غالباً عالم ایجاد ہے۔ اس صورت میں یہ معنی پیدا ہوتے ہیں کہ عالم ایجاد کی طبیعت ہی میں وحشت

ہے۔ اور یہ وحشت یاس خیز اور مایوس کن بلکہ یہ یاس ایک درد ہے جو ہر ساکن ایجاد کے دل میں پیدا ہوتا ضروری ہے۔
آخری جملہ جناب حسرت سے لیا گیا ہے۔

بہر صورت شعر حیاتا ہے۔ اس لئے اس کا سمجھنا مشکل ہے۔

بے کاری جنون کو ہے سرپیٹنے کا شغل جب ہاتھ ٹوٹ جائیں تو پھر کیا کرے کوئی

شغل بضم اول و سکون ثانی۔ بضم تین و بفتح تین بھی صحیح ہے ضد فراغ (جب ہاتھ ٹوٹ جائیں) کیوں اس کی علت نہیں بتائی۔ شاید سرپیٹنے سے ہاتھوں کا ٹوٹ جانا کھانا کچھ اچھا نہیں۔ اس لئے اس مصرع کو یوں بنالیا جائے۔

تھک جائیں جبکہ ہاتھ تو پھر کیا کرے کوئی

اور اگر ہاتھ ٹوٹ جانے کے معنی ہاتھوں کا بے کار ہو جانا کہیں تو پھر کسی بات کی ضرورت نہیں رہتی۔
صحرا نور دی۔ گریبان دری۔ چاک دامانی جنون میں سب کچھ کر چکے۔ حتیٰ کہ سر بھی پیٹ لیا اور ہاتھ بے کار ہو گئے تو کوئی بتائے کہ اب کیا کریں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ (کو) کی جگہ (دیں) کا مل ہے۔

حسن فردغ شمع سخن دور ہے اسد پہلے دل گداختہ پیدا کرے کوئی

شمع سخن استعارہ صرف گداختہ کی وجہ سے ہے۔ ورنہ معنی میں کوئی خاص خوبی پیدا نہیں ہوتی۔

حسن کلام و زور سخن دور ہے اسد

شمع کی طرح پہلے دل گداختہ پیدا کرنے کی ضرورت ہے۔ تب نور شمع سخن سے دل اہل بزم کو نمود کر سکتے ہیں۔

اشعار ۱۰

غزل ۸۴

ابن مریم ہوا کرے کوئی میرے دکھ کی دوا کرے کوئی

بغ ۱۳

ابن مریم۔ حضرت عیسیٰ۔

اگر کوئی عیسیٰ وقت ہے اور مردوں کو زندہ کیا کرتا ہے تو ہمیں کیا۔ ہم تو جب جاؤں کوئی ہمارے دکھ اور درد کو دور کر دے۔

شرع و آئین پر مدار سہی ایسے قاتل کا کیا کرے کوئی

یہ ماننا کہ شریعت اور قانون کے موافق فصل قضا یا ہوتا ہے مگر ہمارے ایسے قاتل کا کوئی کیا بگاڑ سکتا ہے۔
دھار دار آلات سے قتل کرے تو اس سے مواخذہ ہو سکے سزا دی جائے قصاص و دیت لیں مگر وہ تو اپنے ادا و نازد
حسن سے قتال عالم ہے پھر اس کا کوئی کیا علاج کرے۔

چال چیسے کڑی کمان کا تیر دل میں ایسے کے جا کرے کوئی

پہلا مصرع پورا پورا محاورہ ہے۔ جتنی کمان سخت ہوتی ہے اتنا ہی تیر کا پتہ دور تک اور رفتار تیز ہوتی ہے۔
اس کی چال کڑی کمان کے تیر کی طرح نہایت تیز ہے گویا پھلا وہ ہیں۔ ادھر دکھائی دئے اور ادھر نظر وں
غائب وہ کسی کے ہاتھ کب لگتے ہیں پھر ان کے دل میں کوئی جگہ کیسے پیدا کرے۔
جناب نظم ربط بین المصرعین یوں دیتے ہیں کہ معشوق کی بے اعتنائی کی چال کو کڑی کمان کے تیر سے ساتھ تشبیہ
دی ہے۔

بات پرواں زیان کشتی ہے وہ کہیں اور سنا کرے کوئی

وہ برا یا بھلا کچھ بھی کہیں چکے سے سن لینا چاہئے۔ اگر کچھ رد و بدل یا جواب دہی یا عذر و معذرت کرو تو وہاں ہان
کاٹل جاتی ہے۔ دونوں مصرعے محاورہ میں ڈھلے ہوئے ہیں۔

بک رہا ہوں جنون میں کیا کیا کچھ کچھ نہ سمجھے خدا کرے کوئی

کوئی۔ یعنی معشوق۔ تنکیر معشوق معین کے حق میں مزہ دیتی ہے۔ یہ شعر بھی زبان میں ڈوبا ہوا ہے۔
بے التفات معشوق کی شکایت۔ رقیبوں سے ملنے کا کلا۔ مصیبت کا اظہار۔ اس جنون کی بک بک میں سب
کچھ ہے۔ خدا کرے کہ وہ میری بکو اس کو بالکل نہ سمجھے ورنہ اور زیادہ ناراض ہو جائے گا۔
جناب نظم فرماتے ہیں۔ کچھ نہ سمجھے سے غرض یہی ہے کہ سمجھے اور التفات کرے مگر اپنے بکنے پر آپ ہی تشبیہ کی
ہے۔ دوسرا پہلو یہ ہے کہ کلائی نہ سمجھے اور راز فاش نہ ہو۔

نہ سنا کرے برا کہے کوئی نہ کہو گے برا کرے کوئی

روک لو گر غلط چلے کوئی بخش دو گر خطا کرے کوئی

کہتے ہیں کہ مطلع کے بعد اور شعروں میں ردیف پہلے مصرع میں لانا یا قافیہ لانا جس سے شبہ مطلع کا ہوا چھٹا نہیں (کوئی مانے یا نہ مانے) (نہ کہو گر برا کرے) کسی کے افعال قبیحہ کا ذکر نہ کر دو۔
کوئی اگر برا کہتا ہو تو اس کے نہ سننے کی کوشش کر دو۔ اور کسی کے برا کہنے پر تم انتقاماً برا نہ کہو۔ اگر کوئی غلط راستہ پر جا رہا ہو تو حتی الامکان موقع دیکھ کر اسے غلط راہی سے روک لو۔ اور اگر کوئی تمہاری خطا کرے تو اسے معاف کر دو۔

یہ اشعار ناصحانہ ہیں اور ان میں طرز ادایا بات کی بھی کوئی جدت یا خوبی نہیں۔ معمولی باتیں ہیں۔

کون ہے جو نہیں ہے حاجت مند کس کی حاجت روا کرے کوئی

کس کی اس محل پر کس کی بولتے ہیں۔
جب سبھی حاجت مند ہیں تو پھر کوئی کس کس کی حاجت پوری کرے۔ جب سب حاجت مند ہیں تو کوئی تمہاری حاجت کیا پوری کرے وہ تو خود ہی ضرورت مند ہے۔ لہذا تم کو کسی سے شکایت نہ ہونا چاہیئے۔

کیا کیا خضر نے سکندر سے اب کسے رہنما کرے کوئی

مشہور ہے کہ خضر آگے تھے انھوں نے چشمہ آب حیات دیکھا اور پانی پیا۔ مگر سکندر محروم رہا۔
خضر ایسے شخص نے سکندر کے رہنما بن کر اس کے ساتھ کیا بھلائی کی آپ تو چشمہ آب حیات کا پانی پی لیا مگر سکندر اس سے محروم رہا۔ اب بتاؤ کہ کوئی کس کو اپنا راہنما بننے جب خضر ایسے شخص سکندر کو فائدہ پہنچا سکے۔
تہی دستان قسمت راہ سودا ز ہر کمال کہ خضر از آب حیات تشنہ می آرد سکندر را
جب توقع ہی اٹھ گئی غالب کیوں کسی کا گلا کرے کوئی

توقع = امید۔

اے غالب جب ہم کسی سے کسی قسم کی امید ہی نہیں رکھتے ہیں تو کسی سے اگر کوئی مطلب پورا نہ ہو تو شکوہ کسی کا کیوں کیا جلتے۔
جناب نظم اس شعر کی بہت مدح فرماتے ہیں۔ ہندش تو ضرور صاف ہے مگر بات کوئی نئی نہیں ہے۔

جب صاف کہتے ہیں تو خوب کہتے ہیں۔ اس غزل کے چھ اشعار نہایت خوب ہیں۔

اشعار ۳

غزل ۸۵

بہت سہی غم گیتی شراب کیا کم ہے غلام ساقی کوثر ہوں مجھ کو غم کیا ہے

یہ مانا کہ دنیا محل آلام ہے۔ مگر غم کیا پروا ہے اگر غم دنیا کی نہیں تو جناب امیر علیہ السلام ایسے ساقی کوثر کا غلام ہوں وہ ہمیشہ میں چشمہ کوثر سے شراب طہور ہمیشہ بکثرت عطا فرماتے رہیں گے وہاں شراب کی کوئی کمی نہیں ہے۔ اس الم ذبیح کا بدلہ وہاں خوب مل جائے گا۔

جناب حسرت نے اوپر والی غزل کے بعد اسی کو اختیار کیا ہے۔ مگر دوسرے شارحین اس کو ایک غزل کے بعد لکھتے ہیں۔

تمہاری طرز و روش جانتے ہیں ہم کیا ہے رقیب یہ ہے اگر لطف تو ستم کیا ہے

طرز - لکھنؤ میں مذکور ہے۔

تمہارے طرز اور سلوک کو ہم خوب جانتے ہیں کہ بہر طور تم ہم پر ظلم ہی کرنا چاہتے ہو۔ رقیب کے ساتھ لطف و کرم سے پیش آنا میرے اور ستم نہیں تو اور کیا ہے۔

سخن میں خامہ غالب کی آتش افشانی یقین ہے ہم کو بھی لیکن اب اس میں دم کیا ہے

شعر و سخن میں قلم غالب سے آگ جھڑتی ہے ایسے دل سوز اشعار کہتا ہے جس کا ہم کو پورے طور سے یقین اور اقرار ہے مگر اب ضعف پیری سے اس میں دم کہاں باقی رہا ہے۔ جو ایسے اشعار کہے۔

اشعار ۶

غزل ۸۶

باغ پاکر خفقانی یہ ڈراتا ہے مجھے سایہ شاخ گل افنی نظر آتا ہے مجھے

جناب حالی یادگار غالب میں تحریر فرماتے ہیں کہ نظیری کے شعر ذیل سے غالب کا ذہن اس مطلع کی طرف

منتقل ہوا ہے

بزر شلخ گل افنی گزیدہ بلیل را نو اگر ان نخرودہ گزند را چہ خبر

یہ جناب نظم فرماتے ہیں کہ (یہ) اشارہ ہے افنی کے نظر آنے کی طرف۔ میرا خیال ہے کہ یوں یا اس طرح با عظمت کئیے ہے یعنی بہت زیادہ۔ مشار الیہ مصرع ثانی ہی ہے۔ خفقان۔ بالتحریک اضطراب القلب ایک مرض ہے جس میں حرکت قلب بڑھ جاتی ہے۔ دھڑکن۔ خیالات میں خوف سما جاتا ہے۔ سایہ شاخ کو سانپ اور پھول کو کنگی مار (بھن) سے تشبیہ دی ہے۔

باغ جو مجھے خفقانی دیکھتا ہے تو یہ کہہ کر ڈراتا ہے کہ سایہ شاخ یہ گل مجھے سانپ معلوم ہوتا ہے۔ میں اس شعر کو نہ سمجھ سکا۔ اول تو باغ کا ڈرانا ہی کیا۔ پھر ڈرانے میں اس کی کیا غرض ہے۔ صاف اور سیدھا کرنا ہو تو یوں یا مثل اس کے کہا جائے تو کچھ سمجھ میں آئے۔ اگرچہ یہ ٹھنک غالب کے رنگ کے مخالف ہے۔

باغ بھی جبر میں پھاڑے ہی کھاتا ہے مجھے

اس طرح اس مصرع کا تیسرا رکن بچلے فعل اتق بوجہ تکیں اور صرغ مفعول ہو گا۔

جناب ذوق نے بھی اسی سانپ کے مضمون کو یوں کہا ہے۔

سایہ سرو چن تجھ بن ڈراتا ہے مجھے اژدہا بن بن کے شب لے رشک گلشن آب میں

جو ہر تیغ بسر چشمہ دیگر معلوم ہوں میں وہ سبزہ کز ہر آب اگاتا ہے مجھے

تلوار بنانے کے بعد اس کو پانی اور تیل میں بچھاتے ہیں اس سے لوہا پکا اور آب دار ہو جاتا ہے۔

جو ہر آب۔ چوٹیوں کی ٹانگوں کی طرح بجاوے جو نقوش پیدا ہوتے ہیں۔ جس تلوار کو زہر کے پانے میں بچھاتے ہیں اس کا زخم اچھا نہیں ہوتا ہے۔ جو ہر اور لوہے کا رنگ سبز مانتے ہیں۔ سر چشمہ بمعنی منبع ہے۔ اس جگہ چشمہ کافی تھا (لفظ سر) برائے بیت ہے۔ سبز رنگ آہن کو حقیقی سبزہ مان کر اگلانے کا لفظ لائے۔ اور حکم سبزہ حقیقی اس پر جاری کیا۔ زہر آب۔ استعارہ غم و غصہ سے ہے۔ آب زہر آلود تیغ۔ تیغ غم۔ جو ہر تیغ۔ تیزی تیغ غم۔ معلوم بمعنی نفی۔

تیغ غم کی تیزی کسی دوسرے چشمہ کے پانی میں بکھا دینے سے نہیں ہوتی ہے۔ اس میں تیزی جو ہر مجھ ہی سے دل کے پیدا ہوتے ہیں۔ مرکز و مسکن غم میں ہی ہوں۔ کیوں کہ میں وہ سبزہ ہوں کہ آب زہر آلود سے جب اسے سینچا جائے تو ترقی پاتا ہے۔ اسی طرح سبزہ آہن تیغ غم کی پرورش بھی مجھ سے ہوتی ہے۔

میں نے کچھ سمجھ کے تو لکھا نہیں یوں ہی آئیں بائیں شائیں بک دیا۔ لہذا بنا بر دستور دونوں بزرگوں کے معانی لکھتا ہوں ناظرین ان سے مطلب حاصل کریں۔

جناب نقم۔ زہر آب سے غم و غصہ مراد ہے۔ یعنی میری سرشت غم و غصہ سے ہے پھر اسی پر افتخار کر کے کہتے ہیں کہ تلوار کا جو ہر تلوار کو زہر آب میں بچھانے سے ہوتی ہے اسی طور پر میری سرشت غصہ و غم سے ہے۔
 جناب آسی۔ جیسے کہ تلوار کا جو ہر زہر آب میں بچھانے سے پیدا ہوتا ہے۔ اور یہ سبزہ یعنی تلوار کا جو ہر کسی دوسرے سرچشمہ سے نہیں اگلتا ہے۔ اسی طرح میری پیدائش بھی زہر آب غم سے ہوئی ہے۔
 شعر ہی الجبن والا ہے کسی کی پیری نہیں چلتی۔

مدعا محو تماشاے شکست دل ہے آئینہ خانہ میں کوئی لئے جاتا ہے مجھے

مطلب جب کسی طرح حاصل نہ ہوا تو دل جو صفائے باطن کا آئینہ تھا وہ ٹوٹ گیا اور اس کے ہزاروں ٹکڑے ہو گئے۔ جس کا خود مدعا تماشا دیکھ رہا ہے تو اسے ہر ٹکڑے میں ایک مدعا اپنے عکس کا دکھائی دیتا ہے۔ وہ یہ تماشا دیکھ رہا ہے کہ ان ہزاروں خواہشوں میں ایک بھی پوری نہ ہوئی۔ (کثرت آرزو کا بیان ہے) ان ہزاروں ٹکڑوں کی وجہ سے آئینہ خانہ بن گیا۔ آئینہ خانہ (ریشم میل) میں ایک شے اپنے عکس کے کثیر معلوم ہوتی ہے۔ اب جو پارہائے دل پر نظر پڑتی ہے تو معلوم ہوتا ہے کہ ہم آئینہ خانہ میں آگئے۔

جناب نقم۔ حصول مدعا سے دل ٹوٹ گیا۔ تو مدعا دل کے ٹوٹے ہوئے ٹکڑوں کا تماشا دیکھ رہا ہے۔ اور دل آئینہ تھا جب وہ ٹوٹا تو بہت سے آئینے پیدا ہو گئے اور آئینہ خانہ بن گیا۔ یہ طرز شعر مقبول نہیں۔
 مصرع ثانی کے معانی نہ لکھے اور پہلے کے ساتھ ربط بھی نہ دیا۔ جناب حسن معانی جناب نقم مع حوالہ نقل کر دینے پر کشفِ دل

لوٹ جانا ملاوس ہو جانا بہت بار دینا۔ نالہ سرمایہ یک عالم و عالم کف خاک آسمان بیضہ قمری نظر آتا ہے مجھے

دنیا ئے عشق میں نالہ بڑی چیز ہے۔ اور عالم (زمین) ایک مٹی بھر خاک سے زیادہ حقیقت نہیں رکھتی ہے اور آسمان بھی میری نظر میں بیضہ قمری سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتا ہے۔ یعنی دنیا میری نظر میں نیچے ہے۔ خاک مناسب قمری کیوں کہ اس کا رنگ خاکستری ملنے میں۔

زندگی میں تو وہ محفل سے اٹھادیتے تھے دیکھوں اب مر گئے پر کون اٹھاتا ہے مجھے

اٹھانا نکال دینا۔ تجہیز و تکفین کر کے مردہ کو قبر میں پہنچانا۔

زندگی میں تو وہ اپنی محفل سے مجھے نکال دیا کرتے تھے۔ دیکھنا ہے کہ مرنے کے بعد اب کون ہمیں اٹھاتا ہے۔
 یعنی تجہیز و تکفین کرتا ہے۔ ایہام اس معنی کی طرف بھی کہ اب کون ہمیں نکال سکتا ہے۔

۱۶۱۶ روندی ہوئی ہے کوکبہ شہریار کی اترائے کیوں نہ خاک سر رہ گذار کی

رون دی ہوئی - پایمال - کوکبہ - جماعت یہاں مراد جلوس - سر رہ گذار - راستہ گلی کا سرا - ناکا - (سر)
برائے بیت ہے

اترائے کیوں زمین نہ ہر رہ گذار کی
جس جس راستہ سے جلوس شاہی کا گذر ہوا ہے وہاں کی زمین فخر کیوں نہ کرے - کیوں کہ اس پر سے جلوس بادشاہ کا گذر ہوا ہے اور اس کے پیروں کے نیچے آئی ہے -

جب اس کے دیکھنے کے لئے آئیں بادشاہ لوگوں میں کیوں نمود نہ ہو لالہ زار کی
جب لالہ زار کے دیکھنے کے لئے بادشاہ جائیں تو لالہ زار کی شہرت کیوں نہ ہو جائے -

بھوکے نہیں ہیں سیر گلستان کے ہم ولے کیوں کہ نہ کھائے کہ ہوا ہے بہار کی

بھوکے - مشتاق - ہوا کھانے کی وجہ سے یہ لفظ لائے -
اگرچہ ہم سیر گلستان کے مشتاق نہیں کیوں کہ دل مردہ ہو چکا ہے - مگر یہ بھانے بہار ہے اور اللہ کی ایک نعمت ہے اس سے حظ و لذت کیوں نہ اٹھائی جانے -
یہ غزل نہیں بادشاہ کے سیر باغ کرنے کے بیان میں ایک قطعہ یا مطلع ہے -

۱۶۱۷ ہزاروں خواہشیں ایسی کہ ہر خواہش پر دم نکلے بہت نکلے مرے ارمان لیکن پھر بھی کم نکلے

ہزاروں خواہشیں اور آرزوئیں ایسی ہیں کہ ہر خواہش کے پورا ہونے کے دل سے متنی ہیں - نہ پوری ہو تو جان جاتی ہے - اگرچہ لطف الہی یا کرم محبوب سے بہت سے ارمان پورے ہوئے پھر بھی کم پورے ہوئے کیوں کہ جتنے ارمان پورے ہوتے ہیں اتنے ہی یا اس سے زیادہ پیدا ہو جاتے ہیں - اس لئے ترک آرزو بہتر ہے - ورد یہ سلسلہ تو ایسا ہے جو کبھی ختم نہ ہوگا -

اسی واسطے جناب امیر المومنین حضرت علی علیہ السلام فرماتے ہیں۔ الغنائم نلک المخی۔

ارمان کوئی ترکی کہتا ہے کوئی اردو۔ منہ چہری دامنائی فرماتے ہیں۔
نہ امید آں کایج بہتر شوی تو نہ ارمان کن کم تو دل بگسلانی

ڈرے کیوں میرا قاتل کیا رہے گا اس کی گردن بکڑ وہ خون جو چشم تر سے عمر بھر یوں دمبدم نکلے

جو خون کہ میری چشم اشک ہار سے زندگی بھر مسلسل بہتا رہتا ہے اور جسے ہر مرتبہ کا گریہ دھو دیتا ہے اور اس کی علامت خود میرے جسم پر نہیں وہ خون قاتل کی گردن پر کیا رہ سکتا ہے۔ پھر اے میرے قتل کر دینے میں پاک نہ ہونا چاہئے۔ بلکہ وہ مستحق ثواب ہو گا کہ اس نے مجھے اس عذاب دائمی سے نجات دلادی۔ کیا رہے گا۔ استغفار انکاری ہے یعنی نہیں رہے گا۔

نکلنا خلد سے آدم کا شنتے آئے ہیں لیکن بہت بے آبرو ہو کر ترے کوچہ سے ہم نکلے

خلد آٹھ بہشتوں میں سے ایک بہشت کا نام۔ کیوں کہ اس میں ہمیشہ قیام رہے گا۔
آدم تو بہشت سے اہبطوا منھا جمیعاً کہہ کے نکلے گئے۔ مگر ہم تیرے کوچہ سے دھکے دے کے نکلے گئے کیوں کہ ہم وہاں سے ہٹنا نہیں چاہتے تھے۔ ضمناً کوچہ یا کو بہشت کہنا مقصود ہے۔

بھرم کھل جائے ظالم تیرے قامت کی درازی اگر اس طرہ پر بیچ و خم کا بیچ و خم نکلے

بھرم۔ حقیقت۔ عزت۔ آبرو۔ اعتماد۔ شعراء ایران میں درازی قد محبوب حسن ہے اور ہندوستان میں چوڑا ہونا خوبی ہے اس لئے بوہما سادہ کہتے ہیں۔ اور زلف کی درازی بھی حسن ملنے میں حتیٰ کہ ایڑی سے بھی نیچے پہنچا دیتے ہیں۔ سُرین تک اور کبھی کبھی بنگالوں کے بال گھٹنوں تک تو دیکھنے میں آتے ہیں۔
یوں تو لے ظالم تیری درازی قد مشہور ہے مگر تیری زلف پر شکن کے بیچ و خم کھل جائیں تو تیری درازی قد دھری رہ جائے اور اس کی حقیقت درازی سب پر واضح ہو جائے۔ یعنی تیری زلف تیرے قد سے بھی دراز ہے اور قد کا حسن جہی تک ہے جب تک زلف کھلی نہیں ہے۔

مگر لکھوائے اس کو کوئی خط تو ہم سے لکھوائے ہوئی صبح اور گھر سے کان پر رکھ کے قلم نکلے

اگر کے ہوتے ہوئے۔ مگر نہ معلوم کیوں کہا۔

بہت سسرے قلم کان پر رکھ کے گھر سے اس لئے چل کھڑے ہوتے ہیں کہ جو کوئی محبوب کو خط لکھے تو انہیں سے لکھوائے تاکہ لوگوں کے راز ان پر ظاہر ہوتے رہیں اور ان کو اس کے توڑ کرنے کا موقع ملے۔ یہ اسی ٹوہ میں لگے رہتے ہیں۔ یہ شعر بد مذاق ہے۔

ہوئی اس دور میں منسوب مجھ سے بادہ شامی پھر آیا وہ زمانہ جو جہان میں جام جم نکلے

جام جم، شہنشاہ جمشید کا جام کہتے ہیں کہ اس کا ایک کنارہ ٹوٹا تھا۔ اس میں غیوبات دکھائی دیتے تھے اور اس میں سات خط تھے۔ شراب کی ایجاد جمشید کے وقت میں ہوئی۔ شراب کے ذکر کے ساتھ ہم سے جمشید اور دیومہری و ملک و نور و طہور کے ذکر کے ساتھ سلیمانؑ مراد لیتے ہیں۔ تاریخ طبری اور شاہنامہ میں جمشید کے زمانہ میں شراب کی ایجاد ہونا اور ایسے جام کا ذکر مطلقاً نہیں۔ یہ آخری بات جناب نظم نے لکھی ہے۔
اب پھر وہ زمانہ آگیا ہے کہ اعلیٰ درجہ کے خواری کی نسبت میرے ساتھ کی جائے اور جام جمشید بھی دوبارہ میرے وقت میں دنیا میں نکل آئے۔

ہوئی جن سے توقع خشکی کے داد پانے کی وہ ہم سے بھی زیادہ خستہ تیغ ستم نکلے

خستہ - زخمی۔

جن سے امید تھی کہ یہ ہمارے زخمی ہونے کی داد دیں گے وہ تو ہم سے زیادہ خستہ تیغ ستم نکلے۔ یعنی دنیا میں ہو کر راحت کسی کو نصیب نہیں سب آسمان کے ستارے ہوئے ہیں۔

محبت میں نہیں ہے فرق جینے اور مرنے کا اسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کا فریدم نکلے

کسی پر دم نکلنا - کسی پر جان دینا اس کا والہ اور شیدا ہونا۔

محبت میں جینے اور مرنے میں کیا تفاوت و فرق رہ گیا جبکہ جس پر جان جاتی ہے اسی کے دیکھنے سے زندگی بھتی ہے۔ بہت خوب شعر ہے۔

کہاں میخانہ کا دروازہ غالب اور کہاں واعظ پرتنا جلتے ہیں کل وہ جاتا تھا کہ ہم نکلے

کہاں مے خانہ کا دروازہ اور کہاں واعظ یہ تو بعبید اور تعجب خیز امر ہے۔ مگر اس میں بھی شک نہیں کیوں کہ ہم نے خود اپنی آنکھوں سے دیکھ لیا کہ جب ہم مے خانہ کے نکل رہے تھے تو وہ مے خانہ میں جا رہا تھا۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ حاصل اس شعر کا یہ ہے کہ شراب ایسی ہی چیز ہے کہ واعظ بھی چھپ کے پی لیتے ہیں۔

اشعار ۲

غزل ۸۸

۲۱۸؎ کوہ کے ہوں بار خاطر گر صدا ہو جائے بے تکلف اے شرار جستہ کیا ہو جائے

صدا آواز بازگشت (ECHO) پہاڑ یا بلند عمارت سے ٹکڑے کے آواز پلٹ آتی ہے۔ اس پلٹ کے لئے کو بار خاطر سے تعبیر کیا ہے۔ شرار جستہ۔ پتنگا۔ ہوں کے ساتھ اب ہو جاؤں بولتے ہیں۔

اگر صدا ایسی لطیف چیز بھی بنتا ہوں تو کوہ لے کر اں وقار کو بھی بار خاطر ہوتا ہوں تو پھر اے پتنگے تو ہی بتا کہ تیری طرح بے ہو کر تڑپ کے جان کیسے دے دوں یہ فعل تو میرا منافی ضبط و تحمل ہو گا۔ لوگ مجھے کیا کہیں گے۔ (ماخوذ از شرح نظم)۔

جناب حسرت۔ شرار سے پوچھتا ہے کہ صدا بن کے بھی ہم بار خاطر کوہ ہوتے ہیں۔ اب تو ہی بتا کہ ہم کو کیا ہوتا چاہئے۔ اس انداز سوال سے یہ ظاہر کرنا چاہتا ہے کہ میں بھی شرار کے مانند بے تکلف دم بھر میں جل بھن کر فنا ہو جانا چاہتا ہوں۔

بغیر کسی تکلف کے اشرا رجستہ مجھے بنا دے کہ آخر میں کیا بنوں کہ کسی کے بار خاطر نہ ہوں کیا تیری طرح جل کر فنا ہو جاؤں۔

بیضہ آسانگ بال و پر ہے یہ کنج نفس از سر نو زندگی ہو کر رہا ہو جائے

کنج نفس۔ قالب جسمانی۔ یا دنیا و نلک۔

میرا یہ نفس جسمانی میرے بال و پر کے لئے بیضہ (انڈے) کی طرح ننگ و عار ہے۔ یعنی تعلق جسمانی کی وجہ سے روح کی خوبیاں ظاہر نہیں ہو سکتی ہیں۔ اگر اس قالب غصری سے نجات مل جائے تو ایک نئی زندگی روحانی ہاتھ لگے جس طرح انڈے پرندہ نکل کر ایک نئی زندگی پاتا۔ یہ اور آزاد ہو جاتا ہے۔

اشعار ۳

غزل ۸۹

مستی بذوق غفلت ساتی ہلاک ہے موج شراب اک مژہ خواب ناک ہے

ساقی کو غفلت شعاری یعنی شراب دینے میں تاخیر و تساہل کرنے سے مزہ آتا ہے۔ یہاں خود ذات مستی (مبالغہ) اس کے تاخیر کرنے سے ہلاک ہو رہی ہے۔ اور شراب کی موجیں چشم ساغر میں مژرہ خواب آلود معلوم ہوتی ہیں افیمین کی پینک آرہی ہے۔

مژرہ کو خواب ناک کہنا نرالی بنوٹ ہے۔ چشم خواب ناک ہوتی ہے۔ بے مزہ تصنع ہے اور ان کا اصلی طرز کلام یہی ہے۔ موج کی تشبیہ مژرہ سے ہو سکتی ہے اس لئے مژرہ کہا۔

جناب نظم۔ ساقی کی ادائے غفلت شعاری نے مستی کو بھی ہلاک کر رکھا ہے اور شراب اس ذوق و شوق میں ایسی بے خود اور سرشار ہو رہی ہے کہ جو موج شراب ہے وہ دیدہ ساغر کی مژرہ خواب ناک ہے۔

جناب حسرت۔ مستی شراب کو بھی ساقی کی ادائے تغافل نے مست و بے خود بنا رکھا ہے۔ یہ وہی مطلب جناب نظم کا ہے۔

دونوں بزرگ خود مستی کو مست بنا رہے ہیں۔ اور شعر میں مستی کی ہلاکت کا ذکر ہے۔
جناب آستی۔ چشم مست کے لئے موج شراب مژگان خواب آلود ہے۔ یا دیدہ ساغر کے لئے موج شراب مژرہ خواب ناک ہے۔ جناب نظم کی بات بغیر حوالہ مختصر لکھ دی۔
چشم مست کہاں سے اڑی۔ دوسری تاویل جناب نظم کی ہے۔

جز زخم تیغ ناز نہیں دل میں آرزو جیب خیال بھی ترے ہاتھوں چاک ہے

اگرچہ خیال جو اس غمہ ہاٹنی میں سے ہے مگر بول چال میں محل خیال دل ہی ہے۔ جیب خیال۔ مراد دل۔ تیرے ہاتھوں۔ تیری ہدایت۔

تیری تیغ ناز نے جیب خیال (دل) کو ایسا چاک کر دیا کہ اب دل میں سوا زخم تیغ ناز کسی آرزو کے ٹھہرنے کی گنجائش نہ رہی۔ بالفاظ دیگر جناب نظم نے یہی معانی لکھے ہیں۔

جناب آستی۔ یہی نہیں کہ میرا گریبان اور دامن پیرا ہن تیرے خیال میں چاک ہو رہا ہے بلکہ مجھے سولے گریبان پھاڑنے کے اور کوئی خیال بھی نہیں آتا۔ اس سے معلوم ہوا کہ تیرے ہاتھوں جیب خیال تک ثابت نہیں۔

اپنے معنی لکھنے کے بعد جناب نظم کے معنی پر اعتراض فرماتے ہیں کہ مصنف نے دل اور جیب خیال دو لفظ رکھے ہیں۔ اس صورت میں تاویل جناب نظم غلط ٹھہرتی ہے۔

مجھے حسرت رہ گئی کہ جناب نظم و حسرت سے الگ ہو کر جو معنی کہنا چاہتے ہیں ان میں کبھی ایک تو ٹھیک ہوتا۔ ان سے کوئی پوچھے کہ آرزو دل میں ہوتی ہے یا خیال میں۔ جب دل چاک ہوگا جسے تو آرزو و نکل بھاگے گی۔ مصرع اول کے معنی چھوڑ بھاگے

کیوں کہ معنی سے ربط کھانا ہی نہیں ہے۔

جیب خیال کے معنی انہوں نے دل کہے ہیں۔ مطلب تو واضح ہے کہ زخم تیغ ناز کے سوا دل میں آرزو بھی ہاتی نہ رہی۔ اب جیب دل بھی تیری بدولت آرزو سے خالی ہے۔

دوسرے معنی یہ ہو سکتے ہیں کہ دل سے تو آرزو کل گئی اور ایسی لکلی کہ اب اس کا خیال بھی نہیں آتا۔ کیوں کہ تیرناز سے دل تو چاک تھا ہی جیب خیال بھی جب چاک ہے تو آرزو کے رہنے کا ٹھکانا کہاں رہا۔ اس معنی سے (بھی) کی جگہ (تک) بہتر ہوگا۔

قافیہ چاک کی وجہ سے لفظ (جیب) لانے کی ضرورت پڑی۔

جوش جنون سے کچھ نظر آتا نہیں اسد صحرا ہماری آنکھ میں اک مشت خاک ہے

جوش جنون و افراط و حشت کے موافق خاک اڑانے کے لئے کوئی چیز مجھے دکھائی نہیں دیتی۔ ایک صحرا تو وہ میری نظروں میں ایک مٹھی بھر خاک ہے۔ میرے جوش جنون کے کنگے یہ کیا حقیقت رکھتا ہے اور کیا کفایت کر سکتا ہے۔ اور اس جوش میں اتنی سی خاک اڑانے سے کیا کمی آسکتی ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ صحرا کو دیکھ کر ایسا جوش جنون پیدا ہوا کہ کچھ اب سوچتا نہیں۔ گویا صحرا میری آنکھ میں مٹھی بھر خاک تھا۔ اور جس آنکھ میں خاک جھونک دی جائے اسے کیا خاک سوچھے۔

شعرا

غزل ۹۰

لب عیسیٰ کی جنبش کرتی ہے گہوارہ جنبانی قیامت کشتہ لعل بتان کا خواب سنگین ہے

لعل بتان۔ لب محبوبان۔ گہوارہ میں جھونک دینے سے بچوں کو نیند آجاتی ہے۔ قیامت، غضب کی خواب سنگین گہری نیند۔ قیامت میں مردے جی اٹھیں گے مگر یہ مردے نہیں اٹھتے۔

حضرت عیسیٰ جن کے لب ہلنے (قہر باذن اللہ) کہنے سے مردے جی اٹھتے ہیں۔ ان کی جنبش لب گہوارہ جنبانی کا کام دیتی ہے۔ ان کی نیند اور بڑھ جاتی ہے۔ ان حینوں کے کشتگان لب کی کس غضب کی گہری نیند ہے۔ ان کے مارے ہوئے کو حضرت عیسیٰ بھی زندہ نہیں کر سکتے۔

۴۲ آبد سیلاب طوفان صدائے آب ہے نقش پا جو کان میں رکھتا ہے انگلی جادہ کے

طوفان - آب یا سیلاب مغرق - پانی یا ڈوب دینے والا اہلا (بہیا) رو سیل بفتح جریان آب سیلاب مرکب از سیل و آب - جریان آب (اہلا - بہیا) طغیانی آب - آمد سیلاب - سیلاب پر اضافہ نہ پڑھو اور باضافہ بھی پڑھ سکتے ہیں بدشواری تھا کہ - صدائے آب کو سیلاب یا طوفان کہنا نہ معلوم کیا ہے - آب کا سیلاب ہوتا ہے -

سیلاب اور طوفان دونوں الفاظ کا کھپانا کم از کم میرے لئے تو دشوار ہے -

جناب لفظ فرماتے ہیں اور صحیح فرماتے ہیں - سچ پوچھو تو یہ شعر بے معنی ہے - پانی کہاں سے آیا اس کا کوئی ذکر شعر میں نہیں - سیلاب کو اضافت نہ دیں تو بھی کچھ عمل صحیح نہیں نکلتا - یعنی طوفان صدائے آب اس کے حق میں سیلاب ہے - لیکن آب کہاں سے آیا - اور اس کی صدا میں طوفان کیوں برپا ہوا اس کا کچھ ذکر نہیں -

انکے بزرگ داشت کی بنا پر کچھ معافی پنہاؤ بھی تب بھی حاصل شعریں کوئی لطف اور مزہ نہیں تصنع ہی تصنع ہے - مزید برآں اردو کی بول چال کے موافق قافیہ (جادہ) کو (جادے) پڑھنا پڑے گا - مگر دوسرے شعر کا قافیہ ہادہ بترکیب فارسی ہے اے بکسر وال ردی نہیں پڑھ سکتے - اس کو مجرئی اور بعض غلو کہتے ہیں - جادہ اور نبادہ میں وال ہی ردی ہے - (۷) نہیں ہے کیوں کہ (۷) مخفی میں قابلیت ردی ہونے کی نہیں ملتے ہیں فارسی میں ہائے مخفی کو ردی کہی نہ دیکھو گے - اور اردو متبع فارسی ہے - اسی وجہ سے اردو میں (ہائے مخفی) کو الف قرار دے کر جن قوانین میں الف ردی ہو اس کے ساتھ لاتے ہیں جیسے آنا - جانا - اچھا وغیرہ کے ساتھ پرزہ اور زمانہ کا قافیہ - دوسری خرابی یہ ہے کہ اگر (۷) ردی قرار دیں تو وہ وزن شعر میں نہیں آتی اور ردی کو حذف نہ کرنا چاہئے - لہذا دال ہی ردی اور اختلاف حرکت کی وجہ سے عیب مجرئی یا غلو بھی ہے -

آمد سیلاب کا شور صدائے آب ہے

نقش پا کو استعارۂ ایک شخص مان گیا - جب شخص بن گیا تو اس کے کان بھی ہوں گے - جادہ کو درازی میں انگلی سے تشبیہ دی اگرچہ جادہ کے معنی لغت میں شاہراہ کے ہیں مگر پگڈنڈی اور بیٹیا کے معنی میں لائے تاکہ انگلی سے تشبیہ ہو سکے - سے از بیانیہ فارسی کا ترجمہ ہے - یعنی (کے) جادہ کی انگلی - زبردستی کے معنی بھی لکھتا ہوں -

شور صدائے آب گریہ آمد سیلاب پر دال ہے اس لئے نقش پا جادہ کی انگلی اپنے کان میں دے رہا ہے - تاکہ آمد سیلاب کی آواز کان میں نہ آئے اور اس کے آنے سے پہلے فنا کا خوف نہ لاحق ہو - کیوں کہ سیلاب اگر نقش پا کو تو مٹا ہی دے گا -

بزمِ وحشت کدہ ہے کس کی چشمِ مست کا شیشہ میں نبضِ پری پنہاں ہے موجِ بادہ کے

کا وحشت کدہ کے لحاظ سے کہا۔ ورنہ (کی) ہونا چاہئے۔ نثر اس مصرع کی یوں ہوتی ہے۔ ۵

کس کی چشمِ مست کی بزمِ وحشت کدہ ہے

یہ صحیح ہے کہ موج کی تشبیہ نبض سے ہے۔ مگر نبض پری کو شیشہ میں چھپانے کے کیا معنی ہوں گے۔ عزائم خان پری کو اپنی عزیمت اور منتر سے بوتل میں اتار کے زمین میں اس بوتل کو کس کے ڈانٹ لگاکے دفن کر دیتے ہیں۔ پریوں کا مسکن ویرانہ تجویز کرتے ہیں۔ اس لئے وحشت کدہ لائے۔ مگر چشمِ مست ساقی یا محبوب سے بزمِ وحشت کدہ ہو جانا میرے ایسے آدمی کی سمجھ سے باہر ہے۔ موجِ بادہ سے میرے خیال ناقص میں یہ (سے) بھی انہ بیانہ کا ترجمہ ہے یعنی بادہ کی پری۔ بے خوار اور شعر اپنی پسندیدگی کی وجہ سے شراب کو پری کہتے ہیں۔

میں شاعر نہیں اسی وجہ سے مصرع ثانی یوں تجویز کرنا ہوں ۵

شیشہ میں گویا پری پنہاں ہوئی ہے بادہ سے

یا ۵

ہے صراحی میں پری پوشیدہ گویا بادہ سے

اب وہ عیب مجرئی بھی نہ رہا۔

چشمِ ساقی کی صفتِ مست اور بیماریوں ہی ہے۔ یا اس وقت سے پہلے جو شراب پی ہے اس کی مستی ابھی باقی ہے اس لئے شراب دینے میں تاخیر کر رہا ہے جس کی وجہ سے بزمِ وحشت کدہ ہو رہی ہے۔ چوں کہ تقسیم کے لئے صراحی سے جام و ساغر میں ابھی نہیں آئی ہے تو شراب گویا ایک پری ہے جو شیشہ میں بند ہے۔

جنابِ نظم۔ (کا) کے یہ معنی ہیں کہ کس کی چشمِ مست نے بزمِ وحشت کدہ بنا دیا ہے اور موجِ شراب کو نبضِ پری سے تشبیہ دی ہے۔ تاکہ مطلب یہ نکلے کہ پری بزمِ وحشت کر کے شیشہ میں چھپ گئی۔

جنابِ حسرت۔ بزمِ وحشت کی چشمِ مست کے اثر سے یکسر وحشت کدہ بن گئی ہے وہاں کی ہر چیز سے وحشت نمودار ہے۔ شلاً شیشہ میں بصورتِ موجِ بادہ گویا نبضِ پری پنہاں ہے۔ موجِ بادہ کو نبضِ پری سے مشابہ کر کے اظہارِ وحشت کیا ہے۔

جنابِ آسہ ایک معنی تو وہی لکھتے ہیں جو اور شارحین نے لکھے۔ دوسرے معنی میں جو درت طبع دکھاتے ہیں۔ یا یہ کہ پری کے سایہ سے انسان کو وحشت ہوتی ہے۔ یہ شیشہ میں موجِ وحشت ہے یا نبضِ پری ہے جس سے بزمِ سرِ امر وحشت کدہ بنی ہوئی ہے۔ اور بزمِ کو پری سے مشابہت بھی دی جاتی ہے۔

شعر چشم مست ساقی کو علت بزمِ مے کے وحشت کدہ ہونے کی قرار دیتا ہے۔ اور یہ پری کے شیشہ میں مٹنے کو علت ٹھہراتے ہیں۔ اور چشم مست ساقی کو چھوڑ دیتے ہیں۔ گویا یہ الفاظ بے کار ہیں۔ مونج کی مشابہت کی وجہ سے لفظ نبض لائے جو معنی میں نکل ہے۔

شعر ۱

غزل ۹۲

۳۳۲ ہوں میں بھی تماشا شائی میرنگ تماشا مطلب نہیں کچھ اس سے کہ مطلب ہی براؤے

میرنگی و عجائب کاری تماشا کا صرف دیکھنا مقصود ہے۔ اس سے غرض نہیں کہ کوئی تماشا پوری بھی ہو۔ کبھی امید اور کبھی یاس جو تماشا کرنے میں ہوگی اس کا مزہ اور طال صرف دیکھنا ہے۔

شعر ۱

غزل ۹۳

۳۳۳ سیاہی جیسے گر جائے دم تحریر کا غذیر مری قسمت میں یوں تصویر کا شب ہا ہجراں کی

سیاہی شب ہجرا نامہ تقدیر پر اس طرح پھیل گئی ہے کہ سب نوشتہ تقدیر اس میں چھپ کے رہ گیا۔ کچھ پڑھا نہیں جاتا۔ پس تصویر سیاہی شب ہجرا ہے۔ جس طرح وقت تحریر پر روشنائی گر جائے اور تحریر پڑھی نہ جائے۔ یعنی میری قسمت میں ہجرا کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ قسمت سے نامہ قسمت مراد ہے۔ اور فرض یہ کیا ہے کہ خط تقدیر کے سب حروف تصویر میں ہیں۔ مثلاً جیسے حروف مصرعہ میں رواج رکھتے تھے۔ اور جو لوگ شانہ بین یا ہاتھ دیکھتے ہیں ان کا بھی یہی خیال ہے۔

لفظ تصویر سے مرعوم کا خیال نہ معلوم کہاں سے کہاں پہنچ گیا۔

اشعار ۵

غزل ۹۴

۳۳۴ ہجوم نالہ حیرت عاجز عرض یک افغان ہے خموشی ریشہ صد نیستان کے خس بدندان ہے

ہجوم نالہ کے بعد (ہے) محذوف ہے۔ مراد فوج کشی نالہ۔

نالہ فروج کشی کر رہا ہے۔ اور حیرت (کہ یہ معاملات عشق و عاشقی کس قسم کے ہیں) کی وجہ سے میں ایک فریاد بھی نہیں کر سکتا ہوں۔ یہ خموشی حیرت سوئیستان کے ریشوں سے اظہارِ عجز و مغلوبیت کر رہی ہے کہ ہم ان نالوں کے حریف ہو نہ سکتے ہیں بن سکتے۔

پہلے دانتوں میں تنکا اظہارِ عجز کے لئے دباتے تھے۔ جیسے اب سفید جھنڈیاں بلند کرتے ہیں۔ اور نیستان کے ریشوں کے تنکے اس لئے کپے کئے گئے ہیں بانسری بناتے ہیں اور نالہ نے شعرا میں مشہور ہے۔ لفظ صد سے مقصود اظہارِ مغلوبیت کثیر ہے اور (یک) کے ساتھ صنعت بھی ہے۔

جناب نظم نجوم نالہ سے پہلے (اے) محذوف مان کر نالہ کو مخاطب قرار دیتے ہیں۔

لکھ بڑھ کر جانستان تر لطف بد خویا نگاہ بے حجاب ناز تیغ تیز عریان ہے

میں بنخیر لگی پیٹی صاف صاف کہتا ہوں کہ محبوبان بد خصلت کا لطف بھی زیادہ جان لیوا ہوتا ہے، کیوں کہ ان کی نگاہ بے حجاب ناز تو ننگی تلوار ہے۔ ایسی نگاہ کے ہوتے ہوئے اگر بنظر لطف بھی دیکھیں تو وہ بھی قتال عالم ہوتی ہے۔

ہوئی یہ کثرتِ غم سے تلف کیفیت شادی کہ صبح عید مجھ کو بدتر از چاک گریبان کا

شادی کا مزہ اور لطف کثرتِ غم سے اس قدر مٹ گیا کہ صبح عید جو خوشی کا وقت ہے۔ میرے لئے بدتر از چاک گریبان سے ہے جو علامتِ غم ہے۔

صبح کے پو پھٹنے کو استعارۂ شعرا چاک گریبان کہا کرتے ہیں۔ یہ۔ اور۔ وہ بمعنی اس قدر۔ بہت زیادہ۔ عظمت اور نہایت کے لئے لاتے ہیں۔

دل و دین نقد لا۔ ساقی سے گرسودا کیا چاہئے کہ اس بازار میں ساغر متاع دست گردان کے

متاع دست گردان = وہ مال جو پھیری والا تاجر ہاتھ میں لے کر گلیوں گلیوں بیچتا پھرتا ہے۔ محل۔ مے خواری میں ساغر بھی ہاتھوں ہاتھ گردش میں آتا ہے۔

اے مخاطب اگر تجھ کو ساقی سے سودا کرنا ہے تو دل و دین کی رقم نقد پیش کر کیوں کہ اس بازارِ عشق میں ساغر کا مال ایک متاع دست گردان ہے جو ادھار نہیں ملتی ہے اور اس کی قیمت دل اور دین ہے۔ پیسہ اس کی قیمت نہیں۔

غم آنکھوں بلا میں پرورش دیتا ہے عاشق کو چراغ روشن اپنا قلم صرصر کا مرجان ہے

پرورش دینا فارسی پرورش دادن کا ترجمہ ہے۔ اردو میں پرورش کرنا بولتے ہیں (پرورش کرتا ہے عاشق کی) قلم صرصر۔ شہر قلم کی نسبت سے ایک خاص سمندر کا نام ہے جو درمیان مکہ و مصر ہے مگر شعرا بعضی مطلق بحر استعمال کرتے ہیں۔ بلا کو صرصر (آندھی) کہا۔ مرجان۔ سرفی رنگ کی وجہ سے چراغ روشن سے تشبیہ دی۔ بحر جاپان کے کول ریٹلینڈ (جزائر مرجان) مشہور ہیں۔ چراغ روشن۔ کنایہ اپنی جان یا دل یا ذات عاشق سے ہے۔
عشاق کی پرورش بلاؤں کی گود میں غم کیا کرتا ہے۔ گویا ہمارا دل یا ہماری ذات وہ چراغ روشن ہے جو بلاؤں کی آندھیوں میں روشن ہے۔ جیسے چراغ مرجان قلم صرصر میں روشن رہتا ہے۔

اشعار ۳

غزل ۹۵

خوشیوں میں تماشا ادا نکلتی ہے نگاہ دل سے تری سرمہ سانس نکلتی ہے

نگاہ کا دل سے نکلنا میں نہ سمجھ سکا۔ سرمہ۔ کہتے ہیں کہ برق بجلی سے جو کوہ طور جل گیا تھا اسی کے جلے ہوئے پتھر سے سرمہ بنتا ہے۔ شاید معدنی چیز ہے۔ سُرپ سوختہ۔ تماشا ادا۔ ادا کرنے قابل دید۔ کہتے ہیں کہ سرمہ کھلنے سے آواز بڑبڑاتا ہے۔ شام خوشی اور سرمہ میں تلازم قرار دے کر خوشی اور سرمہ کو ایک چیز قرار دیتا ہے۔
نگاہ چشم تری سرمہ سانس نکلتی ہے

یا

صدا گلے سے ترے سرمہ سانس نکلتی ہے

اس مصرع پر یہ اعتراض ہوتا ہے کہ میٹھی ہوئی آواز میں کون سی ادا قابل دید ہوگی۔ تو یہ جواب دے سکتے ہیں کہ معشوق کی ہر بات عاشق کو بجلی ہی معلوم ہوتی ہے۔

خوشی (یعنی سرمہ) بوجہ تلازم، تیری نگاہ میں سرمہ کا کام کرتی ہے۔ یہ نگاہ سرمہ آلود میں یا تیری خوشی میں ایسی ادا پائی جاتی ہے جو قابل دید ہے۔

دونوں بزرگ دل ہی سے نگاہ نکالنے میں تو میرا نہ سمجھنا کیا وقعت رکھتا ہے۔

فشار تنگی خلوت سے بنتی ہے شب بزم صبا جو غنچہ کے پردہ میں جا نکلتی ہے

غنجہ کی پتیاں جب تک نہ کھلیں خوب گتھی ہوتی ہیں۔ اس میں گنجائش کسی کی نہیں ہوتی۔

غنجہ ایسا پردہ نشین اور خلوت گزین ہے کہ اس تک کوئی پہنچ نہیں سکتا۔ اگر صبا اس تک پہنچتی ہے۔ تو تنگی جاے۔ اسے اس قدر فشار ہوتا ہے کہ پانی پانی ہو جاتی ہے۔ مٹی کا نام شبنم ہے۔ ہوا کا پانی اور پانی کا ہوا ہو جانا مانا ہوا مسئلہ ہے کسی کی فرمائش سے سہی مگر شرح دیوان غالب لکھ رہا ہوں اور ایسا صاف شعر بھی نہیں سمجھتا تو پھر شکل اور رنگ را کا کیا ذکر۔

غنجہ محبوب بلبل ہے اور خلوت نشین و شریکین اس تک کسی کو رسائی نہیں ہاں اپنے کو مٹانا پسند کرے تو جائے۔ جس طرح صبا اپنے کو مٹا دیتی ہے اور بصورت شبنم ہو کر اس تک پہنچتی ہے۔

نہ پوچھ سینہ عاشق سے آب تیغ نگاہ کہ زخم روزن در سے ہوا نکلتی ہے

زخم روزن در۔ زخم کالمبا۔ چوڑا اور وار پار جسم سے ہو جانا مراد ہے۔ اور جو زخم ایسا ہو کہ جس سے ہوا نکلے وہ ہلک ہوتا ہے۔ (مگر اس بات کا مجھے علم نہیں ہے)۔ دونوں بزرگوں نے اسے لکھا میں نے بھی نقل کر دیا۔ زخم روزن در بھی میری سمجھ کے باہر ہے۔

سینہ عاشق سے تیزی تیغ نگاہ کی حالت کچھ نہ پوچھو کہ یہ زخم روزن در کی طرح بھمکا ہے اور اس سے ہوا وار پار جاتی ہے۔ جس طرح روزن در سے مرور ہوا ہوتا ہے۔

جناب نظم۔ جس دروازہ سے وہ جھانکتا ہے اس میں روزن نہ کھجھو بلکہ تیغ نگاہ نے زخم ڈال دیا ہے اور زخم بھی ایسا گہرا کہ جس میں سے ہوا نکلتی ہے پھر سینہ عاشق کی کیا حقیقت ہے۔ جس زخم سے ہوا نکلے اور سانس دینے لگے وہ ضرور ہلک ہوتا ہے۔

جناب حسرت۔ حوالہ دے کر انھوں نے معافی جناب نظم نقل کر دیئے۔

اشعار ۱۰

غزل ۹۶

جس جا نسیم شانہ کش زلف یار ہے نافہ دماغ آہوے دشت تار ہے

تار۔ روسی ترکستان میں ایک شہر جس کے مشک نافہ دلے ہرن اور ان کا مشک شعر میں مشہور ہے۔ جہاں کہیں زلف مشکین یار میں نسیم کنگھی کرتی ہے تو اس زلف معطر کے اثر سے دشت تار کے آہو کا دماغ بھی نافہ ہو جاتا ہے۔

کس کا سراغ جلوہ ہے حیرت کو اے خدا آئینہ فرش شش بہت انتظار ہے

سراغ - کھوج - حیرت کو بوجہ سکوت و صوت آئینہ کے اور آئینہ کو حیرت سے تشبیہ دیا کرتے ہیں۔ اے خدا خطاب خدا سے استعجاب کے ساتھ ہے۔ شش بہت - خاور - باختر - برین و فرود بن و بالا وزیر - انتظار کو ایک ملک وسیع مان کے اس کے لئے شش جہتیں قرار دیں۔

حیرت کو کس کے جلوہ کا پتہ لگانا منظور ہے کہ آئینہ بن کر ملک انتظار کے چھٹوں طرفوں میں فرش کی طرح پھیلی ہوئی ہے کہ کہیں تو اس محبوب (حقیقی یا مجازی کا) پتہ لگے۔

حیرت دو ہیں ایک مذمومہ جو جہالت سے ہوتی ہے۔ دوسرے محمودہ جس کی نسبت حضرت رسالت مآب صلعم فرماتے ہیں اللہم زدنی حیرۃ فیک۔

نظم و حسرت و اسی سب آئینہ کا فرش لگانا تجویز کرتے ہیں اور میں نے حیرت کو آئینہ قرار دیا ہے۔

ہے ذرہ ذرہ تنگی جاے غبار شوق گردام یہ ہے وسعت صحرا شکار ہے

میری سمجھ میں نہ الفاظ آتے ہیں اور نہ شعر۔ غبار خود ہی ذرات ہوتا ہے۔ غبار شوق کا ذرہ ذرہ ہو جانا کیا۔ پھر غبار شوق کو دام سے استعارہ کرنے میں وجہ شبہ کیا۔ اور اس غبار شوق کا صحرا اگر شکار بھی ہو گیا تو کیا ہرج ہوگا۔ یہ بھی نہیں معلوم ہوتا کہ شوق کس بات کا۔ اس شعر کو اپنے ذمے لے کر عجب مصیبت میں پڑ گیا۔ اتنی زحمت اٹھانے کے بعد چھوڑتے بھی نہیں بنتا۔ گڑ بھرا ہنسنا ہو گئی نہ نکلتے بنتا ہے اور نہ اگلے۔ شارحین اپنی وسعت نظر و معلومات سے بلا پس و پیش اس دشوار راستہ کو طے کر جاتے ہیں اور میں دلدل میں پھنس کے رہ جاتا ہوں۔

جناب نظم۔ غبار شوق کو اڑنے کی جانے ملے اس سبب سے ذرہ ذرہ ہو کر رہ گیا اور ذرے پھیل کر دام بن گئے۔ کہ جس کا شکار نقصانے صحرا ہے۔ یعنی غبار شوق جال بن کے تمام صحرا پر چھا گیا ہے۔ اس حاصل سے شعور میں کیا لطف اور مزہ پیدا ہوا۔

دوسرے شارحین بھی اسی مطلب کو دوسرے الفاظ میں لکھ رہے ہیں۔

ذرہ - ذرات عالم یا جسمانی - تنگی - تنگی عالم - دام - وہی تنگی جا صحرا - صحرا شوق مفرط دید محبوب دام پرندہ کے لئے جائے تنگ ہے۔ یہ عالم یا جسم ان کے شوق کثیر کے لئے تنگ ہے۔

ہر ذرہ عالم یا جسم تنگی عالم سے پس کے غبار شوق ہو گیا۔ اور کوئی شوق دید پورا نہ ہوا۔ اگر تنگی عالم کا یہی رنگ ہے تو دیکھنا ایک دن یہ شوق مفرط کا صحرا اس جال میں پھنس کے رہ جائے گا۔ شکار کی طرح یعنی مٹ جائے گا۔

دل مدعی و دیدہ بنا مدعا علیہ نظارہ کا مقدمہ پھر روبکار ہے

دل مدعی و دیدہ بنا مدعا علیہ۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس میں دو خرابیاں ہیں کیوں کہ یہ اصل میں دو جملے ہیں۔ دل مدعی بنا۔ اور۔ دیدہ بنا مدعا علیہ بنا۔ اور یہ دونوں جملے اُردو کے ہیں۔ ان کے درمیان واو عطف فارسی نہ ہونا چاہئے۔ دوسرے دیدہ فارسی میں بمعنی ختم ضرور ہے اور دوسرے شعر نے بھی اُردو میں نظم کیا ہے۔ مگر اردو میں ہر جگہ آنکھ کے بدلے دیدہ لانا اچھا نہیں۔ پھر یہ لفظ آنکھ کی جگہ عورتوں کی زبان پر خاص طور سے ہے۔ جیسے دیدہ بھویں دیدوں کے آگے آئے۔ دیدہ دلیل (ڈھیٹ بے شرم) وغیرہ اور مجھے (پھر) کا لفظ بھی برائے بیت معلوم ہوتا ہے۔ دوبارہ کے ذکر کا کیا خاص فائدہ اور معانی میں اس سے کیا اضافہ اور خوبی پیدا ہو رہی ہے۔ لہذا بنا برائے جناب نظم یہ شعر یوں ہو سکتا ہے ۔

دل مدعی تو ختم بنی مدعا علیہ نظارہ کا مقدمہ اب روبکار ہے

(بٹی میں تنازع فعلان ہوگا) اس تنازع کے دور کرنے کے لئے دونوں لفظ مذکر لائے۔

فائدہ مقدمہ بجائے مرافعہ اور روبکار بمعنی دائرہ اور پیش کرنا اور روبکاری بمعنی پیشی دسماعت ہندوستان میں گڑھے گئے ہیں۔

دل نے آنکھ پر دعویٰ کیا ہے کہ تو نے ہی محبوب کا حسن و جمال دیکھ کر مجھے مصیبت میں پھنسا یا ہے اور دوبارہ یہ مقدمہ چل رہا ہے۔

چھڑ کے بے شبنم آئینہ برگ گل پر آب لے عذیب وقت وداع بہار ہے

جس طرح ایران و ہندوستان میں مسافر کے دروازہ سے نکلنے کے بعد کہتے ہیں کہ پلٹ کے دیکھو اور اے شگون نیک بخیریت واپس آنے کا بھتے ہیں۔ اسی طرح ایران میں آئینہ مہدان میں رکھ کے اس پر پانی بھی گراتے ہیں اور اے مسافر کے لئے شگون نیک ملتے ہیں ۔

آب بر آئینہ ریزند تفائے سفرے

گلاب کے پھول کی پتیوں کے آئینہ پر شبنم پانی جھڑک رہی ہے۔ اے بلبل اس رسم کے ادا کرنے سے ظاہر ہے کہ بہار نے رخصت ہونے کا وقت آگیا ہے۔

بچ آپڑی ہے وعدہ دلدار کی مجھے وہ آئے یا نہ آئے یہ یاں انتظار ہے

تج - اپنی بات کی پیروی - نبھاؤ - ہٹ - اصرار - پہ بھنی مگرے - پر ادیان سے یہاں صبح ہے اس لئے
جناب نظم مصرع ثانی کی یوں ترمیم کرتے ہیں - اور پر یا پہ کا حذف موافق روزمرہ ہے ۷
وہ آئے یا نہ آئے یہاں انتظار ہے

مصرع ثانی بتا رہا ہے کہ اسے وعدہ خلاف سمجھتا ہے -

دلدار نے جب آنے کا وعدہ کیا ہے تو ہم پر بھی لازم ہے کہ ہم انتظار کریں ان کے آنے یا نہ آنے سے غرض نہیں -
یہ تو کہنے کو نہ ہو کہ تم نے انتظار تو کیا نہیں پس جب معلوم ہوا کہ تم گھر پر نہیں ہو لہذا ہم نہ آئے - اور تیرا انتظار نہ کرنا دال کہا
بات پر نہ ہو گا کہ تو نے میرے وعدہ کو بھوٹ بکھا -
جناب نظم یہ بھی لکھتے ہیں کہ عود ہندی غالب نے ایچ کو مذکر استعمال کیا ہے اور یہاں مؤنث - آخری فیصلہ ان کا
نہ معلوم ہوا -

بے پردہ سوئے وادی مجنون گذر نہ کر ہر ذرہ کی نقاب میں دل بے قرار ہے

جناب نظم فرماتے ہیں کہ ذرہ کے جگمگانے کو دل کے تمللنے سے تشبیہ تا ہے - غرض یہ ہے کہ وادی مجنون میں جو ذرہ
ہے وہ آئینہ دار بیتابی مجنون ہے -

یہ کوئی نہیں لکھتا کہ بے پردہ جلنے میں کیا ہرج ہو گا ۷

جو ذرہ ہے وہ ایک دل بے قرار ہے

اے مخاطب (میل یا محبوب) دشت مجنون میں بے پردہ نہ جا - کیوں کہ ہر ذرہ وادی مجنون کا ذرہ نہیں ہے بلکہ ذرہ کی شکل
میں ایک دل بے قرار مجنون ہے جس کی بے تابی تجھ سے دیکھی نہ جائے گی لہذا بے نقاب وہاں نہ جا - ظالم سے ظالم کا دل بھی
اے دیکھ کر بے قرار ہو جاتا ہے -

اے عندلیب یک فہر آشیاں طوفان آمد آمد فصل بہار ہے

بہر آشیاں - مہیا کر محذوف ہے - ایسا حذف اردو میں اچھا نہیں معلوم ہوتا -

اے بلبل باغ میں آشیاں نہ بنانے کے لئے مٹی بھرتے جمع کر لے - ورنہ فصل بہار کی آمد کا جوش اور طوفان اٹھ رہا
ہے - بہار اگر ہر ایک شے کو سرسبز و شاداب کر دے گی اور تنکے پھر ہاتھ نہ لگیں گے - پھر کیسے باغ میں آشیاں نہ بنا سکے گی -
اور دیدار محبوب گل کیسے کرے گی -

دل مت گنوا خبر نہ سہی سیر ہی سہی اے بے دماغ آئینہ تمثال دار ہے

آئینہ مراد دل۔ تمثال۔ تصویر۔ عکس۔ خبر۔ واقعہ۔ حقیقت۔ یا۔ معشوق کا سامنے ہونا یا تمنا و آرزو و حسرت کا پورا ہونا۔ سچ تو یہ ہے کہ میں اس لفظ کو کچھ نہ سمجھا۔

اے مخاطب دل کو نہ کھو بیٹھ۔ اس میں تصویر یا ریا جمع حسرت تو ہے۔ اگر معشوق سامنے نہیں یا حصول مراد نہیں جو کچھ بھی ہے۔ اسی ہی کی سیر کیا کم ہے۔ اسی کو غنیمت سمجھ۔ اور اس تمثال دار آئینہ دل کو ضائع نہ کر۔

جناب نظم۔ جس دل میں دنیا بھر کی حسرتیں اور آرزوئیں بھری ہیں وہ آئینہ تصویر تو ہے۔ اگرچہ اس میں ایسی صفائی نہیں ہے کہ جلوہ معرفت ہو سکے لیکن یہ سیر کیا کم ہے۔ کعبہ سے اگر بت نہ نکل سکیں تو کیا ہوا بت خانہ کی کیفیت تو اس میں موجود ہے۔

جس طرح کہ جملہ کا مطلب خبر سے پورا ہو جاتا ہے۔ اس طرح حصول مطلب نہیں ہوا۔

غفلت کفیل عمر و اسد ضامن نشاط اے مرگ ناگہان تجھے کیا انتظار ہے

غفلت۔ بے عمر بھر کی کفالت کرنی ہے اور ٹھیکہ لے لیا ہے کہ یہ کبھی دور ہونے کی نہیں۔ اے مرگ ناگہان اب تجھے انتظار کس بات کا ہے کیوں نہیں آجاتی ایسے غافل اور مبتلائے عیش و نشاط کے جینے کی کیا ضرورت اور وہ دنیا میں رہ کر کس کام کا ہے (پہلے مصرعے "ہے" محذوف ہے۔ لہذا اعطفت فارسی و اردو جملوں میں مثل سابق ہوا جس سے ظاہر ہے کہ وہ اس کی پروا نہیں کرتے۔

اشعار ۷

غزل ۹۷

آئینہ کیوں نہ دوں کہ تماشا کہیں جسے ایسا کہاں سے لاؤں کہ تجھ سا کہیں جسے

حسن و جمال میں تو تیرا مثل و نظیر کوئی ہے نہیں۔ ہوتا تو لا کے تیرے سامنے کھڑا کر دیتا کہ تجھ کو کس بات پر ناز ہے تیرا ایسا دوسرا بھی موجود ہے۔ لہذا ضرورت آپڑی کہ آئینہ اس کے ہاتھ میں پکڑا دوں کہ اس میں اپنا ہی عکس دیکھ کے حیران ہو جائے کہ ارے یہ ہمارا مثل کہاں سے آگیا اور حیران ہو کر دوسروں کے لئے تماشا ہو جائیں۔ یا وہ عکس خود ان کے لئے تماشا ہو جائے۔

حسرت نے لارکھا ترے بزم خیال میں گلدستہ نگاہ سُویدا کہیں جسے

تری بزم خیال یعنی میرادل - سویدار - نقطہ سیاہ قلب - گلدستہ نگاہ - کسی شارح نے نہ بتایا کہ کس کی نگاہ اور میری بھی سمجھ میں نہیں آتا - شاید مجموعہ آرزو و تمنا مراد ہو جو محبوب سے عاشق کے دل میں ہیں - مختلف آرزوؤں کو گلدستہ اس لئے کہا کہ گلدستہ میں بھی مختلف پھول اور پتیاں ہوتی ہیں - بزم خیال بھی کثرت آرزو کی وجہ سے بنائی -

حسرت نے میرے دل میں تمہاری طرف کی مختلف آرزوؤں کا ایک گلدستہ بنا کے رکھ دیا ہے - جو نگاہوں کو گلدستہ کی طرح بھلا معلوم ہوتا ہے اور لوگ اسے سویدار دل سمجھتے ہیں - یا میں سویدار کی طرح اسے دل سے لگائے ہوں - حسرت نے اسے بنایا ہے اس لئے یہ تمنائیں پوری تو ہوں گی نہیں - اور عزیز اس لئے ہیں کہ تمہارے ساتھ ان کی نسبت ہے -

پھونکے کس نگوشِ محبت میں خدا افسون انتظار تمنا کہیں جسے

استفہام بطور استعجاب ہے - یا اللہ محبت کے ساتھ گوشِ محبت میں تمنا پوری ہونے کے انتظار کا منتر کس نے پھونک دیا ہے جو عاشق حصولِ تمنا کے منتظر رہتے ہیں - معشوق بھی کہیں تمنائیں پوری کیا کرتے ہیں -

سر پر ہجومِ دردِ غریبی سے ڈالئے وہ ایک مشتِ خاک کہ صحرا کہیں جسے

غریبی - مسافرت پہلے بمعنی مفلسی و مسکینی عربی و فارسی میں نہ تھا - اب زبانِ حالِ فارسی میں یہ معنی لگئے - کسی کے سر پر خاک ڈالنا - اس کا ترک کر دینا اس بات کو دبا دینا -

مسافرت اور غریب الوطنی میں جو بکثرت تکلیفیں ہوتی ہیں اس لئے اسے اختیار نہ کرنا چاہئے بلکہ غربت کے سر پر خاک ڈالنا اتنی زیادہ مناسب ہے کہ صحرا کی خاک مٹی بھر خاک ہو - صحرا بھر کی خاک کو بنظرِ حقارت مٹی بھر خاک کہا -

ہے چشمِ ترمیں حسرت دیدار سے نہاں شوقِ عنانِ گینختہ دریا کہیں جسے

عنانِ گینختہ - بگٹ "جب باگ ٹوٹ جائے تو گھوڑا سوار کے اختیار میں نہیں رہتا اور بے تحاشا بھاگتا ہے - شوقِ عنانِ گینختہ کو بوجہِ روانی دریا کہا ہے اور اس سے مجازاً جوشِ اشک مقصود ہے -

چشم گریاں میں حسرت دیدار سے وہ شوق بے اختیار و کثیر پہنچا ہے جس کو بھر کہہ سکتے ہیں۔ اور ہر وقت بہ نکلنے پر تیار ہے۔

درکار ہے شگفتن گلہائے عیش کو صبح بہار پنبہ مینا کہیں جسے

عیش کے پھولوں کے کھلنے کے لئے اس صبح بہار کی ضرورت ہے جسے صراحی کی روئی والی ڈانٹ کہتے ہیں۔ باغ کے پھولوں کے کھلنے کے لئے صبح بہار کی نسیم روئی کی ڈانٹ کو پوجہ سپیدی صبح سے تشبیہ دی۔

غالب برانہ مان جو واعظ بُرا کہے ایسا بھی کوئی ہے کہ سب اچھا کہیں جسے

غالب اگر واعظ مے خوار ہونے کی وجہ سے (چاہے دوسرے اطوار میں تو اس سے اچھا ہی کیوں نہ ہو) تجھے برا کہے تو اس کے کہنے کا برانہ مان۔ دنیا میں کون ایسا ہے جسے سب اچھا کہتے ہوں۔ جو خود دلچھے ہوتے ہیں وہ کسی کو برا نہیں کہتے ہیں۔

اشعار ۱۱

غزل ۹۸

شبم بگل لالہ نہ خالی زاد ہے داغ دل بے درد نظر گاہ حیا ہے

بالفاظ موجودہ بھی پورا شعر فارسی کا ہے۔ نہ بھی چاہے تو (بے) کی جگہ ہست لگاؤ۔ نہ خالی زادہ ہے نہ کی جگہ نہیں چاہیے۔ یعنی خالی از ادا نہیں ہے۔ گل کے ساتھ (ب) اور ادا کے ساتھ (ز) اور بھی اردو میں اچھے نہیں معلوم ہوتے۔ مصرع ثانی یوں سیدھا ہو سکتا ہے۔

داغ دل بے درد نکو ہش کا سزا ہے

سزا بمعنی سزاوار (برہان دیکھو) ادا = بیان مطلب۔ نظر گاہ = منظر۔

فارسی میں اس قدر غالب ہو گئی کہ امتیاز اردو و فارسی مفقود ہو گیا۔

گل لالہ پر شبم کا ہونا اس مطلب کو ادا کر رہا ہے کہ جس دل میں داغ تو ہو مگر اس میں درد عشق نہ ہو وہ محل نظر شرم ہے۔ یعنی لالہ میں داغ ہے مگر درد نہیں ہے۔ اس لئے اسے شبم نہ سمجھو بلکہ بے درد ہونے کی شرم سے سینہ اگیا ہے۔

دل خون شدہ کشکشِ حسرت دیدار آئینہ بدستِ بت بدستِ حنا ہے

یہ شعر بھی سراسر فارسی ہے کیوں کہ (ہے) فارسی میں بھی مترادف (ہست) ہے۔ آئینہ و مراد دل با صفا۔ خون شدہ کی وجہ سے لے حنا (مہندی) کہا ہے۔

جنابِ انظم فرماتے ہیں کہ دل کو پہلے آئینہ ٹھہرا کے پھر اسے حنا بتانا ہے حد تنوع ہے اور بے لطف۔
جنابِ حسرت۔ دل اور آئینہ کی رسائی قسمت کا مقابلہ کرتا ہے۔ ایک ہمارا دل ہے کہ حسرت دیدار کا خون شدہ ہے اور ایک آئینہ ہے جو بت بدستِ حنا کے ہاتھ میں ہے۔ یا یہ کہ دل حسرت دیدار میں خون ہو کر بصورتِ حنا اس کے ہاتھ میں آئینہ بن گیا ہے۔ پہلے معنی سے بدستِ حنا کو باضافتِ اور دوسرے معنی میں بلا اضافت پڑھتے ہیں۔
جنابِ آئینی میرا دل حیران جو آئینہ اس لئے بنا تھا کہ معشوق اسے دیکھے اور اس صورت سے وہ معشوق کا نظارہ کرے۔ وہ حسرت دیدار میں خون ہو گیا اور اس تک نہ پہنچا۔ اور کم بخت حنا۔ اس کے ہاتھ کی آئینہ بنی ہوئی ہے۔ یا میرا دل جو حسرت دیدار میں خون ہو گیا تھا۔ وہ صورتِ آئینہ حنا بن کر اس کے دستِ نازک میں پہنچا ہے۔ دوسرے معنی جنابِ حسرت کے ہیں۔ ”صورتِ آئینہ حنا بن کر“ کے نہ معلوم کیا معنی رکھتے ہیں۔ آئینہ کا حنا بننا نرالی بات ہے۔
ہمارا دل جو صفائی میں مثلِ آئینہ تھا کشکشِ حسرت دیدار میں پس کر اس بت بدست کے ہاتھ میں مہندی کا کام لے رہا ہے۔ یعنی یہ حنا ملتا نہیں ہے بلکہ ہمارے دل خون شدہ سے اس کے ہاتھ رنگین ہیں۔

شعلہ سے نہ ہوتی ہوس شعلہ نے جی جی کس قدر افسردگی دل پہ جلا ہے

کسی پر جی یا دل جلنا۔ اس کی دوستی و غم خواری میں دل کو رنج پہنچنا۔ کسی سے جی یا دل جلنا اس کی باتیں ناگوار ہونا۔ شعلہ۔ سوزِ عشق۔ افسردگی۔ ٹھٹھرا ہونا۔ مجبور۔ بے تنگی۔ انقباض۔

ہوس و تمنائے عشق سے جو بات کہ حاصل ہوئی وہ خود سوز سے نہ حاصل ہوتی۔ کیوں کہ دل کی افسردگی پر جی اس قدر جلا کہ جل کے خاک ہو گیا کہ اس قدر یہ افسردہ کیوں ہے لہذا تمنائے سوز ہوئی۔ مگر افسردگی پر تمنائے جلا کہ سوز سے اتنا نہ جلا۔

تمثال میں تیری ہے وہ شوخی کہ بصددِ ذوق آئینہ باندا ز گل آغوشِ کشا ہے

تمثال۔ تصویر۔ عکس۔ مجسمہ۔ باندا ز۔ بطریق۔ بطور۔

تیرے عکس یا تصویر میں اس غضب کی شوخی ہے کہ آئینہ بطورِ گل شگفتہ ہزار ذوق کے ساتھ اپنی آغوش کھولے ہوئے ہے تاکہ اس کو اپنے گلے لگالے۔ گل کے کھلے ہونے کو آغوش کشائی کے ساتھ تعبیر کیا ہے۔ لفظ شوخی کا حسن میں نہ سمجھا (غزلی)

کہن کافی تھا۔

قمری کف خاکستر و بلبل قفس رنگ اے نالہ نشان جگر سوختہ کیا ہے

قمری - فاختہ کی ایک قسم ہندوستان میں اس کا رنگ سپید ملنے اور عاشق سرو کہتے ہیں فاختہ کا رنگ البتہ خاکستری کہا جاسکتا ہے۔ قفس سے مراد قفس آہنی ہے بانس کی تیلیوں کا نہیں۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس کے معنی بہر (ٹوکری) کے بھی ہیں اور یہاں یہی مقصود ہیں۔

دیوان میں بھی اور کل شارحین نے قفس ہی لکھا ہے۔ مگر میرے نزدیک قفسی ہونا چاہیے یعنی لوبے کے بنجرے کے رنگ کا۔ اور بلبل کا رنگ ایسا ہی ہوتا ہے۔ قفس رنگ کی تشریح بھی کسی شارح نے نہ کی۔ اے نالہ - نالہ سے خطاب میں ذرا ایچ پیدا ہوتا ہے تو جناب غالب نے فرمایا کہ اے کی جگہ (جز) سمجھ لو۔

سوز عشق سرو سے قمری ایک مٹھی بھر خاک ہو کے رہ گئی ہے۔ اور بلبل آتش عشق سے لوبے کے بنجرے کے رنگ کی طرح ہے۔ مگر اے نالہ یہ تو بتا کہ جگر سوختہ عاشق کا نشان اور پتا کیا ہے یعنی کچھ نہیں ہے وہ تو معدوم محض جل کے ہو گیا۔ اور (جز) سے یہ معنی ہوں گے کہ جگر سوختہ عاشق کا اور کیا نشان ہو سکتا ہے البتہ اس کے جل جانے کے بعد بھی نالوں کی صدا آرہی ہے۔

خونے تری افسردہ کیا وحشت دل کے معشوقی و بے حوصلگی طرفہ بلا ہے

خو سے مراد خصلت بے گانگی و بے التفاتی ترک تعلق - کنارہ کشی - وحشت = وحشت و جنون۔ بے حوصلگی - شوخی - چھیڑ چھاڑ - وغیرہ نہ ہونا۔

تیری خصلت کنارہ کشی نے میرے جنون اور آتش عشق کو ٹھنڈا کر دیا۔ معشوق ہوتے ہوئے انداز معشوقانہ چھیڑ چھاڑ - چنچل پنہا - عتاب رو ٹھنڈا وغیرہ کا نہ ہونا معشوقیت کے لئے ایک عجیب مصیبت ہے۔

جناب نظم ارشاد فرماتے ہیں کہ معشوق ہو کر ایسا پھیکا پن ایسی ٹھنڈی طبیعت نہ ناز و ادا کا حوصلہ نہ چھیڑ چھاڑ کا مزہ - یہ طرفہ بلا ہے یعنی قابل نفرت ہے۔ خو سے بے دماغی و بد مزاجی مراد ہے۔ لفظ وحشت اس شعر میں مصنف نے ذوق و شوق کی جگہ پر باندھا ہے۔ کیوں کہ وحشت و نفرت قریب المعنی ہیں۔ وہ یہاں بنتے نہیں اس لئے مطلب یہی ہے تیری بد مزاجی سے دل کو وحشت و نفرت ہو گئی نہ یہ کہ وحشت دل افسردہ ہو گئی۔ غرض یوں کہنا تھا۔ افسردہ کیا خواہش دل کو

یا حسرت دل کو :: جب لفظ مطابق معنی ہوتا۔ اگر یہ رائے جناب نظم صعب مان لی جائے تو جذبہ دل کو بھی کہہ سکتے ہیں۔

جناب حسرت۔ ہے وصلگی یہ کہ ہمارا جوش شوق اور وحشت محبوب کو گوارا نہیں۔ حالاں کہ معشوقی کا افتضایہ تھا کہ وہ ان باتوں کو پسند کرتا۔

جناب آسی۔ تیری بد خوئی نے میری آتش وحشت دل کو جو الفت و محبت میں پیدا ہو گئی تھی اسے افسردہ کر دیا۔ کیوں کہ تو معشوق ہے۔ اور تجھ میں ناز و انداز جو رد و جفا وغیرہ کا حوصلہ نہیں۔ یہ میرے واسطے ایک بلا ہے۔ یعنی وہ آگ بھڑکتی تو مجھے دم میں جلا کر خاک کر دیتی۔ مگر یہ افسردگی رہ رہ کر تائلیگی۔
ایسے اشعار پہلی تو ہوتے ہیں جو جس کی سمجھ میں آتا ہے تاویل کیا کرتا ہے۔

مجبوری و دعوائے گرفتاری الفت دست تہ سنگ آمدہ بہیمان و فاقے

دست بہ تہ سنگ آمدن فارسی کا محاورہ ہے۔ جس کے معنی مجبور ہونے کے ہوتے ہیں، کیوں کہ جب ہاتھ بھاری پتھر کے نیچے دبا ہو تو کوئی کام نہیں کیا جاسکتا۔ (رواد) ترتب امر بر امر کے لینے ہے۔ آمدہ بہیمان و فاقہ بلا اضافہ۔ وفاقا ہاتھ پتھر کے نیچے دبا ہوا۔ اور اگر اس قاعدہ کو دخل دین کے (لا) پر سے اضافہ حذف کر دیتے ہیں جیسے نظامی کہتے ہیں کہ ۔

تو کافریدی زیک قطرہ آب

یعنی قطرہ آب۔ تو یہ معنی ہوں گے کہ ایک ایسا ہاتھ ہے جو بہیمان وفاقے پتھر کے نیچے دبا ہے۔ حاصل دونوں کا ایک ہے۔

الفت میں پھنسے ہونے کا دعویٰ مجبوری ہے۔ ورنہ اس کی طرف سے تو کوئی برتاؤ اور سلوک الفت و محبت کا نہیں کیا کریں عہد و فاقہ باندھ چکے ہیں مجبوراً اسے نباہتے ہیں۔ چھوڑ سکتے نہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ ہمارا پتھر کے تلے ہاتھ دب گیا ہے نکال تو سکتے نہیں کہتے یوں ہیں کہ محبت کو نباہ رہے ہیں، عہد و بہیمان کرتے وقت ہاتھ پر ہاتھ مارتے ہیں یہاں ہاتھ پر پتھر ہے۔

معلوم ہوا حال شہیدان گذشتہ تیغ ستم آئینہ تصویر نما ہے

تیری تیغ ستم ساز ایک آئینہ تصویر دار ہے۔ جس کے شہیدان گذشتہ کی حالت واضح ہو رہی ہے۔ یعنی تیری شمشیر سفاک بتلا رہی ہے کہ شہیدان ماضی کو کس بے دردی اور بے رحمی سے اس نے قتل کیا ہوگا۔ یا اتنی تیز ہے کہ اک دم گلا کاٹ دیا ہوگا اور حسرت دید بھی پوری نہ ہوئی ہوگی۔ یا تلوار کے ٹیڑھے۔ کند۔ اور کر جانے سے معلوم ہوتا ہے کہ کس بے رحمی سے وہ قتل ہوئے ہوں گے۔

اے پر تو خورشید جہاں تلب ایدھر بھی سایہ کی طرح ہم پر عجب وقت پڑا ہے

پر تو خورشید جہاں تاب . ایسے آفتاب کا نور جو دنیا کو روشن کرتا ہے . کنایہ از محبوب . ایدھر بھی . ہم پر بھی نظر کرم کر . سایہ . دو پہر سے پہلے سایہ کو ظل اور بعد کے سایہ کو فے کہتے ہیں . وقت کا اندازہ دھوپ اور سایہ دونوں سے ہوتا ہے . وقت پڑنا . مصیبت و بلا و افلاس میں گرفتار ہونا . پر تو . انعکاس نور . مجھے اس لفظ کے لانے سے کوئی خاص فائدہ نہ معلوم ہوا .

اے خورشید جہاں تاب مجھ پر بھی نظر لطف و کرم کر . میں بھی سایہ کی طرح عجیب وقت بسبب و عذاب میں مبتلا ہوں اور سزاوار رحم ہوں . بہت درد انگیز شعر ہے . جناب نظم اس محل پر وقت پڑنے کے محاورہ کے صرف کرنے کے بہت مداح ہیں .

نا کردہ گناہوں کی بھی حسرت کی ملا د یارب اگر ان کردہ گناہوں کی سزا ہے

جن گناہوں کے نہ کرنے کی حسرت رہا یعنی قدرت سے فعل میں نہ گئے . ان کی بھی توداد ملنا چاہئے کیوں کہ جب کوئی تمنا پوری نہ ہو اور اس کی حسرت رہے تو ان کو سخت رنج و ملال ہوتا ہے . اور تکلیف اٹھانے کا صلہ راحت ہی ہے . لہذا اس رنج و تکلیف کا بھی صلہ عطا فرما . جبکہ اے خدا کئے ہوئے گناہوں کی تو سزا دے رہا ہے . چوں کہ جن گناہوں کی حسرت رہ گئی وہ کثیر ہیں تو ان کا صلہ بھی کثیر ہوگا . اور جو گناہ کر لئے وہ قلیل ہیں تو ان کی سزا بھی تھوڑی ہوگی لہذا ان کے سزا کرنے کے بعد مستحق ثواب و راحت آخرت ہو جائیں گے . باوجود گناہ گار ہونے کے امیدوار خوبی آخرت کے سزاوار اپنے آپ کو قرار دینا چاہتے ہیں .

جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ شعر زائد الوصف ہے اس کی داد کون دے سکتا ہے . حضرت میر علیہ الرحمہ کہتے ہوں گے کہ یہ مضمون مجھے چھوٹ کے جناب غالب کے لئے نکل رہا . یہ انھیں کا حصہ تھا . سزا . بدلہ بدی و جزا . بدلہ نیکی .

بیگانگی خلق سے بیدل نہ ہو غالب کوئی نہیں تیرا تو میری جان خدا ہے

اے غالب تمہارے ہم وطن تمہارے ساتھ بیگانوں کا سا سلوک کرتے ہیں کوئی تمہارا معین و مددگار نہیں تو تم ملول اور رنجیدہ نہ ہو . اگر تمہارا کوئی ہمدرد نہیں تو اللہ تو میری جان تمہارا نگہبان ہے . وہ تمہاری مدد کرے گا .

اشعار ۹

غزل ۹۹

منظور تھی یہ شکل تجلی کو نور کی قسمت کھلی ترے قد و رخ سے ظہور کی

سب شاعرین پہلے مصرع میں قافیہ نور اختیار کر رہے ہیں اس صورت میں لفظ (قد) مصرع ثانی کا بے کار ہوا جاتا ہے۔ لہذا نور کی جگہ (طور) پڑھنا چاہئے۔ صفت درازی میں اگر قد سر و ہو جاتا ہے تو طور بھی ہو سکتا ہے۔ منظورہ پسندیدہ۔ مطلوب۔ یہ شکل یعنی شکل قد و رخ تو۔ قسمت کا کھلنا۔ قسمت جاگ اٹھنا۔

معشوق کی تعریف حمد و خاند اور مدح کی تعریف معشوقانہ چھی نہیں مگر سب اس کی مزکب ہوتے ہیں۔ اس لئے اس مصرع کو نعتیہ نہ کہنا بہتر ہے۔

چوں کہ حدیث نبوی صلم اول ما خلق اللہ نور ہے۔ اس لئے قافیہ نور بے جا نہ ہوگا۔ اور سب علل ہیں اس لئے نعتیہ بھی مان لو۔

تجلی طور کو تیرے قد و رخ کی شکل میں ظاہر ہونا مقصود تھا۔ تیرے قد و رخ سے ظہور تجلی کی قسمت جاگ اٹھی۔ یعنی تجلی طور نے تیرے رخ و قد میں ظہور کیا۔ (قد کو طور سے اور رخ کو تجلی سے تشبیہ دی ہے)۔

لڑتا ہے مجھ سے حشر میں قاتل کہ کیوں اٹھا گویا ابھی سستی نہیں آواز صور کی

صور۔ نرنگھا۔ بگل۔ مسلمان کہتے ہیں کہ ایک مرتبہ اسرافیل کے صور پھونکنے سے قرب قیامت میں سب مرجائیں گے۔ اور دوسری مرتبہ میں سب جی اٹھیں گے۔

میں جو آواز صور اسرافیل سے جی اٹھا تو میرا قاتل مجھ سے لڑتا ہے کہ تو کیوں اٹھا۔ میرے کشتہ کو آواز صور سے بھی اٹھنا نہیں چاہئے۔ تو کیسے جی اٹھا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے اس نے آواز صور سنی نہیں جس سے سبھی جی اٹھے۔

اک خونچکان کفن میں کرو روں بناؤں میں پڑتی ہے آنکھ تیرے شہیدوں پہ حور کی

کسی پر آنکھ پڑنا۔ کسی کے حسن کا آنکھوں میں کھپ جانا۔ بھلا معلوم ہونا۔

تیرے شہید جن کے کفن سے خون ٹپک رہا ہے اُن میں ایسا بناؤ اور زیبائش ہے کہ حوروں کی بھی نظران پر الفت کی پڑتی ہے۔ اور وہ اُن پر فریفتہ ہوتی ہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ شعر بھی ایسا کہتا ہے کہ کرو روں میں ایک آدمہ ایسا نکلتا ہے۔ یہ بھی لکھتے ہیں کہ دلی میں

(کرداروں) دونوں رائے مشعل سے بولتے ہیں۔

واعظ نہ تم پیو نہ کسی کو پلا سکو کیا بات ہے تمہاری شراب طہور کی

طہور بفتح طاء مطبوعہ طاہرے مہالذہ کا صیغہ ہے۔ کیا بات ہے۔ کیا کہنا ہے بہت بڑی بات ہے۔ جملہ تعریف ہے مگر یہاں بطور طعن استعمال ہوا ہے یعنی کوئی چیز نہیں ہے۔
اے واعظ تم شراب طہور کو لینے پھرتے ہو یہ چیز ہی کیا ہے کہ نہ تم لے سکتے ہو اور نہ کسی کو پلا سکتے ہو۔ پھر کس کام کی ہوئی۔

آمد بہار کی ہے جو بلبل ہے نغمہ سنج اڑتی سی اک خبر ہے زبانی طیلو کی

اڑتی خبر۔ افواہ۔ خبر غیر معتبر (ریوس) اڑتی خبر کو خوب صرف کیا۔
بلبل کا چھپانا آمد بہار پر دال ہے۔ مگر یہ خبر پرندوں کی زبانی افواہ اُٹلی ہے۔ بلبل مختلف فیہ ہے مگر جناب میر کا لطیفہ اس کی تائید میں مشہور ہے۔
اڑتی خبر کی جتنی جی چاہے تعریف کرو۔ مگر جب حاصل شعریہ ہے کہ بلبل کہہ چھپانے سے آمد بہار کی غیر معتبر خبر پرندوں کی زبانی سننے میں آتی ہے۔ اس میں کیا لطف اور مزہ ہے۔
مزید برآں معنوی نقصان بھی علاوہ خوبی محاورہ معلوم ہوتا ہے کیوں کہ بلبل کا چھپانا حقیقتہً بہار کے آجانے پر دال ہوتا ہے۔ اور شعرا سے اڑتی خبر کہتا ہے۔

گرواں نہیں پہ والے نکالے ہوئے تو ہیں کعبہ سے ان بتوں کو بھی نسبت، دور کی

کوئی شارح (گر) اور کوئی (گو) لکھتا ہے۔ (گرواں۔ پرواں) طبیعت پر گران ہیں لیکن کون ہے جو وہاں کا خضف (وال) استعمال نہیں کرتا ہے۔

اگر اے نکالنا چاہیں تو یوں نکال سکتے ہیں ۵

کعبہ میں بت نہیں پہ نکالے وہیں کے ہیں
خان خدا سے ان کو بھی نسبت ہے دور کی

خان بمعنی خانہ کے لئے برہان دیکھو۔

اگر اس شعر کے یہی معنی کہ جائیں کہ لات دعویٰ و جبل وغیرہ کبھی کعبہ میں تھے گواہ وہاں سے نکالے ہوئے ہیں مگر

ان کو نسبت خانہ کعبہ سے ضرور بے چاہے دور کی تھی۔ تو اس شعر میں کیا لطف پیدا ہو گا۔ اور یہ بات ہی کیا ہوئی۔ غزل کا شعر ہے۔ تاریخ لکھنا تو مقصود نہیں۔

ہاں کچھ استعارات سے کام لیا جائے تو البتہ یہ شعر حد غزل میں آسکتا ہے۔ وہ اس طرح کہ (بت) سے استعارۃً ذہن میں حسینان عالم مراد لیں۔

اگرچہ یہ بت و اصنام (حسینان) اس وقت کعبہ میں نہیں ہیں مگر کبھی وہیں تھے، جس طرح اللہ کا گھر کعبہ ہے۔ اگرچہ اللہ کے لئے کوئی مقام مخصوص نہیں مگر کعبہ کو خانہ خدا سے منسوب کرتے ہیں۔ اسی طرح کعبہ سے ان اصنام (یعنی حسینان) کو بھی نسبت دور کی ہے کیوں کہ اب کعبہ میں نہیں ہیں۔ جیسے اللہ کعبہ میں نہیں ہے مگر اللہ سے منسوب ہے۔ حاصل اس تقریر کا یہ ہوا کہ یہ بت (حسین) خدا ہیں پھر اگر میں صنم پرست ہوں تو بے جا کیا ہے۔ یہ صنم پرستی عین خدا پرستی ہے۔

کیا فرض ہے کہ سب کو ملے ایک سا جواب آؤنا ہم بھی سیر کریں کوہ طور کی

حضرت موسیٰ نے اللہ سے دیدار دکھانے کی تمنا اُسرائی سے کی تھی اس کے جواب میں اللہ نے فرمایا اِن تَوَلَّی تم ہرگز نہیں دیکھ سکتے ہو۔ (نا) اُردو کے محاورہ میں یہ ایسا لفظ ہے کہ اس کا ترجمہ اگر دوسری زبان میں کیا جائے تو سخت دشوار ہو گا جب کہ اس کی خوبی اور زور بھی باقی رہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ "آؤنا۔ دیکھونا" مخفف کیوں نہ آؤ اور کیوں نہ دیکھو کا ہے۔ اس کے بغیر حرف نفی کے معنی نہیں بنتے۔ اس (نا) سے "تو" کی طرح تاکید مقصود ہوتی ہے۔ یعنی ضرور دیکھو۔ ضرور آؤ۔ جیسے دیکھو تو۔ آؤ تو میں (تو) تاکید کے لئے ہے۔ بہت خوب شعر ہے۔ یہ تو ضرور نہیں کہ موسیٰ کو جس طرح سوال تمنائے دیدار میں نفی کے ساتھ جواب ملا تھا۔ سب کو جواب نفی ہی میں ملے۔ آؤ ہم تم بھی ذرا طور کی سیر کریں شاید وہ معشوق حقیقی دیکھنے میں آجائے۔

گرمی سہی کلام میں لیکن نہ اس قدر کی جس سے بات اس نے شکایت ضرور کی

کلام گرم۔ موثر بات۔ مقابل کلام سرد۔ کلام پر آتش غضب۔

کلام کا گرم اور موثر ہونا تو اچھی بات ہے۔ مگر اتنا بھی گرم نہ ہونا چاہئے کہ جس سے بھی بات کی جائے وہ شاک ہو۔ وہ ایسے آتش مزاج اور تند خو ہیں کہ جس سے بھی بات کرتے ہیں۔ وہ بات گالی گفتم۔ طعن و طنز سے خالی نہیں ہوتی ہے۔ لہذا ان کی باتوں سے ہر ایک کا دل جلتا ہے اور ہر ایک شاک ہوتا ہے۔

غالب گر اس سفر میں مجھے ساتھ لے چلیں حج کا ثواب نذر کروں گا حضور کی

ظفر شاہ نے ارادہ ج کیا تھا تو غالب تمنا کرتے ہیں کہ اگر آپ اس سفر میں مجھے بھی اپنے ساتھ لے چلیں تو جج کا ثواب میں آپ کو پیش کر دوں گا۔ کیوں کہ میں اتنا مستطیع نہیں ہوں جو ج میرے اوپر فرض ہو جی سنتی اور تحب ہوگا جس کا ثواب کسی دوسرے کو بخشا جاسکتا ہے۔

افادہ جناب نظم۔ زبان اردو کا یہ نحوی طلسم دیکھنے کے قابل ہے کہ جہاں پر غالب نے (کی) استعمال کیا ہے یہاں (کے) بھی کہہ سکتے ہیں مگر قیاس (کی) کو چاہتا ہے۔ اسی طرح لفظ طرف جب اپنے مضاف الیہ پر مقدم ہو تو (کی) کہنا صحیح نہ ہوگا۔ مثلاً ۵

پھینکی گند آہ طرف آسمان کے

اس مصرع میں (کی) کہنا خلالت محاورہ ہے۔ چونکہ لفظ طرف مؤنث ہے اگر اس لفظ کو موخر کر دو تو کہیں گے آسمان کی طرف۔ اور اگر مقدم کر دو تو کہیں گے طرف آسمان کے۔ غرض کہ ایک لفظ جب مقدم ہو تو مذکر ہو جائے اور جب موخر ہو تو مؤنث ہو جائے۔ اسی کی نظیر نذر کرنا بھی ہے۔

اشعار ۹

غزل ۱۰۰

غم کھانے میں بودا دل ناکام بہت ہے یہ رنج کہ کم ہے مے گلغام بہت ہے ۲۰

بودا۔ بزدل۔ کم زور۔ مصرع ثانی میں تعقید ہے۔ یعنی مصرع ثانی کی نشریوں ہے۔ یہ رنج بہت ہے کہ مے گلغام (مصرغ رنگ) کم ہے۔ مے کی صفت گلغام اس شعر میں اگر قبیح نہیں تو خوش ملیح بھی نہیں۔ شراب کو دافع غم کہتے ہیں۔ میرا دل حسرت زدہ و مایوس غم برداشت کرنے میں بہت بیٹھا ہے۔ رنج کے دفع کرنے کے لیے اس کو زیادہ شراب کی ضرورت ہے اور وہی کم ہے۔ پھر یہ غم عشق کیسے اٹھاؤں۔

کہنے ہوئے ساقی سے حیا آتی ہے رنہ ہے یوں کہ مجھے دردِ تر جام بہت ہے

ساقی فیاض اور کریم ہے۔ اس سے یہ کہتے ہوئے شرم آتی ہے کہ میرے لیے جام کی تلچھٹ اور (گاد) بھی بہت ہے۔ اس طرزِ ادا سے زیادہ شراب مانگنا مقصود ہے (بے یوں) تک تو یہ۔ بے دقت یہ ہے۔

تے تیر کمان میں ہے نہ صیاد کین میں گوشہ میں قفس کے مجھے آرام بہت ہے

کسی کو تیر کمان سے مجھے مارنے کی نگر نہیں اور نہ صیاد گھات میں ہے کہ جال سے پکڑے۔ مجھے اس گوشہ

قفس میں اگرچہ مقید ہوں مگر آرام بھی بہت ہے کہ ان جھگڑوں سے تو نجات حاصل ہے۔ السلامة فی الوحدة۔
ایسی آزادی جس میں خطرہ ہو اس سے تو گرفتاری ہی اچھی۔ کمان اور کین میں صنعت شبہ اشتقاق ہے۔

کیا زہد کو مانوں کہ نہ ہو گرچہ ریائی پاداش عمل کی طمع خام بہت ہے

پاداش۔ جزائے نیکی و بعضے جزائے نیکی و سزائے بدی دونوں معنی مطلقاً کہتے ہیں۔ خام۔ ناقص زہد اگرچہ مکر اور تصنع آمیز نہ ہو تب بھی ماننے کے قابل نہیں۔ کیوں کہ زہد حقیقی میں بھی طمع خام صلہ کی ہوتی ہے۔ امور واجبی و فرضی و لازمی کے ادا کرنے میں امید صلہ کے کیا۔ معنی برخلاف گنہگاروں کے کہ وہ امید و ارجم و کرم حق تعالیٰ سے رہتے ہیں۔ اور اس کی صفت رحیمی و کریمی کے ظہور کا باعث ہوتے ہیں۔

ہیں اہل خرد کس روش خاص پہ نازاں پابستگی رسم ورہ عام بہت ہے

پابستگی۔ پابندی۔ اردو میں پابندی کا استعمال زیادہ ہے۔ خاص و عام میں صنعت تضاد ہے۔ پابستگی کو مناسبت صرف راہ سے ہے پابندی مناسب رسم و راہ دونوں سے ہے۔ ۵
پابندی رسم ورہ آنام بہت ہے

آنام جمع آنام (منہج)۔

عقلاً اپنے کس سلوک و رفتار و طرز خاص پر فخر کرتے ہیں۔ دیکھو تو پابند رسوم ہیں اور وہی عام لوگوں کے راستے پر چلتے ہیں۔ اس کے سوا اور کیا ہے۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ جس طرز کا یہ شعر ہے۔ اس روش خاص پر مصنف کو اگر ناز ہو تو بجا ہے۔

زمزم ہی پہ چھوڑ مجھے کیا طوف حرم کے آلودہ بہ مے جامہ احرام بہت ہے

مجھے کیا (مجھے کیا مطلب)۔ زمزم اور جامہ احرام کو لکھ چکا ہوں۔

مجھے چاہ زمزم ہی پر بیٹھا رہنے دو میں طواف خانہ کعبہ کیسے کروں۔ میرا تو جامہ احرام شراب سے آلودہ ہے جس پکڑے کے ساتھ مسجد کعبہ میں کیسے جا کر طواف کروں۔ یہاں چاہ زمزم کے پانی سے جامہ احرام کو پاک کروں گا۔ کوئی خاص لطف نہ پیدا ہوا۔

ہے قہر گراب بھی نہ بنے بات۔ کہ ان کو انکار نہیں اور مجھے ابرام بہت ہے

ابرام - رتی بٹنا۔ کسی امر کو محکم اور مضبوط کرنا۔ اُردو و فارسی میں بمعنی اصرار استعمال ہے۔
ان کو انکار نہیں اور مجھے اصرار اور شوق بے شمار اس کے بعد وصال میں مانع کیا چیز ہے۔ اس پر بھی وصل متسر
نہ ہو تو اس سے زیادہ غضب اور قہر کی بات کون ہو سکتی ہے۔

خون ہو کے جگر آنکھ سے ٹپکا نہیں لے مرگ رہنے دے مجھے بان کا ابھی کام بہت ہے

لے مرگ ابھی دنیا میں مجھے رہنے دے کیوں کہ جگر سراسر لہو ہو کر میری آنکھوں سے ٹپکا نہیں اور اس عشق و عاشقی
میں مجھے ابھی بہت کام کرنے کو رہ گئے ہیں وفاداری کی تکمیل نہیں ہوئی ہے۔ ناقص مرزا میں نہیں چاہتا۔
اگرچہ جگر کسی قسم کا احساس نہیں رکھتا ہے۔ خون ضرور بناتا ہے۔ عشق و عاشقی میں پورا پورا دغل دل کو ہے۔ مگر شعرا
جگر کو بھی شامل اور شریک کر لیتے ہیں۔ اگر دل کہنا ہو تو یہ مصرعوں ہو سکتا ہے۔
دل آنکھوں سے ٹپکا نہیں خون ہو کے بس لے مرگ
جناب نظم فرماتے ہیں کہ موت سے شکایت کرتے ہیں کہ ابھی تو نہ آئی ہوتی کیوں کہ ابھی تو مجھے بہت سی مصیبتیں
اٹھانا ہوتی ہیں۔

ہو گا کوئی ایسا بھی جو غالب کو نہ جانے شاعر تو وہ اچھا ہے یہ بدنام بہت ہے

غالب اپنے کمال شاعری کی وجہ سے بہت مشہور ہے کوئی ایسا نہیں جو اسے نہ جانتا ہو۔ ساتھ ہی بے خواری
اور عدم ادائے فرائض مذہبی کی وجہ سے بدنام بھی بہت ہے۔

اشعار ۱۰

غزل ۱۰۱

مدت ہوئی ہے یار کو فہمان کئے ہوئے جوش قدح سے بزم چراغان کئے ہوئے

جوش مراد کثرت و افراط۔ چراغان۔ جمع چراغ نہیں بلکہ چراغ بنائے کثیر کے لئے اسم ہے۔
جب اس کو اپنا مہمان کہا تھا اور کثرت جام سے بزم میں چراغان ہو رہا تھا اس کو گزر رہے ہوئے ایک مدت
دراز ہو گئی اب پھر اسی منظر کو دل چاہتا ہے مگر اب اس کے اسباب کہاں۔

کرتا ہوں جمع پھر جگر لخت لخت کو عرصہ ہوا ہے دعوتِ شرکان کئے ہوئے

لخت لخت ۔ پارہ پارہ ۔ عرصہ ۔ بمعنی مدت عربی و فارسی میں نہیں مگر نعمت خان عالی اپنے وقت لخت نعمت خان عالی میں بمعنی مدت لئے ہیں ۔

تو ان بعرصہ چل روز یا دو ماہ رسید

ان کے مزاج پر تمسخر اور مزاح غالب ہے اس لئے قابل استناد فارسی میں نہیں ۔ عربی اور فارسی میں بمعنی مدت استعمال کرنے سے احتراز چاہئے ۔ اردو میں البتہ بمعنی مدت بہت عام ہے ۔

جگر لخت لخت کی جگہ میرے نزدیک لخت ہائے جگر چاہئے ۔ اور یہ مصرع لیں ہو ۔

سکرتا ہوں پار ہائے جگر کو دو بارہ جمع

لفظ صرف مژگان سے نہیں کھلتا کہ عاشق کی مژگان یا معشوق کی مژگان اگر معشوق کی مژگان مراد لیں تو تیر یا ناوک مژگان ہونا چاہئے ۔ اور عاشق کی مژگان مراد لیں تو بقول جناب نظم زینت مژگان بہتر ہے ۔ دعوت مژگان نامقبول مضمون ہے ۔

جگر پارہ پارہ کو پھر جمع کر رہا ہوں (پار ہائے جگر کو پھر جمع کر رہا ہوں) کیوں کہ تیر مژگان یار کی دعوت کئے ہوئے مدت ہو چکی ہے ۔ اب پھر اس کی دعوت کروں گا ۔ یا مدت سے شک خونیں نہیں رو رہا ہوں ۔ اب پھر جگر کے ٹکڑے جمع کر رہا ہوں تاکہ یہ ٹکڑے آنسوؤں کے ساتھ بہہ کے پلکوں پر آئیں اور ان سے زینت مژگان ہو ۔ اگلے اشعار بتاتے ہیں کہ اپنی مژگان مراد ہے ۔

پھر وضع احتیاط سے گھبرا رہا ہے دم برسوں ہوئے ہیں چاک گریبان کئے ہوئے

احتیاط سے کام لے رہا ہوں یعنی برسیں گزر گئیں کہ گریبان چاک نہیں کیا اس خیال سے کہ کہیں محبوب کی بدنامی نہ ہو ۔ مگر اب اس بے کاری سے دم گھبرا گیا ہے پھر جوش جنون اٹھا ہے اور گریبان چاک کئے بغیر چارہ نہیں ۔

پھر گرم نالہائے شرر بار ہے نفس مدت ہوئی ہے سیر چراغان کئے ہوئے

ہر نفس کے ساتھ پھر نالہائے شرر بار گرم گرم نکل رہے ہیں ۔ یا پھر نفس نالہائے شرر بار کرنے پر مستعد و آمادہ ہے ۔ کیوں کہ نالہائے شرر بار سے چراغان کئے ہوئے مدت گزر چکی ہے ۔

پھر پرش جراحت دل کو چلا ہے عشق سامان صد ہزار نمک دان کئے ہوئے

عشق پھر زخم دل کی پرش کے لئے اس طرح چلا ہے کہ لاکھوں نمک دانیوں اپنے ساتھ لا رہا ہے تاکہ زخم دل پر پھر دے اور ایذا پہنچائے ۔

پھر بھر رہا ہوں خامہ مرگانِ نخلِ سازِ چمن طرازی داماں کئے ہوئے

مرگان کا قلم۔ خود نویں قلمِ فاؤنٹین (پن) خونِ دل سے بھر رہا ہوں۔ دامن کے چمن کے نگارین کرنے کے سامان کے ساتھ۔ دامن ہی چمن کیوں نہ ہو چمن کی زینت خامہ سے نہیں ہوتی۔ خامہ کی جگہ "دیدہ" دل ہو تو یہ معنی ہوں گے کہ دامن کے چمن کو خونِ دل سے بچیں گے۔ خامہ ہو تو دامن کے چمن کا نقشہ کھینچیں گے۔

باہم دگر ہوئے ہیں دل و دیدہ پھر قریب نظارہ و خیال کا سامان کئے ہوئے

دل خیال وصال یار کا اور آنکھیں نظارہ جمال دلدار کے سامان میں نہہک ہیں اور ایک دوسرے کے رقیب ہو کر اپنے اپنے مطلب کے حاصل کرنے میں کوشاں ہیں۔ سامانِ دل۔ بے قراری اور سامانِ چشمِ اشک باری۔

دل پھر طواف کوئے ملامت کو جائے ہے پندار کا صنم کدہ ویران کئے ہوئے

طواف۔ گرد پھرنے۔ پندار۔ غرور و خود داری۔ ملامت۔ غدل و تکدر۔ پشیمان کرنا۔ شرم دلانا۔ تحریر کے لئے زبرد تو بیج۔ اپنی خود داری کے بت کدہ کو ویران کر کے (چھوڑ کے) دل پھر کوئے زبرد تو بیج کے حرم کے طواف کے لئے جا رہا ہے۔

پھر شوق کر رہا ہے خریدار کی طلب عرض متاعِ عقل و دل جان کئے ہوئے

خریدار مراد محبوب۔ عقل و دل و جان کا مال پیش کر کے شوق پھر کسی خریدار (محبوب) کا خواہان ہے کہ کوئی معشوق ملے اور عقل و دل و جان لے لے۔

دوڑے ہے پھر ہر ایک گلِ لالہ پر خیال صد گلستانِ نگاہ کا سامان کئے ہوئے

گل و لالہ سے استعارۂ معشوق مراد ہے۔ صد گلستان کو ایک پیمانہ نگاہ قرار دیا ہے۔ اور ایسے پیمانے بہت سے اس سے پہلے بنا چکے ہیں۔

پھر دینیوں کے پیدا کرنے کا خیال آ رہا ہے۔ اس صورت سے کہ اگر سو گلستان بھی ہوں تو نگاہِ شوق سب سے حظ

پھر چاہتا ہوں نامہ دل دار کھولنا جان نذر دلفریبی عنوان کئے ہوئے

پھر دل چاہتا ہے کہ نامہ محبوب آئے اور میں اس کے سرنامہ کے عنوان کی دلفریبی پر بطور نذر جان پیش کر دوں۔

مانگے ہے پھر کسی کو لب بام پر ہوس زلف سیاہ رخ پہ پریشان کئے ہوئے

پھر میری ہوس اس بات کی طالب ہے کہ معشوق اپنی زلف بکھرائے ہوئے کوٹھے پر دکھائی دے۔

چاہے ہے پھر کسی کو مقابل میں آرزو سرمہ سے تیز دشنہ مرگان کئے ہوئے

آرزو دتہ پھر کسی کو اپنے سامنے چاہتی ہے مگر اس طرح کے کہ خنجر مرگان کو خوب تیز سرمہ لگا کے کر لیا ہو مرگان خنجر کتنا نئی بات ہے۔ مگر سرمہ سے تیزی دشنہ دتیخ تیز نگاہ کی چاہئے۔

اک نو بہار ناز کوتاہ کے ہے پھر نگاہ چہرہ فروغ سے گلستان کئے ہوئے

نو بہار ناز، کناہ از محبوبہ... جناب نظم فرماتے ہیں کہ (تاکے) میں سے لفظ (تاک) پیدا ہو رہا ہے۔ (انگور کی بیل) جو مناسب ہے۔ ورنہ تاکے ہے کی جگہ (ڈھونڈے ہے) چاہئے تھا۔

نگاہ کو ایک محبوب ہا ناز واد کی تلاش ہے جس نے نور سے اپنے چہرہ کو گلستان بنالیا ہو۔ یعنی اثر شراب سے اس کے رخسار سرخ ہو رہے ہوں۔

پھر سے ظاہر ہے کہ یہ سب واقعات اس سے پہلے بھی گزر چکے ہیں۔ اب دوبارہ انھیں باتوں کی خواہش ہے۔ یہ غزل ایک مسلسل مضمون میں ہے اور شاید بعد انتخاب یہی سب سے بڑی غزل رہ گئی ہے۔

پھر جی میں ہے کہ در پہ کسی کے پڑے ہیں سر زیر بار منت در بان کئے ہوئے

پھر دل میں یہ آرزو پیدا ہوئی ہے کہ محبوب کے دروازہ پر پڑے رہیں۔ اگر در بان ٹھہرنے کی اجازت دے تو اس کے اس بار احسان سے ہم بھی سر نہ اٹھا سکیں گے۔

جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کی رات دن بیٹھے رہیں تصور جانان کئے ہوئے

دل پھراتے موقع و فرصت کا استلاشی ہے کہ رات دن بجز تصور یا کوئی دوسرا کام نہ ہو۔
غالب ہمیں نہ چھیڑ کہ پھر جوشِ اشک سے بیٹھے ہیں ہم تہیہ طوفان کئے ہوئے

اے غالب تو ہمیں چھیڑ نہیں ہم میں اشکوں کا جوش ہو رہا ہے۔ ذرا بھی تو نے اگر ہمیں چھیڑا تو ہم طوفانِ نور دوبارہ پیدا کر دیں گے کیوں کہ بھرے بیٹھے ہیں اور آنسو بہانے پر آمادہ ہیں۔ تمام دنیا کو غرق طوفانِ اشک کر دیں گے۔
جنابِ نظم فرماتے ہیں کہ طوفان کو طوفان برپا کرنے کے معنی میں لائے ہیں جس کی سند ملنا مشکل ہے۔ (بظاہر اس معنی کی ضرورت یہاں پر نہیں معلوم ہوتی)۔

اشعار ۱۴

غزل ۱۰۲

نویدا من ہے بے داد دوستِ جان کے لئے رہے نہ طرزِ ستم کوئی آسمان کے لئے

نوید بضمِ مژدہ۔ خوش خبری۔ طرز۔ طور۔ طریق۔ دلی میں اب بھی ٹونٹ ہے لکھنؤ میں مذکر ہے۔ اسی طرح لکھنؤ میں ستم ٹونٹ ہے اور دلی میں مذکر۔

دوست کا ظلم جان کے لئے مژدہ امن و امان ہے کیوں کہ محبوب نے کوئی ظلم اٹھا نہیں رکھا۔ اب آسمان کوئی ظلم کہاں سے لائے گا جو مجھ پر ڈھلے گا۔ یا اس کے مظالم سے مر کے امن پا جائیں گے۔

بلا سے گر مژدہ یا رتشنہ خون ہے رکھوں کچھ اپنی بھی شرکانِ خونچکان کے لئے

بلا سے یہ لفظ محبوب کے حق میں اس محل پر مجھے اچھا نہ معلوم ہوا۔ اس کی جگہ (تو کیا ہے) یا اور کوئی لفظ اس سے بہتر ہوتا تو شاید اچھا ہوتا۔

کچھ پر وانیہیں اگر مژدہ یا میرے خون کی پیاسی ہے۔ لیکن مجھے اپنی شرکانِ خونچکان کے لئے بھی تو کچھ خون رکھنا چاہئے۔ ورنہ علامتِ عشق اور اظہارِ درد کیسے ہوگا۔

وہ زندہ ہم ہیں کہ ہیں روشن اس خلقِ اے خضر نہ تم کہ چور بنے عمر جاوداں کے لئے

اے خضر ہمیشہ کے لئے تم زندہ تو ہو۔ یا ہمیشہ کی زندگی پا کے چوروں کی طرح صحرا بہ صحرا چھتے پھرتے ہو یہ زندگی کس کام کی اور ایسی زندگی میں کیا مزہ ہے۔ ایک ہم ہیں کہ عشق کی وجہ سے زندہ جاوید بھی ہیں۔ بمقادیر

من مات من العشق فقد مات شهيداً

اگر مر بھی مائیں تب بھی زندہ ہیں۔ اور لوگوں سے ملتے جلتے ہیں۔ اور دوسروں کے کام آتے ہیں۔

ربا بلا میں بھی مبتلائے آفت رشک بلائے جان ہے ادا تیری اک جہاں کے لئے

تیرے ادا و ناز عالم بھر کے لئے آفت جان ہیں۔ اگر یہ بلا بھی تھے تو مخصوص میرے لئے ہوتے۔ چوں کہ سب کے لئے بلا ہیں اس لئے ان کے بلا ہوتے ہوئے بھی مبتلائے آفت رشک ہوں۔ اس بلا میں بھی میں کسی کی شرکت نہیں چاہتا ہوں۔

فلک نہ دور رکھ اس مجھے کہ میں ہی نہیں دراز دستی قاتل کے امتحان کے لئے

دراز دستی۔ جو رستم۔ مگر غالب اس کے وضعی معنی سے بات پیدا کرنا چاہتے ہیں۔ لیے لیے بڑھ بڑھ کے ہاتھ لگانا۔

اے فلک مجھ کو میرے قاتل سے دور نہ رکھ کیا صرف میں ہی ہوں اور بھی تو عاشق ہیں اس کے بڑھ بڑھ کے ہاتھ لگانے کا امتحان ان پر کیا جائے۔ مجھے تو اس کے قریب ہی ہونا چاہئے تاکہ سب سے پہلے اور آسانی سے مجھی کو قتل کر سکے اور مجھے عذاب سے نجات مل جائے۔ اس سے دور رکھنا ہے تو دوسرے قابل قتل عشاق کو اس سے دور رکھ کیوں کہ وہ مرنا نہیں چاہتے۔

مثال یہ مری کوشش کی ہے کہ مرغ اسیر کرے قفس میں فراہم خس آشیان کے لئے

قفس میں بند ہو کر میری سی بہبودی کی مثال ایسی ہے جیسے کوئی مرغ اسیر چند تنکے اپنے آشیانہ کے لئے جمع کرے کہ جن کے جمع کرنے کا کوئی فائدہ نہیں۔ مگر یہ حالت لاچاری اور مجبوری قابل رحم بھی ضرور ہے۔ پابند عشق ہو کر آسائے راحت و آرام کہاں میسر ہوتے ہیں۔

گدا سمجھ کے وہ چپ تھا مری جو مثال اٹھا اور اٹھ کے قدم میں نے پاس بان کے لئے

کسی کے قدم لینا۔ خوشامد میں کسی کے پاؤں پکڑنا۔ قدموں پر گرنا۔ میں دریا پر جو گیا تو دریاں نے مجھے فقیر سمجھ کے روکا لوکا نہیں۔ مگر میری شامت جو آئی تو میں نے اٹھ کے اس کے پاؤں پکڑ لیے بس وہ سمجھ گیا کہ آقا یہ تو وہی عاشق ہے۔ بس اس نے ٹھہرنے نہ دیا اور فوراً دھتا بتائی۔ اور گردن میں ہاتھ دیا۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس شعر کی بندش لاجواب ہے۔

بقدر شوق نہیں ظرف تنگنائے غزل کچھ اور چاہئے وسعت کے بیان کے لئے

اس غزل کے تنگ کو پیر میں میرے شوق کے اندازہ کے موافق گنجائش نہیں۔ میرے بیان کے لئے اس زمین کے میدان کو زیادہ وسیع ہونا چاہئے۔

یہ شعر قصیدہ کی طرح گویا گریز (تخلیص) کا ہے۔ اگلے شعر سے تاجل حسین خان کی مدح شروع کرتے ہیں۔

دیا ہے خلق کو بھی تائے نظر ننگے بنا ہے عیش تاجل حسین خان کے لئے

اللہ تعالیٰ نے عیش اور مخلوق کو اس غرض سے دیا ہے تا عیش تاجل حسین خان کو نظر ننگے ورنہ حقیقتہً عیش بنا تو تاجل حسین خان ہی کے لئے ہے۔

زبان پہ بار خدا یا یہ کس کا نام آیا کہ میرے نطق نے بوسے مری زبان کے لئے

بار خدا نے ترکیب قلب اے خدا نے باری سے بار قاضی درام کی طرح بمعنی خالق۔ وہ خدا جو خالق ہے۔ جناب نظم (بار خدا) کے معنی مالک بارخ جہان لکھتے ہیں۔ استفہام۔ اظہار تعجب و مسرت کے لئے ہے۔ اے اللہ یہ کس شخص کا نام میری زبان پر آیا کہ میری گویائی نے میری زبان کا منہ چوم لیا۔ ایسا پیارا اور عزیز نام ہے۔

نصیر دولت و دین اور معین ملت و ملک بنا ہے چرخ برین جس کے آستان کے لئے

دولت چوں کہ ہاتھوں ہاتھ گھومتی رہتی ہے اس لئے مال کو دولت کہتے ہیں۔ دین، دین مذہب ملت۔ ملک۔ سلطان۔ قہر۔ حساب۔ حکم۔ چرخ برین عرش۔

دولت و دین کے مددگار ہیں۔ قوم و ملک کے یادگار ہیں۔ عرش ان کی چوکھٹ کے لئے بنا ہے۔

زمانہ عہد میں اس کے ہے محو آرائش بنیں گے اور ستارے اب آسمان کے لئے

تاجل کے معنی زینت اور آرائش کے ہیں اس لئے لفظ آرائش لائے۔

تاجل حسین خان کے زمانہ میں اہل زمانہ زینت و آرائش پر مٹے ہوئے ہیں لہذا ضرورت ہوئی کہ آسمان کی زینت اور دوسرے ستاروں سے کی جائے۔

تجمل حسین خان شاید ہاندہ ضلع فرخ آباد کے قواب تھے۔

ورق تمام ہوا اور مدح باقی ہے سفینہ چاہئے اس بحر بیکراں کے لئے

مدح - زندہ اور مردہ - جاندار - بے جان سب کی ثنا کو کہتے ہیں - اور حمد صرف زندہ کی - مدح قبل از اور بعد از احسان بھی ہوتی ہے - مگر حمد بعد از احسان ہی ہوتی ہے - مدح رضا پر اضافہ کا نام ہے - کبھی آدمی راضی رہتا ہے کسی شے سے چاہے مدح نہ کی گئی ہو - سفینہ - کتاب مناسب ورق و بجنی کشتی مناسب بحر - بحر بیکراں - وہ سمندر جس کا اور چھوڑ نہ ہو - اس سے مراد مدح تجمل حسین خان - کاغذ ختم ہو گیا - مگر مدح تمام نہ ہوئی - ان کی مدح کے لئے تو ایک دفتر کی ضرورت ہے کیوں کہ ان کی صفات کثیرہ چند اشعار میں کیا آسکتے ہیں -

یہ شرح غزلیات ۲۰ دسمبر ۱۹۴۶ء مطابق ۲۵ محرم ۱۳۶۶ھ یوم جمعہ کو بار دیگر ختم ہوئی -

قصائد

در منقبت امیر المومنین حضرت علی ابن ابی طالب علیہ السلام

نظم ۲۳۲
اشعار ۲۸
مع مطلع ثانی

سازیک ذرہ نہیں فیض چمن کے کار سایہ لالہ بے داغ سویا ئے بہار

بے داغ - بے عیب - سویا - چمن کی جگہ اگر زمان ہو تو بہتر ہے کیوں کہ فصل بہار کے فیض باب خود چمن بھی ہے۔ فیض چمن کے ایک ذرہ بھی باغ کا بے کار نہیں ہے۔ چنانچہ لالہ بے عیب کا سایہ بھی قلب بہار کے لئے نقطہ سیاہ قلب کا کام دے رہا ہے۔ تشبیب قصیدہ کی بہاریہ ہے۔

مستی باد صبا سے ہے بعرض سبزہ ریزہ شیشہ سے جو ہر تیغ کہسار

عرض بسکون ثانی مقابل طول - پہنائی مراد وسعت - جو ہر کے ساتھ کئی جگہ یہ لفظ لائے حالاں کہ مقابل جو ہر عرض بفتین ہے - تیغ - سرکوبہ - قلندر کوہ - شمشیر و تیغ کی آب کو بھی جو ہر کہتے ہیں - شیشہ سے - مینا - صراحی جو سبز رنگ کی ہوا کرتی ہے - کہسار - بین شاخار کی طرح ساز کثرت کے لئے ہے بمعنی سلسلہ کوہ - صبا - باد مشرقی - جہاں تک سبزہ پھیلا ہوا ہے اسے سبزہ نہ سمجھو بلکہ صبا نے بحالت مستی مینا سے کو ریزہ ریزہ کر دیا ہے اور وہ تمام میں پھیل کر تیغ کوہ (پہاڑ کی چوٹی) کے لئے جو ہر کا کام دے رہا ہے۔

سبز ہے جام زمرہ کی طرح داغ پلنگ تازہ ہے ریشہ نارنج صفت روئے شرار

داغ پلنگ - چیتے کی جلد کے سیاہ ہونے - ریشہ نارنج سے روئے شرار کی تشبیہ اچھی نہیں - لہذا مصرع یوں

ہونا چاہیئے

تازہ ہے داغ نارنج کے مانند شرار

زمرہ - بضم را - معجمہ و میم درائے مہملہ مشد - نورتن میں سے ایک جو ہر سبز رنگ - ایرانی تخفیف رائے

مہلہ بھی لاتے ہیں۔
یہ کس بہار کی تاثیر سے چیتے کے داغ بھی جامِ زمر دین کی طرح سبز ہو رہے ہیں۔ اور چنگاریاں بھی دانہاٹے
نارنج کی طرح تروتازہ و شاداب ہو رہے ہیں۔

مستی ابرے گلچینِ طرب ہے حسرت کہ اس آغوش میں ممکن ہے دو عالم کا نشا

میری حسرتِ طرب گلچینیِ طرب کر رہی ہے۔ یہ گھنگھور گھٹا جو مستوں کی طرح جھوم جھوم کے آرہی ہیں اور عالم
کو اپنی آغوش میں لے لیا ہے (گھیر رکھا ہے) اگر اس تراکمِ غما میں دونوں عالم کا فشار ہو جائے تو کچھ بعید نہیں۔ پھر
گلچینیِ طرب کیسے ہاتھ لگے گی۔

جنابِ نظم فرماتے ہیں۔ ابر چاروں طرف پھیل کے عالم کو آغوش میں لے لیتا ہے۔ تو حسرت مجھے ہوتی ہے
کہ یہ اپنی آغوش میں دونوں عالم کو لئے ہوئے ہے اور میرا آغوش خالی ہے، لیکن اس حسرت کے ساتھ طرب بھی ہے
اس وجہ سے کہ ابر ہی طرب انگیز ہے۔ مولانا کا خیال نہ معلوم کہاں سے کہاں پہنچ گیا۔

کوہ و صحرا ہمہ معموری شوقِ بلبل راہِ خوابیدہ ہوئی خندہ گل سے بیدار

شوقِ بلبل۔ بلبل جس کا شوق رکھتی ہے یعنی گل۔ معموری۔ آبادی۔ جنابِ نظم فرماتے ہیں معمورہ بمعنی مقام
آباد چاہئے۔ بجا فرماتے ہیں۔ راہِ خوابیدہ۔ سنان اور ویران راستہ۔ راہ کی صفت خوابیدہ۔ جنابِ غالب
کی حدت ہے۔ خوابیدہ کے مقابلہ میں بیدار لائے۔ معمورہ شوقِ بلبل سے مراد کوہ و صحرا کا پھولوں سے پُر
ہونا ہے۔

سراسر کوہ و صحرا میں پھول اُگ آئے ہیں راستے جو سنان اور ویران پڑے تھے اب خندہ گل سے بیدار ہیں
یعنی پھولوں کے چکنے کی آواز آرہی ہے۔ یا۔ لوگ ان پھولوں کی سیر کے لئے نکل پڑے ہیں۔ اور راستوں میں پہل
پہل مچ گئی ہے۔

سوئے ہے فیضِ ہوا صورتِ مرگانِ تنیم سرِ نوشتِ دو جہانِ ابرِ بیکِ سطرِ غبار

سوئے ہے۔ یہ بھی فارسی (پیپارد) کا ترجمہ ہے۔ ورنہ بخشنے ہے۔ یا۔ دیتا ہے اردو میں چاہئے۔
مرگانِ تنیم کو خاک آلود مانتے ہیں کیوں کہ اس کا منہ دھلانے والا کوئی نہیں ہوتا ہے۔ دو جہاں۔ اظہار
کثرت کے لئے ہے۔ سطرِ غبار۔ تفننِ طبع کے لئے نقاط سے حروفِ ترکیب دیتے ہیں۔ اور جب پھول بوٹوں کے

حروف بناتے ہیں تو اس کو خط گلزار کہتے ہیں ابر کا کام پھول پتوں اور درختوں کو سرسبز اور شاداب کر دینا ہے۔ اور شرکان غبار آلودہ قلم گریہ سے تر رہتی ہے۔ سر نوشت۔ تقدیر کا۔

آج کل فیض ہوائے بہار ایک سطر تحریر یا سطر غبار کو (یا خود گرد و غبار کو) دو عالم ابر کی تقدیر بصورت مڑگان قلم عطا کر رہی ہے۔ یعنی تحریر (لائن) (LINE) غبار یا سطر یا سطر غبار (WRITING) کو سرسبز اور شاداب کر دینے کی تاثیر فیض ہوائے بہار کو دے رہا ہے۔ جس طرح چشم غبار آلودہ قلم آپ گریہ برساتی ہے۔ اسی طرح خط غبار میں بھی پانی برسنا اور گل اور بوٹوں میں تازگی پیدا کرنے کی قابلیت اس زمانہ بہار میں ہے۔

کاٹ کے پھینکے ناخن تو بانداز ہلال قوت نامیہ اس کو بھی نہ چھوڑے بیکار

ناخن جو بصورت ہلال ہوتا ہے اگر اسے کاٹ کے پھینک دیا جائے تو اس وقت قوت نامیہ کی تاثیر سے ہلال کی طرح بڑھ کے بدر کی طرح پورا گول دائرہ ہو جائے۔

کف ہر خاک بگردون شدہ قمری پرواز دام ہر کاغذ آتش زدہ طاؤس شکار

بگردون شدہ صفت خاک ہے۔ قمری کارنگ خاکستری ہونیکا ذکر کئی مرتبہ آچکا ہے۔ آتش زدہ کاغذ۔ کاغذ میں جب آگ لگ جائے تو شعلہ آتش بہت جلد اس میں دوڑ جاتا ہے تو ہنستے ہوئے توڑے کی طرح روشنی کے ذرات بصورت نقاط اس میں نمایاں ہوتے جاتے ہیں جن کو مور کے پردوں کی چمک کے ساتھ مشابہت ہوتی ہے۔ کہیں یہ ذرات چمکتے ہیں اور کہیں جلا ہوا سیاہ کاغذ ہوتا ہے اور کہیں سے کاغذ جھڑ جاتا ہے اس لئے اسے حلقہ لائے نام کہا جس میں گویا طاؤس پھنسا ہوا ہے۔ کاغذ آتش زدہ کی تشبیہ بھی طاؤس کے ساتھ آچکی ہے۔

ہر مٹی بھر خاک جو آسمان کی طرف بلند ہوئی ہے اس وقت قوت نامیہ نے اس میں جان ڈال دی ہے اس لئے اس میں قمری کی ایسی پرواز ہے۔ اور جس کاغذ میں آگ لگ گئی ہو وہ ایک ایسا جال ہے جس میں طاؤس گرفتار ہے۔ کاغذ آتش زدہ کو بھی طاؤس جاندار کہنا مقصود ہے۔

مکن ہے کہ میں اپنے مطلب کو دوسروں کے سمجھنے کے لائق نہ ادا کر سکا ہوں۔

میکدہ میں ہوا گر آرزوئے گل چینی بھول جایک قدر بادہ بطق گلزار

طاق۔ طاق نسیان استعارہ مشہور ہے لہذا (بھول جا) کی مناسبت سے لفظ طاق لائے۔ ورنہ طاق کی ضرورت ہے اور نہ بھول جا کی۔ مطلب اتنے سے

چھوڑ دے یک قدح بادہ میان گلزار

ادا ہوتا ہے یا نہ

رکھ دے اک جام پر از بادہ میان گلزار

اس بہار میں نشوونما کا وہ زور اور جوش ہے اگر اے مخاطب تو ایک جام شراب گلزار میں رکھ دے گا تو قوت نشوونما سے ایک جام کے ہزاروں جام بن جائیں گے اور پورا میکدہ تیار ہو جائے گا۔ چوں کہ گلزار یہی ہے کہ وہ بنا ہے اس لئے خوب چھک کے پی اور ہلا اور ساتھ ہی گلچینی بھی کرتا جا۔

موج گل ڈھونڈ خلوت کد غنچہ باغ گم کرے گوشہ خانہ میں گر تو دستار

دستار، پگڑی کو لہریا بھی رنگتے ہیں۔ گوشہ خانہ کی وجہ سے خلوت کد غنچہ کہا۔ اگر گوشہ خانہ میں تیسری پگڑی بحالت مستی گم ہو گئی ہو تو اسے غنچہ باغ کے خلوت کدہ میں ڈھونڈ کیوں کہ اس وقت کی ہوائے بہار نے اسے بھی موج گل بنا دیا ہو گا۔ جناب نظم۔ فیض ہوا گوشہ خانہ کو غنچہ اور دستار کو موج گل بنا دے گا۔ جناب حسرت۔ ہوائے بہار کی تاثیر گوشہ خانہ کو غنچہ باغ کا خلوت کدہ۔ یعنی گوشہ باغ اور دستار کو موج گل بنا دے گا۔

دونوں بزرگ دو چیزیں بنا رہے ہیں اور میں نے بوجہ ذکر صرف دستار ایک ہی چیز کا ذکر کیا ہے۔

کھینچے گرمانی اندیشہ چمن کی تصویر سبز مثل خط نو خیز ہو خط پر کار

مانی مشہور مصوچینی جو اپنی تصاویر کو معجزہ قرار دے کر دعویٰ نبوت کرتا تھا اس کا الہم اسٹائل بہت مشہور شعرا میں ہے۔ نو خیز = گہر و جوان۔ اٹھتی جوانی والا۔ خط ریش۔ مراد سبزہ ریش۔ خط لکیر LINE۔ اگر تصور و خیال کا مانی اس بہار کے زمانہ کے باغ کی تصویر کھینچنا چاہے تو اٹھتی جوانی والے شاہد کے سبزہ خط کی طرح خط پر کار بھی تاثیر بہار کے سرسبز ہو جائے۔

لعل سے کی ہے بے زمرئہ مدحت شاہ طوطی سبزہ کہسار نے پیدا منتقار

لعل سے کی ہے۔ یہ بھی فارسی از لعل کردہ کا ترجمہ ہے۔ اردو میں لعل کی بنائی ہے کہیں گے۔ لعل یا قوت کی ایک قسم جس کا معدن خصوصاً کوہ بدخشان کو بتاتے ہیں۔ شعرا نے بلبل اور لالہ کی طرح ہمارے دلوں پر اس کی بھی

عظمت بٹھادی ہے ورنہ یا قوت گھٹیا قسم ہے طوطی مراد طوطا (توتا) جس کے جسم کا رنگ سبز اور چونچ گہرے سرخ رنگ کی ہوتی ہے۔ طوطا اور طوطی دو مختلف پرندے ہیں مگر ایرانی ایک کی صفات دوسرے پر عاید کر دیتے ہیں۔ یہ شعر گریز کا ہے۔ اب آگے مدح حضرت علیؑ شروع کرتے ہیں۔

وہ شہنشاہ کہ جس کی پے تعمیر سرا چشم جبریل ہوئی قالب خشت دیوار

چشم سے مراد خانہ چشم کیوں کہ خشت دیوار کا قالب (سانچا۔ فرما) کہنا چاہتے ہیں۔ جناب نظم آنکھ کے ڈھیلے (مقلد) ہی کو خشت بنا کر یوں ترمیم کرتے ہیں ۵

ڈھیلے جبریل کی آنکھوں کے ہیں خشت دیوار

حضرت علیؑ وہ شہنشاہ ہیں کہ ان کے روضہ مبارک یا خانہ کے لئے اینٹ کا فرما چشم جبریل ہے۔ ترمیم کے موافق یہ معنی ہوں گے کہ بجائے خشت دیوار جبریل کی آنکھوں کے ڈھیلے صرف ہوئے۔ یا خشت خانہ حضرت علیؑ جبریل کی آنکھ کے لئے (مقلد) کی طرح ہے۔ ترمیم کے معنی میں ترقی پائی جاتی ہے۔

فلک العرش ہجوم خُم دوشِ مزدور رشتہ فیض ازل سازِ طناب معمار

فلک العرش نوان آسمان ہجوم اظہار کثرت کے لئے ہے۔ جناب نظم خم بفتح اول بمعنی کچی اور ہجوم خم کے معنی کثرت خمیدگی فرماتے ہیں مزدور گنچور اور دستور (وزیر) کی طرح مزد بمعنی اجرت اور (دور) بمعنی صاحب سے مل کر مزدوری والا معنی ہیں۔ (رشتہ) تاگا۔ مراد تعلق (ساز طناب) سامان رسن۔ اس سے مراد ڈورا (ساہول) جس سے راج دیوار کی سدھائی دیکھتے ہیں۔

لفظ ہجوم خم مجھے پریشانی میں ڈال رہا ہے۔ (فلک العرش دوشِ مزدور کی کثرت خمیدگی ہے)۔ اسے میں کچھ نہ سمجھا۔ اس لئے مثل اس کے چاہتا ہوں ۵

فلک العرش سبوئے دُخم دوشِ مزدور

سبو و خم بضم گھڑا۔ مشکا۔ جس میں مزدور پانی بھر کے کاندھے پر اکٹھا کے لاتا ہے اور سرخی اور چونا اور سمٹ سے مصالحہ دیوار اٹھانے کے لئے بناتا ہے۔ جناب نظم لفظ ہجوم سے تعرض تو کرتے ہیں اچھا ہوا برا مگر حسرت و اسی اسے بے کار سمجھ کے معنی میں کوئی دخل نہیں دیتے ہیں اور ہے بھی بے دخل۔

مزدور کے کاندھے پر عرض سبوا اور خم ہے جس میں پانی بھر کے مزدور لاتا ہے۔ اور فیض ازل الہی کا رشتہ (ڈورا۔ تعلق) ان کے مکان کے بنانے والے معمار کے لئے بمنزلہ ساہول ہے۔

سبزہ نہ چمن و یک خط پشت لب بام رفعت ہمت صد عارف و یک لوح حصار

نہ چمن و لو آسمان - خط پشت لب بام - کوٹھی پر کی دیواروں کی منڈیر کے نیچے بھی اور کمرے اور دالان کی کارنیں (کالس) کے نیچے بھی نیلے، سرخ یا سبز رنگ دیتے ہیں۔ مجھے لفظ پشت زائد معلوم ہوتا ہے۔

سبزہ نہ چمن و یک خط سبز لب بام

کہنا کافی ہے۔ واو مساوات کے لئے ہے۔ مگر یہ فارسی میں ہوتا ہے۔ یعنی نودن آسمانوں کا سبزہ خط سبز لب بام کے برابر ہے۔ اور سیکڑوں عارفوں (خدا شناس) کی ہمت کی بلندی ان کے حصار کی بلندی کے برابر ہے۔ حصار و قلعہ کی فصیل اور گھر کی چار دیواری و کبھی قلعہ مجازاً۔

واں کے خاشاک سے حاصل ہو جسے اک پر کاہ وہ رہے مروہ ہال پری سے سبزار

پر کاہ - تنکا - مروہ - بکسراج یا ریح سے اسم آل - ہو لہ پہنچانے کا آلہ - ہاوزن - پکھا - ہال - بازو پر - پریوں اور فرشتوں کے لئے پر تجویز کرتے ہیں - اور مور کے دم سے مور پھیل اور پکھا بناتے ہیں - خاشاک - ساق علف (چوب ریز ہائے ہاریک و خار و خس یا خاک آبیختہ - محل مدح میں کوڑے کرکٹ کا ذکر مجھے اچھا نہ معلوم ہوا گو دوسرے مصرعے پر کاہ کی تعریف ہی کیوں نہ ہو - نجف - تل - ٹیلا - پشتہ - وہ مقام بلند جہاں تک وادی میں پانی چڑھ کے نہ پہنچ سکے - کوہ میں ایک شہر جہاں حضرت علیؑ کا روضہ مقدس ہے۔

خاک صحرا نجف جو ہر سیر عرفا چشم نقش قدم آئینہ بخت بیدار

سیر - چلنا پھرنا - تفریح کرنا - طریقت و معرفت میں کچھ درجات معین کئے ہیں ان تک پہنچنا - جو ہر - لوہے کے آئینہ میں ہوتے ہیں - جی چاہے سیر کی جگہ (نفس) بنا لو کیوں کہ جو ہر کے معنی یہاں کمال و خلاصہ ہنر اور خوبی ہیں - اور نقش کے ساتھ تمبیس بھی پیدا ہوتی ہے - لفظ چشم مجھے غیر ضروری معلوم ہوتا ہے۔

نقش ہر پائے - اک آئینہ بخت بیدار

بخت - بیدار جیتا جاگتا نصیب - مقابل بخت خفتہ -

صحرا نجف کی خاک عارفوں کی سیر مقامات کے لئے اکسیر ہے۔ اور اس راستہ میں جو نشان قدم ہے اس میں بخت بیدار کی شکل آئینہ کی طرح دکھائی دیتی ہے۔

ذرہ اس گرد کا خورشید کو آئینہ ناز گرد اس دشت کی امید کو احرام بہار

احرام - وہ بے سلا جامہ ساری اور کفنی کا ایسا جسے باندھ کر چڑھ کر طواف کرتے ہیں۔ آئینہ ناز - وہ آئینہ جس پر فخر اور ناز ہو۔ کو کے معنی کے لئے۔ برائے۔ یہ بھی فارسی (را) کا ترجمہ ہے۔

برائے خورشید نجف کے ذرات قابل فخر آئینہ ہیں۔ اگرچہ ذرات کا وجود اور ان کی چمک دمک ذات خورشید پر منحصر ہے۔ اور برائے بہار صحرانجف کی گرد اس کے کعبہ امید کی جامہ احرام ہے۔ یعنی بہار وہاں کی گرد سے بہت کچھ امیدیں رکھتی ہے۔ کیوں کہ وہاں کی گرد جتنی بہار آور ہے اتنی خود بہار نہیں۔ (امید کو احرام بہار) اس کے معنی میری سمجھ سے باہر ہیں۔

یا بہار کی ایسی خوبی پانی کی خود امید وہاں کی گرد کا جامہ احرام باندھ ہے کہ اس گرد کا طواف کرے اور اس سے اپنی امیدیں پوری کرے۔

آخرینش کو ہے واں سطلبستی ناز عرض خمیازہ ایجاد ہے ہر موج غبار

عرض - پیش کرنا۔ خمیازہ - خم کجی۔ یازہ مشتق از مصدر یازان بمعنی دست دراز کردن۔ انگڑائی میں ہاتھ پھیلانے اور جسم ٹیڑھا بیڑا ہوتا ہے۔ جب نشہ اتر جاتا ہے تو نشہ باز کو انگڑائیاں آتی ہیں۔ اور لے نشہ والی چیز استعمال کئے بغیر چارہ نہیں ہوتا۔ خمیازہ ایجاد پیدائش و خلقت۔ یا مخلوق۔ یعنی خواہش ایجاد مستی ناز اگر یہ معنی ہوں تو ایجاد سے شاید لفظ ایزا دا چھا ہو۔ لفظ خمیازہ اسی معنی کو چاہتا ہے۔ یا ایجاد بمعنی خلقت کہنا مقصود ہے۔ موج غبار - غبار کا اٹھنا ہوا پر موقوف ہے اور ہوا خود متموج ہوتی ہے جس پر سے گزرے اس میں بھی لہریں پیدا کر دیتی ہے جیسا کہ ریت میں۔ اس سے زیادہ موج غبار کی تعبیر مجھ سے ممکن نہیں۔ لفظ موج سے انگڑائی کی صورت دکھانا چاہتے ہیں۔

جناب غالب علیہ الرحمہ والغفران کچھ ایسے استعارات سے کام لیتے ہیں کہ مجھ ایسے کم علم کے لئے ان کا سمجھنا ایسا دشوار ہوتا ہے کہ دوسرے شارحین کے بتانے سے بھی (اگر وہ بتاتے ہیں) میں نہیں سمجھ سکتا۔
برین عقل و دانش بباہر گریست

خود فطرت یا مخلوق کو وہاں سے (نجف یا روضہ مقدس سے) مستی ناز کی تمنا اور خواہش ہے۔ چنانچہ ہر موج غبار کو وہاں کے غبار کی موج نہ سمجھو بلکہ مستی ناز کے بڑھانے کے لئے انگڑائیاں لے رہی ہے۔ (واللہ اعلم بالصواب) میرا شک اس سے کہ مجھے نہیں بڑھتا۔

مطلع ثانی

فیض سے تیرے ہے شمع شبستان بہا دل پروانہ چراغان پر بلبل گلزار

شمع شبستان بہار کنایہ از جناب امیر علیہ السلام یا نعت شمع مناسب پروانہ اور بہار مناسب بلبل و گلزار۔
اے مددِ رحمت تھارے ہی فیض سے دل پروانہ چراغان ہو رہا ہے (جو عاشق شمع ہے) اور پر بلبل گلزار ہو رہا ہے جو
عاشق گل ہے۔ یعنی سب کی مرادیں تمہیں سے حاصل ہوتی ہیں۔

شکل طاؤس کرے آئینہ خانہ پرواز ذوق میں جلوہ کے تیرے بھولے دیدار

آئینہ خانہ۔ آئینہ کا چوکھٹا۔ طاؤس کا ذکر اس لئے ہے کہ طاؤس کی دم کے نقوش گول گول چمک دار درپنی کے
ایسے ہوتے ہیں۔ ہوا۔ خواہش۔ محبت۔ باد۔ فضا۔
آئینہ تو آئینہ کا فریم (چوکھٹا) بھی تیرے جلوہ کے شوق و ذوق میں اور بھولے دیدار میں طاؤس کی طرح پرواز
کرنے لگے۔

تیری اولاد کے غم سے ہے بڑے گردن سلک اختر میں مہ نو مژہ گوہر بار

اولاد مراد حسین علیہا السلام۔ اولاد دوسرے واسطے اور پتے جو کر بلا میں شہید ہوئے۔ سلک اختر۔
موتیوں کی لڑی۔ ستاروں کو موتی تجویز کیا ہے۔ گوہر استعارۃ اشک غم مراد ہیں۔ یعنی غم شبیر میں جو آنسو نکلتے ہیں وہ موتیوں
کا مرتبہ رکھتے ہیں۔ مژہ کی تمہیدگی کی وجہ سے مہ نور ہلال) کو مژہ گوہر بار کہا۔ اور ستاروں کو آنسو قرار دیا۔
ستاروں کی لڑی میں ہلال ایک مژہ اشک بار ہے۔ تیری اولاد کے غم میں یعنی ستاروں کا غروب ہونا اشک غم کا
نپکنا ہے چشم و مژہ ہلال ہے۔ یا خود ستارے ہی اشک غم ہیں۔

ہم عبادت کو ترا نقش قدم مہر نماز ہم ریاضت کو ترے حوصلہ سے استظهار

ہم۔ نیز۔ بھی۔ فارسی کا طرز ادا ہے اور (ہے) محذوف پھر اسی (ہم کی جگہ) ہے کیوں نہ کہہ دیا جائے۔ مہر نماز
سجدہ گاہ شیعوں میں خاک پاک کر بلا سے بناتے ہیں۔ ریاضت = رنج کشیدن۔ فرمانبرداری و نفس کشی۔ استظهار =

پشت پناہی۔ امداد و یاری خواستن و قوی پشت شدن۔

تیر نقش پاعبادت کے لئے سجدہ گاہ ہے۔ اور تیرے حوصلہ اور ہمت سے خود ریاضت کو مدد ملتی ہے۔

مدح میں تیری نہان زمزمہ نعت نبی جام سے تیرے عیان بادۂ جوش اسرار

زمزمہ۔ خواندگی و ترنم کہ پآہنگی کنند۔ کیوں کہ زم کے معنی آہستہ کے ہیں۔ وہ کلمات جنہیں آتش پرست محل ستایش باری تعالیٰ و پرستش و ہنگام غل اور کھانے کے وقت ترنم کے ساتھ گنگنا کراد کرتے ہیں۔ نعت۔ مدح نبوی و منقبت مدح ائمہ و حمد ستایش باری تعالیٰ۔ جام سے مراد جام دل یا توحید یا علم اسی کی مناسبت سے بادۂ اسرار لائے۔ تمہاری مدح و ستایش میں ستایش نبوی بمقاد حدیث انا و علی من نور الواحد۔ و بفتح وائے حدیث لحمک لحمی و دمک دمی۔ ہے۔ اور تمہارے جام دل سے بادۂ اسرار الہی جوش مارتی ہے۔

جوہر دست دعا آئینہ یعنی تاثیر یک طرف نازش شرکان و دگر سو غم خار

دست دعا آئینہ۔ بترکیب قلب آئینہ دست دعا جس کے جوہر تاثیر کے ہیں۔ جوہر آئینہ کے ہوں یا تیغ کے چوٹیوں کے پاؤں کے لیے ہوتے ہیں۔ ان کے ادنیٰ ملا بست کی وجہ سے شرکان اور خار لائے۔

جناب نظم۔ جوہر دست دعا آئینہ اردو تو کیا نازکی میں بھی غریب ہے دست دعا کے ممدوح کو آئینہ فرض کیا ہے اور آئینہ دست دعا کو بقلیل خفافت دست دعا آئینہ کہلے۔ اور آئینہ میں جوہر ہوتے ہیں تو آئینہ دست دعا کا جوہر کیا ہے تاثیر ہے۔ اور جوہر آئینہ کو شرکان سے اور خار سے تشبیہ دیا کرتے ہیں اسی مناسبت سے لفظ شرکان و خار کو لائے ہیں۔ غرض یہ ہے کہ ممدوح کے آئینہ دست دعا کا جوہر تاثیر دو وصف رکھتا ہے۔ ایک تو یہ کہ نازش شرکان کا باعث ہے۔ یعنی شرکان ممدوح کو اس تاثیر پر ناز ہے اس لیے کہ دعا کے وقت شرکان سے بھی اشک ٹپکتے تھے۔ اب دعا کے قبول ہونے پر شرکان کو کیوں کہ ناز نہ ہو۔ دوسرے یہ کہ جوہر تاثیر خار حسرت کے لیے غم کا سبب ہے۔ اس لیے کہ جب دعا نے تاثیر کی اور مراد آگئی تو پھر حسرت کجا۔ یا یہ غرض ہے کہ جوہر تاثیر روکش شرکان خوبان و رشک افزائے خار منعیلان ہے۔ نہ کسی خرہ میں ایسی ناوک فگنی اور نہ کسی خار میں ایسی نشتر شکنی ہے۔ بہر حال بندش کی خامی اور مضمون کی ناتمامی سے یہ شعر خالی نہیں۔

جناب حسرت۔ دست دعا کو آئینہ اور اس کی تاثیر کو اس آئینہ کا جوہر قرار دے کر کہتا ہے کہ یہ تاثیر دعا شرکان خون فشان کے لئے مایۂ نازش ہے۔ اور خار حسرت کے لئے موجب ملال۔ مطلب یہ ہے کہ تیری دعا ہمیشہ قبول ہوتی ہے۔ اور اس لئے اس کی تاثیر شرکان کے لئے جو قبولیت دعا کے لئے خون فشان رہتی ہے باعث ناز و خار غم کے لئے موجب ملال ہے۔

ظاہر ہے کہ حاصل تقریر وہی مطلب جناب نظم ہے۔

جناب آسی۔ دست دعا آئینہ ہے جس کا جوہر تاثیر ہے۔ وہ ایک طرف شرکان اتک فشان کے لئے مایہ ناز ہے۔ تو دوسری طرف حسرت دل کے واسطے خار غم ہے۔ کیوں کہ دعا کرتے وقت شرکان سے آنسو نکلتے ہیں۔ جس سے دعا مقبول ہوتی ہے۔ اس سبب سے تو وہ جوہر آئینہ دست دعا یعنی تاثیر فخر شرکان ہے (کیا خوب تفسیر فرمائی ہے)۔ دوسری طرف چوں کہ حسرت دل میں تاثیر کی وجہ سے مٹی جاتی ہے اس کے لئے خار غم ہے۔ یا یہ کہ وہ جوہر آئینہ دونوں چیزوں کا سبب ہے کہ ایک طرف اس سے شرکان کو ناز ہے۔ دوسری طرف وہ کانٹا بنی ہوئی ہے یعنی کانٹے سے مشابہ ہے۔ جوہر کانٹا بنی ہوئی ہے۔ یہ اصلی جملہ ہوا۔ تاثیر کی باتیں تو پہلے مطلب میں اچکیں اور دوسری بات اس سے الگ کہنا چاہتے ہیں۔ شاید جوہر ان کی زبان پر موندتا ہے۔

ان کے مطلب سے بھی ظاہر ہے کہ جناب نظم کے مطلب کو بالفاظ دیگر ادا کر رہے ہیں۔ بلکہ اکثر الفاظ بھی انہیں کے ہیں۔ اب لگے کچھ جوہر تلح دکھانا چاہتے ہیں۔ جواب تک کبھی تک سے نہ ہوئی۔

یہ بھی معنی پیدا ہوتے ہیں کہ سب جگہ آئینہ میں جوہر ہوتا ہے لیکن یہاں معاملہ برعکس ہے۔ دست دعا کا جوہر آئینہ ہے (کیا بات کہی ہے۔ نظر بد دور) اور آئینہ سے مراد تاثیر ہے۔ آئینہ سے تاثیر کی تشبیہ اس لئے دی کہ آئینہ بھی حسن و قبح کو ظاہر کرتا ہے اور تاثیر بھی نتیجہ دعا کو ظاہر کرتی ہے۔ اس لئے گویا یہ آئینہ تاثیر ہے جس نے نتیجہ یہ ظاہر کیا ہے کہ ایک طرف شرکان کو یہ فخر ہے اور دوسری طرف غم خار ہے۔ یعنی دست دعا کا جوہر آئینہ۔ اور آئینہ تاثیر تو گویا تاثیر جوہر ہے اور اسی جوہر کے دو اثر ہیں ایک طرف ناز شرکان اور دوسری طرف خار دل غم۔ اس صورت میں جوہر دست دعا آئینہ ہونے کی انوکھی ترکیب ہونے کا اعتراض بھی اٹھ گیا۔ جو نظم صاحب نے اپنی شرح میں غالب پر کیا ہے۔

شعر میں مصنف جوہر کی تفسیر کو تاثیر سے فرما رہے ہیں۔ یہ آئینہ کو دست دعا کا جوہر فرماتے ہیں۔ آئینہ کا دست دعا کے لئے جوہر ہونا۔ یہ تو سب سے زیادہ انوکھی بات ہے اور پھر (یعنی تاثیر) کس سفر لہ کی تفسیر سے اسے بتاتے نہیں۔ اور اپنے نزدیک اعتراض نظم کو انھوں نے اٹھا دیا۔

کسی نے اپنی دماغ سوزی نہ کی جناب نظم کے کچھ الفاظ بدل کے انہیں کے معانی لکھ دیئے۔ جناب نظم کا خیال اس طرف کیا کہ یہ شعر بھی مدح ممدوح میں ہے لہذا مدح میں لانے کی کوشش کی اسی وجہ سے راہ مستقیم سے ہٹ گئے۔ حقیقت یہ ہے کہ یہ شعر بھی گریز کا ہے۔ اور مدح سے دعا کی طرف کتنے ہیں جو آخری جزو قصیدہ کی ہوتی ہے۔ اگلا شعر اسی بات پر دال ہے۔ اور دعا کا لفظ اسی غرض سے لائے مطلب یہ ہے کہ:

میرے۔ دست دعا کے آئینہ میں جوہر کی جگہ تاثیر بھری ہوئی ہے۔ مگر اس میں دھری تاثیر ہے۔ ایک طرف تو دوست داران حضرت علیؑ کی شرکان کے لئے وہ جوہر پر تاثیر باعث فخر و ناز ہیں کیوں کہ اس کے حق میں جو دعا کی جائے گی وہ

ضرور مقبول ہوگی۔ چونکہ تاثیر تو آئینہ دست دعا کی جوہری ہے۔ اور دوسری طرف وہ حضرت علی کے دشمنوں کے لئے خار غم و ملال ہے۔ اور یہ دعا بھی مقبول ہے۔

اگرچہ شرکان و خار جوہر کے مشابہ ہیں مگر مجھے لفظ شرکان اچھا اس محل پر نہیں معلوم ہوتا۔ اگر شرکان کو نکال دیا جائے اور رعایت لفظ کی نہ رہے تو معنی میں کوئی خلل نہیں پیدا ہوتا ہے۔ دوہری تاثیر کا بیان رہے۔ مثلاً ۵
اک طرف موجب شادی و دگر سو غم خار

مردمکے ہو عزرا خانہ اقبال نگاہ خاک در کی ترے جو چشم نہ ہو آئینہ دار

مردمک لفظ کی ترکیب چاہتی ہے کہ پتلی PUPIL معنی ہوں محل سیاہ دیدہ کے معنی چاہتا ہے۔ آئینہ دار فارسی میں بمعنی سرتراش (نائی - حجام) ہے مگر جناب نظم و حسرت بمعنی خدمت گار و فرمانبردار فرماتے ہیں۔ میرے خیال میں معنی وضعی پر استعمال کیا ہے یعنی جو آنکھ تیری خاک در کو آئینہ اپنے لئے نہ بنائے۔ جناب حسرت اقبال نگاہ کو باضافت پڑھتے ہیں اور بخت مندی و کام گاری نگاہ معنی کہتے ہیں یہی رائے جناب نظم کی بھی ہے۔

اس صورت میں میری رائے ناقص میں یہ آتا ہے کہ خانہ پر اضافت نہ دی جائے۔ تو تیسرے رکن فعلاتن کی جگہ مفعولن ہو جائے گا جو جذبات تکیں اوسط۔ پھر قافیہ آئینہ دار بھی مجھے اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ کیوں کہ اس کے معنی (نائی) کے ہیں۔ مجازاً خدمت گار اور فرماں بردار کہنا پڑتے ہیں۔ چشم کا خاک کے آئینہ دار ہونا بھی تکلف سے خالی نہیں۔ اس لئے پورا شعر لیں ہو جائے تو شاید اچھا ہو۔ ۵

مردمک سے ہو عزرا خانہ۔ اقبال نگاہ خاک در چشم کو جس کی نہ ہو کمل البصار

نگاہ کی خوش بختی کا عزرا خانہ آنکھ کا سیاہ دیدہ ہو جائے۔ جو چشم کہ فرمانبردار حضرت علی کے خاک در کی نہ ہو۔ یعنی وہ نگاہ خوش بختی کی ہمیشہ سوگوار رہی۔

معنی ترمیم۔ جس آنکھ کے لئے خاک در حضرت علی کمل البصر نہ ہو اس کی نگاہ کی خوش بختی کے لئے آنکھ کا سیاہ دیدہ عزرا خانہ بن جائے۔ اور کبھی کام گاری کا منہ نہ دیکھے ناظرین مجھ سے اچھا سمجھتے ہیں آگے وہ جائیں۔ چونکہ نگاہ کی خوش بختی بصارت پر منحصر ہے اس لئے اس کے معنی یہ ہو سکتے ہیں کہ وہ آنکھ اندھی ہو جائے۔

دشمن آل نبی کو بطرب خانہ دہر عرض خمیازہ سیلاب ہو طاق دیوار

آل نبی۔ اسباط نبوی۔ علی الخصوص حسین علیہما السلام۔ ظاہر ہے کہ جس گھر کو سیلاب گھیر لے وہ ٹھسے جاتا ہے۔ طاق عمارت محراب نما ہوتا ہے اور امواج آب بھی خمیدہ ہوتی ہیں۔ سیلاب۔ طغیان آب۔ ہیما دو۔ خمیازہ انگڑائی۔ نشتر اتر جانے

نشہ باز کو انگڑائیاں آتی ہیں اور اسے سخت تکلیف ہوتی ہے۔ میں لفظ خمیازہ کی خوبی نہ سمجھ سکا۔ مانا کہ سیلاب کی موجیں کچھ داکچ ہوتی ہیں اور انگڑائی میں بھی جسم میڑھا بیڑا ہو جاتا ہے مگر جب شراب وغیرہ کا ذکر نہیں تو اس لفظ کے صرف میں لطف کیا۔ اس لئے اس مصرع کو یوں تجویز کرتا ہوں۔

موج سیلاب ہو اس کے لئے طاق دیوار

یہ شعر دعائیہ ہے مگر دعائے بد میں۔

دنیا کے طرب خانہ کے طاق کی محرابیں دشمن اولاد نبی کے لئے امواج سیلاب بن جائیں۔ یعنی دشمن آل نبی کو کبھی خوشی زمانہ حاصل نہ ہو۔

دیدہ تادل اسد آئینہ یک پر تو شوق فیض معنی سے خط ساغر راقم سرشار

دیدہ تادل کی جگہ (دیدہ ودل) صاف ہے۔ یک بہت زیادہ۔ خط کے معنی تحریر کے بھی ہیں۔ لہذا معنی اور راقم کی مناسب کے لئے لائے۔ پھر جام اور سرشار کے بھی مناسب ہے۔ کیوں کہ جام میں ناپ کے لئے خطوط ہوتے ہیں۔ ساغر دیدہ ودل سے استعارہ ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ لفظ خط محض لفظ معنی کی مناسبت سے لائے۔ اور لفظ راقم بہت مبتذل لفظ ہے۔ ان معنی پر راقم شعرا کی زبان نہیں۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ قائل یا مثل اس کے کوئی لفظ ہوتا اسد آنکھوں سے لے کر دل تک ایک بڑے پر تو شوق کا آئینہ ہے۔ یعنی اسد ہمہ تن شوق مدح حضرت علی بنا ہوا۔ اور فیض معنوی سے اس کا ساغر دلی و دیدہ لبریز ہے۔ مگر ان کی مدح نبی لامتناہی ہے پھر اس کی تکمیل مجھ سے کیے ہو سکتی ہے۔

قصیدہ ثانی در مدح حضرت امیر المومنین علی ابوالاکمال

قصیدہ ۲

اشعار ۳۳

قیانظم ۲۳۲

اشعار ۳۳

دہر جز جلوة یکتائی معشوق نہیں ہم کہاں ہوتے اگر حسن نہ ہوتا خود بین

یکتائی وحدت - معشوق محبوب حقیقی بمقادیر حدیث اللہ جمیل و یحب الجمال - حسن کا لفظ بھی اسی حدیث کی بنا پر ہے - خود بین - بغولائے حدیث قدسی کنت کمنزاً مخفیاً فاحببت ان اعرف فخلقت الخلق لکی اعرف -

مسئلہ وحدت وجود والا اللہ کہنا چاہتے ہیں۔ حضرت علیؑ فرماتے ہیں العلم القطعہ نکرھا الجاہلون۔ یہ بھی فرماتے ہیں من عرف نفسه فقد عرف ربه۔ یہ سب مقولے وحدت وجود پر دال ہیں۔ اور یہ آئیہ قرآنی بھی اسی مطلب پر دال ہے۔ لفخت فیہ من رومی اگرچہ اہل مذہب (رومی) میں اضافت تیلیکی مانتے ہیں۔ سورہ رحمان کی دو آیتیں بھی لاموجود الا اللہ کو بتاتی ہیں۔ کل شیء ہالک الا وجہ۔ و۔ کل من علیہا فان ویبقی وجہ ربک ذوالجلال والاکرام۔ اہل مذاہب بھی روح کو باقی مانتے ہیں اور آیتیں سوائے ذات الہی کے اور کسی کو باقی نہیں کہتیں اس کے بعد نتیجہ لاموجود ہی کا نکلتا ہے۔ برہنہ کل بوم ہونی شان، شیوخت مختلفہ ہیں مگر ذات واحد ہی ہے۔ موجودات صرف اعتبارات ہیں۔ اور بس۔ حقیقت ایک ہی ہے۔

وحدت محبوب حقیقی کے سوا دہر میں اور کچھ نہیں۔ اگر حسن حقیقی خود بین نہ ہوتا (اپنے کو دیکھنا نہ چاہتا) تو دیگر اشیا کا وجود کب ہوتا۔ ہر ذرہ کائنات مظہر ذات الہی ہے۔ اور اس وحدت صرفہ کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔

بے دلیہ لے تماشا کہ نہ عبرت بے ذوق بے کسی ہائے تمنا کہ نہ دنیا ہے نہ دین

عالم کا تماشا اس بے دلی بے غورخی اور بے فکری سے ہم کرتے ہیں کہ جس سے نہ عبرت نصیحت ہی حاصل ہوتی ہے اور نہ مزہ ہی ملتا ہے۔ سخت قابل افسوس ہے۔ اور تمنا کہ بے کسی اور محرومی پر بھی افسوس ہے کہ جس سے نہ دنیا

ہی حاصل ہوئی اور نہ دین ہی ہاتھ لگا۔ سہی تو کی نہیں پھر خالی تمنا سے دین یا دنیا کا کیا فائدہ پہنچتا۔ وما الا حسی۔

ہرزہ ہے نغمہ زیر و بم ہستی و عدم لغو ہے آئینہ فرق جنون و تمکین

ہرزہ - بیہودہ و پوچھ گوئی - زیر و بم - نیچے اونچے - سر تمکین - قدرت و وقار - لغو - اخلاط الکلام بلا فائدہ -

علاوہ وجود واجب ہستی و عدم اشیا کا رنگ گانا بے سُرئی الپ ہے۔ اور دیوانگی و فرزانگی میں امتیاز کرنا بالکل لغو ہے۔ جسے ہوشیاری سمجھتے ہیں وہ خود جنون ہے۔ زیر و بم ہستی میں لف و نشر غیر مرتب تھی۔ لفظ آئینہ صرف نغمہ کے سبب کے لئے لائے ورنہ بے ضرورت ہے۔

لغو بے کار ہے تمیز جنون و تمکین

لغو ہے تذکرہ فرق جنون و تمکین

نقش معنی ہمہ خمیازہ عرض صورت سخن حق ہمہ پیمانہ ذوق تحسین

جناب حسرت نکتہ چینی الفاظ و معنی سے اجتناب فرماتے ہیں۔ اور جناب نظم کی توجہ ادھر ہوتی ہے مگر ان سے بھی زیادہ الفاظ مجھے پریشان کرتے ہیں۔ جیسا کہ اس شعر میں لفظ خمیازہ اور اوپر والے شعر میں لفظ آئینہ ہے۔ اور کثرت الفاظ اس سے پہلے گزر چکے۔ اور ہر جگہ میں نے اس کی طرف اشارہ کیا ہے۔ جناب نظم اگر تسامع اور درگزر سے کام نہیں لیتے ہیں تو ضرور میری بد دماغی اور کم علمی پر یہ امر مال ہے۔ خمیازہ کا لفظ میرے لئے پریشان کن ہے۔ اگرچہ لفظ - اندازہ - بہت اچھا نہیں پھر بھی خمیازہ سے شاید اچھا ہو۔ اور پیمانہ سے کچھ مناسبت بھی ہوتی ہے۔ معنی اور صورت میں صنعت طباق ہے۔

جناب نظم خمیازہ کو یوں کہتے ہیں۔ نقش معنی سے تحریر معنی مراد ہے جس میں خمیازہ کی صورت پیدا ہو۔ اور خمیازہ علامت خمازہ ہے۔ اسی خمار کے دفع کرنے کے لئے شراب تحسین کے پیمانہ کی ضرورت ہوتی۔ دونوں مصرعوں میں دو باتوں نقش معنی اور سخن حق کا ذکر ہے اور ان کے اغراض بیان کئے ہیں۔ جناب نظم دونوں کو ایک کے خمیازہ کو ربط دینا چاہتے ہیں۔ اور اس میں شک نہیں کہ وہ مجھ سے بہتر سمجھتے ہیں۔

اگرچہ مناسبت محل سے لفظ خمیازہ کو نہ ہوگی مگر لحاظ لزوم در لزوم اگر خمیازہ کے معنی اشتیاق و رغبت لئے جائیں تو معنی بن جائیں گے۔ کیوں کہ بحالت خمار انگریزائیاں آتی ہیں اور رغبت شراب کی طرف بے حد ہوتی ہے۔

معنوی باتوں سے ہر شخص کی رغبت ہمہ تن دکھا دے اور نمود کی طرف ہوتی ہے۔ اور اگر حق و انصاف کی باتیں بھی کرتے ہیں تو اس سے تحصیل تحسین مقصود ہوتی ہے۔ کوئی خوبی کو خوبی سمجھ کے نہیں کرتا ہے بلکہ اس میں بھی ظاہر داری اور غرض کو دخل ہوتا ہے۔

لاف دانش غلط و نفع عبادت معلوم در دیک ساغر غفلت ہے چہ دنیا و چہ دین

جب دنیا میں دعویٰ اور شنی علم غرض سے خالی نہیں اور دین میں عبادت بغرض نفع آخرت ہے تو نہ یہ علم کسی کام کا ہے اور نہ عبادت۔ بلکہ غفلت کے سائے کی تلچھٹ ہے۔ جس کو ناکارہ ہونے کی وجہ سے پھینک دیتے ہیں۔

مثل مضمون وفا باد بدست تسلیم صورت نقش قدم خاک بفرق تمکین

باد بدست۔ خالی ہاتھ رہنا۔ کچھ ہاتھ نہ لگنا۔ تسلیم و رضا۔ اپنے تمام امور کو خدا کے سپرد کر دینا اور اس کی مشیت پر راضی رہنا۔ کسی کے سر پر خاک۔ قابل تذلیل و ترک۔ فرق۔ مانگ مہازا سر۔ تسلیم و رضائے ربانی اور نمود سے کچھ ہاتھ نہیں لگنا۔ جس طرح وفاداری سے کوئی فائدہ نہیں۔ اور استقلال و پایداری کے سر پر بھی نقش قدم کی طرح خاک ڈالنا چاہیے کیوں کہ تمکین اور دیگر صفات حسنہ کی کوئی قدر باقی نہیں رہی۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ دوسرا پہلو بد دعا کا بھی نکلتا ہے۔

عشق بیربطی شیرازہ اجزائے حواس وصل زنگار رخ آئینہ حسن یقین

اجزاء حواس کے شیرازہ کی بے ربطی کا نام عشق ہے۔ یعنی عشق خلل دماغ کو کہتے ہیں۔ اور تمنائے وصل حسن یقین کے آئینہ رخ پر زنگار کا کام کرتی ہے۔ اگر عشق صادق ہوتا تو وصال دائمی ہوتا۔ اور انانیلی ہو جاتا۔

کوہکن گرسنہ مزدور طرب گاہ رقیب بیستون آئینہ خواب گران شیرین

رقیب سے مراد خسرو پردیز۔ آئینہ سے مراد وضوح۔ نمائش۔ فرہاد عشرت کدہ خسرو کے لئے ایک بھوکا مزدور تھا۔ اگر عشق صادق رکھتا ہوتا تو کبھی اپنے رقیب کا مزدور نہ بنتا۔ اور بوجہ جذب عشق بغیر کسی شرط کے اس کے پاس شیریں کھنچ کے چلی آتی۔ اور کوہ بیستون کے کھودنے کی شرط جو شیریں نے لگائی وہ اس کی غفلت شعاری اور بے وفائی پر واضح طور سے دال ہے۔ اگر اس میں وفا اور عشق فرہاد میں صداقت ہوتی تو کسی شرط کے بغیر اس کی تمنا پوری کرتی۔

کس نے دیکھا نفسِ اہل و فالتش خیز کس نے پایا اثرِ نالہ دلہائے حزیں

آتش خیز گرم و پرتاثر نفس مراد آہ۔ حزن۔ افسوس برمافات۔ غم جس کے ازالہ پر انسان قادر نہ ہو۔ مثل قوت محبوب۔ اور غم بعد نزول امر نیند لاتا ہے۔ ہم جس کا ازالہ انسان کر سکے جیسے افلاس۔ اور وہ غم جو قبل نزول نیند لاتا ہے۔ علامہ سیوطی کہتے ہیں کہ ہم وہ غم جس کے وقوع اور جانے کا انتظار ہوتا ہے۔ اور غم وہ ملال جو واقع ہوا۔ یا کسی خوبی پر جو قوت ہو گئی۔

وفاداروں کی آہ کی تاثیر کس نے دیکھی۔ یا۔ دلہائے غمگین کے نالوں کا اثر کس نے پایا۔ یعنی دونوں چیزیں اس زمانہ میں ملقود ہیں۔

سامع زمزمہ اہل جہاں ہوں لیکن نہ سرو برگ ستائش نہ دماغ نفرب

سرو برگ۔ ساز و سامان۔ و (سر) بمعنی خیال و برگ بمعنی سامان۔

لوگوں کے زمزمہ عشرت سن تو لیتا ہوں۔ مگر دنیا میں عیش کہاں۔ اسی لئے مجھے ان کے اس فعل کی نہ تعریف کا خیال ہے اور نہ عیش کا سامان۔ اور نہ اسی کا دماغ ہے کہ اس کی مذمت کروں۔ لوگ جو کہتے ہیں کریں مجھے اس سے کیا مطلب۔

کس قدر ہرزہ سرا ہوں کہ عیاذاً باللہ یک قلم خارج آداب و تقار و تمکین

ہرزہ سرا۔ بیہودہ گو۔ عیاذاً باللہ۔ خدا کی پناہ۔ خدا بچائے۔

میں کس قدر فضول بکواس کرنے والا ہوں کہ دنیا اور اہل دنیا کی مذمت کر رہا ہوں۔ اور اک دم طریقہ وقار و تمکین خود داری سے الگ ہو گیا ہوں۔ مجھے کیا مطلب کوئی کچھ کرتا ہے کرے۔ تم تو مطلب اور نفع کی بات چیت کرو برا آخرت میں کام آئے۔ یہ شعر تخلیص کا بعد تشیب و اعطاف مدح حضرت علی کی طرف ہے۔

نقش لاحول لکھائے خامہ ہندیان تحریر یا علی عرض کرے فطرت و سواس قریب

لاحول۔ اللہ کے سوا کسی میں قدرت نہیں۔ ہندیان۔ ہنوالی حرکات فارسی میں ثقیل معلوم ہوتا ہے اس لئے ہنسلون ثانی استعمال کرتے ہیں۔ ترک صواب بوجہ مرض یا بسبب دیگر۔ بے ہودہ گوئی۔ بکواس۔ و سواس۔ جو امر کہ دل میں قبیل شر خطور کرے۔ اگر از قبیل خیر ہو تو الہام ہے۔ نقش۔ تعویذ۔

اے ہندیان لکھنے والے قلم لا حول کا تو یذکھ یعنی اس بکو اس سے اجتناب کرو۔ اور اے فطرت جو دوسواں کی ہم نشین و ہم دم ہے یا علی کا وظیفہ چپ۔ اب مدح مرتضوی کی طرف رجوع کرتے ہیں۔

منظر ذات خدا جان و دل ختم رسل قبلہ آل نبی کعبہ ایجا ریقین

جان و دل ختم و رسل بمقاد حدیث لحمك لحمی و دمك دمی رسل جمع رسول نبی صاحب شریعت۔ ختم رسل۔ حضرت محمد مصطفیٰ صلعم قبلہ۔ خانہ کعبہ چوں کہ نماز میں منہ کے سامنے اسے رکھتے ہیں۔ اور کعبہ اس لئے کہ اس کی عمارت مکعب ہے اور قبلہ و کعبہ کلمہ تعظیم بھی ہے۔ کسی بزرگ کے لئے خصوصاً باپ کے لئے استعمال کرتے ہیں۔ حضرت علی ابوالاٹمہ ہیں۔ ختم بمعنی خاتم از روئے مبالغہ ہے اگرچہ خود مصدر ہے۔ یقین۔ حقیقت کا علم کے ساتھ ہی اس کے اس کا بھی علم ہو کہ اس کے سوا اور کچھ نہیں ہو سکتا۔ وہ علم جو بعد شک حاصل ہو۔ علی۔ اللہ کا بھی ایک نام ہے۔ منظر ذات۔ خدا۔ جب اہل تصوف کل کائنات کو منظر ذات خدا کہتے ہیں تو علی کا منظر ذات خدا ہونا کیا بعید ہے۔ بلکہ ادنیٰ تعریف ہوئی۔ یقین۔ بفوائے قول علیؑ لو کشف العطاء لما ازدت یقیناً۔ حضرت علیؑ منظر ذات خدا ہیں اور جناب رسالت مآب کے جان و دل ہیں۔ ابوالاٹمہ ہیں اور ایجا ریقین کے مرکز ہیں۔

سب ایجا ریقین باضافت لکھتے ہیں اور مجھے بحالت لفظی ایجا باضافت معنی میں دشواری ہو رہی ہے۔ لہذا ایجا و یقین بعطف پڑھنا چاہتا ہوں۔ مقاد انا و علی من نور واحد ان کی ذات اور ذات نبوی ایک ہے تو جناب رسالت مآب جس طرح باعث ایجا و خلق ہیں یہ بھی باعث ایجا و خلق ہوئے چنانچہ لگے شعور میں خود مصنف بھی سرمایہ ایجا دکہ رہے ہیں۔

ہو وہ سرمایہ ایجا۔ جہان گرم خرام ہر کف خاک ہو ان گردہ تصویر زمین

سرمایہ ایجا مراد حضرت علیؑ گردہ خاک ایک سیاہ سفوف جس سے مصور پہلے تصویر کا خاکہ (اسکیج) بناتے ہیں (ہے) کی جگہ (ہو) ہوتا مگر تکرار کے بچنے سے (ہے) کہا۔

ہو جو وہ باعث ایجا۔ جہان گرم خرام ہر کف خاک بنے مائیک تازہ زمین حضرت علیؑ جس جگہ پر چلیں وہاں کی ہر مٹی بھر خاک دوسری زمین کی تصویر کے لئے خاکہ کا کام دے۔ اس سے کیا تعریف قابل تعریف نکلی اسے میں نہ سمجھا۔ جناب حسرت نے (ہے) کی جگہ (ہو) ہی اختیار کیا ہے۔

جلوہ پرواز ہو نقش قدم اس کا جس جا وہ کف خاک ہو ناموس عالم کی زمین

زمین۔ ہر شارح یہی لفظ اختیار کر رہا ہے۔ اگلے لوگ قصیدہ بھر میں تکرار قافیہ کو ایسا سمجھتے تھے۔ قافیہ مکرر لانا

چاہتے تھے تو دوسرا اور تیسرا مطلع کہہ کے ایک نیا قصیدہ قرار دے لیتے تھے۔ اس کے بعد انیس اشعار کے بعد قافیہ مکرر لانے لگے کیوں کہ کمتر مقدار قصیدہ کی انیس ملتے ہیں۔ اور غزل میں پانچ کے بعد۔ مگر دو۔ مکرر قافیہ برابر برابر اچھے کبھی نہیں سمجھے گئے۔ اس بنا پر بھی اور قافیہ (زمین) اس شعر میں خلل انداز معنی ہو رہا ہے یا کم از کم تکلیف پیدا کر رہا ہے لہذا میں زمین بمعنی ضامن تجویز کرتا ہوں چاہے اور تعجب نہیں کہ مصنف نے یہی بضاد کہا ہو۔ ناموس، عزت و آبرو۔ جناب حسرت (زمین) کی جگہ (امین) لکھتے ہیں بہر صورت زمین سے تو امین بھی اچھا ہے۔

لنقش قدم حضرت علی کی خاک دو دوں عالم کی عزت کی ضامن ہے۔ یعنی باعث عزت و آبروئے دو عالم ہے۔

نسبت نام سے اس کے ہے یہ تہہ کہ ہے ابتدا پشت فلک خم شدہ ناز زمین

اس شعر سمیت تین قافیہ برابر برابر زمین کے ہوتے ہیں۔ دو اوین اساتذہ کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اگر اس قاعدہ کی پابندی کر رہے ہیں تو پابند نہ ہونا بھی پایا جاتا ہے۔ اور اردو میں تو ساری غزل ایک قافیہ میں قابل تحسین سمجھی جاتی ہے۔

ایک مرتبہ حضرت علی مسجد نبوی میں خاک پر سو رہے تھے۔ جناب رسالت مآب تشریف لائے اور لفظ ابو تراب سے خطاب فرما کر انہیں اٹھایا۔ اس لئے ان کی کنیت ابو تراب ہو گئی۔ یا۔ اب و ام تغیم کے لئے بھی آتے ہیں جیسے ام القریٰ مکہ کا نام فریو کی اصل۔ بڑا قریہ۔ اردو میں بھی باپ بڑائی کے لئے لاتے ہیں جیسے وہ تو اس کے ہی باپ نکلے۔ اس لئے ابو تراب کے معنی بڑے خاک والے کیوں کہ کپڑے حضرت علی کے خوب آلودہ خاک ہو رہے تھے۔

جناب نظم علو سے علی کا اشتقاق بتا کے اور علو فلک کا ذکر کر کے یوں نسبت نام ٹھہراتے ہیں جو مجھے پسند نہ آئی۔ کنیت ابو تراب کو بھی دخل دیتے ہیں۔ لیکن اس کو اچھا نہیں کہتے کیوں کہ یہ لفظ تو ذہن شاعر میں رہ گیا اور شعر میں نہ آیا۔

اس کنیت کے مشہور ہونے کی وجہ سے ذہن اس طرف منتقل ہو جاتا ہے اس لئے اگر شعر میں نہ لائے تو کوئی مضائقہ نہیں۔

زمین کو چوں کہ کنیت حضرت علی ابو تراب سے نسبت ہے کیوں کہ تراب بمعنی زمین و خاک ہے اس نسبت نام کی وجہ سے زمین نازان ہے۔ اور نعش حضرت علی زمین میں دفن ہے۔ زمین کو یہ رتبہ حاصل ہونے کی وجہ سے ہار ناز زمین اٹھا نہیں ہمیشہ کے لئے پشت فلک خمیدہ ہے۔

برش تیغ کا ان کی ہے جہاں میں چسپا قطع ہو جائے نہ سر رشتہ ایجاد کہیں

برش تیغ - تلوار کی کاٹ - ضربۃ علی یوم الخندق افضل من عبادۃ الثقلین لا
نتی الاعلیٰ الاسیف الاذوالفقار - جنگ خندق میں علی کی تلوار کی کاٹ اور ضرب دو نون عالم کی عبادت
کے بڑھ کے ہے۔

حضرت علی کی تلوار کی کاٹ کا دنیا میں مشہور ہے۔ لہذا اس بات کا ڈر ہے کہ کہیں سلسلہ ایجاد عالم ہی منقطع نہ
ہو جائے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ مبالغہ غلو ہے اور مبتذل ہے۔

کفر سوز اس کا وہ جلوہ ہے کہ جس کے ٹوٹے رنگ عاشق کی طرح رونق بت خانہ چین

اس کا یعنی تیغ کا۔ ٹوٹے۔ فارسی کے محاورہ رونق شکست و رنگ شکست کا ترجمہ ہے اردو میں رونق جاتی رہتا۔
اور رنگ اڑ جانا بولتے ہیں۔ اس لیے ٹوٹے کی جگہ۔ (اڑ جائے۔ ہو دور) ہونا چاہئے۔ وہ اور یہ اردو میں عظمت کے
لیے بھی کہتے ہیں۔ یا۔ "ایسا" اس جگہ اس کے معنی ہیں۔

ذوالفقار حضرت علی کا ایسا جلوہ ہے کہ جب وہ میان سے نکلتی ہے تو رنگ عاشق کی طرح رونق بت خانہ چین
اڑ جاتی ہے۔

فیض خلق اس کا ہی شامل ہے کہ ہوتا ہے سدا بوئے گل سے نفس ہا دصبا عطر آگین

خلق بضم وہ ہیئت حاصلہ اسخہ نفس کہ جس سے افعال بغیر فکر و رویت، آسانی صادر ہوں۔ خلق کو جو شہود اور
ہیئتوں سے اور علم کو کوہ وغیرہ سے تشبیہ دیتے ہیں۔
حضرت علی کے اخلاق حسنہ کا فیض شامل حال ہے جیسی تو ہا دصبا کی لپٹیں بوئے گل سے معطر ہمیشہ رہی ہیں۔
ہا دصبا میں اضافت عام کی طرف خاص کے ہے۔

جان پناہ۔ دل و جان فیض رسا نا شاہا وصی ختم رسل تو ہے بفتوائے یقین

تینوں الف ندا کے ہیں اور منادی صفات مذکورہ کے ساتھ حضرت علیؑ ہیں۔ وصی - شرعاً وہ قائم مقام کسی کا کہ اس
کے مرنے کے بعد اے متوفی کے مال و اطفال پر حفظ و تصرف کا حق حاصل ہو۔

وصایت - حدیث غدیر من کلت مولاً فہذا علی مولاً۔ اور حدیث قرطاس کے ملنے اور نہ
ماننے یا تاویل کرنے پر انحصار مذہب تبین اور تشیع کا ہے یہ شعر۔ اور ربائی -
مہ چلے نشین مہر باشد نہ نجوم

اور وہ خط جو اب علامہ الدین خان نے مولوی حمزہ خان کی طرف سے بطور نصیحت مرزا کو لکھا ہے۔ اور یہ شعر حافظ کا لکھا تھا ہے

چون پیر شدی حافظ از میکده بیرون شو رندی و خراباتی در عہد شباب اولی
اس کے جواب میں تحریر فرماتے ہیں۔ یہ سب ان کے تشیع پر قوی دال ہیں۔

اے بے خبر لذت شرب مدام ما

در یہ بے کے بنیوں کے لونڈوں کو پڑھا کر مولوی مشہور ہونا اور رسائل البوصیفہ کو دیکھنا اور مسائل حیف و نفاس میں غوطے مارنا اور ہے۔ اور عرفا کے کلام سے حقیقتہ حق وحدت وجود کو اپنے دل نشین کرنا اور ہے۔ مشرک وہ ہیں جو مسلمانوں کو (خلفاء ثلاثہ) البلائئم کا ہمسرہ ملتے ہیں۔ مدح ان لوگوں کے واسطے ہے۔ میں موصد خالص اور مومن کامل ہوں۔ زبان سے لا الہ الا اللہ کہتا ہوں اور دل میں لا موجود الا اللہ۔ و لا مؤثر فی الوجود الا اللہ سمجھتا ہوں۔ انبیاء سب واجب التعظیم اور اپنے وقت میں سب مفترض الطاعہ تھے محمد علیہ السلام پر نبوت ختم ہوئی۔ یہ ختم المرسلین در رحمۃ للعالمین ہیں مقطع نبوت کا مطلع امامت (خلافت خلفاء ثلاثہ سے انکار ہے۔ لفظ خلافت و امامت میں دھوکا نہ کھانا چاہیے) کیوں کہ امامت و خلافت کو مترادف قرار دے کر فرماتے ہیں) اور امامت نہ اجماعی بلکہ من اللہ ہے۔ اور امام من اللہ علی علیہ السلام ہے، ثم حسن ثم حسین اسی طرح تاہدی علیہ السلام ہے

برین رستم ہم برین بگذرم

ہاں اتنی بات اور ہے کہ اباحت کو زندہ و مردود اور شراب کو حرام اور اپنے کو عاصی سمجھتا ہوں اگر مجھ کو دوزخ میں بھی ڈالیں گے تو میرا جلا نا مقصود نہ ہوگا۔ بلکہ میں دوزخ کا ایندھن ہوں گا اور دوزخ کی آگ تیز کروں گا تاکہ مشرکین نبوت مصطفوی و امامت مرتضوی اس میں جلیں۔

ان امور کے ہوتے ہوئے ان کو سنی یا تفصیلیہ سنی ٹھہرانا بہت دھرمی اور ابلہ فریبی نہیں ہے تو اور کیلئے اگر سنیوں کا یہی عقیدہ ہے تو دنیا میں کوئی سنی نہیں سب مسلمان شیعہ ہیں۔

جناب اسی فرماتے ہیں کہ مصنف اپنے جوش عقیدت میں اپنے مذہب کے موافق یہ لکھ گئے۔ ورنہ یہی وہ مسئلہ ہے کہ جس نے ذیلے اسلام میں دو گروہ سنی اور شیعہ بنادئے۔ حالانکہ آج حضرت علی ہیں اور نہ حضرت عمرؓ اور یہ سب جھگڑا اور اس کا اعادہ فضول سے کم نہیں ہے۔

اتنا واضح طور پر اپنا عقیدہ تشیع ظاہر کر رہے ہیں پھر بھی جناب حالی خلط ہیٹ کر کے کبھی سنی ٹھہراتے ہیں اور کبھی سنی تفصیلی شیعہ ہونے کا اقرار نہیں کرتے۔ ان کے تشیع میں دوسرے شارحین سنی بھی حد تفصیل تک پہنچتے ہیں۔ جناب اسی البتہ شیعہ کہہ رہے ہیں۔ مگر اظہار عقیدت کو ان کے نہ ہونے کے بعد فضول ٹھہراتے ہیں۔

وصایت سے درگزر کر کے اگر مسئلہ خلافت کو دیکھا جائے تو اس مسئلہ میں اہل تسنن کسی قانون کے پابند نہیں معلوم ہوتے۔ خلافت اول کو اجماعی کہتے ہیں حالانکہ اس فیصلہ میں حضرت علی اور حضرت عباس علم نبی جو بڑے اہل صل و عقد میں تھے وہی شریک نہ تھے۔ پھر خلافت ثانوی بذریعہ وصیت ہے۔ تیسری خلافت تین شخصوں کی رائے پر منحصر تھی۔ لہذا خلافت اجماعی بھی نہ رہی۔ حضرت علی کے ایک مرتبہ خلیفہ ہونے کے بعد خلافت امیر معاویہ حکمین کے فیصلہ سے ہوئی۔ امام حسن سے صلح کے بعد۔ پھر وہی باپ بیٹے میں آپڑی۔ بنی العباس کا زور چلا انہوں نے بنی امیہ کے چھین لی۔ اور آخر تک باپ بیٹوں کے اصول پر ہوتی رہی اور مستحکم باللہ تک سب امیر المومنین و خلیفہ المسلمین تھے۔ جب کوئی اصول قرار نہیں پاتا تو یہی اہل صل رہ گیا جس کی لالچی اس کی بھینس۔

اچھا ایک دوسری نظر سے اس خلافت پر نظر ڈالی جائے یعنی فاضل و مفضل کو دیکھا جائے۔ اہل تسنن اپنی احادیث ستہ اور اپنی تاریخوں سے فضائل خلفاء اربعہ ہر ایک کے الگ الگ جمع کریں۔ بعد اس کے تعداد و وقع ہونے پر ہر ایک کے ساتھ فضائل علی کو دیکھیں۔ اس کے بعد خلفاء ثلاثہ کے فضائل کو ایک قرار دیں اور حضرت علی کے ان سب کے مقابل میں تعداد اور وقت میں لائیں۔ اگر ہر ایک کے مقابل میں کثیر اور وقع نکلیں تو بھی اور سب کے مقابلہ میں کثیر اور وقع ہوں تو پھر درجہ اولیٰ استحقاق خلافت علی ٹھہریں گے۔ اور قانون عقل کا منقش ہو گا کہ فاضل کے ہوتے ہوئے مفضل کو نہ اختیار کیا جائے۔

حقیقت مذہب شیعہ پر دلیل نقلی یہ بھی ہو سکتی ہے کہ حدیث نبوی ہے کہ میری امت تہتر فرقوں میں منقسم ہو جائے گی ان میں سے ایک ناجی اور بہتر ناری ہوں گے۔
مذہب نام اصول کا ہے نہ فروغ و فرائض کا۔ اہل مذہب تارک اعمال فریقین کو فاسق و فاجر اور منکر کو کافر جانتے ہیں اور اصول مذہب تمام مسلم فرقوں کے نزدیک تین ہیں۔ توحید و نبوت و قیامت۔ مگر شیعہ ان پر عدالت اور امامت کا اضافہ کرتے ہیں۔ اگر علاوہ شیعہ باقی حق پر ہیں تو بہتر ناجی ٹھہریں گے اور ایک شیعہ ناری یہ حدیث کے خلاف ہے۔ کیوں کہ وہ ایک کو ناجی اور باقی کو ناری بتاتی ہے۔ لہذا یہ نتیجہ صاف اور واضح ہے کہ فرقہ شیعہ ناجی اور باقی ناری ہیں۔ حدیث مذکورہ متفق علیہ بین الفریقین ہے۔

اے جان کے پناہ اور اے فیض رسان جان و دل اور اے بادشاہ دین و دنیا تم بلا شک و شبہ یقین کے فتوے کے ساتھ وحی و جانشین و خلیفہ رسول ہو۔ اور پھر کس طرح اپنا شیعہ ہونا جناب غالب ظاہر کریں کہ جس سے سنیت بود و کردار تفصیل کا بھی پہلو باقی در ہے۔

عربی کی مثل ہے مافی الاذناء بتوشح۔ جو برتن میں ہوتا ہے وہ ٹپک ہی پڑتا ہے۔ دیوان بھر میں کہیں ایک جگہ بھی مدح خلفاء ثلاثہ میں ایک شعر بھی نہیں کہا۔ پھر سنی یا تفصیلی سنی کیسے کہا جائے۔

جسم اطہر کو ترے دوش پیمبر منبر نام نامی کو ترے ناصیہ عرش نگین

فتح مکہ کے بعد جب رسول مقبول مکہ میں داخل ہوئے تو خانہ کعبہ میں جا کر حضرت علی کو اپنے کاندھے پر چڑھایا۔ اور جو بت اپنے پر رکھے تھے علی نے انہیں گرا کر توڑا۔ جب اللہ نے عرش کو پیدا کیا (وجعلنا العرش علی الماء) تو وہ متزلزل تھا۔ اس پر اسماء بنت جحش قلم سے لکھے گئے تو وہ ٹھہرا۔ انہیں دونوں حدیثوں کی طرف اس شعر میں تلج ہے۔

تیرے جسم پاک کے لئے خانہ کعبہ کے بت گرنے میں دوش نبوی منبر بنا۔ اور تیرے نام نامی کے لئے پیشانی عرش نگینہ ہے۔ عرش پر تیرا نام لکھا ہوا ہے۔

کس سے ممکن ہے تری مدح بغیر واجب شعلہ شمع مگر شمع پہ باندھ آئین

ممکن۔ قدرت و طاقت۔ ضد واجب۔ واجب الوجود۔ اللہ تعالیٰ۔ آئین بستن۔ زینت دنیا۔ آئین باندھنا اسی کا ترجمہ بنا بر عادت کر ڈالا۔ اردو میں آئین بمعنی زینت کسی مصدر کے ساتھ مستعمل نہیں۔ دوسرا مصرع تمثیل ہے۔

جس طرح شمع کی زینت شعلہ شمع پر منحصر ہے۔ اسی طرح مدح ذات خدا پر موقوف ہے۔ کوئی اور تیری مدح کیا کر سکتا ہے۔ کیوں کہ ذات مدوح کو خدا سے وہ ربط ہے جو شمع کو شعلہ سے ہوتا ہے۔ یعنی علی قنانی اللہ ہیں۔

آستان پر ہے ترے جوہر آئینہ سنگ رقم بندگی حضرت جبریل امین

سنگ مراد سنگ آستان۔ جبریل عبرانی لفظ ہے کہتے ہیں کہ جبر بمعنی بندہ اور ریل یعنی خدا معنی ترکیبی بندہ خدا۔ چار مقرب فرشتوں میں سے ایک۔ میکائیل۔ اسرافیل۔ عزرائیل باقی تین کا نام ہے۔ امین ان کی صفت اس لئے ہے کہ بے کم و کاست وحی الہی کو رسول تک پہنچا دیتے تھے۔ مصرع ثانی میں چار اضافتیں متوالی ہیں۔

لفظ آستان آگیا۔ طالب علموں کے افادہ کے لئے دروازہ کے کل اجزاء کے نام لکھتا ہوں :

فارسی	عربی	اردو	انگریزی
تیر سرور	سکف	آترنگ	LINTEL
آستانہ	عقبۃ اُسکفہ	چوکھٹ	THRESH-HOLD, SILL
بازو	عضادہ	بازو	POST OR SIDE
نخنہ در	مصراع صغیفہ ورقہ	کواڑا پٹ	VALVE, SHUTTER
قاب چارچوب	اطار	چوکھٹا	FRAME
در	باب	دروازہ	DOOR, GATE

تیرے سنگ در کے آئینہ پر جو ہر وقت جبریل امین کے سجدے ہوتے ہیں۔ جبریل کے پیشانی رگڑنے سے سنگ آستان میں جو ہر پیدا ہو گئے ہیں۔ یا۔ جبریل کی رقم بندگی کے اس پر جو ہر ہیں۔ لفظ رقم بھرتی کا معلوم ہوتا ہے۔ شاید۔ اثر۔ کچھ اس سے اچھا ہو۔

تیرے در کے کئے اسباب شمار آمادہ خاکوں کو جو خدا نے دئے جان دل دین

آمادہ کردن فارسی کے محاورہ کا ترجمہ ہے اردو میں آمادہ کرنے کے معنی تیار کرنے کے اور ترغیب دینے کے ہیں۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ ان کے کلام سے کوئی اُردو نہیں سیکھ سکتا۔ اُردو میں اس محل پر مہیا کرنا بولتے ہیں۔ سچ کہتے ہیں۔ خاکی سے مراد انسان کیوں کہ عنصر خاک ان کی ترکیب میں غالب ہے۔
در عالی پہ پنچھا ور کو ملا ہے سامان

اللہ نے انسانوں کو جان و دل و دین اسی لئے دئے ہیں کہ در روضہ حضرت علی پر انھیں شمار کر دیں۔

تیری مدد کے لئے ہیں دل جان کام و زبان تیری تسلیم کو ہیں لوح و قلم دست و جبین

دل و جان اسی لئے ملے ہیں کہ تیری مدد میں دہن و زبان کا کام کریں یعنی دل و جان سے تیری مدد سرائی ہو۔ اور لوح محفوظ تجھے کو نش کرنے کو پیشانی اور قلم ہاتھ بنا ہے۔ ہندوستانی سلام اسی طرح ہوتا ہے کہ پیشانی پر ہاتھ رکھتے ہیں۔ قلم وہی قلم جس کی نسبت کہا گیا ہے۔ اول ما خلق اللہ القلم تسلیم بمعنی سلام اردو کا تصرف ہے۔ قلم کو ہاتھ سے اور لوح کو پیشانی سے استعارہ کیا ہے۔

کس سے ہو سکتی ہے مداحی مدوح خدا کس کہہ سکتی ہے آرایش فردوس برین

مدوح خدا - حضرت علی - فردوس کے حروف پیراڈائز PARADISE میں پائے جاتے ہیں۔ فردوس برین - اعلیٰ علیین آٹھ بہشتوں میں سے ایک بہشت کا نام۔

حضرت علی جن کا مداح خود اللہ ہے ان کی شناد ستایش دوسرا کون کر سکتا ہے۔ جیسے فردوس برین کی زینت خدا کے سوا کون کر سکتا ہے۔ اس طرف اشارہ ہے کہ مدح حضرت علی صلبہ بہشت ہے۔ قرآن شریف میں متعدد جگہوں پر حضرت علی کی شان میں آیتیں ہیں۔ مثلاً شب ہجرت جب بستر نبوی پر حضرت علی سونے منہا دشتی نفسا النمر اور جب سائل کو نماز میں انگوٹھی دی و اتون من کوۃ و هم را کعون وغیرہ۔

جنس بازار معاصی اسد اللہ اسد کہ سوا تیرے کوئی اس کا خریدار نہیں

معاصی جمع معصیت۔ زلت۔ ترک طاعت۔ عدم القیاد۔ اسد اللہ نام غالب اور اسد بھی تخلص غالب ہے۔ اور اسد اللہ و شیر خدا القاب حضرت علی علیہ السلام بھی ہیں۔ معاصی ایسا فعل کہ جس کی حرمت کا علم ہوا اور حرام جان کے کیا جائے۔

اسد اللہ اسد (غالب) بازار معاصی کی جنس ہے۔ یا۔ لے شیر خدا (حضرت علی) اسد (غالب) بازار معاصی کا ایسا سرمایہ ہے کہ تیرے سوا اس کا گاہک کوئی نہیں تو ہی شفیق ہو کر اسے معاف کر سکتا ہے۔

شوخی عرض مطالب میں بے گستاخ طلب ہے ترے عرصہ فضل پر از بکے یقین

فضل - احتیاط و رسدات کہ کمی کا گمان بھی نہ رہے۔

تیرے فضل و کرم کی عالی جہتی پر خچوں کہ غالب کو یقین کامل ہے اس لئے مطالب کے پیش کرنے میں جرأت سے کام لیتا ہے۔ اور دلیری اور بے باکی سے ان کے پورا کرنے کا خواہاں ہے۔ کرم بٹے تو مارا کر دگستاخ

دے دعا کو مری وہ مرتبہ حسن قبول کہ اجابت کہے ہر حرف پہ سو ہار آمین

حرف بات فارسی میں حرف زدن کے معنی بات کرنا ہیں۔ حالاں کہ "بات" بھی نظم ہوتا ہے مگر "بات" نہ کہا کیونکہ فارسی کا غالب ہے۔ حرف لائے۔

اے اللہ میری دعا کو وہ مرتبہ حسن قبول عطا کر کہ خود قبولیت ہر بات پر سو بار آمین کہے۔ جب اجابت آمین کہے گی تو اس کی قبولیت میں کیا شک رہے گا۔

آمین۔ اسم فعل بمعنی استجب ہے یا قبول ہو معنی ہیں۔

فائدہ دعا ایصال الی المطلوب کے لئے نہیں ہو سکتی ہے۔ اطمینان و سکون قلب یا عبادت کے طور پر دعا مانگنے میں کوئی ہرج نہیں۔

فرض کرو ہم کو کوئی تمنا پیدا ہوئی۔ ضرور ہے کہ اس کے پورا ہونے یا نہ ہونے کا علم اللہ کو ہے۔ اگر پورا ہونے کا علم ہے تو وہ تمنا پوری ہو کے رہے گی ورنہ علم الہی میں جہل لازم آتا ہے۔ اس کے جواب میں ہم کو یوں پھسلایا جاتا ہے کہ اس کا حاصل ہونا مانگنے پر منحصر تھا۔ تمنا ظاہر کرنا تو لا علم کے سامنے ہوتا ہے کیوں کہ بغیر کہے وہ ہماری آرزو کو نہیں جانتا ہے اللہ کو تو ہر بات کا علم ہے۔ اس کو بتانے کی کیا ضرورت۔

دوسرا جواب یہ دیتے ہیں کہ احکام الہی دو قسم کے ہوتے ہیں ایک وہ جو کسی طرح ٹلے نہیں ملتے اور وہ لوح محفوظ پر لکھے ہوتے ہیں۔ ان کا نام قضا رکھتے ہیں۔ دوسرے قدر جو کسی وجہ سے ٹل جاتے ہیں۔ اور یہ لوح محو و اثبات پر مرقوم ہوتے ہیں۔

اس تقسیم کی مہمیت ظاہر ہے کیوں کہ پہلے خیال سے بٹنے کے معنی یہ ہیں کہ پہلا خیال غلط تھا جب تو ترمیم کی۔ یا رعایت مقصود ہے اور یہ خلاف عدل و انصاف ہوگا۔ اور جس کے ساتھ یہ رعایت نہ کی جائے اس پر ظلم ہوگا۔ میں ادعویٰ استجب لکھ۔ اور امر مجیب المضطر اذا دعا فی کشف السوء سے توفیق پیدا کرنے میں عاجز ہوں سو اس کے کہ اطمینان اور سکون قلب اور یاد الہی کی ترغیب و تشویق کے لئے یہ باقی ہوں۔ (استخون فی العلم توفیق پیدا کر سکتے ہیں مجھ ایسے سے ممکن نہیں۔

غم شبیر سے ہو سینہ یہاں تک لبریز کہ رہیں خون جگر سے مری آنکھیں رنگین

شبیر و شبتر۔ حضرت ہارون۔ برادر حضرت موسیٰ کے دو بیٹوں کے نام۔ اور امام حسین کو شبیر اور امام حسن کو شبتر بھی کہتے ہیں۔ یہ کلمات عبرانی ہیں۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ سینہ کا غم سے بھر جانا فارسی کا محاورہ ہے اردو میں دل کا غم سے بھر جانا لیتے ہیں۔ (بجائے سینہ قلب وزن میں آسکتا ہے)۔

غم امام حسین میں میرا سینہ ما دل اس حد تک لبریز اور پُر رہے کہ خون جگر سے میری آنکھیں سرخ رہیں یعنی ان کے غم میں خون کے آنسو روتا رہوں ۵

پہلے دل جلتا ہے تب آنسو نکلتا ہے

طبع کو الفت دلدل میں یہ سرگرمی شوق کہ جہاں تک چلے اس سے قدم اور مجھ کے جبین

اس سے قدم یہ بھی فارسی کا طرز ادا ہے۔ اس کے قدم موزون بھی تھا مگر یہ نہ کہا۔ اور یہی حال مجھ سے جبین کا ہے
”میری جبین“۔ دلدل۔ حضرت علی کے فخر کا نام۔ روز عاشور جس گھوڑے پر امام حسینؑ سوار تھے اس کو بھی دلدل اور ذوالجنا
کہتے ہیں۔ پہلے مصرعے سے (پے) اور دوسرے سے (ہو) محذوف ہے۔

میری طبیعت کو دلدل کی الفت میں اس قدر جوش اور افراط شوق ہے کہ جتنا راستہ وہ طے کرے اس کے قدم ہوں
اور میری پیشانی ہو۔ یعنی میری آنکھوں اور پیشانی پر قدم رکھ کر چلے۔ یعنی میں اس کے راستہ میں آنکھیں اور پیشانی کو فرش
کمرہوں اور بچھا دوں۔

طبع کو الفت دلدل میں یہ ہو گرمی شوق قدم اس کے پڑیں جس راہ میں میری ہو جبین

دل الفت نسب و سینہ توحید فضا نگہ جلوہ پرست نفس صدق گزین

یہ شعر اپنے لئے دعا میں ہے۔ صدق۔ راستی۔

میرے دل کو الفت حضرت علیؑ کے نسبت ہے۔ اور میرا سینہ میدان وسیع توحید کا ہو۔ اور میری نگاہ کے
سامنے جلوہ محبوب حقیقی ہے۔ اور جو سانس لوں یعنی جرات کہوں وہ صداقت سے خالی نہ ہو۔

صرف اعدا اثر شعلہ و دود دوزخ وقف احباب گل و سنبل فردوس برین

دوزخ کے دھوئیں اور شعلوں کے اثرات علیؑ اور ان کی اولاد کے دشمنوں پر صرف رہیں یعنی ان کے دشمن
روزخ میں جلتے رہیں۔ اور جو ان کے دوست ہیں ان پر بہشت کے گل و سنبل وقف رہیں۔

اعدا کے مقابل احباب۔ شعلہ کے مناسب گل و دود کے تقابل میں سنبل اور دوزخ کے مقابلہ میں فردوس

لائے۔

قصیدہ در مدح بہادر شاہ آخرین بادشاہ دہلی تہنیت عید

اک دم ہلال عید سے مخاطبہ کرتے ہیں۔
ہاں مہنوشین ہم اس کا نام جس کو تو جھک کے کر رہا ہے سلام
ہاں اے ہلال ہیں بھی تو اس کا نام بتا جس کو تو جھک جھک کے سلام کر رہا ہے۔

دو دن آیا ہے تو نظر دم صبح یہی انداز اور یہی اندام

جب تیس کو رویت ہونے والی ہوتی ہے تو اٹھائیس اور انتیس کی صبح کو چاند بشکل ہلال دکھائی دیتا ہے۔ اور جب انتیس کو مہونے والا ہوتا ہے تو ستائیس اور اٹھائیس کی صبح بصورت ہلال دکھائی دیتا ہے۔ بارہ بروج میں سے ہر ایک کو ڈھائی دن میں طے کرتا ہے۔ جب آفتاب کے ساتھ کسی برج میں تحت الشعاع میں ہوتا ہے تو نور شمس سے استفادہ نہیں کرتا ہے اور ڈھائی دن دکھائی نہیں دیتا۔ ہندی حساب سے دو بج کو نمودار ہوتا ہے۔ اندام بدن۔ تن۔ جب۔

دو دن آخر ماہ میں اسی مقدار و اندازہ سے جیسے ہلال ہوتا ہے وقت صبح دکھائی دیتا ہے۔

بالے دو دن کہاں رہا غائب بندہ عاجز (ہے گردش ایام)

المختصر تو دو دن کہاں غائب رہا۔ بعد سوال آپ ہی جواب دیتے ہیں کہ تو کیا کرے۔ گردش زمانہ سے انسان مجبور ہے۔ خدا نے جو گردش اس کے لئے مقرر کر دی ہے اس سے وہ ایک تل برابر نہیں ہٹ سکتا ہے۔

اڑ کے جاتا کہاں کہ تاروں کا آسمان نے پکھا رکھا تھا دام

ہلال کو مچھلی سے تشبیہ دیتے ہیں اور ایک قسم کی مچھلیاں ہوتی ہیں جو اڑتی بھی ہیں بانس ڈیڑھ بانس بلندی پر اور بیس تیس گز کے فاصلہ کو طے کر کے پھر سمندر میں غوطہ لگا جاتی ہیں۔ یا اڑنے کے لفظ سے باستعارہ تخیلیہ پرندہ تجویز کر د جیسے کہتے ہیں۔ موت نے اپنے پنچے گڑو دئے۔ اور نیز آسمان پر مہونے کی وجہ سے تو بھی۔ اڑ کے جانا ٹھیک ہو سکتا ہے یا

بھاگ جانا بنا لیا جائے۔

آسمان نے تاروں کا جال بچھا رکھا تھا تو پھر بھاگ کے کہاں جاسکتا تھا لہذا! ڈھائی دن کے بعد پھر نظر آنے لگا۔

مرحبا اے سرور خاص خواص جبذائے نشاط عام عوام

خاص۔ مخصوص ضد عام۔ خواص۔ خاص لوگ۔ جبذائے اسم اشارہ ہے مرکب از جب و ذاء۔ امتحان اور مدح کے لئے مستعمل ہے۔ عربی میں بہر حال (جنہ) ہونا چاہئے۔ مگر بولتے جبذائیں۔ معنی لفظی محبوب ہوایہ عام جو کل کو شامل ہو ضد خاص۔ خواص۔ خاص لوگ۔ مرحبا کا ذکر آپکا یہ شعر لگے شعر کے ساتھ قطعہ بند ہے۔
اے خاص لوگوں کے سرور اور عام لوگوں کے نشاط کے باعث تیرا کہنا ہے۔ عباد اور زہاد کو تو خوشی اس لئے ہوتی ہے کہ مہینہ بھر رونے رکھ کر حکم الہی بجالائے اور عام کو عید ہونے کی سرت ہوتی ہے۔

عذر میں تین دن نہ آنے کے لے کے آیا ہے عید کا پیغام

عید۔ خود سے مشتق ہے چوں کہ ہر سال پلٹ پلٹ کے آتی ہے۔

تین دن غائب رہنے کے عذر میں تو عید کا پیغام لے کے آیا ہے شاد باش۔ جناب نظم فرماتے ہیں غیبت ماہ اصل میں ڈھائی دن ہے۔ کسر کو چھوڑ کے پہلے دو دن اور اب کسر کو پورا کر کے تین دن کیے۔ یہ بات محاورات اور عادات میں جاری ہے۔

اس کو بھولا نہ چاہئے کہنا صبح جو جاوے اور آئے شام

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس مثل کو کہ صبح کا بھولا جو شام آئے اے بھولا نہیں کہتے۔ کس لطف کے ساتھ نظم کیا ہے۔ اور کس محل پر صرف کیا ہے۔ کیوں کہ تائیس یا اٹھائیس کی صبح کو چھپ کر پھر اٹیس یا تیس کی شام کو دکھائی دیتا ہے۔ شعر صاف ہے معنی لکھنے کی ضرورت نہیں۔

ایک میں کیا کہ سب نے جان لیا تیرا آغاز اور ترا انجام

پہلے مصرع میں (کہ) بے ضرورت ہے۔

ایک میں کیا سبھوں نے جان لیا

مگر یہ کہہیں کہ اصراف یا تحلیل کا (بلکہ کیوں کہ) معنی میں ہے۔ بہر طور نہ ہونا اچھا ہے۔

میں ہی نہیں سب جانتے ہیں کہ تو ہلال سے بدر ہوتا ہے پھر غائب ہو جاتا ہے۔ اس کے بعد پھر چمک کے نکلتا ہے۔

یہ بات کوئی اچھی بات نہ ہوئی۔ ابتدا میں نکل کے جتنی قربت مدد سے حاصل کرتا جاتا ہے اتنا ہی کابل ہوتا جاتا ہے۔ اور جب آفتاب سے آخر میں قربت اختیار کرتا ہے تو رفتہ رفتہ ناقص ہوتے ہوئے فنا پذیر ہو جاتا ہے۔

راز دل مجھ سے کیوں چھپاتا ہے مجھ کو سمجھا ہے کیا کوئی تمام

جانتا ہوں کہ آج دنیا میں ایک ہی ہے امید گاہ انام

کہیں سے (کوئی) بہتر ہے۔ تمام۔ چنانچہ۔ ساعی (سعایت کا اسم فاعل نہ سعی کا) و اشی انام۔ مخلوق اسم جمع ہے۔ اس کا واحد کوئی نہیں اور نہ کوئی اور صیغہ اس کا اس معنی سے ہے۔ انام و انیم اس کے لغات ہیں۔ جمع (ناموں) و شغب، از غیاث۔

یہ دوسرا شعر تخلیص و گریز کا ہے۔

اپنا راز دل مجھ سے کیوں پوشیدہ رکھتا ہے۔ کیا تو نے مجھ کو چنانچہ اور لگائی بھائی کرنے والا سمجھ رکھا ہے۔ مگر تیرے چھپانے سے ہوتا کیا ہے۔ میں بخوبی جانتا ہوں کہ فی الحال دنیا میں امید گاہ مخلوق سوا ذات بہادر شاہ اور کوئی ہے ہی نہیں۔

میں نے مانا کہ تو ہے حلقہ بگوش غالب اس کا مگر نہیں ہے غلام

جانتا ہوں کہ جانتا ہے تو تب کہا ہے بطور استفہام

حلقہ بگوش غلام ایران و عرب میں غلام کے کان میں کڑی ڈالنا علامت غلامی ہے۔ غلام بندہ۔ بردہ۔ مستعل عربی میں اطفال بے ریش۔ امرد۔ اس کی جمع غلمان ہے۔

میں مانتا ہوں کہ تو ظفر شاہ کا حلقہ بگوش غلام ہے۔ مگر کیا میں ان کا غلام نہیں ہوں ضرور ہوں۔ اور اس کا بھی مجھے علم ہے کہ تو بھی اس بات کو جانتا ہے تب بطور استفہام انکاری تجھ سے دریافت کیا ہے۔ (کیا نہیں ہوں غلام) یعنی غلام ہوں۔

مہرتا بان کو ہو تو ہواے ماہ قرب ہر روزہ برسبیل دوام

تجھ کو کیا پایہ روشناسی کا جز بتقریب عید ماہ صیام

عید ماہ صیام - صیام بمع صوم یعنی روزہ - اسکا از مباشرت و امتناع از اکل و شرب در اوقات معلومہ -
عید الفطر و فطرہ کی عید - بیٹھی یا سویوں کی عید - روشناسی - مشہور و معروف مگر یہاں - سامنے آنا - دیدار کرنا - ملاقات
کرنا - ملنا مراد ہے - برسبیل - بطور و طریق - دوام - ہمیشگی -
قرب ہر روزہ بطور دوام اگر آفتاب کو حاصل ہو تو ہو - مگر تیرا یہ مرتبہ کہاں کہ تو روز اس سے مل سکے سوا
تقریب عید الفطر کے -

جانتا ہوں کہ اس کے فیض سے تو پھر بنا چاہتا ہے ماہ تمام

مجھے روزانہ اس سے قربت حاصل ہے لہذا مجھے معلوم ہے اور میں تجھے بھی بتائے دیتا ہوں کہ تو عنقریب
اس کے فیض سے ہر کامل ہوا چاہتا ہے -

ماہ بن ماہتاب بن - میں کون مجھ کو کیا بانٹ دے گا تو انعام

ماہ - مترادف قمر - چاند و کنایہ از محبوب - ماہتاب - چاند اور چاندنی -
محل چاہتا ہے کہ دو الفاظ متغایر المعنی ہوں - چاندنی معنی کہیں تو معنی اچھے نہیں - اس لئے اسم و امر سے
کر اسم فاعل ترکیبی معنی نور دہندہ ماہ اس لئے آفتاب تجویز کرتا ہوں - اگر ناظرین پسند کریں بانٹ دینا تقسیم کرنا -
چاند یا سورج بن یا کچھ اور کچھ بن مجھے اس سے کیا مطلب - کیا تجھے جو انعام ملے گا مجھے اس میں شریک کر لے گا
ب ایسا نہیں تو جو تیرا جی چاہے بنا کر ہمیں کیا -
جناب نظم فرماتے ہیں کہ پہلے مصرع میں تین جملے ہیں - جس کے مضمون سے رشک ٹپکتا ہے دوسرا مصرع طنز
سے پُر ہے - چاروں جملوں میں حسن انشا - پھر خوبی نظم و بے تکلفی ادا -

میرا اپنا جدا معاملہ ہے اور کے لین دین سے کیا کام

میرے اور ممدوح کے درمیان معاملات ہی اور ہیں - مجھے دوسروں کے لینے دینے سے کیا غرض - تجھ پر رشک

اس بات کا نہیں ہے کہ تجھے انعام ملے گا اور میں محروم رہوں گا۔

ہے مجھے آرزوئے بخشش خاص گرتجھے ہے امید رحمت عام

بخشش خاص۔ بوجہ شعر آئندہ مراد شراب۔ رحمت عام۔ نور بخشنا۔ بدر کامل بنانا جس سے ساری دنیا فیض یاب ہوتی ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ لفظ آرزو مقتضائے مقام سے کسی قدر اگ ہے۔ آرزو میں اس کے پورے ہونے کا اعتقاد نہیں ہوتا ہے۔ اور امید وار کو اپنی امید پوری ہونے کا اعتقاد ہوتا ہے۔ غرض یہ ہے کہ ۵
ہے مجھے بھی امید بخشش خاص

مجھے بخشش خاص کی ممدوح سے آرزو امید ہے۔ جو خاص میرے لئے مفید ہے۔ اور تجھے رحم و کرم عام کی امید ہے کہ جس کا فائدہ عام ہو۔ (نور ملنا۔ بدر کامل ہونا اس کا فائدہ عام لوگوں کو پہنچتا ہے۔

جو کہ بخشے گا تجھ کو فر فرورغ کیا نہ دے گا مجھے مے گلغام

فر۔ شان و شوکت و رفعت و شکوہ و نور۔ و زیبائی و برازندگی۔ فروغ۔ مبدل فروز۔ شعاع و روشنی و تابش۔ گلغام۔ سرخ رنگ۔
جو تجھ کو زیبائش نور عطا کرے گا کیا وہ مجھے شراب انگوری نہ دے گا۔ ضرور دے گا۔ یعنی تیری چاندنی میں شراب پینے کے لئے مجھے ممدوح سے ملے گی۔

جبکہ چودہ منازل فلکی کرچکے قطع تیری تیز گام

تیرے پر تو سے ہوں فروغ پذیر کوئے و مشکوئے و صحن و منظر عام

دیکھنا میرے ہاتھ میں لبریز اپنی صورت کا اک بلورین جام

منازل قمر اٹھائیں ہیں ان کو سنسکرت میں نہجتر کہتے ہیں۔ چودہ منازل چودھویں تارنگ کی شب کو ملے کر کے بدر ہو جاتا ہے۔ مشکوئے۔ حرم سرانے شاہان۔ بہت خانہ۔ خلوت خانہ شیرین۔ کوشک و بالا خانہ۔ صحن۔ حیات و فنا۔ آنگن۔ منظر۔ بالا خانہ۔ بھر و کا۔ برآمدہ۔ بلور۔ ایک معدنی سپید چمک دار پتھر جو در نجف سے ملتا جلتا ہوتا ہے۔ بلورین

میں (ی + ن) نسبت کا ہے۔ جبکہ منسوب منسوب الیہ ذات ہونے سے ظرف زرین۔ اور جب ذات نہ ہو تو (ی) نسبت کے لئے لاتے ہیں لکھنوی دہلوی۔ مگر استعمال میں اس کی پابندی باقی نہیں رہتی ہے۔ ذال اور زار شاید اس کے بارے میں میں پہلے لکھ چکا ہوں۔ پہلے جناب غالب اس کے قائل ہوئے کہ یہ حرف عربی کا نہیں ہے۔ انھوں نے ہر وہ لفظ فارسی کا جس میں ذال تھا (زے) سے لکھنا شروع۔ پھر حضرات شبلی و حالی بھی اسی کے منتجع ہوئے۔ اور اب گویا یہی املا ہو گیا۔ مرزا رضا قلی ہدایت شیرازی نے اپنے لغت فرہنگ انجن آرائے نامری میں اگرچہ ذال اور زے کے ہونے کی بابت دو شخصوں کے بتائے ہوئے قاعدہ کو لکھا اور باب گاف مع الذال قائم کر کے گذشتن وغیرہ الفاظ بھی لکھے مگر قائل اسی کے ہیں کہ ذال فارسی کا حرف نہیں میں نے انوری کی رباعی اور قافی کے ایک مسقط کے اشعار لکھ کر بتایا کہ یہ فارسی میں وجود ذال کو ملتے ہیں۔ بلکہ بنا بر قاعدہ ہر ذال لفظ فارسی کا جو بعد حروف مدہ ہو جیسے کشاد۔ نمود وغیرہ اس میں بھی ذال جمعہ کہتے ہیں۔ اور پرانی قلمی کتابوں میں ذال کے حروف مدہ کے بعد آنے کے علاوہ تقریباً ذال مہملہ پر بھی نقطہ لگا ہوا ملتا ہے۔ اس کے لئے درستہ الاخبار مطبوعہ لاہور دیکھو۔ یہ بھی کہتے ہیں کہ زردشتی فارسی کے الفاظ میں ذال جمعہ ہے۔ اگر یہ مان لیا جائے کہ اصل فارسی کا حرف نہیں مگر الفاظ فارسیہ میں ایرانیوں نے لے ضرور لیا۔ اس لئے میں گزارش در پزیر وغیرہ کو ذال ہی سے لکھتا ہوں۔

اے ماہ جب تو چودہ منزلیں طے کر کے بدر کامل ہو جائے۔ اور تیرے نور سے گلی۔ حرم سرا۔ آگن اور بالا مانہ منور ہو جائے تو اپنی صورت کا پسیدہ اور چمکتا ہوا جام بلور میرے ہاتھ میں شراب سے لبریز دیکھ لینا۔ بدر سے استعارہ پیالہ پر از سے اور جام خالی کو بلال سے تشبیہ دیتے ہیں۔

پھر غزل کی رکش پہ چل نکلا تو سن طبع چاہتا تھا لگام

چل ہو یا (جا) ہو اس میں چند ان تفاوت نہیں۔ مگر (چاہتا) کی جگہ (چاہتا) ہونا چاہئے۔ جو لگام خائیدن کا رجمہ ہو گا جس کے معنی نافرمانی و سرکشی کردن اسپ کے ہیں۔ تو سن = سرکش گھوڑا۔ لگام چائیدن اور اس کا ترجمہ اردو بن مستعمل نہیں۔ فارسی شعر بھی قصیدہ میں غزل بھی ملا دیتے ہیں۔ غالب نے بھی انہیں کا تتبع کیا ہے۔ اور یہ شعر قصیدہ سے غزل کی طرف رجوع کیا ہے۔ طبیعت کا سرکش گھوڑا سرکشی کر رہا تھا آخر کار غزل کے راستہ پر لے نکلا۔ (چل نکلا۔ بالکلا۔)

مطلع غزل

زہر غم کر چکا تھا میرا کام تجھ سے کس نے کہا کہ ہو بدنام

زہر غم عشق تو میرا کام تمام کر چکا تھا پھر تو نے مجھے قتل کر کے مفت میں اپنے سر بدنامی لی۔
مے ہی پھر کیوں نہ میں پیے جاؤں غم سے جب ہو گئی ہوزیست حرام

شراب بھی حرام اور غم عشق سے زندگی بھی حرام ہو رہی ہے۔ پھر شراب ہی کیوں نہ پیے جاؤں کہ وہ غم غلط کرتی ہے
غم عشق زندگی کے لئے وبال ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ نہایت لطیف مضمون ہے۔

بوسہ کیسا۔ یہی غنیمت ہے کہ نہ سمجھیں وہ لذت دشنام

دشنام۔ دشت بمعنی دشت سنکرت میں ڈشٹ بھی یہی معنی رکھتا ہے۔

اس کی گالیوں میں جو مزہ مجھے ملتا ہے خدا کرے کہ اس بات کو وہ نہ سمجھے ورنہ بوسہ دینا کیسا گالیاں بھی دینا
چھوڑ دے گا۔

کعبہ میں جا بجا ئیں گے ناقوس اب تو باندھا ہے دیر میں حرام

کعبہ بھی کبھی بت خانہ تھا اور دیر تو بت خانہ ہے ہی پھر کعبہ میں ناقوس بجایا تو کیا اور دیر میں احرام باندھا
تو کیا ہر جگہ اسی کی ہے۔ بہر صورت رجوع الی المحبوب ہے اور کفر عشق سے کسی حالت میں خالی نہیں۔ عشاق ہر چیز میں
اسی کا جلوہ دیکھتے ہیں۔ شاد آں سے

چہ کفر و چہ اسلام ہر دو یک نیست دوئی را بعشاق تو راہ نیست

کوئی رنگ ہو عشق سے خالی ہمارا فعل نہیں ہے۔

ناقوس = لہے یا لکڑی کا نرسنگھا ہے اوقات عبادت میں استعمال کرتے اور بجاتے ہیں۔ اور بمعنی جرس بھی

مستعمل ہے۔ BELL & GONG اردو میں میں سیکھ بھی ترجمہ کرتے ہیں۔

اس قدح کا ہے دور مجھ کو نقد چرخ نے لی ہے جس کے گردش دام

دام۔ نیہ صد نقد۔ ادھار۔ کہتے ہیں کہ گردش فلکی تلاش مبداء میں ہے۔

مجھے اس جام معرفت کا دورانی الحال حاصل ہے جس کی گردش سے فلک نے گردش قرض لی ہے اور اس کی

تلاش میں گھومتا رہتا ہے۔ حکما کا خیال ہے کہ حرکت فلکی تلاش مبداء میں ہے۔

بوسہ دیتے ہیں ان کو ہے انکار دل کے لینے میں جن کو تھا ابرام

ابرام = اصرار۔ ہمت۔ بہت۔

پہلے دل کے لینے میں جن کو (مشتوق) اصرار تھا۔ اب وہی دل لینے کے بعد بوسہ دینے میں انکار کرتے ہیں۔ سخت تعجب ہے۔

چھیر نام ہوں کہ ان کو غصہ آئے کیوں رکھوں ورنہ غالب اپنا نا

غصہ۔ غری میں اس کے معنی اندوہ گلوگیر کے ہیں۔ غضب اور غیظ کے معنی بتصرف اردو زبان میں ہیں۔ وہ اپنے سوا اور کسی کو غالب سمجھتے نہیں میں نے اسی لئے اپنا غالب نام رکھ چھوڑا ہے تاکہ ان کو غصہ نہ آئے۔ اور مجھ پر جفا کے لئے آمادہ ہوں وفا کی تو ان سے امید نہیں۔ ظلم ہی کریں۔ اسی طرح سے توجہ تو معلوم ہوئے تعلق تو نہ دکھائی دے۔

کہہ چکا میں تو سب کچھ اب کہہ اے پری چہرہ پیک تیز گام

پری چہرہ حسین۔ پیک قاصد سرعت رفتار پیک کے لئے خوبی اور ہنر سمجھتے ہیں۔ سیاروں میں ماہ سب کے زیادہ تیز رفتار ہے۔ یہ ایک مہینہ میں بارہ بروج طے کر لیتا ہے۔ کوئی چھتیس سال میں اس دورہ کو ختم کرتا ہے۔ سرچ المیز یہاں سے پھر غزل کو ختم کر کے چاند سے مخاطب شروع کرتے ہیں۔ مجھے جو کچھ کہنا تھا میں نے وہ سب کہہ ڈالا۔ اے خوبرو قاصد تیز رفتار یعنی اے ماہ۔

کون ہے جس کے در پہ ناصیہ سا ہیں مہ و مہر و زہرہ بہرام

ناصیہ سا۔ پیشانی رگڑنے والا۔ سجدہ کرنے والا۔ زہرہ۔ جس کے طالع میں یہ سیارہ ہو اسے عیش و نشاط کی طرف رغبت زیادہ ہوتی ہے۔ بہرام۔ جلاذ فلک اس کو شجاعت سے منسوب کرتے ہیں۔ زحل کے بعد اسے نحس اصغر جس طرح زہرہ کو بعد مشتری سعد اصغر کہتے ہیں۔

اسماء سیارگان در فارسی	در عربی	در سنسکرت	در انگلیسی
کیوان	زُحل	سینچر	SATURN
زاؤش - بُرْمُز	مشتري - برھیس	ہرہپت	JUPITER
ہرام	مرئخ	منگل	MARS
ہر - آفتاب - ہور	شمس	سورج	SUN
تیر	عطارد	بدھ	MERCURY
پری دخت - مہدخت - زاود	زہرہ - ناہید	سُکْر	VENUS
ماہ	قمر	چندرمان	MOON
سر اژدہا	راس	راہو	HEAD OF DRAGON
دُم اژدہا	دُنب	کیت	TAIL OF DRAGON
نپٹون			NEPTUNE
اورانوس			URANUS

جس کے دروازہ پر چاند - سورج زہرہ اور ہرام سرٹکی کرتے رہتے ہیں وہ کون ہے۔

تو نہیں جانتا تو مجھ سے سُن نام شاہنشہ بلند مقام

قبلہ چشم و دل بہادر شاہ مظہر ذوالجلال والا کرام

مقام بفتح میم منزلت و بضم جائے اقامت - قبلہ چشم - کیوں کہ چشم امید انھیں کی طرف لگی رہتی ہے۔ اور قبلہ دل اس لئے کہ رجوع قلب ان کی طرف رہتی ہے۔ ذوالجلال والا کرام - صاحب جلالت و شرف مراد اللہ - یہاں سے پھر رجوع مدح کی طرف کرتے ہیں۔

اے ماہ اگر تجھے اس عالی منزلت کا نام نامی نہیں معلوم ہے تو مجھ سے سُن۔ وہ امید گاہ چشم و دل ہے اور اس کا نام بہادر شاہ ہے اور اس کی ذات مظہر ذات الہی ہے۔

شہسوار طریقہ انصاف تو بہار حدیقہ اسلام

طریقہ - سیرۃ - حالت - مذہب - راہ - حدیقہ - وہ باغ جس کے گرد چار دیواری ہو -

انصاف اور اسلام میں جو وزن ہے اسی وزن کا نام صنعت مرجز ہے - غالب و حالی نے مرجزیں وزن شعر بے قافیہ مانا اور جناب حالی نے اس کی تعبیر بلینک درس سے کی یہ صحیح نہیں - یہ صنعت نظم و نثر دونوں میں ہوتی ہے - شہسوار - نو بہار - طریقہ - حدیقہ میں صنعت ترصیح ہے - ۵

طرقی انصاف کے شہسوار ہیں اور باغ اسلام کے نو بہار ہیں

جس کا ہر فعل صورت اعجاز جس کا ہر قول معنی الہام

الہام - القادر روح میں بطریق فیض اور یہ خواص ولایہ میں سے ہے - جو لوگ قسم وحی سے قرار دیتے ہیں وہ کہتے ہیں کہ جب اس کا وقوع نفس میں عمل خیر سے ہو تو الہام ہے اور شر سے ہو تو وسوسا ہے - بعض محققین کا قول ہے جب القادر نفس میں بدون واسطہ فرشتہ ہو تو الہام ہے - فیضان اور بواسطہ فرشتہ ہو تو وحی ہے - اعجاز - خرق عادت کہ جس کے کرنے سے اس وقت کے لوگ عاجز ہوں -

ہر فعل ان کا صورت اعجاز رکھتا ہے - اور ہر قول ان کا الہام کامرتبہ رکھتا ہے -

بزم میں میزبان قیصر و جم رزم میں استاد رستم و سام

میزبان - محالظ میز - اس لفظ سے معلوم ہوتا ہے کہ میز پر کھانا کھانے کا دستور پرانا ہے - اگر میز کے معنی TABLE کے ہوں - مقابل بہان - قیصر - لقب بادشاہ روم - اب شاہ جرمن کا لقب تھا - CAESAR - اصل میں جولین خاندان کے (سی جولیس سیزر کا) لقب تھا - اس کے بعد اس کے جانشینوں کا بھی یہ خطاب رہا - جم - جمشید اور حضرت سلیمان - استاد - اُستاد زر دشتیوں کی مذہبی کتاب اور (اد) نسبت سے مرکب ہے - جیسے آباد لفظی اُستاد سے منسوب یعنی عالم اُستاد - پھر بمعنی مطلق معلم - رستم - مرکب از رُست بمعنی زمین - اور تہم بمعنی پہلوان یعنی پہلوان زمین رستم کا خاندان سیستان کا رئیس تھا - سام - رستم کے دادا کا نام -

بربنار تواضع بہان مکرم ہوتا ہے جیسا کہ حدیث میں ہے اکرموا الضیف ولو کان کافراً مگر میزبان بھی مکرم ہی ہے -

محل عیش میں قیصر روم اور جمشید ایسے عالی مرتبت بادشاہ کے تم میزبان ہوتے ہوئے اور جنگ میں رستم و سام کامرتبہ رکھتے ہوئے -

اے تراطف زندگی افزا اے ترا عہد فرخی فرجام

فرخ - مبارک - نجمتہ - میون - مرکب از فر یعنی زیبا و رخ یعنی رو یعنی ترکیبی زیبا و فرجام انجام - انتہا -
اے مہدوح تیرا لطف زندگی بڑھانے والا ہے - اور تیرا زمانہ سلطنت مبارک انجام ہے -

چشم بد دور خسروانہ شکوہ لوحش اللہ عارفانہ کلام

جان نثاروں میں تیرے قیصر روم جرعه خواروں میں سیر مرشد جا

لوحش اللہ - ایرانی بجائے کلمہ تعظیم و تحسین و استعجاب استعمال کرتے ہیں - مرشد جام - شاید مولوی
عبدالرحمن جامی مراد ہیں - جام سیستان میں ایک شہر - جام یعنی پیالہ کی مناسبت سے جرعه خوار لائے شکوہ بھمتین نہا
و شوکت و شان و بزرگی و عظمت و حشمت جرعه خوار - گھونٹ گھونٹ پینے والا - مراد ہے خوار - لوحش اللہ دراصل
لاوحشہ اللہ تعالیٰ تھا یعنی ماشاء اللہ فارسی بے عربی نہیں ہے -

تیری شان و شان و شوکت سے نظربہ دور ہے - اور تیرے خدا شناسوں کے ایسے کلام کا کیا کہنا ہے - قیصر روم
تیرے فدائیوں میں ہے - اور مرشد جام تیرے مے خواروں میں ہے -

وارث ملک جانتے ہیں تجھے ایرج و تور و خسرو و بہرام

ایرج و تور و سلم فریدون کے تین بیٹوں کے نام - خسرو پر ویز و بہرام گور سب ملک ایران کے بادشاہ تھے -
ایرج و تور و خسرو و بہرام سب کے سب حقیقتہً تجھے وارث سلطنت جانتے ہیں -

زور بازو میں جانتے ہیں تجھے گیو و گوردز و بیشرن و رام

گیو و سر - گوردز بن قارن - بیشرن - پسر گیو و خواہر زادہ رستم رام بضم اول و بلا تشدید و مستعمل باتشدید ہم -
نام پسر گوردز - یہ چاروں نسل کا وہ آہنگرے تھے -
گیو و گوردز و بیشرن و رام تجھے زور بازو میں سب سمجھتے ہیں -

مرحبا موشگافی ناوک آفرین آبداری داری صمصام

تیر کو تیرے تیر غیر ہدف تیغ کو تیری تیغ خصم نیام

مرحبا کی تشریح لکھ چکا ہوں بمعنی آفرین و تحسین مستعمل ہے۔ غیر سے مراد دشمن۔ خصم خصومت اور دشمنی رکھنے والا۔ مراد دشمن۔ صمصام۔ وہ تلوار جو مڑے نہیں۔

تیرے تیر کی موثر گانی کا کیا کہنا ہے کہ وہ بال کی کھال کھینچتا ہے۔ اور دشمن کے تیر کو نشانہ بنادیتا ہے۔ جو تیر انداز ایسا قادر انداز ہو کہ مخالف کے تیر کو اپنے تیر سے اڑا دے وہ بڑا کامل الفن سمجھا جاتا ہے۔ اور تیری تلوار ایسی دھار دار ہے کہ دشمن کی تلوار کو مجوف کرتے اس میں نیام کی طرح داخل ہو جاتی ہے۔ غلوتا پسندیدہ ہے۔

رعد کا کر رہی ہے کیا دم بند برق کو دے رہا ہے کیا الزام

ترے فیل گران جسد کی صدا تیرے رخش سبک عنان کا خرام

تیرے فیل عظیم الجثہ کی چنگھاڑ نے رعد (گرج) کا ناطہ بند کر دیا ہے۔ اور تیرے اسپ سبک عنان کی چال بجلی کو الزام دے رہی ہے۔ یعنی تیرا گھوڑا بجلی سے زیادہ تیز رفتار ہے۔

فیل مغرب پل اس کے لئے عربی میں کوئی لفظ نہیں معلوم ہوتا۔ جسد۔ جسم۔ تن۔ رخش ہر گھوڑا۔ اور رستم کے گھوڑے کا نام۔ سبک عنان وہ گھوڑا جو سوار کی باگھ کے اشارہ پر چلے۔

فن صورت گری میں تیرا گرز گر نہ رکھتا ہو دست گاہ تمام

اُس کے مضروب کے سرو تن کے کیوں نمایاں ہو صورت ادغام

دست گاہ۔ قدرت۔ ادغام۔ قویہ المخرج دو حرف متجانس کو ایک کر کے مشدّد کر دینا جیسے فرخ کو اصل میں فراور رخ تھا۔ یا اردو میں بدتر کو ہتر کر لیا ہے۔ اگر ادغام کوئی اصطلاح تصویر کی ہوتی تو خوبی میں اضافہ ہو جاتا۔ ضرب گرز کی خوبی یہ سمجھی جاتی ہے کہ سردھنس کے سینہ میں چلا جائے۔ مضروب۔ ضرب زدہ۔ چوٹ کھایا ہوا۔

اس کا گرز مصوری میں کمال قدرت رکھتا ہے۔ جس میں تو اس کی ضرب سے سرد دشمن سینہ میں دھنس کر ادغام پیدا کر دیتا ہے تو وہ گرز ادغام کی صورت نمایاں کر دیتا ہے اور اس کی تصویر کھینچ دیتا ہے۔ حالاں کہ معنی مصدری کا وجود فی الخارج نہیں ہوتا ہے بلکہ کسی چیز میں ہو کر پایا جاتا ہے۔

جب ازل میں رقم پذیر ہوئے صفہائے لیالی و ایام
اور ان اوراق میں بکک قضا مجملاً مندرج ہوئے احکام

ازل - وہ زمانہ جس کی ابتداء ہو خدا بد - لیالی - جمع ییل بمعنی شب ایام جمع یوم بمعنی روز بکک -
قلم نے - قضا - وہ حکم الہی جو کسی طرح نہ ملے - مجملاً - ضد مفقلاً - مندرج - اندراج سے صبیحہ مفعول پوشہ -
لکھا ہوا -

روز و شب کے صفحات پر جب زمانہ ازل میں قلم قضا سے اوراق لکھے گئے اور اجمالاً اس پر احکام الہی لکھے گئے
جن کا اجر ابد تک ہوتا رہے گا -

لکھ دیا شاہدوں کو عاشق کش لکھ دیا عاشقوں کو دشمن کام

معتوقوں کے لئے لکھا گیا کہ یہ عاشقوں کو قتل کیا کریں - اور عاشقوں کے لئے لکھا گیا کہ یہ ہمیشہ اپنے مقصد
کے دشمن رہیں -

دشمن کام - بلا اضافہ وہ شخص جو اپنے دشمن کے مراد کے موافق ہو اور خود تباہ و برباد رہے - اور مع
اضافہ وہ شخص جس کے مقاصد و مطالب دشمن رہیں - یعنی اس کے مطالب پورے نہ ہوتے ہوں -

آسمان کو کہا گیا کہ کہیں گنبد تیز گرد نیلی فام

حکم ناطق لکھا گیا کہ لکھیں خال کو دانہ اور زلف کو دام

گنبد - ہر عمارت بدور - خال - تل مشبہ بہ دانہ اور مشبہ بزلف دام (جال) جس میں عاشقوں کے دل پھنسے
رہتے ہیں - حکم ناطق - جو کسی طرح نہ ملے - فام - رنگ -
آسمان کی نسبت کہا گیا کہ استعارۃ آسمان کو سر بیج حرکت نیلے رنگ کا گنبد کہیں - اور حکم ناطق لکھا گیا کہ شعر اشبیہا
تل کو دانہ اور زلف کو جال لکھا کریں -

آتش و باد و آب و خاک نیلی وضع سوز و رم و نم و آرام

آگ نے وضع سوزش کی اور ہوانے چلنے کی اور ہانی نے تری کی اور خاک نے سکون کی اختیار کی۔

مہر رختان کا نام خسرو روز ماہ تابان کا اسم شحمہ شام

شحمہ عیس۔ کو تو ال۔ کو تو ال کا کام حفاظت کے لئے رات کو پھرنا ہے اور چاند بھی رات بھر گردش کرتا ہے۔
آفتاب منور کا نام ہادشاہ روز رکھا گیا اور ماہ روشن کا نام کو تو ال شب ہوا۔

تیری توجیع سلطنت کو بھی دی بدستور صورت ارقام

توجیع = دستخط شاہ۔ و فرمان شاہ جو مشعر قہر ہو۔ اور منشور شعر مہر۔ دستور = قانون و قاعدہ۔ و بمعنی وزیر
کیوں کہ دربار شاہی میں منشی کے کو ملتی تھی۔ ارقام = جمع رقم بمعنی تحریر۔ ارقام مصدر از باب افعال کی نسبت جناب نظم
فرماتے ہیں کہ رقم سے ارقام اس معنی میں نہیں آتا ہے بلکہ ترقیم آتا ہے۔
ان سب کے لئے جو کچھ تجویز ہوا وہ تو ہوا۔ مگر تیرے فرمان سلطنت کے لئے اسی دستور کے موافق تحریریں ملیں۔

کاتب حکم نے بموجب حکم اس رقم کو دیا طراز دوام

اس حکم الہی کے کاتب منشی تقدیر نے بموجب حکم اس تحریر پر جو ممدوح کے لئے لکھی گئی اس پر نقش و
نگار ہمیشگی کا لگا دیا۔

ہے ازل سے روائی آغاز ہوا بد تک رسائی انجام

یہ تحریر جو ممدوح کے لئے ازل میں جس کا اجراء ابتدا ہوا اس کا اختتام ابد پر ہو یہ شعر دعائیہ ہے۔
جناب نظم نے یہ قصیدہ خصوصاً اس کی تشبیب کو مصنف کا کارنامہ کہا ہے۔ اور ان کے کمال پر دال ہے۔ اردو شاعر
میں جب سے قصیدہ گوئی شروع ہوئی ایسے تشبیب کم تر کہی گئی ہوگی۔

قصیدہ دوسرا مدح بہادر شاہ میں

اشعار ۴۲ مع غزل

قصیدہ ۴

نظم ۲۳۶
اشعار ۴۲

صبح دم دروازہ خاور کھلا مہر عالم تاب کا منظر کھلا

خاور - مشرق - باختر - مغرب - برین - شمال - فرودین - جنوب - بالا - فوق - زیر - تحت - منظر -
بالا خانہ - برآمدہ - جھوکا -

صبح کے وقت دروازہ مشرق کھلا اور آفتاب عالم تاب کا منظر (مطلع افق مشرق) کھل گیا اور خورشید نکل آیا۔

خسرو انجم کے آیا صرف میں شب کو تھا گنجینہ گوہر کھلا

خسرو انجم - کنایہ از آفتاب - گنجینہ گوہر - کنایہ از ستارگان - یا - آسمان پر از نجوم (کو اتنا ضروری نہیں جتنا کہ
جی - شب جو تھا گنجینہ گوہر کھلا -

رات کو جو ستاروں کے موتیوں کا خزانہ کھلا تھا وہ آفتاب کے صرفہ میں اگیا یعنی آفتاب کے نکلنے سے ستارے
غروب ہو گئے۔

وہ بھی تھی اک سیمیا کی سی نمود صبح کو راز مہ واختر کھلا

سیمیا - علم جس کے ذریعہ نئے چیز بنائے ہو ہوں کو دکھا دیتے کہ جن کا حقیقتہً وجود نہ ہو۔ ممکن ہے کہ میسمرزم
یہی ہو۔ کیمیا کی طرح ہو سکتا ہے کہ مصری زبان کا لفظ ہو۔ کیمیا کے معنی پوشیدہ کے ہیں اس کے جاننے والے اسے چھپاتے تھے
اور اب بھی چھپاتے ہیں۔ بوعلی سینا کہتے ہیں کہ قلب ماہیت ناممکن ہے۔ قلب صفات ہو سکتا ہے۔ رنگ و وزن سونے کا کسی
اونٹ دھات میں پیدا کر سکتے ہیں اور یہ بھی ممکن ہے کہ سونے کے دام بل جائیں۔ مگر اس مصنوعی سونے میں اثر اصلی سونے کا
نہیں ہو سکتا۔ اور مصنوعی کا اگر ایسا کشتہ کیا جائے کہ بیک ہو اور اسے ماء الحیات دے کے زندہ کیا جائے تو جس دھات
سے بنایا ہے زندہ ہو کر وہی دھات ہو جائے گا کہ جس سے بنایا گیا ہے۔ ریمیا - اس علم کے ذریعہ سے دور سے دور قاصد

پرایک دم میں پہنچ سکتے ہیں۔ ہیمیا۔ علم طلسمات۔ مولانا روم فرماتے ہیں ۵

ریمیا و سیمیا و کیمیا کس نداند جز بذات اولیا

صبح جب ہوئی تو چاند ستارے سب غائب ہو گئے اس سے معلوم ہوا کہ ان کا وجود مومہومی تھا اور اک نمود

پے بود تھے۔

ہیں کو اکب کچھ نظر آتے ہیں کچھ دیتے ہیں دھوکا یہ بازی گر کھلا

بازیگر۔ تماشا کرنے والا۔ آج کل لوطی کہتے ہیں۔

ستارے دور ہیں قریب اور بڑے ہیں چھوٹے معلوم ہوتے ہیں۔ متحرک ہیں مگر ساکن دکھائی دیتے ہیں۔ ایک دوسرے سے بڑے فاصلہ پر ہیں مگر قریب قریب دکھائی دیتے ہیں۔ خود منور نہیں مگر منور نظر میں آتے ہیں۔ اسی طرح بازیگر بھی کچھ کچھ دکھاتے ہیں۔ کھلم کھلا دھوکا دیتے ہیں۔

سطح گردوں پر پڑا تھارات کو موتیوں کا ہر طرف زیور کھلا

موتیوں کا زیور۔ کنایہ از ستارگان کھلا پڑا تھا۔ بکھرا پڑا ہے۔ یہ شعر کچھ اور کہلوانا چاہتا ہے۔ رات کو سطح آسمان پر ستاروں کا زیور مرواریدی کھلا پڑا تھا۔

صبح آیا جانب مشرق نظر اک نگاہ آتشیں رخ سر کھلا

نگار آتشیں رخ۔ کنایہ از آفتاب۔

صبح کو مشرق کی طرف ایک معشوق سرخ رخسار سر کھلا دکھائی دیا۔

تھی نظر بندی کیا جب رد سحر بادہ گل رنگ کا سا غر کھلا

لا کے ساتی نے صبوحی کے لئے رکھ دیا ہے ایک جام زر کھلا

رد سحر۔ جادو کا توڑ۔ نظر بندی۔ بازی گر جو کچھ کچھ دکھاتے ہیں اس کو نظر بندی کہتے ہیں۔ صبوحی، شرب

صبح گا ہی۔

صبح کے وقت جو ہم کو آفتاب دکھائی دیا تھا تو یہ نظر بندی تھی جب رد سحر کیا تو معلوم ہوا کہ آفتاب تو نہیں ہے

بلکہ شراب انگوری کا سا غر دکھائی دیا کہ جسے ساتی نے شراب صبح گاہی کے لئے ایک سونے کے جام میں سامنے لاکر رکھ دیا۔ یہاں سے ندج بزم شاہ کی طرف گزیر ہے۔

بزم سلطانی ہوئی آراستہ کعبہ امن و امان کا در کھلا

کعبہ سے بزم کو تشبیہ دی ہے اور کعبہ کی نسبت قرآن کہتا ہے من دخلہ کان آمنا۔ محفل شاہی کیا آراستہ ہوئی گویا کعبہ امن و امان کا دروازہ کھل گیا۔

تاج زرین مہر تابان سے سوا خسرو آفاق کے منہ پر کھلا

منہ کی جگہ سر بھی پڑ سکتے ہیں۔ کھلنا = زیب دینا۔ سچنا۔ پھینا۔
مونی کا تاج بہادر شاہ کے سر پر آفتاب سے بھی زیادہ زیبا معلوم ہوا۔

شاہ روشن دل بہادر شہ کہ ہے راز ہستی اس پہ سرتاب سر کھلا

(کہ) کی جگہ (جو) بھی ہو سکتا ہے۔

بادشاہ روشن ضمیر جن کو بہادر شاہ کہتے ہیں ان پر ستر موجودات بالکل واضح اور عیاں ہے۔

وہ کہ جس کی صورت تکوین میں مقصد نہ چرخ و ہفت اختر کھلا

صورت تکوین = صورت ہستی و وجود۔ ہا وجود ترکیب فارسی لفظ تکوین میں اعلان نون ہے۔ جو مسلمات کے خلاف ہے۔ عربی میں اخفاء نون ہوتا ہی نہیں۔

بہادر شاہ کی وہ ذات ہے کہ جن کی صورت ہستی سے نو آسمان اور سات سیاروں کے پیدا کرنے کا مقصد واضح ہوا یعنی یہ سب تمہارے لئے پیدا کئے گئے۔

جناب رسالت مآب کے حق میں کہتے ہیں لولاک لما خلقت الافلاک اور خلقتک لاجلی و خلقت الکل لاجلک۔ جناب مصنف نے ان کی خصوصیات کو بہادر شاہ کے سر لگا دیا۔ اور شاعری میں یہ کوئی بڑی بات نہیں۔ خدا تک بنا دیتے ہیں۔

وہ کہ جس کے ناخن تاویل سے عقدہ احکام پیغمبر کھلا

تاویل - ترجیح کسی عمل کی بدون قطع - لفظ مجمل کا بیان دلیل ظنی کے ساتھ - اس کا استعمال زیادہ تر معانی اور جملوں کے ساتھ ہوتا ہے - خصوصاً کتب الہیہ میں - یہ بھی کہتے ہیں کہ تعبیر صحیح کو تاویل اور غیر صحیح کو تسویل کہتے ہیں - عقدہ - گرہ - گتھی - مراد دشواری و اشکال - ناخن سے گرہ کھولی جاتی ہے -

وہ ایسے عالم متبحر ہیں کہ انھیں کی تاویل سے احکام نبوی کے اشکالات حل ہو جاتے ہیں -

پہلے دارا کا نکل آیا ہے نام اس کے سر ہنگوں کا جب دفتر کھلا

روشناسوں کی جہاں فہرست ہے وان لکھا ہے چہرہ قیصر کھلا

سر ہنگ - سردار لشکر و پیش رو سپاہ - کیوں کہ ہنگ بمعنی سپاہ بھی ہے -
آج کل بعض مناصب فوجی کو بعیرۃ الطلاب لکھتا ہوں -

قشون و لشکر (رجیمینٹ) فوج سواران - فوج - پیدل (انفینٹری) - مرتب برگیڈیر - سر ہنگ (کرنیل) (نظام - ملیٹری) - سر باز سپاہی - سردار کل - سپہ سالار کمینڈران - چیف - وکیل ہاشمی - سارجنٹ میجر - اجودان - معین - ایڈجوٹنٹ - اجیٹنٹ - اجودان ہاشمی (ایڈجوٹنٹ جنرل) - امیر پنج (جنرل) - یادور (میجر) - وکیل - (سارجنٹ) فرماندہ - امیر (نظام) - سرکردہ صاحب منصب ارشد (کمینڈر) -

دارا اب و دارا لے اکبر - داریوس شہنشاہ ایران مقابل اسکندر - روشناس - شناسا و ملاقاتی - اہل لغت مشہور و معروف و آشنائے ہمہ کس معنی لکھتے ہیں - چہرہ - اردو میں ایک اصطلاح فوجی ہے شاید اس میں سپاہی کا حلیہ لکھا ہوتا تھا -

اس کے فوجی عہدہ داروں کا جب مسٹرول (رجسٹر) کھولا جاتا ہے - تو سب سے پہلے (جسٹری) دارا کا نام لکھتا ہے - اور جب اس کے روشناسوں کی فہرست کھولی جاتی ہے تو وہاں قیصر کا نام نمایاں طور سے لکھا ملتا ہے - جناب نظم فرماتے ہیں - کہ شعرا کی طبیعت میں تناسب کا ہونا ایک فطری امر ہے - اس لحاظ سے پہلے شعر کا مصرع ثانی یوں ہوتا تو اچھا لگتا کہ دارا اور اسکندر کا مقابلہ پایا جاتا ہے -

وان لکھا ہے نام اسکندر کھلا

اور اگر قیصر قافیہ میں لانا ضروری تھا - تو دارا کی جگہ خاقان لاتے - دارا اور اسکندر - دونوں علم میں - اور خاقان قیصر - دونوں لقب ہیں -

اس میں شک نہیں کہ تناسب کی خوبی بڑھ جاتی جبکہ اس تناسب کو آسانی سے لایا جاسکتا تھا - نہ لائے تو وہ خوبی

جاتی رہی۔ معنا کوئی خرابی نہ ہوئی۔

یہ بھی فرماتے ہیں کہ اس محل پر کھلا کھلا بتکار کہنا ضروری ہوتا ہے۔

تو سن شہ میں ہے وہ خوبی۔ کجب تھان سے وہ غیرت صرصر کھلا

نقش پاکی صورتیں وہ دلفریب تو کہے بت خانہ آذر کھلا

صرصر۔ آندھی کا نام بوجہ حکایت الصوت ہے۔ غیرت صرصر۔ تیز رفتاری میں آندھی کو شرمیلنے والا۔ تو کہے۔ فارسی تو گوئی کا ترجمہ ہے جو منجملہ ادات تشبیہ لایا جاتا ہے۔ آذر میں یہ معنی نہیں۔ آذر = عم حضرت ابراہیم جو بت تراش تھے۔ ان کے بنائے ہوئے بتوں کے بوجہ حسن محبوبوں کو بتان آذری کہتے ہیں۔

جناب نظم کو غالب کے صحیح کردہ نسخہ میں آذر بذاں مجھ ملا تو ان کو تکلفات کرنے کی ضرورت پڑی۔

بادشاہ کے گھوڑے میں وہ خوبی ہے کہ جب وہ تھان سے کھول کے سواری کے کام میں لایا جاتا ہے اس کے نقش سُم (جس کو ہلال سے تشبیہ دیتے ہیں) ایسے دل فریب ہوتے ہیں کہ معلوم ہوتا ہے۔ آذر کا بت خانہ کھول دیا گیا ہے۔

مجھ پہ فیض تربیت سے شاہ کی منصب مہر و مہر و محو کھلا

تربیت۔ تعلیم و پرورش۔ منصب۔ بفتح سیم و کسر صاد مہلہ مرجع و مقام۔ و علو و رفعت کا رے از اعمال سلطنت۔ عہدہ۔ (پوسٹ) الفاظ منصب و مہر و مہر و مہر سب میم سے شروع ہوتے ہیں اس صنعت کو لزوم مالا یلزم کہتے ہیں۔ محو۔ بکسر میم ایک فرضی اور موہومی خط جو قطبین کو ملاتا ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ لفظ اس محل پر مہل ہے اختر ہونا چاہئے۔ سچ کہتے ہیں۔

بادشاہ کے فیض تعلیم سے مجھ کو یہ بات معلوم ہوئی کہ مہر و مہر و مہر کا عہدہ اور کام کیا ہے۔ یعنی سب کارکن اور فرماندار بادشاہ کے ہیں۔ بنا پر خلقتک لاجلی و خلقت الکل لاجلک۔ انسان کے ضروریات مہیا کرنے کا کام یہ سب کیا کرتے ہیں۔

لاکھ عقدے دل میں تھیں لیکن ہر ایک میری حدِ وسع سے باہر کھلا

دل میں بہت مشکلیں تھیں لیکن ہر مشکل آسانی سے میرے امکان سے باہر مل ہو گئی۔

تھا دل وابستہ قفل بے کلید کس نے کھولا کب کھلا کیونکر کھلا

میرا دل منقبض و رنجیدہ بے کنجی کا نا لہا تھا۔ مگر اب اس میں انبساط اور کشائش پیدا ہو گئی مگر یہ نہیں معلوم کہ کس نے کھولا اور کب کھلا اور کس طرح کھلا۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ استفہام اظہار تعجب اور خوشی اور اخبار کے لئے ہے۔ حاصل کلام یہ ہے کہ مدد و رح کی وجہ سے وابستگی دور ہوئی۔

باغ معنی کی دکھاؤں گا بہار مجھ سے گر شاہ سخن گستر کھلا

کسی سے کھلنا۔ اس سے بے تکلف ہونا۔ یہاں لطف و مہربانی و التفات مراد ہے۔
اگر بادشاہ نے مجھ پر لطف و کرم صرف کیا تو پھر میں باغ معنی کی بہار دکھا دوں گا۔ ایسا ایسا کلام کہہ کر سناؤں گا کہ بایں و شاید۔

ہو جہان گرم غزل خوانی نفس لوگ جانیں طبلہٴ عنبر کھلا

طبلہ ڈبا (توڑا)۔ عنبر۔ کوئی کہتا ہے کہ دریائی گائے کے گوبر میں پایا جاتا ہے کوئی کہتا ہے کہ ایک قسم کی شہد کی مکھی کا موم ہے۔ سیلاب سے نہروں میں بہ آتا ہے اور دریائی گائے اسے نگل لیتی ہے۔ مضمون نہ کر سکنے کی وجہ سے گوبر کے ساتھ نکل آتا ہے اور سطح آب پر تیرتا ہوتا ہے، اسے لوگ جمع کر لیتے ہیں۔ یہ بھی سُننے میں آتا ہے کہ دھیل پھلی کے پیٹ سے نکلتا ہے۔ نفس۔ سانس جو باعث تکلم ہے۔
جہان میں غزل خوانی پر مستعد ہوں تو میرا کلام ایسا عطر آگین ہے کہ لوگ سمجھیں کہ عنبر کا ڈبا کھل گیا۔ یہ شعر غزل کی طرف گریز کا تھا۔

غزل

کنج میں بیٹھا رہوں یوں پر کھلا کاش کے ہوتا نفس کا در کھلا

گوشتِ نفس میں کہاں تک پر کھلا بیٹھا رہوں۔ کاش بے تجربے کی کھڑکی کھلی ہوتی کہ اڑ کے چلا جاتا تو آزادی حاصل ہو جاتی۔ عشق سے سوا تکلیف کے اب تک تو کچھ ہاتھ نہ آیا۔ اپنی گرفتاری سے آزادی کی حسرت کا اظہار ہے۔

ہم پکاریں اور کھلے یوں کون جائے یار کا دروازہ پاویں گر کھلا

یار کا دروازہ اگر ہم کھلا پائیں تو ہم یوں جانا نہیں چاہتے، کیوں کہ اس طرح تو اور لوگ بھی جاسکتے ہیں۔
ہاں ہم آواز دیں اور وہ دروازہ کھولیں تو معلوم ہوگا کہ وہ میرا کنا چاہتے ہیں۔ ورنہ ممکن ہے کہ وہ ناخوش ہوں
اور نکلوا دیں۔ یا۔ رقیبوں کی طرح جانا نہیں چاہتے۔

ہم کو ہے اس رازداری پر گھنٹہ دوست کا ہے راز دشمن کھلا

ہم ایسے نادان ہیں کہ ہم کو اپنی رازداری پر غرور اور گھنٹہ ہے۔ حالاں کہ اس کا راز رقیب پر سب
عیان ہے۔

واقعی دل پر بھلا لگتا تھا داغ زخم لیکن داغ سے بہتر کھلا

کھلنا۔ زیب دینا۔ زخم کا کھلنا۔ زخم کا چاک ہو جانا۔ اس کے ٹکے کھلنا یا بالٹ جانا۔
دل پر داغ اگرچہ بھلا معلوم ہوتا تھا مگر زخم دل نے تو اور زیبائش بڑھادی۔ کیوں کہ وہ تو سیاہ تھا اور زخم
کے خون آلود ہونے سے اس میں رنگینی پیدا ہو گئی ہے۔

ہاتھ بے رکھدی کب بروئے کمان کب کمر سے غمزہ کی خنجر کھلا

جناب نظم فرماتے ہیں کہ ابرو کو کمان اور غمزہ کو خنجر کہنا تو معمولی بات ہے مگر ابرو کو کمان دار اور غمزہ کو خنجر
گزار کہنا نئی بات اور پر لطف ہے۔
کمان ابروئے معشوق ہر وقت دل عاشق کو نشانہ بنانے کے لئے اور خنجر غمزہ محبوب ہر وقت جگر عاشق کو چاک
کرنے کے لئے لیس رہتے ہیں۔

مفت کا کس کو برا ہے بدرقہ رہر دی میں پردہ رہبر کھلا

بدرقہ۔ رہنا و نگہبان و نقیب کا روان۔ سہل سے پہلے جو دوا پلاتے ہیں۔ فوج سے پہلے جو فوج لگے بھی
جائے۔ ہر رہنا (گاٹھ) شاید رہنا سے ذوق یا جنون مراد ہو۔
مفت کا رہنا کیا برا ہے۔ مگر جب راستہ میں ساتھ ہوا تو معلوم ہوا

او خوشنغم است کرا رہی کند

تو پھر ہم کو منزل مقصود تک کیا پہنچا سکتا ہے۔

سوز دل کا کیا کرے ہار ان اشک آگ بھر کی مینہ اگر دم بھر کھلا

سوز دل کا کیا کرے۔ جناب نظم فرماتے ہیں (کا) کی جگہ (کو) زیادہ محاورہ میں ہے۔ اور فیصلہ اہل زبان کے ہاتھ ہے۔

(کا) کے ساتھ علاج محذوف ہوتا ہے۔ اور (کو) کے ساتھ (لے کے) محذوف ہوتا ہے یعنی سوز دل کا کوئی علاج کیا کرے۔ اور۔ سوز دل کو کوئی لے کر کیا کرے۔ مینہ سے استعارۃ اشک مراد ہیں۔

سوز دل کا کس کے پاس علاج ہے۔ آنسوؤں کا مینہ اگر دم بھر کے لئے کھلتا ہے تو سوز دل کی آگ اور بھڑک اُٹھتی ہے۔ بہر صورت جلتے رہنا اور روتے رہنا ہمارا کام ہے۔

نامہ کے ساتھ آگیا پیغام مرگ رہ گیا خط میری چھاتی پر کھلا

چھاتی۔ سینہ یہ لفظ زیادہ تر عورتوں کی زبان پر ہے (سینہ) وزن میں آجاتا ہے۔

دم واپسین انہوں نے خط بھیج کر پوچھا۔ بیٹے بیٹے پڑھنا چاہا مگر ساتھ ہی پیغام موت بھی آگیا۔ یا۔ خط کا آنا شادی مرگ ہو گیا۔ خط کو پڑھنے بھی نہ پائے اور خط ہاتھ سے چھوٹ کے سینہ پر دھرا رہ گیا۔ جناب نظم فرماتے ہیں یہ شعر بیت الغزل ہے۔

دیکھو غالب سے اگر الجھا کوئی ہے ولی پوشیدہ اور کافر کھلا

دیکھو۔ کلمہ تحذیر و تنبیہ ہے۔ تحذیر اور شرط کے بعد فعل حذت کر دیتے ہیں۔

دیکھو۔ خبردار ہو اگر کوئی غالب سے الجھا تو اچھا نہ ہوگا۔ کیوں کہ وہ باطناً ولی ہے جس کو بد عادے کا اس کا ستیاناس ہو جائے گا۔ اگرچہ ظاہر میں کافر دکھائی دیتا ہے۔ اس کے ظاہر پر نہ جانا چاہئے۔

پھر ہوا مدحت طرازی کا خیال پھر مہ و خورشید کا دفتر کھلا

یہاں سے پھر مدح بہادر شاہ کی طرٹ رجوع فرماتے ہیں۔ مہ و خورشید سے مراد استعارۃ اشعار پر از مضامین

عالیہ ہیں۔

اب پھر مدح بہادر شاہ کے مکھنے کا خیال پیدا ہوا اور پھر مضامین عالیہ کا دفتر کھل گیا۔

خامہ نے پانی طبیعت سے مدد بادبان بھی (اُٹھتے ہی لنگر کھلا

کھلا کا تعلق بادبان سے اور اٹھا کا تعلق لنگر سے ہے۔ دوسرا مصرع بطور تمثیل ہے۔

طبیعت کی تنگنگی اور انشراح خاطر سے قلم کو مدد ملی اور چل نکلا۔ (خوب خوب مضامین اس نے لکھے) جیسے جہاز کا لنگر اٹھتے ہی بادبان کھول دیئے جاتے ہیں اور جہاز چل کھڑا ہوتا ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ طبیعت کے ساتھ بھی کھلنا بولتے ہیں بس اتنی مناسبت کافی ہے طبیعت کو بادبان کہا ہے۔

مدح سے مدوح کی دیکھے شکوہ یان عرض سے رتبہ جوہر کھلا

دیکھے سے دیکھنا اچھا ہے کیوں کہ عرض و جوہر بھی واحد کے صفیے ہیں۔ شکوہ و عرض و جوہر سب کے معانی اوپر گذر چکے۔ مدح کو عرض اور مدوح کو جوہر مانا ہے۔ جوہر کے معنی یہاں حسن ذاتی و خوبی فطری ہیں۔ میری مدح جو بہنزل عرض ہے اس سے حسن ذاتی و خوبی ہے فطری مدوح کی جو بہنزل جوہر ہیں۔ واضح اور نمایاں ہوتیں۔ اس میں اپنی مدح مستقلاً اور مدح مدوح ضمناً پائی جاتی ہے اور فخر کرنا سنت شعرا ہے۔ اور آگے مدح مدوح میں اپنی عاجزی کہیں گے۔

مہر کا نپا چرخ چکر کھا گیا بادشہ کا رایت لشکر کھلا

چرخ = زردشتی فارسی میں چتر اور سنسکرت چکر اور اردو دہندی چکر بمعنی گردش اور پہیا ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ مہر کا کاہنہ اور فلک کا چکر کھانا بعض حکما کے خیال سے ثابت ہے۔ غالب نے حکما کے خیال کی بنا پر نہیں کہا۔ بلکہ آسمان کو متحرک مانتے ہیں اور سورج کثرت نور کی وجہ سے لرزان نظر آتا ہے۔ رایت = علم۔ جھنڈا کہتے ہیں کہ حضرت ابراہیم اس کے موجد ہیں۔ ایسے اسماء کہ جن کے آخر میں تائے فرشت ہو اور بروزن فعلن ہوں وہ سب مؤنث ہوتے ہیں۔ بجز معدودے چند جیسے رایت۔ شربت۔ خلعت۔

بادشاہ کا جب علم لشکر کھلا تو اس کی ہیبت اور رعب سے سورج کا اپنے لگا اور چرخ کو چکر آگیا کہ کہیں اس کا اثر تم تک

نہ گئے۔

بادشہ کا نام لیتا ہے خطیب اب علوئے پایہ منبر کھلا

بادشاہ کا نام چوں کہ خطیب منبر پر لیتا ہے اس سے منبر کا علو مرتبت ظاہر ہوا۔ منبر پر بادشاہ کا نام لئے جلنے کی

وجہ سے منبر عالی مرتبت ہو گیا۔ یا منبر کے عالی مرتبت ہونے کی وجہ سے منبر پر ان کا نام لیا جاتا ہے۔
سکہ شہ کا ہوا ہے روشناس اب عیار آبروئے زر کھلا

عیار۔ خلوص۔ کھرا پن۔

چوں کہ اشرفی پر نام بادشاہ کا سک پڑتا ہے یہی سبب اس کی توقیر کا ہے۔

شاہ کے آگے دھرا ہے آئینہ اب مال سعی اسکندر کھلا

کہتے ہیں کہ سکندر کی فرمائش سے حکیم بلیناس نے آئینہ لوہے سے بنایا تھا۔ اسکندر یہ میں ساحل بحر پر ایک اونچے پھاٹک پر لگایا گیا تھا تاکہ دریائی لٹیروں کی کشتیوں کا عکس اس پر پڑے اور نگہبان ہوشیار اور تیار ہو جاتے ہیں۔ سکندر نے جو آئینہ بنانے میں کوشش کی تو اس کی غرض یہی تھی کہ ممدوح کے سامنے جائے۔ جب بادشاہ کے سامنے آیا تو انجام ایجاد آئینہ معلوم ہوا۔

ملک کے وارث کو دیکھا خلق نے اب فریب طغرل و سنجر کھلا

طغرل۔ بضم اول و ثالب ترکی میں بہری کو کہتے ہیں۔ طغرل بیگ میکائیل بن سلجوق کا بیٹا تھا۔ اور خاندان سلجوق کا پہلا بادشاہ ہے پچیس سال سلطنت کر کے سن چار سو پچپن میں ستر برس کی عمر میں لا ولد مرا طغرل بیگ نے اپنی بہن کی شادی قائم باللہ خلیفہ عباسی کے ساتھ کر دی تھی۔ دو اور طغرل نام کے شاہ خاندان سلجوق میں گزرے ہیں۔ سنجر سلطان ملک شاہ سلجوقی کا تیسرا بیٹا سن پانسو باون ہجری کو تہتر برس کی عمر میں مر گیا اور مرو میں دفن ہوا۔ حقیقی وارث سلطنت بہادر شاہ ہیں جب مخلوق نے ان کو دیکھا تو طغرل اور سنجر کا فریب لوگوں کو معلوم ہوا کہ یہ مستحق سلطنت نہ تھے دھوکا دے کے بادشاہ بن بیٹھے۔

ہو سکے کیا مدح۔ ہاں اک نام ہے دفتر مدح جہاں داور کھلا

داور۔ اصل میں داد اور بمعنی منصف و عادل تھا۔ پھر معنی بادشاہ میں متعلی ہو گیا۔
ممدوح کے صفات کثیرہ بیان کرنے کی قابلیت مجھ میں نہیں۔ ہاں نام کے لئے کہہ سکتے ہیں کہ ہم نے مدح ممدوح میں دفتر لپیٹ ڈالا۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ (کہ) کا حذف مصرع ثانی سے برا ہے۔

فکر اچھی پر ستایش ناتمام عجز اعجاز ستایش گر کھلا

اگرچہ میری فکر مرتبہ اعجاز رکھتی ہے۔ مگر مدوح کے صفات ہی اتنے ہیں کہ میں تکمیل تعریف نہیں کر سکتا۔ ہاؤدیکہ سخنوری میں مرتبہ اعجاز رکھتا ہوں مگر ان کی مدح نہ کر سکنے میں میرا عجز ظاہر ہے۔ عجز و اعجاز میں صنعت اشتقاق ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ ندرت یہ ہے کہ اعجاز میں عجز ثابت کیا ہے۔ حالاں کہ دوسرے لوگ ویسا معجزہ دکھانے کے عاجز ہوتے ہیں۔ مگر اس معاملہ میں معجز نما خود عاجز ہے۔

جانتا ہوں۔ ہے خط لوح ازل تم پر اے خاقان نام آور کھلا

اے ہادشاہ نامور مجھے یہ بخوبی معلوم ہے کہ تحریر لوح ازل کا تمہیں پورے طور سے علم ہے پھر مجھے اپنی کوئی ضرورت بیان کرنے کی کیا ضرورت۔

مگر نرشتہ لوح ازل میں یہ دخل کیسے دے سکتے ہیں اور اس کے خلاف کیسے کر سکتے ہیں۔

تم کرو صاحب قرانی۔ جب تلک ہے طلسم روز و شب کا در کھلا

صاحب قرآن۔ وہ مولود جس کی ولادت کے وقت قرآن زہرہ و شتری ایک برج میں ہوا ایسا شخص بڑا جلیل القدر اور فاتح عالم ہوتا ہے۔ اسی لئے داستان امیر حمزہ کے مصنف نے ان کے نام کے ساتھ صاحب قرآن لکھایا اور سیکڑوں طلسم انھوں نے فتح کئے۔ روز و شب کو طلسم کے ساتھ استعارہ اسی مناسبت سے کیا ہے۔

جب تک کہ رات دن ہیں یعنی قیامت تک تم ہادشاہ صاحب قرآن رہو۔ امیر تیمور مدوح کے جدا علی بھی صاحب قرآن تھے۔

مشوی در صفت انب

اشعار ۳۲

مشوی ۱

ہاں دل درد مند ز مزمہ ساز کیوں نہ کھولے در خزینه راز ظہر ۲۳۴
شمار ۲۲

خزینہ و خزانہ (خزینہ) بفتح اول شاید حمال خزانہ ہاں کسر کا ہے۔ چلے جمع کردن مال۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ کھولے سے پہلے (حذت تو کا) بہت برا ہے۔

ہاں اے دل درد مند و مزمہ ساز تو مضامین پوشیدہ راز کے خزانہ کے دروازہ کو کیوں نہیں کھولتا۔ لفظ درد مند کی غوی اس محل پر میں نہ سمجھا۔ شاید یہ صفت اپنے دل کی واقعی قرار دی ہے۔ مستند کے معنی بھی درد مند کے اور دوسرے معنی محتاج اور نیاز مند کے بھی ہیں۔ چوں کہ غالب آم کو بہت پسند کرتے تھے لہذا مستند کے دوسرے معنی سے براعت استہلال کی صنعت ہو سکتی ہے اور درد مند کے معنی اندوہ گیں اور غم ناک اور محنت کش بھی باقی رہتے ہیں۔

خامہ کا صفحہ پر روان ہونا شاخ گل کا ہے گلستان ہونا

قلم صفحہ کا غڈ پر کیا چل رہا ہے گویا شاخ گل سے پھول بھڑ ہے ہیں۔

مجھ سے کیا پوچھتا ہے کیا لکھے نکتہ ہائے خرد۔ فترا لکھے

خطاب دل سے ہے۔ پہلے مصرع کی ردیف سے درگزر کر کے (پوچھتا ہے) کے ساتھ دوسرے مصرع میں (لکھے) کچھ اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ لکھنے کے ساتھ (پوچھتے ہو) اگر ہو تو شاید دلی کی بول چال کے موافق ہو جائے ورنہ اس طرح بولتے ہیں۔ مجھ سے کیا پوچھتا ہے کہ کیا لکھوں نکتہ ہائے خرد افزا لکھ۔

بالے آموں کا کچھ بیان ہو جائے خامہ نخل رطب نشان ہو جائے

قلم سے مخاطبہ چھوڑ کے از روئے التفات اپنی طرف فوراً رجوع کر گئے۔

المختصر آموں کا کچھ بیان کیا جائے ایسا کہ قلم کے درخت خرما سے تازہ تازہ خرے ٹپکنے لگیں۔ یعنی ایسے شیریں مضامین لکھتے جائیں کہ جن سے خرمنوں کا مزہ ملے۔

آم کا کون مرد میدان ہے شمر و شاخ گوئے و چوگان ہے

تاک کے جی میں کیوں رہے ارمان کئے یہ گوئے اور یہ میدان

تاک۔ انگور کی بیل۔ آم کا مقابلہ بہ نسبت تاک کے انگور سے اچھا تھا۔

آم کا مقابل کون سا ثمر ہو سکتا ہے۔ آم گیند اور درخت انہ کی شاخیں چوگان ہیں۔ تاک کے دل میں ارمان کیوں رہ جائے۔ یہ گیند بھی موجود ہے اور میدان بھی موجود ہے مقابلہ کر کے دیکھ لے۔ آم سے بازی کبھی نہیں لے جاسکتا۔

تاک اُردو میں نہیں بولتے۔ اس کے معنی اُردو و فارسی میں انگور کی بیل ہیں مگر اس کے ہم وزن اسما بھی تاک۔ خاک۔ ٹوک۔ تاک جھانک وغیرہ۔ ان پر اور بیل پر قیاس کر کے اگر ٹونٹ کہیں تو کچھ برا نہیں۔

آم کے آگے پیش جائے خاک پھوڑتا ہے جلے پھپھولے تاک

نہ چلا جب کسی طرح مقدور بادہ ناب بن گیا انگور

یہ بھی ناچار جی کا کھونا ہے شرم سے پانی پانی ہونا ہے

پیش جانا۔ قوت حاصل کرنا۔ بڑھ جانا۔ جلے پھپھولے پھوڑنا۔ پورے طور پر انتقام لینے کی قوت نہ ہونے پر برا بھلا کہہ لینے پر اپنا دل خوش کر لینا مقدور زور قوت طاقت۔ ناب = مرکب از (نہ + آب) خالص بے میل۔ پانی پانی ہونا۔ مارے شرم کے پسینہ میں ڈوب جانا۔

انگور آم سے مزہ اور لطافت میں کیسے بڑھ سکتا ہے۔ انگور کی بیل صرف جلے پھپھولے پھوڑتی ہے۔ یہ فعل بھی اس کا محصوراً محض جی کا کھونا ہے اس سے کہیں آم کی برابری ہو سکتی ہے۔ صرف شرم کے مارے میں پسینہ میں ڈوب رہتا ہے۔ انگور شکل ابلہ ہوتا ہے۔ جلے پھپھولے پھوڑنا اس فعل پر خوب لائے ہیں۔

دوسرے شعر کے معنی لکھنا بھول گیا۔

جب آم پر کچھ زور نہ چلا تو انگور خالص شراب کی صورت میں پانی ہو کر رہ گیا۔ تیتوں شعر بہت خوب ہیں اور محاورات نہایت برجستہ اور بر محل ہیں انگور کو پھپھو لے کے ساتھ مشابہت تامہ ہے۔

مجھ سے پوچھو تمہیں خبر کیا ہے آم کے آگے نیشکر کیا ہے
نیشکر۔ گنا۔

اے سامعین و ناظرین تم کیا جانو مجھ سے پوچھو تو میں تمہیں بتاؤں کہ آم کے مقابلہ میں گنا کیا چیز ہے۔ وہ کوئی حقیقت نہیں رکھتا ہے۔ گنا میٹھا تو ہے مگر آم کی ایسی لذت اور مزہ اس میں کہاں۔

نہ گل اس میں نہ شاخ و برگ و بار جب خزان آئے تب ہو اس کی بہار
برگ و بار کے درمیان واو کی جگہ بھی (نہ) ہو تو کیا برا ہے۔

گنے میں نہ پھول ہوتے ہیں اور نہ شاخ اور پتے اور نہ نمر اور زمانہ خزان میں پیدا ہوتا ہے۔

اور دوڑائیے قیاس کہاں جان شیریں میں یہ میٹھا س کہاں
اور زیادہ اگر قیاس و اندوہ کو ہم دخل دیں تو کہہ سکتے ہیں کہ جان شیریں میں مزہ کہاں جو آم میں ہے۔
شیریں اور میٹھا س میں صنعت ترجمۃ اللفظ کہہ سکتے ہیں۔

جان میں ہوتی گر یہ شیرینی کوہ کن باوجود غم گینی

جان دینے میں اس کو کیسا جان پروہ یوں سہل دے نہ سکتا جان

جان میں اگر مزہ اور لطف آم کا ایسا ہوتا تو فرما دو باوجود غم گینی اور جان دینے میں یکتا دو حید ہونے کے اتنی آسانی سے جان نہ دے دیتا۔

جان دینا کسی پر عاشقی ہونا اور اس پر مرنا۔ نیز جان نشاری کرنا۔ جان و روح اور جاننے سے صبیحہ امر۔
(اے بہان)۔

نظر آتا ہے یوں مجھے یہ ثمر ق کہ دوا خانہ ازال میں مگر

آتش گل پہ قند کا ہے قوام شیرہ کے تار کا ہے ریشہ نام

مگر۔ بالضرور۔ و بالتحقیق و بحسن شاید لغات اضداد میں سے ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ لفظ ازل بے محل ہے۔ اس سے تو بہتر (قدر) ہے۔ قند۔ کھنڈ اور کھانڈ سے بنا ہے ایک قسم کی جمانی ہوئی شکر غرولی شکل اسے فارسی میں تیزد کہتے ہیں جس کا معرب طبرزد ہے۔ قوام شکر ایسا شیرہ جس کے ٹپکانے سے تار بندھے۔ ایسے پروردہ بھی کہتے ہیں۔ یہ مہربانی کام آتا ہے۔ جو پھل اُبال کے یا کوئی اور چیز اس میں ڈالی جائے وہ دیر تک سڑتی نہیں۔ ریشہ نجی آم کے پھوسڑے۔ مجھے یہ آم کا پھل یوں دکھائی دیتا ہے کہ جیسے قضا و قدر کے دواخانہ میں آتش گل پر قند کا قوام کہا گیا ہے۔ اور آم کے جھونرے اسی قوام کے شیرہ کے تار کا نام ہے۔

یا یہ ہو گا کہ فسر طرافت سے باغبانوں نے باغ جنت سے

انگبین کے بحکم رب الناس بھر کے بھیجے ہیں سر بہر گلاس

یہ دوسری تشبیہ آم کی ہے۔ رافت۔ ایصال نعمت صافی ازالہ یہ رحمت سے اقوی کیفیت میں ہے کیونکہ رحمت میں سب لفظ کا نام رافت ہے۔ انگبین۔ بہشت میں چار نہروں میں سے ایک عمل مصفی کی بھی ہے۔ رب الناس۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ لفظ بھرتی کا ہے محض قافیہ کی ضرورت سے لایا گیا۔

سچ کہتے ہیں۔ کھینچ تان کے یوں مناسبت زبردستی پیدا کر سکتے ہیں کہ رب بفتح (پروردگار) کی شکل رب بضم میں پائی جاتی ہے جس کے معنی پروردہ کے ہیں جسے شیرہ اور قوام بھی کہتے ہیں۔ اور لفظ الناس میں جو انسان کی آتی ہے۔ سر بہر۔ آم کی بونڈی کو تشبیہاً نہر کہا ہے۔ امیروں کو جو تھنہ کھانے کی چیزوں کا بھیجا جاتا ہے اس کی بستہ نہر مہر لگاتے ہیں تاکہ آمیزش زہر کا مضنہ نہ رہے۔

یا یوں کہو کہ منتہائے رحم و کرم میں باغ جنت کے مالیوں نے شہد کے گلاس اور کُسیاں بھر کے ان پر نہر لگا کے بھیج دیئے ہیں۔
یا لگا کر خضر کے

تب ہوا ہے ثمر نشان یہ نخل ہم کہاں ورنہ اور کہاں یہ نخل

شعر نبات مصری کے قوزوں میں ہانس کی مہین مہین تیلیاں رکھ کر جماتے ہیں۔ مگر یہاں شاخ سے غصن مراد ہے

بعض درخت تخم اور گٹھلی سے نہیں پیدا ہوتے ہیں بلکہ ان کی شاخ (جیسے انگور اور گلاب وغیرہ) زمین میں دبا دیتے ہیں اس سے وہ درخت اُگ آتا ہے۔ اے دبا کہتے ہیں۔ نخل، درخت خرما خصوصاً، پھر ہر درخت کو بھی کہتے ہیں۔ تنہ والے درخت کو شجر اور بے تنہ والے کو عربی نجم کہتے ہیں۔

یابیوں کہو کہ حضرت خضر نے مصری کی شاخ کا دبا لگا کر اس کو چشمہ آب حیوان سے سینچا ہے تب آم کے درخت میں آم لگے ہیں۔ اگر حضرت خضر یہ عمل نہ کرتے تو آم کا درخت ہمارے ہاتھ کب لگتا۔ ہم ہیں اور اُس میں بعد بعید تھا۔ خضر بروزن نکریا بروزن نخل بس یہی دو اعراب ہیں۔ اور بکسر اول و فتح ثانی جس نے نظر اور جگر کے قافیہ میں باندھا اس نے غلطی کی۔

تھا ترنج زر ایک خسرو پاس رنگ کا زرد پر کہاں بوجھاس

آم کو دیکھتا اگر اک بار پھینک دیتا طلئے دست افشار

ترنج: بھشتین ایک قسم ترشاوے کی رنگ ریز کام میں لاتے ہیں اور کباب والے کباب پر اس کا عرق پھوڑتے ہیں۔ زلیخانے اپنے ہم محلہ کے ہاتھ میں کاٹنے کے لئے یہی دیا تھا۔ انگریزی میں CITRON کہتے ہیں۔ ترنج دو۔ زر دست افشار خسرو پر وزیر کو اہل عمل نے اس طرح کا ہنا کے دیا تھا کہ اے وہ ہاتھ میں رکھتا تھا اور موسم کی طرح نرم تھا جس شکل پر اس کا جی چاہتا تھا بنا لیتا تھا۔ پاس = ہندی کا لفظ ہے بمعنی بو۔

خسرو پر وین کے پاس ترنج زر تھا۔ رنگ اس کا بھی آم کی طرح زر تھا مگر اس میں آم کی ایسی خوشبو کہاں۔ اگر وہ آم کو دیکھ لیتا یا پا جاتا تو اس طلئے دست افشار کو پھینک دیتا اور آم ہاتھ میں رکھتا۔

رونق کار گاہ برگ و نوا نازش دو دمان آب و ہوا

برگ و نوا = ساز و سامان۔ اور برگ بمعنی ورق (پتا) اور نوا نغمہ طیور۔ اور نوا کا عربی میں گٹھلی کو کہتے ہیں۔ کار گاہ = کارخانہ۔ دو دمان = خاندان۔ خاندانہ۔ قبیلہ۔ آب و ہوا = بعض درختوں اور آدمیوں کو کسی ملک اور کسی صوبہ کی آب و ہوا موافق ہوتی ہے اور کسی کی نہیں ہندوستان کی آب و ہوا کھجور کے لئے اور یورپ کی آب و ہوا آم کے لئے موافق نہیں۔ آم گرم ملک کی پیداوار ہے۔ ہند میں اس کی قلم لگنے کے اے لطیف کر لیا گیا ہے۔

آم برگ و نوا کے کارخانہ کے لئے باعث رونق ہے اور خاندان آب و ہوا کے لئے موجب فخر و ناز ہے۔

رہرو راہ خلد کا توشہ طوبی و سدرہ کا جگر گوشہ

رہرو - مسافر - توشہ - زادہ راہ - طوبی - بہشت کے ایک درخت کا نام سدرہ - بکسر ہیری کا درخت
عرش پر مسکن جبریل - جگر گوشہ - فلذہ کید - کلیجہ کا ٹکڑا - کنایہ از فرزند -
آم خلد کے مسافر کے لئے زاد راہ ہے - اور درخت طوبی و سدرہ کے لئے ثمرۃ الفواد (فرزند) ہے -

صاحب شاخ و برگ بار ہے آم ناز پر وردہ بہار ہے آم

پہلے مصرع میں جو صفات آم کے بیان کئے یہ تو سب پھلوں میں پائے جاتے ہیں - یہ تعریف ہی کیا ہوئی - پروردہ -
پالا ہوا - اور قرام و رب کو بھی کہتے ہیں - برگ و بار - سامان -
آم صاحب برگ و شاخ و ثمر ہے - اور بہار کا ناز نعمت کے ساتھ بالہ ہوا ہے -

خاص وہ آم جو نہ ارزان ہو تو بر نخل باغ سلطان ہو

نخل باغ سلطان - کنایہ از ولی عہد بہادر شاہ (نور ثمر نور سیدہ) یا بادشاہ ہی کے باغ کا درخت -
کبھی مشکل لفظ سے صنعت پیدا کرتے ہیں جیسے عرض بسکون ثانی مقابل جوہر یا کبھی تلفظ سے صنعت پیدا
کرتے ہیں - جیسے خاص و آم (عام) - فن ہدیج میں اگرچہ اس کا ذکر نہیں اور نہ کوئی نام اس کا ہے - مگر ہو تو اچھا ہے -

وہ کہ ہے والی ولایت عہد عدل سے اس کے ہے حمایت عہد

عہد - پہلے مصرع میں بمعنی سپاہ اور دوسرے مصرع میں بمعنی زمانہ ہے - ولایت - خطہ و امارت - سلطان -
وہ بلاد جس پر تسلط ہو - والی - حاکم - مالک - آقا - حمایت - دفع ضرر از کسے - یہ بھی ہو سکتا ہے کہ والی ولایت عہد سے
خود ظفر شاہ مراد لین اور سہی اچھا ہے - کیوں کہ اور اشعار مدح بہادر شاہ میں ہیں - ہاں اگر واقعہ کسی طرح سے ثابت ہو تو
ولی عہد مراد لینا ضروری ہوگا -

وہ سلطان وہ ہیں جو اس زمانہ کے مالک ملک ہیں اور ان کے عدل و انصاف نے اہل زمانہ سے دفع ضرر

ہوتا رہتا ہے -

فخر دین - عزیز شان و جاہ جلال زینت طینت و جمال و کمال

جلال . عظمت و جبروت و کبریا . اس کا استعمال غیر اجسام میں ہوتا ہے . خدا حقارت ہے . جاہ قدر و مشرت و
 علو منزلت . شأن . ابرو مال عظیم . طینت آب و گل و فطرت . خلقت و جبلت . و خلیفہ طیبہ . کمال . تمام
 تکمیل نقصان اصل کو کہتے ہیں . اور کمال کسی وصف کے پورا کرنے کے بعد تمام پر امر زائد کا نام ہے . جمال . بفتح ص
 الصورة والسيرة . شیخ سعدی نے اس حکایت سے

گلے خوشبوئے در حمام روزے

میں جو یہ شعر کہا ہے

جمال ہم نشین در من اثر کرد و گرنہ من ہمان خاکم کہ ہستم

میں جمال بمعنی حسن سیرۃ ہے . ورنہ حسن صورت کسی دوسرے میں اثر نہیں کیا کرتا ہے .

اس کے بعد معنی لکھنے کی ضرورت نہیں . بہادر شاہ کی تعریف میں سب الفاظ ہیں یہ شعر بھی بتاتا ہے کہ اوپر
 والا شعر بھی مدح ظفر شاہ میں ہے .

کار فرمائے دین دولت و بخت چہرہ آرائے تاج و مسند و تخت

کار فرما و چہرہ آرا . بخت و تخت میں صنعت ترصیع ہے . اور دین و تاج . دولت و مسند میں صنعت مرجع ہے .
 حاکم و عامل دین و سلطنت و خوش بختی ہیں . اور زینت وہ تاج و مسند و بخت ہیں .

سایہ اس کا ہما کا سایہ ہے خلق پر وہ خدا کا سایہ ہے

ہما . کہتے ہیں کہ طائر ہما کا سایہ جس پر پڑ جائے وہ بادشاہ ہو جاتا ہے . اور بادشاہ کو ظل اللہ کہتے ہیں جس کا
 ترجمہ (خدا کا سایہ) مصنف نے کہا ہے .

اس کا سایہ . سایہ ہما کی تاثیر رکھتا ہے اور وہ مخلوق پر سایہ خدا ہے .
 اس کے بعد اب آخری حصہ میں دعا کی طرف رجوع کر رہے ہیں .

لے مفیض وجود سایہ و نور جب تلک ہے وجود سایہ و نور

پہلے مصرع کے معنی اے خدا . مفیض فیض رسان .

اے خدا جب تک کہ ظہور سایہ و نور ہے یعنی قیامت تک .

اس خداوند بندہ پرور کو وارث گنج و تخت و افسر کو

شاد و دل شاد و شادمان رکھو اور غالب پر مہربان رکھو

افسر۔ پگڑی اور کلنی والا تاج جیسا اکبر کے سر پر ہے۔ تاج کنگرے والا جیسا واجد علی شاہ کے

سر پر ہے۔

اے اللہ! اس آقلے بندہ پرور کو جو وارث خزانہ و تخت و تاج ہے ہمیشہ خوش رکھنا اور غالب پر

مہربان رکھنا۔

قطعات

قطعه در مدح بہادر شاہ

اشعار ۱۷

قطعه ۱

اے شہنشاہ فلک منظر بے مثل و نظیر اے جہاندار کرم شیوہ بے شبہ و عدیل

نظم ۲۲۸
اشعار ۱۷

شبہ۔ بالکسر مثل و مثال۔ نظیر۔ مثل در کیفیت۔ مثل۔ در کل حقیقتہ مشارک۔ عدیل۔ ایک اونٹ کے
دو سوار پہلو بہ پہلو۔ مثل و نظیر۔ فلک منظر۔ جس کا بالا خانہ اور جھرو کا مرتبہ فلک رکھتا ہو۔ یا فلک اس کا جھرو کا ہو۔
کرم شیوہ۔ جس کا شعار کرم کرنا ہو۔ کرم پیشہ۔ جناب نظم فلک منظر کے معنی یہ بتاتے ہیں کہ جس نے ان پر نظر ڈالی
اس نے گویا فلک کو دیکھا۔ اس کا منظر فلک کی سے رفعت رکھتا ہے۔

معنی لکھنے کی ضرورت باقی نہ رہی۔

پاؤں سے تیرے ملے فرق ارادت اور نگ فرق سے تیرے کرے کسب سعادت اکلیل

ارادت - عقیدت - اورنگ - تخت - اکلیل - تاج اٹھائیں منزل قرین سے سترھویں منزل برج مقرب میں
تخت تیرے پاؤں سے سرعقیدت ملتا ہے - اور تیرے سر سے تاج سعادت حاصل کرتا ہے - پہلا شعر مبتدا تھا اور
یہ خبر ہے -

تیرا انداز سخن شانہ زلف الہام تیری رفتار قلم جنبش بال جبریل

تیرا سبک کلام زلف الہام کے لئے کنگھی کا کام کرتا ہے - الہام میں بھی زینت و آرایش پیدا کر دیتا ہے - مطلب
یہ ہے کہ تیرا کلام سراسر الہام ہے اور تیرے قلم کی رفتار جنبش پر جبریل ہے -
جنبش بال جبریل - جبریل جب حرکت کرتے تھے تو وحی لاتے تھے - غرض یہ ہے کہ قلم حرکت کر کے معنی کا
وحی لکھتا ہے -

تجھ سے عالم پہ کھلا رابطہ قرب کلیم تجھ سے دنیا میں پچھا ماندہ بذل خلیل

کلیم - حضرت موسیٰ خدا سے باتیں کر لیتے تھے - ماندہ - دستار خوان پر از طعام - بذال - سعادت و بخشش و عطا
خلیل - دوست (بطور معبود ذہنی) لقب حضرت ابراہیم بڑے مہمان دوست تھے - بغیر مہمان کسی وقت کا کھانا نہیں
کھاتے تھے -

اللہ سے جو تقرب حضرت موسیٰ کو حاصل تھا وہی تم کو حاصل ہے - اور تمہیں نے حضرت خلیل اللہ کی طرح فیض
عام کا دسترخوان بچھا رکھا ہے -

لنخن اوج دہ مرتبہ معنی و لفظ بکرم داغ نہ ناصیہ قلزم و نیل

ناصیہ - پیشانی - قلزم - ایک سمندر درمیان عرب و افریقہ و بمعنی مطلق بحر -
اپنے کلام سے وہ معنی اور لفظ دونوں کا مرتبہ بڑھا دیتے ہیں - اور اپنے فیض و کرم سے قلزم و نیل کی پیشانی پر داغ
لگانے والے اور ان کو شرمندہ کرنے والے ہیں - جو فیض مدوح میں ہے وہ قلزم و نیل میں نہیں -

تاترے وقت میں ہو عیش و طرب کی توقیر تاترے عہد میں ہو رنج و الم کی تقلیل

ماہ نے چھوڑ دیا ثور سے باہر جانا زہرہ نے ترک کیا جوت سے کرنا تحلیل

برج ثور، خانہ شرف ماہ ہے اور اصلی خانہ اس کا برج سرطان ہے۔ جوت۔ خانہ شرف زہرہ ہے اور اصلی خانہ میزان ہے۔ توفیر۔ زیادتی۔ تقلیل۔ کمی۔ تحلیل۔ کسی سیارہ کا ایک برج سے دوسرے برج میں جانا زہرہ کو رقا صد فلک کہتے ہیں۔ جس مولود کی ولادت کے وقت برج طالع میں زہرہ موجودہ عیش و طرب کی طرف مائل رہتا ہے۔ اگر ماہ ہو تو اسے رنج و الم کم ہوتا ہے۔ خوشی اور خوش حالی میں زندگی بسر کرتا ہے۔ تاکہ تیسرے زمانہ میں عیش و طرب کی زیادتی ہو اس لئے زہرہ کبھی برج جوت سے نہیں نکلتی۔ اور تاکہ میرے زمانہ میں خوش حالی رہے اس لئے ماہ برج ثور کے کبھی نہیں ہٹتا۔

تیری دانش مری اصلاح مفاسد کی رہیں تیری بخشش مرے انجام مقاصد کی کفیل

یہ شعر صنعت ترسیع میں ہے۔ دانش۔ علم و عقل۔ مفاسد۔ جمع مفسدہ بگاڑنے والی چیزیں۔ (مصلحت کا ضد)۔ جن چیزوں کے کسی قسم کا نقصان پہنچے۔ اصلاح۔ درستی کار۔ رہیں۔ مرہون۔ پابند۔ انجام۔ حاجت بر آوردن۔ مقاصد۔ جمع مقصد۔ ارادہ۔ مطلب۔ مطالب بھی کہہ سکتے تھے جو مقاصد سے زیادہ رائج ہے مگر جمع مفاسد کا نہ رہتا۔ کفیل۔ ضامن۔ تیری واقف کاری میری ہد حالی کی درستی کی پابند ہے۔ اور تیری سخا و عطا میرے مطالب کے بر لائیک ضامن ہے۔

تیرا اقبال ترحم میرے جینے کی نوید تیرا انداز تغافل مرے مرنے کی دلیل

اقبال۔ پیش آنا۔ دلیل۔ وہ حجت جو مفید ظن ہو اور برہان وہ حجت قطعی جو مفید علم ہو اور دلیل و مدلول ہیں مخالف و غیریت نہیں ہوتی جیسے دخان اور نار۔ اور علامت میں مخالف ہوتا ہے۔ جس پر سحاب و مطر تیرا رحم کے ساتھ پیش آنا میری زندگی کے لئے مژدہ ہے۔ اور تیری غفلت شعاری میری موت کی دلیل ہے۔

بخت ناساز نے چاہا کہ نہ دے مجھ کو امان چرخ کج باز نے چاہا کہ نہ دے مجھ کو ذلیل

قسمت ناموافق نے مجھے امن و امان دینا نہ چاہا کہ میں چین اور راحت سے بیٹھوں اور فلک کج رفتار دغا باز نے مجھے ذلیل کرنا چاہا۔

تغافل ممدوح کے ذکر سے بولے شکایت پائی جاتی تھی اس لئے حرکات ناملائم کا باعث بخت و فلک کو قرار دیا۔

پچھلے ڈالے ہے سررشتہ اوقات میں گانٹھ پہلے ٹھونکی ہے بن ناخن تدبیر کیل

ڈالے ہے یعنی (ڈالتا ہے)۔ ٹھونکے ہے یعنی (ٹھونکتا ہے)۔ بیائے مجھوں پڑھا جائے تو اچھا ہے تاکہ بخت و فلک کی عادت مستمرہ کا اظہار نہ ہو۔

بن ناخن میں کیل ٹھونگنا۔ یہ فارسی محاورہ۔ نے در بن ناخن کو فن کا ترجمہ ہے اردو میں نہیں بولتے۔ یہ اگلے زمانہ میں ایک قسم کی تعزیر تھی۔ جبکہ کیل بن ناخن میں ٹھنکی ہو تو چٹکی سے گرو کشائی نہیں ہو سکتی ہے۔ اوقاتش تنگ سے فارسی کا محاورہ ہے یعنی تنگ دل ہوا (جزبہ زنج ہو)۔
یعنی بخت و فلک میرے اوقات راحت کے دھاگے میں گرہ ڈالنے سے پہلے ناخن تدبیر کو بے کار کر دیتا ہے تاکہ یہ گرہ کھل ہی نہ سکے اور ہمیشہ تکلیف میں رہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ۔ گانٹھ۔ اب متروک ہے گنے کی گانٹھ۔ کپڑے کی گانٹھ یا گانٹھ گرہ ملا کے اب بھی بولتے ہیں۔

تپش دل نہیں ہے رابطہ خوف عظیم کشش دم نہیں ہے ضابطہ جرثقیل

مصرع ثانی میں بجائے ضابطہ (واسطاً) ہو تو معنی کہنے میں سہولت بھی ہوتی ہے اور سمجھ بھی ہاتھ سے نہیں جاتا۔ برخلاف ضابطہ۔ ضابطہ۔ حکم کلی جو منطبق جزئیات پر ہو۔ قانون قاعدہ۔ جرثقیل۔ بارکشیدن۔ ایک آلہ جس سے بھاری بوجھ اٹھاتے ہیں۔

کوئی بڑا خوف لگا ہوا ہے۔ اسی خوف کے تعلق سے دل تڑپے ہے۔ اور سانس بھی بڑی دشواری سے لیتا ہوں جناب حسرت و نظم یہی معنی لکھتے ہیں۔

جناب اسی جناب نظم سے الگ معنی کہنا چاہتے ہیں۔ اور جناب نظم کے معنی بھی لکھتے ہیں اس خیال سے کہ یہ غلط ہیں۔ اور وہ یہ ہیں۔

میرے دل کی تڑپ بغیر خوف کے ہاتی نہیں رہی ہے۔ میرے دل میں حرکت بغیر خوف عظیم کے ہوتی ہی نہیں۔ اور میرا دم لینا بغیر امداد جرثقیل کے مشکل ہے۔

دل میں تڑپ درد۔ تمنا اور خوف سے تو ہوتی ہے۔ یہی مطلب پہلے مصرع کا سبب ہی لکھتے ہیں۔ دوسرے مصرع کا مطلب عجیب و غریب ہے جس کے معنی سمجھنا مشکل ہے۔ دم لینے میں جرثقیل سے امداد لینے کے معنی وہی سمجھتے ہوں گے۔

خوف عظیم۔ سے مراد شاید مرگ ہے کہ دل کے تڑپنے میں ہر وقت موت کا اندیشہ رہتا۔

در معنی سے مراد صفحہ لقا کی داڑھی غم گیتے سے مراد سینہ امر کی زنبیل

لقا۔ داستان امیر حمزہ میں ساحروں اور کافروں کے پونے دو سو خداؤں میں سے ایک خدا جو مقابل حمزہ ہوتا تھا اور اس کی داڑھی کے بال میں موتی پروئے ہوئے تھے۔ اور اس کی بارگاہ قیطان ہوا میں معلق رہتی تھی۔

جناب نظم فرماتے ہیں (امر) کو الف سے لکھنا اور میم کو میم کرنا دونوں غلط ہیں۔ غالب نے سمجھا کہ داستان امیر حمزہ ہندوستان کی گڑھت ہے لہذا یہ نام فرضی ہے۔ یوں املا (امر) اختیار کیا۔ حالانکہ عمرو بن امیہ ضمر قبیلہ کے مہاجرین میں سے تھے۔ رسول مقبول نے مشرکین مکہ میں انھیں بطور جاسوسی بھیجا تھا اور مشرکین تجبیثت کو سولی دینا چاہتے تھے۔ عمرو بن امیہ ضمری مشرکین کی آنکھ بچا کے نجیثت کو نکال لائے اس لئے داستان گدیوں نے انھیں امیر حمزہ صاحب قرآن کا عیار قرار دیا۔ ان کے پہلو میں جسم کے اندر ایک زنبیل تھی جس میں سات ملک آباد تھے یہ جس مقابل اور مخالف سے ناخوش ہوتے اسے عیاری سے پکڑ کے اس زنبیل میں بند کر دیتے تھے۔ حمزہ اور عمرو فرضی نام نہیں ہاں قصہ جوان دونوں کے سرنگا یا ہے وہ بالکل جھوٹ ہے کہتے ہیں کہ اکبر کے زمانہ میں ملا درمیانے نے لے فارسی میں تصنیف کیا۔ پھر میر احمد علی لکھنوی نے اس میں دفتر ہوش ربا کا اضافہ کیا ان کے بعد محمد حسین جاہ اور احمد حسین قمر نے طومار باندھ دیا اور ان دونوں کی تصانیف کو نو لکھنور نے شایع کر دیا۔ میر باقر حسین دہلوی بھی مشہور داستان گو تھے۔ شاہزادہ علیم الدین نے بھی اس داستان کے پوٹ باندھ دیئے اور یہ تینوں چودھویں صدی ہجری کے اوائل میں زندہ تھے۔

اگر (عمرو) صحیح تلفظ کے ساتھ نظم کرنا چاہیں تو دوسرا مصرع یوں ہو سکتا ہے۔

غم سے سینہ مرا ہے عمرو کی بے شک زنبیل

میرے صفحات نظم و نثر لقا کی داڑھی کی طرح معنی کے موتیوں سے پر ہیں۔ مگر غم دنیا سے میرا سینہ عمرو عیار کی زنبیل جو رہا ہے۔ (جس میں سات ملک اور سات دریا تھے۔

فکر میری گہرا اندوز اشارات کشیدہ کلک میری رقم آموز عبارات قلیل

یہ شعر صنعت مرجز میں ہے۔ ہر لفظ اس شعر کے ایک مصرع کا دوسرے مصرع کے ساتھ ہم وزن بوزن عروضی ہے اور باہم قافیہ نہیں علاوہ اشارات اور عبارات کے۔ یہی معنی تعریف مرجز کے کہ وزن دارد و قافیہ ہیں۔ یہ مترادف بلینک درس جیسا کہ غالب اور حالی نے سمجھا۔ کلک اردو میں مستعمل کم۔ قلم پر قیاس کر کے مذکور ہونا چاہئے۔ مگر دہلی میں قلم بھی مؤنث ہے۔ رقم آموز جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ اسم مفعول ترکیبی ہے۔ یعنی تحریر سیکھا ہوا۔

میری یہ نظم اشارات کثیر کے موتی اپنے ساتھ رکھتی ہے۔ اور میرا قلم تھوڑی عبارت میں معانی کثیر لانے کو سیکھ ہوئے

ہے۔ یعنی میری عبارت ماقبل دل ہوتی ہے۔ گو میں نے صاف صاف اظہار حال نہیں کیا ہے مگر اس مجمل سے میرا مفصل حال واضح ہوتا ہے۔

میرے ابہام پہ ہوتی ہے تصدیق و تنقیح میرے اجمال سے کرتی ہے تراوش تفصیل

میرے مبہم پر وضاحت قربان ہوتی ہے۔ اور میرے اجمال سے تفصیل نکلتی ہے۔

نیک ہوتی مری حالت تو نہ دیتا تکلیف جمع ہوتی مری خاطر تو نہ کرتا تعجیل

”اچھی“ آسکتا تھا مگر فارسی سے شغف ہونے کی وجہ سے نیک کہا۔

اگر خوش حالی اور میری حالت اچھی ہوتی تو میں تکلیف نہ دیتا۔ اور دل جمعی اور فراغ حاصل ہوتا تو اتنی تعجیل نہ کرتا۔ میری حالت بہت زار ہے۔

قبلہ کون و مکان خستہ نوازی میں یہ دیر کعبہ امن و امان عقدہ کشائی میں یہ ڈھیل

ڈھیل یہ قافیہ ہندی بھی (کیل) کی طرح بہت خوب ہے۔ گرہ کسی ہوئی جب تک ڈھیل نہ پڑے نہیں کھلتی۔
خستہ = مجروح و زخم خوردہ و در ماندہ و بیمار کون عالم وجود مکان کسی شے کے ہونے کی جگہ۔ مقام۔ اسم ظرف مکان از کون۔

اے قبلہ عالم وجود اس در ماندہ اور مجسروح پر نوازش کرنے میں اتنی تاخیر اور لے کعبہ امن و امان میرے مشکلات کی گرہ کشائی میں اس قدر تساہل۔

۲۷ جنوری ۱۹۴۷ء - ۱۰ صفر ۱۳۶۵ھ یوم شنبہ

قطعہ در غزل

اشعار ۲

قطعہ ۲

تکم ۲۳۹
اشعار ۲

گئے وہ دن کہ نادانستہ غیروں کی وفاداری کیا کرتے تھے تم تقریر ہم خاموش رہتے تھے

بس اب بگڑے یہ کیا شرمندگی جانے دول جاؤ قسم لو ہم سے گریہ بھی کہیں کیوں ہم نہ کہتے تھے

غیروں کی وفاداری کی تقریر کیا کرتے تھے یہ طرز ادب بھی فارسی ہی ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں۔ دوسرے مصرع میں خاموش رہنے کو کہتے ہیں، مگر چوتھے مصرع میں کہتے ہیں۔ کیوں

ہم نہ کہتے تھے۔ اسے تعقید معنوی فرماتے ہیں۔ سچ کہتے ہیں۔ لہذا ان کی رائے کے موافق اس مصرع کو یوں بنانا

ہوں۔ ۵

بیان کہتے تھے تم پر ہم مخالف اس کے رہتے تھے۔

نادانستہ بغیر سمجھے بوجھے۔ نا فہمی سے۔ بلا تجربہ۔

جب تمہارا غیروں سے میل تھا تو تم ان کی وفاداری بیان کیا کرتے تھے اور ہم سن کے اس کی مخالفت

کرتے تھے۔ اب ان سے بگاڑ ہو جانے پر تمہیں شرمندگی کیوں ہے، جو ہونا تھا سو ہوا۔ بس اب ہم سے مل جاؤ۔

اور ہم سے قسم لے لو ہم اب یہ بھی نہ کہیں گے کہ "کیوں ہم نہ کہتے تھے" مگر تم نے اس وقت ہمارا کہنا نہ مانا اب تو

تم پر ان کی بے وفائی سب کھل گئی۔

قطعہ دریا و کلکتہ

اشعار ۳

قطعہ ۳

نظم ۲۴
اشعار ۴

کلکتہ کا جو ذکر کیا تو نے ہم نشین اک تیر میرے سینہ میں مارا کہ ہائے ہائے

کلکتہ - کالی ایک دیوی کا نام جس کا مندر کلکتہ میں ہے۔ اور کوتہ شگالی زبان میں کلمہ تعظیم ہے بمعنی جناب و حضرت :- ہائے ہائے - کلمہ توجع - اور ہاتی تین شعروں میں حسرت و تمنا کے لئے ہے -
اے ہمد و ہم نشین تو نے جو ذکر کلکتہ کا کیا تو گویا ایک تیر میرے سینہ میں ایسا مارا کہ بے ساختہ منھ سے ہائے ہائے نکلتی ہے -

وہ سبزہ زار ہائے مطرا کہ ہے غضب وہ نازنین بتان خود آرا کہ ہائے ہائے

مطرا - تر و تازہ - ہے غضب - کلمہ تعجب - بتان خود آرا - حسینان کلکتہ -
کیسے کیسے تعجب انگیز تر و تازہ سبزہ زار (پارک) دہان کے ہیں اور کیسے کیسے حسین اپنی ذاتی و فطری زینت رکھنے والے ہیں کہ جس کو دیکھ کر منھ میں پانی بھر آتا ہے -

صبر آزما وہ ان کی نگاہیں کہ حف نظر طاقت ربا وہ ان کا اشار کہ ہائے ہائے

صبر آزما - بے چین کر دینے والا - حف نظر - حاف شاید مخفف حیف کا ہے بمعنی افسوس و ظلم -
یعنی اگر ان کو نظر بد لگے تو بڑے افسوس اور ظلم کی بات ہوگی - یا - اُردو مہپ کا بگڑا ہوا املا ہے - مہپ کے معنی ہڑپ رجانے اور نکل جانے کے ہیں - یعنی نظر بد ہڑپ ہو جائے - بہر طور یہ قیاسات ہیں - تحقیق نہیں - طاقت ربا - قوت قل کو دور کر دینے والا -

وہ ان کی بے چینی کر دینے والی نگاہیں خدا ان کو نظربد سے بچائے - اور وہ ان کے تحمل دور کر دینے والے اشارے کہ جن کو کیا بیان کیا جائے - خدا کرے کہ پھر دیکھنے میں آئیں -

وہ میوہ ہائے تازہ و شیریں کہ واہ واہ وہ یادہ ہائے ناب گوارا کہ ہائے ہائے

کیسے کیسے تازہ اور شیریں میوے کہ جن کی تعریف نہیں ہو سکتی۔ ان کا کیا کہنا ہے۔ اور وہ شراب خالص اور سہل البلغ کہ جس کی حسرت و تمنا ہے۔
گوارا۔ آسانی سے گلے سے اتر جانے والی غذا مستعمل بمعنی پسندیدہ۔

قطعہ فی البدیہہ در صفت چکنی ڈلی

اشعار ۱۳

قطعہ ۴

ہے جو صاحب کے کف دست بہ چکنی ڈلی زیب دیتا ہے اسے جس قدر اچھا کہئے

نظم ۲۴
اشعار ۱۳

ابھی تو ہے ہی مگر تمہاری تھیلی پر ہونے کی وجہ سے اور خوبی بڑھ گئی اب اسے جتنا بھی اچھا کہا جائے سب اس کے لئے سزاوار ہے۔

خامہ انگشت بدندان کہ اسے کیا لکھے ناطقہ سر بگریبان کہ اسے کیا کہئے

انگشت بدندان حیران دہریشان۔ فارسی کا محاورہ ہے۔ سر بگریبان متفکر۔
قلم متحیر ہے کہ اس کی کیا تعریف لکھے۔ اور گویا متفکر ہے کہ اس کے اوصاف کیا بیان کرے۔

مہر مکتوب عزیزان گرامی لکھے حرز بازوئے شگرفان خود آرا کہئے

حرز۔ تعویذ۔ شگرف۔ عجیب و غریب۔ شگرفان۔ خود آرا۔ کنایہ از حسینان۔ عزیزان گرامی عزت دار بزرگ لوگ۔

کسی معزز و محترم کے خط کی مہر ہے۔ یا حنیول کے بازو کا تعویذ ہے۔

مسی آلود سر انگشت حینان لکھنے داغ طرف جگر عاشق شیدا کہئے

مسی - ہندوستان کی چیز ہے اور سولہ سنگھار میں شامل ہے۔ فارسی میں سنگھار کی سات ہی چیزیں ہیں انھیں ہر ہفت کہتے ہیں۔ مسی آلود۔ مسی اگرچہ آردو کا لفظ اور نکرہ ہے مگر فارسی لفظ (آلود) سے ترکیب دے کر اسم صفت بنا لیا ہے۔ سر انگشت پور۔ مگر یہاں انگلی کے اوپر کی پور مطلوب ہے۔ کیوں کہ سر انگشت کے ہی معنی ہیں۔ اردو میں انگوٹھا کلہ کی انگلی۔ بیچ کی انگلی۔ مٹی کی انگلی (بصر) چھنگلیا نام ہیں۔ اور بصر کو مٹی کی انگلی اس لئے کہتے ہیں کہ عورتیں مٹی اسی انگلی سے لگاتی ہیں۔ طرف۔ گوشہ و کنار یہ۔ اگر داغ دل کہتا ہو تو یوں کہہ سکتے ہیں۔

یا اے داغ دل عاشق شیدا کہئے

شیدا، فریفتہ و دیوانہ۔

حسینوں کی مٹی بھری پور لکھا جائے۔ یا عاشق دیوانہ کے کنارہ جگر کا داغ اس کو کہا جائے۔ داغ عشق بھی عزیز چیز شاعری میں ہے۔

خاتم دست سلیمان کے مشابہ لکھنے سرپستان پر پیریزادے مانا کہئے

خاتم۔ بفتح سوم انگوٹھی۔ سرپستان۔ بھٹی۔ مانا۔ مشابہ۔ ملتا ہوا۔ (مان) امر میں دانا اور بینا کی طرح الف فاعلی ہے۔ آردو میں یہ لفظ بول چال میں نہیں۔ سلیمان کے ہاتھ کی انگوٹھی جس پر اسم اعظم کندہ تھا اے وہی انگوٹھی لکھا جائے یا حسینوں کے سرپستان سے مشابہ کہا جائے۔

اختر سوختہ قیس سے نسبت دیجے خال مسکین رخ دل کش لیا کہئے

اختر سوختہ۔ بد نصیبی و بد قسمتی کا ستارہ۔ قیس۔ مجنون کا نام قبیلہ بنی عامر سے تھا۔ اے مجنون کے اختر سوختہ سے نسبت دی جائے۔ یا لیلیٰ کے رخسارہ دل کش کا خال سیاہ کہا جائے۔

حجر الاسود دیوار حرم کیجے فرض نافہ آہوئے بیابان ختن کا کہئے

حجر الاسود۔ سنگ سیاہ جو دیوار خانہ کعبہ میں نصب ہے اور حاجی لے لے دیتے ہیں۔ اے خانہ کعبہ کی دیوار کا سنگ سیاہ مان لو۔ یا بیابان ختن کے آہو کا نافہ کہو۔

وضع میں اس کو اگر سمجھئے قاف تریاق رنگ میں سبزہ نوخیز میچا کہئے

سمجھئے انھوں نے ہر وزن فاعل نظم کیا حالانکہ ہر وزن فاعل ہے۔ اور سبزہ نوخیز میچا کہنے کی مناسبت نہ معلوم ہوئی۔ خضر کو سبزہ سے مناسبت دیا کرتے ہیں۔ شاید قافیہ نے مجبور کیا۔ دوسرے شعر کسی لفظ کے حرف اول کو مضاف قرار دے کر اس لفظ کو مضاف الیہ قرار دیتے ہیں مگر مقصود فی البیان وہ لفظ ہی ہوتا ہے۔ جیسے سعدی کہتے ہیں ۵

کہ چو سین سخن دراز تر است

ظاہر ہے کہ سین کی درازی قابل ذکر لیکن کلام البتہ طولانی ہوتا ہے۔ مگر جناب غالب نے حرف آخر لفظ تریاق کے قاف کو مضاف کیا۔ کیوں کہ قاف کی شکل چکنی ٹلی سے ملتی ہے۔ تریاق۔ معرب تریاک ہر دوائے دافع زہر۔ آج کل تریاک فارسی زبان میں افیون کو کہتے ہیں۔ وضع و شکل میں اگر لے قاف تریاق کہیں تو رنگ میں لے سبزہ نوخیز میچا کہنا چاہئے ۵

وضع میں اپنی سمجھئے اے قاف تریاق

سبزہ نوخیز میں بھیگنا۔

صومعہ میں اے ٹھہرائے گر مہر نماز میکدہ میں اے خشت خم صہبا کہئے

صومعہ = بفتح اول و ثالث و رابع کوہ یا مکان بلند جس میں راہب یا عبادت گزار بقصد تنہائی بیٹھے۔ مہر نماز۔ سجدہ گاہ۔ خشت گاہ۔ خشت خم مسک رندی میں قابل قدر چیز ہے۔

اے عبادت خانہ کی سجدہ گاہ قرار دو۔ یا میکدہ کی خم شراب کی خشت بچھو۔

کیوں اے قفل در گنج محبت لکھئے کیوں اے نقطہ پر کار تمنا کہئے

نقطہ پر کار تمنا۔ سرکار گانے اور رجھانے میں عیاش لوگ پان پیش کرنے یا چوری چھپے کسی کے ہاتھ بھجاتے ہیں اور اے مزہ دار اور خوشبودار بنانے کے لئے الاٹھی اور چکنی ٹلی بچائے ٹلی ڈالتے ہیں۔ اور اس سے مطلوب کو اپنی طرف راغب کرتے ہیں۔ جس طرح نقطہ مرکز کے بغیر پرکار سے دائرہ نہیں کھینچ سکتا۔ اور صحت دائرہ مرکز پر منحصر ہے اسی طرح حصول تمنا کا انحصار اس چکنی ٹلی پر ہے۔

خزانہ محبت تجھے دروازہ کا قفل اے کیوں لکھیں اور تمنا کے پرکار کا مرکز اے کیوں کہیں۔ یہ آخری چار اشعار قطعہ بند ہیں۔ مجھے یہ استعارات و کنایات و تشبیہات اچھے نہ معلوم ہوئے۔ گو ہر سے کنایہ بھی شاید اچھا نہ ہو۔

کیوں اے گوہر نایاب تصور کیجئے کیوں اے مردک دیدہ عنقا کہئے

اے گوہر نایاب کیوں خیال کیا جائے اور اے عنقا کے دیدہ کی پتلی کیوں کہا جائے۔

کیوں اے تکہ پیرا ہن لیلیٰ لکھئے کیوں اے نقش پے ناقہ سلمیٰ کہئے

تکہ۔ آج کل دگر (دال و گات) سے بولتے ہیں اور ہن کے معنی ہیں۔ اردو میں گھنڈی کے حلقہ کو کہتے ہیں۔ سلمیٰ۔ فرضی معشوقہ شعراء عرب۔

لیلیٰ کے پیرا ہن کا ہن لے کیوں کہا جائے۔ اور کیوں ناقہ سلمیٰ کے پاؤں کا نشان بتایا جائے۔
اونٹ کے پاؤں کی گدی لیاں ڈلی سے مشابہ ہئیت میں ہوتی ہیں۔

بندہ پرور کے کف دست کو دل کیجئے فرزند اور اس چکنی سپاری کو سویدا کہئے

سپاری ڈلی کو اب لکھنوی نہیں بولتے۔ اس کے معنی حشفہ کے بھی ہیں۔
اور چکنی ڈلی کو اس کا سویدا کہئے

بندہ پرور کے کرم حسین مراد ہیں۔

آپ کی ہتھیلی کو اگر دل مان لیا جائے تو یہ چکنی ڈلی اس کا سویدا ہے۔

کلکتہ میں کرم حسین نے کہا کہ فیضی نے فی البدیہہ ایک قصیدہ کہہ ڈالا۔ غالب نے کہا کہ اب بھی اللہ کے بندہ ایسے
ہیں کہ دو چار شعر فی البدیہہ اب بھی کہہ سکتے ہیں۔ اس پر کرم حسین نے ایک چکنی ڈلی اپنی ہتھیلی پر رکھ لی اور کہا اس پر کچھ
فرمائیے تو غالب نے یہ تیرہ شعر فی البدیہہ کہے۔ اور اس کے صلہ میں وہ چکنی ڈلی اٹھالی۔

بہیسی روٹی کی تعریف میں

اشعار ۲

قطعہ ۵

نہ پوچھ اس کی حقیقت حضور والے نے مجھے جو بھیجی ہے بین کی روغنی روٹی

نہ کھاتے گیہوں۔ نکلتے نہ خلد سے باہر جو کھاتے حضرت آدم یہ بہیسی روٹی

بادشاہ نے جو مجھے یہ بین کی روغنی روٹی بھیجی ہے اے مخاطب اس کی حقیقت مجھ سے نہ پوچھ۔ حضرت آدم گیہوں نہ کھاتے۔ بجائے گندم اگر یہ بہیسی روٹی کھاتے تو ہرگز خلد سے نہ نکالے جاتے۔

جناب حالی یادگار غالب میں لکھتے ہیں کہ جب بادشاہ کوئی عمدہ چیز پکڑا دیتے تھے تو اکثر مصاحبین اور اہل دربار کے لئے بطور ادولس بھیجا کرتے تھے۔ اس کے شکریہ میں کبھی کبھی مرزا کو قطعہ یا رباعی کہنا پڑتی تھی۔

جب چوب دار یہ ادولس دے کر چلا گیا تو ایک باہر کا طالب علم جو ان سے پڑھتا تھا بیٹھا تھا۔ اس نے پوچھا بہیسی روٹی کون سی ایسی نادر چیز ہے جو بطور ادولس بھیجتے ہیں۔

مرزا نے کہا ارے الحق ایک مرتبہ چنے نے بارگاہ الہی میں شکایت کی کہ لوگ مجھ پر برا ظلم کرتے ہیں۔ مجھے دلتے، بھونٹتے، پیستے، پکاتے ہیں اور مجھ سے سیکڑوں چیزیں پکا کر کھاتے ہیں۔ بارگاہ الہی سے حکم ہوا کہ اے چنے تیری خیر اسی میں ہے کہ ہمارے سامنے سے چلا جا، ورنہ ہمارا دل بھی یہی چاہتا ہے کہ ہم تجھ کو کھا جائیں۔

قطعہ ہرے کے عذریں

اشعار ۱۲

قطعہ ۶

منظور ہے گزارش احوال واقعی اپنا بیان حسن طبیعت نہیں مجھے

ظہر ۲۳
شمار ۱۲

حالت واقعی کا اظہار منظور ہے۔ اس بیان سے اپنی خوبی طبیعت دکھانا مقصود نہیں۔

سوچتے ہیں پیشہ آبا سپہ گری کچھ شاعری ذریعہ عزت نہیں مجھے

سو سے مراد کثرت ہے نہ تعداد۔

مدت دراز سے آبا واجداد سپاہی ہوتے چلے آئے ہیں۔ شاعری کو میں وسیلہ عزت نہیں سمجھتا ہوں۔ گویا شاعر کے نزدیک شاعری سے پہ گری بہتر چیز ہے۔

آزادہ روہوں اور مرا مسلک صلیح کل ہرگز کبھی کسی سے عداوت نہیں مجھے

آزادہ رو۔ وہ شخص جس کا سلوک آزاد لوگوں کا ایسا ہو۔

میری روکش آزادوں کی ایسی ہے اور سب کے ساتھ صلح سے پیش آتا ہوں۔ ہرگز کسی زمانے میں کسی شخص کے ساتھ مجھے عداوت اور دشمنی نہیں ہوئی۔

کیا کم ہے یہ شرف کہ ظفر کا غلام ہوں مانا کہ جاہ و منصب ثروت نہیں مجھے

ظفر شاہ کا غلام ہونا میرے لئے یہ کیا کم شرف و فخر ہے۔ ہاں اس کے ساتھ یہ بھی مسلم ہے کہ مجھے کوئی مرتبہ و عہدہ و امیری بھی حاصل نہیں ہے۔ مجھے ثروت نہیں۔ یہ کچھ اچھا نہیں ہے۔

حاصل اگرچہ منصب و ثروت نہیں مجھے

استادشہ سے ہو مجھے پرغاش کا خیال یہ تاب یہ مجال یہ طاقت نہیں مجھے

پہر خاش - خصومت و جنگ و جدال - تاب - محال - طاقت سب مترادف ہیں۔
بادشاہ کے استاد سے مجھے خصومت کا خیال بھی ہو یہ میری محال نہیں۔

جام جہاں نما ہے شہنشاہ کا ضمیر سو گند اور گواہ کی حاجت نہیں مجھے

جام جہاں نما کی نسبت مشہور ہے کہ اس میں غیوہات دکھائی دیتے تھے۔

شہنشاہ کا دل خاصیت جام جہاں نما کے عیشید کی رکھتا ہے۔ لہذا مجھ کو قسم کھانے اور گواہ لانے کی ضرورت نہیں آپ خود ہی واقف ہیں۔

میں کون اور ریختہ - ہاں اس سے مدعا جزا نبساط خاطر حضرت نہیں مجھے

مجھ اور اردو شاعری سے کیا تعلق میں تو فارسی گو شاعر ہوں۔ ہاں اردو میں جو کہتا ہوں اس سے غرض صرف انبساط خاطر والا ہوتی ہے اور بس۔

سہرا لکھا گیارہ امتثال امر دیکھا کہ چارہ غیر اطاعت نہیں مجھے

مقطع میں آپڑی ہے سخن گسترانہ بات مقصود اس سے قطع محبت نہیں مجھے

سہرا میں نے والدہ جو ان بخت کی فرمائش سے لکھا ہے۔ مجھے ان کا حکم بجالانے کے سوا چارہ نہ تھا۔
مقطع میں جرمیں نے کہا ہے ۔

دیکھیں اس سہرے سے کہہ دے کوئی بہتر سہرا

یہ صرف سنت شاعری کو ادا کیا ہے۔ کیوں کہ خضر و تعلق ہر بات میں مذموم چیز ہے مگر شاعری میں جائز قرار دی گئی ہے۔ اس سے قطع محبت کسی سے مقصود نہیں۔

ظفر نے اس مصرعے کو سمجھا کہ میرے استاد ذوق پر چوٹ کرتے ہیں۔ چنانچہ اس کے جواب میں ذوق سے اسی بحر اور قافیہ میں سہرا کہلوایا۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ یہ معذرت نامہ قابل تسلیم ہے۔ کس کس خوبی اور حسن اسلوب سے رفع الزام کیا ہے اور استعلاف کے خوابان ہوئے ہیں۔

روئے سخن کسی کی طرف ہو تو روسیاء سودا نہیں جنون نہیں حشر نہیں مجھے

کسی سے مراد ذوق۔ سودا کی زیادتی سے جنون کا عارضہ ہوتا ہے۔

اس مصرعے سے روئے سخن طنزاً حضرت ذوق کی طرف ہو تو دنیا و آخرت میں میرا منہ کالا ہو۔ میں دیوانہ۔
مجنون اور جنگلی نہیں ہوں۔

قسمت بُری سہی نہ طبیعت بُری نہیں ہے شکر کی جگہ کہ شکایت نہیں مجھے

میری قسمت تو بُری ضرور ہے مگر از روئے طبیعت نیک واقع ہوا ہوں۔ اس وجہ سے اللہ کا شکر گزار ہوں
اور قسمت بُری ہونے کی شکایت نہیں کیوں کہ طبیعت کا برائہ ہونا بہت بُری بات ہے۔

صادق ہوں اپنے قول میں غالب خدا گواہ کہتا ہوں سچ کہ جھوٹ کی عادت نہیں مجھے

خدا کو گواہ دے کر اے غالب میں کہتا ہوں کہ میں اپنی بات میں سچا ہوں کیوں کہ جھوٹ بولنے کی مجھے عادت نہیں۔

سہرا

قطعہ ۷ اشعار ۱۱

نظم ۲۲ اشعار ۱۱

جناب نظم اس سہرے کے مقابلہ میں جناب ذوق کے سہرے کے اشعار بھی لکھتے جاتے ہیں اور دونوں کے
کلام پر انتقاد بھی کرتے جاتے ہیں۔

یہ سہرا جوان بخت فرزند ظفر شاہ کی عروسی کے وقت فرمائش سے کہا گیا ہے۔

خوش ہوا بے بخت کہ ہے آج ترے سر سہرا باندھ شہزادہ جوان بخت کے سر پر سہرا

نظم ۲۲ اشعار ۱۱

جناب نظم فرماتے ہیں کہ خالی سہرا اس محاورہ میں نہیں بولتے ہیں۔ شاعری۔ فضیلت یا سعادت کا سہرا
کہتے ہیں جیسے کہ ذوق نے کہا ہے

آج ہے بین وسعدت کا ترے سر سہرا

یہ بھی فرماتے ہیں کہ لفظ "آج" بھی داخل محاورہ ہے۔

میرا خیال یہ ہے کہ یہ محاورہ کسی واقعہ کے واقع ہو جانے کے بعد بولتے ہیں مثلاً یہ شعریوں ہو س

خوش بولے بخت رہا آج ترے سر سہرا باندھا شہزادہ جوان بخت کے سر پر سہرا

یعنی سہرا باندھنے کی تکمیل تجھی سے ہوئی اور یہ کام کوئی دوسرا نہ کر سکا۔

اس کے بعد نشر میں معنی لکھنے کی ضرورت نہ رہی۔

کیا ہی اس چاند سے کھڑے پہ بھلا لگتا ہے ہے ترے حسن دل افروز کا زیور سہرا

مکھڑا۔ مکھ بمعنی منہ اور چہرہ۔ (ڑا) تصغیر کے لئے ہے اور تصغیر پیار کے لئے ہے۔

اس گورے گورے چہرہ پر یہ سہرا کیسا بھلا اور پیارا معلوم ہوتا ہے۔ تیرے دل کے روشن کرنے والے حسن کا زیور

اور زینت ہے۔

تیرے حسن کا زیور ہے (زیور حسن تو) اور دل افروز حسن کی صفت ہے۔

سر پہ چڑھنا تجھے پھبتا ہے پر اے طرف کلاہ مجھ کو ڈر ہے کہ نہ چھینے ترا لمبر سہرا

لمبر۔ بلام اردو میں یہی صحیح ہے انگریزی نمبر NUMBER سے لیا ہے۔ فارسی والوں نے (نمرہ)

نالیا۔

لے گوشہ تاج تجھ کو نوشاہ کے سر پر چڑھنا دیا ہے۔ مگر مجھے اس بات کا خوف ہے کہ سہرا کہیں تجھ سے بھی فوقیت

نہ لے جائے۔ سہرا تاج۔ ٹوپی۔ پگڑی کے بھی اوپر باندھا جاتا ہے۔

ناؤ بھر کے ہی پروئے گئے ہوں گے موتی ورنہ کیوں لائے ہیں کشتی میں لگا کر سہرا

ناؤ۔ ترجمہ کشتی۔ کشتی انگریزی سینی TRAY (قیاس شاعرانہ ہے)۔ اس سہرے میں ناؤ بھر کے موتی صرف ہوئے

ہوں گے مگر ایسا نہ ہوتا تو (ڈرے) میں لگا کر کیوں لاتے۔

سات دریا کے فراہم کئے ہوں گے موتی تب بنا ہوگا اس انداز کا گز بھر سہرا

ہفت براعظم کی طرح سات بحر اعظم بھی ملتے تھے۔ اب دونوں پانچ پانچ رہ گئے۔ سات سمندروں کے موتی

اکٹھا کئے گئے ہوں گے تب یہ گزبھر کا سہرا اس انداز کا بنا ہے۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ سہرے کے ساتھ گوندھنا بولتے ہیں۔ مگر (بنا) اس لئے اختیار کیا ہے کہ اردو میں
(بنا) بمعنی (دولہا) بھی ہے۔ لہذا اس لفظ کو لائے جو مناسب محل ہے۔

رُخ پہ دولہا کے جو گرمی سے پسینہ ٹپکا ہے رگ ابر گہر بار بار سہرا

رگ ابر = استعارہ مشہور ہے مگر یہاں بے ضرورت معلوم ہوتا ہے کیوں کہ اس کے مناسب کوئی لفظ اس
شعر میں نہیں ملتا مگر یہ کہ کہیں ریشم کا تاگا جس میں موتی پروئے گئے ہیں اس کے ساتھ رگ کو مناسبت ہے۔ اور پسینہ کا
ٹپکنا کہہ کر ابر گہر بار بنایا۔ موتیوں کا ذکر تو پہلے ہی سے ہے۔

دولہا کے چہرہ سے بوجہ گرمی جو پسینہ ٹپکا لہذا پسینہ اور سہرے کے موتی کیا ہیں ابر گہر بار ہیں۔

یہ بھی بے ادبی تھی کہ قبا سے بڑھ جائے رہ گیا آن کے دامن کے برابر سہرا

چوں کہ سہرے کی تعریف مقصود ہے اس لئے اس کی فرقت کا مضمون مناسب مقتضائے مقام ہونا چاہئے۔
دولہا کی قبا سے بڑھ جانا ایک قسم کی بے ادبی بھی اس لئے سہرا قبا کے برابر رہا اس سے گئے نہ نکلا۔

جی میں آرائیں نہ موتی کہ ہمیں ہیں اک چیز چاہئے پھولوں کا بھی ایک مقرر سہرا

مقرر = پہلے اس لفظ کو بمعنی بالضرور بولا کرتے تھے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ پھولوں کی وجہ سے معطر ہوتا

تو اچھا تھا۔

مقرر کی جگہ حال کے لحاظ مکرر (دوہرا) بھی کہہ سکتے ہیں۔

جبکہ اپنے میں سما دیں نہ خوشی کے مارے گوندھے پھولوں کا بھلا پھر کوئی کیوں کر سہرا

دولہا کے منہ پر باندھے جانے کی خوشی میں پھول اپنے میں پھولوں نہیں سماتے پھر بتاؤ کہ کوئی ان پھولوں کا سہرا

کیسے گوندھے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ فصحا آپ میں سنا بولتے ہیں۔

رُخ روشن کی دمک گوہر غلطان کی چمک کیوں نہ دکھلائے فروغِ مہ و اختر سہرا

ترصیح کے لئے اگر روشن کی جگہ تاباں ہوتے تو اس سے بہتر ہوگا۔ گوہر غلطان موتیوں کی استدارت کی تعریف میں غلطان لاتے ہیں یعنی تسنگول کہ اگر انھیں سطح تھالی میں رکھا جائے تو وہ برابر لوٹے اور گھومتے رہیں اور ایک جگہ نہ ٹھہریں گے۔ دمک - چمک سے زیادہ تابانی میں۔
دو لھا کے چہرہ کی تابانی اور گوہر غلطان کی درخشانی دونوں بل کے سہرے میں ستاروں اور ماہ کا ایسا نور کیسے نہ پیدا کریں۔

تار ریشم کا نہیں ہے یہ رگ ابر بہار لائے گا تاب گراں ہاری گوہر سہرا
ریشم کا تار جس میں موتی پر دئے گئے ہیں اسے تار ریشم نہ سمجھو بلکہ یہ رگ ابر بہار ہے جیسی تو اتنے ایک حوتیوں کے وزن کو یہ اٹھا سکتا ہے۔ ورنہ اتنا بارتار ریشم سے نہ اٹھتا۔
ہم سخن فہم ہیں غالب کے طرفدار نہیں دیکھیں اس سہرے سے کہہ دو کوئی بہتر سہرا
ہم اور غالب میں تغیر اعتباری ہے۔
ہم کلام کے سمجھنے والے ہیں اور غالب کے طرف دار نہیں ہیں۔ دیکھیں ہم بھی وہ کون ہے جو اس سے بہتر سہرا کہہ دے۔

قطعہ در مدح بہادر شاہ نصرۃ الملک

اشعار ۷

قطعہ ۸

نظرہ ۲۳ اشعار
نصرۃ الملک بہادر تو ہی بتلا کہ مجھے تجھ سے جو اتنی ارادت ہے تو کس بات ہے
اے نصرۃ الملک ظفر شاہ بہادر تمہیں بتلا دو کہ مجھے جو تم سے اتنی بڑی عقیدت ہے وہ تمہاری کس بات سے ہے جیسا یہ کسی بات تم میں ہے جو میں تمہارا اتنا عقیدت مند ہوں۔
نصرۃ الملک خطاب ظفر شاہ ہے۔
احسان و اکرام و انعام اس عقیدت کی علت نہیں ہو سکتا۔ ضرور روحانی اور قلبی محبت و ارادت ہے۔

گرچہ تو وہ ہے کہ ہنگامہ اگر گرم کرے رونق بزم مہر تری ذات سے ہے

اور میں وہ ہوں کہ گرجی میں بھی غور کروں غیر کیا خود مجھے نفرت مری اوقات سے ہے

اوقات، اُردو میں عزت و حرمت کے معنی ہیں۔

جناب لکھ فرماتے ہیں (نفرت مری اوقات سے ہے) یہ محض غلط ہے۔ محاورہ میں مری کی جگہ (اپنی) بولتے ہیں۔ جناب لکھ اس پر تعجب کرتے ہیں۔

اپنی اوقات لکھ ہو ہی نہیں سکتا تھا۔ مجبور ہو کر مری لائے اگرچہ خلاف محاورہ ہے۔ ہنگامہ، مجمع و انجمن۔ تمہاری ذات وہ ہے کہ اگر تم ہنگامہ آرائے انجمن ہوئے تو رونق بزم مہر تمہاری ذات سے ہوتی ہے۔ اور میں وہ ہوں کہ اگر دل میں ذرا غور کروں تو دوسروں کا کیا ذکر مجھے خود اپنی اوقات سے نفرت ہوتی ہے۔

تشریف مجھے خود اپنی اوقات سے ہے

(فی اوقات) بوجہ تسکین اوسط اس تیسرے رکن کا وزن مغولن ہوگا۔

خستگی کا ہو بھلا جس کے سبب سردست نسبت اک گونہ میر دل کو تیرے ہات سے ہے

خستگی۔ زخمی اور مجروح ہونا۔ اُردو میں تھکن۔ در ماندگی۔ عاجزی۔ میں جو معنی کہنا چاہتا ہوں اس کے مناسب (سبب سے) بدولت اچھا ہوگا۔ سردست، فی الحال۔

خدا در ماندگی اور عاجزی کا بھلا کرے کہ جس کی وجہ سے فی الحال میرے دل کو ایک قسم کی نسبت تیرے ہاتھ سے ہے۔ یعنی جس طرح تیرے ہاتھ عطا و بخشش کرتے کرتے خستہ و در ماندہ ہو رہے ہیں اور تھک گئے ہیں اسی طرح میرا دل خستہ و در ماندہ افلاس سے ہے۔

ہات کا قافیہ ساتھ تھا اور ہے۔ مگر اس کے قوافی میں رات۔ بات۔ گھات وغیرہ بھی لائے ہیں اسی وجہ سے غالب نے بھی اسے (ہات) مانا۔ مگر ساتھ میں سے (ہ) نہیں نکالی ہے، کیوں کہ القاس (سات) عدد علت سے ہو جاتا۔

ہاتھ میں تیرے رہے تو سن دولت کی عنان یہ دعا شام و سحر قاضی حاجات سے ہے

قاضی حاجات، حاجتوں کا پورا کرنے والا۔ مراد خدا۔

اسپ دولت و سلطنت کی باگھ تیرے ہاتھ میں رہے۔ خدائے قاضی حاجات سے سب دعا میری ہی دعا ہے۔

تو سکندر ہے مرا فخر ہے ملنا تیرا گو شرفِ خضر کی بھی مجھ کو ملاقات ہے

ملنا تیرا۔ تو جو مجھ سے ملتا ہے۔ (ملنا تجھ سے) میں جو تجھ سے ملتا ہوں۔ خضر سلطان۔ بہادر شاہ کے فرزند جو ایک محبوب بی بی کے بطن سے تھے۔ سکندر کا لفظ اس لئے لائے کہ حضرت خضر کے ساتھ تلاشِ آبِ حیات میں سکندر بھی تھا۔

تو مرتبہ سکندر فیلقوس کا رکھتا ہے۔ تو جو مجھ سے ملتا ہے تو یہ امر میرے لئے باعثِ فخر ہے۔ اگرچہ مجھے خضر حضرت خضر و شاہزادہ) سے بھی ملنے کا شرف حاصل ہے۔

اس پہ گزرے نہ گمانِ ریو وریا کا زہار غالب خاکِ نشینِ اہلِ خرابات سے ہے

خرابات۔ میکہ۔

غالب پر مکر و فریب و دغا و دروغ کا گمان نہ ہونا چاہئے۔ میں اہلِ صلاح و تقویٰ سے نہیں ہوں۔ ساو سی و مکاری تو ان کا کام ہے۔ میں اہلِ مے کدہ اور مے خواروں میں سے ہوں جو صادق القول ہوتے ہیں۔ لہذا جتنی باتیں کہیں وہ سچی اور دل سے نکلی ہوئی ہیں۔

متفرقات

قطعہ در بیانِ آخری چہار شنبہ ماہِ صفر

اشعار ۵

قطعہ ۹

نظر ۲۴۶
اشعار ۵

ہے چار شنبہ آخر ماہِ صفر چلو رکھ دیں چمن میں بھر کے مے مشکبو کی ناند

آخری چہار شنبہ ماہِ صفر کا۔ اہلِ تسنن میں روایت ہے کہ اس دن چار ماہِ صفر شنبہ میں جناب رسالت مآب کے مرض الموت میں کسی قدر افاقہ ہوا تھا تو آپ آبادی کے باہر باغات میں تشریف لے گئے تھے۔ اس کو خوشی کا دن سمجھا جاتا ہے۔

جناب نظم شیعہ ہیں اور اہل تشیع میں یہ روایت نہیں اس لئے لکھتے ہیں۔ تشیب اس قطعہ میں فقط مدح کی تہمید ہے۔ ورنہ آخری چہار شنبہ کوئی خوشی کا دن نہیں۔

تعجب تو شارحین اہل تسنن سے ہے۔ چار پانچ مشرعیین سنیوں کی دیکھیں وہ بھی اس چہار شنبہ کی خصوصیت نہیں بتاتے۔ بہادر شاہ نے یہ خوشی منائی تھی۔

صفر است عربی مہینوں کے نام کی وجہ تسمیہ ہے۔ عرب اسلام سے پہلے است۔ ذیقعدہ اور محرم کو ناہیا حرام سمجھتے تھے۔ عرب ایک لٹیری قوم ہے ان مہینوں میں لوٹ مار کے لئے گھروں سے نکلتے تھے۔ محرم ختم ہوتے ہی لوٹ کے لئے گھروں سے نکل جاتے تھے۔ گھر مردوں سے تلہا اور خالی ہو جاتے تھے۔ صفر۔ صفر بکرہ صا دو سکون (نا)۔ سے ہے جس کے معنی خالی ہے۔

یہ بدھ کا دن آخر ماہ صفر کا ہے۔ اے مسلمانو چلو اور جن میں شراب منگی کی ناندیں بھر کے رکھ دوں، خوب شرابیں لڑائیں اور خوشیاں منائیں۔

جو آئے جام بھر کے پیے اور ہو کے مست سبزہ کو روند تا پھرے پھولوں کو چائے پھاند

اگر پھولوں کو پھاند نا کوئی مسنون امر ہے تو خیر۔ ورنہ ذکر مستی ہوتے ہوئے بھی یہ حرکت متانت کے خلاف ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ مصادر مرکبہ میں ترتیب و اتصال لازم ہے اور صحیح فرماتے ہیں۔ مثلاً کہہ بیٹھنا۔ بول اٹھنا وغیرہ) اگر ان کو اٹھنا بول۔ اور بیٹھنا کہہ جائے تو کیسا ناگوار طبع ہوتا ہے۔ مگر بعض میں ترتیب کا نہ رہنا کچھ زیادہ ناگوار نہیں معلوم ہوتا۔ جیسے یہی (جائے پھاند) ہے۔ تنازع وزن اور قوافی کی پابندی سے ایسا کر لیتے ہیں۔ شر اور بول چال میں ایسا کبھی نہیں کرتے۔ لہذا سب جگہ اتصال و ترتیب کی پابندی بہتر ہے۔ معنی خود عیان میں لکھنے کی ضرورت نہیں۔

غالب یہ کیا بیان ہے۔ بجز مدح بادشاہ بھاتی نہیں ہے اب مجھے کوئی نوشت خواند

جناب نظم فرماتے ہیں کہ نہ بھانے کی علت قافیہ کی تنگی ہے۔ کل چھ قافیہ تھے پانچ کو کہہ چکے۔ چھٹا (ہراند) قابل ترک تھا۔

بساند۔ کھرا ند پہلے بسا ہند اور کھرا ند بولتے تھے اور (ادوان) کو ادوان تو بساند اور کھرا ند بھی قوافی ہیں مگر قابل ترک۔ نوشتخواند۔ یا۔ نوشت و خواند۔ لکھنا پڑھنا۔ معانی ظاہر ہیں۔

بٹتے ہیں سونے روپے کے چھلے حضور میں ہیں جن کے آگے سیم وزر مہر و ماہ ماند

اس کی خوشی میں سونے اور چاندی کے چھلے تقسیم ہوتے ہیں جن کے مقابلہ میں زرہہ اور سیم ماہ کی چمک دمک بھی کچھ نہیں بالکل بے نور ہیں۔

یوں سمجھئے کہ بیچ سے خالی کئے ہوئے لاکھوں ہی آفتاب ہیں اور بیشمار چاند

سمجھئے بروزن فاعلن بجائے فاعلن اس سے پہلے بھی نظم کر چکے ہیں۔ اگر چاہیں تو یوں کہہ سکتے ہیں۔
یوں مانئے انہ یوں جانئے الخ۔ یوں جان لو انہ یوں مان لو

جناب ڈاکٹر بجنوری کی طرح ان الفاظ۔ "لاکھوں اور بے شمار" سے یہ خوبی جناب غالب میں پیدا کرے کہ آج کل کی تحقیقات سے جو ثابت ہوا ہے کہ ہکشان میں لاکھوں بلکہ کروڑوں سورج اور چاند دکھائی دیتے ہیں ان کا ذہن رسا اور خیال بلند بیشتر سے اس بات کو جانتا تھا تو یہ خوش اعتقادی کے سوا اور کیا ہے۔ جناب ڈاکٹر صاحب نے ایسی ہی اشعار غالب میں پیدا کی ہیں۔ معنی لکھنے کی ضرورت نہیں۔

قطعہ در مدح ظفر شاہ

قطعہ ۱۰ اشعار ۱۱

۱۔ اے شاہ جہانگیر جہان بخش جہان دار ہے غیب سے ہر دم تجھے صد گونہ بشارت

جہانگیر وغیرہ دنیا بھر کو فتح کرنے والے۔ ساری دنیا کسی کو دے دینے والے۔ عالم بھر کو اپنے قبضہ میں رکھنے والے بشارت۔ تینوں حرکات کے ساتھ ہے مگر کسر و انفع ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ ہے کی جگہ (ہو) ہو تو اچھا ہے تاکہ شعر دعائیہ ہو جائے۔

اے بادشاہ جہانگیر و جہان بخش و جہاندار تجھے غیب سے ہر دم سو طرح کی خوش خبریاں ملا کرتی ہیں۔ جہانگیر اکبر کے بیٹے کا لقب بھی ہے جن کی نسل میں بہادر شاہ تھے۔

جو عقدہ دشوار کہ کوشش سے نہ وا ہو تو وا کرنے اس عقدہ کو سو بھی بشارت

سو کی جگہ وہ بھی پڑھ سکتے ہیں۔

جو گرہ شکل کہ ہا وجود سعی کسی سے نہ کھل سکے تو اسے صرف ایک اشارہ سے کھول دیتا ہے۔ یعنی حلال شکلات عالم ہے۔

ممکن ہے کہ نے حضرت سکندر سے ترا ذکر؟ گرب کو نہ دے چشمہ حیوان سے طہارت

یہ ممکن نہیں کہ حضرت خضر جب تک کہ اپنی طہارت آپ حیوان سے نہ کر لیں اس وقت تک تمہارا ذکر سکندر کر سکیں۔

آصف کو سلیمان کی وزارت سے شرف تھا ہے فخر سلیمان جو کریں تیری وزارت

آصف بن برخیا کو سلیمان کے وزیر ہونے پر شرف حاصل تھا۔ لیکن حضرت سلیمان اگر تیری وزارت کریں تو ان کے لئے یہ امر موجب فخر ہے۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ جو کی وجہ سے دو معنی نکلتے ہیں۔ یعنی جو سلیمان تیری وزارت کرے تو اس کے لئے فخر ہے۔ یا۔ جو تیری وزارت کرے وہ فخر سلیمان ہے۔ ذکر آصف سے سلیمان سے مراد حضرت سلیمان ہونا چاہئے سلیمان کو نکرہ نہیں بنا سکتے۔ دوسرے معنی کے لئے میں نے کرے کی جگہ (کریں) بنا دیا ہے وہ صحیح نہ ہو گا۔ (کرے) ہی چاہئے۔ سلیمان جو۔ بجائے جو سلیمان کی تجویز بھی اچھی نہیں۔

ہے نقش مریدی ترا فرمان الہی ہے داغ غلامی ترا توفیق امارت

فرمان الہی آیہ اطیعوا اللہ و اطیعوا الرسول و اولی الامر منکم کی طرف اشارہ ہے۔ کیوں کہ اولی الامر سے مراد بادشاہ مسلمان ہے۔ توفیق کے معنی لکھ چکا ہوں۔ فرمان بادشاہ کا اپنے عہدہ داروں کے نام۔ امارت۔ امیری و سرزاری۔

لوگوں کا تیرا ارادت مند ہونا بموجب حکم الہی ہے۔ تیرا داغ غلامی جس کسی نے لگو الیا (یعنی جو تیرا غلام ہو گیا) گویا اسے امیری کا فرمان مل گیا۔

تو آپ سے گرب کرے طاقت سیلان تو آگ سے گرد فح کرے تاب شرارت

ڈھونڈے نہ ملے موجہ دریا میں روانی باقی نہ رہے آتش سوزان میں حرارت

سلب۔ انتزاع چیزے از کسے بغیر قہر و جبر۔ سیلان۔ روانی۔ شرارۃ۔ عربی میں نقیض خیر ہے۔ بمعنی

رذالت و خطا۔ انھوں نے شرعہ بمعنی حدت استعمال کیا ہے اور شرارۃ سے ہے۔ موجہ دریا میں (اس کی جگہ "آب روان میں بھی") ہو تو صاف اور سیدھا ہو جائے۔ حرارت۔ گرمی۔
تو پانی سے اگر طاقت روانی سلب کرے۔ اور آگ سے تابش حدت دور کر دے تو موج دریا میں روانی ڈھونڈے نہ ملے اور جلتی ہوئی آگ میں حرارت باقی نہ رہے۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ ایسا مبالغہ شاید کوئی مدوح مجاہد نہ کرے۔

ہے گر چہ مجھے نکتہ سرائی میں تو غل ہے گر چہ مجھے سحر طرازی میں مہارت

کیوں کرنے کروں مدح کو میں ختم دعا پر قاصر ہے شکایت میں تری میری عبارت

تو غل۔ دور تک نکل جانا۔ پہاڑ پر چڑھنا۔ شکایت۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ بادشاہ سے کچھ شکایت لکھنے کا قصد تھا۔ مگر قافیہ کی تنگی کی وجہ سے مجبوراً دعا پر ختم کرنا پڑا۔
چوں کہ شکایت کا حال کھلتا نہیں۔ لہذا
اور جادو نگاری میں مجھے بڑی مہارت ہے۔ مگر مدح کرنے سے میری عبارت قاصر ہے۔
اگرچہ مجھے نکتہ سرائی میں کمال حاصل ہے۔
دعا پر ختم کیسے نہ کروں۔ کیوں کہ تمہاری باتیں اور صفات بیان

نور و زہر ہے آج اور وہ دن ہے کہ ہوئے ہیں نظارگی صنعت حق اہل بصارت

نور و زہر۔ پہلی ماہ فروردین ایرانی نئے سال کا پہلا دن (نیو ایرس ڈے) اسلام سے پہلے ایرانیوں کا بڑی خوشی کا دن تھا۔ علی العموم اکس مارچ کو ہوتا ہے۔ یہ زمانہ شباب بہار کا ہے۔ خوب خوب اثمار اس زمانہ میں پیدا ہوتے ہیں۔
اب بھی ایرانی خوشی مناتے ہیں۔ حضرت کی خلافت ظاہری کا دن مان لیتے ہیں۔ کیوں کہ
نزدیک اصلی خلافت کا دن ہے۔
جن کو اللہ نے دل کی آنکھیں دی ہیں وہ ان صنائع الہی کو دیکھتے ہیں، کیوں کہ یہ زمانہ بہار ہے۔ مختلف قسم کے میوے پیدا ہوتے ہیں۔

تجھ کو شرف مہر جہاں تاب مبارک غالب کو ترے عتبہ عالی کی زیارت

عتبہ۔ آستانہ۔ نظارگی۔ تماشا۔ شرف آفتاب۔ انیسویں درجہ برج حمل میں آفتاب کا نقطہ شرف ہے۔

تجھ کو شرف آفتاب یعنی عید نوروز مبارک ہو اور مجھ کو تیرے آستانہ عالی کی تہنات مبارک ہو۔
نوروز یکم فروردین کو ہوتا ہے اور شرف ہر درجہ ۱۹ فروردین کو۔

قطعہ در بیان روزہ مع لطیفہ

اشعار ۲

قطعہ ۱۱

افطار صوم کی کچھ اگر دست گاہ ہو اس شخص کو ضرور ہے روزہ رکھا کرے
بس پاس روزہ کھول کے کھانے کو کچھ نہ ہو وہ روزہ گر نہ کھائے تو ناچار کیا کرے

افطار - روزہ کھولنا معنی وضعی کھانا پینا - صوم - اساک از طعام و شراب و کلام و سیر وغیرہ - روزہ ناچار
جس کے پاس کوئی تدبیر و علاج مکروہ سے بچنے کی نہ ہو - مجبور - اردو میں لاچار زیادہ مستعمل ہے۔
جس شخص کو روزہ کھولنے کا سامان میسر ہو اسے لازم ہے کہ روزہ بالضرور رکھے۔ مگر جس کے پاس کھانے کو کچھ
نہ ہو وہ بے چارہ روزہ نہ کھائے تو اور کیا کرے۔

ماہ بجاہ تنخواہ ملنے کی درخواست

اشعار ۳۰

قطعہ ۱۲

نظم ۲۲۹
اشعار ۳۰

اے شہنشاہ آسمان اور نگ اے جہاندار آفتاب آثار
تھائیں اک بے نوائے گوشہ نشین تھائیں اک درو مند سینہ فگار

تم نے مجھ کو جو آبرو بخشی ہوئی میسری وہ گرمی بازار

کہ ہوا مجھ سا ذرہ ناچیز روشناس ثوابت و سیار

آسمان اور نگ: آسمان جس کا تخت ہو۔ یا۔ جس کا تخت مرتبہ آسمان رکھتا ہو۔ جناب نظم آفتاب آثار میں صنعت براعت اشہلال تجویز کرتے ہیں کیوں کہ آگے جاٹے کی تکلیف اور سردی کھلنے کا شکوہ کیا ہے۔ بے نوا۔ پیسہ و سامان۔ سینہ فگار۔ زخم دار سینہ والا۔ زخمی دل۔ گرمی بازار۔ رونق۔ شہرت۔ ثوابت، علاوہ نو (مع راس و ذنب) یا۔ علاوہ گیارہ مع پتلون و اوریناس) باقی ستارے فلک ہشتم (کری) پر نظام بطلیموسی میں تجویز کرتے تھے۔ اس ذنب چوں کہ ضمنی سیارے ہیں اس لئے باقی سات کو سات آسمانوں پر ملتے تھے۔ زحل ساتویں پر اور قمر پہلے آسمان پر ہے۔ لے شہنشاہ آسمان تخت اور اے قابض عالم آفتاب کی ایسی نشانیاں رکھنے والے ہیں ایک بے سرد سامان گوشہ نشین فقیر تھا اور میں ایک درو سیدہ زخمی دل آدمی تھا۔ لیکن جب سے مجھے اپنا نوکر رکھ کے عزت دی تو میری شہرت ہو گئی یہاں تک کہ مجھ سا ذرہ ناچیز شناسائے ثوابت و سیار ہو گیا یعنی آٹھویں آسمان تک شہرت پہنچی۔ یا مقیم دلی اور صادر و وارد سب مجھ کو پہچاننے لگے۔

میری تنخواہ جو مقرر ہے اس کے ملنے کا ہے عجب ہنجار

رسم ہے مردہ کی چھ ماہی ایک خلق کا ہے اسی چلن پہ مدار

مجھ کو دیکھو کہ ہوں بقید حیات اور چھ ماہی ہو سال میں دوبار

ہنجار = دستور۔ طریقہ۔ ڈھنگ۔ چلن۔ رواج۔ سلوک۔ رفتار۔ مدار = انحصار۔

میری تنخواہ جو چپکاس روپیے مقرر ہے۔ اس کے ملنے کا عجیب ڈھنگ ہے۔ دستور ہے کہ مردہ کی چھ ماہی سال میں ایک مرتبہ ہوتی ہے اور مخلوق اسی کی پابند ہے۔ لیکن مجھے دیکھو کہ زندہ تو ہوں مگر سال میں دو مرتبہ چھ ماہی ہوتی ہے۔ چھ ماہ پہلے بعد سال میں دو مرتبہ ظفر شاہ کے یہاں تنخواہیں تقسیم ہوا کرتی تھیں۔

بکہ لیتا ہوں ہر مہینے قرض اور رہتی ہے سود کی تکرار

میری تنخواہ میں تہائی کا ہو گیا ہے شریک ساہوکار

جناب نظم فرماتے ہیں کہ اردو میں تکرار مجنی بحث ہے مگر اس شعر میں مجنی سود در سود لائے ہیں ورنہ تنخواہ کی تہائی سود میں نہیں لگ سکتی۔

بحث کے معنی یوں ہو سکتے ہیں کہ افغانی اب بھی چونی روپیہ ہندوستانی سے سود کا لیتے ہیں۔ ساہوکار۔ مہاجن۔ داودستہ کرنے والا (ساہی) کے معنی خود دیانت دار اور ایمان دار ہیں۔ چوں کہ مجھے ہر مہینہ قرض لینا پڑتا ہے۔ اور سود کی کمی و زیادتی پر بحث بھی رہتی ہے۔ پھر بھی مہاجن میری تنخواہ کی تہائی کا شریک ہو گیا ہے۔

آج مجھ سا نہیں زمانہ میں شاعر نخر گوئے خوش گفتار

رزم کی داستان اگر سُنئے ہے زبان میری تیغ جو ہر دار

بزم کا التزام اگر کیجے ہے قلم میری ابر گوہر بار

ظلم ہے گرنہ دو سخن کی داد قہر ہے گر کرو نہ مجھ کو پیار

نخر۔ خوب و نیک و عجیب و بدیع۔ قلم اسی دیوان میں مذکور بھی لکھا ہے۔ حضرت داغ بھی مذکور کہہ رہے ہیں۔ مگر آج کل اہل دہلی کی تحریروں سے مؤنت ہی پایا جاتا ہے۔ ظلم۔ اہل شرع تصرف ملک غیر میں فرماتے ہیں۔ حکما و ضیاً اللہ علی غیر مجملہ تعریف کرتے ہیں اور سہی خوب ہے۔ قہر۔ جبر۔ غلبہ۔

فی الحال زمانہ میں کوئی شاعر مجھ سا نادرہ گو اور خوش بیان نہیں ہے۔ اگر میں رزم کی داستان بیان کروں تو میری زبان قینچی کی طرح چلتی ہے اور اگر بزم کا حال لکھنا اپنے اوپر لازم کروں تو میرے قلم سے ابر نیساں کی طرح موتی برسیں۔ بڑے ظلم کی بات ہوگی اگر میرے کلام کی داد نہ دو۔ اور بڑا جبر ہوگا اگر مجھ سے بحث نہ کی جائے۔

شرح جناب نظم میں اس قطعہ کے بہت سے اشعار نہ تھے اور وہی میرے سامنے تھے اس شعر بالا کے بعد شرح جناب حسرت کو جو دیکھا تو اور اشعار ملے جو قافیہ ثوابت و سیار کے بعد کے ہیں۔ پھر نظر جناب نظم کی شرح پر جو پڑی تو اس میں بھی یہ اشعار ملے مگر جلد ساز نے اس ورق کو کہیں سے کہیں جلد باندھنے میں کر دیا تھا۔ انا ان اشعار کو یہاں

گرچہ از روئے ننگ بے ہنری ہوں خود اپنی نظر میں اتنا خوار
 کہ گر اپنے کو میں کہوں خاکی جانتا ہوں کہ آئے خاک کو عار
 شاد ہوں لیکن اپنے جی میں کہ بادشہ کا غلام کام گزار
 خانہ زاد اور مرید اور مداح تھا ہمیشہ سے یہ عریضہ نگار
 بارے نوکر بھی ہو گیا صد شکر نسبتیں ہو گئیں مشخص چار

اگرچہ کسی قسم کا کمال نہ ہونے کی وجہ سے۔ میں خود اپنی نظر میں اتنا ذلیل و خوار ہوں کہ اگر اپنے آپ کو میں
 خاکی کہوں تو اس نسبت سے خاک کو بھی شرم آئے گی لیکن اپنے دل میں اس بات سے خوش ہوں کہ بادشاہ کا غلام
 کارکن ہوں۔ خانہ زاد بھی ہوں۔ مرید بھی ہوں اور مداح بھی ہوں۔ اور ہمیشہ سے عرضیاں بھی لکھا کرتا تھا۔ المختصر اب
 نوکر بھی ہو گیا۔ خدا کا ہزار ہزار شکر۔ لہذا نوکر ہو کر چار نسبتیں خانہ زادی۔ مریدی۔ مداحی اور نوکری متعین ہو گئیں۔
 عریضہ بمعنی درخواست ہندوستان کی گڑبخت ہے۔ عربی میں عرض حال کے معنی ہیں۔

پیر و مرشد اگرچہ مجھ کو نہیں ذوق آرایش سر و دستار
 کچھ تو جاڑے میں چاہئے آخر تانہ دے باد ز مہر یہ آزار
 کیوں نہ درکار ہو مجھے پوش جسم رکھتا ہوں ہے اگرچہ نزار

گو ہے زار و نزار۔ جو ہے سخت نزار۔ اور ہے وہ نزار۔ آخری شعر کا آخری حصہ اتنے طرح ہو سکتا
 ہے۔ (اور وہ بھی نزار) یہ سب سے اچھا ہے تاکہ پوشش کی اہمیت زیادہ ہو جائے۔ پیر مقابل مرید۔ مرشد۔
 مادی۔ زہریر۔ شدت البرد۔

پیر و مرشد اگرچہ مجھے سر و دستار کی آرایش کا ذوق نہیں ہے۔ مگر زمانہ سرما میں کچھ تو ہونا چاہئے تاکہ شدت سرما کی ہوائ تکلیف نہ پہنچائے۔ چیزوں کی مجھے ضرورت کیوں نہ ہو۔ اللہ نے جسم دیا ہے اور وہ بھی دبلا پتلا ہے۔ ان اشعار کے شکر کرنے کی ضرورت نہ تھی۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ پوشش اردو میں صندوق و میز وغیرہ کے خلاف کو کہتے ہیں۔ لحاف و لباس وغیرہ کو نہیں کہتے۔ پوشاک اس لئے نہ کہا کہ وہ اعلیٰ درجہ کے لباس کو اردو میں کہتے ہیں اور یہ محل کے خلاف تھا اس لئے پوشش کہا جس کے معنی تن ڈھکنے کی چیز ہیں۔

کچھ خریدا نہیں ہے اب کے سال کچھ بنایا نہیں ہے اب کی بار

رات کو آگ اور دن کو دھوپ بھڑکیں جائیں ایسے لیل و نہار

آگ تاپے کہاں تلک انسان دھوپ کھائے تلک جاندار

دھوپ کی تابش آگ کی گرمی وقنا سرا بنا عذاب لئلا

تینوں اشعار میں (آگ۔ دھوپ) بڑے لطف سے صرف کئے دوسرے شعر کا دوسرا مصرع پورا پورا محاورہ ہے۔ وقنا سرا بنا۔ اے ہمارے پروردگار ہم کو عذاب و دوزخ سے بچا۔ جناب نظم فرماتے ہیں کہ ایسے الفاظ جیسے کہ لیل و نہار بے اکثر مفرد استعمال کرتے ہیں جیسے اگر یہی لیل و نہار ہے تو زندگی حرام ہے۔ دونوں ٹونٹ ہوں جیسے خیر و عافیت معلوم ہوئی۔ ایک مذکور اور ایک ٹونٹ ہو۔ جیسے اس عورت کا کمر کو لا اچھا ہے تب بھی فعل مفرد ہی لاتے ہیں۔

جاندار = جان رکھنے والا یہاں مراد انسان۔ یہ اشعار بھی آسان ہیں لہذا کون نہ لکھے۔

نہ کہوں آپ سے تو کس سے کہوں مدعا ئے ضروری الالہ ہمار

وہ مدعا جس کا ظاہر کرنا ضروری ہے آپ سے نہ کہوں تو پھر کس سے کہوں۔

قہر ہے مگر کرو نہ مجھ کو پیار

کے بعد کے بقیہ اشعار یہ ہیں۔

آپ کا بندہ اور پھروں ننگا آپ کا نوکر اور کھاؤں ادھار

ادھار۔ قرض و دین۔

آپ کا غلام ہو کے ننگا پھروں۔ اور آپ کا نوکر ہو کے قرض کھاؤں۔

میری تنخواہ کیجئے ماہ بہ ماہ تانہ ہو مجھ کو زندگی دشوار

میری تنخواہ مجھے ماہ بہ ماہ ملا کرے تاکہ بسر اوقات میں دشواری نہ ہو (کہہ دیا الخ)

سے مجھے تنخواہ دیجئے ہر ماہ۔ کہ نہ ہو۔

ختم کر تا ہوں اب دعا پہ کلام شاعری سے نہیں مجھے سروکار

اس کے معانی کیا لکھتے ہائیں۔ سروکار۔ مطلب و غرض۔

تم سلامت رہو ہزار برس ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار

معنی ظاہر ہیں۔

اشعار ۲

قطعہ ۱۳

نظم ۲۵
اشعار ۲

سیہ گلیم ہوں لازم ہے میرا نام نہ لے جہان میں جو کوئی فتح و ظفر کا طالب ہے

ہو انہ غلبہ میسر بھی کسی پہ مجھے کہ جو شریک ہو میرا شریک غالب ہے

سیہ گلیم۔ بد بخت سیہ روز غالبہ جو الی حرکات چوں کہ فارسی میں ثقیل ہے اس لئے وہ دوسرے متحرک کو ساکن کر لیتے ہیں جیسے شفقت بالشریک سے بسکون فا۔ شریک غالب۔ جو تجارت یا اور کسی چیز میں کسی دوسرے سے زیادہ کا حصہ دار ہو۔

میں ایسا بد بخت ہوں کہ کسی کو میرا نام بھی نہ لینا چاہئے۔ یا۔ میرا نام جو غالب ہے یہ نام کسی کو اپنا نہ رکھنا چاہئے۔ ہر ایسے شخص کو جو دنیا میں فتح و ظفر کا خواہاں ہے۔ کیوں کہ مجھے کبھی کسی پر غلبہ میسر ہی نہیں ہوا۔ اور جو کوئی کسی ام میں میرا شریک

ہوا حتی کہ چاہے نام ہی کی شرکت ہو وہ میرا شریک غالب ہوتا ہے لہذا بدبختی میں بھی میرا شریک غالب ہوگا۔ یا میرا نام بھی لے تب بھی اس نام لینے کی تاثیر سے مجھ سے زیادہ بدبخت ہو جائے گا۔

قطعہ درخواست رخصت کے ائے مسہل

اشعار ۲

قطعہ ۱۴

نظم ۲۵
اشعار ۲

سہل تھا مسہل وے یہ سخت شکل آپری مجھ پہ کیا گذرے گی اتنے روز حاضر بن ہوئے
تین دن مسہل سے پہلے تین دن سہل کے بعد تین مسہل تین تبریدیں یہ سب کے دن ہوئے

سہل - آسان - مسہل - دست لانے والا - ان دونوں میں صنعت شبہ اشتقاق ہے - بن و بغیر
مسہل سے پہلے تین دن منہج پلاتے ہیں تاکہ مادہ فاسد میں نفج پیدا ہو کر اخراج کی قابلیت اس میں پیدا ہو جائے۔
پھر ایک مسہل دے کے تبرید پلاتے ہیں تاکہ ادویہ حارہ مسہل سے اسمانی میں خراش نہ پیدا ہو۔ تبرید میں بار د اور
لزوج ادویہ ہوتے ہیں - ایک ایک دن کے فصل سے تین مسہل دیتے ہیں - اور مسہل سے خالی دنوں میں تبریدیں پلاتے ہیں۔
یہ سب بل کے بارہ دن ہوتے ہیں - غرض کہ بارہ دن کی رخصت مانگی ہے۔

قطعہ در تالیخ کتخدائی میرزا جعفر

اشعار ۲

قطعہ ۱۵

نظم ۲۵
اشعار ۲

نحستہ انجن طوئے میرزا جعفر کہ جس کے دیکھے سے سب کا ہوا ہے عجیب منظور
ہوئی ہے ایسے ہی فرخندہ سال میں غالب نہ کیوں ہو مادہ سال عیسوی منظور

نحستہ - بنتیہ - فرخندہ - یعنی مبارک - طوئے - لفظ ترکی - ہے - یعنی کتخدائی - خدائی -
میرزا جعفر کون تھے اس کی تحقیق کا وسیلہ میرے پاس نہیں - منظور - حظ سے مشغول نہ تھیں - نصیب -
بہرہ - حصہ - مستعمل یعنی خوشی - و بہر و سعادت -

جناب غالب تاریخ کہنے سے بہت گجرتے تھے۔ اور اس کی فرمائش ان کے لئے تکلیف دہ ہوتی تھی اولیٰ قسم تاریخ کہہ ہی ہے کہ ایک لفظ میں ہو۔ پورا مصرع حشو سے خالی اچھا ہوتا ہے۔ اگر اس میں کوئی خوبی پیدا کی جائے تو اور بہتر ہے۔ اس کے بعد صوری و معنوی کامرتبہ ہے اور زبر و بینات سب سے زیادہ مشکل ہے۔

مبارک محفل کتختائی میرزا جعفر کی کہ جس کے دیکھنے سے سب کا دل خوش ہوا ہے۔ اے غالب چوں کہ مبارک سال میں یہ شادی ہوئی ہے اس لئے اس کا سال سن عیسوی سے لفظ "محفوظ سے نکلتا ہے۔ جس کے اعداد (۹۰۰ + ۶ + ۹۰۰) یعنی ۱۸۵۴ء ہے۔

دوسری تاریخ انھیں کی شادی میں

اشعار ۲

قطعہ ۱۶

ہوئی جب میرزا جعفر کی شادی ہوا بزم طرب میں رقص ناہید

نظم ۲۵۲
اشعار ۲

کہا غالب سے تاریخ اس کی کیا ہے تو بولا۔ "الشرح جشن جمشید"

ناہید۔ زہرہ جس کو رقصہ نلک بھی کہتے ہیں۔ وہ تاریخ عیسوی سن کی تھی اور یہ سن ہجری کی ہے اس سے ۱۲۷۵ھ نکلتے ہیں۔

میرزا جعفر کی جب شادی ہوئی تو محفل شادی میں زہرہ کا نالغ ہوا۔ غالب سے کہا گیا کہ اس کی تاریخ کیا ہوگی تو غالب نے کہا۔ جشن جمشید کی ایسی کشادہ دلی اس میں ہے۔ انشراح جشن جمشید کے اعداد مثل بارہ سو ستر ہوتے ہیں جو ہجری تاریخ ہے۔

اشعار ۲

قطعہ ۱۷

گو ایک بادشاہ کے سب خاندان ہیں دربار دار لوگ بہم آشنا نہیں

نظم ۲۵۳
اشعار ۲

کانوں پہ ہاتھ دھرتے ہیں کہتے ہوئے اس سے ہے یہ مراد کہ ہم آشنا نہیں

کانوں پہ ہاتھ دھرنا۔ ایشیائی سلطنت خصوصاً ہندوستان میں دربار شاہی کا یہ دستور تہذیب تھی کہ

بادشاہ کے سامنے دربار میں اگر کسی دوسرے کو سلام کرنا ہوتا تھا تو ہاتھ ماتھے کی طرف لے جانے کے بجائے کان یا رخسار کی طرف لے جاتے تھے۔ دربار رام پور کا دستور یہ ہے کہ حضور رئیس میں دوسروں کے سلام کے لئے دونوں ہاتھ سینہ پر لے جاتے ہیں۔ اور اس محاورہ کے معنی کسی بات سے انکار اور حاشا کرنے کے ہیں اسی سے یہ مضمون پیدا کیا ہے۔ خانہ زاد، اولاد غلام جو آقا کے گزیر پیدا ہو۔

درباری اگرچہ سب بادشاہ کے غلام ہیں۔ لیکن یہ درباری باہم ایک دوسرے کے آشنا نہیں۔ کیوں کہ دربار میں جب ایک دوسرے کو سلام کرتے ہیں تو ہاتھ کانوں پر رکھتے ہیں۔ اس سے ان کا مطلب یہ ہوتا ہے کہ ہم کسی کے آشنا نہیں۔

۱۵ صفر ۶۶ ھ

۹ جنوری ۱۹۴۷ء

رباعیات

رباعی ۱ اشعار ۲

بعد از اتمام بزم عید اطفال ایام جوانی رہے ساغر کش خل

آہنچے ہیں تا سوادا قلیم عدم اے عمر گذشتہ اک قدم استقبال

بزم عید اطفال - بلوغ سے پہلے زمانہ طفولیت میں بچوں کو نہ کسی بات کی فکر ہوتی ہے اور نہ علم ان کا جوش خون ان کو کودانا پھرتا ہے۔ بلوغ کی حالت میں مستی کی سوچتی ہے اور قوت شہوانی زور کرتی ہے۔ لفظ (بزم) کی خوبی میں نہ سمجھ سکا۔ (روز) ہوتا۔ استقبال - پیشوائی - یر بائی تمنا ہے عود جوانی میں ہے۔

طفولیت کے زمانہ عید کے پورے ہو جانے کے بعد روز بانی جوانی مستی میں گزرے۔ اب ملک عدم کے کنارہ تک پیری میں پہنچے ہیں۔ جہاں اے جوانی معدوم ہو کر تو پہلے سے ہے۔ اے گزری ہوئی عمر جوانی ایک قدم ہی میرا استقبال کر یعنی اے جوانی مجھ سے مل تھوڑے ہی وقفہ کے لئے بھی تیرا حاصل ہونا غنیمت ہے۔ مدت قلیل ہی کے لئے سبھی عود شباب کی حسرت کر رہے ہیں۔

رباعی در غزل

رباعی ۲ اشعار ۲

شب زلف و رخ عرق نشان کا غم تھا کیا شرح کروں کہ طرفہ تر عالم تھا

رہ یا میں ہزار آنکھ سے صبح تنک ہر قطرہ اشک دیدہ پر نہم تھا

عرق - پسینہ شاید فتمتین ہے بسکون ثانی نہیں۔ عرق نشان - پسینہ چمکتا ہوا یا پٹکانے والا۔ اسم حالیہ یا اسم فاعل۔ طرفہ - عجیب و غریب و نادر و نادر۔ عالم - حال و حالت۔

رات کو محبوب کی زلف اور پینہ ٹپکتے ہوئے چہرہ کا غم تھا کہ وہ پیش نظر نہیں ہے۔ میں اس حالت کو کیا بیان
کروں۔ عجیب حال اور عجیب کیفیت ہو رہی تھی۔ ہزار آنکھوں سے صبح تک رویا کیا۔ اور ہر قطرہ اشک ایک دیدہ نمناک تھا۔
جناب نظم فرماتے ہیں کہ زلف سیاہ اور سپیدی رخسار کے عکس سے ہر قطرہ اشک کو آنکھ بنا دیا تھا۔ چونکہ آنسو
کثرت سے بہے اس لئے ہزاروں آنکھیں ہو گئیں۔

رباعی در غزل

رباعی ۳ اشعار ۲
آتش بازی ہے جیسے شغل اطفال ہے سوز جگر کا بھی اسی طو کا حال
نظم ۲۵
اشعار ۲
تھا موجد عشق بھی قیامت کوئی لڑکوں کے لئے کیا ہے کیا کھیل نکال

آتش بازی - FIRE - WORK - کیا ہے نکال - مصدر مرکب نکال جانا ہے شتق ہے نکال
کیا ہے (ہونا چاہئے)۔ مگر باوجود تقدم و تاخر زیادہ ناگوار نہیں، جیسے بچوں کا اشتغال آتش بازی سے ہوتا ہے اور وہ
اس کے تماشے سے خوش ہوتے ہیں اور ان سے آگ کے شرارے نکلتے ہیں یہی حال سوز جگر کا ہے کہ اس سے آگ برستی
ہے اور دھواں اٹھتا ہے۔ عشق کا ایجاد کرنے والا بھی کوئی آفت کا پرکالا تھا جو لڑکوں کے لئے ایک کھیل اور
تماشا نکال گیا ہے۔

جناب نظم فرماتے ہیں کہ لڑکوں سے مراد معشوق ہیں کہ وہ عاشقوں کا دل جلا کے اس آتش بازی کا تماشہ
دیکھتے ہیں۔

رباعی ۴

دل تھا کہ جو جان درد تمہید ہی بے تابی ز شک و حسرت دید ہی

ہم اور فردن اے تجلی افسوس تکرار روا نہیں تو تجدید ہی

سہی - ہاں - مان لیا - قیمت ہے بے پروائی ہے - کچھ ہی ہو - حرف تاکید - حرف شرط - لیکن معنی صحیح درست -

جان درد تمہید = ایسی جان جو ابتداء سے درد مند ہے۔ سہی = پہلے اور دوسرے مصرع میں بمعنی برداشت کی ہے۔ اور جو تھے میں کچھ ہی ہوئے ہیں۔ فسر دن = افسردگی و انجام۔ ٹھٹھڑ جانا = ٹکڑا کرے مراد اعادہ تجدید نو پیدا کر دن۔ جان کے ساتھ (سہی) فعل کو نہ سمجھ سکا۔ سہنا کے معنی برداشت کرنے کے ساتھ جھیلنا وغیرہ کہا جائے تو شاید کچھ کھپ جائے۔ ورنہ درد مند صفت جان کی ہے۔ لہذا سہنے کا تعلق جان ہی سے ہو گا (اور جان سہنا) میری سمجھ میں نہ آیا۔

گر عو درد انہیں تو تجدید سہی

جب دل تھا تو جان درد مند کو بھی جھیلا۔ رشک اغیار اور حسرت دید بھی برداشت کی۔ اب ہم ہیں اور جان افسردہ ہے۔ اے تجل افسوس ہے اگر تیری ٹکڑا یعنی اعادہ معدوم مجال ہے تو از سر نو مجھ میں پھر سوز و گداز پیدا کر تاکہ زندگانی پر لطف ہو جائے۔ یہ افسردگی اور بے دلی پسند نہیں۔

رباعی ۵

نظم ۲۵۹ ہے خلق حد قماش لڑنے کے لئے وحشت کدہ تلاش لڑنے کے لئے

یعنی ہر بار کاغذ باد کی طرح ملتے ہیں یہ بد معاش لڑنے کے لئے

حد قماش = یہ غالب کی نئی گڑبخت بچانے حد شعار ہے۔ وحشت کدہ = ایسا گھر جس کے دیکھے سے وحشت ہو۔ تلاش = فارسی میں بمعنی جستجو و سعی ہے، مگر فارسی کا لفظ نہیں۔ عربی میں بھی مجھے نہ ملا۔ صاحب غیاث کہتے ہیں شاید ترکی کا لفظ ہے اور تلاش لکھنا چاہئے، مگر پڑھا (تلاش) جائے گا۔ جناب نقم فرماتے ہیں کہ تلاش سے مراد تلاش معاش ہے اور میرا خیال ہے کہ تلاش خصوصیت مراد ہوگی کاغذ باد و کنکوا۔ پتنگ۔

مخلوق حد شعار اور لڑنے پر تیار رہتی ہے۔ خصوصیت کا وحشت کدہ ڈھونڈ ڈھونڈ کے لڑنے کے لئے پیدا کرتے ہیں۔ یعنی ہر بار کنکوا کی طرح یہ بد معاش ملا کرتے ہیں۔

رباعی ۶

دل سخت نثرند ہو گیا ہے گویا اس سے گلہ مند ہو گیا ہے گویا نظم ۲۶۰

پرہیز کے آگے بول سکتے ہی نہیں غالب منہ بند ہو گیا ہے گویا

نثرند = غمگین۔ پہلے دو مصرعوں کی ردیف (گویا) کچھ زیادہ فائدہ نہیں دیتی۔

دل بے حد غمگین ہو گیا ہے۔ محبوب سے شاکی ہو رہا ہے۔ مگر کیا کریں محبوب کے سامنے کچھ بولا نہیں جاتا گویا منہ میں قفل لگ گیا ہے۔

رباعی ۷
دکھ جی کے پسند ہو گیا ہے غالب دم رک رک کر بند ہو گیا ہے غالب

واللہ کہ شب کو نیند آتی ہی نہیں دم رک رک کر بند ہو گیا ہے غالب

دم رک رک کر۔ نسخہ مطبوعہ تصحیح کردہ جناب غالب و نسخہ قلمی کتب خانہ ریاست رامپور میں جتنے نسخے ملتے ہیں سب میں (رک رک) بتکرار ہے۔ اور ہونا بھی یوں ہی چاہئے۔ تکرار ہی سے یہ معنی ہوتے ہیں کہ آہستہ آہستہ تدریجاً رکتے رکتے بالکل بند ہو گیا۔

نسخہ مطبوعہ بدایوں میں سے ایک (رک) نکال ڈالا گیا۔ کیوں کہ جناب فنم نے اپنی شرح میں سب سے پہلے یہ اعتراض کیا ہے کہ وزن رباعی سے ایک سبب خفیف زیادہ ہو گیا ہے۔ اور اظہار رائے کیا ہے کہ عروض عربی ہندوستان کی آب و ہوا کے موافق نہیں۔ ہم کو پشگل اختیار کرنا چاہئے۔ ایرانیوں نے مسلمان ہو کر عروض عربی اپنے یہاں لیا۔ مگر بہت سی باتیں جو زبان فارسی کے الفاظ کے لئے مناسب نہ تھیں انہیں ترک کیا اور جو مناسب معلوم ہوئیں ان کا اضافہ کیا۔ جناب آتشی نے بھی اپنی شرح میں ایک (رک) کو ترک کر کے لکھا کہ غالب سے یہ امید نہیں ہوتی کہ وہ ناموزوں ہمیں یہ کاتب کی غلطی ہوگی۔

مگر اس بات کو نہیں سمجھتے کہ ان کے صحیح کئے ہوئے اور قلمی نسخوں میں تکرار کیوں ہے۔

ایک (رک) کو نکالنے سے وزن تو ٹھیک ہو جائے گا اور خیالی وزن دور ہو جائے گی مگر مصرع بے معنی ہو جائیگا۔ میوں کہ رک جانا اور بند ہو جانا مترادف ہے۔ رک کر بند ہونے کے معنی کیا ہوئے۔ عطف ان دونوں کے درمیان

ہوتا تو بھی غنیمت تھا۔ اور واو عطف تفسیر ہوتا۔

لہذا اس مصرع ثانی کے بدلے خود جناب غالب کا یہ مصرع ۵
دل سخت نژدہ ہو گیا ہے غالب

لگا دیا جائے۔ اور اس سے پہلے رباعی کا پہلا مصرع یوں بنا دیا جائے۔ ۵
در عیش کا بند ہو گیا ۷ گویا

یا اس پر رباعی ہی میں یہ مصرع لگا لیا جائے ۷

در عیش کا بند ہو گیا ۷ غالب

اس رباعی کے پہلے مصرع میں (کے) کی جگہ (کو) بھی پڑھ سکتے ہیں۔ سوگند فارسی کا لفظ ہے۔ مترادف قسم۔
کسی چیز کی قسم ہونے کے معنی اس چیز کا ترک اور حرام ہونا۔ محاورہ میں لفظ قسم ہے مگر یہ اس کا مترادف سوگند لائے محاورہ
میں تبدیل لفظ نہیں چاہئے۔

دل کو دکھ۔ رنج اور الم ہی پسند آگیا ہے۔ اور دل رکتے رکتے بالکل رک گیا ہے۔ خدا کی قسم رات کو نیند آتی ہی
نہیں۔ سونا ہمارے لئے حرام ہو گیا ہے۔

دل کی حرکت بند ہو جانے سے آدمی مر جاتا ہے۔ پھر سونا جاگنا جیتے ہوئے لوگوں کا ایسا کیا۔

رباعی ۸

نظم ۲۶ مشکل ہے زبں کلام میرا لے دل سُن سُن کے اے سخنورانِ کامل

آسان کہنے کی کرتے ہیں فرمایش گویم مشکل و گرنہ گویم مشکل

اے دل۔ چون کہ میرا کلام مشکل ہے اس لئے سخنورانِ کامل اے سُن سُن کے آسان کرو کی فرمائش کرتے ہیں۔
اگر کچھ کہوں تو مشکل۔ اور کچھ نہ کہوں تو مشکل۔

چوتھا مصرع ضرب المثل ہے۔ گویم مشکل۔ اگر میں یہ جواب دیتا ہوں کہ تم میں میرا کلام سمجھنے کی قابلیت نہیں تو
یہ اخلاق کے خلاف ہے اور لفظ سخنورانِ کامل بھی اس کے منافی ہے۔ یا میں آسان کہوں تو یہ میری فطرت کے خلاف
ہے۔ اور اگر ان کا کہنا نہ مانوں تو مروت کے خلاف ہے غرض کہ عجیب کش مکش میں مبتلا ہوں۔

رباعی ۹

بھیجی ہے جو مجھ کو شاہ جم جاہ نے دال ہے لطف معنایت شہنشاہ پر دال

یہ شاہ پسند دال بے بحث و جدال ہے دولت و دین و دانش و داد کی دال

دال - مقابل سائن - دوسرا دال بمعنی دلالت کرنے والا - جدال - جنگ - جھگڑا - خصوصیت حق میں - اس میں سے بھی لفظ (دال نکلتا ہے) چوتھے مصرع میں حرف دال مراد ہے - یہ صرف ایک طرز ادا ہے ورنہ اس کے معنی میں کوئی دخل نہیں - مطلوب دولت و دین و دانش و داد ہی ہے - جم جاہ = جمشید یا سلیمان کا ایسا مرتبہ رکھنے والا - بادشاہ جم جاہ نے جو مجھے دال بھیجی ہے وہ ان کی عنایت اور لطف کو ظاہر کرتی ہے - یہ بادشاہ کی پسندیدہ دال بغیر کسی جھگڑے اور حجت کے عین دولت و دین و دانش اور داد کے کہہ سکتے ہیں - جناب نظم فرماتے ہیں کہ اس طرز ادا کو اوروں نے بھی اختیار کیا ہے مگر نظر غور سے دیکھا جائے تو اس کے کچھ معنی نہیں ہوتے - اگر کسی خوبی کے ساتھ کہا جائے تو ضرور لطف پیدا کرتا ہے - مثلاً یہ قول کسی بزرگ کا عزت ہے عین عبادت اور زلت ہے زار زہد علت ہے - سچ کہتے ہیں - یہ دال (کھانے والی) دین و دولت کی حرف دال ہے اس کے کیا معنی ہوئے -

رباعی ۱۰

ہیں شہ میں صفات ذوالجلالی باہم آثار جلالی و جمالی باہم

ہوں شاد کیوں سافل و عالی باہم ہے اب کی شب قدر و دوالی باہم

ذوالجلال - صاحب عظمت و بزرگی اللہ کا معنی نام ہے - آثار جلالی = وہ نشانیاں جو غلبہ و جبروت کو ظاہر کریں - آثار جمالی - وہ علامتیں جن سے لطف و کرم و عنایت ظاہر ہو - سافل = ادنیٰ - پست - کمینہ - اس سے قوم ہند مراد لی ہے - عالی - علو مرتبت والے - شب قدر = بین رمضان سے اوپر ہر طاق عدد والی رات - شیعہ شب بست دسوم کو اور سُنی شب بست و ہفتم کو مرتبہ سمجھتے ہیں - دوالی - دیوالی - اصل میں دیا اور والی سے مرکب ہے یعنی چراغ والی - دسرت اودھ کے راجہ نے رام جی کو بن باس کا حکم بارہ سال کے لئے دیا تھا - حیدر آباد کے

بنوں میں مع زوجہ خود سیتا جی رہتے تھے۔ راون لٹکا کا راجہ یہاں شکار کھیلنے آیا تھا اور موقع پا کر سیتا جی کو لے بھاگا تو رام جی نے لٹکا پر چڑھائی کی۔ اور فتح پا کر اپنی بیوی کو لے گئے اتنے میں بن باس کی مدت بھی ختم ہو گئی تو اجدہیا میں واپس آئے اور اہل شہر نے ان کی آمد کی خوشی میں چراغان کیا اس لئے اس تیوہار کو دیوالی کہتے ہیں۔

بادشاہ میں صفات الہی اکھٹا ہیں۔ ان میں جلالی اور جمالی دونوں قسم کی نشانیاں پائی جاتی ہیں۔ ادنیٰ اور اعلیٰ سب مل کے خوش کیوں نہ ہوں کیوں کہ اس سال دیوالی اور شب قدر ایک تاریخ کو ہے۔

رباعی ۱۱

حق شہ کی بقا سے خلق کو شاد کرنے
ناشاہ شیوع دانش و داد کرے

یہ دی جو گئی ہے رشتہ عمر میں گانٹھ
ہے صفر کہ افزائش اعداد کرے

گانٹھ یہاں کچھ ثقیل معلوم ہوتا ہے اگر ایسا ہو تو یہ مصرع یوں ہو سکتا ہے۔

یہ رشتہ عمر میں پڑی ہے جو گرہ

شیوع - پھیلانا۔ رواج دینا۔ جاری کرنا۔ رشتہ عمر - ایک ناٹا ہوتا ہے کسی شخص کی ولادت کے بعد سے ہر سال گذرنے پر ایک ایک گرہ بڑھاتے جاتے ہیں تاکہ عمر کا اندازہ رہے۔ جس عدد کی داہنے جانب ایک صفر بڑھایا جائے تو وہ عدد دس گنا ہو جاتا ہے۔ گرہ کی شکل صفر کی ایسی ہوتی ہے۔

اللہ بادشاہ کی زندگی سے مخلوق کو خوش کرے تاکہ شاہ علم و انصاف کو دنیا میں پھیلا لے۔ عمر کے ناٹے میں گرہ لگائی گئی ہے یہ گویا بمنزلہ صفر ہے یہ صفر شمار عمر کو دس گنا کر دے۔

رباعی ۱۱

اس رشتہ میں لاکھ تار ہوں بلکہ سوا
اتنے ہی برس شمار ہوں بلکہ سوا

ہر سیکڑے کو ایک گرہ فرض کریں
ایسی گرہیں ہزار ہوں بلکہ سوا

اس عمر کے تاگے میں لاکھ تار ہوں بلکہ اس سے بھی زیادہ (یہ تمنا کوئی معنویت نہیں رکھتی۔ انسان کے اختیار

کا کام ہے) لاکھ ہی سال بلکہ اس سے بھی زیادہ عمر کے گئے جائیں۔ ہر سو برس میں جتنی گرہیں پڑیں ان کو ایک مان لیا جائے۔ اور ایسی گرہیں (سو کو ایک مانی ہوئی) ہزار بلکہ اس سے بھی زیادہ ہوں۔ بکھنٹے باہر سینکڑا دن کے ساتھ بھی بولتے ہیں۔

رباعی ۱۲

لظم ۲۶ کہتے ہیں کہ اب وہ مردم آزار نہیں عشاق کی پریش سے اسے عار نہیں

جو ہاتھ کہ ظلم سے اٹھایا ہوگا کیوں کر مانوں کہ اس میں تلوار نہیں

کسی چیز سے ہاتھ اٹھانا۔ اس چیز سے دست بردار ہو جانا۔ اسے ترک کر دینا۔ دوسرا محاورہ صرف ہاتھ اٹھانا ہے۔ جس کے معنی مارنے کے لئے ہاتھ اٹھانا ہوتے ہیں۔ ظلم سے ہاتھ اٹھانے کے دوسرے معنی بدقت یوں ہو سکتے ہیں کہ (سے) کے معنی (کے لئے) کہے جائیں۔ یا بہ سبب کہیں تو کچھ بنیں گے۔

لوگ کہتے ہیں کہ اب اس نے مردم آزاری چھوڑ دی۔ اور عاشقوں کی پوچھ کچھ سے اسے اب شرم نہیں آتی۔ یہ سب کچھ سہی مگر جو ہاتھ کہ ظلم سے اٹھایا گیا ہو۔ میں کیوں کر مانوں کہ اس میں تلوار نہ ہوگی۔ (ہاتھ اٹھانے کے دونوں معنی معاذ بن میں رہیں)۔

رباعی ۱۳

ہم گرچہ بنے سلام کرنے والے کرتے ہیں درنگ کام کرنے والے

کہتے ہیں کہیں خدا سے۔ اللہ اللہ وہ آپ ہیں صبح و شام کرنے والے

درنگ و تاخیر۔ اللہ اللہ۔ تعجب۔ حیرت۔ شکوہ و شکایت کے محل پر بولتے ہیں۔ اللہ اسم ذات ہے اور دیگر اسماء۔ اسمائے صفات ہیں۔ بعضوں کی رائے ہے کہ (ال + ال) سے مرکب ہے۔ صبح و شام کرنا۔ لیت و لعل کرنا۔ ثالثاً۔ دوسرے معنی وضعی ہیں۔ صبح پیدا کرنا اور شام پیدا کرنا یہ کام اللہ کا ہے اور انسان کی قدرت سے باہر سلام کرنے والے سلامی اور اُمیدوار کام کرنے والے دوسروں کی حاجت پوری کرنے والے صاحبِ مقدرت ہم اگرچہ سلامی اور اُمیدوار ہیں لیکن صاحبانِ قدرت و مستطیع ہماری اُمیدوار حاجت پوری کرنے میں درنگ سے کام لیتے ہیں

تو پھر ہم اپنے دل میں کہتے ہیں کہ اچھا ان کا پیچھا چھوڑو اور اللہ کی طرف رجوع کرو مجھے حیرت و تعجب ہوتا ہے کہ ان کی طرف کیا رجوع کریں وہ تو خود ہی صبح و شام کرنے والے ہیں (اپنے دو توں معنوں کے ساتھ)۔

رباعی ۱۴

سامان خور و خواب کہاں کلاؤں آرام کے اسباب کہاں سے لاؤں

روزہ میرا ایمان ہے غالب لیکن خس خانہ و برفاب کہاں کلاؤں

اے غالب روزہ کے وجوب کا اذمان بالجنان اور اقرار باللسان ہے۔ اور میرا عین ایمان ہے مگر خور و خواب کا سامان اور آرام کے اسباب جیسے خس خانہ اور برفاب کا پانی وغیرہ کہاں سے لاؤں یہ چیزیں میسر ہوں تو روزہ رکھوں۔

رباعی ۱۵

ان سیم کے بیجوں کو کوئی کیا جانے بھیجے ہیں جوار مغان شہ والانے

گن گن کر دیویں گے ہم دعائیں سو بار فیروزہ کی تسبیح کے ہیں یہ دانے

ارمغان بنتی اول و ثالث۔ ہدیہ۔ تحفہ پیش کش۔ رہ آورد۔ سوغات۔ مراضہ۔ سوہار کی قید اس لئے لگائی کہ تسبیح کے سودنے ہوتے ہیں۔ تسبیح سبحان اللہ کہنا۔ مالا۔ جس پر وظیفہ پڑھتے ہیں۔ فیروزہ مبدل یا معرب پیروزہ نورتن میں اس کا شمار ہے تو تیسے کے رنگ کا لعاب دار بڑھیا ہوتا ہے نیشاپور کی کان مشہور ہے۔ یا قوت۔ نلیم۔ میرے وغیرہ کی طرح چمک دار اور شفاف نہیں ہوتا ہے۔ دانے اس رباعی کے قوافی میں الف روی ہے اور (نے) ردیف مگر دو (نے) قافیہ معمول ہے جس کی قطع و برید سے قافیہ اور ردیف پیدا ہوتے ہیں۔ ان سیم کے بیجوں کی حقیقت کو کوئی کیا جانے جو بطور تحفہ بادشاہ نے بھیجے ہیں ہم بادشاہ کو گن گن کے سو بار دعائیں دیں گے کیوں کہ یہ بیج تو فیروزہ کی تسبیح کے دانے ہیں۔

فقط شادان ۸ جنوری ۱۹۴۷ء